Axular-en Hiztegia

Eskerrak, Axular;
bihi, bazka, indar,
egun eta bihar,
badakigu nun har:
zu baitan!

Oxobi

Aita Luis VILLASANTE

Axular-en HIZTEGIA

Euskara - Español - Français

Español - Euskara
Français - Euskara

LAIXAN EUSKARA ELKARTEA
OÑATI, 2007

Azala:
JOXAN IZA

Babesleak:

OÑATIKO UDALA,
ULMA TALDEA, POLO GARAIA, EUSKADIKO KUTXA,
EUSKALTEL eta FAGOR INDUSTRIAL.

1. argitaraldia: 1973
2. argitaraldia (faksimile-edizioa): 2007

© Arantzazu E.F., 2007
© Laixan Euskara Elkartea argitalpen honengatik

Laixan Euskara Elkartea
Bidebarrieta 18, behea. 20560 OÑATI
laixan@laixan.org

Pamiela. Agustindarren industrialdea/Soltxate
G kalea, B6 nabea. 31013 Iruña
pamiela@pamiela.org • www.pamiela.org

L.G.: SS-926/2007
ISBN: 978-84-7681-530-4

Gertu inprimategia, Oñati.

Pedro Axular, Luis Villasante eta Oñati

Badira liburu batzuk, errazoi desbardiñengatik, erasan sakona eragin doskuenak. Horreittako bat izan zan neretzat Aita Luis Villasantek *Historia de la literatura vasca* izenburuarekin 1961ian Bilbon kaleratu ebena. Nahiz eta artian gazte samarra izan, argittara urten eta laister eskuratu ahal izan neben eta gogo biziz irakurri, ordura arteko estudixuetan iñork irakutsi enostana jakin eragin nostan-eta: inguraketan gauen hizkunde batzuek dakoiñaren maillakua izan ez arren, bazala euskeraz be aintzat hartzeko moduko literatura bat.

Liburu haretxek erakutsi nostan, era berian, gure autore klasikorik bikaiñenetakua Pedro Agerre Azpilikueta *Axular* (1556-1644) zala. Urdazubiarrak obra bakarra inprentaratu eben, egixa, baiña euskal letretan maixu-lan bihurtu zana. Axularren *Gero* ospetsua Manuel Lekuonak 1954an moldautako ediziñuaren bidez ezaguketan geben. Dana dala, Villasantek 1964an Bartzelonan gaztelaniazko

itzulpenarekin inprimidu eragin ebena izan da gehixen erabilli dana irakurlien artian, eta batez be Jakin argitaletxiak Joxe Mari Telleriaren apaingarri dotoriekin 1976xan publikau ebena. Bi ediziño horreik dakarrein erdal bertsiñuak ez ezik, sarreran Sarako erretoriaren gaiñian eskintten diran argibidiak be asko lagunketan doskue obriaren balixuaz jabeketako.

Hala eta guztiz be, etzan Arantzazuko fraille saiatu eta euskaltzainburu langillia horretan geratu. Handik zortzi urtera *Axular. Mendea. Gizona. Liburua* (1972) izeneko lan monografiko ederra argittaratu eben Jakin liburu-sortan. Tituluak garbi adierazten dauenez, Axularren garaixa, biografixia eta obria azterketan da liburuan, gaixaren inguruan ordura arteko ikuspegirik osotuena eskiñixaz. Eta guztia borobilketako, 1973an Oñati-Arantzazun Jakinek argittaratu eben *Axular-en hiztegia*. Gaurko teknologixa moderno barik eta Arantzazuko seminarixoko teologo-ikaslien laguntzaiaz, Luis Villasantek urte askuan egin eben *Gero* liburuaren hustuketa lexikografiko zihatz hau harrobi eta itturri zoragarrixa bihurtu xaku XVII. gizaldiko euskal klasikuen idazkeria hobeto gozau ahal izateko.

Horregatik, guztiz egogixa dala uste dot Oñatiko *Laixan* alkartiaren asmua: hau da, Iparraldeko euskaldunekin hartuemunak sendoketiaren ekimenaren barruan, Axular-en hiztegi aberats hau berriro publikaittia. Izan be, antxiña eta Arantzazuren bitarttez, oñatiarrak eta lapurtarrak sarrittan ikusten eben alkar. Millaka erromes etorten ei zan Lapurdittik Arantzazuraiño, emakumiak udabarrixan, euren gizonak eta semiak Ternuara arrantzara abixaitten ziranian, eta gizakumiak udazkenian, mariñelak etxera bueltaitten ziranian. Gerora be, gerrengatik-eta fan-etorrixak zaillak edo eziñezkuak ziralako,

Ainhoako muiño batian jaso otsain elizatxua Arantzazuko ama birjiñiari: Xaretako baillara ikusgarrixan, hain zuzen be, Urdazubi, Zugarramurdi eta Sara herrixen artian, gure Axularen jaixoterrittik eta urte askuan bere ardurapeian izan eben parrokixatik oso hurrian.

Hona orain berriz be danon eskura, euskaltzale txantxikuar batzuen ahalegiñari eskerrak eta Jakin argitaletxekuak emundako samurtasunekin, aspalditxo agortuta eguen hiztegi aberatsa. Pedro Axular eta Luis Villasanteren oroitzapenetan nahiz Oñatiko eta Iparraldeko euskaldunak alkar hobeto ezaguketako izan dedilla.

Jerardo Elortza

Aurkibidea

SARRERA 13

HIZTEGIA 21

VOCABULARIO ESPAÑOL - EUSKARA 563

VOCABULAIRE FRANÇAIS - EUSKARA 621

Sarrera

I

Zilegi izan bekit, hasteko, Julio de Urquijo jaunaren hitz batzuk gogoratzea. Pedro de Axular-en liburuari buruz esanak dira: *Ha sido siempre considerado, por propios y extraños, como la obra maestra de la literatura vasca* (1).

Eta zinez, euskal literatura zaharrean gailen ageri zaigu Axular-en liburua. Begien bistakoak eta nabari-nabariak bait dira haren dohain eta balioak, bai hizkuntza aldetik eta bai idaztankera, jakitate eta euskal jite eta jeinu aldetik ere. Nabaria haren trebetasuna, gai aski goratu eta korapilotsuak erabiltzen. Nabaria, itzulika jatorretan duen joritasunaz. Nabaria, baita ere, erdal hizkuntzetan ernetako pasarteak euskarara itzultzeko maisutasunaz. Nabariegiak dira gauza guzti hauek. Dohain hoiekin jantzitako liburua ezin egon zitekeen izkutuan. Axular izan da euskal prosaren benetazko kreatzailea.

Hor dabil gure egunetako euskal literatura, berari dagokikeon bidea topatu nahiz. Horretarako, geroago eta gehiago, hizkuntzaren klasikoetara itzultzen ditu begiak. Hor datekeela bidea, igerri dio nunbait. Idatzizko zereginetarako behar dugun euskara orokor, arrunt eta batu horrentzat lur sendoa hor aur-

(1) *Una fuente del Guero*, 1912, p. 5.

kitu uste du. Egungo belaunaldiak klasiko hoiek estudiatzen ditu, gurean sekulan egin ez den bezala.

Noizbait ohorea bihurtu zaien klasiko hoietan, Axular dugu bat. Lehenbizikoa eta gorena, segurki.

Baina gure klasikoak ezagutu eta hoietarik probetxu ateratzeko, tresna lagungarriak ere behar izaten dira. Eta tresnalanabesa hoiek, langile faltaz, egin gabe daude oraindik. Ez ditugu, alegia, lan monografikoak (edo gutiegi ditugu). Autore hauen hitz eta esanmoldeen gordairua bildurik eta ordenaturik eskaintzen dizkiguten lanak esan nahi dut.

Axular-i buruz lan hori egitea, ene aspaldiko ametsa zen. Hasi ere, lan horretan hasi nintzela, badira hogei eta gehiago urte. Urquijo jaunak *Riev* aldizkarian agertu zuen testuari jarraikiz, lanari lotu nintzen; baita zati batzuk argitaratu ere (2).

1964. urtean *Gero*-ren edizio berria agertu zen. Ekoizte berri horren testua lehen edizioari lotzen zaio. Idazkera, ordea, gaurkoa du, zaharretik berrira transliterazio-sistima jakin baten araura aldatua, eta gaztelaniazko itzulpena azpian duela (3).

Horrekin banuen neure lanerako oinarria. Fitxa biltze lana gehiegi ez luzatzeagatik, lankideak bilatu nituen. Baita Arantzazuko ikasle teologoen artean aurkitu ere. Hamar-hamabiren bat laguntzaile hartuz, Axular-en liburua puskatan partitu eta nori berea eman zitzaion. Fitxa pilo galanta bildu zen hauzalan honen bidez. Fitxa pilo hori, eta neronek lehenago *Euskera*-n agertutako zatiak, izan dira gaur eskuetan duzun obraren lehen-gai.

Geroztikako lana: aipamen guzti-guztien egiztatzea, etsenpluen hautatzea, esanahi eta adieren argitzea, dena ordenan ematea, garbitan jartzea eta abar (nahi-eta-ez geldiro eta kontuz egin beharreko lana), neronek bakarrik egina dut.

(2) «Despojo sistemático de la lengua de Axular», *Euskera*, 1956 eta hurrengo urteetan.

(3) PEDRO DE AXULAR, *Gero*, Juan Flors editor, Barcelona 1964.

Baina, esan bezala, obra hau askoren artean egindako biltze hari kondizionaturik dago. Eta biltzean egindako hutsak liburura lerratzea, gerta daitekeena da. Egia aitortuko badut, gaiak egiztatu eta garbitan jartzen igaro ditudan urteetan, horrelako hutsuneak bazirela maiz ikusirik nago. Asko eta asko garaiz erremediatu dira. Baina baliteke ohartugabekoak ere egotea.

Badira Axular-en liburuan zenbait hitz, partikula edo gramatika-tresna, ia etengabe edo zer-nahi aldiz azaltzen direnak. Horrelakoetan hoien kontu zehatza ematea ez zen erraz, eta ez beharrezko ere. Hiru-lau etsenplu aipatu, hitz edo partikula hura ageri den toki-mordoxka dexentea irakurleari jakin arazi, eta gainerakoan kontu osoa emateko asmorik ez dugu izan.

Adizkiak eta deklinazioko kasuak ez dira Hiztegi honetan biltzen (azkeneko hauetarik zenbait jarri badira ere). Axular-en aditz-formen biltzea Gabriel Aresti jaunak eginik du (4).

Axular-en *Gero-n* dauden hitzen bilduma: horra Hiztegiak zer nahi duen izan. Hitz bakoitzari buruz etsenplu edo esaldi batzuk aipatzen dira, eta ondoren, hitz hura aurki daitekeen beste anitz leku iragarriz, geure egitekoa hor bukatzen dugu. Beste leku hoien berri ematea mesede egingarri izan daiteke, bai hitzen maiztasuna neurtzeko, eta bai, beste pasarteok ikusiz, hitzaren adiera bera hobekiago eta zehazkiago barnatzeko ere. Baina maiztasun handieneko hitzetan, pasarte guzti-guztien kontu emateari uko egin behar izan zaio. Kasu hoietan, gorago esan den bezala, pasarte mordo dexentea aipatu, eta kito. Hori izan da gure jokabidea.

Baina hitz soila bere gorrian ematea, gauza guti da. Bere ingurunean murgildua atxemaiten duzunean, orduan da interesgarri. Eta bereziki, hitz hortarik heldu diren modismo, itzulika eta esanmolde jator-bereziei ohartzen zarenean. Guzti hori, ahal dela, eman nahiz, etsenplu ugariez aberastu dugu Hiztegia,

(4) «Flexiones verbales empleadas por Pedro de Axular en su obra Gero», *Fontes Linguae Vasconum*, 1971, 197 ss.

eta, aparteko modu batean, esanmolde berezi hoien kontu ematen arduratu gara.

Gero-n ageri diren pertsona eta toki-izen propioak ere jasoak daude liburuan.

Aipamenak egiteko erari gagozkiola, hauxe da baitezpada jakinbeharreko gauza: aipamenetan ageri diren zenbakiek, *Gero*-ren azken edizioaz dute zer-ikusi (1964. urtean egindako edizioaz, alegia). Baina kasu honi! Zenbaki hoiek orrialdeenak ez, baina bazterreko numeruenak dituzu. Nola ediziotik ediziora orrialdea bestelakoa gertatu ohi den, liburuaren testua bera 400 puskatan partitu eta puska bakoitzari bere zenbakia jarri zitzaion. Zenbaki hoien araura egiten dira, bada, Hiztegian aipamenak. Aitzinerat egingo diren edizio berrietan ere partizio hau gorde beharra dago, baldin aipamenak egiteko eta egiztatzeko moldea seguratu nahi baldin badugu, behintzat.

Hiztegiaren baliostasun praktikoa gehitu nahiz, atzekaldean euskal hitzak erdarazko ordainen araura ordenaturik ematen dira, hots: gaztelania-euskara eta frantses-euskara hiztegi gisa.

II

Axular-en pertsona eta liburuaz, liburuaren edizioez, testuaren egoeraz eta abar, berri eta xehetasun ugari dago ene Euskal Literaturaren Historian, *Gero*-ren edizioan, eta, azkenik, *Axular: Mendea, Gizona, Liburua* tituluaz agertu dudan liburuxkan. Toki hoietan esana ez goaz, bada, bir-esatera.

Orain baino lehen Axular-en hiztegia aztertu dutenak gogoratzeari, bai, bidezkoa derizkiot. Eta, orobat, Axular-engandik hurbil bizi eta idatzi zuten idazleak kontutan hartzeari ere (gure aztergaia ongi egiteko lagun diezaguketen neurrian, noski). Izan ere, bakar-giro zozo batetan lana egiterik ez dago, ongi egina izango baldin bada, behintzat, gure gai hau mugatu-mugatua denarren. Aztertu nahi den obra hobekiago ezagutzera eraman gaitzaketen lagungarriak ezin dira alde batetara

utzi. Lagungarri hoiek eskuratzea izan da ene gogoa, anitzetan gogo hori betetzerik izan ez badut ere.

Axular-en liburua oso goiz aztergai bihurtua ikusten dugu. Oihenart-ek hiztegi-oharrak igortzen dizkio Silvain Pouvreau-ri (honen eskeari meneginez, segurki). Ohar hoietan badira franko hitz eta esaldi, Axular-en *Gero*-tik hartuak, frantses itzulpen eta guzti. Urquijo jaunak argitara zituen ohar hoiek (1).

Baita Ziburuko Etxeberri ere hiztegi eta gramatika-lanen egile izan zela, badakigu. Zorigaitzez, ez ziren argitaratu, eta gaur galduak dira (1).

Silvain Pouvreau apaiza, sortzez euskaldun ez izanarren, euskaldundu egin zen, eta aszetika eta katekesi-saileko liburuak itzuli zituen euskarara. Jaun honek euskal hiztegi bi egin zuen XVII. mendeko bigarren erdian. Garai hartako euskara aztertzeko axola handikoak dira. Gainera, makina bat hitz eta esaldi jasorik dago bertan, bai Axular-en liburutik eta bai XVI. eta XVII. mendeetako euskal liburuetarik hartuak (Leizarraga, Etxeberri, Haranburu, Oihenartetik, alegia).

Pouvreau-ren lana argitara gabe gelditu zen, eta halaxe dago orain ere Pariseko Biblioteka Nazionalean. Aldaki bat, fotokopia bidez aterea, Urquijo jaunaren liburutegian da, Gipuzkoako Diputazioan.

Argitaragabe dugun lan honezaz, hara Mitxelena jaunak zer esan duen: «Eztago orren balioa geiegi goratzeko beldurrik: lotsarik gabe esan diteke, erdaldun batena izanik, geroagoko edozein euskaldunenak baiño uts gutxiago duela. Gutxik baizik eztaki zenbat baliatu diren lan orrezaz Duvoisin, Harriet eta oraiñengo Azkue eta Lhande bere lankideekin" (2).

XVII. mendean Lapurdin euskararen aldeko mobimendu bat erne zen, eta mobimendu horren luze-laburra eta gizena neur-

(1) «Notes d'Oihenart pour le Vocabulaire de Pouvreau», *Riev* IV (1910), 220 ss.

(1) Ikus Urquijo, «Las citas del diccionario de Pouvreau», *Riev* III, 513. Eta Lafitte-k Oihenart-en esku-izkribu bati buruz idatzi duena, *Gure Herria*, 1967, 195.

(2) «Euskal iztegigilleak XVII-XVIII. mendeetan», *Euskera*, 1961, 18.

tzeko, ez dira seinale makala hiztegi hoiek (Etxeberri eta Pouvreau-renak, alegia). *Gero*-ren egileagandik hurbil xamar egonik, liburu hori hobekiago ezagutzeko mesede ederra egingo liguketela, bistan da. Zoritxarrez, bata galdua eta bestea argitaragabe egoteaz, mesede hau kaxkar eta nimiño bihurtzen da.

Ene Hiztegi hau kasik burutua zegoenean, Pouvreau-ren lana konsultatzeko aukera izan dut, eta argitasun batzuk jaso ahal izan ditut.

XVIII. mendean, Sarako Etxeberri beste hiztegi baten egile dugu, baina hau ere argitara gabe gelditzen da. Sarako Etxeberrik Axular-en liburua oso estimu handitan zuela badakigu. Gainera, saratarra zen, Axular-ek bere obra idatzi zuen herrikoa. Hoiek hola, bere hiztegia egiteko Axular-en liburuaz baliatuko zela uste izateko da. Beraz, mesede ederra egin zezakeen hiztegi honek ere gure lana argitu eta hobetzeko. Non da, ordea, gaur hiztegi honen orijinala? Urquijo-ren bibliotekan bada (edo bazen) XVIII. mendeko hiztegi bat, argitaragabea. Sarako Etxeberrirena izan zitekeela pentsatu du zenbaitek, baina ez da gauza segurua. Ahaleginak egin ditudanarren, ez dut hiztegi hau ikusterik izan.

Bidasoaz hemengo aldean, XVIII. mendean, Larramendi-k bere "Diccionario Trilingüe" famatua argitaratzen du. Atzekaldeko gehigarrian izan ezik, ez dirudi Axular-en liburuaz baliatu den. Erdal-euskal hiztegia da Larramendi-rena. Real Academia-ren Hiztegia hartu, eta hango hitzak euskaraz bere gisa ematen dizkigu. Hala ta guztiz ere, atzekaldeko Eraskin horretan Axular-en *Gero*-tik hitz asko jaso ditu gure Aita Manuel-ek. Mitxelena jaunak bana banaka aztertu ditu *Suplemento* horretan diren hitz guztiak: bakoitza nondik jasoa den, eta abar (1).

Aita P. Altuna-k ezagutzera eman du Aita Larramendi-ren beste hiztegi bat, orain arte argitara gabe zegoena. *Euskera* aldizkarian ikus daiteke (2).

---

(1) *Estudio sobre las fuentes del Diccionario de Azkue,* 1970, Publicaciones del Centro de Estudios Históricos de Vizcaya.

(2) *Euskera,* 1967, 148-300.

Badira oraino beste euskal hiztegi handi batzuk (argitaragabeak denak): Harriet jaunarena (1814-1904) eta Hiribarren-ena (1810-1866): Lhande-ren Hiztegiaren sarreran duzu hauen aipua. Agian lagungarri izan zitezkeen ene lan honetarako, baina ez ditudala ikusi, aitor-beharra dut. Duvoisin jauna ere (1810-1891) beste hiztegi baten egile da: hau ere argitara gabe da, eta ez dut ikusterik izan.

Bai Azkue-ren Hiztegian (1905) eta bai Lhande-renean (1926) ere, *Gero*-tik hartutako hitz eta esaldi asko ematen dira, beroien itzulpen eta guzti. Ikuskatu eta aztertu dira itzulpen hoiek, beti onartu ez badira ere.

Eta hiztegi-kontuok buka ditzadan, hau ere esan behar dut: beti uste nuen Mitxelena jauna Euskaltzaindiaren aginduz prestatzen ari den Hiztegi handia, ene hau baino lehenago argitaratuko zela, eta neure honen hobekuntzarako tresna izango zitzaidala. Hori ere, ordea, ez da horrela gertatu.

Aita Añibarro-k, XIX. mende hasieran, bizkaierara itzuli zuen Axular-en liburua. Itzulpen horrek ere, agian, argitasun zerbait ekar lezake *Gero*-ren testua hobekiago konprenitzeko. Lan hau ere, ordea, argitara gabe gelditu zen. Egia da *Riev* aldizkarian (3) zatika agertuz zohala, baina ez zen osorik agertu. Itzulpen honen orijinala Ondarrabiko Kaputxinoetan dago. Idazmakinaz egindako aldaki bana dago Arantzazun eta Euskaltzaindian.

Axular-en garaiko euskal idazleen obrak ezagutzea, laguntasun ezin hobea izan dakiguke, batez ere bai hark eta bai haiek hitz berberak erabiltzen dituztenean. Laguntasun ederra, noski, hitz hoien esanahia barnatu eta zehazkiago mugatzeko. Idazle hoietara jotze hori guztiz beharrezkoa egiten zaizu, bereziki, Axular-en obran hitz bat behin bakarrik agertzen denean.

Tamalez, obra hoiek konsultatzeko aukera ez dut beti izan.

(3) Ikus *Riev*, XIV. urtea eta hurrengoak.

Gauza erraza ere ez da, edizio berrien eskasiaz, eta autore hoien hiztegi bereziak egin gabe daudelako. Aita Akesolo-k Etxeberri-ren "Noelak" bir-argitaratu digu. Detxepare eta Oihenart-i buruz ere bada zenbait lan baliotsu (René Lafon jaunarenak batez ere). Eta orain berriki Gabriel Aresti jaunak Leizarragaren hiztegia bildu digu (1).

Egin dudan azalpen labur honetarik erraxki igerriko diozun bezala, Hiztegi honek izan ditzazke bere muga eta itzalak. Gogoz eta aldez aurretik aitortuak ditu egileak.

III

Halako barne-poz eta liluraz prestatu dudala Hiztegi hau, ez dizut ukatuko. Euskararen eta euskal hiztegiaren aitzinamendurako zerbait onik ekar lezakeen gauza egiten nuelakoan, alegia. Batez ere, idazle eta mintzatzaileei tresna baliotsu bat eskaintzea izan da ene asmo eta xedea.

Bihotz-bihotzez eskerrak eman nahi dizkiet obra hau prestatzen lagundu didaten guztiei, lehen-hasieratik eta argitara den arte: fitxen biltzerik gehiena egin zidaten behialako ikasleei; duda-mudatan joan natzaionean, argitasun ederrik eman didan Mitxelena jaunari; Euskaltzaindiko ene lagunei (eta bereziki Haritschelhar eta Lafitte jaunei), hoiengana ere behin baino gehiagotan zenbait korapilo askatzera jo bait dut; eta, azkenik, obra honen argitaratzea bere gain hartu duen Aita J. Intxausti eta "Jakin" argitaldariari eta frogak zuzentzen lagundu didaten Aranguren, Mendia eta Agirrebaltzategi anaiei.

Aita Luis Villasante O. F. M.
Euskaltzaindiko Lehendakari

Arantzazun, San Inazio Loiolakoaren egunean,
uztailak 31, 1973.ean

(1) «Léxico empleado por Leizarraga de Briscous», FLV, 1973, 61-128.

Hiztegia

A

AARON: Aarón / Aaron.

Aaron sazerdote handiaren beztidurak la vestidura del sumo sacerdote Aarón 298.

ABADE: abad / abbé.

Kontatzen du Kasianok, Paulo abade zahar hura, palma adar batzuk harturik, hetzaz zare, saski eta otharre egiten haritzen zela cuenta Casiano que Paulo, aquel abad antiguo, tomando unas ramas de palmera, se ocupaba en hacer con ellas cestos y canastas 13. *Monasterio hartako abadeak* el abad de aquel monasterio 249.

ABANTAIL: ventaja, prerrogativa, privilegio, cualidad, excelencia / avantage, privilège, qualité, excellence.

Adanek anhitz fabore eta abantail errezibitu zuen Iainkoaganik Adán recibió de Dios muchos favores y prerrogativas 38. Aparece alegado también en 4, 93, 147, 239, 326, 14.

ABANTAIL ERAMAN: llevar ventaja, aventajar / être privilegié, avantager.

Segur da abantail eramaiten dioela iustuak bekhatoreari es claro que el justo hace ventaja al pecador 353. Aparece también en 106, 256, 216.

ABANTAILLATUA: aventajado, excelente, primoroso, grande / privilégié, excellent, grand.

Pintatzaille batek egin baleza imajina eder bat alde guztiz konplitua eta abantaillatua: imajina hark, baldin ezagutzarik balu, nori lehenik behatu behar othe leraukaio? Si un pintor hiciera una imagen hermosa, totalmente perfecta y excelente: si esta imagen tuviera conocimiento, ¿a quién debería mirar primeramente? 116. Véase también 92, 257, 319, 368, 327.

ABANTAILLATUKI: ventajosamente / avec avantage.

Zeren han edirenen ditugu, are abantaillatuki, fidatzeko eta esperantza izaiteko, ahal diratekeien segurantza guztiak. Porque en El hemos de encontrar, e incluso ventajosamente, todas las seguridades que pueden darse para confiar y tener esperanza 84.

ABANTAILLETAN HARTU: aventajar / être privilégié, avantager.

Beraz goberna ongi, bizi prestuki, ez zeure burua abantailletan hartzera utz por lo tanto, condúcete bien, vive virtuosamente, no dejes que otros te aventajen 198.

ABANTAILLEZKO: aventajado, superior, de alta calidad, privilegiado / avantageux, privilégié, supérieur, de haute qualité.

Ezterauzkigu emaiten fabore beregaiñezkoak, abantaillezkoak, eta emendailluzkoak, zeren ezpaititugu errezibitzen komunak eta ardurakoak no nos da las gracias extraordinarias, privilegiadas y de superávit, porque no acogemos las comunes y ordinarias 69. Véase 70.

ABARIZIA: avaricia / avarice.

Eztagoka zahartasunari amurusia, eta ez komunzki gaztetasunari abarizia. Los enamoramientos no cuadran con la ancianidad, ni tampoco la avaricia cuadra comúnmente con la juventud 120. Vide también 309.

ABARIZIOS: avariento, avaricioso / usurier, avare.

Aberats abariziosa el rico avariento 384. Véase también 97, 156, 375, 380.

ABEL: Abel / Abel.

Hala egin zeikan ikhara handia Kaini bere anaia Abel hil zuenean Así le sobrevino un gran espanto a Caín cuando mató a su hermano Abel 282.

ABENIKOA: avenencia, arreglo, acomodamiento, conciliación, concordia / arrangement, accord, conciliation, concorde.

Hala da halaber, erhokeria ez ttipia, kolera handi batean itsutua eta irakitua dagoenari, hala dagoenean, abenikoaz minzatzea. Así también es locura no pequeña hablar de conciliación al que se encuentra cegado y fuera de sí de ira, mientras está en ese estado 201. Aparece otras dos veces en 201.

ABENITU: avenir, conciliar, ajustar las partes discordes, ponerse de acuerdo / arranger, raccorder, concilier, se mettre d'accord.

Nolatan abenituko dira biak elkharrekin? ¿Cómo se pondrán de acuerdo ambos a dos? 308.

ABERATS: rico / riche.

Zergatik uste duzu ezen aberatsak egiten duela irri probe eta errumes deitzen dutenean? ¿Por qué piensas tú que el rico se ríe cuando le llaman pobre y mendigo? 197. Véase también 10, 14, 50, 84, 127, 147, 149, 267, 375, 384, 156, 150, 128.

ABERATSTASUN: riqueza / richesse.

Aberatstasunez betheak llenos de riquezas 98. Véase también 267, 287, 314, 327.

ABERATSTU: hacerse rico / devenir riche, s'enrichir.

Egiten zara Aita Saindu, egiten zara Errege, aberatsten zara, egiten duzu anhitz balentia te vuelves Papa, te haces rey, te haces rico, realizas mil proezas 108. Véase también 149.

ABIADURA: rapidez, impulso, dirección, orientación, curso, movimiento / impulsion, acheminement, vitesse, mouvement.

Hala ikhusiko duzu dendari baten etxean ere, ofizialeak abiadura handia daramala, pontuak husu eta laster emaiten tuela. Así verás también que en la casa del sastre el oficial trabaja con gran rapidez y hace muchos puntos y velozmente 61. *Ezta erraz bide haren eta handik iragaiteaz, hartu duen usantzaren, abiaduraren eta lasterraren gal arazitzea.* No es fácil hacerle perder (al agua) la costumbre, dirección y curso adquirido de seguir aquel camino y de pasar por allí 59. Véase también 64, 76, 181, 201, 272, 348.

ABIATU: echar a andar, ponerse en marcha, comenzar a caminar, empren-

der, lanzarse a una cosa / mettre en route, amorcer, entamer, partir.

Abiatu zen egun batez Iondone Petri, itsas gaiñean, Iesukristo bere nahusiagana. Cierto día San Pedro comenzó a caminar sobre el mar hacia su Señor Jesucristo 87. *Batzuk zahartzean hasten dira prestutzen, eta berthuteari iarraitkitzen: eta hobe da orduan ere, ez neboiz baiño, ordea hura da, bidea iraganik, etxean egon behar lukeienean, abiatzea.* Algunos al llegar a viejos comienzan a ser buenos y a seguir el camino de la virtud: y mejor es entonces que no nunca; empero esto es como ponerse en marcha cuando, andado ya el camino, debiera estarse en casa 126. Vide también 27, 41, 56, 59, 71, 114, 193, 142, 151, 199, 263, 279, 298, 313, 364.

ABIATZE: acometida, movimiento, impulso / impulsion, mouvement, départ.

Haragiaren gaitzerizkoa naturala, haragiaren lehenbiziko mugida, haragiaren haserretzera eta mendekatzera laburzki, eta konsiderazinorik gabe oldartze eta abiatze hura, bera soilki eta bakharrik, ezta bekhatu. La aversión natural de la carne, el primer movimiento de la carne, ese impulso y acometida de la carne a enfadarse y vengarse, hecho brevemente y sin reflexión, él solo, sin más, no es pecado 183.

ABIMELEK: Abimelec / Abimelec.

Halakoari eta halakoei erranen deraue Iainkoak, Abimelek erregeari, eta harekin ziren lagunei, Isak patriarkak erran zerauena. Al tal y a los tales les dirá Dios lo que el Patriarca Isaac dijo al rey Abimelek y a los que con él estaban 142.

ABIRON: Abirón / Abiron.

Halaber Datan, eta Abiron, lurrak bere lagunekin iretsi zituen. Asimismo a Datán y Abirón junto con sus compañeros los devoró la tierra 93. Vide también 45.

ABISAI: Abisaí / Abisai.

Eta hala erran zioen Abisairi, maradizino heken egotzlea gaztigatu nahi zuenari. Y así dijo a Abisaí, que quería castigar al que profería dichas maldiciones 202.

ABISATU: avisar, encargar, señalar, indicar / avertir, signaler, charger, indiquer.

Hunen arauaz abisatu zuen paralitiko sendatua ere, bere sendatzailleak. Por esta razón, al paralítico curado avisó así el que lo curó 304. *Eta are gehiago abisatuko dut suma bat, seiñalatuko baitiot suma hura probetara parti dezala.* Y aún más, indicaré una cantidad, y le mandaré que tal cantidad la reparta entre los pobres 157. *Hargatik abisatzen zituen Platonek bere diszipuluak, har zezatela, haserre zirenean, mirail bat bere aitzinean, eta hartan ikhus zitzatela bere buruak.* Por eso encargaba Platón a sus discípulos que, cuando estuvieran enojados, cogieran un espejo ante sí y se mirasen en él 188. Vide también 80, 151, 158, 211, 276, 396.

ABISU: aviso, consejo, encargo, recomendación / avis, commission, conseil, recommandation.

Baldin presuna haserreak, haserre denean, ikhus albaleza bere burua, ez luke ez berriz haserretzeko, bertze abisuren beharrik. Si la persona airada pudiera verse a sí misma cuando está airada, no tendría necesidad de ningún otro aviso para no airarse otra vez 188. *Etzait egundaiño neure adiskidearen abisuaren kontra egin dudan gauzarik ongi gerthatu.* Jamás me ha resultado bien ninguna cosa que haya ejecutado en contra del consejo de mi amigo 211. Véase también 6, 72, 191, 265, 367.

ABISU EMAN: notificar, informar / avertir, informer.

Eta halatan hartu dut gogo, lehenbiziko parte hunen, lehenik benturatzeko, eta berri iakitera bezala aitzinerat igortzeko. Hunek zer iragaiten den, zer begitarte izaiten duen, eta nor nola mintzo den, abisu eman diazadan. Y por eso he tomado la resolución de aventurar primeramente la primera parte, y echarla por delante como en plan de exploración. A fin de que esta primera parte me traiga información sobre lo que ocurre, sobre la acogida que se le dispensa y sobre las críticas y pareceres 6.

ABNER: Abner / Abner.

Ioab eta Abner, bi kapitain hek, gerla handia erabili zuten elkharren artean. Eta azkenean, ikhusirik Abnerrek, gaizki ziohakola, benzutu hurran zela, erran zioen Ioab bere kontrastari. Joab y Abner, aquellos dos capitanes, mantuvieron una guerra fuerte entre sí. Y al fin, viendo Abner que le iba mal, que estaba a punto de ser vencido, le dijo a su adversario Joab 142.

ABRADAT: Abradat / Abradat.

Ediren zuten bertze presoen artean Pantea ederra, errege Abradaten emaztea. Encontraron entre los otros presos a la hermosa Pantea, mujer del rey Abradat 257.

ABRAHAN: Abraham / Abraham.

Prometatu zerauen gure Iaungoikoak Abrahani eta haren ondokoei, emanen zerauela Iudeako erresuma on hura. Nuestro Dios había prometido a Abraham y a sus descendientes que les daría aquel próspero reino de Judea 82. Cf. también 384.

ABRE: bruto animal, bestia mayor / animal, bête.

Baldin bazinitu bi abre, eta bi karga, ez lizateke erhokeria kargarik pisuena abrerik flakoenari emaitea? Si tú tuvieras dos animales y dos cargas, ¿no fuera locura el dar la carga más pesada a la bestia más débil? 121. *Usoak eztu, bertze hegaztinek bezala, edatean burua goiti ailtxatzen. Edan gogo duena, abreak bezala, hatsik hartu gabe, burua goratu gabe, kolpe batez edaten du.* La paloma, al beber, no levanta la cabeza como hacen todas las demás aves. Lo que desea beber lo bebe de un tirón, sin levantar la cabeza, sin respirar, como lo hacen las bestias mayores 228. Vide también 46, 62, 255, 265, 363, 396.

ABSALON: Absalón / Absalon.

Sarthu zen Absalon mundu guztiak zekusala bere aitaren amorantetara edo emaztetara. Se metió Absalón a la vista de todo el mundo con las queridas o mujeres de su padre 232.

ABSOLBATU: absolver / absoudre.

Nola amorantearekin dagoena, edo bertzerena ebatsirik dadukana, ezin absolba baititeke amorantea utz arteiño edo bertzerena ahal badeza, bihur arteiño, hala iuramentu egiteko usantza duena ere, ezin absolba diteke, usantza harekin dagoeiño, haren utztera enseia ditekeien arteiño. Así como el que vive con una querida o retiene cosas robadas a otro no puede ser absuelto hasta que deja la querida o restituye, si es que puede, lo ajeno, así también el que tiene costumbre de jurar no puede ser absuelto mientras persevera con dicha costumbre, hasta que se esfuerce por abandonarla 178.

ABSOLBAZINO: absolución / absolution.

Ez eta etzaika absolbazinorik eta barkhamendurik eman behar behin, biatan eta gehiagotan bere iuramentuen egiteko usantza gaixtoa utziko duela kofesorari prometatuz gero, bat ere utzi gabe, bere leheneko usantzarekin berriz kofesatzera bihurtzen denean. Ni se le debe dar absolución y perdón

al que después de prometer al confesor una, dos y más veces que ha de dejar la mala costumbre de jurar, vuelve a confesarse de nuevo sin ninguna enmienda, continuando con dicha costumbre, 178. Véase también 178, 339, 340.

ABSTINENZIA: abstinencia / abstinence.

Urguillutasunak gerla handia egiten dio humiltasunari; Abariziak liberaltasunari; haragiak kastitateari, inbidiak karitateari, gulak abstinenziari 309. El orgullo hace grande guerra a la humildad; la avaricia a la largueza; la carne a la castidad; la envidia a la caridad; la gula a la abstinencia. Vide también 267.

ABSZINTIO: absintio / absinthe.

Ordea ondorea, azken fina, abszintio belharra bezain min eta gozo gabe. Pero la consecuencia, el final, es tan amargo y desagradable como la hierba llamada Absintio 235 (Es traducción de la frase bíblica: *Novissima autem illius amara quasi Absynthium*).

ADAN: Adán / Adam.

Uztarri pisua eta karga handia darabillate soinean Adanen umek, sortzen diren egunetik heriotzeraiño. Yugo pesado y carga grande llevan a cuestas los hijos de Adán desde el día que nacen hasta la muerte 308 (es traducción de Eccli 40). Figura también en 38, 209, 270, 282, 283, 337.

ADAR: rama de árbol / branche.

Palma adar batzuk unas ramas de palmera 13. *Zuhaitz adarrak* las ramas del árbol 252. Vide también 266 y 308.

ADIMENDU: entendimiento, inteligencia, juicio, seso, razón, uso de razón / entendement, intelligence, jugement, raison, usage de raison.

Adimendu eder bat, memorio handi bat, eta borondate onera... erori bat. Un entendimiento hermoso, una gran memoria y una voluntad inclinada al bien 4. *Gizonak, neboiz ere izaitekotz, behar luke hogoi urthetan izan laster eta arin: hogoi eta hamarretan indar eta sendo; berrogoietan zentzu eta adimendu; berrogoi eta hamarretan diru eta hazienda, eta hirur hogoietan dehozino eta konzientzia.* El hombre, si alguna vez, debiera ser a los veinte años ligero y ágil: a los treinta robusto y fuerte: a los cuarenta juicioso e inteligente: a los cincuenta rico en bienes y dinero: y a los sesenta devoto y concienzudo 129. Véase también 14, 49, 57, 145, 159, 168, 190, 193, 230, 231, 265, 276, 304 (bis), 360, 377, 385, 270.

ADIMENDU GABE: insensato, irracional / insensé, irrationnel.

Ha ene galdua, ene zoro adimendu gabea! ¡Ah, perdido de mí, loco e insensato!, 382. Vide también 184, 363, 389.

ADIMENDUAN EGON: estar en sus cabales, tener uso de razón / être en bonne santé mentale.

Zeren gizon izaitea da adimenduan egoitea, arrazoiñaz usatzea. Porque ser hombre es estar en sus cabales, usar de la razón 265. Véase también 159.

ADIMENDURA HELDU: llegar al uso de razón / arriver à l'usage de raison.

Hargatik da Teologoen errana, gizona adimendura heltzen den bezain sarri, pontu berean obligatu dela bihotzaren Iainkoagana ailtxatzera. Por eso es opinión de los Teólogos que el hombre, tan pronto como llega al uso de razón, en el mismo punto está obligado a levantar el corazón a Dios 115.

ADIMENDUTIK KANPOAN IZAN: estar enajenado, fuera de razón / être fou, avoir perdu la raison.

Eta edirenen duzu orduan zure etsai hura itsu dela, erho dela, zentzutik eta

adimendutik kanpoan dela. Y hallarás que entonces dicho enemigo tuyo está ciego, loco, fuera de juicio y de razón 206.

ADIMENDUTSU: inteligente, juicioso / sage, intelligent.

Halatan erraiten du Platonek: Presuna haserrekorrak eta kolerak adimendutsu direla, eta anhitz ikhasteko on, ez ordea herrien gobernatzeko, eta ez eskola edukitzeko ere. Por eso dice Platón que las personas iracundas y coléricas son inteligentes, y capaces de aprender mucho, pero no son buenas para gobernar a los pueblos ni para regentar una escuela 192. Véase 201.

ADIN: edad, época de la vida / âge, période de la vie.

Adin guztiak elkharri darraitza: iragaitea eta hiltzea guztia da bat: bata bertzearen ondoan dohazi, halako moldez, ezen azken adina dathorreneko, akhabatu baitirate leheneko guztiak. Todas las épocas de la vida se suceden una en pos de otra: pasar y morir todo es uno: se van una tras otra, de tal suerte que para cuando llega la última época, han fenecido todas las anteriores 41. *Bitiña, ahuntz-umea, gazte deiño, on da iateko, samur da, uxter da, sasoal da: ordea galtzen du adinak.* El cabrito, la cría de cabra, mientras es joven, es bueno para comer, blando, está en su punto; pero la edad le echa a perder 66. Véase también 141, 145, 298, 114, 117, 123, 124, 121, 129.

ADINETARA HELDUA: adulto / adulte.

Véase 235.

ADIO: adiós, despedida, encargo / adieu, commission.

Errozue halaber, orainokoan seme onak bezala, bethi ene borondatea egin duela, eta orai ere egin behar duela. Eta ene borondatea, ene azken adioa eta othoitza dela, eztadin orhoit zuek egin zinioten bidegabeaz. Decidle asimismo que hasta ahora como buen hijo siempre ha hecho mi voluntad y que también ahora debe hacerla. Y que mi voluntad, mi último encargo y recomendación es que no se acuerde de la injusticia que vosotros le hicisteis 218. *Haur dela ene azken adioa.* Que ésta es mi última recomendación 218.

ADIO ERRAN: decir adiós, despedirse de algo / dire adieu, prendre congé de...

Eta iakizu ezen eztela hemendik aitzina, halako egitekoz, enekin zer gehiago mintzaturik: eta oraidanik, nik hetzaz, adio erraiten deratzudala. Y sábete que de aquí en adelante no hay nada que hablar conmigo acerca de estos tratos: y que desde ahora me despido de ti por lo que a ellos se refiere 246.

ADISKIDE: amigo, compañero / ami, copain.

Duzunean adiskide bat aberatsa, botheretsua, eta zeure egiteko guztietan bethiere fin eta leial frogatua: halakoaren hitza dirutzat hartzen duzu. Cuando tienes un amigo rico, poderoso, y que en todas tus necesidades siempre se ha mostrado fiel y leal: la palabra de este tal la consideras como si fuera dinero 84. *Zer, bada, Iainkoa izanen da hain idor, eta on-edeki, non utziko baititu bere adiskideak eta zerbitzariak, atsegindasun mokho bat ere gabe?* ¿Pues qué? ¿Dios va a ser tan seco y duro que deje a sus amigos y servidores sin un poco de placer? 325. Véase también 16, 25, 84, 92, 150, 159, 181, 188, 269, 270, 330, 346, 33, 357.

ADISKIDE-KIDE: compañero del mismo rango / collègue du même rang.

Lehenbizikorik ethortzen zaitzu zeure lagun bat, zeure adiskide-kide bat. Primeramente viene a ti un amigo

tuyo, un compañero de tu mismo rango 214.

ADISKIDE MAMI: amigo íntimo / ami intime.

Baiña zeren erregek ez aditu iduri egiten baitzuen, lehiatu zeikan bere adiskide mamietarik bat, trebèn zeikana, Arraspas zeritzan bat, erraitera. Pero como el rey hacía como si no oyese, uno de sus amigos íntimos, el más familiar de todos, llamado Arraspas, se apresuró a decirle 257. Cf 216.

ADISKIDETASUN: amistad / amitié.

Adiskidetasuna hautsi nahi duenak, okhasinoak bilhatzeintu. El que quiere romper la amistad, busca pretextos 33. Véase además 69, 196, 235, 236, 371.

ADISKIDETU: reconciliar, hacer amigo / reconcilier, rendre ami.

Nahi baduzu, adiskide dezakezu zeure etsaia, eta bai etsaiago ere. Si tú quieres puedes convertir en amigo a tu enemigo y también hacerlo más enemigo 195. Véase también 46, 117, 142, 263, 382.

ADITU: entender, comprender; oir, escuchar; percibir (olores) **/ comprendre; écouter; percevoir** (odeurs).

Nola aditzen da, bada, haur? ¿Cómo se entiende, pues, esto? 130. *Eta haur hain ongi aditzen da zor iakinaz, eta aithortuaz, nola gauza ebatsiaz, eta ixilik eramanaz.* Y esto se entiende tanto de la deuda sabida y reconocida como de la cosa robada y sustraída furtivamente 163. *Aditu zuen zerutik mintzoa.* Oyó la voz del cielo 50. *Garzelean sarzen zaituztenean, sarthu berri hartan, usna on duzu, kiratsa aditzen duzu, erraiak nahasten zaizkitzu, sentikor zara.* Cuando te meten en la cárcel, de recién entrado tienes bien el olfato, percibes el hedor, se te revuelven las entrañas, eres sensible 62. *Halakoak konzientziaren sainga guti aditzen du.* El tal percibe poco el ladrido de la conciencia, 275. Véase también 70, 78, 87, 88, 94, 132, 156, 160, 169, 179, 192, 257, 267, 269, 327, 371, 375, 376.

ADITZERA EMAN: dar a entender / laisser entendre.

Lehenbizikoan emaiten da aditzera zenbat kalte egiten duen luzamendutan ibiltzeak, egitekoen geroko utzteak. En la primera parte se da a entender cuánto perjuicio causa el andar aplazando, el dejar los quehaceres para después (Portada).—Véase además 6, 51, 58, 78, 82, 110, 118, 133, 144, 155, 158, 161, 172, 177, 178, 216, 257, 261, 262, 275, 296, 338, 356, 397.

ADORATU: adorar / adorer.

Hala haserretu ziren Moisen eta Matatias, idoloak adoratzen zituztenen kontra. Así se airaron Moisés y Matatías contra los que adoraban los ídolos 184.

ADULTERIO: adulterio / adultère.

Baiña lekhu berean ikhus ahal ditekeien bezala, mintzo da bekhatoreaz, eta ez, ez, edozein bekhatorez, baiña adulterioan, bertzeren emaztearekin dagoenaz, amorantearekin bizi denaz. Pero, como puede verse en su lugar, habla del pecador, y no tampoco de cualquier pecador, sino del que vive en adulterio, con mujer ajena, con la querida 376. Véase también 230, 238.

AFAL AITZINEAN: antes de cenar / avant souper.

Véase 19.

AFARI: cena / souper.

Plazer da ez barurtzea, ongi iatea, hobeki edatea, eta barazkari onagatik, afari hobearen ez utztea. Es placentero no ayunar, comer bien, beber mejor, y por una buena comida no dejar una cena mejor 310. Véase también 19.

AFENI (?): poner (?) / mettre, poser (?).

Erran nahi du: Lehen eginen urrikimenduarekin, eta gehiago ez egiteko borondatearekin, Iainkoak bere lekhuan ibenirik dadukan kofesoraren aitzinean, kofesa, egotz, afen, eta isur ditzatzula, egin, erran, eta pensatu dituzun bekhatu guztiak. Quiere decir: con un pesar de las faltas cometidas y con propósito de no cometerlas más, en presencia del confesor que Dios tiene tomado por representante suyo, confiesa, arroja, pon y derrama todos los pecados que has hecho, dicho y pensado 342.

AGERI IZAN: verse, descubrirse, evidenciarse, aparecer, manifestarse, patentizarse / se voir, se découvrir, apparaître, se manifester.

Zahartzean anhitz balioko duenak, gaztetik behar du ezagun eta ageri. El que en la vejez ha de valer mucho debe revelarlo y manifestarlo desde la juventud 117. *Eta hunetan da ageri badiratekeiela elkharrekin gaitzerizkoa naturala, eta amorio librea.* Y en este caso se pone de manifiesto que pueden coexistir a la vez la aversión natural y el amor libre 182. *Ageri da errege David baithan.* Aparece manifiesto en el rey David 32. *Hunen ondoko kapituluan ageriko den bezala.* Como se verá en el capítulo siguiente 156. Véase además 15, 81, 175, 204, 270, 273, 284, 333, 343, 390.

AGERTU: manifestar, mostrar, aparecer, descubrir / manifester, montrer, découvrir.

Eta denborarekin batean hasi ziren hazi biak, ona eta gaixtoa, agertzen. Agertu zirenean, erran zioten bere muthilek nabusiari. Y con el tiempo ambas semillas, la buena y la mala, comenzaron a aparecer. Cuando aparecieron, dijeron sus criados al señor 79. *Ikhusiko duzu nola berehala berriz sua agertzen den.* Verás cómo inmediatamente reaparece de nuevo el fuego 215. *Barberek buruko zaurietan, lehenik haragia aldaratzen dute, eta hezur kroskoa agertzen, bitartean odol ustelik geldi eztadin.* Los barberos, en las heridas de la cabeza, primeramente apartan la carne y descubren el cráneo, con el fin de que no quede sangre podrida en medio 223. Véase también 60, 78, 123, 154, 230, 243, 286, 291, 297, 337, 338, 172.

AGERRIAN: a la vista, en público / à découvert, en vue.

Gizon batek, bere herritik kanpora Indietara edo bertze lekhu urrun batetara partitzen denean, eta oraiño bere herriko agerrian, komarketan eta terminoetan denean, maiz behatzen du gibelat, bere herriko mendietarat. Cuando un hombre sale de su país a las Indias o a otra tierra lejana y aún se encuentra a la vista de su pueblo, en la comarca o términos del mismo, se vuelve con frecuencia a mirar atrás, hacia los montes de su tierra 71. *Konzientzia onak agerrian, eta iendartean ibili nahi du, fida da han ere.* La buena conciencia gusta de andar en público y ante la gente; aun allí se siente confiada 284. Véase también 362.

AGERRIZ: ostensiblemente, públicamente, al descubierto / ostensiblement, publiquement.

Lehenbizian kheinuz eta aieruz, eta gero azkenean, klarki eta agerriz. Primeramente por medio de guiños y señas, y después, por fin, claramente y al descubierto 6. *Ixilik eta agerriz.* En privado y en público 234. Véase también 332.

AGIAN: tal vez, acaso, quizá / peut-être.

Agian aste batez edo biaz egoiten gara bekhaturik egin gabe; baiña urthe batez eta hamarrez bekhatutan. Por ventura durante una semana o dos estamos sin pecar; pero durante un año y diez en pecado 301. *Baiña oraiño ezin etsituz, eta hala baliz nahiz erra-*

nen du agian zenbaitek. Pero todavía, no pudiendo resignarse y deseando que así fuera, dirá tal vez alguno 397. Véase también 21, 174, 193.

AGINTARI: jefe, caudillo / chef.

Eta Aingiru guztien lehena, aitzindaria eta agintaria, egin zen deabru. Y el primero de todos los ángeles, el jefe y caudillo, quedó hecho diablo 92.

AGOR: estéril, seco / stérile, sec.

Nola zuhaitza baita zuhaitz alferra, fauna, idorra eta agorra, hostoaren eta lorearen ondoan fruiturik iasaiten eztuena: hala da gizona ere, gizon alferra eta guti balioa, bere gaztetasuneko lorea eta berdetasuna iraganez gero, obra onen fruiturik gabe dagoena. Así como es árbol inútil, ocioso, estéril y vano el que tras las hojas y flores no da fruto: así también es inútil e inservible el hombre que una vez pasada la flor y el verdor de su juventud, persiste sin frutos de buenas obras 129.

AGORTU: secar, agotarse un pozo, mar, etc. / dessécher, tarir.

Iakizue ezen itsasoko ur guztia, eta munduko bertze ur guztiak xinbaurri batek, urthean behin, bere asea edanez, xutka, agor, hondar, eta akhaba ditzanean, akhabatuko direla zuen horko penak ere. Sabed que cuando una hormiga, bebiendo una sola vez al año hasta saciarse, llegue a secar, agotar y a acabar toda el agua del mar y todas las demás aguas del mundo, se acabarán también esos tormentos vuestros de ahí 388.

AGUR EGIN: saludar; tributar veneración, adoración / saluer; adorer, vénérer.

Baldin ihardetsi gabe utzten badut, ordaiñaren bihurtzera enseiatzen ezpanaiz edo neror agur egitera aitzintzen banaiz, erranen dute eztheus bat naizela. Si me quedo sin replicar, si no exijo reparación o si yo mismo me adelanto a saludar, dirán que soy un incapaz 197. *Handia da Iainkoaren izen sainduari ekharri behar zaikan ohorea, egin behar zaikan agurra, eta eman behar zaikan laudorioa.* Grande es el honor que debe tributarse al santo nombre de Dios, la veneración que se le debe dispensar y la alabanza que se le debe dar 175. Véase también 169, 229.

AGUSTIN: Agustín / Augustin.

San Agustinek, frogatuak bezala, anhitz gauza erraiten du luzamendutan ibiltzeko pontu hunen gaiñean. San Agustín, como quien lo había experimentado, dice muchas cosas sobre esta materia de los aplazamientos 34. *Eta Glosak dioen bezala San Agustinganik atherarik.* Y como dice la Glosa, sacándolo de San Agustín 146. Algunos lugares en que aparece alegado S. Agustín: 40, 82, 133, 140, 141, 181, 184, 203, 277, 314, 315, 318, 319, 320, 322, 323, 324, 327, 334, 335. (A veces escribe AUGUSTIN. Vide, por ejemplo 65, 62, 88).

AHAIDE: pariente / parent.

Ikhusten dugunean ezen gizon batek gure ahaide bati egiten dioela gure amoreakgatik zenbait ongi. Cuando vemos que un hombre, en consideración a nosotros, hace ciertos favores a un pariente o amigo nuestro 150. Vide también 216, 230, 357.

AHAIKOA: parentesco / parenté.

Haragiaren amorio desordenatua, hain da gauza itsua eta itsugarria, non halako amorioa duenak ezpaitu batzutan ahaikoaz ere konturik egiten. El amor desordenado de la carne es de tal modo ciego y productor de ceguera que el que tiene tal amor a veces no hace caso ni del parentesco 232. Cfr también 231 (título de cap.).

AHAKAR: altercado, reprensión, disputa, riña / dispute, altercation.

Hala behar dira bada halaber arrazoiñaren arauaz, intenzione onarekin, falten erremediatzeko, eta bekhatuen eritasunetik sendatzeko borondatearekin, egiten diren liskarrak, ahakarrak, mehatxuak, eta eranzuteak ere, estimatu eta parte onera hartu. Del mismo modo deben ser apreciadas y echadas a buena parte las riñas, reprensiones, conminaciones y reconvenciones que se hacen conforme a razón, con buena intención, para corregir las faltas y con voluntad de curar de la enfermedad de los pecados 185.

AHAKARTU: reñir, disputar / se disputer.

Batak liskartzea, bertzeak ahakartzea. El uno dice *liskartzea,* el otro *ahakartzea* 8.

AHAL (sustantivo): **poder, vigor, capacidad, potencia** / (substantif), **pouvoir, capacité, puissance.**

Ahala eta indarra duzuiño. Mientras tienes vigor y fuerza 115. *Geure ahal guztiaz.* Con todo nuestro poder 321. *Eta garazia hura gabe, alfer direla gure ahala, nahia, permatzea eta enseiu guztiak.* Y que sin esta gracia son inútiles nuestro poder, querer, intentos y todos los esfuerzos 240. Véase también 45, 95, 105, 135, 142, 154, 163, 299, 382, 20.

AHAL BEZANBAT: tanto como se pueda, en lo posible / autant..., que possible.

Behar du neurriz iatera, edatera, eta gustuaren eta zaphorearen portalearen ahal bezanbat zerraturik edukitzera enseiatu. Debe procurar comer y beber con medida y tener el portal del gusto y del sabor cerrado en cuanto se pueda 264. Vide también 6, 19, 111, 181, 257.

AHAL IZAN: poder / pouvoir.

Gure etsai deabruak gure enganatzeko ediren ahal duen biderik eta arterik hoberena. El medio y treta mejor que nuestro enemigo el diablo puede encontrar para engañarnos 28. *Egun egin behar dugun gauzarik, eta ahal daidikegunik, ez biharko luzatu.* Cosa que debemos y podemos hacer hoy, no aplazar para mañana 28. Véase además 76, 140 (bis), 147, 169, 178, 83, 88, 112, 383, 135. Con interrogativos: 37, 294.

...AHALAK: todas las cosas que se pueden / tout ce qu'on pourra.

Tragaza kolpeka hari dena bezala buirakan direnek dirauteiño, pensa ahalak, edo dakizkienak aurthiki arteiño, ezta ixiltzen. Como el que anda lanzando flechas no para mientras quedan flechas en la aljaba, así tampoco se calla hasta lanzar todas las cosas que puede pensar o sabe 194.

AHALEZ: en lo posible, en cuanto se puede / dans la mesure du possible.

Ahalez zeure lebeneko falten erremendiatzen hari zarela, zeure azken eritasunak atrapatzen bazaitu. Si tu última enfermedad te sorprende ocupado en corregir tus yerros pasados en cuanto es posible 140. Véase además 83, 98.

AHALIK ETA... -KIENA: lo más... posible / aussi..., ...que possible.

Ahalik eta hobekiena. De la mejor manera posible 38, 83. *Ahalik eta ixilkiena.* Lo más sigilosamente que se pueda 153. *Ahalik eta arintkiena.* Lo más pronto que se pueda 19.

AHALKE: vergüenza, rubor / honte.

Eta ahalkea, oborea, eta prestutasun guztia galdurik. Y perdida la vergüenza, el honor y toda dignidad 66. *Bekhatuaren gaztigu handietarik bat da ahalkea.* Uno de los grandes castigos del pecado es la vergüenza 332. Cf. también 174, 268.

AHALKE GABE, — GABEKI: desvergonzadamente / sans honte, impudemment.

Nola etzara beldur ahalke gabe dakizkitzun, eta eztena badela erran diazazuten? ¿Cómo no temes que procedan desvergonzadamente contigo y afirmen lo que no es? 293. *Ahalke gabeki, muthiriki, kantoin guztietara begiak dabiltzala, dabillan emaztea, peril da eroria den, edo sarri eroriko den.* La mujer que anda paseando sus ojos desvergonzada y atrevidamente por todos los rincones es de temer que ya está caída o que caerá pronto 256. (En el mismo número, poco más abajo, aparece otra vez).

AHALKE IZAN: sentir o tener vergüenza / avoir honte.

Ahalke da halakoa, beldur da, herstura handitan edireiten da. Tiene vergüenza, miedo, se encuentra en gran aprieto 351. *Baldin aingiru hura triste albaledi, edo ahalke.* Si dicho ángel pudiese sentir tristeza o vergüenza 359. Cf. también 10, 214, 332.

AHALKESUN: respetable, poderoso / respectable, puissant.

Ethortzen zaizu bertze ararteko bat, handiagoa eta ahalkesunagoa. Te viene otro mediador, más grande, y que infunde más respeto 214.

AHALKETAN IKHUSI: ver a uno sacado a la vergüenza / voir quelqu'un en pleine honte.

Nahi ezpaduzu zeure burua ahaketan ikhusi. Si no quieres verte avergonzado 229.

AHALKETU: avergonzar, avergonzarse / avoir honte, rougir de honte.

Koleran dagoenak hanbat erhokeria egiten du eta erraiten, non hari bere plazerera beha dagokana, ahalketzen baita erhokeria heken ikhusteaz eta enzuteaz. El que está encolerizado hace y dice tantos desatinos. que el que está a su gusto contemplándole se avergüenza de ver y oír tantos disparates 188. Cf. también 21, 198, 359.

AHALKEZ: de vergüenza / de honte.

Behar duzu informatu, galdetu, eta iakin, ea nor den herrian probe, beharrik, gosez denik, sabel-uzkur dabillanik, ahalkez eskatzera ausarzen eztenik. Debes informarte, preguntar y enterarte a ver quién hay en el pueblo que sea pobre y necesitado, que esté hambriento, que tenga el estómago en huelga, que por vergüenza no se atreve a pedir 154. Cf. también 251, 338.

AHAMEN: bocado / bouchée.

Halaber presuna ianzaharrak, mathela gogortuak edo horzkitua dagoenak, eztu atseginik hartzen iaten hastean, lehenbiziko poxinean eta ahamenean. Asimismo, la persona que hace tiempo no ha comido, que tiene los carrillos endurecidos o sufre dentera, no siente placer al comenzar a comer, en el primer pedazo o bocado 317.

AHANTZ ARAZI: hacer olvidar / faire oublier.

Hala bada giristino onari ere amorioak, gogotik egoiteak, arintzen, errazten, gozatzen eta ahantz arazitzen derautza, Iainkoaren manamenduen konplitzean iragan behar diren neke trabaillu guztiak. Así le pasa también al cristiano bueno: el amor, el estar a gusto, le aligera, facilita, endulza y hace olvidar todas las molestias y trabajos que es preciso soportar en el cumplimiento de los divinos mandamientos 316. Cf. también 159, 365.

AHANTZI: olvidar / oublier.

Ahantzienik zaudenean. Cuando más olvidado estás 51. *Eta hanbat urtheren buruan eztakion ahantz Iainkoari bekhatu hura.* Y que al cabo de tantos años no se le olvide a Dios dicho pecado 92. *Zeure buruaz eta eginbideaz ahantzirik ibeniko zaituzte.* Las molestias de la enfermedad te harán olvidarte de ti mismo y de tu obligación 135. *Haur da konzientziaren kargua, eta ofizioa, bertzen ahantz orduetan or-*

hoitzen du. Este es el empleo y oficio de la conciencia: cuando otros se olvidan, ella recuerda 286. Cf. también 210, 253, 276, 304, 350, 196.

AHAPALDI: injuria / injure.

Erran behar da miserikordios dela Iainkoa, hunelako ahapaldiak, hunein itsusiak pairatzen dituenean. Ciertamente hay que decir que Dios es misericordioso cuando sufre semejantes injurias tan groseras, 89.

AHATARA: bocanada / bouchée.

Bertze hegaztinek edateko kurka guztietan, ahatara bakhotxean, burua goiti ailtxatzen dute. Las otras aves al beber, en cada uno de los tragos, en cada bocanada, levantan la cabeza arriba 228.

AHA-ZABAL: bocazas, que lo cuenta todo / hâbleur.

Ikhusten duzunean ezen presuna bat dela erasle handi, minzatzaille, aha-zabal, hitz mitzti, elha berriti, eta salhati, eztiozu halakoari sekereturik fidatzen. Cuando ves que una persona es muy charlatana, habladora, bocazas, parlanchina, cuentista y acusona, a esta tal no le confías ningún secreto 346.

AHITU: agotarse, consumirse, acabarse / tarir.

Eria hain dago ahitua eta usteldua. El enfermo se encuentra tan acabado y podrido 72. *Bertze erremedio guztiak ahitu direnean.* Cuando todos los otros remedios se han agotado 85. Cf. también 41, 78.

AHO: boca; filo de instrumento cortante / bouche; fil de coupeur.

Lehenbiziko hitza ahotik itzuri zeienean. Cuando se les escapó de la boca la primera palabra 15. *Komunzki ahotan dabillan solhasa da.* Es una expresión proverbial, que anda en boca de todos 39. *Guztiak ezpataren ahotik iraganeintut.* Pasaré a todos a filo de espada 76. Cf. también 27, 64, 90, 112, 175, 179, 199, 258, 267, 378, 116, 268.

AHOZ-PEZ: boca abajo, con la cara vuelta hacia la tierra / face contre terre.

Baiña usoak eztu halakorik egiten, ahoz-pez dago, ase arteiño, eztu bitartean bururik ailtxatzen, eta ez ingurunera behatzen. Pero la paloma no obra así, se está con la cabeza gacha hasta saciarse, no levanta la cabeza arriba ni mira en derredor 228.

AHUNTZ: cabra / chèvre.

Bitiña, ahuntz-umea, gazte deiño, on da iateko. El cabrito, la cría de cabra, mientras es joven, es bueno para comer 66.

AI: ¡ay! (exclamación) / (cri).

Baiña ai, ai, ai, eta millatan ai. Pero ay, ay, ay, y mil veces ay 116.

AIERU: indicio, seña; sospecha / indice; suspicion.

Kheinuz eta aieruz. Por medio de guiños o señas 6. *Eta oraiño orduan ezpaitzen bekhaturik, eta ez bekhaturen aierurik, omenik eta ez aiphamenik ere.* Y todavía entonces no había pecado, ni trazas, rastro ni mención de pecado 12. Cf. también 84, 192, 177, 262.

AIHER IZAN: sentir aversión; sentir propensión, inclinación / éprouver de l'aversion; être incliné à...

Korintioak hain zeizten aiher alferrei. Los corintios tenían tal aversión contra los holgazanes 19. *Zeren eztiari, nola baita gozo, eta izena duen bezala, ezti, anbitz baitarraika, eta baitzaika aiher.* Porque a la miel, como es rica, y según tiene el nombre, dulce, muchos van tras ella y la tienen afición 21.

AIHERKUNDE: deseo, inclinación; aversión, aborrecimiento / tendance; aversion.

Emaztètarik begiratu nahi duenak begiratu behar du halaber emaztei behatzetik, behintzat bai aiberkunde gaixtoz, eta handik kilikatzen dela, sentitzen duelarik beha egoitetik. El que quiere guardarse de las mujeres debe también guardarse de mirar a las mujeres, por lo menos de estar mirando con mal deseo y sintiendo excitaciones por ello 256. *Faltari bai, baiña faltaren iabeari herrarik eta aiberkunderik eduki gabe.* Teniendo odio y aversión a la falta, mas no al dueño de la falta 186.

AIHERTU: inclinarse / tendre vers.

Baiña guztiarekin ere aibertzen naiz erraitera, eta erraiten dut, parabisuko bidea errazago, plaunago, eta plazentago dela, ifernukoa baiño. Pero con todo me inclino a decir, y digo, que el camino del paraíso es más fácil, llano y placentero que el del infierno 311.

AILTXAGARRI: cosa que anima, levanta (el corazón) **/ chose qui donne du courage.**

Zeren zer da munduan konsolamendu handiagorik, eta bihotz esportza eta ailtxagarriagorik, ikhustea baiño eztuela deusen ere perilik? Porque ¿qué mayor consuelo hay en el mundo ni cosa que más aliente y levante el ánimo que el ver que no tiene peligro de ningún género? 295.

AILTXATU: alzar, levantar; guardar, recoger, conservar / lever; garder, recueillir.

Thonba laur kantoinetako gora ailtxatu batzuk. Unas tumbas de cuatro lados muy elevadas 15. *Eta onak ongi bildurik, eta zamaturik, ailtxatuko, eta gaixtoak ere elkharganarik, sura egotziko ditutzue.* Y las buenas plantas, bien reunidas y puestas en haces, las guardaréis, y las malas, también una vez juntadas, las arrojaréis al fuego 79. *Khar aphur bat ailtxatu.* Levantar un poco de llama 184. *Begi ailtxatze bat.* Una elevación de ojos 337. Cf. también 40, 104, 115, 228, 238, 367.

AINGIRU: ángel / ange.

Egotz zezala handik behera bere burua; zeren berdin aingiruek iasanen zutela. Que se arrojara de allí abajo, porque al fin y al cabo los ángeles le sostendrían, 89. *Hala erran zuen Aingiruak ere, gaiñekoaz zin egiñik, etzela izanen gehiago denborarik, akhabatuko zirela geroko gero guztiak.* Así lo dijo también el Angel, jurando por el de arriba, que ya no habría más tiempo, que se acabarían todas las prórrogas 112. Cf. también 58 (bis), 92, 224, 302, 388 (bis), 356.

AINGIRU BEGIRAILLEA: el ángel de la guarda / ange gardien.

Véase 356, 358.

AINGURA: ancla, áncora / ancre.

Konzientziaren eranzutea eta mehatxua, aingura da, eta aingura ere saindua eta sakratua, bekhatuen hondarrean erortzetik eta han ithotzetik begiratzen gaituena. La recriminación y amenaza de la conciencia es como un ancla, y ancla santa y sagrada, que nos guarda de caer en el profundo de los pecados y de ahogarnos allí 274.

AINTZIRA: lago, laguna / lac, lagune.

Lakhuak, aintzirak eta bertze ur geldiak. Los lagos, lagunas y otras aguas quietas 25.

AIPHAMEN: mención / mention.

Zertako sartzen naiz ni... zure laudorioen aiphamenean? ¿Para qué me meto yo a hacer el recuento de tus glorias? 5. *Halatan ordenatu zen halaber, etzekiola espos berriari, berehala lehenbiziko gutiziamenduan edo aiphamenean bere esposa eman, nekez izana hobeki estima zezan, edo fite izana arbuia etzezan.* Por eso también se dispuso que al esposo recién casado no se le entregara su esposa al primer

deseo o mención, para que, alcanzándola con dificultades, la estimara más, o para que no la repudiara si la conseguía en seguida 354. Cf. también 175.

AIPHATU: mencionar; celebrar / mentionner; célébrer.

Etzioen benturarik aiphatu. Dios no le mentó el tal vez 48. *Aitzitik baldin orduan nehork halako gauzarik, abenikoazkorik, aipha badiazo: aiphatzeaz beraz ere errabiatzen da, erratzen da, arneguz eta iuramentuz hasten da.* Al contrario, si entonces alguno llega a mentarle alguna cosa de este estilo, es decir, de conciliación, con sólo mentarla se enfurece, se requema, comienza a jurar y a maldecir 201. Cf. también 196, 258, 305, 327, 332, 375. *Gaizki aiphatu.* Criticar 352.

AIRATU: echar a volar, remontar el vuelo; publicar, divulgar; airear, exponer al aire; excitarse / s'envoler; divulguer, publier; jeter au vent; s'agacer.

Nola hegaztinari emaiten baitzaitza hegalak airatzeko eta hegaldatzeko, hala gizonari ere emaiten zaitza eskuak trabaillatzeko. Como al ave se le dan alas para volar, así también al hombre se le dan las manos para trabajar 20. *Zeren nola etsaiak bethiere zelatan baitaude, zer ere huts edo falta edireiten baitute, hura berehala harrapatzen dute, eta are batzutan berreturik, airatzen eta kanpatzen dute.* Porque como los enemigos siempre están al acecho, cualquier fallo o falta que encuentran, en seguida la cogen, y aun a veces aumentada, la airean y divulgan 16. *Are gehiago, hozidurak ianez gero ere, lurraren humidurak eta hezetasunak gaiñerakoa ustel eztiazon, atheratzen du noizik behin kanporat, airatzera eta iguzkiztatzera: eta orduan denbora onaren seiñalea dateke.* Aún más, después de haber comido los gérmenes, para que la humedad de la tierra no le pudra el resto, de cuando en cuando lo saca afuera, a exponerlo al aire y al sol: y entonces suele ser indicio de buen tiempo 22. *Eta hartaraz gero emaztea ere komunzki airatzen, kilikatzen, eta gogoetan lurrera beha iartzen da.* Y una vez llegado a este extremo, la misma mujer comúnmente se incita y excita y se pone en sus pensamientos a mirar a la tierra 232. Cf. también 167, 237, 263, 320.

AIRATU (adjetivo): **grácil, vaporoso, ligero / (adjetif); léger, gracile.**

Eztiazozula beha emazte arin, airatu, leihariari. No mires a la mujer ligera, vaporosa y voluble (Es paráfrasis de Eccl 9: *Ne respicias mulierem multivolam*) 256.

AIRE: aire, viento / air, vent.

Aireko hegaztinak. Las aves del aire 14. *Deabruagatik, gau-aireak, hotzak eta beroak ere, ixil pairatzeintuzu.* Por el diablo, los vientos nocturnos, los fríos y los calores, todo lo sufres en silencio. Cf. también 5.

AISE: fácilmente, cómodamente, holgadamente / facilement, à l'aise.

Athea bere erroetan eta uhaletan ongi iarria eta pausatua dagoenean, erraxki hersten eta idekitzen da, aise alde batera eta bertzera erabiltzen da. Cuando la puerta se halla bien asentada y fijada en sus goznes y pernios, fácilmente se cierra y se abre, sin dificultad se la maneja para uno y otro lado 29. *Zerori bakharrik, alfer, aise, egitekorik gabe, ongi iana eta hobeki edana zaudenean.* Cuando te encuentras solo, ocioso, desocupado, bien comido y mejor bebido 108. *Manua konplitzen duenak eztu gaitzik frogatuko, halakoa aise eta bere gogara izanen da.* El que cumple el precepto no experimentará mal; este tal se encontrará holgado y a su gusto 312. *Zatozte enegana trabaillatzen zareten guztiok, eta kargaturik, zaudetenok, eta nik arinduko eta aise ibeniko zaituztet.* Venid

a mí todos los que trabajáis y estáis cargados, y yo os aliviaré y os pondré en descanso (Traducción de Mt 11, 28). Cf. también 65, 145, 249, 250, 266, 273, 295, 310, 317.
Aiseago 331.

AISEKI: fácilmente, cómodamente / facilement, à l'aise.

Hura aiseki orraztatzen da buruan. Aquel maneja cómodamente el peine en la cabeza 351. *Zeren uztarri haur, karga izanagatik ere, hunekin batean hobekiago, eta aisekiago iragaiten baitira mundu hunetako trabailluak eta atsekabeak.* Porque aunque este yugo sea carga, con ella se soportan mejor los trabajos y aflicciones de este mundo 320. Cf. también 55, 58.

AISETASUN: comodidad, holgura, bienestar / commodité, aisance.

Zeuen ongiegiak, alferkeriak, aisetasunak iratxekitzen deratzue. Vuestro excesivo bienestar, holgazanería y comodidad es la que os enciende 15.

AISIA: facilidad, tranquilidad, ocio, holgura, descanso / aisance, facilité, repos.

Zeren maiz kofesatzeaz, bertzeak bertze direla, aisia handi bat emanen diozu zeure buruari. Porque con la confesión frecuente, aparte de otras razones, te proporcionarás a ti mismo una gran facilidad 351. *Zeren berehala iendea, alferkeriari, ianedanari, erran-merranei, eta aisiak dekhazkeien gaixtakeria suerte guztiei emanen zeiela.* Porque al punto la gente se entregaría a la holgazanería, a comer y beber, a la chismorrería y a toda clase de vicios que trae la ociosidad 18. Cf. también 12, 15, 26, 27, 167, 249, 271, 319, 310.

AISIT: ligero, fácil / léger, facile.

Are gehiago, plazent, aisit, arin eta erraz da Iainkoaren zerbitzatzea, haren manamenduen konplitzea. Más aún: el servicio de Dios, el cumplimiento de sus mandamientos es cosa agradable, ligera y fácil, 317. Cf. también 312.

AITA: padre / père.

Geure aita propioak baiño maiteago gaitu geure konzientziak. Nuestra conciencia nos quiere más que nuestro propio padre 274. *Aita gaixtoaz errenkuratzen dira semeak, zeren hura dela kausa baitira desohorezko. Seme bastartak berak eztu hobenik, baiña bere aitarenagatik ekharri behar du burua behera.* Del padre impío se quejan los hijos, porque por causa de él se hallan dehonrados. El hijo bastardo no tiene culpa, pero por la culpa de su padre tiene que traer la cabeza gacha 238. Cf. también 2, 167, 182, 270.

AITA-AMAK: padres, padre y madre / père et mère, parents.

Zeren aita-amèk, predikariek, nabusiek, eta bertzeren eskolatzeko eta gobernatzeko kargu dutenek. Porque los padres, los predicadores, los amos y los que tienen cargo de instruir y gobernar a otros 186. *Solon handiak Atenaskoen maestruak, umek bere aita-ametara duten obligazinoaz mintzo dela.* El gran Solón, legislador de los Atenienses, hablando de la obligación que los hijos tienen para con sus padres 239. Cf. también 42 (bis), 172.

AITA SAINDU: Papa, Padre Santo. / Pape, Saint Père.

Egiten zara Aita Saindu, egiten zara Errege, aberatsten zara, egiten duzu anhitz balentia. Te haces Papa, te haces rey, te haces rico, realizas muchas proezas 108. Cf. también 274.

AITATASUN: paternidad, sentimiento paterno / paternité, sentiment paternel.

Alde batetik bere aitatasunak, semeagana zedukan amorio naturalak gibelatzen zuen, eskuak lotzen zerautzan. Por un lado, su sentimiento paterno,

el amor natural que tenía hacia el hijo le retraía, le ataba las manos 230.

AITHOR: confesión; testigo, garante / aveu; garant, témoin.

Zeren bataz gogoa bera ezta asko, eta ez aithorra ere. Zeren zure gogoaz eta aithorraz ere probetxu gutxi du hartzeko duenak, pagamendurik eztenean. Porque por una parte, la mera intención no es suficiente, ni tampoco el reconocimiento de la deuda. Porque con tu intención, ni aun con tu reconocimiento, poca utilidad recibe el acreedor, cuando en realidad no se paga 164. *Zeren Iainkoa izendatuki, gezurraren aithor eta lekhuko ekhartzen baita: zein baita bekhatu handia eta itsusia.* Porque nombrando a Dios, se le trae por garante y testigo de la mentira, lo cual es un grande y feo pecado 170.

AITHORRA EMAN: reconocer / reconnaître.

Eta ezta ez asko aithorraren emaitea. Y no es bastante el reconocer (la deuda) 163. *Iduritzen zaitzu ezen baldin aithorra emaiten baduzu, eta pagatzeko gogo baduzu, hainbertzez konplitzen duzula.* Te parece que si reconoces la deuda y tienes voluntad de pagar, con sólo esto ya has cumplido 164.

AITHORTU: confesar, reconocer; conceder / avouer; accorder, reconnaître.

Lehenagoko filosofo batzuek, ez aithortzeagatik egon zela behin ere Iainkoa alferrik, erran zuten mundu haur, Iainkoa bera bezala, eterno zela eta haste gabe. Algunos filósofos antiguos, por no confesar que Dios estuvo jamás ocioso, dijeron que este mundo, al igual que Dios, era eterno y sin principio 20. *Aithortzen deratzut badukeiela orduan ere: ordea pontua da, ea izanen duenz.* Te concedo que aun entonces puede tener arrepentimiento: mas la cuestión está en si lo tendrá 134. Cf. también 163, 164, 286.

AITONEN SEME: gentilhombre, persona noble, (literalmente, hijo de buenos padres) / **gentilhomme, noble** (litt. = fils à bons parents).

Batak aitonen semea, bertzeak zalduna. El uno dice *aitonen semea,* el otro *zalduna* 8. *Errege bezti bedi oihalik hoberenaz; aitonen semea erdikoaz, eta nekhazalea, arronteraz.* El rey vístase con la tela mejor; el noble con una cosa intermedia, y el trabajador con un paño común 270. Véase también el encabezado de *Gomendiozko Karta,* y el n.° 138.

AITZIN: idea de anterior, de delantera / avant —.

Zeren azken fineko aitzin hartan irauten eta perseberatzen duenak, perseberatzen ohi du komunzki azken finean berean ere. Porque el que persevera en el estadio anterior al último trance, comúnmente persevera también en el mismo trance final 299.

AITZIN ALDE: parte delantera; ventaja / façade; avantage.

Véase 101.

AITZIN-ALDEA ERAMAN: llevar ventaja / avoir avantage, avoir le devant.

Eta pena hark, gerok geure borondatez hartzen dugunak, eramaiten dio aitzin-aldea bertze penari, bertzek emaiten derakunari. Y dicha pena, la que nosotros voluntariamente practicamos, lleva ventaja a la otra, a la que otros nos infligen 105.

AITZIN-GIBEL: circunstancias; la parte anterior y posterior, el anverso y reverso de una cosa, los aspectos diversos de un negocio / circonstances; envers et revers d'une chose.

Utzten ditut plazer haren aitzin-gibelak, anarteraiñoko eta ondoreko egitekoak eta atsekabeak, handiak baitira; baiña hartan zareneko bereko plazeraz mintzo naiz. Dejo ahora a un

lado los antecedentes y consiguientes de dicho placer, los quebraderos de cabeza y los disgustos que le preceden y le siguen, y que son grandes; pero yo hablo ahora del mismísimo placer de aquel momento 251. *Hala ifernuko eritasunak ere, hango doloren konsideratzeak, hobeki ukitzen gaitu eta aitzin-gibel beha arazitzen deraku, parabisuko plazeretan plazerki pensatzen egoiteak baiño.* Así también la enfermedad del infierno, la consideración de sus dolores, nos afecta más y nos hace mirar todas las circunstancias mejor que el estar placenteramente pensando en los placeres del paraíso 368. Cf. también 171, 182.

AITZINA, AITZINAT: adelante / en avant.

Baiña aitzina iraganez gero. Pero prosiguiendo adelante 71. *Eta iragaiten naizela aitzina.* Y pasando adelante 5. *Ea, tentagarriak, iragan aitzinat.* Ea, tentaciones, pasad adelante 242. *Hain aitzina.* Tan adelante, tan lejos 74. *Handik aitzina.* De allí en adelante 388. Vide también 62, 131, 264.

AITZINAGO: más adelante, más allá, más lejos / plus loin, désormais.

Badela ez aitzinago iragaiteko marra bat eta kontu bat. Que hay una raya que no se puede traspasar, y un número fijado 77. *Goazin aitzinago.* Vamos adelante 159. *Aitzinago iragaiten ezpada, ezta obrarik bedere.* Si no se pasa adelante, por lo menos no hay obra 271. Cf. también 99, 317, 338, 353, 75.

AITZINAMENDU: adelantamiento, progreso / avancement, progrès.

Non da, bataz, urthe hunetan egin ahal zendukeien irabazia eta aitzinamendua? ¿Dónde está, por un lado, el mérito y adelantamiento que en ese año podías haber ganado? 101.

AITZINATU: adelantar, impulsar hacia adelante, dar ánimo / avancer, encourager.

Bigarrenean kidatzen da eta aitzinatzen, luzamenduak utzirik, berehala, bere eginbideari lothu nahi zaikana. En la segunda parte se guía e impulsa al que, dejados los aplazamientos, quiere enseguida dedicarse a su deber (Portada). *Arrazoin hunek beronek ni esportzatzen eta aitzinatzen nau.* Esta misma razón me da confianza y ánimo 7. *Ez aitzinatzea gibelatzea da.* No adelantar es retroceder 108. Cf. también 4, 23, 105, 199, 256, 272, 297, 368, 387.

AITZINATZAILLE: promotor, incitador / propulseur, promoteur.

Eta bai egiazko fedearen eta legearen defendatzaille eta aitzinatzaille buruzagiak ere. Y también (han sido tus antepasados) los defensores y promotores principales de la verdadera fe y ley 3. *Eta eztu hark egurrik ere behar, eta ez aitzinatzaillerik.* Y el tal fuego no necesita leña ni atizador 376.

AITZINDARI: jefe, guía, director / chef, guide, directeur.

Badu gutarik bat bederak, bere baithan barrena, Iainkoak emanikako aitzindari bat, kidari bat, eta argi egille bat. Cada uno de nosotros tiene en su interior un jefe, un guía y un ilustrador dado por Dios 272. Cf. también 92, 368.

AITZINDU: anticiparse, tomar la delantera, adelantarse / prendre le devant.

Aitzindurik bezala, ordenatzen du legeak. La ley, como anticipándose, ordena 53. *Neror agur egitera aitzintzen banaiz, erranen dute eztheus bat naizela.* Si yo mismo me adelanto a saludar, dirán que soy un incapaz 197. Cf. también 119, 196.

AITZINEAN: antes; primero; (precedido de nombre o pronombre en caso posesivo) **delante de, en presencia de, antes de /** (précédé d'un nom ou pro-

nom au cas possessif) **devant, en présence de.**

Begien aitzinean. Delante de los ojos 1. *Iainkoaren aitzinean.* Delante de Dios 119. *Hiltzerako aitzinean.* Antes de morir 159. *Etxean sartzean, etzarela aitzinean sarthuko.* Que al entrar en casa, no entrarás el primero 171. *Okhasinoa kopetan, belarrean, aitzin-aldean, illetsu da, eta xerlotsu, baiña garbaitean, garzetan, gibel-aldean, motz, soil, garbal, karsoil, eta ille gabe. Aitzinean badu nondik lot, baiña ez gibelean. Beraz, aitzinean duzuiño, probetxa zakitza.* La ocasión en la frente, por la parte delantera, es peluda y cabelluda, pero en la cerviz, en la nuca, en la parte posterior, es mocha, pelada, calva y sin pelo. Por delante ya tiene por dónde cogerla, pero por detrás no. Por lo tanto, mientras la tienes delante, aprovéchala. 101. Cf. también 235, 334, 339, 342, 348, 377, 139, 154.

AITZINEKO: de adelante, anterior; antecesor, antepasado / antérieur; ancêtre, prédécesseur.

Aitzineko eta ondoko. (Fama) antecedente y subsiguiente 2. *Aitzinekoak.* Antepasados 3. *Eztu konturik egiten aitzineko perseberantziaz.* No hace caso de la primera perseverancia 297. *Hunen aitzineko kapituluan.* En el capítulo precedente 322. Cf. también 165.

AITZINERA: (precedido de un nombre o pronombre en caso posesivo) **a la presencia de** / (précédé d'un nom ou pronom au cas possessif) **devant.**

Eta gero handitu zirenean eraman zituen biak treilla batetan Lazedemoniako iende heken aitzinera. Los llevó a los dos en una traílla a la presencia de dicha gente de Lacedemonia 59. Cf. también 257, 264.

AITZINERAT, AITZINARAT: para adelante, para el porvenir, en lo sucesivo / vers l'avant, dorénavant.

Eta halatan hartu dut gogo, lehenbiziko parte hunen lehenik benturatzeko eta berri iakitera bezala aitzinerat igortzeko. Y por eso he tomado la resolución de aventurar primeramente la primera parte y echarla por delante como en plan de exploración, 6. *Zeren gutien uste dugunean, geure gogarenik gaudenean eta aitzinerat ere anhitz gauzaren egiteko gogo hartzen dugunean, atrapatzen baikaitu heriotzeak.* Porque cuando menos lo pensamos, cuando nos hallamos más a nuestro gusto y proyectamos realizar muchas cosas para lo sucesivo, nos sorprende la muerte 39. Cf. también 17, 44, 46, 81, 83, 110, 147, 304, 313, 351, 393, 188. *Aitzinarat* 110.

AITZINETIK: por delante, desde delante, por adelantado, por anticipado / du devant, à l'avance.

Aitzinetik konzientzia ondo iratiorik, eta examinaturik, osoki eta egiazki kofesa. Confesarse entera y sinceramente, habiendo antes escudriñado y examinado bien la conciencia 114. *Aitzinetik, aitzinetik, eritu baiño lehen eta heriotzeko hersturan iarri baiño lehen behar da bekhatua utzi eta debozinoa hartu.* Antes, antes que enfermarse y que ponerse en aprieto de muerte es preciso abandonar el pecado y abrazar la devoción 139. Cf. también 46, 140, 151, 161, 294, 297, 354.

AITZITIK: al contrario, por el contrario, antes al contrario, antes bien / par contre, bien au contraire.

Aitzitik Eskritura Saindua, eta Elizako Doktor guztiak hain herstuki eta izigarriki mintzo dira orduko penitenziaz, non baitirudi ezen heken erranen arauaz, hartaraz gero, eztela bat ere salbatzen. Por el contrario, la S. Escritura y todos los doctores de la Iglesia se expresan tan rígida y terroríficamente acerca de tal penitencia, que parece que tal como ellos dicen, una vez llegados a aquel trance, nin-

guno se salva 134. *Amorioz eta gogotik dabilzanen trabailluak eztira trabaillu, aitzitik hetan atsegin hartzen da.* Los trabajos de los que andan a gusto y por amor no son trabajos; por el contrario en ellos se recibe placer 315. Cf. también 4, 11, 34, 37, 41, 47, 70, 85, 92, 113, 145, 249, 285, 291, 327, 335, 343, 375, 391, 201, 187.

AKHABANZA: término, final, conclusión / terme, conclusion.

Zeren nola zahartzea baita azken adina, eta bizitzearen bazterra eta hondarra: hala dira oiñak ere gorputzaren fina, akhabanza. Porque como la vejez es la última edad, el último cabo y extremo de la vida, así también los pies son el término y extremo del cuerpo 129. Cf. también 381, 390.

AKHABATU, AKHATU: concluir, terminar, acabar; destruir, exterminar; finar, morir / conclure, terminer; détruire, exterminer; mourir.

Zer dakizu lehenbiziko eginen duzun bekhatuaren begira dagoenz Iainkoa, zure egunen akhabatzeko eta mundutik atheratzeko? ¿Quién sabe si Dios está aguardando al primer pecado que vas a hacer para poner fin a tus días y sacarte del mundo? 83. *Akhaba iokoa, zerori akhabatu gabe: utz zuk hura, hark zu utzi gabe.* Concluye el juego, antes de que concluyas tú: abandónalo, antes de que él te abandone a ti 248. *Akhabatu nahi othe gaituzu?* ¿Quieres aniquilarnos? 142. Cf. también 41, 42, 16, 53, 76, 93, 98, 111, 118, 158, 201, 271, 302, 375, 381, 181. *Akhatu* 35.

AKHABATZE: extremo, término, final / extrémité, terme.

Hastean on eta akhabatzean gaixto. Bueno en el comienzo y malo en el fin 111. *Bada haur beror egin behar dugu guk ere orai arratsaldeon, zahartzeon, geure egunon akhabatzeon.* Pues bien: esto mismo hemos de hacer tambien nosotros ahora al atardecer, en la vejez, al fin de nuestros días 114. Cf. también 118, 143, 194, 199, 297, 298, 333, 351, 381, 169.

AKHOMETATU, AKOMETATU: acometer, atacar, cometer; abordar, asaltar; alegar; incitar / attaquer; prendre à l'assaut; inciter.

Nola nahi den dela, begiratu behar da ihardukitzetik eta etsaiaren akometatzetik, nahiz dela etsai hura zure berdin, nahiz handiago, eta nahiz ttipiago. En cualquiera de los casos hay que evitar el pelearse y el abordar al enemigo, ya sea que ese enemigo sea igual a ti, ya sea superior y ya sea inferior (es paráfrasis de un texto de Séneca), 220. *Zeure lurrean, zure baimendua eta lizenzia gabe, etxe bat hasten deratzutenean, zeren baldin obraren akhabatzera utz bazinitza peril bailluke, akhometa liazazuten zuzen dutela lur haren gaiñean, hartarakotzat, aitzindurik bezala, ordenatzen du legeak, egotz ahal dezakezula obra berria.* Cuando en tu propiedad te comienzan una casa sin tu consentimiento y permiso, como, si tú dejaras concluir la obra, habría peligro de que te alegaran derecho sobre aquel terreno, por eso, anticipándose la ley, ordena que puedas derribar la nueva obra 53. Cf. también 119, 306, 271, 53.

AKHORDATU: prestar atención, reparar, percatarse / prêter attention, se rendre compte.

Presuna zaharrak nola ia berak frogatuz, eta esperientziaz ere baitaki munduko erhokerien eta ioan-ethorrien berri, ordu du gaztetasuneko maiñen eta tornuen utzteko, eta bere buruari akhordatzeko eta ohartzeko. La persona anciana, como por propia experiencia y comprobación sabe de la vanidad y andanzas del mundo, está en momento oportuno para despedirse de

los procederes y obras de la juventud, y para prestar atención y advertencia a sí mismo 127.

AKHORDU: juicio, conocimiento / jugement, connaissance.

Zer da haur? Non da zentzua? Non da akhordua? Zer egin da adimendua? ¿Qué es esto? ¿Dónde está el seso? ¿Dónde está el juicio? ¿Qué se ha hecho de la inteligencia? 49.

AKHORDUAN EGON: estar despierto y avisado, precavido; tener conocimiento / être alerte; avoir connaissance.

Biziak diraueiño, hatsa sabelean deiño, arima gorputzetik iltki arteiño, baldin oraiño adimendua on badu, memorioan eta akhorduan badago, nahasten ezpada, baduke bere bekhatuaz behar den urrikimendua, damua eta dolorea. Mientras dure la vida, mientras haya respiración en las entrañas, hasta tanto el alma salga del cuerpo, si aún todavía tiene bien la inteligencia, si conserva el uso de la memoria y el conocimiento, si no se trastorna en sus facultades, puede tener el necesario arrepentimiento, pesar y dolor de su pecado 131. *Gezurtiak... akhorduan eta memorioan egon behar du.* El mentiroso necesita estar avisado y en guardia. (Tradución del dicho latino: *Mendacem oportet esse memorem*) 331.

AKHORT IZAN: estar de acuerdo, estar conformes / être d'accord.

Ezta gaitz, baldin partida biok, gaixtakerian izan zareten bezala, ontasunean akhort bazarete, nola izaiteko baituzue. No es difícil, si los dos interesados, así como habéis estado de acuerdo para el mal, lo estáis para el bien, como debéis estarlo 246.

AKHUSAMENDU: acusación / accusation.

Haur da mundu hunetako gure loria eta parabisua, konzientziaren akhusamendurik gabe egoitea, barren hartan faltarik ez edireitea. Esta es nuestra gloria y paraíso de este mundo, el no tener acusación de la conciencia, el no hallar falta en su interior (Traducción de: *Gloria nostra haec est, testimonium conscientiae nostrae*) 292. Véase también 382.

AKHUSATU: acusar / accuser.

Zeren probearen oihuek, eta anhitzetan ere berariaz bere buruaren hebain, maingu, herbal eta eri egiteak, gure bihotzaren gogortasuna eta hoztasuna akhusatzen dute. Porque los clamores del pobre, y muchas veces aun el hacerse de propósito el paralítico, cojo, inválido y enfermo, es una acusación de la dureza y frialdad de nuestro corazón 152. *Akhusatu zuten bi lekhukok abadearen aitzinean, abadearekin berarekin aditurik.* Dos testigos le acusaron delante del abad, de acuerdo con el mismo abad 249. Cf. también 19, 86, 109, 235, 276, 286, 345, 382.

AKHUSATZAILLE: acusador, fiscal / procureur.

Etzuen bertze lekhukorik, eta ez akhusatzaillerik, bere konzientzia baizen. No tenía otro testigo ni otro acusador, fuera de su conciencia (Traducción de: *Neque alium obiurgatorem habebat, et testem peccatorum*) 283. *Konzientziak anhitz ofizio du: bera da alkhate, bera da lekhuko, bera da akhusatzaile eta defendatzaille.* La conciencia representa muchos papeles; ella es alcalde, ella es testigo, ella es fiscal y defensor 285. Cf. también 86.

AKOMETAMENDU: acometida, embestida / attaque.

Bekhatutik bethi behar da ihes egin, baiña bekhatuaren akometamendua, narritamendua, eta tentamendua, batean behar da ihes eginez eta apartatuz garaitu, eta bertzean defendatuz, kon-

tra eginez, eta borrokatuz. Del pecado siempre se ha de huir, pero la acometida, solicitación y tentación del pecado unas veces hay que vencerla huyendo y apartándose, y otras veces resistiendo, oponiéndose y peleando (es paráfrasis de un texto de Sto. Tomás) 261.

ALA: o (conjunción disyuntiva) / **ou** (conjonction disjonctive).

Zein zaldi da on edo hobeago, geldirik eta alferrik bere plazerera dagoena, ala ibiltzen eta manaiatzen dena? Zein untzi, kostan dagoena, ala itsasoan dabillana? Zein ur, geldia ala lasterra? Zein burdina, zokhoan datzana, ala erabiltzen dena? ¿Qué caballo es bueno, o mejor, el que está quieto y ocioso a su gusto, o el que anda y es empleado? ¿Qué barco, el que está parado en el litoral, o el que navega? ¿Qué agua, la estancada o la corriente? ¿Qué hierro, el que está echado en un rincón, o el que se maneja? 23. *Eztut uste galdeginen derakula Iainkoak, ea probe onari ala gaixtoari eman diogunz, eman diogunz baizen.* No creo que Dios nos va a preguntar si hemos dado al pobre bueno o al pobre malo, sino a ver si hemos dado 149. Cf. también 104, 173, 322, 175, 251, 208, 77.

ALA... ALA: o / ou bien..., ou bien...

Ezta antsia, ala probeari ala Iesu Kristo berari eman. No importa dar al pobre o al mismo Jesucristo 151.

ALABA: Alava.

Alaba-herrian (en la edición príncipe figura con *v*). En el país de Alava 8.

ALABA: hija / fille.

Ene alaba, igurikazu oraiño aphur bat. Hija mía, espera todavía un poco 160. *Nolatan bada ene herriko alabaren zauria ezta sendatu?* ¿Cómo es que la herida de la hija de mi pueblo no se ha curado? 340. Véase también 28, 257.

ALABAIÑA: con todo, sin embargo / malgré tout.

Eta alabaiña haur da gure erhokeria edo itsutasuna, uste baitugu geure lehenekoa gaizki enplegatu guztiarerekin, aitzinerat ere orobat emanen zaikula denbora. Y sin embargo ésta es nuestra locura o ceguera: a pesar de haber empleado mal el tiempo anterior creemos que también en lo sucesivo se nos ha de conceder igualmente el tiempo 110. *Konzientziak minzatzen usatua eztelarik, eztaki alabaina ixilik ere egoiten.* La conciencia, siendo así que no está acostumbrada a hablar, no sabe, sin embargo, estar en silencio (Traducción de: *Conscientia cum non habet loquendi usum, nescit tamen tenere silentium*) 275. Cf. también 40, 194, 267, 324, 379, 48.

ALBENI, ALBENIA (?), orillo del paño, punta / bord d'un tissu.

Nolako baita ehaiten den ehuna eta oihala, halako izanen da oihalaren albenia eta bazterra ere. Como sea el paño o tela que se teje, así será la punta y extremo del paño 143.

ALBIRISTE: albricias, enhorabuena, felicitación / félicitation, bonne nouvelle.

Ea, iende penatuak, indazue albiriste, berri on bat eman nahi deratzuet. Ea, gentes adoloridas, dadme albricias, quiero daros una buena nueva 388.

ALDA GURATU: volver ganoso de cambio / rendre partisan du changement.

Véase 238.

ALDA NAHI: deseo de cambio / désir de changement.

Véase 238.

ALDAKA: lado / côté.

Halaber koleraren iraungitzeko, on da adiskide baten, Mezenas baten aldakan izaitea. Asimismo, para calmar

la cólera es bueno tener un amigo, un Mecenas al lado 211. *Ezta abaide adiskiderik hara heltzen; baiña bai Aingiru begiraillea, hark edukitzen dio on, hura dagoka aldakan.* Allí no llegan parientes ni amigos, mas sí llega el ángel de la guarda. Este le sostiene, éste está a su lado 357. Cf. también 271.

ALDAPA BEHERA: cuesta abajo / pente descendante.

Zeren behin behaztopatuz gero, zaldia bezala laur oiñka aldapa behera koleran abiatuz gero, gaitz da baratzea, gaitz da aitzina iragan gabe, gaitzerizkoan sarthu gabe gelditzea. Porque una vez que se ha tropezado y que a modo de caballo se precipita furioso a trote cuesta abajo, es difícil detenerse, es difícil parar sin pasar adelante, sin adentrarse en el odio 193.

ALDARATU: alejarse, apartarse, distanciarse / s'éloigner, se distancer.

Ardia bere lagunei azkentzen zaienean, halako moldez bide onetik eta bere ardi lagunen alhapidetik aldaratzen eta hastantzen da, non geroago, urruntzenago, galtzenago eta errebelatzenago baita. Cuando la oveja abandona a sus compañeras, de tal manera se aparta y aleja del buen camino, que, cuanto más tarda, tanto más se va alejando y extraviando 52. *Orduan hartzen duen bidea, plegua eta usantza, edukitzen du gerorat ere: ezta handik higitzen, ezta handik aldaratzen, hari itxekitzen zaika.* El camino, costumbre y hábito que entonces toma, lo retiene también en lo sucesivo: no se mueve de él, no se aparta de él, a él se adhiere 59. Cf. también 4, 36, 193 (ter), 213, 216, 248, 273, 276, 307, 271, 296.

ALDARE: altar / autel.

Baldin ikhus bazeneza ezen gizon batek, meza erraiteko kaliza aldaretik harturik, hartan nori nahi den, ageri diren arlote, errumes eta bertze iende suerte guztiei emaiten derauela kantoin guztietan edatera, zer othe zenerrake? Si vieras que un hombre, cogiendo del altar el cáliz de decir misa, daba en él de beber a cualquiera, a los desarrapados y pobres que se presentan y a gentes de toda estofa y en cualquier esquina, ¿qué es lo que dirías? 175.

ALDARTE: ocasión, coyuntura, tiempo, oportunidad / occasion, opportunité, moment.

Zeren Iainkoa baithan ezta ez orenik, eta ez aldarte gaitzik, munduko iendetan ohi den bezala. Porque para Dios no hay hora ni tiempo malo, como ocurre con las personas del mundo 299.

ALDATU: cambiar, mudar, convertirse, transformarse, pasar de un estado a otro / changer, devenir, se transformer, changer d'état.

Ordea hura da gaizki eta gaixtoki egunen erdizkatzea, zeren onetik gaixtora aldatzen baitira. Pero esto es una mala manera de partir los días, porque se pasan de bien a mal 111. *Iainkoagana aldatu.* Convertirse a Dios 143. *Eztu aldatzkeo athorrarik, eta ez etzateko oherik.* No tiene camisa para mudar ni cama para acostarse 149. *Halaber koleraren iraungitzeko on da zerbait lani lotzea, bertzetan pensatzea, gogoaren aldatzea. Hala erraiten dute egiten zuela Klimas zeritzan batek; koleraren eritasunaz ukitua sentitzen zenean, aldatzen zela bertze egitekotara.* Asimismo, para apaciguar la cólera es bueno emprender algún trabajo, pensar en otra cosa, cambiar de pensamiento. Así cuentan que hacía un tal Climas, cuando se sentía afectado por la enfermedad de la cólera, o sea, mudaba de quehaceres 210. *Zerk alda guratzen du?* ¿Qué es lo que le hace apetecer el cambio? 238. Cf. también 40, 59, 327, 375 (bis), 377, 386.

(—Z) ALDATU: cambiar de / changer de.

Lekhuz aldatu. Mudar de lugar 5, 52. *Legez aldatu.* Cambiar de ley 312.

ALDATZE: cambio / changement.

Anhitzetan ere, dakigularik, hobe lizatekeiela darabilagun usantzaren uztea eta hautstea, eztugu guztiarekin ere utzten, eta ez hautsten, zeren aldatze hura, hautsteko eta utzteko berritasun hura, gaitzi baitzaiku. Muchas veces, aun sabiendo que fuera mejor dejar y romper la costumbre que traemos, con todo, no la dejamos ni rompemos, porque este cambio, esta novedad de romper y dejar, se nos hace enojosa 62.

ALDE: lado, parte; forma, manera; (precedido de nombre o pronombre en caso posesivo) **a favor de, en favor de / côté, parti; forme, façon;** (précédé d'un nom ou pronom au cas possessif) **en faveur de.**

Ordea burua bertze alderat itzuli, eta disimulatu zuen. Pero volvió la cabeza a otro lado, y disimuló 207. *Itzultzen dute plama eta orria bertze aldera.* Vuelven la página y la hoja al otro lado 111. *Ordea zeren ezpaitira hamar bat hitz edo baizen hunela diferentki eta bi aldetara eskiribatzen direnak; halatan nik ere zenbait aldiz eskiribakoitut alde batera liburuan barrena, eta bertze aldera liburuaren bazterrean.* Pero como no son más que unas diez palabras, o pocas más, las que se escriben diversamente y de dos maneras: así yo también algunas veces las escribiré de una manera en el texto del libro y de la otra en el margen 9. *Zeren Iainkoa bere alde dute iende hauk.* Porque estas gentes tienen a Dios a su favor 142. *Alde batetik bekhatu anhitz egiten bazuen ere, bertzetik probeak ſaboratzen zituen.* Si por un lado cometía muchos pecados, por otro favorecía a los pobres 147. Cf. también 4, 7, 38, 46, 257, 145, 147, 263.

ALDE EGIN: alejarse, apartarse / s'éloigner, se mettre à l'écart.

Alde egizu, ihes egizu, hura da ez izurriztatzeko erremediorik hoberena eta segurena. Aléjate, huye, ese es el remedio mejor y el más seguro para no contraer el contagio 260. Cf. 216.

ALDE GUZTIETARIK: por todos los lados / de tous les côtés.

Véase 86.

ALDE GUZTIZ: por todas partes, absolutamente, totalmente / de tous les côtés, absolument.

Halakoak dira alde guztiz on behar. Los tales son bajo todos los conceptos necesitados 154. *Nola onei emanen zaien pagamendua izanen baita abantaillatua, guztien gaiñekoa: hala gaixtoak izanen duten gaztigua eta pena ere izanen da paregabea, alde guztiz handia.* Así como la paga que se ha de dar a los buenos ha de ser aventajada, sobreminente; así también el castigo y la pena que han de tener los malos ha de ser también incomparable, extremadamente grande 368. Cf. también 176, 321, 116, 382.

ALDEAN: en la parte, en el lado; junto a; en comparación / à côté de; par rapport à.

Ezkerreko aldean. En la parte izquierda 66. *Eta gutiak dira giristinoak, giristino eztirenen aldean.* Y los cristianos son pocos en comparación de los no cristianos 88. *Bazen athearen aldean ere kutxa bat.* Y había también junto a la puerta una caja 153. Cf. n. 261.

ALDERAKOTZAT: para con, respecto a (precedido de nombre o pronombre en caso posesivo) **/ par rapport à** (précédé de nom ou pronom au cas possessif).

Gure Salbatzailleak izan zuen heriotzearen alderakotzat gaitzerizkoa naturala. Nuestro Salvador experimentó

respecto a la muerte una aversión natural 182. Cf. también 1, 46, 123, 150, 262.

ALDERATU: acercarse, aproximarse / approcher.

Bigarren arrazoiña; zeren ezpaita on, hurbiltzeaz indar hartzen duen etsaiari alderatzea. Segunda razón: porque no es bien acercarse a un enemigo que con aproximarse cobra fuerza 261.

ALDERDITU: ladearse (?) / se mettre à coté (?).

Eztezazula pentsa, eztakizula iduri, baldin bizi zareiño, sendo eta osasunarekin zabiltzaiño, ezkerrerat makhurtua eta alderditua bazaude, eritasunean eta heriotzean eskuiñerat iarriko eta xutxenduko zarela. No pienses, no te imagines, que si en vida, mientras tienes salud y fuerzas, estás inclinado y ladeado a la izquierda, en la enfermedad y en la muerte te vas a colocar y enderezar a la derecha 143.

ALDEZ: en parte / en partie.

Eta aldez damu dut, eta aldez atsegin. Y en parte me duelo de ello, y en parte me alegro 5. *Baiña aldez eztira urrikalkizun.* Pero en parte no son dignos de compasión 27. *Ezta berdin baiña aldez gehiago da.* No es lo mismo, sino que en parte es más 151. *Eta hala, aldez gehiago da.* Y así, en parte, es más 151. Cf. también 37.

ALDEZ EDO MOLDEZ: de una forma u otra, sea como fuere / d'une façon ou d'une autre.

Bada haragiaren bekhatuan, lehen edo gero, aldez edo moldez, obraz edo gogoz, kutsatu gabe edo linburtu gabe egoitea eta irautea, Iainkoaren donua eta emaitza... denaz geroztik. Puesto que el estar y perseverar sin mancharse o deslizarse en el pecado de la carne más pronto o más tarde, de una forma u otra, de obra o de deseo, es un don y dádiva de Dios 241. Cf. también 2, 331, 349.

ALDI, ALDIA: tiempo; vez, turno / temps, tour.

Hemengo aldia egin duzu. Has cumplido el tiempo de la vida presente 5. *Hemengo aldia egin hurran baitut.* Estoy próximo a cumplir el tiempo de esta vida 5. *Zenbait aldiz.* Algunas veces 9, 257. *Lehenbiziko aldian.* La primera vez 69, 178. *Mundu hunetako aldia dagizunean.* Cuando llenes el tiempo de esta vida 73. *Aldi hartakotz.* Por aquella vez 164. *Orai ene aldia da.* Ahora es mi turno, ahora me toca a mí 142. *Hauk dira Iainkoaren mirakuilluak, Iainkoak berak egin ahal zitzakeienak, eta ez hertzek. Eta egin zituen iende heken alditan.* Estos son milagros de Dios, que solamente Dios puede hacer y no otro. Y los hizo en tiempo de aquellas personas 86. *Noe patriarka saindu hura horditu zen egun batez; eta harena etzen miretsteko, zeren lehenbiziko edan aldia baitzuen.* El santo patriarca Noé se embriagó cierto día: en él no era maravilla, porque era la primera vez que bebía 265. *Aldia batez.* En un tiempo 30. Cf. también 27, 396.

ALDIZ: en cambio / par contre.

Usatu zara anhitz minzatzen, hitz guztiaz iuramentu egiten, usat zaitezi bada orai aldiz iuramentuen utzten. Te has acostumbrado a hablar mucho, a jurar por cada palabra que dices: acostúmbrate ahora, en cambio, a dejar de jurar 179. *Hala bada aldiz nik ere orai eginen dut zuetzaz.* Así pues yo a mi vez haré lo mismo con vosotros 142.

ALDUIDE: Aldudes / Les Aldudes.

Alduideko hegaletan. En las faldas de los Aldudes 3.

ALEA: como si, simulando / en simulant.

Hordiak eztaki zer hari den, eta etsaiak ere alea hark bertzeri eman nahi, zuri emanen deratzu. El borra-

cho no sabe qué es lo que hace, y el enemigo, simulando querer dar a otro, te dará a ti el guantazo 190.

ALEGATU: alegar / alléguer.

Zeren iakin behar duzu ezen ezte-la gero, zuk ioan behar duzun lekhu hartan, arrazoin alegatzerik, eta ez iakintasunaz probetxatzerik izanen. Porque has de saber que en aquel lugar al que tienes que ir, no valdrá luego alegar razones ni aprovechará el saber 101. Cf. también 53, 231.

ALEGERA: alegre / gai.

Bere bidean eta tokian dagoenean —nola baitago bekhaturik eztuenean—, orduan da alegera, arrai, aise, kontent eta bere gogara. Cuando está en su camino y lugar —como sucede cuando no tiene pecado— entonces es cuando está alegre, risueño, satisfecho, contento y a su gusto 273. *Hitz onaz, errepuesta emeaz, begitarte alegeraz, salutantzia arraiaz, ongi minzatzeaz.* Con la buena palabra, con la respuesta suave, con el semblante alegre, con el saludo afable, con el bien hablar 196. *Alegerago.* Más alegre 323. *Halatan Apostoluek ere orduan zedutzaten bere buruak dohatsuenik eta ziren alegerenik noiz eta Iainkoagatik desohore eta laido gehiago errezibitzen baitzuten.* Así también los Apóstoles, cuanto más afrentas e injurias recibían por Dios, más se tenían por felices y tanto más alegres estaban 315. Cf. también 287, 323.

ALEGERAKI: alegremente / gaiement.

Eta zuk guztiak arraiki eta alegeraki errezibi. Y tú a todos recibías afable y alegremente 2. *Bere egitez gaitz den gauza ere, erraxten da, gogotik eta alegeraki hartzen denean.* La cosa que de suyo es difícil, se facilita cuando se la toma con gusto y alegremente 314. *Alegerakiago bizi da athez athe dabillan errumesa.* Más alegremente vive el pobre que anda de puerta en puerta 280. Cf. también 98.

ALEGERARIK: alegre (en estado de) **/ gaiement.**

Véase 254, 279.

ALEGERATU: alegrar / réjouir.

Pagamenduak alegeratzen du, trabailluak tristetzen du eta izitzen. La paga le alegra, el trabajo le entristece y asusta 31. *Bere barreneko ganbaran, bere konzientzian, han behar du pausatu, han behar du konsolatu eta bere burua arindu eta alegeratu.* En su morada interior, en su conciencia es donde debe descansar, donde debe hallar consuelo y donde debe confortarse y alegrarse 277. Cf. también 181, 280, 295, 368, 356.

ALEGRIANTZA: alegría / joie.

Eztira ez nigar guztiak doloretik heldu, badira alegriantzatik heldu direnak ere. No todas las lágrimas proceden de dolor; las hay también que se originan de la alegría 323. Cf. también 287 (quater), 328, 330.

ALEMAN: alemán / allemand.

Federiko, izen hunetako hirurgarren enperadoreak, etzuen bere mendean arnorik edan, anbitz baitzen aleman batentzat. Federico emperador, tercero de este nombre, no bebió vino en su vida, lo cual era gran cosa para un alemán 265.

ALEXANDRO: Alejandro / Alexandre.

Alexandro handia. Alejandro Magno. Cf. 51, 134, 257.

ALFER: ocioso, vago, holgazán; inútil, ineficaz, vano / oisif, fainéant; inutile.

Plaza guztia iende alferrez bethea. Toda la plaza llena de gente ociosa 16. *Zuregatik bizia eman zuenak, hanbat pena eta trabaillu iragan zuenak, eztu ez, hek guztiak alfer gertha ditezin*

nahiko. El que por ti dio la vida, el que pasó tantos dolores y trabajos, no querrá por cierto que todos ellos resulten inútiles 89. *Zeren halatan bai, baiña bertzela, bertzelako esperantza guztiak, eztira esperantza, alfer dira, erhokeriak dira.* Porque entonces sí, pero fuera de este caso todas las otras esperanzas no son esperanza legítima, son inútiles, son locuras 100. *Alfer mintzo zara.* Inútilmente hablas 142. Cf. también 108, 109, 120, 129, 139, 167, 220, 240, 258, 294, 375.

ALFER EGON: estar ocioso / être oisif.

Plazer da bere edo bertzeren eskuen artean, zerbait erabiltzea, eta alfer eta aise, ebatsiz izanen bada ere egoitea. Es placentero el retener consigo alguna cosa, sea propia o ajena, y permanecer ocioso y desocupado, aunque ello haya de ser robando 310. Cf. también 20, 266.

ALFER-ETSI: reputar por inútil / considérer inutil.

Zertara ethorri zarete orai enegana, lehen gaitzetsia, alfer-etsia, eta zeuenganik egotzia erabili duzuen gizon batengana? ¿A qué venís ahora adonde mí, que antes he sido despreciado, reputado inútil por vosotros y echado de entre vosotros? 142.

ALFER-LAN, ALFER-TRABAILLU: trabajo inútil, perdido / travail inutile.

Alfer-lan gertha lekidikaio bere leheneko zuhurtzia guztia. Toda su anterior sagacidad puede venir a resultarle un trabajo inútil 22. Cf. también 348.

ALFERKERIA: ociosidad, holgazanería / oisiveté, paresse.

Cf. 11 (título del capítulo 1.°), 20, 249, 26, 114.

ALFERTASUN: ociosidad, holgazanería / oisivité, paresse.

Alfertasuna gauza gaixtoa, perilosa eta nork bereganik egotztekoa zela erakustean, etzuten hutsik egin. No erraron al enseñar que la ociosidad era cosa mala, peligrosa, y que cada cual debe procurar evitar 20. Cf. también 13, 26.

ALFERTU: hacerse vago, holgazán / devenir paresseux.

Ez trabaillatzetik alfertzera eta nagitzera ethor etzedin. Para que por no trabajar no viniera a hacerse holgazán y perezoso. 13.

ALFERRIK: en vano, inútilmente; ociosamente, en balde / inutilement, en vain; paresseusement.

Enseia ahal diteke, desira ahal dezake, baiña alferrik. Puede hacer tentativas, puede desear, pero en vano 76. Cf. también 112, 6, 20, 139, 142, 267, 276, 358, 381, 385.

ALHA IZAN: alimentarse, pastar, apacentar; estar roído por los remordimientos, estar atormentado / paître; être rongé par le remord.

Arraiña alha denean, bazkari datxekanean, eta bere ustez hobekienik dagoenean, atrapatzen du arrantzaleak. Cuando el pez está comiendo, cuando está adherido al cebo y cuando piensa que se encuentra mejor, es cuando el pescador le caza 39. *Nola gerotik gerora gabiltzan bitartean, alha zaikun konzientzia gaixtoa.* Que mientras aplazamos indefinidamente la conversión, la mala conciencia nos remuerde 271 (título de capítulo). *Kanpoan suak erratzeintu, eta barrenean harra alha zaie.* Por fuera les quema el fuego, y por dentro les devora el gusano 382. Cf. también 39, 54, 383, 226.

ALHADURA: remordimiento, tormento / rémord.

Edo behintzat badute bere baithan barrena atsekabe bat, konzientziaren alhadura eta minberadura handi bat.

O al menos tienen allá adentro un pesar, remordimiento y dolor grande 70. Cf. también 70, 382.

ALHAPIDE: pasto / lieu de pacage.

Ardia bere lagunei azkentzen zaienean, halako moldez bide onetik eta bere ardi lagunen alhapidetik aldaratzen eta hastantzen da, non geroago, urruntzenago, galtzenago eta errebelatzenago baita. Cuando la oveja abandona a sus compañeras, de tal manera se aparta y aleja del buen camino y de los pastos de sus compañeras, que, cuanto más tarda, tanto más se va alejando y extraviando 52.

ALHATU: remorder, atormentar / tourmenter.

Bere buruari alhaturik, ethorkizunaz gogoetan iartzen da. Presa de remordimientos, se pone a reflexionar sobre el futuro 67. *Egiten duzu egun bekhatu bat eta bekhatu hartzaz orhoitzen zara arratsean, alhatzen zaitzu zeure konzientzia.* Cometes hoy un pecado y por la noche te acuerdas de él, te remuerde tu conciencia, 71. Cf. también 275, 276, 69.

ALHOR: campo laborable, heredad / champ labourable.

Iauna, zuk hazi ona eta garbia erein zenduen zeure landan eta alhorrean, baiña badakusagu on harekin batean sorthu dela gaixtoa ere. Señor, tú sembraste en tu campo y heredad una semilla buena y excelente, pero vemos que junto con aquella buena ha nacido también la mala 79. Cf. también 25.

ALKHATE: alcalde, juez / maire, juge.

Konzientziak anhitz ofizio du: bera da alkhate, bera da lekhuko, bera da akhusatzaille eta defendatzaille. La conciencia representa muchos papeles: ella es juez, ella es testigo, ella es fiscal y defensor 285. Cf. 285.

ALOKAIRU: sueldo, jornal / loyer, solde.

Halatan mahastiaren iabeak ere, arratsaldean trabaillatzen hasi zirenei eman zerauen hanbat iornal eta alokairu, nola goizetik trabaillatu zirenei. Así también el dueño de la viña concedió tanto jornal y sueldo a los que comenzaron a trabajar por la tarde como a los que trabajaron desde por la mañana 114.

ALZAIRUZKO: de acero / en acier.

Nolatan duzu horrein bihotz gogorra eta alzairuzkoa? ¿Cómo es que tienes un corazón tan duro y de acero? 389.

ALZIATO: Alciato / Alciat.

Erraiten du Alziatok. Dice Alciato, 252.

AMA: madre / mère.

Likurgok, erakusteko Lazedemoniakoei zein indar handia zuen usantzak, hartu zituen bi xakur gazte, bi orkume ama batenak, eta sabelaldi batetakoak. Licurgo, para enseñar a los lacedemonios qué fuerza tan grante tiene la costumbre, tomó dos perros jóvenes, dos crías de la misma madre y de la misma camada 59. *Ikhusten duenean haurrak bere amaren eskuan zigorra eta hartzaz eman nahi dioela, behatzenago dio amari zigorrari baiño.* Cuando el niño ve la vara en la mano de su madre y que con ella quiere pegarle, más mira a la madre que a la vara 203. Cf. también 14, 24 (bis), 92, 156, 308, 316, 232, 160.

AMAIÑATU: amainar, aflojar en su empeño, cesar / céder, fléchir.

Baldin bethi ere azkenarekin gelditu nahi bazara, eta ez behin ere amorerik eman eta ez amaiñatu, ezta gerlaren akhabatzerik. Si siempre quieres quedarte con la última y no ceder ni amainar jamás, no hay forma de acabar la guerra 194. *Hala behar dugu*

bada guk ere permatu, eta parabisuko bidean iaikitzen zaizkigun tormentak eta kontrak benzuturik, hango portuan sartzera enseiatu eta ez anarteraiño errendatu eta ez amaiñatu. Así también nosotros debemos esforzarnos, y venciendo las tormentas y obstáculos que se nos levantan en el camino del cielo, empeñarnos por entrar en dicho puerto, y mientras tanto no debemos rendirnos ni amainar 300.

AMARAU: telaraña / toile d'araignée.

Baina urthean behin baizen garbitzen eztena, neke baita eta gaitz, zeren hark herrautsa eta amaraua lodi baitu. Pero (la casa) que no se limpia más que una vez al año, cuesta trabajo limpiarla, porque tiene polvo y telarañas gruesas 347.

AMARRATU: amarrar / lier.

Baiña gaiñerakoan, bata haserre eta bertzea erho diren bitartean, hain ongi lot, uzkal eta amarra ahal dezakete bata nola bertzea. Pero por lo demás, mientras el uno está furioso y el otro loco, con tanta razón pueden atar, sujetar y amarrar al uno como al otro 201.

AMETS: sueño, ensueño (acción y efecto de soñar) / **rêve** (action et effet de rêver).

Finean, lehen zertan segitu baituzu, hartan gero ere, ametsetan eta eldarnioetan ere edireiten zara. En suma, en aquello mismo que has practicado, te sorprendes a ti mismo, ya sea soñando, ya también despierto 64. *Bertze ioko guztiak ametsetakoak bezala dira; utkitzea da iratzarririkakoa, fina eta segura.* Todos los otros lances son como en sueños, pero el del tacto es el real, el auténtico y que no falla 271. Cf. también 144, 166, 227, 385.

AMITU: hambriento, extenuado, famélico / affamé, exténué.

Han sabeldarraio, golosa, lamitia, ian edanera emana, gulara eroria, gosez eta egarriz ur xorta bat ere ezin erdietsiz, amitua ibiliko da, flakatua eta iragana iarriko da. Allí el glotón, goloso, voraz, propenso a comer y beber, el dado a la gula, andará de hambre y de sed, sin poder conseguir ni una gota de agua, famélico, y se volverá escuálido y consumido 380.

AMOLTSU: afectuoso, afable, cariñoso / affectueux, affable.

Zeren hain gauza onak, miserikordiosak, bihotz-berak eta amoltsuak ez liakitke bertzela egiten. Porque de otra suerte no supiera hacer cosas tan buenas, tan misericordiosas, tiernas y amorosas 88. *Amoltsu eta bakezko zirenak egiten baititu kruel eta gerlati.* Vuelve crueles y pendencieros a los que eran apacibles y pacíficos 233 (título de capítulo). Cf. también 216, 254, 234.

AMORANTE: amante, querida, concubina / maîtresse, concubine.

Bertzerik ezpaliz ere, bere amoranteak berak ekhartzen dio berri franko. Si no hubiera otro, su misma querida le trae copia de noticias 237. *Zeren amorantea egiñez gero, harengana egotzten du bere gogoa, harekin gastatzeintu bere onak.* Porque una vez que se ha echado una querida, hacia ella vuelve su pensamiento, con ella gasta sus bienes 238. Cf. también 178, 228, 232, 333, 365, 376.

AMORANTIA: amoríos, relaciones amorosas ilícitas / rapports illicites d'amour.

Zer esker uste duzu izanen duela edo irabazi eginen duela zahar ezinduak etsaiari bidera harmaturik ez ilkitzeaz? Arratsean etxerat goiz biltzeaz eta bihurtzeaz? Amorantiara gaztean bezala ez ioaiteaz? ¿Qué recompensa crees tú que va a tener o qué ganancia va a conseguir el viejo inválido por el hecho de que no sale al camino con armas a hacer frente al enemigo? ¿O

porque a la noche se retira y vuelve a casa temprano? ¿O porque no va, como en su juventud, a sus relaciones amorosas ilícitas? 119. *Amorantian, ohoinkerian, iokoan, gau egunak aise eta guti sentiturik iragaiteintutzu, hartako etzara eri, hartako baduzu indar.* En amoríos, latrocinios, juegos, pasas fácilmente días y noches sin apenas sentirlo; para esto no estás enfermo, para esto no te faltan fuerzas 332.

AMORATU: ganar por galanterías, apaciguar, reducir a uno, hacerlo ceder / amadouer, gagner par galanteries.

Zeren munduari barkhatzera, ezin deusek ere balakatu zuen eta ez amoratu, bere semearen heriotzeak baizen. Porque nada pudo aplacarle ni reducirle a perdonar al mundo más que la muerte de su Hijo 92. *Peril da baldin xoil gogor ezpada, bera dadin, linbur dadin, amora dadin.* Se corre el riesgo, si no es bien firme, de que se ablande, de que resbale y sea ganada por las galanterías 232.

AMORE EMAN: ceder / céder.

Demogula lekhu, demogula amore hirari. Que demos lugar, que cedamos a la ira (traducción de *Date locum irae*) 193. *Baldin bethi ere azkenarekin gelditu nahi bazara, eta ez behin ere amorerik eman eta ez amaiñatu, ezta gerlaren akhabatzerik.* Si siempre quieres quedarte con la última y no ceder ni amainar jamás, no hay forma de acabar la guerra 194.

AMOREAKGATIK: (precedido de nombre o pronombre en caso posesivo) **por amor a, en consideración a;** (precedido de flexión verbal subjuntiva o indicativa terminada en «n») **a fin de que, con el fin de que, para** / (précédé d'un nom ou pronom au cas possessif) **en considération pour...;** (précédé d'une flexion verbale au subjonctif ou à l'indicatif fini en «n») **pour que, afin que.**

Gure ahaide edo adiskide bati egiten dioela gure amoreakgatik zenbait ongi. Que hace algunos favores a un pariente o amigo nuestro, en consideración a nosotros 150. *Eta hala ene amoreakgatik barkhatu behar diozu.* Y por tanto, en atención a mí, debes perdonarle 214. *Eta halatan emaiten deraue aberatsei beretzat behar duten baiño gehiago, gehiagoko hura probetara parti dezaten amoreakgatik.* Y así da a los ricos más de lo que necesitan para ellos, con el fin de que este sobrante lo repartan a los pobres 150. Cf. además 2, 9, 14, 17, 77, 81, 85, 91, 150, 177.

AMORIO: amor / amour.

Miserikordios da Iainkoa, bihotz-bera, amorioz eta ontasunez bethea. Misericordioso es Dios, compasivo, lleno de amor y de bondad 88. *Elkharri... behar diogu... amorio eduki.* Debemos amarnos los unos a los otros 209. *Amorioaren sua.* El fuego del amor 196. *Amorio itsua.* El amor ciego 229. *Amorioz.* Con amor 136. *Eritasuneko debozinoa, komunzki, heriotzearen beldurtasunetik heldu da, eta ez Iainkoaganako amoriotik.* La devoción de la enfermedad comúnmente procede del miedo de la muerte y no del amor de Dios 139. Cf. también 216, 256, 257, 262, 264, 294, 396, 234, 315, 314, 186, 182. *Zeren maite baitu, amorio baitiaduko* y es que le ama, le tiene amor 316.

AMORZ: quince / quinze.

Eta badirudi hoberena lizatekeiela behin erakustea eta aditzera emaitea zein peril handian dauden: eta gero aphur bat absolbazinoaren luzatzea eta erraitea dohazilla eta bihur ditezilla handik amorz egunen buruan. Y parece que lo mejor sería mostrarles primeramente y darles a entender en qué grave peligro se encuentran; y después diferirles un poco la absolución y decirles que se vayan y que vuelvan al cabo de unos quince días 178.

AMORREO: amorreo / amorrite.

Ezterauet emaiten herehala, zeren ezpaitira oraiño bethe eta konplitu Amorreoen bekhatuak, zeinek baitadukate herri hura. No les doy inmediatamente, porque todavía no se han llenado y cumplido los pecados de los amorreos, que son los que poseen aquel país 82.

AMU: anzuelo / hameçon.

Arrantzaleak egotzten du amua urera beitarekin; eta ez, ez arraiñaren urrikariz, ez hari iatera eman nahiz, baiña zeren bertzela ezin engana baitezake eta ez atzeman. El pescador arroja el anzuelo al agua con carnada, con cebo o algo de comer, y esto no por compasión del pez ni porque quiere darle de comer, sino porque de otra forma no le puede engañar ni atrapar 330. Cf. también 39.

AMURUS: enamorado / amoureux.

Presuna amurusak eztakusa, eztaki zer hari den. La persona enamorada no ve, no sabe lo que hace 227. *Halako moldez ezen ethorri baitzen Platon erraitera Iainkoek ere disimulatzen zituztela amurusen iuramentuak eta promesak.* Hasta tal punto que Platón vino a decir que hasta los dioses hacían caso omiso de los juramentos y promesas de los enamorados 233. Cf. también 127, 229, 316.

AMURUSIA: enamoramiento, amor carnal, amoríos / amour charnel.

Eztagoka zahartasunari amurusia, eta ez komunzki gaztetasunari abarizia. Los amoríos no se avienen bien con la ancianidad, ni tampoco la avaricia se aviene comúnmente con la juventud 120. *Halatan erraiten du Aristotelek ongi egin zutela lehenagoko poetek, Mars eta Venus elkharrekin ezkontzeaz: Mars gerla gizona eta Venus amurusiaren patroiña. Gerla eta amurusia ezkondu zituzten elkharrekin. Zeren komunzki amurusiatik sortzen baitira gerlak eta diferentziak.* Por eso dice Aristóteles que bien hicieron los antiguos poetas casando a Marte con Venus. A Marte, hombre de guerra, y a Venus, patrona del amor carnal. Casaron entre sí a la guerra y al amor carnal. Porque comúnmente del amor carnal se originan las guerras y pendencias, 235. Cf. también 64, 264, 249.

AMURUSTU: enamorarse / être amoureux.

Hala erraiten da Neron... bere ama propioaz amurustu zela. Así se dice que Nerón... se enamoró de su propia madre 232.

ANAIA: hermano / frère.

Hala Patriarka Iakobek ere, bere anaiarekin gaizki zenean, igorri zerautzan bere anaia hari aitzinetik presentak. Así también el patriarca Jacob, cuando estaba en malas relaciones con su hermano, envió por delante presentes a dicho hermano 46. *Guztien gaiñetik gomendatzen deratzuet, neure anaia maiteak, eztagizuen batere iuramenturik.* Por encima de todas las cosas os recomiendo, mis amados hermanos, que no hagáis juramento alguno (Traducción de: *Ante omnia autem, fratres mei, nolite iurare*) 169. Cf. también 185, 218, 286, 326.

ANAIATASUN: fraternidad, hermandad / fraternité.

Eta ene borondatea, ene azken adioa eta othoitza dela, eztadin orhoit zuek egin zinioten bidegabeaz eta maliziaz, baiña nahi deratzuen barkhatu, eta halakorik iragan ezpailliz bezala, anaiatasun on bat eduki eta erakutsi. Y que mi voluntad, mi última recomendación y ruego es que no se acuerde de la injusticia y maldad que vosotros le hicisteis, sino que quiera perdonaros y teneros y mostraros una sincera hermandad, como si tal cosa no hubiera sucedido 218.

ANARTERAIÑO: hasta entonces; mientras tanto / jusqu'alors; entre temps.

Baiña bitartean, anarteraiño, ezta zer mintzaturik. Pero mientras tanto, hasta entonces no hay qué hablar 33. *Utzazu beraz burutik, buruan darabillazun erhokeria hori, egunetik egunera, heriotzeraiño luzatuz eta ephe hartuz, orduan erremediatuko zarelako esperantzarekin, anarteraiño bekhatutan egoite hori.* Quita, por tanto, de la cabeza esa locura que piensas: ese persistir en el pecado hasta la muerte, con la esperanza de que entonces te corregirás, demorando la conversión de día en día, siempre dilatando y aplazando hasta entonces 145. Cf. también 43, 144, 150, 159, 279, 286, 326.

ANARTERAIÑOKO: de hasta entonces / de jusqu'alors.

Eta hartzen du zerbait gogo... anarteraiñoko aztura gaixto guztien utzteko Y toma cierta resolución de dejar todas las malas costumbres de hasta entonces 29. *Anarteraiñoko trabaillua ere gal eztezan.* Y para que no pierda el trabajo que tiene realizado hasta allá 298.

ANARTERAIÑOKOAN: hasta entonces; mientras tanto / jusqu'alors; entre temps.

Zeren nola anarteraiñokoan bethi arzain ibili baitzen, ezpaitzen oraiño harmetan usatua. Pues como hasta entonces había andado siempre de pastor, no estaba acostumbrado a las armas 61. *Baiña anarteraiñokoan dezadan atsegin har.* Pero mientras tanto, a disfrutar se ha dicho 117.

ANBAR: ámbar / ambre.

Balsamo, anbar, musketa eta halako bertze usain onak, iendèn enganatzeko, beregana erakartzeko, bere buruez mintza arazitzeko, eta haragiaren bekhatuan eroriak dauntzala usnatzeko, eta gogan behartzeko bideak eta seiñaleak dira. El bálsamo, ámbar, esencias y otros semejantes buenos olores son para engañar a las gentes, para atraerlas hacia uno, para hacer que hablen de uno, e indicios y señales para sospechar que se encuentran metidos en el pecado de la carne 269.

ANBROSIO: Ambrosio / Ambroise.

Hala emaiten du aditzera San Anbrosiok ere. Así lo da a entender también San Ambrosio 275. Cf. también 318, 323.

ANHITZ: mucho, mucha, muchos, muchas / beaucoup.

Anhitz lekhutan. En muchos lugares 2, 3. *Anhitz donu.* Muchos dones 4. *Eta badio Spiritu Sainduak ere anhitz galdu dela, bere buruari ethorkizunaz sobera prometatuz.* Y el Espíritu Santo dice también que muchos se han perdido por prometerse a sí mismos demasiado respecto al futuro 36. *Badakit anhitzek miretsiko duela... ni lan huni lotzea.* Ya sé que muchos se extrañarán de que yo me ocupe en este trabajo 7. *Anhitz moldez.* De muchas formas 8. *Anhitzi iguriki dio eta igurikitzen dio zahartu hutsezko ponturaiño.* A muchos ha aguardado y aguarda hasta su última vejez 45. *Anhitz hitz eder ahotik athera zuen, anhitz othoitz eta oihu egin zuen.* Muchas bellas palabras profirió de su boca, hizo muchos ruegos y clamores 112. *Guti edo anhitz.* Poco o mucho 152. *Iuramentu anhitz egitea, bethi burboz, arneguz eta maradizinoz egoitea eta minzatzea ifernuko usantza da* El jurar y maldecir, el andar siempre perjurando y diciendo maldiciones es costumbre del infierno 173. *Anhitz enganatzen ohi du arratsaldeko urrikimenduak, penitenzia berantkorrak.* A muchos suele engañar el arrepentimiento vespertino, la penitencia tardía (traducción de: *Multos solet serotina poenitentia decipere*) 141. Cf. también 38, 39, 44, 108, 58, 77, 114, 118, 139, 147 (passim), 148, 192, 179, 127, 286,

312, 319, 321, 342, 343, 357, 374, 389.

ANHITZETAN: muchas veces, con frecuencia, insistentemente / souvent, maintes fois, de façon insistante.

Anhitzetan egun baten tregoaren, ephearen eta espatioaren eskatu zen. Instantemente pidió la tregua, el plazo y el espacio de un día 112. *Eta hala orai ere anhitzetan heken zorthea eta fortuna trukatzen du.* Y aún ahora muchas veces trueca la suerte y fortuna de éstos 149. Cf. también 62, 85, 91, 159, 172, 186, 211, 256, 281, 327.

ANIMALIA: animal / bête, animal.

Animalia batzuek gehiago irauten dute, bertze batzuek baiño, eta bai zuhaitzek ere. Unos animales viven más tiempo que otros, y lo mismo pasa con los árboles 78. *Halakoak, animalia adimendurik eztuenak baiño adimendu gutiago du.* Este tal tiene menos inteligencia que el animal irracional 304. Cf. también 14, 21, 80, 123.

ANSIATSU, ANTSIATSU: preocupado, sensible, cuidadoso / préoccupé, soucieux.

Plutarkok egiten du liburu bat, etsaietarik atheratzen den probetxuaz, eta guztietako handiena eta prinzipalena dio dela, alferren trabailla arazitzea, lotien iratzartzea, eta antsikabèn ansiatsu eta arduratsu egitea. Plutarco tiene un libro acerca del provecho que se saca de los enemigos; y el más grande y principal de todos dice que es el hacer trabajar a los vagos, el despertar a los dormilones y hacer solícitos y diligentes a los despreocupados 16. Cf. también 350.

ANSIATU, ANTSIATU: hacer solícito / se soucier de...

Zeren halatan etzara hala bekhatutan gogortuko eta ez, ez ansiatuko. Porque así no te endurecerás en el pecado ni te volverás insensible 347.

ANTIGONO: Antígono / Antigone.

Hala errege Antigonok ere, ediren baitzen egun batez hartzaz gaizki mintzo ziren konpaiñia batetan, erran zerauen. Así también el rey Antígono, hallándose cierto día en una compañía en que hablaban mal de él, les dijo 208.

ANTIOKO: Antíoco / Antiochos.

Antioko sofista deitzen zen hark, bere kondizinoa ezaguturik, etzuen behin ere, konpaiñiatan ibili nahi. El llamado Antíoco sofista, conociendo su condición, no quería nunca andar en compañía con otros 192. Cf. también 139 (bis).

ANTISTENES: Antístenes / Antisthène.

Egia haur erdietsi zuen ongi Antistenes filosofoak. Esta verdad la comprendió bien el filósofo Antístenes, 291.

ANTSIA: cuidado, preocupación, solicitud; importancia / attention, souci; importance.

ANTSIA IZAN: tener cuidado, preocupación; importar / être soucieux, préoccupé; avoir de l'importance.

Eztugu gaizki mintzatuagatik, eta milla erhokeria eginagatik ere antsiarik. No tenemos preocupación, aunque hablemos mal y hagamos mil disparates 16. *Eztu antsiarik.* No tiene cuidado 71. *Zer antsia zen beraz hargatik?* ¿Qué importaba por ello? 129. *Ezta antsia, ala probeari ala Iesu Kristo berari eman.* No importa dar al pobre o al mismo Jesucristo 151. *Batak antsiarik eztuenaz, bertzea iauzten eta enkoniatzen da.* Por una cosa que a uno deja sin cuidado, el otro se encabrita y se irrita 191. Cf. también 70, 198, 275, 288, 320, 129.

(Precedido del negativo «ez»): despreocupado, indiferente, *Konzientzia batzuk dira erne, sentikor, minbera, hertsi: eta berriz bertze ba-*

tzuk loti, hil, lazo, zabal, eta ez antsia. Ciertas conciencias son vivas, sensibles, delicadas, estrechas; y en cambio, otras adormecidas, muertas, negligentes, anchas y despreocupadas 275.

ANTSIKABE: despreocupado, descuidado / insouciant.

Den presunarik lazoenak eta antsikabenak ere arratsean etxeko atheak hersteintu. Aun la persona más indolente y descuidada por la noche cierra las puertas de la casa 127. *Eta hartan da ageri usoaren inozentzia eta ergelkeria, perilik gehien duenean baita erhoenik eta antsikabenik.* Y en esto se revela la simpleza y necedad de la paloma, que cuando más peligro corre es más insensata y despreocupada 228. Cf. también 16, 25.

ANTSIKABEKI: despreocupadamente, desaprensivamente / insouciamment.

Antsikabeki dabiltzanak. Los que andan despreocupadamente 54. *Zer ordenatuko diozu bada Iainkoaren izen saindua hain deblauki, antsikabeki eta kontu guti eginik erabiltzeko usantza duenari?* ¿Qué castigo impondrás por tanto, al que tiene costumbre de tratar el santo nombre de Dios tan a la ligera, tan desaprensivamente y con tan poca consideración? 175. Cf. también 159, 234.

ANZATSU: diestro, hábil / habile, industrieux.

Zeren anhitz izan baita orainokoan, eta baita orai ere, ni ez bezalakorik, ni baiño hunetako gaiagorik eta anzatsuagorik, ezpaitute guztiarekin ere, orainokoan, hunelako materiatan, hunela ausartziarik eta eskudantziarik hartu. Porque muchos ha habido hasta ahora, y hay también en la actualidad, no semejantes a mí, sino más capaces y hábiles para este menester, y con todo, hasta el presente no se han atrevido ni han tenido semejante osadía 7. Cf. también 138.

ANZATSUTU: capacitarse, hacerse hábil, diestro / devenir habile, se capaciter.

Ordea gero handik denbora gutiren barrenean, hain soldadutu zen eta harmetan usatu, trebatu eta anzatsutu, ezen egun batez harmarik gabe, Saulen ihesi zihoala, hartu baitzuen Goliat handi haren ezpata. Pero después, de allí a poco tiempo, de tal manera se acostumbró a las armas, se hizo tan diestro y hábil en ellas, que un día, hallándose sin arma, cuando huía de Saúl, tomó la espada del gigante Goliat, 61.

ANTZE, ANZE: habilidad, industria, capacidad, destreza / habilté, dextérité, capacité.

Orai Iainkoak emaiten derauzkitzun bizitzea, osasuna, indarra, antzea eta onhasunak nahi ditutzu Iainkoaren beraren kontra zabiltzala higatu eta galdu. La vida, la salud, la fuerza, la capacidad y los bienes que Dios te concede ahora, quieres gastarlos y consumirlos procediendo en contra del mismo Dios, 43. *Beraz hunelatan, orai baituzu osasuna, indar, antze, adimendu eta zeure burua zeure eskuko.* Por consiguiente, ahora que tienes salud, fuerza, disposición, entendimiento y que eres dueño de ti, 145. Cf. también 12, 17, 28, 118, 240, 382.

ANTZU: infecundo, infructífero, estéril / stérile, infécond.

Zeren nahiago zuela emazte haur gabea, esterila, defota, antzua, eta haltza oihanaren bista bezala, fruitu gabea, ezen ez hordia eta arno edalea. Porque prefería una mujer sin hijos, estéril, infecunda y semejante al aliso, (que es adorno de la selva, pero sin fruto), antes que una mujer borracha y bebedora de vino, 265.

ANTZU, ANZU: manera, modo, estilo.

Finean bat bederak bere gisara, an-

zura eta moldera. En fin, cada cual a su estilo, modo y manera, 8. *Berdin oraino ezta hiltzeko perilik, sendo naiz, gazte naiz, eta gazteak gazte antzu, gazte bezala behar du bizi eta gobernatu.* En fin de cuentas, todavía no hay peligro de morir, estoy fuerte, soy joven, y el joven debe vivir y comportarse a su estilo, como joven, 117.

ANU EGIN: desfallecer, cansarse, recular / défaillir, s'exténuer, reculer.

Han anu eta ukho egiten dugu, beharrenean faltatzen dugu. Ahí nos acobardamos y desfallecemos, venimos a fallar cuando más falta hacía 30.

ANZUTU: faltar la leche a la madre; amortiguarse o apagarse la concupiscencia / manquer le lait à la mère; s'éteindre la concupiscence.

Ama haurrari dithiaren emaitcaz, esnatzen da, ez emaiteaz anzutzen da. La madre, dando teta al niño, abunda en leche, con no dar se le gasta la leche, 156. *Zeren ez usatzeaz anzutzen da haragia, ez-ansiatua, eta ahantzia iartzen da.* Porque la carne, al faltarle el uso, se amortigua, se vuelve indiferente y se olvida, 253.

APAMA: Apama / Apame.

Zyro enperadore handi hura, hain itsutu eta ergeldu zuen Apama here amoranteak, non hartzaz nahi zuen guztia egiten baitzuen. Al gran emperador Ciro de tal modo cegó y entonteció su querida Apama, que hacía de él todo lo que quería, 228.

APARAILU: aparejo, disposición, preparativo / appareillage, disposition.

Lege zaharreko kofesatzeak, eta orduko bertze sakramentuek... emaiten zuten garazia, emaiten zuten, errezibitzen zituenak zuen disposizionearen, debozinoaren eta aparailluaren arauaz. La confesión de la Antigua Ley y los demás sacramentos de entonces, la gracia que daban, la daban según la disposición, devoción y aparejo que tuviera el que los recibía, 339. *Eskuen artean izan zuten denbora, okhasinoa eta aparaillua.* El tiempo, la ocasión y el aparejo que tuvieron entre manos, 382.

APART EGON: estar separado / être à l'écart.

Apart egoitea da hoberenik. Lo mejor es que estén separados, 261.

APARTATU: apartarse, alejarse / s'écarter, s'éloigner.

Emaztètarik apartatzea. El alejarse de las mujeres, 34. *Errege, aparta zaite zeure leheneko bide gaixtoetarik.* Rey, apártate de tus anteriores malos caminos, 46. *Leheneko okhasionetarik aparta.* Apartarse de las ocasiones anteriores, 114. *Ezta haren etxetik apartatuko plaga.* No se alejará de su casa la plaga (traducción de *Non discedet a domo ejus plaga*), 176. *Eta berak aparta zitezilla erran zerauen.* Y él les dijo que se alejaran, 208. Cf. también 55, 56, 95 (bis), 100, 124, 193 (bis), 198, 225, 244, 261, 271, 302, 355, 382, 297.

APELATU: apelar / appeler.

Nola Zesarek kondenatua, apelatu baitzen Zesar beragana, Zesar haserretuaganik, Zesar ez haserretuagana: hala bekhatoreak ere behar du apelatu, Iainkoaganik Iainkoagana. Así como el condenado por César apeló al mismo César, de un César indignado a un César no indignado: así también el pecador debe apelar de Dios a Dios, 96.

APHAINDU: adornar, aderezar, aparejar / orner, parer.

Den lurrik hoberenak ere behar du aphaindu. Aun la mejor tierra necesita ser aderezada, 25. *Zurginak zura lantzen eta aphaintzen duenean.* El carpintero, cuando labra y adereza la madera, 288. *Bada are da erhokeria han-*

diagoa heriotzeko oreneraiño, arimaren beztitzeaz konturik ez egitea, eta uste izaitea ezen herstura hartan, hain denbora laburrean, prestatuko eta aphainduko dela. Pues aún es mayor locura el no cuidarse del vestido del alma hasta la hora de la muerte y pensar que se dispondrá y aparejará en aquel aprieto, en tan breve espacio, 134. Cf. también 12, 116.

APHAINDURA: aderezo, adorno / ornement, parement.

Baiña itsusiak, marketsak, behar du anhitz estalki, anhitz bernizadura eta aphaindura, eta hekin guztiekin ere, etxean legoke ederkienik. Pero la persona fea, la deforme necesita de muchos velos, de muchos barnices y adornos; y aun con todos ellos, donde mejor estaría es en casa, 331. Cf. también 353.

APHETITOS: apetitoso, sabroso / appétissant, savoureux.

Baiña behin usatuz gero, dastatuz gero, eta spiritua haragiari iaunduz gero, ezta munduan hain bianda aphetitosik eta gozorik, nola baita Iainkoaren zerbitzatzea. Pero una vez de haberse acostumbrado, de haberlo experimentado y de haberse enseñoreado el espíritu sobre la carne, no hay en el mundo manjar tan apetitoso y sabroso como es el servicio de Dios, 317.

APHETITU: apetito, concupiscencia, deseo / appétit, concupiscence, désir.

Eritasunean guti iatea ezta guti iate; orduko barurtzea ezta barurtze, zeren baliz aphetiturik, bada borondate. La sobriedad en el comer que se practica en la enfermedad, no es sobriedad; el ayunar en tal ocasión no es ayunar, porque si hubiera apetito, no falta voluntad, 119. *Baiña duenean esperantza sendatuko dela, debekatzen derautza erdi gauzak, aphetitu guti utzten dio konplitzera.* Pero cuando el médico abriga esperanzas de que el enfermo cure, le prohíbe a éste la mitad de las cosas, pocos deseos le permite satisfacer, 204. *Haragiaren aphetitu desordenatuak.* El apetito desordenado de la carne, 229. Cf. también 182, 260, 289, 310.

APHEZ: sacerdote / prêtre.

Nahi du Iainkoak, haren etxeko zerbitzariak, aphez ordenatuak, dituen guztien gaiñetik bi abantail: bakea eta garbitasuna. Quiere Dios que el servidor de su casa, el ordenado de sacerdote, tenga por encima de todo dos cualidades: la paz y la pureza, 239. *Orai lege berrion, Ebanjelio saindua deklaratuz gero, usatzen da giristinoen artean, bertze kofesatze molde bat, aphezaren aitzinean egiten dena.* Actualmente, en la ley nueva, después de promulgado el santo Evangelio, se estila entre los cristianos otro modo de confesión, que se hace ante el sacerdote, 339.

APHO: sapo / crapaud.

Zeren bertzela usain liteke, kirats liteke: eta are aphoz, sugez, ielez eta likitskeriaz bethe liteke: lakhuak, aintzirak eta bertze ur geldiak bethetzen diren bezala. Porque de otra suerte despediría olor, se haría hediondo: e incluso se llenaría de sapos, culebras, ranas e inmundicias, como ocurre con los lagos, lagunas y demás aguas estancadas, 25.

APHODERATU: ponerse en movimiento, abalanzarse / démarrer, se mettre en marche.

Aztorea eskuan dadukazunean, higitzen da, iharrosten da, hegaldatzera aphoderatzen eta oldartzen da. El azor, cuando lo tienes en la mano, se mueve, se encabrita, se abalanza y precipita a volar, 30.

APHUR: pequeño, menudo, escaso, poco, insignificante, de poco valor, triste, pobre / petit, menu, insignifiant, peu, triste, négligeable.

Trabaillu aphur haur. Este trabajo insignificante, 5. *Ene enseiu aphur hunek.* Este mi modesto ensayo, 10. *Zeren baldin gauza ttipian eta aphurrean leial dena, arrazoin bada handiagoan ere enplega dadin.* Porque si es razón que el que es fiel en lo pequeño y menudo sea ocupado también en lo grande, 69. *Ha fede aphurretakoa, fidantzia gutitakoa, zergatik dudatu duk?* Hombre de escasa fe, de poca confianza, ¿por qué has dudado? 87. *Eztakusazu zahartzeko manaiua, manaiu aphurra dela?* ¿No ves que el balance de la vejez es un triste balance? 124. Cf. también 37 (bis), 96, 102, 104 (bis), 149, 167, 251, 319, 384.

APHUR BANA: poco a poco, un poco cada vez / peu à peu, petit à petit.

Ez osoki, ez kolpe batez, baiña aphur bana eta egunetik egunera luzatuz atrapatzen gaitu. No nos caza enteramente ni de una vez, sino un poco cada vez y difiriendo de un día para otro, 42. *Zeren nola baita hetika daritzan eritasun bat, zein egiten baita sukharra denbora luzeaz eta aphur bana hezurretan barrena sartzeaz.* Porque así como existe una enfermedad que se llama Hética, la cual consiste en una fiebre crónica y que poco a poco se introduce en los huesos, 65. Cf. también 69. Cfr. 181.

APHUR BAT: un poco / un peu.

Aphur bat ase behar dut. Tengo que hartarme un poco, 33. *Iauna, utztazu aphur bat, igurikazu bertze aphur bat.* Señor, déjame un poco, espérame otro poco, 34. *Denbora aphur batez.* Por un poco de tiempo, 58. *Arno aphur bat.* Un poco de vino, 265. *Irabazi aphur baten esperantzak.* La esperanza de una pequeña ganancia, 319. Cf. también 91, 112, 160, 178, 199, 229, 274, 278, 297, 338, 351, 384, 128.

APODERA: ímpetu, arrebato, movimiento violento / impulsion, emportement, mouvement violent.

Zeren bere bero hartan, koleraren lehenbiziko apoderan, abiaduran eta indarrean, ezta bere buruaren iaun eta ez iabe. Porque en aquel calor, en el primer ímpetu, movimiento y arrebato de la cólera, no es dueño ni señor de sí mismo, 201.

APOSTOLU: apóstol / apôtre.

Hunen arauaz erraiten du Iondone Iakue apostoluak ere. En conformidad con esto dice también el apóstol Santiago, 169. *Egun batez galdegin zeraukaten Apostoluek bere Nabusiari.* Un día preguntaron los Apóstoles a su Maestro, 326. Cf. también 395, 343.

APRENDIZ: aprendiz / apprenti.

Baiña aprendiza bakhan, baratx, eta pontuak kontatuz bezala hari dela. Zeren ezpaita aprendiza ofizialea bezala usatua, obitua eta trebatua. Pero el aprendiz hace pocos puntos, lentamente, y anda como contándolos. Y es porque el aprendiz no está tan acostumbrado, habituado y adiestrado como el oficial, 61.

APRENDIZKOA: aprendizaje / apprentissage.

Batzuk zahartzean hasten dira prestutzen eta berthuteari iarraitkitzen: eta hobe da orduan ere, ez nehoiz baiño, ordea hura da, bidea iraganik, etxean egon behar lukeienean, abiatzea: handituegirik aprendizkoan iartzea, urdindurik eskolara ioaitea. Algunos al llegar a viejos comienzan a ser buenos y a seguir el camino de la virtud: y mejor es entonces que no nunca; empero, esto es como ponerse en marcha cuando, andado ya el camino, debiera estarse en casa; meterse a aprendiz cuando se es demasiado grande, ir a la escuela con canas, 126.

AR: pardo, gris / gris.

Mairu herriko mairu beltzak bere larru beltza eta tigre arrak ere bere nabardurak, kolore pikardatuak, alda, utz eta mutha ditzanean, aldatuko, utziko, eta muthatukoitu presuna gaixtoak ere bere usantzazko gaixtakeriak eta bekhatuak. Cuando el moro negro de tierra de moros y el tigre pardo hayan cambiado, dejado y mudado el uno su piel negra y el otro sus trazos pintos, sus colores moteados, entonces es cuando la persona viciosa cambiará, dejará y mudará los vicios y pecados a que está habituado, 63 (Traducción de: *Si mutare potest Aethiops pellem suam et pardus varietates suas,* etcétera).

ARANTZE: espino, espina / épine.

Zeren lehen garbi zena, harengatik elhorriz, arantzéz eta belhar gaixtoz bethe baitzen, eta bai flakatu eta mehatu ere. Porque la tierra que antes era limpia, por su culpa se llenó de espinos, zarzas y malas hierbas, y además se debilitó y empobreció, 363. *Zeren nola larruan baita latz eta gaztaina karloa bezala, puntaz eta arantzez bethea, eta umeak ere bera bezala latzak eta arantzetsuak baititu; ume hek erdi behar duenean bere arantzeez eta karloez min egiten diote.* Porque como el erizo es de piel áspera y llena de púas y espinas a semejanza del pericarpio de la castaña, y las crías son también como él, ásperas y llenas de púas, cuando tiene que parir, estas crías con sus púas y pinchos le producen dolor, 53.

ARANTZETSU, ARANZETSU: lleno de espinas, espinoso, lleno de pinchos / plein d'épine, épineux.

Presuna haserrekorrak zuhaitz aranzetsuak bezala dira, eztira ferekatzeko on; nehork uki balitza, zaurtzen dute. Las personas iracundas son como los árboles espinosos que no son buenos para recibir caricias: si alguien les tocare, lastiman, 193. Cf. también 53.

ARARTEKO: intermediario, mediador, intercesor / intermédiaire, médiateur.

Nik uste dut ezen munduko ararteko guztiek eztezaketela zure etsaia hala balaka, eta ez sosega, nola zerorrek. Yo pienso que todos los intermediarios del mundo no pueden halagar ni calmar a tu enemigo, tanto como lo puedes hacer tú mismo, 196. *Zure lagun haren ondoan, hark deus ezin egin duenean, ethortzen zaitzu bertze ararteko bat, handiagoa eta ahalkesunagoa.* Después de aquel amigo, cuando aquél nada ha podido hacer, te viene otro emisario más grande y que infunde más respeto, 214. Cf. también 187, 214, 241 (ter), 285.

ARARTEKOTASUN: mediación, intercesión / médiation, intercession.

Eta gero nik ere (hemengo aldia egin burran baitut), Iainkoaren garaziarekin eta zure ararteko tasunarekin batean, zure zorthe ona erdietsiko dudala. Y después (pues también yo estoy próximo a terminar mi vida), con la gracia de Dios y tu intercesión, lograré tu buena dicha, 5.

ARATZ: puro, limpio / pur, propre.

Zeren lehenbiziko erremedioa eta erremediorik hoberena haragiaren lohian ez sartzeko, eta sarthuz gero ere fite ilkitzeko, aratz eta garbi gelditzeko eta egoiteko, haur edirenen dugu. Porque el primer remedio y el mejor para no caer en el cieno de la carne y aun para salir de él una vez caído, para perseverar y conservarse puro y limpio, hallaremos que es éste, 241.

ARAU: regla, norma, método, camino / règle, norme, méthode, chemin.

Zeren hek zein guti, are guk baitugu hek baino segurantza gutiago; eta aitzinerat hobeki behatzen ezpadugu,

galtzeko eta fin gaitz egiteko, iduri, arau eta molde gehiago. Porque si ellos tenían poca seguridad, nosotros tenemos aún menos que ellos; y si para lo sucesivo no miramos mejor, llevamos más traza, camino y modo de acabar mal, 44.

ARAUAZ (precedido de nombre o pronombre en caso posesivo o en -ko) **según la regla de, de acuerdo con, en conformidad con, de arreglo a** / (précédé d'un nom ou pronom au cas possessif) **d'après, suivant, en accord avec.**

Abisu haren arauaz. En conformidad con aquel aviso, 6. *Nork bere herriko edo erresumako arauaz.* Cada uno según la norma de su país o reino, 9. *Hunen arauaz.* Según esto, en conformidad con esto. 49. *Bere hazkuntzaren arauaz.* En conformidad con su crianza, 59. *Bere iustiziaren arauaz.* De acuerdo con su justicia, 78. *Adiñaren arauaz.* A juzgar por la edad, 114. *Arrazoiñ naturalaren arauaz bederen bizitzera.* A vivir por lo menos con arreglo a la razón natural, 115. *Emazu beraz duzunaren arauaz.* Da, por lo tanto, según lo que tienes, 153. *Duzun indarraren arauaz.* Según la posibilidad o fuerza que tienes, 159. *Haragiaren arauaz.* Según la carne, 181. *Legearen arauaz.* Según la ley, 231. *Bere arauaz.* A su manera o modo, 76, 262. *Bere estatuaren arauaz.* Conforme a su estado, 270. *Munduko arauaz.* Según el mundo, 327, 237. *Aparailluaren arauaz.* Según la preparación, 339. Cf. también 49, 74, 78, 121, 146, 153, 169, 181 (bis), 187, 266, 272, 288, 296, 311, 315, 368, 374 (bis), 375, 380, 391, 382.

ARAZI: (expresa la idea factitiva. El verbo que precede figura en la forma radical escueta) / (exprime l'idée factitive. Le verbe précédent figure sous forme radicale nue).

Iraun arazi albaleraukate gehiago biziari, bekhatu gehiago eginen zuten. Si pudieran hacer durar más a la vida, pecarían más, 393. *Sinhets arazi.* Hacer creer, 42. *Geldi arazi.* Hacer parar, 7. *Trabailla arazi.* Hacer trabajar, 16. *Gal arazi.* Hacer perder, impedir, obstaculizar, 59. *Athera arazi.* Hacer salir, 147. *Obliga arazi.* Obligar, 150. *Eman arazi.* Hacer celebrar (misas), 157. *Senti arazi.* Hacer sentir o experimentar, 267. Cf. también 76, 177, 319.

ARBUIATU: rechazar, repudiar / rejeter, rebuter.

Ez othoi hargatik arbuia eta ez gaitz erran. Por favor, no por ello lo rechaces ni digas mal, 10. *Dastatu eztuten bianda arbuiatzen dute.* Rechazan el manjar que no han probado, 325. Cf. también 11, 209, 354.

ARBUIO: desecho, bazofia, piltrafa / rebut, saleté, déchet.

Gaiñak, pikaiñak eta hautuak bertzeren, hondarrak eta arbuioak Iainkoaren. Lo mejor, lo más excelente y escogido, para otro; el resíduo y desecho, para Dios, 123.

ARDANDEGI: bodega / chai.

Lebeneko bihitegiak, ardandegiak sotoak, salak eta ganbarak handitukoitut, edukitzeko lekhua franko eginen dut. Primeramente agrandaré los graneros, las bodegas, las despensas, desvanes y camarotes, haré espacio abundante para tener los productos, 50.

ARDANKOI: aficionado al vino, bebedor / buveur, amateur de vin.

Baiña hordia, ardankoia, abre da, ezta gizon. Pero el borracho, el dado al vino, es un bruto, no es hombre, 265.

ARDANTZE: viña / vigne.

Eta zer den nagiaren landatik eta erho gobernu gabearen mahastitik edo ardantzetik iragaitea, deklaratzen du

Glosak. Y qué sea pasar por el campo del perezoso y por la viña del necio sin control, lo declara la Glosa, 25.

ARDI: oveja / brebis.

Anbitzetan ere Eskritura Sainduan konparatzen da bekhatorea ardi errebelatuarekin. Muchas veces en la Sagrada Escritura se compara al pecador con la oveja extraviada, 52. *Hala erraiten da ardiak ere arratsaldean, fitetzago ianez, bere goizeko guti iana erdiesten duela.* Así se dice que incluso la oveja, comiendo por la tarde más velozmente, subsana lo que ha dejado de comer por la mañana, 114. Cf. también 181, 261, 270, 352, 381.

ARDURA: cuidado, preocupación, solicitud, diligencia / attention, souci, diligence.

Eta gero sosegatuko naiz, ardura guztiak utzirik, pausatuki, hatsaren gaiñean iarriko naiz. Y después descansaré, dando de mano a todas las preocupaciones, tranquilamente, respiraré a satisfacción, 50. *Nahi baduzu zutzaz ongi dohan, eta ongi iltki dadin, ibeintzatzu zeure esperantza, fidantza eta ardura guztiak Iainkoa baithan, haren gaiñera egotz itzatzu.* Si quieres que te vaya bien y te suceda bien, pon tu esperanza, confianza y todos los cuidados en Dios, arrójalos sobre él, 85. *Ardurarik gabe.* Sin preocupaciones, 108. Cf. también 262.

ARDURAKO: corriente, ordinario, frecuente, común / courant, ordinaire, fréquent, commun.

Ardurako arropari etzaika zerrenik egiten. Al vestido de cada día no se le cría polilla, 24. *Ezterauzkigu emaiten ſabore beregaiñezkoak, abantaillezkoak eta emendailluzkoak, zeren ezpaititugu errezibitzen komunak eta ardurakoak.* No nos da las gracias extraordinarias, privilegiadas y de superávit, porque no acogemos las comunes y ordinarias (es traducción de un texto de Zumel), 69. *Ardurako gauza da.* Es cosa corriente, 128. Cf. también 23.

ARDURATSU: solícito, diligente / attentif, diligent.

Plutarkok egiten du liburu bat etsaietarik atheratzen den probetxuaz eta guztietako handiena eta prinzipalena dio dela alferren trabailla arazitzea, lotien iratzartzea, eta antsikabèn ansiatsu eta arduratsu egitea. Plutarco tiene un libro acerca del provecho que se saca de los enemigos; y el más grande y principal de todos dice que es hacer trabajar a los vagos, despertar a los dormilones y hacer solícitos y diligentes a los despreocupados, 16.

ARE: incluso, aún / même.

Halakoari urthetik urthera zorra handitzen, berretzen eta are baldin denbora luzeaz badago, doblatzen zaika, eta orduan ezta erraxkiago pagatzen. A este tal de año en año, la deuda se le aumenta, e incluso si el tiempo va para largo, se le dobla, y entonces no es más fácil pagar, 55. *Hala da bada, eta are urrikalkizunago, ifernuko penetan dagoena.* Pues así es, y aun es más digno de compasión, el que está en los tormentos del infierno, 379. Cf. también 7, 16, 53, 84, 92, 117, 150, 151, 171, 264, 286, 314, 321, 345, 331.

ARE... ERE: aún, más, incluso / encore plus, même.

Haren promesetan, kheinuetan eta are aieruetan ere, fidantzia handia dadukazu. Tienes plena confianza en sus promesas, y hasta en sus gestos y guiños, 84. *Ahal dukegu esperantza, fidantza eta segurantza bizitze luzea emanen derakula: eta noiz nahi den, zahartzean, eta are hiltzerakoan ere, geure bekhatu guztiak barkhatuko derauzkigula.* Podemos tener esperanza, confianza y seguridad de que nos dará vida larga: y que en cualquier momen-

to, ya sea en la vejez y aun en la misma muerte, perdonará todos nuestros pecados, 88. Cf. también 7, 10, 41, 46, 110, 130, 133, 176, 177, 256, 372.

AREAGO: más, más aún / plus, encore plus.

Zeren Iainkoak behatzen badu ere emaitzara, ordea areago borondatera. Porque Dios, si es verdad que mira al don, pero más mira a la voluntad, 153. *Orhoitu behar dugu parabisuaz, eta hango plazer handiez: baiña areago ifernuaz eta hango pena izigarriez.* Debemos acordarnos del paraíso y de los grandes placeres de allí, pero más aún del infierno y de sus tormentos espantosos, 368. Cf. también 106.

ARE GEHIAGO: más aún / plus encore.

Are gehiago erran nahi deratzut: borondatearen deliberamenduarekin eta konsentimenduarekin haserretzea, eztela bethi ere bekhatu. Aún más quiero decirte, a saber: que no siempre es pecado el enfadarse con el consentimiento y decisión de la voluntad, 183. *Are gehiago, hirurgarren arrazoiña: maiz behar da kofesatu, zeren maiz kofesatzeak haserretzen du deabrua.* Más aún (y ésta es la tercera razón): es preciso confesarse con frecuencia, porque la confesión frecuente disgusta al diablo, 345. Cf. también 22, 149.

ARGI: luz; luminoso, dotado de vista / lumière, lumineux doué de la vision.

Baiña ifernuko eritasunean, hango penetan, halako moldez daude esperantzaren atheak hertsiak eta portuak hartuak, non hala dauden dolorezkoek eta han daudenek, ezpaitute nehondikan ere konsolamenduren sartzeko argirik ikhusten. Pero en la enfermedad del infierno, en las penas de allí, de tal manera están las puertas de la esperanza cerradas y los puertos tomados, que los pacientes y los que allí están no ven por ningún lado ninguna luz que les inspire consuelo, 384. *Zeren zu baitzara argi eta hura itsu: zu zuhur eta hura erho: zu zeure tentuan eta zentzuan, eta hura handik athean eta kanpoan. Beraz paira beza zuhurrak erhoa, argiak itsua, eta kolerarik eztuenak, koleran dagoena.* Porque tú tienes vista, pero él está ciego; tú estás en tus cabales y él está loco; tú estás en tu juicio y razón, y él está fuera de ella. Por lo tanto, sufra el sensato al loco, el vidente al invidente, el que está libre de cólera al que sufre de ella, 206. Cf. también 377.

—*Kandela argitan.* La vela encendida, 393.

ARGI EGILLE: ilustrador, iluminador, que proyecta luz / qui illustre, illuminé, qui illumine.

Badu gutarik bat bederak, bere baithan barrena, Iainkoak emanikako aitzindari bat, kidari bat, eta argi egille bat. Cada uno de nosotros tiene en su interior un jefe, un guía y un ilustrador dado por Dios, 272.

Argi-urratze. Véase ART-URRATZE.

ARGITU: alumbrar, iluminar; abrillantar (hablando de metales); **abrirse los ojos, recobrar la vista / éclairer, illuminer;** (en parlant de métaux) **polir; s'ouvrir les yeux, récupérer la vision.**

Hark iguzkiak bezala egiten du, onei eta gaixtoei argitzen deraue. El hace como el sol, que alumbra a buenos y malos, a todos, 69. *Segur da guztiak erabiltzeaz, manaiatzeaz eta eskuztatzeaz ontzen, argitzen eta fintzen direla.* Es claro que todas las herramientas se mejoran, abrillantan y ganan en calidad con el uso y empleo de ellas, 23. *Haren ur-isuriaz begiak ukitu zituen bezain fite argitu zen.* Recobró la vista tan pronto como tocó

los ojos con su orina, 267. Cf. también 21, 158, 209, 267, 327, 377, 385.

ARHE: rastra, rastrillo / herse.

Baiña badira berriz bertze batzuk, nola baitira eskiribatzea, pintatzea, iostea, golde nabarren eta arhen ere haritzea, ezpaitira ongi egiten, bethi kontu edukitzen dela eta aitzinerat artez behatzen dela baizen. Pero hay, en cambio, otros trabajos como son el escribir, pintar, coser, arar y también el andar con el rastrillo, que no se hacen bien, sino a condición de tener constantemente cuidado y de mirar de frente hacia adelante, 304.

ARIMA: alma / âme.

Bere konzientziak, bere arimak derauka egiteko. Su propia conciencia, su propia alma es la que le da cuidado, 38. *Zeure arimaz orai konturik egiten ezpaduzu.* Si tú ahora no haces caso de tu alma, 167. *Peril handia da arimako.* Es un gran peligro para el alma, 263. *Edirenen duzue zuen arimentzat bake eta sosegu.* Hallaréis paz y sosiego para vuestras almas, 312. *Arima ioanei.* A las almas idas (difuntas), 146. *Arimaren seguratzeko.* Para asegurar el alma, 146. *Arimakotzat.* Para el alma, 257. Cf. también 6, 287, 180 (bis), 256, 231, 294.

ARIMA-KARI: sufragio de difuntos / suffrage de défunts.

Ha zenbat trentena, zenbat arima-kari, zenbat deskargu dagoen egin gabe, batak bertzeagana utziz, eta guztiek utziz. Ah, cuántas misas gregorianas, cuántos sufragios de difuntos, cuántos descargos hay sin cumplir, por dejarlos el uno para el otro y porque todos los dejan, 165. Cf. también 167 (dos veces).

ARIMAK EGIN: expirar, exhalar el último suspiro / expirer, exhaler le dernier soupir.

Arimak egin zeraukan. Su alma expiró, 112. *Arimak egiterakoan.* Al expirar, 218.

ARIN: ligero, leve, de poco peso, grácil / léger, vif, gracile.

Lehen Saulen harmak, ttipiak eta arinak baitziren, handiz eta pisuz utzi zituen, eta orai jigant handi batenak iduritzen zaitza ttipi eta arin. Anteriormente las armas de Saúl, que eran pequeñas y ligeras, las dejó por grandes y pesadas, y ahora las de un gran gigante se le antojan pequeñas y ligeras, 61. *Guti da zahartzean, gaztean baiño zalhuiago, arinago eta iauzkalari handiago.* Pocos hay que en la vejez sean más ágiles, ligeros y mayores saltarines que en la juventud, 122. Cf. también 58, 256, 258, 268, 320.

ARINDU: aligerar, aliviar, mitigar, confortar / alléger, mitiger, consoler.

Azkenean ediren zuen bide bat bere kaltekoa, baiña semearen gaztiguaren arintzeko ona. Por fin halló una solución en perjuicio propio, pero buena para mitigar el castigo del hijo, 231. *Eta amorioak trabaillu guztiak arintzen, gozatzen, zaphoratzen eta ezeztatzen baiterautza.* Y es que el amor le aligera, endulza, hace sabrosos y anula todos sus trabajos, 316. Cf. también 58 (bis), 295, 318, 277, 320, 321, 345, 375, 384.

ARINKI, ARINTKI: ligeramente, prontamente, frívolamente, con presteza / à la légère, promptement, frivolement, rapidement.

Ahalik eta arintkiena. Lo más pronto posible, 19. *Gazte denboran ibili zinen gazte antzu, arintki.* Cuando eras joven, anduviste a lo joven, frívolamente, 126. Cf. también 200, 258, 319, 287, 320, 333.

ARINTGARRI, ARINTKARRI: aligerante, estímulo, que sirve para aliviar / stimulant, lénitif, qui soulage.

Eta are karga delarik, karga arintga-

rri eta gutigarri baita. E incluso siendo carga, es aligerador y aminorador de la carga, 321. *Gure lege sainduaren eta manamenduen karga, arin da, eta are arintkarri da.* La carga de nuestra santa ley y de los mandamientos es ligera e incluso aligerante, 321. Cf. también 318.

ARISTOTELE: Aristóteles / Aristote.

Erraiten du Aristotelek. Dice Aristóteles, 78. Cf. también 15, 235, 102, 62.

ARKA: arca / arche.

Lege Zaharreko Arka famatu hura urre finez kanpotik eta barrenetik urraztatua zen. Aquella Arca famosa del Antiguo Testamento estaba dorada con oro superior, tanto por fuera como por dentro, 262.

ARKELAO: Arquelao / Archélao.

Egun batez Arkelao Erregeari, karrikan iragaiten zela, aurthiki zioten zenbait ur burutik behera. Cierto día pasando por la calle el rey Arquelao, le echaron ciertas aguas de arriba abajo, 208.

ARKHITA TARENTINO: Arquita Tarentino / Archytas de Tarente.

Laudatzen da Arkhita Tarentino hura, zeren bere burua koleratua ezaguturik, erran baitzioen bere lagun bati. Es alabado aquel Arquita Tarentino porque conociendo que estaba irritado dijo a un amigo suyo, 200.

ARKU: arco / arc.

Baldin ken baitzatzu alferkeriak, galdu dirateke Kupidoren arkuak, eztu nehor bere tragazèz zaurtuko. Si remueves los ocios, los arcos de Cupido quedan desvirtuados, a nadie herirá con sus saetas, 249.

ARLOTE: vagabundo, miserable, desarrapado; vicioso / clochard, misérable, hailleux; vicieux.

Baldin ikhus bazeneza ezen gizon batek, meza erraiteko kaliza, aldaretik harturik, hartan nori nahi den, ageri diren arlote, errumes eta bertze iende suerte guztiei emaiten derauela kantoin guztietan edatera, zer othe zenerrake? Si vieras que un hombre, cogiendo del altar el cáliz de decir misa, daba en él de beber a cualquiera, a los desarrapados y pobres que se presentan y a gentes de toda estofa y en cualquier esquina, ¿qué es lo que dirías?, 175.

ARLOTERIA: vicio, juerga, crápula / vice, débauche.

Ordea, baldin seme hark bere aitaren eman hek guztiak iokoan, ian edanean eta arloterian gasta balitza, arrazoiñekin lizateke seme hura beldur, ez liazon bere aitak aitzinarat gehiago eman eta ez fida. Pero si ese hijo gastase todo el capital dado por su padre en el juego, en comer y beber y en la crápula, con razón debería temer dicho hijo que su padre no le diera más en lo sucesivo ni se fiara de él, y aun que le quitara lo que antes le había dado, 110. *Bi orenen bidea iragaiteko duzunean, eta oren hetarik bata alferkerian, ian edanean eta arloterian iragan duzunean, zer erremedio zeure bidearen mugaz eta ilhundu gabe erdiesteko?* Cuando para hacer un viaje dispones de dos horas, y una de dichas horas la has pasado en la holgazanería, en comer y beber y en juergas, ¿qué remedio te queda para alcanzar a tiempo y antes de anochecer tu destino, para subsanar la falta que te ha sucedido? 114.

ARNEGARI: maldiciente, blasfemo, perjuro / blasphémateur, apostat.

Eta bazuen Bonifazio hark bertzerik ere anhitz bekhatu: edale zen, iokari zen, arnegari zen, halakoak ohi diren bezala. Y el dicho Bonifacio tenía además otros muchos pecados: era bebedor, jugador, maldiciente, como

suelen ser los tales, 147. *Are gehiago, ifernuan abariziosak abariziosekin, oboiñak oboiñekin, arnegariak arnegariekin, finean kideak kidékin eta suertekoekin egonen dira bereziak eta parzelatuak.* Más aún: en el infierno estarán separados y parcelados, los avaros con los avaros, los ladrones con los ladrones, los maldicientes con los maldicientes, en suma, los semejantes con sus semejantes y con los de su especie, 380. Cf. también 173, 176, 233, 265, 325, 380.

ARNEGATU: jurar, maldecir / blasphémer, maudire, jurer.

Bethiere arnegatzen eta maradikatzen dutela bere buruez eta erori zaien zorthe gaixtoaz. Echando siempre improperios y maldiciones a sí mismos y a la mala suerte que les ha cabido, 378.

ARNEGU: maldición, juramento, blasfemia / malédiction, juron, blasphème.

Hitz guztiaz, ez eta bai asko den lekhuan, arnegu eta iuramentu egiten dute. Por cada palabra, allí donde basta el sí y el no, blasfeman y juran, 37. *Zer mintzo zaren eztakizula, arneguak eta iuramentuak egiteintuzu.* Sin darte cuenta de lo que dices, profieres blasfemias y juramentos, 62, Cf. también 173 (bis), 176, 177, 201, 233, 310.

ARNO: vino / vin.

Norako dut hunenbat ogi, arno, bihi, fruitu eta onhasun? ¿Para qué quiero tanto trigo, vino, grano, frutos y bienes?, 50. *Aitzitik nola hordiak anhitz edanez egarritzenago baitira, zeren arnoak erratzen baititu: hala etsaiak ere, ihardukiz etsaitzenago dira,* 194. Al contrario, así como los borrachos cuanto más beben, más sed tienen, porque el vino les quema: así también los enemigos, cuanto más pelean, más se enemistan, 194. *Arno aphur bat.* Un poco de vino, 265. Cf. también 54, 264, 265, 266, 267, 329, 342.

ARNOZUN: en busca de vino, (ir) por vino / à la quête de vin, (aller) chercher du vin.

Bahi bat tabernara arnozun igortzen duzunean, gaztigatzen diozu tabernariari eduki dezala zenbait egunez bahi hura, eta heken buruan atherako duzula. Cuando mandas a la taberna un objeto en prenda para conseguir vino, avisas al tabernero que retenga durante algunos días la prenda, y que al cabo de ellos la redimirás, 54.

ART-URRATZE: aurora, alba, crepúsculo matutino / aube, aurore.

Ha gau luzea, gau beltz, ilhun, izigarria, art-urratze gabea, oillariterik izanen eztuena, sekulan argituko eztena, eta ez akhabatuko! ¡Oh, noche larga, noche negra, oscura, espantosa, sin aurora, sin canto de gallo, que nunca amanecerá ni tendrá fin! 385.

ARTALDE: rebaño de ovejas / troupeau de brebis.

Artzaina alegeratzenago da ardi errebelatu baten edireiteaz, artalde osoaren, larre onean, alha dela, iakiteaz baiño. El pastor se alegra más al encontrar una oveja extraviada que al saber que todo el rebaño está paciendo en buenos pastos, 354. *Ardi artaldeak bezala tropelaka eta parzelaka ifernuan egonen dira.* A manera de rebaños de ovejas estarán en el infierno agrupados y arracimados, 381. Cf. también 189.

ARTE: arte, astucia, estratagema, (malas) artes / art, astuce, artifices.

Orduan bere artea, antzea, maiña eta ahal guztia enplegatzen du. Entonces es cuando emplea todo su arte, habilidad, maña y todo su poder, 118. *Deabruak anhitz sare badu ere arimen*

atzemaiteko, eztu batez ere hanbat atrapatzen nola emazte gaixtoez, eta hek hedatzen eta paratzen dituzten artez, sarez, latxioez eta segadez. El diablo tiene muchas redes para cazar las almas, pero con ninguna atrapa tantas como con las malas mujeres, y con las artes, redes, lazos y emboscadas que éstas extienden y preparan, 226. Cf. también 19, 152, 236.

ARTEAN, ARTEIÑO, ARTERA, ARTETIK, etc.: entre, hasta / entre, jusqu'a.

Euskaraz ongi minzatzen direnen artean. Entre los que hablan bien el euskara, 9. *Eztela iend'artean ausart.* Que no se atreve a presentarse en público, 10. *Are bere herrikoen artean ere.* Ni aun entre los del mismo país, 10. *Eta bertze guztien artetik.* Y de entre todos los otros, 6. *Bertzeren artetik.* A diferencia de otros, 69. *Orai eskuen artean dugun denbora.* El tiempo que ahora tenemos entre manos, 109. *Nahi zukeien biharamun arteraiñoko denbora irabazi.* Quisiera ganar el tiempo que mediaba hasta el día siguiente, 112. *Bada Elefant zaharraren eta gaztearen artean edireiten den diferentzia edireiten da presuna zaharraren eta gaztearen artean ere.* Ahora bien, la misma diferencia que existe entre el elefante viejo y el joven se da entre la persona vieja y la joven, 122. *Anhitz gauzaren artean.* Entre muchas cosas, 139. *Orai arteiño.* Hasta ahora, 142. *Elkharren artean.* Entre sí, 142. *Gure artean.* Entre nosotros, 150. *Pagatzeko ahala dukezun arteiño.* Hasta que tengas posibilidad de pagar, 163. *Eri arteiño.* Hasta enfermar, 164. *Aphur bat froga arteiño.* Hasta comprobar un poco, 178. *Iguzkia sar arteiño.* Hasta que se ponga el sol, 181. *Kolera iragan arteiño.* Hasta que se pase la cólera, 198. *Eztira erdiets arteiño baratzen.* No se aquietan hasta que consiguen, 256. *Bertze presoen artean.* Entre los otros presos, 257. *Lehenago ientilen artean eta denboran desohore zen dantzatzea.* Antiguamente, en tiempo del paganismo y entre paganos era deshonroso bailar, 268. *Bere tokira eta lekhura bihur arteiño.* Hasta retornar a su sitio y lugar, 273. Cf. también 5, 38, 42 (bis), 45, 77, 163, 211, 326, 95.
—*Arthean,* 18.

ARTEZ, ARTHEZ: derechamente, rectamente; recto, derecho / directement, droitement; droit.

Ongi, artez eta prestuki bizitzen direnentzat. Para los que viven bien, recta y honestamente, 95. *Bide onera eta arthezera.* Al camino bueno y derecho, 145. *Noiz goazin makhur eta noiz artez.* Cuándo vamos torcidamente y cuándo derechamente, 272. *Hain da artez, iustu eta leial, non mundu guztiak ezpaitezake irabaz, ez korronpi, eta ez bertze aldera itzul.* Es tan recta, justa y leal, que todo el mundo no le puede ganar ni corromper, ni volver para el otro lado, 285. *Bide onari eta arthezari bethi ongi eta artez iarraikitzea.* El proseguir siempre bien y rectamente por el camino bueno y recto, 296. Cf. también 273, 304, 332, 249.

ARTHO: maíz / maïs.

Iakin behar duzue ezen lurretik hasi, eta zeruraiño, mundu guztiak eduki ahal dezakeien artho bihi kontu bezenbat urthez pena horietan egon zaretenean, iltkiko zaretela hortik, orduan zuen penak akhabatuko direla. Habéis de saber que cuando hayáis estado padeciendo esas penas tantos años cuanto es el número de granos de maíz que puede contener todo el mundo, comenzando desde la tierra hasta el cielo, entonces saldréis de ahí, entonces concluirán vuestros dolores, 388.

ARTIKULU: artículo, momento / article, moment.

Heriotzeko azken artikuluan. En el último artículo de la muerte, 133.

ARTIZAR: lucero del alba, planeta Venus / étoile du berger, planète Venus.

Nola erori zinen, artizarra, goizean goiz, oillaritean, sortzen eta ilkitzen ohi zinena? ¿Cómo caíste, lucero del alba, tú que de madrugada, al canto del gallo, solías aparecer y salir?, 92.

ARZAIN: pastor de ovejas / berger.

Zeren nola anarteraiñokoan bethi arzain ibili baitzen, ezpaitzen oraiño harmetan usatua. Pues como hasta entonces había andado siempre de pastor, no estaba acostumbrado a las armas, 61.

ARZIPIZPIKU: arzobispo / archevêque.

Tursko Arzipizpiku. Arzobispo de Tours, 1.

ARRAI: afable, risueño, alegre / affable, souriant, gai.

Orduan da alegera, arrai, aise, kontent eta bere gogara. Entonces es cuando está alegre, risueño, satisfecho, contento y a su gusto, 273. *Baiña bekhaturik gabe denean, arrai, klar eta libre edireiten du bere burua.* Empero, cuando está sin pecado, se encuentra a sí mismo alegre, luminoso y libre, 295.

ARRAIKI: afablemente, complacientemente / avec affabilité, complaisamment.

Eta zuk guztiak arraiki eta alegeraki errezibi. Y tú a todos recibías afable y alegremente, 2. *Aita prestu ohorezko bat hiltzen denean, ondotik gelditzen den seme emazurtza, anhitz lekhutan da bere aitaren amoreakgatik, ongi ethorria, eta arraiki errezibitua.* Cuando muere un padre honrado y honorable, el hijo huérfano que deja tras de sí, es en muchos lugares bienvenido y gozosamente recibido, en atención a su padre, 2.

ARRAIN: pez / poisson.

Arrantzaleak egotzten du amua urera beitarekin, zenbait iateko eta bazkarekin; eta ez, ez arraiñaren urrikariz, ez hari iatera eman nahiz. El pescador arroja el anzuelo al agua con carnada, con cebo o algo de comer, y esto no por compasión del pez ni porque quiere darle de comer, 330. *Itsasoko arraiñak.* Los peces del mar, 14. Cf. también 39 (bis), 189.

ARRAITASUN: jocundidad, gozo / joie, gaité.

Bizitze onak bethi du berekin arraitasuna, irri nahia eta plazentzia. La vida virtuosa siempre lleva consigo el gozo interior y la sonrisa, 287. *Konzientzia onaren alegriantzak eta arraitasunak.* La alegría y el gozo de la buena conciencia, 287. Cf. también 326.

ARRAITU: alegrar, iluminar (el rostro) **/ réjouir, éclairer** (le visage).

Hark etsaiari bihotza hautsten eta arrobatzen dio, hark begia arraitzen dio. Esto al enemigo le conmueve el corazón y se lo roba, le ilumina el rostro, 196.

ARRANO: águila / aigle.

Eta arranoak, airean dohanean, bere umètara bezala, zuk ere enegana begia edukiko duzula. Y así como el águila, desde los aires, dirige la mirada a sus polluelos, también tú me mirarás propicio, 5.

ARRANTZALE, ARRANZALE: pescador / pêcheur.

Arranzaleak [desiratzen du] ur uherra arraiñaren atzemaiteko. El pescador, para cazar los peces, prefiere el agua turbia, 189. *Ihiztariak, arranzaleak, pilotariak, dantzariak nekhatzen dira, trabaillatzen dira; eta alabaiña trabaillu bura guztia bestatzat hartzen dute.* Los cazadores, los pescadores, los pelotaris, los bailarines se cansan, se fatigan;

y, sin embargo, toda esta fatiga la toman como una diversión, 315. Cf. también 39, 330.

ARRAS: totalmente, enteramente, completamente / totalement, très, complètement.

Bertze bekhatu hauk eztiote hain arras emaiten, etzaitza hala hurbiltzen. Esos otros pecados no le alcanzan a Dios tan enteramente, no se le aproximan tanto, 170.

ARRAS: junto a, a ras de, / près de, à ras de.

Zilizio bat, zerdazko gerriko bat, larru arras bethiere erabil zenezala. (Si Dios te hubiera mandado) que llevaras siempre un cilicio, un cinturón de cerda a ras de la piel, 37. *Gaitz da zur baten gaiñean, zeure obe ona utzirik, eta larru arras zilizio bat, zerdazko gerriko bat harturik etzatea eta ibiltzea.* Es dificultoso acostarse sobre una tabla, dejando tu buena cama, y traer puesto a ras de las carnes un cilicio, un cinturón de cerda, 311.

ARRASPAS: Arraspas.

Lehiatu zeikan bere adiskide mamietarik bat, trebèn zeikana, Arraspas zertizan bat, erraitera. Uno de sus amigos íntimos, el más familiar de todos, llamado Arraspas, se apresuró a decirle, 257.

ARRATS: noche / nuit.

Orzegun Saindu arratsean, hil behar zuen bezperan, bere azken finean, kandela bere eskuan harturik bezala zegoenean. El jueves santo por la noche, la víspera de su muerte, cuando se hallaba, como quien dice, con la candela en la mano, 217. *Eta gogoeta harekin lohatkar zaitezi arratsean, eta bai iratzar ere goizean.* Y con esta reflexión duérmete a la noche y despiértate a la mañana, 400. Cf. también 71, 119, 142, 351, 127.

ARRATSALDE: tarde, parte del día cercana a la noche / après-midi, partie du jour proche de la nuit.

Bada haur beror egin behar dugu guk ere orai arratsaldeon, zahartzeon, geure egunon akhabatzeon. Pues bien: esto mismo hemos de hacer también nosotros ahora al atardecer, en la vejez, al fin de nuestros días, 114. *Anhitz enganatzen ohi du arratsaldeko urrikimenduak, penitenzia berantkorrak.* A muchos suele engañar el arrepentimiento vespertino, la penitencia tardía, 141. Cf. también 114 (ter).

ARRATSTU: anochecer / faire nuit, arriver à la nuit.

Animaliak ere bere bazkak eta iatekoak, berehala, eho gabe, erre eta egosi gabe, iaten baitituzte; eta bai bere etxeak eta etzauntzak ere, non nahi den arratsten eta ilhuntzen zaien lekhuan hartzen. Y los animales, asimismo, comen sus alimentos inmediatamente, sin molerlos, asarlos ni cocerlos; y en cuanto a casa y cama, en cualquier lugar en que les anochece y oscurece, allí se la procuran, 14.

ARRAU: remo / rame.

Arrauak eta belak ere, pisu dira, ordea hekin batean arintkiago eta lasterrago dohazi untziak eta xalupak. También los remos y las velas son peso; pero con ellos las naves y las barcas marchan más rápidas y veloces, 320.

ARRAZA: raza, casta / race, caste.

Bada eztuzu zuk ere zeure arrazaz ukhatu. Tampoco tú has renegado de tu raza, 4. *Eta bitarte hunetan zuk, erraiten dio Noeri, bertzeen abisatzeko eta zeure etxekoen salbatzeko, eta halaber animalia suerte guztietarik haziaren eta arrazaren gelditzeko, eginen duzu untzi bat.* Y mientras tanto, tú —le dice a Noé—, a fin de que ello sirva de aviso a los demás y para salvación de tus familiares, y asimismo

para que se conserve simiente y casta de toda suerte de animales, construirás un navío, 80.

ARRAZADURA: achaque, dolencia / mal invétéré, infirmité.

Arrazadura urthatua, narrio zahartua, zauri gaizkoatua. El mal inveterado, la enfermedad vieja, la herida enconada, 63. *Finean zaharrak, bere zahartasuneko eritasunekin eta arrazadurekin, penitenziazko obrarik ezin daidike.* En suma, el viejo, con las enfermedades y achaques de su vejez, no puede hacer obras de penitencia, 122. Cf. también 123.

ARRAZATU: dañar, deteriorar / se ressentir, détériorer.

Zurginak zura lantzen eta aphaintzen duenean, aurkituagatik gainaldea, azalari datxekana arrazatua eta pipiztatua, eztu hargatik antsiarik, baldin bihotza, barrenaldea, on eta fin edireiten badio. El carpintero, cuando labra y adereza la madera, aunque encuentre la parte superior, la que está contigua a la corteza, dañada y apolillada, esto no le da cuidado, si es que encuentra sano y bueno el corazón, o sea, la parte interior, 288. *Nola gure lehenbiziko aita hark gure naturaleza haur, bere bekhatuaz, narriatu, arrazatu eta eritokitu baitzuen, handik gara hain arrenkuratsu, inzirinatsu eta on behar.* Como nuestro primer padre con su pecado hirió, dañó e hizo sujeta a enfermedades esta nuestra naturaleza, de ahí nos viene el ser tan quejumbrosos, gemebundos e indigentes, 168. Cf. también 72.

ARRAZOIN: razón, tanto en sentido de argumento como en sentido de facultad / raison, aussi bien en tant qu'argument que dans le sens de faculté.

Arrazoiñaren kontra. Contra la razón, 37. *Dakusagun ea zeiñek dioen hobeki, zeiñek duen arrazoiña.* Veamos a ver quién dice mejor, quién tiene razón, 36. *Arrazoinez beraz.* Con razón, por consiguiente, 38. *Ezta beraz arrazoin.* No es razón, por consiguiente, 43. *Arrazoiñekin.* Con razón, 21, 46, 50, 84, 92, 109, 110, 143, 147, 159, 264, 277, 290, 369. *Ea zer arrazoinez.* A ver por qué razones, 69. *Zenbait kausa, arrazoin eta diferentzia.* Alguna causa, razón y diferencia, 69. *Eta arrazoin ona da haur.* Y buena razón es ésta, 81. *Arrazoiñ naturalaren arauaz bederen bizitzera.* (Está obligado) por lo menos a vivir en conformidad con la razón natural, 115. *Arrazoin da, trabaillatzen den laborariak berak lehenik bere fruituetarik dasta dezan.* Es razonable que el labrador que trabaja sea él el primero que guste de los frutos, 116. *Iustu da eta arrazoin.* Es justo y razonable, 139. *Arrazoin hauk aditu zituenean amak.* Cuando la madre oyó estas razones, 160. *Ezta arrazoin eman dakion ohorerik bertzeri.* No es razón que a ningún otro se dé honor, 168. *Zer gaztigu izanen da arrazoin eman dakizun.* Qué castigo será razón que se te dé, 175. *Bekhatu izaiteko arrazoiñak behar du lekhu eta parte.* Para que haya pecado, la razón debe tener parte e intervención, 183. *Bada arrazoin horren beronengatik eztut ikhusi nahi.* Pues precisamente por esa razón no la quiero ver, 257. *Arrazoiñaz usatzea, arrazoiñaz baliatzea.* Usar de la razón, servirse de ella, 265. *Egia haur... anhitz moldez eta arrazoiñez froga ahal diteke.* Esta verdad se puede probar de muchas maneras y con muchas razones, 312. Cf. también 69, 116, 143, 190, 221, 230, 261, 339, 340, 374, 379.

ARREN: por favor / s'il vous plait.

Eta nitzaz ere othoitz egiteaz, arren othoi, orhoit zaitezi. Y acuérdate también de orar por mí, por favor, 11. *Eta bere bisita akhabaturik partitzerakoan, erran zioten arren zegiola Iainkoari hetzaz othoitz.* Y al marcharse,

después de acabada su visita, le dijeron que por favor pidiese a Dios por ellos, 98. *Egin zioen emazte gaixtoak othoitz erregeri arren denbora aphur batez, bortz egunez, eman ziazola bere zuen eskua eta botherea.* Suplicó la mala mujer al Rey que por favor, por un poco de tiempo, por cinco días, le diera el mando y el poder que él tenía, 229. Cfr. 231.

ARRENKURA: queja, cuita, lamento / plainte, lamentation.

Zuri bere arrenkurak, egitekoak, koaitak eta ondikoak konta. A ti te contaban sus quejas, trabajos, cuitas e infortunios, 2. *Hango kantuak, leloak eta bozkarioak izanen dira ayak, batsbeherapenak, inzirinak, nigar-xopinak eta arrenkurak.* Los cantos, las coplas y los goces de allí serán ayes, suspiros, gemidos, sollozos y quejas, 378.

ARRENKURATSU: quejumbroso / dolent.

Handik gara hain arrenkuratsu, inzirinatsu eta on behar. De ahí nos viene el ser tan quejumbrosos, gemebundos e indigentes, 168.

ARRENKURATU: quejarse / se plaindre.

Eta halarik ere ezin ausart zitezkeien arrenkuratzera. Y a pesar de todo no podían permitirse el atrevimiento de quejarse, 15. *Hunela minzatzen da hotztu denean, hunela bere buruaz arrenkuratzen da.* Así se expresa cuando le ha vuelto el seso, así se queja de sí mismo, 188. *Gurdi kargatuak badarasa, badirudi bere karga handia ezin iasanez arrenkuratzen dela: hala arrenkuratzen da bada bekhatorearen konzientzia ere.* El carro cargado refunfuña, parece que se queja de no poder soportar su gran carga: de la misma forma se queja también la conciencia del pecador, 278. Cf. también 89, 203, 326, 333, 360, 123.

ARRO: fofo, esponjoso / spongieux.

Egur hezeari eta iunt denari su handiak ere nekez eragiten dio, baina iharrari eta arroari, inhar batek ere iratxekitzen dio. En el madero húmedo y compacto, aun un fuego grande difícilmente prende, pero en el seco y esponjoso basta una chispa para que arda, 191.

ARROBATU: robar, despojar, arrastrar (tierras el agua) **/ voler, dérober.**

Eta guztiz ere, baldin zerori salutatzera, minzatzera eta present igortzera aitzintzen bazara, hark etsaiari bihotza hautsten eta arrobatzen dio, hark begia arraitzen dio. Y particularmente, si tú mismo te adelantas a saludar, a hablar y a enviarle algún presente, esto al enemigo le conmueve el corazón y se lo roba, le ilumina el rostro, 196. *Ezta uharrerik eta ez uholderik lurra hala larrutzen eta arrobatzen duenik.* No hay torrente ni aguaducho que así despelleje y arrastre la tierra, 274. Cf. también 256, 304.

ARRODA: rueda / roue.

Itsuek ere tornuan edo arrodan bedere hari behar zuten. Aun los ciegos tenían que trabajar cuando menos en el torno o rueda, 19. *Gaixtoaren konzientzia eta barren aldeak, orgaren edo gurdiaren arroda bezala dira.* La conciencia y el interior del malo son como la rueda del carro, 278.

ARRONT: completamente, absolutamente / tout à fait, absolument.

Zeren hala zahartzean nola gaztean, arront baitira bat, bethi ere baitira maliziaz eta gaixtakeriaz orobat. Porque tanto en la vejez como en la juventud son completamente iguales, siempre llenos de malicia y de maldad, 112.

ARRONTATU: segar, cortar / couper, faucher.

Heriotzearen sega, onen eta gaix-

toen arrontatzeko, haiotza zorrotztua eta prestatua dagoela. Que la hoz de la muerte, la guadaña que siega a buenos y malos está afilada y dispuesta, 367.

ARRONTER: familiar, íntimo; común, ordinario / familier, intime; ordinaire, commun.

Guztiekin behar da izan orobat, guztiekin behar da izan solhasturi amoltsu eta arronter. Con todos es preciso ser el mismo, con todos hay que ser conversador cariñoso y familiar, 216. *Errege bezti bedi oihalik hoberenaz; aitonen semea erdikoaz, eta nekhazalea arronteraz.* El rey vístase con la tela mejor; el noble con una cosa intermedia, y el trabajador con un paño común, 270.

ARROPA: ropa, vestido, traje / vêtement, robe.

Echausko etxearen arropa gorriaz bestitzeko bidetan izan zarela (Parece) que has estado en camino de vestir a la casa de Echaus con el traje rojo (del Cardenalato), 4. *Arropa berriak bazkokotzat eragin nahi dituenak, aitzinetik behar du prestatzen hasi, aitzinetik behar du oihala ekharri, neurria hartu eta iostera eman.* El que quiere mandar hacer vestidos para el día de Pascua debe empezar a prepararlos con anterioridad, debe traer la tela por adelantado, tomar la medida y darla a coser, 134. Cf. también 24, 124, 259, 270, 353.

ARROSA: rosa / rose.

Nigar hek, arrosak dira elhorrien artean. Estas lágrimas son como rosas entre espinas, 323.

ARROTZ: extraño, forastero; huésped / étranger; hôte.

Badakit anhitzek miretsiko duela eta edirenen arrotz eta estraiñio ni lan huni lotzea. Ya sé que muchos se admirarán y hallarán extraño el que yo me ocupe en este trabajo, 7. *Amorio desordenatua astia duena baithan, presuna alferrean edireiten eta ostatatzen da, hari dagokan arrotza eta bianda da.* El amor desordenado se suele encontrar y hospedar en el que tiene tiempo libre, en la persona ociosa; es un huésped y manjar propio de esta clase de personas, 249. Cf. también 10.

ARROTZ KALE: llegada de forasteros (?), entre extranjeros (?) / arrivée d'étrangers.

Handik uste dut ethorri zela usantza, arrotz kalean, kanpotik ethortzean, gizonek emaztèi pot egitea. De aquí pienso que vino la costumbre de que, en la llegada de los forasteros, los hombres que venían de fuera besasen a las mujeres, 264. Véase KALE.

ARROXINA: resina / résine.

Ez othe da arroxinarik edo atriakarik Galaadteko hirian, edo midikurik han berean? ¿No hay resina o triaca en la ciudad de Galaad, o no hay médico allí?, 340 (Traducción de Jer 8, 22: *Numquid resina non est in Galaad? aut medicus non est ibi?*)

ARRUNKIDE: compañero / compagnon.

Zeren badira iende batzuk hain okhasinotsuak, arrunkide gaitzak, batkari ondikozkoak eta inkontru gaixtotakoak, non hobe baita halakoei alde egitea. Porque existen ciertas clases de personas tan pendencieras, tan malas compañeras, tan particularmente nefastas y de tan mala estrella que es preferible alejarse de ellas, 216.

ASALDATU: turbar, perturbar, encabritar, escandalizar / troubler, perturber, scandaliser.

Eta are San Krisostomo berak, aitzinetik abisaturik eztadilla nehor hargatik asalda, erraiten du. Y advirtiendo por adelantado que nadie se escandalice por ello, dice aún más el mismo San Crisóstomo, 151. *Nola ardia otsoa-*

ren ikhusteaz latzten, larritzen, asaldatzen, izitzen eta ikharatzen baita: hala egiten gara gu ere etsaiarekin batzeaz eta inkontratzeaz. Así como la oveja con la vista del lobo se espanta, se apura, se turba, se impresiona y se conmueve: lo mismo nos pasa también a nosotros al encontrarnos y juntarnos con el enemigo, 181. Cf. también 206, 286, 379, 385.

ASALDU: turbación, perturbación, alarma / grand trouble, perturbation, alarme.

Kanpoan etsaiak eta asalduak dituenak, laster egiten du etxera, pausatzera eta bere buruaren seguratzera. El que por fuera tiene enemigos y persecuciones, corre a casa a descansar y a poner en salvo su persona, 277. *Gaixtoari bethi dagoka bere beharrietan beldurtasunaren soiñua, konzientziaren latztasuna eta asaldua.* Al malo siempre le resuena en los oídos el murmullo del miedo, del temor, y la turbación de la conciencia, 282. Cf. también 187.

ASE, ASETU: saciar, hartar / rassassier.

Gibela ezazu zeure oiña adiskidearen etxetik... ase eztezazun. Retrae tu pie de la casa del amigo, a fin de que no le canses, 27. *Loz aserik.* Harto de sueño, 108. *Ase arteiño.* Hasta saciarse, 228. *Etzineten aspertu, eta ez ase.* No os aburrísteis ni os saciasteis, 251. *Ezta han asetzerik eta ez higuintzerik.* No es posible allí el hastío ni el fastidio, 317. *Ogiz asetzean bezanbat atsegin hartzen nuen nigar egitean.* En llorar percibía tanto placer como en hartarme de pan, 324. Cf. también 117, 274, 334, 383, 156.

ASE: (substantivo) **hartura, saciedad / rassassiement** (substantif).

Leheneko asea eta soberania. La anterior hartura y exceso, 27. *Asean ibili.* Andar en hartura, 267. *Xinhaurri batek, urthean behin, bere asea edanez.* Una hormiga, bebiendo una sola vez al año cuanto le basta para saciarse, 388. Cfr. 250.

ASE: (adjetivo) **harto / rassassié** (adjectif).

Ezpaitzioen bere mahai asetik asetzekorik eman. Porque no le dio de su mesa repleta con qué saciarse, 156. *Ase egoitea.* Estar harto, 266. *Asea dagoenean.* Cuando se está harto, 354.

ASE EGIN: hartarse / se rassassier.

Ediren duzu eztia, ian ezazu bada neurriz, asko duzun bezain bertze, eta ez gehiago, ase-eginik, okha eztagizun, ahotik bihur eztezazun. Has encontrado miel, come de ella con medida, tanto cuanto necesites y no más, no sea que hartado la vomites y la devuelvas por la boca, 90 (Traducción de Prov. 25).

ASERRETU: 188 (véase HASERRETU) / (voir HASERRETU).

ASIRIO: asirio / asyrien.

Ziroren soldaduek hartu zituztenean Asirioen iendeak eta onak, ediren zuten bertze presoen artean Pantea ederra, errege Abradaten emaztea. Cuando los soldados de Ciro se apoderaron de la población y de los bienes de los Asirios, encontraron entre otros presos a la hermosa Pantea, mujer del rey Abradat, 257.

ASKI: suficiente, bastante / assez, suffisant.

Hurbiltzen da, baiña ez aski. Se acerca, pero no lo suficiente, 30. *Etzen hartarakotzat indarrik aski.* No había fuerza suficiente para ello, 30. *Ezteratzuegu eman nahi, zeren benturaz gero ezkenduke geuretzat aski.* No os queremos dar, porque por ventura después no tendríamos bastante para nosotros, 45 (Cf. Mt. 25, 9).

ASKI ETSI: considerar suficiente / estimer suffizant.

Aski esten du edo sobera esten du. Estima que es suficiente o demasiado, 76.

ASKO: bastante / assez.

Berak dira bere buruz asko gora mintzo: berak dira bere baithan asko klar eta ozen. (Tus acciones gloriosas) ellas hablan por sí mismas bien alto, ellan son en sí mismas lo suficientemente claras y sonoras, 5. *Eztiren bideak asko segur eta garbi.* Que no sean los caminos bastante seguros y expeditos, 6. *Ene borondate berriak etzuen indarrik asko borondate zaharraren garaitzeko.* Mi segunda voluntad no tenía fuerza suficiente para vencer a la primera, 30. *Baiña nola ezpaita asko zinez permatzen.* Pero como no se esfuerza con bastante seriedad, 30. *Ez eta bai asko den lekhuan.* Allí donde bastan el sí y el no, 37. *Berak du bere buruarekin eta bere buruaren sostengatzen egitekorik asko.* Bastante quehacer tiene consigo mismo y con cuidarse a sí mismo, 122. *Salbatzeko asko sendo eta botheretsu.* Suficientemente válido y eficaz para salvarse, 131. *Eztu berak hartarakotzat indarrik asko.* No tiene ella (la limosna) fuerza suficiente para ello, 146. *Zeren iduriz frogatu baitugu asko klarki.* Porque al parecer hemos probado con suficiente claridad, 311. *Bera baita bere baithan eder asko.* Porque ella es en sí misma bastante hermosa, 331. Cf. también 30, 34, 262, 147, 142, 108, 135, 235.

ASKO IZAN: bastar / être suffisant.

Baitirudi ezen asko behar lizatekeiela arrazoin haur. Parece que debería bastar esta razón, 7. *Ordea desirkunde on hek berak eztira asko.* Empero los meros buenos deseos no bastan, 32. *Gauza segura da... zeruko lorian sartzeko eztirela desira onak berak asko.* Cosa cierta es que los buenos deseos no bastan para entrar en la gloria del cielo, 33. *Asko duten bezain bertze garazia.* Tanta gracia cuanto les basta, 69. *Eta penitenzia egiteko asko da pontu bat.* Y para hacer penitencia basta un momento, 132. Cf. también 69, 104, 142, 144, 146, 149, 154, 164, 171, 179, 192, 260, 337, 338, 340, 15, 344, 70.

ASMU: plan, cavilación / intention.

Egin zuen Piramide batzuen egiteko gogoeta, asmua eta pensua. Concibió la idea, el propósito y el pensamiento de hacer unas Pirámides, 15. *Gaixto batek hil deratzu zeure aita, zerorri ere egin deratzu milla pensu, asmu falso eta malizia: heken arauaz ezin zarateke gaitzerizkoa naturala gabe.* Un malvado ha matado a tu padre y a ti mismo te ha hecho mil jugadas, maquinaciones y maldades: en consecuencia no es posible que no sientas odio natural, 182.

ASPERTU: satisfacer; vengarse / satisfaire; se venger.

Aphur bat ase behar dut, aspertu behar dut, ixiritu behar dut; eta gero orduan ase, asper, ixiri eta nekha nadinean, bianda higuintzen hasi dakidanean, orduan guztiak utzikoitut. Tengo que hartarme un poco, tengo que hastiarme, tengo que hacer la digestión; y entonces, cuando me haya hartado, hastiado, cuando haya digerido y me haya cansado, cuando la comida haya comenzado a asquearme, entonces lo dejaré todo, 33. *Aspertuko natzaie.* Me vengaré de ellos, 76. Cf. también 117, 251.

ASTE: semana / semaine.

Eta gero azkenean, egin ondoan, astearen buruan guztiak erratzen eta desegiten zituela. Y que después, al fin, después de hechas, al cabo de la semana, las quemaba y deshacía todas, 13.

ASTELEGUN: día de trabajo / jour de travail.

Baiña hobeki erran liteke halakoentzat bestak ere astelegun direla. Pero mejor se podría decir que para los tales aun las fiestas son días de trabajo, 32. *Besta, zeren orduan behar baita pausatu, eta astelegunetako trabailluez, anarteraiñoko obra onez gozatu.* (La hora de la muerte es día de) fiesta, porque entonces es preciso descansar y disfrutar de los trabajos de los días de labor, de las buenas obras hechas hasta entonces, 134.

ASTI: tiempo libre / temps libre.

Asti duzue. Tenéis tiempo libre, estáis ociosos (*Vacatis otio*), 15. *Ezteratzu bertzetan pensatzeko ere astirik utzten.* No te deja tiempo libre ni para pensar en otra cosa, 135. *Astirik ere izanen eztuzuneko.* Para cuando ni siquiera has de tener tiempo, 158. Cf. también 80, 159, 199, 377.

ASTO: asno / âne.

Vide BASA-ASTO.

ATENAS: Atenas / Athènes.

Pisistrato, Atenasko tirano gaixto hark. Pisístrato, aquel malvado tirano de Atenas, 16.

ATENEDORO: Atenedoro / Atendore.

Konseillu hau beror eman zeraukan bere nabusi Atenedoro filosofoak ere, etxetik partitzerakoan Oktavio Augusto enperadoreari. Este mismo consejo dio también al Emperador Octavio Augusto su maestro el filósofo Atenedoro, al irse de la casa, 199.

ATHAKA: puerta, paso angosto en una garganta, desfiladero, etc / porte, passage étroit dans une gorge.

Herioa hurbiltzen zaitzunean, nola athaka hertsian eta pausu gaitzean iragan behar baituzu, eta bitarteko doloreak ere handiak baitira, orduan zeure onez kontu guti egiten duzu, zeren handiagoak ahantzarazitzen baiterauzkitzu. Cuando se te acerca la muerte, como tienes que pasar por una puerta angosta y por un mal paso, y los dolores del trance son también grandes, entonces haces poco caso de tus bienes, porque hay otros mayores que te hacen olvidarlos, 159.

ATHAL—: puerta (variante de Athari en compuestos) / **porte** (variante de Athari en composition).

Athal-zain portero. *Nola duten bere athal-zaiña, eta behar ere bai.* Cómo las abejas tienen su portero, y es que de hecho lo necesitan, 21. *Athal-ondoan* junto a la puerta. *Athal-ondoan dagoen eskalea bezala.* A manera del mendigo que está junto a la puerta, 299. *Urthe batez, biaz eta hamarrez athal-ondoan igurikitzen du.* Aguarda junto a la puerta un año, dos y diez, 355.

ATHE: puerta / porte.

Batak athea, bertzeak bortha. El uno dice *athea,* el otro *bortha,* 8. *Den presunarik lazoenak eta antsikabenak ere arratsean etzeko atheak hersteintu.* Aun la persona más indolente y descuidada por la noche cierra las puertas de la casa, 127. *Hertsi da athea.* Se ha cerrado la puerta, 142. *Alegerakiago bizi da athez athe dabillan errumesa.* Más alegremente vive el pobre que anda de puerta en puerta, 280. Cf. también 69, 151, 152, 256, 307, 370 (bis).

ATHEAN: fuera de / dehors.

Hala bada zuk ere etsaiaren erranei irri egiteaz edo ez deus ihardesteaz, emaiten duzu aditzera eztakiela zer mintzo den, egiatik athean dabillala. De la misma manera con reírte tú de las habladurías del enemigo, o con no contestar, das a entender que no sabe lo que se dice, que anda fuera de la verdad, 197. *Zeren zu baitzara argi, eta hura itsu: zu zuhur, eta hura erho:*

zu zeure tentuan eta zentzuan, eta hura handik athean eta kanpoan. Porque tú tienes vista, pero él está ciego; tú estás en tus cabales y él está loco; tú estás en tu juicio y razón, y él está fuera de ella, 206.

ATHERA: sacar, deducir, proferir, salir / sortir, déduire, sortir, proférer.

Kanporat athera. Sacar a luz (un libro), 1, 6. *Zuhurki konseilla, kida, goberna eta burutan athera.* Tú prudentemente los aconsejabas, guiabas, gobernabas y los sacabas felizmente de sus aprietos, 2. *Iendartera bere begitartea ausartki atherako du.* Sacará su cara sin miedo ante la gente, 5. *Baiña zertako sartzen naiz ni itsas hondar gabe hunetan, ezin athera naitekeien oihanean?* Pero ¿para qué me meto yo en este mar sin fondo, en este bosque, del que no puedo salir?, 5. *Dezagun bertzeren periletik athera segurantza.* Saquemos seguridad del riesgo ajeno, 51. *Zuhaitz ttipiak, oraiño errorik eztuenak, ezin athera ditzakezu.* No puedes sacar los árboles pequeños, que todavía no tienen raíces, 57. *Eta hunetarik athera ahal dezakegu eta ikhas anhitz gauza.* Y de aquí podemos deducir y aprender muchas cosas, 77. *Hunetarik athera ahal dezakegu.* De aquí podemos deducir, 82. *Zer dakizu lehenbiziko eginen duzun bekhatuaren begira dagoenz Iainkoa, zure egunen akhabatzeko eta mundutik atheratzeko?* ¿Quién sabe si Dios está aguardando al primer pecado que vas a hacer para acabar tus días y sacarte del mundo?, 83. *Finean hala faboratu zuen Daniel profeta ere, lehoinen artetik eta botheretik osorik eta salborik athera zuenean.* En fin, así socorrió también al profeta Daniel, cuando lo sacó sano y salvo de entre los leones y del poder de ellos, 86. *Anhitz hitz eder ahotik athera zuen.* Muchas bellas palabras profirió de su boca, 112. *Eta Glosak dioen bezala, San Agustinganik atherarik.* Y como dice la Glosa, sacándolo de San Agustín, 146. *Zeren erremusinak berak indarrik asko ezpadu ere bekhatutik atheratzeko, bai ordea badu athera arazitzeko.* Pues aunque la limosna por sí no tiene fuerza bastante para sacarnos del pecado, en cambio la tiene para hacernos salir de él, 147. Cf. también 38, 50, 54, 108, 152, 156, 209, 230, 231, 234, 257, 259, 277, 287, 329, 65, 226, 236.

ATHERI: escampar, escampado / se dégager, dégagé.

Finean irabaziaren esperantza hunek, deusen usteak, ernatzen eta iratzartzen du mundu guztia. Hain iratzartzen, non esperantza hunekin neguak uda, gauak egun, uriak atheri, minak gozo, trabailluak aisia, eta atsekabeak ere, atsegintasun eta plazentzia iduritzen baitzaizkigu. En fin, esta ilusión del premio, el esperar algo, es lo que espabila y despierta a todo el mundo; de tal modo nos despierta, que con esta esperanza, los inviernos se nos antojan verano, las noches día, las lluvias escampado, los dolores placer, los trabajos descanso y las mismas aflicciones nos parecen felicidad y bienandanza, 319.

ATHORRA: camisa / chemise.

Biluz da, orthuz da, eztu aldatzeko athorrarik, eta ez etzateko oherik. (El mendigo) está desnudo, descalzo, no tiene camisa para cambiar ni cama para echarse, 149. *Athorra erauntzi dut.* Me he quitado la camisa (*Expoliavi me tunica mea,* Cant 5), 305. Cf. también 360.

ATRAPADURA: apresamiento, captura / arrestation, capture.

Eta hala iustiziak ere, behin azotatua, bigarren atrapaduran bortitzkiago gaztigatzen du. Por eso también la justicia, al que una vez fue azotado, al ser apresado por segunda vez le castiga más rigurosamente, 305.

ATRAPATU: atrapar, coger, sorprender, arrebatar / attraper, arrêter, surprendre.

Benturaz ez naute atrapatuko, benturaz ez naute sentituko. Por ventura no me cogerán, por ventura no me sentirán, 48. *Eta halatan gerotik gerora zabiltzala, usantzarekin batean, komunzki gerthatzen dena, heriotzeak atrapaturik, fin gaitz eginen duzu.* Y de esta forma, sorprendiéndote la muerte en estas dilaciones, demoras y aplazamientos, como ocurre de ordinario, identificado con tu mal hábito, tendrás un fin desgraciado, 65. *Eztu nehork iragan den uretik hartzen, eta ez ethortzeko dagoenetik ere: aitzinekotik, iragaitean, presentean denean behar da atrapatu.* Nadie toma del agua que ha pasado ni tampoco de la que está por venir: de la que está en frente, al pasar, cuando es presente, es preciso tomar, 103. *Zeure azken eritasunak atrapatzen bazaitu.* Si tu última enfermedad te sorprende..., 140, *Alde guztietarik atrapatua da.* Se encuentra cogido por todos los lados, 277, 77. *Egizue laster, atrapa dezakezuen bezala.* Corred de tal suerte que arrebatéis la corona (*Sic currite ut comprehendatis* 1 Cor 9), 298. *Eta hunela, laster egite eta atrapatze haur... erraiten du San Agustinek dela Iainkoaren donua eta emaitza.* Y este correr y arrebatar el premio... dice San Agustín que es dádiva y don de Dios, 298. Cf. también 34, 39 (bis), 42, 45, 76, 86, 142 (bis), 226, 230, 250, 330, 341.

ATRIAKA: triaca, remedio / remède.

Ez othe da arroxinarik edo atriakarik Galaadteko hirian, edo midikurik han berean? ¿No hay resina o triaca en la ciudad de Galaad, o no hay médico allí? (*Numquid resina non est in Galaad? Aut medicus non est ibi?* Ier 8), 340.

ATRIZIONE: atrición / attrition.

Baiña oraiko kofesatzean asko da, aphezaren absolbazinoarekin batean, kontrizioneaz bertze dolore molde bat, parabisuko loriaren galtzeko edo ifernuko penetara ioaiteko beldurtasunetik heldu dena, zein deitzen baita: Attritio, Atrizionea. Empero en la confesión actual es suficiente, juntamente con la absolución del sacerdote, un dolor diferente de la contrición, nacido del temor de perder la gloria del paraíso o de ir a los tormentos del infierno, el cual se llama Attritio, atrición, 340. Cf. aún 340.

ATSEGIN: placer, deleite, contento / plaisir, délectation, contentement.

Hala bekhatoreak ere, bekhatua egiten duenean, eztu sentitzen eta ez ikhusten, handik heldu zaikan kaltea, zeren hartako atseginak eta plazerak liluratzen baitu. Así también el pecador, cuando comete el pecado, no siente ni ve el daño que de ello le viene, porque el placer le ofusca, 276. Cf. 288.

ATSEGIN: (adjetivo) agradable, gustoso / agréable, plaisant (adjectif).

Gizon bakezkoa, mansoa, sosegatua eta hitz onetakoa, gozo da beretzat, eta bertzerentzat atsegin eta plazent. El hombre pacífico, manso, tranquilo y de buenas palabras es dulce para sí, y agradable y placentero para los otros, 195. *Ez ordea ezta plazer eta ez atsegin, baiña gaitz eta penos da, parabisuko bide mehatraren edukitzea.* En cambio, no es placentero ni agradable, sino duro y penoso, seguir el camino estrecho del paraíso, 311. Cf. también 61, 311.

ATSEGIN EGIN: causar alegría / produire joie.

Eta handik erraiten ohi da, gaizki gobernatzen denak, faltatan erortzen denak, atsegin egiten dioela bere etsaiari. Y por eso se dice que el que se

conduce mal, el que incurre en faltas, causa regocijo a su enemigo, 198.

ATSEGIN HARTU: gozar, complacerse, alegrarse, regocijarse / jouir, se complaire, se réjouir.

Orai, atsegin har dezadan. Ahora, a gozar, 50. *Indaitzue habailla batzuk, zenbait harrirekin, eta hetan usatua bainaiz, atsegin har ezazue, ezen nik eginen dut hetzaz neure eginbidea.* Dadme unas hondas con unas cuantas piedras, y como estoy acostumbrado a ellas, alegraos, pues yo cumpliré con ellas mi misión, 61. *Guztietan atsegin hartzen dute.* En todo toman placer, 70. *Baiña anarteraiñokoan dezadan atsegin har, dezadan mundua zerbitza.* Pero mientras tanto, a disfrutar se ha dicho, debo servir al mundo, 117. Cf. también 92, 95, 108, 198, 259, 268, 276, 280, 310, 379, 281, 314, 324.

ATSEGIN IZAN: sentir gozo, alegrarse / avoir plaisir.

Eta aldez damu dut, eta aldez atsegin. Y en parte lo siento, y en parte me alegro, 5, 353.

ATSEGINDASUN, ATSEGINTASUN: placer, alegría, contento, felicidad / plaisir, joie, bonheur.

Atsegindasunaren fina eta ondorea atsekabea da, eta dolua. El fin y la consecuencia del placer es la aflicción y el duelo (*Extrema gaudii luctus occupat*), 236. *Halako suertez, ezen ezpaita posible bekhatutan dagoenak, hala dagoeiño, atsegindasun osorik ahal dukeien.* De tal suerte, que no es posible que el que está en pecado, mientras está en él, pueda tener plena alegría, 281. Cf. 319, 325.

ATSEGINSARI: regalo, obra gratuita / cadeau, travail gratuit.

Hala bada Deabruak ere emaiten dio bekhatuari zenbait atsegin eta plazer, zenbait bazka eta gozotasun, ez eman nahiz, ez atseginsari, baiña zeren bertzela ezin engana baitezake bekhatorea eta ez atrapa. Así también el diablo comunica al pecado cierto placer y gusto, cierto cebo y delicia, no porque quiera dar placer, no a título de propina desinteresada, sino porque de otra suerte no puede engañar ni cazar al pecador, 330.

ATSEKABE: aflicción, sufrimiento, trabajo, pesar / affliction, souffrance, remords.

Edo behintzat badute bere baithan barrena, atsekabe bat, konzientziaren alhadura eta minberadura handi bat. O al menos tienen dentro de sí un pesar, un remordimiento y dolor grande de conciencia, 70. *Kanpoan etsaiak, perilak eta asalduak dituenak, laster egiten du etxera, pausatzera eta bere buruaren seguratzera, ordea etxean ere etsaiak, atsekabeak, ithaizura, khea eta emazte gaixtoa dituenak zer eginen du?* El que por fuera tiene enemigos, riesgos y perturbaciones, corre a casa a descansar y a poner en salvo su persona; mas aquel que aun en casa tiene enemigos, aflicciones, gotera, humo y mala mujer, ¿qué podrá hacer?, 277. *Sukhar handiarekin zaudenean ere, atsegin hartzen duzu ur hotzaren edateaz, ordea gero edan ondoan, gaitza berreturik, izaiten duzu atsegin haren atsekabea.* Cuando tienes fiebre alta, sientes placer bebiendo agua fresca; empero, después de haberla bebido, el mal se agudiza y experimentas la aflicción de aquel placer, 280. Cf. también 97, 106, 133, 187, 188, 198, 202, 204, 236, 288, 325, 335, 359, 368, 379.

ATSEKABE-KOR: aflictivo / afflictif.

Hain konpaiñia izigarria, hain su handia, ilhuna eta khetsua, non begietako bista hemen gauza ederren eta plazenten ikhustean, banoki loriatu zena, han gauza itsusien, izigarrien, nardagarrien eta atsekabe-korren begi-

-esteaz dolorezki penatuko baita. Una compañía tan espantosa, un fuego tan grande, tan oscuro y lleno de humo, que la vista de los ojos, que aquí se complació vanamente viendo cosas hermosas y placenteras, allí penará presa de dolor, observando cosas feas, espantosas, repugnantes y aflictivas, 377.

ATSEKABETSU: penoso / pénible.

Plazer hark zein ondore hotza eta atsekabetsua bere ondotik utzten duen. El efecto frío y penoso que dicho placer deja tras de sí, 255.

ATSEKABEZTATU: dolerse, afligirse, apesadumbrarse / s'affliger, peiner.

Eta baldin halaber mendekatzera eta eskuen odoltzatzera gertha badakie, gero ondotik dolutuak eta atsekabeztatuak dabiltzala. Y asimismo si les acaece vengarse y manchar de sangre las manos, después andan pesarosas y apesadumbradas, 187. *Hain dolutu eta atsekabeztatu zen.* Tuvo tal sentimiento y pesar, 200. *Gizonak tristetua, atsekabeztatua eta egitekoz bethea dabillanean.* El hombre, cuando anda acongojado, atribulado y lleno de trabajos, 288.

ATXAKIA: excusa, pretexto / excuse, prétexte.

Trabaillatu nahi etzuenak, hotzaren atxakia egin zuen. El que no quería trabajar, alegó la excusa del frío, 33. *Okhasinoak, desenkusak, estakuruak, atxakiak eta itzurpideak.* Ocasiones, excusas, paliativos, pretextos y escapatorias, 33.

ATXAKIA EMAN: achacar, imputar, hacer cargos / imputer, rejeter la faute sur.

Eztugu bertzeri zer atxakia emanik, eta ez zer hoben egotzirik. No tenemos por qué achacar ni echar la culpa a otro, 360. *Ezin demaiot bertzeri atxakiarik, neurk neure burua galdu dut.* No puedo culpar a nadie, yo mismo me he perdido, 383.

ATZAPAR: garra / serre.

Finean, nori gogora zitzaikaion Daniel bezalakoa, lehoin gose-minduak bere menean eta atzaparren artean edukiz gero, desegin gabe, eta iretsi gabe utziko zutela? Finalmente, ¿a quién se le iba a ocurrir un caso como el de Daniel: que los leones hambrientos, habiéndolo tenido a su alcance y entre sus garras, lo habían de dejar sin despedazarlo y devorarlo?, 86. *Han emakhoia, haragiaren lohian lizundua eta hidoiztatua ibili dena, deabru izigarriek bere atzapar zorrotzez ferekatuko, larrutuko, eta halakoari dagotzan bertze pena molde batzuez penatuko dute.* Allí al mujeriego, que se ha ensuciado y enlodado en el cieno de la carne, los diablos espantosos con sus garras afiladas le rasparán y desollarán y le afligirán con otros suplicios particulares acomodados a él, 380.

ATZAPARKATU: arañar / gratter, égratigner.

Hasiko dira bere buruen maradikatzen, begitartèn larrutzen eta atzaparkatzen. Empezarán a maldecirse a sí mismos, a desollar y a arañar las caras, 390.

ATZAPARTAZ (?): arañando, a arañazos / égratignant.

Ikhusiko duzu emazte gaixto bat hasten dela oihuz, heiagoraz, dehiadarrez eta atzapartaz. Verás a una mala mujer que empieza a chillar, a clamar, a gritar y a arañar, 333.

ATZARTU: despertar / réveiller.

Eta guztiz ere bekhatu egin ondoan, iaikitzen da, orduan atzartzen da, orduan dira zinak eta minak, orduan dira ezproin kolperik handienak. Y particularmente después de haber pecado, entonces es cuando se levanta (la conciencia), entonces se despierta, entonces son los sufrimientos más crueles, los más fuertes espolonazos, 276.

ATZEMAN: coger, atrapar, capturar, apresar / attraper, arrêter, capturer.

Hala gaudezilla, heriotzeak atrapa, atzeman eta har. Estando así, la muerte nos coge, atrapa y alcanza, 34. *Eztut ebatsi nahi, zeren benturaz iustiziak atzeman nintzake, urkha edo azota.* No quiero robar, porque, por ventura, la justicia me podría apresar, ahorcar o azotar, 45. Cf. también 39, 142, 189, 226, 271, 330.

AUDIENTZIA: audiencia, atención / audience, attention.

Alferrak xoil dira hitztun eder, solhasturi handi: heken konpaiñian zarenean, ezta zure aldirik, zu baiño hek hobeki entzunak dira, hekentzat da audientzia guztia. Los holgazanes únicamente son buenos habladores, grandes charlatanes; cuando te hallas en compañía de éstos, no hay turno para ti, ellos son escuchados con más gusto que tú, ellos se acaparan toda la atención, 27. *Munduko gortheak, audientziak eta iustiziak nahasten dira.* Las cortes, audiencias y justicias del mundo se pervierten, 285.

AUGUSTIN: Agustín / Augustin.

Hunen arauaz erraiten du San Augustinek ere. En conformidad con esto dice también San Agustín, 49. *Eta handik erraiten du San Augustinek.* Y por eso dice San Agustín, 60. Véase AGUSTIN.

AUGUSTO ZESAR: Augusto César / Auguste César.

Anhitzetan egin zioen ofizio haur Mezenas bere adiskideak Augusto Zesar enperadoreari. Muchas veces prestó este servicio al emperador César Augusto su compañero Mecenas, 211.

AUHEN: lamentación / lamentation.

Galdegiozu Ieremias Profetari. Zeren hark Ierusalemeko hiriaren gaiñean egin zituen nigarren, auhenen eta dolamenen bigarren kapituluan erakusten du, erraiten duela. Pregúntaselo al profeta Jeremías. Porque él lo enseña en el segundo capítulo de los llantos y lamentaciones que hizo sobre la ciudad de Jerusalén, diciendo, 342.

AUHENDU: lamentar / lamenter.

Presentekoa goza dezakegu, ethorkizunekoa desira, eta iragana lauda edo auhen eta deithora. Podemos disponer del presente, desear el futuro y alabar o lamentar y llorar el pasado, 102. *Hasiko dira bere ondiko handiaren deithoratzen eta auhentzen.* Empezarán a lamentar y a deplorar su gran infortunio, 390.

AULO GELIO: Aulo Gelio.

Kontatzen du Aulo Geliok Korintioko herrian zela Lais zeritzan emazte eder bat. Cuenta Aulo Gelio que en la ciudad de Corinto había una mujer que se llamaba Laís, hermosa, 254.

AURELIA: Aurelia / Aurèle.

Eta guztiarekin ere bere desira desordenatuak Aurelia zeritzan andre batekin konplitzeagatik, hil arazi zuen bere seme hura. Y con todo, por satisfacer sus pasiones con una mujer llamada Aurelia, hizo matar a dicho hijo, 235. Cf. aún 235.

AURIZKI: pisar, hollar, tropezar / fouler, trébucher.

Hala dabillanak egiten duen irabazi guztia da lurraren aurizkitzea, zapatzea eta gogortzea. Todo el provecho que obtiene el que así anda es hollar la tierra, prensarla y endurecerla, 66. *Eta itsuak inkontru ioitea eta iragaitean aurizkitzea, ezta miretsteko.* Y que el ciego choque contra un obstáculo y que al pasar tenga un traspiés, nada tiene de extraño, 206. Cf. también 322.

AURKIENTZA: región, zona, porción / région, zone.

Lurrak zuen parterik eta aurkientzarik hoberenean. En la parte o re-

gión mejor que tenía la tierra, 12. *Bekhatoreak lehenbizian, bekhatu guti duenean, badirudi ezen oraiño, zerbait balio duela, samur duen parterik, uxter duen aurkientzarik, endrezera onik eta gozorik baduela.* El pecador, al principio, cuando ha pecado poco, aún parece que vale algo, que aún tiene alguna parte tierna, alguna zona blanda, alguna región buena y rica, 67. Cf. también 379.

AURKITU: hallar, encontrar / trouver.

Aberatsak aurkitu zituen probeak baiño gaixtoago, eta haragiaren bekhatuan eroriago. Halló que los ricos eran peores que los pobres y más incursos en el pecado de la carne, 267. *Zurginak zura lantzen eta aphaintzen duenean, aurkituagatik gainaldea, azalari datxekana arrazatua eta pipiztatua, eztu hargatik antsiarik, baldin bihotza, barren-aldea, on eta fin edireiten badio.* El carpintero, cuando labra y adereza la madera, aunque encuentre la parte superior, la que está contigua a la corteza, deteriorada y apolillada, esto no le da cuidado, si es que encuentra sano y bueno el corazón, o sea, la parte interior, 288.

AURTHIKI: lanzar, arrojar / lancer, jeter.

Kheinatzen dira, eta eztute aurthikitzen. Amenazan, pero no lanzan, 35. *Azken hatsaren aurthikitzean.* Al exhalar el último suspiro, 131. *Bethiere, lehenbizitik hartu dugun xedeari, ahal bezanbat, aurthikitzen dioguela.* Tirando constantemente en lo posible al blanco que desde el principio nos hemos propuesto, 181. Cf. también 61, 194, 208.

AUSART: confiado, atrevido / confiant, osé.

Orai badirudi euskarak ahalke dela, arrotz dela, eztela iend'artean ausart, entregu, bithore eta ez trebe. Actualmente parece que el euskara está como avergonzado, que es extraño, que ni osa presentarse en público, que no es capaz, grande ni hábil, 10.

AUSARTKI: atrevidamente, decididamente, sin miedo / audacieusement, sans peur.

Iendartera bere begitartea ausartki atherako du. Audazmente sacará su rostro al público, 5. *Baiña ez nabasiki eta ausartki hersten eta marruskatzen baduzu.* Pero no, si la aprietas audazmente y con decisión, 25.

AUSARTKIEGI: con sobrado atrevimiento / avec trop d'audace.

Eta baldin miserikordiaren zubi hunetarik iragan nahi baduzu zuk ausartkiegi fidatukiegi. Y si tú quieres atravesar este puente de la misericordia con sobrado atrevimiento y confianza, 94.

AUSARTU: osar, atreverse / oser, s'enhardir à.

Etzeikan ausartu othoitztera egor ziazola pitxer bat ur. No se atrevió a pedirle que le enviara una jarra de agua, 384. *Eta manatu zuen etzedilla nehor handik harat, biziaren penan, ausart mahastien landatzera.* Y mandó que en lo sucesivo nadie se atreviera a plantar ninguna viña, bajo pena de muerte, 266. Cf. también 15, 89, 154, 214, 305.

AUSARTZIA: osadía, audacia, atrevimiento / audace, hardiesse.

Halatan galdegin zerauen gure Salbatzailleak ere bere etsaiei, Skriba Fariseoei, deusen beldur gabe, ausartzia handi batekin. Así nuestro Salvador preguntó a sus enemigos, a los Escribas y Fariseos, sin ningún miedo, con una gran audacia, 293. *Baiña hori da ausartzia, presunzionea, nahi erhoa, eta miserikordia heltzen den baiño aitzinago zure desiraren hedatzea.* Eso es pura y simplemente osadía, presunción, un querer loco y un extender tu deseo

más allá de donde alcanza la misericordia, 99. Cf. también 3, 208.

AUSARTZIA HARTU: tener osadía, atrevimiento / oser.

Iainkoaren miserikordiatik, ontasunetik eta Pasione sainduaren meritutik eta baliostasunetik, nahi duzu hartu okhasino eta ausartzia bekhatu egiteko eta bekhatutan egoiteko. De la misericordia de Dios, de su bondad, y del mérito y valor de la sagrada Pasión quieres tomar ocasión y atrevimiento para pecar y permanecer en el pecado, 89. *Eta berriz bertze aldetik nola iustiziak alegatzen zioen legeak begiratu behar zirela, eta batari barkhatzeaz bertzeak ausartzia hartuko zuela.* Mas por otra parte la justicia alegaba que había que cumplir las leyes y que si perdonaba a uno, con esto se envalentonarían otros, 231. Cf. también 1, 7, 202.

AUTEMAN: examinar, escudriñar / examiner, fureter.

Giristino, giristino denak, batean ezpada bertzean, noizik behin bedere, autemaiten du bere konzientzia, bisitatzen du bere arima. El cristiano que es cristiano, si no es una vez, otra, al menos de cuando en cuando, examina su conciencia, visita su alma, 295. *Ordea nor izanen da, urthean behin baizen kofesatuko eztena? Urthe batez osoki, bere konzientzia bisitatu gabe, eta nola dadukan auteman gabe, pairatuko duena?* Mas, ¿quién se conformará con la mera confesión anual? ¿Quién estará durante todo un año sin mirar absolutamente a su conciencia y sin examinar su estado?, 343.

AUTSIKI: morder; mordedura, remordimiento / mordre; morsure, remords.

Hortzek mihia autsikitzen dutenean, nork hargatik atheratzeintu hortzak? Cuando los dientes muerden la lengua, ¿quién es el que por eso se saca los dientes?, 209. *Gauza segura da, klara eta esperientziaz ere frogatua, konzientzia gaixtoaren autsikiak, autsiki minak; liskarrak, liskar garratzak, eta kolpeak ere kolpe bortitzak direla.* Es cosa averiguada, evidente y comprobada por la experiencia que los remordimientos de la mala conciencia son remordimientos dolorosos, que sus reproches son reproches severos y que sus embestidas son embestidas violentas, 287. Cf. también 34, 220, 274 (bis), 280, 365, 382.

AY!: ¡ay!, exclamación de dolor / ay! cri de douleur.

Hango kantuak, leloak eta bozkarioak izanen dira ayak, hatsbeherapenak, inzirinak, nigar-xopinak eta arrenkurak. Los cantos, las coplas y los goces de allí serán ayes, suspiros, gemidos, sollozos y quejas, 378.

AXOLDURITU: hacerse cauto, precavido, vigilante / devenir appliqué, sage, souciant.

Zeren nola bat bedera bakearekin lohakartzen, ez-ansiatzen eta gorputzaren plazeretara emaiten baita; hala gerlèkin, etsaiekin eta kontrastekin ernatzen, iratzartzen eta axolduritzen da. Porque así como con la paz se adormece, se despreocupa y se da a los placeres del cuerpo, así también con las guerras, con los enemigos y contrariedades se espabila, se despierta y vuelve solícito, 16.

AXULAR: Axular / Axular.

Axular Sarako errotorak bildua. Compilado por Axular, párroco de Sara (portada). *Zure zerbitzari ttipiena eta obligatuena P. de Axular.* El menor y más obligado de tus servidores P. de Axular, 5.

AZAL: corteza, pelleja, exterior, superficie / écorce, peau, surface, extérieur.

Baldin hirur bekhatu suerte hauk konsidera baitzagu gaingiroki, azaletik

eta kanpotik, bada hauk baino handiagorik eta Iainkoz ere gaitzetsiagorik. Si examinamos estas tres suertes de pecados somera, superficial y exteriormente, es cierto que hay otros mayores y que son más aborrecidos de Dios, 128. *Zurginak zura lantzen eta aphaintzen duenean, aurkituagatik gainaldea, azalari datxekana arrazatua eta pipiztatua, eztu hargatik antsiarik, baldin bihotza, barren-aldea on eta fin edireiten badio.* El carpintero, cuando labra y adereza la madera, aunque encuentre la parte superior, la que está contigua a la corteza, deteriorada y apolillada, esto no le da cuidado, si es que encuentra sano y bueno el corazón, o sea, la parte interior, 288. Cf. también 11, 14, 300, 325.

AZIENDA: hacienda / biens de fortune.

Kalte handia da begietako bistaz, osasunaz eta azienda guztiaz gabetzea. Gran perjuicio es ser privado de la vista de los ojos, de la salud y de toda la hacienda, 369. Vide HAZIENDA.

AZKEN: último (precediendo al substantivo) / **dernier** (précédent le nom).

Eztakigu noiz izanen den gure azken eguna. No sabemos cuándo será nuestro último día, 43. *Azken adinean.* En la última edad, 126. *Azken eritasun.* Ultima enfermedad, 140. *Azken finean.* En el último trance, 144. *Azken iudizioko egunean.* En el día del último juicio, 151. *Azken finean edo finera hurbiltzean.* En la última hora o al acercarse a ella, 297. Cf. también 4, 45, 47, 117, 139, 141, 154, 180, 217. Vide FIN.

AZKENDU: extraviarse, perderse, quedar el último / s'égarer, rester dernier.

Ardia bere lagunei azkentzen zaienean, halako moldez bide onetik eta bere ardi lagunen alhapidetik aldaratzen eta hastantzen da, non geroago, urruntzenago, galtzenago eta errebelatzenago baita. Cuando la oveja se extravía de sus compañeras, de tal manera se aparta y aleja del buen camino y de los pastos de ellas, que cuanto más tiempo transcurre, tanto más se va alejando y extraviando, 52. *Maria Birjina eta Ioseph Mariaren esposa urrundu ziren Ierusalemetik egun baten bidea, han hei Iesus haurra ustekabean azkendurik.* La Virgen María y José su esposo se alejaron de Jerusalén el camino de un día, habiéndoseles extraviado allí el niño Jesús inadvertidamente, 56.

AZKENEAN: al fin, por fin, finalmente, a la postre / à la fin, finalement.

Baiña azkenean ere, ezin ihesik daidikegun denborara eta pontura herstu eta bildu beharko dugu. Pero a la postre tendremos que reducirnos y volvernos a un tiempo y trance del que no podemos huir, 112. Cf. también 6, 34, 62, 83, 112, 142, 144, 147, 155, 229, 256, 395.

AZKENEKO: último / dernier.

Hala Noeren denboran ehun eta hogoi urthe bizitzeko prometatuz gero, edeki zerauzten azkeneko hogoiak, zeren leheneko ehunak gaizki enplegatu baitzituzten. Así, en tiempo de Noé, después de haberles prometido ciento y veinte años de vida, les quitó los últimos veinte, porque emplearon mal los cien primeros, 110.

AZKENEKOTZ: finalmente, en el fin. / dernièrement.

Eta haur da azknekotz ongi erdizkatzea, gaixtoa utzirik, onaren hartzea, Iondone Paulo batek bezala egitea. Y esto es finalmente dividir bien, o sea, dejando la parte mala, tomar la buena y hacer como hizo un San Pablo, 111.

AZOTATU: azotar / fouetter.

Eztut ebatsi nahi, zeren benturaz iustiziak atzeman nintzake, urkha edo azota. No quiero robar, porque por ventura la justicia me podría apresar, ahorcar o azotar, 45. *Gaixtoa, bertze etsairik gabe, bere konzientziak berak, bere baithan barrena, azotatzen du, autsikitzen du, zaurtzen du, larrutzen eta penatzen du.* Al malo, sin necesidad de otro enemigo, su misma conciencia es la que en su interior le azota, le muerde, le hiere, le desuella y atormenta, 280. Cf. también 270, 305.

AZOTE: azote / fouet.

Etsaiak Iainkoaren azoteak eta zigorrak dira. Los enemigos son azotes y varas de Dios, 202. *Ezta konzientzia gaixtoa bezain gaixtorik eta erragarririk: bera da azoterik eta borrerorik asko.* No hay cosa tan mala ni que queme tanto como la mala conciencia: ella es bastante azote y verdugo, 274. Cf. también 48, 89, 374.

AZPI: debajo / le dessous de.

Zure itzalaren azpian. Debajo de tu sombra, bajo tu amparo, 5. *Eror baitzindezke zubi azpiko hosinera.* Podrías caerte al pozo que está debajo del puente, 94. *Hainak eta halakoak mehatxatzeintu Ieremias profetak hitz estali batzuen azpian.* A los tales amenaza el profeta Jeremías debajo de unas palabras encubiertas, 130. *Han urguillua, handi nahia, desohorezki oiñen azpian erabiliko eta ostikatuko da.* Allí el orgulloso, el ambicioso, será humillantemente tratado y pisoteado, 380. Cf. también 14, 15, 373.

AZPIAN EDUKI: tener sojuzgado a uno / opprimer.

Munduko atseginek eta plazerek, lo gozo batek bezala, azpian nendukaten. Los placeres y contentos del mundo me tenían dominado, a manera de un sueño sabroso, 30.

AZPIKO: súbdito, subordinado / subordonné, inférieur.

Bere azpiko iende hek. Aquellas gentes súbditas suyas, 15. *Gizona egiten du emaztearen muthil eta azpiko.* (El apetito carnal) hace al hombre siervo y súbdito de la mujer, 229. *Hala erran ahal dezake bada haragiaren plazer aphur batengatik, deabruaren azpiko eta gathibu egiten denak ere.* Exactamente lo mismo puede decir el que por un pequeño placer de la carne se hace súbdito y cautivo del diablo, 254. Cf. 363.

AZPIRAKO (IBENI) (?): **sojuzgar, tener rendido / soumettre.**

Eta halatan munduan duzun etsairik handiena eta perilosena, zein baita haragia, azpirako, garaituko eta errendatua ibeniko duzula. Y de este modo abatirás, vencerás y pondrás rendido al más grande y peligroso enemigo que tienes en el mundo, el cual es la carne, 271.

AZPIRATU: sojuzgar, dominar, vencer / soumettre, vaincre.

Ezta ez birjinitatea, diruaren pisuz eta gure indarrez eta berthutez erdiesten den gauza, zeren haragiak haragiaren benzutzea, naturalezak naturalezaren azpiratzea, gaitz da. La virginidad no es cosa que se logre a peso de dinero y por nuestras fuerzas y virtud, porque el que la carne venza a la carne, el que la naturaleza sojuzgue a la natulareza, es difícil, 240. *Bekhatorea sar badadi bere konzientzian barrena, berehala hango kheak atheratzen du kanporat, azpiratzen du tristurak.* Si el pecador se mete en el interior de su conciencia, al instante el humo de allí lo saca afuera, le domina la tristeza, 277.

AZPITIK ATHERA: liberar, exonenar / libérer, exonérer.

Zeren baldin alde batetarik kargatzen bagaitu, bertzetik arintzen, eta bertze anhitz kargaren eta obligazinoren azpitik atheratzen baikaitu. Porque

si por una parte nos carga, por otra aligera y sustrae de muchas otras cargas y obligaciones, 321.

AZPITIK EDUKI: dominar, tener bajo mano / avoir sous domination.

Semeak ditutzunean, eskola itzatzu haurretik, uzkur itzatzu, eduki ttipi direino azpitik. Cuando tengas hijos, amaéstralos de niños; sujétalos, tenlos bajo mano mientras sean pequeños, 59.

AZTORE: azor / autour.

Aztorea eskuan dadukazunean, higitzen da, iharrosten da, hegaldatzera aphoderatzen eta oldartzen da. Cuando tienes en la mano el azor, se mueve, se agita fuertemente, se pone y se lanza a volar, 30. *Irakurtu izatu dut ezen behin gizon batek zituela hirur aztore onak eta famatuak.* He leído que en cierta ocasión un hombre tenía tres azores buenos y famosos, 167.

AZTURA: costumbre, modo de ser, carácter / habitude, caractère.

Eztituzte euskaldun guztiek legeak eta azturak bat. No todos los vascos tienen las mismas leyes y costumbres, 8. *Halatan halaber lehenagoko ientilek erakusteko zer aztura eta konplezino zuen emazte gaixtoak, pintatzen zuten leboin bat emazte begitartearekin.* Por esto también los antiguos paganos, para dar a entender qué carácter y complexión tenía la mala mujer, pintaban un león con rostro de mujer, 235. *Solhas gaixtoek galtzen dituzte aztura onak.* Las malas conversaciones echan a perder las buenas costumbres (traduc. de *Corrumpunt bonos mores colloquia mala*), 509. *Nolakoak zer azturatakoak eta zertsu diren.* Cómo son, de qué costumbres y de qué especie, 269. Cf. también 62, 180.

AZTURA GAIXTO: mal hábito, vicio / mauvaise habitude, vice.

Hala bada bekhatorea ere, gero eta gero galtzenago, errebelatzenago eta bere aztura gaixtoetan barrena sartzenago da. Así también el pecador se pierde y extravía cada vez más, y cada vez se adentra más y más en los vicios, 52. *Biluzi naiz behin aztura gaixto guztietarik, nola bada berriz beztituko naiz?* Me he desnudado por fin de todos los malos hábitos, ¿cómo, pues, voy a vestirme otra vez con ellos?, 306. Cf. también 60, 100, 121, 34.

AZTURA HARTU: contraer hábito / s'habituer à.

Ez behingoaz, baiña maiz eta anhitzetan usatzeaz egiten da trebetasuna eta aztura. Eta behin aztura hartuz gero, trebatuz gero, anhitz gauza egiten da, gogoa pensatzeketan eta borondatea ere hautatzeketan ibili gabe. No por una vez, sino repitiendo con frecuencia y muchas veces es como se adquiere la soltura y la costumbre. Y una vez que se adquiere la soltura y la costumbre, una vez adiestrado, se hacen muchas cosas sin que la mente tenga que andar pensando ni la voluntad eligiendo, 62.

B

BA: sí afirmativo / oui.

Badaki munduak nola zure aita iauna. Ya sabe el mundo cómo tu señor padre..., 3. *Aitzitik badirudi ezen...* Por el contrario parece que..., 4. *Badakit anbitzek miretsiko duela.* Ya sé que muchos se sorprenderán, 7. *Badakit halaber.* Sé igualmente, 8. *Zeren bada hunetan ere diferentzia.* Porque también en esto hay diversidad, 9.

BA: si condicional (generalmente precedido de BALDIN) / (conditionnel) **si, en général précédé de BALDIN.**

Hunetzaz kontent ezpazara. Si con éste no estás satisfecho, 10. *Baldin egin baliz euskaraz.* Si en vascuence se hubieran hecho tantos libros, 10. *Eta baldin hala ezpada.* Y si ello no es así, 10. *Eta baldin... batere gozorik... edireiten badiozu.* Y si le encuentras algún sabor o dulzor, 11. *Eta kolpea huts egin bada ere.* Y si el intento ha fallado, 4.

BA: si inquisitivo / inquisitif.

Gogan bebartu naiz eta beldurtu, eztiren bideak asko segur eta garbi, baden bitartean zenbait trabu edo behaztopa harri. He recelado y temido si los caminos serán suficientemente seguros y expeditos, si no habrá en el trayecto algunos obstáculos y tropiezos, 6.

BA... ERE: aunque / même si...

Munduak hala ezpadaduka ere. Aunque el mundo no lo repute así, 170. Cfr. 235, 265, 159, 393.

BADA: pues; mas, pero; en efecto / donc; mais; en effet.

Bada eztuzu zuk ere zeure arrazaz ukbatu. Pero tú tampoco has renegado de tu linaje, 4. *Errezibi ezazu, bada.* Recíbelo, pues, 5. *Hala bada heriotzea ere, nola bizitzetik iragaiten baita, bizitzeak ontzen edo gaixtatzen du.* Así también la muerte, como pasa por la vida, es mejorada o empeorada por ésta, 143. *Bada ezin hil diteke gaizki, ongi bizi izatu dena.* Pues bien: no puede morir mal el que ha vivido bien, 144. *Hala da bada gauza saindua eta ona iuramentua ere, ongi egiten denean.* Así pues, también el juramento es cosa santa y buena cuan-

do se hace bien, 169. Cfr. también 9, 141, 142, 286, 295, 170, 37, 38, 40.

BADA BALDINBA: pues bien / eh bien!

Bada baldinba gauza handiagoa eta ohore gehiago merezi duena da Iainkoaren izen saindua, kaliza baiño. Pues bien: cosa más excelente y que merece mayor honor es el santo nombre de Dios, que no el cáliz, 175. *Bada baldinba, zure arimak hamar ezkutu baiño gehiago balio du.* Pues bien: tu alma vale más que diez escudos, 180.

BADA ETA EZPADA: necesariamente, con absoluta precisión / nécessairement.

Erraiten denean egin behar dela penitenzia, eta bertzela ezin salba ditekeiela, ezta ez aditzen bada eta ezpada behar dela kofesatu, barkhamendu eskatu, barurtu, orazinotan egon, erromerian ibili, eta hunelako bertze obra penatuetan penatu. Cuando se dice que hay que hacer penitencia y que de otro modo no se puede salvar, no se entiende que es indispensable confesarse, pedir perdón, ayunar, hacer oración, andar en peregrinación y mortificarse con otras obras aflictivas, 132.

BADA ORDEA: pues bien / eh bien.

Bada ordea erran diteke berretzen duela, eta erran ere ongi, eta egiazki. Pues bien: cabe decir que la confesión aumenta la gracia y que ello se diga bien y con verdad, 344.

BAGE: ola / vague.

Heken holek, ubinek, bageak eta tormentek, hanbat badira, ezen gaiñez egiten baitute. Sus olas, ondas y tormentas son tantas, que desbordan, 278.

BAHI: prenda, garantía, hipoteca / gage, garantie, hypothèque.

Babi bat tabernara arnozun igortzen duzunean, gaztigatzen diozu tabernariari eduki dezala zenbait egunez babi hura, eta heken buruan atherako duzula. Cuando mandas a la taberna un objeto en prenda para conseguir vino, avisas al tabernero que retenga durante algunos días la prenda, y que al cabo de ellos la redimirás, 54. *Eta guztiz ere, baldin bere haserre hartan kolperik egin badu, barber beharrean nehor ezarri badu, edo bere hitzetan nehork babirik hartu badio.* Y particularmente, si es que en su cólera ha maltratado a alguno, si lo ha puesto en trance de recurrir al barbero, o si es que alguien le ha tomado algo en hipoteca atendiendo a sus palabras, 188. Cf. también 54.

BAHITU: empeñar, hipotecar / prendre gage, hypothequer.

Erraiten duzu, babi bai, baiña neholatan ere eztezakezula sal. Dices que la puedes empeñar, pero de ningún modo venderla, 54. *Nahiago dituzte bertzeren onak zuzen edo makhur hartu, eta bereak ere bahitu eta saldu, trabaillatu baiño.* Prefieren apoderarse lícita o ilícitamente de los bienes ajenos, e hipotecar y vender los propios, que trabajar, 27. *Eta bahitzekorik eta saltzekorik ere eztutenean.* Y cuando no les queda nada que empeñar y que vender, 27.

BAI: sí; también / oui; aussi.

Bai ordea, ioan zara. Pero sí, ya te has ido, 5. *Eta bai halaber, sukharrak nahasirik, bere testamentak hasi, eta akhabatu gabe gelditzen direla?* ¿Y cuántos vemos asimismo que, trastornados por la fiebre, comienzan sus testamentos y los dejan sin concluir? 158. (Passim.)

(ETA) BAI... ERE: también / et aussi...

Gezurrez iuramentu baten egitea, munduak hala ezpadaduka ere, bekhatu handiagoa da, lagunaren onaren ebastea baiño, eta bai edozein emazte-

rekin parte izaitea baiño ere. El jurar con mentira, aunque el mundo no lo tenga por tal, es pecado más grande que el robar los bienes ajenos, y mayor también que el unirse con cualquier mujer, 170.

BAIETZ (ERRAN): (decir) **que sí** / (dire) **oui.**

Nola geure borondatea geure eskuko baitugu, nola nahi badugu baietz, eta nahi ezpadugu ezetz erraiteko libre baikara. Como tenemos nuestra voluntad a nuestra disposición, y somos libres para decir que sí o que no, según queramos, 69. *Eta anhitzetan ere, zer erraiten duzun eztakizula, baietz erraiten duzu.* Y muchas veces dices que sí, aun sin saber qué es lo que dices, 159.

BAIMENDU: permiso, autorización, consentimiento / permission, consentement.

Zure baimendua eta lizenzia gabe. Sin tu permiso y consentimiento, 53.

BAIÑA: pero; sino / mais.

Baiña nik diot ezen ez gero, baiña orai. Pero yo digo que no después, sino ahora, 36. *Ez osoki, ez kolpe batez, baiña aphur bana.* No enteramente, no de una vez, sino un poco cada vez, 42. *Ioan zatzaizkit lurretik, baiña ez gogotik eta ez bihotzetik.* Te me has ido de la tierra, mas no del alma ni tampoco del corazón, 1. *Ezta asko gaizkirik ez egitea, ezta asko ez gaixtatzea, baiña ondu behar da, eta ongi egin behar da.* No basta no hacer el mal, no basta no volverse malo, sino que hay que hacerse bueno y es preciso obrar el bien, 108. *Ezta berdin, baiña aldez gehiago da eta merituago.* No es lo mismo, sino que en parte es más y más meritorio, 151. *Munduak balekusa eztuzula bat ere iuramenturik egiten eta ez gezurrik erraiten, baiña bethi egiaz mintzo zarela eta fama hartan bazeneunde.* Si el mundo viera que jamás juras ni dices mentira, sino que siempre hablas con verdad y tuvieras fama de ello, 177. Cf. 275, 155, 259, 304. (Passim.)

BAIÑO: que (en proposiciones comparativas) / **que** (dans des phrases comparatives).

Beraz beirakia baiño perilosago gara eta ezteusago. Por consiguiente, somos más frágiles e inútiles que el vidrio, 40. *Zeren anhitz izan baita orainokoan, eta baita orai ere, ni ez bezalakorik, ni baiño hunetako gaiagorik.* Porque muchos ha habido hasta ahora, y hay también en la actualidad, no semejantes a mí, sino más capaces para este menester, 7. *Eta halatan bertzela hillen zineten baiño lehen, hiltzen zaretela?* ¿(No veis) que de este modo moriréis, más pronto de lo que moriríais en la otra hipótesis?, 82. *Heriotzera baiño lehen.* Antes de llegar a la muerte, 159. *Gezurrez iuramentu baten egitea, munduak hala ezpadaduka ere, ¸bekhatu handiagoa da, lagunaren onaren ebastea baiño.* El jurar con mentira, aunque el mundo no lo tenga por tal, es pecado más grande que el robar los objetos ajenos, 170. Cfr. 171, 177, 304, 259, 167, 324 (Passim).

BAIONA: Bayona / Bayonne.

Baionako Ipizpiku zinenean. Cuando eras Obispo de Bayona, 4.

BAIT-: (Prefijo verbal que expresa un matiz afirmativo. Alguna vez parece indicar también idea causal. Axular lo emplea profusamente. En las oraciones regidas por los ilativos **zeren, nola,** etc., el verbo simple aparece precedido de este prefijo. A veces parece empleado en lugar del **ba** condicional). / (Ce préfixe verbal indique une nuance affirmative. Parfois il semble exprimer la causalité. Axular l'emploie à profusion. Dans les phrases liées par les ilatifs **zeren, nola,** etc. la verbe simple apparaît précédé de ce

préfixe. Parfois il semble être employé à la place du **ba** conditionnel).

Eta hanbat egin zuen, non bere herria eta ingurunekoak ere, hetan sartzera zihoan eritasunetik begiratu baitzituen. E hizo tanto, que preservó a su pueblo y a sus aledaños de la enfermedad que en ellos iba a penetrar, 3. *Ioan zen Donapalaiora, non baitzen orduan Nafarroako Parlamenta.* Se fue a Saint-Palais, donde estaba entonces el Parlamento de Navarra, 3. *Zer ere eskiribatuko baita euskaraz.* Todo lo que se escriba en euskara, 5. *Esperantza baitut.* Tengo esperanza, confío, 5. *Zeren nola ezpaikara bi mendetako.* Como no somos de dos épocas diferentes, 5. *Hemengo aldia egin burran baitut.* Estoy próximo a llenar la jornada de mi vida, 5. *Ordea nola ezpainintzen neure buruaz fida.* Mas como no me fiaba de mí mismo, 6. *Zeren anhitz izan baita... eta baita orai ere.* Porque muchos ha habido y hay también ahora, 7. *Zeren... diferentki minzatzen baitira.* Porque hablan diversamente, 8. *Zeren erresumak baitituzte diferent.* Porque pertenecen a reinos distintos, 8. *Baldin egin baliz euskaraz hanbat liburu, nola egin baita latinez.* Si en euskara se hubieran hecho tantos libros como se han hecho en latín, 10. *Zeren euskara eta bertze hitzkuntzak diferent baitira.* Porque el euskara y las otras lenguas son diferentes, 11. *Haur da gauza miretstekoa, berak beratzen baitu gogorra, emeki eta mansoki minzatzeak ematzen eta sosegatzen baitu kolera.* Esto es lo admirable: que lo blando ablanda lo duro, que el hablar suave y mansamente suaviza y calma el furor, 195. Cf. 334, 353, 265, 171, 42.

BAITHAN: en, en casa de (pospuesto a nombres de seres personales o a pronombres de íd.) / (mis derrière les noms personnels et les pronoms correspondants).

Erregeren Inprimazaillea baithan. En casa del impresor real (pie de portada). *Berak dira bere baithan asko klar eta ozen.* Ellas (tus glorias) son de por sí suficientemente preclaras y sonoras, 5. *Iainkoa baithan.* En Dios, 20. *Bada haur beror gerthatzen da alfer dagoena baithan ere.* Pues esto mismo acontece también en el que está ocioso, 32. *Ageri da errege David baithan.* Se ve en el rey David, 34. *Bere baithan ezin deliberatuz.* No pudiendo resolverse en sí mismo, 34. *Erraiten dudala neure baithan.* Diciendo para mis adentros, 50. *Hartarakotzat edireiten da bertze bat San Jeronimo baithan, eta ene ustez ez gaixtoa.* Para esto se halla otra razón en San Jerónimo y a mi juicio no es mala, 81. *Esperantza beroa geure Iainkoa baithan eta haren miserikordian.* Esperanza cálida en nuestro Dios y en su misericordia, 84. *Egiten duzu zeube baithan barrena milla pensu.* Haces en tu interior mil cavilaciones, 108. *Iainkoa baithan pensatzen eztuzula iragan zaitzun denbora guztia, egizu kontu galdu duzula.* Todo el tiempo que se te ha pasado sin pensar en Dios, haz cuenta que lo has perdido, 108. *Eta erranen ere bai bere baithan.* Y que dirá también para sí, 165. Cf. también 29, 201, 187, 323, 369, 339, 349, 239, 87.

BAIZEN: más que, sino / que.

Euskaldunik baizen etzen lekhuan. En un lugar en que no había más que vascos, 6. *Guztiz ere euskararik baizen etziakitenentzat.* Particularmente para los que no sabían más que euskara, 6. *Ordea zeren ezpaitira hamar-bat hitz edo baizen.* Pero como no son más que unas diez palabras, 9. *Eta ez eneganik faltarik baizen.* Ni de mí vienen más que las faltas, 11. *Ezkara deusetako, lurreko fruituen eta onen iateko baizen.* No servimos para nada, más que para comer los frutos y bienes de la tierra, 24. *Eta perilik baizen ez-*

ten lekhuan ere, segurantzak ediren nahi dituena. Que quiere hallar seguridades allí mismo donde no hay más que riesgos, 47. *Zerutik baizen erremediorik ezin dukegun bezalako pontura ethortzera.* Deja que vengamos a tal extremo en que no haya remedio, como no sea del cielo, 85. *Ikhusiko duzu iende thaillu batzuek, maliziarik eta enganamendurik baizen eztirenek.* Verás un cierto pelaje de gente, que no son más que pura malicia y engaño, 99. Cf. también 124, 147, 162, 171 (bis), 172, 236, 92, 38. (Passim).

BAKE: paz / paix.

Gerlaren ondoan estimatzen da bakea. Después de la guerra es cuando se aprecia la paz, 354. *Finean zeure egitekoei garaiturik, bake on batean iartzera eta zerbait sosegu eta plazer zeure buruari emaitera prestatzen zarenean, han da berehala heriotzea.* Finalmente, cuando has dado cima a tus negocios y te dispones a disfrutar de un poco de sosiego y de bienestar, allí está al punto la muerte, 39. Cf. también 16, 195, 208, 236, 277, 286 (bis), 289, 212.

BAKETA: vaqueta / vachette.

Baiña zapata baketazko handi zabalak eztira hain perilos; hek badute lekhu franko, oiña guti minberaturik, ez legarraren baiña harrizkoen ere edukitzeko. Pero los zapatos grandes y anchos de vaqueta no dan tantos cuidados; éstos tienen espacio abundante para contener no ya escrúpulos, sino aun piedras, lastimando poco el pie, 275.

BAKETU: hacer las paces / se réconcilier.

Egun guztian orai arteiño ene kontra ibilli zara, hartan zeure ahal guztiaz permatu eta enplegatu zara, eta gero orai, arratseon, atrapatu zareneon, gehiago ezin daidizunean, nahi duzu baketu eta adiskidetu? Durante todo el día, hasta ahora, has luchado contra mí, te has empeñado y ocupado en ello con toda tu fuerza, y ahora, a la noche, cuando has sido cogido, cuando no puedes más, ¿quieres hacer las paces y reconciliarte?, 142.

BAKEZKO: (hombre) **pacífico** / -(homme) **paisible.**

Gizon bakezkoa, mansoa, sosegatua eta hitz onetakoa, gozo da beretzat, eta bertzerentzat atsegin eta plazent. El hombre pacífico, manso, tranquilo y de buenas palabras es dulce para sí y agradable y placentero para los otros. (Traducción de un texto de S. Crisóstomo), 195. *Bakezkoen gerlati, eta bihotz beren eta amoltsuen amorio gabe eta bihotz gogor egitea eta errendatzea.* El convertir a los pacíficos en pendencieros, a los compasivos y apacibles en desamorados y duros de corazón, 236. Cf. 233 (título de capítulo).

BAKHAN: raramente, pocas veces / rarement.

Zeren han baita gudua eta konbata egunoro, eta biktoria eta garaitia, bakhan eta gutitan. Porque aquí la batalla y el combate es a diario, y la victoria y el triunfo es raro y pocas veces, 226. *Peril da halakoak ahaide probe guti ezkonduko duen, erremusinak bakhan eginen dituen.* Es de temer que este tal habrá de casar a pocos parientes pobres y ha de hacer escasas limosnas, 239. Cf. también 61.

BAKHAR: solo / seul.

Desira hutsaz, xoillaz eta bakharraz. Con el mero, simple y solo deseo, 32.

BAKHARRIK: sólo, solamente, simplemente, exclusivamente / seulement, exclusivement.

Soilki eta bakharrik. Pura y exclusivamente, 313. *Miserikordiaz soilki eta bakharrik, iustiziaz konturik egin gabe, mintzo denak, eztaki zer mintzo*

den. El que habla única y exclusivamente de la misericordia, sin hacer caso de la justicia, este tal no sabe lo que dice, 91. *Zerori bakharrik alfer, aise, egitekorik gabe, ongi iana eta hobeki edana zaudenean.* Cuando te encuentras solo, ocioso, desocupado, bien comido y mejor bebido, 108. Cf. también 183, 261.

BAKHOTX: único, simple / seul, simple.

Ereiten bihi bakhotxak, eta biltzen buru betheak. Sembraban un simple grano, y recogían espigas llenas, 156. *Bertze hegaztinek edateko kurka guztietan, ahatara bakhotxean, burua goiti ailtxatzen dute.* Las demás aves al beber, en cada trago, en cada porción, levantan la cabeza arriba, 228. Cf. también 16, 131.

BAKHUN: simple, sencillo, sin artificio / simple, naturel.

Munduak balekusa eztuzula bat ere iuramenturik egiten eta ez gezurrik erraiten, baiña bethi egiaz mintzo zarela eta fama hartan bazeneunde, sinhets nazazu, dio San Krisostomok, ezen orduan, zure hitz sinpleari eta bakhunari, eta are kheinuari eta aieruari ere sinheste gehiago eman lekidikaiola, anhitz arnegu eta iuramentu egiten dutenei baiño. Si el mundo viera que jamás juras ni dices mentira, sino que siempre hablas con verdad y tuvieras fama de ello, créeme, dice San Crisóstomo, que entonces se daría más crédito a tu palabra simple y sencilla, y aun a tu gesto y ademán, que a los que profieren muchos juramentos y maldiciones, 177.

BALAKATU: aplacar; halagar, lisonjear, acariciar / calmer; cajoler, caresser.

Zeren munduari barkhatzera, ezin deusek ere balakatu zuen eta ez amoratu, bere semearen heriotzeak baizen. Porque nada pudo aplacarle ni reducirle a perdonar al mundo más que la muerte de su Hijo, 92. *Ezta gauzarik, amorioak bez, hauts, balaka eta errenda eztezakeienik.* No hay cosa que el amor no pueda domar, quebrantar, lisonjear y rendir, 316. Cf. también 196, 235.

BALAKU: caricia, halago, lisonja / caresse, flatterie.

Ha zer bidea eta moldea, zer lausengua eta balakua, harenganik zahartzean, endrezu izaiteko, nahi duzunaren erdiesteko! Vaya un procedimiento y manera, vaya un halago y caricia para alcanzar de él favor en la vejez, para conseguir lo que deseas! 117. *Zeren heken konbersazioneak eta solhasak berekin du eztia, berekin du balakua, linburtzeko okhasinoa, eta bai elkharri lotzeko kola, biska eta lekeda ere.* Porque la conversación y el entretenimiento con ellas tiene consigo miel, lleva consigo la complacencia, la ocasión de resbalar y también la viscosidad y el aglutinante con que se pegan el uno con el otro, 259. Cf. también 25, 34, 235.

BALANTZA: balanza, báscula / bascule, balance.

Pisua eta balantza dira Iaunaren iulgamenduak eta sentenziak. Los juicios y sentencias del Señor son peso y balanza. (Traducción de *Pondus et statera iudicia Domini*), 74. *Amorioak erabiltzen du bat bedera nahi duen lekhura, pisuak balantza erabiltzen duen bezala.* El amor mueve a cada uno al sitio que quiere, así como el peso mueve a la balanza. (Traducción de un pasaje de S. Agustín), 314. Cf. también 90, 199, 334, 357.

BALDIN... BA: si (condicional) / **si...** (conditionnel).

Baldin egin baliz euskaraz. Si se hubieran hecho en vascuence, 10. *Eta baldin hala ezpada.* Y si no es así, 10. *Baldin bizi bagara.* Si es que vi-

vimos, 36. *Beraz baldin geure buruoz kontu onik eman nahi badugu.* Si es que queremos dar buena cuenta de nosotros mismos, 38. *Eta baldin horrela zaudela, zeure azken egunak edireiten bazaitu.* Y si tu último día te coge en ese estado, 47. *Obra onak ere baldin ongi eta intenzione onez eginak ezpadira, gaixtotzat emanik kondenakoitu Iainkoak.* Las mismas obras buenas, si no son hechas bien y con buena intención, Dios las ha de reprobar, dándolas por malas, 109. *Zeren baldin hala edireiten bazaitu.* Porque si te coge en tal estado, 140. *Eta baldin halarik ere, gerthatzen bazaitzu huts egitera, eman zeure buruari zenbait pena: bulharrak io, erran Iesus, edo egin zenbait obra on.* Y si a pesar de ello te ocurre faltar, impónte a ti mismo una penitencia, como golpear el pecho, decir Jesús o hacer algunas obras buenas, 179. *Ezterrazuela (dio San Agustinek) bihotz garbiak eta onhestak ditutzuela, baldin begi desonhestak eta ahalke gabeak baditutzue.* No digáis, dice San Agustín, que tenéis corazones puros y honestos, si es que tenéis ojos deshonestos y desvergonzados, 256. *Baldin iende prestuek erraiten badute zutzaz ongi, eta konzientziak ez akhusatzen, egizu loa laxo.* Si las personas virtuosas hablan bien de ti y la conciencia no te acusa, duerme tranquilo, 291. Cf. también 37, 11, 109, 140, 141, 142, 147, 149, 171, 177, 191, 256, 339, 341 313. (Passim.)

BALDINBA, BALDIN-BA: a buen seguro, por ventura / bien sûr, par hasard.

Baldinba, ez ahal naiz hunengatik, hunein gauza aphurragatik, eta hunein erraxki egin dudanagatik ifernurako? A buen seguro que por una cosa tan insignificante y que he hecho tan fácilmente, no he de ir al infierno, 37. *Baldin-ba etzara burdin goriaren kontra, zeren erratzen zaituen, eta min egiten deratzun, haserretuko? Baldinba etzara hain erho izanen.* ¿Por ventura te enfadas contra el hierro rusiente porque te quema y te lastima? A buen seguro que no serás tan loco, 205. 130.

BALE, BALEA (?): ballena / baleine.

Hala faboratu zuen Ionas profeta hirur egunez eta gauez baleak sabelean bizirik erabilli zuenean. Así socorrió al profeta Jonás cuando la ballena lo trajo vivo en el vientre por tres días y noches, 86.

BALENT: robusto, fuerte / robuste, fort.

Zaudete, beraz, iratzarririk, ene anaia maiteak (dio San Agustinek), zeren eztakusat nik, zaretela zuek David baiño sainduago, Sanson baiño balentago, eta ez Salomon baiño iakinsunago. Estad, pues, despiertos, hermanos míos queridos (dice San Agustín), porque yo no veo que seáis más santos que David, más forzudos que Sansón, ni tampoco más sabios que Salomón *(Fortiores Sansone* dice el texto latino de S. Agustín), 250.

BALENTIA: proeza, hazaña / prouesse.

Egiten zara Aita Saindu, egiten zara Errege, aberatsten zara, egiten duzu anhitz balentia. Te vuelves Papa, te haces Rey, te haces rico, realizas muchas proezas, 108. *Zer balentia egin uste duzu zuk orduan?* ¿Qué hazañas esperas hacer tú entonces? 135. *Ikhusazue, ikhusazue zer balentia egin duen Martinek, nola kapa hunez estali nauen, zer eman derautan.* Ved, ved qué hazaña ha hecho Martín, cómo me ha cubierto con esta capa, ved lo que me ha dado, 151. Cf. también 124, 260, 314, 353.

BALENTKI: con energía, fuertemente / énergiquement.

Baiña baldin baten bia bihur badia-

tzot, egin zaikan baiño gogorkiago mintza banakio, erranen dute gizona naizela, ohoreaz prezatzen naizela, eta balentki egin dudala. En cambio, si por un golpe devuelvo dos, si le hablo más reciamente de lo que él me ha hablado, dirán que soy hombre, que estimo el honor y que he obrado con energía, 197.

BALENTU (?): **robustecer, fortificar / fortifier.**

Konzientzia gaixtoak hotzten, eztheusten eta ulitzen du gogoa; baiña onak berotzen, balentzen, esportzatzen, ausartzen eta esperantzatzen. La mala conciencia enfría, quebranta y abate el ánimo; pero la buena lo calienta, robustece, anima, le da atrevimiento y confianza, 294.

BALIA ARAZI: hacer valer / faire valoir.

Zeren iuramentua bere ethorkiz, naturaz eta izanez Iainkoaren ohoratzeko; eta bere finez eta intenzionez, egiaren balia arazitzeko eta hauzien eta diferentzien iraungitzeko eta erabakitzeko ordenatua da. Porque el juramento se ordena por su origen, naturaleza y esencia a honrar a Dios; y por su fin e intención a hacer valer la verdad y a disipar y dirimir los pleitos y diferencias, 169. Cf. también 118.

BALIATU: servirse de (con el nombre o pronombre en caso instrumental); **valer, servir, aprovechar** (con caso dativo o flexión verbal correspondiente). / **se servir de** (avec le nom ou pronom au cas instrumental); **servir quelque chose** (avec datif ou flexion verbale correspondante).

Etzen bat ere bere gorputzaz balia ahal zitekeienik eskean ibiltzen. Ninguno que pudiera servirse de su cuerpo andaba mendigando, 19. *Zure prestutasuna, ohorea eta fama ona baliatuko baitzaitza.* Tu virtud, honor y renombre le valdrán, 2. *Nor da euskal herrian... baliatu etzaitzanik?* ¿Quién hay en el país vasco... a quien no le hayan valido tu honor, fama, etc.? 2. *Eztu penitentziarik balia dakion merezi.* No merece que la penitencia le aproveche, 99. *Eta orduko ongi egitea, zer balia ahal dakidikaio?* Y el obrar bien entonces, ¿de qué le puede servir?, 118. *Nor baliatuko zaiku?* ¿Quién nos valdrá?, 218. *Norgatik baliatuko deraku?* ¿Por causa de quién nos dispensará el perdón?, 218. Cf. también 147 (bis), 265, 331, 348, 254.

BALIO (substantivo): **valor, precio / valeur, prix** (subst.).

Penitenziaren indarra eta balioa, borondatearen deliberamenduan dago. La fuerza y valor de la penitencia estriba en la determinación de la voluntad, 133. *Zeren haserretzea eztago ez hanbat egitekoaren balioan, nola presunaren kondizinoan.* Y es que el enfadarse no tanto depende del valor de la cosa cuanto de la condición de la persona, 191. Cf. también 339, 363, 392.

—GUTI BALIO de poco valor, insignificante, inútil. *Hala da gizona ere, gizon alferra eta guti balioa, bere gaztetasuneko lorea eta berdetasuna iraganez gero, obra onen fruiturik gabe dagoena.* Así también es inútil e inservible el hombre que una vez pasada la flor y el verdor de su juventud, persiste sin frutos de buenas obras, 129. *Indar gabeko kolera, haserrea eta mendekatzeko desira, parrik ezin iragan dezakeienarena, bano da, alfer eta guti balio.* La cólera sin fuerza, el enfado y el deseo de venganza del que no puede sobreponerse a su semejante, es vano, inútil y sirve de poco, 220. Cf. 139.

BALIO (IZAN): (verbo) **valer / valoir** (verbe).

Anhitz balio duela Iainkoaren miserikordiak. Que la misericordia de Dios vale mucho, 83 (título de capí-

tulo). *Bigarrena galtzen da denbora gogoeta erho, bano, deus balio eztuten batzuetan egoiteaz.* La segunda manera como se pierde el tiempo es demorándose en ciertas cavilaciones locas, vanas e inútiles, 108. *Zahartzean anhitz balioko duenak, gaztetik behar du ezagun eta ageri.* El que en la vejez ha de valer mucho, debe revelarlo y manifestarlo desde la juventud, 117. Cf. también 67, 105, 140, 143, 151, 159, 160, 171, 180 (bis), 270, 285, 294, 87.

BALIOS: precioso, estimable, valioso / valable, précieux.

Penitenzia ezta ez urtheen kontuaz egiazko eta balios egiten, baiña bai bihotzaren barreneko doloreaz, urrikiaz eta atsekabeaz La penitencia no se hace auténtica y preciosa por el cómputo de los años, sino por el dolor, arrepentimiento y pesar interior del corazón, 133. *Eta zenbatenaz eta galtzen duzun gauza hura baita hobeago, handiago eta baliosago, hanbatenaz hartzen duzu damuago, hanbatenaz sentitzenago duzu.* Y cuanto mejor, más grande y más preciosa sea la cosa perdida, tanto mayor es el pesar y sentimiento que recibes, 369. Cf. también 97, 114, 133, 141, 145, 327, 339.

BALIOSTASUN: preciosidad, valor, precio / valeur, prix.

Iainkoaren miserikordiatik, ontasunetik, eta Pasione sainduaren merituti k eta baliostasunetik nahi duzu hartu okhasino eta ausartzia bekhatu egiteko eta bekhatutan egoiteko. De la misericordia de Dios, de su bondad y del mérito y valor de la Sagrada Pasión quieres tomar ocasión y atrevimiento para pecar y permanecer en el pecado, 89.

BALSAMO: bálsamo / baume.

Ezta musketaz, balsamoz eta halako bertze usain onez usainzturik ibili behar. No se debe andar perfumado con esencias, bálsamos y otros buenos olores, 269.

BANA: (Véase APHUR BANA) / (Voir APHUR BANA).

BANALORIA: vanidad, cosa vana, vanagloria / vanité, gloriole.

Eta obratu ere nola? Ez edergaillu, ez banaloriaz, eta ez munduagatik, baiña Iainkoagatik. ¿Y cómo debe ser la obra? No debe hacerse por bien parecer, por vanidad ni por el mundo, sino por Dios, 153. *Gaixtoak munduko banalorietan hartzen du atsegin eta plazer.* El malo se regocija y divierte en las vanidades y pompas del mundo, en boatos y magnificencias, 324. Cf. también 34, 109, 270.

BANALORIATU: vanagloriarse / se vanter.

Bada gizon zaharra ere banaloriatzea, eta gazte denborako zenbait erhokeriatara bihurtzea, gizonari gertha dakidikaiona da; anhitz da bekhatu handiagorik. Pues que el viejo se vanagloríe y torne a ciertas vanidades de la juventud, es cosa que puede ocurrir al hombre; hay muchos pecados más graves que éste, 128. *Eztuzu beraz horietzaz zer loriaturik.* No tienes, pues, por qué envanecerte de ellos, 270.

BANATU: esparcir, diseminar, publicar, propagar / répandre, propager.

Haur da deabruaren hitzkuntza, haren eskolan irakurtua, han ereiña eta handik banatua. Este es el lenguaje del diablo, aprendido en la escuela de él, sembrado en ella y propagado desde allí, 89. *Bizi deiño gaixtakeria banatzen eta ereiten ibili denak eta gero bere azken finean, saindu batek bezala, hil uste duenak, elhorri arantzètarik mahats, saphar-laharretarik fiko, gaixtakerietarik ontasun bildu nahi du.* El que mientras vive ha andado esparciendo y sembrando la maldad y después al fin piensa morir como un

santo, este tal quiere coger uvas de los espinos, higos de las zarzas, del vicio virtud, 144. *Bai ordea damu hartzen dut, iendèk ene baithan eztenaren errraiteaz, eta bai batzutan denaren agertzeaz eta banatzeaz.* Pero, con todo, me duele que las gentes digan de mí lo que no es, y a veces también el que descubran y publiquen lo que es, 291.

BANKEZIA: bulla (?) / agitation bruyante.

Ikhusten duzu bekhatutan dagoenaren gonbitea, ian-edana, bonbazia eta bankezia, baitirudi ezen han dela parabisua, eztela zer gehiago desira. Ves el convite, el banquete, la pompa y bulla del que está en pecado: parece que allí se encuentra el cielo, que no se puede desear más, 278.

BANO: vano, ligero, inútil, que no tiene razón de ser / vain, léger, futile.

Bigarrena, galtzen da denbora, gogoeta erho, bano, deus balio eztuten batzuetan egoiteaz. La segunda manera como se pierde el tiempo es demorándose en ciertas cavilaciones locas, vanas e inútiles, 108. *Esperantza banoa, alferra eta hilla du halakoak.* Ese tal tiene una esperanza vana, inútil y muerta, 294. Cf. también 167, 220, 258.

BANOAN: a la ligera / à la légère.

Bigarrena, egiaz eta egiaren gaiñean ere, ezta ez berehala banoan, premia gabe, eta aitzin-gibel behatu gabe egin behar iuramentua. En segundo lugar, aunque el juramento sea con verdad y sobre verdad, no se debe jurar precipitadamente, a la ligera, sin necesidad y sin mirar las circunstancias, 171.

BANOKI: ligeramente / à la légère.

Lehenbizikorik behar da banoki, ergelki, arintki eta desonheski mintzatzetik begiratu. En primer lugar es preciso guardarse de hablar vana, ligera, frívola y deshonestamente, 258. Cf. también 175, 377.

BAPTISTA: (Juan) Bautista / Jean Baptiste.

Ordea, gero eskatu zeikanean Iondone Ioannes Baptistaren buruaren, galdu zuen iuramentuak indarra. Pero después, cuando le pidió la cabeza de San Juan Bautista, perdió el juramento la fuerza, 172. Cf. 366.

BARATU: detenerse, pararse / s'arrêter.

Bethi goazi, ezkara behin ere baratzen. Siempre estamos en marcha, no nos detenemos nunca, 40. *Han hautsten da, han baratzen da.* Allí se quiebra, allí se detiene, 75. *Gaitz da baratzea.* Es difícil detenerse, 193. *Baratzera ez utztea.* El no dejar que se detengan, 243. Cf. también 40, 73, 29, 256, 298, 335.

BARATX: lentamente / lentement.

Hala ikhusiko duzu dendari baten etxean ere, ofizialeak abiadura handia daramala, pontuak husu eta laster emaiten tuela; baiña aprendiza bakhan, baratx, eta pontuak kontatuz bezala hari dela. Así verás también que en la casa del sastre el oficial trabaja con gran rapidez y hace muchos puntos y velozmente; pero el aprendiz hace pocos, lentamente, y anda como contándolos, 61. (*Nota.* El original trae BARATH, seguramente por errata, en lugar de BARATCH).

BARATXURI, BARATZURI: ajo / ail.

Ejiptoko tipula baratzurietara bihurtu nahi baitzuten. Querían volver a las cebollas y ajos de Egipto, 60. *Hasi ziren erraiten, bihurtu nahi zutela Ejiptora, bere leheneko gathibutasunera: zeren han porruz, tipulaz eta baratxuriz asetzen zirela.* Empezaron a decir que querían volver a Egipto, a

su anterior cautividad, porque decían que allí se hartaban de puerros, cebollas y ajos, 334.

BARATZE: huerto, huerta / jardin.

Zeren erraiten du legeak, zuhaitz bat bere denbora guztian ondoz eta erroz, zure baratzean edo lurrean egon dena, azkenean bertzeren baratzera edo lurrera makurtuagatik; eta ebakitzen dutenean bertzeren lur hartara eroriagatik, zure izanen dela, eta ez eroririk datzanaren lurraren iabearen. Porque he aquí lo que dice la ley: un árbol que durante toda su existencia, por lo que a la base y raíz se refiere, ha estado en tu huerto o tierra, aunque al fin se incline al huerto o tierra de otro; y aunque al cortarlo caiga a la dicha tierra del otro, ha de ser tuyo y no del dueño de la tierra en que yace caído, 143. *Halatan erran zerauen baratzean nabusiak bere diszipuluei.* Por eso dijo el maestro a sus discípulos en el huerto, 320.

BARATZE-ZAIN: hortelano, jardinero / jardinier.

Orduan erregek hurran hurran etsitua zebillala, egin zuen inkontru baratze-zain probe baten emaztearekin. Entonces el Rey, cuando estaba a punto de desesperar, topó con la mujer de un pobre hortelano, 267.

BARAZKARI: comida, almuerzo / dîner.

Plazer da ez barurtzea, ongi iatea, hobeki edatea, eta barazkari onagatik, afari hobearen ez utztea. Es placentero no ayunar, comer bien, beber mejor, y por una buena comida, no dejar una cena mejor, 310.

BARBER: barbero, cirujano / chirurgien.

Eta hartan egiten du midiku batek edo barber batek eriarekin egiten duena. Barberak penatzen du, ebakitzen du, odol husten du, etsai bat bezala erabiltzen du. Y con ello se comporta como lo hace un médico o un barbero con el enfermo. El barbero aflige al enfermo, le corta, le vacía la sangre, lo trata como a un enemigo, 185. *Baiña pazientki pairatzen duzu, zeren baitakizu ezen burdina hura erabiltzen duen barberaren intenzionea eta borondatea ona dela, zein baita prinzipala.* Al contrario, lo sufres con paciencia, porque sabes que es buena la intención y la voluntad del barbero que maneja aquel hierro, y esto es lo principal, 205. Cf. también 340, 223, 188.

BARE: limaco; flemático, impasible / limace; flegmatique.

Haserretu behar denean, ez haserretzea, sentikortu behar denean, ez sentikortzea, bethi bat, bethi uli, lolo, malba eta bare izaitea, eztheustasuna da, eta ez gizontasuna. El no enfadarse cuando hay que enfadarse, el ser siempre impasible, siempre mosca, memo, débil y limaco, eso no es hombría, sino incapacidad, 184.

BARKHA: barco, nave / barque.

Itsasoko untziak, barkha handiak, anhitz daduka, karga handia iasaiten du. El navío de mar, el barco grande, cabe mucho, soporta una carga grande, 77. *Eta bitarte hunetan zuk, erraiten dio Noeri, bertzeen abisatzeko eta zeure etxekoen salbatzeko, eta halaber animalia suerte guztietarik haziaren eta arrazaren gelditzeko, eginen duzu untzi bat, bakha handi bat erran den gauzako asko handi datekeien bezalakoa.* Y en este espacio tú —le dice a Noé— a fin de que ello sirva de aviso a los demás y para salvación de tus familiares, y asimismo para que se conserve simiente y casta de toda suerte de animales, construirás un navío, una barca grande, que sea suficiente para contener las cosas dichas, 80.

BARKHAKIZUN: perdonable, digno de ser perdonado, materia a perdo-

nar / pardonnable, matière pardonnable.

Zein baita hain perilosa, non galdegiten baitu San Tomasek: An sit remissibile? Ea barkhakizun denz? El cual es tan peligroso, que Santo Tomás pregunta: An sit remissibile? A ver si es perdonable, 68. *Zeren ahalketzen da, edo ahalketu behar luke, bertzeri ez barkhatzeaz, berak barkhakizun gehiago edo hainbertze duenean.* Porque se avergüenza —o debería avergonzarse— de no perdonar a otro, teniendo él más o por lo menos tanto que hay que perdonar. (Traducción de un texto latino: *Quia erubescit peccatis non parcere, qui Deo vel proximo saepe se recolit parcenda peccasse*), 210. Cf. también 7, 68.

BARKHAMENDU: perdón / pardon.

Batari eta bertzeari barkhamendu eskatzen zaie. Pide perdón a uno y a otro, 38. *Uste baituzu ezen gero hamar bekhaturen barkhamendua hobeki erdietsiko duzula, orai hortzena baiño?* ¿Crees que después has de conseguir el perdón de diez pecados más fácilmente que ahora el de cinco?, 57. Cf. también 46, 68, 75, 95, 121, 132, 139 (ter), 178, 222, 230, 337, 339.

BARKHATU: perdonar / pardonner.

Ea barkhakizun denz? Barkha ahal ditekeienz? ¿A ver si es perdonable? ¿A ver si puede ser perdonado?, 68. *Ez eta etzara obligatu pagatzera, baldin hartzeko dunak berak kitatzen bazaitu edo barkhatzen baderatzu.* Ni estás obligado tampoco a pagar si el mismo acreedor te absuelve o perdona, 163. *Aita, barkha iazezu, eztakite zer hari diren.* Padre, perdónales, no saben lo que hacen, 206. *Konzientziak ez Aita Sainduri, ez Enperadoreri, ez Erregeri, eta ez munduan den bertze presunari, eztiazaio barkha.* La conciencia no perdona ni a Papa, Emperador, ni Rey ni a ninguna otra persona del mundo, 274. Cf. también 46 (ter), 91, 133, 146, 182, 231, 239, 275, 311, 319, 345, 394, 223 (passim), 224.

BARUR: ayuno / jeûne.

Barur eguna. El día de ayuno, 37. *Zeren bertzela ezta sendatzerik, eta ez emaiten diren midizinek, eta egiten diren erremusinek, barurek, orazinoek eta bertze obra onek on egiterik.* Porque de otra suerte no hay curación posible, ni aprovechan las medicinas que se dan, ni las limosnas, ayunos, oraciones y demás obras buenas que se hacen, 223. *Ianhariaren iakia barura da eta gosea.* El estimulante de la comida es el ayuno y el hambre, 318.

BARURTU: ayunar / jeûner.

Baldin Iainkoak manatu bazinitu egun guztiaz barur zindezilla. Si Dios te hubiera mandado que ayunases todos los días, 37. *Baldin barurtu bagara, orazinotan egon bagara, probeari erremusina eman badiogu.* Si hemos ayunado, si hemos rezado, si hemos dado limosna al pobre, 109. *Orduko barurtzea ezta barurtze, zeren baliz aphetiturik, bada borondate.* El ayunar de entonces no es ayunar, porque si hubiera apetito, no falta voluntad, 119. *Gaitz da barurtzea.* Es dificultoso ayunar, 311. Cf. también 105, 46, 113, 171, 223, 249, 310, 319, 348, 333, 106.

BARUTU (?): ayunar / jeûner.

Barutzera herabe zuenak, buruan min zuela erran zuen. El que tenía repugnancia para ayunar, alegó que tenía dolor de cabeza, 33 (Parece errata por *barurtzera*).

BARZELONA: Barcelona.

Cf. 234.

BARRAIATU: dispersar / disperser.

Promes emaiten deratzut, ezen, baldin goizean mintzatu bazina, iendea barraiatuko zela. Te aseguro que si

hubieses hablado por la mañana, la gente se hubiera dispersado. (Texto latino: *Vivit Dominus, si loquutus fuisses mane, recessisset populus*), 142. *Iondone Paulok anhitz trabaillu eta atsekabe izaiten zuen, zeiñek tristetzeko okhasino emaiten baitzioten, baiña hek guztiak, konzientzia onaren alegriantzak eta arraitasunak, iguzkiak lanhoa bezala, haizatzen eta barraiatzen zerautzan.* San Pablo solía tener muchos trabajos y aflicciones, los cuales le daban ocasión de entristecerse, pero la alegría y el gozo de la buena conciencia ahuyentaba y dispersaba a todos ellos, como hace el sol con la niebla, 287.

BARREN: interior / intérieur.

Barreneko mamia. La substancia de dentro (refiriéndose al contenido o fondo de un libro, por oposición a la forma), 11, 325. *Baiña barren hartan ohituz gero.* Pero una vez acostumbrado a vivir dentro (en la cárcel), 62. *Kanpotik eta barrenetik deiturik.* Llamándoles por fuera y por dentro (se refiere a las inspiraciones y modos como Dios atrae al alma), 69. *Barrenago.* Más adentro, 126. *Orduan haragiaren arauaz ezin garateke baserretu gabe, min hartu gabe, eta barrenean irakitu gabe.* Entonces, según el impulso de la carne, no podemos estar sin enfadarnos, sin experimentar dolor y sin hervir por dentro, 181. *Barrenean dute sua.* Tienen el fuego por dentro, 193. *Barrenegi.* Demasiado adentro, 200. *Barrenean... kanpoan.* Por dentro... por fuera, 216. Cf. también 6, 125, 187 (bis), 256, 285, 288, 323, 341, 382, 287, 267, 388, 325, 70.

BARRENA: en, a través de, dentro de (precedido del nombre en caso inesivo) / **à travers** (précédé du nom au cas innessif).

Liburuan barrena. En el libro, dentro del libro (por oposición al margen), 9. *Ariman barrena... Gogoan barrena.* En el alma, dentro del alma, 256. *Etxean barrena.* En casa, dentro de casa, 286. *Bere baithan barrena.* Dentro de sí mismo, 323. *Kofauean barrena.* Dentro de la colmena, 21. *Lurrean barrena.* En el interior de la tierra, 22. *Garzelean barrena.* Dentro de la cárcel, 38. *Eraman zuen oihanean barrena.* Lo llevó consigo a través de la selva, 58. *Hezurretan barrena.* Dentro de los huesos, 64. *Hala zihoan itsasoan barrena ere sarthuaz.* En la misma medida se iba metiendo dentro del mar, 87. *Zeren gu gabiltza munduan barrena sarthuak.* Porque nosotros andamos metidos dentro del mundo, 98. Cf. también 59, 108, 147, 179, 230, 64, 327, 332, 275, 277.

BARRENALDE: parte interior, lo de dentro (por oposición a **gainalde** = lo encimero o superficial) / **partie interne** (par opposition à **gainalde** = la partie superficielle).

Vide 288.

BARRENDARI: entrometido / entremetteur.

Ezta on barrendari izaitea, ezta on zelatan egoitea eta ez iragaiten diren gauza guztien iakitea. No es bueno ser entrometido, no es bueno andar al acecho ni el saber todas las cosas que pasan, 207.

BARRENDATU: espiar, acechar, observar / espionner, épier.

Zeren nola orduan baitute perilik gehiena, zeren orduan baitaude geldienik urera beha: eta orduan baitira ibiztariez ere zelatatuak, barrendatuak eta guardiatuak, halatan daude hek ere iratzarriak orduan. Porque como entonces es cuando corren mayor peligro, pues se encuentran quietas mirando al agua: y entonces son acechadas, espiadas, vigiladas por los cazadores, por ello están alerta, 228.

BARRENKOR: íntimo. interior / intime.

Eta hirur hautarik gaixtoena, perilosena eta barrenkorrena dela haragia. Y que de estos tres el peor, el más peligroso y el más interior es la carne, 226.

BARRIDE: vecino, convecino / voisin.

Batak hauzoa, bertzeak barridea. El uno dice *hauzoa,* el otro *barridea,* 8.

BASA-ASTO: asno silvestre, onagro / âne sauvage, onagre.

Basa-asto amurusa bezala, begiak itsuturik, ihiztarien artetik iragaiten da: edozein periletan sartzen da. Como el asno silvestre enamorado que con los ojos cegados pasa por entre los cazadores, se mete en cualquier peligro, 227.

BASATU: hacerse salvaje; errante, apartado / devenir sauvage; errant.

Gizon gaixkin bat bezala, izi zen, beldur zen, ihizia bezala basatua eta ihes egina zebillan. Temía y temblaba como si fuera un malhechor, andaba errante, fugitivo y alejado como una fiera, 192. *Nola konpaiñia prestuak utzirik, bere egitekoei gibela emanik, loa galdurik, bera bakharrik itzalgaizka, airatua, basatua eta idurikortua ibiltzen den?* ¿Cómo, dejando la compañía de los virtuosos, dando de mano a sus negocios, perdiendo el sueño, suele andar desconfiado, sobreexcitado, alejado de los demás y vuelto suspicaz?, 237.

BASILIO: Basilio / Basyle.

San Basiliok bertze hitzkuntza batez usatzen du, gauza hunetzaz mintzo denean. San Basilio emplea muy distinto lenguaje cuando habla de este asunto, 90. Cf. también 99, 133, 158, 194, 201.

BASTART: bastardo / bâtard.

Hala Henriko, izen hunetako zortzigarren, Ingalaterrako erregeak ere, bere emazte prestua utzirik, bere alaba bastarta, bertzeren emazteaganik egina, hartu zuen emazte. Así también Enrique, Rey de Inglaterra, el octavo de este nombre, tomó por esposa a su hija bastarda, engendrada de mujer ajena, 233. *Seme bastartak berak eztu hobenik, baiña bere aitarenagatik ekharri behar du burua behera.* El hijo bastardo no tiene culpa, pero por la culpa de su padre tiene que traer la cabeza gacha, 238.

BAT: un, uno / un.

Erraiten du Eskritura sainduak, Antioko errege gaixto hark, heriotzeko orenera zenean, urrikimendu handi bat erakutsi zuela, anhitz promes eder egin zuela; hanbat, ezen baitzirudien bere hitzetan saindu bat zela, eta saindu bat bezala mintzo zela. Dice la Sagrada Escritura que Antíoco, aquel rey malvado, cuando llegó a la hora de la muerte, mostró un gran arrepentimiento, hizo muchas bellas promesas, tanto que parecía, a juzgar por sus palabras, que era un santo y que hablaba como un santo, 139. *Esperantza handi bat.* Una gran esperanza, 140. *Amorio dutenei manamendu guztiak iduritzen zaiztela manamendu bat. Baiña amoriorik eztutenei, manamendu bat bera iduritzen zaiela anhitz manamendu.* Que a los que aman todos los mandamientos les parecen un solo mandamiento. En cambio a los que no aman, un solo y simple mandamiento se les antoja muchos mandamientos, 314. 167 (numeral). *Bethi bat* 184.

—precedido de numerales indica idea de aproximación: *unos* diez, etc. *Hamar bat hitz edo baizen.* Como no son más que unas diez palabras, 9.

—Casos de declinación con infijo -ta-. *Eta gero bizitzen zen bake handi batetan.* Y después vivía en una grande paz, 18. *Denbora batetaraiño iraun ahal dezakete, eta ez gehiago.* Hasta cierto tiempo pueden subsistir, y no más, 78. *Urthe batetako haurra zen Saul.* Niño de un año era Saúl, 125. *Zeren utzirik alde batetara zure me-*

rezimendu handiak. Porque dejando a un lado tus grandes méritos, 4.

—para expresar la idea partitiva. *Haur da nik nahi nukeien gauzetarik bat.* Esta es una de las cosas que yo querría, 10.

—para expresar identidad. *Eztituzte euskaldun guztiek legeak eta azturak bat.* No tienen todos los vascos las mismas leyes y usos, 8.

BAT EGIN: unir / unir.

Nola latinak bi i eta bi v egiten baititu bat. Así como el latín une dos i y dos v, 9. Cf. 181.

BATA: el uno / l'un.

Zeren erdi bata, gaztetasuna, gaizki enplegatu bazuten ere, bertze erdia, zahartzea, ongi akhabatu baitzuten. Porque si bien una mitad, la juventud, la emplearon mal, la otra mitad, la vejez, la concluyeron bien, 111. *Batari eta bertzeari.* Al uno y al otro, 139. Cf. 141. *Batak eskiribatzen du... bertzeak...* El uno escribe..., el otro..., 9. *Bataz nola bertzeaz,* 258.

BATAZ... BERTZEA...: por un lado..., por otro / d'un côté... de l'autre...

Zeren bataz bortitzago baita beroa hotza baiño, eta bertzea zeren suaz beraz emaiten baitio Iainkoak bekhatoreari bere dagokan gaztigua. Porque por un lado, el calor es más potente que el frío, y por otro, porque con el mismo fuego da Dios al pecador el castigo que le corresponde, 375. *Baiña hura eragiten du, bataz, barreneko damuak, orhoitzeak, nola bere faltaz dituen egiteko hek guztiak: eta berriz bertzea, suak emaiten dioen dolore handiak.* Sino que esto lo produce, por un lado, el remordimiento interior, el recordar que por su culpa tiene todos estos sufrimientos; y por otro lado, se lo produce el gran dolor que le inflige el fuego, 376. Cf. 101, 164, 378.

BATEAN... BERTZEAN: en un caso..., en otro; una vez... otra / dans un cas..., dans l'autre...

Batean ezpada bertzean. Si no es una vez, en otra, 149. *Batean dio... eta bertzean.* En un caso dice...; y en el otro..., 314. Cf. 207.

BATEAN: (precedido de nombre o pronombre en caso sociativo) **a una con / (précédé du nom ou pronom au cas associatif) simultanément avec.**

Gurekin batean. A una con nosotros, 256. *Lekhuko harekin batean.* Juntamente con aquel testigo, 168. Cf. 153, 47, 78, 79, 147.

BATETAN: en uno.

Cf. 6, 386.

BATEZ: en un, en cierto / un...

Egin zinituzkeiela urthe batez. Que podías haberlos hecho en un año, 109. *Egun batez.* Cierto día, 160. *Zeren hitz batez erraitera.* Porque para decirlo en una palabra, 339, 226.

BAT BANAKA: uno por uno, individualmente / un à un.

Hain xehero, bat banaka, beregainki eta bereziki daki Iainkoak gauza guztien berri, non gure buruko illeak ere, kontatuak baitadutza, eta ezpaitzaiku batere haren iakin gabe galtzen eta ez erortzen. Tan minuciosa, individual, particular y especialmente tiene Dios noticia de todas las cosas, que aun los cabellos de nuestra cabeza tiene contados y ni uno de ellos perece ni cae sin que él lo sepa, 74.

BAT BEDERA: cada uno / chacun.

Bat bederak behar du konbertitu eta egin laster Iainkoagana, ahala duenean. Cada uno debe convertirse y dirigirse a Dios cuando tiene posibilidad, 135. *Bat bederak bere eskuz.* Uno mismo por sus manos, 162. *Eta nola bat bedera bere hitzkuntzan baita ezagun nongo den.* Y así como se reco-

noce a cada uno de dónde es por su lengua, 173. Cf. también 7, 8, 9, 82, 87, 151, 186, 258 (bis), 336, 338, 144, 146, 219, 314, 368, 188, 230.

BAT ERE: algún, algo de; (con negación) ningún, nada / quelqu'un, quelque chose; (avec négation) aucun, rien.

Batere gozorik edo zaphorerik edireiten badiozu. Si le encuentras (al libro) algún gusto o sabor, 11. *Beraz hunelatan, bat ere sentimendurik badugu, eztugu gerotik gerora ibili behar.* En consecuencia, si es que tenemos alguna sensibilidad, no debemos andar con más aplazamientos, 113. *Guztien gaiñetik gomendatzen deratzuet, neure anaia maiteak, eztagizuen batere iuramenturik.* Por encima de todas las cosas os recomiendo, mis amados hermanos, que no hagáis ningún juramento, 169. *Deabruak anbitz sare badu ere arimen atzemaiteko, eztu batez ere hanbat atrapatzen, nola emazte gaixtoez.* Aunque el diablo tiene muchas redes para cazar las almas, pero con ninguna atrapa tantas como con las malas mujeres, 226. Cf. también 74, 325.

—del todo, absolutamente. *Eta gero bihurtzen direnean edireiten bada bat ere utzi dutela eta utztera enseiatzen direla, orduan absolba, eta ez bertzela.* Y después, cuando vuelvan, si es que se halla que la han desarraigado del todo y se esfuerzan por vencerla, absolverles entonces, mas no en caso contrario, 178.

BATEL: batel, lancha / bateau à rame.

Eta abiatu zen berehala oiñez, untzirik eta xaluparik edo batelik gabe, leihorrean izan bailliz bezala. Y empezó a andar a pie, sin ningún género de embarcación, barca o bote, como si estuviera en tierra, 87.

BATKARI: colega, compañero (?) / collègue (?).

Zeren badira iende batzuk hain okhasinotsuak, arrunkide gaitzak, batkari ondikozkoak eta inkontru gaixtotakoak, non hobe baita halakoei alde egitea. Porque existen ciertas clases de personas, tan pendencieras, malas compañeras, colegas nefastos y de tan mala estrella, que es preferible alejarse de ellas, 216 (Véase notas de Oihenart a Pouvreau. *Ricv* IV, 223).

BATHAIATU: bautizar / baptiser.

Linboan dauden haurrek, bathaiatu gabe hiltzen direnek, eztute Iainkoaren begitartea ikhusten, eta ez ikhusiko ere. Los niños que están en el limbo, que mueren sin el bautismo, no ven la cara de Dios, ni la verán, 371.

BATU: encontrarse, juntarse / se retrouver.

Zeren etsaiarekin batzerakoan, konbat emaiterakoan, hasi baitzen harmen garbitzen eta prestatzen. Porque a la hora de encontrarse con el enemigo, a la hora del combate, empezó a limpiar y disponer las armas, 134. *Nola ardia otsoaren ikhusteaz latzten, larritzen, asaldatzen, izitzen eta ikharatzen baita: hala egiten gara gu ere etsaiarekin batzeaz eta inkontratzeaz.* Así como la oveja con la vista del lobo se espanta, se apura, se turba, se impresiona y se conmueve: lo mismo nos pasa también a nosotros al encontrarnos y juntarnos con el enemigo, 181. Cf. también 277, 347, 239.

BATZARRE: reunión, conjunto, encuentro / réunion, ensemble.

Han izanen da dolore guztien eta gaitz guztien iunta, bilgura eta batzarrea. Allí será la concentración, reunión y encuentro de todos los dolores y de todos los males, 379.

BATZUEK, BATZUK: unos, algunos, ciertos / quelques-uns.

Elizatik kanpoan zebiltzan iende batzuek. Ciertas personas que andaban

fuera de la Iglesia, 4. *Beztimenda suerte batzuez.* De una cierta especie de vestidos, 14. *Hartzeintu lehenez bertze gogoeta molde batzuk.* Concibe un género de pensamientos muy diferentes de los anteriores, 38. *Bigarrena, galtzen da denbora, gogoeta erho, bano, deus balio eztuten batzuetan egoiteaz.* En segundo lugar, se pierde el tiempo entreteniéndose en ciertas cavilaciones locas, vanas e inútiles, 108. Cf. también 41, 10, 37, 111, 207, 164, 273, 329.

BATZUTAN: a veces, algunas veces / parfois.

Zeren batzutan gehiago egiten du kheiñuak mihiak baiño. A veces más dice el guiño que la lengua, 211. Cf. también 16, 340. Cf. aun 211.

BAXERA: vajilla / vaisselle.

Eta hala kontatzen du Plutarkok ekharri zerautkatela egun batez errege Kotys hari present handi bat, baxera eder bat. Y así cuenta Plutarco que un día trajeron a dicho rey Cotys un gran presente, una hermosa vajilla, 192.

BAZKA: pasto, cebo, alimento, comida en general / pâture, aliment en général.

Animaliak ere bere bazkak eta iatekoak, berehala, eho gabe, erre eta egosi gabe, iaten baitituzte. Y los animales asimismo comen sus alimentos inmediatamente, sin molerlos, asarlos ni cocerlos, 14. *Arrantzaleak egotzten du amua urera beitarekin, zenbait iateko eta bazkarekin.* El pescador arroja el anzuelo al agua con carnada, con cebo o algo de comer, 330. Cf. también 22, 39, 267, 381.

BAZKATU: pastar, comer, devorar / paître, manger, dévorer.

Herioak bazkatukoitu, herioa izanen da heken bazka, eta bai hek ere herioaren. La muerte los devorará, la muerte será el alimento de ellos, y ellos lo serán también de ella. (Es paráfrasis del texto: *Mors depascet eos,* Ps. 48), 381.

BAZKO: Pascua / Pâques.

Manatu zuen Fabiano Aita sainduak, maizago izanen ezpazen ere, urthean hiruretan, bazkoz, mendekostez eta eguerriz kofesaturik, gorputz saindua errezibi genezala. Ordenó el Papa Fabiano que, aunque no fuera con más frecuencia, recibiéramos el Sagrado Cuerpo tres veces al año, después de confesados, en Pascua, Pentecostés y Navidad, 343. *Arropa berriak bazkokotzat eragin nahi dituenak, aitzinetik behar du prestatzen hasi.* El que quiere mandar hacer vestidos nuevos para el día de Pascua debe empezar a prepararlos con anterioridad, 134.

BAZKO GARIZUMAKOZ: en la Pascua de Cuaresma / Pâque du Carême.

343 (bis).

BAZKO ZAHAR: domingo de Quasimodo o sea siguiente al de Resurrección / dimanche de Quasimodo, c'est-à-dire, le suivant à la Résurrection.

Cf. 351.

BAZTER: rincón, margen, orilla, extremo, cabo / coin, bord, bout, extrémité.

Liburuaren bazterrean. En el margen u orilla del libro, 9. *Itsas-bazterrean.* En la orilla del mar, 86 (bis) *Ur-bazterrean.* En el litoral, 333. *Beraz gehien bazterretarik hartua da halakoa, alde guztietarik atrapatua da.* Por lo tanto, el tal se encuentra el más sitiado, cogido por todos los lados, 277. *Aaron sazerdote handiaren beztidurak, behereko bazterrean inguru, zituen mingrana pintatuak.* La vestidura del Sumo Sacerdote Aarón, en el borde inferior tenía en todo el ruedo pintadas unas granadas, 298. Cf. también 129, 143, 145, 379.

BEDERA: (Véase BAT BEDERA / (Voir BAT BEDERA).

BEDERATZI: nueve/ neuf.

Zoaz, eta galdegiozu emazte izorrari, ea bederatzi hillabetheak bethez gero, eduki ahal dezakeien haurra sabelean? Vete y pregunta a la mujer embarazada a ver si cumplidos los nueve meses puede tener la criatura en el vientre, 78.

BEDERATZIGARREN: noveno / neuvième.

Haragiaren bekhatutik begiratzeko bederatzigarren erremedioa. Noveno remedio para guardarse del pecado de la carne, 263 (título de capítulo).

BEDERE: por lo menos, cuando menos / au moins.

Urthean behin bedere. Por lo menos una vez al año. (Traducción de: *Saltem semel in anno*), 343. *Urrikalkizun dira, on behar dira gaixtoak. Zeren hetzaz, heken adiskideak ere agerriz ezpada ere, kapapetik bedere gaizki mintzo baitira.* Bien dignos de compasión y miserables son los malos. Pues aun sus mismos amigos, si no al decubierto, por lo menos bajo capa, hablan mal de ellos, 332. Cf. también 21, 1, 43, 82, 115, 116, 161, 171 (bis), 222, 271, 275.

BEGI: ojo / oeil.

Begien aitzinean. Delante de los ojos, 1. *Begiak lanbotzen hasi zaizkitzula.* Que se te han empezado a nublar los ojos, 47. *Zahartzean begietako bista laburtzen da.* En la vejez se acorta la vista, 123. *Begi herts-ideki baten bitartea.* El intervalo de un abrir y cerrar los ojos, 132. *Begiak zerura iraulirik.* Volviendo al cielo los ojos, 139. *Begia biburtu.* Retorcer el ojo, mirar airado, 184. *Ikhusten eztuen begiak eztu miñik.* El ojo que no ve, no siente dolor, 193. *Hark begia arraitzen dio.* Aquello le alegra el ojo, le ilumina el rostro, 196. Cf. también 139, 209, 230, 252, 255, 337.

BEGI-BISTA: presencia / présence.

Hala iternuan dagoenari ere, Iainkoaz gabeturik, eta haren begi-bistatik eta konpaiñiatik desterratua egoitetik, heldu zaitza dituen kalte guztiak. Así también, de estar privado de Dios y desterrado de su presencia y compañía se le siguen, al que está en el infierno, todos cuantos males padece, 369. Cf. 371.

BEGI-ETSI: observar, ver / observer.

Cf. 377.

BEGI GAITEZ BEHATU: mirar con malos ojos / mauvais oeil.

Cf. 265.

BEGI ORDE: gafas / lunettes.

Eta halatan presuna hirosak, erreak eta haserrekorrak, ez ohi du begi orde anhitz higatzen. Y es por eso que la persona iracunda, impaciente y colérica no suele gastar muchos pares de gafas, 187. Cf. 94.

BEGI-ZEIHAR: bizco / louche.

Cf. 237.

BEGIA EDUKI: vigilar, prestar atención, mirar con cuidado / prêter attention, surveiller, regarder attentivement.

Beraz guk ere Gero huni eduki behar diogu begia. Por lo tanto, también nosotros tenemos que prestar atención a este Después, 28. *Gauza ona da... begiaren edukitzea.* Cosa buena es vigilar, 181. Cf. también 5, 90, 258, 187, 256.

BEGIAK IBENI: poner los ojos, reparar, prestar atención / observer attentivement.

Nahi nuke iben bazinitza begiak. Yo quisiera que prestaras atención (a esto), 385. Cf. también 71.

BEGIETAKO BISTA: sentido de la vista / sens de la vue.

Lehenbizikorik: Visus, begietako bista izanen da penatua. Primeramente, visus, el sentido de la vista ha de ser afligido, 377. Cf. también 256 (bis), 123.

BEGIRA EGON: estar aguardando / attendre.

Azken egunaren begira egon gabe. Sin estar aguardando al último día, 44. *Eztagoela bortxaren begira.* Que nadie esté aguardando al tiempo en que se vea constreñido por fuerza mayor, 141. *Bertze munduko begira egon gabe.* Sin estar esperando al otro mundo, 326. Cf. también 295 (título de capítulo), 83, 160, 123.

BEGIRAILLE: centinela, vigilante, custodio / sentinelle, surveillant.

Bethiere zentinela eta begiraille bezala. Como centinela y vigía perpetuo, 3. *Aingiru begiraillea.* Angel de la guarda, 356. Cf. 358.

BEGIRAMENDU: mesura, circunspección / mesure, respect.

Hala da bada komunzki zahartzeko pairamendua, begiramendua, eta bekhatuetarik barurtzea ere: ezinezkoa da, eta ez borondatezkoa. De esta clase es, pues, comúnmente la resignación, circunspección y apartamiento del pecado que se practica en la vejez: es por impotencia y no por voluntad, 119.

BEGIRATU: guardar, cumplir, observar, conservar, proteger; (precedido del nombre en caso ablativo) **guardarse de, evitar, cuidarse de, preservar, precaverse de algo;** (con auxiliar en imperativo), **¡ay de!** (exclamación); (adjetivo) **comedido, circunspecto, morigerado. / protéger, garder;** (précédé du nom au cas ablatif) **se garder de, éviter;** (avec auxiliaire à l'impératif)...! (adjectif) **mesuré, prudent.**

Manamendu erraza, debeku ttipia ibeni zeraukan; eta guztiarekin ere etzuen begiratu, etzuen konplitu, hautsi zuen. Mandamiento fácil, prohibición pequeña es la que le impuso; y con todo, no lo guardó, no lo cumplió, sino que lo quebrantó, 38. *Eta hanbat egin zuen, non bere herria eta ingurunekoak ere, hetan sartzera zihoan eritasunetik begiratu baitzituen.* Y tanto hizo, que preservó a su pueblo y a los del contorno de la enfermedad que iba a entrar en ellos, 3. *Iainkoak begira zaitzala usantza gaixtoak zure baithan ostatu hartzetik.* Guárdete Dios de que el mal hábito eche raíces en ti. 65. *Hala faboratu eta begiratu zituen Israeleko semeak ere itsasbazterrean.* Así favoreció y protegió también a los hijos de Israel en la ribera del mar, 86. *Begira beute eneganik urrundu eta apartatu direnek!* ¡Ay de aquellos que se alejaron y apartaron de mí! (Traducción de: *Vae eis qui recesserunt a me*), 56. *Gu iende kastoak, onhestak, garbiak, pausatuak eta begiratuak gara.* Nosotros somos personas castas, honestas, puras, reposadas y comedidas, 119. Cf. también 15, 16, 40, 45, 60, 82, 83, 89, 93, 100, 101, 118, 124, 140, 146, 157, 159, 175, 181, 187, 188, 191, 193, 211, 220, 230, 239 (título de capítulo), 255 (título de capítulo), 256, 261, 286, 298, 311, 320, 328, 356, 273, 243.

BEGITARTE: cara, rostro, buen semblante, buena acogida / visage; semblant favorable, bon accueil.

Egiozu begitarte. Dispénsale buena acogida, 5. *Baldin begitartea, bisaia, izan balu likits.* Si hubiera tenido sucio el rostro o la cara, 129. *Hitz onaz, errepuesta emeaz, begitarte alegeraz, salutantzia arraiaz, ongi minzatzeaz.* Con la buena palabra, con la respuesta suave, con el semblante alegre, con el saludo afable, hablándole bien, 196. Cf. también 5, 6, 24, 235, 256, 273, 371, 390, 369, 243.

BEGIZ BEGI: cara a cara / face à face.

Cf. 239.

BEHA ARAZI: hacer mirar, hacer reparar / faire regarder.

Hala ifernuko eritasunak ere, bango doloren konsideratzeak, hobeki ukitzen gaitu, eta aitzingibel beha arazitzen deraku, parabisuko plazeretan plazerki pensatzen egoiteak baiño. Así también la enfermedad del infierno, la consideración de sus dolores, nos afecta más y nos hace mirar todas las circunstancias mejor que el estar placenteramente pensando en los placeres del paraíso, 368.

BEHA EGON: estar mirando, aguardando, atendiendo / être en attente, être attentif à.

Hei dagote mundua ahoa zabaldurik, eta beharriak ernaturik beha. Toda la gente se les queda con la boca abierta, escuchándoles con las orejas atentas, 27. *Gure penitenziaren eta konbertitzearen beha baitaude.* Están aguardando a que hagamos penitencia y nos convirtamos, 356. Cf. también 228, 256, 188.

BEHAR: necesidad; preciso, necesario; pobre, necesitado / besoin; précis, nécessaire; pauvre, nécessiteux.

Beharrenean ſaltatzen dugu. Fallamos cuando hay más necesidad, 30. *Nagia bethi da behar, eskas eta errumes.* El perezoso siempre está pobre, falto y mendigo, 26. *Beharrean ikhusiagatik ere.* A pesar de verlo en necesidad, 19. *Zaren beharren alderakotzat bihotz bera.* Sé compasivo con los necesitados, 46. *Eta ez bere beharrean, behar den bidean, hura behartu duenik, bere behar duena gabe gelditu.* (Y hallaréis que ninguno) que en su necesidad haya confiado en Dios o le haya solicitado como se debe, se ha quedado sin lo que necesita, 85. *Behar bezala.* Como es debido, 109. *Behar bezain ſin eta egiazko.* Tan excelente y auténtico como es debido, 141. *Beharrari emaillea, ezta beharrean iarriko, emaille eztena, azkenean behar izanen da.* El que da al necesitado, no padecerá necesidad, el que no da, a la postre vendrá a ser necesitado, 155. *Behar-ordu.* Trance de necesidad o de apuro, 162. Cf. también 154, 152, 149, 147, 146, 139, 186, 188, 348, 370, 380, 218.

BEHAR IZAN: tener necesidad, tener precisión, tener que / avoir besoin de, devoir.

Nik behar nituela egiteko hartan eskuak sarthu. Que yo debía poner las manos en esta obra, 6. *Ekharri zenduen behar zen erremedioa.* Trajiste el remedio que era necesario, 4. *Hil behar dugula.* Que tenemos que morir, 42. *Utzi behar dugu.* Tenemos que dejar, 44. *Behar denean.* Cuando es debido, 97. *Ondu behar da eta ongi egin behar da.* Hay que hacerse bueno y hay que obrar bien, 108. *Behar den bidean.* Como se debe, 170. *Eztuzula bigarrenean gonbidatzaillerik beharko.* Que no necesitarás que nadie te invite la segunda vez, 257. *Orhoitu behar dugu parabisuaz.* Tenemos que acordarnos del paraíso, 368. *Zuk beharren zenduena.* Aquello que tú más necesitabas, 369. Cf. también 7, 5, 111, 139, 142, 179, 256 (bis), 316, 321, 337, 370. *Gelditu behar zara,* 220.

BEHARTU: obligar, forzar / obliger, forcer.

Iende prestuek damu hartzen dute heken hitz sinpleari sinheste emaiten etzaikanean eta iuramentu egitera nehork behartzen dituenean. Las personas honradas reciben pesar cuando no se da crédito a su sola palabra y cuando alguien les obliga a jurar, 177. *Ez nazazula gehiagora behar.* No me obligues a más, 180. Cf. también 2, 85, 91, 152, 171, 215 (bis), 294 (bis).

BEHARONDOKA: a sopapos / à coups de poing.

Alde batetik eta bertzetik beharondoka hari zeikan. Le daba de sopapos por un lado y por otro, 228.

BEHAR-ONDOKO: bofetada (literalmente, golpe junto a las orejas) / **gifle** (litt.: coup près des oreilles).

Iben baleza errege batek legea, eztioela nehork ere biziaren penan nehori behar-ondokorik emanen. Si un rey pusiera la ley de que nadie, so pena de la vida, diera a nadie ninguna bofetada, 170. *Baldin lurreko Errege bati behar-ondoko bat emaiten dioenak gaztigu handiagoa merezi badu.* Si el que da una bofetada a un rey de la tierra merece un castigo mayor, 391. Cf. también 333.

BEHARRI: oreja / oreille.

Zahartzean begietako bista laburtzen da, beharrietan gorreria egiten da. En la vejez la vista de los ojos se acorta, en los oídos se produce sordera, 123. *Iuramentu anhitz egiteak, bethi burboz minzatzeak, latzteintu illeak, eta iende prestuek, halakorik ez enzuteagatik, beharriak hersteintuzte, burua bertze aldera itzultzen dute.* El jurar a cada paso, el hablar siempre con maldiciones, pone de punta los pelos de la cabeza, y las gentes honradas, por no oír tales cosas, se tapan las orejas, vuelven la cabeza al otro lado, 173. Cf. también 27, 99, 268, 282, 378, 228, 16.

BEHATU: mirar / regarder.

Batak errairen du behatzea, eta bertzeak so egitea. El uno dice *behatzea*, y el otro *so egitea*, 8. *Maiz behatzen du gibelat, bere herriko mendietarat.* Se vuelve con frecuencia a mirar atrás, hacia los montes de su tierra, 71. *Beha ezazue munduko ienderazino guztietara, eta edirenen duzue eztela egundaiño Iauna baithan fidatu denik galdu.* Mirad a todas las generaciones de la tierra, y hallaréis que jamás se ha perdido nadie que haya confiado en Dios, 85. *Miserikordiaren eztitasunari behatzen diozun bezala, behatu behar diozu iustiziaren garratztasunari ere.* Así como reparas en la dulzura de la misericordia, debes reparar también en la severidad de la justicia, 90. *Eta aitzingibel behaturik.* Y mirando todos los aspectos o circunstancias, 182. *Dagigun ongi, eta eztezagula beha nori.* Hagamos bien, y no miremos a quién, 149. Cf. también 16, 21, 40, 44 (bis), 71, 106, 116, 153, 171, 176, 229, 235, 241, 255, 256 (ter), 265, 299, 313 (bis), 318, 392.

BEHATUKI: con precaución, con tiento / avec précaution.

Cf. 298.

BEHAZTOPA: tropiezo; encuentro / trébuchement; rencontre.

Zeren behaztoparik, eroririk edo eritasunik ez gerthatuagatik ere. Porque aunque no nos suceda ningún tropiezo, caída ni enfermedad, 40. Cf. también 175, 193.

BEHAZTOPA-HARRI: obstáculo, piedra que hace tropezar y caer / obstacle, pierre d'achoppement.

Baden bitartean zenbait trabu edo behaztopa harri. (He temido) si habrá en el camino algunos impedimentos u obstáculos, 6.

BEHAZTOPATU: tropezar / trébucher.

Urrats guztiaz behaztopatzen da. Tropieza a cada paso, 189. *Oiñari behaztopatuagatik, eztio eskuak kolperik emaiten.* La mano no hiere al pie porque éste tropiece, 209. Cf. también 52, 144, 226, 307.

BEHEITI: hacia abajo (con idea de movimiento) / **vers le bas** (avec idée de mouvement).

Baldin utz bazeneza harri handi bat

eskuetarik, norat othe lihoake, goiti ala beheiti? Segur da beheiti lihoakeiela. Si por ventura dejases de la mano una piedra grande, ¿hacia dónde iría: hacia arriba o hacia abajo? Por cierto que iría para abajo, 73. *Erhokeria handia da, harria beheiti bezala, bekhatutan dagoena ere, ezteela ifernura eroriko uste izaitea.* Así como es locura grande pensar que la piedra no irá para abajo, así lo es también creer que no caerá al infierno el que está en pecado, 73.

BEHEITITU: abajar, hacer bajar, decaer, descender / abaisser, descendre.

Handik harat guztiak dohazi beheitituaz, abituaz, eta bere indarrean flakatuaz. A partir de ese momento todos van decayendo, consumiéndose y debilitándose en sus fuerzas, 78. *Beheititu da iguzkia.* Ha descendido el sol, 130. *Hirurgarren erremedioa, dirakien eltzearen gaiñez eginik dohanean gelditzeko eta beheititzeko da ur hotza.* El tercer remedio para detener y hacer bajar al puchero hirviendo cuando se desborda es el agua fría, 195. Cf. también 18, 257 (bis).

BEHERA: hacia abajo / vers le bas.

Egotz zezala handik behera bere burua. Que se arrojara de allí abajo, 89. *Zeren eguerdian gaindik behera artez, eta arratsaldean saihetsetik, soslai emaiten baitu.* Porque el sol al mediodía pega de arriba abajo directamente, en cambio al atardecer de costado, de soslayo, 130. Cf. también 208, 234.

BEHERATZAPEN: arruinamiento, bajón, quiebra, bancarrota / ruine, banqueroute.

Nola egiten baitu galtzapen eta beheratzapen handia probeari gibela emaiten dioenak; hala egiten du goratzapen miragarria probe beharrari bere beharraren estaltzeko emaiten dioenak. Del mismo modo que hace gran pérdida y quiebra el que da la espalda al pobre, así también hace una ganancia maravillosa el que al pobre necesitado da con qué cubrir su necesidad, 156.

BEHERE: parte inferior o baja de un cuerpo (literalmente, de abajo) / **partie inférieure d'un corps** (litt.: d'en bas).

Nafarroa behereko parte hetan. En aquellas regiones de la Baja Navarra, 3. *Nafarroa garaian, Nafarroa beherean.* En la Alta Navarra, en la Baja Navarra, 8. *Aaron sazerdote handiaren beztidurak, behereko bazterrean inguru, zituen mingrana pintatuak.* La vestidura del sumo sacerdote Aarón, en el borde inferior tenía en todo el ruedo pintadas unas granadas, 298.

BEHIN: una vez, en cierta ocasión; primeramente, antes que nada / une fois; au début, tout à fait au début.

Erradazu behin, egiteko hunetan sarthu baiño lehen. Dime en primer lugar, antes de meternos en este negocio, 36. *Nakion behin, berriz bihurtzeko desirarik eztukedan bezala, ase eta asper.* Hárteme y abúrrame de una vez, de modo que no me quede deseo de volver otra vez, 117. *Irakurtu izatu dut ezen behin gizon batek zituela hirur aztore onak.* He leído que en cierta ocasión un hombre tenía tres azores buenos, 167. *Behingo behatzea.* Una mirada hecha una sola vez, 256. Cf. también 166, 178, 211, 63. Por fin, 306.

BEHIN ERE EZ: nunca, jamás / jamais.

Ezkara behin ere ur batetan biatan sartzen. Jamás nos metemos en la misma agua dos veces, 40. *Baldin bethi ere azkenarekin gelditu nahi bazara, eta ez behin ere amorerik eman eta ez amaiñatu, ezta gerlaren akhabatzerik.* Si siempre quieres quedarte con la última y no ceder ni amainar ja-

más, no hay forma de acabar la guerra, 194. Cf. también 40 (bis), 64, 263, 287, 70.

BEHIN ETA BERRIZ: una y otra vez, reiteradamente / une et mille fois.

Zer eginen du bada behin eta berriz, berariaz eta luzaro beha egoite hark? ¿Qué no hará, pues, el estar mirando una y otra vez, expresa y detenidamente? 256.

BEHIN...Z GERO: una vez de, después de / une fois que...

Bethi doha, eta behin ioanez gero, ezta ioan denaren bihurtzerik. Siempre va, y una vez ido, no hay manera de hacer volver lo que fue, 41. *Eta behin gezurrean frogatuz gero, etzaie handik harat halakoei sinhesterik emaiten.* Y una vez que se les ha cogido en mentira, después ya no se les da crédito a esos tales, 178. Cf. también 59, 181, 256.

BEHINGO: momentáneo, de una vez / momentané (?).

Behingo ur hotz edateagatik. Por beber agua fresca en un momento, 254.

BEHINTZAT: por lo menos, al menos / au moins, du moins.

Halaber aberatsa ere gezurti izaitea, badirudi bekhatu arina dela, behintzat anhitz da handiagorik. Igualmente, que el rico sea mentiroso, parece que es pecado leve, por lo menos hay muchos que son más graves, 128. *Zeren ederki beztiturik ibiltzea eta mahai onaren ere edukitzea, badirudi eztela bekhatu handi, behintzat munduak eztaduka hala.* Porque ni el andar preciosamente vestido ni tampoco el tener buena mesa parece que sea gran pecado; al menos el mundo no lo tiene por tal, 156. Cf. también 21, 70, 83, 172, 181, 223, 256, 375.

BEIRA: vidrio / verre.

Zer da beirazko untzia baiño gauza samurragorik eta hautskorragorik? ¿Qué cosa hay más blanda y quebradiza que el vaso de vidrio? 40. *Korinthioek bere erregearen izendatzean eta koroatzean usatzen zuten zirimonietarik bat zen ekhartzea bere aitzinera beira bat ur.* Una de las ceremonias que usaban los Corintios al proclamar y coronar a su Rey era traer a su presencia un vaso de agua, 264.

BEIRAKI: vidrio, objeto de vidrio / objet en verre.

Ezkara deus ere, beirakiaren pare gara eta are beirakia baiño perilos eta hautskorrago. No somos nada, somos igual que el vidrio y aun más peligrosos y frágiles que el vidrio, 40. *Ordea hautskorra, lurrezkoa eta beirakizkoa.* Pero (la vajilla era) frágil, de barro y de vidrio, 192. Cf. también 40 (bis).

BEITA: carnada, cebo / appât.

Arrantzaleak egotzten du amua urera beitarekin, zenbait iateko eta bazkarekin. El pescador arroja el anzuelo al agua con carnada, con cebo o algo de comer, 330.

BEKHAITZKOA: recelo, dseconfianza, suspicacia / suspicion, méfiance.

Anhitz beltzuri eta bekhaitzkoa izaiten dutela. Teniendo que soportar muchos fruncimientos de cara y recelos, 27.

BEKHAIZTU: recelar, sentir celos o envidia / être jaloux.

Ez naiz ni hargatik bekhaiztuko. No me resentiré por ello, 10.

BEKHATORE: pecador / pécheur.

Ene sorbalden gaiñean egin zuten egur bekhatoreek. Sobre mis espaldas hicieron leña los pecadores, 89. *Haur da mundu hunetan bekhatoreak ahal dukeien miseriarik handiena, estaturik perilosena eta egoitzarik gaixtoena: bekhatuaren ez sentitzea.* Esta es la ca-

lamidad más grande que pueda tener el pecador en este mundo, el estado más peligroso y la peor de las situaciones, a saber, el no sentir el pecado, 275. Cf. también 30, 39, 52, 78, 127, 131, 140, 175, 204, 371, 96.

BEKHATU: pecado / péché.

Aitzinetik, aitzinetik, eritu baiño lehen, eta heriotzeko hersturan iarri baiño lehen, behar da bekhatua utzi eta debozinoa hartu. Antes, antes que enfermarse y que ponerse en aprietos de muerte es preciso abandonar el pecado y abrazar la devoción, 139. *Bekhatua kofesatzen duzunean, eta aphezak absolbazinoa emaiten deratzunean, han da berehala Iesu Kristoren Pasioneko meritua eta balioa, han da berehala haren garazia eta faborea, eta harekin batean bekhatuaren barkhamendua.* Cuando confiesas el pecado y el sacerdote te da la absolución, allí está al punto el mérito y el precio de la Pasión de Jesucristo; allí está al instante su gracia y favor, y juntamente con éste el perdón del pecado, 339. Cf. también 12, 36, 38, 77, 111, 113, 139, 140, 141, 162, 170, 230, 255 (título de capítulo), 286, 71, 280.

BEKHATU EGIN: pecar, cometer pecado / pécher.

Zeren bekhatu bat egin zuenean, berehala, bertze batetan behaztopatu eta erori baitzen. Porque cuando cometió un pecado, en seguida tropezó y cayó en otro, 52. *Hala da bada bekhatorea ere bekhatu egin berrian gaienik eta prestenik bekhatutik ilkitzeko.* Así también el pecador, cuando es reciente el haber pecado, es cuando está más apto y dispuesto para salir del mismo, 52. Cf. también 45, 67, 82, 89, 141, 169, 302.

BEKHOKI: frente / front.

Lehenbizikoa, merezi du utz dezan Iainkoak, egotz dezan bere konpaiñiatik, eztezan sekulan haren bekhokirik eta bisaiarik ikhus. Primero, merece que Dios le abandone, que le lance de su compañía, que no vea jamás su frente y cara, 369.

BELA: vela (de barco o nave) / **voile** (bateau).

Iainkoaren manamenduak, idien orgak, xaluparen arrauak, untziaren belak eta hegaztinaren hegalak bezala dira. Los mandamientos de Dios son como los carros de los bueyes, los remos de la barca, las velas de la nave y las alas del ave, 320.

BELA EGIN: hacerse a la vela (la nave) / **partir** (le bateau à voile).

Zeren bertzela, haize ona denean bela egin gabe gelditzen den untzia bezala, geldi ahal zindezke zu ere. Porque de otra suerte podrías quedarte parado, como le sucede a la nave que no se hizo a la vela cuando soplaba el viento propicio, 103. *Marinelak denbora eder denean bela egiten du, baiña tormentan geldi dago.* El marinero se hace a la vela en tiempo de bonanza, pero en la tormenta se está quieto, 199. Cf. también 302.

BELAR: frente / front.

Zeren lehenbiziko aurthiki zuen harria finkatu zeraukan bere etsaiari belarraren erdian, landatu zeraukan kopetan, eta egotzi zuen bentzuturik lurrera. Pues la primera piedra que lanzó, se la clavó a su enemigo en la mitad de la frente, se la plantó en ella, y lo abatió vencido a tierra, 61. *Okhasinoa kopetan, belarrean, aitzin aldean, illetsu da eta xerlotsu, baiña garbaitean, garzetan, gibel aldean, motz, soil, garbal, karsoil eta ille gabe.* La ocasión en la frente, por la parte delantera, es peluda y cabelluda, pero en la cerviz, en la nuca, en la parte posterior, es mocha, pelada, calva y sin pelo, 101.

BELDUR: miedo, temor / peur.

Zeren othoitz hek, eta Iainkoaz or-

boitze bek, bortxak, heriotzearen beldurrak eragiten baitzerautzan. Porque estas súplicas y este acordarse de Dios se los producía la necesidad, el temor de la muerte, 139. *Garzelean dagoena, eztu utzten geroko gaztiguaren beldurrak atsegin hartzera, eta ez eskuen artean dituen plazer aphurren gozatzera.* Al que está en la cárcel, el temor del castigo venidero no le deja disfrutar de placer ni regocijarse de los pequeños gustos que tiene entre manos, 280. Cf. también 5, 98, 230, 257, 366, 192.

BELDUR IZAN: temer, tener miedo, estar temeroso / avoir peur, craindre.

Lehenbizirik bekhatu egiten duzunean, beldur zara. La primera vez, cuando pecas, tienes miedo, 71. *Egotz ezazu beraz zeure burua, egizu bekhatu, fida zaitezi, etzarela deusen beldur.* Por tanto lánzate, peca, confía, no tengas miedo de nada, 89. *Batzuk ifernuaren dira beldur eta ez bertzeren.* Algunos temen únicamente al infierno, 370. Cf. también 34, 54, 77, 93, 98, 110, 144, 168, 192, 197, 199, 257, 281, 328, 345, 350, 293, 353, 291.

BELDURTASUN: temor, miedo / crainte.

Eta baitakusat ezen nik orai hemen eman ahal dezakedan izialdurak eta beldurtasunak baiño orduko perilaren berririk iakingabeak, kalte gehiago egin dezakeiela. Y veo que la ignorancia de los peligros de entonces puede producir más males que el espanto y temor que yo ahora pueda suscitar aquí, 131. *Eritasuneko debozinoa, komunzki, heriotzearen beldurtasunetik beldu da, eta ez Iainkoaganako amoriotik.* La devoción de la enfermedad comúnmente procede del miedo de la muerte y no del amor de Dios, 139. Cf. también 54, 70, 201, 282, 295, 340, 368, 395.

BELDURTU: atemorizar, atemorizarse / avoir peur.

Gogan behartu naiz eta beldurtu. He recelado y temido, 6.

BELDURREZKO: de miedo / de peur.

Eta azken oreneko penitenzia hark badirudi bortxazkoa, ezin bertzezkoa edo beldurrezkoa dela. Y esta penitencia de última hora tiene todas las trazas de ser forzada, obligada, hecha por temor, 136.

BELHAR: hierba / herbe.

Belhar bihur liteke. Podría convertirse en hierba, 22. *Guztiak ziren hasuiñez, elhorriz eta belhar gaixtoz betheak.* Todos los campos estaban llenos de ortigas, malezas y malas hierbas, 25. Cf. también 380, 381.

BELHAUN: rodilla; generación / genou; génération.

Eta hala pensa bezate kofesorek zer hari diren halakoak belhaunetara ethortzen zaiztenean, zeren eztira egiteko gabe. Y así recapaciten los confesores qué es lo que hacen cuando les vienen a sus rodillas personas de esta clase, pues no es negocio fácil, 178. *Hetarik hirurgarren belhaunekoek guti gozatuko dute.* Los de la tercera generación poco gozarán de ellos (de los bienes), 167. Cf. también 122.

BELHAURIKATU: arrodillarse / se mettre à genoux.

Kontu egizu begi ailtxatze batekin, edo belhaurikatze batekin. Valga por ejemplo, con un alzar los ojos o un ponerse de rodillas, 337.

BELHAURIKO: de rodillas / à genoux.

Zaharra ezin barur diteke, belhauriko orazinotan ezin dagoke, erromerian ezin dabilke. El viejo no puede ayunar, no puede estar de rodillas en oración, no puede ir en peregrinación, 122.

BELTZ: negro; obscuro, triste / noir; obscur, triste.

Ha gau luzea, gau beltz, ilhun, izigarria, art-urratze gabea, oillariterik izanen eztuena, sekulan argituko eztena, eta ez akhabatuko! ¡Oh, noche larga!, noche negra, oscura, espantosa, sin aurora, sin canto de gallo, que nunca amanecerá ni tendrá fin, 385. *Baiña bertzela, bere konzientziaren kontra dabillana gaizki da, beltz, ilhun, goibel eta triste da.* Pero, en caso contrario, el que anda en contra de su conciencia, se encuentra mal, con aire sombrío, melancólico y triste, 273. Cf. también 377.

BELTZURI: ceño, fruncimiento, enfado / froncement de sourcils.

Beltzuri bai, baiña begitarterik ez egitea. Ponerles mala cara y no mostrarles simpatía alguna (a los malos pensamientos), 243. *Eta San Tomasek dioen bezala, ontasunari egiten dio besta eta begitarte, eta gaixtatasunari liskar eta beltzuri.* Y como dice Santo Tomás, ella pone buen semblante a la virtud, así como arruga el entrecejo al vicio, 273. Cf. también 27, 174.

BENEDIKATU: bendecir / bénir.

Biz bada Iaunaren izena benedikatu .Sea pues bendito el nombre del Señor, 203.

BENEDIZIONE: bendición / bénédiction.

Errozue haren ikhus min handi batekin hiltzen naizela, eta neure benedizionea badiodala. Decidle que muero con un gran deseo de verle y que le doy mi bendición, 218.

BENIAL: venial (pecado) / **véniel, léger** (péché).

Konzientzia onak, iustuak, ezin paira dezake bekhatu benial bat ere, baiña gaixtoak, lazoak, eztu mortalez ere konturik egiten. La conciencia buena, justa, no puede soportar ni aun un pecado venial, pero la mala, la negligente, ni aun del mortal hace escrúpulo, 275. *Zeren bekhatu mortalik ez izanagatik ere, badute zenbait benial, eta benialak asko dira kofesatzeko.* Porque aunque no tengan pecado mortal, tienen algunos veniales, y éstos bastan para confesarse, 344. Cf. también 171, 301.

BENTURA: ventura, azar, incertidumbre, posibilidad fortuita / hasard, possibilité due au hasard.

Nola geroko benturaren benturan benturaturik galtzen garen. De cómo nos perdemos por arriesgarnos en el azar de un futuro incierto, 44 (título de capítulo). *Gero baten benturan iarririk.* Sentados en la incertidumbre de un Después, 50. *Bentura bat ahal badateke ere.* Si puede darse una posibilidad, 51. Cf. también 43, 50, 51, 48.

BENTURAN: por ventura.

Cf. 157.

BENTURATU: arriesgarse, aventurar / se risquer, risquer.

Zure itzalaren azpian benturatzen da. Bajo tu amparo se arriesga, 5. *Gauza izigarria da, eta erhokeria guztien gaiñeko erhokeria, bekhatu mortalean dagoela, gauaren iragaitera benturatzea.* Cosa espantosa es, y locura que está por encima de todas las locuras, el aventurarse a pasar la noche estando en pecado mortal, 351. Cf. también 6, 44 (título de capítulo).

BENTURAZ: por ventura, acaso, tal vez / par hasard, peut-être.

Ez iakin noizko, benturaz gaurko. No sabemos para cuándo, tal vez para esta noche, 38. *Zeren ahala duenean, nahia eztuenak, benturaz gero, nahia duenean, eztu ahala izanen.* Porque el que cuando puede no quiere, por ventura después, cuando quiera no podrá, 135. *Herodesek benturaz gogoan gai-*

tzik etzedukala, prometatu zioen iuramentu eginik neskatxa dantzari bati emanen zioela eska zedin guztia. Herodes, tal vez sin tener ningún designio malo, prometió con juramento a una joven bailarina que le daría todo lo que le pidiese, 172. Cf. también 42, 43, 45, 77, 144, 158, 220, 269, 298, 349, 373, 395, 48.

BENZUTU: vencer, abatir / vaincre.

Eta azkenean, ikhusirik Abnerrek gaizki ziohakola, benzutu hurran zela, erran zioen Ioab bere kontrastari. Y al fin, viendo Abner que le iba mal, que estaba a punto de ser vencido, dijo a su adversario Joab, 142. *Ordea utz ditzakegu geure buruak, bekhaturik egin gabe, benzutzera, Iondone Petrik utzi zuen bezala.* Pero no obstante podemos ceder y dejar que nos venzan, como lo hizo San Pedro, 172. Cf. también 61, 68, 240, 260, 283, 300, 338, 389.

BERA: blando / mou.

Baiña mehe, leun eta bera bazuen, alfertzat kondenaturik, falta gutigatik ere bortitzki gaztigatzen zuela. Pero si (la piel de las manos) tenía delgada, suave y blanda, condenándolo por holgazán, aun por un pequeño delito, lo castigaba severamente, 19. *Ordea guztiarekin ere ur hetarik batzuk dira gazi, eta bertzeak geza: batzuk gogor, bertzeak bera.* Mas, con todo, de estas aguas unas son saladas y otras dulces: unas duras, otras blandas, 143. Cf. también 195.

BERA: mismo, el mismo; propio; mero / même, le même; simplement (le) **même.**

Naturalezak berak. La misma naturaleza (te ha dotado), 5. *Berak dira bere buruz asko gora mintzo.* Ellas mismas (tus glorias) hablan por sí mismas bien alto, 5. *Konpaiñia berean.* En la misma tertulia, 6. *Euskaldunek berek dute falta.* Los mismos vascos tienen la culpa, 11. *Hala garamatza bada gu ere geure adinak eta denborak berekin.* Así nos lleva, pues, nuestra edad y tiempo consigo mismo, 40. *Ezin sinhets dezakegu adinak berak akhaba arteiño, akhabatuko garela.* No podemos creer que moriremos hasta que mueran las mismas edades, 42. *Molde berean nahi leraukegu guri ere, ezkarela hillen sinhets arazi.* De la misma forma quisiera hacernos creer también a nosotros que no moriremos, 42. *Orai Iainkoak emaiten derauzkitzun bizitzea, osasuna, indarra, antzea eta onhasunak nahi ditutzu Iainkoaren beraren kontra zabiltzala higatu eta galdu.* La vida, salud, fuerza, capacidad y bienes que el Señor te concede ahora, quieres gastarlos y consumirlos procediendo en contra del mismo Dios, 43. *Egun berean.* El mismo día, 48. *Molde berean.* De la misma manera, 99. *Miserikordiaren beraren kontra.* En contra de la misma misericordia, 99. *Hala pensatzeaz beraz ere.* Con el mero pensar, 108. *Gogoa bera ezta asko.* No basta la mera intención, 164. *Errege berari.* Al mismo rey, 170. *Denborak berak... akhusatzen gaitu.* El mismo tiempo nos acusa, 109. Cf. *Bereon.* Cf. 150, 116. *Han herean,* 340. *Bereek,* 158.

BERANDU: tarde / tard.

Iguzkiak arrazoiñekin erran ahal diazaio beranduraiño ohean datzanari. El sol con razón le puede decir al que está en la cama hasta tarde, 21. *Beranduraiño penitenziarik egiten eztuenak.* El que no hace penitencia hasta tarde, 124. *Berandu duzu. Berandu duzue.* Es tarde, 142. Cf. también 178.

BERANT: tarde (variante de BERANDU) / **tard** (variante de...).

Berant orhoitu zen. Se acordó tarde, 142. *Ahalik eta... berantena.* Lo más tarde posible, 171.

BERANTETSI: juzgar que es tarde / estimer qu'il est tard.

Iauna, *utztazu aphur bat, igurikazu bertze aphur bat, ez lehia, ez kexa, ez berantets, sarri naiz zurekin.* Señor, deja un poco, espera otro poco, no tengas prisa, no te impacientes, no juzgues que es tarde, en seguida me convierto, 34.

BERANTKOR: tardío / tardif.

Anhitz enganatzen ohi du arratsaldeko urrikimenduak, penitenzia berantkorrak. A muchos suele engañar el arrepentimiento vespertino, la penitencia tardía, 141.

BERANTU: retrasar, tardar / s'attarder.

Eztezazula berant, eztezazula egunetik egunera luzat. Mira que no tardes, que no lo difieras de día en día, 51. Cf. también 400.

BERARIAZ: de propósito, intencionadamente, deliberadamente / d'une façon voulue, délibérément.

Egun batez Arkelao Erregeari, karrikan iragaiten zela, aurthiki zioten zenbait ur burutik behera. Eta eztakigu ala ustekabean, ala berariaz. Cierto día pasando por la calle el rey Arquelao, le echaron ciertas aguas de arriba abajo. Y no sabemos si lo hicieron inadvertidamente o con intención, 208. *Begietako bista batek, behingo behatzeak, eta are anhitzetan ere, iragaitzaz eta ustekabean behatzeak, arrobatzen du bihotza: zer eginen du bada behin eta berriz, berariaz eta luzaro beha egoite hark?* Una sola vista de los ojos, una mirada única, e incluso muchas veces la mirada que se hace de pasada e impensadamente, roba el corazón: ¿qué no hará, pues, el estar mirando una y otra vez, expresa y detenidamente? 256. Cf. también 152, 156, 159, 249.

BERASKA: panal (de miel) **/ rayon** (de miel).

Zeren eztia darion beraska bezala dira haren ezpaiñak, eta olioa baiño leunago haren lephoa, ordea ondorea, azken fina, abszintio belharra bezain min eta gozo gabe. Porque sus labios son como el panal que destila miel y su garganta más suave que el aceite; pero la consecuencia, el final, es tan amargo y desagradable como la hierba llamada absintio. (Traducción de: *Favus enim distillans labia meretricis,* etc. Prov. 5), 235. Cf. 236.

BERATASUN: blandura / mollesse.

Bihotz beratasun, 147.

BERATU: ablandar, conmover, enternecer / amollir.

Iguzkiak beratzen du ezkoa eta gogortzen lurra. El sol ablanda la cera y endurece la tierra, 72. *Zeren bekhatuz gogortu zen bihotza, damuaz, doloreaz eta urrikiaz xehatzen, beratzen eta zathitzen baita.* Porque el corazón que se endureció con el pecado, por medio del arrepentimiento, dolor y pesar se rompe, ablanda y despedaza, 133. Cf. también 70, 147, 195, 214, 232, 286, 316, 366.

BERAU/BERONEK: este mismo / celui-ci même.

Baiña ene kontra dirudien arrazoin hunek beronek, ni esportzatzen eta aitzinatzen nau, hunek bihotz emaiten deraut. Pero esta razón que parece ir contra mí, ella misma es la que me da a mí ánimo, ella es la que me infunde valor, 7. *Bada arrazoin horren beronengatik eztut ikhusi nahi.* Precisamente por esa misma razón no la quiero ver, 257.

BERAZ: por consiguiente, por lo tanto, por lo mismo, pues / par conséquent, donc.

Beraz gauden erne, gauden prestik, segurantzarik eztenaz geroztik. Por consiguiente, estemos alerta, estemos preparados, ya que no hay seguridad, 38. *Utz ditzadan beraz nik hek.* Deje,

pues, ya esas cosas, 5. *Beraz esperantza ahal dukezu eztuzula oraiño neurria bethe.* Por tanto, puedes tener la esperanza de que todavía no has llenado la medida, 83. Cf. también 4, 38, 40, 41, 42, 43, 88, 141, 149, 153, 277, 369, 371, 375, 394.

BERAZ HUNELATAN: por consiguiente, en consecuencia / par conséquent.

. *Beraz hunelatan galduitutzu bertze urthe guztiak.* Por consiguiente, has perdido todos los años restantes, 109. *Beraz hunelatan, bat ere sentimendurik badugu, eztugu gerotik gerora ibili behar.* En consecuencia, si es que tenemos alguna sensibilidad, no debemos andar con más aplazamientos, 113. Cf. también 143, 145, 160, 169, 170, 286, 152. Véase HUNELATAN.

BERDE: verde; vigoroso, lleno de eficiencia / vert; vigoureux, efficient.

Zeren nola gau ilhunean dabillanak ezpaitu ezagutzen zerk zer kolore duen: zein den berde eta zein more; hala gizon koleratuak ere... Porque así como el que camina en noche oscura no conoce los colores de las cosas: cuál sea verde y cuál morada; así también el hombre encolerizado..., 189. *Zeren oraiño pena hek, bertze penen artean, izanen dute pena haur ere gehiago, egonen baitira bethiere estatu batetan, egoitza batetan, molde berean, bethi berde.* Porque estos tormentos, tienen aún sobre todos los otros tormentos esta agravante: que siempre se mantengan en el mismo estado, en la misma situación, en la misma manera, siempre en su acritud, 386. Cf. también 335. 386,

BERDETASUN: verdor / qualité du vert.

Hala da gizona ere gizon alferra eta guti balioa bere gaztetasuneko lorea eta berdetasuna iraganez gero, obra onen fruiturik gabe dagoena. Así también es inútil e inservible el hombre que una vez pasada la flor y el verdor de su juventud, persiste sin frutos de buenas obras. (Traducción de un texto de S. Cipriano), 129.

BERDIN: igual; al fin y al cabo, en fin de cuentas / pareil; tout compte fait.

Ezta berdin, baiña aldez gehiago da eta merituago probeari Iainkoaren izenean emaitea. No es lo mismo, sino que en parte es más y más meritorio dar al pobre en nombre de Dios (que dar al mismo Dios en persona), 139. *Iustu da eta arrazoin, Iainkoari errendaturik egoitea eta gizonak Iainkoaren berdin bere buruaren ez edukitzea.* Justo es y razonable el estar sometido a Dios y que el hombre no se equipare a Dios, 139. *Nahiz dela etsai hura zure berdin, nahiz handiago eta nahiz ttipiago.* Ya sea que ese enemigo sea igual a ti, ya sea superior y ya sea inferior, 220. *Orai atsegin har dezadan, ian dezadan, edan dezadan, zeren berdin eztut deusen eskasik.* Ahora a gozar, a comer, a beber, porque al fin y al cabo no tengo falta de nada, 50. *Egotz zezala handik behera bere burua; zeren berdin aingiruek iasanen zutela.* Que se arrojara de allí abajo, porque en fin de cuentas los ángeles le sostendrían, 89. Cf. también 14, 67, 89, 141, 192, 380, 117, 267, 107.

BERDINZKI: igualmente / également.

Zer lizateke bada, baldin gorputz guztian, eta gorputzeko endrezera, aurkientza, iuntura eta parte guztietan, osoki, berdinzki, eta batetan oinhaze bazendu...? ¿Qué sería si en todo el cuerpo y en todas las regiones, porciones, junturas y partes del cuerpo tuvieras igualmente y a la vez dolor?, 379. *Zeren bekhatuaren bere bidean eta osoki ad aequalitatem iustitiae, berdinzki iustiziaren arauaz pagatzeko, behar izatu zen presuna infinituak, Iainko eta gizon zenak paga zezan.*

Porque para pagar el pecado en su línea y totalmente —ad aequalitatem iustitiae— según justicia e igualdad, fue preciso que lo pagara una persona infinita, que era Dios y hombre, 392.

BERE: su, suyo, sus (refiriéndose al sujeto) / **son, sa, ses** (en faisant allusion au sujet).

Bat bederak bere gisara. Cada cual a su manera, 8. *Nori berea.* A cada uno el suyo propio (se le antoja ser el mejor), 10. *Bere eginbideari lothu nahi zaikana.* El que quiere dedicarse a cumplir su deber (Portada). *Bere kontrastari.* A su enemigo, 142. *Bere gaixtakerietarik.* De sus maldades, 142. *Beretzat behar duten baiño gehiago.* Más de lo que necesitan para ellos, 150. Cf. también 3, 2, 4, 5, 9, 10, 11, 14, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 200, 119. Se declina: *Bereak,* etc. Cf. 85, 238.

BERE BAITHAN, BERE BAITHAN BARRENA: dentro de sí / dans son intérieur.

Eta erranen ere bai bere baithan. Y dirá también para sí, 165. *Zeren oraiko kofesatzeak, lege zaharrekoak etzuena, badu bere baithan barrena indar, garazia emaiteko.* Porque la confesión actual tiene de suyo fuerza para dar gracia, cosa que no tenía la de la antigua ley, 339. Cf. también 184, 339.

BERE BATEZ: sobre todo / surtout, notamment.

Munduko plazentziek, diren handienek ere, denborarekin unhatzen dute, bere batez aitzinago, higuintza emaiten dute. Los placeres mundanos, aun los más grandes, con el tiempo cansan, sobre todo a la larga causan repugnancia, 317. Cf. 76.

BERE EGITEZ: de suyo, en sí mismo / de par lui-même.

Zahartzea, sentontzea, urthe anhitzez bizitzea, bere egitez on da, Iainkoaren donua eta dohaina da. El llegar a viejo, el alcanzar extrema longevidad, el vivir muchos años, de suyo es cosa buena, es un don y gracia de Dios, 127. *Bere egitez gaitz den gauza ere, erraxten da, gogotik eta alegeraki hartzen denean.* La cosa que de suyo es difícil, se facilita cuando se la toma con gusto y alegremente, 314. Cf. 187.

BERE ESKUKO: en su mano, a su disposición / à sa disposition.

Baldin merkatari batek eman baliazo bere semeari diru suma bat bere eskuko. Si un comerciante hubiera dado una suma de dinero a su hijo, poniéndola a su disposición, 110.

BEREGAINKI: especialmente, particularmente / spécialement.

Hain xehero, bat banaka, beregainki eta bereziki daki Iainkoak gauza guztien berri, non gure buruko illeak ere kontatuak baitadutza. Tan minuciosa, individual, particular y especialmente tiene Dios noticia de todas las cosas, que aun los cabellos de nuestra cabeza los tiene contados, 74. *Etzen oraiño orduan, orai den bezala, nehori beregainki bere bekhatuen kofesatzeko manurik.* No había aún entonces, como lo hay ahora, ningún mandamiento de confesar especialmente sus pecados a nadie, 338. Cf. también 12.

BEREGAIÑEZKO: extraordinario / extraordinaire.

Ezterauzkigu emaiten fabore beregaiñezkoak, abantaillezkoak eta emendailluzkoak, zeren ezpaititugu errezibitzen komunak eta ardurakoak. No nos da las gracias extraordinarias, privilegiadas y de superávit, porque no acogemos las comunes y ordinarias, 69. Cf. también 70 (quater).

BEREHALA: en seguida, inmediatamente, al punto / tout de suite, immédiatement.

Eta ihizian usatua, abiatu zen berehala erbiaren ondotik. Y el acostumbrado a la caza se lanzó inmediatamente en pos de la liebre, 59. *Probeari emanen diozuna, guti edo anhitz, emozu berehala.* Lo que hayas de dar al pobre, poco o mucho, dáselo pronto, 152. *Ez berehala abia.* No te pongas inmediatamente a obrar, 199. Véase también Portada, 6, 42, 70, 77, 157, 160, 171, 174, 181, 187, 192, 240, 242, 257, 264, 267, 278, 286, 317, 327, 339, 374.

—(después de participio verbal y ETA) en seguida de. *Ordea etzerauen prometatu eta berehala eman.* Pero no se lo dio inmediatamente después de habérselo prometido, 82. *Sorthu eta berehala.* En seguida de haber nacido, 381.

BEREON: (variante de BEREAN, que expresa un matiz de inmediatez) **en el mismo, en este mismo** / (variante de BEREAN, qui exprime une nuance d'immédiateté) **dans celui-ci même.**

Eta orai bereon presenteon hasten naiz. Y ahora mismo, en el instante presente comienzo, 34.

BERETAKOTU: apropiar, adquirir, conquistar / s'appropier de, conquérir.

Finean, handik bekhatua beretakotzen eta natural bezala errendatzen du. De aquí, en fin, que el pecador haga del pecado algo como suyo y natural, 71. *Finean, zaren zeure ustez harria baiño gogorrago eta urrea baiño finago, baiña emazteak bere hitz leunaz, solhas garaziatsuaz, eztiaz eta emeaz beretakotuko zaitu.* En fin, ya puedes ser a tu juicio más duro que la piedra y más excelente que el oro; pero la mujer con su palabra suave, con su decir insinuante, dulce y blando, te conquistará, 259. Cf. también 165, 166, 244.

BEREZI: separado, acotado, dividido, designado; propio, específico / séparé, désigné, divisé; propre, spécifique.

Ez eta ondoko hei zertzaz paga esleiturik, berezirik eta seinalaturik utzten baderauezu ere. Ni siquiera aunque les dejes determinado, designado y señalado a los herederos el objeto con que pagar la deuda, 162. *Arimak bere penak bezala, arimaren potenziek eta botherék ere, zein baitira adimendua, borondatea eta memoria, izanen dituzte bere pena moldeak, bere bereak, eta bereziak.* Como el alma tiene sus tormentos, también las potencias y facultades del alma —que son el entendimiento, la voluntad y la memoria— tendrán sus padecimientos particulares y específicos, 377. Cf. también Portada, 4, 380.

BEREZIKI: especialmente / spécialement.

Hain xehero, bat banaka, beregainki eta bereziki daki Iainkoak gauza guztien berri, non... Tan minuciosa, individual, particular y especialmente tiene Dios noticia de todas las cosas, que... 74.

BEREZTU: separar (se) **/ se séparer de.**

Elkharganik apartatzea eta berestea. El apartarse y separarse el uno del otro, 246.

BERNARDO: Bernardo / Bernard.

Bada erraiten du San Bernardok. Pues San Bernardo dice, 108.

BERNIZADURA: barnizado; tintura, afeite / vernissage; teinture, ornement.

Baiña itsusiak, marketsak, behar du anhitz estalki, anhitz bernizadura eta aphaindura, eta hekin guztiekin ere, etxean legoke ederkienik. Pero la persona fea, la deforme, necesita de mu-

chos velos, de muchos barnizados y adornos; y aun con todos ellos, donde mejor estaría es en casa, 331.

BERO: caliente; calor / chaud; chaleur.

Bere obe berora bihurtzen da. Se vuelve a su cama caliente, 29. *Beraz hunelatan arrazoiñekin edukiko dugu guk ere fidantzia handia eta esperantza beroa geure Iainkoa baithan eta haren miserikordian.* Por lo tanto, con razón hemos de tener también nosotros una gran confianza y esperanza cálida en nuestro Dios y en su misericordia, 84. *Zeren bere bero hartan, koleraren lehenbiziko apoderan, abiaduran eta indarrean, ezta bere buruaren iaun eta ez iabe.* Porque en aquel calor, en el primer ímpetu, movimiento y arrebato de la cólera, no es dueño ni señor de sí mismo, 201. *Trabailluan pausua, beroan freskura, nigarrean konsolamendua.* Descanso en el trabajo, frescura en el calor, consuelo en el llanto, 324. Cf. también 111, 127, 133, 332, 375, 376.

BEROKI: calurosamente / avec chaleur.

Hura beldur da, zinez permatzen da, beroki manaiatzen da. Este (el convertido) teme, se empeña de veras, se ejercita calurosamente, 353. Item, 353.

BEROR: este mismo / celui-ci même.

Konsiderazino haur beror, bertzerik gabe, asko behar lizateke ez gehiago gerotik gerora ibiltzeko. Esta sola consideración, sin más, debería bastar para no andar con más prórrogas indefinidas, 83. *Bada haur beror egin behar dugu guk ere orai arratsaldeon, zahartzeon, geure egunon akhabatzeon.* Pues bien: esto mismo hemos de hacer también nosotros ahora al atardecer, en la vejez, al fin de nuestros días, 114. Cf. también 54, 199, 275 (siempre precedido de *haur, hau*).

BEROTASUN: calor, fervor / chaleur, ferveur.

Barreneko berotasun. Fervores interiores, 70. *Zeren gaitz izanen da, heriotzeko orenean, eritasunez eta oiñhazez kargatua zaudenean, penitenzia egitea, behar den fintasunarekin eta berotasunarekin Iainkoari gomendatzea.* Porque será cosa dificultosa hacer penitencia con el debido esmero y encomendarse con fervor a Dios en la hora de la muerte, cuando te encuentres cargado de achaques y dolores, 135. Cf. 376.

BEROTU: calentar, inflamar, reconfortar / chauffer, enflammer.

Zeren hark biak erabat berotzeintu. Porque aquel igualmente calienta a los dos, 72. *Amorioak beroturik, egiten zuten lehenagoko sainduek Iainkoaren zerbitzuan hanbat balentia.* Inflamados por el amor realizaban los santos antiguos tantas hazañas en el servicio de Dios, 314. Cf. 289.

BERTHUTE: virtud; eficacia, fuerza, valer, vigor / vertu; efficacité, vigueur.

Berthuteak, Iainkoaren zerbitzatzeak baditu bere nekeak eta trabailluak, eta bai bekhatuak ere bere atseginak eta plazerak. La virtud, el servicio de Dios tiene sus fatigas y trabajos; y el pecado tiene también sus goces y placeres, 322. *Zeren baldin geldi baledi, hark midizinari eta ezartzen den erremedioari, indarra flaka liazaio eta berthutea edeki.* Porque si quedara, dicha sangre restaría fuerza y quitaría la eficacia a la medicina y al remedio que se coloca, 223. Cf. también 24, 61, 119, 240, 272, 295, 339, 363, 325, 309.

BERTHUTEZKO OBRAK: obras de virtud / oeuvres de vertu.

Cf. 323.

BERTRAND DE ECHAUS: Bertrand de Echaus.

Cf. Dedicatoria de *Gomendiozko Karta.*

BERTZE: otro / un autre.

Batarekin eta bertzearekin solhasean. Estando charlando con el uno y con el otro, 37. *Bertze hitzkuntza eta lengoaya komun guztiak.* Todos los otros idiomas y lenguajes, 11. *Batak... bertzeak...* El uno... el otro, 8. *Batari eta bertzeari.* Al uno y al otro, 139, 141. *Batean ezpada bertzean.* Si no es una vez, otra, 149. *Bertzeren onak.* Bienes ajenos, 166. *Bata bertzearen ondoan.* Uno tras otro, 166. *Bata bertzeari zerraitzala.* Siguiendo el uno al otro, 166. *Bertze alderat.* Al otro lado, 257. *Bertze aldera.* De otra manera, 9. *Eta bertzerik ere anhitz obra on ene izenean, ene onetarik dagiela.* Y que haga también otras muchas obras buenas en mi nombre, de mis bienes, 157. *Zeren bere burua ezin goberna dezakeienak, nola eginen du bertzerena?* Porque el que no puede gobernarse a sí mismo, ¿cómo ha de gobernar a otros?, 264. *Bertzerekin.* Con otro, 267. Cf. 273, 376, 313, 237. 74.

BERTZE... BAT: otro... / un autre.

...Ene enseiu aphur hunek kilika zinitzan eta gutizia bertze enseiu hobeago baten egitera. Que este mi humilde ensayo te infundiera el deseo y las ganas de hacer otro mejor, 10, 312, 273.

BERTZE BATZUEK: otros / d'autres.

Cf. 155.

BERTZE BATZUK: otros / d'autres.

Cf. 111, 172, 77.

(...Z) **BERTZE: diferente** (de) / **différent** (de).

Hartzeintu lehenez bertze gogoeta molde batzuk. Empieza a tener otro género de pensamientos muy diversos de los de antes, 38. Cf. 21, 93, 267, 86.

(BATAZ... ETA BERRIZ) BERTZEA (Por un lado... y por) **otro** / (d'un côté... et puis) **l'autre.**

Zeren bataz... eta berriz bertzea... Porque por un lado..., y por otro, 13. Cf. 164.

BERTZEAK BERTZE DIRELA: dejando aparte otras razones / d'autres raisons mises à part.

Cf. título del capítulo 1.° y n.° 117, 172.

BERTZEAK EZ BEZALA: de modo diferente a los otros / de façon différente aux autres.

Cf. 270.

BERTZELA: de otra forma, de lo contrario, de otra suerte, en la hipótesis contraria / d'une autre façon, dans l'hypothèse contraire.

Eta halatan, bertzela hillen zineten baiño lehen, hiltzen zaretela. Y que de este modo morís más pronto de lo que moriríais en la otra hipótesis, 82. *Zeren bertzela debekuan nahi ditutzu eskuak sarthu.* Porque de lo contrario pretendes meter las manos en coto prohibido, 95. *Nahiago badu ere, ezin baitaidike bertzela.* Aunque quiera, no puede ser de otra forma, 119. Cf. también 88, 110, 132, 139, 140 (bis), 170, 222, 257.

BERTZERENA: lo ajeno / qui est à autrui.

Cf. 238.

BERUN: plomo / plomb.

Eta beruna bezala itsas-ondarrera eroririk, bere egunak akhabatu zeitzan. Y cayendo como plomo al fondo del mar, se le acabaron sus días, 76.

BERRETU: aumentar, añadir; redoblar, acrecentar; agudizarse / augmenter, ajouter, accroître; devenir plus aigu.

Lana berretu zerauen. Les aumentó el trabajo, 15. *Ebak berak berretu eta*

iratzeki zeraukan. Eva misma lo añadió y metió, 48. *Ongi edo gaizki, zuzen edo makhur, plazer zaiku hartzea eta berretzea.* Bien o mal, a derechas o a torcidas, nos gusta recibir y aumentar, 167. Cfr. también 16, 54, 57, 74, 130, 148 (bis), 154, 155, 194, 267, 280, 309, 317, 344, 388.

BERREHUN: doscientos / deux cents.

Permititzen du ehun edo berrehun bekhatu egin ditzagun, edo gutiago edo gehiago, berak daki zenbat, xedea ibenia daduka. Permite que hagamos cien o doscientos pecados, o más o menos, él sabe cuántos, él tiene puesto el tope, 75.

BERRETURA: aumento, añadidura, adición / augmentation, addition.

Eta berretura eta iratxetura hartzaz, bere burua eta guztiok ere galdu gintuen. Y con esta añadidura y remiendo se perdió a sí y nos perdió a todos, 48. *Zeren gaixto da eritasuna, baiña gaixtoago berretura.* Porque cosa mala es la enfermedad, pero peor es la recaída, 304. Cf. también 345, 353.

BERRI: nuevo, reciente / nouveau, récent.

Orai lege berrion. Ahora en la ley nueva, 169, 339. *Arropa berriak bazkokotzat eragin nahi dituenak.* El que quiere mandar hacer vestidos nuevos para el día de Pascua, 134. *Haragia berri deiño gazitzen da.* A la carne se la sala mientras es reciente, 59. *Lehenbizi berri hartan.* En aquella primera época, 343. Cf. también 57 (bis), 37, 39, 255.

BERRIAN, BERRI HARTAN: (precedido de participio verbal) **cuando es reciente** / (précédé du participe verbal) **lorsque vennait de...**

Ardia errebelatu berrian da erraxenik edireiteko eta inkontratzeko. A la oveja, de recién perdida, es cuando se la halla y encuentra más fácilmente, 52. *Sarthu berri hartan, usna on duzu, kiratsa aditzen duzu.* De recién entrado, tienes bien el olfato, percibes el hedor, 62. Cf. 207, 343, 255, 52, 71.

BERRI IAKIN: explorar, informarse / explorer, se renseigner.

Berri iakitera. A informarse, en plan de exploración, 6.

BERRI IAKIN: (precedido de nombre en caso posesivo) (y si la idea es negativa: BERRIRIK EZ IAKIN) **saber, conocer** / (précédé d'un nom au cas possessif) (et si l'idée est négative: BERRIRIK EZ IAKIN) **savoir, connaître.**

Eztaki othuruntza on baten berririk. No tiene noción de lo que es una buena comida, 149. *Gauza guztien berri dakiena.* El que sabe todas las cosas, 168. *Abisu hunen berri iakin zuenean.* Cuando supo este consejo, 265. *Gaitz da itsuak kolorèn berri iakitea.* Difícil es que el ciego sepa de colores, 325. *Gaitzen berririk eztakienak.* El que no tiene experiencia de las desgracias, 354. Cf. también 127, 39, 42, 131.

BERRITASUN: novedad / nouveauté.

Hautsteko eta utzteko berritasun hura, gaitzi baitzaiku. Porque esta novedad de romper y dejar, se nos hace enojosa, 62.

BERRIZ: de nuevo, otra vez; en cambio, por el contrario / à nouveau; par contre.

Hasi zen berriz bigarrenean egur egiten. Empezó de nuevo por segunda vez a hacer leña, 58. *Baiña berriz bertze batzuk gaztean dira on.* Pero otros, por el contrario, de jóvenes son buenos, 111. *Eta berriz bertzea...* y por otro lado, 137, 172. *Behin eta berriz.* Una y otra vez, 256. *Ez berriz bihur.* No vuelvas de nuevo, 256. *Batean... eta berriz bertzean.* En un lugar..., y en cambio en el otro, 312. Cf. también 256, 275, 117, 155, 160.

BERROGOI: cuarenta / quarante.

Berrogoi egunen ephea. El plazo de cuarenta días, 44. *Berrogoietarik hogoi eta hemeretziak.* De cuarenta, los treinta y nueve, 109. Cf. también 57, 109, 129.

BESARKA: a abrazos, abrazando (?) / en embrassant.

Eta nola mendekatuko zen, ezen besarka bere anaiei lothu zeien. Y cómo se vengaría, que asió a sus hermanos abrazándoles, 218.

BESARKATU: abrazar / embrasser.

Huntzak inguratzen du zuhaitza, besarkatzen du, edoskitzen du, eta azkenean ihartzen du. La hiedra rodea el árbol, lo chupa y al fin lo seca, 238. *Eta gero hartzen du arima hura, besarkatzen du, Iainkoaren aitzinera eramaiten du.* Y después (el ángel de la guarda) toma a la dicha alma, la abraza, la lleva a la presencia de Dios, 358. Cf. también 124.

BESARKETARA: abrazando (?) / en embrassant.

Zer izanen da bada, ukitzera, eta musu besarkètara dadinean? ¿Qué no ocurrirá, pues, cuando se llegue a tocar, a besar y abrazar? 271.

BESO: brazo / bras.

Zeren nola, zangoa, besoa edo gorputzeko bertze parte bat, bere tokitik eta iunturatik ilkitzen, makhurtzen, aldaratzen edo enhardatzen denean ezin sosega baititeke, eta ez pausa, bere tokira eta lekhura bihur arteino... Porque así como el pie, el brazo u otra parte del cuerpo, cuando sale de su sitio o articulación, cuando se tuerce o disloca, no sosiega ni descansa hasta que torna a su sitio y lugar..., 273.

BESTA: fiesta / fête.

Nagientzat eta alferrentzat egun guztiak dira besta. Para los perezosos y vagos todos los días son fiesta, 32. *Egiozu ahal dagizun besta guztia, baiña ezta hargatik osoki alegeratzen.* Hazle todo el agasajo que puedas, pero no por eso se alegra del todo, 280. Cf. también 37, 134, 310, 315, 378, 273. *Besta eguna,* 134.

BESTA BURU: gran fiesta principal / fête principale.

Gerotik gerora, egunetik biharrera luzatu gabe, urtheko besta buruetan bedere, Iainkoarekin mintza bedi. Sin andar aplazando indefinidamente de un día para otro, por lo menos en las fiestas principales del año, hable con Dios, 351. Cf. 244.

BESTALE: convidado, participante de la fiesta / convive participant à la fête.

Nahi duzu zuk har dezan Iainkoak bere bestale, maita dezan, besarka dezan? (Al que el mundo no quiere para sí), ¿quieres tú que Dios tome por convidado, que lo ame y abrace? 124.

BESTIDURA: vestido / vêtement.

Bada koroa hura nahi zuen Iainkoak eman zekion sazerdotearen bestidurari ez hastean eta ez erdian, baiña bazterrean, oinetan, akhabatzean. Pues bien, dicha corona quería Dios que se pusiera al vestido del sacerdote no en el comienzo ni en la mitad, sino en el extremo, en los pies, en el término, 298. Cf. BEZTIDURA.

BESTITU: vestir / vêtir.

Echausko etxearen arropa gorriaz bestitzeko bidetan izan zarela. Que has estado a punto de vestir la casa de Echaus con el traje rojo (del Cardenalato), 4. Cf. BEZTITU.

BETHA, BETHATZE (variante de BETHE): **llenar** / (variante de BETHE) **remplir.**

Nola gerotik gerora gabiltzala betha ditekeien bekhatuen neurria, eta osa

kontua. Que con nuestras dilaciones puede llenarse la medida y completarse el número de los pecados, 73 (título de capítulo). *Eta orduan bethatzen da.* Y entonces se llena, 77. Cf. también 21 (bis), 77, 79, 141.

BETHAKOR: fructífero, fértil / fertile.

Zuhaitz bethakorra eztu nehork ebakitzen. Nadie corta el árbol fructífero, 24.

BETHE: lleno; llenar / plein; remplir.

Puntaz eta arantzez bethea. Lleno de púas y pinchos, 53. *Lekhu plazerez bethean.* En un lugar lleno de placeres, 12. *Sabel bethea.* El vientre lleno, 266. *Neurria betheko da.* Se llenará la medida, 51. *Erditaraiño betheagatik.* Aunque se llene hasta la mitad, 77. *Iuramentu anhitz egiten duena betheko da bekhatuz.* El que mucho jura, se llenará de pecados, 176. Cf. también 62, 134, 144, 156, 259, 328, 379.

BETHERIATSU: legañoso / chassieux.

Ordea ezkondu batek, emazte ederra eta prestua duen batek, hura utzirik, har dezala itsusi bat, begi-zeihar bat, ezkel bat, betheriatsu bat, finean eztheus bat. Empero que un casado, uno que tiene mujer hermosa y virtuosa, dejando a ésta, tome a una fea, de ojos entornados, bizca, legañosa, en fin, a una que no vale para nada, 237.

BETHI: siempre / toujours.

Bethi goazi. Siempre caminamos, 40. *Hala bethi usain onez betherik dabiltzanak ere, usnatzen dira eta ikhusi gabe ikhusten nolakoak, zer azturatakoak eta zertsu diren.* Así también los que andan siempre despidiendo buen olor son olfateados y sin necesidad de verlos se ve qué tal son, cuáles son sus costumbres y de qué clase son, 269. Cf. 173, 261, 62, 276.

BETHI BAT: siempre igual, siempre el mismo, impasible / toujours pareil, impassible.

Uraren izena bethi da bat, ez ordea ura. El nombre del agua siempre es el mismo, mas no el agua, 40. *Haserretu behar denean ez haserretzea, sentikortu behar denean ez sentikortzea, bethi bat, bethi uli, lolo, malba eta bare izaitea, eztheustasuna da, eta ez gizontasuna.* El no enfadarse cuando hay que enfadarse, el no afectarse cuando hay que hacerlo, el ser siempre impasible, siempre mosca, memo, débil y limaco, eso no es hombría sino incapacidad, 184.

BETHIERE, BETHI ERE: siempre, constantemente, perpetuamente / toujours, constamment.

Ez eta, eztitut bethiere, eskritura saindua eta doktoren erranak ere, hitzez hitz euskarara biburtzen. Ni tampoco traduzco siempre la sagrada Escritura y las máximas de los doctores literalmente al vasco, 11. *Konsideratzekoa eta bethiere gogoan edukitzeko pontua da haur.* Cosa es esta digna de consideración y de tenerla siempre presente, 83. *Bethiere gero onduko zarela erraiten duzula.* Siempre diciendo que después te convertirás, 145. Cf. 1, 2, 3, 22, 37, 40, 42, 77, 123, 146, 183, 194, 198, 257, 276, 294, 342, 346, 84, 354, 386.

BETHIEREKO: lo de siempre, lo que es para siempre, cotidiano / constant, invariable, quotidien.

Eta nehork bere herrira eta bethiereko behar duen etxera igortzen ohi du aitzinetik ahal dagiena. Y cada cual suele enviar por delante todo lo que puede a su país y a la casa que ha de tener para siempre, 161. *Bethierekoak higuintza emaiten du, alda nahia ekhartzen du.* Lo cotidiano produce hastío, inspira deseo de cambiar, 238.

BETHIEREKOTZ: para siempre / pour toujours.

Aingiru gaixtoa behingoaz galdu eta gogortu zen bethierekotz. El ángel malo de una vez se perdió y endureció para siempre, 67.

BEZAIN: tan... como / aussi... que...

Hek bezain aberats eta konplitu izanen zen euskara ere. También el euskara sería tan rico y perfecto como ellas, 10. *Gizona ezin dateke zigarra bezain ttipi, eta ez zigarra ere, gizona bezain handi.* El hombre no puede ser tan pequeño como la cigarra, ni tampoco la cigarra tan grande como el hombre, 78. *Eta lehen gaixto bezain egiten dira gero on eta prestu.* Y tanto como antes fueron malos, se vuelven luego buenos y virtuosos, 111. Cf. también 36, 42, 87, 122.

(BEHAR) BEZAIN: tan... como se debe, como es preciso / aussi... qu'on doit...

Zeren peril baita, ezten orduko obra on hura eta penitenzia behar bezain fin eta egiazko izanen. Porque es de temer que la buena obra y la penitencia de entonces no sea tan excelente y auténtica como se requiere, 141.

BEZALA: como / comme.

Lehen bezala. Como antes, 139. *Saindu bat bezala.* Como un santo, 139. *Erran baillio bezala.* Como si le hubiera dicho, 142. *Orai ene aldia da, lehen zurea zen bezala.* Ahora es mi turno, como antes fue el tuyo, 142. *Utz nazazue ni orai ere, oraiñokoan utzi nauzuen bezala.* Dejadme también ahora, como me habéis dejado hasta el presente, 142. *Asko baita aditzera emaiteko, bizitzen bezala hiltzen ere dela.* Basta esto para dar a entender que se muere como se vive, 144. Cf. también 6, 7, 11, 1, 2, 3, 5, 111, 139, 169, 171, 181, 264.

BEZALAKO: semejante, parecido / semblable.

(EZ) **BEZALAKO: diferente, diverso / différent, divers.**

Zeren anhitz izan baita orainokoan, eta baita orai ere, ni ez bezalakorik, ni baiño hunetako gaiagorik. Porque muchos ha habido hasta ahora, y hay también en la actualidad, diferentes de mí, más capaces que yo para este menester, 7. *Badirudi ezen hunen aditzera emaitegatik anhitzetan ere utzten gaituela geure Iaungoikoak hers turatan iartzera, egitekotan sartzera, eta zerutik baizen erremediorik ezin dukegun bezalako pontura ethortzera* Parece que por darnos a entender esto muchas veces nos deja nuestro Dios. Nos deja caer en aprietos y trabajos y deja que vengamos a un tal extremo que no haya remedio, como no sea del cielo, 85. *Bera bezalakoa.* Semejante a él, 224. Cf. 395.

BEZANBAT: tanto... como / autant... que.

Eztugu beirakiak bezanbat indar eta sophortu ere. No tenemos tanta resistencia ni aguante como la que tiene el vidrio, 40. *Ahal bezanbat.* Tanto como es posible, 38. *Ezta izurririk eta ez pozoinik nagitasunak edo alferkeriak bezanbat kalte egiten duenik.* No hay peste ni veneno que perjudique tanto como la pereza o la ociosidad, 25. *Giristino giristino denak gerlan dabilan soldaduak bezanbat trabaillu iragan behar du.* El cristiano que lo es de veras debe pasar tantos trabajos como el soldado que anda en la guerra, 308. Cf. también 5, 6, 38, 42, 55, 84, 111, 112, 114, 150 (bis), 151, 156, 192, 215, 257, 264, 314, 324.

BEZANBATEAN, BEZAN BATEAN: en cuanto a, por lo que se refiere a (precedido de DENAZ y del nombre en caso instrumental) **/ en ce qui concerne** (précédé de DENAZ, plus le nom au cas instrumental).

Bada eskiribatzeaz denaz bezan batean ere. Pues tampoco por lo que respecta a la escritura, 9. *Ordea izaiteaz denaz bezanbatean, bada Iainkoa baithan hanbat iustizia, nola miserikordia.* Pero por lo que se refiere a su naturaleza, en Dios se da tanto la justicia como la misericordia, 91. Cf. también 34, 215.

BEZPERA: víspera, vísperas / veille, vêpres.

Orzegun Saindu arratsean, hil behar zuen bezperan, bere azken finean, kandela bere eskuan harturik bezala zegoenean. El jueves santo por la noche, la víspera de su muerte, en su última hora, cuando se hallaba, como quien dice, con la candela en la mano 217. *Plazer da igandetan eta bertze bestétan, solhasean, ian edanean, iokoan eta atsegin hartzen, mezaz, bezperaz, eta orazinoz konturik egin gabe, donboraren iragaitea.* Es placentero pasar el tiempo los domingos y demás días de fiesta en charlas, banquetes, bailes, en juegos y diversiones, sin hacer caso de la misa, de las vísperas y de la oración, 310.

BEZTIDURA: vestido / vêtement.

Zenbait granoz arin delako seiñalea da, bertzeak ez bezala, edo dagokan baiño ederkiago beztiturik ibiltzea: eta beztidura hek soiñean dituenean bere buruari kontentez beha egoitea. Señal de que uno es ligero en algunos granos (adarmes) es el andar vestido de manera diferente o con más lujo que los otros; y el andar mirándose a sí mismo con satisfacción cuando se llevan encima tales vestidos, 270.

BEZTIMENDA: vestido, vestimenta / vêtement.

Nola gure Iaungoikoak beztitu baitzituen lurreko animaliak, aireko hegaztinak, itsasoko arraiñak eta oihaneko zuhaitzak ere, bere beztimenda suerte batzuez. Así como nuestro Dios vistió a los animales terrestres, a las aves del cielo, a los peces del mar y a los árboles de la selva con su vestimenta peculiar, 14. *Eztugu ian-edanean eta bestimendetan soberaniarik galdegiten.* No pedimos demasiado en cuanto a comer y beber y cubrirse, 270. Cf. aún 270.

BEZTITU: vestir, vestirse / vêtir, s' habiller.

Biluzi naiz behin aztura gaixto guztietarik, nola bada berriz beztituko naiz? Me he desnudado por fin de todos los malos hábitos, ¿cómo pues voy a vestirme otra vez con ellos?, 306. *Beztitzen zela ongi eta othuruntzatzen hobeki.* Que se vestía bien y banqueteaba mejor, 156. Cf. también 14, 134, 162, 270.

BI, BIA: dos / deux.

Bat dugunean, bia nahi ditugu; bia ditugunean, hirur. Cuando tenemos uno, queremos dos; cuando tenemos dos, tres, 167. *Erraiten zaitzu zahartzen hasi zarela, bi illetan iarri zarela, begiak lanbotzen hasi zaizkitzula, bidearen bi herenak iragan dituzula.* Se te dice que has empezado a envejecer, que has quedado en dos pelos, que se te ha bajado la vista, que ya has recorrido los dos tercios del camino, 47. *Orai urthe baten edo biaren usantza gaixtoa duzu, gero hogoiena edo berrogoiena izanen duzu.* Ahora tienes un hábito malo de uno o dos años, después será de veinte o cuarenta años, 57. *Bi partetan.* En dos partes (porta̧da). *Bi parteak.* Las dos partes, 6. Cf. también 6, 9, 38, 58, 79, 113, 121, 142, 153, 261.

BIANDA: vianda, manjar / viande.

Eta halatan edale on batzuek bilhatzeintuzte bianda gaziak egarriaren pizteko, eta pizturik edatean plazer gehiago hartzeko. Y por eso algunos buenos bebedores buscan manjares salados para avivar la sed, y, una vez

avivada, experimentar mayor placer en beber, 354. *Ezin zatekeien gure artean ianhari hobeagorik, eta ez bianda gozoagorik, Iainkoak berak Israeleko semei zerutik eman zerauena baiño.* No podía darse entre nosotros mejor alimento ni manjar más exquisito que aquel que el mismo Dios dio desde el cielo a los hijos de Israel, 386. Cf. también 33, 249, 317, 378.

BIAS Bias: (nombre propio) / *prénom).*

Galdegin zeraukaten egun batez Bias filosofoari ea othe zenz munduan deus, deusen beldur etzenik. Preguntaron cierto día al filósofo Bías a ver si había en el mundo alguien que no temiese a nadie, 293.

BIATAN: dos veces / deux fois.

Ez eta etzaika absolbazinorik eta barkhamendurik eman behar behin, biatan eta gehiagotan bere iuramentuen egiteko usantza gaixtoa utziko duela kofesorari prometatuz gero, bat ere utzi gabe, bere lebeneko usantzarekin berriz kofesatzera bihurtzen denean. Ni se le debe dar absolución y perdón al que después de prometer al confesor una, dos y más veces que ha de dejar la mala costumbre de jurar, vuelve a confesarse de nuevo sin ninguna enmienda, continuando con dicha costumbre, 178. Cf. 262, 274.

BIDATZ: camino (?) / **chemin** (?).

Ordea ikhusiko ditutzu halaber, noiz eta gogoa zinezenik hartan ibenia baitadukate, eta lasterrenik baitoazi, orduan berean, edo eritasunez edo inkontruz, edo estropuz, edo heriotzeak atrapatuz bere bekhatu egiteko gogoarekin, bidatz-erditan gelditzen direla. Pero verás también que precisamente cuando tienen puesto en ello el propósito más decidido y cuando más velozmente hacia ello se dirigen, en el mismo momento, o por la enfermedad, o por accidente o caso fortuito, o por cogerles la muerte, se quedan con su deseo de pecar, a medio camino, 76.

BIDE: camino; medio; ocasión; manera, modo, procedimiento; viaje / chemin; moyen; occasion; procédé, manière; voyage.

Haur da bide zabala, erreala, plauna eta segura. Este es el camino ancho, real, llano y seguro, 144. *Hek dira su pitzgarriak eta elkharrekin trebatzeko bideak.* Estas son las que encienden el fuego y dan ocasión para adquirir mutua familiaridad, 258. *Ha zer bidea eta moldea, zer lausengua eta balakua, harenganik zahartzean endrezu izaiteko, nahi duzunaren erdiesteko!* ¡Vaya un procedimiento y manera, vaya un halago y caricia para alcanzar de él favor en la vejez, para conseguir lo que deseas!, 117. Cf. también 6, 36, 42, 43, 46, 47, 59, 85, 87, 114, 128, 134, 147, 169, 180, 193, 269, 286, 326.

BIDE BATEZ: de una vez / une fois pour toutes.

Presuna haserretuen artean, bere gogara da deabrua, han edireiten da ongi demonio gaixtoa, han bide batez egiteintu bi mandatu. En medio de las personas enfadadas, el diablo se halla en su centro, allí se encuentra bien el demonio maldito, allí de una vez ejecuta dos encargos, 189.

BIDE EMAN: dar pie, dar motivo u ocasión / donner occasion.

Mundu herri guztiak ere, baldin zerorrek biderik emaiten ezpadiozu, ezin egotz zaitzake ifernura. Ni aun todo el mundo entero, si tú no le das pie, te puede echar al infierno, 399.

BIDE-XIDOR: atajo, sendero (Vide texto alegado en BIDEXKA) / **sentier** (voir BIDEXKA).

BIDEAN (o BIDETAN) IZAN: estar en vías o en camino hacia algo / être en route vers quelque chose.

Echausko etxearen arropa gorriaz bestitzeko bidetan izan zarela. Que has estado a punto de vestir a la casa de Echaus con el traje rojo del Cardenalato, 4. *Salbatzeko bidean zarela.* Que estás en camino de salvarte, 140.

(BEHAR) **BIDEAN** (precedido de participio verbal): **en vez de** / (précédé par un participe verbal) **au lieu de.**

Erran behar bidean. En vez de decir, 47. *Berehala egotzi behar bidean.* En vez de arrojarlo en seguida, 242.

(BEHAR DEN o ZEN) **BIDEAN: como es preciso, como se debe** / comme **on doit.**

Iuramentuak ongi, zuzentki eta behar den bidean egina izaiteko, behar ditu hirur gauza, hirur lagun eta sostengu: egia, premia eta zuzena. El juramento, para que sea hecho bien, a las derechas y como se debe, requiere tres cosas, tres acompañantes y sostenes: la verdad, la necesidad y la justicia, 170. Cf. también 85, 93, 139.

BIDEAZKO: viador, pasajero / passager.

Oraiño bideazkoak gara, eta hunela gareiño iragan gaitezke aitzinat, eta bai gibelat ere bihur. Todavía somos viadores, y mientras lo somos, podemos caminar adelante, y también volver atrás, 131. *Mundu haur bideazkoen ostatua da.* Este mundo es la habitación de los viandantes, 161. Cf. también 396.

BIDEGABE: injuria, ofensa, agravio, injusticia / injure, offense, injustice.

Hain da itsustasun eta itsutasun handia eta iende galduen kontua haur, ezen gure Salbatzaillea arrenkuratu ezpazen ere bere heriotze penatuaz eta desohorezkoaz, arrenkuratu eta sentikortu baitzen bidegabe hunetzaz. Es esta una villanía y ceguera tan grande, y conducta tan propia de gentes perdidas, que nuestro Salvador, que no se lamentó de su muerte dolorosa e ignominiosa, en cambio se querelló y se mostró sensible de esta ofensa, 89. Cf. 210.

BIDEGABE EGIN: hacer agravio, injuria u ofensa / offenser.

Ezta Iainkoa halako moldez miserikordios, non iustiziari bidegaberik egin diazon. Dios no es misericordioso de tal suerte que haga agravio a la justicia, 94. *Bidegabe eginen dio Iainkoak neskato huni, baldin hunenbat pena eta trabaillugatik emaiten ezpadio ifernua.* Agravio cometería Dios con esta joven, si por tantos tormentos y trabajos no le diera el infierno, 332. Cf. también 117, 168, 170, 175, 181, 182, 203, 204, 269, 285, 310, 311, 355, 390, 396, 214.

BIDEGABEKI: injustamente / injustement.

Eta lehenbizikoak gaizki eta bidegabeki beretakotu zuena eta satisfatu gabe utzi, hala bigarrenak, hirurgarrenak eta zazpigarenak ere utzi baitzuen. Y lo que el primero adquirió mala e injustamente y dejó sin satisfacer, así el segundo, el tercero y también el séptimo lo dejó, 166. Cf. también 129, 183.

BIDEXKA: sendero /sentier.

Zoaz, nagia, xinhaurriagana, eta konsidera itzatzu haren bideak eta bidexkak, ioan-ethorriak eta itzul-inguruak, nekeak eta trabailluak. Vete, perezoso, adonde la hormiga, considera sus andares y sus afanes (literalmente, sus caminos y sus senderos), sus vueltas y revueltas, fatigas y trabajos, 22. *Bertze guztiak dira bidexkak, bide xidorrak, hertsiak, meharrak, malkhorrak eta perilez betheak.* Todos los otros son senderos, atajos, caminos estrechos, angostos, escabrosos y llenos de peligros, 144.

BIDEZ: por medio / par l'intermédiaire de.

Eta horien bidez. Y por medio de ellos, 157.

BIGARREN: segundo / deuxième.

Bigarren probetxua da. La segunda utilidad es, 148. *Hasi zen berriz bigarrenean.* Comenzó de nuevo por segunda vez, 58. Cf. también Portada, 6, 108, 166, 77, 192, 193, 219, 229, 256, 342, 46. *Bigarreneko.* Para la segunda vez, 257.

BIHAR: mañana / demain.

Bihar eginen dugu hunelako edo halako gauza. Mañana haremos tal o cual cosa, 36. *Egun gai eztena, bihar gutiago izanen da.* El que hoy no es capaz, mañana lo será menos (Traduc. de Ovidio: *Qui non est hodie, cras minus aptus erit*), 58. *Biharretik biharrera.* De día siguiente a día siguiente, indefinidamente, 6. Cf. también 51, 88, 214.

BIHARAMUN: el día siguiente, día de mañana / le lendemain.

Ez ordea eztio nehori penitenzia egiteko biharamunik prometatzen. Mas a nadie promete el día de mañana para hacer penitencia, 121. *Ez deus biharamuneko utziz.* No dejando cosa para mañana, 51. Cf. también 38, 112.

BIHI: grano, semilla, fruto / fraine, semence, fruit.

Eta bihi hura gordetzen du lurrean barrena, berak eginikako ganbarètan eta bihi-tegietan. Y aquel grano lo guarda en el interior de la tierra, en locales y graneros construidos por ella, 22. *Eta bihia, onak, zeruko bihitegian ailtxatuko direla, eta lastoa, gaixtoak, ifernuko labean.* Y que el grano, o sea, los buenos, será recogido en el granero del cielo; y la paja, los malos, en el horno del infierno, 367. Cf. también 50, 66, 79, 156, 236, 388.

BIHIKA: por granos, grano a grano / grain par grain.

Bihika ereiten zuten, eta eskumenka biltzen. Sembraban por granos y recogían a puñados, 156.

BIHITEGI: granero / grenier.

Leheneko bihitegiak, ardandegiak, sotoak, salak eta ganbarak handitukoitut. Agrandaré los graneros, las bodegas, las despensas, los desvanes y camarotes de antes, 50. Cf. también 22, 367.

BIHITU: producir grano, fructificar / produire grains, fructifier.

Gauza ona da koleraren lehenbiziko narritamenduari, mugidari eta abiaduari begiaren edukitzea, hazi haren hozitzetik, sorzetik eta bihitzetik begiratzea. Cosa buena es vigilar el primer asalto, ímpetu e impulso de la cólera, precaverse para que dicha semilla no germine, crezca y fructifique, 181.

BIHOTZ: corazón; ánimo, valor / coeur; courage.

Ioan zatzaizkit lurretik, baiña ez gogotik, eta ez bihotzetik. Te me has ido de la tierra, pero no del alma, ni tampoco del corazón, 1. *Bihotz emaiten deraut.* Me da ánimo, 7. *Bihotzean barrena.* Dentro del corazón, 65. *Bihotz onez.* Con buen corazón, 184. *Begietako bista batek, behingo behatzeak, eta are anhitzetan ere, iragaitzaz eta ustekabean behatzeak, arrobatzen du bihotza.* Una sola vista de los ojos, una mirada única, e incluso muchas veces la mirada que se hace de pasada e impensadamente, roba el corazón, 256. Cf. también 3, 149, 215, 256, 379, 46, 104, 114, 337, 340, 387.

BIHOTZ-BERA: compasivo; tierno (refiriéndose también a cosas) / **compatissant; tendre** (en faisant allusion même à des choses).

Nola gure Iaungoikoa baita hain on, bihotz bera, miserikordios, pazien-

ziatsu eta ethorkor, erraiten duzu. Como nuestro Dios es tan bueno, compasivo, misericordioso, paciente y condescendiente, dices, 45. *Zeren hain gauza onak, miserikordiosak, bihotzberak eta amoltsuak ez liakitke bertzela egiten.* Porque de otra suerte no supiera hacer cosas tan buenas, tan misericordiosas, tiernas y amorosas, 88. Cf. también 46, 88, 94, 146, 148.

BIHOTZ-BERATASUN: compasión / compassion, sensibilité.

Zure erremusinak, zure bihotz-beratasunak beratzen eta hautsten dio Iainkoari bihotza. Tu limosna, tu compasión, le ablanda y enternece el corazón a Dios, 147.

BIHOTZ-ESPORTZA ETA AILTXAGARRI: cosa que alienta y levanta el ánimo / chose qui reconforte et. ranime.

Zeren zer da munduan konsolamendu handiagorik, eta bihotz-esportza eta ailtxagarriagorik. ¿Qué cosa hay en el mundo que dé más consuelo, y que más aliente y levante el ánimo...?, 295. Cf. 161.

BIHOTZ-HILDU: descorazonado / découragé.

Itsasoan dabiltzanak, tormentak hartuagatik, kontrako haizeak ioagatik, eztira berehala errendatzen, eta ez bihotz hilduak eta etsituak iartzen. Los que andan en el mar, aunque les coja la tormenta, aunque les azote el viento contrario, no por eso se rinden en seguida ni se quedan descorazonados y sin esperanza, 300.

BIHOTZ-MIN: dolor, pesar / peine, douleur.

Gure Iaungoikoak, ikhusirik iarri zeitzala gaixtakeriari iendeak, erran zuen bihotz-min handi batekin. Viendo nuestro Dios que los hombres se habían entregado a la maldad, dijo con un profundo dolor del corazón, 80.

BIHOTZ-UKHALDI: remordimiento / remords.

Zer damu, zer bihotz ukhaldi errezbituko duzu! ¡Qué pesar, qué remordimiento no has de tener!, 370. Cf. 331, 225. Véase UKHALDI.

BIHOTZA HAUTSI: quebrantar el corazón, conmover, enternecer / émouvoir, ébranler.

Eta guztiz ere, baldin zerori salutatzera, minzatzera eta present igortzera aitzintzen bazara, hark etsaiari bihotza hautsten eta arrobatzen dio. Y particularmente si tú mismo te adelantas a saludar, a hablar y a enviarle algún presente, esto al enemigo le conmueve el corazón y se lo roba, 196. Cf. 286, 147.

BIHURGUNE: vuelta, viraje, conversión / tournant, conversion.

Haur da bihurgune gaixtoa. Esta es una conversión mala, 297.

BIHURTU: volver, regresar, retornar, convertirse, restituir, traducir, reducirse, resumir, cambiar, trocar, devolver / retourner, se convertir, traduire, résumer, changer, rendre.

Zeren ioana ioan da, ezta haren bihurtzerik. Porque lo pasado pasó, y no hay manera de que vuelva, 113. *Ez eta eztitut bethiere eskritura saindua eta doktoren erranak ere, hitzez hitz euskarara bihurtzen.* Ni tampoco traduzco siempre la Sagrada Escritura y las máximas de los doctores literalmente al vasco, 11. *Bihur gaitezin gibelat.* Volvamos grupas, 142. *Ebatsien bihurtzea.* El restituir las cosas robadas, 162. *Manatzen nau bihur dezadala.* Me manda que restituya, 165. *Gibelat bihur arazi zuen.* Le hizo volver atrás, 211. *Ez berriz bihur.* No vuelvas de nuevo, 256. *Etsai bihurtzen da.* Se troca en enemigo, 261. *Manamendu guztiak... amoriora eta karitatera... biltzen eta bihurtzen dira.* Todos los mandamientos... se redu-

cen y resumen en el amor y en la caridad, 314. *Hanbat gaitz eta dolore izanen du, non dolore hutsez, dolore bihurtuko, konbertituko eta eginen baita.* Tendrá tantos males y dolores, que de puro dolor se volverá y se convertirá en dolor, 379. *Bere ohe berora bihurtzen da.* Se vuelve a su cama caliente, 29. *Eta hartzen du zerbait gogo, hartzen du nahikunde bat, bide onera bihurtzeko.* Y toma cierta resolución, toma un deseo de convertirse al buen camino, 29. Cf. también 34, 40, 55, 60, 65, 86, 101, 117, 119, 128, 145, 150, 167, 178, 184, 244, 248, 256, 263, 273, 279, 295, 297, 302, 321, 334, 346, 353, 381, 382, 308, 304. (passim.)

(AHOTIK) **BIHURTU: vomitar, arrojar por la boca / vomir, rendre par la bouche.**

Ian ezazu bada neurriz, asko duzun bezain bertze, eta ez gehiago, ase-eginik okha eztagizun, ahotik bihur eztezazun. Come con medida, cuanto necesites y no más, no sea que hartado la vomites y devuelvas por la boca, 90.

(ORDAIÑA) **BIHURTU: devolver la partida, devolver el golpe / rendre le coup.**

Eta hala, bidegabe bat egiten deratzutenean, ethortzen baitzaitzu alde batetik, mendekatzeko eta ordaiñaren bihurtzeko mugida bat. Y así, cuando te hacen una injuria, te sobreviene, por un lado, un movimiento de vengarte y de devolverle la partida, 182.

BIKHOR: grano, racimo (?) / grain, grappe (?).

Ezterautate morkoxta bat ere eta ez bikhor bat, ahoan eman ahal ditekeienik utzi. No me han dejado ni un gajo, ni siquiera un grano, que se pueda llevar a la boca, 116.

BIKTORIA: victoria / victoire.

Egun batez galdegin zeraukaten Alexandro handiari, ea nolatan erdietsi eta irabazi zuen hanbat biktoria. Cierto día preguntaron a Alejandro Magno a ver cómo consiguió y ganó tantas victorias, 51. *Eta haur da arimaren eta gorputzaren, spirituaren eta haragiaren arteko gerla perilosa eta biktoria loriosa.* Y esta es la guerra temible que existe entre el alma y el cuerpo, entre el espíritu y la carne, y también la victoria gloriosa, 182. Cf. también 226, 240, 257, 259, 299, 308.

BIKTORIOS: victorioso / victorieux.

Ezta koroatua izanen, eta ez biktorios geldituko, zin zinez permatzen eta guduztatzen eztena. No será coronado ni quedará victorioso el que no se esfuerza y pelea muy de veras, 308.

BIL ONDO: rebusca / recherche.

Deus gelditzen bazaika ere, bil ondoak, hondarrak, zahartzekoak gelditzen zaitza. Si algo queda para él, son la rebusca, los residuos, la vejez, 116.

BILDU: recoger, reunir, juntar, acumular, cosechar, recopilar, dirigirse, reducirse, retirarse / ceuillir, réunir, rassembler, compiler, se réduire à, se retirer.

Nafarroako hirur estaduak bildurik. Reuniendo los tres estados de Navarra, 4. *Eskritura Saindutik... Sarako errotorak bildua.* Recopilado de la Sagrada Escritura... por el párroco de Sara (Portada). *Egin ahal dezakegu nahi bezanbat, edo ahal bezanbat enseiu eta itzul-inguru, baiña azkenean ere ezin daidikegun denborara eta pontura herstu eta bildu beharko dugu.* Podemos hacer tantas pruebas y vueltas como queramos o podamos, pero a la postre, nos veremos estrechados y reducidos a un trance del que no podemos huir, 112. *Bertzeren bil ondoan.* Después de la recogida de otros, 116. *Zer esker uste duzu izanen duela edo irabazi eginen duela*

zahar ezinduak... arratsean etxerat goiz biltzeaz eta bihurtzeaz? ¿Qué recompensa crees tú que va a tener, o qué ganancia va a conseguir el viejo inválido... porque a la noche se retira y vuelve a casa temprano?, 119. *Hasi baitziren elkhargana bildurik, elkharri erraiten.* Comenzaron a reunirse y a decirse mutuamente, 218. *Eta midikuek elkhargana bildurik eta konseillu harturik.* Y reunidos los médicos y habiendo deliberado, 265. Cf. también 50, 79, 120, 144, 156, 159, 196, 231, 314, 332, 357, 380, 383.

BILDUAK: graneros / greniers.

Bere bilduetara bildu behar duenean. Cuando tiene que dirigirse a sus graneros, 22.

BILGURA: acumulación / accumulation.

Han izanen da dolore guztien eta gaitz guztien iunta, bilgura eta batzarrea. Allí será la reunión, acumulación y encuentro de todos los dolores y males, 379.

BILHA IBILI: andar buscando, buscar / chercher (être en train de-).

Bertzeren bil ondoan mahats hondar-mondarren bilha dabillana bezala. Semejante al que anda en busca de los residuos de uva, después que otros han hecho la recogida, 116. *Bere emaztearen bilha oihuz baitzebillan.* Andaba clamando en busca de su mujer, 200. Cf. también 381. *Bilha abiatu.* Ponerse a buscar, 56.

BILHAKATU: destruir, deteriorar, maltratar / détruire, détériorer, malmener.

Eta nola Iainkoak ezpaitu behin ere nehor bidegabeki gaztigatzen, emaiten du arrazoina Ieremías profetak ea zergatik Iainkoak hiri hura hala desegitera eta bilhakatzera utzi zuen. Y como Dios nunca castiga a nadie injustamente, el profeta Jeremías da la razón de por qué permitió Dios que aquella ciudad fuera así destruida y maltratada, 129. *Ezta zerrenik oihala hala eta hain gisa gaizki bilhakatzen duenik.* No hay polilla que deje la tela tan deteriorada, 274.

BILHATU: buscar / chercher.

Eta eskuaren ibentzea bera asko bazuketen ere, ordea lanhabesak, tresnak eta obraren egiteko gai guztiak ere, berèk bilhatu eta hornitu behar zituzten. Y aunque ya era bastante el simple trabajo, con todo, los instrumentos, aperos y todos los materiales para hacer la obra, debían buscarlos y suministrarlos ellos mismos, 15. *Gu bagina emaitera prest, erne eta bolondres, ez lezake probeak halako pensurik egin eta ez arterik bilha.* Si nosotros estuviéramos dispuestos e inclinados a dar, el pobre no recurriría a tales cavilaciones ni buscaría tales artes, 152. Cf. también 33, 47, 69, 189, 190, 196, 241, 262, 292, 354.

BILHUKATU: torcer / tordre.

Finean, gauza gauztiek lehenbizian hartzen dute bere plegua eta ortkhoia, eta behin hartuz gero nekez utzten dute. Gogortuz gero gaitz da bilhukatzea. En fin, todas las cosas al principio es cuando toman su inclinación y su forma, y una vez tomada, difícilmente la dejan. Después de endurecerse, es difícil torcerlas, 59.

BILUZ: desnudo / nu.

Biluz da. Está desnudo, 149. *Biluzen beztitzea.* El vestir a los desnudos, 162.

BILUZ-GORRI: desnudo / nu.

Aberatsa hain biluz-gorri sorthu zen, nola probea. El rico nació tan desnudo como el pobre, 149.

BILUZI: desnudo; desnudar / nu; déshabiller.

Ezpata biluzia eskuan harturik. To-

mando en la mano la espada desnuda (desenvainada), 3. *Eztut ohera gabe biluzi nahi.* No quiero desnudarme antes de ir a la cama, 157. Cf. también 306.

BILUZTU: desnudar, descubrir, desenvainar (la espada) / **déshabiller, découvrir, dégainer** (l'epée).

Adiskidearen sekeretuak biluzten, agertzen eta salhatzen dituenak, galtzen du nehork haren baithan ahal dukeien sinhestea, eztu merezi nehor fida dakion. El que desnuda, descubre y revela los secretos del amigo, pierde el crédito que otro pudiera depositar en él; no merece que nadie confíe en él, 346. *Maiz biluzten eta erabiltzen den ezpata, prest da, manukor da.* La espada que se desenvaina y se maneja con frecuencia, está a punto, es obediente, 347.

BIPHILDU: desplumar / déplumer.

Utzkitzu... aphur bat hotztera, unhatzera eta elkharren biphiltzera. Déjalos... que se enfríen un tanto, que se cansen y se desplumen mutuamente, 201. *Hala bada amoranteak biphiltzen du, larrutzen du.* Así también la querida despluma, despelleja, 238.

BIR-IKHUSI: volver a ver, ver por segunda vez / revoir, voir une deuxième fois.

Behin ikhusiz gero, ne respicias, ez bir-ikhus, ez berriz bihur. Vista una vez, *ne respicias,* no la veas de nuevo, no vuelvas de nuevo, 256.

BIRJINA: virgen / vierge.

Maria Birjina eta Joseph Mariaren esposa urrundu ziren Ierusalemetik egun baten bidea, han hei Iesus haurra ustekabean azkendurik. La Virgen María y José su esposo se alejaron de Jerusalén el camino de un día, habiéndoseles extraviado allí el niño Jesús inadvertidamente, 56. *Eztakit emaztearen berririk, eta alabaiña ez naiz birjina.* No conozco mujer, y sin embargo no soy virgen, 243. Cf. también 45, 142, 155, 241.

BIRJINITATE: virginidad / virginité.

Ezta ez birjinitatea diruaren pisuz eta gure indarrez eta berthutez erdiesten den gauza. La virginidad no es cosa que se logre a peso de dinero y por nuestras fuerzas y virtud, 240.

BIRLANDATU: trasplantar / transplanter.

Zuhaitza ttipi deiño birlandatzen da. Al árbol se le trasplanta mientras es pequeño, 59. *Zeren nola mindegian bir-landatzeko landareak sortzen eta hazten baitira.* Porque así como en el vivero nacen y se crían las plantas para trasplantar, 266. Cf. 242.

BIRLORATU: reflorecer, dar segunda flor, florecer de nuevo / fleurir à nouveau, donner une seconde fleur.

Badira zuhaitz batzuk, udaren finean, sasoinetik kanpoan hasten baitira loratzen edo birloratzen. Hay algunos árboles que a fines del verano, a destiempo, comienzan a florecer o a dar segunda flor, 141.

BISAIA: cara / visage.

Baldin begitartea, bisaia, izan balu likits, badirudi arrazoiña izan zukeiela egin zuenaren egiteaz, baiña oiñakgatik zer antsia zen? Si hubiera tenido sucio el rostro o la cara, parece que había razón para hacer lo que hizo, pero por los pies, ¿qué más daba?, 129. *Lehenbizikoa, merezi du utz dezan Iainkoak, egotz dezan bere konpaiñiatik, eztezan sekulan haren bekokirik eta bisaiarik ikhus.* Primero, merece que Dios le abandone, que le lance de su compañía, que no vea jamás su frente y cara, 369.

BISERAK: gafas, espejuelos / lunettes.

Badira bisera batzuk, begi-ordethaillu batzuk, zeiñek gauzak diren baiño handiago, iduri arazitzen baitituzte. Existen unas gafas, unos anteojos que hacen que las cosas aparezcan más grandes de lo que son, 94.

BISITA: visita / visite.

Eta bere bisita akhabaturik partitzerakoan. Y al marcharse, después de acabada su visita, 98. *Bisitan zenenbiltzanean.* Cuando andabas girando la visita (episcopal), 4. *Zeure bisita hautsirik.* Interrumpiendo tu visita, 4. Cf. también 63.

BISITATU: visitar / visiter.

Egun batez ethorri zeitzan Fray Gil sainduari kardenal batzuk bisitatzera. Cierto día vinieron unos cardenales a visitar al santo Fray Gil, 98. *Erien bisitatzera ioaiteko.* Para ir a visitar a los enfermos, 332. Cf. también 295, 384.

BISITAKETAN: en visiteos / en train de faire des visites.

Elkharrekin solhasean, hitzketan, elheketan, presentketan, gosalketan eta bisitaketan hasiz gero, peril handia da arimako eta exenplo gaixtoa munduko. Una vez que se han iniciado las conversaciones, las parletas, los presentes, los almuerzos y visiteos, gran peligro es para el alma y mal ejemplo para el mundo, 263.

BISKA: liga para cazar pájaros / glu.

Zeren heken konbersazioneak eta solhasak berekin du eztia, berekin du balakua, linburtzeko okhasinoa, eta bai elkharri lotzeko kola, biska eta lekeda ere. Porque la conversación y el entretenimiento con ellas tiene consigo miel, lleva consigo la complacencia, la ocasión de resbalar y también la cola, la liga y el aglutinante con que se pegan el uno con el otro, 259.

BISTA: vista, aspecto, apariencia / vue, aspect, apparence.

Eta arimak eta arimaren potenziek bezala, izanen dituzte gorputzak eta gorputzaren zensuek ere, zein baitira bista, enzutea, usna, gustua eta ukitzea, nork bere gaztigu molde beregaiñezkoak. Y lo mismo que el alma y las potencias del alma, también el cuerpo y los sentidos corporales —que son la vista, el oído, el olfato, el gusto y el tacto— tendrán cada uno su castigo específico particular, 377. *Bistatik galdu.* Perder de vista, 71. *Begietako bista.* El sentido de la vista, 377, 123, 256. *Begi-bista.* Presencia, 369, 371. Aspecto, apariencia 265.

BITARTE: intervalo, espacio, momento, instante, tiempo / intervalle, espace, moment, instant, temps.

Eta bitarte hunetan zuk, erraiten dio Noeri, bertzeen abisatzeko eta zeure etxekoen salbatzeko... Y en este espacio, tú —le dice a Noé— a fin de que ello sirva de aviso a los demás, y para salvación de tus familiares..., 80. *Penitenzia egiteko, asko da pontu bat, buru itzultze bat, begi herts-ideki baten bitartea.* Para hacer penitencia basta un momento, el instante que se invierte en volver la cabeza, un cerrar y abrir de ojos, 132. Cf. también 104 (ter), 159, 199, 279, 346, 393.

BITARTEAN: de por medio, en el ínterin, mientras, mientras tanto / entre temps, en attendant.

Zeren ezpadu ere atrizionea baizen, konplitzen du sakramenduak bitartean den falta eta eskastasuna. Porque aunque no tenga más que atrición, el sacramento suple la falta e insuficiencia que hay de por medio, 340. *Baiña bitartean, anarteraiño, ezta zer mintzaturik.* Pero mientras tanto, has-

ta entonces, no hay qué hablar, 33. *Nola gerotik gerora gabiltzan bitartean, alha zaikun konzientzia gaixtoa.* Que mientras aplazamos indefinidamente la conversión, la mala conciencia nos remuerde, 271 (tít. de capítulo). Cf. también 6, 20, 43, 178, 184, 193, 216, 87, 108, 117, 131, 150, 157, 165, 375.

BITARTEKO: intermediario / intermédiaire.

Presuna batek bidegabe bat egiten deratzunean, gertatzen da, enplegatzen baitira bitartekoak eta arartekoak, ongunden egiteko. Cuando una persona te ha hecho una ofensa suele suceder que se recurre a intermediarios y mediadores para hacer las paces, 214.

BITIN, BITIÑA (?): cabrito / chevreau.

Bitiña, ahuntz-umea, gazte deiño, on da iateko. El cabrito, la cría de cabra, mientras es joven, es bueno para comer, 66. Cf. todavía 66.

BITHORE: diestro, versado, expedito, capaz / adroit, versé, capable.

Orai badirudi euskarak ahalke dela, arrotz dela, eztela iend'artean ausart, entregu, bithore eta ez trebe. Actualmente parece que el euskara está como avergonzado, que no tiene confianza en sí mismo para presentarse en público, que no es avezado, diestro ni capaz, 10. *Baiña enseia bedi, has bedi, eta berehala berotuko eta zalhituko da, trebe, bithore eta entregu izanen da.* Pero ejercítese, comience, y muy pronto entrará en calor y adquirirá flexibilidad, se hará diestro, expedito y avezado, 317.

BIZI: vivo; ardiente; vida; vivir / vivant; ardent; vie; vivre.

Zeren iduritzen zait ezen oraiño bizi zarela. Porque me parece que todavía vives, 1. *Garzelean dagoenak, iakiten duenean kondenatu dela biziaren galtzera.* El que está en la cárcel, cuando llega a saber que está condenado a perder la vida, 38. *Fabore bizi handi.* Mercedes vivas y grandes, 70. *Ikhatz biziak.* Carbones ardientes, 196, 259. *Biziaren penan.* Bajo pena de vida, 266, 170. *Oraiño bizi aiz enetzat.* Todavía vives para mí, 279. *Lehen bizia gal nezake.* Antes pierdo la vida, 224. *Bizi deiño.* Mientras vive, 144. *Bizitzen bezala biltzen ere dela.* Que se muere como se vive, 144. *Ongi eta prestuki bizi izatu dena.* El que ha vivido bien y virtuosamente, 144. *Bizia laburtu.* Acortar la vida, 82. *Bizia eman.* Dar la vida, 84. *Bizirik edukitzen zaitu.* Te conserva vivo, 123. Cf. también 38, 19, 49, 58, 78, 80, 81, 110, 137, 140, 142, 143, 311, 376, 393.

BIZIKAIAK: víveres, alimentos / aliments.

Eta gazteak, bere mantenuaren eta bizikaien garraion, kanpotik hari diren. Y las jóvenes se ocupan fuera en el transporte de las provisiones y alimentos, 21.

BIZIKI: vivamente / vivement.

Gero bigarrenean bizikiago eta sendokiago deitzen eta thiratzen gaitu. Después, a la segunda vez, nos llama y atrae de una manera más viva y fuerte, 69.

BIZIO: vicio / vice.

Biziozko hira. Ira viciosa, 186. *Gerla handia dute elkharren artean berthutèk eta bizioek.* Grande guerra sostienen entre sí los vicios y las virtudes, 309. Cf. también, 24, 26, 325.

BIZITZE: vida / vie.

Othe lizateke nehor ere, heken artean, bizitze luzearen esperantza luenik? ¿Habría ninguno, entre éstos, que abrigara esperanza de tener larga vida?, 38. *Bizitze gaixto iragana.* La

mala vida pasada, 113. *Bizitzeari darraika heriotzea.* A la vida sigue la muerte, 143. *Bere bizitzearen atheratzeko.* Para sacar su vida, 152. Cf. también 71, 88, 195, 381.

BIZKAIA: Vizcaya / Biscaye.

Nafarroa garaian, Nafarroa beherean, Zuberoan, Laphurdin, Bizkaian, Gipuzkoan, Alaba-herrian, eta bertze anhitz lekhutan. En la alta Navarra, en la baja Navarra, en el país de Soule, en Labort, en Vizcaya, en Guipúzcoa, en el país de Alava y en otros muchos sitios, 8.

BIZKAR: hombro, espalda / épaule, dos.

Hola, adiskidea, orai zuk soiñean darabiltzatzun arropa horiek, zuk baiño lehen erabili zituen bere bizkarrean ardiak. Hola, amigo, esos vestidos que tú llevas ahora a cuestas, antes que tú los llevó la oveja en su espalda, 270.

BIZKONDE: Vizconde / Vicomte.

Hango Bizkondeak eta seme guztiak izatu dira bethiere, egundaiñoz gero, erregez enplegatuak. Los Vizcondes y todos los hijos de esa casa han sido perpetuamente, desde siempre, utilizados por el Rey, 3.

BLASFEMIA: blasfemia / blasphème.

Hori da blasfemia handia. Eso es una gran blasfemia, 223.

BOHATU: dañar(se) el tocino, arranciarse / se moisir le lard.

Ezta zedenik urdaia hala bohatzen eta iaten duenik. No hay gusano que así dañe y coma el tocino, 274.

BOLONDRES: inclinado, dispuesto / enclin, disposé à.

Gu bagina emaitera prest, erne eta bolondres, ez lezake probeak halako pensurik egin eta ez arterik bilha. Si nosotros estuviéramos dispuestos, listos y propensos a dar, el pobre no recurriría a tales cavilaciones, ni buscaría tales artes, 152.

BOLONDRESKI: voluntariamente / volontairement.

Bere bizia liberalki eta bolondreski eman baitzuen. Dio su vida generosa y voluntariamente por nosotros, 84.

BONBAZIA: boato, suntuosidad, lujo, aparato / faste, somptuosité, luxe, apparat.

Ikhusten duzu bekhatutan dagoenaren gonbitea, ian-edana, bonbazia eta bankezia, baitirudi ezen han dela parabisua, eztela zer gehiago desira. Ves el convite, el banquete, el aparato y la bulla del que está en pecado: parece que allí se encuentra el cielo, que no se puede desear más, 278. *Gaixtoak munduko banalorietan, ponperietan, bonbazietan eta handirasunetan hartzen du atsegin eta plazer.* El malo se regocija y divierte en las vanidades y pompas del mundo, en boatos y magnificencias, 324.

BONIFAZIO: Bonifacio / Boniface.

Bonifazio martira denbora batez ibili zen emazte eder noble, aberats batekin galdua. El mártir Bonifacio en un tiempo anduvo perdido con una mujer hermosa, noble y rica, 147.

BORDELE: Burdeos / Bordeaux.

Bordelen. En Burdeos (Portada).

BORONDATE: voluntad; resolución, propósito, intención / volonté; résolution; intention.

Borondate onera erori bat. Una voluntad inclinada al bien, 4. *Gure borundate* (sic) *libre hunen araubaz.* En conformidad con esta nuestra libre voluntad, 69. *Zeren baliz aphetiturik, bada borondate.* Porque si hubiera apetito, voluntad al menos no falta, 119. *Borondate gaixto.* Mala voluntad, 215. *Borondate fin bat.* Un propósito firme, 244. *Nola gizonaren borondatea alde batera edo bertzera*

itzultzeko baita libre. Como la voluntad del hombre es libre para volverse a un lado o a otro, 296. *Zeren hura guztia dateke usantzarena, eta ez borondatearena.* Porque una tal acción es enteramente de la costumbre, y no de la voluntad, 179. Cf. también 1, 57, 62, 100, 114, 136, 140, 153 (ter), 172 (bis), 179, 182, 186, 223, 377, 387. *Borondate uherra.* Voluntad turbia, 205.

BORONDATETSU (voluntad) **inclinada a la benevolencia, propicia, benévola** / (volonté) **inclinée à la bienveillance.**

Ene alderakotzat... erakutsi duzun borondate borondatetsuak. La benévola voluntad que hacia mí has mostrado, 1. *Behatu behar duzu zeure Iainkoaren borondate borondatetsura.* Debes mirar a la óptima voluntad de tu Dios, 205.

BORONDATEZ: voluntariamen t e ; gustosamente / volontairement; volontiers.

Geure borondatez egiten dugun penitenzia. La penitencia que hacemos voluntariamente, 106. *Begi bere eginbidea libreki eta borondatez.* Cumpla con su deber libre y voluntariamente, 141. *Ez borondatez, baiña bortxaz.* No voluntariamente, sino forzado, 387. Cf. también 323.

BORONDOTEZKO: voluntario / volontaire.

Zeren baitirudi ezen bortxazkoa dela, eta ez borondatezkoa. Porque parece que no es voluntaria, sino forzada, 159. Cf. también 136, 156 (tít. de cap.), 161.

BORT (hijo) **natural, bastardo** / (fils) **naturel, bâtard.**

Zeren nola ezpaita lejitimo, nola baita bastart, bort, ezkontzaz kanpoan egina, ezin mintza diteke libreki iend'artean. Porque como no es legítimo, como es bastardo, natural, habido fuera de matrimonio, no puede hablar libremente en sociedad, 238.

BORTHA: puerta / porte.

Batak athea, bertzeak bortha. El uno dice *athea,* el otro *bortha,* 8.

BORTITZ: fuerte, recio, potente, riguroso, violento / fort, dur, puissant, rigoureux, violent.

Zer ahal dateke iustizia bortitzagorik? ¿Puede haber justicia más rigurosa?, 92. *Eta iustiziaren arrazoin haur bortitzago iduriturik.* Y pareciendo más poderosa esta razón de la justicia, 231. *Eritasuna zorrotza eta bortitza denean.* Cuando la enfermedad es aguda y recia, 385. Cf. también 26, 63, 72, 87, 96, 135, 287, 368, 372, 375.

BORTITZKI: fuertemente, rigurosamente, reciamente / fortement, rigoureusement.

Eta komunzki lehenbiziko aldian ezkaitu ozentki eta bortitzki deitzen. Y comúnmente la primera vez no nos llama de una manera ruidosa y fuerte, 69. *Eta hala iustiziak ere, behin azotatua, bigarren atrapaduran, bortitzkiago gaztigatzen du.* Por eso también la justicia, al que una vez fue azotado, castiga más rigurosamente al ser sorprendido por segunda vez, 305. Cf. también 19, 332, 34.

BORTITZTASUN: intensidad, reciedumbre / intensité.

Ez infinitua intensive, bortitztasunez. No es pena infinita *intensive,* en intensidad, 391. Cf. también 345.

BORTITZTU: robustecer / renforcer.

Fidanzia da esperantza bat bortitztua, indarztatua, eta ustez ongi finkatua eta seguratua. La confianza es una esperanza robustecida, fortalecida, y al parecer bien cimentada y asegurada, 84.

BORTXA: violencia, fuerza, necesidad / violence, force, besoin.

Zeren othoitz hek eta Iainkoaz orhoitze hek, bortxak, heriotzearen beldurrak eragiten baitzerautzan. Porque estas súplicas y este acordarse de Dios se los producía la necesidad, el temor de la muerte, 139. *Eztagoela bortxaren begira.* Que no espere hasta verse constreñido, 141. *Zeruko erresumari bortxa egin behar zaika.* Al reino del cielo debe hacérsele violencia, 308. Cf. también 76.

BORTXATU: forzar, constreñir, hacer violencia / forcer, contraindre, faire violence.

Deusetan ere bortxatu gabe, deitzen eta thiratzen gaitu Iainkoak beregana. Sin forzarnos en lo más mínimo, Dios nos llama y atrae hacia sí, 69. *Nehork bortxatu gabe.* Sin ser constreñido por nadie, 145. *Zeure buruaren bortxatzea.* El dominarte a ti mismo, hacerte violencia a ti mismo, 311. Cf. también 166, 182, 248, 260, 286.

BORTXAZ: a la fuerza, por necesidad, porque no hay otro remedio / forcément, parce qu'il n'y a pas d'autre solution.

Borxaz (sic) *gelditzea.* Un pararse por fuerza, 119. *Ez borondatez, baiña bortxaz.* No por propia voluntad, sino por fuerza, 387. *Zeren orduan bortxaz eta ezin bertzez hartaratzen baitira.* Porque entonces se deciden a ello por necesidad y porque no pueden hacer otra cosa, 143. *Zeren urthean behin baizen kofesatzen eztenak, badirudi bortxaz egiten dela.* Porque el que no se confiesa más que una vez al año, parece que lo hace forzado, 349. Cf. también 136, 160, 163, 330.

BORTXAZKO: forzado / forcé.

Bortxazko ongi egiteak. La virtud forzada, 143. *Zeren baitirudi ezen bortxazkoa dela.* Porque parece que no es voluntaria, sino forzada, 159.

BORTZ: cinco / cinq.

Ebanjelioko bortz birjiñek. Las cinco vírgenes del Evangelio, 155. *Bortz egunez.* Por cinco días, 229. *Borz* (sic) *zensuak.* Los cinco sentidos, 256. *Bortzena.* De cinco, 57. Cf. también 142.

BORTZETAN EHUN: quinientos / cinq cents.

Zeren ageri da ezen untziaren edo barkharen manua izan zuenean, bortzetan ehun urthe zituela Noek. Porque consta que cuando recibió la orden de hacer el arca o nave Noé tenía quinientos años, 81.

BORZGARREN: quinto / cinquième.

Borzgarren erremedioa El quinto remedio, 205 (tít. de cap.).

BORRA: porra, tranca / massue.

Makilla borra bat edo maillu handi bat eskuan duela. Teniendo en la mano una tranca o un mazo grande, 35.

BORRERO: verdugo / bourreau.

Etsaiak Iainkoaren iustiziaren muthilak eta borreroak dira. Los enemigos son oficiales y verdugos de la justicia de Dios, 202. *Bera da azoterik eta borrerorik asko.* Ella misma es bastante azote y verdugo, 274. Cf. 374.

BORROKATU: pelear, combatir / se battre, batailler.

Egin da gure iende gazteaz, eztute hemendik aitzina ihardukitzeko paradarik izanen eta ez borrokatzeko etsairik. Se acabó nuestra juventud; de aquí en adelante no tendrán ocasión de combatir ni enemigo con quien batirse, 17. Cf. 261 (bis).

BOTE: botón, yema, cáliz de flores (?) / bouton, bourgeon, calice de fleur (?).

Eta nola hartzen eztuen loreaz,

itxatxekitzen eztenaz, botean edo ninikoan galtzen denaz, ezpaita probetxurik. Y así como no hay provecho con la flor que no prende, con la que se pierde en el capullo o yema, 32.

BOTE: hilera de granos de trigo en la espiga / rangée de grains dans l'épi.

Botean hirur laurak zituztenak. Que en cada hilera tenían tres o cuatro (granos), 156.

BOTHERE: poder, fuerza, facultad / pouvoir, force, faculté.

Zeiñek baitzuen alferren gaiñean esku eta bothere. El cual tenía poder y jurisdicción sobre los vagos, 19. *Desira hutsen botherez.* Por la fuerza de los puros deseos, 31. *Eztute halako eskurik eta ez bothererik.* No tienen semejante poder ni facultad, 396. *Indar, antze, ahal, esku eta bothere.* Fuerza, capacidad, habilidad, poder y facultad, 382. *Bekhatu egin hutsen botherez.* A fuerza de puro pecar, 275. *(Manamendua eman zioen Iainkoak) arimaren bothere libreari, borondateari, eta ez haragiari, eta ez haragiaren aphetituari.* Dios dio el mandamiento a la facultad libre del alma, y no se lo dio a la carne, ni al apetito carnal, 182. Cf. también 54, 65, 85, 138, 146 (bis), 184, 203, 229, 241, 365, 377.

BOTHERETSU: poderoso, eficaz, valioso / puissant, efficace, valable.

Adiskide bat aberatsa, botheretsua. Un amigo rico, poderoso, 84. *Eztela nehor ere asko sendo eta ez botheretsu deabruaren eta haragiaren gutizien garaitzeko.* Que ninguno es suficientemente fuerte y capaz para superar los engaños del diablo y las concupiscencias de la carne, 296. Cf. también 131, 145, 220.

BOZ: voz / voix. — Boz batez: a una voz, unánimemente.

Bada frogatu duten guztiek batetan, eta boz batez, aithortzen, erraiten eta kofesatzen dute, plazer hura, plazer aphurra eta laburra dela, hasi deneko akhabatu dela. Pues bien, todos los que lo han probado, a una y unánimemente reconocen, dicen y confiesan que dicho placer es un placer insignificante, que termina para cuando ha comenzado, 251.

BOZKARIO: gozo, alegría / joie.

Handiagoa da arimaren konsolamendua eta bere gogara, gorputzarena baiño, adimenduaren atsegina sabelarena baiño, eta barreneko bozkarioa, kanpokoa baiño. Mayor es la consolación del alma y su bienestar, que no el del cuerpo, el placer del entendimiento que no el del vientre, y el gozo interior que no el exterior (Traducción de un texto de S. Agustín), 324. Cf. también 100, 287, 378.

—Bozkarioak egin. Felicitar, congratular, dar los parabienes. *Egin diatzotela bozkarioak.* (Dice) que le den la enhorabuena, 352.

BOZTU: alegrarse, gozarse / se réjouir.

Eztuzu orduan Iainkoa miserikordios dela enzunagatik, zer bozturik. Entonces, por mucho que oigas que Dios es misericordioso, no tienes por qué alegrarte, 95.

BRANKA: proa / proue.

Halakoak kofesatzera ethortzen direnean, eta galdegiten zaienean ea zer bekhatu egin duten, berehala, sendagaillaz bezala, eta ohore bailliz bezala, iuramentuak ibenzeintuzte brankan, lehenbiziko hastean. Estos tales, cuando vienen a confesarse y se les pregunta a ver qué pecados han cometido, en seguida, como si se tratase de una proeza, o como si fuera cosa honrosa, ponen los juramentos en la proa, en el principio o comienzo, 174.

BRIDA: freno, brida / frein, bride.

Orduan halako moldez irakitzen du, non baldin bridarik ezpalu, manatua ezpalego, lur guztia estal baillezake. Entonces hierve de tal manera (el mar), que si no tuviera brida, si no estuviera bajo dominio, cubriría toda la tierra, 75.

BRIDATU: frenar, poner freno / freiner, mettre frein.

Iuramentu egiteko usantza ahotik khen dezagun, mihia brida dezagun; eta nahi badugu, badaidigu. Quitemos de la boca la costumbre de jurar, pongamos freno a la boca: que si lo queremos, podemos, 179.

BUIRAKA: aljaba / carquois.

Tragaza kolpeka hari dena bezala buirakan direnek dirauteiño, pensa ahalak edo dakizkienak aurthiki arteiño, ezta ixiltzen. Así como el que lanza flechas persiste mientras quedan flechas en la aljaba, así tampoco se calla (el enfurecido) hasta lanzar todo lo que se le ocurre o todo lo que sabe (Traducción de un texto de S. Basilio: *Sic durant donec convitia, sicut sagittae deficiant*), 194.

BULHAR: pecho / poitrine.

Eta baldin halarik ere, gerthatzen bazaitzu huts egitera, eman zeure buruari zenbait pena: bulharrak io, erran Iesus, edo egin zenbait obra on. Y si a pesar de ello te ocurre faltar, impónte a ti mismo una penitencia, como golpear los pechos, decir Jesús o hacer algunas obras buenas, 179.

BULHARKA IARRI: porfiar, insistir, tomar a pechos (?) / insister, prendre à coeur (?).

Beraz hunelatan zintki eta fintki, maiz eta lehiatuki, behar gatzaitza azken fineko iraupenaren eta perseberatzeko donuaren eskatu: eta hunetan geure ahal guztiaz permatu eta bulharka iarri. Por lo tanto, debemos pedir seria y firmemente, con frecuencia e insistencia el don de la perseverancia final; y empeñarnos en éste y porfiar, 299.

BULKHATU: empujar, impulsar; echar, lanzar / pousser, impulser; jeter, lancer.

Hartara bulkhatzen zuten bere ama sainduaren nigarrek. A ello le impulsaban los llantos de su santa madre, 34. *Hoberena behar duenari, eta onik baizen hartzen eztuenari, nahi zeneraukaio zuk gaixtoena bulkhatu?* A quien se le debe lo mejor y que no toma sino lo bueno, ¿quisieras tú echarle lo peor?, 124. Cf. también 18, 187, 232, 272, 331, 357.

BURDINA: hierro / fer.

Zein burdina, zokhoan datzana, ala erabiltzen dena? ¿Qué hierro (es mejor), el que está echado en un rincón, o el que se maneja?, 23. *Burdin goritua.* Hierro rusiente, 373, 385. Cf. también 270, 205.

BURHASO: padre, progenitor / père, progéniteur.

Eta berriz bertzea, zeren burhasoen maradizioneak anhitzetan heltzen zaizte umei, eta gelditzen dira maradikatuak, Noeren semetarik bata maradikatua gelditu zen bezala. Y por otro lado, porque las maldiciones de los padres muchas veces les alcanzan a los hijos, y quedan malditos, como quedó maldito uno de los hijos de Noé, 172.

BURHO: maldición, improperio / malédiction, injure.

Iuramentu anhitz egitea, bethi burhoz, arneguz eta maradizinoz egoitea eta minzatzea ifernuko usantza da, eta hitzkuntza ifernuan usatzen dena. El jurar y maldecir, el andar siempre perjurando y diciendo maldiciones, es costumbre del infierno y lenguaje que

se acostumbra en el infierno, 173. Cf. también 245.

BURHO EGIN: blasfemar / blasphémer.

Handik ikhasten dute umek ere maradizino egotzten eta burho egiten. De ahí aprenden los hijos a maldecir y a blasfemar también ellos, 172.

BURLA: burla / raillerie.

Eta nik eztakit nola hartu zuen erregek egitekoa, baiña berehala manua konplitu zen eta trufan, burlan burua edeki zioten. Y yo no sé cómo recibió el Rey la orden, pero la orden se cumplió al punto, y en bromas, como burlando, le quitaron la cabeza, 229.

BURU: cabeza; uno mismo, la propia persona; espiga; cabo, término de una cosa / tête; sa propre personne; épi; bout, terme d'une chose.

Buruan ille duzun baiño bekhatu gehiago egin duzunorrek. Tú que has hecho más pecados que pelos tienes en la cabeza, 83. *Hautsi behar diozula presuna bati burua.* Que tienes que romperle la cabeza a una persona, 171. *Hala bere buruari ohartuz gero.* Después de haberse hecho a sí mismos estas reflexiones, 111. *Neure burua erratzera utz badezat ere.* Aunque entregue mi persona a las llamas, 147. *Baiña zahartzea flako da... berak du bere buruarekin eta bere buruaren sostengatzen egitekorik asko.* Pero la ancianidad es débil, bastante quehacer tiene consigo y con cuidarse a sí misma, 122. *Zeuen buruon etsaiak.* Enemigos de vosotros mismos, 82. *Ez naiz neure burutik mintzo.* No hablo por mí mismo, 140. *Eta zeure burua... zeure eskuko zenduenean.* Y cuando eras dueño de ti mismo, 141. *Nork ere nahi baitu bere buruaz kontu onik eman.* Todo el que quiera dar buena cuenta de sí mismo, 256. *Ereiten bihi bakhotxak, eta biltzen buru betheak.* Sembraban un simple grano, recogían espigas llenas, 156. *Urthearen bururaiño.* Hasta el fin del año, 350. Cf. también 36, 38, 39, 40, 5, 6, 48, 77, 139, 145, 152, 172, 175, 179, 202, 229, 269, 332, 338, 394, 99, 272, 16.

BURU EGIN: resistir, hacer frente / tenir, faire face.

Ezin bururik egin zutela, eta ez iasan hain karga handia. Que no pudieron resistir ni soportar una carga tan grande, 13.

BURU EMAN: dar cima a un negocio, solucionarlo / résoudre, mener jusqu'au bout.

Zeren munduko iduriz erremediorik eztuten egitekoei ere bark edirenen deraue eta emanen buru. Porque aun a los negocios que a juicio del mundo no tienen remedio, El se lo encontrará y les dará cima, 85.

BURU-ERAGOTZKARRI: descargo, satisfacción (?) / décharge, satisfaction (?).

Eta hala deliberatu nuen, buru-eragotzkarri bezala, liburutto baten, bi partetan partiturik, gero hunen gaiñean egitera. Y así me resolví a hacer, a modo de descargo, un librito, dividido en dos partes, acerca del referido «después», 6.

BURU-ITZULTZE BAT: un instante (lit. un meneo de cabeza) **/ un instant** (litt.: un hochement de tête).

Hain gutitan, non baitirudi ezen bidegabe egiten dioela Iainkoak bekhatoreari, buru-itzultze batez egiten den bekhatuagatik, sekulako gaztiguaren emaiteaz. En tan poco (tiempo), que parece que Dios comete una injusticia con el pecador, al darle un castigo eterno por un pecado que se ejecuta en un instante, 390. Cf. 132.

BURUAN (precedido de nombre o pronombre en caso posesivo) **al cabo**

de, al término de, después de / (précédé d'un nom ou pronom au cas possessif) **au bout de, après.**

Hanbat urtheren buruan. Al cabo de tantos años, 92. *Hemendik urthe baten buruan.* De aquí a un año, 117. *Astearen buruan.* Al fin de la semana, 13. Cf. también 38, 29, 30, 54, 77, 154, 178, 286, 394, 397.

BURUPE: autoridad, ascendiente, crédito / autorité, ascendant, crédit.

Zer burupe, zer pribilejio edo abantail duzu zuk orai, ifernuan daudenek bere denboran zuten baiño gehiago? ¿Qué título, qué privilegio o ventaja tienes tú al presente, que en su tiempo no hubiesen tenido los que están en el infierno?, 93. *Burua gora ekharriko du, burupe izanen du.* Traerá la cabeza erguida, tendrá autoridad, 5. Cf. también 349.

BURUTAN ATHERA: dar cima, llevar a buen fin un problema (?) / mener à bon terme, terminer (?).

Zuhurki konseilla, kida, goberna eta burutan athera. Tú a todos aconsejabas discretamente, guiabas, gobernabas y sacabas adelante, 2.

BURUZ GORA (camino) **empinado, ascendente** / (chemin) **ascendante, raide.**

Zeren ezta bide bat baizen, eta bat hura ere, guztia da mehar, malkhar, buruz gora. Porque no hay más que un camino, y él es totalmente angosto, escarpado, ascendente, 307. Cf. también 334.

(BERE) **BURUZ: por sí mismo, personalmente / de par soi même, personnellement.**

Berak bere buruz. Por sí mismo, 110. *Hark erakuslerik eta kidaririk gabe berak bere buruz biltzen du udan.* Ella, sin maestro ni guía, recoge personalmente en el verano, 22.

(BERE) **BURUZKO: personal, inmanente.**

Cf. 272.

BURUZAGI: jefe, superior; principal / chef, supérieur; principal.

Euskaldunen buruzagi bezala. Como jefe de los vascos, 5. *Eta aingiru guztien lehena, aitzindaria eta agintaria, egin zen deabru, eta deabru guztien buruzagi, kidoin eta kapitain.* Y el primero de todos los ángeles, el jefe y caudillo, quedó hecho diablo, y jefe y capitán de todos los diablos, 92. *Anhitz gauzak egiten derauka giristinoari gaitz eta kalte, eta hetarik bat da, eta are buruzagietarik, bira, kolera, haserretasuna, mendekatzeko desira desordenatua.* Muchas cosas hay que perjudican y dañan al cristiano; y una de éstas, y de las principales, es la ira, la cólera, el enojo, el deseo desordenado de venganza, 187. Cf. también 3, 356.

BUSTI: mojar, humedecer / mouiller, humidifier.

Begiak busti zeitzan. Se le humedecieron los ojos, 218. *Bere erhi puntaz, urean bustirik.* Con la punta de su dedo, mojada en agua, 384. Cf. también 267.

BUTHOITU: obstinarse con terquedad / s'obstiner opiniâtrement.

Baiña athal ondoan dagoen eskalea bezala, erdiets arteiño, gauden buthoituak. (Quiere que no desesperemos en la primera negativa), sino que a manera del mendigo que está junto a la puerta, perseveremos obstinadamente hasta conseguir, 299.

BUTHUN: billete, escrito, carta / billet, écrit, lettre.

Eskiribatu zioen Mezenas bere adiskideak, eta igorri eskutik eskura, bera iend'artean urrun egonez, buthun la-

bur bat erraiten zioela. (Al emperador Augusto) le escribió su amigo Mecenas y le envió de mano en mano (pues él se encontraba lejos entre la gente) un lacónico billete donde decía, 211.

BUZTANDU: germinar / germer.

Zeren bertzela sor liteke bihi hura, buztan liteke, belhar bihur liteke. Porque si no, podría nacer aquel grano, podría germinar y convertirse en planta, 22.

D

DAMASZENO: Damasceno / Damascène.

Zeren San Damaszenok dioen bezala. Porque como dice San Damasceno, 67.

DAMIANO: Damiano / Damien.

Ezta pontu hunetara gaizki heldu Pierres Damiano daritzan doktor batek kontatzen duena. No viene mal a este propósito lo que cuenta un doctor que se llama Pedro Damiano, 166.

DAMU: pena, sentimiento, pesar, arrepentimiento; daño, perjuicio / peine, sentiment, remords, repentir; préjudice.

Biziak diraueiño, hatsa sabelean deiño, arima gorputzetik iltki arteiño, baldin oraiño adimendua on badu, memorioan eta akhorduan badago, nahasten ezpada, baduke bere bekhatuaz behar den urrikimendua, damua eta dolorea. Mientras dure la vida, mientras haya respiración en las entrañas, hasta tanto el alma salga del cuerpo, si conserva el uso de la memoria y el recuerdo, si no se trastorna en sus facultades, puede tener el necesario arrepentimiento, pesar y dolor de su pecado, 131. *Khen zedin hanbat kalteren eta damuren haste eta pitzgarri den alfertasuna.* Para que se quitase la ociosidad que es origen e incentivo de tanto daño y perjuicio, 13. Cf. también 187, 343, 376, 370, 382, 383.

DAMU EGIN: hacer daño; causar pena / porter préjudice; peiner.

Egun batez galdegin zeraukaten Dionisio filosofoari ea zertzaz egin ahal ziazaion gizon batek bere etsaiari damurik eta atsekaberik gehiena? Cierto día preguntaron al filósofo Dionisio a ver con qué cosa podría un hombre proporcionar más pena y sentimiento a su enemigo, 198. Cf. 347.

DAMU HARTU: recibir pesar, sentimiento, dolor, pena / avoir de la peine, de la douleur.

Iende prestuek damu hartzen dute heken hitz sinpleari sinheste emaiten etzaikanean. Las personas virtuosas reciben pesar cuando no se da crédito a su sola palabra, 177. *Eztakienak eztu damurik hartzen.* El que ignora no recibe dolor, 207. *Damu*

hartzen dut. Me duele, me causa sentimiento, 291. *Gauza bat galtzen duzunean, damu hartzen duzu.* Cuando pierdes una cosa, recibes pena, 364. Cf. también 174, 188, 230, 328, 379.

DAMU IZAN: tener pena, sentimiento, entristecerse, dolerse / être peiné, attristé.

Eta aldez damu dut, eta aldez atsegin. Y en parte me entristezco (por ello), y en parte me alegro, 5. *Damu du.* Está pesaroso, 214. *Damu izatea.* Tener arrepentimiento, 132. *Eta hala badirudi ezen purgatorioetan daudenek eztutela deusez ere hanbat damu eta atsekabe izanen, nola denboraren galduaz.* Y así parece que los que están en el purgatorio de ninguna cosa tendrán tanto pesar y pena como del tiempo perdido, 106. Cf. 153, 206, 359, 382, 396, 188.

DAMUZTATU: causar pena, apesadumbrar a alguno / causer de la peine à quelqu'un.

Haur da koleraren ondorea, ihardukitzearen fruitua: arimaren galtzea, gorputzaren desegitea, eta tristura handi baten azpian damuztaturik ibentzea eta utztea. Esta es la consecuencia de la cólera, el fruto de las riñas: la pérdida del alma, la ruina del cuerpo y el dejarle a uno apesadumbrado, presa de una gran tristeza, 188.

DANIEL: Daniel / Daniel.

Minzatze molde hunez usatu zuen Daniel profetak ere. Este modo de hablar empleó también el profeta Daniel, 46. Cf. también 86.

DANTZA: baile / danse.

Haragiaren plazeretan ez ohi da dantzarik eta irririk baizen. En los placeres de la carne no suele haber más que bailes y risas, 236. Cf. también 119, 268, 322.

DANTZARI: bailarín, bailarina / danseur, danseuse.

Herodesek, benturaz gogoan gaitzik etzedukala, prometatu zioen, iuramentu eginik, neskatxa dantzari bati, emanen zioela eska zedin guztia. Herodes, tal vez sin tener ningún designio malo, prometió con juramento a una joven bailarina que le daría todo lo que le pidiese, 172. *Ibiztariak, arranzaleak, pilotariak, dantzariak.* Los cazadores, los pescadores, los pelotaris, los bailarines, 315.

DANTZATU, DANZATU: danzar, bailar / danser.

Gaitezin dantza eta dosta. Bailemos y divirtámonos, 108. *Lehenago ientilen artean eta denboran desohore zen dantzatzea.* Antiguamente, en tiempo del paganismo y entre paganos, era deshonroso el bailar, 268. Cf. también 44.

DARIO: Darío / Darius.

Alexandro handiak ere biktoria famatu hura errege Darioren gaiñean izan zuenean... Cuando Alejandro Magno reportó aquella célebre victoria sobre el rey Darío, 257.

DASTATU: gustar, probar, saborear / goûter, savourer.

Borz zensuak, zein baitira ikhustea, dastatzea, enzutea, usnatzea eta ukitzea. Los cinco sentidos, que son ver, gustar, oír, oler y tocar, 256. *Dastatu eztuten bianda arbuiatzen dute.* Rechazan el manjar que no han probado, 325. Cf. también 11, 116, 267, 295, 317.

DATAN: Datán / Datan.

Halaber Datan eta Abiron, lurrak bere lagunekin iretsi zituen. Asimismo a Datán y Abirón, junto con sus compañeros, los devoró la tierra, 93. Cf. también 45.

DAVID, DAVIT: David / David.

Errege Daviti. Al rey David, 61. *Halatan erraiten du errege Davitek.*

Así dice el rey David, 85. *Iainkoaren ordenamendu huni behatzen zioen errege David sainduak.* A esta disposición de Dios miraba el santo rey David, 202. *Profeta Davitek.* El profeta David, 322. *David sainduak.* El santo David, 324. *Profeta Daviten erran bat.* Una sentencia del profeta David, 371. Cf. también 109, 110, 146, 169, 256, 274, 289, 314, 318, 328, 338, 381.

DEABRU: diablo, demonio / diable, démon.

Deabruen paretsu egiten da. Se hace igual a los diablos, 67. *Haur da deabruaren hitzkuntza.* Este es el lenguaje del diablo, 89. *Deabruaren zerbitzuan egon.* Estar al servicio del demonio, 143. *Mundua, deabrua eta haragia.* El mundo, el demonio y la carne, 226. Cf. también 42, 25 (bis), 48, 117, 189, 254, 296, 345, 380, 396, 334.

DEBEKATU: prohibir; impedir, obstaculizar / défendre; empêcher, obstaculiser.

Zeren egia da, etzaitu Elizak manatzen gehiagotan, ordea etzaitu debekatzen ere. Porque es verdad que la Iglesia no te manda hacerlo más veces, pero tampoco te lo prohíbe, 343. *Debeka litzake, ordea eztu debekatzen.* Dios podría impedir las injurias que te hacen; pero no lo impide, 203. Cf. también 182, 266.

DEBEKU: prohibición; (cosa) prohibida; coto vedado, terreno prohibido / interdiction; (chose) interdite; enclos interdit.

Zeren bertzela debekuan nahi ditutzu eskuak sarthu, bertzeren zuzena nahi duzu zeuretu eta goratu. Porque de lo contrario pretendes meter las manos en coto prohibido, pretendes apropiarte y usurpar lo que es derecho ajeno, 95. *Zeren baitziakien zenbat kalte egiten zuen gauza debekuaren ikhusteak.* Es que sabía cuántos males acarreaba el ver la cosa prohibida, 257. Cf. 238.

DEBEKU IZAN: ser o estar prohibido / être interdit.

Eta besta egunean ere debeku zen, etzen sori, eta ez zilhegi bide luzerik iragaitea, urrun ioaitea. Y en día festivo estaba prohibido (había prohibición), no era permitido ni lícito hacer una larga caminata, ir lejos, 134. Cf. 238.

DEBLAUKI: ligeramente; de improviso, sin pensarlo / légèrement; à l'improviste, sans y réfléchir.

Zer ordenatuko diozu bada Iainkoaren izen saindua hain deblauki, antsikabeki eta kontu guti eginik erabiltzeko usantza duenari? ¿Qué castigo impondrás por tanto al que tiene la costumbre de tratar el santo nombre de Dios tan a la ligera, tan desaprensivamente y con tan poca consideración?, 175. *Baiña maliziarik edo enganamendurik ahal zatekeienz gogora ere gabe, erran zioen deblauki erregek baietz, deusetan ere dudatu gabe.* Sin sospechar que pudiera haber malicia o engaño, el rey le dijo prontamente que sí, sin ninguna vacilación, 229. (Según Oihenart, *resuelta* o *impetuosamente,* Rico IV, 220). cilación, 229. (Según Oihenart, resuelta o impetuosamente, Riev IV, 220).

DEBOT, devoto / dévot.

Iende prestuen eta deboten artean ongi aiphatua izanen zara. Serás bien conceptuado entre las personas virtuosas y devotas, 196. *Anhitz presuna prestu, anhitz iende debot eta saindu edireiten da munduan.* En el mundo se encuentran muchas personas virtuosas, muchas gentes devotas y santas, 344. Cf. también 241, 330.

DEBOTKI: devotamente / avec dévotion.

Eta edirenen duzu, baldin zinzinez,

fintki eta debotki manaiatu eta enplegatu bazina, berrogoi urthe horietan egin dituzun ongiak, ontasunak eta obra on guztiak, egin zinituzkeiela urthe batez. Y hallarás que si te hubieras conducido y comportado seria, recta y virtuosamente, todos los bienes y obras buenas que has hecho en esos cuarenta años podrías haberlos hecho en un año, 109.

DEBOZINO: devoción, virtud, dedicación a la piedad y al servicio de Dios / dévotion, attachement à la piété et au service de Dieu.

Liburu debozinozkoetarik. De los libros de devoción (Portada). *Manatu zuen hiri guztia iar zedilla debozinotan eta penitenziatan.* Mandó que toda la ciudad se pusiera en trance de oración y de penitencia, 46. *Zeren hura da saindutasuna, perfettasuna, debozinoan konplitu izaitea.* Porque esto es la santidad, la perfección, el ser cumplido en la virtud, 216. *Debozinoz eta intenzione onez bethea.* Lleno de devoción y de buena intención, 259. *Egin bedi elhurra bezain hotz debozionoan.* Hágase frío como la nieve en la devoción, 376. Cf. también 117, 129, 139, 149, 153, 267, 301, 343, 138.

DEBOZINOTSU: dado a la piedad, devoto / très enclin à la piété.

Baiña berriz bertze batzuk gaztean dira on, prestu eta debozinotsu, eta zahartzean gaixto eta maliziatsu. Pero otros, por el contrario, de jóvenes son buenos, virtuosos y dados a la piedad, y de viejos malos y llenos de maldad, 111.

DEFENDATU: impugnar, atacar, defender (?) / impugner, attaquer, défendre (?).

Eztu erraiten... emaztetako bekhatuari defenda gakitzala... harmetan mokhoz mokho iar gakitzala... No dice que ataquemos al pecado de la carne... que nos enfrentemos a él con armas, 259. Cf. también 5, 226, 240, 259, 301, 261.

DEFENDATZAILLE: promotor, defensor / promoteur, défenseur.

Eta bai egiazko fedearen eta legearen defendatzaille eta aitzinatzaille buruzagiak ere. Y también han sido los promotores y heraldos capitanes de la verdadera fe y ley, 3. *Konzientziak anhitz ofizio du: bera da lekhuko, bera da akhusatzaille eta defendatzaille.* La conciencia representa muchos papeles: ella es alcalde, ella es testigo, ella es fiscal y defensor, 285.

DEFENSA: lucha, impugnación, defensa / lutte, impugnation, défense.

Bekhatutik bethi behar da ihes egin, baiña bekhatuaren akometamendua, narritamendua eta tentamendua, bateau behar da ihes eginez eta apartatuz garaitu, eta bertzean defendatuz, kontra eginez eta borrokatuz. Baldin defensatze hartzaz eta hartan pensatzeaz gutitzen bada bekhatuaren tentamendua, nola egiten baita haragiaren bekhatuaz bertze bekhatu guztietan, orduan hobe da defensan iartzea eta tentamenduaren kontra borrokatzea. Del pecado siempre se ha de huir, pero la acometida, solicitación y tentación del pecado unas veces hay que vencerla huyendo y apartándose, y otras veces resistiendo, oponiéndose y peleando. Si impugnando y pensando en ello se disminuye la tentación del pecado, como sucede en todos los otros pecados excepto el de la carne, entonces es mejor impugnar y atacar a la tentación, 261 (traducción de un texto de Sto. Tomás).

DEFUNKTU: difunto / défunt.

Miserikordia bera da eta ez bertzerik defunktuak konpainiatzen dituena. La misma misericordia es, y no ningún otro, la que acompaña a los difuntos, 146.

DEIHADAR: grito / cri.

Ikhusiko duzu emazte gaixto bat hasten dela oihuz, heiagoraz, deihadarrez... Verás a una mala mujer que empieza a dar voces, clamores y gritos, 333. *Zeren eztute enzunen oihurik, nigarrik, marraskarik, deihadarrik, deithorarik, auhenik eta nigarrik baizen.* Porque no han de oír más que clamores, llantos, aullidos, gritos, quejas y lamentos, 378. Cf. también 390.

DEITHORA: lamento / lamentation.

Zeren eztute enzunen oihurik, nigarrik, marraskarik, deihadarrik, deithorarik, auhenik eta nigarrik baizen. Porque no han de oír más que clamores, llantos, aullidos, gritos, quejas y lamentos, 378.

DEITHORATU: lamentar, deplorar / déplorer.

Presentekoa goza dezakegu, ethorkizunekoa desira, eta iragana lauda edo auhen eta deithora. Podemos disponer del presente, anhelar el futuro, y alabar o lamentar y deplorar el pasado, 102. *Hasiko dira bere ondiko handiaren deithoratzen eta auhentzen.* Empezarán a lamentar y a deplorar su gran infortunio, 390.

DEITU: llamar / appeler.

Deitu zituen guztiak beregana. Llamó a todos a sí, 16. *Galdegiten dute teologoek ea zer arrazoiñez edo zergatik deitzen diren bekhatore batzuk bertzeren artetik, ostinatuak.* Preguntan los teólogos por qué razón o por qué unos pecadores son llamados, a diferencia de otros, obstinados, 69. *Guztietan deitzen du.* Llama en todas (las puertas), 69. *Eta hunetakotzat deitu zuen Noe zeritzan gizon bat.* Y para esto llamó a un hombre que se llamaba Noé, 80. *Deitu zuen ene kontra denbora.* Llamó contra mí al tiempo, 109. *Zein latinez deitzen baita «contritio».* El cual en latín se llama «contritio», 133. *Zeren obra miserikordiazkoak, hargatik deitzen dira miserikordiazkoak eta ez iustiziazkoak.* Porque las obras de misericordia por eso se llaman de misericordia, y no de justicia, 162. *Zeren esposoak biatan deitzen du ederra bere esposa.* El esposo celestial llama dos veces hermosa a su esposa, 262. *Nahi eztuenak dei dezaten otso, eztezala iauntz otso-larrurik.* El que no quiera que le llamen lobo, que no se vista con piel de lobo, 262. Cf. también 19, 69, 93, 134, 175, 321, 346, 337, 138, 312, 88.

DEKLARATU: declarar, explicar, exteriorizar, publicar, promulgar / déclarer, expliquer, extérioriser, propaller.

Mihiak deklaratzen du zer dadukan bat bederak bere gogoan eta bihotzean. La lengua declara qué es lo que cada cual tiene en su alma y corazón, 258. *Deklaratzen du Glosak.* Declara la Glosa, 25. *Orai lege berrion, Ebanjelio saindua deklaratuz gero.* Actualmente, en la Ley nueva, después de promulgado el santo Evangelio, 339. Cf. también 261, 338, 380.

DELIBERAMENDU: resolución, decisión, propósito / résolution, décision.

Egundaiño baiño deliberamendu handiagoarekin zihoanean. Cuando iba con una decisión más grande que nunca, 76. *Haur da oraiko presuna gaztèn deliberamendua, haur da beken gogoa.* Este es el propósito de los jóvenes de hoy, este es su pensamiento, 117. *Penitenziaren indarra eta balioa, borondatearen deliberamenduan dago.* La fuerza y valor de la penitencia estriba en la determinación de la voluntad, 133. *Deliberamendu deliberatu bat.* Una determinación determinada, o sea, firme, 179. Cf. también 183, 231, 243 (título de cap.), 244, 393, 34.

DELIBERATU: decidir, resolver, decretar; resuelto / décider, décréter; résolu.

Eta halatan deliberatu nuen... liburutto baten... egitea. Y así resolví hacer un librito, 6. *Deliberatua daduka anarteraiño igurikitzeko.* Tiene decretado aguardar hasta ahí, 75. *Eta hala deliberatu dut guztien uholde batez desegitera eta hondatzera.* En consecuencia he resuelto destruir y aniquilar a todos por medio de un diluvio, 80. *Borondatearen deliberatze bat.* Una resolución de la voluntad, 133. *Dagoenean deliberatua eta prestik.* Cuando está resuelto y dispuesto, 176. *Ez berehala deliberatzea.* No decidir inmediatamente, 199. Cf. también 30, 33, 34, 48, 57, 81, 95, 100, 127, 159, 179, 183, 192, 199, 211, 231, 244, 301, 302, 318, 364.

DELIBERATUKI: decididamente, resueltamente / décidément, de façon résolue.

Gogotik eta deliberatuki. Con empeño y decididamente, 313. Cf. también 76, 244.

DEMANDA: exigencia, petición, propuesta, reclamación / exigence, demande, proposition, réclamation.

Demostenek aditu zuenean ema--muthiriaren demanda, ihardetsi zioen, ez uste bezala. Cuando Demóstenes oyó la petición de la desvergonzada mujer, le contestó de forma impensada, 254.

DEMANDATU: pedir, solicitar / demander.

Bere ama bera, zeiñen sabeletik iltki baitzen, demandatu zuela. Que solicitó su propia madre, aquélla de cuyo vientre había él salido, 232. *Baiña demandatuz gero, oldartuz gero, bulkhatuz gero.* Pero una vez que ha sido solicitada, abordada, empujada, 232.

DEMONAKTE: Demonacte / Démonacte.

Halako bati erran zioen egun batez sekeretuan beharrira Demonakte zeritzan filosofo batek. A uno de éstos le dijo cierto día en secreto a la oreja un filósofo que se llamaba Demonacte, 270.

DEMONIO: demonio / démon.

Presuna haserretuen artean here gogara da deabrua, han edireiten da ongi demonio gaixtoa. En medio de las personas enemistadas el diablo se halla en su centro, allí se encuentra bien el demonio maldito, 189.

DEMOSTENES, DEMOSTENE: Demóstenes / Démostène.

Bada egun batez Demostenes filosofo handi hura emazte haren aldetik iragaiten zela, kilikatu zen, ernatu zen, linburtzen hasi zen. Cierto día pasando cerca de dicha mujer el gran filósofo Demóstenes, se sintió excitado, cosquilleado, comenzó a resbalar, 254. *Demostenek aditu zuenean ema-muthiriaren demanda, ihardetsi zioen ez uste bezala.* Cuando Demóstenes oyó la propuesta de la desvergonzada mujer, le contestó de forma impensada, 254.

DEN... (adjetivo) - **ENA ERE: aun el más** (adjetivo) / **même le plus** (adjectif).

Den iustuena ere, egunean zazpitan erortzen da. Aun el más justo cae siete veces al día, 301. *Anhitz negar purpuilla isuri zuen, asko baitziratekeien den bihotzik gogorrenaren ere hautsteko eta beratzeko.* Derramó muchos lagrimones, que hubieran bastado para quebrantar y ablandar el corazón más duro, 286. Sin *ere: Den okhasinorik ttipiena,* 192. *Den gutiena,* 104. *Den bekhatu mortalik ttipienaren ere...,* 77. *Den sainduenak baiño buruak gogorrago dituztela,* 99. *Den gauzarik errazena,* 314. *Den presunarik lazoenak eta antsikabenak ere,* 127. *Den legarrik ttipiena,* 275.

DENBORA: tiempo / temps.

Matatias bat bere denboran bezala. Como un Matatías en su tiempo, 3. *Eta orduan denbora onaren seiñalea dateke.* Y entonces suele ser indicio de buen tiempo, 22. *Denborak badohazi.* Los tiempos se van, 41. *Oraiño denbora aphur batez hautan egon behar dut.* Todavía por un poco de tiempo tengo que permanecer en ellos (en los pecados), 58. *Noeren denboran.* En tiempo de Noé, 78. *Denbora hartaraiño igurikitzen zaikala, eta ez gehiago.* Que se le espera hasta aquel tiempo, y no más, 81. *Denbora gaitzekoak, sasoiñetik kanpokoak.* De mala temporada, de fuera de época, 141. *Bere denbora guztian.* En toda su vida o existencia, 143. *Denbora ederrarekin.* Con un tiempo hermoso, 145. *Denborako.* Para el tiempo, 158. *Denbora anbitz enplegatu.* Invertir mucho tiempo, 179. *Denbora gaitza, uritsua eta igorziritsua.* Tiempo malo, lluvioso y de tronada, 189. *Denboraren buruan.* Al cabo de tiempo, después de un espacio de tiempo, 218. *Hunek denbora gutiz egiten du anbitz.* Este en poco tiempo hace mucho, 256. *Bata da zenbait denboratakoa.* Una es para poco tiempo, 297. *Orai presenteko denbora hunetan.* Ahora en este tiempo presente, 326. *Denboren diferentzien arauaz.* Según la diversidad de los tiempos. Cf. también 42, 43, 57, 65, 81, 93, 104, 107, 108, 140, 145, 165, 212, 260, 268, 286, 382, 48, 101, 102.

DENDARI: sastre, costurera / tailleur, couturière.

Erbokeria handia lizate goiz bereraiño, dendaria deitu gabe eta bertze gauzak xuxendu gabe egoitea. Gran locura sería estarse hasta la misma mañana sin llamar a la costurera y sin procurarse las demás cosas, 134. *Hala ikhusiko duzu dendari baten etxean ere, ofizialeak abiadura handia daramala.* Así también verás que en la casa del sastre el oficial trabaja con gran rapidez, 61.

DESAFIATU: desafiar / défier.

Bi aitonen semek edo zaldunek elkharren artean etsaigoa dutenean, eta elkhar dixidaturik, desafiaturik, konbatera eta gudura deiturik kolpeka hasten direnean, komunzki sendoenak edo anzatsuenak garaitzen du bertzea. Dos nobles o caballeros, cuando tienen enemistad entre sí y provocándose y desafiándose el uno al otro, llamándose a la pelea y batalla, comienzan a batirse, comúnmente el más fuerte o diestro vence al otro, 138.

DESAMORIO: desamor / manque d' amour.

Amorio desordenatua, bereaz egin duenean, desamorio bihurtzen da. El amor desordenado, cuando ha salido con la suya, se trueca en desamor, 236. Cf. también 186, 235.

DESARRA: descarga, golpe, disparo (?) / décharge, coup, tir (?).

Iustiziaren lehenbiziko kolpea eta desarra izan zen goitian, zeruko Aingiruetan, Luziferren eta haren lagunen gaiñean. El primer golpe y descarga de la justicia tuvo lugar allí arriba, en los ángeles del cielo, sobre Lucifer y sus amigos, 92.

DESARRATU: descargar, disparar / décharge, tirer.

Hala dira bada gerotik gerora dabiltzanak ere, kheinatzen dira eta eztute aurthikitzen: destatzen dira, eta eztute desarratzen. Así son también los que andan aplazando indefinidamente: amenazan y no lanzan, apuntan y no descargan (disparan), 35.

DESARRAZOIN: sinrazón / absurdité.

Haragiak ezin onhets dezake bere etsaia, eta ez sentitu gabe utz, egiten zaikan bide gabea eta desarrazoiña.

La carne no puede amar a su enemigo ni puede estar sin sentir la injuria y sinrazón que se le hace, 181. *Desarrazoiña ere arrazoin iduritzen zaitzu.* Aun la sinrazón te parece razón, 199.

DESBISTATU: deslucir / déparer.

Eta bertze guztiek eztutela hala desbistatzen, eta ez bere ohorean nothatzen, nola emaztekin ibiltzeak eta kutsatzeak. Y que todas las otras (faltas) no le deslucen ni le infaman en su honor tanto como el andar y fornicar con mujeres, 239.

DESEGIN: deshacer, destrozar, consumir, destruir / défaire, détruire.

Mundu hunetako gauzak eztaude behin ere krozka batean, igaiten eta iautsten dira: egiten eta desegiten dira, maiz aldatzen dira. Las cosas de este mundo nunca permanecen en un punto; se elevan y caen, se hacen y deshacen, con frecuencia se mudan, 386. *Gorputza desegiñik.* Destrozando el cuerpo, 331. *Bere burua desegiñik.* Consumiéndose a sí mismo, desviviéndose, 316. *Egin bitezi erraiteaz egin zituen, eta desegin bitezi erraiteaz, desegin ditzake.* Con decir «sean hechos» se hicieron, y con decir «sean deshechos» puede deshacerlos, 84. Cf. también 23, 25, 33, 13, 17, 51, 80, 127, 129, 187, 188, 235, 274, 302, 346, 382 (bis).

DESENKUSA: excusa, pretexto / excuse, prétexte.

Bekhatu hauk, eta guztiz ere zahartasunekoek, eztute desenkusarik, eztute estakururik, eta ez ederztatzeko biderik, eta halatan zaitza hain gaitzi eta itsusi Iainkoari. Estos pecados, y particularmente los de la vejez, no tienen excusa ni disculpa, no hay manera de colorearlos, y por eso son tan aborrecibles y deformes ante Dios, 128. *Eta aitzinerat alfer egoiteko desenkusarik etzutentzat.* Y para que en lo sucesivo no tuvieran pretexto para estar ociosos, 16. Cf. también 33, 37 (bis), 196.

DESENKUSATU: excusar / excuser.

Eta are gehiago iakingagatik ere, on da disimulatzea, ez iakin iduri egitea, ez iabetzea, ez bere gaiñera hartzea, edo desenkusatzea. Más aún: aunque las sepamos, es bueno disimular, hacer como que no se sabe, no hacerse cargo, no tomarlo para sí, o excusar, 207. *Baiña badirudi aphur bat bedere, adinak desenkusatzen duela.* Pero parece que le excusa un poco la edad, 128. Cf. también 6, 7.

DESESPERA ARAZI: hacer desesperar / faire désesperer.

Cf. 357.

DESESPERATU: desesperar / désespérer.

Eta geldituko dira alde guztiz dolutuak, etsituak, deskonsolatuak eta desesperatuak, nehondikan ere erremediorik, konsolamendurik eta esperantzarik eztuen bat, gelditzen den bezala. Y se quedarán completamente apesadumbrados, desesperados, desconsolados y desesperanzados, como queda uno que por ningún lado tiene remedio, consuelo ni esperanza, 390.

DESGOBERNU: desgobierno, desorden / désordre.

Ikhusazu zeure itsutasuna, desgobernua eta galtzeko bidea. Considera tu ceguera, sin razón y camino de perdición, 43.

DESGOGARA: a disgusto / contre son gré.

Zeren ezta bide bat baizen, eta bat hura ere guztia da mehar, malkhar, buruz gora, haragiaren kontra eta desgogara. Porque no hay más que un camino, y él es totalmente angosto, escarpado, ascendente, en contra y a disgusto de la carne, 307.

DESGOGARAKO: desagradable, enojoso, desabrido / désagréable, âpre.

Nola geure gogarako gauzekin naturalki boxten eta alegeratzen baikara, hala desgogarakoekin eta kontrakoekin tristetzen eta haserretzen gara. Así como con las cosas de nuestro agrado naturalmente nos gozamos y alegramos, así también con las desagradables y adversas nos entristecemos y enojamos, 181.

DESIRA: deseo / désir.

Zeure desira konpli ezazu. Cumple tu deseo, 89. *Etzoaztela oherat mendekatzeko desirarekin.* Que no os vayáis a la cama con el deseo de vengaros, 181. *Neure desira desordenatuak.* Mi deseo desordenado, 257. Cf. también 31, 33 (passim), 99, 117, 141, 154, 187, 199, 231, 265, 300, 311, 329, 334, 352, 368.

DESIRATU: desear / désirer.

Zeren gero haren ondoan desiratuko duzu bertze gero luzeago bat. Porque después de aquella dilatoria desearás otra dilatoria más larga, 65. *Desira ahal dezake.* Puede desear, 76. *Hala desiratzen zuten lehenagoko sainduek.* Así lo deseaban los santos antiguos, 300. *Eta nola argia desiratzen duen.* Y cómo suspira por la luz, 385. Cf. también 34, 102, 115, 144, 189, 257, 278, 381, 301.

DESIRKUNDE: deseo, veleidad / désir léger, velléité.

Mugida bat, gutizia bat, eta desirkunde handi bat. Un movimiento, un apetito y un deseo grande, 182. *Baiña haren desirkunde guztia zen erhi punta urean sar zezan.* Mas todo su deseo era que metiera la punta del dedo en agua, 384. Cf. también 141, 28 (tít. de cap.), 30, 32, 399.

DESIROS: deseoso / désireux.

Eta gerok ere desiros gara iakitera. Y aun nosotros mismos solemos ser curiosos de saberlo, 207. *Eltzaurraren iateko desiros delarik.* Teniendo ganas de comer la nuez, 300. Cf. también 115.

DESKARGATU: desobligar, exonerar / désobliger, exonérer.

Finean ahal bezanbat bere konzientzia deskargaturik eta garbiturik, heriotzeari igurikitzen dio. Finalmente, habiendo descargado y limpiado su conciencia en la medida de lo posible, aguarda a la muerte, 38.

DESKARGU: descargo, satisfacción, justificación / décharge, satisfaction, justification.

Zeren non da bekhatuagatik egin behar den deskargua eta pagamendua? Porque, ¿dónde está el descargo y satisfacción que se debe dar por el pecado?, 124. *Deskargua egin arteiño, etzuen utzi bere konzientziak sosegatzera, anarteraiño bethi eman zioen garri eta narrio.* Hasta que no hubo hecho el descargo, su conciencia no le dejó sosegar, siempre le causó malestar y remordimiento, 279. Cf. también 36, 43, 145, 149, 157, 165, 220.

DESKONSOLATU: desconsolado / inconsolable.

Zeren bere baithan erreak, deseginak eta alde guztiz deskonsolatuak baitaude. Porque se encuentran en sí mismos quemados, deshechos y absolutamente privados de consuelo, 382. Cf. también 390.

DESKONTENTAMENDU: insatisfacción / insatisfaction.

Zerbait eskastasun, zerbait deskontentamendu izaiten duzula. Que experimentas cierta falta, cierta insatisfacción, 251.

DESKORTESIA: grosería / grossièreté.

Beraz hunelatan, handia izanen da halaber eta itsusia izen saindu haren

banoki, premia gabe, eta egiaz ala gezurrez mintzo den konturik egin gabe erabiltzeaz egiten den bekhatua eta deskortesia. Por lo tanto, se sigue que ha de ser asimismo grande y feo el pecado y la grosería que se comete empleando dicho santo nombre ligeramente, sin necesidad y sin reparar si se habla con verdad o con mentira, 175.

DESMORDITU: punzar (?) / piquer (?).

Orduko oiñhaze miñ hek trabu handia ibeniko deratzute, nahasiko, desmordituko, zeri lot eztakizula, zeure buruaz eta egin bideaz ahantzirik ibeniko zaituzte. Los padecimientos y dolores de entonces te ocasionarán gran embarazo, te alterarán, te punzarán, te pondrán en tal situación que, olvidado de ti mismo y de tu obligación, no sabrás qué hacer, 135.

DESOBEDIENZIA: desobediencia / désobéissance.

Gauza, debekua, ttipia da, baiña desobedienzia handia. La cosa, la prohibición, es pequeña, pero la desobediencia grande, 38.

DESOHORAGARRI: deshonroso / déshonorant.

Halaber gauza desohorezkoa eta desohoragarria da iuramentua. Asimismo el juramento es cosa de deshonor y que deshonra, 177. *Eta hala gizonak, bere gizontasunean, ezin duke falta handiagorik (munduak hala ezpadaduka ere) horditzea, adimenduaren nahastea, eta fama hartan iartzea baiño.* Y por eso el hombre no puede en su hombría, tener tacha más grande ni deshonra que más le deshonre (aunque el mundo no lo juzgue así) que el emborracharse, el turbar el juicio y adquirir fama de tal, 265. Cf. también 284.

DESOHORATU: deshonrar / déshonorer.

Zeren lehenbizikorik, etzeko iaunari bidegabe egiteaz eta desohore emaiteaz, etzeko guztiak ukitzen dira, familia guztia desohoratzen da. Porque en primer lugar, agraviando y deshonrando al señor de la casa, todos los domésticos quedan alcanzados, toda la familia sufre la deshonra, 362. Cf. también 186, 232, 270.

DESOHORE: deshonor / déshonneur.

Badirudi ezen desohore eta laido zaiela oraiko presuna gaztei prestuki bizitzea eta bekhaturik egin gabe egoitea. Dijérase que a los jóvenes de hoy les parece deshonor y afrenta el vivir virtuosamente y estar sin cometer pecado, 117. *Lehenago ientilen artean eta denboran desohore zen dantzatzea.* Antiguamente, en tiempo del paganismo y entre paganos, era deshonroso el bailar, 268. Cf. también 48, 177, 220, 265, 315, 332, 362.

DESOHOREZKI: humillantement e, con vilipendio / de façon humiliante.

Eta gelditu zen Semiramis errege eta erregina; eta errege itsua bere erresuma eta bizia galdurik, desohorezki finatua. Y Semíramis se quedó de rey y de reina; y el ciego rey acabó con vilipendio, perdiendo su reino y la vida, 229. *Han urguillua, handi nahia, desohorezki oiñen azpian erabiliko eta ostikatuko da.* Allí el orgulloso, el ambicioso, será humillantemente tratado y pisoteado, 380.

DESOHOREZKO: afrentoso, deshonroso, ignominioso / déshonnorant, ignominieux.

Hitz hauk desohorezkoak ziren galatarrentzat. Estas palabras eran deshonrosas para los gálatas, 184. Cf. también 89, 177, 284.

DESONHEST: deshonesto / déshonnête.

Ezterrazuela (dio San Agustinek) bihotz garbiak eta onhestak ditutzue-

la, baldin begi desonhestak eta ahalke gabeak baditutzue. No digáis, dice San Agustín, que tenéis corazones puros y honestos, si es que tenéis ojos deshonestos y desvergonzados, 256.

DESONHESKERIA, DESONHETSKERIA: deshonestidad / malhonnêteté.

Eztugu, Iainkoari esker, desonheskeriarik akhometatzen. Gracias a Dios, no cometemos deshonestidades, 119. *Zeren hek guztiak dira banaloriak, desordenuak, eta desonhetskeriaren seiñaleak.* Porque todas estas cosas son vanagloria, desórdenes y señales de deshonestidad, 270.

DESONHESKI: deshonestamente / malhonnêtement.

Lehenbizikorik behar da banoki, ergelki, arintki eta desonheski minzatzetik begiratu. En primer lugar, es preciso guardarse de hablar vana, ligera, frívola y deshonestamente, 258. *Desonheski behatzea, eritzeko seiñalea da, baiña ukitzea hiltzekoa.* La mirada deshonesta es indicio de enfermedad, pero el tacto lo es de muerte, 271.

DESORDENATU: desordenado / désordonné.

Bere aphetitu desordenatuetarik gibelatzen eztenaz, eztagizula konturik. Del que no se aparta de sus apetitos desordenados, no hagas caso de él, 129. *Desira desordenatua.* Deseo desordenado, 199. *Haragiaren aphetitu desordenatuen benzutzea.* El vencer los apetitos desordenados de la carne, 260. *Amorio desordenatua.* El amor desordenado, 264. Cf. también 187, 190, 193, 229, 257, 262, 289, 334.

DESORDENU: desorden / désordre.

Halako desordenuen debekatzeko ordenantza. Orden prohibitoria de tales desórdenes, 4. *Batzuek nahi dute bere gazte denboran bizi bere gogara, anhitz bekhatu eta desordenu, guztiz ere emazteekin egiten dutela.* Algunos quieren en su juventud vivir a su antojo, cometiendo muchos pecados y desórdenes, sobre todo con mujeres, 119. Cf. también 188, 270.

DESPIT: despecho / dépit.

Zer damu, zer despit eta atsekabe errezibituko du beraz giristinoak... ¡Qué pena, qué despecho y disgusto no ha de recibir por lo tanto el cristiano...!, 370.

DESPITATU: despecharse, sentirse despechado / se dépiter.

Orduan erreko da bere baithan barrena, despitatuko da, tristetuko da, malenkoniatuko da. Entonces se requemará en su interior, se sentirá despechado, se entristecerá, se llenará de melancolía, 188.

DESPLAZER: desplacer, disgusto, aflicción / déplaisir, affliction.

Iragan denean bekhatuaren plazera, han da berehala konzientziaren desplazera. Cuando ha pasado el gusto del pecado, allí está al punto el disgusto de la conciencia, 280. Cf. también 32, 113, 236, 288, 328, 354, 373.

DESTATU: apuntar con un arma, echar el ojo, proyectar, aspirar a / viser avec une arme, projeter, aspirer à.

Ethorkizuneko gauzak, fortunaren eskuan eta benturan daudezinak, nahi ditutzu oraidanik gobernatu, trazatu eta destatu. Las cosas futuras, que se encuentran en mano de la fortuna y de lo incierto, tú las quieres disponer, planear y resolver desde ahora, 43. *Hala dira bada gerotik gerora dabiltzanak ere, kheinatzen dira eta eztute aurthikitzen: destatzen dira eta eztute desarratzen.* Así son también los que andan aplazando indefinidamente: amenazan y no descargan, apuntan y no disparan, 35. Cf. también 77, 181.

DESTERRATU: desterrar / exiler.

Alferkeriaren herritik khentzeko eta desterratzeko. Para suprimir y desterrar del país la holgazanería, 15. *Iainkoaren ez ikhustea, haren konpaiñiatik eta loriatik sekulakotzat kanpoan eta etsaigoan desterraturik egoitea.* El no ver a Dios, el hallarse para siempre fuera de su compañía y gloria, en enemistad con El y desterrado, 369.

DESTERRU: destierro / exil.

Desterrua, galerak eta batzutan heriotze penatua ere. El destierro, las galeras y a veces una muerte dolorosa, 391.

DEUS: algo, alguna cosa; (con negación) **nada / quelque chose;** (avec négation) **rien.**

Deus gelditzen bazaika. Si algo le queda, 161. *Deus galdegiten deratzunean.* Cuando te pregunta alguna cosa, 216. *Eztadukagu deusez ere konturik.* No nos preocupamos de nada, 16. *Ezkara deus ere.* No somos nada, 40. *Zeren berdin eztut deusen eskasik.* Porque al fin y al cabo no tengo falta de ñada, 50. *Etzaitzala deusek ere gibela.* Que nada te retraiga, 89. *Ezta deusetako ere on.* No sirve para nada, 266. *Ezin kofesa badadi, ez mintza, eta ez deusetan ere manaia.* Si no puede confesarse, ni hablar, ni moverse en absoluto, 132. Cf. también 6, 11, 24, 41, 64, 88, 108, 147, 160, 171, 180, 270, 319, 326, 345, 363, 374, 377.

DEUS GUTI: poca cosa, insignificante / peut de chose, insignifiant.

Deus guti baliatuko zaitzu zeure erremusina. Poca cosa te valdrá tu limosna, 147. *Hala sainduei ere iduritzen zaie deus guti, Iainkoagatik egiten duten guztia.* Así también a los santos les parece poco todo lo que hacen por Dios, 315. Cf. también 140, 143, 159, 319, 328.

DIBINITATE: divinidad / divinité.

Eta nola Iesu Kristok berak baitzedukan bere dibinitatea eta Iainkotasuna barrenean estalia, eta kanpoan baitzirudien ttipi eta probe. Y al modo como el mismo Jesucristo tenía su divinidad oculta en el interior, y por defuera semejaba pequeño y pobre, 328.

DIFERENT: diferente, diverso / différent, divers.

Euskara eta bertze hitzkuntzak diferent baitira. Pues el euskara y las otras lenguas son diferentes, 11. *Erresumak baitituzte diferent.* Pues pertenecen a reinos diversos, 8. *Baiña diferent da kastitatearen ez galtzeagatik ihes egitean.* Pero es cosa diferente cuando se huye por no perder la castidad, 260. Cf. también 40, 234.

DIFERENTKI: diferentemente, de modo diferente / différemment.

Baiña obra iustiziazkoetan diferentki mintzatu behar dugu. Pero tratándose de obras de justicia debemos hablar de modo diferente, 162. *Oiñaze hek, dolorezko dolore hek emaiten zaitza ifernuan dagoenari diferentki, egin zituen bekhatuen diferentzien arauaz.* Estos suplicios, estos padecimientos excesivos se aplican al que está en el infierno por modo diferente, según la diversidad de los pecados que cometió, 380. Cf. también 8, 337, 342, 378.

DIFERENTZIA: diferencia, diversidad; (en plural) **diferencias, pendencias, altercados / différence, diversité;** (au pluriel) **différences, altercations.**

Ezta erraz arrazoiñaren eta diferentziaren emaiten eta edireiten. No es fácil dar y hallar la razón y diferencia, 69. *Ordea diferentzia handia da konzientzien artean, anhitz doha bate tik bertzera.* Empero hay gran diferencia entre las conciencias, va mucho de una a otra, 275. *Haur da erremedio*

ona koleraren iraungitzeko, bere buruari egitekorik ez emaiteko, diferenziatan nehorekin ez sartzeko. Este es buen remedio para calmar la cólera, para ahorrarse disgustos a sí mismo, para no meterse en altercados con nadie, 208. Cf. también 9, 11, 18, 69, 72, 122, 169, 181, 186, 188, 189, 306, 326, 342, 372, 380, 212.

DILIJENTZIA: diligencia / diligence.

Nagitasunak dilijentziari. (Grande guerra hace) la pereza a la diligencia, 309.

DILINDAKA EGON: estar colgado, estar pendiente / être suspendu.

Han arnegaria mihitik urkhatua dilindaka egonen da. Allí, el maldiciente, estará colgado de la lengua, ahorcado, 380.

DILUBIO: diluvio / déluge.

Hiregatik gu dilubio handi hartan, Noeren denborako uholdean, hondatu eta itho ginituan. Por tu causa nosotras, en aquel gran diluvio del tiempo de Noé, perecimos y nos ahogamos, 363.

DINA: lo indispensable, proporcionado, justo / indispensable, proportionné, juste.

Aberatsa ere urguillu gerthatzea, komun da, ardurako gauza da, zeren nola nehoren men gabe, berak baitu bere dina eta behar duena, hark urguillutzen du. Que el rico sea orgulloso, es también común y frecuente, porque como tiene lo indispensable y necesario sin depender de nadie, esto le ensoberbece, 128.

DIOGENES: Diógenes / Diogène.

Galdegin zeraukaten egun batez Diogenes Filosofo handi hari. Le preguntaron cierto día a aquel gran filósofo Diógenes, 298.

DIONISIO: Dionisio / Denis.

Egun batez galdegin zeraukaten Dionisio filosofoari. Cierto día preguntaron al filósofo Dionisio, 198.

DIRU: dinero, moneda / argent, monnaie.

Diru bat edo erhaztun bat galtzen duzunean. Cuando pierdes una moneda o una sortija, 52. *Zeren dirua ezta segur ohoinak diren lekhuan.* Porque el dinero no está seguro en sitio donde hay ladrones, 261. Cf. también 16, 84, 106, 110, 165, 212, 254, 279.

DISIMULATU: disimular / dissimuler.

Ordea burua bertze alderat itzuli, eta disimulatu zuen, ez aditu iduri egin zuen. Pero volvió la cabeza al otro lado y disimuló, hizo como que no oyó, 207. *Iainkoek ere disimulatzen zituztela amurusen iuramentuak eta promesak.* Que hasta los dioses hacían caso omiso de los juramentos y promesas de los enamorados, 233. Cf. también 183, 208.

DISPOSATU: disponer(se) / se disposer.

Zeren bekhatorea bera ere orduan hartara disposatzen eta enseiatzen baita. Porque entonces el mismo pecador se dispone y ejercita en ese sentido, 349.

DISPOSIZIONE: disposición / disposition.

Disposizioneari eta prestatzeari dagokan garazia eta faborea. La gracia y favor que corresponde a la disposición y preparación, 339. *Zu miserikordios izaiteaz, gaitzen zara, disposizionean iartzen eta prestatzen Iainkoaganik miserikordia erdiesteko.* Con ser tú misericordioso, te capacitas, te dispones y preparas para alcanzar de Dios misericordia, 147. Cf. también 349.

DISZIPULU, DIZIPULU: discípulo / disciple.

Eztuzu zer ukhaturik, zu hetarik

zara, Iesu Kristoren dizipuluetarik zara, zure mintzaian ezagun zara. Es inútil que lo niegues, tú eres de ellos, eres de los discípulos de Jesucristo, se te conoce en el lenguaje, 173. *Errazu, diszipulu gaixtoa, zeure nabusiaren saltzaillea.* Dime, discípulo malvado, que vendiste a tu Maestro, 387. Cf. también 184, 188, 217, 294, 320.

DITHI: teta, ubre / mamelle.

Amak haurrari dithiaren emaitea bezala da probeari emaitea ere. El dar al pobre es como la madre que da el seno al niño, 156.

DIXIDATU: provocar, desafiar / provoquer, défier.

Bi aitonen semek edo zaldunek elkharren artean etsaigoa dutenean, eta elkhar dixidaturik, desafiaturik, konbatera eta gudura deiturik, kolpeka hasten direnean, komunzki sendoenak edo anzatsuenak garaitzen du bertzea. Dos nobles o caballeros, cuando tienen enemistad entre sí y provocándose y desafiándose el uno al otro, llamándose a la pelea y batalla, comienzan a batirse, comúnmente el más fuerte o diestro vence al otro, 138.

DOBLATU: doblar, plegar, duplicar, aumentar el doble / doubler, plier, passer au double.

Bekhatu egiteaz koropilloak doblatzeintuzu, gatheak berretzeintuzu, karga handitzen duzu. Con pecar doblas los nudos, aumentas las cadenas, haces mayor la carga, 57. *Elefantak... bere gazte denboran belhaunak eta gaiñerako bertze iunturak zalhuitu, erraxki doblatzen eta plegatzentu.* El elefante... cuando es joven, tiene las rodillas y demás articulaciones bien flexibles, con facilidad las dobla y pliega, 122. Cf. también 55, 113.

DOBLATUKI: redobladamente, con ahínco o intensidad redoblada / avec persévérance et intensité doubles.

Hala bada gure Iaungoikoak ere du maiteago, bekhatu egin ondoan beroki eta doblatuki obra onetan enplegatzen dena. Así también nuestro Dios ama más al que después de haber pecado se emplea calurosa y redobladamente en obras buenas, 353.

DOBLE: doble / double.

Etsaitasuneko biktoria eta garaitia eztago ez mendekatzean, eta ez ordaiñaren bihurtzean edo doblearen: baiña dago barkhatzean, eta bidegabèn pazientki pairatzean. El triunfo y la victoria contra la enemistad no consiste en vengarse ni en devolver lo equivalente o el doble; sino que consiste en perdonar y en sufrir pacientemente las injusticias, 212. *Orduko plazeren ordain, orai desplazer dobleak hartzen ditugunean.* Cuando en desquite de los placeres de entonces, tomamos ahora doblado desplacer, 113. Cf. LAUR DOBLE.

DOHAIN: don, regalo, dádiva / don, cadeau, présent.

Zahartzea, sentontzea, urthe anhitzez bizitzea, bere egitez on da, Iainkoaren donua eta dohaina da. El llegar a viejo, el alcanzar extrema longevidad, el vivir muchos años, de suyo es cosa buena, es un don y gracia de Dios, 127. Cf. también 4, 12, 240.

DOHATSU: dichoso, feliz, bienaventurado / bienheureux, heureux.

Dohatsuak dira miserikordiosak, zeren bek erdietsiko dute miserikordia. Dichosos son los misericordiosos, porque ellos alcanzarán misericordia, 146. *Halatan Apostoluek ere orduan zedutzaten bere buruak dohatsuenik eta ziren alegerenik, noiz eta Iainkoagatik desohore eta laido gehiago errezibitzen baitzuten.* Así también los Apóstoles, cuanto más afrentas e injurias recibían por Dios, más se tenían por felices y tanto más alegres estaban, 315. Cf. también 146, 148, 247, 309.

DOHATSUKI: felizmente / heureusement.

Zeren nola ezpaikara bi mendetako eta zuk zeurea hain ongi, hain ohorezki eta dohatsuki iragan baituzu... Porque como no somos de dos épocas distintas, y tú la tuya la has pasado tan bien, con tanto honor y tan dichosamente..., 5.

DOI: (lo) justo, proporcionado, exacto, suficiente; apenas, justamente / juste, exact, proportionné, sufissant; à peine.

Doiaz elikatzen, iragaiten eta kontentatzen gara. Con lo justo nos damos por satisfechos, con ello pasamos y nos contentamos, 270. *Ahoa, doi idekitzen du eta idekitzen duzu, eta guztiarekin ere arnegu eta iuramentu egiten hari zara.* Justamente abre y abres la boca, y ya empiezas a jurar y maldecir, 270. Cf. también 275.

DOIEZ: insuficiente, escaso / insuffisant.

Baldin doiez bazara, guti baduzu, emozu guti. Si andas escaso, si tienes poco, da poco, 152.

DOILLORKERIA: maldad, trapacería, malicia / méchanceté, malice.

Doillorkeriaz prezatzea, loriatzea eta sendagailla egitea. Jactarse y gloriarse de la maldad, y convertirla en hazaña, 66.

DOKTOR: doctor / docteur.

Doktoren erranak. Las máximas de los doctores, 11. *Elizako Doktoretarik.* (Sacado) de los doctores de la Iglesia (Portada). *Doktor handi izanen denak, haurretik behar du eskolatu.* El que ha de ser gran doctor debe estudiar desde niño, 117. Cf. también 105, 139, 163, 166, 241, 272, 375.

DOLAMEN: lamentación / lamentation.

Zeren hark Ieurusalemeko hiriaren gaiñean egin zituen nigarren, auhenen eta dolamenen bigarren kapituluan erakhusten du, erraiten duela. Porque aquél lo enseña en el segundo capítulo de los llantos y lamentaciones que hizo sobre la ciudad de Jerusalén, diciendo, 342.

DOLORE: dolor / douleur.

Ifernuan daudenak, hango dolore handiak direla kausa, hek ezin pairatuz, bethi daude arneguz. Los que están en el infierno, por causa de los grandes dolores que tienen, y no pudiendo sufrirlos, siempre están jurando, 173. *Behar zen dolore fin bat.* Hacía falta tener un dolor superior, 340. Cf. también 131, 159, 314, 323, 338, 368, 376.

DOLOREZKI: dolorosamente / douloureusement.

...Han gauza itsusien, izigarrien, nardagarrien eta atsekabe-korren begi-esteaz dolorezki penatuko baita. Allí dolorosamente penará, observando cosas feas, espantosas, repugnantes y aflictivas, 377.

DOLOREZKO: de dolor; paciente, sujeto a dolor / douloureux; assujetti à la douleur.

Oiñaze hek, dolorezko dolore hek. Estos suplicios, estos padecimientos excesivos, 380. *Hala dauden dolorezkoek.* Los pacientes que se encuentran en tal estado, 384. Cf. 383.

DOLU: pesar, pesadumbre, duelo / peine, affliction, deuil.

Atsegindasunaren fina eta ondorea atsekabea da eta dolua. El fin y la consecuencia del placer es la aflicción y el duelo,236. *Denbora ioanez gerozko damua, dolua eta nigarra.* Un pesar tardío, lamento y llanto, 383. Cf. también 132.

DOLUTU: apesadumbrarse, entristecerse / s'affliger, s'attrister.

Hain dolutu eta atsekabeztatu zen.

De tal manera le pesó y tuvo tal sentimiento, 200. *Eta geldituko dira alde guztiz dolutuak, etsituak, deskonsolatuak eta desesperatuak.* Y se quedarán completamente apesadumbrados, desesperanzados, desconsolados y desesperados, 390. Cf. también 187.

DOMINGO: Domingo / Domingue.

Baiña egiteko huni ihardesteko, aita Domingo Soto, Doktor handi hari iarraiki nahi natzaika. Pero para responder a esta cuestión quiero seguir a aquel gran doctor, el Padre Domingo Soto, 375.

DONAPALAIO: Saint-Palais, localidad de la Baja Navarra / localité de la Basse Navarre.

Ioan zen Donapalaiora, non baitzen orduan Nafarroako Parlamenta. Se dirigió a Saint-Palais, donde se hallaba entonces el Parlamento de Navarra, 3.

DONU: don, dádiva / don, présent.

Anbitz donu, dohain eta abantail suertez dotaturik. Dotado de muchos dones, cualidades y prerrogativas, 12. *Iainkoaren donua, dohaiña, emaitza eta garazia.* Don, dádiva, merced y gracia de Dios, 240. Cf. también 4, 127, 296, 298, 313.

DORRE: torre / tour.

Erraiten du Aristotelek on dela alferkeriaren herritik khentzeko eta desterratzeko; eta herrien ere bere erregeren edo bertzeren kontra iaikitzetik begiratzeko, zenbait obra handiren hastea, zenbait dorreren edo gazteluren egitea. Dice Aristóteles que es bueno, para desterrar y suprimir del Estado la holgazanería, y para preservar a los pueblos de levantarse contra su rey o contra otros, el emprender algunas obras grandiosas, el construir ciertas torres o castillos, 15. *Iduritzen zaika halakoari ezen bere sinpletasuna eta intenzione ona duela gaztelurik eta dorrerik asko.* Parécele a este tal que su simplicidad y buena intención es para él bastante castillo y fortaleza, 292. Cf. también 108.

DOSTAILLU: chanza, chiste / moquerie, blague.

Edo zenbait hitz iokolariz eta dostailluz, zenbait irri egiteko solhasez ederztatzen zuen. O lo adornaba con ciertas palabras jocosas y chanzas, con ciertas gracias que hacían reír, 208. *Eskusatu behar dira eta gibelatu hitz alferrak, arinak, iokolariak, dostailluak, eta guztien gaiñetik desonhestak, banoak eta ergelak.* Deben excusarse y evitarse las palabras ociosas, ligeras, jocosas, las chanzas, y particularmente las deshonestas, vanas y necias, 258.

DOSTATU: divertirse / s'amuser.

Dezagun denbora iragan, gaitezin ioka, gaitezin dantza eta dosta. Pasemos el tiempo, juguemos, bailemos y divirtámonos, 108. *Haur harekin milla erhokeria erraiten duela, dostatzen da.* Se recrea con aquel niño, diciéndole mil locuras, 316. Cf. 228.

DOTATU: dotar / douer.

Naturalezak berak ere anbitz... abantail suertez dotatu... baitzaitu. La misma naturaleza te ha dotado de muchas clases de cualidades, 4. Cf. también 12.

DUDA: duda / doute.

Duda gabe. Sin género de duda, 296. *Haur da egia, eta hunetan ezta dudarik.* Esta es la verdad, y sobre esta verdad no hay duda, 133. *Nahi duzu dudatarik iltki?* ¿Quieres salir de la duda?, 140. *Gauza segura da, eta bat ere dudarik eztuena.* Cosa cierta es y que no ofrece duda alguna, 157. *Dudan.* En duda, dudosamente, 170. *Hangoaz ezta dudarik.* Sobre lo de allí no hay duda, 325. Cf. también 49, 134, 144.

—*Duda egin.* Poner en duda. *Ezta-*

kit, nik duda egiten dut. Eta nork eztu duda eginen? No lo sé, yo lo pongo en duda. ¿Y quién no lo pondrá en duda?, 121.

DUDATU: dudar / douter.

Sinhetsi zuten berehala, eta sinhets ere kolpe batez osoki, dudatu gabe. Lo creyeron inmediatamente, de una vez y enteramente, sin dudar, 42. *Deusetan ere dudatu gabe.* Sin dudar, sin ninguna vacilación, 229. *Eta ezta munduan, heriotzeko oreneraiño bekhatutan dagoenaren salbamenduaz dudatzen eztuenik.* Y no hay en el mundo quien no dude sobre la salvación del que está en pecado hasta la hora de la muerte, 134. Cf. también 87.

DUDOS: dudoso, expuesto / douteux.

Zeren berdinarekin ihardukitzea dudos da eta perilos, handiagoarekin erhokeria, eta ttipiagoarekin itsusi eta desohore. Porque luchar con el igual es cosa expuesta y peligrosa, con el superior locura y con el inferior es cosa fea y deshonrosa, 220.

E

EA: ea (interjección o exclamación); **si, a ver, a ver si** (partícula que encabeza oraciones subordinadas y denota un matiz inquisitivo o de indagación) / **ea** (interjection ou exclamation); **si, voir si** (particule qui va en tête des subordonnées et qui dénote une nuance inquisitive ou de recherche).

Ea, giristinoak! Ea, cristianos!, 3. *Konpaiñia berean galdegin zen berehala ea nori emanen zeikan liburuaren egiteko kargua.* En la misma tertulia se pasó enseguida a preguntar a ver a quién se le daría el encargo de hacer tal libro, 6. *Ordea, pontua da ea zahartuko zarenz.* Pero la cuestión está en saber si llegarás a viejo, 121. Cf. también 13, 36, 46, 68, 78, 109, 129, 149, 154, 264, 273, 375, 48.

EBA: Eva / Eve.

Ebak ikhusi zuen sagarra, eta handik bere burua gurekin batean, penatan ibeni zuen. Eva vio la manzana, y a causa de ello puso a su persona junto con la nuestra, en dolor y aflicción, 256. Cf. también 48, 282.

EBAKI: cortar / couper.

Zuhaitz bethakorra, eztu nehork ebakitzen. El árbol fructífero nadie lo corta, 24. *Barberak penatzen du, ebakitzen du, odol husten du, etsai bat bezala erabiltzen du.* El barbero aflige al enfermo, le corta, le vacía la sangre, lo trata como un enemigo, 185. Cf. también 79, 143, 266, 302, 366, 372.

EBANJELIO: Evangelio / Evangile.

Behintzat hala ioan zen Ebanjelioko aberats hura. Por lo menos, así se fue (al infierno) aquel rico del Evangelio, 50. *Erranen deraue halaber halakoei Ebanjelioko borz birjina ergel hei erran zerauena.* Les dirá asimismo a los tales lo que dijo a aquellas cinco vírgenes necias del Evangelio, 142. Cf. 155.

EBANJELISTA: Evangelista / Evangeliste.

Hargatik erraiten du San Mateo Ebanjelistak. Por eso dice San Mateo Evangelista, 36. *Hala erraiten du Iondone Ioannes Ebanjelistak.* Así lo dice

el Evangelista San Juan, 173. Cf. también 50, 79, 118, 134, 144, 293, 380.

EBATSI: robar / voler.

Ebatsten zuenak, eztezala ebats. El que robaba, que no robe, 26. *Ebatsien bihurtzea.* El restituir las cosas robadas, 162. *Ur ebatsiak eztiago eta gozoago dira.* Las aguas robadas son más dulces y sabrosas, 238. Cf. también 45, 48, 97, 155, 163, 164, 170, 177, 178, 189, 271, 310, 366.

ECHAUS: Echaus / Echaus.

Zu izan zara Echaus, mendi Pirinioetan, Alduideko begaletan, bethiere zentinela eta begiraille bezala, iratzarririk dagoen iauregi eta gaztelu handi, eder, noble hartako seme. Tú has sido hijo de la casa de Echaus, de aquel palacio y castillo grande, hermoso, noble, que se encuentra en los Pirineos, en las laderas de los Aldudes, como perpetuo centinela y vigía siempre despierto, 3. Cf. también dedicatoria de *Gomendiozko karta.*

EDALE: bebedor / buveur.

Edale zen. Era bebedor, 147. *Arno edalea.* Bebedor de vino, 265. *Eta halatan edale on batzuek bilhatzeintuzte bianda gaziak egarriaren pizteko.* Y por eso algunos buenos bebedores buscan manjares salados para avivar la sed, 354. Cf. también 253, 325.

EDAN: beber; bebida, (el) **beber / boire; boisson,** (le fait de) **boire.**

Dezagun ian eta edan. Comamos y bebamos, 14. *Ongi iana eta hobeki edana zaudenean.* Cuando te hallas bien comido y mejor bebido, 108. *Edatera eman.* Dar de beber, 175, 196. *Ordea edan nahi zuenean, urak ihes egiten zioen.* Mas cuando quería beber, el agua se apartaba de él, 252. *Ian edaneko plazera.* El placer de comer y beber, 378. Cf. también 40, 44, 46, 62, 70, 71, 151, 171, 202, 258, 264, 265, 266, 325, 329.

EDARI: bebida / boisson.

Ianhariz eta edariz inguratua zegoen. Estaba rodeado de comida y bebida, 252. *Bada molde hunetan berean gure Iaungoikoak ere, zeruko midikuak, emaiten derautza bekhatore eriari edariak, midizinak, abisuak, konseilluak, eta anhitz erremedio.* Pues bien, de la misma manera, nuestro Dios, médico celestial, da al pecador enfermo bedidas, medicinas, avisos, consejos y muchos remedios, 72. Cf. también 266, 342, 378.

EDEKI: quitar / enlever.

Edekitzen derauzkigu bigarrenak, zeren gaizki usatzen baitugu lehenbizikoez. Nos quita las segundas, porque usamos mal de las primeras, 69. *Ordea, gaitzerizkoa natural hark ezteratzu amorio librea edekitzen.* Empero, aquella aversión natural no te quita el amor libre, 182. *Egurren edetea* (sic). El quitar la leña, 194. *Edeki iatzotzu beraz egurrak.* Por lo tanto, quítale también el combustible (las leñas), 264. Cf. también 82, 110, 193, 223, 229, 264, 320, 322, 357, 19, 41. Vide On-edeki, 325.

EDER: hermoso, bello / beau.

Gauza ederra da, eta aritmakotzat probetxu handitakoa onhetstasun batetan begien beheititurik edukitzea. Cosa hermosa es, y de gran provecho para el alma el tener los ojos bajos con modestia, 257. *Anhitz othoitz eder egin zerakun.* Nos hizo muchas bellas súplicas, 286. *Zeruko Aingirurik ederrena.* El ángel más hermoso del cielo, 92. Cf. también 3, 4, 10, 48, 92, 108, 112, 145, 147, 165, 192, 229, 254, 270, 315, 331.

—*Eder izan.* Agradar, ser agradable. *Baiña orai gerok geure borondatez egiten dugun penitenzia eta hartzen dugun pena, alde guztiz da borondatezkoa, baliosa, eta Iainkoari eder zaikana.* Pero la penitencia que nosotros hacemos ahora por nuestra voluntad,

y la mortificación que tomamos, es completamente voluntaria, valiosa y agradable a Dios, 106. *Iainkoari eder izanen zaikana.* Cosa que será grata a Dios, 145. Cf. también 147, 160.

EDERETSI: juzgar hermoso, dar por bueno / regarder avec plaisir, considérer bon.

Handik sortzen da usantza, usantzatik ederestea, ederestetik ezansiatzea. De ahí nace la costumbre; de la costumbre el darlo por bueno; de darlo por bueno el hacerse indiferente, 73. *Baiña barren hartan ohituz gero, sudurrak kirats hartzaz zenbait denboraz betheak erabiliz gero, sortzen zara, ez-ansiatzen zara, ederesten duzu.* Pero una vez que te acostumbras a estar adentro, después que por cierto tiempo has traído las narices llenas de aquel hedor, te haces insensible e indiferente, lo encuentras bueno, 62.

EDERGAILLU: por bien parecer, por ostentación y en apariencia / pour paraître bien, pour se vanter.

Eta obratu ere nola? Ez edergaillu, ez banaloriaz, eta ez munduagatik, baiña Iainkoagatik. ¿Y cómo deben realizarse las buenas obras? No por bien parecer, por vanidad ni por el mundo, sino por Dios, 153. *Barkhatu behar diozu beraz zeure etsaiari, eta barkhatu ere ez edozein moldez, ez hitzez, itxurapenez, kanpotik eta edergaillu; baiña zinzinez eta gogotik, barrenetik eta bihotzetik.* Por consiguiente debes perdonar a tu enemigo, y debes perdonarle no de cualquier modo, no de palabra, en apariencia, exteriormente y por bien parecer, sino de veras, de grado y corazón, 223. Cf. 109.

EDERGARRI: adorno, aderezo / ornement.

Presuna ederrak, gorputza bere eskuko eta ongi egina duenak, eztu kanpoko edergarriren beharrik, zeren bera baita bere baithan eder asko. La persona hermosa, que tiene un cuerpo esbelto y bien conformado, no necesita de aderezos extrínsecos, porque ella es en sí misma suficientemente bella, 331.

EDERKI: hermosamente, bellamente / bellement.

Ederki beztiturik ibiltzea. El andar preciosamente vestido, 156. *Pontu hunen gaiñean ederki erraiten du Senekak.* Acerca de este punto dice hermosamente Séneca, 191. *Ederkiago.* Más hermosamente, 270. Cf. también 49, 320, 398.

EDERTASUN: hermosura, belleza / beauté.

Enzun zuenean errege hark Semiramis haren edertasunaren fama. Cuando dicho rey oyó la fama de la belleza de Semíramis, 229. *Eta eman zioten berehala aditzera errege Zirori emazte haren edertasuna nolakoa eta zein abantaillatua zen.* Y avisaron en seguida al rey Ciro cuán excelente y aventajada era la hermosura de aquella mujer, 257. Cf. también 256.

EDERTU: hermosear, embellecer / embeir.

Halaber saindu hark berak ikhusirik, ezen neskato bat, kopetaren edertzeko, xerloak goiti thiraturik penatzen zela. Este mismo santo, viendo también que una joven, para embellecer la frente, se atormentaba tirándose de los pelos para arriba, 332.

EDERZTATU: hermosear, embellecer, colorear, paliar, dorar, encubrir / embellir, colorer, cacher, dorer, couvrir d'un beau dehors.

Bekhatu hauk eta guztiz ere zabartasunekoek, eztute desenkusarik, eztute estakururik, eta ez ederztatzeko biderik. Estos pecados, y particularmente los de la vejez, no tienen excusa ni disculpa, no hay manera de paliar-

los, 128. *Gezurtiak zenbat gezur, zenbat hitz eder saldu behar du bere gezurraren ederztatzeko, estalzeko eta egiatzat bulkhatzeko?* El mentiroso, cuántas mentiras, cuántas bellas palabras tiene que vender para dorar su mentira, para encubrirla y hacerla rodar como verdad!, 331. Cf. 208, 215, 333.

EDIREN: hallar, encontrar / trouver.

Azkenean ediren zuen bide bat bere kaltekoa, baiña semearen gaztiguaren arintzeko ona. Por fin halló una solución, en perjuicio suyo, pero buena para aminorar el castigo de su hijo, 231. *Edireiten da bertzerik ere anhitz hunelako exenplorik.* Hállanse muchos otros ejemplos símilares, 257. *Eta edirenen duzue zuen arimentzat bake eta sosegu.* Y hallaréis para vuestras almas paz y descanso, 312. Cf. también 5, 6, 7, 11, 18, 25, 33, 41, 45, 47, 52, 64, 81, 93, 107, 109, 122, 140, 144, 147, 148, 159, 171, 178, 188, 240, 257, 273, 287, 340, 344, 348, 368, 373, 381, 384, 391.

EDO o (conjunción) / **ou** (conj.).

Trabu edo behaztopa-harri. Obstáculo o piedra de tropiezo, 6. *Latinez, franzesez edo bertze erdaraz.* En latín, francés o en otra lengua extraña, 10. *Gozorik edo zaphorerik.* Algún gusto o sabor, 11. *Hemen edo purgatorioetan pagatu behar zirenak.* Que se debían pagar aquí o en el purgatorio, 148. *Eta alabaiña haur da gure erhokeria edo itsutasuna.* Y sin embargo, esta es nuestra locura o ceguera, 110. Cf. 53, 111, 148, 329, 388.

EDO BAIZEN: a no ser, sino, como no sea / sauf si, excepté si.

Eta eritasun hark ezpaitu erremediorik, mirakuilluz edo baizen, eta izaitekotz ere xoil luzaro. Y la tal enfermedad no tiene remedio, como no sea por milagro, y aun en caso de tenerlo, muy a la larga, 65. *Ordea zeren ezpaitira hamar-bat hitz edo baizen.* Pero puesto que no son sino unas diez palabras, 9.

EDOSKI: chupar, aspirar, mamar / sucer, aspirer.

Bere azpiko lurraren gozoa eta gizentasuna, beregana, bere erroez thiratuz eta edoskiz. (Los árboles se alimentan y crecen) chupando y aspirando hacia sí con sus raíces el jugo y la substancia de la tierra que está debajo de ellos, 14. *Huntzak inguratzen du zuhaitza, besarkatzen du, edoskitzen du, eta azkenean ihartzen du.* La hiedra rodea al árbol, lo abraza, lo chupa y al fin lo seca, 238.

EDOZEIN: cualquiera / n'importe lequel.

Hala da bada gezurtia, behin gezurrean frogatu dena, eta bai edozein bertze faltatan erori dena ere. Así es también el mentiroso, el que una vez ha sido sorprendido en mentira, y también todo el que ha caído en cualquier otra falta, 178. *Baldin lurreko Errege bati behar-ondoko bat emaiten dioenak gaztigu handiagoa merezi badu, edozein bertzeri emaiten dioenak baiño...* Si el que da una bofetada a un rey de la tierra merece un castigo mayor que el que se la da a otro cualquiera, 391. Cf. también 170, 175, 263.

EDUKI: tener; tener por, reputar, opinar; retener, conservar, guardar; contener, caber; sostener, mantener / avoir; prendre pour, réputer; retenir, garder; contenir, rentrer; tenir, maintenir.

Ez naduka ez bertzeren beldurrak ihes egina. No es el miedo de nadie lo que me retiene alejado, 192. *Eskola eduki.* Regentar una escuela, 192. *Estalirik eduki.* Tener oculto, 286. *Presuna alferra edukazu galdutzat.* A la persona holgazana tenla por perdida, 26. *Aztorea eskuan dadukazunean.*

Cuando tienes el azor en la mano, 30. *Munduko atseginek eta plazerek lo gozo batek bezala azpian nendukaten.* Los placeres mundanos, a manera de un sueño dulce, me tenían sometido, 30. *Segur bezala dadukat.* Tengo por cierto, 50. *Kondenatu guztien edukitzeko asko handi.* Suficientemente grande como para contener a todos los condenados, 373. *Munduak hala ezpadaduka ere.* Aunque el mundo no lo crea así, 170. *Erremusinaren edukiezeko untzi bat.* Un recipiente para guardar la limosna, 153. *Lehenbizian hartu zuen bidea daduka eta edukiko du sekulakotzat.* El camino que tomó al principio, lo conserva y lo conservará para siempre, 67. *Ezta beraz irauterik... Iainkoak berak edukitzen eta sostengatzen gaituela baizen.* No es posible perseverar... a no ser manteniéndonos y sosteniéndonos el mismo Dios, 296. Cf. también 34, 59, 140, 149, 139, 158, 164, 264, 291, 299, 275, 263, 163, 131, 77, 311, 396, 286, 213, 337.

—*Begia eduki.* Véase BEGI.
—*Berdin eduki.* Véase BERDIN.
—*Kontu eduki.* Véase KONTU.
—*On eduki.* Véase ON.

EGARTSU: sed / soif.

Egun batez Israeleko iendeak hain zuen egartsu idorra eta edateko desira handia, non Iainkoak heken premia ikhusirik, eman baitzerauen, harri-muger batetarik atherarik, ithur-ur fresko bat. Cierto día el pueblo de Israel tuvo una sed tan atroz y un tan gran deseo de beber, que Dios viendo su necesidad, les dio una fuente de agua fresca, sacada de una piedra durísima, 329. Cf. también 254.

EGARRI: sed; sediento / soif; assoiffé.

Presuna egarriak ur hotza bezala, edaten dituzte bekhatuak. Beben los pecados a la manera como la persona sedienta bebe el agua fría, 70. *Gose eta egarri denari iatera eta edatera emaitea.* El dar de comer y beber al que está hambriento y sediento, 162. *Egarriaren pizteko.* Para avivar la sed, 354. Cf. también 151, 196, 252, 378, 380.

EGARRITU: volverse sediento / s' assoiffer.

Zeren eskuinekoek gosetu zenean eman baitzioten iatera eta egarritu zenean edatera. Porque los de la derecha, cuando tuvo hambre le dieron de comer y cuando tuvo sed, de beber, 151.

EGIA: verdad / vérité.

Egia da. Es verdad, 5. *Eta hala da egia.* Y así es la verdad, 39. *Iuramentuak ongi, zuzentki eta behar den bidean egina izaiteko, behar ditu hirur gauza, hirur lagun eta sostengu: egia, premia eta zuzena.* El juramento, para que sea hecho bien, a las derechas y como se debe, requiere tres cosas, tres acompañantes y sostenes: la verdad, la necesidad y la justicia, 170. Cf. también 55, 58, 81, 121, 147, 169, 171, 273, 326, 331, 385, 205.

EGIATI: veraz; insobornable / véridique, franc.

Eta hartan emaiten baituzu aditzera Iainko hura dela egiatia eta gauza guztien berri dakiena. Y con ello das a entender que dicho Dios es veraz y conocedor de todas las cosas, 168. *Eta hain da fin eta egiati, ezen berak milla lekhuko balio baititu.* Y es tan excelente e insobornable, que ella vale por mil testigos, 285.

EGIAZ: en verdad, seriamente / vraiment, sérieusement.

Egiaz ala gezurrez mintzo den konturik egin gabe. Sin reparar si se habla con verdad o con mentira, 175. *Egiaz erraiten deratzuet.* En verdad os digo, 326. Cf. también 299.

EGIAZKI: verdaderamente, sinceramente, de verdad, efectivamente / vraiment, sincèrement, effectivement.

Osoki eta egiazki kofesa. Confesarse entera y sinceramente, 114. *Eta eztirela ez elheak, ez ametsak, eta ez gezurrak: baiña egiak, eta egiazki... iragan beharko ditugunak direla.* Y que no son cuentos, ni sueños, ni mentiras; sino verdades, y que son cosas que de verdad tendremos que pasar, 385. Cf. también 241, 344.

EGIAZKO: verdadero, auténtico / véritable, authentique.

Egiazko fedearen. (Defensor) de la verdadera fe, 3. *Kantabres fina, natural eta egiazkoa.* Cántabro excelente, auténtico y verdadero, 2. *Egiazko alegriantza.* La verdadera alegría, 287. Cf. también 132, 133, 141, 168, 135.

EGILLE: hacedor / agent, auteur.

Zapata egille. Zapatero, hacedor de zapatos, 279. *Argi egille.* El que alumbra o ilumina, 272. *Ongi egille.* El que hace bien, 213.

EGIN: hacer; realizar, obrar; construir, edificar; cumplir, acabar; hecho, acabado, cumplido / faire; réaliser; construire, bâtir; accomplir, terminer; fait, accompli, terminé.

Alferrari erran behar zaika, dagiela. Al perezoso hay que decirle que actúe, 32. *Egin da gure iende gazteaz.* Se acabó (o perdió) nuestra juventud, 17. *Falta eginen emendatzeko.* Para corregir las faltas cometidas, 16. *Eginen erremediatu nahiz dabillarena.* Propio del que anda queriendo remediar lo hecho, 46. *Eginak egin, ez gehiago.* Lo hecho, hecho, pero no más, 46. *Egin dik hireak.* Se acabó para ti, estás perdido, 50. *Neurk egin nuen mundua, neurk deseginen dut.* Yo hice el mundo, yo mismo lo desharé, 80. *Zeren Susana zen bekhatu egin gabea, eta David bekhatu egina.* Porque Susana no había cometido pecado, pero David, sí, 96. *Eta leben gaixto bezain, egiten dira gero on eta prestu.* Y tanto como antes fueron malos, se vuelven luego buenos y virtuosos, 111. *Egin du gureak.* Estamos perdidos, 130. *Zer egin gogo duzu bada?* ¿Qué es lo que esperas hacer?, 130. *Aberatsak bezala, probeak ere Iainkoak eginak dira.* Lo mismo que los ricos, también los pobres han sido hechos por Dios, 149. *Nahi baduzu, badaidikezu, eta baldin egiten ezpaduzu, seiñale da eztuzula nahi.* Si es que lo quieres, puedes hacerlo, y si no lo haces, es señal de que no lo quieres, 179. *Hunek denbora gutiz egiten du anhitz.* Este en poco tiempo, hace mucho, 256. *Zeren bekhatu handia eginik, geure anaia saldurik baikaude.* Porque hemos cometido un gran pecado, hemos vendido a nuestro hermano, 286. *Ohoin batek zenbat trabaillu iragan behar du, bere ohoinkeriaren egiteko?* Un ladrón, ¿cuántas privaciones tiene que soportar, para hacer su latrocinio?, 331. *Egiozu begitarte.* Dispénsale buena acogida, 5. Cf. 174, 282, 130. *Dagigun* 305. *Genegien* 334. *Zegitela* 129.

—El verbo EGIN asociado a ciertos substantivos, adverbios, etc., forma locuciones con sentido propio:

—*Agur egin* = adorar, venerar, 175.

—*Ahala egin* = hacer lo posible, 45.

—*Aldia egin* = cumplir el tiempo (de la vida), 5.

—*Arimak egin* = expirar, 112.

—*Bat egin* = unir, 9.

—*Bekhatu egin* = pecar, 82.

—*Eginbidea egin* = cumplir el deber, 61.

—*Egin gogo izan* = pensar hacer, desear hacer, 130.

—*Egin uste izan* = pensar hacer, 135.

—*Erroak egin* = echar raíces, 143, 297.

—*Fin gaitz egin* = acabar mal, 167.

—*Gaizki egin* = obrar mal, 70.

—*Gogoeta egin* = reflexionar, 256.
—*Huts egin* = faltar, 4, 145.
—*Iduri egin* = hacer el papel, aparentar, 7.
—*Iuramentu egin* = jurar, perjurar, maldecir, 170.
—*Kalte egin* = perjudicar, dañar, 61.
—*Kontu guti egin* = hacer poco caso, 159.
—*Kontuak ongi egin* = sacar bien las cuentas, 50.
—*Laster egin* = acudir presuroso, refugiarse, 2, 135.
—*Liskar edo eranzute egin* = reñir, reprochar, 149.
—*Ongi egin* = obrar bien, 122.
—*Othoitz egin* = pedir, orar, rogar, 5.
—*So egin* = mirar, 8.
—*Trebetasuna eta aztura egin* = adquirir destreza y experiencia, 62.

(KONTU) EGIN: darse cuenta, hacer caso.

Ez luke nahi deabruak genegien trabaillu hetzaz konturik. No quisiera el demonio que nos apercibiéramos de dichos trabajos, 334. *Ethorkizunaz konturik egin gabe.* Sin preocuparse del futuro, 313.

EGINBIDE: deber, obligación; misión / devoir, obligation; mission.

Bigarrenean kidatzen da... bere eginbideari lothu nahi zaikana. En la segunda parte se guía al que quiere dedicarse a su deber (Portada). *Geroko bere eginbidea luzatzen du.* Aplaza para después su obligación, 355. *Enseia gaitezin gu ere geure aldetik, geure eginbidearen egitera.* Empeñémonos por nuestra parte en cumplir nuestro deber, 100. *Atsegin har zazue, ezen nik eginen dut hetzaz neure eginbidea.* Alegraos, porque yo cumpliré con ellas (con las hondas) mi misión, 61. Cf. también 36, 117, 135, 141, 221, 331, 344.

EGISTO: Egisto / Egiste.

Galdegiten da zergatik erori zen Egisto adulterioan? ¿Se pregunta por qué cayó Egisto en el adulterio?, 250.

EGITEKO: problema, cuestión, quehacer, quebradero de cabeza, lío, asunto, negocio, empresa, obra, aflicción, trabajo, trance, tema / problème, question, casse-tête, affaire, affliction, travail, thème.

Bada eskiribatzeaz denaz bezanbatean ere ez naiz egiteko gabe. Pues por lo que respecta al modo de escribir, tampoco me encuentro sin problema, 9. *Egitekoen geroko utzteak.* El aplazar para luego los problemas (Portada). *Egitekoak egitekotan direnean, galdu gordean debiltzanean, orduan edukazu zuk egundaiño baiño esperantza gehiago.* Cuando el negocio está en su punto crítico, cuando se encuentra a punto de quebrar, precisamente entonces es cuando debes tener más confianza que nunca, 85. *Munduko egitekoetarik kanpoan.* Fuera de los negocios del mundo, 98. *Egitekorik gabe.* Sin ocupación, 108. *Zahartzeak berak emanen deratzu egitekorik asko.* La misma vejez te dará bastante quehacer, 115. *Bere burua egitekotan ibeniko du.* Se meterá a sí mismo en líos, 207. *Eta egiteko huni bere zimendutik eta erroetarik lotzeko.* Y a fin de abordar este tema por su fundamento y raíz, 368. Cf. también 6, 2, 3, 5, 16, 28, 32, 36, 38, 39, 85, 87, 97, 124, 144, 145, 178, 180, 188, 191, 229, 216, 256, 277, 286, 288, 311, 318, 332, 359, 375, 57, 84, 249, 245.

EGITEKOTSU: lleno de cuidados, dificultoso, trabajoso / soucieux, compliqué, difficile.

Denbora hertsia eta egitekotsua da heriotzeko denbora. Tiempo de apretura y lleno de cuidados es el tiempo de la muerte, 135. *Egiazko penitenzia, zein baita gauza handia, egite-*

kotsua, eta osasuna duenari ere lanik eta ekhairik asko emaiten dioena. La penitencia verdadera, que es cosa grande, dificultosa, que aun al que tiene salud da bastante quebradero de cabeza, 135.

EGITEZ (precedido de BERE): **por su naturaleza o condición, de suyo** / (précédé de BERE) **de par sa nature ou condition, de par lui même.**

Bere egitez guztia da onera emana. (La conciencia) por su naturaleza es totalmente inclinada al bien, 273. *Suak bere egitez argitzen badu ere, ordea badateke argitu gabe.* Aunque el fuego, por su naturaleza, alumbra, con todo puede ocurrir que no alumbre, 377. Cf. también 53, 68, 72, 115, 187.

EGOITZA: estado, situación; morada, residencia / état, situation; demeure, résidence.

Bada aingiru gaixtoen egoitzara hurbiltzen gara gu ere. Pues bien, también nosotros nos aproximamos al estado de los ángeles malos, 67. *Zeren orduan bekhatuaren egoitzan, estatuan eta tokian baitago.* Porque entonces se encuentra en la morada, estado y habitación del pecado, 178. Cf. también 63, 125, 275, 306, 386, 387.

EGOITZAZ: permanentemente.

Cf. 385.

EGON, EGOTU: estar, permanecer; (con flexiones dativas) **corresponder, pertenecer, atañer / rester** (avec flexions au datif, correspondre, appartenir).

Eztut bekhaturik egin nahi, zeren benturaz hetan nengoela, neure azken egunak atrapa nintzake. No quiero pecar, porque tal vez estando en pecados, me podría sorprender mi último día, 45. *Zeren egoite hura da gure galgarria.* Porque tal permanencia es nuestra perdición, 73. *Egonaren buruan.* Al cabo de un aplazamiento, 55. *Baiña ez mundua da eterno eta ez haste gabe, eta ez hargatik egotu Iainkoa egundaiño alferrik.* Pero ni el mundo es eterno y sin principio, ni por eso ha estado jamás Dios ocioso, 20. *Baldin ez nagoenean banengo.* Si estuviera en el estado en que no estoy, 188. *Zergatik ez aiz lehéneko gogoan eta sinhestean fin egotu?* ¿Por qué no has permanecido fiel al anterior propósito y creencia?, 87. *Orazinotan egoitea.* Estar en oración, 319. *Fama onean egoitea.* Gozar de buena fama, 291. *Ez ernaturik egon.* No prestes atención, 268. *Zer eginen du bada behin eta berriz berariaz eta luzaro beha egoite hark?* ¿Qué no hará el estar mirando una y otra vez, ex professo y largamente?, 256. *Konzientziak minzatzen usatua eztelarik, eztaki alabaina ixilik ere egoiten.* Aunque no tiene costumbre de hablar, la conciencia, no obstante, no sabe estar callando, 275. *Guri othe dagozkigu?* ¿Acaso nos atañen a nosotros?, 385. *Haren izen sainduari dagokanaz.* Sobre el que se refiere a su santo nombre, 175. *Hari dagokan ohorearen, bertzeri emaiteaz.* Dando a otro el honor que a El se le debe, 168. *Gaixto hura othoitzez zegokan Iainkoari.* Aquel malvado estaba pidiendo a Dios, 159. *Zeren eritasunari zegokana baitzen.* Porque era (el remedio) que correspondía a la enfermedad, 231. Cf. 72, 208, 262, 272, 280.

EGORRI: enviar / envoyer.

Eta egor iadazu Lazaro. Y envíame a Lázaro, 384. Cf. IGORRI.

EGOSI: cocer; recocerse, atormentarse interiormente / cuire; se tourmenter intérieurement.

Adimendua egosiko da bere baithan barrena. El entendimiento se recocerá dentro de sí mismo, 377. *Eta orhoitze hunek bere baithan egosteintu, ma-*

lenkoniatzeintu. Y este recuerdo les recuece en su interior, les amarga, 383. Cf. también 14, 187, 204.

EGOTZI: echar, arrojar, lanzar; proferir (maldiciones), **exhalar** (deseos) / **jeter, lancer; proférer** (des malédictions); **exhaler** (désirs).

Egotz ezazu zeure gogotik. Arrójalo de tu mente, 58. *Eta egotzi zuen bentzuturik lurrera.* Y lo abatió vencido a tierra, 61. *Egotz zezala handik behera bere burua.* Que se tirara de allí abajo, 89. *Hala egiten du bada penitenziaren karga zahartzerat egotzten duenak.* Así hace el que relega a la ancianidad la carga de la penitencia, 121. *Gogoaren egotzte bat.* El emitir un deseo, 133. *Handik ikhasten dute umek ere maradizino egotzten.* De ahí aprenden aun los niños a proferir maldiciones, 172. *Ahotik egotzia.* Lo arrojado por la boca, 305. *Ezin egotz zaitzake ifernura.* No te puede echar al infierno, 399. Cf. también 17, 20, 21, 31, 42, 53, 59, 79, 85, 92, 93, 107, 134, 138, 142, 152, 174, 193, 202, 221, 226, 242, 279, 297, 312, 330, 342, 365, 360, 366, 369, 376.

EGOTZLE: proferidor (de maldiciones) / **celui qui profère** (des malédictions).

Eta hala erran zioen Abisairi, maradizino beken egotzlea gaztigatu nahi zuenari. Y así dijo a Abisaí, que quería castigar al que profería dichas maldiciones, 202.

EGUERDI: mediodía / midi.

Baldinba iguzkiak, bethiere ageri den bezala, luzeago egin behar du itzala arratsaldean, eguerdian baiño. A buen seguro que el sol, como se observa siempre, a la tarde hace una sombra más larga que al mediodía, 130.

EGUERRI: Navidad / Noël.

Manatu zuen Fabiano Aita saindu-ak, maizago izanen ezpazen ere, urthean hiruretan, bazkoz, mendekostez eta eguerriz kofesaturik, gorputz saindua errezebi genezala. Ordenó el Papa Fabiano que, aunque no fuera con más frecuencia, recibiéramos el sagrado Cuerpo tres veces al año, después de confesados, en Pascua, Pentecostés y Navidad, 343.

EGUN: día; hoy / jour; aujourd'hui.

Egun batez galdegin zeraukaten Apostoluek bere nabusiari. Cierto día preguntaron los Apóstoles a su Maestro, 326. *Egun gai eztena, bihar gutiago izanen da.* El que hoy no es capaz, mañana lo será menos, 58. *Egiten duzu egun bekhatu bat.* Cometes hoy un pecado, 71. *Egungo egunean.* En el día de hoy, 107. *Bi egunez.* Durante dos días, 113. *Egunean eguneko deskarguaren egitea.* El llevar día a día el cuidado, 124. *Egun guztian.* Durante todo el día, 142. *Egunetik egunera, heriotzeraiño luzatuz eta ephe hartuz.* Dilatando y aplazando día a día hasta la muerte, 145. *Igande egunetan.* En días de domingo, 268. *Egun beretik.* Desde hoy mismo, 286. *Egun hetan.* En aquellos días, 381. *Ene gauazko eta egunazko ogia nigarrak izan ziren.* Las lágrimas fueron mi pan de día y de noche, 324. Cf. también 6, 28, 41, 45, 48, 51, 112, 160, 166, 179, 180, 198, 208, 255, 279, 287.

EGUNDAIÑO: jamás, nunca, en ningún tiempo; siempre, alguna vez / jamais; toujours, quelques fois.

Etzela egundaiño gerokoan fidatu. Que no se fió jamás del futuro, 51. *Egundaiño baiño deliberamendu handiagoarekin.* Más decididos que nunca, 76. *Ezta edireiten egin zuela egundaiño Iondone Paulok iuramenturik eskiribuz baizen.* No se halla que San Pablo jurase nunca, si no es por escrito, 171. *Eztute egundaiño frogatu; eztute egundaiño Iainkoa zerbitzatu.*

No lo han experimentado nunca; no han servido nunca a Dios, 325. *Pontu hartan ethortzen zaitza arima tristeari gogora, egundaiño egin dituen falta guztiak.* En aquel momento a la pobre alma le vienen a la mente todas las faltas que alguna vez cometió, 357. Cf. también 16, 3, 32, 85, 121, 211, 257, 368.

EGUNDAIÑOTIK: desde siempre / depuis toujours.

Gero haur da gure galgarria, gure izurria, eta egundaiñotik gure etsai deabruak gure enganatzeko ediren ahal duen biderik eta arterik hoberena. Este «Después» es nuestra perdición, nuestra peste y el mejor medio y arte que jamás ha podido encontrar nuestro enemigo el diablo para engañarnos, 28.

EGUNDAIÑOZ GERO: desde siempre / depuis toujours.

Hango Bizkondeak eta seme guztiak izatu dira bethiere, egundaiñoz gero, erregez enplegatuak. Los Vizcondes y todos los hijos de esa casa han sido perpetuamente, desde siempre, empleados por el Rey, 3.

EGUNORO: diariamente, todos los días / tous les jours.

Egunoro hiltzen gara, zeren egunoro gure bizitzeari zenbait poxin eta parte gutitzen eta edekitzen baitzaika. Todos los días morimos, porque todos los días se le disminuyen y quitan algunos trozos y partes a nuestra vida, 41. *Zeren nola ikhusi baitzuen egunoro bekhatu egiten hari zirela, eta aitzinerat ere hala hariko zirela.* Porque como veía que todos los días se ocupaban en pecar y que también en lo sucesivo continuarían lo mismo, 81. Cf. también 226, 321.

EGUR: leña; combustible / bois; combustible.

Egur hezeari eta iunt denari, su handiak ere nekez eragiten dio, baiña iharrari eta arroari, inhar batek ere iratxekitzen dio. En el madero húmedo y compacto, aun un fuego grande, difícilmente prende, pero en el seco y esponjoso basta una chispa para que arda, 191. *Anhitz egur eder gelditzen da oihanean ekharlerik gabez.* Mucha leña hermosa se queda en el bosque a falta de quien la transporte, 232. Cf. también 193, 264, 323, 376, 377.

—*Egur egin.* Picar leña. *Ene sorbalden gaiñean egin zuten egur bekhatoreek.* Sobre mis espaldas hicieron leña los pecadores, 89. Cf. también 58 (ter).

EHAI (?): tejer / tisser.

Nolako baita ehaiten den ehuna eta oihala, halako izanen da oihalaren albenia eta bazterra ere. Como sea el paño o tela que se teje, así será también la punta y extremo del paño, 143.

EHO: moler, digerir / moudre, digérer.

Animaliek ere bere bazkak eta iatekoak, berehala, eho gabe, erre eta egosi gabe, iaten baitituzte. Y los animales, asimismo, comen sus alimentos inmediatamente, sin molerlos, asarlos ni cocerlos, 14.

EHORTZI: enterrar, sepultar / enterrer.

Presuna hillaren eta ehortzirik datzanaren pare baita. Es igual a una persona que yace muerta y enterrada, 26. *Eta lurrean barrena ehortzen duela.* Y que lo sepulta dentro de la tierra, 297. Cf. también 4, 65.

EHUN: tejido, tela tejida / tissu.

Nolako baita ehaiten den ehuna eta oihala, halako izanen da oihalaren albenia eta bazterra ere. Como sea el paño o tela que se teje, así será también la punta y extremo del paño, 143.

EHUN: cien / cent.

Orai hamar bekhaturekin diharduka-zu, gero ehunekin iharduki beharko duzu. Ahora luchas con diez pecados, después tendrás que luchar con cien, 57. *Ehun eta hogoi urthe.* Ciento veinte años, 80. *Ehuneko bat.* Uno por ciento, 150. *Ehuneko ehun.* Cien por cien, 150. *Utziko duenetik ehun gehiago.* Cien veces más de lo que deja, 326. Cf. también 81, 110, 327, 15.

EJIPTO: Egipto / Egypte.

Nola ageri baita Ejiptoko Piramidetan, zein eragin baitzituen errege Faraonek, iendeak alfer etzeudezin amoreakgatik. Como se ve en las Pirámides de Egipto, las cuales hizo construir el rey Faraón, con el fin de que el pueblo no estuviera ocioso, 15. Cf. también 60, 86, 267, 286, 334.

EKHAI: trabajo, quehacer, quebradero de cabeza / travail, casse-tête.

Egiazko penitenzia, zein baita gauza handia, egitekotsua, eta osasuna duenari ere lanik eta ekhairik asko emaiten duena. La penitencia verdadera, que es cosa grande, dificultosa, que aun al que tiene salud da bastante quebradero de cabeza, 135.

EKHARLE: portador / porteur.

Eta ekharri zeraukatenean, errezibitu zuela presenta ongi, eta bai eskerrak ere eman ekharlei eta igorlei. Y que cuando se la trajeron, recibió el presente atentamente y dio las gracias a los portadores y a los mandantes, 192. *Anhitz egur eder gelditzen da oihanean ekharlerik gabez.* Mucha leña hermosa se queda en el bosque a falta de quien la transporte, 232.

EKHARRI: traer; producir (fruto); **aducir** (testigo); **tributar** (honor) / **apporter; produire** (fruit); **alléguer** (témoin); **tributer** (honneur).

Ekharri zuen solhasak. Trajo la conversación (recayó), 6. *Aitzinetik behar da oihala ekharri.* Hay que traer el paño por adelantado, 134. *Fruiturik ekharri gabe.* Sin producir fruto, 141. *Handia da Iainkoaren izen sainduuri ekharri behar zaikan ohorea, egin behar zaikan agurra, eta eman behar zaikan laudorioa.* Grande es el honor que debe tributarse al santo nombre de Dios, la veneración que se le debe dispensar y la alabanza que se le debe dar, 175. *Zeren nola iuramentu egiten duzunean ekhartzen baituzu Iainkoa zeure erranaren lekhuko.* Porque como al jurar aduces a Dios por testigo de tu palabra, 168. *Handik Salomonek, ziakienak bezala, zenbat kalte zekarkeien iuramentu egiteko usantzak, erran zuen.* Por esto Salomón, como quien sabía qué daños ocasionaba la costumbre de jurar, dijo, 176. *Baithakarke berekin.* Trae consigo, 328. Cf. también 4, 5, 13, 18, 26, 170, 177, 187, 192, 257, 264, 267.

—*Gogora ekharri.* Recordar, traer a la memoria. *Eta hain da gose, ezen ezpaita behin ere asetzen eta ez autsikitzetik eta bere falten gogora ekhartzetik gelditzen.* Y es tan hambriento, que nunca se harta ni cesa de morder y de recordar sus faltas, 274.

EKHIN: comenzar, emprender / commencer, entamer.

Ez berehala lehenbiziko egunean ekhin. No empieces en seguida, el primer día, 201.

ELDARNIO: insomnio, delirio / insomnie, délire.

Finean lehen zertan segitu baituzu, hartan gero ere, ametsetan eta eldarnioetan ere edireiten zara. En suma, en aquello mismo que has practicado, te sorprendes, hasta en los sueños y delirios, 64. *Hartan edireiten da ametsetan eta eldarnioetan ere.* En ella se le encuentra hasta en los sueños y delirios, 144.

ELEFANT: elefante / éléphant.

Elefantak (animalia handi bat baita) bere gazte denboran belhaunak eta gaiñerako bertze iunturak zalhuitu, erraxki doblatzen eta plegatzentu. El elefante (que es un animal grande), cuando es joven, tiene las rodillas y demás articulaciones bien flexibles, con facilidad las dobla y pliega, 122. Cf. item 122.

ELHABERRI: nuevas, noticias / nouvelles.

Anhitzetan ere ekhartzen derauzkigute elhaberriak, erran-merranak. Muchas veces nos traen nuevas y chismes, 207. *Han da munduko elhaberri, erran-merran eta nahasteka guztia.* Allí se dan cita todos los chismes, cuentos y habladurías, 237.

ELHABERRITI: curioso, charlatán, poco reservado en sus palabras / curieux, bavard, peu réservé.

Ikhusten duzunean ezen presuna bat dela erasle handi, minzatzaille, aha-zabal, hitz mitzti, elhaberriti eta salhati, eztiozu halakoari sekereturik fidatzen. Cuando ves que una persona es muy charlatana, habladora, bocazas, parlanchina, cuentista y acusona, a esta tal no le confías ningún secreto, 346.

ELHE: fábula, cuento, historieta / fable, conte, historiette.

Bada exenplo bat, edo elhe bat, elkhar hil nahi zuten batzuen artean gerthatua. Existe un ejemplo, cuento o historia, sucedida entre dos que querían matarse el uno al otro, 303. *Ala elheak, ametsak, gezurrak othe dira hauk?* ¿O es que son cuentos, sueños o mentiras estas cosas?, 385.

ELHEKETAN: contando bromas e historietas / en causant, en bavardant.

Elkharrekin solhasean, hitzketan, elheketan, presentketan, gosalketan eta bisitaketan hasiz gero, peril handia da arimako eta exenplo gaixtoa munduko. Una vez que comienzan las conversaciones, las parletas, los presentes, los almuerzos y visiteos, gran peligro es para el alma y mal ejemplo para el mundo, 263.

ELHORRI: espino, espina / épine.

Guztiak ziren hasuiñez, elhorriz eta belhar gaixtoz betheak. Todos estaban llenos de ortigas, espinos y malas hierbas, 25. *Eztiteke zauria senda, elhorria barrenean deiño.* No puede curarse la herida mientras la espina está dentro, 223. Cf. también 323, 363.

ELHORRI-ARANTZE: espino / épine.

Othe da nehor, elhorri-arantzétarik mahats, edo saphar-laharretarik fiko biltzen duenik? ¿Acaso hay alguien que recoja uvas de los espinos o higos de las zarzas?, 144.

ELHUR: nieve / neige.

Eta haren erranaren eta iduriaren arauaz diot ezen eztela ifernuan izanen elhurrik, hormarik eta ez bertze hotz suerterik. Y de acuerdo con su palabra y su parecer digo que en el infierno no habrá nieve, hielo, ni ninguna otra especie de frío, 375. (Aparece varias veces en el mismo n.° 375).

ELIANO: Eliano / Eliane.

Cf. 229.

ELIKATU: alimentarse como para pasar, probar, contentarse con poco / s'alimenter pour tenir, goûter, être sobre en mangeant.

Ezpaitzioen bere mahai asetik asetzekorik eman eta ez are elikatzekorik ere. No le dio de su mesa repleta con qué saciarse, ni aun para probar, 156. *Doiaz elikatzen, iragaiten eta kontentatzen gara.* Con lo justo nos alimentamos, con ello pasamos y nos contentamos, 270.

ELIZA: Iglesia, tanto en sentido de edificio material como de congregación de los fieles / Eglise aussi bien dans le sens de bâtiment matériel que dans celui d'ensemble de fidèles.

Elizako Doktoretarik. (Sacado) de los Doctores de la Iglesia (Portada). Véase también 134. *Elizatik kanpoan.* Fuera de la Iglesia, 4. *Haur da egia garbia, eta elizak errezibitua.* Esta es la verdad pura y recibida por la Iglesia, 399. *Orai ere gure elizetan kruzifikaren aldean dagoen bezala.* Como hay también ahora en nuestras iglesias, junto al crucifijo, 153. Cf. 288, 324, 93, 171.

ELIZA-GIZON: (hombre) **eclesiástico** / (homme) **d'Eglise.**

Bada eritasun hunez kutsatua gerthatzen den Eliza gizona are da gaizkiago eta galduago. Pues el eclesiástico que se encuentra tocado de este mal es aún peor y más perdido, 239. *Bi bekhatu suerte dira begiz begi eta artez Eliza gizonari kontra dagotzanak, Eliza gizonaren etsaiak eta galgarriak.* Hay dos clases de pecados que acechan cara a cara y directamente al hombre de Iglesia, que son sus enemigos y su perdición, 239.

ELKHAR: el uno al otro; los unos a los otros, mutuo, recíproco / l'un à l'autre, réciproquement, mutuellement.

Beraz hunelatan elkhar onhetsi behar dugu. Por consiguiente, debemos amarnos mutuamente, 209. *Erran zioten elkharri.* Se dijeron los unos a los otros, 286. *Elkharren artean.* Entre sí, entre ambos, 138, 142. *Hain dabiltza elkharganik hurbil.* Están tan cerca el uno del otro, tan relacionados entre sí, 175. *Eta nahi nituzkeien bi parteak elkharrekin eta batetan athera.* Y hubiera deseado publicar ambas partes juntas y a la vez, 6. Cf. también 41, 166, 168, 239, 258, 327, 377, 380.

ELKHARGANA BILDU: juntar / rassembler.

Nola nahitutzu bada zuk hanbat egunetako eta denboratako, gaztetasun guztiko bekhatuak, zorrak eta egitekoak elkhargana bildu eta guztiak zahar denborako begiratu eta eduki? ¿Cómo quieres tú, pues, acumular y juntar los pecados, deudas y cuidados de tantos días y tiempos, de toda la juventud, y todos ellos guardarlos y retenerlos para el tiempo de la vejez?, 124.

ELKHARGANATU: juntar, reunir / joindre, réunir.

Eta gaixtoak ere elkharganarik, sura egotziko ditutzue. Y reuniendo también las malas (hierbas), las arrojaréis al fuego, 79. *Nola ikhatz biziak elkharganatzen ditutzunean.* Así como cuando juntas carbones ardientes, 196. Cf. también 246, 259.

ELKHAR IRUDITU: parecerse entre sí / se ressembler mutuellement.

Zeren anhitz gauzatan baitirudite elkhar. Porque en muchas cosas se parecen entre sí, 52.

ELKHARREKIKO: el uno para el otro / l'un pour l'autre.

Beraz eztira elkharrekiko on. Por lo tanto, no son buenos para estar juntos, 261. Cf. aún 261.

ELKHARREKIN IZAN: estar juntos, coexistir / être ensemble, coexister.

Eta hunetan da ageri badiratekeiela elkharrekin gaitzerizkoa naturala eta amorio librea. Y en este caso, se pone de manifiesto que pueden coexistir, a la vez, la aversión natural y el amor libre, 182.

ELKHORTU: desecar, endurecer; seco, duro / dessécher, enducir; sec, dur.

Zeren bere barreneko koleraren suak eta irakinak errai guztiak erra-

tzen, elkhortzen eta idortzen baiterautza. Porque el fuego y el hervor de su cólera interior le quema y deseca todas las entrañas, 187. *Aita Abrahan, badakusazu nola nagoen su hunetan errea eta idor elkhortua.* Padre Abraham! Ya ves cómo me encuentro abrasado en este fuego, acartonado y desecado, 384.

ELTZAUR: nuez / noix.

Eztugu ximinoak bezala egin behar: eltzaurraren iateko desiros delarik, kanpoko azalaren hautsteko nekeagatik, utzten baitu barreneko mamia dastatu gabe. No debemos hacer como el mono que, deseando comer la nuez, por la molestia de romper la cáscara exterior, deja de gustar la pulpa de dentro, 300.

ELTZE, ELZE: puchero / pot à feu.

Gizon haserretua dirakien eltzea bezala da. El hombre irritado es como el puchero que hierve, 193. *Bada elzeari sobera dirakienean, gainez dohanean, hirur moldez emaiten ohi zaika erremedio.* Ahora bien, al puchero, cuando hierve más de la cuenta, cuando se desborda, de tres maneras se le aplica remedio, 193. Cf. también 59, 193.

EMA-MUTHIRI: mujer desvergonzada, insolente / femme insolente, dévergondée.

Demostenek aditu zuenean ema-muthiriaren demanda. Cuando Demóstenes oyó la proposición de la desvergonzada mujer, 254.

EMAILLE: dador, el que da / donneur.

Ordea gero azkenean hek eskale, eta zu emaille. Pero luego, a la postre, éstos resultan mendigos y tú el dador, 27. *Hala dira bada beharrei emailleak ere.* Así son también los que dan a los pobres, 156. Cf. también 155, 320.

EMAITZA: dádiva, don / don.

Zeren Iainkoak behatzen badu ere emaitzara, ordea areago borondatera. Porque Dios, si es verdad que mira al don, pero más mira a la voluntad, 153. *Eta perseberatze haur, berthutean eta ontasunean fineraiño eta finean iraute haur, da Iainkoaren donua eta emaitza.* Y este perseverar, este perdurar en la virtud y en el bien hasta el fin y en el fin, es una dádiva y don de Dios, 296. Cf. también 131, 160, 240.

EMAKOI, EMAKHOI: mujeriego / libertin, coureur.

Goazin aitzinago, eta edirenen dugu ezen emazte gizakoiak eta gizon emakoiak, presuna putanerak eztuela deusetan ere sosegurik eta ez pausurik. Prosigamos adelante, y hallaremos que la mujer aficionada a los hombres y el hombre mujeriego, o sea, la persona licenciosa, está privada de todo sosiego y descanso, 237. *Han emakhoia, haragiaren lohian lizundua eta hidoiztatua ibili dena.* Allí, el mujeriego, el que se ha ensuciado y enlodado en el cieno de la carne, 380.

EMAN: dar, conceder; inclinado, propenso / donner, accorder; enclin.

Ezteratzuegu eman nahi. No os queremos dar, 45. *Egiteko guti emaiten dio.* Le da poco trabajo, 57. *Ontasunera baiño gaixtatasunera eroriagoa, isuriagoa eta emanagoa.* Más inclinado, propenso y proclive al mal que al bien, 71. *Eman nahi derauet asti, ephe.* Quiero concederles tiempo, plazo, 80. *Ez ordea eman segurantzarik.* Pero no puedo dar seguridad, 140. *Eman zioen ihesari.* Se dio a la fuga, 142. *Promes emaiten deratzut.* Te prometo, te aseguro, 142. *Gosetu zenean eman baitzioten iatera.* Cuando tuvo hambre, le dieron de comer, 151. *Baiña aberatsei emanak emanik ere, franko gelditu baitzeien.* En cambio,

a los ricos, aun después de dar lo que dieron, les quedó abundante, 153. *Hunenbat meza eta trentena eman arazi.* Hacer celebrar tantas misas y gregorianas, 157. *Onen emaite eta errepartitze bark.* Aquella distribución y reparto de bienes, 159. *Eman behar zaikan laudorioa.* La alabanza que se le debe tributar, 175. *Eman zeure buruari zenbait pena.* Inflígete a ti mismo alguna penitencia, 179. *Nork ere nahi baitu bere buruaz kontu onik eman.* Quienquiera que desee dar buena cuenta de sí mismo, 256. *Arnora emanak.* Dados al vino, 265. *Bere egitez guztia da onera emana.* Por su naturaleza es totalmente inclinado al bien, 273. *Min eta oiñhaze emaiten du.* Causa dolor y pesar, 286. *Emaztetara emana.* Dado a mujeres, 325. Cf. también 6, 4, 5, 55, 147, 149, 168, 169, 179, 191, 267, 287, 321, 380. *Demogula,* 193.

—*Aditzera eman.* Dar a entender. Cf. Portada, 110, 158, 312. Véase ADITU.

—*Abisu eman.* Notificar. *Abisu eman diazadan.* Para que me notifique, 6. Véase ABISU.

—*Bihotz eman.* Dar ánimo. *Bihotz emaiten deraut.* Me da ánimo, 7. Véase BIHOTZ.

—*Kontu eman.* Dar o rendir cuentas. Cf. 112, 256. Véase KONTU.

—*Meza eman.* Celebrar misa. Cf. 157. Véase MEZA.

—*Emanikako,* 272.

EMATU: suavizar, templar, calmar, moderar, ablandar / adoucir, tempérer, calmer, modérer.

Haserredura ematu denean. Cuando se ha calmado el enojo, 188. *Etzuela handik aitzina arnorik edan behar, edo edanen zuena, ongi ematurik eta urtzuturik edan beharko zuela.* Que en lo sucesivo no debía beber vino, o, el que bebiera, debía beberlo bien templado y aguado, 264. Cf. también 46, 75, 193, 255, 386.

EMAZTE: mujer en general; mujer casada / femme, en général; femme mariée.

Emaztèn balakuek. Las lisonjas de las mujeres, 34. *Emaztèk zedukaten bortitzki lothua.* Las mujeres le tenían fuertemente aprisionado, 34. *Lehenbiziko g e z u r r a, lehenbiziko emazteak erran zuen.* La primera mentira, la dijo la primera mujer, 48. *Emaztea orhoitzen da bere senharrak hiltzerakoan erran zioen azken hitzaz.* La esposa se acuerda de la palabra postrera que su marido le dijo al morir, 217. Cf. también 34, 48, 78, 86, 96, 119, 147, 153, 170, 177, 256, 292, 325, 376, 382, 274.

EMAZTEKI: mujer, individuo del sexo femenino / femme, individu du sexe féminin.

Bidegabe handia egiten derauka bere buruari, emazteki bat bezala, urrinztaturik eta usain onez betherik dabillan gizonak. Gran injuria se hace a sí mismo el hombre que, a manera de mujer, anda perfumado y despidiendo esencias, 269.

EMAZURTZ: huérfano; póstumo / orphelin; posthume.

Aita prestu oborezko bat hiltzen denean, ondotik gelditzen den seme emazurtza, anhitz lekhutan da bere aitaren amoreakgatik, ongi ethorria eta arraiki errezibitua. Liburutto haur da emazurtza. Posthumus. Aita hillez gero sorthua. Cuando muere un padre honrado y honorable, el hijo huérfano que deja tras de sí, es, en muchos lugares, bien venido y gozosamente recibido, en atención a su padre. Este librito es el huérfano. Posthumus. Nacido después de morir el padre, 2. Cf. aún 2.

EME: suave, blando / doux, mou.

Errepuesta emea eta eztia. La respuesta suave y dulce, 195. *Ikhas ezazue enegandik ni naizen bezala, eme*

eta humil izaiten. Aprended de mí a ser mansos y humildes, como yo soy, 312. *Iainkoaren lege saindua, hain uztarri emea eta karga arina.* La santa Ley de Dios, que es yugo tan suave y carga tan ligera, 336. Cf. también 259.

EMEKI: suavemente, blandamente / doucement, mollement.

Hasuiñak signifikatzen du nagitasuna: baldin malguki, leunki, emeki, nagiki eta balakuz bezala hazkatzen, ferekatzen eta erabiltzen baduzu, erreko zaitu. La ortiga significa la pereza: si la tocas y manoseas suave, blanda, perezosamente y como acariciando, te quemará, 25. *Gogorki eta torpeki dagotzunari emeki egoitea, ixilik utztea.* Responder blandamente o con el silencio al que te aborda bruta y desconsideradamente, 194. Cf. también 69.

EMENDAILLU: añadidura, supererogación, algo que está más allá de lo necesario, mandado o suficiente / surcroît, ce qui est au delà du nécessaire, commandé ou suffissant.

Ezterauzkigu emaiten ſabore bere gaiñezkoak, abantaillezkoak eta emendailluzkoak, zeren ezpaititugu errezibitzen komunak eta ardurakoak. No nos da las gracias extraordinarias, privilegiadas y de superávit, porque no acogemos las comunes y ordinarias, 69. *Opera supererogationis: obra emendailluzkoak, emanen gaiñekoak, gure eskuko direnak, libreak, nahi badugu baizen egitera obligatu ezkarenak.* Opera supererogationis: obras de añadidura, por encima de las impuestas, libres, voluntarias y que no estamos obligados a hacerlas, 321.

EMENDATU: aumentar, acrecentar, añadir / augmenter, accroître, ajouter.

Heken ſaboratzea da meritu handia, eta zeruko loriaren erdiesteko, eta are mundu hunetan ditutzun onen ere seguratzeko, berretzeko eta emendatzeko bide ona, zabala eta segura. El favorecer a éstos es un gran mérito y el camino real y seguro para alcanzar la gloria del cielo, e incluso, para asegurar, redoblar y aumentar los bienes que tienes en este mundo, 154.

EMENDATU: enmendar, corregir / corriger.

Zeure umea edo zerbitzaria korriji-tu, emendatu eta zentzatu nahi duzunean, anhitzetan ere, zerori iartzen zara zenza beharreanago. Cuando quieres corregir, enmendar y enderezar a tu hijo o criado, muchas veces tú mismo te pones en mayor necesidad de corrección, 186. Cf. también 16, 274, 287.

EMERO: dulcemente. / doucement.

Mintza zakitza emeki eta emero. Háblale suave y dulcemente, 195.

ENDELEGAMENDU: entendimiento / entendement.

Adimendura edo endelegamendura heltzen garen pontu beretik. Desde el mismo momento en que llegamos a la razón o entendimiento, 116.

ENDREZERA: región, paraje / région, parage.

Bekhatoreak lehenbizian bekhatu guti duenean, badirudi ezen oraiño, zerbait balio duela, samur duen parterik, uxter duen aurkientzarik, endrezera onik eta gozorik baduela. El pecador, al principio, cuando ha pecado poco, aún parece que vale algo, que aún tiene alguna parte tierna, alguna zona blanda, alguna región buena y rica, 67. *Zer lizateke, bada, baldin gorputz guztian eta gorputzeko endrezera, aurkientza, iuntura eta parte guztietan, osoki, berdinzki, eta batetan oinhaze bazendu, eta oinhaze harekin erreka batetan, guztiek utzia, bazeneuntza?* ¿Qué sería si en todo

el cuerpo y en todas las regiones, porciones, junturas y partes del cuerpo, tuvieras, igualmente y a la vez, dolor, y con ese dolor yacieras en una zanja, abandonado de todos?, 379.

ENDREZU: servicio; favor / service; faveur.

Eta Elizari, erregeri eta komun guztiari anhitz okhasinotan egin derauztetzun zerbitzuak eta endrezuak. Los servicios y favores que en muchas ocasiones has prestado a la Iglesia, al rey y a todo el pueblo, 4. *Ha zer bidea eta moldea, zer lausengua eta balakua, harenganik zahartzean endrezu izaiteko, nahi duzunaren erdiesteko!* ¡Vaya un procedimiento y manera, vaya un halago y caricia para alcanzar de él gracia en la vejez, para conseguir lo que deseas!, 117.

ENE: mi, mío / mon, ma, mes.

Ene Iaun Bertrand de Echaus. Mi señor Bertrand de Echaus (título de *Gomendiozko Karta*). *Eneak dira faltak.* Mías son las faltas, 1. *Ene alderakotzat.* Para conmigo, 1. *Enegana.* Hacia mí, 5. *Ene kontra.* Contra mí, 7, 109. *Ene ustez.* A mi juicio, 81. *Orai ene aldia da.* Ahora es la mía, 142. *Zertara ethorri zarete orai enegana?* ¿A qué habéis venido ahora adonde mí?, 142. *Ene izenean.* En mi nombre, 157. *Ene alaba.* Hija mía, 160. *Ene ama maitea.* ¡Madre mía querida!, 160. *Ene aitzinekoak bezala.* Como mis antepasados, 165. *Ene mihi guztia.* Toda mi lengua, 179. *Ha ene galdua, ene zoro adimendu gabea!* ¡Ay perdido de mí, loco e insensato de mí!, 382. *Baina gero, neure azken ordenuan eta testamentean, manatuko dut neure ondokoa, neure onekin utziko dudana, egin ditzala ene deskargu guztiak.* Pero después, en mi última voluntad y testamento, mandaré a mi heredero, al que deje con mis bienes, que haga todos mis descargos, 157.

ENGANAGARRI: engañoso / trompeur.

Zeren eztu, linburtzen eta itzurtzen zaikan ur enganagarririk baizen edireiten. Porque no encuentra otra cosa que agua engañosa, que resbala y se le escapa, 385.

ENGANAMENDU: engaño, trampa, insidia, estratagema / tromperie, piège, stratagème.

Baiña maliziarik edo enganamendurik ahal zatekeienz gogora ere gabe. Pero sin ocurrírsele siquiera que pudiera haber malicia o engaño, 229. *Merkatari batzuek egiten dituzte sal-erosi nahasiak, tratu gaixtoak, lukureriazkoak, enganamenduz betheak.* Ciertos comerciantes realizan negocios sucios, tratos malos, llenos de engaños, 273. Cf. también 19, 65, 99, 111, 172, 296, 330, 331, 399.

ENGANATI: engañador / trompeur.

Gizon gaixto, odol-isurle, gerlati, maliziati eta enganatiek eztituzte bere egunak erdizkatuko, eztira halakoak bertzela biziko zirenaren erdia biziko. Los hombres malvados, sanguinarios, pendencieros y engañadores no llegarán a la mitad de sus días; los tales no vivirán la mitad de lo que hubieran vivido siendo de otra especie, 110.

ENGANATU: engañar, defraudar / tromper, duper.

Ezin engana gaitzake gu. No nos puede engañar a nosotros, 42. *Eta etzen ez enganatu.* Y no se engañó, por cierto, 87. *Baina enganatzen zarete.* Pero os engañáis, 119. *Anhitz enganatzen obi du arratsaldeko urrikimenduak.* A muchos engaña la penitencia vespertina, 141. *Baldin nehor enganatu badut.* Si he defraudado a alguien, 166. *Baina enganatzen zara.* Pero te engañas, te equivocas, 164, 194. *Engana ahal zindezke.* Puedes

equivocarte, 350. Cf. también 28, 42, 50, 253, 269, 319, 325, 330.

ENGANATZALLE: engañador, farsante / trompeur.

Zuri zeure etsaiak bere koleran anhitz gauza erraiten deratzu: ohoin bat zarela, enganatzalle bat zarela. Tu enemigo en su arrebato de cólera te dice infinidad de cosas: que eres un ladrón, un farsante, 194.

ENHARDATU: dislocar(se) / se disloquer.

Zeren nola zangoa, besoa edo gorputzeko bertze parte bat, bere tokitik eta iunturatik ilkitzen, makhurtzen, aldaratzen edo enhardatzen denean ezin sosega baititeke, eta ez pausa, bere tokira eta lekhura bihur arteiño... Porque así como el pie, el brazo u otra parte del cuerpo, cuando sale de su sitio o articulación, cuando se tuerce o disloca, no sosiega ni descansa hasta que torna a su sitio y lugar..., 273.

ENKARATU: encarar(se), enfrentar(se), orientar(se) / faire face, contrer.

Bethiere, lehenbizitik hartu dugun xedeari ahal bezanbat aurthikitzen dioguela, hari iarraikitzen gatzaitzala, hartara destatzen eta enkaratzen garela, edirenen dugu gure gero hunek presuna herratsuen, errietatsuen eta haserrekorren artean ere baduela bere ostatua eta iarlekua, hetan ere kalte handiak egiten dituela. Tirando constantemente, en lo posible, al blanco que desde el principio nos hemos propuesto, yendo en su prosecución, apuntando al mismo y orientándonos hacia él, hallaremos que este nuestro «Después» tiene también su asiento y morada entre las personas iracundas, rencorosas y pendencieras, que también entre éstas hace grandes estragos, 181.

ENKONIATU: irritarse, enconarse / s'irriter, s'enflammer.

Batak antsiarik eztuenaz, bertzea iauzten eta enkoniatzen da. Por una cosa que al uno deja indiferente, el otro se encabrita y se irrita, 191.

ENPERADORE: emperador / empereur.

Federiko, izen hunetako hirurgarren enperadoreak etzuen bere mendean arnorik edan, anhitz baitzen aleman batentzat. Federico, tercer emperador de este nombre, no bebió vino en su vida, lo cual era gran cosa para un alemán, 265. *Lehenagoko enperadore gaixto heken denboran, hetarik ihes egiten zuenak galtzen zuen martirioaren palma eta koroa.* En el tiempo de aquellos antiguos emperadores malvados, el que huía de ellos, perdía la palma y la corona del martirio, 260. Cf. también 199, 208.

ENPERATRIZ: emperatriz / impératrice.

Eta midikuek elkhargana bildurik eta konseillu harturik, erran zioten enperatrizari arno aphur bat edan behar zuela. Y reunidos los médicos y habiendo deliberado, dijeron a la emperatriz que debía beber un poco de vino, 265.

ENPLEGATU: emplear, utilizar, ejercitar, ocupar / employer, utiliser, exercer, occuper.

Ahalez obra onetan enplega zaitezte. Ejercitaos en lo posible en obras buenas, 98. *Aitzinerat obra onetan enplegatu zen.* En lo sucesivo se empleó en obras buenas, 147. *Mezatan enplegatzeko.* Para emplearlo en misas, 167. *Denbora anhitz enplegatu.* Emplear mucho tiempo, 179. *Azkenean enplegatzen da errege bera.* Por último, interviene el propio rey, 214. *Zerbaitetan enplega zaite.* Ocúpate en algo, 249. *Denbora hobekiago enplegatu.* Emplear mejor el tiempo, 298. *Anhitz bertze obra miserikordiazkotan enplegatzen zara.* Te empleas en muchas

otras obras de misericordia, 348. *Eta zintkienik heriotzeko orenean enplegatzen dira.* Y cuando con más ahinco se dedican a ello, es en la hora de la muerte, 357. *Haren zerbitzuan enplegatu direnak.* Los que se han dedicado a su servicio, 395. Cf. también 2, 3, 14, 15, 43, 46, 69, 104, 109, 142, 146, 148, 190, 328, 353, 374.

ENSEIATU: intentar, tratar de, esforzarse, empeñarse / tenter, essayer de, s'efforcer.

Behar dugu geure indar guztiaz eta antzeaz enseiatu, permatu, deliberatu. Debemos, con toda nuestra fuerza y destreza, esforzarnos, insistir, decidirnos, 28. *Hasi zen enseiatzen ea iasan ahal zezakeienz.* Empezó a probar a ver si podía aguantar (la carga), 58. *Enseia ahal diteke, desira ahal dezake, baiña alferrik.* Puede hacer tentativas, puede desear, pero en vano, 76. *Enseia gaitezin gu ere geure aldetik geure eginbidearen egitera.* Tratemos también nosotros por nuestra parte de cumplir nuestro deber, 100. *Zahartzeko aitzinean enseiatu nintzen ongi bizitzera, eta zahartzean ongi hiltzera.* Antes de la vejez me preocupé de vivir bien, y en la vejez, de morir bien, 126. *Esportza gaitezin beraz, eta enseia miserikordios eta erremusinalari izaitera.* Animémonos por tanto y tratemos de ser misericordiosos y limosneros, 148. *Eta bitartean enseia ditezilla bere usantza gaixtoaren utztera.* Y que en el intervalo se esfuercen por abandonar su mal hábito, 178. *Enseiatzen eztirenentzat.* Para los que no se esfuerzan, 313. *Eztira sendatzen, zeren ezpaitira enseiatzen.* No se curan, porque no se empeñan, 340. Cf. también 23, 61, 100, 178, 181, 190, 192, 264, 267, 286, 295, 317, 345, 349, 400.

ENSEIU: tentativa, experiencia, conato, ensayo, esfuerzo, prueba, intento / tentative, expérience, essai, effort, preuve.

Enseiu eta permadura flako batzuk. Unos esfuerzos y conatos débiles, 31. *Egin ahal dezakegu nahi bezanbat edo ahal bezanbat enseiu eta itzul-inguru.* Podemos hacer tantas pruebas y vueltas como queramos o podamos, 112. *Egiten dute zenbait enseiu, baiña ez asko.* Hacen algunas diligencias, pero no las suficientes, 142. *Eta garazia hura gabe, alfer direla gure ahala, nahia, permatzea eta enseiu guztiak.* Y que sin esta gracia son inútiles nuestro poder, querer, intentos y todos los esfuerzos, 240. Cf. también 7, 10, 69, 139, 152, 274.

ENSEIUKARREAN: a modo de ensayo, con carácter de experimento / à titre d'essai, avec caractère d'expérimentation.

Zeren enseiukarrean bezala egiten diren lehenbiziko obrek eta enseiuek, zenbait huts eta falta izanagatik ere, badirudi ezen, zeren lehenak diren, barkhakizun direla. Porque las primeras obras y tentativas que se hacen a modo de ensayo, aunque tengan algunas faltas y defectos, parece que por ser las primeras, son perdonables, 7.

ENTREGU: diestro, avezado / adroit, formé.

Orai badirudi euskarak ahalke dela, arrotz dela, eztela iendartean ausart, entregu, bithore eta ez trebe. Actualmente parece que el euskara está como avergonzado, que es extraño, que ni osa presentarse en público, que no es capaz, grande ni hábil, 10. *Baiña enseia bedi, has bedi eta berehala berotuko da eta zalhuituko da, trebe, bithore eta entregu izanen da.* Pero ejercítese, comience, y muy pronto entrará en calor y adquirirá flexibilidad, se hará diestro, expedito y avezado, 317.

ENTZUN, ENZUN: oír, escuchar / entendre, écouter.

Zeren beldur zen enzun zezan berehala Iainkoak. Porque temía que Dios le oyera presto, 34. *Meza enzun.* Oír misa, 109. *Eztira enzunak izanen.* No serán oídos, 112. *Ezta on gauza guztien iakitea, ikhustea, eta ez enzutea.* No es bueno el saber, ver y oír todas las cosas, 207. *Ezkenduen entzun.* No le escuchamos, 286. *Baiña ez nenduzuen enzun nahi izatu.* Pero no me quisisteis escuchar, 286. *Egun oro meza enzutea.* El oír misa todos los días, 321. Cf. también 27, 46, 142, 173, 188, 229, 279, 378, 390.

ENZUTE: oído (sentido del) / **sens de l'ouïe.**

Eduki behar da kontu enzuteaz, beharriez. Hay que tener cuidado con el oído, con las orejas, 268. *Nork ere nahi baitu bere buruaz kontu onik eman behar ditu borz zensuak (zein baitira ikhustea, dastatzea, enzutea, usnatzea eta ukitzea) guardiatu eta begiratu.* Todo el que quiera dar buena cuenta de su persona debe guardar y vigilar los cinco sentidos, que son la vista, el gusto, el oído, el olfato y el tacto, 256. Cf. también 378.

EPASKOA: robo / vol.

Eta poetek adulterioa deitzen zuten epaskoa, ohoinkeria. Y los poetas llamaban al adulterio robo, latrocinio, 238.

EPHAITU: cortar, recortar / couper, découper.

Deliberatu zuen Iainkoak ere hei biziaren laburtzera eta hogoi urtheren denboraren gutitzera eta ephaitera. Dios, por su parte, resolvió también abreviarles la vida y disminuirles y recortarles el tiempo en veinte años, 81.

EPHE: plazo / délai.

Ordea eman nahi derauet asti, ephe, termino eta espatio bizitzeko eta penitenzia egiteko, ehun eta hogoi urthe. Con todo, quiero concederles tiempo, plazo, término y espacio de ciento veinte años para vivir y hacer penitencia, 80. *Bada orai zahartu zara, zeure promesen eta hitz handien ephean eta mugan zara.* Pues bien, ahora ya te has hecho viejo, estás en el término y hora de tus promesas y grandes palabras, 126. *Zeren begira zaude? Zahartzearen. Han zara. Ephearen? Konplitu da.* ¿A qué esperas? ¿A la vejez? Ya estás en ella. ¿Al plazo? Ya se ha cumplido, 130. *Egunetik egunera, heriotzeraiño luzatuz eta ephe hartuz.* Demorando y aplazando indefinidamente, hasta la muerte, 145. *Azken ephera luzatzen du.* Demora hasta el último plazo, 351. Cf. también 34, 42, 81, 112 (bis), 279.

EPHE EMAN: conceder plazo / accorder un délai.

Cf. 163.

EPHELKI: tibiamente / tièdement.

Hala bada gure Iaungoikoak ere du maiteago, bekhatu egin ondoan beroki eta doblatuki obra onetan enplegatzen dena, bekhaturik egin eztuena, eta obra onak ere hotzki, ephelki eta laxoki egiten dituena baiño. Así también nuestro Dios ama más al que después de haber pecado se emplea calurosa y redobladamente en obras buenas, que al que no ha pecado y ejecuta las obras buenas fría, tibia e indolentemente, 353.

EPHERKI: carne de perdiz / chair de perdrix.

Zeren trabaillu hetan, barurtzean, orazinotan egoitean eta nigar egitean ere, epherki iatean baiño atseginago hartzen baitu. Porque en estos trabajos, en ayunar, en hacer oración y hasta en llorar, percibe más placer que en comer carne de perdiz, 324.

ERABAKI: dirimir, resolver, zanjar / décider, trancher.

Zeren iuramentua bere ethorkiz, naturaz eta izanez Iainkoaren ohoratzeko, eta bere finez eta intenzionez, egiaren balia arazitzeko eta hauzien eta diferentzien iraungitzeko eta erabakitzeko ordenatua da. Porque el juramento se ordena por su origen, naturaleza y esencia a honrar a Dios; y por su fin e intención, a hacer valer la verdad y a disipar y dirimir los pleitos y diferencias, 169.

ERABILI: manejar, usar, traer o llevar entre manos una cosa, hacer ir, conducir, tratar / manier, porter quelque chose entre les mains, faire marcher, conduire, traiter.

Badakigu orai darabillagun bizitzea, bizitze gaixtoa dela. Ya sabemos que la vida que actualmente llevamos, es una vida mala, 36. *Finean, erabiltzeintuzu zeure gogoan, hala balira nahi zendukeien gauza batzuk.* Finalmente, traes en tu mente ciertas cosas que quisieras fuesen realidad, 108. *Ioab eta Abner, bi kapitain hek, gerla handia erabili zuten elkharren artean.* Joab y Abner, aquellos dos capitanes, mantuvieron entre sí una guerra feroz, 142. *Untzia itsas-zabalean, denbora ederrarekin, aise erabiltzen da.* El barco en alta mar, con buen tiempo, es fácilmente manejado, 145. *Barberak penatzen du, ebakitzen du, odol husten du, etsai bat bezala erabiltzen du.* El cirujano aflige al enfermo, lo saja, lo sangra, lo trata como a un enemigo, 185. *Zeren sagaramendu garbi bat eta bakezko bat erabiltzen baitu eskuen artean.* Porque maneja entre sus manos un sacramento puro y de paz, 239. *Orai zuk soiñean darabiltzatzun arropa horiek.* Esos vestidos que tú ahora llevas a cuestas, 270. *Orak bidean edireiten duen hezur idorra gozoki erabiltzen du ahoan.* El perro revuelve con gusto, en la boca, el hueso seco que ha encontrado en el camino, 329. *Maiz biluzten eta erabiltzen den ezpata.* La espada que con frecuencia es desenvainada y empleada, 347. Cf. también 29, 34, 37, 50, 58, 86, 100, 142, 173, 175, 259, 270, 273, 289, 310, 314, 322, 380.

ERAGILLE: impulsor, promotor, el que obliga o fuerza a hacer algo / impulseur, promoteur, celui qui force à faire quelque chose.

Zeren ezpaitugu orai, lehen bezala, iratzartzaillerik eta geure eginbidearen eragillerik. Porque ahora no tenemos, como antes, quien nos despierte y obligue a cumplir nuestro deber, 17.

ERAGIN: impulsar, promover, hacer obrar, mover, menear (con dativo), **hacer construir, mandar o encargar la realización de algo / impulser, promouvoir, faire bouger, agiter** (avec datif), **faire construire, commander l'exécution de quelque chose.**

Zeren beharrak anhitz gauza eragin dezake. Porque la necesidad puede forzar a hacer muchas cosas, 128. *Arropa berriak bazkokotzat eragin nahi dituenak.* El que quiere encargar vestidos nuevos para el día de Pascua, 134. *Egur hezeari eta iunt denari su handiak ere nekez eragiten dio.* Al madero húmedo y compacto, incluso el fuego grande le acomete con dificultad, 191. *Emaiten du okhasino bekhatu eragiteko.* Da ocasión para hacer pecar, 262. *Baldin bertzela eragin albaleza bekhatua.* Si de otra manera pudiera hacer pecar, 330. *Penitenzia eraginez gero.* Después de obligarles a hacer penitencia, 395. Cf. también 15, 42, 59, 80, 114, 139, 145, 162, 169, 247, 257, 258, 262, 346, 355, 376.

—*Gaiñez eragin.* Hacer desbordar, 77.

—*Gogoeta eragin.* Hacer reflexionar, 368.

ERAGOTZKARRI: obstáculo, impedimento / obstacle, empêchement.

Eta hala deliberatu nuen, buru-eragotzkarri bezala, liburutto baten, bi partetan partiturik, gero hunen gaiñean egitera. Y así me resolví a hacer, a modo de descargo (?), un librito, dividido en dos partes, acerca del referido «Después», 6.

ERAIKI: levantar (la caza) / lever (la chasse).

Ibiztari handiak dira begiak, eta bere gogarako ibizirik eraikitzen dutenean, eztira erdiets arteiño baratzen. Grandes cazadores son los ojos, y cuando levantan alguna caza de su gusto, no se detienen hasta alcanzarla, 256. Cf. también 258, 263.

ERAIN: sembrar / semer.

Bada eraiteko denbora, eta bai biltzekoa ere. Hay tiempo de sembrar, y también de cosechar, 120. Vide EREIN.

ERAKHARRI, ERAKARRI: atraer, hacer traer / attirer, faire apporter.

Enzun zuenean errege hark Semiramis haren edertasunaren fama, kilikatu zen, gutiziatu zen, erakharri zuen. Cuando dicho rey oyó la fama de la belleza de Semíramis, se sintió excitado y codicioso de ella, la hizo traer, 229. *Iendèn enganatzeko, beregana erakartzeko.* (Sirven) para engañar a las gentes, para atraerlas hacia uno, 269.

ERAKUSLE: maestro, mentor / maître.

Zeren ezta munduan halako aitzindaririk, gidaririk, argi egillerik, eta ez erakuslerik. Porque no hay en el mundo un jefe, guía, ilustrador ni maestro semejante, 272. Cf. también 22, 273.

ERAKUSPEN: enseñanza / enseignement.

Konzientziaren lehenbiziko mugida, abiadura, erakuspena eta konseillua. El primer movimiento, orientación, enseñanza y consejo de la conciencia, 272.

ERAKUTSI: mostrar, enseñar, manifestar / montrer, enseigner, manifester.

Eta han erakutsi zeraukan gizon bat, hari zela egur egiten. Y allí le mostró un hombre que se hallaba ocupado en picar leña, 58. *Bere naturalezak berak hala erakutsirik.* Enseñado así por su misma naturaleza, 122. *Debozino bat erakusten dute.* Manifiestan una cierta devoción, 138. *Urrikimendu handi bat erakutsi zuela.* Que manifestó un gran pesar, 139. *Baiña zerutik lurrera iautsi zenak erakutsi zuen zer egin behar zen.* Pero el que bajó del cielo a la tierra enseñó qué es lo que había que hacer, 213. *Okhasino guztietan haren alde eta fabore erakutsi zarenean.* Cuando en todas las ocasiones te has manifestado a su favor, 294. *Zer sentimendu erakutsiko duten!* ¡Qué sentimiento manifestarán!, 390. Cf. también 1, 6, 33, 36, 37, 59, 82, 85, 147, 150, 178, 196, 266, 272, 294, 342, 344.

ERAMAN: llevar, transportar / porter, transporter.

Ezagutzen du bide makhurra daramala. Conoce que lleva camino torcido, 29. *Eraman zuen oihanean barrena.* Lo llevó a través de la selva, 58. *Hoberenak bertzek eramaintu.* Las mejores las ha llevado otro, 116. *Zeren berdin ezin eraman zinitzakeien zeurekin.* Porque, en fin de cuentas, no las podías llevar contigo, 141. *Ifernuko bide zabala daramazula.* Que vas por el camino ancho del infierno, 180. *Hunek bertze zensu guztiei eramaiten deraue abantail.* Este sentido hace ventaja a todos los demás, 256. *Bethiere ontasunera ahal bezanbat eramaiten gaituen kidari bat.* Un guía

que siempre nos lleva, en la medida de lo posible, al bien, 276. *Baldin bertzela eragin albaleza bekhatua, ez lemake munduan den plazerik ttipiena ere.* Si de otra manera pudiera hacer pecar, no daría el más insignificante placer del mundo, 330. Cf. también 40, 50, 58, 320.

—*Ixilik eraman.* Sustraer furtivamente, 163.

—*Gaizki eraman.* Apropiar algo indebidamente, 167.

—*Abantail eraman.* Llevar ventaja, 256. Vid. ABANTAIL.

ERANZUTE: reproche, recriminación, requisitoria / reproche, récrimination.

Konzientziaren eranzutea eta mehatxua, aingura da, eta aingura ere saindua eta sakratua, bekhatuen hondarrean erortzetik eta han ithotzetik begiratzen gaituena. La reprensión y amonestación de la conciencia es como un ancla, y ancla santa y sagrada, que nos preserva de caer en lo profundo de los pecados y de ahogarnos allí, 274. *Ordea baldin bere barreneko ganbara hartan ere, bere konzientzian ere edireiten badu etsaia, khea eta eranzutea, zer eginen du orduan?* Mas si aun en su conciencia encuentra al enemigo, el humo y el reproche, ¿qué puede hacer entonces?, 277. Cf. 382.

ERANZUTE EGIN: reprochar, recriminar, echar en cara / reprocher, récriminer.

Eztiagizuten eranzute... b o r t x a z emaiten duzula. Para que no te echen en cara que das a la fuerza, 160. *Zeiñek zuetarik eginen deraut niri bekhatuz eranzute?* ¿Quién de vosotros me argüirá de pecado?, 293. Cf. también 16, 149 (bis), 185, 286.

ERASI: murmurar, contar chismes, chillar / murmurer, raconter des commérages, crier.

Erasiko du, oihu eginen du, eztu nehork ixilduko. Murmurará, gritará, nadie la podrá acallar, 245. *Bekhatua egin baiño lehen, egitean, eta eginez gero ere, erasten du, abisatzen du, akhusatzen du.* Antes de cometer el pecado, al cometerlo y también después de cometido, nos increpa, nos afea y acusa, 276. Cf. también 198, 266. *Gurdi kargatuak badarasa.* El carro cargado chilla, 278.

ERASLE: chismoso, charlatán / babillard, jaseur.

Ikhusten duzunean ezen presuna bat dela erasle handi, minzatzaille, aha-zabal, hitz mitzti, elha berriti eta salhati, eztiozu halakoari sekereturik fidatzen. Cuando ves que una persona es muy chismosa, habladora, bocazas, parlanchina, cuentista y acusona, a esta tal no le confías ningún secreto, 346.

ERASTE: chisme, runruneo, murmuración, maledicencia / commérage, médisance.

Hark nekhatzen du, hark zapatzen du, hark bere soiñuaz, habarrotsaz eta erasteaz tristetzen eta penatzen du. Esta es la que le cansa, ésta es la que le agobia, la que con su rumor, estrépito y runruneo le entristece y causa dolor, 278. *Hark barren hartan dioenaz egin kontu, eta ez iendearen erasteaz eta ongi edo gaizki mintzatzeaz.* Hacer caso de lo que la conciencia dice allí en su interior, y no de la murmuración de la gente y de si habla bien o mal, 290.

ERATZAN (factitivo de ETZAN): **acostar, poner en cama / coucher, mettre au lit.**

Zerk aratza hor, alfer-nagia? ¿Qué es lo que te tiene ahí echado, vago holgazán?, 21. Cf. 46.

ERAUKI: levantar, hacer levantar / lever, faire lever.

Erauki erranik. Diciendo: «Levántame», 241.

ERAUNTSI: golpear / frapper.

Atheak atheari darauntsanean. Cuando una hoja de puerta golpea a la otra, 29. Cf. 198 (bis) texto alegado en HARRI.

ERAUNTZI: desvestir, quitar el vestido / déshabiller.

Athorra erauntzi dut, nola bada iauntziko dut? Me he quitado la camisa, ¿cómo, pues, la volveré a vestir?, 305.

ERAUZARAZI: hacer levantar (falso testimonio) **/ faire faire** (faux témoignage).

Erauzarazi zeraukan falso testimonio gaixto bat. Hizo que le levantaran un falso testimonio, 249.

ERAUZI: sacar, arrancar; levantar (falso testimonio) **/ sortir, arracher; présenter** (faux témoignage).

Erauzi dituen falso testimonioen satisfatzea. El satisfacer por los falsos testimonios que ha levantado, 162. *Adimendutik erauzten badu.* Si saca de juicio, 190. Cf. también 206, 234, 237, 289, 309, 332.

ERBAL: débil, inválido, agotado / faible, infirme, épuisé.

Oiñak ditu eri, gogoa erbal eta flako. Tiene enfermos los pies, el alma endeble y flaca, 31. *Hain denbora laburrean eta adin flakoan eta erbalean.* En un tiempo tan breve y en una edad tan débil e impotente, 124. *Zeren hura minberago, sentikorrago, eta suari ihardesteko, eriago, flakoago eta erbalago baita.* Porque es más delicado, más sensible y más débil para resistir al fuego, 374. Vid. HERBAL.

ERBI: liebre / lièvre.

Egotzi zerauzten bere aitzinera erbi bat eta haragi puska bat. Lanzó ante ellos una liebre y un trozo de carne, 59. *Hark eraikitzen du erbia.* Aquél levanta la liebre, 263.

ERDARA: toda lengua extraña, diferente del euskara / toute langue différente du basque.

Baldin egin baliz euskaraz hanbat liburu nola egin baita latinez, franzesez edo bertze erdaraz eta hitzkuntzaz. Si se hubieran hecho en euskara tantos libros como se han hecho en latín, francés o en otros idiomas y lenguas extranjeros, 10. Cf. 173.

ERDI, ERDITU: parir / mettre au monde, accoucher.

Ethorri ziren erditzeko pontura, ordea etziren erdi, etzen hartarakotzat indarrik aski. Llegaron al momento del parto, mas no parieron, no hubo fuerza bastante para ello, 30. *Sagarroia bere egitez ere nekez erditzen da, baiña are bere faltaz nekezago.* El erizo, aun por su naturaleza, pare con dificultad, pero más dificultosamente aún por su culpa, 53. Cf. más ejemplos en dicho n.° 53.

ERDI: medio, mitad / mi, moitié.

Erditaraiño betheagatik. Aunque se llene hasta la mitad (el barco), 77. *Eztira halakoak bertzela biziko zirenaren erdia biziko.* Los tales no vivirán la mitad de lo que hubieran vivido en caso contrario, 110. *Bi erdi egiteintuzte.* Hacen dos mitades, parten en dos, 111. *Bere kaparen erdia probeari eman zioenean.* Cuando le dio la mitad de su capa al pobre, 151. *Neure onen erdiak emaiten derauztet probei.* Doy a los pobres las mitades de mis bienes, 166. *Gau erditaraiño orazinotan egoitea.* El estar en oración hasta la media noche, 321. *Ifernura ioaiteko hartzen dugun trabailluaren erdiaz erdiets genezakeiela parabisua.* Que con la mitad del trabajo que nos tomamos para ir al infierno podríamos alcanzar el paraíso, 332. *Ezlukete handik aitzina, lebeneko penaren erdia.* De allí en adelante no tendrían ni la mitad de pena que antes, 388. *Erdi gauzak,* 204.

ERDIAN: en la mitad, en el medio / au milieu.

Parabisuaren erdian. En el centro del Paraíso, 48. *Ez nazazula dei neure egunen erdian.* No me llames en la mitad de mis días, 127. *Ifernuko suaren erdian.* En medio del fuego del infierno, 166.

ERDIETSI: alcanzar, conseguir, obtener; conquistar, ganar; comprender, captar, concebir / atteindre, obtenir; conquérir, gagner; saisir, concevoir.

Zure zorthe ona erdietsiko dudala. Que alcanzaré tu buena dicha, 5. *Ea nolatan erdietsi eta irabazi zuen hanbat biktoria?* A ver cómo consiguió y ganó tantas victorias, 51. *Hain gauza handiak, baliosak eta erdiesteko gaitzak.* Cosas tan grandes, valiosas y difíciles de conseguir, 97. *Ezin erdietsi zuela biharamuneko luzamendua.* Que no pudo conseguir la prórroga del día siguiente, 112. *Etzuen barkhamendu erdiesteko perilik.* No había miedo de que consiguiese perdón, 139. *Biktoria erdietsirik.* Obtenida la victoria, 212. *Eztira erdiets arteiño baratzen.* No se detienen hasta alcanzarlo, 256. *Egia haur erdietsi zuen ongi Antistenes filosofoak.* Esta verdad la comprendió bien el filósofo Antístenes, 291. *Rakel ederraren erdiesteagatik.* Por ganar a la hermosa Raquel, 315. *Kofesatzeaz erdiesten den garazia.* La gracia que se alcanza con la confesión, 345. *Gaitz da aditzen eta erdiesten.* Es difícil entender y concebir, 376. Cf. también 14, 57, 67, 75, 83, 113, 114, 132, 145, 146, 147, 148, 231, 252, 259, 260, 289, 295, 304, 316, 332, 340, 375, 380, 384, 394.

ERDIKO: intermedio / intermédiaire.

Errege bezti bedi oihalik hoberenaz; aitonen semea erdikoaz, eta nekhazalea, arronteraz. El rey vístase con la tela mejor; el noble con una cosa intermedia, y el labrador con un paño común, 270.

ERDIRAGARRI: desgarrador / déchirant.

Zeren zer ahal dateke pena penagarriagorik eta bihotz-erdiragarri erdiragarriagorik? Porque, ¿qué pena puede haber más penosa ni desgarro más desgarrador?, 383.

ERDIRATU: desgarrar / déchirer.

Ene bekhatuek iragan eta erdiratu dute ene burua, eta karga sortha pisu batek bezala, aurizki eta zapatu naute naizen guztia. Mis pecados me han atravesado y desgarrado, y a manera de una carga pesada me han oprimido y abrumado por completo, 322. (Cita del Salmo 37,5).

ERDITZE: parto / accouchement.

Zeren nola konbertitzea eta obra onen egitea erditze bat bezala baita. Porque como el convertirse y el practicar buenas obras es a manera de un parto, 53.

ERDIZKATU: hacer dos mitades, dividir en dos / diviser en deux moitiés.

Halakoek, dimidiant dies suos, bere egunak erdizkatzeintuzte, bi erdi egiteintuzte. Estos tales, *dimidiant dies suos,* hacen de sus días dos mitades, los parten en dos trozos, 111. *Eztituzte bere egunak erdizkatuko.* No llegarán a la mitad de sus días, 110. Cf. aún 111.

ERDU, ERDUTU: venir, llegar / venir, arriver.

Eta halatan agian, ahalketurik bedere, geure eginbidearen egitera eta trabaillatzera ernatuko eta erdutuko garela. Y así, tal vez avergonzados cuando menos, nos espabilaremos y vendremos a cumplir nuestro deber y a trabajar, 21. *Eta hala ikhusikoituzu iendethaillu batzuk, neurriaren*

bethatzeaz kontu guti eginik, abiadura handi batekin behkatu gehiago egitera abiatzen eta erdutzen direla. Y así verás cierta ralea de gentes que, haciendo poco caso de colmar la medida, se dirigen y se llegan con gran decisión a cometer más pecados, 76.

ERE: también; (con negación) tampoco / aussi; (avec négation) non plus

Hala dabillanari gerthatzen obi zaikana, egin zait niri ere. Lo que suele acontecer a quien anda así, me ha ocurrido a mí también, 1. *Bere etxeaz, onez eta biziaz ere kontu guti eginik.* Haciendo poco caso de su casa, bienes y aun de la vida, 3. *Ez eta eztitut bethiere eskritura saindua eta doktoren erranak ere hitzez hitz euskarara biburtzen.* Y tampoco traduzco siempre literalmente al vasco la Sagrada Escritura y las sentencias de los Doctores, 11. *Eztituzte euskaldun guztiek legeak eta azturak bat, eta ez euskarazko minzatzea ere.* Todos los vascos no tienen las mismas leyes y costumbres, ni tampoco idéntica manera de hablar el euskara, 8.

—*Are... ere.* Incluso. *Are bere herrikoen artean ere.* Incluso entre los de su mismo país, 10. Cf. ARE.

—*Ba-... ere.* Aunque, si bien. *Izan bazara ere.* Aunque hayas sido, 140. *Eta kolpea huts egin bada ere.* Y si bien el golpe ha fallado, 4, 46. Cf. BA.

—*...gatik ere.* Aunque. *Emazurtz izanagatik ere.* Aunque sea huérfano, 2.

—*Gero ere.* Por fin. *Ekharri zenduen, gero ere, behar zen erremedioa.* Trajiste, por fin, el remedio que hacía falta, 4.

—*Guztiarekin ere.* Con todo. *...ezpaitute guztiarekin ere, orainokoan, hunelako materiatan, hunela ausartziarik eta eskudantziarik hartu.* Y con todo, hasta el presente no se han atrevido ni han tenido semejante osadía, 7.

—*Guztiz ere.* Particularmente, especialmente. *Guztiz ere euskararik baizen etziakitenentzat.* Especialmente para los que no sabían más que euskara, 6.

—*Zer ere.* Cualquier cosa que, 144, 5, 286, 100.

—*Nor ere.* Quienquiera que, 230.

EREDU: regla, modelo / règle, modèle.

Hunen arauaz eta ereduz erraiten du Senekak ere. En conformidad y de acuerdo con esto dice también Séneca, 187. *Finean, giristino bezala Iainkoaren manamendu s a i n d u e n arauaz eta ereduz mantena nendilla.* En fin, que como cristiano me comportara según la norma y el modelo de los santos mandamientos, 382.

EREIN: sembrar / semer.

Gizon batek erein zuen bere landan hazi ona, ogi bihi garbia. Un hombre sembró en su campo simiente buena, grano puro de trigo, 79. *Gizonak zer ere ereiten baitu, hura biltzen ere du.* Aquello que el hombre siembra, aquello recoge, 144. *Ez nuen erein, ezta arrazoin bil dezadan.* No sembré: no es razón que recoja, 383. Cf. también 89, 144, 156 (ter), 272.

ERGEL: fatuo, necio, insensato / sot, idiot, insensé.

Hala erran zerauezan birjina zuhurrek, birjina ergel, olio eske ethorri zeiztenei. Así dijeron las vírgenes prudentes a las vírgenes fatuas que les vinieron a pedir aceite, 45. *Eta baldin erraiten ditutzun hitz ergel guztietan dei bazeneza errege bat edo iaun handi bat lekhuko.* Y si en todas las palabras necias que pronuncias, invocases por testigo a un rey o a un gran señor, 175. Cf. también 142, 258.

ERGELDU: entontecer / devenir sot, niais.

Zyro enperadore handi hura, hain itsutu eta ergeldu zuen Apama bere

amoranteak, non hartzaz nahi zuen guztia egiten baitzuen. Al gran emperador Ciro de tal modo cegó y entonteció su querida Apama, que hacía de él todo lo que quería, 228.

ERGELKERIA: necedad, tontería, frivolidad / niaiserie, sottise, bêtise.

Eta hartan da ageri usoaren inozentzia eta ergelkeria. Y en esto se conoce la simpleza y la fatuidad de la paloma, 228. Cf. también 24, 270.

ERGELKI: fatuamente, neciamente / sottement.

Lehenbizikorik behar da banoki, ergelki, arintki eta desonheski minzazetik begiratu. En primer lugar, es preciso guardarse de hablar vana, necia, ligera y deshonestamente, 258.

ERHAIN: matar, asesinar / tuer, assassiner.

Obra hiltzailleak, arima hiltzen eta erhaiten dutenak, zein baitira bekhatu mortalak. Obras que matan: las que matan y asesinan el alma, o sea, los pecados mortales, 348.

ERHAZTUN: sortija / bague.

Diru bat edo erhaztun bat galtzen duzunean. Cuando pierdes una moneda o una sortija, 52.

ERHI: dedo / doigt.

Eskiribatzen hasten zarenean, ezin higi ditzakezu erhiak. Cuando empiezas a escribir, no puedes mover los dedos, 61. *Eta egor iazadazu Lazaro, hark bere erhi puntaz urean bustirik, mihian utki nazan, aphur bat heza nazan.* Y mándame a Lázaro, para que él con la punta del dedo, mojada en agua, me toque en la lengua, me refresque un poco, 384. Cf. aun 384.

ERHO: loco, necio, insensato / fou, sot, insensé.

Ha erhoa, zentzu gabea, zer mintzo aiz? Ah, necio, insensato, ¿qué es lo que dices?, 50. *Itsutasunaren itsua, erhokeriaren erhoa.* Colmo de la ceguera y de la locura, 58. *Fidantzia erhoak utz ditzatzun amoreakgatik.* Para que depongas las confianzas locas, 91. *Esperantza erho baten biserak iauntzirik.* Poniéndote las gafas de una esperanza loca, 94. *Zeren orduan itsu zara, erho zara, nahasia zara.* Porque entonces eres ciego, eres loco, eres un alienado, 199. *Eta guztiarekin ere ama erhoa hartan loriatzen da.* Y con todo, la tonta de la madre se complace en ello, 316. Cf. también 25, 93, 108, 187, 304, 350, 201 (passim).

ERHOKERIA, ERHOTKERIA: locura, sandez, disparate, aberración / folie, sottise, aberration.

Zer erhokeria da bada haur. Por tanto, ¿qué suerte de locura es ésta?, 95. *Eta alabaiña haur da gure erhokeria edo itsutasuna.* Y sin embargo, ésta es nuestra locura o ceguera, 110. *Buruan darabillazun erhokeria hori.* Esa locura que traes en la cabeza, 145. Cf. también 16, 20, 24, 49, 50, 58, 77, 100, 128, 188, 200, 201, 229, 266, 316, 351, 399.

ERHOTASUN: locura, fatuidad / folie, démence.

Konsideratzekoak dira hitz hauk, iakin dezagun ea zergatik daritzten Iainkoak hain gaitz hirur bekhatu suerte haui: probearen urguillutasunari, aberatsaren gezurrari eta zaharraren erhotasunari. Dignas de considerarse son estas palabras para que vengamos a descubrir por qué parecen a Dios tan mal estas tres suertes de pecado: el orgullo del pobre, la mentira del rico y la fatuidad del viejo, 128. Cf. 201.

ERHOTU: entontecer, engañar, atontar / tromper, étourdir.

Ha galatar zentzu gabeak, nork erhotu eta liluratu zaituzte? Ah, gálatas faltos de juicio!, ¿quién os ha

entontecido y seducido? (Gal 3,1), 184. *Zeren maiz kofesatzeak haserretzen du deabrua, eta are erhoturik eta zoraturik bezala, zer hari den eta zer egin eztakiela ibentzen du.* Porque la confesión frecuente disgusta al diablo y aun le pone sin saber qué hace ni qué hacer, como atontado y enloquecido, 345.

ERI: enfermo; frágil, deleznable / malade, fragile, friable.

Gure bizitze hunek hain du zimendu flakoa eta eria. Esta nuestra vida tiene un fundamento tan débil y deleznable, 36. *Eri zara, flako eta zahar.* Eres enfermo, débil y viejo, 56. *Zeren purgatorietan dagoenak nahi luke libratu, eta bai eriak ere sendatu.* Porque el que está en el purgatorio quisiera salir de allí, y también el enfermo querría curarse, 105. *Eri zarenean.* Cuando estás enfermo, 171, 384. *Konzientzia gaixtoa eta eria eztu ontzen eta ez sendatzen nehoren laudorioak.* A la conciencia mala y enferma no la mejora ni la sana alabanza de nadie, 290. *Hartako etzara eri.* Para eso no estás enfermo, 332. Cf. también 72 (passim), 123, 124, 135, 185, 278, 374, 379.

ERITASUN: enfermedad / maladie.

Zeren behaztoparik, eroririk, edo eritasunik ez gerthatuagatik ere. Porque aunque no ocurran tropiezos, caídas ni enfermedad, 40. *Zeren nola baita hetika daritzan eritasun bat.* Porque así como hay una enfermedad que se llama hética, 65. *Eritasuna hain da handia eta bortitza.* La enfermedad es tan grave y aguda, 72. *Koleraren eritasunaz ukitua sentitzen zenean.* Cuando se sentía tocado por la enfermedad de la ira, 210. Cf. también 3, 57, 105, 119, 135, 139, 185, 191, 231, 267, 278, 297, 340, 368, 379, 384.

ERITOKI: enfermizo / maladif.

Aitzitik anbitzetan ere, bek dakuskigu direla probe, eritoki eta munduko arauaz on behar. Por el contrario, muchas veces vemos que éstos son pobres, enfermizos e indigentes, según el juicio del mundo, 327.

ERITOKITU: venir a ser enfermizo / devenir maladif.

Nola gure lehenbiziko aita hark, gure naturaleza haur bere bekhatuaz narriatu, arrazatu eta eritokitu baitzuen, handik gara hain arrenkuratsu, inzirinatsu eta on behar. Como nuestro primer padre con su pecado hirió, vició e hizo sujeta a enfermedades esta nuestra naturaleza, de ahí nos viene el ser tan quejumbrosos, gemebundos e indigentes, 168.

ERITU: enfermar / tomber malade.

Midikuen errana da, presuna batek, sendoen denean duela eritzeko perilik gehiena. Es sentencia de los médicos que una persona cuando está más fuerte es cuando tiene más peligro de enfermar, 39. *Eri arteiño.* Hasta enfermar, 164. *Hunek arima eta gorputza zaurtzeintu, hunek biak eritzeintu, egunak laburtzeintu, eta muga baiño lehen illeak ere urdintzeintu.* Este hiere al alma y al cuerpo, enferma a ambos, acorta los días y aun los cabellos los vuelve canos antes de tiempo, 187. *Midikuak ere, munduko hoberena bada ere, eritzen denean, bertze midikuen eskuetan uzten du bere burua.* Aun el médico, aunque sea el mejor del mundo, cuando se enferma, se pone en manos de otros médicos, 211. Cf. también 72, 139 (passim), 145, 267, 271, 290, 359.

ERITZI: parecer; llamar / sembler; appeler.

Gimnosophista zerizten iende batzuek hain gaitzesten zuten alferkeria, ezen... Unos individuos que se llamaban gimnosofistas aborrecían de tal modo la holgazanería, que..., 19 *Konsideratzekoak dira hitz hauk, iakin*

dezagun ea zergatik daritzten Iainkoak hain gaitz hirur bekhatu suerte haui: probearen urguillutasunari, aberatsaren gezurrari eta zaharraren erhotasunari. Dignas de considerarse son estas palabras para que vengamos a descubrir por qué parecen a Dios tan mal estas tres suertes de pecados: el orgullo del pobre, la mentira del rico y la locura del viejo, 128. *Iuduek mana zeritzan ianhari on, ezti, gozo hartarik franko zutelarik.* Siendo así que los judíos tenían abundancia de aquel alimento bueno, dulce, sabroso, que se llamaba maná, 60. Cf. también 73, 80, 164, 210, 292.

ON ERITZI: amar / aimer.

On derizku. Nos ama, 89.

ERLASTU: enronquecer / enrouer.

Konzientzia da behin ere lohakartzen ezten zerbitzari bat, marrantatzen edo erlasten ezten predikari bat. La conciencia es un servidor que jamás se adormila, un predicador que jamás padece afonía o ronquera, 276.

ERLE: abeja / abeille.

Erle gazteak, gazte direiño, kanpoan dabiltza, trabaillatzen dira. Las abejas jóvenes, mientras son jóvenes, andan fuera, trabajan, 120. *Erleak nebor autsikitzen duenean, autsikitzenago du bere burua.* Cuando la abeja muerde a alguien, más se muerde a sí misma, 220. Cf. también 21, 58.

ERMITA: ermita / ermite.

Egia haur eman zeraukan aditzera aingiru batek lehenago mendietan eta ermitetan bizitzen ziren saindu hetarik bati. Esta verdad quiso dar a entender un ángel a uno de aquellos santos que antiguamente solían vivir en los montes y ermitas, 58.

ERNATU: despertar, excitar, incitar, espabilar, darse prisa / éveiller, exciter, inciter, se hâter, se dépêcher.

Erna gaitezin, iratzar gaitezin, eta erortzetik begiratzeko, ahal diratekeien habeak, sostenguak eta erremedioak bilha ditzagun. Espabilémonos, despertémonos y a fin de evitar la caída, busquemos los apoyos, sostenes y remedios que podamos, 241. *Finean, irabaziaren esperantza hunek, deusen usteak ernatzen eta iratzartzen du mundu guztia.* Finalmente, esta ilusión del premio, el esperar algo, es lo que espabila y despierta a todo el mundo, 319. Cf. también 16 (bis), 21, 27, 147, 232, 253, 261, 268, 344, 364.

ERNE: despierto, atento, vigilante / éveillé, attentif, vigilant.

Beraz, gauden erne, gauden prestik, segurantzarik eztenaz geroztik. Por consiguiente, estemos vigilantes, estemos preparados, puesto que no tenemos seguridad, 38. *Konzientzia batzuk dira erne, sentikor, minbera, hertsi; eta berriz bertze batzuk loti, hil, lazo, zabal eta ez antsia.* Ciertas conciencias son vivas, sensibles, delicadas, estrechas; y en cambio, otras, adormecidas, muertas, negligentes, anchas y despreocupadas, 275. Cf. también 152, 309.

ERNETASUN: excitación / excitation.

Halakoei, nola Iainkoarekin etsai baitira, eta etsai ere barrena, ezterauzte emaiten bere adiskidei, edo gutiago etsai direnei emaiten derauzten ernetasun, iratzarpentasun, barreneko berotasun eta bertze fabore handi batzuk. A los tales, como son enemigos de Dios, y enemigos no como quiera sino profundos, no les da las excitaciones, avisos, mociones internas y otras grandes gracias silenciosas que da a sus amigos o a los no tan enemigos, 70.

ERORI: caer, sucumbir; ponerse (el sol); **inclinado, propenso; caída / tomber, succomber; se mettre** (au soleil); **enclin; chute.**

Hesiak, herstegiak eta harmorak

ere, eroriak eta deseginak. Las cercas, cierres y muros, caídos y destruidos, 25. *Ontasunera baiño gaixtatasunera eroriagoa, isuriagoa eta emanagoa gelditzen da.* Queda más inclinado, propenso y dado al mal que al bien, 71. *Nola erori zinen, Luzifer?* ¿Cómo caísie, Lucifer?, 92. *Eztadilla iguzkia eror zuen haserretasunaren gaiñean.* Que el sol no se ponga sobre vuestra enemistad, 181. *Faltetan erori.* Caer en faltas, 210. *Peril da eroria den edo sarri eroriko den.* Es de temer que esté caída o que caiga pronto, 256. *Eror eta iaiki dabiltza.* Andan cayendo y levantándose, 346. *Zeren behaztoparik, eroririk edo eritasunik ez gerthatuagatik ere.* Porque aunque no nos sucedan tropiezos, caídas ni enfermedades, 40. Cf. también 3, 4, 52, 74, 77, 94, 122, 143, 168, 176, 178, 192, 198, 230, 256, 259, 267, 301, 333, 341, 385, 274.

ERORTZE: caída / chute.

Zeren erortzearen peril badu ere, ez ordea eztu sukharraren edo zahartzearen perilik. Porque aunque corre el riesgo de caerse, no tiene, en cambio, el de la fiebre o el de la vejez, 40.

EROSI: comprar; redimir / acheter; racheter.

Merkatalgoa, sal-erosia fite da egin. Ordea handik harat, salduz gero, gelditzen da sekulakotz saldua, saldu: eta bai erosia ere sekulakotz erosia erosi. El comercio, la compraventa, se hace en un momento. Pero a partir de ese momento, después que se ha vendido, lo vendido queda para siempre vendido, y también lo comprado queda para siempre comprado, 394. *Bere odolaz erosiak gaitu.* Nos ha redimido con su sangre, 89.

ERRA: quemar; remorder, requemar / brûler; causer des remords.

Zeren arnoak erratzen baititu. Porque el vino les quema, 194. *Erra arazi zituen.* Las hizo quemar, 267. *Eta halatan du erratzenago eta penatzenago bekhatu gehiago duena.* Y así quema y atormenta más a quien tiene más pecados, 374. *Bata baiño bertzea erratzenago ezpadu ere.* Aunque no queme a uno más que a otro, 374. Cf. también 13, 41, 147, 187, 201, 205, 255, 256, 279, 374, 380. Vide ERRE.

ERRABERRITU: renovar, revivir / renouveler, vivre à nouveau.

Gure gorputz haur, arimaren kanpoko eta gaineko estalki haur, zahartzeaz higatzen eta desegiten bada ere, ordea barrena, arima, hobetzen eta erraberritzen da. Si bien este nuestro cuerpo —este envoltorio exterior y encímero del alma— se gasta y deshace con la vejez, empero el interior, el alma, se mejora y renueva (2 Cor 4,16), 127. *Bada obra hildu, hebaindu, lohakartu eta trabatu hek, libratzen, pitzten, iratzartzen eta erraberritzen dira kofesatzeaz.* Pues bien: estas obras mortificadas, tullidas, adormecidas e impedidas se liberan, se reaniman, despiertan y reviven al confesarse, 348. Cf. también 305.

ERRABIATU: enfurecerse; rabioso, furioso / se fâcher; fâché, furieux.

Aiphatzeaz beraz ere errabiatzen da, erratzen da, arneguz eta iuramentuz hasten da. Con solo mentarla, se enfurece, se requema, comienza a jurar y a maldecir, 201. *Herra errabiatu batekin.* Con un odio rabioso, 377. *Bihotzean dolore errabiatua.* Dolor rabioso en el corazón, 379.

ERRAGARRI: que quema, quemante/ ce qui brûle, brûlant.

Ezta konzientzia gaixtoa bezain gaixtorik eta erragarririk: bera da azoterik eta borrerorik asko. No hay cosa tan mala ni que queme tanto como

la mala conciencia: ella es bastante azote y verdugo, 274.

ERRAI: (usado en plural) **entraña** / (employé au pluriel) **entrailles.**

Garzelean sarzen zaituztenean, sarthu berri hartan, usna on duzu, kiratsa aditzen duzu, erraiak nahasten zaizkitzu, sentikor zara. Cuando te meten en la cárcel, de recién entrado tienes bien el olfato, percibes el hedor, se te revuelven las entrañas, eres sensible, 62. *Zeren bere barreneko koleraren suak eta irakinak errai guztiak erratzen, elkhortzen eta idortzen baiterautza.* Porque el fuego y el hervor de su cólera interior le quema y deseca todas las entrañas, 187.

ERRAIZUN: maledicencia, habladuría, chismes, cuentos / médisance, commérage, histoires.

Nahi eztuenak erraizunik, eztemela okhasinorik. El que no quiere chismes, que no dé ocasión, 262.

ERRAN: (verbo) **decir / dire.**

Hargatik erraiten du Spiritu Sainduak. Por eso dice el Espíritu Santo, 256. *Erran nahi du.* Quiere decir, 374. *Ezetz erraiteko bide guztiak.* Todos los caminos para decir que no, 6. *Gaitz erran.* Hablar mal, criticar, murmurar, 8. *Derradan.* Diga yo, 5. *Zenerrake.* Dirías, 158, 175. *Errazu.* Di, 49. *Erraiten du San Agustinek, Iainkoaren miserikordian sobera fidatzen direnez mintzo dela, erraiten dutela halakoek.* Dice San Agustín, hablando de los que confían demasiado en la misericordia de Dios, que estos tales suelen decir así, 88. Cf. también 49, 83, 188, 263, 277, 368, 375, 2, 3, 256. *Derragun* 305, 369.

ERRAN: (substantivo) **dicho, sentencia, palabra** / (subst.) **dit, sentence, parole.**

Doktoren erranak. Las máximas de los Doctores, 11. *Midikuen errana da.* Es un dicho de los médicos, 39. *Predikarien erranez.* Por los dichos de los predicadores, 72. *Ezta heken erranetan nehor gehiago fidatuko.* Ninguno se fiará ya más de las palabras de éstos, 112. *Ekhar dezazun zeure erranaren lekhuko Iainkoa.* Trae a Dios como testigo de tu decir, 168. Cf. también 86, 151, 177.

ERRAN KOMUN: dicho popular, refrán / dicton, refrain.

Erran komuna da. Es un dicho corriente, 399. *Zeren erran komuna da, gezurrak zaiñak labur dituela.* Porque es un dicho común que la mentira tiene flacos fundamentos, 331. *Zeren erran komuna den bezala.* Porque como dice el refrán, 178. Cf. también 158, 162, 193.

ERRAN-MERRANAK: chismorrería, cuento, habladuría / cancan, conte, bavardage.

Halakoak eztu antsiarik munduko erran-merranakgatik. El tal no hace caso de las habladurías del mundo, 289. *Anhitzetan ere ekhartzen derauzkigute elhaberriak, erran-merranak.* Muchas veces nos traen nuevas y chismes, 207. Cf. también 237, 18.

ERRASUMIN: escozor / démangeaison.

Ordea hatz gordin eginik, gelditzen zaitzu ondotik errasumina. Pero si rascas ásperamente, a la postre sobreviene el escozor, 280.

ERRAX, ERRAZ: fácil; fácilmente / facile; facilement.

Manamendu erraza. Mandamiento fácil, 38. *Ardia errebelatu berrian da erraxenik edireiteko.* De recién perdida es cuando más fácilmente se encuentra a la oveja, 52. *Errazago bada ere salbatzea.* Aunque el salvarse sea más fácil, 88. *Gauza errazean etzara fidatzen, eta bai gaitzean.* En lo fácil no confías, y sí en lo difícil, 97. *Sua*

pitzten denean da erraxenik iraungitzeko. Cuando se enciende el fuego es cuando más fácilmente se apaga, 242. *Erraz baita garbitzen, zeren hark fits-mits eta likitskeria guti baitu.* Se limpia fácilmente porque tiene poca broza y suciedad, 347. Cf. también 37, 145, 190, 222, 263, 314.

ERRAXKI, ERRAZKI: fácilmente / facilement.

Ustez ezen halatan arinduko zeikan, eta erraxkiago iasanen eta eramanen zuen. Pensando que de este modo se le aligeraría y que más fácilmente la aguantaría y transportaría, 58. *Alde batera eta bertzera errazki lemaz itzultzen eta gobernatzen da.* (El barco), sirviéndose del timón, fácilmente es dirigido y vuelto hacia uno u otro lado, 145. *Erraxki egiten da, gogotik enzuten dena.* Fácilmente se hace lo que con gusto se oye, 268. Cf. también 29, 37, 42, 58, 88, 122, 177, 333, 390.

ERRAXTU, ERRAZTU: facilitar / simplifier, rendre facile.

Ezta hain gauza gaitzik, ethorkizuneko bizitzearen esperantzarekin erraxten eztenik. No hay cosa tan difícil, que no se facilite con la esperanza de la vida futura (texto de S. Crisóstomo), 318. Cf. también 314.

ERRAZTASUN: facilidad / facilité.

Arrazoinez beraz, erraztasun huragatik beragatik ere, kondenatu zuen bere ondoko guztiekin heriotzera. Con razón, por lo tanto, por esta misma facilidad le condenó a muerte con todos sus descendientes, 38. *Ezta erraztasun haren esperantzan bekhatutan egon behar.* No se puede permanecer en pecado con la esperanza de dicha facilidad, 88.

ERRE: quemar; impaciente, cascarrabias / brûler; impatient.

Zerutik su bat igorririk erre zituen. Las quemó enviando un fuego del cielo, 82. *Orduan erreko da bere baithan barrena.* Entonces se requemará en su interior, 188. *Badakusazu nola nagoen su hunetan errea.* Ya ves cómo estoy quemado en este fuego, 384. *Eta halatan presuna hirosak, erreak eta haserrekorrak, ez ohi du begi orde anhitz higatzen.* Y es por eso que la persona iracunda, impaciente y colérica no suele gastar muchos pares de gafas, 187. *Errea naizela, iauzkor naizela.* (Conozco) que soy cascarrabias, que soy irascible, 192. Cf. también 3, 14, 93, 259, 382.
Vide ERRA.

ERREAL: real / réel.

Haur da bide zabala, erreala, plauna eta segura. Este es el camino espacioso, real, llano y seguro, 144. *Halaber nola hamar erreal dituen emazte batek hetarik bat galtzen duenean, argia iratxekirik, iraultzen baitu etxe guztia.* Asimismo, como una mujer que tiene diez reales, cuando pierde uno de ellos, encendiendo la luz, revuelve toda la casa, 352. Cf. también 36.

ERREBELAMENDU: extravío / égarement.

Eta nola zabal baitira eta laguna ere franko baitute, plazer zaie, bere errebelamendu guztiarekin ere, bide zabal hartan ibiltzea. Y por lo mismo que los caminos son amplios y tienen mucha compañía, con todo e ir extraviados, les es placentero el caminar por ese camino ancho, 310.

ERREBELATU: extraviarse, desviarse; errar, desbarrar / s'égarer, se dévier; errer.

Guztietan zabiltza eta gabiltza nahasiak, errebelatuak eta huts eginak. De todo en todo andas y andamos embrollados, extraviados y equivocados, 97. *Bere mende guztian errebelatua ibilirik.* Habiendo andado extraviado en toda su vida, 145. *Urrats*

guztiaz behaztopatzen da, errebelatzen da. Tropieza a cada paso, se descamina, 189. *Nola anhitz mintzo denak peril baitu batean ezpada bertzean, bere hitzetan huts egiteko eta errebelatzeko.* Así como el que mucho habla corre peligro, si no es una vez, en otra, de equivocarse y desbarrar, 176. Cf. también 36, 52 (bis), 273, 307, 310, 352.

ERREDOBLATU: redoblar, acrecentar, aumentar / redoubler, accroître, augmenter.

Zisneak hiltzerakoan bere kantua erredoblatzen du. El cisne, al morir, redobla su canto, 127.

ERREFRAN: refrán / refrain. (¿será errata por ERREFRAU?)

Fin gaitz eginen duk, xoria, baldin gaztedanik ezpadagik kafia, dio errefranak. Mal acabarás, pájaro, si de joven no haces el nido, dice el refrán, 120.

ERREFUS: repulsa, rechazo, negativa / refus, négative, rejet.

Eta nahi du eska gakitzan, eta are lehia gakitzan, eta lehenbiziko ezean eta errefusean eztezagun etsi. Y quiere que se lo pidamos y aun que porfiemos, y que no desesperemos ante la primera negativa y repulsa, 299.

ERREGE: rey / roi.

Erregeren Konseillari. Consejero del Rey (título de *Gomendiozko Karta*). *Errege Daviti eman zerautzatenean Saulen harmak.* Cuando al rey David le dieron las armas de Saúl, 61. *Halatan erraiten du errege Davitek.* Así dice el rey David, 85. *Egiten zara Aita Saindu, egiten zara errege.* Te haces Papa, te haces rey, 108. *Antioko errege gaixto hark.* Antíoco, aquel rey malvado, 139. *Etzuen errege Antiokok barkhamendurik erdietsi.* El rey Antíoco no alcanzó perdón, 139. *Iben baleza errege batek legea.* Si un rey pusiera la ley, 170. Cf. también 3, 4, 15, 21 (refiriéndose a la reina de las abejas), 32, 46, 96, 110, 142, 169, 175, 192, 202, 229 (passim), 257 (passim), 264, 370, 381, 391, 254. *Nota.* Generalmente (no siempre), emplea sin artículo.

ERREGELA: regla, reglamento / règle, réglement.

Eta ifernuko bidea, gaixtoek daramatena, deitzen da handia eta zabala, zeren hartan dabiltzanak ezpaitira erregelaz bizi eta ez ordenantzaz. Y el camino del infierno —el que siguen los malos— se dice que es grande y amplio, porque los que lo siguen no se ajustan en su vida a ningún reglamento ni orden, 310.

ERREGETASUN: realeza / royauté.

Zeren segur da urthe bat baiño gehiago zuela Saulek erregetu zenean, eta halaber bi urthe baiño gehiago egon zela bere erregetasunean. Porque es cierto que Saúl tenía más que un año cuando se hizo rey, y asimismo que duró más que dos años en su condición de rey, 125.

ERREGETU: hacerse rey / devenir roi.

Errege Saulez erregetu berrian mintzo ziren iende batzuk gaizki. Ciertas personas hablaban mal del rey Saúl a raíz de su proclamación por rey, 207. Cf. también 125.

ERREGINA: reina / reine.

Eta gelditu zen Semiramis errege eta erregina. Y Semíramis se quedó como rey y como reina, 229. *Egin zuen Ejiptoko erregina.* La hizo reina de Egipto, 267. *Erregina bera barrenean zela.* Incluida entre ellas la misma reina, 267. Cf. más ejemplos en el mismo 267.

ERREKA: zanja, barranca / tranchée, ravin.

Zer lizateke, bada, baldin gorputz

guztian, eta gorputzeko endrezera, aurkientza, iuntura eta parte guztietan, osoki, berdinzki, eta batetan oiñhaze bazendu, eta oinhaze harekin erreka batetan, guztiek utzia, bazeneuntza? ¿Y qué sería si en todo el cuerpo y en todas las regiones, porciones, junturas y partes del cuerpo tuvieras igualmente y a la vez dolor, y con ese dolor yacieras en una zanja, abandonado de todos?, 379.

ERREKAITATU: proveer, atender / soigner, fournir le nécessaire.

Geure buruak ahalik eta hobekiena errekaitatu eta begiratuagatik ere, adinak berak eramaiten gaitu. Aunque atendamos y cuidemos a nuestras personas de la mejor manera posible, la misma edad nos lleva, 40. *Gau eta egun haren mainatzen eta errekaitatzen.* Día y noche mimándole y atendiéndole, 316. Cf. también 211.

ERREKERITU: requerir, solicitar, impulsar, forzar / prier avec insistance, solliciter, forcer.

Usantzak errekeriturik. Impulsado por la costumbre, 179. *Gaztetasuneko usantzek zahartzean ere gogoa errekeritzen dute.* Las costumbres de la juventud solicitan al deseo aun en la vejez, 247. Cf. también 60, 171.

ERREMEDIAKIZUN: corregible, necesitado de corrección / qui a besoin d'être corrigé.

...eta zerori erremediakizunago eta zentza beharrago iartzen baitzara. Y tú mismo te pones en mayor necesidad de corrección y enderezamiento, 186.

ERREMEDIATU: remediar, corregir, reparar, enmendar / rémédier, corriger, réparer.

Hasi ziren penitenzia egiten eta bere falten erremediatzen. Comenzaron a hacer penitencia y a enmendar sus faltas, 44. *Eta ez bekhatua ere ezta egonaren buruan aisekiago erremediatzen.* Ni tampoco el pecado se repara más fácilmente con el aplazamiento, 55. *Israel, giristinoa, galtzea zeuregandik, erremediatzea duzu enegandik.* Oh Israel, oh cristiano, la perdición te viene de ti mismo, la corrección te viene de mí, 74. *Aitzitik, lehen galdu duguna behar dugu orai koberatu eta erremediatu.* Antes al contrario, lo que antes perdimos, ahora debemos recobrar y reparar, 113. *Orduan erremediatuko zarelako esperantzarekin.* Con la esperanza de que entonces te enmendarás, 145. *Zeurk egin duzun falta, zeurk erremediatzen ezpaduzu.* Si tú mismo no reparas la falta que tú mismo cometiste, 167. *Nola erremediatuko naiz?* ¿Cómo me corregiré?, 179. *Baldin maiz egiten badute bekhatu, halaber maiz erremediatzen dute.* Si pecan con frecuencia, también lo reparan con frecuencia, 346. Cf. también 10, 46, 57, 77, 83, 143, 144, 162, 174, 185, 186, 208, 239 (tít. de cap.), 266, 338, 387.

ERREMEDIO: remedio; medicina / remède; médication.

Eta eritasun hark ezpaitu erremediorik, mirakuilluz edo baizen, eta izaitekotz ere xoil luzaro. Y la tal enfermedad no tiene remedio, a no ser por milagro, y en caso de tenerlo, muy a la larga, 65. *Preso zareneko erremedioak bilhatzeintuzu eta ez preso sartzetik begiratzekoak.* Buscas remedios para cuando estés preso y no buscas los remedios que te pueden preservar de ir a prisión, 157. *Erranen duzu: Nahi nuke, bada, eta indazu zenbait erremedio.* Dirás tal vez: Yo lo quisiera, pero dame algunos remedios, 179. *Bilhatu behar zaika sendagarria, egin behar da laster midiku-midizinetara, a h a l diratekeien erremedioetara.* Hay que buscar el remedio, hay que acudir a los médicos y medicinas, a las panaceas que sean posibles, 190. *Nola gorputzeko midi-*

kuek anhitz midizina eta erremedio bilhatu baitute eta ediren gorputzeko eritasunen sendatzeko. Así como los médicos del cuerpo han buscado y hallado muchas medicinas y remedios para curar las enfermedades del cuerpo, 191. *Bada elzeari sobera dirakienean, gainez dohanean, hirur moldez emaiten obi zaika erremedio.* Pues bien: al puchero que hierve con exceso, que desborda, de tres maneras se le aplica el remedio, 193. Cf. también 4, 38, 72, 85, 114, 157, 223, 240, 255 (tít. de cap.), 257, 370, 383.

ERREMENTALDEGI: herrería / forge.

Erramentaldegian, harotzaren sutegian, hauskoak haize emaitetik gelditzen direnean, badirudi eztela surik. En la herrería, en la fragua del herrero, cuando los fuelles cesan de suministrar aire, parece que no hay fuego, 215.

ERREMUSINA: limosna / aumône.

Eta egizu erremusina. Y haz limosna, 46. *Probeari erremusina eman badiogu.* Si hemos dado limosna al pobre, 109. *Erremusina egiteaz eta handik sortzen den probetxuaz.* Sobre el dar limosna y el provecho que de ahí se origina, 145. Cf. también 147 (passim), 148 (passim), 158, 161, 223, 239.

ERREMUSINAGILLE: limosnero / charitable.

Iakin dezagun ezen erremusinagilleari, bihotz bera eta miserikordios denari eginen zaikala miserikordia. Sepamos que al limosnero, al que es compasivo y misericordioso, se le otorgará misericordia, 148.

ERREMUSINALARI: limosnero / qui fait des aumônes.

Bihotz bera zen, erremusinalari zen. Era compasivo, era limosnero, 147. *Eztu nehork hil ondoko erremusinaz, erremusinalari izan delako laudoriorik izanen.* Ninguno alcanzará fama de haber sido limosnero con la limosna hecha después de muerto, 158. Cf. 146.

ERREMUSINARI: limosnero, capellán (?) / aumônier (?).

Franziako lehenbiziko erremusinari. Primer capellán de Francia, 1.

ERRENDATU: volver, dar, tributar, devolver, rendir (cuentas); **agotado, extenuado, rendido, sometido / rendre, donner, rendre** (des comptes); **exténué, épuisé, soumis.**

Hari eskerrak errenda iatzotzu. Tribútale a El las gracias, 11. *Minari errendaturik.* Rendido al dolor, 53. *Bekhatua beretakotzen eta natural bezala errendatzen du.* Se asimila el pecado y lo hace como suyo, 71. *Edo kontu errendatzerik ezpailliz bezala.* O como si no hubiera que rendir cuentas, 111. *Orai nori berea errenda, orai etsaigoatik iltki.* Ahora es cuando hay que devolver a cada uno lo suyo, ahora cuando hay que deponer la enemistad, 114. *Iustu da eta arrazoin Iainkoari errendaturik egoitea.* Es justo y razonable estar sometido a Dios, 139. *Ezta gauzarik amorioak hez, hauts, balaka eta errenda eztezakeienik.* No hay cosa que el amor no pueda domar, quebrantar, lisonjear y someter, 316. *Orhoitzen dira nola bere faltaz hain on-behar errendatu diren.* Se acuerdan cómo por su falta han venido a ser tan desgraciados, 383. *Gelditzen naiz benzutua, errendatua, non nagoen eztakidala.* Me quedo vencido, extenuado, sin saber dónde estoy, 389. Cf. también 5, 123, 150, 167, 271, 300, 357.

ERRENKURATU: quejarse / se plaindre.

Aita gaixtoaz errenkuratzen dira semeak. Del padre impío se quejan los hijos, 238.

—Véase ARRENKURATU.

ERRENTA: renta, pensión / rente, pension.

Eztut iokatu nahi, zeren iokoa ezta errenta, benturaz gal nezake. No quiero jugar, porque el juego no es una pensión, tal vez podría perder, 45. *Errenta handien erdiestea.* Alcanzar grandes rentas, 292. Cf. también 19, 117.

ERREPARTITU: repartir, conferir, dar / distribuer, donner.

Baina oraiko kofesatzeak eta sakramentuek emaiten dute gure disposizioneari eta prestatzeari dagokan garazia eta faborea, eta are gehiago, sakramenduek berèk bere baithan dutenetik ere errepartitzen dute. Mas la confesión y los sacramentos actuales confieren la gracia y favor que corresponde a nuestra disposición y preparación, y lo que es más aún, los mismos sacramentos confieren también de lo que tienen dentro de sí, 339.

ERREPARTITZE: reparto, distribución / distribution.

Azken oreneko onen emaite eta errepartitze hark. Aquella distribución y reparto de bienes de última hora, 159.

ERREPUESTA: respuesta, contestación / réponse.

Errepuesta haur bere amak eman zeraukanean. Cuando su madre le dio esta respuesta, 160. *Errepuesta eder haur eman zuen errege ientil hark.* Esta bella respuesta dio aquel rey gentil, 257. Cf. también 160, 273, 355, 390.

ERRESUMA: reino, nación / royaume, nation.

Hanbat hiri eta erresuma. Tantas ciudades y reinos, 51. *Erresumak iakin zuenean bere erregeren deliberamendua, bildu zen komun guztia.* Cuando el reino tuvo conocimiento de la decisión del rey, se reunió todo el común, 231. *Ezta zeruko erresumaren erdiesteko gai.* No es apto para conseguir el reino del cielo, 303. Cf. también 8, 9, 16, 31, 82, 266, 370.

ERREZIBITU: recibir / recevoir.

Errezibi ezazu, bada. Recíbelo, pues, 5. *Adanek anhitz faborе eta abantail errezibitu zuen Iainkoaganik.* Adán recibió de Dios muchos favores y prerrogativas, 38. *Eta are albaliz, erremusina errezibitzen duenak ere, ez luke iakin behar nondik heldu zaikan ontasun hura.* E incluso si fuere posible, tampoco el que recibe la limosna debiera saber de dónde le viene aquel favor, 154. *Aita, baldin posible bada, iragan bedi enegandik kaliza hori, eztezadala heriotzerik errezibi.* Padre, si es posible, pase de mí este cáliz, no reciba yo la muerte, 182. *Sendatzeagatik gogotik errezibitzen eta pairatzen dira.* Por obtener la curación, se reciben y sufren de buen grado (las medicinas amargas), 222. *Nola prestatzen baitziren errezibitzeko, hala errezibitzen zuten.* Según cómo se preparaban para recibirlos (los sacramentos), así recibían (la gracia), 339. *Erregetzat koroatu eta errezibitu behar duten egunean.* En el día en que deben coronarle y reconocerle como Rey, 370. Cf. también 1, 2, 14, 69, 88, 89, 105, 123, 147, 149, 169, 192, 255, 256, 259, 296, 315, 326, 359, 377, 399.

ERREZUZITATU: resucitar / ressusciter.

Hala gure Salbatzaillea ere errezuzitatu zenean mintzatu zeien gogorki bere diszipulu batzuei, deitzen zituela adimendu gabeak eta sinhets gogorrak. Así también nuestro Salvador, cuando resucitó, habló reciamente a unos discípulos suyos, llamándoles insensatos e incrédulos, 184.

ERRIETATSU (en la 2.ª ed. dice ERRIERTATSU): pendenciero / querelleur.

Edirenen dugu gure gero hunek presuna herratsuen, errietatsuen eta haserrekorren artean ere baduela bere ostatua eta iarlekua. Hallaremos que este nuestro «Después» tiene también su asiento y morada entre las personas rencorosas, pendencieras e iracundas, 181.

ERRO: raíz; fundamento, origen o causa; quicio, gozne (de la puerta) **/ racine; fondement, origine ou cause; gond** (de la porte).

Zuhaitz ttipiak, oraiño errorik eztutenak, ezin athera ditzakezu. No puedes arrancar los árboles pequeños, que aún no tienen raíces, 57. *Erroak utzirik, adarrei lotzea.* Andarse por las ramas, descuidando la raíz, 266. *Eta egiteko huni bere zimendutik eta erroetarik lotzeko.* Y a fin de abordar este tema por su fundamento y raíces, 368. *Athea bere erroetan bezala itzultzen da nagia ere bere ohean edo kamastran.* Como la puerta en sus goznes, así se vuelve el perezoso en su cama o camastro, 29. *Ondoz eta erroz.* Por su base y raíces (refiriéndose a un árbol), 143. Cf. también 14, 242, 366, 381.

—*Erroak egin.* Echar raíces, arraigar. *Handik erroak egiteintu.* De ahí proviene el echar raíces, 71. *Deabruaren zerbitzuan erroak eginik egon dena.* El que echó raíces en el servicio del demonio, 143. *Berthutean erroak eginik dagoena.* (La devoción) que ha echado raíces en la virtud, 301. Cf. también 226, 297.

ERROMA: Roma / Rome.

Baiña Szipionek erran zerauen bezala fite berak, eta Erromako hiria ere, beheititu eta erori ziren. Pero como Escipión les había dicho, muy pronto, ellos y la misma ciudad de Roma decayó y se hundió, 18. *Lehenago Erromako emaztèk etzuten bat ere arnorik edaten.* Antiguamente las mujeres de Roma no bebían nada de vino, 264. *Enzun zuenean Publio Nasikak egotzi zutela Erromakoek herritik Anibal bere etsai handi hura.* Cuando oyó Publio Násica que los romanos habían expulsado de su tierra a Aníbal, su enemigo mortal, 17.

ERROMATAR: romano / romain.

Izan zutenean Erromatarrek desiratzen zuten abantailla eta garaitia Kartagotarren gaiñean. Cuando los romanos obtuvieron sobre los cartagineses la victoria que deseaban, 18.

ERROMERIA: peregrinación / pélerinage.

Erromerian ibiltzea. El ir en peregrinación, 105. *Erromerian ezin dabilke.* No puede ir en peregrinación, 122. *Erromerian ibiltzen zara.* Vas en peregrinación, 348.

ERROTA: molino / moulin.

Zabiltza errota hartara: irina lothuko zaitzu. Frecuenta dicho molino: se te pegará la harina, 259. Cf. 311.

ERROTOR: rector, párroco / curé.

Axular, Sarako errotorak bildua. Recopilado por Axular, párroco de Sara (Portada).

ERROZTATU: arraigar / enraciner.

Zer eginen duzu bada errozta eta handi ditezinean? ¿Qué podrás hacer cuando hayan arraigado y crecido?, 57. *Zeren maiz kofesatzen dena baithan, eztira bekhatuak hala gogortzen eta ez finkatzen, eztira hala errotztatzen, eta ez hain barrena sartzen.* Porque en aquel que se confiesa con frecuencia los pecados no se endurecen y consolidan tanto, no arraigan ni entran tan adentro, 346.

ERRUMES: pobre, mendigo / pauvre, mendiant.

Nagia bethi da behar, eskas eta

errumes. El perezoso siempre está necesitado, falto y pobre, 26. *Zergatik uste duzu ezen aberatsak egiten duela irri probe eta errumes deitzen dutenean? Zeren klar baita eztela hala, eztela errumes* ¿Por qué crees que el rico se ríe cuando le llaman pobre y mendigo? Porque es evidente que no es así, que no es pobre, 197. *Alegerakiago bizi da athez athe dabillan errumesa.* Más alegremente vive el mendigo que anda de puerta en puerta, 280. Cf. también 155, 175.

ERRUMESKERIA: pobreza, mendicidad / pauvreté, mendicité.

Handik heldu da probetasuna, errumeskeria, eskean ibiltzea, eta bai ohoin izaitea ere. De ahí proviene la pobreza, la necesidad, el andar mendigando, y también el ser ladrón, 26.

ERRUMEZTU: empobrecer(se) / s'appauvrir.

Ezin dateke errumeztu gabe. No puede estar sin empobrecerse, 238.

ESAIAS: Isaías / Isaïe.

Eta erraiten badu ere Esaias profetak. Y si bien el profeta Isaías dice, 78. Cf. también 92.

ESAN: decir / dire.

Batak erraitea, bertzeak esatea. El uno dice *erraitea,* el otro *esatea,* 8.

ESAU: Esaú / Esaü.

Haserre da zure anaia Esau. Tu hermano Esaú está irritado, 193.

ESKALE: mendigo, pedigüeño / mendiant.

Ordea gero azkenean hek eskale, eta zu emaille. Pero luego al fin ellos son mendigos, y tú les das limosna, 27. *Athal ondoan dagoen eskalea bezala.* A manera del mendigo que está junto al portal, 299. Cf. también 238.

ESKALERA: escalera / escalier.

Eta eskalera haren lehen pausuan eta maillean zegoela konde bat, iaun handi bat. Y que en el primer peldaño y tramo de aquella escalera estaba un conde, un gran señor, 166.

ESKANDALU: escándalo / scandale.

Hartan emaiten den eskandaluagatik. Por causa del escándalo que con ello se da, 216. *Eskandaluaren eskusatzeko dugun obligazinoa.* La obligación que tenemos de evitar el escándalo, 262. *Eta berriz bertzea eskandalurik eztengatik.* Y en segundo lugar, para que no haya escándalo, 246. Cf. aun 262.

ESKAPATU: escapar(se), librar(se), zafarse, salvarse / s'échapper, se libérer, se sauver.

Eta ikhusirik eztuela erremediorik, eztuela eskapatzerik. Y viendo que no tiene remedio, que no tiene manera de librarse, 38. *Eta benturaz halatan eskapatuko gaituk.* Y por ventura así nos salvaremos, 46. *Eta hartan sarthu zirenak, bizirik salbatu eta eskapatu ziren, eta ez bertzerik.* Y los que en ella (en el arca) entraron, se salvaron y salieron con vida, y ninguno más, 80. *Beraz hunelatan, lehen behar da etsai gaixtoaren eskuetarik ihes egin eta eskapatu.* Por consiguiente, antes hay que huir y escapar de las manos del enemigo malo, 134. *Eritasunetik eskapatzen direnean.* Cuando se libran de la enfermedad, 164. *Zer erremedio, bada, h a u t a r i k guztiotarik eskapatzeko?* ¿Qué remedio habrá, pues, para huir de todo esto?, 208. *Gaiz da alfer, aise, eta ase egoitea, eta haragiaren bekhatutik eskapatzea.* Cosa difícil es estar ocioso, cómodo y harto, y escapar del pecado de la carne, 266. *Egin du eneak, ezta eskapatzerik.* Estoy perdido, no hay posibilidad de escaparse, 282. *Eta hala mirakuilluzki falseria agerturik, eskapatu zen.* Y así, descubierta milagrosamente la falsedad, se libró, 293. Cf. también 33, 93, 124, 129, 135, 240, 244, 354, 382.

ESKARNIATU: burlar, escarnecer / moquer, vexer.

Hori da Iainkoaz, eta Iainkoaren miserikordiaz eskarniatzea. Eso es hacer burla de Dios y de la misericordia de Dios, 99. *Lehenbizikorik arima haren ondoan zebiltzan deabruak musikatzeintu, eskarniatzeintu, irriz iokatzeintu.* En primer lugar deja chasqueados a los diablos que andaban en torno a aquella alma, los burla, se ríe de ellos, 358. Cf. también 254.

ESKARNIO: burla, irrisión / raillerie, dérision.

Eskarnio egin = hacer burla. *Zuek lehen egiten zenduen nitzaz irri eta eskarnio.* Vosotros anteriormente hacíais de mí burla y chacota, 142. *Eskarnio egin ustea, gelditu zen eskarniatua.* La que pensaba burlarse quedó burlada, 254. Cf. también 174, 309.

ESKAS: falta, escasez; falto, pobre, indigente, tacaño, roñoso; pequeño, insignificante / manque; pauvre, indigent, avare; insignifiant.

Eztugu deusen eskasik. No tenemos falta de nada, 14. *Bada hemen bentura franko eta ez esperantza eskasik.* Hay aquí abundancia de venturas y no hay falta de esperanza, 49. *Nagia bethi da behar, eskas eta errumes.* El perezoso siempre está indigente, falto y pobre, 26. *Bethi dira zerbaiten eskas.* Siempre están faltos de algo, 200. *Eskas gabe.* Sin falta, 220. *Han dela ergelkeria franko eta adimendua eskas.* Que allí hay abundancia de fatuidad y falta de inteligencia, 270. *Errege Davitek nola ezpaitzuen amorio eskasik.* Como el rey David no tenía falta de amor, 314. *Zer eske eskasagorik...?* ¿Qué súplica más insignificante?, 384. Cf. también 10, 97, 123, 310.

—*Eskas izan* = faltar. *Eskas den gauza.* La cosa que falta, 238.

ESKASIA: falta, carencia / manque, carence.

Ezta soberaniarik eta ez eskasiarik. No hay sobra ni falta, 74. *Asko du bere lazeria, eskasia eta miseria.* Bastante tiene con su penuria, necesidad y miseria, 149. *Paga bezate... lehenekо asea eta soberania, oraiko goseaz eta eskasiaz.* Que paguen su hartura y demasía anterior con el hambre y la necesidad de ahora, 27. Cf. también 27, 334.

ESKASTASUN: falta, indigencia, insuficiencia / manque, indigence, insuffisance.

Zerbait eskastasun, zerbait deskontentamendu izaiten duzula. Que experimentas cierta falta, cierto descontento, 251. *Konplitzen du sakramentuak bitartean den falta eta eskastasuna.* El sacramento suple la falta e insuficiencia que hay de por medio, 340. Cf. también 95, 97.

ESKASTE: fallo, retiro, abandono / disette, manquement, abandon.

Indarraren eskastea da. Es un retiro o fallo de la fuerza, 119.

ESKATU: pedir / demander.

(Axular lo usa con auxiliar intransitivo).

Batari eta bertzeari barkhamendu eskatzen zaie. Pide perdón al uno y al otro, 38. *Orduan pagatzaille gaixtoek egiten dutena, eskatuko dira ephe eta luzamendu gehiago.* Entonces, como hacen los malos pagadores, pedirán ampliación y prórroga de plazo, 112. *Eta hala, probea eskatzen zaitzunean kontu egizu ezen probe hura dela Iainkoa bera.* Y así cuando el pobre te pide, hazte cuenta que dicho pobre es el mismo Dios, 151. Cf. también 46, 50, 109, 112, 139, 149, 154, 172.

ESKE: petición / demande.

Eske haur egiten deratzut. Te hago esta petición, 384. *Orduan zu zara*

obligatu aitzintzera eta hitz eske iarraikitzera. En este caso, tú eres el que estás obligado a adelantarte y a seguir tras él solicitando su palabra, 196. *Bazebillan obraren eskea.* Se hacía postulación a favor de la obra, 153.

—*Eske ethorri.* Venir a pedir. *Olio eske ethorri.* Venir a pedir aceite, 45. *Eta ezta ez asko, eske ethortzen zaitzun probeari emaitea eta ez bertzeri.* Y no es suficiente dar tan sólo al pobre que te pide, y no a ningún otro, 154. Cf. también 156.

—*Eskean ibili.* Andar pidiendo, mendigar. *Eztugu ... eskean ibiltzeko perilik.* No tenemos miedo de tener que mendigar, 14. Cf. también 19, 26.

ESKENTZE: oferta / offre.

Halakoaren hitza dirutzat hartzen duzu, eskentzea, emaitea bezanbat zaitzu. La palabra de este tal la consideras como si fuera dinero, la oferta vale tanto como la donación, 84. Cf. también 160.

ESKER: reconocimiento, gratitud; mérito, gratificación, recompensa; (en plural) **gracias, testimonios de gratitud / reconnaissance, gratitude; mérite, récompense;** (au pluriel) **remerciement, témoignage de gratitude.**

Adiskidearen onhesteaz, zer irabazi, zer esker eta merezimendu uste duzue izanen duzuela? Con amar a los amigos, ¿qué premio, qué gratificación y mérito pensáis que vais a tener? (cf. Mt 5,46), 213. *Zer esker, zer pagamendu emanen deraue?* ¿Qué recompensa, qué paga les dará?, 150. *Zergatik bada zuk ere eztiozu bethiere ezagutza eginen eta esker emanen?* ¿Por qué tú no has de reconocerle y agradecerle siempre?, 123. Cf. también 119, 141.

—*Eskerrak eman.* Dar gracias. Cf. 192.

—*Eskerrak errendatu.* Dar o tributar gracias. *Hari eskerrak errendatzotzu.* Dale a El (a Dios) las gracias, 11. Cf. también 5, 123, 150.

ESKERGAIXTO: ingratitud / ingratitude.

Hanbat obligazino, eskergaixtoaz pagatzea. El pagar tantos beneficios con el desagradecimiento, 304.

ESKIRIBATU: escribir / écrire.

Zein gauza guti edireiten den euskaraz eskiribaturik. Qué poca cosa se halla escrito en euskara, 6. *Eskiribatzen hasten zarenean, ezin higi ditzakezu erbiak.* Cuando empiezas a escribir, no puedes mover los dedos, 61. *Lege naturalekoa eta eskiribatukoa baiño seguragoa.* Más seguro que el de la ley natural y el de la escrita, 339. Cf. también 5, 9 (passim), 10, 11, 171, 211, 273, 304, 338.

ESKIRIBATZAILLE: escritor / écrivain.

Eta izan zen kasua Eliano Greziako eskiribatzaille batek kontatzen duen bezala. Y fue el caso como lo cuenta un escritor griego llamado Eliano, 229.

ESKIRIBU: escrito / écrit.

Ezta edireiten egin zuela egundaiño Iondone Paulok iuramenturik eskiribuz baizen. No se halla que San Pablo jurase nunca más que por escrito, 171. *Saindu guztiek erran dute, eskiribuz ezarri dute, Iainkoaren uztarria plazent dela.* Todos los santos han dicho, lo han consignado por escrito, que el yugo de Dios es agradable, 325. Cf. también 337, 338.

ESKOLA: escuela / école.

Haur da deabruaren hitzkuntza, haren eskolan irakurtua. Este es lenguaje del diablo, aprendido en su escuela, 89. *Urdindurik eskolara ioaitea.* Ir a la escuela cuando se peinan canas, 126. *Presuna haserrekorrak eta kolerak adimendutsu direla eta anhitz*

ikhasteko on, ez ordea herrien gobernatzeko, eta ez eskola edukitzeko ere. Que las personas iracundas y coléricas son inteligentes y aptas para aprender mucho, pero no para gobernar a los pueblos, ni tampoco para regentar una escuela, 192. Cf. también 217.

—*Eskola-nabusi* = maestro. *Hala erraiten du ene eskola-nabusi batek.* Así dice un maestro mío, 69.

ESKOLATU: amaestrar, instruir, estudiar / instruire.

Semeak ditutzunean, eskola itzatzu haurretik. Cuando tengas hijos, instrúyelos desde niños, 59. *Doktor handi izanen denak, haurretik behar du eskolatu.* El que quiere ser gran doctor, tiene que instruirse desde niño, 117. *Bertzeren eskolatzeko eta gobernatzeko kargu dutenek.* Los que tienen oficio de enseñar y gobernar a otros, 186.

ESKRIBA: escriba / scribe.

Hek eta halakoak dira eskriba fariseoak bezala. Estos, y los a ellos semejantes son como los escribas y fariseos, 174.

Skriba 293.

ESKRITURA SAINDU: Sagrada Escritura / Ecriture Sainte.

Hala emaiten du aditzera Eskritura Sainduak. Así lo da a entender la Sagrada Escritura, 78. *Eta halatan Eskritura Sainduan konparatzen dira giristino onak harri preziatuekin.* Y así en la Sagrada Escritura los buenos cristianos son comparados a las piedras preciosas, 93. Cf. también Portada, 11, 95, 139.

Skritura 69.

ESKU: mano; facultad, poder, derecho, jurisdicción / main; faculté, pouvoir, droit.

Eskuen artean. Entre las manos, 14. *Ezpata biluzia eskuan harturik.* Tomando en la mano la espada desenvainada, 3. *Eztut eskuetan dudanaz gabetu nahi.* No quiero privarme de lo que tengo en las manos, 45. *Zure arimaren gaiñean esku gehiago hartzen du.* Adquiere más poder sobre tu alma, 55. *Beraz, har dezakegu esku eta lizentzia zenbait bekhaturen egiteko.* Por consiguiente, podemos tomarnos licencia y permiso para cometer unos cuantos pecados, 89. *Eskuetarik ioan zaikuna.* El (tiempo) que se nos fue de las manos, 113. *Eskuei eragiezu.* Haz trabajar a las manos, 145. *Baldin berak bere eskuz, bizi deiño, egiten ezpadu.* Si él mismo, mientras vive, no lo hace por su mano, 156. *Halatan du aitak esku eta bothere semeari gogorki minzatzeko.* Y así el padre tiene derecho y poder de hablar reciamente al hijo, 184. *Esku guztia urean sar zezala.* Que metiera toda la mano en el agua, 384. *Eta eskutik harturik.* Y tomándole de la mano, 58. Cf. también 19, 109, 162, 173, 192, 203, 229, 240, 241, 262, 280, 345, 379, 382, 396.

—*Eskua eman.* Dar la mano, ayudar, 5, 87.

—*Eskua hedatu.* Extender la mano, ser liberal. *Heda iazozu zeure eskua probeari.* Tiende tu mano al pobre, 159.

—*Eskuak lothu.* Atar las manos; retraer, frenar. *Eskuak lotzen zerautzan.* Le ataba las manos, le retraía, 230.

—*Eskuak sarthu.* Intervenir, realizar; entrometerse en terreno ajeno. *Nik behar nituela egiteko hartan eskuak sarthu.* Que yo debía ocuparme de este asunto, 6. *Debekuan nahi ditutzu eskuak sarthu.* Quieres meter las manos en coto prohibido, 95.

—*Eskuan egon* (o *izan*) (precedido de nombre o pronombre en caso posesivo) estar pendiente de, depender de. *Fortunaren eskuan eta benturan daudezinak.* Las cosas que penden de la fortuna y del azar, 43. *Zeure eskuan ditutzunak.* Las cosas que tienes en tu mano, que dependen de ti, 43.

Zure eskuan duzularik. Cuando ello está en tu mano, 311.

—*Eskuen gainean.* Actualmente, en este momento, 96.

ESKUARRA: a mano, al alcance de la mano / à la portée de la main.

Hain erremedio handia eta midizina eskuarra den lekhuan. En un sitio donde existe un remedio tan eficaz y una medicina que está tan a mano, 340.

ESKUDANTZIA: atrevimiento / courage.

Zeren Iainkoa den bihotz bera eta miserikordios, ezta ez hunetarik hartu behar okhasinorik eta ez eskudantziarik bekhatu gehiago egiteko. Del hecho de que Dios sea compasivo y misericordioso, no se debe tomar ocasión o libertad para pecar, 94. Cf. también 7.

ESKUETARATU: traer a las manos; alcanzar, conseguir / amener aux mains; atteindre.

Ezta haren bihurtzerik eta ez eskuetaratzerik. No hay posibilidad de hacerlo volver y venir a las manos (hablando del tiempo pasado), 113. *Diren gauzarik gogorrenak, molde gaitzenak eta hez-gaitzenak ere, hezten, beratzen, moldatzen eta eskuetaratzeintu amorioak.* Aun las cosas más duras, indómitas y difíciles de doblegar las doma, las ablanda, las doblega y consigue el amor, 316.

ESKUIN: derecha / droite.

Eskuiñerat edo ezkerrerat. A la derecha o a la izquierda, 388. *Halatan erranen deraue azken iudizioko egunean ere, eskuinekoei dohazilla sekulako loriara, ezkerrekoei sekulako penetara.* Así también en el día del juicio final les dirá a los de la derecha que vayan a la gloria sempiterna y a los de la izquierda a las penas eternas, 151. Cf. también 143.

ESKUKO IZAN: (precedido de pronombre en caso posesivo) **ser del dominio de, poseer, ser dueño, tener a su disposición** / (précédé d'un pronom au cas possessif) **appartenir à, posséder, avoir à sa disposition.**

Ea zein lukeien nahiago bere eskuko. A ver qué quisiera más poseer, 104. *Zeren borondatea libre eta geure eskuko baitugu.* Porque la voluntad la tenemos libre y a nuestra disposición, 131. *Zeure burua, hala oneko nola gaixtoko, zeure eskuko zenduenean.* Cuando eras plenamente dueño de ti, tanto para el bien como para el mal, 141. *Eztudala... neure burua neure eskuko.* Que no soy dueño de mí, 192. Cf. también 84, 145, 181, 238, 321 (passim).

ESKUMEN: puñada / poignée.

Zamak, multzuak, eskumenak edo eskutarak elkharrekin erratzeko biltzea. El reunir, para quemarlos, los montones, las cargas, las puñadas o manojos, 380.

ESKUMENKA: a puñadas / à poignées.

Bihika ereiten zuten, eta eskumenka biltzen. Sembraban por granos, y recogían a puñados, 380.

ESKUPE: dependencia, sujeción, subordinación (literalmente: bajo mano) / **dépendance, subordination** (litt.: sous la main).

Zeren behin handituz gero, eztitutzu hobekiago manukortuko, eskuperako eta ez plegatuko. Porque una vez que hayan crecido, no los manejarás, sujetarás ni doblegarás más fácilmente, 59.

ESKUSATU: evitar, quitar, excusar / éviter, quitter, excuser.

Hitz gaixtoen eskusatzea. El evitar las palabras malas, 194. *Behar da bekhatu eragitzeko eskandalua eta okhasinoa ere eskusatu eta khendu.*

Es preciso quitar y evitar también el escándalo y la ocasión de inducir a pecar, 262. Cf. también 82, 258, 262.

ESKUTARA: puñada / poignée.

Cf. 380.

ESKUZTATU: manosear, palpar, manejar; practicar, experimentar / palper; pratiquer, expérimenter.

Haur dasta ezazu, haur eskuzta ezazu. Gusta y saborea éste (el fondo o contenido del libro), tráelo entre manos, 11. *Eztu egundaino nehork Iainkoaren lege saindua eskuztatu eta frogatu, non ezpaitu milla ontasun eta laudorio lege hartzaz erran eta kontatu.* No ha habido jamás ninguno que haya practicado y probado la santa ley de Dios y no haya dicho y referido sobre ella mil excelencias y alabanzas, 325. Cf. también 23.

ESLEITU: determinar, concretar / déterminer, concrétiser.

Ez eta ondoko hei, zertzaz paga esleiturik, berezirik, eta seiñalaturik utzten baderauezu ere. Ni siquiera aunque les dejes determinado, designado y señalado el objeto con que pagar la deuda, 162. (Del cast. eslegir).

ESNATU: abundar en leche / être abondant en lait.

Ama haurrari dithiaren emaiteaz esnatzen da, ez emaiteaz anzutzen da. La madre, dando teta al niño, abunda en leche, con no dar se le gasta la leche, 156.

ESPAIÑIA: España / Espagne.

Eta nola bat bedera bere hitzkuntzan baita ezagun nongo den: franzesez mintzo dena Franziako dela: eta espaiñolez mintzo dena Espaiñiako. Y así como se reconoce a cada uno de dónde es, por su lengua: el que habla francés, que es de Francia, y el que habla español, de España, 173.

ESPAIÑOL: español, lengua española / espagnol, langue espagnole.

Eta Espaiñolak ere bi L egiten baititu bat: llamo, lloro. Y también la lengua española une dos L: llamo, lloro, 9. Cf. también 173.

ESPATIO (ESPAZIO ?): **espacio, plazo / espace, délai.**

Berrogoi egunen ephea, espatioa eta segurantza. El plazo, el espacio y la seguridad de cuarenta días, 44. *Espatioa, bitartea eta denbora.* El espacio, intervalo y tiempo, 199. Cf. también 80, 112.

ESPAZIOTSU: espacioso, ancho / spacieux, large.

Bidea ere bide handia eta espaziotsua da ifernurat dohana. Camino amplio y espacioso es el que lleva al infierno, 310.

ESPERANTZA: esperanza / espérance.

Othe lizateke nehor ere, heken artean, bizitze luzearen esperantza luenik? ¿Habría ninguno entre éstos que tuviera esperanza de vida larga?, 38. *Bada hemen bentura franko, eta ez esperantza eskasik.* Hay aquí muchos «por ventura» y no escasea la esperanza, 49. *Biharamuneko esperantzan eta perilean utztea.* Dejarlo al arbitrio y riesgo del mañana, 51. *Baldin bazina esperantzatan...* Si estuvieras en la esperanza (o confianza) de..., 117. *Eztu zer esperantza galdurik.* No tiene por qué perder la esperanza, 131. *Esperantza galduz gero.* Una vez que ha perdido la esperanza, 204. *Esperantzaren athea hertsia.* Cerrada la puerta de la esperanza, 231. *Ordea berak esperantza handia zuen Iainkoa baithan.* El empero tenía gran confianza en Dios, 293. *Geroko esperantzan.* Con la esperanza del futuro, 299. *Ethorkizuneko bizitzearen esperantzarekin.* Con la esperanza de la vida del futuro, 318. *Eztutela presenteko*

plazera, geroko esperantzagatik utzi nahi. Que no quieren dejar el placer presente por la esperanza del futuro, 325. *Esperantzagabea.* Desprovisto de esperanza, 383. Cf. también 34, 42, 73, 83, 84, 85, 88, 92, 98, 99, 140, 145, 166, 294 (passim), 356, 357, 368, 384.

ESPERANTZATU: esperar, infundir confianza / espérer, inspirer confiance.

Beraz orduan behar duzu zuk Iainkoa baithan eta haren miserikordian fidatu eta esperantzatu. Por lo tanto, entonces es cuando debes confiar y esperar en Dios y en su misericordia, 85. *Eta hetan fidaturik, hetan esperantzaturik.* Y confiados y esperanzados en ellos, 89. *Bere konzientziak berotzen, konsolatzen eta esperantzatzen zuen.* Su conciencia le animaba, consolaba e infundía confianza, 293. Cf. 294.

ESPERIENTZIA: experiencia / expérience.

Gauza segura da, klara, eta esperientziaz ere frogatua. Es cosa segura, clara, e incluso probada por la experiencia, 287. *Finean, ezagutuko duzue eta esperientziaz frogatuko.* Finalmente, conoceréis y comprobaréis por experiencia, 326. Cf. también 127, 265.

ESPIRITU: espíritu / esprit.

Dio doktor hunek ezen behin gizon saindu batek ikhusi zuela bere espirituan, ametsetan bezala, iſernuko suaren erdian eskalera bat. Dice este doctor que una vez un santo hombre vio en su espíritu, como en sueños, una escalera en medio del fuego del infierno, 166.

ESPIRITU (SPIRITU) SAINDU: Espíritu Santo / Saint Esprit.

Espiritu Sainduak emaiten derakun konseillua. El consejo que nos da el Espíritu Santo, 51. *Halaber erraiten du Spiritu Sainduak.* Asimismo dice el Espíritu Santo, 312. Cf. 199, 262, 305, 316.

ESPIRITUAL: espiritual / spirituel.

Plazer espiritualera, arimako alegriantzara, konbidatu nahi zaituztet, egungo egunean, neure anaia maiteak. Mis queridos hermanos: hoy os invito al placer espiritual, a la alegría del alma, 287. *Aberatstasun espiritualak.* Riquezas espirituales, 327.

ESPIRITUALKI, (SPIRITUALKI): espiritualmente / spirituellement.

Cf. 304, 311.

ESPORTZATU: animar, dar confianza / encourager, donner confiance.

Baiña ene kontra dela dirudien arrazoin hunek beronek ni esportzatzen eta aitzinatzen nau, hunek bihotz emaiten deraut. Pero esta misma razón que parece estar contra mí es la que a mí me anima y encorajina, es la que a mí me sostiene, 7. *Esportza gaitezin, beraz, eta enseia miserikordios eta erremusinalari izaitera.* Animémonos, pues, y tratemos de ser misericordiosos y limosneros, 148. *Hark ere esportzatzen zaitu.* También él te anima, 384. Cf. también 246, 289, 388.

(BIHOTZ-) ESPORTZAGARRI: cosa que anima, que da aliento / réconfortant.

Zeren zer da munduan konsolamendu handiagorik, eta bihotz esportza eta ailtxagarriagorik, ikhustea baiño eztuela deusen ere perilik...? Porque, ¿qué mayor consuelo hay en el mundo ni cosa que más aliente y levante el ánimo que el ver que no tiene peligro de ningún género...?, 295. Cf. 161.

ESPORTZATZAILLE: ayudador, confortador, animador / réconfortant, animateur.

Ezta gauzarik, neure esportzatzaillearekin batean, eztaidikedanik. No

hay cosa que yo no pueda, a una con mí confortador (traducción de *Omnia possum in eo qui me confortat* (Phil. 4, 13), 320.

ESPORTZU: ánimo, confianza / courage, confiance.

Salbatzeko esperantza eta esportzu handi batekin zabiltzate. Andáis con una gran esperanza y ánimo de salvaros, 98. *Zeren harengana dadukazun amorioak eta egin derautzatzun zerbitzuek emaiten baiteratzute esportzu eta esperantza.* Y es porque el cariño que le tienes y los servicios que le has prestado te infunden ánimo y esperanza, 294. Cf. todavía 294.

ESPOS: esposo / époux.

María Birjina, eta Ioseph Mariaren esposa urrundu ziren Ierusalemetik egun baten bidea. La Virgen María y José su esposo se alejaron de Jerusalén el camino de un día, 56. *Halatan ordenatu zen halaber etzekiola espos berriari, berehala lehenbiziko gutiziamenduan edo aiphamenean bere esposa eman.* Asimismo se ordenó que al esposo recién casado no se le entregara su esposa al primer deseo o mención, 354.

ESPOSA: esposa / épouse.

Aitzitik dagigun eta derragun esposak bezala. Por el contrario, hagamos y digamos como la esposa, 305. Cf. también 262.

ESPOSO: esposo / époux.

Zeruko esposoak biatan deitzen du ederra bere esposa. El esposo celestial por dos veces llama hermosa a su esposa, 262.

ESTAKURU: pretexto, excusa / prétexte, excuse.

Zer desenkusa, zer estakuru abal dukezu? ¿Qué excusa, qué pretexto puedes tener?, 37. *Eztute desenkusarik, eztute estakururik, eta ez ederztatzeko biderik.* No tienen excusa, no tienen disculpa ni modo de ser paliados, 128. Cf. también 33, 37.

ESTALGARRI: cosa que sirve para cubrir, cobertera, tapadera / chose qui sert à couvrir, couvercle.

Eta bertzela ere, zeren beztidurak bekhatuaren estalgarriak bezala, eta bekhatu egin dugulako seiñaleak baitira, ederki erraiten du San Tomasek pontu hunen gaiñean. Y aparte de esto, por cuanto los vestidos son tapaderas del pecado y señales de que hemos pecado, bellamente dice Santo Tomás acerca de este punto, 270.

ESTALGUNE: escondite / cachette.

Eta halatan, berak bere burua, bere falta ezaguturik eta hobendun zela nabarbendurik, estalgunea b i l h a t u zuen. Y así él mismo, por iniciativa propia, conociendo su falta y descubriendo que era culpable, buscó un escondite, 283. Cf. también 25.

ESTALI: cubrir, encubrir, ocultar, disimular, desaparecer, tapar, disculpar, remediar, subsanar; cubierto, oculto / couvrir, cacher, dissimuler, disparaître, remédier, corriger; couvert, caché.

Anhitz enseiu eta itzul-inguru egin zuen, huts hura estali nahiz. Hizo muchas tentativas y rodeos, queriendo ocultar aquella falta, 274. *Dugunean zertzaz gosea hil eta larrua estal, asko esten dugu.* Teniendo con qué matar el hambre y cubrir la piel, con esto nos basta (traducción de 1 Tim 6,8), 270. *Kapa hartzaz estalirik.* Cubierto con aquella capa, 151. *Gertha diteke Iainkoaren zenbait sekeretuz eta ordenamendu estaliz.* Puede ocurrir, por cierto secreto y disposición oculta de Dios, 144. *Hanbat denboraz estalirik eduki zuten gaixtakeria.* El delito que tuvieron oculto por tanto tiempo, 286. Cf. también 6, 16, 60, 75, 77, 87, 97, 114, 123, 130, 156, 234, 239, 269, 328, 331, 338, 341.

ESTALKI: velo, cobertera, cosa que sirve para cubrir / voile, chose servant à couvrir.

Eta halakoagatik erraiten du San Augustinek tonban barrena sarthua eta ehortzia dagoela; eta gaiñeko harri-estalkia, iaikitera eta hats hartzera utzten eztuena, usantza gaixtoa dela. Por este tal dice San Agustín que se encuentra metido y enterrado en la tumba, y que la piedra o cubierta de encima que no le deja levantarse y respirar, es el mal hábito, 65. *Gure gorputz haur, arimaren kanpoko eta gaineko estalki haur, zahartzeaz higatzen eta desegiten bada ere, ordea barrena, arima, hobetzen eta erraberritzen da.* Si bien este nuestro cuerpo —este envoltorio exterior y encímero del alma— se gasta y deshace con la vejez, empero el interior, el alma, se mejora y renueva, 127. Cf. también 331.

ESTANTE: estado, situación / état, situation.

Arrazadura urthatua, narrio zahartua, zauri gaizkoatua, ezta pontu batetako midikuntzaz sendatzen, ezta behingo bisitaz erremediatzen eta ez hain fite lehenengo estantera, estatura eta egoitzara bihurtzen. El mal inveterado, la enfermedad vieja, la herida enconada, no se curan por una medicación de un momento, no se remedian con una visita rápida, ni las cosas vuelven tan pronto a su primitivo estado y condición, 63.

ESTATU: estado, rango, condición / état, rang, condition.

Nafarroako hirur estatuak bildurik. Reuniendo los tres estados de Navarra, 4. *Bat bederak behar du bere estatuaren arauaz, nola baitagoka, hala beztitu, eta ez gehiago.* Cada uno debe vestirse conforme a su estado, como le corresponde, y no más, 270. *Ona da konsideratzea nola, zer moldez eta zer estatutan dagoen zure etsai hura.* Es bueno considerar la forma, la figura, el aspecto en que se encuentra aquel enemigo tuyo, 206. *Zeren orduan bekhatuaren egoitzan, estatuan eta tokian baitago* (traducción de «*Quia tunc est in statu peccati*». Porque entonces está en estado de pecado), 178. Cf. también 63, 149, 275, 306, 386.

ESTERIL: estéril / stérile.

Zeren nahiago zuela emazte haur gabea, esterila, defota, antzua, eta haltza oihanaren bista bezala, fruitu gabea, ezen ez hordia eta arno edalea. Porque prefería una mujer sin hijos, estéril, infecunda y semejante en el aspecto a un bosque de alisos (de bella presencia pero sin fruto), antes que una mujer borracha y bebedora de vino, 265.

ESTIMATU: estimar, apreciar; juzgar, considerar; estimado, apreciado, valioso / estimer, apprécier; juger, considérer; apprecié, estimé, précieux.

Estima ezazu galdu duzula. Juzga que lo has perdido, 108. *Halatan hark egiten duen guztia estimatzen da eta hartzen da parte onera.* Por eso se aprecia todo lo que él hace y se echa a buena parte, 185. *Parterik hoberena, prinzipalena eta estimatuena.* La parte mejor, más principal y más valiosa, 115. Cf. también 3, 97, 145, 150, 205, 209, 325.

ESTIMATZEKO: estimable, digno de aprecio / estimable, digne d'estime.

Zeren hain da gauza handia eta estimatzekoa. Porque es cosa tan grande y digna de aprecio, 345. *Ea gauza estimatzekoa eta ezertan edukitzekoa denz?* (Pregúntale) ¿a ver si es cosa estimable y que deba tenerse en algo?, 104.

ESTIRA: potro, instrumento de suplicio / roue de supplice.

Halatan pairatzen zuten hanbat pe-

na eta trabaillu, heriotze eta martirio, dolore eta estira. Así es como soportaban tantas penas y trabajos, muertes y martirios, dolores y potros, 314.

ESTRAIÑIO: extraño, raro / étrange, rare.

Badakit anhitzek miretsiko duela eta edirenen arrotz eta estraiñio ni lan huni lotzea. Sé que muchos se admirarán y hallarán raro y extraño el que yo me ocupe en esta labor, 7.

ESTROPU: accidente, caso fortuito / accident, cas fortuit.

Edo eritasunez, edo inkontruz, edo estropuz, edo heriotzeak atrapatuz. O por enfermedad, o por accidente o percance o caso fortuito, o por sorprenderles la muerte, 76. *Zenbat ikhusten ditugu ustekabean, laburzki kolpez edo estropuz, mintzatu ere gabe, finatzen direla?* ¿Cuántos vemos que impensadamente, en breve, por un percance o accidente, sin siquiera hablar, fallecen?, 158.

ESTUDIATU: estudiar / étudier.

Galdegin zeraukaten egun batez Diogenes Filosofo handi hari ea zergatik hain zahartuz gero etzuen pausatzen? Etzen estudiatzetik eta irakurzetik gelditzen? Le preguntaron cierto día a aquel gran filósofo Diógenes a ver por qué, después de haber llegado a una vejez tan avanzada, no descansaba, no cesaba de estudiar y de leer, 298. *Zeren bertzela thema gal nezake, lehenako laster eginaz eta estudiatuaz eznuke probetxurik.* Porque de otra suerte, por ventura podría perder la apuesta, podría perder el fruto de lo recorrido y estudiado anteriormente, 298.

ESTUDIO: estudio / étude.

Onhets ezazu estudioa, eta eztuzu haragiaren bekhatuan atseginik hartuko, eta ez gogorik edukiko. Ama el estudio, y no te complacerás en el pecado de la carne ni pensarás en él, 250.

ETA: y (conjunción copulativa) / et (conjonction copulative).

(Axular la escribe siempre completa, y en forma siempre invariable; nunca utiliza la forma abreviada *ta* ni la variante *da*).

Badakit, eta badaki, zor dudala, aithortzen diot, eztiot ukhatzen, eta badut pagatzeko gogo eta borondate. Ya sé, y ya sabe él, que le debo, se lo reconozco, no se lo niego, y tengo deseo y voluntad de pagar, 164.

—*Eta ez.* Ni, y no. *Ioan zatzaizkit lurretik, baiña ez gogotik, eta ez bihotzetik.* Te me has ido de la tierra, pero no del alma, ni del corazón. *Etzara zeure leiñutik eta ethorkitik hastandu, berezi eta ez aldaratu.* No te has alejado, distanciado ni apartado de tu casta y linaje, 4. *Eztituzte euskaldun guztiek legeak eta azturak bat, eta ez euskarazko minzatzea ere* sɪɯ sǝ[uǝuǝɹ soɔɐsʌ soʃ sopoɹ oN mas leyes y costumbres, ni tampoco la misma forma de hablar el euskara, 8. *Zeren eztakizue eguna eta ez orena.* Porque no sabéis el día ni la hora, 36.

—(precedido de *ez*) ni tampoco. *Ez eta eztitut bethiere, eskritura saindua eta doktoren erranak ere, hitzez hitz euskarara bihurtzen.* Ni tampoco traduzco siempre la Sagrada Escritura y las máximas de los doctores literalmente al vasco, 11.

—(pospuesto al infinitivo o participio del verbo) después. *Ordea, oldartze hek egin eta, lehen zegoen eskura bihurtzen da.* Empero, después de hacer estos acometimientos, se vuelve a la mano donde antes estaba, 30.

—*Noiz eta.* Siempre que, todas las veces que, 113.

ETERNAL: eternal, eterno / éternel.

Ez gaztigu eternalaz, baiña bai temporalaz. No con castigo eterno, pero sí con castigo temporal, 362. *Zoazte*

su eternalera. Id al fuego eterno, 372. Cf. también 326, 375, 385, 387.

ETERNO: eterno / éternel.

Lehenagoko filosofo batzuek, ez aithortzeagatik egon zela behin ere Iainkoa alferrik, erran zuten mundu haur, Iainkoa bera bezala, eterno zela eta haste gabe. Algunos filósofos antiguos, por no confesar que Dios estuvo jamás ocioso, dijeron que este mundo, al igual que Dios, era eterno y sin principio, 20.

ETHEN, ETHENDU: romper, cortar, decidir, zanjar / casser, couper, trancher.

Kontatzen du nola bere bizitze gaixtoaren utzteko ingurunera zenean, ibili zen ezin ethenduz. Cuenta cómo, cuando llegó al trance de dejar su mala vida, anduvo no pudiendo romper con ella, 34. *Bethi prometa, bethi gogo har; eta behin ere ez ethen, behin ere ez delibera, eta ez konpli.* Siempre prometiendo, siempre tomando resoluciones, pero jamás rompemos ni nos decidimos ni realizamos, 34. *Halakoari eta haiñari etzaitza hain fite eskuak maskurtzen, ikhorzirinak egiten eta ez haragiak ethentzen, eta ez minberatzen.* Al tal no se le endurecen tan pronto las manos, no le salen callos en ellas, ni se le hienden, ni se le resienten las carnes, 61.

ETHORKI: origen, herencia, familia, linaje / origine, hérédité, famille, lignée.

Erregeren lehenbiziko semeak, zuzenez eta ethorkiz Erresuma guztiko iaun eta Errege heldu denak. El hijo primogénito del Rey, el que según derecho y herencia viene a ser señor y Rey de todo el reino, 370. *Zeren iuramentua, bere ethorkiz, naturaz eta izanez, Iainkoaren ohoratzeko; eta bere finez eta intenzionez, egiaren balia arazitzeko eta hauzien eta diferentzien iraungitzeko eta erabakitzeko ordenatua da.* Porque el juramento se ordena por su origen, naturaleza y esencia a honrar a Dios; y por su fin e intención, a hacer valer la verdad y a disipar y dirimir los pleitos y diferencias, 169. Cf. también 4, 166, 272.

ETHORKIZUN: futuro, venidero, que está por venir / futur, ce qui est à venir.

Eta badio Spiritu Sainduak ere anhitz galdu dela bere buruari ethorkizunaz sobera prometatuz. Y dice también el Espíritu Santo que muchos se han perdido por prometerse a sí mismos demasiado con respecto al futuro, 36. *Ethorkizuneko gauzak.* Las cosas del futuro, 43. *Ethorkizunaz gogoetan iartzen da.* Se pone a reflexionar sobre el futuro, 67. *Iragana eta ethorkizuna eztira gure.* El pasado y el futuro no son nuestros, 102. *Hasten dira halaber ethorkizunaz orhoitzen.* Comienzan asimismo a acordarse de lo que está por venir, 111. *Ethorkizunaz konturik egin gabe.* Sin preocuparse del futuro, 187. *Zeren hala dabillanak ezpaitu abreak baiño gehiago ethorkizunera behatzen.* Porque el que así se comporta, no mira al futuro más que un bruto animal, 255. *Ethorkizuneko esperantza.* La esperanza del futuro, 313. *Ezta hain gauza gaitzik, ethorkizuneko bizitzearen esperantzarekin erraxten eztenik.* No hay cosa tan difícil, que no se facilite con la esperanza de la vida futura, 318. Cf. también 6, 28, 41, 44, 45, 50, 96, 110, 149, 172, 313, 368, 384. *Ethorkizuna ethorkizun,* 102.

ETHORKOR: condescendiente / condescendant.

Nola gure Iaungoikoa baita hain on, bihotz bera, miserikordios, pazienziatsu eta ethorkor, erraiten duzu: anhitzi iguriki dio eta igurikitzen dio zahartu hutsezko ponturaiño... Como nuestro Dios es tan bueno, compasivo, misericordioso, paciente y condes-

cendiente, dices: a muchos ha aguardado y aguarda hasta su última vejez, 45.

ETHORRI: venir; provenir, seguirse algo de algo, suceder / venir; provenir quelque chose de quelque chose.

Gure urtheak ethortzen dira ioaiteko, eta ez gurekin egoiteko. Nuestros años vienen para irse, y no para permanecer con nosotros, 41. *Bertze kalterik ethor ezpaledi ere.* Aunque no se siguiera otro daño, 60. *Ethortzen zaitzu ioko eder bat, irabazten duzu.* Te sucede un juego afortunado, y lo ganas, 108. *Eta hala pensa bezate kofesorek zer hari diren halakoak belhaunetara ethortzen zaiztenean.* Y así recapaciten los confesores qué es lo que hacen cuando les vienen a sus rodillas personas de esta clase, 178. *Handik uste dut ethorri zela usantza.* De ahí creo que provino la costumbre, 264. Cf. también 5, 41, 45, 81, 174, 180, 182, 286.

ETSAI: enemigo / ennemi.

Zeuen buruon etsaiak. Enemigos de vosotros mismos, 82. *Etsai gaixtoa.* El enemigo malo (refiriéndose al demonio), 89. *Etsai bat bezala erabiltzen du.* Lo trata como a un enemigo, 185. *Gatzak, urez egina delarik, eztu ura baiño etsai handiagorik.* La sal, siendo hecha de agua, no tiene enemigo más grande que el agua, 271. *Etsaiari barkhatzea.* Perdonar al enemigo, 319. *Etsaiarekin adiskide nendilla.* (Se me dijo) que me reconciliara con el enemigo, 382. *Etsaiari ihardesteko.* Para resistir al enemigo, 57. Cf. también 12, 16, 17, 61, 84, 117, 181, 188, 194, 204, 256, 261, 293, 296, 331.

ETSAIGOA: enemistad / inimitié.

Orai nori berea errenda, orai etsaigoatik iltki. Ahora es cuando hay que devolver a cada uno lo suyo, salir de la enemistad, 114. *Erranen duzu komunzki etsaigoan daudenek bere etsaigoaren ederztatzeko eta estaltzeko erraiten dutena.* Dirás aquello que suelen decir comúnmente los que abrigan enemistad y quieren paliarla y encubrirla, 215. *Etsaigoan zaude.* Vives en enemistad, 365. Cf. también 18, 88, 138, 180 (tít. de cap.), 216, 331, 369.

ETSAITASUN: enemistad / inimitié.

Erran behar da handia dela Satan gaixtoaren artea, bi gauza hain diferentak, nola baitira amorioa eta desamorioa, adiskidetasuna eta etsaitasuna, elkharrekin iuntatzen eta bata bertzeaganik atheratzen dituenean. Es preciso reconocer que es grande la astucia del perverso Satán cuando junta dos cosas tan diferentes como son amor y desamor, amistad y enemistad, y sabe sacar la una de la otra, 236. *Eta ezpere konparaitzatzu... etsaitasunean eta mendekatzeko desiran ibili zaren denbora, eta etsaitasunik gabe, bakean egon zarena.* Y si no, no tienes más que comparar y relacionar entre sí el tiempo en que has andado con enemistades y con deseo de vengarte y aquel en que has estado o estás sin enemistades y en paz, 212.

ETSAITU: enemistar(se), enfadar(se) / (se)fâcher, devenir ennemi.

Onez onetara, etsaitu gabe, ala etsaiturik? ¿A buenas, sin enfadarte, o enfadándote?, 245.

ETSI: juzgar, reputar, estimar. Va siempre precedido del término que determina el sentido / juger, réputer, estimer. Toujours précédé du terme qui détermine le sens.

—*Aski etsi.* Juzgar que es bastante. Cf. 76.

—*Sobera etsi.* Juzgar que es demasiado. Cf. 76, 300. *Adinik hoberena sobera etsirik.* Sobreestimando la mejor edad, 123.

ETSIGARRI: resignativo (?) / décourageant.

Are abre mutuek ere eztute, bere leheneko usatua, edo etsigarri bat bedere izan gabe, lehen izan diren ostatuetarik aitzinat iragan nahi. Aun los mismos brutos animales que no tienen palabra, al pasar por los establos por donde anteriormente estuvieron, no quieren seguir adelante sin recibir lo que antes tenían por costumbre, o al menos un resignativo, 62.

ETSITU: perder la esperanza, dar por descontado el resultado adverso, resignarse, desesperar / perdre l'espoir, escompter un résultat contraire, se résigner.

Munduaz eta mundukoez etsitzen du. Pierde la esperanza respecto al mundo y a las cosas del mundo, 38. *Lurraz eta lurreko habe, iabe eta fabore guztiez etsiturik.* Después de haber perdido toda esperanza terrena y de haber desesperado de todos los apoyos, patronos y protecciones de este mundo, 85. *Hartzaz etsi ezazu, hura emazu galdutzat.* Desespera de él, dale por perdido, 129. *Ezta nehortzaz ere etsitu behar, ezta nehor ere galdutzat eduki behar.* No hay que desesperar de nadie, a ninguno hay que tener por perdido, 131. *Hiltzera etsitu duzunean.* Cuando te has convencido que vas a morir, 141. *Biziaz etsitu duzunean.* Cuando has desesperado de vivir, 157. *Midikuak etsituz gero, esperantza galduz gero, uzten dio eriari nahi duenaren egitera.* El médico, cuando ha desahuciado al enfermo, cuando ha perdido la esperanza de que cure, le deja que haga lo que quiera, 204. *Bertze guztiek etsituagatik.* Aunque todos los otros desesperen, 293. Cf. también 139, 141, 240, 253, 267, 274, 299, 355, 390, 397.

ETXALEKHU: mansión, morada / résidence.

Badu gure Gero hunek hemen ere bere etxalekhua eta ostatua. También aquí tiene su mansión y morada este nuestro Después, 301.

ETXATHE: puerta de la casa / porte de la maison.

Aditzen da kondenatu zela, zeren etxathera eske ethorri zeikan probe gose premian zegoenari, ezpaitzioen bere mahai asetik asetzekorik eman, eta ez are elikatzekorik ere. Se sobreentiende que se condenó porque al pobre hambriento y necesitado que le vino a pedir a la puerta de casa no le dio de su bien repleta mesa con qué saciarse, ni aun con qué matar el hambre, 156.

ETXATIAR: doméstico, familiar, habitante de una casa o familia / domestique, familial, habitant d'une maison ou famille.

Eta munduko kreatura guztiak, are harriak ere, etxeko iaun hunen familia et etxatiarrak baitira. Y todas las criaturas del mundo, aun las piedras, son familia y domésticos de este señor, 362.

ETXATIER: (¿será errata por ETXATIAR?) **familiar** / (erratum pour ETXATIAR?) **familial.**

Eta hunetakotzat deitu zuen Noe zeritzan gizon bat, zein, bera zortzigarren, etxatier guztia gerthatu baitzen on eta iustu. Y para esto llamó a un hombre que se llamaba Noé, el cual y toda su familia, de la cual era el octavo, fue hallado bueno y justo (?), 80.

ETXE: casa / maison.

Etxe berria egin duzunean. Cuando has hecho casa nueva, 39. *Gure sekulako ostatua, herria eta etxea, bertze munduan da.* Nuestra mansión, país y casa eterna, está en el otro mundo, 161. *Geure etxean.* En nuestra casa (refiriéndose a nuestro interior), 273. *Etxean barrena.* Dentro de

casa, 286. Cf. también 2, 3, 4, 14, 86, 277 (bis).

ETXEDUN: propietario o poseedor de una casa / propriétaire d'une maison.

Beztitu zukeien, etxedun egin zukeien, eta deus gosta gabe, behar zuen guztiarekin, ibeni zukeien. (Dios) podía haber vestido al hombre, haberle hecho poseedor de casa y de cuanto necesita, sin que a éste le costara nada, 14.

***ETXEKI: asir, juntarse;** (precedido de la palabra «sua» = fuego) **arder / tenir, se rassembler;** (précédé du mot «sua») **brûler.**

Zurginak zura lantzen eta aphaintzen duenean, aurkituagatik gainaldea, azalari datxekana arrazatua eta pipiztatua, eztu hargatik antsiarik. El carpintero, cuando labra y adereza la madera, aunque encuentre la parte superior, la que está contigua a la corteza, deteriorada y apolillada, esto no le da cuidado, 288. *Zur puska bati lotzea, thaula baten edo obol baten atrapatzea, eta harekin batean, hari datxekala, ieri kostaren irabaztea.* El asirse a un trozo de madera, el tomar una tabla y juntamente con ella, agarrado a ella, ganar la costa a nado, 341. *Egur hezeak egiten du gar eta egiten du nigar: sua datxeka eta ura dario.* La leña verde produce llama y produce lágrimas; arde y echa agua, 323. *Sekula fingabekotzat sua datxetela egonen direla.* (Y que los malos) estarán ardiendo por siempre jamás, 367. Cf. 64.

ETXEKO: familiar / de la famille.

Eta bitarte hunetan zuk, erraiten dio Noeri, bertzeen abisatzeko eta zeure etxekoen salbatzeko, eta halaber animalia suerte guztietarik haziaren eta arrazaren gelditzeko, eginen duzu untzi bat. Y en este espacio tú —le dice a Noé— a fin de que ello sirva de aviso a los demás y para salvación de tus familiares, y asimismo para que se conserve simiente y casta de toda suerte de animales, construirás un navío, 80.

ETXEKOANDRE: ama de casa / maîtresse de maison.

Cf. 174.

ETXEKO IAUN: señor de casa, padre de familia / père de famille.

Cf. 362.

ETZAN: acostarse, tumbarse, yacer, estar echado / se coucher, gésir.

Ohean datzanari. Al que está tumbado en la cama, 21. *Zein burdina, zokhoan datzana, ala erabiltzen dena?* ¿Qué hierro es mejor, el que yace arrinconado, o el que se emplea?, 23. *Eztu aldatzeko athorrarik, eta ez etzateko oherik.* No tiene camisa para mudarse, ni cama para acostarse, 149. Cf. también 30, 40, 103, 122, 138, 227, 232, 258, 263, 269, 302, 311, 385.

ETZAUNTZA: cama, preferentemente del ganado; madriguera, yacija / litière, lit, de préférence lit de bétail; terrier.

Ordea, gero ere, iraultze eta ibiltze heken guztien finean, athea bere erroetan eta nagia bere ohean bezala, bere bekhatuen xisteran eta etzauntzan baratzen da. Pero a la postre, al cabo de todos estos vuelcos y meneos, se queda en la cesta y yacija de sus pecados, a la manera como la puerta se queda en sus goznes y el perezoso en su cama, 29. *Eritu ezpazina, lehen bezala, zeure leheneko bekhatuen xisteran, etzauntzan eta tokian egonen zinen.* Si no hubieras enfermado, seguirías como antes en el lecho, madriguera y lugar de tus anteriores pecados, 139. Cf. también 14, 306.

ETZIN: acostarse, echarse (variante de ETZAN) / **se coucher** (variante de ETZAN).

Zur baten edo harri baten gaiñean, ohetan sarthu gabe etzin zindezilla. (Si Dios te hubiera mandado) que te acostaras sobre un madero o una piedra, sin entrar en la cama, 37.

EUSKAL HERRI: país vasco / pays basque.

Anbitz moldez eta diferentki minzatzen baitira euskal herrian. De muchas maneras y diversamente hablan en el país vasco, 8. Cf. también 2.

EUSKALDUN: vasco, que habla euskera / basque qui parle basque.

Euskaldunen etxea. La casa de los vascos, 2. *Euskaldunik baizen etzen lekhuan.* En un lugar en que no había más que personas de habla vasca, 6. *Euskaldunek berèk dute falta.* Los mismos vascos tienen la culpa, 10. Cf. también 2, 5, 8.

EUSKARA: euskara o euskera, lengua vasca, vascuence / langue basque.

Euskaraz. En vascuence, en lengua vasca, 6. *Euskararik baizen etziakitenentzat.* Para los que no sabían más que euskara, 6. *Euskaraz ongi minzatzen direnen artean.* Entre los que hablan bien el euskara, 9. Cf. también 5. Aparece muchas veces en los núms. 6, 8, 9, 10, 11.

EXAMINATU: examinar / examiner.

Aitzinetik konzientzia ongi iratiorik eta examinaturik. Habiendo antes escudriñado y examinado bien la conciencia, 114. *Zure obrak eta merezimenduak, ea finak eta egiazkoak direnz frogatu eta examinatu.* Comprobar y examinar tus obras y méritos para ver si son de calidad y auténticos, 203. Cf. también 109.

EXENPLO: ejemplo / exemple.

Exenplo hunetzaz emaiten zaiku aditzera. Con este ejemplo se nos da a entender, 82. *Zeren obligatu zara exenplo onaren emaitera eta munduari ere giristino bezala bizitzen zarela erakustera.* Porque estás obligado a dar buen ejemplo y a mostrar al mundo que vives cual conviene a un cristiano, 246. Cf. también 139, 147, 257, 263, 303.

EZ: no / non, ne.

Hitz guztiaz, ez eta bai asko den lekhuan, arnegu eta iuramentu egiten dute. A cada palabra, allí donde basta el no y el sí, juran y perjuran, 37. Cuando precede a flexiones verbales que comienzan con «z», se junta a ellas, transformándose las dos «z» en «tz»: *etzuen, Etziakitementzat, etzara...* Cuando precede a flexiones verbales que comienzan en «d», se junta a ellas y hace que la «d» cambie en «t»: *Zeren ezta eztakienik.* Porque no hay quien no sepa, 4. Cuando precede a flexiones verbales que comienzan con «g», se junta también a ellas y hace que la «g» mude en «k»: *Ezkaitezilla beraz gu ere gerokoan fida.* Por lo tanto, no nos fiemos tampoco nosotros del futuro, 51. Delante del prefijo verbal «bait-» se junta también, mudando en «p» la «b» del dicho prefijo: *ezpaitira.*

—*Ez ez* (repetido) 338.

—EZ... ETA EZ no... ni... *Ez, othoi, hargatik arbuia, eta ez gaitz erran.* Te ruego que no por ello lo rechaces ni digas mal, 10. *Badirudi ezen gure lehenbiziko aitaren bekhatuagatik, ez hark berak, eta ez guk ere, ezkendukeiela hil behar.* Parece que por el pecado de nuestro primer padre no debería morir él ni tampoco nosotros, 37.

—EZ ETA ni siquiera, ni tampoco. *Ez eta etzara obligatu pagatzera, baldin hartzekodunak berak kitatzen bazaitu edo barkhatzen baderatzu.* Ni tampoco estás obligado a pagar si el

mismo acreedor te absuelve o perdona, 163. Cf. también 4, 11, 162.

EZ: (substantivo) **negativa / négative** (subst.).

Hari ere emaiten diozu eza. También a aquél le das la negativa, 214.

EZAGUN IZAN: ser conocido / être connu.

Mihian da ezagun nor den bat bedera. En la lengua se conoce quién es cada uno, 258. *Zeren han da ezagun nola kolerak bat bedera muthatzen eta lehen zena eztirudiela ibentzen duen.* Porque allí es donde se conoce cómo la cólera transforma a uno y le pone de tal suerte que no parece el de antes, 188. *Eta nola bat bedera bere hitzkuntzan baita ezagun nongo den.* Y así como se reconoce a cada uno de dónde es por su lengua, 173. *Zahartzean anhitz balioko duenak, gaztetik behar du ezagun eta ageri.* El que en la vejez ha de valer mucho, debe revelarlo y manifestarlo desde la juventud, 117. Cf. también 173, 270.

EZAGUT ARAZI: hacer conocer, hacer reconocer / faire connaître, faire reconnatre.

Han bere faltak ezagut arazirik. Haciéndoles reconocer allí sus faltas, 395.

EZAGUTU: conocer, reconocer / connaître, reconnaître.

Ezagutzen dut orainokoan zure alderakotzat faltatu dudala. Ahora reconozco que he faltado contra vos, 138. *Zoazte hortik, etzaituztet ezagutzen.* Idos de ahí, no os conozco, 142. *Hunetan izanen zarete ezagutuak.* En esto os conocerán, 217. *Egia haur ezaguturik.* Reconociendo esta verdad, 320. Cf. también 276, 283, 325.

EZAGUTZA: conocimiento; reconocimiento, gratitud; trato, relaciones / connaissance; reconnaissance, gratitude; relations.

Imajina hark, baldin ezagutzarik balu, nori lehenik behatu behar othe leraukaio? Aquella imagen, si tuviera conocimiento, ¿a quién debería mirar primeramente?, 116. *Zeren bihotz gogorra eta ezaguza gutitakoa izanen da.* Porque duro de corazón y de poca gratitud será, 219. *Eta zer da lege naturala? Bat bederaren konzientzia, zeinetan barrena baitago, bere buruzko ezagutza bat, iakiteko zein den zuzen eta zein makhur.* ¿Y qué es la ley natural? La conciencia de cada uno, en cuyo interior existe un conocimiento inmanente para saber qué es recto y qué es torcido, 272. Cf. también 262.

—*Ezagutza egin.* Agradecer, reconocer. *Zergatik bada zuk ere eztiozu bethiere ezagutza eginen, eta esker emanen?* ¿Por qué tú no has de agradecerle y darle gracias siempre?, 123.

—*Ezagutza izan.* Tener tratos, relaciones sexuales. *Orduan emazte hari, zeiñekin behar ezten ezagutza izatu baituzu, erran behar diozu onez onetara.* Entonces a aquella mujer, con la cual has tenido ilícito trato, debes decirle a buenas, 246.

—*Ezagutzatan sarthu.* Hacer relaciones, tener tratos. *Zuhurtzia handia da emaztèkin ezagutzatan ez sartzea, norbere lekhuetan egoitea.* Gran sabiduría es no entrar en relaciones con mujeres, estarse cada cual en su lugar, 263. Cf. también 268.

EZAGUTZAGABETASUN: desagradecimiento / ingratitude.

Ezagutzagabetasun handia da eta ingrat izaitea. Gran desconocimiento e ingratitud es, 304.

EZ-ANSIATU, EZ-ANTSIATU: despreocuparse, descuidarse, volverse indiferente / devenir nonchalant.

Begirautzue orduan zabartzetik, nagitzetik eta ezansiatzetik. Cuidado entonces con volveros indolentes, perezosos y descuidados, 127. *Eztu xedera*

eta marrara hurbildu hurran denean ezansiatu behar eta ez baratu. No debe descuidarse ni detenerse cuando está próximo a llegar a la meta, 298. Cf. también 16, 62, 66, 73, 181, 253, 298, 65 (tít. de cap.).

—Despreocupado, indiferente 68.

EZARRI: poner, colocar; consignar (por escrito) **/ mettre, placer; consigner** (par écrit).

Barber beharrean nehor ezarri badu. Si ha puesto a alguno en trance de recurrir al cirujano, 188. *Hark midizinari eta ezartzen den erremedioari indarra flaka liazaio eta berthutea edeki.* Dicha sangre podrida restaría fuerza y quitaría la eficacia a la medicina y al remedio que se coloca, 223. *Saindu guztiek erran dute, eskiribuz ezarri dute.* Todos los santos han dicho, han consignado por escrito, 325. *Laburzki ezarriak.* Resumidos, expuestos brevemente, 208 (tít. de cap.). Cf. también 230

EZBAI: vacilación, duda, indeterminación / hésitation, doute, indécision.

—*Ezbaieko.* Vacilante, indeciso. *Hala bada, debozino ttipia, ezbaieko gogoa, eta intenzione flakoa ere, edozein tentamendurekin, okhasino gutirekin, haize aphur batekin, iraungitzen da.* Así también la virtud enclenque, el propósito vacilante y la intención débil, con cualquier tentación, con una pequeña ocasión, con un poco de viento, **se apaga, 301.**

EZDEUS: nada; insignificante / rien; insignifiant.

Bekhatuak handi eta izigarri izanagatik ere, ttipi eta ezdeus iduritzen zaitza. Aunque los pecados sean grandes y enormes, le parecen pequeños e insignificantes, 60. *On zukeien sorthu ezpaliz, edo sorthu eta berehala hurtu, hondatu eta ezdeus bihurtu baliz.* Bien le estuviera que no hubiera nacido; o que en seguida de haber nacido se hubiera aniquilado, destruido y vuelto a la nada, 381. Vide infra EZTHEUS.

EZEKIEL: Ecequiel / Ezéchiel.

Hala emaiten du aditzera Ezekiel profetak. Así lo da a entender el profeta Ecequiel, 105. *Eta Iainkoak berak errana da Ezekiel profeta baithan.* Y dicho por el mismo Dios en el profeta Ecequiel es, 131.

EZEN: Axular lo emplea con profusión como correspondiendo al «que» castellano entre dos verbos, de los que el uno rige al otro, o sea, como una conjunción de subordinación / Axular l'emploie très souvent correspondant au «que» castillan entre deux verbes, dont l'un conditionne l'autre; c'est-à-dire, comme une conjonction de subordination.

Zeren iduritzen zait ezen oraiño bizi zarela. Porque me parece que todavía vives, 1. *Zeren ezta eztakienik ezen erregek hartarakotzat hautatu eta izendatu zinituela.* Porque no hay quien ignore que el Rey te escogió y nombró para ello, 4. *Ikhusirik ezen bekhatu hunek bat bedera bere adimenduan barrena itsutzen zuela.* Viendo que este pecado cegaba a todos en su entendimiento, 230. Cf. 16, 150, 267, 279 (passim).

EZER: algo / quelque chose.

—*Ezertan eduki.* Tener en algo, apreciar, estimar. *Eritasuna ioan denean, edukitzen da ezertan osasuna.* Después que la enfermedad se ha ido es cuando se tiene en algo la salud, 354. *Hain ezertan edukitzen du!* En tanto aprecio lo tiene, 150.

—*Ezertan izan* 209.

EZETZ: que no / mais non.

Baiña alferrik, zeren hain zinez eta batetan lothu zeizkidan, non ezetz erraiteko bide guztiak hertsi baitzerauskidaten. Pero en vano, pues tan

de veras y tan unánimemente me abordaron, que me cerraron todos los pasos para una negativa, 6. *Eta galdegiten du San Mateo ebanjelistak, etzetzko kontuan bezala.* Y pregunta San Mateo evangelista, como diciendo que no, 144. Cf. 69.

EZEZTATU: anular, reducir a la nada, aniquilar / annuler, anéantir, annihiler.

Eta amorioak trabaillu guztiak arintzen, gozatzen, zaphoratzen eta ezeztatzen baiterautza. Y el amor le aligera, endulza, hace sabrosas y anula todas sus molestias, 316. *Edo bai zeren benturaz zenbait usain gaixto eta khirats baitute bere gorputzean, haren estaltzeko eta ezeztatzeko hartuak eta pensatuak.* O también tal vez porque tienen en su cuerpo ciertos malos olores y hedor, y se sirven del perfume para contrarrestarlos y anularlos, 269. Cf. 40, 386.

EZIN: partícula que expresa la idea de no poder; precede generalmente al verbo / particule qui désigne l'idée de ne pas pouvoir; elle précède aussi le verbe.

Ezin sinhets dezakegu. No podemos creer, 42. *Badakit halaber ezin heda naitekeiela euskarako minzatze molde guztietara.* Sé asimismo que no puedo extenderme a todas las variedades del euskara, 8. *Ezin ihesik daidikegun denborara eta pontura herstu eta bildu beharko dugu.* Tendremos que coartarnos y reducirnos a un tiempo y momento del que no podremos huir, 112. *Gizonak denbora iragana ezin kobera badezake ere, eta ez bihur.* Aunque el hombre no puede recuperar el tiempo pasado ni retrotraerlo, 113. *Ezin datekeien gauza desiratzen du.* Desea una cosa que no es posible, 144. Cf. también 5, 119 (passim), 141, 142, 169, 265, 330.

—*Ezin hobeagoak eta halakoak.* Inmejorables y excelentes, 61.

EZIN: impotencia, incapacidad, imposibilidad (substantivo) **/ impuissance, incapacité, impossibilité** (subst.).

Ezinak eztu legerik. La imposibilidad carece de ley, 163. *Beraz ezinari esker, eta ez zuen borondateari.* Gracias, pues, a la imposibilidad, que no a vuestra voluntad, 119. *Ezina da eta ez pairua.* Es una impotencia y no un aguante, 119.

—*Ezinezkoa da, eta ez borondatezkoa.* Es cosa de impotencia, y no cosa voluntaria, 119.

EZIN BERTZEZ: porque no hay otro remedio, porque no hay otra solución, por pura necesidad / parce qu'il n'y a pas d'autre rémède, par pure nécessité.

Zeren orduan bortxaz eta ezin bertzez hartaratzen baitira. Porque entonces se deciden a ello por pura fuerza y porque no hay más remedio, 143. *Purga ezin bertzez, eri zarenean, premia duzunean hartzen duzu: eta orduan ere ahalik eta gutiena, eta berantena.* Tomas la purga cuando es indispensable, cuando estás enfermo, cuando tienes necesidad; y aun entonces tomas de ella lo menos posible y lo más tarde que se pueda, 171. Cf. 136, 163.

EZINDU: imposibilitado, inválido, inutilizado / impossibilité, rendu inutile.

Gorputz guztia flakatua, benzutua eta ezindua ibentzen dutenak. (Enfermedades) que dejan todo el cuerpo debilitado, vencido e imposibilitado, 68. *Zer esker uste duzu izanen duela edo irabazi eginen duela zahar ezinduak etsaiari bidera harmaturik ez ilkitzeaz?* ¿Qué recompensa crees tú que va a tener o qué mérito va a alcanzar el viejo inválido por el hecho de que no sale al camino con armas a hacer frente al enemigo?, 119.

EZINKIZUN: imposibilidad / impossibilité.

Eta ez hedatze haur, gauzaren ezinkizunetik heldu da, eta ez miserikordiaren eskastasunetik. Y este no extenderse proviene de la imposibilidad de la cosa y no de falta de la misericordia, 95.

EZKATA: escama / écaille de poisson.

Arraiñak ezkataz eta zuhaitzak azalez. (Dios vistió) a los peces con escamas y a los árboles con la corteza, 14.

EZKEL: bizco / louche.

Ordea, ezkondu batek, emazte ederra eta prestua duen batek, hura utzirik, har dezala itsusi bat, begi-zeihar bat, ezkel bat, betheriatsu bat, finean eztheus bat. Empero, que un casado, uno que tiene mujer hermosa y virtuosa, dejando a ésta, tome a una fea, de ojos entornados, bizca, legañosa, en fin, a una que no vale para nada, 237.

EZKER: izquierdo, izquierda / gauche.

Halatan erranen deraue azken iudizioko egunean ere, eskuinekoei dohazilla sekulako loriara, ezkerrekoei sekulako penetara. Así también en el día del juicio final les dirá a los de la derecha que vayan a la gloria sempiterna, y a los de la izquierda a las penas eternas, 151. *Ezkerreko aldean.* A la parte izquierda, 66. Cf. 143.

EZKO: cera / cire.

Erleak, hain gauza ttipiak eta flakoak, bethatzen du mundua eztiz eztitzeko eta ezkoz argitzeko La abeja, siendo tan pequeña y débil, llena el mundo de miel para dar dulzor y de cera para dar luz, 21. *Iguzkiak beratzen du ezkoa eta gogortzen lurra.* El sol ablanda la cera y endurece la tierra, 72.

EZKONDU: casar; casado / marier; marié.

Umeak ezkondu dituzunean. Cuando has casado a los hijos, 39. *Enperadore hark etzuen haurrik izaiten, ezkondua bazen ere.* Dicho Emperador no tenía hijos, aunque era casado, 265. Cf. 44, 48, 237.

—*Ezkondu gabe.* Soltero, soltera 48, 237.

EZKUTU: escudo (moneda) / **écu** (monnaie).

Hamar ezkuturen behar zarenean. Cuando te encuentras falto de diez escudos, 97. *Eskatu zeikan suma handi baten, gehiago bortz ehun ezkuturen baiño: handiari handiki.* Le pidió una gran suma: más de quinientos escudos: al grande a lo grande, 254. Cf. 180.

EZ-OREN: hora indebida, deshora / heure inopportune.

Lege zuzenean ordenatua dago asko dela frogantzarik emazte baten gaixtotzat emaiteko, gizonarekin bakharrik, ez-orenean eta hartako lekhuan edireitea. En legítima ley está dispuesto que es prueba suficiente para juzgar mal a una mujer el encontrarla a solas con un hombre a hora intempestiva y en lugar sospechoso, 262.

EZPAIN: labio / lèvre.

Zeren eztia darion beraska bezala dira haren ezpaiñak. Porque sus labios son como el panal que destila miel, 235.

EZPATA: espada / épée.

Hartu baitzuen Goliat handi haren ezpata. Tomó la espada de dicho gigante Goliat, 61. *Hasi ziren bi gizon ezpata kolpeka.* Empezaron dos hombres a duelo de espadas, 303. Cf. 3.

EZPERE: si no, en caso contrario / autrement, au cas contraire.

Eta ezpere, galdegiozu bere azken

orenean hain laburzki parabisua irabazi zuen ohoiñari. Y si no, pregunta al ladrón que en su última hora, tan brevemente ganó el paraíso, 104. *Eta ezpere konparaitzatzu eta komunzta elkharrekin.* Y si no, no tienes más que comparar y relacionar entre sí, 212. *Eta ezpere beha iazozu hasarretua dabillan bati.* Y si no, mira a uno que está enfadado, 187. Cf. 40.

EZPORTZAGARRI. Cfr. ESPORTZAGARRI.

EZPROIN: espuela / éperon.

Orduan dira ezproin kolperik handienak. Entonces son los remordimientos más grandes (literalmente, los golpes de espuela), 276. *Presuna hobenduria, faltatsua, ezta behin ere segur, zeren bere konzientziaren ezprotiñak bethiere kolpeka hari baitzaitza.* La persona culpable, delincuente, jamás está tranquila, porque las espuelas de su conciencia constantemente le están embistiendo, 283.

EZTEI: boda / mariage.

Halako ezteietan, halako zopak. A tales bodas, tal sopa, 245.

EZTEN: aguijón / aiguillon.

Zeren bere eztena eta bizia han utzten baititu. Porque en ello le va su aguijón y la vida, 220. *Nola trabaillatzen direnek, trabaillatzen eztiren alferrak eta nagiak, eztèn kolpez egotzten dituzten bere konpaiñiatik.* Cómo las que trabajan matan de un picotazo a los zánganos que no trabajan, y los arrojan de su compañía, 21.

EZTHEUS, EZTEUS: inútil, incapaz, que no tiene valor, insignificante / inutile, incapable, insignifiant, sans valeur.

Erranen dute eztheus bat naizela. Dirán que soy un incapaz, 197. *Iainkoaren zerbitzariek badirudite kanpotik probe, eztheus, plazer gabe, hil hurranak.* Los servidores de Dios parecen por de fuera pobres, inútiles, faltos de placer, próximos a la muerte, 328. *Den gauzarik eztheusenaren gaiñean izanagatik ere.* Aunque verse sobre la cosa más insignificante, 170. Cf. 40, 57, 107, 271, 363.

EZTHEUSTASUN: incapacidad / incapacité.

Haserretu behar denean ez haserretzea, sentikortu behar denean ez sentikortzea, bethi bat, bethi uli, lolo, malba eta bare izaitea, eztheustasuna da, eta ez gizontasuna. El no enfadarse cuando hay que enfadarse, el no afectarse cuando hay que hacerlo, el ser siempre impasible, siempre mosca, memo, débil y limaco, eso no es hombría sino incapacidad, 184.

EZTHEUSTU: aniquilar, reducir a la nada / annihiler, anéantir.

Konzientzia gaixtoak hotzten, eztheusten eta ulitzen du gogoa. La mala conciencia enfría, aniquila y abate el ánimo, 294.

EZTI: miel / miel.

Ediren duzu eztia, ian ezazu bada neurriz, asko duzun bezain bertze, eta ez gehiago, ase egiñik, okha eztagizun, ahotik bihur eztezazun. Has encontrado miel, come de ella con medida, todo cuanto necesites y no más, no sea que hartado la vomites y la devuelvas por la boca (Prov 25, 16), 90. *Zeren heken konbersazioneak eta solhasak berekin du eztia.* Porque la conversación y el entretenimiento con ellas tiene consigo miel, 259. Cf. 21, 235, 342.

—*Ezti-beraska.* Panal de miel, 236.

EZTI: dulce, suave, delicado (adjetivo) **/ doux, délicat** (adj.).

Ianhari on, ezti, gozo. Alimento bueno, dulce, rico, 60. *Errepuesta emeak, eztiak eta berak ematzen, eztitzen, beratzen eta hausten du*

mendekatzeko desira desordenatua. La respuesta suave, dulce y blanda suaviza, dulcifica, ablanda y quebranta el deseo desordenado de vengarse, 195. *Bere hitz leunaz, solhas garaziatsuaz, eztiaz eta emeaz.* Con su palabra suave, con su decir gracioso, dulce y blando, 259. Cf. 69, 90, 115.

—*Eztiago.* Más dulce, 292.

EZTIKI: dulcemente, delicadamente / doucement, délicatement.

Cf. 69.

EZTITASUN: dulzura / douceur.

Ezta miserikordiaren eztitasunean fidaturik, bekhaturik egin behar. No hay que pecar fiándose en la dulzura de la misericordia, 90. Cf. 90, 328.

EZTITU: endulzar, dulcificar, suavizar / adoucir, édulcorer.

Zeren amorioak manamenduei bere garratztasuna eztitzen, mintasuna gozatzen eta gaitztasuna errazten baiteraue. Porque el amor endulza el amargor de los mandamientos, suaviza su acritud y facilita su dificultad, 314. *Erleak, hain gauza ttipiak eta flakoak, bethatzen du mundua eztiz eztitzeko eta ezkoz argitzeko.* La abeja, siendo tan pequeña y débil, llena el mundo de miel para dar dulzor y de cera para dar luz, 21. Cf. 195, 386.

GARRANTZIZKO OHARRA

Oharkabe, **ekidin** hitza utzi da jaso gabe. Aditz hau behin bakarrik erabiltzen du Axular-ek, eta aditz transitibo honen partizipioa da. Ikus 245 zenb. Garaiko beste idazle batek ere (Kristobal Harizmendik, 1660) badarabil behin. Beronen esanahia evitar / **eviter, rehuir** / da, dirudienez. Ikus MITXELENA: **Egan**, XXI (1963), 1. zenb. 123 or.

OMISION IMPORTANTE

Por inadvertencia se ha omitido en el cuerpo de la obra la voz **ekidin**, participio de verbo transitivo, voz empleada por Axular una sola vez: cf. n.° 245. Cristóbal Harizmendi, autor contemporáneo (1660), emplea también una vez este verbo. El significado parece ser **«evitar», «rehuir»**. Véase MICHELENA, en **Egan**, vol. XXI (1963), n.° 1.°, p. 123.

F

FABIANO: Fabiano / Fabien.

Cf. 343.

FABORATU: favorecer, ayudar, socorrer / favoriser, aider, secourir.

Hala faboratu zuen Ionas profeta hirur egunez eta gauez baleak sabelean bizirik erabili zuenean. Así socorrió al profeta Jonás cuando la ballena lo trajo vivo en el vientre por tres días y noches, 86. *Saindu guztiak dira Iainkoz lagunduak eta faboratuak.* Todos los santos son ayudados y favorecidos de Dios, 327. Cf. 19, 69, 85, 86, 147 (ter), 150, 161, 239.

FABORE: favor, gracia, ayuda / faveur, grâce, aide.

Adanek anhitz fabore eta abantail errezibitu zuen Iainkoaganik. Adán recibió muchos favores y prerrogativas de Dios, 38. *Zuk nahi duzu orduan Iainkoarekin adiskidetu eta harenganik anhitz fabore eta garazia erdietsi.* Entonces quieres reconciliarte con Dios y alcanzar de él muchos favores y gracias, 117. *Eta erdiesten du Iainkoaganik anhitz fabore eta ontasun.* Y alcanza de Dios muchos favores y bienes, 148. *Hartakotzat bertzeren faborea, naturalezaren gaiñean esku duenarena behar da.* Para esto es menester la ayuda ajena, de aquel que tiene poder sobre la naturaleza, 240. *Geure indarrean baiño, Iainkoaren faborean fidatzenago garela.* Confiando más en el favor de Dios que en nuestra fuerza, 298. Cf. 55, 69 (bis), 70 (passim), 85 (bis), 133, 226, 230, 259, 339 (bis).

—Precedido de nombre o pronombre en caso posesivo: en favor, a favor. *Haur edireiten dut nik neure alde eta fabore.* Esta razón encuentro yo en mi favor, a favor mío, 7. *Haren alde eta fabore erakutsi zarenean.* Cuando te has manifestado de su parte y en su favor, 294.

FALSERIA: falsedad, calumnia, falsía / fausseté, calomnie, mensonge.

Ezta arnegurik, iuramenturik, eta ez falseriarik, emaztètan itsutua dagoen batek eztaidikeienik. No hay maldición, juramento ni falsía que no pueda hacer uno que está cegado en materia de mujeres, 233. *Hei erauzten*

zaizte falseriak, hei egiten zaizte irriak eta eskarnioak. A éstos se les levantan falsos testimonios, a éstos se les hacen burlas y escarnios, 309. Cf. 293.

FALSO: falso, falsa / faux, fausse.

Maiz dela alfer, faun, falso, gezurti eta guti balio. (Que la penitencia que procede de los apuros de la enfermedad) con frecuencia es inútil, vana, falsa, mentirosa y de poco valor, 139. *Erauzi dituen falso testimonioen satisfatzea.* El satisfacer los falsos testimonios que ha levantado, 162. *Eztuzu eginen iuramenturik Iainko falsoez.* No jurarás por los dioses falsos, 168. *Erauzarazi zeraukan falso testimonio gaixto bat.* Hizo que le levantaran un falso testimonio, 249. Cf. 289, 332.

FALSOKI: falsamente / faussement.

Falsoki akhusaturik. Acusada falsamente, 86. Cf. 293.

FALTA: falta, defecto, culpa, yerro; carencia / faute, défaut, erreur; carence.

Sagarroia, bere egitez ere nekez erditzen da, baina are bere faltaz nekezago. El erizo, aun por su naturaleza, pare con dificultad, pero más dificultosamente aún por su culpa, 53. Cf. 1, 68, 382, 128, 152, 156, 167, 186, 230, 4, 7, 11, 25, 44, 46, 114, 113, 140, 178, 183, 196, 265, 274, 286, 359, 371, 374, 391, 198.

FALTA IZAN: faltar, hacer falta / manquer.

Euskaldunek berèk dute falta, eta ez euskarak. Los mismos vascos son los que tienen la culpa de ello, y no el euskara, 10. Cf. 14, 25, 64, 72.

FALTATSU: defectuoso; culpable, delincuente / défectueux; coupable, délinquant.

Cf. 200.

FALTATU: faltar, fallar, claudicar / manquer, échouer.

Beharrenean faltatzen dugu. Fallamos cuando es más necesario, 30. *Baña fidantzia hura faltatu zeikanean, faltatu zeikan itsasoari ere, iasaiteko eta sostengatzeko indarra eta botherea.* Pero cuando le faltó aquella confianza, le faltó también al mar la fuerza y el poder para aguantarle y sostenerle, 87. *Bertze guztiek faltatuagatik, hark eztezake falta.* Aunque todos los otros fallen, ella no puede fallar, 284. *Etzuen faltatu.* No faltó, 286. Cf. 85, 89, 95, 161, 209, 297 (ter).

FALTATZE: falta, abandono, dejación, acción de abandonar o de retirarse / manque, abandon, action d'abandonner ou de se retirer.

Ahalaren faltatzea. Un abandono de la energía o fuerza vital, 119.

FAMA: fama, opinión, notoriedad / nom, opinion, notoriété.

Enzun zuenean errege hark Semiramis haren edertasunaren fama. Cuando aquel rey oyó la fama de la belleza de la dicha Semíramis, 229. *Eta fama hartan bazeneunde.* Y si estuvieras en tal fama o concepto, 177. *Etsai famagatik, eta hartan emaiten den eskandaluagatik.* Por la nota de enemistad y por el escándalo que con ello se da, 216. *Zeren halakoak usain ona emaiteagatik, emaiten baitio bere buruari fama gaixtoa.* Porque el tal, por darse buen olor, se da a sí mismo mala fama, 269. Cf. 2 (bis), 265.

FAMATU: afamado, famoso, célebre / renommé, célèbre.

Erregeren Konseillari famatuari. Al afamado consejero real (título de *Gomendiozko Karta*). *Herkules sendo famatu hura.* Aquel Hércules robusto y célebre, 35. *Ierusalemeko hiri eder famatu hura.* Aquella ciudad hermosa y célebre de Jerusalén, 129. *Zer da haur, Ioab, kapitain famatua?* ¿Qué es esto, Joab, ilustre capitán?, 142. *Biktoria famatu hura.* Aquella escla-

recida victoria, 257. *Lege Zaharreko Arka famatu hura.* Aquella famosa Arca del Antiguo Testamento, 262. Cf. 200, 229.

FAMATU: (verbo) **airear, divulgar** / (verb.) **divulguer.**

Bekhatuak handi eta izigarri izanagatik ere, ttipi eta ezdeus iduritzen zaitza, hetan usatu duenari: hain ezdeus, ezen gero, handik harat, nahiago baititu estali baiño, agertu, kanpatu eta famatu. Los pecados, aun siendo grandes y horribles, parecen pequeños e insignificantes al que se ha acostumbrado en ellos: tan insignificantes, que después, a partir de este momento, más que encubrirlos, prefiere manifestarlos, publicarlos y divulgarlos, 60.

FAMILIA: familia / famille.

Ikhusiko duzu burhasoek eta nabusi-etxekoandrek, bere semealaba, sehiak eta etxeko familia guztia, hargatik beltzuri bat ere egin gabe, eta hartan bat ere damurik hartzen dutela iduririk egin gabe, nahi duten iuramentu guztien egitera utzten dituztela. Verás que los padres y los amos y amas de casa consienten a sus hijos, hijas y a toda la familia que hagan todos los juramentos que quieran sin fruncir el ceño ni dar muestra de que esto les causa sentimiento alguno, 174.

FANTASIA: capricho / caprice.

Zeren buruan sarthu baitzait fantasia bat, konplitu behar dut fantasia hura. Porque se me ha puesto en la cabeza un capricho, y debo realizarlo, 33. *Eta berriz bertzea, zeren bere fantasiaz eta borondatez gobernatu baita, eta ez ene konseilluaz.* Por otro lado, se ha gobernado siempre por su capricho y voluntad, y no por mi consejo, 359.

FARAON: Faraón / Pharaon.

Errege Faraonek, Israeleko semen ondotik, heken hil nahiz, zihoanean, ikhusirik ezen urak hartzera zeramala, erran zuen. El rey Faraón, cuando iba en persecución de los hijos de Israel con propósito de matarlos, viendo que el agua iba a cogerlo, dijo, 142. Cf. 15, 86.

FARISEO: Fariseo / Pharisien.

Hek eta halakoak dira eskriba fariseoak bezala. Estos tales y los semejantes a ellos son como los escribas y fariseos, 174. Cf. 293.

FAUN: hueco, vano, sin consistencia / creux, vain, inconsistant.

Nola zuhaitza baita zuhaitz alferra, fauna, idorra eta agorra, hostoaren eta lorearen ondoan fruiturik iasaiten eztuena, hala... Así como es árbol inútil, vano, estéril e improductivo el que tras las hojas y flores no trae fruto, así también..., 129. *Bekhatutan dagoenaren esperantza fauna, hilla eta probetxu gutitakoa da.* La esperanza del que está en pecado es vana, muerta y de poco provecho, 294. Cf. 24, 139.

FEDE: fe, asentimiento / foi, assentiment.

Gauza segura da eta egiazko fedeak erakusten duena. Cosa cierta es y que enseña la fe verdadera, 33. *Eta halatan lekhuko harekin batean eman diazazuten zeure erranaren fede eta sinheste.* Para que así, a una con este testigo, te presten fe y asentimiento, 168. Cf. 3 (bis), 87, 385.

FEDERIKO: Federico / Frédéric.

Federiko, izen hunetako hirurgarren Enperadoreak, etzuen bere mendean arnorik edan, anhitz baitzen aleman batentzat. Federico Emperador, tercero de este nombre, no bebió vino en su vida, lo cual era cosa grande para un alemán, 265.

FEREKATU: acariciar, pasar suavemente la mano; (irónicamente) **ara-**

ñar, raspar / caresser, passer la main doucement; (ironiquement) **gratter, égratigner.**

Presuna haserrekorrak zuhaitz aranzetsuak bezala dira, eztira ferekatzeko on; nehork uki balitza, zaurtzen dute. Las personas iracundas son como los árboles espinosos, que no son buenos para recibir caricias: si alguien los tocare, lastiman, 193. *Deabru izigarriek bere atzapar zorrotzez, ferekatuko, larrutuko eta halakoari dagotzan bertze pena molde batzuez penatuko dute.* Los demonios espantosos, con sus garras afiladas, le rasparán y desollarán, y le afligirán con otros suplicios particulares apropiados a él, 380. Cf. 19, 25.

FERIA: feria, fiestas (úsase en plural) **/ foire, fêtes** (employé au pluriel).

Akhabatu dira arimako feriak. Se acabaron las ferias del alma, 387. Cf. 396.

FERMO: sólido, constante, firme, estable / solide, constant, ferme, stable.

Ezta beraz irauterik eta ez fermo eta fintko egoiterik, Iainkoak berak edukitzen eta sostengatzen gaituela baizen. Por lo tanto, no se puede perseverar ni mantenerse firme y fiel, a no ser manteniéndonos y sosteniéndonos el mismo Dios, 296. *Hura bezain fermo, fintko, segur eta bortitz.* Firmes, consistentes y fuertes como aquél, 87.

FIADORE: fiador, garante / garant.

Nor duzu hartako fiadore? ¿Qué fiador tienes de ello?, 158.

FIDA IZAN: estar confiado, fiarse, confiar / être confiant, confier, se fier.

Konzientzia onak agerrian eta iendartean ibili nahi du, fida da han ere. La buena conciencia gusta de andar en público y ante la gente; aun allí se siente confiada, 284. Cf. 6, 140, 345. *Fidago* 268.

—Véase FIDO.

FIDANTZA: confianza / confiance.

Ibeintzatzu zeure esperantza, fidantza eta ardura guztiak Iainkoa baithan. Pon tu esperanza, confianza y todos los cuidados en Dios, 85. Cf. 88.

—Véase FIDANTZIA.

FIDANTZIA, FIDANZIA: confianza / confiance.

Fidanzia da esperantza bat bortiztua, indarztatua, eta ustez ongi finkatua eta seguratua. La confianza es una esperanza robustecida, fortificada, y al parecer bien cimentada y asegurada, 84. *Fidantzia gabe, bethi gogan behartsu ibiltzea.* El andar sin confianza siempre recelosos, 168. *Galtzen du zure baithan zuen sinhestea eta fidantzia.* Pierde el crédito y confianza que tenía en ti, 346. Cf. 84, 85, 293. Cf. 87 (passim).

FIDATU: confiar, fiarse / confier, se fier.

Hartan fidaturik eta hartan enganaturik. Confiados y engañados en esto, 50. *Fida zaitezi, etzarela deusen beldur.* Confía, no tengas miedo, 89. *Ezta heken erranetan nebor gehiago fidatuko.* Nadie se fiará ya más en sus palabras, 112. *Ezta zer sobera fidaturik.* No hay que fiarse demasiado, 141. *Bere ahalean fidatzen deiño.* Mientras confía en su poder, 240. *Geure indarrean baiño, Iainkoaren faborean fidatzenago garela.* Confiando más en el auxilio de Dios que en nuestra fuerza, 298. *Eztiozu halakoari sekereturik fidatzen.* Al tal no le confías ningún secreto, 346. Cf. 83 (tít. de cap.), 19, 85, 87, 88, 110, 167, 265.

FIDATUKI: confiadamente (adverbio) **/** (adv.) **avec confiance.**

—*Fidatukiegi.* Con exceso de con-

fianza. *Eta baldin miserikordiaren zubi hunetarik iragan nahi baduzu zuk ausartkiegi, fidatukiegi, esperantza erho baten biserak iauntzirik.* Y si tú quieres atravesar este puente de la misericordia con sobrado atrevimiento y confianza, poniéndote las gafas de una esperanza loca, 94.

FIDO IZAN: fiarse, confiar / se fier, confier.

Eznaduka, ez, bertzeren beldurrak ihes egina, neure beldurrak, neure buruaz fido izan gabeak naduka. No es, pues, el miedo de otro el que me hace andar huyendo, sino el miedo de mí, el no fiarme de mí, 192.

—Véase FIDA IZAN.

FIGURA: figura / figure.

Eta erraiten dute hunela, zeren baitakusate ezen berthuteak, Iainkoaren lege sainduak, kanpoko iduria eta figura duela itsusi, latz, eta gaitz. Y hablan así porque ven que la virtud, la ley santa de Dios, tiene el rostro y el aspecto exterior feo, áspero y difícil, 325. *Ordukoa zen oraikoaren seinale bat, figura bat, pintura bat, eta signifikantza bat.* La (confesión) de entonces era un signo de la de ahora, una figura, una pintura y un tipo de ésta, 337.

FIKO: higo / figue.

Goiz ontzen diren fikoak desiratzen zituen ene arimak. Mi alma deseaba los higos que maduran temprano (Mich 7,1), 115. *Othe da nehor, elhorri-arantzétarik mahats, edo saphar-laharretarik fiko biltzen duenik?* ¿Acaso hay alguien que recoja uvas de los espinos o higos de las zarzas?, 144.

FILOSOFO: filósofo / philosophe.

Erraiten du Aristotelek eta hari iarraikitzen zaitza bertze filosofo guztiak ere. Dice Aristóteles y a él le siguen todos los demás filósofos, 78. *Egun batez galdegin zeraukaten Dionisio filosofoari.* Cierto día preguntaron al filósofo Dionisio, 198. Cf. 199, 254, 258, 269, 291.

FIN: (adjetivo) fino, delicado, excelente, auténtico, experto, sano, cabal / (adj.) fin, délicat, excellent, authentique, expert, sain.

Kantabres fina. Cántabro auténtico, 2. *Zure obrak eta merezimenduak ea finak eta egiazkoak direnz frogatu.* Para ver si tus obras y méritos son de calidad y auténticos, 203. *Urrea baiño finago.* Más excelente que el oro, 259. *Ez esperantza bizia eta fina.* No (es) una esperanza viva y auténtica, 294. *Giristino fina.* Cristiano auténtico, 301. *Behar zen dolore fin bat.* Se precisaba un dolor de calidad superior, 340. *Zerbitzari finak eta leialak.* Servidores fieles y auténticos, 346. Cf. 3, 28, 30, 37, 84, 87, 133, 141, 179, 189, 262, 271, 285, 288, 296, 301.

FIN: (substantivo) fin, término; fin, finalidad / (substant.) fin, terme; but, finalité.

Udaren finean. Al fin del verano, 116, 141. *Zeren iuramentua, bere ethorkiz, naturaz eta izanez Iainkoaren ohoratzeko; eta bere finez, eta intenzionez, egiaren balia arazitzeko eta hauzien eta diferentzien iraungitzeko eta erabakitzeko ordenatua da.* Porque el juramento se ordena por su origen, naturaleza y esencia a honrar a Dios; y por su fin e intención, a hacer valer la verdad y a disipar y dirimir los pleitos y diferencias, 169. *Noiz nahi den dela, garizumaren finean bada ere.* En cualquier tiempo que lo hagas, aunque sea al fin de la cuaresma, 350. *Desiratuko dute bere egunen fina eta akhabantza.* Desearán el fin y término de sus días, 381. *Hanbat pena, hain handiak, eta finik ez, eta ez finik izaiteko usterik ere.* Tantos tormentos, tan grandes, y sin término, y sin

esperanza de que tengan término, 384. *Eta amoriora eta karitatera bere finera eta xedera bezala biltzen eta bihurtzen dira.* Y todos los mandamientos, como a su fin y blanco, se dirigen y reducen al amor y caridad, 314. Cf. 29, 39, 169, 199, 296, 365.

—*Azken fin.* Ultimo trance, hora de la muerte. *Bada zeure azken finean.* Pues en tu último trance, 370. *Bere azken fineraiño.* Hasta su último trance, 140. *Bigarren iraute eta perseberatze-moldea da azken finekoa.* El segundo modo de perseverar y durar es el de la última hora, 297. *Bere azken finean.* En su última hora, 4, 87, 139, 141, 297, 299.

FIN GAITZ EGIN: acabar mal, tener mal fin / finir mal.

Fin gaitz eginen duk, xoria, baldin gaztedanik ezpadagik kafia. Mal acabarás, pájaro, si de joven no haces el nido, 120. *Ezta bide gaixtoa haur, eta hunela orai egitea, gero fin gaitz egiteko.* No es mal camino éste, y el obrar ahora así, para luego terminar mal, 33.*Fin gaitz egiteko seiñale gerthua.* Señal cierta de acabar mal, 130. Cf. 56, 65, 117, 167, 188, 246, 341.

FINATU: terminar, llegar al fin, finar, fallecer / finir, arriver à la fin, décéder.

Hala daudela, denbora guztia iragaiten zaie, eta berak ere iragaiten, finatzen eta akhatzen dira. En ese estado se les pasa todo el tiempo, y ellos también pasan, finalizan y mueren, 35. *Alde batetik, duzun guztia probei emanagatik, baldin bertzetik bekhatuan bazaude, eta hetan finatzen bazara, deus guti baliatuko zaitzu zeure erremusina, eta miserikordios izaitea.* Aunque por un lado dieses a los pobres todo cuanto tienes, si por el otro estás en pecado y mueres en este estado, de poco te servirá tu limosna y el ser misericordioso, 147. *Fina finatu gabe finatzen denaz.* (Poco caso se puede hacer de la perseverancia) que fallece antes de que fallezca el fin (o sea, antes de llegar al fin), 297. Cf. 158.

FINDU: afinar, pulirse, mejorar de calidad, hacerse excelente / polir, s'améliorer, raffiner.

Segur da, guztiak erabiltzeaz, manaiatzeaz eta eskuztatzeaz ontzen, argitzen eta fintzen direla. Sin duda alguna, todas las cosas, con emplearlas, manejarlas y usarlas se mejoran, abrillantan y pulen, 23. *Baiña debozino handia, intenzione fina, berthutean erroak eginik dagoena, okhasino handiekin, haize nahasiekin eta tentamenduekin fintzenago eta handitzenago da.* En cambio, la devoción probada, la intención seria, que ha echado raíces en la virtud, con las ocasiones grandes, los vientos huracanados y las tentaciones se acrisola y acrece, 301.

FINEAN: en fin, finalmente / en fin, finalement.

Finean, erabiltzeintuzu zeure gogoan, hala balira nahi zendukeien gauza batzuk. En fin, revuelves en tu mente ciertas cosas que quisieras fuesen verdad, 108. *Finean, hanbat gauza erraiten da erremusinaz, non baitirudi ezen...* Finalmente, tantas cosas se dicen de la limosna que parece que..., 146. Cf. 8, 9, 16, 37, 39, 59, 68, 86 (bis), 100, 112, 122, 142, 259, 297, 311, 326, 379, 380, 384.

FINGABEKOTZAT: (precedido de SEKULA) **por siempre jamás, por una eternidad sin fin** / (précédé par SEKULA) **pour toujours, pour l'éternité.**

Iainkoaren adiskiderik handiena egotzi zuen iustiziak, urguillutasuneko bekhatu batengatik, sekula fingabekotzat, ifernuko peneetara. Por un pecado de orgullo, la justicia arrojó al amigo más grande de Dios, a las penas del infierno por una eternidad sin fin, 92. Cf. 383.

FINKATU, FINTKATU: asentar, cimentar, fijar sólidamente; afincado, cimentado, consolidado / fonder, cimenter, fixer solidement; consolidé, affirmé, fondé.

Zeren lehenbiziko aurthiki zuen harria finkatu zeraukan bere etsaiari belarraren erdian, landatu zeraukan kopetan. Porque la primera vez que lanzó la piedra, se la clavó al enemigo en medio de la frente, se la plantó en ella, 61. *Leihorrean bezain segurki eta gogortki finkatzen zituen oiñak.* Asentaba los pies con la misma seguridad y firmeza que en tierra, 87. *Begiak finkhaturik eta landaturik.* Con los ojos fijos y clavados, 256. *Eztute edireiten non oiña fintka.* No hallan dónde asentar el pie, 385. *Malizian eta borondate gaixtoan gogortuak, harrituak eta finkatuak daude.* Están endurecidos, petrificados y consolidados en la maldad y en la mala voluntad, 396. Cf. 33, 84, 301, 346.

FINKO, FINTKO: constante, estable, inmóvil, firme / constant, stable, immobile, ferme.

Iauna baithan fidatzen direnak Siongo oihana eta mendia bezala izanen dira: hura bezain fermo, fintko, segur eta bortitz. Los que confían en Dios serán a manera del bosque y monte de Sión: firmes, inmóviles, estables y fuertes como éste, 87. *Ezta beraz irauterik eta ez fermo eta fintko egoiterik, Iainkoak berak edukitzen eta sostengatzen gaituela baizen.* Por lo tanto, no puede perseverar ni mantenerse firme y en pie, a no ser manteniéndonos y sosteniéndonos el mismo Dios, 296. Cf. todavía 296.

FINTASUN: finura, delicadeza, esmero, lealtad, fidelidad / finesse, délicatesse, soin, fidélité, loyauté.

Zeren gaitz izanen da, heriotzeko orenean, eritasunez eta oiñhazez kargatua zaudenean, penitenzia egitea, behar den fintasunarekin eta berotasunarekin Iainkoari gomendatzea. Porque será cosa dificultosa hacer penitencia con el debido esmero y encomendarse con fervor a Dios en la hora de la muerte, cuando te encuentres cargado de achaques y dolores, 135. *Bada fintasunaz, bere hitzaren leial eta iabe izaiteaz, ezta zer erranik.* Y por lo que se refiere a su fidelidad, a su lealtad en guardar la palabra, nada hay que decir, 85.

FINTKI: firmemente, seriamente, de veras / fermement, sérieusement.

Zintki eta fintki. Sinceramente y de veras, fina y ahincadamente, 133, 353. *Iondone Paulo Apostolua, munduak dakien bezain fintki konbertitu bazen ere.* Aunque San Pablo apóstol se convirtió tan de veras como todo el mundo sabe, 178. *Fintki eta duda gabe sinhesten dugu.* Firmemente y sin género de duda creemos, 296. Cf. 109, 118, 184, 221, 250, 298, 299.

FIRMETASUN: firmeza, resolución / fermeté, résolution.

Perseberatzeko firmetasuna. La resolución de perseverar, 301. *Erran ahal diteke duela behar den perseberantzia eta firmetasuna.* Se puede decir que tiene la perseverancia y firmeza que hace falta, 297. Cf. aún 297.

FITE: pronto, en seguida, rápidamente / vite, de suite, rapidement.

Baiña hark ere fite konsolatzen du bere burua. Pero también él se consuela pronto a sí mismo, 48. «*Instanter*», *fite, presenteon.* «Instanter», rápidamente, inmediatamente, 101. *Adimendura heltzen den bezain fite.* Tan pronto como llega a la razón, 116. *Ahalik eta fitetzena.* Lo más pronto posible, 163. *Eta gero, handik fite.* Y luego, de allí a poco, 167. *Ikhusi zuen bezain fite.* Tan pronto como la vio, 229. *Merkatalgoa, sal-erosia fite da egin.* El comercio, la compra-venta, se hace en un instante, 394. Cf. 51,

18, 264, 267, 286, 306, 332, 354, 385, 394.

—*Fitetzago.* Más pronto, más rápidamente. *Eta nolatan ez dira fitetzago sendatzen?* ¿Y cómo es que no se curan más rápidamente?, 340. Cf. 55, 114, 201.

—*Fitetzena,* 163, 350.

FITS: mota, brizna; poca cosa, futilidad / brin; futilité.

Fitsaren berdin, ez deusen pare dadukagu denbora. Tenemos el tiempo como una futilidad, como una nonada, 107.

FITS-MITS: broza, suciedad / saleté.

Bada nola isatsaz maiz iragaiten den etxea, erraz baita garbitzen, zeren hark fits-mits eta likitskeria guti baitu. Pues bien: así como la casa que se repasa a menudo con la escoba se limpia fácilmente porque tiene poca broza y suciedad, 347.

FLAKATU: debilitar; debilitado / affaiblir; affaibli.

Bekhatuak ilhuntzen du adimendua, flakatzen du memorioa eta gaixtatzen du borondatea. El pecado oscurece el entendimiento, debilita la memoria y malea la voluntad, 57. *Uholde hartzaz gero lurra ere mehatua eta flakatua gelditu zen.* Después de aquel diluvio incluso la tierra quedó adelgazada y debilitada, 79. *Sabelak iaten ezpadu, zangoak flakatuko dira.* Si el vientre no come, los pies se debilitarán, 209. *Zeren baldin geldi baledi, hark midizinari eta ezartzen den erremedioari, indarra flaka liazaio eta berthutea edeki.* Porque si quedara (la sangre), restaría fuerza y quitaría eficacia a la medicina y remedio que se coloca, 223. Cf. 3, 41, 42, 68, 78, 234, 363, 380.

FLAKO: débil, flojo, frágil, delicado / faible, fragile, délicat.

Gure bizitze hunek hain du zimendu flakoa eta eria. Esta nuestra vida tiene un fundamento tan débil y deleznable, 36. *Erleak, hain gauza ttipiak eta flakoak, bethatzen du mundua eztiz eztitzeko eta ezkoz argitzeko.* La abeja, este ser tan pequeñito y frágil, llena el mundo de miel para endulzar y de cera para alumbrar, 21. *Eri zara, flako eta zahar.* Estás enfermo, débil y viejo, 56. *Zahartzean, adin flako hartan.* En la vejez, en aquella edad sin fuerzas, 118. *Flako da haragia eta sendo.* La carne es débil y es fuerte, 226. Cf. 30, 31, 57, 58, 121, 142, 192, 226, 296, 332, 374 (ter).

FLAKOKI: débilmente, flojamente / faiblement, avec mollesse.

Enseiatzen da, baiña flakoki. Se esfuerza, pero flojamente, 30.

FLAKOTASUN: debilidad, fragilidad / faiblesse, fragilité.

Eta nola flakotasunez egiten den bekhatua erraiten baita Aitaren kontra dela. Y así como el pecado que se comete por fragilidad se dice que es contra el Padre, 68. *Handik dugu adimenduan itsutasuna, borondatean malizia eta memorian flakotasuna.* De allí nos viene la ceguedad del entendimiento, la malicia de la voluntad y la debilidad de la memoria, 168. Cf. 68, 347.

FLORE: flor (de harina), **floración, juventud / fleur** (de farine), **floraison, jeunesse.**

Florea, irina, hoberena, gaztetasuna eramaiten du etsai gaixtoak, eta gero nahi duzu kontenta dadin Iainkoa zahiaz. La flor, la harina, lo mejor, la juventud se la lleva el enemigo malo, y luego quieres que Dios se contente con el salvado, 123.

FOROGU: carga, peso, molestia, prueba / charge, poids, gêne, épreuve, preuve.

Haur da alferkeriatik edo nagitasunetik heldu den irabazia, probezia,

errumeskeria; bataren eta bertzearen karga eta forogu izaitea, ondore gaixtoa, kalte handia. Esta es la ganancia que se origina de la vagancia o pereza: la pobreza, la mendicidad, el ser carga y ejercicio de otro, ésta es la mala consecuencia, el grave daño del ocio, 27. Cf. aún 27, 398.

FOROGUAREN EGIN: hacer la prueba / faire la preuve.

Erreginaz etsitu zuenean, hasi zen berriz bertze emazte prinzipal eta aberats batzuetarik foroguaren egiten. Cuando hubo desesperado de la Reina, comenzó a hacer la prueba con otras señoras principales y ricas, 267.

FORTUNA: fortuna, hado, destino, acaecimiento incierto; (en plural, y seguido de **gaixtoak**) **desgracias, accidentes desgraciados / fortune, destin, évènement incertain;** (au pluriel, et suivi de **gaixtoak**) **malheurs, accidents malchanceux.**

Ethorkizuneko gauzak, fortunaren eskuan eta benturan daudezinak. Las cosas futuras, que están en mano de la fortuna y pendientes del azar, 43. *Eta hala orai ere anhitzetan heken zorthea eta fortuna trukatzen du, probeak aberatsten eta aberatsak probetzen baititu.* Y aún ahora muchas veces trueca la suerte y fortuna de éstos, haciendo ricos a los pobres y empobreciendo a los ricos, 149. *Etsaiak eta fortuna gaixtoak dituztunean.* Cuando tienes enemigos y accidentes infortunados, 204. Cf. 284, 293.

FORRATU: forrado / bourré.

Beranduraiño penitenziarik egiten eztuenak, zahartzeraiño Iainkoagana itzultzen eztenak, peril du hoberenaz ere, purgatorioetan luzaro egon beharko duen, hara gabe eskapatuko ezten, lehenbiziko urthean zamarrik edo arropa forraturik beharko eztuen. El que no hace penitencia hasta tarde, el que no se convierte a Dios hasta la vejez, corre el riesgo (en el mejor de los casos) de tener que estar por largo tiempo en el purgatorio, de no librarse de ir allá, de no necesitar durante el primer año de zamarra o ropa forrada, 124.

FRAI, FRAY: Fray / Frère.

Egun batez ethorri zeitzan Fray Gil Sainduari kardenal batzuk bisitatzera. Cierto día vinieron unos Cardenales a visitar al santo Fray Gil, 98. Cf. aún 98, 234.

FRANKIA: abundancia / abondance.

Trabaillu onean izanen da franko eta frankia. En el buen trabajo habrá abundancia, 27. *Ezta ez erran behar nehor dela bere gogora, kanpoko bere gogarakgatik, aberatstasunakgatik, ian-edanakgatik, eta ez bertze frankiakgatik.* No debe decirse que uno es totalmente dichoso fijándose en sus disfrutes exteriores, en sus riquezas, banquetes ni en otras abundancias, 288.

FRANKO: mucho, en gran abundancia, en gran cantidad / beaucoup, en grande abondance.

Baiña aberatsei, emanak emanik ere, franko gelditu baitzeien. Pero a los ricos, aun después de dar lo que dieron, les quedó abundante, 153. *Eta nola bertze harrietarik baita, preziatuetarik baiño frankoago.* Y así como de las otras piedras hay en más abundancia que de las preciosas, 93. *Bada han oin-hatza franko, eta ez konpaiñia eskasik.* Allí hay pisadas en abundancia, y no falta compañía, 310. Cf. 27, 49, 60, 157, 270, 275.

FRANKO, FRANTKO: pródigo, liberal, generoso / prodigue, libéral, généreux.

Zure alderakotzat frantko da eta liberal Iainkoa. Para contigo Dios es espléndido y liberal, 123. *Bekhatu egiten duenarentzat dadukazu Iainkoa*

handi, zabal, franko, liberal. Tienes a Dios por grande, amplio, pródigo, liberal para el que peca, 97. Cf. 159.

FRANZES: francés, idioma francés / français, langue française.

Baldin egin baliz euskaraz hanbat liburu, nola egin baita latinez, franzesez edo bertze erdaraz eta hitzkuntzaz. Si se hubieran hecho en euskara tantos libros como se han hecho en latín, francés o en otras lenguas extranjeras, 10. *Eta nola bat bedera bere hitzkuntzan baita ezagun nongo den: franzesez mintzo dena Franziako dela, eta espainolez mintzo dena Espainiako.* Y así como se reconoce a cada uno de dónde es por su lengua: el que habla francés, que es de Francia, y el que habla español, de España, 173.

FRANZIA: Francia / France.

Franziako lehenbiziko erremusinari. Primer capellán de Francia (título o cabecera de *Gomendiozko Karta*). Cf. 173.

FRESKATU: refrescar / rafraîchir.

Handik probetu zen, eta hain probetu, non azkenean, bere mihiaren hezatzeko eta freskatzeko, ur-xorta bat ere ezin izanezko probetasunera ethorri baitzen. Por esto se empobreció, y tanto se empobreció, que al fin se redujo a una pobreza tal que no tenía ni una gota de agua para humedecer y refrescar su lengua, 156. *Eta hala ifernuan zegoen aberats abariziosak ezin erdietsi zuen ur xorta bat bere mihiaren hezatzeko eta freskatzeko.* Y así, el rico avariento que estaba en el infierno, no podía conseguir una gota de agua para humedecer y refrescar su lengua, 375.

FRESKURA: frescor / fraîcheur.

Trabailluan pausua, beroan freskura, nigarrean konsolamendua. Descanso en el trabajo, frescura en el calor, consuelo en el llanto, 324.

FROGANTZA: prueba, probanza, argumento / preuve, argument.

Bertze frogantzarik gabe. Sin más pruebas, 19. *Zeren aieru hek, itzal gaizka ibiltze hek, baitira frogantzarik asko gogan behar arazitzeko.* Porque estos indicios, estas andanzas furtivas son pruebas suficientes para inducir a sospechar, 262. Cf. 235, 262.

FROGATU: probar, demostrar, comprobar, experimentar / prouver, démontrer, vérifier, expérimenter.

Eta arrazoin ona da haur. Baiña ez ni narraion gauzaren frogatzeko. Y buena es esta razón. Pero no para probar lo que yo persigo, 81. *Eta hark, frogatuak bezala, erranen deratzu baietz.* Y él, como experimentado, te dirá que sí, 104. *Anhitz arrazoiñez froga ahal diteke.* Puede demostrarse con muchas razones, 135. *Egia hunen frogatzeko.* Para probar esta verdad, 147. *Gauza frogatua da.* Es cosa comprobada, 156. *Ezta bat ere iuramenturik egin behar premiarik eztenean, eta egia bertzela froga ahal ditekeienean.* No se debe jurar cuando no hay necesidad y cuando la verdad puede acreditarse de otro modo, 169. *Hala da, bada, gezurtia, behin gezurrean frogatu dena.* Así es, pues, el mentiroso, aquel a quien se ha sorprendido una vez en mentira, 178. *Hala frogatu zuen Sesostris Ejiptoko erregeak.* Así lo comprobó Sesostris, rey de Egipto, 267. *Gaixto frogatu zituenak.* Las que comprobó que eran infieles, 267. *Gauza segura da, klara eta esperientziaz ere frogatua.* Es cosa cierta, evidente y comprobada aun por la experiencia, 287. *Iakinen bada zer den plazera, frogatu behar da zer den desplazera.* Para saber lo que es el placer, primeramente hay que experimentar lo que es el desplacer, 354. Cf. 3, 17, 34, 42,

79, 84, 127, 164, 177, 178, 203, 295, 325, 326, 339, 340, 387, 392, 398.

FRONTERA: frontera / frontière.

Irabazi zutenean Lazedemoniakoek bere fronterako hiri etsai bat, mugaki de zuten bat, erran zuten Lazedemonia hartako bereko gobernariek. Cuando los lacedemonios conquistaron una ciudad enemiga, limítrofe o fronteriza con ellos, dijeron los mismos gobernantes de Lacedemonia, 17.

FRUITU: fruto, fruta, cosecha, producto, consecuencia / fruit, récolte, produit, conséquence.

Laborariak fruituen esperantzan, gogotik iragaiten du bere lur-lanetako nekea. El labrador, con la esperanza de la cosecha, soporta a gusto la fatiga de la labranza, 319. *Zeren sagar bat, edo halako bertze fruitu bat ian zuen.* Porque comió una manzana u otra fruta semejante, 37. *Har ezazu liburutto hunen fruitua, barreneko mamia.* Aprópiate el fruto de este librito, su contenido interior, 11. *Haur da koleraren ondorea, ihardukitzearen fruitua.* Esta es la consecuencia de la cólera, el fruto de las riñas, 188. Cf. 24, 25, 48, 50, 66, 115, 141, 265, 292.

G

GABE: (precedido de nombre o de participio verbal) **sin;** (empleado como substantivo) **falta, carencia;** (como adjetivo) **ayuno, falto, sin nada** / (précédé d'un nom ou participe verbal) **sans;** (employé comme substantif) **manque, carence;** (comme adjectif) **sans rien.**

Ez naiz egiteko gabe. No me encuentro libre de problemas, 9. *Zutzaz orhoitzapen egin gabe.* Sin hacer memoria de ti, 1. *Gaztigatu gabe.* Sin castigar, 46. *Bekhaturik egin gabe.* Sin cometer pecado, 97. *Eta hala, zeure esperantza gabearekin egiten duzu bekhatu.* Y así, con esa tu falta de esperanza, pecas, 97. *Egitekorik gabe.* Sin ocupación, desocupado, 108. *Beraz hunelatan, ezta probearen gabe egotzterik.* Por consiguiente, no debe despacharse al pobre sin nada, 152. *Geroko begira egon gabe.* Sin aguardar al futuro, 160. *Premia gabe.* Sin necesidad, 262. *Emazte haur gabea.* Mujer sin hijos, 265. *Ahalke gabea.* Desvergonzado, 256. Cf. 5, 77, 141, 145, 160, 215, 230, 325, 125, 172, 19, 84, 87, 365. *Gabeko,* 30, 383.

GABEKI: (precedido de AHALKE) **desvergonzadamente** / (précédé de AHALKE) **impudemment.**

Ahalke gabeki, muthiriki, kantoin guztietara begiak dabiltzala, dabillan emaztea, peril da eroria den, edo sarri eroriko den. La mujer que anda paseando sus ojos desvengonzada y atrevidamente por todos los rincones, es de temer que ya esté caída o que caerá pronto, 256.

GABETU: faltar, privarse, estar privado / manquer, être privé.

Eztut eskuetan dudanaz gabetu nahi. No quiero privarme de lo que tengo en las manos, 45. *Eztut oraiño gabetu nahi.* No quiero privarme (de ellos) todavía, 157. *Iainkoaz gabeturik.* Privado de Dios, 369.

GABEZ: a falta de.

232. Cf. 350, 86, 127, 337, 197, 27.

GAI: materia, material / matière, matériel.

Eta eskuaren ibentzea bera asko bazuketen ere, ordea lanhabesak, tres-

nak, eta obraren egiteko gai guztiak ere, berek bilhatu eta hornitu behar zituzten. Y aunque ya era bastante el simple trabajo, con todo, los instrumentos, aperos y todos los materiales para hacer la obra, debían buscarlos y suministrarlos ellos mismos, 15.

GAI: capaz, apto, digno, hábil / capable, apte, digne, adroit.

Hala da bada bekhatorea ere bekhatu egin berrian gaienik eta presteník bekhatutik ilkitzeko. Así también el pecador, cuando su pecado es aún reciente, es cuando es más apto y está más dispuesto para salir del pecado, 52. *Egun gai eztena, bihar gutiago izanen da.* El que hoy no es apto, mañana lo será menos, 58. *Ez naizela iend'arteko gai.* Que no soy apto para andar entre la gente, 192. *Zerbaitetako gai da.* Es apto para algo, 265. *Ezta zeruko erreṣumaren erdiesteko gai, eta ez on.* No es apto ni bueno para conquistar el reino del cielo, 303. Cf. 4, 7, 43, 120, 201, 232, 396, 122, 115.

GAIETAN IZAN: estar en condiciones, tener proporción o capacidad / être à mesure, avoir capacité.

Baldin emaiteko gaietan bagara edo debozinorik badugu. Si estamos en condiciones de dar, o tenemos devoción de hacerlo, 149. *Gaitz da haragiak tentatzen zaituenean, gaietan eta okhasinoetan zarelarik, zeure buruaren bortxatzea.* Es cosa dificultosa, cuando la carne te tienta, teniendo proporción y ocasión, hacerte violencia a ti mismo, 311.

GAIN: cima, cumbre, pináculo; lo mejor de una cosa / cime, sommet; le meilleur d'une chose.

Gaiñak, pikaiñak eta hautuak bertzeren, hondarrak eta arbuioak Iainkoaren. Las cosas mejores, las más excelentes y escogidas, para otro; el residuo y desecho, para Dios, 123. *Nola etsai gaixtoak gure Iainkoari berari, tenploaren gaiñera tentatzera eraman zuenean, erran baitzioen.* De la misma manera que el enemigo dijo al mismísimo Dios, cuando lo llevó para tentarlo al pináculo del templo, 89.

GAINALDE: región superior, parte de arriba / région supérieure, partie d'en haut.

Zurginak zura lantzen eta aphaintzen duenean, aurkituagatik gainaldea, azalari datxekana arrazatua eta pipiztatua, eztu hargatik antsiarik, baldin bihotza, barrenaldea on eta fin edireiten badio. El carpintero, cuando labra y adereza la madera, aunque encuentre la parte superior, la que está contigua a la corteza, deteriorada y apolillada, esto no le da cuidado, si es que encuentra bueno y sano el corazón, o sea, la parte interior, 288. Cf. aun 288.

GAINDIK: de arriba (procedencia) / **d'en haut** (origine).

Zeren eguerdian gaindik behera artez, eta arratsaldean saihetsetik, soslai emaiten baitu. Y la razón es que al mediodía (el sol) pega de arriba abajo directamente, en cambio al atardecer de costado, de soslayo, 130.

GAIÑEAN: encima, sobre; acerca de / dessus, sur; au sujet de.

Erditaraiño betheagatik, itsas gaiñean dago. Aunque se llene hasta la mitad (el barco) se mantiene sobre el mar, 77. *Lurraren gaiñean.* Encima de la tierra, 257. *Egunetik egunera bahiaren gaiñean arno gehiago hartzen duzu.* De día en día, a cuenta de la prenda, tomas más vino, 54. *Pontu hunen gaiñean erraiten du Soto doktor handi hark.* Acerca de este punto dice Soto, aquel gran doctor, 139. *Eta gero haren gaiñean erran zuen gure Salbatzailleak.* Y después, acerca

de ella, dijo nuestro Salvador, 153. *Dohatsu da beharraren eta probearen gaiñean enplegatzen dena.* Bienaventurado es el que se ocupa con el pobre y el necesitado, 146. Cf. 6, 9, 45, 49, 92, 119, 125, 171, 179, 270, 342.

Nota: El nombre o pronombre que precede a «gaiñean» recibe el caso posesivo, excepto cuando la partícula «gaiñean» entra a formar composición con dicho nombre. En este último caso, si el nombre es trisílabo, pierde la vocal de la última sílaba.

GAINGIKORI: superficialmente, someramente, como por encima / de façon superficielle, superficiellement.

Irakurtzen duzula ez lehiaz, ez gaingiroki. Leyéndolo, no con prisa, no como por encima, 11. *Baldin hirur bekhatu suerte hauk konsidera baitzagu gaingiroki, azaletik eta kanpotik, bada hauk baino handiagorik.* Si examinamos estas tres suertes de pecados somera, superficial y externamente, es cierto que hay otros mayores, 128.

GAIÑERA: sobre, encima / sur.

Har ezazue ene uztarria zeuen gaiñera. Tomad mi yugo sobre vosotros, 312. *Haren gaiñera egotz itzatzu.* Arroja (tus cuidados) sobre El (sobre Dios), 85. *Hura heldu zaiku geure gaiñera.* El es (el pecado) el que se nos echa encima, 286. Cf. 149.

— (precedido de nombre o pronombre en caso instrumental) además de. *Beraz hunelatan, badu Iainkoaren zerbitzatzeak bertze mundukoaz gaiñera, mundu hunetan ere zenbait golardoa, zenbait pagamendu, atsegin eta plazer.* Por consiguiente, el servicio de Dios tiene también en este mundo, además del que tiene en el otro, cierto galardón, cierta recompensa, gozo y placer, 326.

GAIÑERAKO: sobrante, excedente, resto, (lo) demás, (lo) restante / excédent, le reste, ce qui reste.

Oihalaren parte bat neurtzen eta ordenatzen dugu kapatako, bertze parte bat iakatako, eta gaiñerakoa behar diren bertze soiñekoen egiteko. Una parte de la tela la medimos y destinamos para capa, otra parte para chaqueta y el resto para hacer los demás vestidos precisos, 43. *Non dira gaiñerakoak?* ¿Dónde están los restantes?, 81. *Bere amurusiaz bai, baiña gaiñerakoaz eztu konturik egiten.* Se preocupa de sus amoríos, pero de todo lo demás no hace caso, 227. Cf. 70, 149, 288.

GAIÑERAKOAN: por lo demás, en lo demás / par ailleurs, pour le reste.

Eta haur da adinean bezala, gaiñerakoan ere gazte izaitea, eta azken finean, fin gaitz egiteko perilean iartzea. Y esto es lo mismo que en la edad, ser joven en todo lo demás, y a la postre, ponerse en trance de acabar mal, 117. *Zeren gaiñerakoan.* Porque por lo demás, 329. *Baina bertze gaiñerakoan.* Pero por lo demás, 396. *Baldin emaiteko gaietan bagara, edo debozinorik badugu, eman diazogun, eta gaiñerakoan utz dezagun.* Si estamos en condiciones de dar o tenemos devoción de hacerlo, démosle, o en caso contrario, dejémosle en paz, 149. Cf. 24, 201.

— *Bertze gaiñerakoan.*

Por lo demás, 216.

GAIÑEKO: de arriba, de encima; supererogatorio / d'en haut.

Gaiñekoaz zin egiñik. Jurando por el de ariba (por Dios), 112. *Opera supererogationis, obra emendailluzkoak, emanen gaiñekoak, gure eskuko direnak, libreak, nahi badugu baizen egitera obligatu ezkarenak.* Opera supererogationis: obras de añadidura, por encima de las impuestas, libres, voluntarias, que no estamos obligados a hacerlas, 321.

— Guztien gaiñeko: Supremo. Vide GUZTI.

GAIÑETIK: de arriba (procedencia) / **d'en haut** (origine).

Khenduko dut lurraren gaiñetik. Lo borraré de sobre la haz de la tierra, 80. *Zein handia den onek gaixtoen gaiñetik duten abantaila.* Cuán grande es la ventaja que tienen los buenos sobre los malos, 326. —*Guztien gaiñetik.* Por encima de todo, por encima de todas las cosas. *Guztien gaiñetik gomendatzen deratzuet, neure anaia maiteak, eztagizuen batere iuramenturik, ez zeruaz, ez lurraz, eta ez bertzez.* Por encima de todas las cosas os recomiendo, mis amados hermanos, que no hagáis juramento alguno ni por el cielo, ni por la tierra ni por otro alguno, 169. Cf. 167, 161.

GAIÑEZ EGIN: desbordar, rebosar, exceder / déborder, excéder.

Aberats bazara, gaiñez egiña bazaude, emozu anhitz. Si eres rico, si andas sobrado, da mucho, 152. *Ikhusiko duzu emazte gaixto bat hasten dela oihuz, heiagoraz, deihadarrez eta atzapartaz, zeren bere senharrak, soberaniak gainez eginik, behar-ondoko bat eman dioen.* Verás a una mala mujer que empieza a chillar, a clamar, a gritar y a arañar, porque su marido, exasperado por sus excesos, le ha dado una bofetada, 333. Cf. 77, 80, 98, 99, 195, 278, 186.

GAIÑEZ ERAGIN: hacer desbordar / faire déborder.

Zeren ezta soberaniak gaiñez eragin eztiazaionik, ezta bere neurria baiño gehiago dadukaionik. Porque no hay cosa a la que la demasía no la haga desbordar, no hay cosa que pueda contener más que su capacidad, 77.

GAIÑEZ IOAN: desbordar / déborder.

Bada elzeari sobera dirakienean, gainez dohanean, hirur moldez emaiten ohi zaika erremedio. Ahora bien, al puchero, cuando hierve más de la cuenta, cuando se desborda, de tres maneras se le aplica remedio, 193.

GAITU: capacitarse / se préparer.

Zu miserikordios izaiteaz, gaitzen zara, disposizionean iartzen eta prestatzen Iainkoaganik miserikordia erdiesteko. Con ser tú misericordioso, te capacitas, te dispones y preparas para alcanzar de Dios misericordia, 147.

GAITZ: mal; malo, mala / mal; mauvais/se.

Gaitz guztietarik begira zaitzala. Que te preserve de todos los males, 146. *Gaitzen berririk eztakienak, eztu ontasuna estimatzen.* El que no tiene noticia de los males, no aprecia el bien, 354. *Denbora gaitza.* Tiempo malo, 145, 141, 189. *Egun gaitzean.* En el día malo, 146. *Pausu gaitza.* Trance malo, 158. *Inkontru gaitza.* Accidente malo, acaecimiento infortunado, 176 (bis). Cf. 10, 137, 292, 276, 278, 128, 265.

—*Fin gaitz egin.* Acabar mal. Cf. 44, 56, 117, 174, 176, 341, 65.

—*Gaitz erran.* Hablar mal, criticar. *Ez othoi hargatik arbuia eta ez gaitz erran.* Por favor, no por ello lo rechaces ni hables mal, 10. *Beraz, ez naiz gaitz erraiteko, gehiagotan ez eginagatik ere. Bada ordea gaitz erraiteko zara.* Por consiguiente, no deben criticarme aunque no lo haga más veces. Pues sí, eres digno de crítica, 343.

—*Gaitz eman.* Hacer mal, ocasionar mal a otro. *Ez liakitke nehori gaitzik emaiten.* No sabría hacer mal a nadie, 88. *Gogo gaitzez.* De mala gana, 314. *Gaitz nahi izan.* Querer mal, 205. *Gaitz eman,* 198, 186.

GAITZ: difícil, dificultoso; severo, fiero, duro / difficile; sévère, dur, implacable.

Sinhets ezazu geroago gaitzago iza-

nen dela. Cree que cuanto más tarde, será más difícil, 58. *Aditzera emaiteagatik zein gaitz den.* Por dar a entender cuán difícil es, 65. *Han gaitzago eta urguilluago bada ere, ematzen eta sosegatzen da.* Allí, por más fiero y soberbio que sea, se dulcifica y apacigua, 75. *Eta enzunagatik gaitz, gogor eta iustiziati ere badela, eztuzu konturik egiten.* Y aunque oigas que también es severo, duro y justiciero, no prestas atención, 95. *Ezta gaitz ihardesten.* No es difícil contestar, 128, 137, 371. *Orduan, lehen erraz zena, gaitz bihurtzen da.* Entonces, lo que antes era fácil, se vuelve difícil, 145. *Eta behin iratzarriz gero, gaitz da lohakartzen.* Y una vez despertado, es difícil de adormecer, 263. *Eta bertzela ere gaitz da aditzen eta erdiesten.* Y además es difícil de comprender y de concebir, 375. Cf. 21, 34, 37, 51 (tít. de cap.), 56, 65, 68, 93, 97, 167, 222, 240, 257, 259, 307, 311 (passim), 347, 325, 357, 398.

GAITZALDI: rato de furia, tiempo de furor (hablando del mar) **/ période de hargne, temps de fureur** (en parlant de la mer).

Itsasoak haserre denean, bere gaitzaldiak dituenean, badirudi iretsi behar duela mundua. El mar, cuando está embravecido, cuando tiene sus ratos de furor, parece que va a tragarse el mundo, 75.

GAITZERIZKOA: odio, aversión / haine, aversion.

Erran dugu zenbat kalte egiten duen mendekatzeko desira desordenatuak eta handik sortzen den gaitzerizkoak. Hemos dicho cuánto daño provoca el deseo desordenado de venganza y la aversión que se origina de ahí, 213. *Gure Salbatzailleak izan zuen heriotzearen alderakotzat gaitzerizkoa naturala.* Nuestro Salvador experimentó respecto a la muerte una aversión natural, 182. Cf. 181, 236, 182 (passim), 193.

GAITZESTE: aborrecimiento, detestación / haine.

Asko izanen da beraz halaber bekhatu haren beraren erremediatzeko ere pontu bat, gogoaren bertze aldera itzultze bat, borondateak zintki eta fintki Iainkoagatik bekhatuaren utzte bat eta gaitzeste bat. Igualmente ha de bastar para remediar dicho pecado un instante, un viraje del deseo en sentido contrario, un abandono y detestación del pecado por parte de la voluntad, hecho por Dios sinceramente y de veras, 133.

GAITZETSI: aborrecer, odiar, repudiar / abhorrer, haïr, répudier.

Hirur bekhatu edo bekhatore suerte gaitzesteintut. Tres clases de pecados o de pecadores aborrezco, 127. *Onhetsiena, gaitzetsienik.* El más amado, se trocó en el más aborrecido, 92. *Batak gaitzesten duena, bertzeak onhesten baitu.* Pues lo que el uno aborrece, el otro ama, 182. *Eztuzula hargatik gaitzesten.* Que no le odias por esto, 205. Cf. 19, 27, 142, 182, 210 (bis), 254, 386.

GAITZI IZAN: ser una cosa enojosa, costosa, antipática o difícil a uno / être gênant, coûteux, antipathique, difficile.

Hain zeikan gaitz eta gaitzi. Se le hacía tan difícil y duro, 34. *Iakizu ezen gero eta gero gaitziago izanen zaitzula, gibelatukoago, urrundukoago eta ezantsiatukoago zarela.* Sábete que cuanto más lo difieras, te será más costoso, te retrasarás, alejarás y enfriarás más, 181. Cf. 62, 128, 167, 332, 351.

GAITZONDO: resentimiento / ressentiment.

Gaitzondorik erakutsi gabe. Sin mostrar resentimiento alguno, 196.

GAITZTASUN: dificultad / difficulté.

Zeren amorioak manamenduei bere garratztasuna eztitzen, mintasuna gozatzen eta gaitztasuna errazten baiteraue. Porque el amor endulza el amargor de los mandamiento, suaviza su acritud y facilita su dificultad, 314. *Eta handik, kanpoko gaitztasun hark iziturik, utzten dute barreneko mamia eta hartzen dute kanpoko azala.* Y por esta causa, asustados por dicha dificultad exterior, dejan la substancia interior y se quedan con la corteza de fuera, 325.

GAITZTU: dificultar, hacer difícil / difficulter, rendre difficile.

Bekhatuaren usantzak gaitzten du berthutearen bidea. La costumbre de pecar dificulta el camino de la virtud, 61.

—Véase GOZOGAITZTU.

GAIXKI: mal, malamente / mal.

Ezta pontu hunetara gaixki heldu Spiritu Sainduak dioena. No viene mal aquí lo que dice el Espíritu Santo, 127. Cf. 194.

—Véase GAIZKI.

GAIXTAKERIA: maldad / méchanceté.

Asko da erraitea alferra dela, hartzaz edozein gaixtakeriaren sinhesteko. Basta con decir que es vago para pensar de él cualquier maldad, 25. *Haserretu gabe, aphur bat bedere koleran iarri gabe eta bere baithan pitztu gabe, eztira gaixtakeriak asko fintki gaztigatzen, eta ez obra onak ere asko zintki egiten.* Sin enfadarse, sin encolerizarse por lo menos un poco, y sin encenderse dentro de sí mismo, las maldades no se castigan con el necesario rigor ni las obras buenas se hacen con la debida seriedad, 184. Cf. 63, 176, 183, 286, 300, 301 (bis), 340, 78, 80, 83, 89, 100, 112, 142, 144, 162, 270, 331, 391.

GAIXTATASUN: mal, maldad / mal, méchanceté.

Lehen gaixtatasunean bezala, orai ontasunean enplega gaitezin. Como antes en el vicio, empleémonos ahora en la virtud, 46. *Gaixtatasunetik ontasunera.* De la maldad al bien, 61. *Handik ontasunera baiño gaixtatasunera eroriagoa, isuragoa eta emanagoa gelditzen da.* Por este hecho se hace más inclinado, proclive y propenso a la maldad, que no a la bondad, 71. Cf. 79, 168, 273, 356.

GAIXTATU: malear, volver mala una cosa / devenir méchant.

Bekhatuak ilhuntzen du adimendua, flakatzen du memorioa, eta gaixtatzen du borondatea. El pecado obscurece el entendimiento, debilita la memoria y malea la voluntad, 57. *Gero eta gero doha gaixtatuaz, zailduaz eta gogortuaz.* A medida que pasa el tiempo se va empeorando, volviéndose correosa y dura, 66. *Ura, lurrak ontzen edo gaixtatzen du.* La tierra es la que mejora o empeora el agua, 143. Cf. 108, 123, 290.

GAIXTO: malo; mal; malvado, perverso / mauvais; mal; méchant, pervers.

Ordea ezta ez handik segitzen gaixtoago dela euskara. Pero no se sigue de aquí que el euskara sea de peor condición, 11. *Belhar gaixtoz betheak.* Llenos de malas hierbas, 25. *Ondore gaixtoa.* Mala consecuencia, 27. *Ezta bide gaixtoa haur.* No es mal camino éste, 33. *Kontuaren gaixtoa, fidantziaren erhoa.* Mal cálculo, confianza loca, 96. *Gizon gaixto, odol-isurle, gerlati, maliziati eta enganatiek eztituzte bere egunak erdizkatuko, eztira halakoak bertzela biziko zirenaren erdia biziko* Los hombres malvados, sanguinarios, pendencieros, maliciosos y engañadores no llegarán a la mitad de sus días; los tales no vivirán la mitad de lo que hubieran vivido siendo de

otra especie, 110. *Hala oneko nola gaixtoko.* Ya sea para el bien o para el mal, 141. *Gaixtoeneko kontuan.* En el peor de los casos, 116, 157. *Usantza gaixtoa.* El mal hábito, 178. *Giristino gaixtoak.* Los malos cristianos, 197. *Denbora gaixtoa.* Tiempo malo, 199. *Peril handia da arimako, eta exenplo gaixtoa munduko.* Es un gran peligro para el alma y mal ejemplo para el mundo. 263. *Borondatea onera eta gaixtora libre.* La voluntad, libre de inclinarse al bien y al mal, 296. Cf. 16, 18, 20, 25, 36, 43, 45, 46, 57, 63, 65, 79, 81, 86, 87, 88, 109, 111, 139, 141, 167, 173, 182, 194, 207, 229, 256, 260, 262, 277 (passim), 287, 316, 324, 331, 341, 304, 280, 360.

GAIXTOKI: malamente, de mala manera, maliciosamente / mal, de mauvaise manière, malicieusement.

Ordea, hura da gaizki eta gaixtoki egunen erdizkatzea, zeren onetik gaixtora aldatzen baitira. Pero esta es una mala manera de partir los días, porque se pasan de bien a mal, 111. *Gaixtoki ahotan darabillatela.* Que maliciosamente le hacen objeto de crítica, 289. Cf. 197, 88.

GAIZKI: malamente, mal / mal.

Bere anaiarekin gaizki zenean. Cuando estaba en malas relaciones con su hermano, 46. *Hanbat dihoatzun gauza, sekulakotzat ongi edo gaizki izaitea.* Una cosa que te importa tanto, a saber, el ser feliz o desgraciado para siempre, 49. *Pontu hunetara ezta gaizki heldu.* No viene mal para este asunto, 79. *Gaizki eta gaixtoki.* Mal y pésimamente, 88. *Ezta asko gaizkirik ez egitea.* No basta no hacer el mal, 108. *Eta azkenean, ikhurisik Abnerrek gaizki ziohakola.* Y al fin, viendo Abner que le iba mal, 142. *Gaizki bizi, gaizki hil.* El que vive mal, mal muere, 143. *Gaizki eta bidegabeki beretakotua.* (Fortuna) mal e injustamente adquirida, 165. *Eztu ezagutzen noiz mintzo den ongi, eta noiz gaizki.* No conoce cuándo habla bien y cuándo mal, 189. *Gaizki gobernatzen denak.* El que se comporta mal, 198. *Guztiak hasteintu gaizki, eta akhabatzen gaizkiago.* Todas las cosas las comienza mal y las acaba peor, 201. *Etsaiak gaizki bat egin deratzunean.* Cuando el enemigo te ha hecho un mal, 220. *Eta hark erakusten deraku zer dagokun ongi eta zer gaizki.* Y él nos muestra qué es lo que nos está bien y qué nos está mal, 272. Cf. 70, 92, 110, 194, 304.

—*Gaizki aiphatu.* Criticar. *Hain lakhet ezen soberania iduriturik, gaizki aiphatzen baitzuten skriba Fariseoek, erraiten zutela.* Tanto se complacía con ellos, que, pareciéndoles exceso, los escribas y fariseos murmuraban, diciendo, 352.

—*Gaizki erran.* Criticar, murmurar, decir mal. *Gaizki erraiten deratzunari ez ihardestea.* No contestar al que te dice mal, 311. Cf. 149, 290.

GAIZKIN: malhechor / malfaiteur.

Gizon gaizkin bat bezala, izi zen, ihizia bezala, basatua eta ihes egina zebillan. Temía y temblaba como si fuera un malhechor, andaba por los bosques errante como una fiera, 192.

GAIZKOADURA: infección, gangrena, empeoramiento de una herida o llaga / infection, gangrène, aggravation d'une plaie.

Gaixto da zauria, baiña gaixtoago gaizkoadura. Cosa mala es la herida, pero peor es la gangrena, 304.

GAIZKOATU: enconarse, enfurecerse la herida, empeorar / s'infecter, empirer une blessure.

Arrazadura urthatua, narrio zahartua, zauri gaizkoatua, ezta pontu batetako midikuntzaz sendatzen. El mal inveterado, la enfermedad vieja, la herida enconada, no se curan por una

medicación de un momento, 63. *Bekhatuen zauriak gordintzenago eta gaizkoatzenago zirela.* (Vio) que las llagas de los pecados se enfurecían y envenenaban cada vez más, 81. Cf. 149, 194, 302.

GAKHO: llave; clave, explicación de una cosa; lo decisivo de un asunto o negocio / clé; explication d'une chose; ce qui est décisif d'une affaire.

Zeren azken fineko perseberantzia da gakhoa, hura da gora behera guztia, hartan dago garaitia eta biktoria. Porque la perseverancia del último instante es lo decisivo; allí está todo el negocio; en ella estriba la victoria, 299. *Baiña gutitan dabillana, zokhoan datzana, herdoiltzen da, maginarekin iosten bezala da, gakhoaz dagoela erraiten da.* Pero la (espada) que se emplea poco, la que está echada en el rincón, se enmohece, queda como cosida con la vaina, se dice que está bajo llave, 347.

GALAAD (TE?): Galaad, 340.

GALARAZI: hacer perder / faire perdre.

Ezta erraz bide haren eta handik iragaiteaz hartu duen usantzaren, abiaduraren eta lasterraren gal arazitzea. No es fácil hacerle perder (al agua) la costumbre, dirección y curso adquirido de seguir aquel camino y de pasar por allí, 59. *Bere ona galarazi baitzeraukan.* Le hizo perder su integridad, 234.

GALATAR: gálata, natural de Galacia / originaire de Galacie.

Ha galatar zentzugabeak, nork erhotu eta liluratu zaituzte...? Ah, gálatas faltos de juicio!, ¿quién os ha entontecido y seducido? (Gal 3, 1), 184. Cf. aún 184.

GALAZIA: Galacia, región del Asia Menor / Galacie, région de l'Asie.

Hala Iondone Paulok ere mehatxatu zituen Galaziako iendeak. Así también San Pablo increpó a los de Galacia, 184.

GALDEGIN: preguntar; pedir / demander, questionner; demander.

Galdegiten deratzutenean zenbat urthe ditutzun. Cuando te preguntan cuántos años tienes, 41. *Galdegin zeraukanean deabruak Ebari.* Cuando el diablo preguntó a Eva, 48. *Galdegiozu.* Pregúntaselo, 104. *Galdegin baziniazo denbora luzea duela eri den presuna bati.* Si preguntaras a una persona que lleva mucho tiempo enferma, 350. *Eztugu ian-edanean eta beztimendetan soberaniarik galdegiten.* No pedimos demasiado en cuanto a comer y beber y cubrirse, 270. Cf. 6, 51, 68, 92, 144, 149, 174, 192, 198, 216, 242, 269, 273, 321, 326, 385, 340, 78, 107, 331.

GALDEGITE: pregunta / question.

Eta galdegite hura etzuen ez egin iakin gabez. Y dicha pregunta no la hizo, por cierto, porque no lo supiera, 337.

GALDETU: inquirir, preguntar / questionner.

Baiña Iainkoak emanik, gehiagoren ere ahala duzunaz geroz, behar duzu informatu, galdetu eta iakin ea nor den herrian probe beharrik. Puesto que habiéndote dado Dios, tienes hacienda para más, debes informarte, inquirir y enterarte a ver quién hay en el pueblo que sea pobre y necesitado, 154. *Zer erremedio bada hautarik guztiotarik eskapatzeko? Ez deus galde, ez bilha, ez iakin.* ¿Qué remedio habrá, pues, para huir de todos éstos? No preguntar, no inquirir, no averiguar, 208.

GALDU: perder, destruir, ajusticiar, condenarse, matar; perdido, destruído / perdre, détruire, condamner, tuer; perdu, détruit.

Benturaz gal nezake. Acaso perde-

ría, 45. *Ikhusirik galduak goazilla.* Viendo que vamos perdidos, 46. *Bere burua eta gu guztiok ere galdu gintuen.* Se perdió a sí y nos perdió a todos, 48. *Beldurra galtzen baituzu.* Pierdes el miedo, 71. *Bere herria eta bere herriko lurrak bistatik galduz gero.* Una vez que ha perdido de vista su región y las tierras de su región, 71. *Galtzea zeuregandik, erremediatzea duzu eneganik.* El extraviarte lo tienes de ti, el corregirte de mí, 74. *Ditzagun guztiak lurrarekin batean gal eta honda.* Destruyamos y aniquilemos a todos a una con la tierra, 78. *Hasi zen... fidantziaren galtzen.* Comenzó a perder la confianza, 87. *Etzaitu galtzera utziko.* No permitirá que te condenes, 89. *Iende galduen kontua.* Razonamiento de gentes perdidas, 89. *Han ahalkea galtzen da.* Allí se pierde la vergüenza, 268. *Gauak galdurik.* Perdiendo noches, 331. Cf. 18, 38, 43, 44 (tít. de cap.), 51, 52, 74, 85, 86, 93, 108, 113, 129, 131, 144, 145, 147, 156, 172, 180, 208, 220, 229, 230, 258, 274, 275, 286 (tít. de cap.), 328, 332, 340, 341, 346, 377, 382, 398.

—*Galarazi.* Hacer perder, 59. Véase en su lugar.

—*Galdugordean.* A punto de perderse. *Egitekoak egitekotan direnean, galdugordean dabiltzanean.* Cuando el negocio se halla en lo peor, cuando se encuentra a punto de quebrar, 85.

—*Denboraren galtze.* Pérdida de tiempo, 107, 108. Vide infra.

GALERAK: galeras / galères.

Desterrua, galerak eta batzutan heriotze penatua ere. El destierro, las galeras y a veces una muerte dolorosa, 391.

GALGARRI: pernicioso, que pierde; perdición, funesto / pernitieux; perte, funeste.

Gero haur da gure galgarria. Este «Gero» es el que nos pierde, 28. *Denbora hura da denborarik galduena eta galgarriena.* Dicho tiempo es el más perdido y el más perjudicial, 107. *Baiña haserrekorra, iauzkorra, bere eta bertzeren galgarri da.* Pero el violento, el irascible, es pernicioso para sí y para los demás, 195. Cf. 20, 65, 73, 173, 239, 267, 271, 302, 365.

GALTZAPEN: pérdida / perte.

Nola egiten baitu galtzapen eta beheratzapen handia probeari gibela emaiten dioenak, hala... Del mismo modo que hace gran pérdida y ruina el que da la espalda al pobre, así..., 156.

GALTZE: pérdida / perte.

Bada ala zuk eta nik ere, denboraren galtze hunetzaz, probetxu gabe iragaitera utzteaz, kontu hertsia eman beharko baitiogu Iainkoari. Empero, tanto tú como yo, habremos de dar a Dios cuenta estrecha de esta pérdida de tiempo, de este dejarlo pasar sin provecho, 107. *Iob gizon saindu hari gerthatu zeitzan galtze eta fortuna gaixto guztietan...* En todos los reveses y desgracias que ocurrieron al santo Job, 284. Cf. 186, 107, 108.

GANBARA: camarote, local, desván, morada / grenier, local, demeure.

Eta bihi hura gordetzen du lurrean barrena, berak eginikako ganbaretan eta bihitegietan. Y aquel grano lo guarda en el interior de la tierra, en locales y graneros construidos por ella, 22. *Bere barreneko ganbaran, han behar du pausatu, han behar du konsolatu eta bere burua arindu eta alegeratu.* En su morada interior es donde debe descansar, donde debe hallar consuelo y donde debe confortarse y alegrarse, 277. Cf. 50.

GANTZUTU: ungir / oindre.

Eta hartzaz, midikuek ordenatu zioten bezala, busti zituen begiak, eta gantzutu. Y con ella, tal como le ordenaron los médicos, mojó los ojos y los ungió, 267.

GAR: llama / flamme.

Egur hezeak egiten du gar eta egiten du nigar. La leña verde produce llama y produce lágrimas, 323. *Halako lekhuan, hain su beroan, gar eternalean, nor egonen da?* ¿Quién podrá estar en semejante lugar, en un fuego tan caliente, en la llama sempiterna?, 385.

GARAI: alto, elevado, superior / élevé, supérieur.

Nafarroa garaian. En la Alta Navarra, 8. *Behar du ezagutu bere etsai haur garai zaikala.* Debe reconocer que este enemigo le es superior, 240.

GARAIKARREAN: en emulación, competencia / en concurrence, en émulation.

Thema baten gaiñean, garaikarrean, laster egiten duenak eztu xedera eta marrara hurbildu hurran denean ezansiatu behar eta ez baratu. El que en una apuesta corre en competencia con otros, cuando está próximo a llegar a la meta, no debe descuidarse ni detenerse, 298.

GARAITIA: victoria, triunfo / victoire, triomphe.

Asko egin duzu, garaitia baduzu, uzkuzu bizia. Basta ya, tienes la victoria, déjanos la vida, 142. *Etsaitasuneko biktoria eta garaitia, eztago, ez, mendekatzean, eta ez ordaiñaren bihurtzean edo doblearen.* El triunfo y la victoria contra la enemistad no consiste en vengarse ni en devolver lo equivalente o el doble, 212. *Garaitia bertzek eraman eztiazon.* Para que otro no le quite la victoria, 298. Cf. 18, 138, 240.

GARAITU: vencer, superar / vaincre, dépasser.

Komunzki sendoenak edo anzatsuenak 'garaitzen du bertzea. Comúnmente el más fuerte o hábil vence al otro, 138. *Ongiaz gaizkia garaitu behar da.* Hay que vencer al mal con el bien, 213. *Eta barreneko alegriantza hark garaitzen du kanpoko tristura.* Y la alegría interior vence a la tristeza exterior, 323. *Garaitu naun, eztun nitzaz konturik egin, ez aiz nitzaz gobernatu.* Me has vencido, no has hecho caso de mí, no te has dejado guiar por mí, 358. Cf. 30, 39, 92, 259, 261, 271, 296, 327, 242.

GARASTI: caro / cher.

Eztut nik urrikitzea edo urrikia horrein garastia erosten. Yo no compro tan caro el arrepentimiento, 254.

GARAZIA: gracia, favor, merced / grâce, faveur.

Egia da ordea, halako faborea, garazia, indarra eta haizea eman ahal diazaio Spiritu Sainduak zure gogoari. Verdad es que semejante favor, gracia, fuerza e impulso puede el Espíritu Santo conceder a tu alma, 55. *Eta hala zure erremusinak berretzen du zeruko loria eta handitzen Iainkoaren garazia.* De este modo tu limosna acrecienta la gloria del cielo y aumenta la gracia de Dios, 148. *Bekhatua kofesatzen duzunean, eta aphezak absolbazinoa emaiten deratzunean, han da berehala... haren garazia eta faborea.* Cuando confiesas el pecado y el sacerdote te da la absolución... allí está al instante su gracia y favor, 339. Cf. 49, 97, 117, 133, 147, 148, 240, 296, 304, 339, 384, 394, 5, 344, 320.

GARAZIATSU: gracioso / gracieux.

Emazteak bere hitz leunaz, solhas garaziatsuaz, eztiaz eta emeaz, beretakotuko zaitu, zentzutik atherako, liluratuko eta bertze aldera itzuliko zaitu. La mujer con su palabra suave, con su decir insinuante, dulce y blando, te conquistará, te sacará de tus cabales, te fascinará y te volverá al otro lado, 259.

GARBAL: calvo, ralo / chauve.

Okhasinoa kopetan, belarrean, aitzinaldean, illetsu da eta xerlotsu, baiña garhaitean, garzetan, gibel aldean, motz, soil, garbal, karsoil eta ille gabe. La ocasión en la frente, por la parte delantera, es peluda y cabelluda, pero en la cerviz, en la nuca, en la parte posterior, es mocha, pelada, calva y sin pelo, 101.

GARBI: limpio, puro; libre, expedito / propre, pur; libre.

Gizon batek erein zuen bere landan hazi ona, ogi bihi garbia. Un hombre sembró en su campo buena semilla, grano puro de trigo, 79. *Gu iende kastoak, onhestak, garbiak, pausatuak eta begiratuak gara.* Nosotros somos personas castas, honestas, puras, tranquilas y circunspectas, 119. *Ezta asko zeure konzientzian barrena kasto, garbi eta onhest izaitea.* No basta ser casto, honesto y puro en el interior de tu conciencia, 262. *Eztiren bideak asko segur eta garbi.* (He recelado) que los caminos no sean lo bastante seguros y expeditos, 6. Cf. 215, 232, 256, 316, 353.

GARBIKI: limpiamente, claramente, puramente / proprement, purement.

Garbiki eta segurki erran zioen. Limpia y claramente le dijo, 48. *Garbiki eta prestuki bizi behar dugu.* Debemos vivir casta y virtuosamente, 246. *Zeren ezta ianharirik eta ez edaririk ura bezain garbiki eta osoki hutsten, isurtzen eta xutkatzen denik.* Porque no hay manjar ni bebida alguna que tan pura y totalmente se vacíe, se derrame y agote como lo hace el agua, 342.

GARBITASUN: limpieza, pureza / propreté, pureté.

Baiña euskara bere lehenbiziko hastean eta garbitasunean dagoela. Y que en cambio el euskara se encuentra en su primer principio y pureza, 11. *Kastitatea eta garbitasuna.* La castidad y la pureza, 271. *Konzientziaren garbitasunak, bekhaturik gabe egoiteak.* La pureza de la conciencia, el estar sin pecado (da la verdadera alegría), 287.

GARBITU: limpiar / nettoyer.

Garbitu bezain fite likitsten dira. Tan pronto como se limpian, se ensucian, 346. *Ezterauzkidatzu sekulan zuk niri oinak garbituko.* No me lavarás tú a mí jamás los pies (Io 13, 8), 172. Cf. 38, 134, 223, 267, 394.

GARHAITE: la parte alta de la cabeza (?) / nuque (?).

Okhasinoa kopetan, belarrean, aitzin aldean, illetsu da eta xerlotsu, baiña garhaitean, garzetan, gibel aldean, motz, soil, garbal, karsoil eta ille gabe. La ocasión en la frente, por la parte delantera, es peluda y cabelluda, pero en la cerviz, en la nuca, en la parte posterior, es mocha, pelada, calva y sin pelo, 101.

GARIZUMA: cuaresma / carême.

Ethortzen da iubilio bat, edo besta-buru bat, edo garizuma. Viene un jubileo, o una fiesta importante, o la cuaresma, 244. *Eta urthean behin kofesatze haur egiten obi da komunzki bazko garizumakoz.* Y esta confesión anual se hace comúnmente en la Pascua de Cuaresma, 343. Cf. 297, 343, 350 (passim).

GARZELE, GARTZELE: cárcel / prison.

Guztiok gaude preso, guztiok gaude mundu hunetako garzele hunetan, heriotzera kondenatuak. Todos estamos presos, todos estamos en la cárcel de este mundo, condenados a muerte, 36. *Garzelean sarzen zaituztenean, sarthu berri hartan, usna on duzu.* Cuando te meten en la cárcel, de recién entrado, tienes bien el olfato, 62. *Garzelean dagoenak egiten*

duen ordenuak eta testamentak eztuela deus balio dio legeak. Dice la ley que no vale nada la disposición y el testamento que hace el que está en la cárcel, 138. Cf. 38 (bis), 280, 304, 324.

GARZETA: occipucio (?) / occiput (?).

Okhasinoa kopetan, belarrean, aitzin aldean, illetsu da eta xerlotsu, baiña garbaitean, garzetan, gibel aldean, motz, soil, garbal, karsoil eta ille gabe. La ocasión en la frente, por la parte delantera, es peluda y cabelluda, pero en la cerviz, en la nuca, en la parte posterior, es mocha, pelada, calva y sin pelo, 101.

GARRAIATU: acarrear, transportar; comunicar / transporter; communiquer.

Eta bekhatoreak berak ere bere buruari garraiatzen dioen damua eta kaltea. Y el mal y daño que el propio pecador se acarrea a sí mismo, 175. *Direnak eta eztirenak garraiatzen derautza.* Lo que pasa y lo que no pasa, todo se lo comunica, 237.

GARRAIO: acarreo, transporte / transport.

Zeren bataz, nola herrietarik urrun baitzegoen, gehiago baitzekarkeien garraioaren gastuak, obraren balioak baiño. Porque, por una parte, como vivía lejos de los pueblos, más montaba el gasto del transporte que el valor de la obra, 13. *Eta gazteak, bere mantenuaren eta bizikaien garraion, kanpotik hari diren.* Y las (abejas) jóvenes se ocupan fuera en el transporte de las provisiones y alimentos, 21.

GARRATZ: amargo; severo, duro, terrible / amer; sévère, dur, terrible.

Iustizia min da eta garratz, eta miserikordia gozo eta ezti. La justicia es agria y amarga, la misericordia, en cambio, amable y dulce, 90. *Zeruko loriaren galtzea iduritzen zait dela garratz eta izigarri.* A mí me parece que la pérdida de la gloria celeste es mucho más terrible y espantosa, 370. Cf. 287.

GARRATZTASUN: amargor; severidad, rigor / amertume; sévérité, rigueur.

Miserikordiaren eztitasunari behatzen diozun bezala, behatu behar diozu iustiziaren garartztasunari ere. Así como reparas en la dulzura de la misericordia, debes reparar también en la severidad de la justicia, 90. *Zeren amorioak manamenduei bere garratztasuna eztitzen, mintasuna gozatzen, eta gaitztasuna errazten baiteraue.* Porque el amor endulza a los mandamientos su amargor, suaviza su acritud y facilita su dificultad, 314. Cf. 95.

GARRI: malestar, molestia, inquietud / malaise, gêne, inquiétude.

Deskargua egin arteiño, etzuen utzi bere konzientziak sosegatzera, anarteraiño bethi eman zioen garri eta narrio. Hasta que no hubo hecho el descargo, su conciencia no le dejó sosegar, siempre le causó malestar y remordimiento, 279.

GASTATU: gastar (dinero, la hacienda); **consumir / dépenser** (argent, biens); **consommer.**

Harekin gastatzeintu bere onak. Con ella gasta sus bienes, 238. *Onak gastaturik.* Gastando los bienes, 331. *Eta ez harrik, haragia hala galtzen eta gastatzen duenik.* Ni gusano, que así pierda y consuma la carne, 274. Cf. 110, 212, 227, 354, 239.

GASTU: gasto / frais.

Zeren ezta, hartakotzat, bat ere gasturik egin behar, ez trabaillurik hartu, eta ez denbora anhitz enplegatu. Porque para ello no es preciso hacer ningún gasto ni tomarse ningún trabajo

ni emplear en ello mucho tiempo, 179. Cf 13.

GATHE(A?): cadena / chaîne.

Bekhatu egiteaz koropilloak doblatzeintuzu, gatheak berretzeintuzu, karga handitzen duzu. Con pecar doblas los nudos, aumentas las cadenas, haces mayor la carga, 57. *Gaixtoak munduko banalorietan, ponperietan, bonbazietan eta handirasunetan hartzen du atsegin eta plazer; eta martirak, iustuak, gartzelean, trabailluetan eta gathean.* El malo se regocija y divierte en las vanidades y pompas del mundo, en boatos y magnificencias; y el mártir, el justo, en la cárcel, en los trabajos y en la cadena, 324.

GATHIBATU: cautivar, aprisionar / emprisonner.

Zeren baldin behin libreki ikhusten badut, beldur naiz bigarreneko gathiba nadin. Porque si una vez la veo, siendo libre, temo que para la segunda me cautive, 257.

GATHIBU: cautivo / prisonnier.

Errege eta libre nintzena, muthil eta gathibu egin bainaiz. Siendo rey y libre, he venido a ser súbdito y cautivo, 254. Cf. 15.

GATHIBUTASUN: cautiverio / captivité.

Eta gathibutasunetik ere atherarik, libertatean ibeni ginituen. Y habiéndonos sacado del cautiverio, nos puso en libertad, 88. *Hala Iuduak gathibutasunetik iltkirik.* Así los Judíos, salidos del cautiverio, 334. *Hasi ziren erraiten bihurtu nahi zutela Ejiptora, bere leheneko gathibutasunera.* Comenzaron a decir que querían volver a Egipto, a su antiguo cautiverio, 334.

GATZ: sal / sel.

Gatzak, urez egina delarik, eztu ura baiño etsai handiagorik. La sal, siendo hecha de agua, no tiene enemigo más grande que el agua, 271. *Gatz bihurtu zen.* Se convirtió en sal, 302. Cf. aun 302 (passim).

GAU: noche / nuit.

Gau hartan berean. En aquella misfa noche, 151. *Gau ilhunean.* En una noche obscura, 158. *Zenbat trabaillu, gau eta egun gaixto.* Cuántos trabajos, noches y días malos, 255. *Harra da konzientzian barrena dagoen bekhatua, eta harrak bezala, gau eta egun, autsikitzen du, iaten du, larrutzen du.* Este gusano es el pecado que está dentro de la conciencia, el cual, a manera de un gusano, noche y día muerde, come, despelleja, 274. *Ene gauazko eta egunazko ogia, nigarrak izan ziren.* Las lágrimas fueron mi pan de noche y de día, 324. *Gauaz egiten nituen neure buruarekin neure gogoetak eta kontuak.* Por la noche hacía mis reflexiones y cavilaciones conmigo mismo, 347. Cf. 379, 189.

GAUR: esta noche / cette nuit, cette soirée.

Gu ere, ez iakin noizko, benturaz gaurko, Iainkoaz beraz, Iainkoak sentenzia emanik kondenatuak gaudenaz geroztik. Puesto que también nosotros estamos condenados por el mismo Dios, por sentencia dada por El, y no sabemos para cuándo, quizá para esta noche, 38. Cf. 50.

GAUZA: cosa, asunto, materia / chose, affaire, matière.

Eta on zatekeiela gauza hunetzaz liburu baten euskaraz, guztiz ere euskararik baizen etziakitenentzat, egitea. Y que sería conveniente que se hiciera acerca de este punto un libro en euskara, particularmente para los que no saben más que esta lengua, 6. *Aitzitik, haur da nik nahi nukeien gauzetarik bat.* Por el contrario, esta es una de las cosas que yo querría, 10. *Gauza gaixtoa eta perilosa.* Cosa mala y peligrosa, 20. *Erran den gauzako asko handi datekeien bezalakoa.* Que sea

suficientemente grande para contener las cosas dichas, 80. *Eta arrazoin ona da haur. Baiña ez ni narraion gauzaren frogatzeko.* Buena razón es ésta. Pero no para probar lo que yo persigo, 81. *Gauza bat zuen ona.* Tenía una cosa buena, 147. *Ikhusirik gauza hunetan flako zela.* Viendo que en este punto era débil, 192. *Gauza perilosak dira hauk elkharrekiko.* Cosas peligrosas son éstas la una para la otra, 261. *Hain da gauza handia eta estimatzekoa.* Es una cosa tan grande y digna de aprecio, 345. Cf. 6, 21, 78, 90, 139, 171, 181, 269, 268.

GAZI: salado / salé.

Ur hetarik batzuk dira gazi, eta bertzeak geza. De estas aguas, unas son saladas, y otras dulces, 143. *Eta halatan edale on batzuek bilhatzeintuzte bianda gaziak egarriaren pizteko.* Y por eso algunos buenos bebedores buscan manjares salados para avivar la sed, 354.

GAZITU: salar / saler.

Haragia berri deiño gazitzen da. A la carne se la sala mientras es reciente, 59. *Eta haren gatz hartzaz gaziturik bezala.* Y salados de alguna manera con aquella sal, 302.

GAZOPHISLATIUM (sic): **Gazofilacio.**

Bada tenploko kutxa, untzi edo kopa hartan, zein iuduek deitzen baitzuten gazophislatium, aberatsek emaiten zuten anhitz. Pues bien, en aquella caja, recipiente o cepillo, al cual los judíos llamaban gazofilacio, los ricos despositaban mucho, 153.

GAZTAINA: castaña / châtaigne.

Zeren nola larruan baita latz, eta gaztaina karloa bezala, puntaz eta arantzez bethea. Porque como es de piel áspera y llena de púas y espinas a semejanza del pericarpio de la castaña, 53.

GAZTE: joven; juventud, época de joven / jeune; jeunesse (période).

Iainkoaganik urruntzen zarenean, komunzki gazte zara. Cuando te apartas de Dios, comúnmente eres joven, 56. *Gazte zareiño.* Mientras eres joven, 115. *Iende gazte arinen, zenzuz baiño zangoz fidago direnen ofizioa da dantza.* El baile es oficio de jóvenes ligeros, que más confían en las piernas que en el juicio, 268. *Eta ezpere beha ezazu nola presuna bat gaztetik zahartzera, eta are batzutan urthetik urthera ere aldatzen eta ezeztatzen den.* Y si no, mira cómo una persona se cambia y desfigura de la juventud a la vejez, e incluso a veces de un año a otro, 40. *Gazte denboran.* En la época de la juventud, 64. *Gaztean gaixto izanagatik.* A pesar de haber sido malos de jóvenes, 49. Cf. 117, 111, 247, 123, 126, 128, 130, 59, 19.

—*Gaztedanik.* Desde joven. *Gaztedanik Iainkoa zerbitzatzen duenik?* (¿Hay alguien) que desde joven sirva a Dios?, 116. Cf. 120, 124.

GAZTELU: castillo / château.

Iauregi eta gaztelu handi, eder, noble hartako seme. Hijo de aquel palacio y castillo grande, hermoso, noble, 3. *Zenbait dorreren edo gazteluren egitea.* El construir algunas torres o castillos, 15. *Egiten duzu zeure baithan barrena milla pensu eta gogoeta, milla dorre eta gaztelu.* Haces en tu interior mil cavilaciones e imaginaciones, mil torres y castillos, 108. *Athe hauk behar ditugu hertsi eta hautzaz eduki kontu, baldin etsaia geure arimako gazteluan sartzetik nahi badugu begiratu.* Estas son las puertas que es preciso cerrar y cuidar bien, si es que queremos impedir que el enemigo entre en el castillo de nuestra alma, 256. Cf. 292.

GAZTETASUN: juventud / jeunesse.

Hanbatik hanbatean, ederrago zaitza Iainkoari gaztetasuneko obra onak,

zahartasunekoak baiño. En igualdad de circunstancias Dios aprecia más las obras buenas de la juventud que las de la vejez, 115. *Zeren gogoa bethi da gazte, eta gaztetasuneko usantzek zahartzean ere gogoa errekeritzen dute.* Porque el ánimo siempre es joven, y las costumbres de la juventud solicitan al deseo aun en la vejez, 247. Cf. 41, 111, 127 (passim), 115, 43, 124, 122.

GAZTIGATU: avisar / avertir.

Gaztigatzen diozu tabernariari eduki dezala zenbait egunez bahi hura. Avisas al tabernero que retenga durante algunos días la prenda, 54. *Gaztigatu zeraukan bere emazteari begira zuela, etzezala halako eremediorik har.* Avisó a su mujer que se cuidara bien de hacerlo, que no tomara semejante remedio, 265.

GAZTIGATU: castigar / punir.

Plazentago eta laketago zaika Iainkoari miserikordia, iustizia baiño, eta bai barkhatzea ere, gaztigatzea baiño. Más le agrada y gusta a Dios la misericordia, que la justicia, y también le apetece más el perdonar que el castigar, 91. *Eta hala iustiziak ere, behin azotatua, bigarren atrapaduran, bortitzkiago gaztigatzen du.* Por eso también la justicia, al que una vez fue azotado, castiga más rigurosamente al ser sorprendido por segunda vez, 305. Cf. 19, 46, 95, 129, 133, 183, 192, 379, 393.

GAZTIGU: castigo, sanción / châtiment, sanction.

Zerbitzariak alfer egoiteaz beraz, gaizkirik ez eginagatik ere, merezi du gaztigu. El servidor, por el mero hecho de estar ocioso, aunque no haga ningún mal, merece castigo, 24. *Konzientzia desordenatua bera da bere buruarentzat pena eta gaztigu.* La conciencia desordenada ella misma es para sí tormento y sanción, 274. *Eta denbora gutiz eta laburrez egin zituzten bekhatuakgatik emaiten zaiela gaztigu luzea eta sekulakoa.* Y que por pecados cometidos en tiempo breve y corto se les da un castigo largo y perpetuo, 300. Cf. 37, 175 (passim), 178, 239, 280, 328, 362, 368.

GEHIAGO: más; superior en cantidad, edad, etc. / plus; supérieur en quantité, âge, etc.

Gehiago baitzekarkeien garraioaren gastuak, obraren balioak baiño. Más montaba el gasto del transporte que el valor de la obra, 13. *Aldez hargatik zuen gaztigu gehiago merezi.* En parte por eso mismo mereció un castigo mayor, 37. *Eginak egin, ez gehiago.* Lo hecho hecho, pero ya no más, 46. *Denbora batetaraiño iraun ahal dezakete, eta ez gehiago.* Pueden durar hasta cierto tiempo, pero ya no más, 78. *Hunela dio San Agustinek, eta erraiten du oraiño gehiago ere.* Así dice San Agustín, y aún dice más, 140. *Gehiago ezin daidizunean.* Cuando no puedes más, 142. *Eta halatan emaiten deraue aberatsei beretzat behar duten baiño gehiago, gehiagoko hura probetara parti dezaten amoreakgatik.* Y así concede a los ricos más de lo que necesitan para sí, con el fin de que este sobrante lo repartan a los pobres, 150. *Gehiago da ehuneko ehun baiño.* Es más que el cien por cien, 150. Cf. 44, 81, 110, 125, 141, 175, 265, 270, 161, 331.

—*Zenbatenaz eta gehiago,* 239.

GEHIEN: el mayor, la mayor (cantidad, parte, etc.); **principal;** (en plural) **los más / le plus grand** (quantité, part, etc.); **principal;** (au pluriel) **la plupart.**

Midikuen errana da presuna batek sendoen denean duela eritzeko perilik gehiena. Dicen los médicos que cuando más fuerte está una persona es cuando tiene mayor peligro de enfermar, 39. *Eta gehienak berehala bere*

ameen ondotik baitoazi. Y la mayor parte de ellos luego al punto saben ir en pos de sus madres, 14. *Segur da, irabazi haren parte handi bat, edo parterik gehiena galtzen duela.* Es cosa cierta que pierde una gran parte o la parte mayor de dicha ganancia, 156. *Beraz gehien bazterretarik hartua da halakoa, alde guztietarik atrapatua da.* Por lo tanto, el tal se encuentra sitiado por los puntos principales, cogido por todos los lados, 277. Cf. 228, 320, 50, 296.

GEHIENIK: principalmente, ante todo / notamment.

Gehienik osasuna duguiño eta geure eskuz, baiña gero ondotik ere, eta bertzeren eskuz ere, dagigun ahal dagiguna. Principalmente hagámoslo mientras tengamos salud y por nuestra mano; pero después también y en segundo lugar, aunque sea por mano de otro, hagamos lo que podamos, 161. *Orai sendo gareiño gehienik, baiña gero eritasunean eta hiltzerakoan ere, egin behar dugu ahal dagiguna.* Ante todo hagamos ahora, mientras estamos sanos, pero también después, en la enfermedad y al morir hagamos lo que podamos, 161. *Iainkoaren atseginak eta plazerak gehienik ariman barrena dira.* Los goces y placeres de Dios radican sobre todo en el alma, 327.

GELDI: quieto, parado; tranquilo / arrêté; tranquille.

Eztakusazue nola gu ezkauden behin ere geldirik eta ez alferrik? ¿No veis cómo nosotros no estamos nunca quietos y ociosos?, 21. *Zeren orduan baitaude geldienik urera beha.* Porque entonces es cuando más quietas se encuentran mirando al agua, 228. *Zeinek iragaiten othe ditu gau egunak geldiago eta malenkonia gutirekinago?* ¿Quién (de los dos) pasa los días y las noches más tranquilo y con menos melancolía?, 331. *Geldi egoitea.* El estar quieto, 386. Cf. 261.

GELDIARAZI: hacer parar, detener / arrêter, faire arrêter.

Bigarren erremedioa eltzeari bere irakinaren geldiarazitzeko da egurren edetea, sukhaien gutitzea El segundo remedio para hacer parar la ebullición del puchero es quitarle la leña, disminuir el combustible, 194. Cf. 7.

GELDITU: quedar, parar, detener, cesar / rester, s'arrêter, cesser.

Aita prestu ohorezko bat hiltzen denean, ondotik gelditzen den seme emazurtza. Cuando un padre honorable muere, el hijo huérfano que deja tras de sí, 2. *Zeren lurra gelditu bazen ere.* Si bien quedó la tierra, 79. *Eta halaber animalia suerte guztietarik haziaren eta arrazaren gelditzeko.* Y asimismo para que quedara simiente y casta de toda clase de animales, 80. *Gelditzen zaitzun oren hartan.* En la dicha hora que te queda, 114. *Hala zure ondokoak ere geldi dezake beretzat, zuk bertzerentzat seiñalatuetarik.* Así también tu heredero puede tomar para sí de los bienes que tú has señalado para otro, 162. *Nahi baduzu geldi dadin etsaia, geldi zaitezi.* Si quieres que el contrario cese, cesa tú, 194. *Baldin bethiere azkenarekin gelditu nahi bazara, eta ez behin ere amorerik eman eta ez amaiñatu, ezta gerlaren akhabatzerik.* Si siempre quieres quedarte con la última y no ceder ni amainar jamás, no hay forma de acabar la guerra, 194. *Hauskoak haize emaitetik gelditzen direnean.* Cuando los fuelles cesan de producir aire, 215. *Gaitz da kutsatu gabe gelditzea.* Es difícil preservarse del contagio, 259. *Nola izanen da arrazoin gibela gaitzan, geldi gaitzan eta begira gaitzan.* Cuánto más será razón que nos retraiga, que nos detenga y guarde el saber que..., 271. *Etzen estudiatzetik eta irakurtzetik gelditzen.* (Le preguntaron a ver por qué) no cesaba de estudiar y de leer, 298, Cf. 6, 40, 85, 116, 119, 125,

149, 158, 172, 193, 195, 267, 274, 298, 320, 341, 388.

GEREILLATU: querellarse / se bagarrer.

Eta hala arrazoinekin arrenkura ahal diteke eta gereilla iguzkia bekhatoreaz. Y así con razón puede quejarse y querellarse el sol del pecador, 363.

GERIZA: abrigo, protección / abri, protection.

Zure gerizan doha. Va bajo tu amparo, 5. *Itzalpean, kanaberaren estalgunean eta gerizan egiten du bere loa.* A la sombra, al abrigo y protección de la caña duerme, 25.

GERLA: guerra / guerre.

Zenbat gerla egiten zioten bere lagunek. Cuánta guerra le hacían sus amigos, 34. *Ioab eta Abner, bi kapitain hek, gerla handia erabili zuten elkharren artean.* Joab y Abner, aquellos dos capitanes, mantuvieron una guerra fuerte entre sí, 142. *Eta haur da arimaren eta gorputzaren, spirituaren eta haragiaren arteko gerla perilosa eta biktoria loriosa.* Y esta es la guerra temible que existe entre el alma y el cuerpo, entre el espíritu y la carne, y también la victoria gloriosa, 182. *Giristinoen arteko gerlarik handienak eta gogorrenak, kastitarearen gerlak dira.* Las guerras más fuertes y más grandes de los cristianos, son las guerras de la castidad, 226. *Gerla gizona.* Hombre de guerra, 235. *Hala behar dugu guk ere izan herabe haragiarekin ihardukitzera eta gerlan sartzera.* Así también nosotros debemos temer el ponernos a luchar y a guerrear con la carne, 261. *Kanpoan etsaiak, etxean gerla, non edirenen du bakea?* Enemigos en el exterior, guerra en casa, ¿dónde podrá hallar la paz?, 277. Cf. 16, 18, 32, 194, 274, 289, 326, 353, 195.

GERLATI: pendenciero, que ama la guerra / bagarreur, qui aime la guerre.

Gizon gaixto, odol-isurle, gerlati, maliziati eta enganatiek eztituzte bere egunak erdizkatuko, eztira halakoak hertzela biziko zirenaren erdia bizi-ko. Los hombres malvados, sanguinarios, pendencieros, maliciosos y engañadores no llegarán a la mitad de sus días, los tales no vivirán la mitad de lo que hubieran vivido siendo de otra especie, 110. *Amoltsu eta bakezko zirenak egiten baititu kruel eta gerlati.* Vuelve crueles y pendencieros a los que eran apacibles y pacíficos, 233 (tít. de cap.).

GERNU: orina / urine.

Bere senharraz hertzerekin egitekorik izan etzuen emazte baten gernuaz eta ur-isuriaz garbitu behar zituela bere begiak. Que debía lavar sus ojos con la orina de una mujer que no hubiera tenido trato con otro que con su marido, 267.

GERO: después / après.

Gero dioenak, bego dioela erakustea. Mostrar que el que dice «después», dice «jamás» (literalmente, «esté»), 6. *Gero baten benturan iarririk.* Sentados en la incertidumbre de un «después», 50. *Zeure gero hartara laster egiten duzu.* Te refugias en tu «después»», 83. *Ordea, noiz? Gero, hiltzerakoan.* Mas, ¿cuándo? Después, a la hora de la muerte, 157. Cf. 3, 5, 6, 77, 140, 142, 157 (passim), 65, 365.

—*Gero ere.* Por fin, a la postre. *Ekharri zenduen, gero ere, behar zen erremedioa.* Trajiste por fin el remedio que hacía falta, 4.

—(Precedido de nombre o pronombre en caso instrumental) después de, ya que, puesto que, una vez que. *Aita hillez gero sorthua.* Nacido después de muerto el padre, 2. *Prometatuz gero.* Después de haber prometi-

do, 110. *Behin ikhusiz gero, ez bir-ikhus.* Puesto que lo has visto una vez, no vuelvas a mirar de nuevo, 256. *Zahartuz gero utzi behar da bizitzea.* Una vez llegado a viejo. hay que despedirse de la vida, 126. Cf. 78, 257.

—*Gero eta gero,* 181.

GEROK: nosotros mismos / nous mêmes.

Cf. 286, 339, 207, 106.

GEROKO: para después; de después, futuro, venidero / pour après; d'après, futur, à venir.

Ordea zuk oraiko eta geroko franko duzularik. Mas tú teniendo bienes en abundancia para ahora y para después, 157. *Ezta geroko mintzo, presentean errairen du.* No habla en futuro, dice en presente, 166. *Geroko gaztiguaren beldurrak.* El temor del castigo venidero, 280.

—*Geroko denbora.* El mañana, el tiempo futuro, 50.

—*Geroko begira egon.* Aplazar, estar aguardando al mañana. *Geroko begira egon gabe.* Sin dilaciones o aplazamientos, 286. Cf. 160, 295.

GEROKO GERO: prórroga / prorogation.

Hala erran zuen Aingiruak ere, gaiñekoaz zin egiñik, etzela izanen gehiago denborarik, akhabatuko zirela geroko gero guztiak. Así lo dijo también el Angel, jurando por el de arriba, que ya no habría más tiempo, que se acabarían todas las prórrogas, 112.

GEROTIK GERORA IBILI: andar aplazando, dar moratorias, diferir / différer, reporter.

Hala bada, guk ere, gerotik gerora gabiltzanok. Así pues, nosotros, los que andamos con moratorias, 48. *Etzabiltzala gerotik gerora.* No andes aplazando indefinidamente, 400. Cf. 113, 295, 389.

GEROZ: (precedido de nombre o pronombre en caso instrumental) **puesto que, ya que, después que** / (précédé de nom ou pronom au cas instrumental) **puisque, étant donné que, après.**

Gehiagoren ere ahala duzunaz geroz. Puesto que tienes hacienda para más, 154. *Zeren bertzela, erituz gerozko debozinoan ezta zer fidaturik.* Porque de otra suerte no hay que fiarse de la devoción que es consecuencia de la enfermedad, 139. Cf. 116.

GEROZTIK: (precedido de nombre o pronombre en caso instrumental) **supuesto que, puesto que** / (précédé de nom ou pronom au cas instrumental) **supposé que, étant donné que.**

Paga ezazu zerorrek, zeurk zor duzunaz geroztik. Paga tú mismo, puesto que tú eres el que debes, 162. *Beraz gauden erne, gauden prestik, segurantzarik eztenaz geroztik.* Por consiguiente, estemos vigilantes, estemos preparados, supuesto que no hay seguridad, 38. Cf. 38, 44, 77, 110, 311, 320.

Nota: La z del caso instrumental se sufija también al participio verbal o a la flexión del auxiliar, provista ésta de la particular «n» (Lo dicho vale también para GERO y GEROZ).

GERTHATU: suceder, acontecer, ocurrir, sobrevenir, resultar, encontrarse / arriver, survenir, résulter, se trouver.

Hala dabillanari gerthatzen ohi zaikana egin zait niri ere. Lo que le acontece al que anda así, me ha acontecido a mí también, 1. *Bada haur beror spritualki bekhatore nagia baithan ere gerthatzen da.* Pues esto mismo acontece espiritualmente en el pecador perezoso, 29. *Beraz lehen baino lehen behar dugu bide onean iarri, enganatuak gertha ezkaitezin.* Por consiguiente, cuanto antes debemos ponernos en buen camino, no sea que nos encontremos defraudados, 42. *Urthe ona*

gerthatu baitzeikan. Le resultó un año bueno, 50. *Eztu ez hek guztiak alfer gertha ditezin nahiko.* No querrá por cierto que todos estos (trabajos) resulten inútiles, 89. *Etzara beldur izanen kondenatuetarik bat gertha zaitezin.* No has de temer que vengas a ser uno de los condenados, 93. *Eta gertha ditekeien kasua da.* Y es una cosa que puede suceder, 94. *Gerthatu zaitzun faltaren estaltzeko.* Para subsanar la falta que te ha sucedido, 114. *Aberatsa ere urguillu gerthatzea.* Que el rico también resulte orgulloso, 128. *Zeren nolako baita lurra, zeinetarik iragaiten baita ura, halako gerthatzen baita ura ere.* Porque tal como es la tierra, por donde pasa el agua, así viene a ser también el agua, 143. *Baldin begiari edukitzen ezpazaika begia, kalte handiak gerthatuko dira.* Si al ojo no se le vigila, ocurrirán grandes daños, 256. *Zer nahi den gertha dakiola.* Sucédale lo que le suceda, 288. *Bekhaturik gabe gerthatze haur.* Este encontrarse sin pecado, 298. *Beharren alderakotzat miserikordios gerthatzen zara.* Te muestras misericordioso para con los pobres, 348. Cf. 30, 40, 44, 49, 65, 80, 128, 142, 144, 166, 170, 172, 179, 186, 187, 191, 216, 230, 264, 271, 288, 297, 306, 345, 385, 393, 294, 239.

GERTHU: seguro, cierto / sûr, certain.

Eztakizu, erran komuna den bezala, eztela heriotzea bezain gauza segurik, eta orena noiz izanen den bezain guti gerthurik? ¿No sabes que, como dice el proverbio, no hay cosa tan cierta como la muerte ni tan incierta como la hora de ella?, 36. *Badu guztien kontua, eta kontu segurua eta gerthua.* Lleva cuenta de todo, y cuenta segura y cierta, 74. Cf. 130.

GERTHUKI: ciertamente, con seguridad / certainement, en sécurité.

Ordea nola guk orai bertzeren baithan ikhusiz eta geure baithan ere zaharzeaz eta flakatzeaz frogatuz, baitakigu segurki eta gerthuki hil behar dugula... Pero como ahora nosotros (ya por lo que vemos en otros, ya por lo que experimentamos en nosotros mismos), sabemos con toda seguridad y certeza que tenemos que morir..., 42.

GERRI: cintura, talle / ceinture.

Halaber, saindu hark berak, ikhusirik ezen neskato bat, kopetaren edertzeko, xerloak goiti thiraturik, penatzen zela; eta gerriaren ere lerdentzeko, bortitzki hertsen zela, erran zuen. Este mismo santo, viendo también que una joven, para embellecer la frente, se atormentaba tirándose de los pelos hacia arriba, y que para tener el talle esbelto se oprimía violentamente, dijo, 332.

GERRIKO: cinturón / ceinture.

Zezdazko gerriko bat. Un cinturón de crin, 37.

GEURE: nuestro / notre.

Geure buruak ahalik eta hobekiena errekaitatu eta begiratuagatik. Aunque proveamos y cuidemos de la mejor manera posible a nuestras personas, 40. *Orai eskuen artean dugun denbora prestatzen deraku geure Iaungoikoak, utzten derauku geure eskuko.* El tiempo que ahora tenemos entre manos nos lo da nuestro Dios, lo deja a nuestra disposición, 109. Cf. 46, 256, 139, 241, 31, 17, 21, 274, 95, 272, 273.

—Véase GURE.

GEURETAKOTU: ganar para nosotros, hacer nuestro / faire nôtre, gagner pour nous.

Denbora iragana reskatatzen eta geuretakotzen dugu noiz eta bizitze gaixto iragana, irriz eta plazerez galdu genduena, nigarrez eta desplazerez koberatzen eta erreparatzen baitugu. Resca-

tamos el tiempo pasado y lo ganamos para nosotros, siempre que por medio del llanto y la penitencia recuperamos y reparamos la mala vida pasada que malgastamos con risas y placeres, 113.

GEUROK: nosotros mismos / nous mêmes.

Cf. 241.

GEZA: soso, dulce / fade, doux.

Ur hetarik batzuk dira gazi, eta bertzeak geza. De estas aguas, unas son saladas, y otras dulces, 143.

GEZUR: mentira / mensonge.

Lehenbiziko gezurra lehenbiziko emazteak erran zuen. La primera mentira la dijo la primera mujer, 48. *Handik heldu da halaber, gezur erraitea.* De ahí proviene, asimismo, el decir mentira, 168. *Gezurrez iuramentu baten egitea.* El jurar con mentira, 170. *Egiaz ala gezurrez mintzo den konturik egin gabe.* Sin hacer caso de si dice verdad o mentira, 175. *Behin gezurrean frogatu dena.* El que una vez ha sido convencido de mentira, 178. Cf. 128, 331.

GEZUR EGIN: mentir / mentir.

Zeure berthutearen multzutasunean gezur eginen deratzute zeure etsaiek. En la muchedumbre de tu virtud te mentirán tus enemigos (Ps 65, 3), 137.

GEZURTI: mentiroso / menteur.

Aberats gezurtia. El rico mentiroso, 127. *Maiz dela alfer, faun, falso, gezurti eta guti balio.* (Que la penitencia que procede de los aprietos de la enfermedad) con frecuencia es inútil, vana, falsa, mentirosa y poco estimable, 139. *Zeren hitz guztiaz iuramentu egiten duenak emaiten du aditzera gezurtia dela.* Porque el que jura a cada palabra, da a entender que es mentiroso, 177. *Zeren haur da gezurtiaren gaztigua: egia erraiten duenean eztadin sinhets.* Porque este es el castigo del mentiroso: que no es creído cuando dice la verdad, 178. Cf. aún 178, 331.

GEZURZTATU: desmentir, acusar de mentiroso / démentir, accuser de mensonge.

Aitzitik erho batek bezala, aitzin gibel behatu gabe, ethorkizunaz konturik egin gabe, guztiak gezurztatzen dituen, desohoratzen dituen. Al contrario, a manera de un loco que no mira en torno suyo ni repara en el futuro, a todos acusa de mentirosos, a todos deshonra, 187.

GIBEL: espalda, parte trasera, dorso; (adv.) lejos; (adj.) tímido / dos, partie de derrière; (adv.) loin; (adj.) timide.

Gibelaz itzultzen zaika Iainkoari eta begitarteaz kreaturari. Por la espalda se vuelve a Dios y por el rostro a la criatura, 369. *Bere ohorea eta eginbidea gibelat utzirik.* Echando atrás su honor y su deber, 331. *Emaiten duzu aditzera gibeletik eta urruititik nahi duzula argi diazazuten.* Das a entender que quieres que te alumbren por la espalda y de lejos, 158. *Gibelat.* Hacia atrás (dirección), 71.

GIBEL ALDE: parte posterior / partie postérieure.

Cf. 101.

GIBEL-BELDURTI: desconfiado, medroso, tímido / méfiant, timide.

Gaixtoa bethi da gibel-beldurti eta gogan behartsu. El malo siempre es desconfiado y suspicaz, 281.

GIBELA EGON: mantenerse lejos, a distancia o al margen / se tenir loin, à distance ou en marge.

Nehork ontasunera hersten zaituenean, eta gibela zaudenean, ihardesten diozu hala hersten zaituenari. Cuando alguien te apremia al bien y tú te encuentras lejos, le contestas al que así te apremia, 33. *Zaude gibela.* Mantente alejado, 199. Cf. 158.

GIBELA EMAN: dar la espalda / tourner le dos.

Orduan munduari gibela emanen diot eta debozinoan sarthuko naiz. Entonces volveré la espalda al mundo y abrazaré la vida de devoción, 117. *Haragiari gibela emanik.* Volviendo las espaldas a la carne, 313. Cf. 237.

GIBELAT BIHURTU: volver atrás/ retourner.

Behin makhurtuz gero alde batera, ezin xuxen diteke bertzera eta ez gibelat bihur. Una vez que se inclina hacia un lado, no puede enderezarse hacia otro ni volverse atrás, 67. *Iragan gaitezke aitzinat, eta bai gibelat ere bihur.* Podemos ir hacia adelante, y también volvernos atrás, 131. *Bihur gaitezin gibelat.* Volvamos grupas, 142. Cf. 142, 300.

GIBELAMENDU: retraso, aplazamiento, dilación / retard, report, dilation.

Luzamenduak bilhatzen dituena, gibelamendutan dabillana. El que busca aplazamientos, el que anda reculando, 47.

GIBELATU: retraer, atrasar, retroceder, apartar, recular, desviar / freiner, retarder, écarter, reculer, dévier.

Zeren nola ardurako trabailluak lan guztiak aitzinatzen baititu, hala alferkeriak gibelatzeintu. Porque así como el trabajo asiduo adelanta todas las labores, así la vagancia las retrasa, 23. *Gibela ezazu zeure oiña adiskidearen etxetik.* Aparta tu pie de la casa del amigo, 27. *Etzaitzala deusek ere gibela.* Que nada te retraiga (de ello), 89. *Ez aitzinatzea, gibelatzea da.* No progresar, es retroceder, 108. *Sutik gibela, okhasionetarik aparta, etsaietarik ihes egin.* Aléjate del fuego, apártate de las ocasiones, huye de los enemigos, 193. *Sentenzia emaitetik berariaz gibelatzen zela.* Difiriendo de propósito el dar sentencia, 249. *Eskusatu behar dira eta gibelatu hitz alferrak.* Hay que excusar y evitar las palabras inútiles, 258. *Choiña zerk gibelatzen du, gibelatzen denean, ebastetik?* Cuando el ladrón se retrae, ¿qué es lo que le retrae de robar?, 366. *Ezta aitzinatzen eta ez gibelatzen, bethi dago egoitza batean.* No avanza ni retrocede, siempre está en el mismo estado, 387. Cf. 7, 34, 45, 76, 82, 83, 93, 101, 129, 181, 182, 203, 263, 271, 294, 348, 368, 397, 30.

GIBELATZAILE: (el) que retrocede / celui qui fait marche arrière.

Beraz etzara zu ere, zeure aitzinekoen giristinotasunaren gibelatzaile izatu. Por consiguiente, no has degenerado tú tampoco del cristianismo de tus mayores, 4.

GIDARI: guía, maestro / guide, maître.

272. Véase KIDARI.

GIHARRA: carne viva, parte magra de la carne / chair apparente, partie maigre de la chair.

Erraiten diozu eztakizula othoi gauza hartzaz mintza, zeren sobera zaudela errea, zaurtua, eta giharran ukitua. Le dices que por favor no te hable de ese negocio, porque estás sobradamente requemado, herido y lastimado en la fibra más delicada, 214. *Zeren emazte ezkondua eztu deusek ere hala giharran ukitzen, krozkan erauzten, eta ez bere tentutik eta pazientziatik atheratzen, nola bere senharra bertzerekin diabilkola iakiteak.* Porque a la mujer casada ninguna cosa le toca más en carne viva, ni le exacerba ni le saca de sus casillas y de su paciencia, como el saber que su marido anda con otra, 237.

GIL: Gil / Gilles.

(nombre propio). *Egun batez ethorri zeitzan fray Gil sainduari kardenal batzuk bisitatzera.* Cierto día vinieron unos cardenales a visitar al santo fray Gil, 98.

GIMNOSOPHISTA: Gimnosofista / Gymnosophyste.

Gimnosophista zerizten iende batzuek hain gaitzesten zuten alferkeria, ezen... Unos individuos que se llamaban Gimnosofistas, aborrecían de tal modo la holgazanería, que..., 19.

GIPUZKOA: Guipúzcoa / Guipuscoa.

Zuberoan, Laphurdin, Bizkaian, Gipuzkoan, Alaba-herrian. En la Soule, en Labort, en Vizcaya, en Guipúzcoa, en el país de Alava, 8.

GIRISTINO: cristiano / chrétien.

Bere bihotz giristino noblearekin. Con su noble y cristiano corazón, 3. *Giristino izenarekin izana duzuenak.* Los que con el nombre de cristianos, tenéis la realidad de tales, 3. *Egia haur giristino garen guztiok sinhesten dugu.* Esta verdad la creemos todos los que somos cristianos, 33. *Hargatik eztugu guk giristinok zer izituri.* A pesar de eso, nosotros, los cristianos, no tenemos por qué temer, 88. *Non da giristino goiztiarrik?* ¿Dónde hay un cristiano tempranero?, 116. *Orai lege berrion, Ebanjelio saindua deklaratuz gero, usatzen da giristinoen artean, bertze kofesatze molde bat, aphezaren aitzinean egiten dena.* Actualmente, en la ley nueva, después de promulgado el Santo Evangelio, se estila entre los cristianos otro modo de confesión, que se hace ante el sacerdote, 339. *Giristino herrian.* En el pueblo cristiano, 340. Cf. 3, 74, 197, 246, 262, 328, 368, 308, 216, 217, 93, 324, 316, 308.

GIRITINOTASUN: cristianismo, religión cristiana, cualidad de cristiano / christianisme.

Beraz etzara zu ere, zeure aitzinekoen giristinotasunaren gibelatzaile izatu. Por consiguiente, tampoco tú has desmerecido del cristianismo de tus mayores, 4. *Eta handik harat bere burua eta bere erresumako giristinotasun guztia galdu zituen.* Y por este motivo se perdió a sí mismo y perdió todo el cristianismo de su reino, 233.

GIRTHAIN: asa, asidero, mango / manche, anse.

Zeren gibeleraz gero, eztu esku-tokirik, eta ez lotzeko girthaiñik. Porque una vez puesto de espalda, no tiene por dónde echarle la mano, ni asidero para cogerle, 101. *Eztute edireiten girthaiñik, esku-tokirik, sostengurik.* No hallan un mango, un lugar para las manos, un sostén, 385.

GISA: guisa, manera, modo / manière, mode.

Finean, bat bederak bere gisara, anzura eta moldera. En fin, cada cual a su guisa, manera y modo, 8. Cf. 274.

GIZAKOI: (mujer) aficionada a los hombres / (femme) donnée aux hommes.

Edirenen dugu ezen emazte gizakoiak eta gizon emakoiak, presuna putanerak eztuela deusetan ere sosegurik, eta ez pausurik. Hallaremos que la mujer aficionada a los hombres y el hombre mujeriego, o sea, la persona licenciosa, está privada de todo sosiego y descanso, 237.

GIZENTASUN: grosura, substancia, enjundia / substance, partie grasse.

Eta nola zuhaitzak bere dauden lekhuetarik higitu gabe, eta trabaillatu ere gabe, bere azpiko lurraren gozoa eta gizentasuna, beregana, bere erroez thiratuz eta edoskiz, hazten, handitzen eta mantenatzen baitira. Y así como los árboles, sin menearse del lugar donde se encuentran, y sin trabajar, se mantienen, alimentan y crecen, chupando y aspirando hacia sí con sus raíces el jugo y la substancia de la tierra que está debajo de ellos, 14.

GIZON: hombre / homme.

Hartu zuen aingiru hark gizon ba-

ten iduria. Aquel ángel tomó la figura de un hombre, 58. *Iustu da eta arrazoin, Iainkoari errendaturik egoitea, eta gizonak Iainkoaren berdin bere buruaren ez edukitzea.* Justo es y razonable el estar sometido a Dios y que el hombre no se equipare a Dios, 139. Cf. 142.

—*Gizon hiltzaille.* Asesino, 281.

GIZONTTO, GIZONTXO: hombrecillo / petit homme.

Cf. 9.

GIZONTASUN: hombría / masculinité.

Haserretu behar denean ez haserretzea, sentikortu behar denean ez sentikortzea, bethi bat, bethi uli, lolo, malba eta bare izaitea, eztheustasuna da, eta ez gizontasuna. El no enfadarse cuando hay que enfadarse, el no afectarse cuando hay que hacerlo, el ser siempre impasible, siempre mosca, memo, débil y limaco, eso no es hombría, sino incapacidad, 184. Cf. 265.

GLOSA: Glosa, comentario de la Sagrada Escritura / Glose, commentaire de l'Ecriture Sainte.

Eta Glosak dioen bezala, San Agustinganik atherarik. Y como dice la Glosa, sacándolo de San Agustín, 146. *Eta gatz biburtze hunen gaiñean erraiten du Glosak.* Y acerca de este convertirse en sal, dice la Glosa, 302. Cf. 25, 79.

GOBERNARI: gobernante / gouverneur.

Irabazi zutenean Lazedemoniakoek bere fronterako hiri etsai bat, mugakide zuten bat erran zuten Lazedemonia hartako bereko gobernariek. Cuando los lacedemonios conquistaron una ciudad enemiga, limítrofe o fronteriza con ellos, dijeron los mismos gobernantes de Lacedemonia, 17.

GOBERNATU: gobernar, guiar, dirigir, manejar, regir, mandar; conducirse, comportarse / gouverner, guider, diriger, manier, commander; se conduire, se comporter.

Zeren bere burua ezin goberna dezakeienak, nola eginen du bertzerena? Porque el que no puede gobernarse a sí mismo, ¿cómo ha de gobernar a otros?, 264. *Aitzinerat hobeki nahi dut gobernatu.* En el futuro quiero portarme mejor, 46. *Nor nola gobernatzen baita gaztean, hala komunzki egiten obi da zahartzean ere.* Según como se comporta uno de joven, comúnmente, lo hace de la misma manera cuando es viejo, 59. Cf. 2, 6, 21, 22, 38, 43, 49, 100, 117, 126, 145, 186, 192, 198, 201, 273, 285, 311, 358, 385.

GOBERNU: gobierno, régimen / gouvernement, régime.

Bada xinhaurriaren gobernuaz, zuhurtziaz, trabailluaz, ethorkizuneko egiten duen probisioneaz, hornizoiñaz, eta biltzen duen mantenuaz, nork zer erranen du? Pues ¿qué diremos del gobierno, sabiduría, trabajo, aprovisionamiento y acumulación de víveres que hace la hormiga?, 22.

GOGANBEHAR: sospecha, recelo / suspicion.

Handik zerbait kalte ethor zekion goganbeharrez eta beldurrez. Y (esto lo hacía) por el temor y recelo de que de ello se le originara algún daño, 15. *Goganbehar batez.* Por una sospecha, 200. *Goganbehar gaixtoa emaiten deraut, Postumo, zure bethi usain onez betherik ibiltzeak.* Mala sospecha me da, Póstumo, el que siempre andes despidiendo buen olor, 269.

—*Goganbehar izan.* Tener recelo, sospecha, recelar. *Beldur zaika, goganbehar zaika, etzaika sobera fida.* (Al que hace el pecado y en seguida lo confiesa, el demonio) le tiene miedo, recela de él, no se fía de él, 345.

GOGANBEHARTSU: receloso, suspicaz / susceptible.

Zein baita kalte handia, elkharren artean bizi behar dutenentzat: hain handia, non goganbehartsu, idurikortsu eta fidantzia gabe bizitzea, ezpaita bizitze. Lo cual es un gran daño para los que tienen que vivir en sociedad: tan grande, que el vivir recelando, sospechando y sin confianza, no es vivir, 168. Cf. aun 168, 281.

GOGANBEHARTU: sospechar, recelar / soupçonner.

Goganbehartu naiz eta beldurtu. He recelado y temido, 6. *Goganbehartzeko bideak eta seiñaleak dira.* Son indicios y señales para sospechar, 269.

GOGARA: (precedido de nombre o pronombre en caso posesivo) **a gusto / (précédé de nom ou pronom au cas possessif) au goût de.**

Presuna haserretuen artean bere gogara da Deabrua. Entre las personas enfadadas el Diablo está a su gusto, 189. *Bakez eta zeure gogara.* En paz y a tu gusto, 289. *Ezta ez erran behar nehor dela bere gogora, kanpoko bere gogarakgatik.* No se debe decir que uno es totalmente dichoso por los disfrutes exteriores que tenga, 288. Cf. aun 273, 288, 334, 119, 145, 324, 312.

—*Gogarenik.* (Cuando) más a gusto. *Geure gogarenik gaudenean.* Cuando nos encontramos más a nuestro gusto, 39. *Bere gogarenik.* Cuando más a su gusto, 39. *Bere gogarena.* El que estaba más a sus anchas, 92.

GOGARAKO: (precedido de nombre o pronombre en caso posesivo) **del agrado de / (précédé de nom ou pronom au cas possessif) du goût de.**

Gutitan kofesatzen direnak dira deabruaren gogarakoak. Los que se confiesan pocas veces son los favoritos del diablo, 346. *Bere gogarako.* De su gusto, 256, 257. *Geure gogarako.* De nuestro agrado, 181. Cf. 115.

GOGATU: dar por descontado el resultado adverso, renunciar, determinarse a algo desfavorable, resignarse a aceptar un mal / escompter un résultat contraire, renoncer, se décider à quelque chose désagréable, se résigner.

(Axular emplea este verbo al lado de ETSITU y como sinónimo de éste).

Zeren hartan da ageri eztuela oraiño Iainkoak hartzaz etsitu, eztuela gogatu, eta ez esperantza galdu. Porque con ello se evidencia que Dios todavía no ha desesperado de él, no ha desistido de salvarle, ni ha perdido la esperanza, 204. *Beraz ez usatzeaz, etsitua eta gogatua egoiteaz, eta guztien buruan haragiaren plazera, zein gauza aphurra eta laburra den konsideratzeaz, egizu.* Por lo tanto, haz por no usar, por estar resignado y determinado a ello, y, en fin, por considerar qué cosa tan insignificante y breve es el placer de la carne, 253. Cf. 240.

GOGO: alma, mente, espíritu, memoria, intención, propósito, deseo, voluntad / âme, esprit, intention, désir, volonté.

Zergatik ez aiz leheneko gogoan eta sinhestean fin egotu? ¿Por qué no te has mantenido firme en tu anterior voluntad y fe?, 87. *Bekhatu egiteko gogoarekin.* Con el deseo de pecar, 76. *Gogoan barrena.* Dentro del alma, 65. *Zahartuagatik, badu gogoa, indarra zaika falta.* Aunque envejezca, conserva la inclinación, lo que le falta son las fuerzas, 64. *Egotz ezazu zeure gogotik.* Arroja de tu mente (ese pensamiento), 58. *Ongi egiteko gogo.* Propósito de hacer el bien, 48. *Haur da heken gogoa.* Esta es la mente o el pensamiento de éstos, 117. *Bekhatu egiteko gogoan eta borondatean zaudela.* Mientras permaneces con el propósito y voluntad de pecar, 140. *Bere gogoan eta bihotzean zaurtua.* Herido en su alma y corazón, 149.

Erremusina egiteko gogorik eztuenak. El que no tiene voluntad de hacer limosna, 156. *Badut pagatzeko gogo.* Tengo intención o pensamiento de pagar, 164. *Bere mendekatzeko gogoa bertze aldera izultzen dio.* Su pensamiento de vengarse se lo trueca en sentido contrario, 196. *Gogoan gaitzik eztaukala dabillana.* El que vive no teniendo maldad en su alma, 292. *Ikhusten duena gogoan barrena sartzen du.* Lo que ve, lo introduce dentro del alma, 256. *Ezbaieko gogoa.* Propósito vacilante, 301. Cf. 393, 377, 300, 187, 356, 95, 54, 62, 55, 144, 103, 248, 243, 294, 263, 42, 199.

—*Gogoz.* Mentalmente, con el pensamiento, 243, 211.

—*Gogora ethorri.* Venir a la mente, recordar, 357.

—*Gogoa aldatu.* Cambiar el pensamiento, la idea o resolución anterior, 327. Cf. 210.

—*Gogoa ibeni.* Poner la mente o la voluntad en una cosa, 71.

—*Gogoa eduki.* Tener en la mente, 83, 144.

—*Gogora izan.* Ocurrir, 86.

—*Gogoan gaitzik etzedukala,* 172.

GOGO HARTU: tomar resolución, decidir / décider.

Eta halatan hartu dut gogo. Y así he resuelto, 6. *Hartzen dugu gogo, hartzen dugu borondate.* Hacemos propósito, tomamos una resolución, 30. *Bethi prometa, bethi gogo har.* Siempre prometiendo, siempre haciendo propósitos, 34. *Saindutzeko gogo hartzen dute.* Toman la resolución de santificarse, 138. Cf. también 29, 39, 115, 179.

GOGO IZAN: (precedido de un verbo en infinitivo o en -teko, -tzeko) **tener ganas, querer, desear / désirer, vouloir.**

Zer egin gogo duzu? ¿Qué es lo que quieres hacer?, 142. *Gero egin gogo zuena.* Lo que deseaba hacer después, 160. *Zahartzeraiño bekhatuan egon gogo duenak.* El que quiere permanecer en el pecado hasta la vejez, 118. *Edan gogo duena.* Lo que deseaba beber, 228. Cf. también, 43, 145, 157, 130 (tít. de cap.), 156, 397.

GOGOAN ERABILI: traer en el pensamiento, imaginar / imaginer.

Finean, erabiltzeintuzu zeure gogoan, hala balira nahi zendukeien gauza batzuk. En fin, revuelves en tu mente ciertas cosas que quisieras fuesen verdad, 108. *Egotzazu zeure burua gogoan darabillazun bekhatu horretan, obra ezazu.* Lánzate a ese pecado que tienes en el pensamiento, óbralo, 89.

GOGOETA: reflexión, pensamiento, cavilación / réflexion, pensée, considération.

Hartzeintu lehenez bertze gogoeta molde batzuk. Concibe un género de pensamientos muy diferentes de los que solía tener antes, 38. *Zer gogoeta darabillak?* ¿Qué pensamientos son esos que traes?, 50. *Gauaz egiten nituen neure buruarekin neure gogoetak eta kontuak.* De noche hacía conmigo mismo mis reflexiones y cavilaciones, 347. Cf. también 38, 108, 147, 400, 15.

GOGOETA EGIN: reflexionar / réfléchir.

Nork eztu miretsiko eta gogoeta eginen? ¿Quién no se admirará y reflexionará?, 22. *Egizu gogoeta.* Reflexiona, 49, 167. *Gogoeta egiten duela.* Con reflexión, advertidamente, 256. *Eta iduritzen zait ezen gogoeta egiteko egitekoa dela.* Y me parece que es negocio como para reflexionar, 307. Cf. también 30, 191, 257.

GOGOETA ERAGIN: hacer pensar, hacer reflexionar / faire réfléchir.

Komunaren othoitzak eta semeaganako amorioak anhitz gogoeta eragin

zeraukaten. La súplica del común y el amor al hijo le hicieron pensar mucho, 231. *Gogoeta handi zuten bere baithan. Eta gogoetak gogoeta eragiten zerauela, erran zioten elkharri.* Traían dentro de sí grandes cavilaciones. Y como las cavilaciones hacían surgir nuevas cavilaciones, se dijeron mutuamente, 218. Cf. 368.

GOGOETAN IARRI, IBENI: ponerse a pensar, a considerar / se mettre à penser, à considérer.

Iar bagaitezi hetzaz zer egin diren gogoetan. Si nos pusiéramos a pensar qué se ha hecho de ellos, 41. *Iarri zen bere buruarekin gogoetan.* Se puso a reflexionar consigo mismo, 50. *Orduan iartzen da bere buruarekin gogoetan.* Entonces pónese a reflexionar consigo mismo, 188. Cf. 261, 278.

GOGOETATSU: pensativo, caviloso / préoccupé.

Zein gogoetatsu iartzen den. Cuán pensativo se vuelve, 38.

GOGONDURI: que tiene memoria, que se acuerda (?), memorión / qui a de la mémoire, qui se souvient (?), celui qui a une grande mémoire.

Gogonduri on behar du, akhorduan eta memorioan egon behar du. (El mentiroso) necesita buena memoria, necesita estar avisado y en guardia, 331.

GOGOR: duro / dur.

Enzuten duzunean bihotz bera eta miserikordios dela Iainkoa, atsegin hartzen duzu, eta enzunagatik gaitz, gogor eta iustiziati ere badela, eztuzu konturik egiten. Cuando oyes que Dios es compasivo y misericordioso, te gozas de ello, y aunque oigas que también es severo, duro y justiciero, no prestas atención, 95. *Gaztea zalhui eta manaiukor bezain, da zaharra gogor eta zurrun.* Tanto como el joven es flexible y manejable, el viejo es duro y rígido, 122. *Batzuk gogor, bertzeak bera.* Unas (aguas son) duras, otras blandas, 143. *Bihotz-gogor.* Duro de corazón, 156 (bis), 219. *Hitz gaixtoen eta gogorren erraiteaz.* Diciendo palabras malas y fuertes, 194. *Zaren zeure ustez harria baiño gogorrago.* Ya puedes ser, a juicio tuyo, más duro que la piedra, 259. Cf. 195, 286, 316, 389.

GOGORA EKHARRI: traer a la memoria, recordar / rappeler.

Eta hain da gose, ezen ezpaita behin ere asetzen eta ez autsikitzetik eta bere falten gogora ekhartzetik geldi-tzen. Y es tan hambriento, que nunca se harta ni cesa de morder y de recordar sus faltas, 274. *Guztiak gogora ekhartzen derauzkitzu.* (La conciencia) te trae todas (las faltas) a la memoria, 286.

GOGORATU: ocurrir, venir a la mente, darse cuenta, evocar, recordar / venir à l'esprit, avertir, évoquer, rappeler.

Eta etzaitzu gogoratzen bitartean denbora galtzen duzula. Y no te das cuenta que mientras tanto pierdes el tiempo, 108. *Orduan gogoratzen zaika ikhusi dutela bere adiskidek.* Entonces se da cuenta de que le han visto los amigos, 188. *Hark eraikitzen du erbia, pitzten du sua, gogoratzen du bekhatua.* El (el tentador) levanta la liebre, enciende el fuego, evoca el pecado, 263. Cf. 48, 210.

GOGORKI, GOGORTKI: duramente, reciamente, con firmeza, cruelmente / durement, avec fermeté, cruellement.

Leihorrean bezain segurki eta gogortki finkatzen zituen oiñak. Asentaba los pies con la misma seguridad y firmeza que en tierra, 87. *Halatan du aitak esku eta bothere semeari gogorki mintzatzeko.* Y así el padre tiene derecho y poder de hablar re-

ciamente al hijo, 184. *Gogorki usatu genduen haren alderakotzat.* Nos portamos cruelmente para con él, 286. Cf. 194.

GOGORTASUN: dureza / dureté.

Gogortasunaren handia! ¡Dureza incalificable!, 92. *Gure bihotzaren gogortasuna eta hotztasuna.* La dureza y frialdad de nuestro corazón, 152.

GOGORTU: endurecer, — se; endurecido / durcir, se durcir; endurci.

Eskuetako larrua ere loditzen, gogortzen eta khaillutzen zaika. Hasta la piel de las manos se le hace gruesa, dura y callosa, 61. *Hala bada bekhatoreak ere bekhatutan ibiltzeaz eta usatzeaz gogortzen du bere konzientzia.* Así también el pecador, andando y habituándose en el pecado, endurece su conciencia, 66. *Itsutu da adimendua, gogortu da borondatea.* El entendimiento se ha cegado, la voluntad se ha endurecido, 387. Cf. 53, 57, 66 (passim), 70, 122, 133, 341, 346, 347.

GOGOTIK: a fondo, de veras, en serio, con brío; a gusto, de buen grado / à fond, sérieusement, avec fougue; avec plaisir, de bon gré.

Gogotik eta deliberatuki, zin ziñez eta amorioz enseiatzen direnentzat. Para los que se esfuerzan a fondo y resueltamente, de veras y con amor, 313. *Zeren gogotik baitaude.* Porque están a gusto, 315. *Sendatzeagatik, gogotik errezibitzen eta pairatzen dira.* Por obtener la salud se toman y sufren de buen grado, 222. Cf. también 268, 114, 136.

—*Gogotik ioan.* Irse de la memoria, olvidarse. *Ioan zatzaizkit lurretik, baiña ez gogotik, eta ez bihotzetik.* Te me has ido de la tierra, mas no de la mente ni del corazón, 1.

GOIBEL: obscuro, sombrío, nuboso / obscur, nuageux, ombrageux.

Baiña bertzela, bere konzientziaren kontra dabillana gaizki da, beltz, ilhun, goibel eta triste da. Pero, en caso contrario, el que anda en contra de su conciencia, se encuentra mal, con aire sombrío, melancólico y triste, 273. *Ordea barrenean triste da, goibel eta ilhun.* Pero en el interior está triste, sombrío y obscuro, 330.

GOIBELDU: anublar, ensombrecer / s'assombrir, devenir nuageux.

Eta kalte prinzipalenetarik bat, prinzipalena ezpada ere, da adimenduaren goibeltzea, ilhuntzea eta itsutzea. Y uno de los daños más principales, si no es el principal, es anublar, obscurecer y cegar el entendimiento, 227. *Ni hiregatik goibeldu ninduan, eta ilhundu.* Yo por tu causa me ensombrecí y obscurecí, 363.

GOITHATU: precavido, sagaz / prudent, avisé, sagace.

Eta hain da zuhur eta goithatu, ezen kanpoan deus ezin izanez, bere bilduetara bildu behar duenean, lehenik hozitu behar duen burutik hasten baitzaika bihiari. Y es tan precavida y cauta que, cuando no hallando nada fuera, tiene que volverse a los víveres acumulados, empieza a morder el grano por la punta por donde tiene que germinar, 22.

GOITI: lo alto, la altura; arriba, hacia arriba, en alto / le haut, la hauteur; en haut, vers le haut, en haut.

Uste duzu Iainkoa han goitian, zu gabe ezin iragan ditekeiela? ¿Piensas que Dios, allá arriba, no puede pasarse sin ti?, 93. *Etzenduen ene gaiñean eskurik, eta ez bothererik izanen, baldin eman ezpailitzaitzu han goititik.* No tendrías potestad ni poder sobre mí, si no te hubiera sido dado de arriba, 203. *Burua goiti ailtxatzen dute.* Levantan la cabeza hacia arriba, 28. Cf. 73, 92, 228, 332, 241.

—*Goiti eduki.* Sostener, mantener

en alto. *Halako moldez, ezen azkenean guztiz honda etzedin, bere nabusiak eskua goiti edukitzeko eman behar izatu baitzeraukan.* De tal modo que al fin, para que no se hundiera del todo, su dueño hubo de darle la mano a fin de sostenerlo, 87.

GOITITU: levantar, alzar; —se / lever; se lever.

Ordea, edan nahi zuenean, urak ihes egiten zioen, eta iaterakoan, zuhaitz adarrak goititzen eta goratzen zeitzan, ezin erdiets zitzakeien. Mas cuando quería beber, el agua se apartaba de él, y al ir a comer, las ramas del árbol se le alzaban y levantaban, no las podía alcanzar, 252. *Burua goititurik iartzen da.* Se pone con la cabeza levantada, 29.

GOIZ: mañana, las horas desde el comienzo del día hasta el mediodía; temprano, pronto / matin, heures jusqu'à midi; tôt.

Erhokeria handia lizate goiz bereraiño, dendaria deitu gabe eta bertze gauzak xuxendu gabe egoitea. Gran locura sería estarse hasta la misma mañana sin llamar a la costurera y sin procurarse las demás cosas, 134. *Baldin goizean mintzatu bazina.* Si hubieras hablado a la mañana, 142. *Goiz ontzen diren fikoak desiratzen zituen ene arimak.* Mi alma deseaba los higos que maduran temprano, 115. *Goiz urgoitu zarete.* Pronto os habéis cansado, 389. *Goizean goiz.* A la mañana temprano, 62, 92. *Asko goiz.* Bastante pronto, 34. Cf. 114, 119, 400, 116.

GOIZTIAR: tempranero, anticipado, adelantado / celui qui se lève tôt, celui qui est en avance.

Non da giristino goiztiarrik? Goiz ontzen denik? Gaztedanik Iainkoa zerbitzatzen duenik? ¿Dónde hay un cristiano tempranero?, que temprano sea virtuoso?, que desde joven sirva a Dios?, 116.

GOLARDOA: galardón, premio / galardon, prix, récompense.

Bada berthuteak, prestuki bizitzeak, bertze pagamendurik eta golardoarik ezpalu ere... Pues, bien, aunque la virtud, la vida virtuosa no tuviera otra paga y galardón..., 295. *Beraz hunelatan, badu Iainkoaren zerbitzatzeak bertze mundukoaz gaiñera, mundu hunetan ere zenbait golardoa, zenbait pagamendu, atsegin eta plazer.* Por consiguiente, el servicio de Dios tiene también en este mundo, además del que tiene en el otro, cierto galardón, cierta recompensa, gozo y placer, 326. Cf. 358.

GOLARDOATU: galardonar; galardonado / galardonner; galardonné.

Zeren segur da, han gaixtoak izanen direla sekulakotzat penatuak, eta onak golardoatuak eta lorifikatuak. Porque es claro que allí los malos han de ser atormentados para siempre, y los buenos galardonados y glorificados, 325.

GOLDE: arado / charrue.

—Golde nabarretan edo golde pikoetan. Trabajando con la reja del arado. *Golde nabarretan edo golde pikoetan lur lantzen eta aphaintzen gibelat beha dagoela hari denak, hildoa makhur eginen du.* El que trabaja con la reja del arado, el que se ocupa en labrar y aderezar la tierra estando mirando atrás, hará el surco torcido, 303. *Hobe da eta bekhatu gutiago da igande egunetan golde nabarretan eta lur lanetan trabaillatzea, ezen ez dantzan haritzea.* Es mejor, y es menor pecado trabajar los domingos arando y labrando la tierra, que ocuparse en bailar, 268. Cf. 304.

GOLDELARI: arador / laboureur.

Ezta hura goldelari on izanen. Ese tal no será buen arador, 303.

GOLIAT: Goliat / Goliath.

Ordea gero handik denbora gutiren barrenean, hain soldadutu zen eta harmetan usatu, trebatu eta anzatsutu, ezen egun batez harmarik gabe, Saulen ihesi zihoala, hartu baitzuen Goliat handi haren ezpata. Mas después, de allí a poco tiempo, de tal manera se acostumbró a las armas, se hizo tan diestro y hábil en ellas, que un día, hallándose sin arma, cuando huía de Saúl, tomó la espada de dicho gigante Goliat, 61.

GOLKHO: seno / sein.

Gorde zazu erremusina probearen golkhoan. Guarda la limosna en el seno del pobre, 146. *Edo sua golkhoan gorderik, arropei lothu gabe erabil dezakeiela.* O (quiere hacer creer) que guardando fuego en el seno, puede traerlo sin que se propague a los vestidos, 259. Cf. 284.

GOLOS: goloso / gourmand, friand.

Beraz emaztètarik begiratu nahi duenak, begiratu behar du halaber, golos izaitetik, arnoan sobera sartzetik. Por tanto el que quiera guardarse de las mujeres, debe guardarse asimismo de ser goloso, y de darse con exceso al vino, 267. *Han sabeldarraio, golosa, lamitia, ian edanera emana, gulara eroria, gosez eta egarriz ur xorta bat ere ezin erdietsiz, amitua ibiliko da, flakatua eta iragana iarriko da.* Allí el glotón, goloso, voraz, propenso a comer y beber, el dado a la gula, andará de hambre y de sed, sin poder conseguir ni una gota de agua, famélico, y se volverá escuálido y consumido, 380.

GOLOTONIA: glotonería / gourmandise.

Ordea baldin har badezagu barrena, mamia, Spiritu Sainduak hunetan erran nahi duena, edirenen dugu, maliziaz, premia gabe, golotoniaz, bere plazerera, kausarik, okhasinorik eta tentamendurik gabe egiten diren bekhatuak direla gaixtoenak. Pero si miramos al interior, a la substancia, a lo que el Espíritu Santo quiere aquí decir, hallaremos que los pecados que se hacen por malicia, sin necesidad, por glotonería, por puro antojo, sin motivo, ocasión ni tentación, son los peores, 128.

GOMENDATU: encomendar, -se; recomendar / recommander.

Haur gomendatzen diodala, eta ez bertzerik. Que esto es lo que le encomiendo, y no ninguna otra cosa más, 218. *Eta guztiz ere bere azken finean gomendatu derakuna.* Y sobre todo lo que nos ha recomendado en su última hora, 225. *Bere debotei, egiazki gomendatzen zaizkonei.* A sus devotos, a los que se le encomiendan de veras, 241. *Hurbil dagote Iainkoa zinez eta egiaz gomendatzen zaizkon guztiei.* Cerca está el Señor de todos aquellos que de veras y seriamente se encomiendan a El, 299. Cf. 99, 135, 139, 169.

GOMENDIO: recomendación, protección, encomienda / recomandation, protection.

—*Gomendiotan eman.* Encomendar, confiar al cuidado. *Iauna, huna non den zuk gomendiotan eman zenerautan arima.* Señor, aquí tienes el alma que me confiaste, 358. Cf. 234.

—*Gomendioan utzi.* Dejar bajo la encomienda o protección. *Aberatsen gomendioan utzitu.* Los ha dejado bajo la protección de los ricos, 150.

—*Gomendiozko karta.* Carta de recomendación (Cf. título de la dedicatoria del libro).

GOMORRA: Gomorra / Gomorrhe.

Etzuen iduriz hala egin Sodomakoekin eta Gomorrakoekin. No parece que obró así con los de Sodoma y Gomorra, 82. Cf. 93.

GONBIDATZAILLE: invitador / celui qui invite.

Eta prometatzen deratzut ezen baldin behin ikhusten baduzu, eztuzula bigarrenean gonbidatzaillerik beharko, zerori egonen zarela errana. Y yo te prometo que si la ves una vez, no necesitarás que por segunda vez te vengan a invitar, tú mismo te invitarás, 257.

GONBITE: convite, banquete / invitation, banquet.

Ikhusten duzu bekhatutan dagoenaren gonbitea, ian-edana, bonbazia eta bankezia, baitirudi ezen han dela parabisua, eztela zer gehiago desira. Ves el convite, el banquete, el aparato y la bulla del que está en pecado: parece que allí se encuentra el cielo, que no se puede desear más, 278.

GOR: sordo / sourd.

Eta alabaiña, bekhatoreak bere burua gor eta sor egiten du, geroko bere eginbidea luzatzen du. Y con todo, el pecador se hace sordo e insensible, aplaza para después el cumplimiento de su deber, 355. *Egin bere burua itsu, mutu eta gor.* Hacerse el ciego, el mudo y el sordo, 208.

GORA: alto, elevado; arriba / haut, élevé; en haut.

Berak dira bere buruz asko gora mintzo. Ellas hablan bien alto por sí mismas, 5. *Burua gora ekharriko du.* Traerá la cabeza erguida, 5. *Piramidea edo Piramideak ziren sepultura suerte batzuk, pilare, harroin edo thonba laur kantoinetako gora ailtxatu batzuk, egin ahal zitezkeien gorenak.* Pirámide o Pirámides eran una especie de sepulturas, pilares, columnas o tumbas de cuatro lados, muy elevadas, lo más altas que se pudieran hacer, 15.

GORA BEHERA GUZTIA: lo esencial o decisivo de un negocio, el momento crítico, punto álgido / la partie essentielle d'une affaire, moment critique, faîte.

Orduan da arimaren gora behera guztia. Entonces es el trance decisivo para el alma, 357. *Zeren azken fineko perseberantzia da gakhoa, hura da gora behera guztia.* Porque la perseverancia del último momento es lo decisivo, allí está todo el negocio, 299.

GORA BEHERAK: alternativas, fluctuaciones, flujo y reflujo / alternances, fluctuations, flux et reflux.

Baditu itsasoak bere gora beherak, bere mareak eta muthantzak. El mar tiene sus alternativas, sus mareas y mudanzas, 386.

GORA-GALE: náuseas, ganas de devolver / nausée, envie de vomir.

Ordea zeren hartarik beretik, bertzetara aldatu gabe, bethiere iaten baitzuten, hain higuindu zeien, non iaterakoan gora-gale bat ethortzen baitzeien. Mas porque comían siempre de él, sin cambiar a otra cosa, les repugnó tanto que, al comerlo, les producía gana de devolver, 386.

GORATU: levantar, -se; arrebatar, robar, retener / lever, se lever; enlever, voler, retenir.

Zeren bertzela debekuan nabi dituzu eskuak sarthu, bertzeren zuzena nabi duzu zeuretu eta goratu. Porque de lo contrario pretendes meter las manos en coto prohibido, pretendes apropiarte y retener lo que es derecho ajeno, 95. *Egiten ditutzu ohoinkeriak, goraturik eta bortxaturik dadutzatzu bertzeren onak.* Cometes latrocinios, retienes contigo bienes ajenos arrebatados y forzados, 166. *Burua goratu gabe.* Sin levantar la cabeza, 228. *Zuhaitz adarrak goititzen eta goratzen zeitzan.* Se le alzaban y levantaban las ramas del árbol, 252. *Bertzeren ona goraturik zaude.* Retienes el bien del prójimo, 365.

GORATZAPEN: acrecentamiento / accroissement.

Nola egiten baitu galtzapen eta beheratzapen handia, probeari gibela emaiten dioenak: hala egiten du goratzapen miragarria probe beharrari bere beharraren estaltzeko emaiten dioenak. Del mismo modo que hace gran pérdida y ruina el que da la espalda al pobre, así también hace un acrecentamiento maravilloso el que al pobre necesitado da con qué cubrir su necesidad, 156.

GORDE: guardar; esconderse, ocultarse / garder; se cacher, s'occulter.

Eta bihi hura gordetzen du lurrean barrena, berak eginikako ganbaretan eta bihitegietan. Y aquel grano lo guarda en el interior de la tierra, en departamentos y graneros construidos por ella, 22. *Adanek bekhatu egin zuenean eta sentitu Iainkoak deitu nahi zuela, ihes egin zuen, gorde zen.* Cuando Adán hubo pecado y conoció que Dios quería llamarle, huyó, se escondió, 283. Cf. 146. *Ikus* GALDU GORDEAN.

GORDERIK: oculto, escondido / occulte, caché.

Barrenean darabillate gorderik bizitzea. En el interior llevan oculta la vida, 328. *Gorderik eta estalirik,* 328, 345. *Sua golkhoan gorderik.* Fuego oculto en el seno, 259.

GORDIN: ásperamente, con dureza, con fuerza / d'une façon âpre, durement, avec force.

Ordea hatz gordin eginik, gelditzen zaitzu ondotik errasumina. Pero si rascas (la herida) ásperamente, a la postre viene el escozor, 280.

GORDINDU: endurecer, empeorar / endurcir, empirer.

Bekhatuen zauriak gordintzenago eta gaizkoatzenago zirela. Como viera que las llagas de los pecados empeoraban y se envenenaban cada vez más, 81.

GOREN: el más alto, el más elevado / le plus haut, le plus élevé.

Egin ahal zitezkeien gorenak. Lo más altas que se podían hacer (torres), 15. *Ezta... oiñhazerik ere hain zorrotzik eta bortitzik, gorenera denean ematzen eta eztitzen eztenik.* Ni (hay) dolor tan agudo y violento que una vez subido al máximo, no se mitigue y suavice, 386.

GOREN PONTUAN: en el grado máximo, en el punto álgido, en el estado de máxima intensidad / dans le faîte, à l'état d'intensité maximum.

Zeren midikuak ere eztio eritasunari, goren pontuan denean, ezin bertzez baizen purgarik emaiten. Porque tampoco el médico emplea la purga con la enfermedad, cuando ésta se encuentra en su punto álgido, a no ser en caso extremo, 201. *Hango sukharra eta berotasuna ezta behin ere iabaltzen eta ez beheititzen, bethi dago goren pontuan.* La fiebre y el calor de allí no se apacigua nunca, ni desciende; siempre se mantiene en el máximo, 386.

GORI: incandescente, rusiente / incandescent.

Zauri gaixto bat, burdin goriaz io gabe ezin senda ditekeiena. Una mala herida, que no puede curarse sin que se le aplique hierro rusiente, 205. *Labe gori beroan.* En horno incandescente y caliente, 385. *Hemengo suak baiño beroago eta goriago.* Más ardiente y rusiente que los fuegos de aquí, 372. Cf. 270.

GORITU: vuelto rusiente, hecho incandescente / devenu incandescent.

Burdin goritua bezala, goritua eta sutua zaudenean. Cuando estás vuelto incasdescente y hecho de fuego, como un hierro rusiente, 385.

GOROLDIO: musgo / mousse.

Dabillan harriari etzaika goroldiorik lotzen. A la piedra que se mueve no se le adhiere musgo, 24.

GORPUTZ: cuerpo / corps.

Etzuela deusek ere hanbat kalte egiten arimako, eta ez gorputzeko ere. Que ninguna cosa hacía tanto daño al alma y aun al cuerpo, 6. *Pairu eta pazientzia izaiteko, bata bertzearekin ez hasserretzeko, konsidera dezagun ezen Adanen seme guztiok, eta guztiz ere giristinok, gorputz bat garela, eta gorputz hunen buru Iesu Kristo gure Salbatzaillea dela.* Para tener aguante y paciencia, para no enfadarse mutuamente, consideremos que todos los hijos de Adán, y particularmente los cristianos, constituimos un cuerpo, y que Jesucristo nuestro Salvador es cabeza de este cuerpo, 209. Cf. 4, 108, 111, 107, 182, 191, 256, 269, 273, 187, 376, 379, 357, 209 (passim), 212, 137, 127.

—*Gorputz saindu.* Cuerpo santo, eucaristía. *Zeren gauza on eta saindua da gorputz sainduaren errezibitzea ere, ordea aditzen da ongi eta sainduki errezibitzen denean eta ez bertzela.* Porque también es cosa buena y santa el recibir el sagrado cuerpo, pero se entiende cuando se le recibe bien y santamente, y no de otro modo, 169.

—*Gorputzez izan.* Fornicar. *Hala halaber Frai Ioan Guerin, hain saindu handiaren faman zegoen hark ere, Guifrapelos Barzelonako Kondearen alaba, gomendiotan eman ziotena, gorputzez izan zuenean, hil arazi zuen.* Así también fray Juan Guerin, que gozaba fama de gran santidad, cuando hubo fornicado con la hija de Guifrapelos, conde de Barcelona, que le había sido encomendada, la hizo matar, 234.

GORTHE: corte / cour.

Ioan zinen Gorthera. Te fuiste a la Corte, 5. *Munduko gortheak, audientziak eta iustiziak nahasten dira, lekhukoek ukhatzen dute...* Las cortes, las audiencias y justicias del mundo se pervierten, los testigos niegan..., 285.

GORRERIA: sordera / surdité.

Zahartzean begietako bista laburtzen da, beharrietan gorreria egiten da. En la vejez la vista de los ojos se acorta, en los oídos se produce sordera, 123.

GORRI: rojo / rouge.

Gaitz da itsuak kolorèn berri iakitea, gorri ala more den ezagutzea, hartan sentenzia emaitea. Cosa dificultosa es que el ciego sepa de colores, que conozca si es rojo o morado, que decida sobre ello, 325.

GORROTATU: odiar, tener rencor / haïr, garder une rancune.

Den okhasinorik ttipiena, aierurik gutiena gorrotatzeko eta muthurtua iartzeko asko dudala. (Reconozco) que la menor ocasión, la menor sospecha me basta para concebir animosidad y estar de hocico, 192.

GORROTU: odio, rencor, animosidad / haine, rancune, animosité.

Zeren haserretasunak, mendekatu nahiak, barreneko hegigoak, irakidurak, hudigoak, gorrotuak, korromioak eta herrak arimari eta gorputzari egiten deraue kalte. Porque el enfado, el deseo de venganza, el odio interior, la efervescencia, la aversión, el resentimiento, la rabia, perjudican tanto al alma como al cuerpo, 187. *Eta baldin ongi pensatzen eta konsideratzen badute, edirenen dute badutela barren hartan zenbait uherdura, zenbait herra eta gorrotu.* Y si lo quieren pensar y considerar bien, hallarán que allá en su interior tienen cierta animosidad, cierto rencor y odio, 215. Cf. 223.

GOSALKETAN: almorzando, desayunando (acción de andar —; indica cierta frecuencia o iteración del acto) / **en train de déjeuner** (action de déjeuner; indique une certaine fréquence ou répétition de l'action).

Baiña behin abiatuz gero, adiskidetuz gero, trebatuz gero, eta elkharrekin solhasean, hitzketan, elheketan, presentketan, gosalketan eta bisitaketan hasiz gero, peril handia da arimako eta exenplo gaixtoa munduko. Pero una vez contraída la amistad y familiaridad; habiendo empezado las conversaciones, las parletas, los presentes, los almuerzos y visiteos, gran peligro es para el alma y mal ejemplo para el mundo, 263.

GOSE: hambre; hambriento / faim; affamé.

Dugunean zertzaz gosea hil eta larrua estal, asko esten dugu. Teniendo con qué matar el hambre y cubrir la piel, con eso nos basta, 270. *Hala deabruak ere, ohoin finak, otso goseak...* Así también el diablo, ladrón consumado, lobo hambriento, 189. Cf también 151, 156, 378.

—*Gose izan.* Tener hambre. *Gose eta egarri denari.* Al que tiene hambre y sed, 162. *Emozu zeure etsaiari gose denean iatera eta egarri denean edatera.* Dale a tu enemigo de comer cuando tenga hambre y de beber cuando tenga sed, 196. *Tantalo on-behar hura gose eta egarri zen.* Aquel pobre Tántalo se hallaba hambriento y sediento, 252. Cf. 274.

—*Gosez izan.* Estar de hambre. *Komunzki iende aberatsak, ian-edanean ieri dabiltzanak, erortzenago dira haragiaren bekhatutan, probe gosez direnak baiño.* De ordinario los ricos, que abundan en cosas de comer y beber, caen en el pecado de la carne más que los pobres que pasan hambre, 267. Cf. también 154, 380.

GOSE-MINDU: hambriento con hambre aguda, penetrante / extrêmement affamé.

Finean, nori gogora zitzaikaion Daniel bezalakoa, lehoin gose-minduek bere menean eta atzaparren artean edukiz gero, desegin gabe eta iretsi gabe utziko zutela? Finalmente, ¿a quién se le iba a ocurrir un caso como el de Daniel, que los leones, furiosamente hambrientos, habiéndolo tenido a su alcance y entre sus garras, lo habían de dejar sin despedazarlo y devorarlo?, 86.

GOSETU: sentir hambre / avoir faim.

Zeren eskuinekoek gosetu zenean eman baitzioten iatera. Porque los de la derecha, cuando sintió hambre, le dieron de comer, 151. *Eta batzutan asetzen eta iraungitzen dela badirudi ere, berriz berehala gosetzen eta pitzten da.* Y aunque a veces parece que se harta y apaga, pero pronto vuelve a encenderse y a sentir hambre, 251.

GOSTATU: costar / coûter.

Deus gosta gabe. Sin costar nada, 14. *Hanbat gostarik.* Costando tanto, 14.

GOZATASUN: gusto, sabor / goût, saveur.

Zeren gozatasun hark, edatean hartzen duen atseginak, itsutzen baitio adimendua. Porque el gusto y el placer que experimenta al beber, le ciega el entendimiento, 276.

GOZATU: gozar, disfrutar; suavizar, endulzar / jouir; adoucir.

(Generalmente lo emplea con régimen de complemento directo en caso acusativo o genitivo, pero algunas veces con caso instrumental).

Ongi egitetik heldu den irabazia, ongirik egin gabe nahi luke gozatu. La ganancia que proviene de obrar el bien, quisiera disfrutarla sin obrar

el bien, 31. *Neure onak neurk nahi ditut gozatu eat manaiatu.* Mis bienes yo mismo quiero disfrutarlos y administrarlos, 157. *Haren emazteaz gozatzeagatik.* Por gozar de su mujer, 234. *Zeren bertze munduko parabisua eztugu oraiño ikhusten bedere, eta ez gozatzen.* Porque el paraíso del otro mundo, al menos no lo vemos todavía, ni lo gozamos, 295. *Eznuen irabazi, ezta arrazoin goza dezadan.* No lo gané: no es razón que lo disfrute, 383. *Zeren amorioak manamenduei bere garratztasuna eztitzen, mintasuna gozatzen eta gaitztasuna errazten baiteraue.* Porque el amor endulza el amargor de los mandamientos, suaviza su acritud y facilita su dificultad, 314. Cf. también 34, 102, 116, 134, 160, 165, 167, 280, 288, 316, 368.

GOZO: dulzor, gusto, jugo, savia; sabroso, rico, dulce / douceur, goût, sève; savoureux, doux.

Bat ere gozorik eta zaphorerik edireiten badiozu. Si le hallas algún dulzor o sabor, 11. *Urak lurraren gozoa eta zaphorea bartzen du.* El agua recibe el gusto y sabor de la tierra, 143. *Loan ezta gozorik, logale eztenean.* No hay gusto en el dormir, cuando no hay sueño, 354. *Zeren iustuak trabaillu hartan ere, ianhari gozo baten iatean bezanbat atsegin hartzen baitu.* Porque el justo, aun en el mismo trabajo, experimenta tanto placer como si comiera un rico manjar, 324. Cf. 14, 60, 67, 90, 114, 115, 165, 195, 292, 302, 314, 317, 322, 329, 319.

GOZOGABE: desagradable, insípido, fastidioso / désagréable, sans saveur, fastidieux.

Bihoa beraz urrun iuramentua eta iuramentu egiteko usantza, ifernuko hitzkuntza, bekhatu idorra, gozogabea, arimaren galtzeko baizen deus balio eztuena. Vaya, pues, lejos el juramento y el vicio de jurar, ese lenguaje propio del infierno, ese pecado estéril, fastidioso, que no sirve para nada más que para perder el alma, 180.

GOZOGAITZTU: agriar, avinagrar, volver desagradable lo que era sabroso / aigrir, rendre désagréable ce qui était savoureux.

Zure atsegin eta plazer guztien mintzeko eta gozogaitzteko, asko da konzientzia gaixtoa. Para amargar y agriar tus placeres y todos tus contentos basta la mala conciencia, 288.

GOZOKI: sabrosamente, gustosamente / de façon savoureuse.

Orak bidean edireiten duen hezur idorra, gozoki erabiltzen du ahoan. El perro gustosamente revuelve en la boca el hueso seco que halla en el camino, 329. Cf. 39.

GOZOTASUN: sabor, gusto, delicia, suavidad / saveur, goût, délice.

Eztu bekhatuak berak bere baithan itxurapenezko eta enganamenduzko gozotasunik baizen. El pecado en sí mismo no tiene sino una delicia engañosa y de ilusión, 329. Cf. aun 329, 325.

GRADU: grado / grade.

Eta noiz eta amorio hura baitzegoen gorèn pontuan eta graduan... Y cuando aquel amor se hallaba en su apogeo o grado máximo, 229. Cf. 343, 345, 344.

GRANO: grano (medida de peso pequeñísima) / **grain** (très petite mesure de poids).

Zenbait granoz arin delako seiñalea da, bertzeak ez bezala, edo dagokan baiño ederkiago beztiturik ibiltzea. Señal de que uno es ligero en algunos granos es el andar vestido de manera diferente o con más lujo que los otros, 270.

GREGORIO (SAN): (San) **Gregorio** / (Saint) **Grégoire.**

Dio San Gregoriok. Dice San Gre-

gorio, 40. *Zeren San Gregoriok dioen bezala*, 41. *Hala kontatzen du San Gregoriok.* Así cuenta San Gregorio, 112. *Eta badio San Gregoriok ere.* Y San Gregorio dice también, 210. Cf. 317, 377, 393, 113.

GREZIA: Grecia / Grèce.

Cf. 229, 230.

GU: nosotros / nous.

Badakigu, orain darabillagun bizitzea, bizitze gaixtoa dela, eta gutzaz ongi izaitekotz, bizitze gaixto haur utzi behar dugula. Sabemos ya que la vida que actualmente llevamos es una vida mala; y que para que nos vaya bien, debemos dejar tal vida, 36. *Eta halatan usatzen du anhitzetan ere bere miserikordiaz, guk merezi gaberik, bere ontasunagatik beragatik; baiña ez iustiziaz, eztu behin ere usatzen, guk lehenik geure bekhatuez hartara behartu gabe.* Y por eso muchas veces usa de su misericordia sin nosotros merecerlo, por su pura bondad; en cambio, no usa jamás de su justicia si primeramente nosotros con nuestros pecados no le forzamos a ello, 91. *Denborak berak, guk galtzen dugunak, akhusatzen gaitu, hura bera iaikitzen da gure kontra.* El mismo tiempo, el que nosotros perdemos, nos acusa, él mismo se levanta contra nosotros, 109. *Bertze gauza guztiak bertzerenak dira, baiña ez denbora, hura gurea da.* Todas las demás cosas son de otros, no así el tiempo; éste es nuestro, 109. *Eta halatan anhitzetan ere egiten diogu geure gaizki egillearri ongi.* Y así, muchas veces hacemos el bien a quien nos ha hecho el mal, 182. *Iauna, barkha iatzagutzu geure zorrak, guk guregana zordun direnei barkhatzen derauztegun bezala. Erran nahi du: Iainko Iauna, barkha iatzagutzu zure alderakotzat egiten ditugun faltak eta bekhatuak, guk geure etsaiei, gure alderakotzat egiten dituzten hutsak eta gaizkiak barkhatzen derauztegun bezala.* Señor, perdónanos nuestras deudas, como nosotros perdonamos a los que son deudores para con nosotros. Quiere decir: Señor Dios, perdónanos las faltas y pecados que cometemos para contigo, como nosotros perdonamos a nuestros enemigos los defectos y maldades que cometen para con nosotros, 224. Cf. 286, 326, 360, 42, 78.

GUARDIA EGIN: vigilar, cuidar / surveiller, soigner.

Baldin bistaren portaleari eduki behar bazaika begia eta egin guardia, segur da etzaikala gutiago egin behar gustuarenari. Si hay que vigilar y cuidar el portal de la vista, a buen seguro que otro tanto se ha de hacer con el del gusto, 258. *Burua goiti, guardia egiteko bezala ailtxatzen dute.* Levantan la cabeza hacia arriba, como para vigilar, 228. Cf. también 190.

GUARDIATU: vigilar, cuidar, guardar / surveiller, garder.

Nork ere nahi baitu bere buruaz kontu onik eman, behar ditu borz zensuak guardiatu eta begiratu. Todo el que quiera dar buena cuenta de su persona, debe guardar y vigilar los cinco sentidos, 256. *Eta orduan baitira ihiztariez ere zelatatuak, barrendatuak eta guardiatuak.* Y entonces son (las palomas) acechadas, espiadas, vigiladas por los cazadores, 228.

GUDU: lucha, pelea, combate, batalla / lutte, combat, bataille.

Bi aitonen semek, edo zaldunek, elkharren artean etsaigoa dutenean, eta elkhar dixidaturik, desafiaturik, konbatera eta gudura deiturik, kolpeka hasten direnean. Dos nobles o caballeros, cuando tienen enemistad entre sí y provocándose y desafiándose el uno al otro, llamándose a la pelea y al combate, comienzan a batirse, 138. *Eta nola errege batek herabe bailluke bere etsaien kontra guduan eta*

konbatean sartzera. Y así como un rey se resistiría a entrar en batalla y en combate contra sus enemigos, 261. Cf. 18, 226.

GUDUZTATU: pelear, luchar, combatir / lutter, combattre.

Ezta koroatua izanen, eta ez biktorios geldituko, zin zinez permatzen eta guduztatzen eztena. No será coronado ni quedará victorioso el que no se esfuerza y pelea muy de veras (traducción del texto latino: *Non coronabitur nisi qui legitime certaverit*), 308.

GUERIN:

Guerin. Cf. 234.

GUIFRAPELOS: Guifrapelos (conde de Barcelona) / (comte de Barcelone).

Hala halaber Frai Ioan Guerin, hain saindu handiaren faman zegoen hark ere, Guifrapelos Barzelonako Kondearen alaba, gomediotan eman ziotena, gorputzez izan zuenean hil arazi zuen. Así también fray Juan Guerin, que gozaba fama de gran santidad, cuando hubo fornicado con la hija de Guifrapelos, conde de Barcelona, que le había sido encomendada, la hizo matar, 234.

GULA: gula / gourmandise.

Aberatstasunetik, ian-edanetik, gulatik, sabeldarraiotasunetik sortzen da haragiaren plazer nahia eta bekhatua. De la riqueza, de los banquetes, de la gula, de la glotonería, nace el ansia del placer carnal y el pecado, 267. *Gulara eroria.* El dado a la gula, 380. Cf. 309.

GURA: deseoso / désireux.

Presuna gazteen lehenbiziko obra on hek nahi nituzke, hetarik naiz zale eta gura. Yo quisiera las primeras obras buenas de las personas jóvenes, de ésas soy aficionado y deseoso, 115.

GURATU: volver ganoso, hacer deseoso / donner envie.

Zerk alda guratzen du? ¿Qué es lo que le hace ganoso de cambiar?, 238.

GURDI: carro / charrette.

Gaixtoaren konzientzia eta barren aldeak, orgaren edo gurdiaren arroda bezala dira. Gurdi kargatuak badarasa, badirudi bere karga handia ezin iasanez, arrenkuratzen dela. La conciencia y el interior del malo son como la rueda del carro. El carro cargado refunfuña, parece que se queja de no poder soportar su gran carga, 278.

GURE: nuestro, nuestra / notre.

Eta alabaiña, haur da gure erhokeria. Y sin embargo, tal es nuestra locura, 110. *Ai gure urrikalkizunak, galdu gara, egin du gureak!* Ay, pobres de nosotros, somos perdidos, nuestra suerte está echada, 130. Véase GEURE y GU. Cf. 84.

GUREKIKOTZAT: respecto a nosotros / par rapport à nous.

Gurekikotzat, guri ezkarela hillen sinhets araziteko, edo sinhesten baikendu bezala eragiteko, bertze bide bat hartzen du, bertze ioko thaillu bat iokatzen du, bertze maiñaz eta trazaz usatzen du. Con respecto a nosotros, para hacernos creer que no moriremos o hacernos andar como si así lo creyéramos, sigue otro camino, hace otra suerte de juego, se vale de otras trazas y mañas, 42.

GURENDU: prosperar, aumentar, acrecer / augmenter, accroître.

Guti hek, ongi irabazi hek, deskarguak eginik eta nori berea errendaturik geldituko zaitzan aphur hek, sumatuko dira, berretuko dira, gurenduko dira. Este poco y bien ganado, quiero decir, este poco que le quedará una vez hechos los descargos y devuelto a cada cual lo suyo, luego se

acrecentará, aumentará y prosperará, 167.

GUSTU: gusto (sentido del —) / **goût** (sens du).

Baldin bistaren portaleari eduki behar bazaika begia eta egin guardia, segur da etzaikala gutiago egin behar gustuarenari. Si hay que vigilar y guardar el portal de la vista, a buen seguro que otro tanto se ha de hacer con el del gusto, 258. *Halaber, gustus, gustua, ahoko zaporea izanen da penatua.* También *gustus,* el gusto, el sabor de la boca será atormentado, 378. Cf. 265, 267, 377.

GUTI: poco; pequeño / peu; petit.

(Se le aplican todos los sufijos: declinativos, comparativos, etc.).

Ihardesten du San Gregoriok hitz gutiz laburzki. Contesta San Gregorio con pocas y breves palabras, 113. *Hala erraiten da ardiak ere arratsaldean, fitetzago ianez, bere goizeko guti iana erdiesten duela.* Así se dice que incluso la oveja, comiendo por la tarde más velozmente, subsana lo que ha dejado de comer por la mañana, 114. *Denbora gutiz.* En poco tiempo, 114. *Denbora gutitzago.* En más breve tiempo, 55. *Guti edo anhitz.* Poco o mucho, 152. *Guti baduzu, emozu guti.* Si tienes poco, da poco, 152. *Guti bek, ongi irabazi bek... sumatuko dira, berretuko dira.* Estos pocos, estas ganancias bien adquiridas, se sumarán, se acrecentarán, 167. *Peril da gutiz edo soberaz huts egin dezan.* Hay peligro de que yerre por defecto o por exceso, 199. *Hunek denbora gutiz egiten du anhitz.* Este en poco tiempo hace mucho, 256. *Ian ezazu guti.* Come poco, 264. *Eta gutik edireiten duela bide hura.* Y que pocos encuentran ese camino, 312. *Guti sentiturik.* Sintiendo poco, 319. *Probetxu gutitan.* Con poco provecho, inútilmente, 142, Cf. 5, 36, 57, 77.

—(Plural): *Gutiak dira ongi librazten direnak:* los menos salen bien librados, 145.

—*Gutiz.* Por defecto, 199. *Ikus* SOBERAZ.

GUTI BALIO: de poco precio, banal / de petit prix, banal.

Hersturetarik sortzen den penitenzia, maiz dela alfer, faun, falso, gezurti eta guti balio. Que la penitencia que procede de los apuros con frecuencia es inútil, vana, falsa, mentirosa y de poco precio, 139.

GUTI IATE: parquedad en la comida, sobriedad / sobriété.

Eritasunean guti iatea, ezta guti iate. La sobriedad en el comer que se practica en la enfermedad, no es sobriedad, 119.

(DEUS) GUTI: poca cosa, insignificante / insignifiant.

Hain deus gutigatik. Por tan poca cosa, 319. *Iduritzen zaika errax eta deus guti.* Se le antoja fácil y cosa de nada, 319. Cf. 140, 98, 159. Véase DEUS.

(KONTU) GUTI EGIN: hacer poco caso, dar poca importancia, tener en poco / faire cas omis, accorder peu d'importance.

Bere etxeaz, onez eta biziaz ere kontu guti eginik Haciendo poco case de su casa, bienes y aun de la vida, 3. Cf. 37. Véase KONTU.

GUTIAGO: menos (lit. más poco) / **moins** (litt.: encore moins).

Bekhatu anhitz duena, eta gutiago duena. El que tiene muchos pecados y el que tiene menos, 374. *Pena gutiago ethor zekien amoreakgatik.* A fin de que les correspondiera un suplicio menor, 81. *Gutiago etsai direnei,* 70. Cf. 258, 44, 77.

GUTIEN: (El) menos / (le) moins.

Ahalik eta gutiena. Lo menos posible, 171. *Den okhasinorik ttipiena,*

aierurik gutiena. El motivo más simple, la menor sospecha, 192. Cf. 388.

GUTIEN USTE: (cuando) **menos** (se) **espera / lorsqu'on s'y attend le moins.**

Gutien uste dugunean. Cuando menos lo pensamos, 39. *Gutien uste duenean.* Cuando menos lo piensa, 39.

GUTIENEAN: cuando menos, en el menor de los casos / au moins.

Gutienean bazenerrake hura dela luthertasun handia, gauza itsusia, eta eztakizula zer gaztigu ordena halakoari. Por lo menos dirías que eso es un flagrante luteranismo, un crimen horrendo, y que no sabes qué castigo se debe dar a este tal, 175.

GUTIGARRI: reductor, amenguador, abreviador / réducteur, qui raccourcit.

Eta are karga delarik, karga aringarri eta gutigarri baita. E incluso, siendo carga, es carga aligeradora y reductora, 321.

GUTITAN: pocas veces / peu souvent.

Ordea San Tomasek dioen bezala, ez maiz, gutitan, eta mirakuilluz bezala. Pero como dice Santo Tomás, (sucede) no a menudo, sino pocas veces y como por milagro, 68. *Baiña hunelakorik oraiñokoan gutitan gerthatu da.* Pero casos como éstos hasta ahora pocas veces han pasado, 144. Cf. 343.

GUTITU: disminuir, restar, abreviar, reducir / diminuer, réduire.

Egunoro hiltzen gara, zeren egunoro gure bizitzeari zenbait poxin eta parte gutitzen eta edekitzen baitzaika. Todos los días morimos, porque todos los días se le quitan y restan a nuestra vida algunos trozos y partes, 41. *Ezta gutitzerik eta ez berretzerik.* No hay nada que quitar ni que poner, 74. *Gutitu zerauen denbora.* Les disminuyó el tiempo, 81. *Indarra gutitzen da.* Disminuye la fuerza, 123. *Erremusinak... gutitzen du purgatorioetako pena.* La limosna reduce la pena del purgatorio, 148. *Emaiteak gutitzeintu gauzak.* El dar disminuye los bienes, 155. *Manamenduak gutitu zezauzkigun.* Nos redujo los mandamientos, 321. Cf. 81, 123, 155, 193, 253, 261, 345, 388.

GUTIZIA: apetito, apetencia, pasión, codicia, deseo, ansia / appétit, passion, codice, désir.

Eta gutizia hek berak dira penagarririk asko. Y estos deseos ellos por sí mismos son bastante aflicción, 32. *Gogora baitzait gutizia bat, iragan behar dut gutizia hura.* Se me ha ocurrido un deseo, tengo que experimentar ese deseo, 33. *Ethorri zeien haragi iateko gutizia bat.* Les vino una ansia de comer carne, 334. Cf. 182, 242, 253, 264, 266, 296, 329.

GUTIZIAMENDU: deseo, concupiscencia / désir, concupiscence.

Zeren nola ora bazkarekin hurbiltzenago baita, eta bai sua ere olioarekin pitztenago, hala haragiaren gutiziamendua ere, ian-edan harekin berretzenago eta handitzenago da. Porque así como el perro, con ofrecerle comida, se acerca más, y el fuego se enciende más con el aceite; así también la concupiscencia de la carne se aumenta y acrecienta con el dicho comer y beber, 267. Cf. 354.

GUTIZIATU: desear, codiciar, ansiar / désirer, avoir envie de.

Aitzitik haur da nik nahi nukeien gauzetarik bat: ene enseiu aphur hunek kilika zinitzan eta gutizia, bertze enseiu hobeago baten egitera. Bien por el contrario, ésta es una de las cosas que yo quisiera, a saber: que este mi humilde ensayo te infundiera el deseo y las ganas de hacer otro mejor, 10. *Enzun zuenean errege hark Semiramis haren edertasunaren fama,*

kilikatu zen, gutiziatu zen. Cuando dicho rey oyó la fama de la belleza de Semíramis, se sintió excitado y codicioso de ella, 229.

GUTIZIOS: codicioso, deseoso / désireux, anxieux.

Eta halatan da gure Iainkoa ere hetarik gutiziosago, desirosago, eta zaleago. Y por esto mismo nuestro Dios es más codicioso y aficionado a ellas, 115.

GUZTI: todo, toda / tout, toute.

Eta bertze guztien artetik. Y de entre todos los otros, 6. *Bide guztiak.* Todos los caminos, 6. *Bertze hitzkuntza eta lengoaia komun guztiak.* Todos los otros idiomas y lenguas corrientes, 11. *Guztiek zuregana laster.* Todos acudían presurosos a ti, 2. *Eta orduan guztiez eskerrak errendatuko derauzkitzudala.* Y que entonces te daré las gracias por todas las cosas, 5. *Guztia betha dadinean.* Cuando (el barco) se llena totalmente, 77. *Erraiten du Aristotelek eta hari iarraikitzen zaitza bertze filosofo guztiak ere.* Dice Aristóteles, y a él le siguen todos los demás filósofos, 78. *Hitz alfer guztiez eman behar da kontu.* Hay que dar razón de todas las palabras ociosas, 109. *Hautzaz guztioz eskatuko zaiku kontu.* De todas estas cosas se nos pedirá cuenta, 109. *Bere mende guztian.* En toda su vida, 139, 142. *Bere lagun guztiekin itho eta hondatu zen.* Se ahogó y pereció él con todos sus amigos, 142. *Egun guztian.* Durante todo el día, 142. *Zeure ahal guztiaz.* Con toda tu fuerza, 142. *Kantoin guztietara.* A todos los lados, 256. *Eta nola berak ezpaitzuen edaten, begi gaitzez behatzen zerauen arnora emanak ziren guztiei.* Y como él no bebía, miraba con malos ojos a todos los que eran dados al vino, 265. Cf. 157 (passim), 314, 37.

—*Guztien buruan.* Por fin, finalmente, después de todas las cosas. *Eta guztien buruan ikhas ahal dezakegu eta athera hunetarik.* Y por último, podemos aprender y deducir de aquí, 77. *Heken guztien buruan.* Después de todas estas cosas, 38.

—*Guztien gaineko.* Sobreminente, supremo. *Zeren nola baita Iainkoa guztien gaineko ongi egillea.* Porque siendo como es Dios el bienhechor supremo, 321. *Pena guztien gaineko penak.* Sufrimientos superiores a todos los sufrimientos, 368.

—*Guztien gaiñetik.* Sobre todo, 196.

GUZTIAREKIN ERE: con todo, sin embargo, a pesar de todo / malgré tout, tout de même, cependant.

Eta guztiarekin ere etzuen begiratu. Y con todo, no lo guardó, 38. *Ordea, guztiarekin ere.* Pero con todo, 58. *Eta alabaiña haur da gure erhokeria edo itsutasuna, uste baitugu geure lehenekoa gaizki enplegatu guztiarekin ere, aitzinerat ere orobat emanen zaikula denbora.* Y sin embargo, ésta es nuestra locura o ceguera: con todo y haber empleado mal el tiempo anterior, seguimos creyendo que también en lo sucesivo se nos ha de conceder igualmente el tiempo, 110. *Ordea guztiarekin ere, ur hetarik batzuk dira gazi eta bertzeak geza.* Pero, con todo, de estas aguas, unas son saladas y otras dulces, 143. Cf. también 1, 7, 33, 60, 83, 98, 108, 124, 139, 147, 161, 170, 178, 311, 316, 353, 172.

GUZTIZ ERE: particularmente, especialmente, sobre todo / notamment, surtout.

Eta bertzetik trabatzen eta gibelatzen zuten leheneko usantzek, eta guztiz ere emaztèn balakuek. Y por otro lado, le impedían y echaban para atrás las costumbres antiguas, y particularmente los halagos de las mujeres, 34. *Eta guztiz ere obean loz aserik, ardurarik gabe, zauntzanean, egiten duzu zeure baithan barrena, milla*

pensu eta gogoeta, milla dorre eta gaztelu. Y particularmente cuando estás acostado en la cama, harto de sueño, despreocupado, haces en tu interior mil cavilaciones e imaginaciones, mil torres y castillos, 108. *Adanen seme guztiok, eta guztiz ere giristinok.* Todos los hijos de Adán, y particularmente nosotros los cristianos, 209. *Eta guztiz ere Ruben, bere anaietarik batek, egiten zerauen eranzute handi.* Y sobre todo Rubén, uno de sus hermanos, les recriminaba grandemente, 286. Cf. también 5, 6, 77, 87, 119, 159, 172, 188, 196, 216, 256, 316, 276.

H

HA!: ¡ah!, ¡vaya! (exclamación, interjección de sorpresa, admiración, dolor...) / **tiens!** (exclamation de surprise, admiration, douleur...).

Ha fede aphurretakoa, fidantzia gutitakoa, zergatik dudatu duk? Ah, hombre de escasa fe, de poca confianza, ¿por qué has dudado?, 87. *Ha Iainko handia, helas, zer izanen da bada nitzaz?* ¡Ah, gran Dios!, ¡ay!, ¿qué será, pues, de mí?, 179. Cf. 117, 138, 165, 174.

HABAILLA: honda / fronde.

Indaitzue habailla batzuk zenbait harrirekin. Dadme unas hondas con unas cuantas piedras, 61.

HABARROTS: ruido, estrépito / bruit, retentissement.

Hotsik eta habarrotsik egin gabe zahartzen gara. Nos envejecemos sin hacer ruido ni estrépito, 41. *Hark bere soiñuaz, habarrotsaz eta erasteaz tristetzen eta penatzen du.* (La carga de los pecados) con su rumor, murmullo y estrépito le entristece y le causa dolor, 278.

HABE: viga; apoyo, sostén / poutre; appui, soutien.

Zu izan zara eta izanen zara euskaldunen ohorea, habea. Tú has sido y serás el honor, el apoyo de los vascos, 2. *Lurraz eta lurreko habe, iabe, eta fabore guztiez etsiturik, zerura eta zerukoetara, fidantzia handirekin laster dagigun amoreakgatik.* Con el fin de que nos apresuremos a recurrir al cielo con toda confianza, después de haber perdido toda esperanza terrena y de haber desesperado de todos los apoyos, patronos y protecciones de este mundo, 85. *Anhitz habe, fabore eta sostengu behar du.* Necesita muchos apoyos, favores y sostenes, 226. Cf. 241, 296.

HABUIN: espuma que se echa de la boca, baba / écume qu'on lance par la bouche, bave.

Eta ezpere beha iazozu haserretua dabillan bati, nola mintzo den, nola ahotik habuiña darion. Y si no, mira a uno que está enfadado, cómo habla, cómo echa baba de la boca, 187.

HAGITZ: fuertemente, reciamente / fortement.

Errege Saulez erregetu berrian mintzo ziren iende batzuk gaizki eta hain hurbil eta hagitz, non... Ciertas personas hablaban mal del rey Saúl cuando éste fue proclamado rey, y lo hacían tan cerca de él y tan fuertemente, que..., 207.

HAIK: levántate (segunda persona del singular de imperativo de Iaiki) / **lève-toi** (deuxième personne singulier d'impératif de Iaiki).

Haik hortik, iar adi orazinotan. Levántate de ahí, ponte en oración, 46.

HAIN: tan / aussi.

Zuk hain ongi dakizun pontu haur. Esta materia o asunto que tú tan bien sabes, 5. *Hain ohorezki.* Tan honorablemente, 5. *Hain herstura handian izan zirenak.* Los que estuvieron en un aprieto tan grande, 86. *Hain ezertan edukitzen du.* En tanto aprecio lo tiene, 150. *Ezta egundaiño lurraren gaiñean hain emazte ederrik sorthu.* No ha nacido jamás sobre la tierra mujer tan bella, 257. Cf. 88, 110.

HAIN... EZEN: tan... que / aussi... que...

Hain handia, ezen arrazoinekin galdegiten baitu Ieremías profetak. Tan grande, que con razón pregunta el profeta Jeremías, 340. Cf. 60, 61, 150, 279.

HAIN... HAIN: tan... tan / aussi... aussi...

Hain nekez eta penaz bildu zinituen onak eta onhasunak, eta hain zuhurtki eta maiteki begiratzen zinituenak gero, hain laxoki eta antsikabeki largatzeintuzu. Los bienes y hacienda que acumulaste con tanto trabajo y fatiga y que después administrabas con tanto cuidado y cariño, los dispensas también tan fácil y despreocupadamente, 159.

HAIN... NOLA! tan... como, tanto... cuanto.

Penitenzia egitean, ezta hain konsideratu behar denboraren neurria, nola dolorearena. Al hacer penitencia no hay que atender tanto a la medición del tiempo, cuanto a la del dolor, 133. *Aberatsa hain biluz-gorri sorthu zen, nola probea.* El rico nació tan desnudo como el pobre, 149. Cf. 10, 107.

HAIN... NON: tan... que / aussi... que.

Hura da gure adiskide, eta hain adiskide, non zerutik lurrera iautsirik... El es nuestro amigo, y tan amigo, que, bajando del cielo a la tierra..., 84. *Hain zinez eta laxter abiatzen zara, non bi orenen bidea, batez egiten baituzu.* Te pones en marcha tan de veras y con tal apresuramiento, que el camino de dos horas lo recorres en una, 114. Cf. 6, 70, 74, 76, 109, 114, 123, 147, 150, 186, 200, 207, 230, 357, 325, 345, 390.

HAIN ONGI... NOLA: tanto... como / aussi... que.

Hain ongi pagatu behar da bata nola bertzea. Se ha de pagar tanto la una como la otra, 163. Cf. aún 163.

(ZEIN)... HAIN: cuán... tan / autant... autant...

Lehen zein hertsi eta itxekin baitzinen, gero hain franko eta liberal egiten zara. Tanto como antes eras agarrado y avaro, te vuelves después generoso y liberal, 159.

HAINA: aquel / celui-là.

Eta halakoa eta halakoak, haiña eta haiñak maiz dira gaizki eta on-behar. Y el tal y los tales, aquél y aquéllos, con frecuencia, lo pasan mal y andan necesitados, 27. *Hainak eta halakoak mehatxatzeintu Ieremias profetak hitz estali batzuen azpian.* A los tales ame-

naza del profeta Jeremías bajo unas palabras encubiertas, 130. Cf. 230.

HAINBERTZE: tanto (como aquel), **otro tanto / autant** (que celui-là), **autant.**

Beldur da berari ere hainbertze dagioten. Teme que también a ella le hagan otro tanto, 292. *Har albaitzenetza hainbertze asti eta pazientzia.* Toma, si te es posible, tanto tiempo libre y tanto sosiego como el indicado, 199. *Eta alabaiña zuk ere hari hainbertze edo gehiago eta gaizkiago erraiten diozu.* Y con todo, tú le dices a él otro tanto, o más, y peor, 194.

HAINBERTZEZ: con tanto (como aquello), **con ello, con sólo ello, sin más / autant** (que celui-là), **sans autre que.**

Iduritzen zaitzu ezen baldin aithorra emaiten baduzu eta pagatzeko gogo baduzu, hainbertzez konplitzen duzula. Te parece que si reconoces la deuda y tienes voluntad de pagar, con solo eso ya has cumplido, 164. *Kontentatzen baita hainbertzez.* Se contenta con ello, 321. Cf. 279.

HAIOTZ: guadaña / serpe à long manche.

Erraiten deratzuegu guk ere hark bezala: begira duzuela, haizkora zuhaitzaren ondoari kheinatua dagokala, heriotzearen sega, onen eta gaixtoen arrontatzeko, haiotza zorrotztua eta prestatua dagoela. También nosotros os decimos como él: mirad que el hacha está ya puesta en la base del árbol; que la hoz de la muerte, la guadaña que siega a buenos y malos, está afilada y dispuesta, 367.

HAIZATU: ahuyentar / chasser, épouvanter.

Haragiaren tentamenduen haizatzeko eta benzutzeko indar, bothere eta garazia. La fuerza, el poder y la gracia de ahuyentar y vencer las tentaciones de la carne, 241. *Konzientzia onaren alegriantzak eta arraitasunak, iguzkiak lanhoa bezala, haizatzen eta barraiatzen zerautzan.* La alegría y el gozo de la buena conciencia ahuyentaba y dispersaba (a las aflicciones), como hace el sol con la niebla, 287. Cf. 242.

HAIZE: viento; impulso, moción (de la gracia) **/ vent; impulsion** (de la grâce).

Baiña gero haize bat iaikirik. Pero después, habiéndose levantado el viento, 87. *Haize ona denean.* Cuando hay viento propicio, 103. *Faborea, garazia, indarra eta haizea.* Favor, gracia, fuerza e impulso, 55. Cf. 215, 377, 388.

HAIZETSU: ventoso / venteux.

Zeren nola ohoiñak desiratzen baitu gau ilhuna eta haizetsua ebasteko. Porque así como el ladrón desea noche cerrada y ventosa para robar, 189.

HAIKORA: hacha / hache.

Zeren iakin behar duzue ezen haizkora zuhaitzaren erroari kheinatua dagokala. Porque habéis de saber que el hacha está ya asestada a la raíz del árbol, 366.

HALA: así, de aquel modo, efectivamente / comme ça, effectivement.

Hala gerthatzen zaie bada bekhatu anhitzekin edo gutirekin ifernura ioaiten direnei ere. Y eso mismo les sucede a los que van al infierno con muchos o pocos pecados, 77. *Hala erraiten du ene eskola nabusi batek.* Así dice un maestro mío, 69. *Hala balira nahi zendukeien gauza batzuk.* Ciertas cosas que quisieras que fuesen verdad, 108. *Hala erraiten du San Agustinek.* Lo dice así San Agustín, 140. *Hala zarenean, ez kexa, ez lehia, ez berehala abia.* Cuando te encuentres en ese estado, no te apresures, no te precipites, no te pongas inmediata-

mente a obrar, 199. *Hala erraile hari.* Al que así decía, 257. *Eta hala ezkaitu utzten ere.* Y efectivamente no nos deja, 286. Cf. 1, 5, 6, 9, 10, 45, 81, 82, 96, 140, 141, 142, 148, 166, 169, 170, 206, 257, 368.

HALA BADA: así pues, por tanto / par conséquent.

Hala bada, arrazoiñekin izanen gara gu ere beldur edeki diazagun geure Iaungoikoak ethorkizuneko denbora, iragana hain gaizki enplegatu duguna z geroztik. Por tanto, con razón debemos temer que nos quite el tiempo venidero, ya que el pasado lo hemos empleado tan mal, 110. *Hala bada aldiz nik ere orai eginen dut zuetzaz.* Así, pues, a mi vez, haré yo ahora de vosotros, 142.

HALA HALA: así sucesivamente / et ainsi de suite.

Eta hala hala bertzeak ere. Y así sucesivamente los demás, 166. Cf. 169.

HALA... NOLA: tanto... como; ya... ya / autant... que; aussi bien... que.

Hala onean nola gaixtoan. Ya para lo bueno, ya para lo malo, 61. *Zeren Iainkoak hala bekhatutan gogortuei, nola gaiñerako bertze bekhatore guztiei emaiten deraue.* Porque Dios, tanto a los endurecidos en el pecado, como a todos los demás, les da, 69. *Hala Davitek nola Susanak.* Tanto David como Susana, 96. Cf. 141, 112, 229, 230.

(NOLA)... HALA: así como... así también, del mismo modo / tout comme... aussi bien; de la même façon.

Nola sobera haserretzea baita bekhatu, hala halaber gutiegi egitea ere, ezta hoben gabe. Así como es pecado el enfadarse con exceso, así también el enfadarse demasiado poco no está exento de culpa, 184. Cf. 174, 177, 183, 368, 375.

HALABER: asimismo, igualmente, también / également, aussi.

Kontatzen du halaber. Cuenta también, 34. *Badakit halaber.* Sé asimismo, 8. *Bigarrena da, halaber, bentura ona.* El segundo es asimismo, un por ventura bueno, 46.*Hala dirudi bada halaber.* Igualmente parece, 56. *Badio halaber San Agustinek.* Dice asimismo San Agustín, 95. *Eta egizu halaber kontu.* Y considera asimismo, 109. *Halaber erraiten du San Mateok.* Asimismo dice San Mateo, 146. *Halaber ereitea bezala da probeari emaitea.* Igualmente, el dar al pobre es como el sembrar, 156. *Eta gero ikhusi zituela halaber zazpi konde ethorki berekoak.* Y que después vio igualmente a siete condes, del mismo linaje, 166. *Halaber egiten duzunean iuramentu zenbait ongiren ez egiteko.* Igualmente, cuando juras no hacer ciertas obras buenas, 171. Cf. 80, 87, 93, 111, 142, 143, 145, 158, 171, 175, 177, 183, 206, 256, 259, 263, 287, 312, 317, 368, 372, 375, 378.

HALAKATU: venir a ser tal, incurrir en algo / devenir, devenir tel.

Baiña aldez eztira urrikalkizun, zeren bere faltaz, trabaillatu nahi gabez, eta ethorkizunera ez behatuz halakatu baitira. Pero en parte no son dignos de compasión; porque por su falta, por no querer trabajar y por no mirar al porvenir, han llegado a tal estado, 27. *Baiña miretsteko da, nola orai zuk dakizularik eta esperientzia duzularik, neurri batetara helduz gero, arnoak iragaiten zaituen, gaitz egiten deratzun, etzaren guztiarekin ere zenzatzen eta ez berriz halakatzetik begiratzen.* Pero sí es de extrañar el que tú ahora, sabiéndolo y teniendo experiencia de que una vez llegado a cierta medida, el vino te domina, te hace daño, con todo no escarmientes ni te cuides de incurrir de nuevo, 265.

HALAKO: tal, de aquella especie / de telle espèce.

Bihar eginen dugu hunelako edo halako gauza. Mañana haremos tal o cual cosa, 36. *Halakoaren hitza dirutzat hartzen duzu.* La palabra de este tal la consideras como si fuera dinero, 84. *Eztu halakoak iustiziaren handitasuna ikhusten.* Este tal no repara en la grandeza de la justicia, 91. *Ez hargatik pensa, segur duela halakoak bere salbamendua.* No por eso pienses que el tal tiene segura su salvación, 139. *Halakoak ohi diren bezala.* Como suelen ser los tales, 147. *Etzezala halako erremediorik har.* Que no tomara semejante remedio, 265. *Beraz, gehien bazterretarik hartua da halakoa.* Por lo tanto, el tal se encuentra sitiado por los puntos principales, 277. *Hunelako eta halakogatik.* Por tal y por cual cosa, 286. Cf. 4, 110, 111, 114, 142, 173, 190, 206, 230, 245, 267, 286, 295.

—Excelente, 61.

HALAKO MOLDEZ... EZEN: de tal manera... que / de telle façon... que.

Halako moldez, ezen azkenean guztiz honda etzedin, bere nabusiak eskua, goiti edukitzeko, eman behar izatu baitzeraukan. De tal modo, que al fin, para que no se hundiera del todo, su dueño hubo de darle la mano, a fin de sostenerlo, 87.

HALAKO MOLDEZ... NON: de tal forma... que / de telle façon... que.

Halako moldez, non azkenean osoki eta konplituki, kanpotik eta barrenetik deiturik eta faboraturik, bere garazian eta adiskidetasunean, bekhatu guztiak barkhaturik ibentzen baikaitu. De tal forma, que al final, llamándonos de una manera perfecta y cumplida, por dentro y por fuera, y ayudándonos él, nos coloca en su gracia y amistad, perdonándonos todos los pecados, 69. Cf. 94, 100, 186.

(*Nolako*) - *halako,* 143.

(*Hunelako*) - *halako.* (Fulano), zutano; (tal) cual, 36, 43. Véase *Hunelako.* 172, 207, 286.

Halako... non, 353.

Zeren halako... non, 301.

HALARIK ERE: aun así, a pesar de eso, sin embargo / même comme ça, cependant.

Ordea, halarik ere, etzuen nahi Iainkoak han zegoena, zegoen geldirik. Pero aun así no quiso Dios que el que allí estaba estuviera quieto, 13. *Eta baldin halarik ere gerthatzen bazaitzu huts egitera.* Y si a pesar de ello te ocurre faltar, 179. Cf. 15, 153, 155.

HALATAN: así, por eso, por ello, de ese modo / comme ça, de cette façon.

Halatan erraiten deraue Ieremias profetak iuduei. Así les dice el profeta Jeremías a los judíos, 82. *Halatan erraiten du errege Davitek.* Así lo dice el rey David, 85, 87, 169. *Halatan Elizak eduki du bethiere pontu hunez kontu.* Por eso la Iglesia ha prestado siempre atención a este punto, 342.

—*Eta halatan.* Y por ello, en consecuencia, de ese modo. *Eta halatan, tratua ikhasirik, berak bere buruz zerbait irabaz lezan.* Y para que de ese modo, iniciándose en los negocios, ganara algo por sí mismo, 110. *Eta halatan bera ere Iainkoak faboratu zuen.* Y así Dios le favoreció también a él, 147. *Eta halatan guztiak bata bertzeari zerraitzala kondenatu ziren.* Y así uno en pos de otro, se condenaron todos, 166. Cf. 1, 5, 46, 81, 91, 100, 142, 150, 151, 177, 187, 259, 269, 286, 314, 343, 374.

(ETA) HALATAN ETA HANDIK, (ETA HANDIK ETA) HALATAN: de resultas de ello, en consecuencia / en conséquence.

Eta handik eta halatan salbatu ziren. Y así, gracias a ello, se salvaron, 44.

Ikhusazu nola batak bertzeagana utziz, ezten deskargurik egiten. Eta nola halaber handik eta halatan zuk zeure burua galtzen duzun, eta zeure ondokoa ere galtzeko periletan ibentzen duzun. Mira cómo con dejarlo el uno al otro, no se hace descargo alguno. Y cómo asimismo por esta causa y de este modo tú te pierdes a tí mismo y pones a tu heredero en riesgo de perderse, 165. Cf. 42.

(NOLA)... HALATAN / como... por eso / comme... pour cela.

Baiña nola baitzara gezurti eta fama hartan baitzaude, halatan etzaituzte sinhesten. Pero como eres mentiroso y tienes fama de tal, por eso no te creen, 177.

(ZEREN)... HALATAN / porque... por eso... / parce que... pour cela.

Zeren amak diren koleratsu, halatan dira umeak ere faltatsu. Porque las madres son furiosas, por esta causa las crías son también defectuosas, 200. *Zeren hain prestki eta errazki egiten baituzu iuramentu, halatan hain maiz behartzen zaituzte.* Precisamente porque juras tan ligera y fácilmente, por eso te hacen jurar tan frecuentemente, 177. Cf. 9.

HALTZA: aliso (árbol) / **aune.**

Zeren nahiago zuela emazte haur gabea, esterila, defota, antzua, eta haltza oihanaren bista bezala, fruitu gabea, ezen ez hordia eta arno edalea. Porque prefería una mujer sin hijos, estéril, infecunda y semejante al aliso, que es adorno de la selva, pero sin fruto, antes que una mujer borracha y bebedora de vino, 265.

HAMAR: diez / dix.

Ordea zeren ezpaitira hamar bat hitz edo baizen hunela diferentki eta bi aldetara eskiribatzen direnak. Pero como no son más que unas diez palabras las que se escriben diversamente y de dos maneras, 9. *Orai hamar bekhaturekin dihardukazu, gero ehunekin ihardukí beharko duzu.* Ahora luchas con diez pecados, después tendrás que luchar con cien, 57. *Hamar ezkuturen behar zarenean.* Cuando estás necesitado de diez escudos, 97. Cf. 38, 129, 153, 167, 180.

HAMARRETAN: diez veces / dix fois.

Aita batek bere semea behin, biatan, hiruretan edo hamarretan mehatxatu duenean, ikhusten badu eztela zenzatzen eta ez emendatzen, utzten du, etsitzen du. Cuando un padre ha reprendido a su hijo una, dos, tres o diez veces, si ve que no se corrige ni enmienda, lo deja por imposible, 274.

HAN: allí, en aquel lugar / là bas.

Eta han anbitz trabaillu iraganik. Y allí, pasando grandes trabajos, 4. *Haur da deabruaren hitzkuntza, haren eskolan irakurtua, han ereiña eta handik banatua.* Este es el lenguaje del diablo, aprendido en la escuela de él y propagado desde allí, 89. *Han bere lagun guztiekin itho eta hondatu zen.* Allí se ahogó y pereció él con todos sus amigos, 142. *Orduan beken lekhuan ni nintzen han.* Entonces yo era el que estaba allí en su lugar, 151. Cf. 264, 270.

—Véase HANDIK, HANGO, HARAT.

HAN BEREAN: allí mismo / là bas même.

Ez othe da arroxinarik edo atriakarik Galaadteko hirian, edo midikurik han berean? ¿No hay resina o triaca en la ciudad de Galaad, o no hay médico allí mismo?, 340.

HANBAT: tanto, tantos, tantas / autant.

Zeure salbamendua, hanbat dihoatzun gauza. Tu salvación, una cosa en

que tanto te va, 49. *Batzuei igurikitzen deraue Iainkoak luzaro, eta bertze batzuei ez hanbat.* A unos, Dios les espera por largo tiempo, y a otros, no tanto, 77. *Hanbat ohorerekin etxerat bihurtuko zela.* (Quién iba a pensar) que volvería a casa con tanto honor, 86. *Zuregatik bizia eman zuenak, hanbat pena eta trabaillu iragan zuenak.* El que por ti dio la vida, el que sufrió tantos dolores y trabajos, 89. *Hanbat enseiuren egitera behartzen baitugu.* Le obligamos a hacer tantas pruebas, 152. *Hanbat denboraz estarilik eduki zuten gaixtakeria.* El delito que por tanto tiempo tuvieron oculto, 286. *Eta halaber hanbat barber eta midiku.* Y (habiendo) asimismo tantos cirujanos y médicos, 340. Cf. 13, 14, 100, 109, 145, 161, 174, 177, 190, 314.

HANBAT... EZEN: tanto... que / autant... que.

Hanbat, ezen baitzirudien bere hitzetan saindu bat zela. Tanto, que parecía, a juzgar por sus palabras, que era un santo, 139.

HANBAT... NOLA: tanto... como / autant... que.

Etzuela deusek ere hanbat kalte egiten arimako, eta ez gorputzeko ere, nola egitekoen geroko utzteak. Que ninguna cosa hacía tanto daño al alma, y aun al cuerpo, como el aplazar los quehaceres, 6. Cf. 10, 114, 346.

HANBAT... NON: tanto... que / autant... que.

Hanbat gauza erraiten da erremusinaz, non baitirudi ezen... Tantas cosas se dicen de la limosna, que parece que..., 146. Cf. 3, 13, 42, 188.

HANBATENAREKIN: mientras tanto / entre temps.

Cf. 131.

(ZENBATENAZ)... **HANBATENAZ:** (cuanto)... **tanto** / (plus)... **autant.**

Eta zenbatenaz eta gehiago bizitzen baikara, hanbatenaz heriotzeko portura hurbiltzenago gara. Y cuanto más vivimos, tanto más nos acercamos al puerto de la muerte, 41. *Zeren usoak zenbatenaz gazteago, hanbatenaz dira hobeago, gozoago eta zaporetsuago.* Porque las palomas, cuanto más jóvenes, son tanto mejores, más ricas y sabrosas, 115. *Zenbatenaz gosea handiago, hanbatenaz ianharia gozoago.* Cuanto mayor es el hambre, más sabrosa es la comida, 318. Cf. 57 (passim), 178, 309, 354, 369.

HANBATETAN: tantas veces / autant de fois.

Eta halatan hanbatetan abisatzen gaitu geure Iaungoikoak, eta bai mehatxatzen ere, begira dugula. Y por eso tantas veces nos avisa nuestro Dios y hasta nos amenaza que vigilemos, 396. Cf. 346.

HANBATIK HANBATEAN: en igualdad de circunstancias o de condiciones / à égalité de circonstances ou de conditions.

Eta hanbatik hanbatean gaixtoago eta perilosago da zahartzean gaixto izaitea, gaztean baiño. Y en igualdad de circunstancias es peor y más peligroso ser malo de viejo, que serlo de joven, 111. *Hanbatik hanbatean: caeteris paribus: hobe da arropa osoa, pedazatua baiño.* En igualdad de circunstancias, *caeteris paribus,* mejor es un traje entero que uno remendado, 353. Cf. 115, 353.

HANDI: grande / grand.

Letratu handientzat. Para grandes letrados, 11. *Merezimendu handiak.* Grandes méritos, 4. *Erhokeria handia.* Locura grande, 49. *Egun batez galdegin zeraukaten Alexandro handiari.* Cierto día preguntaron a Alejandro Magno, 51. *Goliat handi haren ezpata.* La espada de aquel gigante Goliat, 61. *Gizona ezin dateke zigarra*

bezain ttipi, eta ez zigarra ere, gizona bezain handi. El hombre no puede ser tan pequeño como la cigarra, ni tampoco la cigarra tan grande como el hombre, 78. *Bihotz min handi batekin.* Con un dolor grande de corazón, 80. *Fidantzia handia.* Confianza grande, 84. *Itsutasunaren handia!* ¡Gran ceguera!, 97. *Libertate handian.* (Vivir) en gran libertad, 111. *Hain gauza handia eta baliosa.* Cosa tan grande y valiosa, 114. *Gizonék, berak baiño handiagoaz, egiten dute iuramentu.* Los hombres juran por algo que es mayor que ellos, 169. *Kalte handiak gerthatuko dira.* Sobrevendrán grandes daños, 256. *Su handia.* Fuego grande, 301. *Egitekoaren handia!* Grave tribulación, 357. Cf. 1, 3, 5, 57, 77, 128, 139, 142, 148, 175, 242, 286, 295, 340. *Iende handia.* Mucha gente, 211.

HANDI-NAHI: megalómano, deseoso de cosas grandes / mégalomane.

Han urguillua, handi nahia, desohorezki oiñen azpian erabiliko eta ostikatuko da. Allí el orgulloso, el ambicioso, será humillantemente tratado y pisoteado, 380.

HANDIK: de allí, desde allí (procedencia); **por ello, por esta causa, en virtud de ello / de là bas** (origine); **pour cette raison, en vertu de.**

Erremusina egiteaz eta handik sortzen den probetxuaz. Sobre el hacer limosna y el provecho que de ahí proviene, 145 (tít. de cap.). *Hala Datan eta Abiron bere lagun batzuekin lurrak iretsi zituenean ere, egin zuten inguru hartan zirenek handik ihes.* Así cuando la tierra tragó a Datán y Abirón con algunos amigos suyos, los que se hallaban en aquella cercanía huyeron de allí, 45. *Eta handik erraiten du San Augustinek.* Y por eso dice San Agustín, 60. *Handik bere burua eta onak ere galdu zituen.* Por esto es por lo que se perdió a sí y a sus bienes, 156. Cf. 3, 5, 11, 45, 108, 148, 150, 165, 172, 176, 256, **325.**

HANDIK AITZINA: de allí en adelante; en adelante / à partir de là bas; dorénavant.

Etzaitu handik aitzina hanbatetan tentatzen, eta ez bekhatu egitera narritatzen. En adelante no te tienta tanto ni te incita a pecar, 346.

HANDIK HARAT: a partir de aquel momento; después; en lo sucesivo; más allá del límite señalado / à partir de ce moment là; après; au delà de la limite signalée.

Eta lehenbiziko bekhatuaren egitera ere bai, baiña guztiz ere handik harat, hurrenekoaren egitera behar dugula izan beldur. Y aunque también debemos temer al primer pecado, pero sobre todo a partir de éste, hemos de temer el hacer el inmediato siguiente, 77. *Handik harat guztiak dohazi beheitituaz.* A partir de aquel momento todos van decayendo, 78. *Eta manatu zuen etzedilla nehor handik harat, biziaren penan, ausart mahastien landatzera.* Y mandó que nadie en lo sucesivo, bajo pena de la vida, se atreviera a plantar viñas, 266. Cf. 4, 22, 60, 111, 140, 178, 231, 317, 327.

HANDIKI: a lo grande / comme les grands.

Eta alegerarik, ustez ezen ihizia sarean zuen, eskatu zeikan suma handi baten, gehiago bortz ehun ezkuturen baiño: handiari handiki. Y alegremente, pensando que tenía la pieza en la red, le pidió una gran suma: más de quinientos escudos: al grande a lo grande, 254.

HANDIRASUN: magnificencia, grandiosidad, pompa / grandiosité, pompe.

Gaixtoak munduko banalorietan, ponperietan, bonbazietan eta handirasunetan hartzen du atsegin eta pla-

zer; eta martirak, iustuak, gartzelean, trabailluetan eta gathean. El malo se regocija y divierte en las vanidades y pompas del mundo, en boatos y magnificencias; el mártir, el justo, en la cárcel, en los trabajos y en la cadena, 324.

HANDITASUN: magnitud, grandeza / grandeur.

Bizitzen diren gauza guztiek badute bere neurria handitasunean, eta bai ttipitasunean ere. Todas las cosas que viven tienen su medida en su magnitud y también en su pequeñez, 78. *Eztu halakoak iustiziaren handitasuna ikhusten.* Ese tal no repara en la grandeza de la justicia, 91. Cf. aún 78.

HANDITSU: tumor / tumeur.

Bekhatua da arimaren zauria eta handitsua. El pecado es la llaga y el tumor del alma, 341.

HANDITU: crecer, aumentar, agrandar, hacer(se) grande / grandir, augmenter, devenir grand.

Lebeneko bihitegiak, ardandegiak, sotoak, salak eta ganbarak handitukoitut. Agrandaré los primitivos graneros, las bodegas, las despensas, desvanes y camarotes, 50. *Eta gero, handitu zirenean.* Y luego, cuando hubieron crecido, 59. *Utzkitzue hazi biak, ona eta gaixtoa, haztera, handitzera eta zorhitzera.* Dejad que ambas semillas, la buena y la mala, crezcan, se desarrollen y maduren, 79. *Itsasoa handitzen eta haserretzen hasi zenean.* Cuando el mar empezó a crecer y a embravecerse, 87. Cf. 14, 21, 41, 53, 57, 58, 126, 128, 148, 156, 181, 242, 243, 261, 267.

HANGO: de allí / de là bas.

Hango Bizkondeak eta seme guztiak. Los Vizcondes y todos los hijos de allí, 3. *Hangoaz ezta dudarik.* Acerca de lo de allí no hay que dudar, 325. Cf. 368.

HANTU: inflar, hinchar / gonfler.

Hark handitzen eta hantzen du. Aquello le engrandece y le infla, 128. —hinchado, 75.

HAR: gusano; remordimiento (de conciencia) / **ver; remords** (de conscience).

Eta har hura ezta ez hemengo har hauk bezala, haragiz egina, eta bizirik dabillana. Y aquel gusano no es como estos gusanos de aquí, hecho de carne, y que anda vivo, 382. *Zeren zer da munduan konsolamendu handiagorik eta bihotz esportza eta ailtxagarriagorik ikhustea baiño eztuela deusen ere perilik, eztuela kofesa beharrik, eta ez bere konzientzian harrik?* Porque ¿qué mayor consuelo hay en el mundo ni cosa que más aliente ni levante el ánimo que el ver que no tiene peligro de ningún género, que no tiene necesidad de confesarse ni gusano remordedor en su conciencia?, 295. Cf. 226, 274, 287, 382, 383.

HARA: allí, allá (indicando dirección) / **là bas** (indiquant direction).

Peril du hoberenaz ere, purgatorioetan luzaro egon beharko duen, hara gabe eskapatuko ezten. Corre riesgo, en el mejor de los casos, de tener que estar por largo tiempo en el purgatorio, de no librarse de ir allá, 124.

HARAGI: carne / chair.

Haragia, berri deiño, gazitzen da. A la carne se la sala mientras es reciente, 59. *Haragizko bekhatuan barrena sarthua.* Metido en el pecado de la carne, 147. *Ezin baikarateke orduan behintzat, haragiaren arauaz, koleratu gabe.* Entonces no solemos poder estar (siguiendo el impulso de la carne) sin encolerizarnos, 181. *Haragiz ezpaikina bezala, bethi spiritualki bizitzea.* Vivir siempre espiritualmente, como si no fuéramos de carne, 311. *Haragiaren lohian lizundua eta hidoiztatua.* Ensuciado y enlodado en el

cieno de la carne, 380. Cf. 223, 231, 296, 310. Véanse especialmente los trece capítulos dedicados al pecado de la carne, a partir del n.° 225.

HARAT: allí, hacia allí (indicando dirección) / **là bas** (indiquant direction).

—(precedido de nombre en caso ablativo) a partir de.

Eztio bekhatoreari bekhatutik ilkitzen den egunetik harat, bere bekhatuak kalterik eginen. Al pecador, a partir del día en que salga del pecado, su pecado no le perjudicará, 131.

—(correspondiéndose con *norat*) hacia cuál sitio..., hacia tal... *Hala zu ere bizi zareiño norat baitzaude makhurtua, harat eroriko zara hiltzen zarenean.* Así también tú, al morir, caerás hacia la parte a la que estás inclinado en vida (literalmente: a donde estás inclinado, allá caerás), 143.

HARATU: ir allá / aller là bas.

Edo zu ez haratzeaz bere loriatik galduko duela? ¿O (piensas) que por no ir tú allá (a la gloria) va a perder (Dios) algo de su gloria?, 93. *Bada etzatekeien hobe obra on horion guztion zerorrek bizi zinela, zeure eskuz egitea, eta horien bidez, purgatorio etara ioan gabe egoitea, ezen ez gero haratzen zareneko erremedioen egitea?* ¿Pues no sería mejor que todas esas obras buenas las hicieras tú mismo por tu mano, mientras vives, y por medio de ellas te librases de ir al purgatorio, que no después, una vez ido allá, tratar de remediarlo?, 157.

HARE(A?): arena / sable.

Kostako sablea, harea eta legarra. La arena y la grava de la costa, 75.

HAREKIKO: concerniente a él, respectivo a él / le concernant.

Nik hautsi dut munduarekin, egin dut harekikoaz. Yo he roto con el mundo, he concluído con lo que al mundo se refiere, 34.

HAREN: su, de él, de ella, de aquel, de aquella (se emplea cuando el poseedor de que se trata no es sujeto de la oración) / **son, à lui, à elle** (on l' emploie quand le possesseur n'est pas sujet de la phrase).

Hola, adiskidea, orai zuk soiñean darabiltzatzun arropa horiek, zuk baiño lehen erabili zituen bere bizkarrean ardiak, zeren haren illeaz eginak baitira. Hola, amigo, esos vestidos que tú llevas ahora a cuestas, antes que tú los llevó la oveja, puesto que están hechos con su lana, 270. *Gogorki usatu genduen haren alderakotzat.* Nos portamos cruelmente para con él, 286. *Haren eta harenen kontra.* Contra él y contra los suyos, 46. Cf. 13, 25, 36, 61, 82, 84, 115, 117, 151, 156, 170, 257, 316.

HARENDAKO: para él / pour lui.

167.

HARENGATIK: por causa de él / à cause de lui.

Cf. 36.

HARENGATIK BERAGATIK: por causa de él mismo / à cause de lui-même.

Cf. 218.

HARENTZAT: para él, para ella, para ello / pour lui; pour elle.

Cf. 384.

HARERAINO: hasta allí / jusque là bas.

376.

HARGATIK: por ello, por esta causa, por eso; no obstante, a pesar de ello / pour ça, pour cette cause; cependant, malgré ça.

Aldez hargatik zuen gaztigu gehiago merezi. En parte por ello mereció mayor castigo, 37. *Hargatik da Teologoen errana, gizona adimendura heltzen den bezain sarri, pontu berean,*

obligatu dela bihotzaren Iainkoagana ailtxatzera. Por eso es opinión de los teólogos que el hombre, tan pronto como llega al uso de razón, en el mismo punto está obligado a levantar el corazón a Dios, 115. *Ordea hargatik egin diteke bai iuramentuan bekhatu.* Sin embargo, a pesar de ello, puede cometerse pecado en el juramento, 169. Cf. 10, 25, 36, 88, 129, 139, 162, 174, 188, 256, 286.

HARGATIK BERAGATIK: por eso mismo, precisamente por eso / justement pour cela.

328.

HARI: a aquel (caso dativo de HURA) **/ à celui-là** (cas datif de HURA).

11, 214.

HARI IZAN: ocuparse en, estar haciendo (algo), **andar ocupado en una operación** (indica la continuidad o duración de un acto) **/ s'occuper à, être en train de faire** (quelque chose), **être occupé pendant une opération** (indique la continuité au durée d'une action).

Anhitz gauzaren ordenatzen, pensatzen eta trazatzen hari zirela. Cuando se hallaban ocupados en planear, cavilar y disponer muchas cosas, 44. *Egizu kontu, egizu gogoeta, ea zenbat urthe duen bekhatutan zaudela, eta bekhatu egiten hari zarela.* Hazte cargo, reflexiona a ver cuántos años hace que estás en pecado y que andas cometiendo el pecado, 55. *Zer hari den dakiela.* Sabiendo qué es lo que está haciendo, 256. Cf. 46, 58, 81, 107, 114, 178, 194, 328.

HARITU: ocuparse en / s'occuper à.

Kontatzen du Kasianok, Paulo abade zahar hura, palma adar batzuk harturik, hetzaz, zare, saski eta otharre egiten haritzen zela. Cuenta Casiano que Paulo, aquel abad antiguo, tomando unas ramas de palmera, se ocupaba en hacer con ellas cestos y canastas, 13. *Dantzan haritzea.* Ocuparse en bailar, 268.

HARK: (caso activo de HURA) **él, ella, ello; aquél. aquélla, aquéllo /** (cas actif de HURA) **lui, elle; celui-là, celle-là.**

Hark urguillutzen du, hark handitzen eta hantzen du. Aquello es lo que le ensoberbece, aquello le engrandece y le infla, 128. *Hark baiño guk hartan falta gehiago dugu.* Más culpa que él tenemos nosotros en ello, 152. Cf. 58, 139, 171, 188, 196, 229, 256, 265.

HARKETZ: de su parte, de parte de él / de sa part.

Eta hartarakotzat ioan behar gatzaitza aitaren partez minzatzera, eta erran behar diogu harketz molde hunetan. Y para ello debemos ir a hablarle de parte del padre, y le diremos de su parte lo siguiente, 218.

HARMA: arma / arme.

Gaztean harmarik utkitu eztuena, zahartzean nola kapitainduko da? El que de joven no ha tocado un arma, ¿cómo ha de hacerse capitán en la vejez?, 117. *Eztu erraiten harmetan mokhoz-mokho iar gakitzala.* No dice que nos pongamos frente a frente a medir las armas, 259. Cf. 61, 134.

HARMATU: armar / armer.

Norat zoaz horrela harmaturik? ¿A dónde vas armado de ese modo?, 211. *...Hanbatenaz etsaiak harmatzenago, eta tentamenduak ere berretzenago zaitza.* Tanto más se arman los enemigos, y también las tentaciones se les acrecientan, 309. Cf. 119.

HARMORA: muro de piedra / mur en pierre.

Eta hesiak, herstegiak eta harmorak ere eroriak eta deseginak. Y las cercas, los cierres y los muros caídos y deshechos, 25.

HAROTZ: herrero / ferronnier.

Errementaldegian, harotzeran sutegian, hauskoak haize emaitetik geldítzen direnean, badirudi eztela surik. En la herrería, en la fragua del herrero, cuando los fuelles cesan de dar aire, hace impresión de que no hay fuego, 215.

HARTAKO: de aquéllo, de aquél, de aquélla, referente a aquello, para aquello, tal, semejante / de celui-là, de celle-là, référent à celui-là.

Eta egiten duzu ohoinkeria hura esperantzaz, gero berdin Iainko miserikordiosak barkhatuko deratzula hartako bekhatua. Y haces dicho latrocinio con la esperanza de que después Dios misericordioso te perdonará tal pecado, 97. *Baldin iraganean meza bat enzun behar bazenduen, eta ez hura enzun, kofesa hartako bekhatua, eta gero ethorkizunean dobla, enzun bia.* Si en el pasado debiste oír una misa y no la oíste, confiesa semejante pecado, y después en el futuro duplica, es decir, oye dos, 113. Cf.4, 46, 242, 267, 332, 396.

—apto, capaz, 192.

HARTAKOTZAT: para ello / pour ça.

179.

HARTAN: en él, en ello, en aquello, en aquel punto, materia o asunto / à ça, à lui, à ce point, matière ou affaire.

Hunetarik athera ahal dezakegu behar gendukeiela, gehiago bizitzeagatik bedere, bekhatu egitetik gibelatu, eta hartan neurria bethatzetik eskusatu. De aquí podemos deducir que aunque no sea más que por vivir más, deberíamos retraernos de pecar y de llenar la medida en este punto, 82. *Egun guztian, orai arteiño, ene kontra ibilli zara, hartan zeure ahal guztiaz permatu eta enplegatu zara.* Durante todo el día, hasta ahora has andado en contra de mí, te has empeñado y ocupado en ello con toda tu fuerza, 142. Cf. 6, 21, 123, 152, 170, 188, 200, 265.

HARTARA: a ello / à ça.

Ninivitek penitenzia egiteko berrogoi egunen ephea, espatioa eta segurantza zutelarik, hartara behatu gabe eta azken egunaren begira egon gabe, berehala, lehenbiziko egunean hasi ziren penitenzia egiten. Los ninivitas, teniendo como tenían un plazo, espacio y seguridad de cuarenta días para hacer penitencia, sin atender a ello y sin estar aguardando al último día, inmediatamente, en el primer día, comenzaron a hacer penitencia, 44. *Hala egin behar da bada iuramentua ere, ezin bertzez, premiaz, zeure ohoreaz dihoatzunean, eta iustiziak hartara zuzentki behartzen eta errekeritzen zaituenean.* Así debe hacerse también el juramento cuando no hay otro remedio, por necesidad, cuando te conviene por tu honor y cuando la justicia te obliga y requiere a ello legítimamente, 171. Cf. 119, 159, 179, 377.

HARTARAIÑO: hasta aquél / jusqu'à celui là.

136.

HARTARAKOTZAT: para ello, para conseguir dicho fin / pour cela, pour parvenir à ce but là.

Eta hartarakotzat, hartaraz gero, lehenekо odol beroa hotzten da, sosegua ethortzen da. Y a este fin, una vez llegado a viejo, la sangre que antes fuera caliente, se enfría, sobreviene la calma, 127. *Eztu berak hartarakotzat indarrik asko.* No tiene ella (la limosna) fuerza suficiente para ello, 146. *Eta hartarakotzat froga dezagun lehenik erraz dela parabisuko bidea.* Y para ello probemos primeramente que es fácil el camino del paraíso, 311. Cf. 4, 81, 320.

HARTARAT.

71.

HARTARATU: llevar a ello, resolverse a ello / amener à cela, s'y décider.

Adinak berak hartaratzen baitu. La misma edad le lleva a ello, 119. *Zeren orduan bortxaz, eta ezin bertzez hartaratzen baitira.* Porque entonces, por fuerza y por necesidad, se resuelven a ello, 143.

HARTARAZ GERO: una vez llegado a ello, a partir de aquel momento, después de aquel trance / une fois qu'on est là, à partir de ce moment là.

Zeren hartaraz gero, gutiak dira ongi libratzen direnak, galdu gabe eskapatzen direnak. Porque una vez llegados allí, pocos son los que salen bien despachados, los que se escapan de la condenación, 145. *Aitzitik Eskritura Saindua eta Elizako Doktor guztiak hain herstuki eta izigarriki mintzo dira orduko penitenziaz, non baitirudi ezen heken erranen arauaz, hartaraz gero, eztela bat ere salbatzen.* Por el contrario, la Sagrada Escritura y todos los Doctores de la Iglesia se expresan tan rígida y terroríficamente acerca de tal penitencia, que parece que, tal como ellos dicen, una vez llegados a aquel trance, ninguno se salva, 134. Cf. 127.

HARTARIK: de ello, de aquello / de cela.

Zeren anhitz baitira eta handiak, handik eta hartarik sortzen diren probetxuak. Porque son muchas y grandes las utilidades que de allí y de ello dimanan, 148. Cf. 318, 376.

HARTU: tomar, coger, recibir, apoderar(se de) / prendre, recevoir, s'emparer (de).

Ezpata biluzia eskuan harturik. Tomando en la mano la espada desenvainada, 3. *Hartu zuen aingiru hark gizon baten iduria.* Aquel ángel tomó la figura de un hombre, 58. *Bekhatua utzi eta debozinoa hartu.* Abandonar el pecado y abrazar la devoción, 139. *Hartuko ituen egun heureak.* Hoy habrías recibido las tuyas, 200. *Kandela bere eskuan harturik bezala zegoenean.* Cuando estaba como con la vela de la agonía en la mano, 217. *Etzezala halako erremediorik har.* Que no tomara semejante remedio, 265. *Hartu zuen emazte probe hura, egin zuen bere emazte.* Tomó aquella mujer pobre, la hizo su mujer, 267. *Har dezagun geure aitzindari San Tomas.* Tomemos por jefe nuestro a Santo Tomás, 368. *Portuak hartuak.* Los puertos (están) tomados, 384. *Egiteko batek hartzen zaituenean.* Cuando una aflicción se apodera de ti, 286. *Buruko min batek, sukhar batek edo bertze eritasun batek hartzen zaituenean.* Cuando se apodera de ti un dolor de cabeza, una fiebre u otra enfermedad, 350. Cf. 7, 9, 11, 17, 51, 60, 86, 111, 140, 145, 179, 188, 229, 269, 271, 297, 299, 321, 257.

—*Atsegin hartu.* Recibir placer o contento. *Atsegin hartzen duzu.* Recibes contento, 108. Cf. 324, 355.

—*Damu hartu.* Recibir pesar. *Iende prestuek damu hartzen dute heken hitz sinpleari sinheste emaiten etzaikanean.* Las personas honradas reciben pesar cuando no se da crédito a su sola palabra, 177. Cf. 174, 188, 230, 379.

—*Ephe hartu.* Aplazar, fijar plazo. *Heriotzeraiño luzatuz eta ephe hartuz.* Demorando y aplazando hasta la muerte, 145.

—*Gogo hartu.* Proponer, tomar resolución. Cf. 6, 29, 30, 34, 115. Cf. GOGO.

—*Min hartu.* Recibir o experimentar dolor, 181.

—*Neurria hartu.* Tomar la medida (del vestido), 134.

—*Onera hartu, parte onera hartu.*

Echar a buena parte, tomar a bien, 16, 185.

—*Xedea hartu.* Proponerse un objetivo, 181.

—*Kontutan hartu.* Tomar en cuenta, 393.

—*Dirutzat hartu.* Considerar como si fuera dinero, 84.

HARTU-EMANAK: relaciones, transacciones / relations, transactions.

Orduan munduko egitekoek, zorhartzekoek, hartu-emanek, seme-alabek, sehiek, ondokoek eta guztien gaiñetik eritasunak berak, orduko oiñhaze miñ hek trabu handia ibeniko deratzute. Entonces los quehaceres terrenos, las deudas y cobranzas, las transacciones, los hijos, los criados, los herederos, y por encima de todo, la misma enfermedad, los padecimientos y dolores de entonces, te ocasionarán gran embarazo, 135.

HARTZA: oso / ours.

Haserrearen obrak eztira behin ere konplituak, bethi dira zerbaiten eskas, hartzaren eta oraren umeak diren bezala. Las obras de la ira nunca son cumplidas, siempre tienen alguna tacha, como los cachorros del oso y del mastín, 200. Cf. aún 200.

(ZOR)-HARTZEKOAK: deudas y cobranzas / dettes à toucher.

135.

HARTZEKODUN: acreedor / créancier.

Baldin hartzekodunak berak kitatzen bazaitu. Si el mismo acreedor te absuelve o perdona, 163. Cf. 345.

HARRAPATU: coger, atrapar / prendre, attraper.

Zeren nola etsaiak bethiere zelatan baitaude, zer ere huts edo falta edireiten baitute, hura berehala harrapatzen dute. Porque como los enemigos siempre están al acecho, cualquier fallo o falta que encuentran, en seguida la cogen, 16.

HARRI: piedra / pierre.

Ordea nola Herkules hura harriz, zurez edo kobrez egina baita. Empero como el tal Hércules es hecho de piedra, madera o cobre, 35. *Harri baten kontra permaturik.* Haciendo esfuerzos contra una piedra, 53. *Indaitzue habailla batzuk zenbait harrirekin.* Dadme unas hondas con unas cuantas piedras, 61. *Zeren hori da harriak harriaren ioitea, bietarik suaren pitztea.* Porque esto es chocar piedra contra piedra, hacer saltar fuego de ambas, 194. *Nola harri bati, edo sentimendurik eztuen bertze gauza bati kolpeka darauntsanak, egiten baitio bere buruari kalte gehiago...* Así como el que golpea a una piedra o a una cosa que carece de sensibilidad, se hace a sí mismo más daño, 198. *Harria baiño gogorrago.* Más duro que la piedra, 259. Cf. 37, 202.

—Mal de piedra (enfermedad; cálculos de la vejiga). *Han izanen du kondenatu on beharrak buruan min handia, hortz-haginetan oiñhaze bortitza, bihotzean dolore errabiatua, gorputzean kota, harri, ikhara, sukhar, finean ahal diratekeien eritasun guztiak.* Allí padecerá el miserable condenado fuerte dolor de cabeza, mal de muelas agudo, rabioso dolor de corazón, y en el cuerpo, gota, piedra, tembleque, fiebre, en suma todas las enfermedades que puedan darse, 379.

—*Harri muger.* Piedra sílex. *Harri mugerraren pare dira, barrenean dute sua.* Son como la piedra sílex: por dentro tienen fuego, 193. Cf. 329.

—*Harri preziatu.* Piedra preciosa. *Eta halatan Eskritura Sainduan konparatzen dira giristino onak harri preziatuekin.* Y así, en la Sagrada Escritura, los buenos cristianos son comparados a las piedras preciosas, 93.

—*Harriz iokatu.* Apedrear. *Hala faboratu zuen Susana, Lege zaharreko*

emazte prestu hura ere, bere senharraz bertzerekin izan zela falsoki akhusaturik, harriz iokatzera zeramatenean. Así socorrió a Susana, mujer honorable del Antiguo Testamento, cuando la llevaban para ser apedreada, acusada falsamente de haber estado con otro distinto de su marido, 86.

HARRITU: petrificar(se), **espantar**(se) **/ devenir pierre, s'horrifier.**

Malizian eta borondate gaixtoan harrituak eta finkatuak daude. Están petrificados y afincados en la maldad y en la mala voluntad, 396. *Beharriak izanen dira penatuak eta iarriko dira harrituak.* Las orejas serán atormentadas y quedarán como espantadas, 378. *Harritua bezala.* Como petrificado, 386.

HARRIZKO: (objeto) **de piedra, piedra** / (objet) **en pierre, pierre.**

Hek badute lekhu franko, oiña guti minberaturik, ez legarraren baiña harrizkoen ere edukitzeko. Estos (zapatos) tienen espacio abundante para contener no ya escrúpulos, sino aun piedras, lastimando poco el pie, 275.

HARROIN: columna de piedra (lit. pie de piedra) **/ colonne en pierre** (lit.: pied en pierre).

Piramidea edo Piramideak ziren sepultura suerte batzuk, pilare, harroin edo thonba laur kantoinetako gora ailtxatu batzuk, egin ahal zitezkeien gorenak, ondoan zabal eta puntan mehar. Pirámide o pirámides eran una especie de sepulturas, pilares, columnas o tumbas de cuatro lados, muy elevados, lo más altas que se pudieran hacer, en la base anchas y en el vértice estrechas, 15.

HASERRE:: (substantivo) **enfado, ira, irritación, furor;** (adjetivo) **enfadado, furioso, irritado, embravecido** / (subst.) **colère, ire, irritation, fureur;** (adj.) **fâché, furieux, irrité.**

Haserrearen obrak eztira behin ere konplituak, bethi dira zerbaiten eskas. Las obras de la ira nunca son perfectas, siempre son defectuosas por algún lado, 200. *Baldin presuna haserreak, haserre denean, ikhus albaleza bere burua.* Si la persona furiosa pudiera verse a sí misma cuando está furiosa, 188. Cf. aún 188.

—*Haserre izan.* Estar enfadado, irritado, bravo o furioso. *Hala Ninive hiri handi hartako erregeak ere, enzun zuenean haserre zela haren eta harenen kontra Iainkoa.* Así también el rey de aquella gran ciudad de Nínive, cuando oyó que Dios estaba airado contra él y contra los suyos, 46. *Itsasoak haserre denean, bere gaitzaldiak dituenean, badirudi iretsi behar duela mundua.* El mar, cuando está embravecido, cuando tiene sus malos ratos, parece que va a tragarse el mundo, 75. Cf. 188, 205.

HASERREDURA: enfado, ira / colère, ire.

Hunela minzatzen da hotztu denean, hunela bere buruaz arrenkuratzen da, haserredura ematu denean. Así se expresa cuando le ha vuelto el seso; así se queja de sí mismo cuando se ha calmado el enfado, 188. *Ikhusazu nola filosofo hek, gizon adimendutsu hek, begiratzen ziren bere haserreduretan.* Mira cómo estos filósofos, estos hombres prudentes e inteligentes, se cautelaban en sus accesos de ira, 201. Cf. 189, 355.

HASERREKOR: irascible, colérico, violento / coléreux, violent.

Presuna herratsuen, errietatsuen eta haserrekorren artean. Entre las personas iracundas, rencorosas y coléricas, 181. *Eta halatan presuna hirosak, erreak eta haserrekorrak ez obi du begi orde anhitz higatzen.* Y es por eso que la persona iracunda, impaciente y colérica no suele gastar muchos pares de gafas, 187. Cf. 190 (tít. de cap.), 191, 193.

HASERREKORTU: hacerse irritable / devenir coléreux.

Finean, presuna zaharra hotzberatzen, minberatzen, idurikortzen, haserrekortzen da. En fin, el viejo se hace friolero, susceptible, desconfiado, irritable, 123.

HASERRETASUN: enfado, ira, cólera / colère, ire.

Eztadilla iguzkia eror zuen haserretasunaren gaiñean. Que el sol no se ponga sobre vuestro enfado, 181. *Anbitz gauzak egiten derauka giristinoari gaitz eta kalte, eta hetarik bat da, eta are buruzagietarik, hira, kolera, haserretasuna, mendekatzeko desira desordenatua.* Muchas cosas hay que perjudican y dañan al cristiano; y una de éstas, y de las principales, es la ira, la cólera, el enfado, el deseo desordenado de venganza, 187. Cf. aún 181.

HASERRETU: enfadar(se), enfurecer(se), irritar(se), embravecer(se) / se fâcher, s'irriter.

Batak haserretzea, eta bertzeak samurtzea. El uno (dice) haserretzea, y el otro samurtzea, 8. *Iainkoa haserretuko da.* Dios se enfadará, 51. *Baiña gero, haize bat iaikirik, itsasoa handitzen eta haserretzen hasi zenean.* Pero después, habiéndose levantado el viento, cuando el mar empezó a crecer y a embravecerse, 87. *Gizon haserretua dirakien eltzea bezala da.* El hombre irritado es como el puchero que hierve, 193. *Zeren maiz kofesatzeak haserretzen du Deabrua.* Porque la confesión frecuente disgusta al diablo, 345. *Borondatea ere ibiliko da haserretua herra errabiatu batekin.* También la voluntad andará furiosa con un odio rabioso contra Dios, 377. Cf. 96, 156, 181, 199, 188, 200, 245, 269, 301.

HASERRETZAILLE: el que origina el enfado / celui qui origine l'ire.

Zeren haserretzaillea eta haserretua, biak atzemaiten baititu. Pues caza al que origina el enfado y al enfadado, o sea, a dos, 189.

HASI: empezar, comenzar / commencer.

Bianda higuintzen hasi dakidanean. Cuando el alimento empiece a repugnarme, 33. *Hasten da hats-beherapen egiten.* Empieza a lanzar suspiros, 38. *Hasi zen enseiatzen ea iasan ahal zezakeienz.* Empezó a probar a ver si podía aguantar (la carga), 58. *Odola hotzten hasten zaienean.* Cuando comienza a enfriárseles la sangre, 111. *Arratsaldean trabaillatzen hasi zirenei.* A los que comenzaron a trabajar a la tarde, 114. *Hasten dela batari eta bertzeari barkhamendu eskatzen.* Que empieza a pedir perdón al uno y al otro, 139. *Ilhuntzen hasterakoan.* Al comenzar a oscurecer, 145. *Eta hasi zen berehala ordenatu zeikan erremedioz usatzen.* Y empezó enseguida a usar del remedio que se le ordenó, 267. *Manamendu guztiak amoriotik eta karitatetik hasten dira.* Todos los mandamientos comienzan por el amor y por la caridad, 314. Cf. 3, 6, 58, 141, 158, 174, 178, 218, 256, 263, 121, 317, 343, 384, 388.

HASNAUR EGIN: rumiar / ruminer.

Hartan pensa ezazu, hartzaz egizu pensamendu, hasnaur eta gogoeta. Piensa en ello, reflexiona sobre ello, rumia y cavila, 400.

Véase HAUSNAUR.

HASTANDU: alejar(se), apartar(se) / s'éloigner, s'écarter.

Etzara zeure leiñutik eta ethorkitik hastandu. No te has apartado de tu linaje y prosapia, 4. *Eta are gehiago, hark berak bere ahal guztiaz, aitzinatzen eta bulkhatzen gaitu ongi egitera, eta gibelatzen eta hastantzen gaizki egitetik.* Y aún más, él mismo con toda su fuerza nos impulsa y empuja a

obrar bien y nos retrae y aparta de obrar mal, 272. Cf. 52, 193, 267, 271.

HASTE: principio, origen, comienzo / début, origine, commencement.

Hanbat kalteren eta damuren haste eta pitzgarri den alfertasuna. La ociosidad, que es principio e incentivo de tantos perjuicios y daños, 13. *Lehenagoko filosofo batzuek, ez aithortzeagatik egon zela behin ere Iainkoa alferrik, erran zuten mundu haur, Iainkoa bera bezala, eterno zela eta haste gabe.* Algunos filósofos antiguos, por no confesar que Dios estuvo jamás ocioso, dijeron que este mundo, al igual que Dios mismo, era eterno y sin principio, 20. *Hastean on, eta akhabatzean gaixto, Iudas izan zen bezala.* Al comienzo buenos, y a la postre malos, como lo fue Judas, 111. *Non da bere lehen fruitutik, bere obren hastetik, Iainkoari dasta arazitzen deraukanik?* ¿Dónde hay quien dé a gustar a Dios de sus primicias, del comienzo de sus obras?, 116. *Urrikimenduaren hastea.* El comienzo del arrepentimiento, 199. *Munduaren hastetik huneraiño.* Desde el comienzo del mundo hasta aquí, 330. *Obra onen hastea, obra gaixtoen kofesatzea da.* El principio de las obras buenas es la confesión de las obras malas, 341. *Garizumaren hastetik akhabatzera.* Desde el comienzo de la cuaresma al final, 351. Cf. 11, 85, 125, 272, 298, 317.

HASUIÑ: ortiga / ortie.

Iragan nintzen gizon nagiaren landatik eta erho gobernu gabearen mahastitik (dio Spiritu Sainduak), eta guztiak ziren hasuiñez, elhorriz eta belhar gaixtoz betheak. Pasé por el campo del hombre perezoso, y por la viña del necio y sin control (dice el Espíritu Santo), y todo estaba lleno de ortigas, de espinas y malas hierbas, 25.

HATS: (subst.) **aliento** (de la respiración); (adj.) **fétido, asqueroso** / (subs.) **haleine** (de la respiration); (adj.) **puant, dégoûtant.**

Zahartzean... hatsa khiratsten da. En la vejez... el aliento se vuelve fétido, 123. *Azken hatsaren aurthikitzean ere.* Aun en el momento de lanzar el último suspiro, 131. *Hain da gauza hatsa, likitsa, kiratsa, higuiña eta nardagarria.* Es una cosa tan asquerosa, sucia, hedionda, repugnante y repulsiva, 305. *Hatsaren gainean iarriko naiz.* Respiraré a satisfacción, (me instalaré a mis anchas, Silv. Pouvr.), 50. Cf. 267, 316.

—*Hats hartu.* Respirar. *Ezta ibiltzerik eta ez higitzerik, ezta irauterik eta ez hats hartzerik, haren nahia eta borondatea gabe.* Sin su querer y voluntad no se puede andar ni moverse, ni subsistir ni respirar, 84. Cf. 65, 228, 377.

—*Hats hartu.* Sentir alivio, respiro. *Orai hemen dolorez eta oinhazez inguratua zaudenean ere, edireiten da zenbait bide hats hartzeko eta konsolatzeko.* Aquí ahora, cuando estás asediado por el dolor y el sufrimiento, aun se encuentra manera de tener algún respiro y consuelo, 384.

HATS-BEHERAPEN: suspiro, sollozo / soupir.

Han dira zinak eta minak, han dira kexadurak, izerlekak, hats-beherapenak, intzirinak eta maradizinoak. Entonces son los cuentos, entonces son las lamentaciones, los sudores, los suspiros, los gemidos y las maldiciones, 188. *Ikhusiko duzu saindutto bat zokho batean nigarrez eta hats-beherapenez, orazinotan dagoela.* Verás a un devoto entregado a la oración en un rincón con lágrimas y suspiros, 323. Cf. 139, 378.

—*Hats-beherapen egin.* Suspirar, exhalar suspiros. *Hasten da hats-beherapen egiten.* Comienza a exhalar suspiros, 38. *Hiltzerakoan zure gal-*

degin zuen, eta hats-beherapen handi bat eginik, erran zuen. Al morir, preguntó por ti, y exhalando un gran suspiro, dijo, 218. Cf. 65.

HATSKERIA: pestilencia, hediondez / puanteur.

Zeren bataz, azken egunean iautsiko baitira, gaixtoekin batean, munduko hatskeria guztiak ifernura... Porque, por un lado, en el último día, juntamente con los malos, caerán al infierno todas las pestilencias del mundo, 378.

HATZ: comezón, picazón / démangeaison.

—*Hatz egin.* Rascar. *Hatz egitean atsegin hartzen duzu.* Al rascar, sientes placer, 280.

—*Hatz-gille.* Que produce comezón, ganas de rascar. *Bekhatua, zauri hatzgillea bezala da.* El pecado es a manera de una llaga que produce comezón, 280.

—*Hatz-gordin.* Acto de rascar ásperamente. *Hatz-gordin egin.* Rascar. *Ordea, hatz gordin eginik, gelditzen zaitzu ondotik errasumina.* Pero si rascas con fuerza, a la postre sobreviene el escozor, 280.

HAUR: niño, criatura, hijo; (hermano) menor / enfant, fils, fille (frère); **cadet.**

Urthe batetako haurra zen Saul, erregetu zenean. Niño de un año era Saúl, cuando se hizo rey, 125.*Hala Iesus haurrak ere egin zuen ihes Herodesganik.* Así también el niño Jesús huyó de Herodes, 193. *Enperadore hark etzuen haurrik izaiten, ezkondua bazen ere.* Dicho Emperador no tenía hijos, aunque era casado, 265. *Etzenegitela halako bekhaturik anaia haurraren kontra.* Que no cometieran semejante pecado contra el hermano menor, 286. Cf. 56, 78, 156, 316.

—*Haurretik.* De niño, desde niño. *Bada erraiten duenik, eta egia: Haurretik pozoin iaten usatzen dena, azkenean pozoiñez haz ditekeiela, eta mantena.* Hay quien dice (y es verdad): que quien de niño se acostumbra a comer veneno, al fin puede ser criado y alimentado con veneno, 62. Cf. 117.

HAUR: este, esta, esto (demostrativo de primera persona) / **celui-ci, celle-ci** (démonstratif de première personne).

Liburutto haur da emazurtza. Este librito es el huérfano, 2. *Zuk hain ongi dakizun pontu haur.* Este tema que tú tan bien sabes, 5. *Eta haur ezta miretsteko.* Y esto no es de maravillar, 368. *Zer da haur?* ¿Qué es esto?, 142. *Eta haur da Eskritura Sainduak erraiten duena.* Y esto es lo que dice la Sagrada Escritura, 148.

—Otros casos del demostrativo de primera. *Liburutto hunen fruitua.* El fruto de este librito, 11. *Hunek bihotz emaiten deraut.* Esta (razón) es la que me da ánimo, 7. *Hunetzaz kontent ezpazara.* Si con esto no estás contento, 10. *Lan huni.* A este trabajo, 7. *Hunetako.* Para esto, 7. *Arrazoin hunek beronek.* Esta misma razón (en caso activo), 7. *Itsas hondar gabe hunetan.* En este mar sin fondo, 5. *Zeren hauk dira leihoak eta portaleak.* Porque estas son las ventanas y portales, 256. *Hauk obra onak baitira.* Pues todas éstas son obras buenas, 109. *Mereziturik ditugu egiteko hauk guztiok.* Bien merecidas tenemos todas estas tribulaciones, 286. *Baiña bere azken fineraiño, eta azken eritasuneraiño gauza hauken egitera igurikitzen duena.* Pero el que para hacer estas cosas aguarda hasta el último trance y hasta la última enfermedad, 140.

Hautzaz, 193.
Hautan, 352.
Hunetarik, 77, 217.
Hunetakoaz, 325.

HAURTASUN: niñez, infancia / enfance.

Lehenik hiltzen da haurtasuna; haurtasunaren ondoan hiltzen da morrointasuna... Primeramente muere la niñez; después de la niñez muere la adolescencia, 41.

HAURTTO: niñito / petit enfant.

Cf. 9.

HAUSKO: fuelle / soufflet.

Errementaldegian, harotzaren sutegian, hauskoak haize emaitetik gelditzen direnean, badirudi eztela surik. En la herrería, en la fragua del herrero, cuando los fuelles cesan de dar aire, hace impresión de que no hay fuego, 215.

HAUSNAUR: acción de rumiar / action de ruminer.

—*Hausnaur egin.* Rumiar; considerar, meditar. *Eta animalia suerte batzuek, gauaz hausnaur egiten duten bezala, zuk ere gauza hunetzaz, zenbait aldiz bedere, hausnaur eta gogoeta egin bazeneza.* (Quisiera que) así como cierta clase de animales rumian por la noche, tú también rumiaras y reflexionaras sobre este punto, por lo menos algunas veces, 385. Véase *Hasnaur.*

HAUTATU: elegir, escoger; escogido, selecto, excelente / choisir; choisi, sélect.

Zeren ezta eztakienik ezen erregek hartarakotzat hautatu eta izendatu zinituela. Porque no hay quien ignore que el rey te escogió y señaló para ello, 4. *Zergatik bada eztugu bat ere dudarik eztuena hautatuko?* ¿Por qué no hemos de elegir aquello en lo que no hay duda posible?, 49. *Anbitz gauza egiten da, gogoa pensatzeketan eta borondatea ere hautatzeketan ibili gabe.* Se hacen muchas cosas sin que la mente tenga que andar pensando ni la voluntad eligiendo, 62. *Bigarren erremedioa, eta erremedio ona eta hautatua.* Segundo remedio, y remedio bueno y selecto, 242. Cf. 88, 93, 104.

HAUTS ARAZI: hacer violar (la ley), **hacer quebrantar / faire violer** (la loi).

Eta hain herstuki begiratzen zuen, non ezpaitzen faborerik, ahaiderik eta ez urrerik eta ez zilharrik hauts arazi ahal ziazionik. Y tan rigurosamente la cumplía (la ley), que no había favor, parentesco, amistad ni oro ni plata que se la hiciera quebrantar, 230.

HAUTSAILLE: transgresor / transgresseur.

Gaztigu hunetzaz mehatxatu zituen gure Iainkoak bere manamenduen hautsailleak. Con este castigo amenazó nuestro Dios a los transgresores de sus mandamientos, 282.

HAUTSI: romper; quebrantar, violar (la ley); **quebrar, vencer, convencer; trastornar, interrumpir / casser; violer** (la loi); **vaincre, convaincre, déranger, interrompre.**

Egiten duzunean iuramentu hautsi behar diozula presuna bati burua. Cuando juras que vas a romper la cabeza a una persona, 171. *Adiskide batekin hautsten duzunean.* Cuando rompes con un amigo, 181. *Barur eguna mengoa gabe hautsten dute.* Quebrantan el día de ayuno sin necesidad, 37. *Zeure bisita hautsirik.* Interrumpiendo tu visita, 4. *Adiskidetasuna hautsi nahi duenak, okhasinoak bilhatzeintu.* El que quiere romper la amistad, busca pretextos, 33. *Nik hautsi dut munduarekin.* Yo ya he roto con el mundo, 34. *Hori da ordenantzaren haustea.* Eso es trastornar el orden, 120. *Azkenean enplegatzen da errege bera, eta hark berehala hausten zaitu, beratzen zaitu.* Por fin interviene el mismo rey, y éste en seguida te convence, te ablanda, 214.

Ezta gauzarik, amorioak hez, hauts, balaka eta errenda eztezakeienik. No hay cosa que el amor no pueda domar, quebrantar, lisonjear y rendir, 316. Cf. 35, 62, 75, 202, 229, 333, 366.

—*Bihotza hautsi.* Ablandar, enternecer, conmover; partir el corazón. *Eta benturaz halatan bihotza hautsiko zaika.* Y por ventura así se le ablandará el corazón (se compadecerá), 46. *Etzaika bat ere bihotzik hautsten.* No se le parte el corazón, 92. Cf. 138, 147, 196, 286.

—Transgredir (la ley), quebrantar (el mandamiento). *Manua hautsi.* Quebrantar el precepto, 37. *Iainkoaren manamenduak hautsi.* Quebrantar los mandamientos de Dios, 46. *Manamendurik hautsi gabe.* Sin quebrantar ningún mandamiento, 311. Cf. 38, 170.

HAUTSKOR: frágil, quebradizo, rompible / fragile, cassable.

Ezkara deus ere, beirakiaren pare gara, eta are beirakia baiño perilos eta hautskorrago. No somos nada, somos semejantes al vidrio y aún más peligrosos y frágiles que el vidrio, 40. *Ordea hautskorra, lurrezkoa eta beirakizkoa.* Pero (dicha vajilla era) frágil, de barro y de vidrio, 192. Cf. aún 40.

HAUTU: escogido, (lo) selecto / choisi, (le) sélectionné.

Gaiñak, pikaiñak eta hautuak bertzeren, hondarrak eta arbuioak Iainkoaren. Las cosas mejores, las más excelentes y escogidas, para otro; el residuo y desecho, para Dios, 123.

HAUZI: pleito, litigio, pendencia / litige, procédure.

Eta handik nahastekak, diferentziak, guduak, hauziak, etsaigoak, eta Kartagotarrekikoa baiño gerla perilosagoa bere arthean sorthuko zeiela. Y que de ahí provendrían revueltas, luchas, pleitos, enemistades, y se originaría entre ellos mismos una guerra intestina más peligrosa que la de los Cartagineses, 18. *Erran nahi du begira gaitezilla presuna haserrekorretarik eta haserretzeko okhasinoetarik, hauzitan sartzetik, liskartzetik eta behaztopa guztietarik.* Quiere decir que nos guardemos de las personas violentas y de las ocasiones de enfadarnos, de meternos en pendencias, de reñir y de todos los encuentros, 193. Cf. 169, 186, 201.

HAUZO: vecino, compañero del mismo barrio o vecindad / voisin, collègue du quartier ou voisinage.

Batak hauzoa, bertzeak barridea. El uno (dice) hauzoa, el otro barridea, 8.

HAUZOKO: vecino / voisin.

Eta gero ediren duenean, alegeratzen baita, eta kontatzen baiteraue bere hauzokoei bere sendagailla eta errraiten egin diatzotela bozkarioak. Y después, cuando lo ha encontrado (el real), se alegra, y cuenta a sus vecinas su hazaña y les dice que le den el parabién, 352.

HAZ-AMA: nodriza / nourrice.

Nagitasuna da nezesitatearen eta probeziaren unhidea eta haz-ama. La pereza es el ama y la nodriza de la necesidad y de la pobreza, 26.

HAZ-LEKHU: criadero / séminaire.

Haragi iatea, arno edatea eta sabelaren bethatzea, gutizia desordenatuen haz-lekhua da, eta mindegia. El comer carne, el beber vino y llenar el vientre es un criadero y vivero de pasiones desordenadas, 266.

HAZI: semilla, simiente / semence.

Haur da hazi hunetarik sortzen den bihia. Este es el fruto que se origina de esta semilla, 236. *Hura da lapitzaren gaiñean ereiten den hazia bezala; sortzen da ongi, baiña nola ezpaitu errorik egiten, fite ihartzen da.*

Esta es como la simiente que se siembra encima de pizarra: nace bien, pero como no echa raíces, pronto se seca, 297. Cf. 16, 79 (passim), 181, 272.

HAZI: crecer; criar, educar, formar / grandir; élever, former, éduquer.

Eta are hazten eta handitzen garenean ere, gure bizia ttipitzen eta laburtzen da. E incluso cuando crecemos y aumentamos, nuestra vida se acorta y disminuye, 41. *Eta berriz bertzea hazi zuen kanpoan, ihiziko orekin batean.* Y al otro, en cambio, lo crió fuera, junto con los mastines de caza, 59. *Pozoiñez haz ditekeiela eta mantena.* Que se puede criar y mantener con veneno, 62. *Utzkitzue hazi biak, ona eta gaixtoa, haztera.* Dejad crecer las dos semillas, la buena y la mala, 79. *Ene eskolan eta konpaiñian haziak eta ikhasiak zaretela.* Que habéis sido criados e instruidos en mi escuela y compañía, 217. *Anhitzetan hazteintu osoki oilloak bere xito guztiak.* Muchas veces la gallina cría toda su pollada entera, 232. Cf. 21, 123, 266.

HAZIENDA: hacienda, bienes de fortuna / biens de fortune.

Beharrei bere haziendaren partitzen. Distribuyendo a los pobres su hacienda, 139. *Presunak, haziendak, etxeak, onak eta eritasunak ere eztaude behin ere batetan.* Las personas, las haciendas, las casas, los bienes y aun las enfermedades jamás permanecen en el mismo ser, 386. Cf. 129, 165, 255, 354.

HAZKARI GAITZ: criatura que no progresa / nourrisson qui réussit mal.

Ikhusiko duzu zenbat pena iragaiten duen ama batek bere haur ttipiarekin; eta guztiz ere, haurra xarra, zakartsua eta hazkari gaitza denean. Verás cuántas molestias pasa una madre con su niño pequeño; y particularmente cuando el niño es deforme, tiñoso y que no progresa, 316.

(Véase notas de Silv. Pouvr, Riev, IV, 229).

HAZKATU: palpar, tocar / tâter, toucher.

Berehala lehenbiziko gauza eskuetako larrua hazkatzen eta ferekatzen zioela. La primera cosa que hacía era palpar y acariciar la piel de las manos, 19. *Hasuiñak signifikatzen du nagitasuna: baldin malguki, leunki, emeki, nagiki eta balakuz bezala hazkatzen, ferekatzen eta erabiltzen baduzu, erreko zaitu.* La ortiga significa la pereza: si la tocas y palpas suave, blanda, perezosamente y como acariciando, te quemará, 25. Cf. 271.

HAZKUNTZA: costumbre, crianza / habitude, élévage.

Zein indar handia duen hazkuntzak, lehenbiziko segientzak eta ohikundeak. Qué fuerza tan grande tiene la crianza, la primera práctica y hábito, 59. *Iainkoak begira zaitzala usantza gaixtoak zure baithan ostatu hartzetik, eta usantza hura hazkuntza bihurtzetik.* Guárdete Dios de que el mal hábito tome asiento en ti, y de que el tal hábito se convierta en costumbre, 65.

HAZTAMUKA: a tientas / à tâtons.

Nahasia, itsutua, haztamuka dabilla: ilhunbean dohana bezala, urrats guztiaz behaztopatzen da, errebelatzen da. Anda alterado, cegado, a tientas: como el que anda en tinieblas, tropieza a cada paso, se descamina, 189.

HEBAIN: baldado, impedido, paralítico / perclus, infirme, paralytique.

Arrenkuratzen zen Iainkoa, zeren animalia itsuak, mainguak, eriak eta hebaiñak oferendatzen zerautzaten. Quejábase el Señor porque le ofrendaban los animales ciegos, estropeados, enfermos y baldados, 123. *Zeren probearen oihuek, eta anhitzetan ere berariaz bere buruaren hebain, maingu,*

herbal eta eri egiteak, gure bihotzaren gogortasuna eta hotztasuna akhusatzen dute. Porque los clamores del pobre y muchas veces aun el hacerse de propósito el paralítico, cojo, inválido y enfermo es una acusación de la dureza y frialdad de nuestro corazón, 152.

HEBAINDU: venido a ser baldado, vuelto paralítico, paralizado o impedido / devenu paralytique ou infirme.

Zeren bekhatu mortal bat egiten duzunean, gelditzen dira, lehen bekhaturik gabe zeneundenean egin zinituen obra on guztiak, hilduak, hebainduak, eta zeruko loriara zeramaten bidetik eta abiaduratik gibelatuak eta trabatuak. Porque cuando cometes un pecado mortal, todas las obras buenas que hiciste antes, cuando estabas sin pecado, se quedan mortificadas, paralíticas y desviadas e impedidas del camino y orientación que tenían hacia la gloria del cielo, 348.

HEDATU: extender / étendre.

Badakit halaber ezin heda naitekeiela euskarako minzatze molde guztietara. Sé también que no puedo extenderme a todas las maneras de hablar el euskara, 8. *Han bere gaixtakeria hedatu, luzatu eta zabaldu zuten.* Allí extendieron, prolongaron y esparcieron su maldad, 89. *Eta ez hedatze haur, gauzaren ezinkizunetik heldu da, eta ez miserikordiaren eskastasunetik.* Y este no extenderse proviene de la imposibilidad de la cosa, y no de la falta de la misericordia, 95. *Miserikordia heltzen den baiño aitzinago zure desiraren hedatzea.* Extender tu deseo más allá de donde alcanza la misericordia, 99. *Usoak ioan, sareak heda.* Extender las redes después de idas las palomas, 158. *Heda iazozu zeure eskua probeari.* Extiende tu mano al pobre, 159. Cf. 74, 226.

HEGAL: ala; falda de la montaña / aile; flanc de la montagne.

Nola hegaztinari emaiten baitzaitza hegalak airatzeko eta hegaldatzeko. Así como al ave se le dan las alas para remontarse en el aire y para volar, 20. *Mendi Pirinioetan, Alduideko hegaletan.* En los montes Pirineos, en las faldas de los Aldudes, 3. Cf. 255, 320 (passim).

HEGALDATU: volar / voler, s'envoler.

Zeren airatzen eta hegaldatzen zena, lurrean geldi bailliteke. Porque la que se remontaba al aire y volaba, tendría que quedarse en tierra, 320. Cf. 20, 30.

HEGAZTINA: ave / oiseau.

Gizona sortzen da trabailluko eta hegaztina aireko. El hombre nace para el trabajo y el ave para el aire, 20. *Usoak eztu, bertze hegaztinek bezala, edatean burua goiti ailtxatzen.* La paloma al beber no levanta la cabeza como hacen todas las demás aves, 228. *Hegaztina haur trabatzen eta kargatzen dute bere hegalek.* A esta ave le estorban y abruman sus alas, 320. Cf. 14, 39 (bis), 320 (passim).

HEGIGOA: odio, rencor / haine, rancune.

Zeren haserretasunak, mendekatu nahiak, barreneko hegigoak, irakidurak, hudigoak, gorrotuak, korromioak eta herrak, arimari eta gorputzari egiten deraue kalte, biei senti arazitzen deraue, biak eritzeintu. Porque el enfado, el deseo de venganza, el odio interior, la efervescencia, la aversión, el resentimiento, la rabia, perjudican tanto al alma como al cuerpo, a ambos afectan, a ambos enferman, 187. *Hek guztiak etzaizkitzu deus baliatuko, baldin barrenean nehori herrarik, hegigoarik, gorroturik edo borondate gaixtorik badiadukozu.* Todas estas cosas nada te valdrán, si en el interior alimentas rabia, rencor, odio o mala voluntad contra alguno, 223.

HEI: a ellos (dativo plural de HURA) / **à eux** (datif pluriel de HURA).

Maria Birjina, eta Ioseph Mariaren esposa urrundu ziren Ierusalemetik egun baten bidea, han bei Iesus haurra ustekabean azkendurik. La Virgen María y José su esposo se alejaron de Jerusalén el camino de un día, y allí se les extravió a ellos el niño Jesús inadvertidamente, 56.

HEIAGORA: chillido, grito / cri.

Ikhusiko duzu emazte gaixto bat hasten dela oihuz, heiagoraz, deihadarrez eta atzapartaz, zeren bere senharrak, soberaniak gainez eginik, behar-ondoko bat eman dioen. Verás a una mala mujer que empieza a chillar, a clamar, a gritar y a arañar, porque su marido, exasperado por sus excesos, le ha dado una bofetada, 333.

HEK: ellos (nominativo plural de HURA) / **eux** (nominatif pluriel de HURA).

Baiña hek guztiak etzaizkitzu deus baliatuko. Pero dichas cosas no te valdrán nada, 223. Cf. 5, 10, 11, 112, 141, 325, 381.

HEKEN: sus, de ellos (genitivo plural de HURA) / **à eux** (génitif pluriel de HURA).

Etzaie heken promesei sinhesterik emanen, ezta heken erranetan nehor gehiago fidatuko. A las promesas de ellos no se dará crédito, nadie se fiará ya más en las palabras de ellos, 112. *Heken fruitutik guti umotzen eta ontzen da.* Pocos frutos de ellas llegan a madurar y sazonar, 141. Cf. 38, 70, 82, 134, 142, 381, 396.

HELAS!: ay (interjección) / **hélas!** (interjection).

Ha Iainko handia, helas, zer izanen da bada nitzaz? ¡Ah, gran Dios! ¡ay! ¿qué será de mí?, 179.

HELDU: ayudar, auxiliar / aider.

Ordea gaiñerakoan prestik dago ahala egiten duenari helzeko, iabetzeko eta eskuaren emaiteko. Pero por lo demás, está dispuesto a auxiliar, coger y dar la mano a aquel que hace lo que puede, 298. *...eta hortik helduko zatzaizkidala, eskua emanen derautazula.* (Espero) que de ahí (del cielo) me ayudarás, me darás la mano, 5.

HELDU: llegar, alcanzar / arriver, atteindre.

Heldu nintzen. Llegué (al término), 1. *Halakoa, hartara heltzen dena, Lazaro kirastua bezala da.* El tal, el que llega a esto, es como el hediondo Lázaro, 65. *Seiñalatu dio noreraiño hel.* Le ha fijado el punto hasta donde puede llegar, 76. *Burhasoen maradizioneak anhitzetan heltzen zaizte umei.* Las maldiciones de los padres muchas veces les alcanzan a los niños, 172. *Neurri batetara helduz gero.* Una vez llegado a cierta medida, 265. *Halatan ezta Iainkoaren miserikordia hetara heltzen.* Por eso la misericordia de Dios no llega a ellos, 396. Cf. 76, 77, 78, 85, 95, 99, 349, 376.

—*Adimendura heldu.* Llegar al uso de razón. *Gizona adimendura heltzen den bezain sarri.* El hombre, tan pronto como llega al uso de razón, 115, 116.

—*Adinetara heldua.* Llegado a mayor edad, adulto. *Katilina Erromako gizon gaixto hark etzuen seme bat baizen, eta hura ere ia adinetara heldua, obedienta, bere manukoa, eta asko prestua.* Catilina, aquel hombre perverso de Roma, no tenía más que un hijo, el cual era ya casi adulto, obediente, sumiso y bastante virtuoso, 235.

HELDU: venir, provenir, proceder, originar(se) / venir, procéder, surgir.

(Este verbo no conoce la forma «heltzen», sino que aun el presente hace sirviéndose del participio pasado).

Eta zertarik heldu da haur? Y ¿de qué proviene esto?, 72. *Eritasuneko*

debozinoa komunzki heriotzearen beldurtasunetik heldu da. La devoción de la enfermedad comúnmente proviene del miedo de la muerte, 139. *Ez luke iakin behar nondik heldu zaikan ontasun hura.* No debería saber de dónde le viene aquel bien, 154. *Handik heldu den irabazia.* La ganancia que de allí se origina, 156. *Kanpotik heldu zaikan tristura.* La tristeza que le viene del exterior, 287. Cf. 81, 105, 202, 267, 276, 286, 316, 318, 340, 343, 369, 370, 11.

—*Gaizki heldu.* Venir mal, no acomodarse bien. *Pontu hunetara ezta gaizki heldu.* No viene mal para este asunto, 79. *Ezta pontu hunetara gaizki heldu.* No viene mal a este propósito, 166.

—*Ongi heldu.* Venir bien, acomodarse o adaptarse bien. *Ongi heldu da pontu hunetara emazte prestuaz Spiritu Sainduak dioena.* Viene bien a este respecto lo que sobre la mujer virtuosa dice el Espíritu Santo, 262. *Zeren eskiribatzera chipia, chipichoa, gizonchoa, haurchoa, ezta ongi heldu, euskaraz ongi minzatzen direnen artean.* Porque escribir chipia, chipichoa, gizonchoa, haurchoa, no viene bien entre los que hablan bien el euskara, 9.

HEMEN: aquí / ici.

Iragaitzaz gare hemen. Aquí estamos de paso, 161. *Nork du hemen emazte urrina?* ¿Quién tiene aquí olor de mujer?, 269. *Hemen edo purgatorioetan pagatu behar zirenak.* Las penas que había que pagar aquí o en el purgatorio, 148. *Ongi eta segur ilkitzen da hemendik.* Sale de aquí bien y seguramente, 140. *Hemendik aitzina.* De aquí en adelante, 17. *Hemengo aldia.* El tiempo de aquí (de esta vida), 5. Cf. 10, 114, 148, 160, 174, 325.

HENRIKO: Enrique / Henri.

Hala Henriko, izen hunetako zortzigarren, Ingalaterrako erregeak ere, bere emazte prestua utzirik, bere alaba bastarta, bertzeren emazteaganik egina, hartu zuen emazte. Así también Enrique, rey de Inglaterra, el octavo de este nombre, tomó por esposa a su hija bastarda, engendrada de mujer ajena, 233.

HERABE: repugnancia, disgusto / répugnance, dégoût.

—*Herabe izan* (con auxiliar transitivo). Sentir repugnancia o aversión hacia alguna cosa, tener reparo o pereza para hacer algo. *Herabe du bideari lotzera.* Tiene pereza para ponerse a caminar, 31. *Barutzera herabe zuenak, buruan min zuela erran zuen.* El que sentía aversión al ayuno, alegó que tenía mal de cabeza, 33. *Orai herabe dut.* Ahora tengo pereza, 58. *Bethiere behar dugula izan beldur eta herabe bekhatu egitera.* Que siempre debemos tener miedo y reparo para pecar, 77. *Zeren gezurraren erraitera herabe eztuenak, eztu gezurraren gaiñean iuramentu egitera ere herabe izanen.* Porque el que no tiene escrúpulo en mentir, tampoco lo tendrá en jurar con mentira, 178. Cf. 317, 318, 344.

HERBAL: inválido, enfermo / infirme, malade.

Zeren probearen oihuek, eta anhitzetan ere berariaz bere buruaren hebain, maingu, herbal eta eri egiteak, gure bihotzaren gogortasuna eta hotztasuna akhusatzen dute. Porque los clamores del pobre, y muchas veces aun el hacerse de propósito el paralítico, cojo, inválido y enfermo, es una acusación de la dureza y frialdad de nuestro corazón, 152. Vide ERBAL.

HERDOILDU: enmohecerse, oxidarse, cubrirse de roña el metal / se moisir, s'oxyder, s'enrouiller un métal.

Zeren gaztèk han bere indarra eta antzea frogatzen, zorrotzten eta herdoiltzetik begiratzen baitzuten. Porque

los jóvenes medían allí sus fuerzas y posibilidades, allí las afilaban y preservaban de la roña, 17. *Baiña gutitan dabillana, zokhoan datzana, herdoiltzen da, maginarekin iosten bezala da.* Pero la (espada) que se emplea poco, la que está echada en el rincón, se enmohece, queda como cosida con la vaina, 347. Cf. 23.

HEREDERO: heredero / héritier.

Zeren bata bertzearen heredero, ondoko eta elkharren onen primu eta iabe izan baitziren. Porque fueron uno en pos de otro herederos, sucesores y dueños de sus bienes y haciendas, 166. *Zeruko erresumako heredero eta partale.* Heredero y partícipe del reino del cielo, 370.

HEREN: tercio, tercera parte / tiers (le).

Erraiten zaitzu zahartzen hasi zarela, bi illetan iarri zarela, begiak lanbotzen hasi zaizkitzula, bidearen bi herenak iragan ditutzula. Se te dice que has empezado a envejecer, que has quedado en dos pelos, que se te ha bajado la vista, que ya has recorrido los dos tercios del camino, 47.

HERIO: muerte (en sentido activo) / **mort** (dans le sens actif).

Herioa hurbiltzen zaitzunean. Cuando se te acerca la muerte, 159. *Herioak bazkatukoitu, herioa izanen da heken bazka, eta bai hek ere herioaren.* La muerte los devorará, la muerte será el alimento de ellos, y ellos lo serán también de ella, 381. Cf. aún 381.

HERIOTZE: muerte; homicidio, asesinato / mort, homicide, assassinat.

Kondenatu zuen bere ondoko guztiekin heriotzera. Lo condenó a muerte con todos sus descendientes, 38. *Heriotzeari igurikitzen dio.* Aguarda a la muerte, 38. *Usantzazko bekhatuak iarraikitzen obi zaitza nehori heriotzeraiño.* Los pecados de hábito siguen a uno hasta la muerte, 64. *Heriotzeak atrapaturik.* Sorprendiéndote la muerte, 65. *Bizitzen dira Iainkorik, heriotzerik edo kontu errendatzerik ezpailliz bezala.* Viven como si no hubiera Dios ni muerte ni rendición de cuentas, 111. *Heriotzeko orenera zenean.* Cuando llegó a la hora de la muerte, 139. *Heriotzeko orenean.* En la hora de la muerte, 142. *Bizitzeari darraika heriotzea.* A la vida sigue la muerte, 143. *Eritasunaren eta heriotzearen hersturan iarri gabe.* Antes de ponerse en el aprieto de la enfermedad y de la muerte, 160. *Gure Salbatzailleak izan zuen heriotzearen alderakotzat galtzerizkoa naturala, naturalki gaitzesten zuen heriotzea.* Nuestro Salvador experimentó respecto a la muerte una aversión natural, naturalmente aborrecía la muerte, 182. *Zeren orai, Iaungoikoak heriotze errezibituz gero, errazago bada ere salbatzea.* Porque si bien es verdad que ahora, después que Dios sufrió la muerte, es más fácil el salvarse, 88 Cf. 34, 37, 38, 76, 126, 134, 139, 159, 186, 191, 202, 314, 342, 391.

HERCULES: Hércules.

Cf. 35.

HERODES: Herodes / Hérode.

Hala Iesus haurrak ere egin zuen ihes Herodesganik. Así también el niño Jesús huyó de Herodes, 193. *Herodes izen hunetako lehenbiziko errege ientil hark, hil zuen Mariamnes.* Herodes, aquel rey gentil primero de este nombre, mató a Mariamnes, 200. Cf. 172.

HERSI: cerrado / fermé.

Alde guztietarik hersia. Cerrado por todos los costados, 377.

HERSTEGI: cerca, cercado de campos / enclos de champs.

Eta hesiak, herstegiak eta harmorak

ere, eroriak eta deseginak. Y las cercas, vallados y paredes estaban caídos y deshechos, 25.

HERSTU: (adj.) (trance) **apurado, urgente, apremiante,** (caso) **de emergencia** / (adj.) **pressant, urgent** (cas), **d' émergence.**

Zeren obra miserikordiazkoak, hargatik deitzen dira miserikordiazkoak eta ez iustiziazkoak, zeren zenbait behar ordu herstutan eta premiakotan baizen, ezpaikara obligatu heken egitera. Pues las obras de misericordia se llaman de misericordia y no de justicia, precisamente porque no estamos obligados a hacerlas fuera de algunos trances apurados y de necesidad, 162.

HERSTU: (verbo) **urgir, constreñir, apremiar** / (verbe) **presser, contraindre.**

Egin ahal dezakegu nahi bezanbat, edo ahal bezanbat enseiu eta itzul--inguru, baiña azkenean ere ezin ihesik daidikegun denborara eta pontura herstu eta bildu beharko dugu. Podemos hacer tantas tentativas y vueltas como queramos o podamos, pero a la postre tendremos que reducirnos y volvernos a un tiempo y trance del que no podemos huir, 112.

HERSTUKI: rígidamente, estrictamente, rigurosamente, severamente / **rigidement, strictement, rigoureusement, de façon sévère.**

Aitzitik Eskritura saindua, eta Elizako Doktor guztiak hain herstuki eta izigarriki mintzo dira orduko penitenziaz, non baitirudi ezen heken erranen arauaz, hartaraz gero, eztela bat ere salbatzen. Por el contrario, la Sagrada Escritura y todos los Doctores de la Iglesia se expresan tan rígida y terroríficamente acerca de tal penitencia, que parece que tal como ellos dicen, una vez llegados a aquel trance, ninguno se salva, 134. *Eta hain herstuki begiratzen zuen, non ezpaitzen faborerik, ahaiderik eta ez urrerik, eta ez zilharrik hauts arazi ahal ziazaionik.* Y tan rigurosamente la cumplía (la ley), que no había favor, parentesco, amistad ni oro ni plata que se la hiciera quebrantar, 230. Cf. 109.

HERSTURA: aprieto, apuro, trance, apurado / **grand embarras, détresse.**

Heriotzeko hersturan iarri baiño lehen. Antes que ponerse en el aprieto de la muerte, 139. *Herstura handian iarri ziren.* Se pusieron en gran aprieto, 218. *Hersturaren hertsia eta izigarria!* ¡Qué aprieto tan espantoso!, 357. *Herstura handian baitago.* Como se halla en gran apuro, 138. Cf. 85, 86, 134, 139, 160, 351.

HERTSI: (adj.) **cerrado, estrecho, rígido, riguroso, angosto** / (adj.) **fermé, étroit, rigide, rigoureux.**

Kontu hertsia. Cuenta rigurosa, 107. *Lehen zein hertsi eta itxekin baitzinen, gero hain franko eta liberal egiten zara.* Tanto como antes eras agarrado y avaro, te vuelves después generoso y liberal, 159. *Konzientzia batzuk dira erne, sentikor, minbera, hertsi.* Ciertas conciencias son vivas, sensibles, delicadas, estrechas, 275. *Hala erraiten du halaber Iainkoak berak parabisura ioaiteko bidea bide hertsia, meharra eta gaitza dela.* Así también dice el mismo Dios que el camino para ir al paraíso es camino estrecho, angosto y difícil, 312. *Hersturaren hertsia!* ¡Qué aprieto tan grande!, 357. Cf. 10, 97, 123, 142, 144, 158, 159, 307, 313, 373.

—*Herts-ideki.* Abrir y cerrar (de ojos), 132.

HERTSI: (verbo) **cerrar; oprimir, constreñir** / (verbe) **fermer; opprimer, contraindre.**

Den presunarik lazoenak eta antsikabenak ere arratsean etzeko atheak hersteintu. Aun la persona más indo-

lente y descuidada, por la noche cierra las puertas de la casa, 127. *Penitenzia egiteko asko da pontu bat, buru itzultze bat, begi herts-ideki baten bitartea.* Para hacer penitencia basta un momento, el instante que se emplea en volver la cabeza, un cerrar y abrir de ojos, 132. *Hertsi da athea,* Se ha cerrado la puerta, 142. *Beharriak hersteintuzte.* Cierran las orejas, 173. *Athe hauk behar ditugu hertsi.* Tenemos que cerrar estas puertas, 256. *Zenbait aldiz begiak beheititu eta hertsi behar ditugula.* Que algunas veces tenemos que bajar y cerrar los ojos, 257. *Zapatak iauntzi berrian hersten du.* El zapato, cuando es nuevo, oprime, 317. *Bihotza hersten zaika.* Se le oprime el corazón, 357. Cf. 6, 25, 27, 29, 33, 76, 196, 231, 268, 332, 370, 385.

HERRA: odio, rencor / haine, rancune.

Eta baldin ongi pensatzen eta konsideratzen badute, edirenen dute badutela barren hartan zenbait uherdura, zenbait herra eta gorrotu, eta ez dioten bezain bere gogoa eta bihotzak garbi eta klar. Y si lo quieren pensar y considerar bien, hallarán que allá en su interior tienen cierta animosidad, cierto rencor y odio, y que no tienen el alma y los corazones tan limpios y claros como ellos dicen, 215. *Borondatea ere ibiliko da haserretua herra errabiatu batekin Iainkoaren kontra, zeren hanbat gaitz eta pena emaiten dioen.* También la voluntad andará furiosa con un odio rabioso contra Dios, porque le inflige tantos males y tormentos, 377. Cf. 3, 186, 187.

HERRATSU: rencoroso / rancunier.

...Edirenen dugu gure gero hunek presuna herratsuen, errietatsuen eta haserrekorren artean ere baduela bere ostatua eta iarlekua. Hallaremos que este nuestro «Después» tiene también su asiento y morada entre las personas rencorosas, pendencieras e iracundas, 181.

HERRAUTS: polvo / poussière.

Baiña urthean behin baizen garbitzen eztena, neke baita eta gaitz, zeren hark herrautsa eta amaraua lodi baitu. Pero la (casa) que no se limpia más que una vez al año, es difícil y cuesta trabajo el limpiarla, porque tiene polvo y telarañas gruesas, 347.

HERRI: país, tierra; ciudad, pueblo / pays, terre; ville, village.

Euskal herrian. En el país vasco, 8. *Alaba-herrian.* En la tierra de Alava, 8. *Nork bere herriko edo erresumako arauaz.* Cada uno a la manera de su país o reino, 9. *Nola herrietarik urrun baitzegoen.* Como se encontraba lejos de los pueblos, 13. *Mairu herriko mairu beltzak.* El moro negro de tierra de moros, 63. *Herri prometatuan.* En la tierra prometida, 86. *Halatan erraiten du Aristotelek: Nekhazalerik eta laborariik baizen ezten herria, dela herririk hoberena.* Así lo dice Aristóteles: el país mejor es aquel donde no hay más que labradores, 249. Cf. 2, 3, 10, 71, 82, 154, 161, 192, 264, 283, 296, 340, 399.

—*Herriko.* Coterráneo, paisano. *Zeren are bere herrikoen artean ere.* Porque aun entre sus compaisanos, 10. *Herrikoak herrikoekin bezala.* Como los coterráneos con los coterráneos, 216.

HERRU: reliquia, resto, lacra (?) / réliquat, reste, tache (?).

Zeren nola eritasun handiak, sendatuz gero ere, utzten ohi baitu bere ondotik, zenbait herru gaixto, zenbait kutsu, narrio eta arrazadura. Porque así como la enfermedad grave, aun después de curada, suele dejar tras de sí ciertas malas lacras, ciertas reliquias, achaques y dolencias, 63.

HESI: vallado, cerca, seto / clôture, haie.

Eta hesiak, herstegiak eta harmorak ere, eroriak eta deseginak. Y las cercas, vallados y paredes estaban caídos y deshechos, 25.

HETAN: en ellos, en aquellos (caso de declinación de HURA, demostrativo de tercera persona) / **en eux, en ceux là** (cas de déclinaison de HURA, démonstratif de la troisième personne).

Gogoeta erho hetan egoiteaz atsegin hartzen duzu. Con entretenerte en aquellas cavilaciones recibes contento, 108. Cf. 3, 64.

HETARIK: de ellos (caso de declinanación de HURA, demostrativo de tercera persona) / **d'eux** (cas de déclinaison de HURA, démonstratif de troisième personne).

Baiña lore hetarik guti lotzen eta itxatxekitzen ohi da. Pero de aquellas flores pocas son las que prenden y arraigan, 141. *Etzuela nahi izatu ekhar ziazoten hetarik bat ere bere aitzinera.* Que no quiso que ninguna de ellas fuese traída a su presencia, 257.

HETIKA: hética, tuberculosis (enfermedad) / **tuberculose** (maladie).

Zeren nola baita hetika daritzan eritasun bat. Porque así como existe una enfermedad que se llama hética, 65.

HETZAZ: de ellos, acerca de ellos (caso de declinación de HURA, demostrativo de tercera persona) / **d'eux, au sujet d'eux** (cas de déclinaison de HURA, démonstratif de troisième personne).

Bertzeak zutzaz mintza litezin nahi zendukeien bezala, zu ere hetzaz minzatzea. Hablar de los otros tal como tú quisieras que ellos hablasen de ti, 311. Cf. 38.

HEURE: tuyo / ton.

Egin dik hireak, gaur eskatuko zaizkik heure arimaren, gaur gorputzetik atherarik, eramanen deraue. Esto se acabó para ti, esta noche te pedirán tu alma, esta noche, sacándola del cuerpo, te la llevarán, 50. Cf. 46.

HEZATU: humedecer, refrescar / humidifier, rafraîchir.

Eta hala ifernuan zegoen aberats abariziosak ezin erdietsi zuen ur xorta bat bere mihiaren hezatzeko eta freskatzeko. Y así, el rico avariento que estaba en el infierno, no podía conseguir una gota de agua para humedecer y refrescar su lengua, 375. *Hark bere erhi puntaz, urean bustirik, mihian utki nazan, aphur bat heza nazan.* Para que él, con la punta del dedo mojada en agua, me toque en la lengua, me refresque un poco, 384. Cf. 156.

HEZE: verde, húmedo / vert, humide.

Egur hezeak egiten du gar, eta egiten du nigar: sua datzeka, eta ura dario. La leña verde produce llama y produce lágrimas; arde y echa agua, 323.*Egur hezeari eta iunt denari, su handiak ere nekez eragiten dio.* En el madero húmedo y compacto aun un fuego grande difícilmente prende, 191.

HEZETASUN: humedad / humidité.

Are gehiago, hozidurak ianez gero ere, lurraren humidurak eta hezetasunak gaiñerakoa ustel eztiazon, atheratzen du noizik behin kanporat, airatzera eta iguzkiztatzera. Aun más, después de haber comido los gérmenes, para que la humedad de la tierra no le pudra el resto, de cuando en cuando lo saca afuera, a exponerlo al aire y al sol, 22.

HEZI: domar / dompter.

Zamaria gazte deiño hezten da. A la acémila se la doma mientras es

joven, 59. *Diren gauzarik gogorrenak, molde gaitzenak eta hez-gaitzenak ere, hezten, beratzen, moldatzen eta eskuetaratzeintu amorioak.* Aun las cosas más duras, indómitas y difíciles de doblegar las doma, las ablanda, las doblega y consigue el amor, 316.

HEZUERI: artritis, gota, mal de los huesos en las articulaciones / arthrite, goutte, mal aux os dans les articulations.

Zahartzean... belhaunetan hezueria iartzen da. En la vejez... en las rodillas se establece la artritis, 123.

HEZUR: hueso / os.

Gaixtoaren hezurrak betheko dira gazte denborako bekhatuez. Los huesos del vicioso se llenarán con los pecados de la juventud, 64. *Barberek buruko zaurietan lehenik haragia aldaratzen dute eta hezur kroskoa agertzen, bitartean odol ustelik geldi eztadin.* Los barberos, en las heridas de la cabeza, primeramente apartan la carne y descubren la osamenta, con el fin de que no quede sangre podrida en medio, 223. Cf. aún 64, 329.

HI: tú (pronombre personal) **/ tu** (pronom personnel).

Nik atzo hik baiño bide gehiago iragan nian, inguratu bainuen mundu guztia, eta orai ere hi baiño goizago iaiki nauk. Yo, ayer, recorrí más camino que tú, pues di la vuelta a todo el mundo, y ahora también me he levantado más temprano que tú, 21. *Hi handi ni handi,* 196.

—*Hiregatik.* Por causa de ti, 363.

HIDOIZTATU: enlodarse, mancharse / s'embourber, se salir.

Beraz hunelatan, prinzipalki eliza gizonak eta presuna ezkonduak, baiña gero begira bitezi bertze guztiak ere haragiaren lohian sartzetik eta hidoiztatzetik. Por lo tanto, principalmente los hombres de la Iglesia y las personas casadas, mas después también todos los demás, guárdense de meterse en el cieno de la carne, y de enlodarse, 239. *Eta Iondone Petrik are gehiago konparatzen du halakoa lohira hidoiztatzera biburtzen den urdearekin.* Más aún, San Pedro compara a este tal con el cerdo que vuelve al cieno a mancharse, 305. Cf. 380.

HIGATU: gastar, consumir / user, dépenser.

Eta halatan presuna hirosak, erreak eta haserrekorrak, ez ohi du begi orde anhitz higatzen, eta ez komunzki bere umèn umerik ere ingurunean ikhusten. Y es por esto que la persona iracunda, impaciente y colérica no suele gastar muchos pares de gafas ni ve en torno a sí ordinariamente a ningún hijo de sus hijos, 187. *Zeren ezta hartarakotzat itsasorik iragan behar, ez bidean ibili, ez mendian gora igan, ez dirurik gastatu, ez gorputzik higatu, eta ez bertze trabaillurik hartu: nahia behar da, eta ez bertzerik.* Porque para esto no hay que atravesar el mar ni caminar ni subir monte arriba, ni gastar dinero, ni consumir el cuerpo, ni tomarse otra suerte de trabajo: lo que hace falta es querer, no se precisa más, 212. Cf. 102, 127.

HIGITU: mover, se / se mouvoir.

Alferrari erran behar zaika dagiela eta nagiari higi dadilla. Al vago hay que decirle que obre, y al perezoso que se mueva, 32. *Ezta bera handik higitzen.* El no se mueve de allí, 52. *Harma haukin ni ezin higi naiteke, zeren ez naiz usatua.* Con estas armas yo no puedo moverme, pues no estoy acosutmbrado, 61. *Ordea, higitzatzu aphur bat hauskoak.* Empero, mueve un poco los fuelles, 215. Cf. 14, 25, 29, 33, 59, 61, 84, 317, 333, 386.

HIGUIN: repugnante, asqueroso / répugnant.

Zeren amorio garbiak, Iainkoaganik

heldu denak, indar gehiago behar luke, eta du ere, Deabruaganik heldu den amorio higuin, hats, lizunak baiño. Porque el amor puro que viene de Dios debiera tener más fuerza, y de hecho la tiene, que el amor repugnante, asqueroso, obsceno, que procede del demonio, 316. *Haragiaren bekhatu hatsa, higuina.* El pecado carnal fétido y repugnante, 267. Cf. 305.

HIGUINDU: repugnar, causar repugnancia o asco / répugner, provoquer la nausée.

Bianda higuintzen hasi dakidanean. Cuando el manjar me empiece a repugnar, 33. *Munduko ianharirik preziatuena ere, bethiere hartarik, bertzetara aldatu gabe, iaten denean, gaitzesten da, higuintzen da.* Aun el manjar más estimado del mundo, cuando se come siempre de él, sin cambiar a otra cosa, es aborrecido, causa repugnancia, 386. *Gibela ezazu zeure oiña adiskidearen etxetik, ez han maiz ibil, ase eztezazun, higuin etzakitzan, eta gaitzets etzaitzan.* Retrae tu pie de la casa del amigo, no andes allí con frecuencia, para que no le hartes, para que no le causes repugnancia y no te aborrezca, 27. Cf. 254, 317, 327.

HIGUINTZA: repugnancia, asco, fastidio, hastío / répugnance, gêne, écoeurement.

Bethierekoak higuintza emaiten du, alda nahia ekhartzen du. Lo cotidiano produce hastío, inspira deseo de cambiar, 238. *Haur da fruitu ondu gabèn ondorea: horzkidura, higuintza.* Esta es la secuela que traen los frutos no maduros: la dentera, el disgusto, 280. Cf. 317.

HIL: morir, matar, extinguir, apagar (el fuego, el hambre, etc.); **muerto / mourir, tuer, éteindre** (le feu, la faim, etc.); **mort.**

Erraiten ohi dugu: Benturaz egun hillen gara. Solemos decir: Por ventura moriremos hoy, 42. *Aita prestu ohorezko bat hiltzen denean.* Cuando muere un padre distinguido y honorable, 2. *Ia hiltzera etsitu duenean.* Cuando se ha convencido de que va a morir, 139. *Heken hil nahiz.* Queriendo matar a ellos, 142. *Hiltzerakoan Iainkoagana aldatu.* Convertirse a Dios al morir, 143. *Nola bizi hala hil.* Como se vive, así se muere, 143. *Hartzaz mintzatzen da hiltzerakoan ere.* De ello suele hablar también al morir, 144. *Hil uste ezpazendu.* Si no pensaras morir, 159. *Hiltzerako aitzinean.* Antes de morir, 159. *Zeren suaren pare da kolera, eta badakizu suak ttipi deiño, dela erraxenik iraungitzeko eta hiltzeko.* Porque la cólera es igual que el fuego, y ya sabes que el fuego mientras es pequeño es cuando más fácilmente se puede apagar y extinguir, 190. *Gaixto batek hil deratzu zeure aita.* Un malvado ha matado a tu padre, 182. *Urliaren hiltzera noha.* Voy a matar a fulano, 212. *Dugunean zertaz gosea hil.* Cuando tenemos con qué matar el hambre, 270. *Bertze ianhariek hiltzen dute aphetitua.* Los otros manjares sacian el apetito, 317. *Hil hurranak.* Medio muertos, 328. *Hil nahiko dute.* Querrán morir, 381. Cf. 37, 65, 82, 88, 111, 118, 140, 141, 182, 253, 271, 275, 294, 394.

HILDO: surco / sillon.

Golde nabarretan edo golde-pikoetan, lur lantzen eta aphaintzen gibelat beha dagoela hari denak, hildoa makhur eginen du, ezta hura goldelari on izanen. El que ara o labra la tierra mirando hacia atrás, hará el surco torcido, ese tal no será buen arador, 303.

HILDU: amortiguado, insensibilizado, como muerto, mortificado / amorti, insensibilisé, comme mort.

Zeren usatzen eztuenari, haragia hildua, sosegatua, sorthua eta ez-ansiatua dagoka. Porque en quien no hace uso

la carne está amortiguada, sosegada, insensible e indiferente, 253. *Bekhatu egiteaz hildu eta iraungi bezala zirenak.* Las (obras buenas) que al pecar quedaron como amortiguadas y apagadas, 347. Cf. 348.

HILDUMATU: mortificado, amortiguado / amorti.

Obra hilduak, hildumatuak, lohakartuak. Obras mortificadas, amortiguadas, adormecidas, 348.

HILKIZUN: mortal, sujeto a la muerte / mortel, assujetti à la mort.

Garbiki eta segurki erran zioen, iaten zuen egun berean hillen zela; erran nahi du, mortal eginen zela, hilkizun izanen zela. Limpia y claramente le dijo que moriría el mismo día que comiera; quiere decir, que se haría mortal, sujeta a la muerte, 48.

HILTZAILLE, HILTZAILE: asesino, causador de muerte, matador, mortífero / assassin, tueur, qui tue.

Eta hala ikhusiko duzu anhitzetan ere, ohoiñak edo gizon hilzaileak sentitzen duenean iustizia, berehala bera bere buruz, nehor orhoitzen eztela, bere konzientziak akhusaturik, ihesi itzalgaizka abiatzen dela. Y así verás muchas veces que el ladrón o el asesino, cuando siente a la justicia, él mismo, al instante, por su cuenta, sin que nadie se acuerde de él, acusado por su conciencia, se da a la fuga ocultamente, 281. *Obra hiltzailleak, arima hiltzen eta erhaiten dutenak, zein baitira bekhatu mortalak.* Obras que matan: las que matan y asesinan el alma, o sea, los pecados mortales, 348.

HILLABETHE: mes / mois.

Zoaz, eta galdegiozu emazte izorrari, ea bederatzi hillabetheak bethez gero, eduki ahal dezakeien haurra sabelean? Vete y pregunta a la mujer embarazada a ver si cumplidos los nueve meses puede tener la criatura en el vientre, 78.

HIPOKRITA: hipócrita / hypocrite.

Bekhatorea deitzen da hipokrita. Zeren hipokritaren saindutasuna bezala, baita bekhatorearen atsegina eta plazera ere. Se llama hipócrita al pecador, porque el goce y el placer del pecador se asemeja a la santidad del hipócrita, 330. Cf. aún 330.

HIRA: ira / ire.

Demogula lekhu, demogula amore hirari. Que demos lugar, que cedamos a la ira, 193. *Hiraren, mendekatzeko desira desordenatuaren erremedio handia da luzatzea, pausatzea, ez lehiatzea.* El gran remedio contra la ira, contra el deseo desordenado de venganza es el diferir, el hacer alto, el no precipitarse, 199. Cf. 186, 187.

HIROS: iracundo / irascible.

Eta halatan presuna hirosak, erreak eta haserrekorrak ez ohi du begi orde anhitz higatzen. Y es por eso que la persona iracunda, impaciente y colérica no suele gastar muchos pares de gafas, 187. *Lehenbiziko erremedioa da bat bederak bere buruaren eta kondizionearen ezagutzea: bere buruarekin gogoeta egitea, ea haserrekor denz, hiros denz, iauzkor denz.* El primer remedio es que cada uno se reconozca a sí mismo y su condición: el reflexionar consigo mismo para ver si se es iracundo, propenso a la ira, pronto a encabritarse, 191.

HIRE: tuyo / ton.

Egin dik hireak. Esto se acabó para ti, 50.

HIRI: ciudad / ville.

Desegin zuten Kartagoko hiria. Destruyeron la ciudad de Cartago, 18. *Hala Ninive hiri handi hartako erregeak ere.* Así también el rey de aquella gran ciudad de Nínive, 46. *Hanbat hiri eta erresuma.* Tantas ciudades y

reinos, 51. *Sodoma eta Gomorra, inguruneko bertze hiri batzuekin.* Sodoma y Gomorra, con algunas otras ciudades de alrededor, 93. *Portaleen mugan hirietan munduak laster egiten du.* La gente, en las ciudades, al llegar al límite de los portales, apresura la marcha, 127. Cf. 340, 397.

HIRUR: tres / trois.

Nafarroako hirur estatuak bilduik. Reuniendo los tres estados de Navarra, 4. *Hirur bekhatu edo bekhatore suerte gaitzesteintut.* Tres pecados o especies de pecados aborrezco, 127. *Hirur moldez.* De tres maneras, 193. Cf. 148, 170.

HIRUR LAURAK: tres o cuatro / trois ou quatre.

Ereiten bihi bakhotxak eta biltzen buru betheak, botean hirur laurak zituztenak. Sembraban un simple grano, recogían espigas llenas, que en cada hilera tenían tres o cuatro (granos), 156.

HIRUR LAURDENAK: tres cuartas partes / les trois quarts.

Hirur laurdenak betheagatik ere badabilla. E incluso con las tres cuartas partes llenas, aun todavía marcha, 77.

HIRURETAN: tres veces / trois fois.

Aita batek bere semea behin, biatan, hiruretan edo hamarretan mehatxatu duenean, ikhusten badu eztela zenzatzen eta ez emendatzen, utzten du, etsitzen du. Cuando un padre ha reprendido a su hijo una, dos, tres o diez veces, si ve que no se corrige ni enmienda, lo deja por imposible, 274.

HIRURGARRREN: tercero / troisième.

Ordea guztiarekin ere, hasi zen hirurgarrenean ere lehiatzen. Pero con todo, por tercera vez comenzó a empeñarse, 58. *Hirurgarren arrazoina.* La tercera razón, 221 (tít. de cap.). *Federiko, izen hunetako hirurgarren enperadoreak.* Federico, el tercer emperador de este nombre, 265. Cf. 108, 148, 166, 193.

HIRRITU: mostrar, enseñar (los dientes) (?) / **montrer** (les dents) (?).

Nola khea den lekhuan ageri baita badela sua, hala sosegurik gabe, hortzak hirriturik, bethi irriz egoitean eta banoki beztiturik ibiltzean, da halaber ezagun eta ageri han dela ergelkeria franko eta adimendua eskas. Así como allí donde hay humo se evidencia que existe fuego; así también en el andar siempre mostrando los dientes y riendo y trajeado con vanidad, se evidencia y demuestra que en el tal hay abundancia de necedad y falta de juicio, 270. Cf. 228.

HISIKATU: obstinarse, emperrarse / s'obstiner, s'opiniâtrer.

Baiña hi handi ni handi hisikaturik egoiteak, handirasunetan ibiltzeak, amorerik ez emaiteak, gibelatzen du nehork egin nahi duen ontasuna, hersten eta trabatzen adiskidetzeko bidea. Pero el obstinarse y porfiar sobre quién es mayor, el andar discutiendo sobre grandezas, el no querer ceder, aleja el bien que uno quiere hacer, imposibilita y cierra el camino a la reconciliación, 196.

HISTU: satisfacer, saciar, cumplir (un deseo); **satisfacerse, vengarse / satisfaire, satier, accomplir** (un désir); **se satisfaire, se venger.**

Halako suertez, ezen nola nahi den dela, nahiz mendekaturik eta nahiz mendekatu gabe, nahiz bere gogoak histurik, eta nahiz histu gabe, ezta halakoentzat damurik, atsekaberik eta asaldurik baizen. De tal suerte que en cualquiera de los casos, sea que se venguen, sea que no se venguen, satisfacerlos, no hay para los tales

más que pena, aflicción y turbación, 187. Cf. 233.

HITZ: palabra / mot.

Halakoaren hitza dirutzat hartzen ya satisfaciendo sus deseos, o ya sin *duzu*. La palabra de este tal la consideras como si fuera dinero, 84. *Hitz alfer guztiez eman behar da kontu.* Se debe dar cuenta de todas las palabras inútiles, 109. *Hamar bat hitz.* Unas diez palabras, 9. *Hitzez hitz.* Palabra por palabra, literalmente, 11. *Eztezazula liskarrean ahotik hitz fite athera.* Que en el altercado no te salga pronto la palabra de la boca, 199. *Gezurtiak zenbat gezur, zenbat hitz eder saldu behar du.* El mentiroso cuántas mentiras, cuántas bellas palabras tiene que vender, 331. *Zeren hitz batez erraitera.* Porque para decirlo en una palabra, 339. *Eta batzutan halakoek erraiten badute ere hitzez.* Y aunque algunas veces los tales digan de palabra, 393. *Hitzetan iraganen dira.* Se quedarán en palabras, 397. Cf. 9, 37, 126, 139, 172, 208, 258, 263, 279.

HITZ-MITZTI: parlanchín, picotero / bavard.

Ikhusten duzunean ezen presuna bat dela erasle handi, minzatzaille, aha-zabal, hitz mitzti, elha berriti eta salhati, eztiozu halakoari sekereturik fidatzen. Cuando ves que una persona es muy charlatana, habladora, bocazas, parlanchina, cuentista y acusona, a esta tal no le confías ningún secreto, 346.

HITZKETAN: conversando, charlando / en conversant, en bavardant.

Eta elkharrekin solhasean, hitzketan, elheketan, presentketan, gosalketan eta bisitaketan hasiz gero. Una vez que han empezado las conversaciones mutuas, las charlas, los cuentos, los presentes, los almuerzos y los visiteos, 263.

HITZKUNTZA: lenguaje, modo de hablar; idioma, lengua / langage, façon de parler; langue.

Zeren euskara eta bertze hitzkuntzak diferent baitira. Porque el euskara y las otras lenguas son diferentes, 11. *Haur da deabruaren hitzkuntza, haren eskolan irakurtua, han ereiña eta handik banatua.* Este es el lenguaje del diablo, aprendido en la escuela de él, sembrado en ella y propagado desde allí, 89. *Baiña biz zuen hitzkuntza, solhasa eta mintzaia: ez, ez, bai, bai.* Sino que vuestro lenguaje, conversación y modo de hablar sea: no, no, sí, sí, 169. Cf. 10, 11, 90, 214, 296.

HITZTUN: conversador, hablador, hablista / orateur, causeur.

Alferrak xoil dira hitztun eder. Los vagos únicamente son buenos hablistas, 27. *Halaber begiratu behar duzu emaztèkin sobera solhastatzetik, konbersatzetik eta hitztun izaitetik.* Asimismo te has de guardar de hablar, entretenerte y ser demasiado conversador con mujeres, 259.

HOBE: mejor, preferible / meilleur, préférable.

Eta hobe da batekin zoazin parabisura, hamarrekin ifernura baiño. Y es mejor que vayas con uno al paraíso que con diez al infierno, 167. *Hobe baita halakoei alde egitea.* Pues es preferible alejarse de las tales, 216. *Zein parte estimatzen duzu hobe, Iainkoarena ala Deabruarena?* ¿Qué partido te parece mejor, el de Dios o el del diablo?, 325. Cf. 157, 268.

HOBEAGO: mejor (literalmente, más mejor) (comparativo) / **mieux** (litt.: plus mieux) (comparatif).

Bertze enseiu hobeago baten egitera. (Esto es lo que yo quisiera: que mi ensayo te espoleara) a hacer otro ensayo mejor, 10. *Hobeago, merituago eta bihotz ezportzagarriago bazate-*

keien ere. Aunque fuera mejor, más meritorio y más propio para inspirar confianza, 161.

HOBEKI: mejor, más ventajosa o fácilmente / mieux, de façon plus avantageuse ou facile.

Baiña San Krisostomok emaiten du bertze arrazoin bat, ni narraikan pontuari hobeki hurbiltzen zaikana. Pero San Crisóstomo da otra razón, que se acerca más al asunto que yo trato, 13. *Dakusagun ea zeiñek dioen hobeki.* Veamos a ver quién dice mejor, 36. *Bere bekhatuak pensatzeintu, ahalik eta hobekiena kofesatzeintu.* Piensa sus pecados, los confiesa de la mejor manera posible, 38. *Bere ustez hobekienik dagoenean.* Cuando en su opinión se encuentra mejor que nunca, 39. *Ongi iana eta hobeki edana zaudenean.* Cuando estás bien comido y mejor bebido, 108. *Zeren eskiribatzen den gauza, hobeki pensatzen eta konsideratzen baita.* Porque la cosa que se escribe, se piensa y se considera mejor, 171. *Nekez izana hobeki estima zezan.* Porque alcanzándola con dificultad, la estimara más, 354. *Baiña komunzki hobeki ukitzen du bat bedera ifernuko penen beldurtasunak, zeruko loriaren esperantzak baiño.* Pero comúnmente más le impresiona a uno el temor de las penas del infierno que la esperanza de la gloria celestial, 368. Cf. 40, 44, 57, 151, 158, 167, 200.

HOBEKIAGO: mejor, más fácilmente (literalmente más mejor) (comparativo / **mieux, plus facilement** (litt.: plus mieux) (comparatif).

Etzuen bere gaiñera hartu, eta halatan hobekiago eta erraxkiago erremediatu zuen eta iraungi, pitztera ziboan sua. No lo tomó para sí, y de este modo mucho mejor y más fácilmente atajó el fuego que iba a encenderse, 208. Cf. 100, 320.

HOBEN: falta, culpa / faute.

Ordea eneak dira faltak, enea da hobena. Empero mías son las faltas, mía es la culpa, 1. *Zeren zer hoben du azoteak?* Porque, ¿qué culpa tiene el azote?, 202. *Seme bastartak berak eztu hobenik.* El hijo bastardo no tiene culpa, 238. *Zeure hotztasunari eta nagitasunari emozu hoben eta falta, eta ez bertzeri.* Atribuye la culpa y la falta a tu frialdad y pereza, y no a otra cosa, 313. Cf. 184, 197, 291, 293, 380, 394.

HOBENDUN: culpable / fautif, coupable.

Eta halatan, berak bere buruz, bere falta ezaguturik, eta hobendun zela nabarbendurik, estalgunea b i l h a t u zuen. Y así él mismo, por iniciativa propia, conociendo su falta y descubriendo que era culpable, buscó un escondite, 283.

HOBENDURI: culpable / coupable.

Eta baldin faltak zureak badira, hobenduri zerori bazara, orduan zu zara obligatu aitzintzera eta hitz eske iarraikitzera. Y si la falta es tuya, si tú eres el culpable, entonces estás obligado a adelantarte y a seguir tras él, solicitando su palabra, 196. *Presuna hobenduria, faltatsua, ezta behin ere segur, zeren bere konzientziaren ezproiñak bethiere kolpeka hari baitzaitza.* La persona culpable, delincuente, jamás está tranquila, porque las espuelas de su conciencia constantemente le están embistiendo, 283. *Hobenduriago.* Más culpable, 81. Cf. 92, 307.

HOBENGABE: inocencia / innocence.

Zeren nola ezpaitzuen hobenik, bere hobengabeak, bere konzientziak, berotzen, konsolatzen eta esperantzatzen zuen. Porque como no tenía culpa, su inocencia, su conciencia la animaba, consolaba e infundía confianza, 293.

HOBENGABETASUN: inocencia / innocence.

Hanbatik hanbatean, hobe da hobengatasuna, eta behin ere likitstu gabe egoitea, likitstu ondoko garbitasuna baiño. En igualdad de condiciones, mejor es la inocencia y el perseverar sin haberse manchado nunca, que no la limpieza subsiguiente a la mancha, 353.

HOBEREN: el mejor (absolutamente) **/ le meilleur** (de façon absolue).

Nori berea iduritzen baitzaika hoberenik. A cada cual el suyo propio se le antoja ser el mejor, 10. *Hoberena behar duenari eta onik baizen hartzen eztuenari, nahi zeneraukaio zuk gaixtoena bulkhatu?* A quien se le debe lo mejor y que no toma sino lo bueno, ¿quisieras tú echarle lo peor?, 124. *Hoberenaz ere.* En el mejor de los casos, 124. *Hoberenean falta.* Fallan en lo mejor, claudican en el trance mejor, 297. *Midikurik hoberena deitzen duzu.* Llamas al médico mejor, 350. Cf. 25, 43, 249, 260, 269, 270, 350.

HOBETU: mejorar / améliorer.

Hobetu zarenz sentitu gabe eta zerbait ontasun egin gabe iragaiten zaitzun denbora, estima ezazu galdu duzula. El tiempo que se te pasa sin darte cuenta que has mejorado y sin hacer algún bien, piensa que lo has perdido, 108. *Gure gorputz haur, arimaren kanpoko eta gaineko estalki haur, zahartzeaz higatzen eta desegiten bada ere, ordea barrena, arima, hobetzen eta erraberritzen da.* Si bien este nuestro cuerpo —este envoltorio exterior y encimero del alma— se gasta y deshace con la vejez, empero el interior, el alma, se mejora y renueva, 127.

HOBI: fosa, tumba, sepultura / fosse, tombeau, sépulture.

Letra gabeko aisia, deus eztakienaren alferkeria, gizon biziaren hobia da, eta sepultura. El ocio del que no tiene letras, la holganza del que no sabe nada, es muerte y sepultura del hombre vivo, 26. *Uztarri pisua eta karga handia darabillate soiñean Adanen umèk, sortzen diren egunetik heriotzeraiño, bere amèn sabeletik ilkitzen direnetik, hobira, guztien amagana bihur arteiño.* Yugo pesado y carga grande llevan a cuestas los hijos de Adán, desde el día que nacen hasta la muerte, desde que salen del vientre de sus madres hasta que vuelven a la madre de todos, que es la tumba, 308 (Cf. Eccli 40, 1).

HOGOI: veinte / vingt.

Galdegiten deratzutenean zenbat urthe ditutzun, eta ihardesten duzunean hogoi edo hogoi eta hamar ditutzula. Cuando te preguntan cuántos años tienes y contestas que tienes veinte o treinta, 41. *Orain urthe baten edo biaren usantza gaixtoa duzu, gero hogoiena edo berrogoiena izanen duzu.* Ahora tienes un hábito malo de uno o dos años, después será de veinte o cuarenta años, 57. *Egiten ditutzu hogoi bekhatu mortal.* Cometes veinte pecados mortales, 77. *Gizonak, neboiz ere izaitekotz, behar luke hogoi urthetan izan laster eta arin.* El hombre, si alguna vez, debiera ser a los veinte años ligero y ágil, 129. *Bere bekhatuaz, hogoi urthe zuela egin zutenaz, orhoiturik.* Acordándose de su pecado, cometido hacía veinte años, 286. Cf. 109, 153, 352.

HOLA: hola! (exclamación de saludo) **/salut!**

Hola, adiskidea, orai zuk soiñean darabiltzatzun arropa horiek, zuk baiño lehen erabili zituen bere bizkarrean ardiak, zeren haren illeaz eginak baitira. Hola, amigo, esos vestidos que tú llevas ahora encima, antes que tú los llevó a cuestas la oveja, puesto que están hechos con su lana, 270.

HOLA: ola /vague.

Hemen hautsikoituzu zeure uhinak eta hola hantu urguilluak. Aquí romperás tus olas y tus ondas hinchadas y orgullosas, 75. Cf. 278.

HONDAR: fondo, profundo; resto, residuo / fond, profond; reste, résidu.

Baiña zertako sartzen naiz ni itsas hondar gabe hunetan? Pero ¿por qué me meto yo en este mar sin fondo?, 5. *Erori ziren harria bezala hondarrera.* Cayeron como piedra al fondo, 73. *Hondar gabeko lezera.* A la sima sin fondo, 365. *Lurraren hondarrean.* En lo profundo de la tierra, 373. *Baiña ordenatu zuen edo permititu geldi zekien bethiere zenbait bakhotz eta hondar iratzartzeko, ernatzeko eta alfertzetik begiratzeko.* Pero ordenó o permitió que subsistiesen siempre algunos pocos o residuos para despertarlos, espabilarlos y preservarlos de la holgazanería, 16. Cf. 226, 274, 342, 385, 123.

HONDAR-MONDARRAK: residuos, restos / résidus, restes.

Ai ene urrikalkizuna (dio Mikeas profetak) zeren ni egin naiz udaren finean, bertzearen bil ondoan mahats hondar-mondarren bilha dabillana bezala. Ay pobre de mí (dice el profeta Miqueas), porque he venido a ser semejante a aquel que al fin del verano anda en busca de los residuos de uva, después que otros han hecho la recogida, 116 (Cf. Mich. 7, 1).

HONDARTU: llegar al final, estar a punto de agotarse o acabarse una cosa / arriver à la fin, être quelque chose à la limite de s'épuiser.

Gauza hondartuz gero, gutitzen da eta gaixtatzen. La cosa, cuando llega a su final, disminuye y se malea, 123. *Iakizue ezen itsasoko ur guztia eta munduko bertze ur guztiak xinhaurri batek, urthean behin, bere asea edanez, xutka, agor, hondar eta akhaba ditzanean, akhabatuko direla zuen horko penak ere.* Sabed que cuando una hormiga, bebiendo una sola vez al año hasta saciarse, llegue a secar, agotar y a acabar toda el agua del mar y todas las demás aguas del mundo, se acabarán también esos tormentos vuestros de ahí, 388.

HONDATU: hundir, anegar, sumergir (en agua); **disipar o gastar** (los bienes de fortuna); **aniquilar, destruir, arruinar / couler, submerger** (dans l' eau); **dissiper ou dépenser** (les biens de fortune); **annihiler, détruire, ruiner.**

Hartu eta hondatu zituen urak. El agua los cogió y anegó, 44. *Guztia betha dadinean, hondatzen eta ondoratzen da.* Cuando se llena totalmente (el barco), se anega y se va al fondo, 77. *Ditzagun guztiak lurrarekin batean gal eta honda. Eta hala hondatu zituen.* Destruyamos y aneguemos todo a una con la tierra. Y así los aniquiló, 78. *Etzela ithoko, eta ez hondatuko.* Que no se ahogaría, ni sumergiría, 87. *Eta bere onak ere harekin gastatzen eta hondatzen baititu.* Y sus bienes los gasta y disipa con ella, 239. *On zukeien sorthu ezpaliz, edo sorthu eta berehala hurtu, hondatu eta ezdeus bihurtu baliz.* Bien le estuviera que no hubiera nacido; o que en seguida de haber nacido, se hubiera aniquilado, destruido y vuelto a la nada, 381. Cf. 78, 80, 87, 93, 94, 142, 363, 397.

HOR: ahí / là.

Zerk aratza hor, alfer-nagia? ¿Qué es lo que te tiene ahí acostado, vago holgazán?, 21. *Zoazte hortik.* Idos de ahí, 142. Cf. 5.

HORDI: borracho; borrachera / saoul; ivrognerie.

Presuna bat denean hordi. Cuando una persona es borracha, 247. *Baiña hordia, ardankoia, abre da, ezta gizon.*

Pero el borracho, el dado al vino, no es hombre, 265. *Nola hordiak arnoa iresten duenean ezpaitu sentitzen handik heldu zaikan kaltea, zeren gozatasun hark, edatean hartzen duen atseginak, itsutzen baitio adimendua. Ordea gero, hordia ioan dakionean, ezagutzen baitu bere falta eta desohorea; hala bekhatoreak ere...* Así como el borracho cuando traga el vino no siente el daño que de ello se le sigue, porque el gusto y el placer que experimenta al beber le ciega el entendimiento; mas luego, cuando la borrachera se le ha ido, conoce su falta y su infamia; así también el pecador..., 276. Cf. 187, 265.

HORDITU: emborrachar(se) / s'enivrer.

Eta hala gizonak, bere gizontasunean, ezin duke falta handiagorik, eta ez desohore desohoragarriagorik (munduak hala ezpadaduka ere) horditzea, adimenduaren nahastea, eta fama hartan iartzea baiño. Y por ese el hombre no puede en su hombría tener tacha más grande ni deshonra que más le deshonre (aunque el mundo así no lo juzgue), que el emborracharse, el turbar el juicio y adquirir fama de tal, 265.

HORI: ese, esa, eso (demostrativo de segunda persona) / **celui-ci; celle-ci** (demonstratif de deuxième personne).

Bada etzatekeien hobe obra on horion guztion zerorrek bizi zinela, zeure eskuz egitea, eta horien bidez, purgatorioetara ioan gabe egoitea...? ¿Pues no sería mejor que todas esas obras buenas las hicieras tú mismo por tu mano, mientras vives, y por medio de ellas te librases de ir al purgatorio?, 157. *Eta egizu halaber kontu eta gogoeta, zenbat ongi eta obra on egin ditutzun berrogoi urthe horietan.* Y considera asimismo y recapacita cuánto bien y cuántas obras buenas has hecho en esos cuarenta años, 109. *Aldez are horigatik ifernurako zarela.* Que en parte también por eso te condenarás, 37. *Egin duzunorrek,* 83.

HORMA: hielo / glace, eau gelée.

Eta haren erranaren eta iduriaren arauaz, diot ezen eztela ifernuan izanen elhurrik, hormarik eta ez bertze hotz suerterik. Y de acuerdo con su palabra y su parecer, digo que en el infierno no habrá nieve, hielo ni ninguna otra especie de frío, 375. Cf. aun 375.

HORNITU: proveer, abastecer, suministrar, aportar / fournir, pourvoir, approvisionner, apporter.

...Naturalezak berak ere anhitz donu, dohain eta abantail suertez dotatu, hornitu eta konplitu baitzaitu. La misma naturaleza te ha dotado, provisto y colmado de muchas suertes de dones, prerrogativas y cualidades, 4. *Eta eskuaren ibentzea bera asko bazuketen ere, ordea lanhabesak, tresnak eta obraren egiteko gai guztiak ere, berek bilhatu eta hornitu behar zituzten.* Y aunque ya era bastante el simple trabajo, con todo, los instrumentos, aperos y todos los materiales para hacer la obra, debían buscarlos y suministrarlos ellos mismos, 15.

HORNIZOIN (?), HORNIZOINA (?): aprovisionamiento, abastecimiento / fourniture.

Bada xinhaurriaren gobernuaz, zuhurtziaz, trabailluaz, ethorkizuneko egiten duen probisioneaz, hornizoiñaz eta biltzen duen mantenuaz, nork zer erranen du? Pues ¿qué diremos del gobierno, sabiduría, trabajo, aprovisionamiento y acumulación de víveres que hace la hormiga, 22.

HORTZ: diente / dent.

Hortzek mihia autsikitzen dutenean, nork hargatik atheratzeintu hortzak? Cuando los dientes muerden la len-

gua, ¿quién es el que por esto se saca los dientes?, 209. *Hortzak hirrituri.* Mostrando los dientes, 270. *Hortz karraskhots hura.* Aquel crujir de dientes, 376. Cf. aun 376.

HORTZ-HAGINAK: dientes y muelas / dents et molaires.

Hark gorputzeko parte guztiak ikharatzeintu, eta hortz-haginei karrask--hots handi hura eragiten deraue. El es el que pone en conmoción todos los miembros del cuerpo y hace producir ese gran crujir de dientes y muelas, 376. *Han izanen du kondenatu on beharrak buruan min handia, hortz-haginetan oiñhaze bortitza.* Allí padecerá el miserable condenado fuerte dolor de cabeza, mal de dientes y muelas agudo, 379. Cf. 32.

HORTZKITU, HORZKITU: irritar (se) los dientes, causando dentera; estar afectado por la dentera / s'irriter les dents; être affecté par l'agacement des dents.

Nola ez iateak galtzen baititu hortzhaginak, hala, behar eztenetik iateak ere hortzkitzeintu. Así como el no comer pierde los dientes; así también el comer de lo que no se debe los irrita, 32. *Halaber presuna ianzabarrak, mathela gogortuak edo horzkitua dagoenak, eztu atseginik hartzen iaten hastean.* Igualmente, la persona que hace tiempo no ha comido, que tiene los carrillos endurecidos o sufre dentera, no siente placer al comenzar a comer, 317.

HORZKIDURA: dentera / denture.

Haur da fruitu ondu gaben ondorea, horzkidura, higuintza. Esta es la secuela que traen los frutos no maduros, la dentera, el disgusto, 280.

HORREIN: tan... (como eso) / aussi... (que ça).

Etzarela bada zerori zeuretzat horrein etsai handia. No seas, pues, tan gran enemigo para ti mismo, 400. *Horrein gauza erraxean.* En una cosa tan fácil como esa, 37.

HORRELA: así, de ese modo / comme ça, de cette façon là.

Norat zoaz, horrela harmaturik? ¿A dónde vas, armado de ese modo?, 211.

HORRELAKO: tal (como eso), **de esa clase / tel** (que celui là), **de cette classe.**

Ez horrelakorik. No hay tal, 334.

HOSIN: sima, abismo, sumidero, pozo, estanque, mar / gouffre, abîme, puits, étang, mer.

Gaixtoak bekhatuen hosinean barrena sarthuz gero, galtzen du sentimendua, eztu antsiarik. El malo, una vez metido dentro del profundo de los pecados, pierde el sentimiento, no tiene cuidado, 275 (cf. Prov 18, 3). *Zur bat, handiago eta pisuago bada ere, hosin handian erraxki manaiatzen da, arintki eta guti sentiturik, alde batera eta bertzera itzultzen eta erabiltzen da.* Un madero, por grande y pesado que sea, en un estanque grande se maneja fácilmente; con presteza y sin apenas sentirlo, se le vuelve y remueve a una parte y otra, 333. Cf. 58, 70, 94.

HOSTO: hoja (de árbol) **/ feuille** (d' arbre).

Nola zuhaitza baita zuhaitz alferra, fauna, idorra eta agorra, hostoaren eta lorearen ondoan fruiturik iasaiten eztuena... Así como es árbol inútil, ocioso, estéril y vano el que tras las hojas y flores no da fruto..., 129. Cf. OSTO.

HOTS: ruido / bruit.

Denborak badohazi, eta urthe batzuez, hotsik eta habarrotsik egin gabe zahartzen gara. Los tiempos se van, y nos envejecemos con unos años silenciosos, sin hacer ruido ni estrépito, 41.

HOTZ: frío (sustantivo y adjetivo) / **froid** (substantif et adjectif).

Negu hotzean. En el frío invierno, 29. *Trabaillatu nahi etzuenak, hotzaren atxakia egin zuen.* El que no quiso trabajar, adujo el pretexto del frío, 33. *Presuna egarriak ur hotza bezala, edaten dituzte bekhatuak.* Beben los pecados lo mismo que la persona sedienta bebe el agua fresca, 70. *Behingo ur hotz edateagatik.* Por beber agua fresca en un momento, 254. *Errepuesta haur, hunein hotza.* Esta contestación, tan fría, 390. *Ifernuan daudenak aldatuko direla batetik bertzera, bero handitik hotz handira, eta hotz handitik bero handira.* (Dicen) que los que están en el infierno cambiarán de un estado al otro, de mucho calor a mucho frío, y de mucho frío a mucho calor, 375. Cf. 133, 332, 375, 198, 195.

HOTZ IZAN: tener o sentir frío / avoir ou sentir froid.

Ogirik eta arnorik ezten lekhuan, hotz da Venus. Donde no hay pan ni vino, Venus siente frío, 264. Cf. 317.

HOTZBERATU: hacerse friolero, volverse propenso al frío / devenir frileux, devenir sensible au froid.

Finean, presuna zaharra hotzberatzen, minberatzen, idurikortzen, haserrekortzen da, eta alde guztiz on-behartzen eta urrikalkizun egiten da. Finalmente, el viejo se hace friolero, susceptible, desconfiado, irritable, y bajo todos los conceptos se vuelve indigente y digno de compasión, 123.

HOTZKI: friamente (adverbio) / **froidement** (adv.).

Hala bada Iainkoaren zerbitzuan ibili nahi dena ere, lehenbizian hotzki da, zurrun da, hotz eta nagi da. Así también el que quiere entrar en el servicio de Dios, al principio anda fríamente, con rigidez, siente frío y pereza, 317. *Hala bada gure Iaungoikoak ere du maiteago, bekhatu egin ondoan beroki eta doblatuki obra onetan enplegatzen dena, bekhaturik egin eztuena eta obra onak ere hotzki, ephelki eta laxoki egiten dituena baiño.* Así también nuestro Dios ama más al que después de haber pecado se emplea calurosa y redobladamente en obras buenas, que al que no ha pecado y ejecuta las obras buenas fría, tibia e indolentemente, 353.

HOTZTASUN: frialdad / froideur.

Zeren probearen oihuek, eta anhitzetan ere berariaz bere buruaren hebain, maingu, herbal eta eri egiteak, gure bihotzaren gogortasuna eta hotztasuna akhusatzen dute. Porque los clamores del pobre y muchas veces aun el hacerse de propósito el paralítico, cojo, inválido y enfermo, es una acusación de la dureza y frialdad de nuestro corazón, 152. *Zeure hotztasunari eta nagitasunari emozu hoben eta falta, eta ez bertzeri.* Atribúyelo y echa la culpa de ello a tu frialdad y pereza, y no a ninguna otra cosa, 313. Cf. 376.

HOTZTU: enfriar(se), calmar(se), apaciguar(se) / (se)refroidir, (se)calmer.

Oraino hotztu gabea denean. Cuando todavía está sin enfriarse, 52. *Odola hotzten hasten zaienean.* Cuando comienza a enfriárseles la sangre, 111. *Hunela mintzatzen da hotztu denean.* Así se expresa cuando se ha calmado, 188. *Baiña gero kolera hotzturik eta hobeki informaturik.* Pero después, apaciguada su cólera y mejor informado, 200. *Konzientzia gaixtoak hotzten, eztheusten eta ulitzen du gogoa.* La mala conciencia enfría, quebranta y abate el ánimo, 294. *Behin ere hotzten eta iraungitzen eztena.* (Fuego) que nunca se enfría ni se apaga, 373. Cf. 127, 255, 343, 194.

HOZIDURA: germen, parte del grano por donde éste germina / germe,

partie du grain par où celui-ci germine.

Are gehiago, hozidurak ianez gero ere, lurraren humidurak eta hezetasunak gaiñerakoa ustel eztiazon, atheratzen du noizik behin kanporat, airatzera eta iguzkiztatzera. Aún más, después de haber comido los gérmenes, para que la humedad de la tierra no le pudra el resto, de cuando en cuando lo saca afuera, a exponerlo al aire y al sol, 22.

HOZITU: germinar / germer.

Eta hain da zuhur eta goithatu, ezen kanpoan deus ezin izanez, bere bilduetara bildu behar duenean, lehenik hozitu behar duen burutik hasten baitzaika bihiari. Y es tan precavida y cauta, que, cuando, no hallando nada fuera, tiene que volverse a los víveres acumulados, empieza a morder el grano por la punta por donde tiene que germinar, 22. *Gauza ona da koleraren lehenbiziko narritamenduari, mugidari eta abiadurari begiaren edukitzea, hazi haren hozitzetik, sorzetik eta bihitzetik begiratzea.* Cosa buena es vigilar el primer asalto, ímpetu e impulso de la cólera, precaverse para que dicha semilla no germine, crezca y fructifique, 181.

HUDIGOA: enemistad, aversión, odio / inimitié, aversion, haine.

Zeren haserretasunak, mendekatu nahiak, barreneko begigoak, irakidurak, hudigoak, gorrotuak, korromioak eta herrak, arimari eta gorputzari egiten deraue kalte, biei senti arazitzen deraue, biak eritzeintu. Porque el enfado, el deseo de venganza, el odio interior, la efervescencia, la aversión, el resentimiento, la rabia, perjudican tanto al alma como al cuerpo, a ambos afectan, a ambos enferman, 187.

HUGO: Hugo / Hughes.

(nombre propio). *Kontatzen da Hugo Ipizpiku saindu hartzaz.* Se cuenta del santo Obispo Hugo, 257.

HUMIDURA: humedad / humidité.

Are gehiago, hozidurak ianez gero ere, lurraren humidurak eta hezetasunak gaiñerakoa ustel eztiazon, atheratzen du noizik behin kanporat, airatzera eta iguzkiztatzera. Aun más, después de haber comido los gérmenes, para que la humedad de la tierra no le pudra el resto, de cuando en cuando lo saca afuera, a exponerlo al aire y al sol, 22.

HUMILTASUN: humildad / humilité.

Humiltasun handi batekin othoitzetan iarri. Ponerse a orar con una gran humildad, 298.

HUNA (NON): **he aquí** (dónde), **cómo / voici que.**

Huna non duzun klarki pintaturik. He aquí dónde tienes claramente pintado, 142. *Huna non duzuen bada zuek ere orai zeuen merezia.* He aquí pues dónde tenéis ahora vuestro merecido, 286.

HUNEIN: tan (como éste) / **tel** (que celui-ci).

Hunein gauza aphurragatik eta hunein erraxki egin dudanagatik. Por una cosa tan insignificante y que he hecho tan fácilmente, 37. *Ezta egungo egunean mundua hunein sentikor eta konzientziatsu.* En el día de hoy la gente no es tan delicada y concienzuda, 279. Cf. 63, 89, 230, 390.

HUNEINBERTZEZ: con esto / sur ce.

Eta huneinbertzez, zeren fida bainaiz eginen duzula, oraidanik mendekatutzat dadukat neure burua. Y con esto, pues confío en que tú lo harás, desde ahora me tengo por vengado, 221.

HUNEK: (caso agente de HAUR, demostrativo de primera persona) **éste /**

celui-ci (cas agent de HAUR, démonstratif de première personne).

Hunek arima eta gorputza zaurtzeintu, hunek biak eritzeintu. Este hiere al alma y al cuerpo, enferma a ambos, 187.

HUNELA: así, de esta manera / comme ça, de cette façon.

Hunela ihardesten du San Krisostomok. Así contesta San Crisóstomo, 81. *Hunela mintzatzen zaika, hunela othoitz egiten dio.* Así le habla, así le suplica, 138. *Hunela erranen deraue.* Así les dirá, 143. Cf. 9, 139, 140.

HUNELAKO: como éste, semejante a éste; tal; de esta especie o clase; fulano / tel que celui-ci, semblable à celui-ci; tel; de ce type; un tel.

Hunelakoak ziren zure aita Iauna eta bai bertze zure aitzinekoak ere. De esta especie eran tu señor padre y también tus demás ascendientes, 3. *Hunelako materiatan.* En materias de esta especie, 7. *Ezin baiterrakegu: bihar eginen dugu hunelako edo halako gauza.* No podemos decir: mañana haremos tal o cual cosa, 36. *Erraiten da: hunelako bizi izatu zen hirur hogoi urthez.* Se suele decir: fulano vivió treinta años, 41. *Baiña hunelakorik oraiñokoan gutitan gerthatu da.* Pero caso como éste, hasta ahora pocas veces ha ocurrido, 144. *Enzuten dugu zer dioten urliak eta sandiak, hunelakok eta halakok.* Oímos qué es lo que dicen fulano y zutano, éste y aquél, 207. Cf. 37, 43, 172, 286.

HUNELATAN: así, de este modo / comme ça, de cette façon.

Hunelatan athera dadin egiatan Salomonek dioena. Para que así resulte verdadero lo que dice Salomón, 236. *Eta hunelatan parte batean min izanagatik, eztuzu bertzean min.* Y así, aunque en una parte tengas dolor, no lo tienes en la otra, 379.

(BERAZ) HUNELATAN: por consiguiente, por lo tanto / par conséquent, donc.

Beraz hunelatan, ezta probearen gabe egotzterik. Por consiguiente, no debe despacharse al pobre ayuno, 152. *Beraz hunelatan, badirudi eztela bat ere eta neholatan ere iuramenturik egin behar.* Por consiguiente, parece que en manera alguna se debe hacer ningún juramento, 169. Cf. 84, 143, 145, 373. Véase BERAZ.

HUNENBAT: tanto, tantos, tantas / autant.

Eta benturan purgatorioetaratzen banaiz ere..., berehala handik atheratzeko, hunenbat meza eta trentena eman arazi diatzadala, eta bertzerik ere anhitz obra on ene izenean, ene onetarik dagiela. Y si por ventura voy al purgatorio..., para salir pronto de allí, (dispondré) que haga celebrar tantas misas gregorianas, y que haga también muchas otras obras buenas en mi nombre, de mis bienes, 157. Cf. 390, 50.

HUNERAINOKOAN: hasta aquí, hasta ahora / jusqu'ici, jusqu'à maintenant.

Bada molde hunetan berean guk ere geure denbora, hunerainokoan alferkerian eta gaixtakerian gaizki enplegatu duguna, orai ontasunean doblatuz eta laster eginez behar dugu koberatu eta erdietsi. Pues de esta misma manera debemos obrar también nosotros: el tiempo que hasta aquí hemos malgastado en la ociosidad y en el vicio, debemos recuperar y alcanzar haciendo ahora el doble y apresurando el paso en el camino de la virtud, 114.

HUNETAKOTZAT: para esto (caso de HAUR, demostrativo de primera persona) / **pour cela** (cas de HAUR, démonstratif de lère personne).

Hunetakotzat, egia hunen froga-

tzeko, anhitz exenplo ediren ahal diteke. Para esto, para probar esta verdad, se pueden encontrar muchos ejemplos, 147. *Hunetakotzat erran zuen Iainkoak berak.* Por esto dijo el mismo Dios, 168.

HUNETAKOAZ:

Cf. 325.

HUNETARIK:

Cf. 77, 217.

HUNEZ: (caso instrumental del demostrativo HAUR) **de éste, con éste** / (cas instrumental du démonstratif HAUR) **de celui-ci, avec celui-ci.**

Usatu ezbalu konparazino hunez. Si no hubiera empleado esta comparación, 305. *Ikhusazue, ikhusazue zer balentia egin duen Martinek, nola kapa hunez estali nauen.* Ved, ved qué hazaña ha hecho Martín, cómo me ha cubierto con esta capa, 151. Cf. 46, 257.

HUNTZ: hiedra / lierre.

Huntzak inguratzen du zuhaitza, besarkatzen du, edoskitzen du, eta azkenean ihartzen du. La hiedra rodea al árbol, lo abraza, lo chupa y al fin lo seca, 238.

HUNTZADAR: brote o rama de hiedra / branche de lierre.

Zeren amorantea, eta guztiz amorante miaüa eta eskalea, huntzadarra bezala da. Porque la querida, y particularmente la querida pobre y pedigüeña, es como el brote de hiedra, 238.

HURA: él, aquél (demostrativo de 3.ª persona) / **celui-là** (demonstratif de 3ème personne).

Hura laster, baiña ura lasterrago. El corría, pero el agua corría más, 142. *Gizonak zer ere ereiten baitu, hura biltzen ere du.* Lo que el hombre siembra, eso es lo que recoge, 144. *Hura bera iaikitzen da gure kontra.* El mismo se levanta contra nosotros, 109. *Hura guztia.* Todo ello, 11, 5. *Harekin batean.* Juntamente con él, 5. *Gaztelu hartako seme.* Hijo de aquel castillo, 3. *Zeren hartzaz bertze guztiek enplegatzen baitute bere denbora, zertako eginak baitira, hartan.* Porque, excepto él, todos los otros emplean el tiempo en aquello para lo que han sido hechos, 21. *Arrazoinez beraz, erraztasun huragatik beragatik ere, kondenatu zuen bere ondoko guztiekin heriotzera.* Con razón, por lo mismo, incluso por aquella misma facilidad le condenó a muerte con todos sus descendientes, 38. *Hartan ohi daduka eta hartzaz mintzatzen ohi da eritasunean.* En aquello suele tener la mente y de aquello suele hablar en la enfermedad, 144. *Borz birjina ergel hei.* A aquellas cinco vírgenes necias, 142. *Oren hetarik bat.* Una de aquellas horas, 114. *Zoazte hetara.* Id a ellos, 142. Véase HARK, HARGATIK, HARI, HARTAN, HARTAKO, HEK, HEI, HETAN, HETARIK etc.

HURBIL: (adv.) **cerca;** (adj.) **cercano, próximo** / (adv.) **près** (adj.); **proche.**

Zeren miserikordia eta iustizia hurbil dagotza Iainkoari eta elkharri. Porque la misericordia y la justicia están cerca de Dios y cerca también entre sí, 90. *Hurbil dagote Iainkoa zinez eta egiaz gomendatzen eta fabore eskatzen zaizkon guztiei.* Cerca está el Señor de todos aquellos que de veras y seriamente se encomiendan a El y le piden favor, 299. *Eta hala noiz eta uste baituzu heriotzea zureganik dagoela urrunenik, orduan ohi dago komunzki hurbilenik.* Y así, cuando piensas que la muerte está más lejos de ti, comúnmente entonces suele estar más próxima, 39. Cf. 175, 207, 271.

HURBILDU: acercarse, aproximarse / s'approcher.

Hurbil zakizkidate. Aproximaos a mí, 3. *Hurbiltzen da, baiña ez aski.* Se aproxima, pero no lo suficiente, 30. *Eta zenbatenaz eta gehiago bizitzen baikara, hanbatenaz heriotzeko portura hurbiltzenago gara.* Cuanto más vivimos, tanto más nos acercamos al puerto de la muerte, 41. *Iainkoagana bihurtu eta hurbildu nahi duzunean.* Cuando quieres convertirte y aproximarte a Dios, 56. *Bada aingiru gaixtoen egoitzara hurbiltzen gara gu ere, bekhatu egin hutsez.* Pues bien, también nosotros nos aproximamos al estado de los ángeles malos a fuerza de pecar, 67. *Orduan urruititik egon, ez hurbil.* Entonces mantente lejos, no te acerques, 190. *Badakusazue nola nagoen, nola heriotzea hurbildu zaitan.* Ya veis cómo estoy, cómo se me ha acercado la muerte, 217. Cf. 55, 112, 114, 170, 259, 297, 298, 340, 347, 159.

HURTU: derretir(se), aniquilar(se), reducir(se) a la nada / se liquéfier, s' annihiler, s'anéantir.

On zukeien sorthu ezpaliz, edo sorthu eta berehala hurtu, hondatu eta ezdeus bihurtu baliz. Bien le estuviera que no hubiera nacido; o que en seguida de haber nacido se hubiera aniquilado, destruido y vuelto a la nada, 381.

HURRAN: casi; próximo a; a punto de / presque; proche de; sur le point de.

Bethe da mundua bekhatuz eta maliziaz, gaiñez egin hurran du gaixtakeriaz. El mundo se ha llenado de pecado y de maldad, está a punto de ser desbordado por el vicio, 80. *Eta halako bek ikhusten dutenean bere egunak laburtu hurran zaiztela.* Y cuando esos tales ven que sus días están a punto de abreviárseles, 112. *Benzutu hurran zela.* (Viendo) que estaba a punto de ser vencido, 142. *Hura da hurran hurran erran komuna den bezala.* Eso es casi casi lo mismo que viene a decir el dicho popular, 158. *Xedera eta marrara hurbildu hurran denean.* Cuando está a punto de aproximarse al límite y meta, 298. *Iainkoaren zerbitzariek badirudite kanpotik probe, eztheus, plazer gabe, hil hurranak.* Los servidores de Dios parecen por de fuera pobres, inútiles, privados de placer, próximos a la muerte, 328. Cf. 83, 114, 130, 5, 73.

HURRANDU: acercarse al límite extremo; estar a punto de morir, agonizar / approcher de l'extrême limite; agoniser, être sur le point de mourir.

Orduan hurrantzen da arima. Entonces viene a estar en las últimas el alma, 72.

HURRANEKO: próximo, cercano, siguiente / proche, suivant.

Haur da presuna galduen kontua, eta hurran hurran (hunen ondoko eta hurraneko kapituluan ageriko den bezala), fin gaitz egiteko seiñale gerthua. Este el es cálculo de las personas perdidas y casi casi una señal cierta de acabar mal (como se verá en el capítulo subsiguiente e inmediato a éste), 130.

HURRENEKO: próximo, cercano, siguiente / proche, suivant.

Mintza gaitezin hurreneko kapituluan obra iustiziazkoez. Hablemos en el capítulo próximo sobre las obras de justicia, 161. *Hurrenekoan gehiago eginen zutela.* Que la próxima vez harían más, 208. *Hurreneko kapituluan ageriko den bezala.* Como se verá en el capítulo siguiente, 343. *Hunen hurreneko kapituluan ageriko den bezala.* Como se verá en el capítulo subsiguiente a éste, 390. Cf. 77.

HUSU: con frecuencia, con rapidez / fréquemment, avec rapidité.

Hala ikhusiko duzu dendari baten etxean ere, ofizialeak abiadura handia daramala, pontuak husu eta laster emaiten tuela. Así verás también que en la casa del sastre el oficial trabaja con gran rapidez y hace muchos puntos y velozmente, 61.

HUTS: (substantivo) **falta, defecto, fallo, yerro** / (subs.) **faute, défaut, manquement, erreur.**

Zenbait huts eta falta. Algunos defectos y faltas, 7. *Gure alderakotzat egiten dituzten hutsak eta gaizkiak barkhatzen derauztegun bezala.* Como nosotros les perdonamos los defectos y maldades que cometen para con nosotros, 224. *Huts hura estali nahiz.* Queriendo encubrir aquella falta, 274. *Perilosago da azken hutsa, lehena baiño.* Más peligrosa es la falta postrera que la primera, 304. Cf. 171.

HUTS: (adjetivo) **vacío** / (adj.) **vide.**

Zuhaitz bethakorra eztu nehork ebakitzen. Baiña alferra, fauna, hutsa, bere sasoiñean iasaiten eztuena, zertako da? El árbol fructífero nadie lo corta. Pero el ocioso, estéril, vacío, que en su estación no produce, ¿para qué sirve?, 24.

HUTS: (adj., generalmente en caso instrumental, precedido de participio verbal o de nombre) **puro, mero; a fuerza de** / (adj., généralement au cas instrumental, précédé de participe verbal ou de nom) **pur, exclusif, à force de.**

Zahartu hutsezko ponturaiño. Hasta el trance de puro viejo, vejez extrema, 42, 45. *Bekhatu egin hutsez.* A fuerza de pecar, 67. *Anhitzek ere bekhatu egin hutsen botherez, eztute bere konzientziako bekhatua sentitzen.* Muchos, meramente en fuerza de los pecados cometidos, no sienten el pecado de su conciencia, 275. *Dolore hutsez.* De puro dolor, por la fuerza del dolor, 323, 329. *Erabilli hutsez.* A fuerza de revolverlo, 329. *Bekhatu egin hutsen botherez.* Por pura fuerza de los pecados cometidos, 275.

HUTS EGIN: faltar, fallar, errar, equivocarse, extraviarse / manquer, faire erreur, se tromper, s'égarer.

Eta kolpea huts egin bada ere, eztela zure faltaz edo zu hartako ez gai izanez, huts egin. Y que si el intento ha fallado, ello no ha sido por no ser tú digno para aquel cargo, 4. *Utz ditzadan beraz nik hek, hutsik eztagidan.* Deje, pues, yo dichas cosas, no sea que yerre, 5. *Derradan hutsik egin gabe.* Hable yo sin cometer yerro, 5. *Batean ezapda bertzean, periletan iar zindezke huts egiteko.* Si no es una vez, otra, te pones en riesgo de equivocarte, 149. *Eta baldin halarik ere, gerthatzen bazaitzu huts egitera, eman zeure buruari zenbait pena.* Y si a pesar de todo te ocurre faltar, impónte a tí mismo una penitencia, 179. *Beldur naiz zerbaitetan huts egin dudan.* Temo que haya faltado en algo, 291. *Bidea huts eginak, errebelatuak dabiltza.* Andan descaminados, extraviados, 310. Cf. 171, 230, 285, 36, 97, 274, 145.

HUTS EGIN: (substantivo) **falta, pecado** / (subst.) **faute, péché.**

Zahartasuneko faltak eta huts egiñak Las faltas y pecados de la vejez, 127.

HUTSGUNE: espacio vacío, no ocupado; resquicio libre / espace vide, non occupé; intervalle libre.

Hura da guztietan minez eta oinhazez gainez egina: eztu bazterrik, eztu huts-gunerik, guztia da bethea. Aquel está rebosando dolor y padecimiento

en todas partes; no tiene rincón ni resquicio libre, todo está ocupado por el dolor, 379.

HUTSTU, HUSTU: vacíar / vider.

Zeren exta ianharirik eta ez edaririk ura bezain garbiki eta osoki hutsten, isurtzen eta xutkatzen denik. Porque no hay manjar ni bebida alguna que tan pura y totalmente se vacíe, se derrame y agote como lo hace el agua, 342.

(ODOL) HUSTU: desangrar, sangrar / saigner.

Barberak penatzen du, ebakitzen du, odol husten du, etsai bat bezala erabiltzen du. El barbero aflige al enfermo, le corta, le sangra, lo trata como un enemigo, 185.

I

IA: ya / déjà.

Zeren ia ordukotzat neurria bethe baitzuten. Porque para entonces ya habían llenado la medida, 82. *Eta ia hiltzera etsitu duzunean.* Y cuando ya te has resignado a morir, 139. *Ia ezin gehiago daidizunean.* Cuando ya no puedes más, 141. *Ia atrapatu denean.* Cuando ya está cogido, 142. Cf. 114, 141.

IABALDU: calmarse, apaciguarse / s'apaiser, se calmer.

Emozu ur, mintza zakitza emeki eta emero, sua iraungiko da, gaitzerizkoa iabalduko da Echa agua, háblale suave y dulcemente, el fuego se apagará, el odio se calmará, 195. *Hango sukharra eta berotasuna ezta behin ere iabaltzen eta ez beheititzen, bethi dago goren pontuan, eta lehenako kontuan.* La fiebre y el calor de allí no se apacigua nunca, ni desciende; siempre se mantiene en el máximo y en el estado anterior, 386.

IABE: dueño, amo, señor, propietario / maître, seigneur, propiétaire.

Zu izan zara eta izanen zara euskaldunen ohorea, habea, iabea. Tú has sido y serás prez y honor de los vascos, su apoyo, dueño, 2. *Geure bizitzearen ere iaun, iabe eta nabusi baikina bezala.* Como si fuéramos señores, propietarios y dueños incluso de nuestra vida, 43. *Mahastiaren iabeak.* El dueño de la viña, 114. *Iabearen borondatearen kontra, onaren edukitzea, bekhatu da.* Retener un bien contra la voluntad del dueño, es pecado, 163. Cf. 85, 143, 166, 186, 192, 229, 295.

IABE IZAN: ser dueño / être maître.

Bada fintasunaz, bere hitzaren leial eta iabe izaiteaz, ezta zer erranik. Pues por lo que se refiere a su fidelidad, a su condición de ser leal y dueño de su palabra, no hay nada que decir, 85.

IABETU: posesionar(se), hacer(se) cargo, observar, reparar algo / se rendre maître, s'approprier, observer, remarquer quelque chose.

Iakinez gero, enzunez gero, eta entzunari iabeturik, bere gaiñera hartuz gero, gaitz da koleratu gabe, men-

dekatzera enseiatu gabe, kolperik egin gabe edo hauzitan edo egitekotan sarthu gabe gelditzea. Una vez de haber sabido una cosa, de haberla oído y de haberse hecho cargo de lo oído, una vez de haberlo tomado para sí, es difícil permanecer sin montar en cólera, sin intentar vengarse, sin dar algún mandoble o sin meterse en líos y pendencias, 208. *Zeren gure othoitz guztien enzutera eta konplitzera obligatzen ezpada ere Iainkoa, ordea gaiñerakoan prestik dago ahala egiten duenari heltzeko, iabetzeko eta eskuaren emaiteko.* Y aunque Dios no se obliga a escuchar y a cumplir todas nuestras súplicas, pero por lo demás está dispuesto a auxiliar, atender y a dar la mano a aquel que hace lo que puede, 298.

IAIKI: levantar, alzar / lever, hausser.

Hi baiño goizago iaiki nauk. Me he levantado más temprano que tú, 21. *Iaiki nahi iduri bat.* Un amago de querer levantarse, 30. *Usatzaite goizean goiz iaikitzen, eta oren hartan iratzarriko zara.* Acostúmbrate a levantarte por la mañana temprano, y te despertarás a dicha hora, 62. *Baiña gero haize bat iaikirik.* Pero después, levantándose un (fuerte) viento, 87. *Okhasinoa presentatu zen bezain fite, iaiki zeien bere konzientzia, etzuen faltatu, akhusatu zituen.* Tan pronto como se presentó la ocasión, se les levantó su conciencia, no faltó, les acusó, 286. Cf. 58, 65, 109, 122, 184, 211, 261, 276, 388, 15, 346 (passim), 317.

IAINKO: Dios / Dieu.

Iainkoaren garaziarekin. Con la gracia de Dios, 5. *Iainkoak hala nahi duela.* Así lo quiera Dios, 5, 400. *Baldin Iainkoak nahi badu.* Si Dios quiere, 36. *Iainkoaren manuaz kontu guti egitea.* El hacer poco caso del precepto de Dios, 37. *Erremusinak anhitz ontasun erdiesten du Iainkoaganik.* La limosna alcanza de Dios muchos bienes, 148. *Ha Iainko handia!* ¡Ay, gran Dios!, 179. *Gaitz da Iainkoaganako bidea.* Es difícil el camino que conduce a Dios, 313. Cf. 5, 11, 13, 20, 37, 38, 169, 174, 259, 262, 271. Passim. Vide IAUNGOIKO.

IAINKOTASUN / divinidad / divinité.

Eta nola Iesukristok berak baitzedukan bere dibinitatea eta Iainkotasuna barrenean estalia eta kanpoan baitzirudien ttipi eta probe... Y al modo como el mismo Jesucristo tenía su divinidad oculta en el interior y por de fuera semejaba pequeño y pobre, 328.

IAKA: chaqueta (?), prenda de vestir / veston (?), vêtement.

Oihalaren parte bat neurtzen eta ordenatzen dugu kapatako, bertze parte bat iakatako. Una parte del paño la medimos y destinamos para capa, otra parte para chaqueta, 43.

IAKI: estimulante, aperitivo, condimento, entremés / stimulant, apéritif, condiment, entremets.

Ianhariaren iakia barura da eta gosea. El estimulante de la comida es el hambre y el ayuno, 318. *Nola gosea edo aphetitua baita ianhari guztien saltsa eta iakia.* Así como el hambre o el apetito es la salsa y el condimento de todos los manjares..., 318.

IAKIARA: a sabiendas / sciemment.

Zeren sendatzeko eta barkhatzeko behar diren erremedioak, berak bere faltaz eta bere maliziaz, bere plazerera eta iakiara, utzten baititu probetxatu gabe iragaitera eta galtzera. Porque los remedios que se precisan para curar y perdonar, él mismo por su culpa y malicia, a su antojo y capricho, y a sabiendas, los dejar pasar y perderse, sin aprovecharse de ellos, 68.

IAKIN: (adjetivo) **consabido, fijado, determinado** / (adj.) **bien connu, fixé, déterminé.**

Eta hartan, nor bere ostatu iakinean bezala, ostatatzen da deabrua. Y en ella, como en su hostal consabido, se hospeda el diablo, 25. *Bere mugarria eta zedarri iakina.* Su mojón y tope consabido, 75. *Ordea guztiek dute bere denbora iakin bat eta neurri bat.* Mas todos tienen un tiempo prefijado, y una medida, 78. Cf. 77.

IAKIN: (verbo) **saber; averiguar, enterarse** / (verbe) **savoir; rechercher, parvenir à savoir.**

Zuk hain ongi dakizun pontu haur. Este punto que tú tan bien sabes, 5. *Etziakitenentzat.* Para los que no sabían, 6. *Eztakitenentzat.* Para los que no saben, 8. *Baikiniaki bezala.* Como si supiéramos, 43. *Nork daki.* ¿Quién sabe?, 46. *Eta eztirela izanen badakizu ere.* Y aunque sabes que no se realizarán, 108. *Iakinik.* Sabiendo, 118. *Iakin dezagun.* Para que sepamos, 139. *Iakizu.* Sábete, 140. *Iakiteko.* Para saber, 144. *Behar duzu informatu, galdetu eta iakin.* Debes informarte, preguntar y averiguar, 154. *Zer hari den dakiela.* Sabiendo lo que hace, 256. Cf. 24, 3, 7, 10, 42, 43, 175, 230, 264, 351, 380, 240, 291. Passim.

—*Berri iakin.* Captar información, explorar. *Eta halatan hartu dut gogo lehenbiziko parte hunen lehenik benturatzeko, eta berri iakitera bezala aitzinerat igortzeko.* Y por eso he tomado la resolución de aventurar primeramente la primera parte y echarla por delante como en plan de exploración, 6.

—*Berri iakin* (precedido de nombre o pronombre en caso posesivo) tener noticia, tener idea, saber algo de una cosa. *Gaitz da itsuak koloren berri iakitea.* Difícil cosa es que el ciego sepa de colores, 325. *Eztaki othuruntza on baten berririk.* No sabe lo que es una buena comida, 149. *Etziakiten oraiño heriotzearen berririk.* No sabían todavía lo que era la muerte, 42. Cf. 168, 131. Cf. BERRI.

IAKIN GABE: ignorancia (literalmente sin saber) / **ignorance** (litt.: sans savoir).

Eta nola flakotasunez egiten den bekhatua erraiten baita Aitaren kontra dela; eta iakin gabez eta inoranziaz egiten dena Semearen kontra dela; hala... Y así como el pecado que se comete por fragilidad se dice que es contra el Padre, y el que se comete sin saber y por ignorancia, que es contra el Hijo; así..., 68. *Eta baitakusat ezen nik orai hemen eman ahal dezakedan izialdurak eta beldurtasunak baiño, orduko perilaren berririk iakingabeak, kalte gehiago egin dezakeiela.* Y veo que la ignorancia de los peligros de entonces puede producir más males que el espanto y temor que yo pueda ahora suscitar aquí, 131.

IAKINDASUN: sabiduría / sagesse.

Nola Iainkoak erakutsi baitzuen bere botherea munduaren kreatzean: iakindasuna gobernatzean: eta misericordia eremediatzean: hala erakutsi du, erakusten du eta erakutsiko du bere iustizia ere gaztigatzean. Así como Dios mostró su poder en la creación del mundo, la sabiduría en su gobierno y la misericordia en su redención; así también ha mostrado, muestra y mostrará su justicia en el castigo, 365.

IAKINSUN: experto, diestro, sabio / expert, adroit, savant.

Arrantzale iakinsunak bezala. (El demonio)... como el diestro pescador, 189.

IAKINTASUN: saber, ciencia / savoir, science.

Zeren iakin behar duzu ezen eztela

gero, zuk ioan behar duzun lekhu hartan, arrazoin alegatzerik, eta ez iakintasunaz probetxatzerik izanen. Porque has de saber que en aquel lugar al que tienes que ir, no valdrá luego alegar razones ni aprovechará el saber, 101.

IAKOB: Jacob / Jacob.

(nombre propio). *Hala Patriarka Iakobek ere.* Así también el patriarca Jacob, 46. *Halatan erran zioen Rebekak bere seme Iakobi.* Por eso le dijo Rebeca a su hijo Jacob, 193. Cf. 218, 315.

IAKUE: Santiago / Jacques.

(nombre propio). *Hala erraiten du Iondone Iakuek.* Así dice Santiago, 307. *Zeren Iondone Iakuek dioen bezala.* Porque como dice Santiago, 224. Cf. 36, 169, 234.

IALE: comedor, (el) que come / celui qui mange, mangeur.

Aitzitik nola bat bedera anhitz iateaz eta anhitz edateaz, ialeago eta edaleago egiten baita, hala... Por el contrario, así como comiendo mucho y bebiendo mucho uno se hace más comedor y más bebedor, así también..., 253

IALGI: salir / sortir.

Batak ilkitzea, bertzeak ialgitea. El uno (dice) *ilkitzea,* el otro *ialgitea,* 8.

IAN: (substantivo) **comida,** (el) **comer** / (subst.) **aliment, manger** (le fait de).

Eta gustuaz mintzo naizenean, mintzo naiz ahoari ukitzen zaitzan gauza guztiez: hala mihiaz eta minzatzeaz, nola ianaz eta edanaz. Y cuando hablo del gusto, hablo de todo lo que se refiere a la boca: así de la lengua y del hablar, como del comer y beber, 258.

IAN: comer; devorar / manger; dévorer.

Ea zergatik etzuen iaten. A ver por qué no comía, 48. *Usatzaite anhitz iaten eta edaten.* Acostúmbrate a comer y beber mucho, 62. *Ian ezazu bada neurriz.* Come, pues, con medida, 90. *Ongi iana eta hobeki edana zaudenean.* Cuando estás bien comido y mejor bebido, 108. *Ian edaneko plazera.* El placer de comer y beber, 378. *Harra da, konzientzian barrena dagoen bekhatua, eta harrak bezala, gau eta egun, autsikitzen du, iaten du, larrutzen du.* Este gusano es el pecado que está dentro de la conciencia, el cual, a modo de gusano, noche y día muerde, devora, despelleja, 274. Cf. 48, 90, 246, 252, 264, 279, 324, 14, 24, 37, 41, 44.

IAN-EDAN: banquete, comilona (literalmente comer y beber) / **banquet, grand repas** (litt.: manger et boire).

Ianedanean ieri dabiltzanak. Los que andan nadando en comilonas, 267. *Ikhusten duzu bekhatutan dagoenaren gonbitea, ian-edana, bonbazia eta bankezia.* Ves el convite, el banquete, el aparato y la bulla del que está en pecado, 278. Cf. 288, 292, 325, 110.

IANHARI: comida, manjar, alimento / mets, comestible, aliment.

Ianhariz eta edariz inguratuta zegoen. Estaba rodeado de comida y bebida, 252. *Sabel bethea, ianhariz eta edariz gaiñez egina, ezta deusetako ere on.* El que tiene el vientre lleno, el que rebosa de comida y de bebida, no es bueno para nada, 266. *Zenbait ianhari urdinduz eta edari zurminduz.* Con ciertos alimentos enmohecidos y bebidas avinagradas, 378. Cf. 60, 292, 342, 386, 324.

IANZAHAR: persona que no ha comido hace tiempo / personne qui n'a plus mangé depuis longtemps.

Halaber presuna ianzaharrak, mathela gogortuak edo horzkitua dagoenak, eztu atseginik hartzen iaten hastean. Igualmente, la persona que hace tiempo no ha comido, que tiene los carri-

llos endurecidos o sufre dentera, no siente placer al comenzar a comer, 317.

IARIETU (?): fluir / couler.

Orak bidean edireiten duen hezur idorra, gozoki erabiltzen du aboan, ez zeren hezur hark duen berekin mamirik edo urinik, baiña zeren, erabili hutsez, orari berari, abotik odola iarieten baitzaika. El perro gustosamente revuelve en la boca el hueso seco que halla en el camino, no porque aquel hueso tenga carne ni jugo, sino porque, con solo revolverlo, al mismo perro le fluye sangre de la boca, 329.

IARLEKU: asiento / siège.

Edirenen dugu gure Gero hunek presuna herratsuen, errietatsuen eta haserrekorren artean ere baduela bere ostatua eta iarlekua... hallaremos que este nuestro Después tiene también su asiento y morada entre las personas iracundas, rencorosas y pendencieras, 181.

IARRAIKI: seguir, ir en pos, suceder (se conjuga con auxiliar intransitivo) **/ suivre, poursuivre, succéder** (on le conjugue avec auxiliaire intransitif).

Ea giristinoak, giristino izenarekin izana duzuenak, bertze egiteko guztiak utzirik, hurbil zakizkidate, iarraiki zakizkidate. Ea, cristianos, los que con el nombre de cristianos tenéis la realidad de tales, dejados todos los demás quehaceres, acercaos a mí, seguidme, 3. *Baiña San Krisostomok emaiten du bertze arrazoin bat, ni narraikan pontuari hobeki hurbiltzen zaikana.* Pero San Crisóstomo da otra razón, que se acerca más al asunto que yo trato, 13. *Adin guztiak elkharri darraitza.* Todas las edades se suceden mutuamente, 41. *Zeiñi narraikola erran baitut nik oraiñokoan erran dudan guztia.* Con vistas al cual he dicho yo todo cuanto he dicho hasta ahora, 28. *Erraiten du Aristotelek eta hari iarraikitzen zaitza bertze filosofo guztiak ere.* Dice Aristóteles y a él le siguen todos los demás filósofos, 78. *Gazteko usantzak iarraikitzen ohi zaitza nehori zahartzean ere.* Los hábitos de la juventud le siguen a uno también en la vejez, 117. *Iauna, guk utzi ditugu ditugun on guztiak zure amoreakgatik, eta iarraiki gatzaizkitzu.* Señor, todos los bienes que tenemos los hemos dejado por tu amor y te hemos seguido, 326. Cf. 21, 126, 166, 282, 296, 375, 181, 196, 276, 254.

IARRAITUN: cortejante, galanteador / partisan, suiveur.

Iarraitunik izan eztuena, mandaturik edo salhorik egin etzaikana, nehork ernatu, orhoitu eta behartu eztuena, erran ahal diteke segurki bere ohorean dagoela, eztela erori, eta ez linburtu. La que no ha tenido quien la corteje, la que no ha recibido recados ni propuestas, aquella a quien nadie ha incitado, recordado ni forzado, puede decirse ciertamente que conserva su honor, que no ha caído ni tenido desliz, 232.

IARRI: poner, colocar, establecer; sentar(se) / mettre, placer, établir; s'asseoir.

Iar adi orazinotan. Ponte en oración, 46. *Erraiten zaitzu zahartzen hasi zarela, bi illetan iarri zarela.* Se te dice que has empezado a envejecer, que has quedado en dos pelos, 47. *Gero baten benturan iarririk.* Sentados en la incertidumbre de un Después, 50. *Gure Iaungoikoak, ikhusirik iarri zeitzala gaixtakeriari iendeak, erran zuen bihotz min handi batekin.* Viendo nuestro Dios que los hombres se habían entregado a la maldad, dijo con un profundo dolor de corazón, 80. *Uste duzu zuretzat lege berri bat iarriko dela?* ¿Piensas que para ti se va a poner una ley nueva?, 93. *Pe-*

rilean iartzea. Ponerse en peligro, exponerse, 94. *Heriotzeko hersturan iarri baiño lehen.* Antes de ponerse en el aprieto de la muerte, 139. *Mahaian iartzean etzarela lehenik iarriko.* Que al sentarte a la mesa, no te sentarás el primero, 171. *Eta han egitekotan iarri zirenean.* Y cuando allí sufrieron tribulación, 286. *Bide onean iar zaitezte.* Convertíos, poneos en la senda del bien, 326. Cf. 10, 12, 39, 40 (bis), 46, 70, 85, 126, 131, 135, 143, 160, 186, 199, 265, 286, 319, 351, 369, 256, 259.

IASAN: aguantar, sostener, soportar, resistir; dar, portar o producir (fruto) / **tenir, supporter, résister; donner ou porter** (fruit).

Eta zama bat eginik, lothu zuenean, hasi zen enseiatzen ea iasan ahal zezakeienz. Y haciendo una carga, cuando la hubo atado, comenzó a probar si podía aguantarla, 58. *Baiña hain egin zuen handi, ezen ezin iasanez utzi baitzuen.* Pero la hizo tan grande, que no pudiendo aguantarla, hubo de dejarla, 58. *Itsasoko untziak, barkha handiak, anbitz daduka, karga handia iasaiten du.* El navío de mar, el barco grande, cabe mucho, soporta una carga grande, 77. *Zeren sendoak iasaiten eztuena, flakoak nola manaiatuko du?* Porque lo que el robusto no puede soportar, ¿cómo ha de sobrellevarlo el débil?, 121. *Fruiturik iasaiten eztuena.* El que no produce fruto, 129. *Eta halatan bien artean kaltea iasanik legea begira zedilla.* Y que de esta manera, soportando el daño entre los dos, se guardara la ley, 231. *Gurdi kargatuak badarasa, badirudi bere karga handia ezin iasanez, arrenkuratzen dela.* El carro cargado refunfuña; parece que se queja de no poder soportar su gran carga, 278. *Eta fruiturik iasaiten eztuena, ebakia izanen dela eta sura egotzia.* Y que el que no produce fruto, será cortado y echado al fuego, 366. Cf. 13, 24, 25, 58 (passim), 87, 89, 287, 320 (passim), 385, 391.

IATEKO: comida / mets.

Zenbait iateko eta bazkarekin. Con algo de comida y de cebo, 330.

IATEKOAK: (los) alimentos / (les) mets.

Animaliek ere bere bazkak eta iatekoak, berehala, eho gabe, erre eta egosi gabe, iaten baitituzte. Y los animales, asimismo, comen sus alimentos inmediatamente, sin molerlos, asarlos ni cocerlos, 14.

IATERA EMAN: dar de comer / donner à manger.

Zeren eskuinekoek gosetu zenean eman baitzioten iatera, eta egarritu zenean edatera. Porque los de la derecha, cuando tuvo hambre le dieron de comer, y cuando tuvo sed le dieron de beber, 151. *Gose eta egarri denari iatera eta edatera emaitea.* El dar de comer y de beber al que tiene hambre y sed, 162, 46, 330.

IAUN: señor / monsieur.

Geure bizitzearen ere iaun, iabe eta nabusi baikina bezala. Como si fuéramos señores, dueños y amos aun de nuestra vida, 43. *Zeren bertzela belhar gaixtoa izanen da bethiere iaun eta nabusi.* Porque de otra suerte la mala hierba será siempre la señora y dueña, 25. *Hanbatenago deabrua iaunago eta nabusiago.* Tanto más dueño y señor viene a ser el diablo, 57. *Iauna, zuk hazi ona eta garbia erein zenduen zeure landan eta alhorrean.* Señor, tú sembraste en tu campo y heredad semilla buena y excelente, 79. *Non dira oraiñokoan zerbitzatu dituzuen iaunak eta nabusiak?* ¿Dónde están los señores y amos a quienes hebéis servido hasta ahora?, 142. *Errege bat edo iaun handi bat.* Un rey o un gran señor, 175. *Ez naizela neure buruaren iaun eta ez iabe.* Que

no soy señor ni dueño de mí mismo, 192. Cf. tít. de *Gomendiozko karta,* 1, 3, 117, 399.

IAUNDU: enseñorearse, adueñarse / devenir monsieur.

Zeren nola baitira eritasun batzuk... eriari hain iauntzen zaitzanak... Porque así como hay unas enfermedades... que se adueñan del enfermo de tal modo..., 68. *Eritasuna iaundu gabe, egintzatzu gero egin gogo ditutzun ongiak eta deskarguak.* Antes de que la enfermedad se adueñe de ti, haz las obras buenas y descargos que piensas hacer luego, 145. *Behin behar ezten amorioa iaunduz gero.* Una vez que se apodera de uno el amor ilegítimo, 233. *Spiritua haragiari iaunduz gero.* Una vez que el espíritu se ha enseñoreado de la carne, 317. Cf. 117, 254.

IAUNGOIKO: Dios (más generalmente emplea IAINKO) **/ Dieu** (plus couramment IAINKO).

Gure Iaungoikoak eman zituen lege zaharrean seietan ehun eta gehiago manamendu eta zirimonia suerte. Nuestro Dios dio en la ley antigua seiscientos y más mandamientos y clases de ceremonias, 13. Cf. 12, 14, 109, 272. Véase IAINKO.

IAUNTZI: vestir, poner, calzar / vêtir, chausser.

Esperantza erho baten biserak iauntzirik. Poniéndose las gafas de una loca esperanza, 94. *Nahi eztuenak dei dezaten otso, eztezala iauntz otso-larrurik.* El que no quiera que le llamen lobo, que no vista piel de lobo, 262. *Athorra erauntzi dut, nola bada iauntziko dut?* Me desvestí de la túnica, ¿cómo, pues, volveré a vestirla?, 305. *Zapatak iauntzi berrian hersten du, min egiten du.* El zapato, cuando ha poco que se ha puesto, aprieta, causa dolor, 317.

IAUREGI: palacio / palais.

Iauregi eta gaztelu handi, eder, noble hartako seme. Hijo de aquel palacio y castillo grande, hermoso, noble, 3. *Eta gero handik hartako herraz eta mendekuz bere Iauregi ederra erre zioten.* Y después por eso y en venganza de ello le quemaron su hermoso palacio, 3.

IAUTSAPEN: caída, descenso, ruina / chute, descente, ruine.

Halako suertez, non Esaias profetak hain iautsapen handiaz miretsirik, galdegiten baitio Luzifer berari. De tal suerte que el profeta Isaías, maravillado de una caída tan grande, pregunta al mismo Lucifer, 92.

IAUTSI: descender, bajar / descendre.

Guregatik zerutik lurrera iautsi zen. Por nosotros bajó del cielo a la tierra, 88. *Mundu hunetako gauzak eztaude behin ere krozka batean, igaiten eta iautsten dira; egiten eta desegiten dira, maiz aldatzen dira.* Las cosas de este mundo nunca permanecen en un punto: suben y bajan, se hacen y deshacen, con frecuencia se cambian, 386. Cf. 84, 118, 378, 213.

IAUZI: saltar; salto; encolerizarse, irritarse, encabritarse / sauter; saut; se fâcher, s'irriter, exploser.

Dantzan eta iauzian ez ibiltzeaz? (¿Qué mérito crees que tiene el viejo) porque no se emplea en bailes y saltos?, 119. *Begietarik ihartak iauzten zaitzan.* (Mira cómo) de los ojos le saltan chispas, 187. *Batak antsiarik eztuenaz, bertzea iauzten eta enkoniotzen da.* Por una cosa que al uno deja indiferente, el otro se encabrita y se irrita, 191. *Gizon haserrearen eta adimendutik iauziaren erhokeriak.* La locura del hombre enfadado y salido de sus casillas, 201. *Nigarra iauzi zeikan.* Le saltaron las lágrimas, 218. *Berehala iauzi eragiten derauet.* Inmediatamente las hago saltar, las arrojo o

despido (a las tentaciones), 242. Cf. 188, 207.

IAUZKALARI: saltarín / sauteur.

Guti da zahartzean, gaztean baiño zalhuiago, arinago eta iauzkalari handiago. Pocos hay que en la vejez sean más ágiles, ligeros y mayores saltarines que en la juventud, 122.

IAUZKOR: propenso a saltar; irascible, pronto a encabritarse / incliné à sauter; irascible.

Eta hala ikhusiko duzu bere egitez iauzkor eta mendekos diren presunak, baldin berehala bere desiren arauaz mendekatzen ezpadira, egosten eta desegiten direla. Y así verás que las personas que por su natural son irascibles y vengativas, si al punto no se vengan conforme a sus deseos, se recuecen y consumen, 187. Cf. 191, 192.

IBENI: poner / mettre.

Manamendu erraza, debeku ttipia ibeni zeraukan. Le impuso un mandamiento fácil, una prohibición pequeña, 38. *Benturan ibentzea.* Arriesgar, poner en peligro, 51. *Eta han aldiz bere begiak eta gogoa ere ibentzentu.* Y de vez en cuando pone allí sus ojos y también su voluntad, 71. *Pontu hunetara ezta gaizki heldu San Mateo Ebanjelistak ibentzen duen konparazino bat.* No viene mal para este asunto una comparación que pone San Mateo evangelista, 79. *Ibeintzatzu zeure esperantza, fidantza eta ardura guztiak Iainkoa baithan.* Pon tu esperanza, confianza y todos tus cuidados en Dios, 85. *Miserikordiaren zubirik ezten lekhuan esperantzaren oiñak ibenirik.* Poniendo los pies de la esperanza en el lugar donde no hay puente de misericordia, 94. *Hala da bada bere gogo guztia emaztetan ibenia dadukana ere.* Así es también quien tiene puesto todo su pensamiento en las mujeres, 228. *Nik arinduko eta aise ibeniko zaituztet.* Yo os aliviaré y os pondré en descanso, 312. *Baldin gerok geure aldetik traburik ibentzen ezpadugu.* Si nosotros por nuestra parte no ponemos óbice, 339. Cf. 12, 14, 15, 49, 69, 86, 87, 135, 139, 170, 174, 256, 259, 271, 293, 309, 368, 374, 207, 278.

IBILGUNE: porte, manera de andar / démarche, allure.

Bigarren behatze hark, berriz bihurtze hark, gogoeta egiten duela, eta zer hari den dakiela, begiak finkaturik eta landaturik, emaztearen begiei, begitarteari, gorputzari, edertasunari eta ibilguneari beha egoite hark, sua pitzten du, aitzinatzen du eta azkenean erratzen du. Esta segunda mirada, este volver nuevamente, con reflexión y a sabiendas de lo que se hace, este estar con los ojos fijos y clavados a los ojos de la mujer, al rostro, al cuerpo, a la hermosura y porte, enciende el fuego, lo acrecienta y, por fin, quema, 256.

IBILI: andar, caminar; proceder, ocuparse, dedicarse / marcher; s'occuper de, se livrer à.

Gerotik gerora ibili naiz, eta hala dabillanari gerthatzen ohi zaikana egin zait niri ere. He andado con dilatorias y lo que suele suceder al que anda así, me ha acontecido a mí también, 1. *Gerotik gerora gabiltzanoi.* A los que andamos aplazando indefinidamente, 44. *Bazebillan obraren eskea.* Se hacía cuestación a favor de la obra, 153. *Halakoarekin guztiek dute lakhet, guztiek nahi dute ibili eta egon.* Con este tal todos se agradan, todos quieren andar y estar, 195. *Mendeku bilha ez ibiltzea.* No andar buscando revancha, 212. *Gogan behar gaixtoa emaiten deraut, Postumo, zure bethi usain onez betherik ibiltzeak.* Mala sospecha me da, Póstumo, el que siempre andes despidiendo buen olor, 269. *Hargatik gabiltza bada orai ge-*

rok ere asaldatuak. Por esta causa andamos ahora turbados, 286. *Gaixtakerian dabillanak.* El que se ocupa en el vicio, 331. Cf. Portada, 2, 4, 5, 38, 46, 58 (tít. de cap.), 84, 88, 102, 108, 113, 142, 259, 262, 263, 267, 269, 292, 311, 317, 319, 320, 322, 328.

IDEKI: abrir / ouvrir.

Erraxki hersten eta idekitzen da. (La puerta) se cierra y se abre fácilmente, 29. *Ideki baliazote nahiz.* Deseando que le abrieran, 69. *Begi herts--ideki baten bitartea.* El espacio de un abrir y cerrar de ojos, 132. *Hertsi da athea, ezta idekitzerik.* Se ha cerrado la puerta, no se puede abrir, 142. *Zeren orai Iainkoaren miserikordiaren atheak idekiak baitaude,* 387.

IDI: buey / boeuf.

Eta aitzinerat alfer egoiteko desenkusarik etzutentzat, eman zerauen mando, zamari, idi, hazi, diru, finean trabaillatzeko behar zuten guztia. Y para que en adelante no tuvieran excusa para estar ociosos, les dio mulos, bestias de carga, bueyes, semillas, dinero, en fin, cuanto habían menester para poder trabajar, 16. *Ordea idiek karga harekin karga gehiago eramaiten dute.* Pero los bueyes con aquella carga llevan más carga, 320. Cf. aun 320.

IDOLO: ídolo / idole.

Hala haserretu ziren Moisen eta Matatias idoloak adoratzen zituztenen kontra. Así se enfadaron Moisés y Matatías contra los que adoraban a los ídolos, 184.

IDOR: seco, duro, insensible, estéril, infructuoso / sec, dur, insensible, stérile, infructueux.

Bihoa beraz urrun iuramentua eta iuramentu egiteko usantza, ifernuko hitzkuntza, bekhatu idorra, gozogabea, arimaren galtzeko baizen deus balio eztuena. Vaya, pues, lejos el juramento y el vicio de jurar, ese lenguaje propio del infierno, ese pecado estéril, sin provecho ninguno, que no sirve para nada más que para perder el alma, 180. *Zer, bada, Iainkoa izanen da hain idor eta on-edeki, non utziko baititu bere adiskideak eta zerbitzariak atsegindasun mokho bat ere gabe?* ¿Pues qué? Dios va a ser tan seco y duro que deje a sus amigos y servidores sin un poco de placer?, 325. *Orak bidean edireiten duen hezur idorra gozoki erabiltzen du ahoan.* El perro gustosamente revuelve en la boca el hueso seco que halla en el camino, 329. *Egartsu idorra.* Sed rabiosa, 329. Cf. 129, 384.

IDORTU: secar / sêches.

Zeren bere barreneko koleraren suak eta irakinak errai guztiak erratzen, elkhortzen eta idortzen baiterautza. Porque el fuego y el hervor de su cólera interior le quema y deseca todas las entrañas, 187.

IDURI: figura, aspecto, apariencia, parecido, parecer / figure, aspect, apparence, ressemblance, ressembler.

Bere imajinara eta idurira. A su imagen y semejanza, 12. *Hartu zuen aingiru hark gizon baten iduria.* Dicho ángel tomó la forma de un hombre, 58. *Iduria du, eta ez izana.* Tiene la apariencia, pero no la realidad, 37. *Iaiki nahi iduri bat.* Una apariencia o amago de querer levantarse, 30. *Iduri onetako muthil gazte bat.* Un muchacho joven de buen aspecto, 232. *Kanpoko iduria eta figura duela itsusi, latz eta gaitz.* Que el aspecto y figura exterior lo tiene feo, áspero y duro, 325. *Haren erranaren eta iduriaren arauaz.* Según la sentencia y el parecer de él, 375. Cf. 40, 44, 116, 174.

IDURI EGIN: aparentar, simular / apparenter, simuler.

Ez ikhusi iduri eginik. Simulando

no haber visto, 27. *Ez aditu iduri egiten baitzuen.* Pues hacía como que no había oído, 257. *Ez iakin iduri egitea.* El aparentar que no sabe, 207. *Ikhusia ez ikhusi eta aditua ere ez aditu iduri egin behar da.* Lo que se ha visto y oído hay que simular que no se ha visto ni oído, 192. *Ahantz iduri eginik.* Aparentando haber olvidado, 196. Cf. 7, 183, 208.

IDURIKA: parecido / ressemblance.

Zeren denborak eta urak elkharren idurika handi baitute. Pues el tiempo y el agua tienen un gran parecido entre sí, 103.

IDURIKOR: desconfiado, suspicaz / méfiant, soupçonneux.

Konzientzia gaixtoa, maliziatia eta fede gaixtoz dabillana, bethi da nekez eta trabailluz, bethi da gogan behartsu, idurikor, gibel beldurti eta sosegu gabe. La conciencia mala, maliciosa y que procede con mala fe, siempre está atribulada y afligida, es suspicaz, desconfiada, temerosa de lo que le venga por la espalda, y sin tranquilidad, 292.

IDURIKORTSU: suspicaz / très soupçonneux.

Zein baita kalte handia, elkharren artean bizi behar dutenentzat: hain handia, non gogan behartsu, idurikortsu eta fidantzia gabe bizitzea, ezpaita bizitze. Lo cual es un gran daño para los que tienen que vivir en sociedad; tan grande, que el vivir recelando, sospechando y sin confianza, no es vivir, 168.

IDURIKORTU: hacerse desconfiado, volverse suspicaz / devenir soupçonneux, méfiant.

Finean, presuna zaharra hotzberatzen, minberatzen, idurikortzen, haserrekortzen da. En suma, el viejo se hace friolero, susceptible, desconfiado, irritable, 123. *Nola, konpaiñia prestuak utzirik, bere egitekoei gibela emanik, loa galdurik, bera bakharrik itzalgaizka, airatua, basatua et idurikortua ibiltzen den?* ¿Cómo, dejando la compañía de los virtuosos, dando de mano a sus negocios, perdiendo el sueño, suele andar desconfiado, sobreexcitado, alejado de los demás y vuelto suspicaz?, 237.

IDURITU: parecer; figurarse, imaginarse, antojarse / ressembler; se figurer, s'imaginer.

Benturaz eztela halakorik izanen iduritzen zaitzu. Te parece que acaso no será así, 47. *Behar eztenean iduritzen zaitzu Iainkoaren miserikordia handi.* Cuando no se debe, se te figura grande la misericordia de Dios, 97. *Eztezazula pentsa, eztakizula iduri.* No pienses, no imagines, 143. *Errax idurituko zaitzu.* Se te imaginará cosa fácil, 222. *Likurgo Thraziako erregeari iduritu zeikan ezen...* A Licurgo, rey de Tracia, le pareció que..., 266. Cf. 18, 26, 61, 42, 60, 229, 231, 278, 292, 352, 323, 329.

—Véase IRUDITU.

IDURIZ: al parecer, en apariencia / en apparence.

Lege Katolika saindua iduriz flakatzera... zihoanean. Cuando, al parecer, la santa ley católica iba a debilitarse, 3. *Etzuen iduriz hala egin Sodomakoekin.* Al parecer, no obró así con los de Sodoma, 82. *Zeren munduko iduriz erremediorik eztuten egitekoei ere hark edirenen deraue eta emanen buru.* Porque aun a los negocios que según el concepto del mundo no tienen remedio, El les encuentra solución y les da cima, 85. Cf. 65, 167.

IEL: rana / grenouille.

Zeren bertzela usain liteke, kirats liteke, eta are aphoz, sugez, ielez, eta likistkeriaz bethe liteke. Porque de otra suerte despediría olor y hedor; y aun se llenaría de sapos, culebras, ranas e inmundicias, 25.

IELOSIA: celos / jalousie.

Herodes, izen hunetako lehenbiziko errege ientil hark, hil zuen Mariamnes bere emaztea koleran, ielosiaz, gogan behar batez. Herodes, aquel rey gentil primero de este nombre, mató a su mujer Mariamnes en un acceso de cólera, por celos, por una sospecha, 200.

IEND'ARTE: reunión de gente, sociedad, público / réunion de personnes, société, public.

Eztela iend'artean ausart. Parece que el euskera no se atreve a presentarse en público 10. *Nehoren guti beldurrik, iend'artera bere begitartea ausartki atherako du.* Sin miedo de nadie podrá atreverse a sacar su rostro en público, 5. *Bethiere iend'artean, iokoan dantzan eta atsegin hartzen dabillala.* (Uno) que anda siempre en sociedad, en juegos, danzas y diversiones, 323.

IENDE: gente, hombre, individuo, persona / individu, personne, être humain.

Eta gero handitu zirenean eraman zituen biak treilla batetan Lazedemoniako iende heken aitzinera. Y luego, cuando hubieron crecido, los llevó a los dos en una trailla a la presencia de dicha gente de Lacedemonia, 59. *Hunela dio San Augustinek erraiten dutela iende suerte batzuek.* Así dice San Agustín que suelen razonar cierta clase de personas, 88. *Iende galduen kontua.* Razonamiento de gentes perdidas, 89. *Gu iende kastoak, onhestak, garbiak, pausatuak eta begiratuak gara.* Nosotros somos personas castas, honestas, puras, reposadas y comedidas, 119. *Zeren Iainkoa bere alde dute iende hauk.* Porque estas gentes tienen a Dios a su favor, 142. *Iende prestuek.* Las personas honradas, virtuosas, 173. *Ziroren soldaduek hartu zituztenean Asirioen iendeak eta onak.* Cuando los soldados de Ciro conquistaron las gentes y los bienes de los Asirios, 257. *Egun batez Israeleko iendeak hain zuen egartsu idorra.* Cierto día el pueblo de Israel tuvo una sed tan rabiosa, 329. *Anbitz iende debot eta saindu edireiten da munduan.* En el mundo hay tantas personas devotas y santas, 344. Cf. 4, 86, 96, 142, 166, 216, 263, 290, 291 (passim), 397, 267, 227, 399.

IENDERAZINO: generación, conjunto de hombres que viven en el mismo tiempo / génération, ensemble d' hommes qui vivent au même moment.

Beha ezazue munduko ienderazino guztietara. Mirad a los hombres de todas las épocas (traducción de: «Respicite, filii, nationes hominum»), 85.

IENDETHAILLU: tipos, ralea de gente / type de gens.

Eta hala ikhusikoituzu iendethaillu batzuk. Y así verás cierta clase de gente, 76. Cf. 99, 325.

IENERAL: general (Axular escribe con «g») **/ général** (Axular l'écrit avec «g»).

Egiten duzu urrikimendu handi batekin kofesione ieneral bat. Haces con gran dolor una confesión general, 244.

IENTIL: gentil, pagano / païen, incroyant.

Etzuen hala egiten Senekak, ientil bazen ere. No lo hacía así Séneca, a pesar de que era gentil, 126. *Errepuesta eder haur eman zuen errege ientil hark.* Esta bella respuesta dio aquel rey gentil, 257. *Lehenago, ientilen artean eta denboran, desohore zen dantzatzea.* Antiguamente, en tiempo del paganismo y entre gentiles, era deshonroso bailar, 268. Cf. 23, 88, 213, 233, 200, 273.

IEREMIAS: Jeremías / Jérémie.

Dio Ieremias profetak. Dice el profeta Jeremías, 63. *Ordea Ieremias pro-*

fetak dioen bezala. Pero como dice el profeta Jeremías, 75. *Halatan erraiten deraue Ieremias profetak iuduei.* Así les dice el profeta Jeremías a los judíos, 82. *Hala erraiten du Ieremias profetak.* Así lo dice el profeta Jeremías, 170. Cf. 109, 129.

IERI: nadando, a nado / en nageant, à la nage.

Komunzki iende aberatsak ian-edanean ieri dabiltzanak, erortzenago dira haragiaren bekhtutan, probe gosez direnak baiño Comúnmente, los ricos, que andan nadando en banquetes, caen en el pecado de la carne más que los pobres que pasan hambre, 267. *Zur puska bati lotzea, thaula baten edo ohol baten atrapatzea, eta harekin batean, hari datxekala, ieri kostaren irabaztea.* El asirse a un trozo de madera, el tomar una tabla y juntamente con ella, agarrado a ella, ganar la costa a nado, 341.

IERONIMO (SAN): **Jerónimo** (Axular escribe con «g») / **Jerôme** (Axular l'écrit avec «g»).

Hargatik erraiten zioen San Ieronimok bere adiskide bati. Por esta causa le decía San Jerónimo a un amigo suyo, 25. *Eta badio San Ieronimok ere.* Y dice también San Jerónimo, 61. *Hartarakotzat edireiten da bertze bat San Ieronimo baithan, eta ene ustez ez gaixtoa.* Para ello se encuentra otra (razón) en San Jerónimo, y a mi juicio, no es mala, 81. Cf. 108, 266.

IEURUSALEM (E?): Jerusalén / Jérusalem.

Urrundu ziren Ierusalemetik egun baten bidea. Se alejaron de Jerusalén el camino de un día, 56. *Bi urthez izan zen errege Ierusalemeren gaiñean.* Reinó dos años sobre Jerusalén, 125. *Ierusalemeko tenploaren egitean, eta eginez gero ere.* Cuando se construyó el templo de Jerusalén y también después de construido, 153. *Ierusalemera.* A Jerusalén, 178.

IESUKRISTO: Jesucristo / Jésus Christ.

Abiatu zen egun batez Iondone Petri, itsas gaiñean Iesukristo bere nabusiagana. Cierto día San Pedro comenzó a caminar sobre el mar hacia su Señor Jesucristo, 87. *Eztuzu zer ukhaturik, zu hetarik zara, Iesukristoren dizipuluetarik zara, zure mintzaian ezagun zara.* Es inútil que lo niegues, tú eres de ellos, eres de los discípulos de Jesucristo, se te conoce en el lenguaje, 173. Cf. 151, 209, 309, 320, 328.

IESUS: Jesús / Jésus.

Erran Iesus. Decir Jesús, 179. *Hala Iesus haurrak ere egin zuen ihes Herodesganik.* Así también el niño Jesús huyó de Herodes, 193. Cf. 56.

IFERNU: infierno / enfer.

Zeruko aingirurik ederrena, abantaillatuena, eta Iainkoaren adiskiderik handiena, egotzi zuen iustiziak, urguillutasuneko bekhatu batengatik, sekula fingabekotzat, ifernuko peneetara. Por un pecado de orgullo la justicia arrojó al ángel más hermoso del cielo, al más aventajado, al amigo más grande de Dios, a las penas del infierno por una eternidad sin fin, 92. *Ifernuko hitzkuntza.* Lenguaje del infierno, 180. *Orhoitu behar dugu parabisuaz, eta hango plazer handiez; baiña areago ifernuaz eta hango pena izigarriez.* Debemos acordarnos del paraíso y de los grandes placeres de allí, pero más aún del infierno y de sus tormentos espantosos, 368. Cf. 32, 93, 156, 166, 167, 173, 287, 310, 311, 340, 365, 366, 368, 369, 370, 371, 372, 373, 375, 376, 380, 381, ss.

IFERNURATU: ir al infierno, conde-

narse / aller en enfer, se condamner.

Baldinba ez ahal naiz hunengatik, hunein gauza aphurragatik, eta hunein erraxki egin dudanagatik ifernurako? Tal vez no me condenaré por una cosa tan pequeña y que tan fácilmente he cometido, 37. *Eta orai ere ifernuratzen dira giristino eztirenak.* Y ahora también se condenan los que no son cristianos, 93. Cf. 37.

IGAN: subir / monter.

Hala Kotys Traziako errege hark ere, ikhusirik gauza hunetan flako zela, berehala, lehenbiziko okhasinoan, kolera burura igaiten eta nabusitzen zeikala... Así también Cotys, rey de Tracia, viendo que en este punto era frágil, que en seguida en la primera ocasión le subía la cólera a la cabeza y se adueñaba de él..., 192. *Zeren ezta hartarakotzat itsasorik iragan behar, ez bidean ibili, ez mendian gora igan.* Porque para esto no hay que atravesar el mar, ni caminar, ni subir monte arriba, 212. *Mundu hunetako gauzak eztaude behin ere krozka batean, igaiten eta iautsten dira.* Las cosas de este mundo nunca permanecen en un punto, sino que suben y bajan, 386.

IGANDE: domingo / dimanche.

Plazer da igandetan eta bertze bestétan, solhasean, ian edanean, iokoan eta atsegin hartzen, mezaz, bezperaz eta orazinoz konturik egin gabe, denboraren iragaitea. Es placentero pasar el tiempo los domingos y demás días de fiesta en charlas, banquetes, bailes, en juegos y diversiones, sin preocuparse de la misa, de las vísperas y de la oración, 310. *Hobe da eta bekhatu gutiago da igande egunetan golde nabarretan eta lur lanetan trabaillatzea, ezen ez dantzan haritzea.* Es mejor y es menor pecado trabajar los domingos arando y labrando la tierra, que ocuparse en bailar, 268.

IGORLE: mandante, el que envía / expéditeur, celui qui envoie.

Eta ekharri zeraukatenean, errezibitu zuela presenta ongi, eta bai eskerrak ere eman ekharlei eta igorlei. Y que cuando se la trajeron, recibió el presente atentamente y dio las gracias a los portadores y a los mandantes, 192.

IGORTZIRI: trueno / tonnerre.

Igortziriez, eta hunelako bertze peril mueta batzuez ikharatzen da. Por los truenos, o por otros riesgos semejantes, se asusta, 67. *Zaren konzientzia onarekin, ez etsairen, ez igortziriren, ez ozprinaren, ez uren, ez suren, ez inkontruren, ez fortunaren, eta ez munduan den bertze perilen ere, etzara beldur izanen.* Estáte con buena conciencia, y no tendrás miedo ni de enemigos, ni de truenos, ni de rayos, ni de aguas, fuegos, accidentes, sucesos fortuitos, ni de ningún otro peligro de los que se dan en el mundo, 293.

IGORZIRITSU: (tiempo) de tronada, tormentoso / (temps) orageux.

Otsoak denbora gaitza, uritsua eta igorziritsua, artaldeari oldartzeko. El lobo (busca) un tiempo malo, lluvioso y de tronada, para acometer al rebaño, 189.

IGORRI: enviar, mandar, despachar / envoyer, expédier.

Eta gero igorri zituen lanera. Y después los mandó a trabajar, 16. *Igor dezagun aitzinetik, eta daramagun geurekin ere.* Mandemos por delante, y llevemos también con nosotros, 161. *Zeure baithan pensatu, hek guztiak Iainkoak igortzen derauzkitzula.* Pensar para tus adentros que es Dios quien te envía todas estas cosas, 204. *Ona Iainkoak ema-*

nik, eta gaixtoa Luziferrek igorririk. El bueno, dado por Dios, y el malo, enviado por Lucifer, 356. Cf. 6, 46, 54, 81, 82, 85, 149, 161, 196, 211.

IGURIKI: esperar, aguardar / attendre.

Heriotzeari igurikitzen dio. Aguarda a la muerte, 38. *Igurikazu bertze aphur bat.* Aguarda otro poco, 34. *Ezterautazu iguriki.* No me has esperado, 1. *Anhitzi iguriki dio eta igurikitzen dio zahartu hutsezko ponturaino.* A muchos ha aguardado y aguarda hasta su última vejez, 45. *Igurikitzen deratzu Iainkoak.* Dios te aguarda, 77. *Eztu Iainkoak gehiago igurikitzen.* Dios no espera más, 78. *Anarteraiño iguriki gabe.* Sin aguardar hasta entonces, 326. Cf. 43, 48, 75, 78, 79, 81, 96, 131, 140, 160, 163, 220, 242, 350, 355, 389.

IGURIKI ARAZI: hacer esperar.

Cf. 355.

IGURIKITZA: aguante, paciencia / patience, endurance.

Eta halakoak nola bera ezin baitagoke, uste du ezen bertze guztiak ere hura bezala direla, hark bezain igurikitza eta pairu guti dutela. Y este tal, como él no puede sosegar, piensa que todos los demás son como él, que tienen tan poca paciencia y aguante como él, 253.

IGUZKI: sol / soleil.

Iguzkiak arrazoiñekin erran ahal diazaio beranduraiño ohean datzanari. El sol con razón puede decir al que está en la cama hasta muy tarde, 21. *Hark iguzkiak bezala egiten du, onei eta gaixtoei, guztiei argitzen deraue.* El hace como el sol, que alumbra a buenos y malos, a todos, 69. *Iguzkiak beratzen du ezkoa, eta gogortzen lurra.* El sol ablanda la cera y endurece la tierra, 72. *Eztadilla iguzkia eror zuen haserretasunaren gainean.* Que el sol no se ponga sobre vuestro enfado, 181. *Iguzkiz iguzki.* De sol a sol, 181. *Bi presuna daude iguzkian.* Dos personas están al sol, 374. Cf. 287.

IGUZKI HAIZE: viento solano; sur, mediodía / Vent d'est; sud.

Zuhaitza norat ere erortzen baita, nahiz iguzki haizerat edo mendebalerat: eskuiñerat edo ezkerrerat, erortzen den lekhuan gelditzen da. El árbol, según sea a dónde caiga —sea a la parte del viento solano o a la del vendaval, a la derecha o a la izquierda—, allí donde cae, allí se queda, 388. (Traducción de Eclesiastés, 11, 3).

IGUZKIZTATU: solear, exponer al sol / exposer au soleil.

Atheratzen du noizik behin kanporat, airatzera eta iguzkiztatzera. (La hormíga) de cuando en cuando saca (el grano) afuera, a exponerlo al aire y al sol, a ventilarlo y a solearlo, 22.

IHAR: chispa, centella / étincelle.

Eta expere beha iazozu haserretua dabillan bati, nola mintzo den, nola ahotik habuiña darion, begietarik iharrak iauzten zaitzan. Y si no, mira a uno que está enfadado: cómo habla, cómo echa baba por la boca, cómo le saltan chispas de los ojos, 187. *Batzuei den okhasinorik ttipienean, sua lotzen zaie: zeren sukhoi baitira, ihar baitira.* Hay algunos que en la ocasión más pequeña les prende el fuego, porque son fogosos, son pura chispa, 191. Vide INHAR.

IHAR: seco; macilento, débil / sec; émacié, faible.

Egur bezeari eta iunt denari, su handiak ere nekez eragiten dio, baiña iharrari eta arroari, inhar batek ere iratxekitzen dio. En el madero húmedo y compacto, aun un fuego grande difícilmente prende, pero en el seco

y esponjoso basta una chispa para que arda, 191. *Orai hemen, den penarik ttipienak, su ihar batek, kilikatzen zaitu, asaldatzen zaitu.* Ahora aquí, el más insignificante dolor, un fuego débil, te afecta, te trastorna, 385.

IHARDETSI: contestar, responder, replicar, resistir / répondre, résister.

Ihardesten du San Tomasek, erraiten duela. Contesta Santo Tomás, diciendo, 12. *Eta ihardetsi zuen laburzki.* Y contestó brevemente, 51. *Ihardetsiko deratzu, ezetz.* Te contestará que no, 78. *Ihardesten du San Gregoriok hitz gutiz eta laburzki.* Contesta San Gregorio con pocas y breves palabras, 113. *Ezta gaitz ihardesten.* No es difícil contestar, 128, 137, 371. *Eta ihardetsiko deraue.* Y les contestará, 151. *Baiña ihardetsi zioen amak.* Pero le contestó la madre, 160. *Eta ihardetsi zuen hitz gutiz eta laburzki.* Y contestó con pocas palabras y brevemente, 198. *Suari ihardesteko, flakoago.* Más débil para resistir al fuego, 374. *Baiña egiteko huni ihardesteko.* Mas para responder a esta cuestión, 375. Cf. 33, 41, 48, 57, 68, 81, 98, 142, 192, 211, 238, 257, 293, 301, 340, 350, 374, 387.

IHARDUKI: disputar, reñir, altercar, pelear / disputer, se bagarrer, se battre.

Eta hala ezta zuhurtzia, halakoak eta halakoek dihardukatenean, heken artean ibiltzea eta partitzera enseiatzea eta sartzea. Y por eso no es prudente, cuando estos tales pelean, meterse a andar entre ellos y tratar de separarlos, 190. (En el mismo n.° aparece otras dos veces). *Egin da gure iende gazteaz, eztute hemendik aitzina ihardukitzeko paradarik izanen, eta ez borrokatzeko etsairik.* Se acabó nuestra juventud: de aquí en adelante no tendrán ocasión de pelear, ni enemigo que combatir, 17. *Orai hamar bekhaturekin dihardukazu, gero ehunekin ihardukí beharko duzu.* Ahora luchas con diez pecados, después tendrás que luchar con cien, 57. *Haur da koleraren ondorea, ihardukitzearen fruitua.* Esta es la consecuencia de la cólera, el fruto de la riña, 188. Cf. 96, 126, 193, 212, 261, 357.

IHARTU: secar(se), marchitar(se) (refiriéndose a plantas y órganos vivos), **desfallecer, ajar(se) / (se) sécher, (se) faner** (en faisant allusion à des plantes ou des organes vivants) **(se) dessécher, (se) froisser.**

Nork nola eztakiela, ihartzen eta iraungitzen chi dira. Sin que uno sepa cómo (las flores tardías), se secan y mueren, 141. *Sabelak iaten ezpadu, zangoak flakatuko dira eta sabela bera ere ihartuko.* Si el vientre no come, los pies se debilitarán y aun el vientre mismo desfallecerá, 209. *Huntzak inguratzen du zuhaitza, besarkatzen du, edoskitzen du, eta azkenean ihartzen du.* La hiedra rodea el árbol, lo abraza, lo chupa y al fin lo seca, 238. Cf. aun 141, 297, 386.

IHARROSI: agitar(se) fuertemente / s'agiter violemment.

Aztorea eskuan dadukazunean, higitzen da, iharrosten da, hegaldatzera aphoderatzen eta oldartzen da. Cuando tienes en la mano el azor, se mueve, se agita fuertemente, se pone y se lanza a volar, 30.

IHES: fuga, huida (sust.) **/ fuite.**

Egizue othoitz eztadilla zuen ihesa gertha neguan edo larunbatean. Rogad para que vuestra fuga no suceda en invierno o en sábado, 134. *Ezin ihesik daidikegun denborara eta pontura herstu eta bildu beharko dugu.* Tendremos que reducirnos y acotra-

larnos a un tiempo y trance en que no cabrá fuga, 112.

IHES EGIN: huir / fuir.

Nola bertzeak bertze direla, alferkeriatik ihes egiteagatik ere, behar den trabaillatu. Cómo sea necesario trabajar, aún por huir de la ociosidad, aparte de otras razones, 11 (tít. de cap.). *Dagigun ihes.* Huyamos, 142. *Ihes egin nahi dutenei.* A los que quieren huir, 142. *Gizon gaixkin bat bezala, izi zen, beldur zen, ihizia bezala, basatua eta ihes egina zebillan.* Temía y temblaba como si fuera un malhechor, andaba por los bosques errante y retraído, como una fiera, 192. *Ihes egizue emaztetarik.* Huid de las mujeres, 259. *Zeren herioak hetarik ihes eginen du.* Porque la muerte huirá de ellos, 381. Cf. 24, 45, 96, 134, 191, 216, 230, 252, 353.

IHESARI EMAN: darse a la fuga / se donner à la fuite.

Abiatu zen bada gibelat, eman zioen ihesari. Emprendió la retirada, se dio a la fuga, 142. *Baldin enzuten ezpanauzue eta ene manamendu guztiak konplitzen ezpaitutzue, iakizue ezen neboren peril gabe eta nebor iarraiki gabe, emanen diozuela ihesari.* Si no me escucháis y si no cumplís todos mis mandamientos, sabed que sin peligro alguno y sin que nadie os persiga, os daréis a la fuga, 282.

IHESI: fugitivo (se emplea acompañado de algún verbo: «ioan», «ibili», etc.) / **fuyard** (on l'emploie accompagné d'un verbe: IOAN, IBILI, etc.).

Abiatu zen Kain mundutik ihesi, erraiten zuela. Echó a andar Caín por el mundo en plan de fugitivo, diciendo, 282. *Etsaiaren ihesi dabillala, egiten du etsaiarekin inkontru.* Andando huyendo del enemigo, resulta que topa con él, 277. *Guztiarekin ere Ierusalemera zen lehenbiziko aldian ihesi zihoazkon bere lagun Apostoluak.* Con todo, la primera vez que fue a Jerusalén, sus colegas Apóstoles huían de él, 178.

IHIZI: caza, presa, pieza, fiera, bicho / chasse, gibier, fauve, biche.

Eta berriz bertzea hazi zuen kanpoan ihiziko orekin batean. Y en cambio al otro lo crió fuera, junto con los mastines de caza, 59. *Eta alegerarik, ustez ezen ihizia sarean zuen, eskatu zeikan suma handi baten: gehiago bortz ehun ezkuturen baiño.* Y alegremente, pensando que tenía la pieza en la red, le pidió una gran suma: más de quinientos escudos, 254. *Eraikitzen dute ihizia.* Levantan la presa, 258. Cf. 192, 256.

IHIZTARI: cazador / chasseur.

Ihiztari handiak dira begiak, eta bere gogarako ihizirik eraikitzen dutenean, eztira erdiets arteiño baratzen. Grandes cazadores son los ojos y cuando levantan alguna caza de su gusto, no se detienen hasta alcanzarla, 256. *Ihiztariak, arranzaleak, pilotariak, dantzariak nekhatzen dira, trabaillatzen dira.* Los cazadores, los pescadores, los pelotaris, los bailarines se cansan, se fatigan, 315. Cf. 39, 227.

JIGANT: gigante / géant.

Lehen Saulen harmak ttipiak eta arinak baitziren, handiz eta pisuz utzi zituen, eta orai jigant handi batenak iduritzen zaitza ttipi eta arin? Anteriormente las armas de Saúl, con todo y ser pequeñas y ligeras, las dejó por grandes y pesadas, ¿y ahora las de un gran gigante se le antojan pequeñas y ligeras?, 61.

IJTO: gitano / gitan.

Zeren hura da ohoiñen kapitaiña, ijtoen Kondea, bertzeren ebatsietan ere parte duena. Porque éste es el capitán de los ladrones, el Conde de

los gitanos, que aún en el botín de los otros tiene parte, 271.

IKHARA: temblor, miedo / tremblement, peur.

Zahartzean... loa ioaiten da, ikhara ethortzen da, larrua zimurtzen da... En la vejez... se ausenta el sueño, se presenta el temblequeo, la piel se arruga..., 123. *Konzientzia onak eztu deusen beldurrik eta ez bere baithan ikhararik.* La buena conciencia no tiene miedo de nada ni tiembla en su interior, 293. Cf. 98, 331, 379.

IKHARA EGIN: producir miedo / faire peur.

Cf. 282.

IKHARA IZAN: temblar, tener miedo / trembler, avoir peur.

Gau ilhumean bakharrik dohana deusen perilik ez izanagatik ere, latz da, beldur da, izi eta ikhara da. El que anda solo en una noche oscura, aunque no tenga ningún peligro, se siente despavorido, tiene miedo, se espanta y tiembla, 281. Cf. aun 281.

IKHARATU: asustarse, espantarse / s'effrayer, prendre peur.

Hasi zen halaber Iondone Petri ere izitzen, ikharatzen, dudatzen, esperantzaren eta fidantziaren galtzen. También San Pedro comenzó asimismo a temer, a asustarse, a dudar, a perder la esperanza y confianza, 87. *Nor ezta ikharatuko?* ¿Quién no se asustará?, 173. *Eta gero handik harat gelditu zen legea konfirmatua, semea gaztigatua, erresuma guztia ikharatua.* Y a partir de este momento la ley quedó consolidada, el hijo castigado y todo el reino espantado, 231. *Etzindezke izi eta ez ikhara.* No te asustaras ni te amilanaras, 313. *Ikhara gaitezin.* Para que nos asustemos, 367. Cf. 67, 181, 376.

IKHASI: aprender / apprendre.

Eta hunetarik athera ahal dezakegu eta ikhas anhitz gauza. Y de aquí podemos deducir y aprender muchas cosas, 77. *Eta halatan, tratua ikhasirik, berak bere buruz zerbait irabaz lezan.* Y para que de ese modo, iniciándose en los negocios, gane algo para sí mismo, 110. *Hunetan izanen zarete seiñale, hunetan izanen zarete ezagutuak, eneak eta ene eskolan eta konpaiñian haziak eta ikhasiak zarete-la.* En esto tendréis la contraseña, en esto seréis reconocidos de que sois míos y de que habéis sido criados e instruidos en mi escuela y compañía, 217. Cf. 77, 172, 174.

IKHATZ: carbón / charbon.

Errementaldegian, harotzaren sutegian, hauskoak haize emaitetik geldi-tzen direnean, badirudi eztela surik. Zeren berehala ikhatzak ilhaunez estaltzen baitira. En la herrería, en la fragua del herrero, cuando los fuelles cesan de dar aire, hace impresión de que no hay fuego. Porque al punto los carbones se cubren de cenizas, 215.

IKHATZ BIZI: tizón encendido / tison allumé.

Zeren halatan bildukoitutzu ikhatz biziak haren buruaren gaiñean. Porque de esta suerte juntarás carbones ardientes sobre su cabeza, 196 (cita de Rom. 12, 20). *...Edo ikhatz bizien gaiñean orthusik, oin-zolak erre gabe, ibil ditekeiela.* (Quiere hacer creer)... o que puede andar descalzo sobre carbones encendidos sin quemarse las plantas, 259. Cf. aun 196.

IKHATZTOBI: carbonera, sitio donde se hace carbón en el bosque / charbonnière, endroit où l'on fait du charbon dans la forêt.

...Ikhatztobia, haize handiarekin, handitzenago eta sendotzenago da. La

carbonera, con viento fuerte, aumenta y se enciende más, 301.

IKHORZIRIN: callo, callosidad / durillon.

Halakoari eta haiñari, etzaitza hain fite eskuak maskurtzen, ikhorzirinak egiten, eta ez haragiak ethentzen, eta ez minberatzen. Al tal no se le encallecen tan pronto las manos, ni se le hienden, ni se le resienten las carnes, 61.

IKHUSI: ver / voir.

Dakusagun ea zeiñek dioen hobeki. Veamos a ver quién razona mejor, 36. *Ikhusirik galduak goazilla.* Viendo que vamos perdidos, 46. *Eta ikhusazu nola eztuen ikhusten.* Y observa tú cómo no ve, 91. *Baldin ikhus bazeneza.* Si vieras, 175. *Nola ardia otsoaren ikhusteaz latzten, larritzen, asaldatzen, izitzen eta ikharatzen baita.* Así como la oveja con la vista del lobo se espanta, se apura, se turba, se impresiona y se conmueve, 181. *Ikhusten duenean haurrak bere amaren eskuan zigorra.* Cuando el niño ve la vara en la mano de su madre, 203. *Zenon filosofoak etzuen ikhusi ere nahi halako usainik zuenik.* El filósofo Cenón no quería ni ver a quien despidiera tal olor, 269. Cf. 4, 6, 7, 21, 41, 43, 91, 114, 139, 141, 142, 174, 187, 256, 389.

IKHUSKIZUN: relación, (cosa) que ver / relation, chose à voir.

Eztuzu zuk bekhatutan zaudeiño hartan parterik, eta ez ikhuskizunik. Tú, mientras estás en pecado, no tienes parte en ella, ni nada que ver con la misma, 95.

IKHUSTE: (el) ver, vista, visión / (la) vision, le fait de voir.

Eta ikhuste hartzaz gehiago penatzeko eta tristetzeko. Y para afligirse y entristecerse más con semejante vista, 377. Cf. 256, 291.

ILHAUN: ceniza / cendre légère.

Errementaldegian, harotzaren sutegian, hauskoak haize emaitetik gelditzen direnean, badirudi eztela surik. Zeren berehala ikhatzak ilhaunez estaltzen baitira. En la herrería, en la fragua del herrero, cuando los fuelles cesan de dar aire, hace impresión de que no hay fuego. Porque al punto los carbones se cubren de cenizas, 215.

ILHUN: oscuro; sombrío, triste / obscur; ombrageux, triste.

Zeren heriotzeko oren hura, oren ilhuna, nahasia eta tormentatua da. Porque la hora aquella de la muerte, es hora oscura, confusa y tormentosa, 145. *Bere konzientziaren kontra dabillana gaizki da, beltz, ilhun, goibel eta triste da.* El que anda en contra de su conciencia, se encuentra mal, con aire sombrío, melancólico y triste, 273. *Ha gau luzea, gau beltz, ilhun, izigarria, art-aurratze gabea, oillariterik izanen eztuena, sekulan argituko eztena, eta ez akhabatuko!* ¡Oh noche larga!, noche negra, oscura, espantosa, sin aurora, sin canto de gallo, que nunca amanecerá ni tendrá fin!, 385. Cf. 158, 189, 330, 377.

ILHUNBE: tiniebla, oscuridad / ténèbre, obscurité.

Ilhunbean dohana bezala, urrats guztiaz behaztopatzen da, errebelatzen da. Como el que anda en oscuridad, tropieza a cada paso, se descamina, 189. *Ilhunbeak.* Tinieblas, 189. *Iduritzen zaika ilhunbean dagoela.* Le parece que está en tinieblas, 295.

ILHUNDU: oscurecer, anochecer / s' obscurcir, arriver la nuit.

Bekhatuak ilhuntzen du adimendua. El pecado oscurece el entendimeinto, 57. *Ardiak, ilhuntzerakoan, fitetzago iaten du.* La oveja, hacia el anochecer, come más velozmente, 127.

Ilhuntzen hasterakoan. Al empezar a anochecer, 145. Cf. 14, 114, 227.

ILKI, ILKHI, ILTKI: salir / sortir.

Bekhatutarik iltki zaitezi. Sal del pecado, 51. *Nola den geroago gaitzago bekhatutik ilkitzea.* Que cuanto más se tarda, es más difícil salir del pecado, 51 (tít. de cap.). *Nahi baduzu zutzaz ongi dohan eta ongi iltki dadin.* Si quieres que te vaya bien y te suceda bien, 85. *Nola erori zinen artizarra, goizean goiz, oillaritean sortzen eta ilkitzen ohi zinena?* ¿Cómo caíste, lucero del alba, tú que de madrugada, al canto del gallo solías aparecer y salir? 92. *Etsaigoatik iltki.* Salir de la enemistad, 114. *Ongi eta segur ilkitzen da hemendik.* Sale de aquí bien y seguro, 140. *Nahi duzu dudatarik iltki?* ¿Quieres salir de la duda? 140. *Ur guztiak ilkitzen dira itsasotik.* Todas las aguas salen del mar, 143. *Orhoit zaitezi... arimaren ilkitzeko denbora perilos hartzaz.* Acuérdate... de aquel momento peligroso de la salida del alma, 225. *Nahi eztuenak ilkhi dadin kherik, eztagiela surik.* El que no quiera que salga humo, que no haga fuego, 262. *Hala Iuduak, Ejiptoko gathibutasunetik iltkirik.* Así los judíos, salidos del cautiverio de Egipto, 334. Cf. 8, 30, 57, 58, 86, 88, 92, 119, 140, 191, 193, 225 (tít. de cap.), 239, 273, 301, 338, 354, 358, 383, 388, 392, 393.

ILLARGI: luna / lune.

Iguzkiak, illargiak eta munduko bertze kreatura guztiek galdu zuten gizonaren bekhatuagatik bere berthutearen eta balioaren zazpigarren zathia eta partea. El sol, la luna y todas las demás criaturas del mundo perdieron por el pecado del hombre la séptima parte de su virtud y valor, 363.

ILLE: pelo; lana / cheveu; laine.

Erraiten zaitzu zahartzen hasi zarela, bi illetan iarri zarela. Se te dice que has comenzado a envejecer, que te has quedado en dos pelos, 47. *Gure buruko illeak.* Los pelos de nuestra cabeza, 74. *Buruan ille duzun baiño bekhatu gehiago egin duzunorrek.* Tú que has cometido más pecados que pelos tienes en la cabeza. 83. *Zahartzean... illea urdintzen da.* En la vejez... el pelo se encanece, 123. *Bilhatu zituen illea eta lihoa.* (La mujer fuerte) buscó la lana y el lino, 262 (Cf. Prov. 31, 13). *Zeren illeak nahasiak eta izurtuak baitaude.* Porque los pelos están revueltos y ensortijados, 351. Cf. 14, 270.

—Illeak latztu. Erizar los pelos, ponerlos de punta. *Nori etzaitza buruko illeak latztuko?* ¿A quién no se le pondrán los pelos de punta?, 173. *Iuramentu anhitz egiteak, bethi burhoz minzatzeak, latzteintu buruko illeak.* El jurar a cada paso, el hablar siempre con maldiciones, pone de punta los pelos de la cabeza, 173. Cf. 370.

ILLETSU: peludo / avec cheveux abondants.

Okhasinoa kopetan, belarrean, aitzin aldean, illetsu da eta xerlotsu. La ocasión en la frente, por la parte delantera, es peluda y cabelluda, 101.

IMAJINA: imagen / image.

Bere imajinara eta idurira. A su imagen y semejanza, 12, 116. *Pintatzaille batek egin baleza imajina eder bat alde guztiz konplitua eta abantaillatua; imajina hark, baldin ezagutzarik balu, nori lehenik behatu behar othe leraukaio?* Si un pintor hiciera una imagen hermosa, totalmente perfecta y cumplida; si esta imagen tuviera conocimiento, ¿a quién debería mirar primeramente?, 116.

INBIDIA: envidia / jalousie.

Gorputzeko mienbroetan ezta inbidiarik, eta ez mendekurik. Entre los miembros del cuerpo no se conoce

la envidia ni la venganza, 209. *Inbidiak karitateari.* (Grande guerra hace) la envidia a la caridad, 309.

INDAR: fuerza / force.

Eztugu beirakiak bezanbat indar eta sophortu ere. No tenemos tanta fuerza ni tanto aguante como el vidrio, 40. *Zahar gaixtoak, zahartuagatik, badu gogoa, indarra zaika falta.* El viejo vicioso, aunque envejezca, conserva la inclinación, lo que le faltan son las fuerzas, 64. *Gazte zareiño, abala eta indarra duzuiño.* Mientras eres joven, mientras tienes vigor y fuerza, 115. *Ex opere operato, bere indarrez eta botherez.* Ex opere operato, por su fuerza y poder, 146. *Duzun indarraren arauaz.* Conforme a tus posibilidades, 159. *Koleraren lehenbiziko apoderan, abiaduran eta indarrean.* En el primer ímpetu, movimiento y arrebato de la cólera, 201. *Gure indarrez eta berthutez erdiesten den gauza.* Cosa que se alcanza con nuestra fuerza y virtud, 240. *Hartako etzara eri, hartako baduzu indar.* Para eso no estás enfermo, para eso ya tienes fuerza, 332. *Eztute hartarakotzat berèk indarrik asko.* No tienen eficacia bastante para eso, 349. *Indar, antze, abal, esku eta bothere.* Fuerza, capacidad, posibilidad, facultad y poder, 382. Cf. 12, 43, 55, 78, 105, 119, 129, 140, 141, 145, 296, 339, 374.

—*Indar hartu.* Cobrar fuerza. *Zeren ezpaita on, burbiltzeaz indar hartzen duen etsaiari alderatzea.* Porque no es bien acercarse a un enemigo que con aproximarse cobra fuerza, 261.

INDARTSU: fuerte, potente, excelente, vigoroso, eficaz / fort, puissant, excellent, vigoureux, efficace.

Gaztetasuna sendo da, indartsu da. La juventud es robusta, es fuerte, 122. *Hura izanen da gauza handia, estimatua, indartsua, botheretsua, baliosa.* Una tal acción será cosa grande, estimable, excelente, valiosa, 145. *Sufrezko sua eta are egurrezkoa ere beroago eta indartsuago da lastozkoa baiño.* El fuego de azufre y aun el de leña es más caliente y potente que el de paja, 372. Cf. 56, 63, 220, 339.

INDARZTATU: fortificar, comunicar fuerza / fortifier.

Fidanzia da esperantza bat bortitztua, indarztatua eta ustez ongi finkatua eta seguratua. La confianza es una esperanza robustecida, fortificada, y al parecer bien cimentada y asegurada, 84.

INDIAK: Las Indias / Les Indes.

Gizon batek, bere herritik kanpora, Indietara edo bertze lekhu urrun batetara partitzen denean, eta oraiño bere herriko agerrian, komarketan eta terminoetan denean, maiz behatzen du gibelat, bere herriko mendietarat. Cuando un hombre sale de su país a las Indias o a otra tierra lejana, y aún se encuentra a la vista de su pueblo, en la comarca o términos del mismo, se vuelve con frecuencia a mirar atrás, hacia los montes de su tierra, 71.

INFINITU: infinito / infini.

Erhoen kontua infinitu da. Infinito es el número de los insensatos, 93 (traducción de «Stultorum infinitus est numerus», Eccle. 1, 15). *Zeren irautez eta iraupez baita fin gabe eta infinitu.* Porque (la pena del infierno) en duración y largura es sin fin e infinita, 388.

INFINITUKI: infinitamente / infiniment.

Infinituki anhitz kondenatzen da. Infinitamente muchos se condenan, 93. *Zeren Iainkoaren miserikordia infinituki handi izanagatik...* Porque si bien la misericordia de Dios es infinitamente grande, 94. *Zeren nola*

gauza aphurra baita guri egiten zaikun bidegabea, baiña handia eta aldez infinituki handia Iainkoari egiten dioguna... Porque siendo cosa insignificante la ofensa que a nosotros se nos hace, y en cambio grande, y en parte infinitamente grande la que nosotros hacemos a Dios..., 222.

INFORMATU: informar, -se / informer, s'informer.

Baiña Iainkoak emanik, gehiagoren ere ahala duzunaz geroz, behar duzu informatu, galdetu eta iakin ea nor den herrian probe, beharrik, gosez denik. Puesto que, habiéndote dado Dios, tienes hacienda para más, debes informarte, preguntar y enterarte a ver quién hay en el pueblo que sea pobre y necesitado, que esté hambriento, 154. *Baiña gero kolera hotzturik eta hobeki informaturik, iakin zuenean egia.* Pero después, pasado el acceso de cólera y mejor informado, cuando supo la verdad..., 200.

INGALATERRA: Inglaterra / Angleterre.

Cf. 233.

INGRAT: ingrato / ingrat.

Ezagutzagabetasun handia da eta ingrat izaitea. Es gran desconocimiento, y ser ingrato, 304.

INGRAT-TASUN: ingratitud / ingratitude.

Cf. 305.

INGUDE: yunque / enclume.

Hala bada bekhatoreak ere bekhatutan ibiltzeaz eta usatzeaz gogortzen du bere konzientzia, maillu kolpeek ingudea gogortzen duten bezala. Así también, el pecador, andando y habituándose en el pecado, endurece su conciencia al modo que los golpes de martillo endurecen el yunque, 66.

INGURATU: rodear, cercar, asediar / entourer, assiéger.

Inguratu nuen itsasoa neure mugez eta mugarriez. Rodeé al mar con mis mojones y linderos, 75. *Inguratu nenduten etsaiek, erlek bezala.* Me rodearon los enemigos, como abejas, 220. *Ianhariz eta edariz inguratua zegoen.* Se hallaba rodeado de manjares y bebidas, 252. *Suz inguratuak.* Rodeados de fuego, 373. *Oinhazez inguratua zaudenean.* Cuando estás asediado por el sufrimiento, 384. Cf. 21, 86, 357.

INGURU: circunferencia, circuito; cercanía, proximidad / circonférence, circuit; alentour, proximité.

Aaron sazerdote handiaren beztidurak, behereko bazterrean inguru, zituen mingrana pintatuak. La vestidura del sumo sacerdote Aarón, en el borde inferior tenía en todo el ruedo pintadas unas granadas, 298. *Egin zuten inguru hartan zirenek, handik ihes.* Los que se hallaban en aquella cercanía, huyeron de allí, 45.

INGURUKA: dando vueltas / rôdant, par circonvolutions.

Inguruka edo ingurunean dabiltza gaixtoak. Los malos andan dando vueltas o en derredor (traducción de «In curcuitu impii ambulant», Ps. 11, 9), 66. Cf. aun 66.

INGURUNE: contorno, vecindad, cercanía; derredor / pourtour, environ; autour.

Bere bizitze gaixtoaren utzteko ingurunera zenean. Cuando llegó a la proximidad o trance de dejar su mala vida, 34. *Ingurunera ongi behatu gabe.* Sin mirar bien en derredor, 190. *Eztu bitartean bururik ailtxatzen, eta ez ingurunera behatzen.* En el entre tanto no levanta la cabeza arriba, ni mira en derredor, 228. *Eta nola ulifarfailla ezpaita, hegalak erra arteiño, kandelaren ingurunetik urruntzen, hala amurus itsutua ere, ezta, arima, gorputza eta hazienda honda arteiño zen-*

zatzen. Y así como la mariposa no se aparta de la proximidad de la vela hasta quemarse las alas; así también el enamorado ciego no se escarmienta hasta que arruina el alma, el cuerpo y la hacienda, 255. Cf. 3, 66, 93, 187, 228, 357.

INHAR: chispa / étincelle.

Batzuei den okhasinorik ttipienean, sua lotzen zaie; zeren sukhoi baitira, ihar baitira. Hay algunos que en la ocasión más pequeña les prende el fuego, porque son fogosos, son pura chispa, 191. *Suko inharra, suko xinda, bera ere bere buruz fite iraungitzen da.* La chispa o centella de fuego se apaga pronto por sí misma, 242. Vide IHAR.

INKLINAZINO: inclinación, propensión / inclinaison, tendance.

Eta nola zahartuagatik hezurrak gelditu baitzaizkitzu, hala gelditu zaizkitzu usantza, aztura, eta handik sortzen diren mugidak, abiadurak eta inklinazino gaixto guztiak ere. Y así como al envejecer los huesos siguen contigo, de la misma manera continúan contigo la costumbre, el hábito y todos los movimientos, tendencias y malas inclinaciones que de ellos nacen, 64.

INKONTRATU: encontrar, -se / trouver, se trouver.

Ardia errebelatu berrian da erraxenik edireiteko eta inkontratzeko. A la oveja, de recién perdida es cuando se la halla y encuentra más fácilmente, 52. *Nola ardia otsoaren ikhusteaz latzten, larritzen, asaldatzen, izitzen eta ikharatzen baita; hala egiten gara gu ere etsaiarekin batzeaz eta inkontratzeaz.* Así como la oveja con la vista del lobo se espanta, se apura, se turba, se impresiona y se conmueve; lo mismo nos pasa también a nosotros al juntarnos y encontrarnos con el enemigo, 181, Cf. 216.

INKONTRU: percance, lance, accidente, tropiezo, obstáculo, encuentro / accident, trébuchement, obstacle, rencontre.

Anhitz inkontru bortitz, anhitz pena eta atsekabe iragan behar du parabisuko bidean dabillanak. Muchos lances violentos, muchas penas y sufrimientos tiene que pasar el que anda por el camino del Paraíso, 309. *Ezta lehenbiziko inkontruan behaztopatzen eta ez izitzen.* No tropieza en el primer obstáculo, ni se asusta, 301. *Zaren konzientzia onarekin, ez etsairen, ez igortziriren, ez ozprinaren, ez uren, ez suren, ez inkontruren, ez fortunaren, eta ez munduan den bertze perilen ere, etzara beldur izanen.* Estáte con buena conciencia, no tendrás miedo ni de enemigos, ni de truenos, ni de rayos, ni de aguas, fuegos, accidentes, sucesos fortuitos, ni de ningún otro peligro de los que se dan en el mundo, 293. Cf. 76, 176, 192, 206, 216, 261.

—*Inkontru gaitz.* Lance infortunado. Cf. 176, 331.

INKONTRU EGIN: topar / trouver à l'improviste.

Egin zuen inkontru baratze-zain probe baten emaztearekin. Topó con la mujer de un pobre hortelano, 267. *Etsaiaren ihesi dabillala, egiten du etsaiarekin inkontru.* Anda huyendo del enemigo y resulta que topa con él, 277.

INORANTZIA, INORANZIA: ignorancia / ignorance.

Eta iakin gabez eta inoranziaz egiten dena. Y el (pecado) que se comete sin saber y por ignorancia, 68. *Ezta inorantziarik eta ez ez nuen usterik.* No hay ignorancia ni inadvertencia, 74. *Zeren zahartasunekoak ezpaitira iakingabez, inorantziaz edo esperientzia faltaz eginak.* Porque los (pecados) de la vejez no son hechos

por inadvertencia, ignorancia o falta de experiencia, 127.

INOZENTZIA: inocencia, simpleza / innocence, simplicité.

Eta hartan da ageri usoaren inozentzia eta ergelkeria. Y en esto se revela la simpleza y necedad de la paloma, 228.

INPRENTSU, INPRENTZU: reverso, la parte opuesta al anverso de una cosa / revers, la partie opposée à l'envers.

Eta guztiz ere, baldin zerori salutatzera, minzatzera eta present igortzera aitzintzen bazara, hark etsaiari bihotza hautsten eta arrobatzen dio, hark begia arraitzen dio, hark inprentzuaz bezala bere mendekatzeko gogoa bertze aldera izultzen dio. Y particularmente, si tú mismo te adelantas a saludar, a hablar y a enviarle algún presente. Esto al enemigo le conmueve el corazón y se lo roba, le ilumina el rostro, esto, como sucede cuando una cosa se vuelve el reverso, le hace cambiar hacia el otro lado su deseo de vengarse, 196. *Haragiaren plazeretan ez obi da dantzarik eta irririk baizen; iaterik, edaterik* ***eta amoriorik baizen, eta guztiarekin*** *ere, etsai gaixtoak gauza hauk guztiok inprentsuaz bezala bertze aldera itzulzeintu.* En los placeres de la carne no suele haber más que bailes y risas, más que comer, beber y amoríos; y con todo, el enemigo malo cambia todas estas cosas a lo opuesto, como cuando una cosa se vuelve al reverso, 236.

INPRIMAZAILLE: impresor / imprimeur.

G. Milanges Erregeren Inprimazaillea baithan. En casa de G. Milanges, impresor real (Portada).

INSPIRAZINO: inspiración / inspiration.

Inspirazino saindu batzuk, gogoeta on batzuk eman zerautzan. Le dio una santas inspiraciones, unos pensamientos buenos, 147.

INTENZIONE: intención, propósito / intention, propos, but.

Intenzione onez. Con buena intención, 109, 184. *Intenzione onez bethea.* Lleno de buena intención, 259. *Bere finez eta intenzionez.* Por su fin e intención, 169. *Beraz hunelatan ezta asko intenzione ona izaitea, baiña behar da bekhatu eragitzeko eskandalua eta okhasinoa ere eskusatu eta khendu.* Por lo tanto, no basta con tener buena intención, sino que es preciso también excusar y evitar el escándalo y la ocasión de inducir a pecar, 262. *Iduritzen zaika halakoari ezen bere sinpletasuna eta intenzione ona duela gaztelurik eta dorrerik asko.* Parécele a éste tal que su simplicidad y buena intención es para él bastante castillo y fortaleza, 292. Cf. 11, 33, 140, 205.

INTERES: interés, rédito que produce un capital / intérêt, revenu produit par un capital.

Ezta behin ere ifernuko obligantzaren zensua eta interesa iraungitzen, eta ez pagatzen; bethi da zor printzipala interesarekin. La renta e interés de la obligación del infierno no se amortiza ni paga jamás; siempre subsiste la deuda principal con el interés, 387. *Bekhatutik ilkitzeko, luzamendutan dabillanari, gerthatzen zaika, zensuko eta intereseko diruaren irabazia pagatzen eztuenari gerthatzen zaikana.* Al que aplaza indefinidamente el salir del pecado, le pasa lo que sucede al que no paga el rédito del dinero dado a interés, 55. Cf. 150.

INTZIRINA, INZIRINA: gemido, sollozo / sanglot, gémissement.

Han dira zinak eta minak, han dira kexadurak, izerlekak, hats-beherapenak, intzirinak eta maradizinoak. En-

tonces son los cuentos, entonces son las lamentaciones, los sudores, los suspiros, los gemidos y las maldiciones, 188. *Hango kantuak, leloak eta bozkarioak izanen dira ayak, hatsbeherapenak, inzirinak, nigar-xopinak eta arrenkurak.* Los cantos, las coplas y los goces de allí serán ayes, suspiros, gemidos, sollozos y quejas, 378.

INZIRINATSU: gemebundo, quejumbroso / plaintif.

Handik gara hain arrenkuratsu, inzirinatsu eta on behar. De ahí nos viene el ser tan quejumbrosos, gemebundos e indigentes, 168.

IO: golpear, pegar, tocar, chocar, llegar, llamar / frapper, toucher, heurter, arriver, appeler.

Zeren hori da harriak harriaren ioitea. Porque esto es golpear piedra contra piedra, 194. *Baina bazterreraz gero, kosta ioz gero, ezta gobernatzerik.* Pero una vez de llegar al litoral, una vez de llegar a la costa, no se puede gobernar (el barco), 145. *Ene borondatearen atheak ioiten dituzten gogoeta gaixtoei erraiten derauet.* A los pensamientos malos que llaman a las puertas de mi voluntad les digo, 242. *Bulharrak io.* Golpear los pechos, 179. *Eta itsuak inkontru ioitea, eta iragaitean aurizkitzea, ezta miretsteko.* Y que el ciego choque con el obstáculo y que pise al pasar, no es de maravillar, 206.

IOAB: Joab / Joab.

Ioab eta Abner, bi kapitain hek gerla handia erabili zuten elkharren artean. Joab y Abner, aquellos dos capitanes, mantuvieron una guerra fuerte entre sí, 142. *Erran zioen Ioab bere kontrastari.* Le dijo a su adversario Joab, 142. Cf. aún 142.

IOAN: Juan / Jean.

Cf. 234.

IOAN: ir, importar;ido, pasado, difunto / aller, importer; allé, passé, défunt.

Zeren iſernura ioaiteko seiñale handietarik bat da iuramentu egiteko usantza izaitea. Porque una de las señales más grandes de ir al infierno es el tener costumbre de jurar, 174. *Ioan zatzaizkit.* Te me has ido, 1. *Ioan zinen Gorthera.* Te fuiste a la corte, 4. *Zure gerizan doha.* Va bajo tu protección, 5. *Hanbat dihoatzun gauza.* Una cosa que tanto te importa, 49. *Gaizki doha zuetzaz.* Mal va para vosotros, 118. *Heken hil nabiz zihoanean.* Cuando iba con deseos de matarlos, 142. *Zeren ioana ioan da, ezta haren bihurtzerik eta ez eskuetaratzerik.* Porque lo pasado, pasado está, no hay manera de volverlo ni de alcanzarlo, 113. *Miserikordia bera da eta ez bertzerik, defunktuak konpainiatzen dituena, arima ioanei laguntzen zaiena.* La misma misericordia es, y no otro, la que acompaña a los difuntos, la que ayuda a las almas difuntas, 156. *Denbora ioanez gerozko damua.* Arrepentimiento tardío, 383. (Algunas flexiones: Ioaitea 260, ioaiten 340, ioaiteko 340, zoazte 142, bihoa 180, baitoazi 14, dohala 29, goazi 40, dohazi 40, zoaz 22, Ioana ioan 102).

—(Con auxiliar transitivo) llevar. *Zeren gure gaztetasuna bertzek ioaiten du.* Porque nuestra juventud se la lleva otro, 116. *Erran ziotenean Iob sainduari haren ardiak, kameluak eta bertze onak ere ioan zituztela ohoiñek.* Cuando al santo Job le dijeron que los ladrones se habían llevado sus ovejas, camellos y demás bienes, 203. *Egun batez ioan zituen filosofo batek zapata batzuk bere etxera.* Cierto día llevó un filósofo unos zapatos a su casa, 279.

IOAN-ETHORRI: idas y venidas, andanzas, vicisitudes / aller-retours, vicissitudes.

Presuna zaharrak nola ia berak frogatuz eta esperientziaz ere baitaki munduko erhokerien eta ioan-ethorrien berri. La persona anciana, como por propia experiencia y comprobación sabe de la vanidad y vicisitudes del mundo..., 127. *Hanbat bide, itzulinguru eta ioan-ethorri.* Tantas correrías, andanzas, idas y venidas, 319. *Bideak eta bidexkak, ioan-ethorriak eta itzul-inguruak.* (Sus) caminos y senderos, idas y venidas, vueltas y revueltas, 22. Cf. 51, 334.

IOANES, IOANNES: Juan / Jean.

Dio Iondone Ioannes Ebanjelistak. Dice San Juan Evangelista, 293. *Hala erraiten du Iondone Ioannes ebanjelistak.* Así dice San Juan evangelista, 173. Cf. 118. *Iondone Ioannes Baptista.* San Juan Bautista, 366.

IOB: Job / Job.

Halatan erraiten du Iob gizon saindu hark. Así lo dice aquel santo hombre Job, 64. *Erran ziotenean Iob sainduari.* Cuando al santo Job le dijeron, 203. *Erraiten du Sophar Ioben adiskide hark.* Dice Sofar, aquel amigo de Job, 330. Cf. 20, 282, 308, 376.

IOKARI: jugador, aficionado al juego / joueur, amateur de jeu.

Iokari bati, arnegari bati, edale bati, edo halako bertze iende thailluei iduritzen zaie ezen bizio hetan dela plazer guztia. A un jugador, a un maldiciente, a un bebedor o a gente de esta estofa se les antoja que en estos vicios está toda la felicidad, 325. *Edale zen, iokari zen, arnegari zen.* Era bebedor, jugador, blasfemo, 147. Cf. 265, 328.

IOKATU: jugar, emplear una treta, proceder o conducirse de uno u otro modo / jouer, employer une astuce, se conduire d'une ou d'une autre façon.

Eztut iokatu nahi. No quiero jugar, 45. *Gaitezin ioka.* Juguemos, 108. *Gurekikotzat... bertze ioko thaillu bat iokatzen du.* Respecto a nosotros... (el demonio) recurre a otro género de táctica, 42. *Segurkiago ioka zindezke.* Con más seguridad procederías, 158. *Eta deabruak ere orduan... bere iokoak jokatzen baditu.* Y si es entonces cuando también el diablo hace sus estratagemas, 190. *Asko iokatu zara.* Ya has jugado bastante, 248. Cf. 44, 232, 266, 267, 296, 393.

—*Harriz iokatu.* Apedrear. *Susana... harriz iokatzera zeramatenean.* Cuando llevaban a Susana para ser apedreada, 293.

—*Irriz iokatu.* Burlarse, reírse de uno. *Deabruak musikatzeintu, eskarniatzeintu, irriz iokatzeintu.* Deja chasqueados a los demonios, se burla y mofa de ellos, 358.

—*Segurean iokatu.* Jugar a lo seguro. *Nahi duzu segurean iokatu?* ¿Quieres jugar a lo seguro?, 140. Cf. también 351.

IOKO: juego; baza, partida, treta, jugarreta, azar / jeu; coup, mauvais tour, hasard.

Bertze ioko thaillu bat iokatzen du. Hace otra suerte de juego, 42. *Iokoa ezta errenta.* El juego no es una renta, 45. *Benturaren iokoak.* Los azares de la fortuna, 45. *Eta hauk dira usantzaren iokoak.* Y todo ello no son sino juegos de la costumbre, 62. *Ethortzen zaitzu ioko eder bat.* Te sucede un juego afortunado, 108. *Iokoan... denboraren iragaitea.* Pasar el tiempo en el juego, 292. Cf. 190, 248, 267, 271, 323, 332, 393, 232, 110, 310.

IOKOLARI: jocoso / joyeux.

Eskusatu behar dira eta gibelatu hitz alferrak, arinak, iokolariak. Deben excusarse y evitarse las palabras ociosas, ligeras, jocosas, 258. *Zenbait hitz iokolariz.* Con ciertas palabras jocosas, 208.

***ION: decir / dire.**

Gero dioenak, bego dioela. Que el que dice 'Después', dice 'Quédese', 6. *Eta San Anbrosiok dioen bezala.* Y como dice San Ambrosio, 14. *Eta prinzipalena dio dela.* Y el (provecho) más principal dice que es..., 16. *Geure gogoak eta borondateak dioskun gauzarik baizen egin gabe.* Sin hacer más que lo qué nos dice nuestro gusto y voluntad, 31. *Eta zuk diozu: Gero. Baiña nik diot ezen ez gero, baiña orai. Dakusagun ea zeiñek dioen hobeki.* Y tú dices: Después. Pero yo digo que no después, sino ahora. Veamos a ver quién dice mejor, 36.

IONAS: Jonás / Jonas.

Hala faboratu zuen Ionas profeta hirur egunez eta gauez baleak sabelean erabilli zuenean. Así socorrió al profeta Jonás cuando la ballena lo trajo vivo en el vientre por tres días y noches, 86. Cf. 46, 397.

IONDONE: San (literalmente, Señor San. Axular sólo emplea Iondone con algunos Santos de la primera generación cristiana. siempre precediendo al nombre) **/ Saint** (litt.: Monsieur Saint. Axular emploie Iondone exclusivement avec quelques saints de la première génération chrétienne. Toujours devant le nom).

Baiña erran behar dugu Iondone Iakuek dioen bezala. Pero debemos decir como dice Santiago, 36. *Dio Iondone Paulok.* Dice San Pablo, 26. *Iondone Petrik.* San Pedro, 13. *Iondone Paulo batek bezala egitea.* Hacer como hizo un San Pablo, 111. Cf. 69, 84, 87, 101, 116, 144, 172, 181, 258, 287, 304, 328, 332, 353, 368, 395.

IORNAL: jornal, salario / salaire.

Halatan mahastiaren iabeak ere, arratsaldean trabaillatzen hasi zirenei eman zerauen hanbat iornal eta alokairu, nola goizetik trabaillatu zirenei. Así también el dueño de la viña concedió tanto jornal y sueldo a los que comenzaron a trabajar por la tarde como a los que trabajaron desde por la mañana, 114.

IORRATU: escardar / biner.

Nagiaren landatik eta gobernu gabearen mahastitik iragaitea da presuna alferraren eta antsikabearen bizitzearen eta ioan-ethorrien konsideratzea, eta hetan, landa iorratu gabean bezala, anbitz hasuin eta belhar gaixto, anbitz falta, malizia eta bekhatu edireitea. Pasar por el campo del perezoso y por la viña del hombre sin control es considerar la vida y andanzas de la persona holgazana e indolente y hallar en ella —a la manera como en un campo sin escardar se hallan multitud de ortigas y de malas hierbas— muchas faltas, maldades y pecados, 25. Cf. 18.

IOSEPH: José / Joseph.

Maria Birjina eta Ioseph Mariaren esposa urrundu ziren Ierusalemetik egun baten bidea. La Virgen María y José su esposo se alejaron de Jerusalén el camino de un día, 56. *Hala Iosephen anaiek Ejiptora urrundu zirenean.* Así los hermanos de José, cuando fueron a Egipto, 286. Cf. 218.

IOSI: coser / coudre.

Arropa berriak bazkokotzat eragin nahi dituenak, aitzinetik behar du prestatzen hasi, aitzinetik behar du oihala ekharri, neurria hartu eta iostera eman. El que quiere mandar hacer vestidos nuevos para el día de Pascua debe empezar a prepararlos con anterioridad, debe traer la tela por adelantado, tomar la medida y darla a coser, 134. *Parétetan iosirik dauden harriek ere zuzen dute eta arrazoin.* Hasta las piedras que están clavadas en las paredes tienen derecho y razón, 364. Cf. 237, 304, **347, 102.**

IOSTE: junta, enlace / joint, liaison.

Egia da ordea, nola pontutsu hunek, orai hunek iuntatzen eta iosten bezala baititu elkharrekin iragana eta ethorkizuna, ioste hunek orhoitzen gaitu iraganaz eta ethorkizunaz ere esperantza emaiten. Verdad es sin embargo que como este puntito, este ahora, junta y enlaza el uno con el otro al pasado y al futuro, este enlace nos hace acordarnos del pasado y nos da esperanza de lo venidero, 102.

IOSUE: Josué / Josue.

Hala ibeni gabez, Israeleko seme Ejiptotik iltki zirenetarik, etziren Iosue eta Kalef baizen, herri prometatuan sarthu. Y porque no la pusieron de ese modo (su esperanza), de entre los hijos de Israel que salieron de Egipto, únicamente Josué y Calef entraron en la tierra prometida, 86.

IPIZPIKU: Obispo / Evêque.

Baionako Ipizpiku zinenean. Cuando eras Obispo de Bayona, 4. *Kontatzen da Hugo Ipizpiku saindu hartzaz.* Se cuenta de aquel santo Obispo Hugo, 257.

IRABAZI: ganar, vencer; ganancia, lucro, mérito, rédito / gagner, vaincre; gain, mérite, intérêt.

Eta ezpere galdegiozu bere azken orenean hain laburzki parabisua irabazi zuen ohoiñari, ea zer iduri zaikan denboraz? Y si no, pregunta al ladrón que en su última hora tan brevemente ganó el paraíso, a ver qué es lo que le parece del tiempo, 104. *Zeruko loria irabazten dugu.* Ganamos la gloria del cielo, 149. *Hamar ezkuturen irabazteko segurantza bazendu.* Si tuvieras la seguridad de ganar diez escudos, 180. *Ieri kostaren irabaztea.* El ganar la costa a nado, 341. *Eznuen irabazi, ezta arrazoin goza dezadan.* No lo gané: no es razón que lo disfrute, 383. *Eta halatan hain irabazi handiak egin zituela.* Y que de esta manera alcanzó tan grandes logros, 51. *Bekhatutik ilkitzeko luzamendutan dabillanari gerthatzen zaika, zensuko eta intereseko diruaren irabazia pagatzen eztuenari gerthatzen zaikana.* Al que aplaza indefinidamente el salir del pecado, le pasa lo que sucede al que no paga el rédito del dinero dado a interés, 55. *Hala dabillanak egiten duen irabazi guztia da lurraren aurizkitzea, zapatzea eta gogortzea.* Todo el provecho que obtiene el que anda así es hollar la tierra, prensarla y endurecerla, 66. Cf. 13, 51, 101, 108, 110, 112, 119, 148, 150, 156, 162, 167, 213, 222, 285, 318, 324, 328, 343.

IRAGAITZAZ: de paso, de pasada, incidentalmente / de passage, incidemment.

Baiña iragaitzaz bezala, gure heriotzera kondenaturik egoiteko pontu haur ukhi dezadan. Pero siquiera sea de paso, voy a tratar este punto de nuestra condenación a muerte, 37. *Iragaitzaz gare hemen.* Estamos aquí de paso, 161. *Iragaitzaz eta ustekabean behatzeak.* La mirada que se hace de pasada e impensadamente, 256.

IRAGAN: pasar, suceder, acontecer, traspasar, atravesar, desbordar, transcurrir / passer, arriver, traverser, déborder, écouler (s').

Iragaitea eta hiltzea, guztia da bat. El pasar y el morir, todo es uno, 41. *Eztira oraiño denbora guztiak iragan.* Todavía no han transcurrido todos los tiempos, 48. *Dezagun denbora iragan.* Pasemos el tiempo, 108. *Denbora iragana.* El tiempo transcurrido, 113. *Bi orenen bidea iragaiteko duzunean.* Cuando tienes que hacer un viaje de dos horas, 114. *Ezpataz iragaitera darama.* Lo lleva a atravesarlo con

la espada, 138. *Iragan bedi enegandik kaliza hori.* Pase de mí ese cáliz, 182. *Pazientziaren xedea eta marra iragan gabe.* Sin traspasar el límite y la línea de la paciencia, 186. *Zeren plazera iragan den bezain fite, han da desplazera.* Porque tan pronto como ha pasado el placer, allí está el desplacer, 254. *Denboraren iragaitea.* El pasar el tiempo, 292. *Negua iragan arteiño.* Hasta pasar el invierno, 297. *Zeren iraganak iragan.* Porque dejado lo pasado como pasado... 299. *Ikhusiko duzu zenbat pena iragaiten duen ama batek bere haur ttipiarekin.* Verás cuántas molestias pasa una madre con su niño pequeño, 316. *Utzten badugu eskuen artean dugun okhasinoa iragaitera.* Si dejamos pasar la ocasión que tenemos entre las manos, 342. *Isatsaz iragaiten nuen neure konzientzia.* Con la escoba repasaba mi conciencia, 347. Cf. 4, 5, 6, 15, 21, 25, 41, 47, 55, 57, 59, 62, 68, 71, 83, 93, 94, 113, 131, 143, 158, 159, 171, 193, 198, 199, 235, 265, 270, 276, 311, 316, 322, 335, 338, 345, 351, 368, 369, 374, 376, 380, 385, 397, 245.

IRAGAN: (sustantivado) (el) **pasado** / (subst.) (le) **passé.**

Iragana eta ethorkizuna eztira gure. El pasado y el futuro no son nuestros, 102. Cf. 245.

IRAKIDURA: efervescencia, ebullición, hervor / effervescence, ébullition, bouillonnement.

Zeren haserretasunak, mendekatu nahiak, barreneko hegigoak, irakidurak, hudigoak, gorrotuak, korromioak eta herrak, arimari eta gorputzari egiten deraue kalte. Porque el enfado, el deseo de venganza, el odio interior, la efervescencia, la aversión, el resentimiento perjudican tanto al alma como al cuerpo, 187.

IRAKIN, IRAKITU: hervir; hirviente, hervido; (sust.) **hervor, ebullición / bouillir; bouillant, bouilli;** (subst.) **ébullition.**

Ur irakinean eztu uliak pausatzen. En el agua hirviente no se detiene la mosca, 24. *Gizon haserretua dirakien eltzea bezala da.* El hombre irritado es como el puchero que hierve, 193. *Orduan halako moldez irakitzen du, non baldin bridarik ezpalu, manatua ezpalego, lur guztia estal baillezake.* Entonces hierve de tal manera, que si no tuviera brida, si no estuviera bajo dominio, cubriría toda la tierra, 75. *Orduan haragiaren arauaz ezin garateke haserretu gabe, min hartu gabe, eta barrenean irakitu gabe.* Entonces, según el impulso de la carne, no podemos estar sin irritarnos, sin experimentar dolor y sin hervir por dentro, 181. Cf. 187, 193 (passim), 194, 201, 278.

IRAKURTU: leer / lire.

Irakurtzailleari. Al lector, 6 tít. *Irakurtu izatu dut ezen behin gizon batek zituela hirur aztore onak eta famatuak.* He leído que en cierta ocasión un hombre tenía tres azores buenos y famosos, 167. Cf. 8, 10, 11, 257, 298.

IRAKURTZAILLE: lector / lecteur.

6 tír.

IRATIO: revolver, examinar, trastornar, cavar, ahondar, escudriñar / agiter, examiner, déranger, approfondir, rechercher en détail.

Guztiek, batak alde batetik eta bertzeak bertzetik, saltsa nahasten eta iratiotzen dute. Todos, el uno por un lado y el otro por el otro, agitan y revuelven la salsa, 237. *Baiña orduan, diren gaixtoenak ere hasten dira bere konzientzien iratiotzen eta iraultzen.* Pero entonces, aun los más malos empiezan a revolver y examinar sus conciencias, 136. Cf. 114.

IRATXEKI: añadir, sumar; pegar fuego, encender / ajouter, additionner.

Ordea bat egin eta bat hari hanbat iratxekitzen diozu bere ondotik. Empero, haces un pecado y a este uno agregas tantos otros por detrás, 54. *Mundu hunetako pena guztiak elkharri iratxekirik.* Todas las aflicciones de este mundo sumadas, 105. *Zuzia iratxekirik dagoenean.* Cuando la antorcha está encendida, 41. *Argia iratxekirik.* Encendiendo la luz, 352. Cf. 15, 48, 52, 58, 71, 191, 327, 344, 345.

IRATXETURA: adición, añadidura / addition, supplément.

Benturaz hura Ebak berak berretu eta iratxeki zeraukan, eta berretura eta iratxetura hartzaz bere burua eta guztiok ere galdu genituen. Aquel «por ventura» Eva misma lo añadió y metió, y con esta añadidura y adición se perdió a sí y nos perdió a todos, 48.

IRATZARPENTASUN: aviso, moción, admonición / avis, avertissement, motion.

Halakoei, nola Iainkoarekin etsai baitira, eta etsai ere barrena, ezterauzte emaiten bere adiskidei edo gutiago etsai direnei emaiten derauzten ernetasun, iratzarpentasun, barreneko berotasun eta bertze fabore handi batzuk. A los tales, como son enemigos de Dios, y enemigos no como quiera sino profundos, no les da las excitaciones, avisos, mociones internas y otras grandes gracias silenciosas que da a sus amigos o a los no tan enemigos, 70.

IRATZARTZAILLE: que sirve para despertar.

Cf. 17.

IRATZARRI: despertar, excitar, avivar, estimular, mover / éveiller, exciter, raviver, stimuler, bouger.

Bethiere zentinela eta begiraille bezala iratzarririk dagoen iauregi eta gaztelu. Palacio y castillo... que está siempre despierto, a manera de centinela y vigía, 3. *Zaudete prestik eta iratzarririk.* Estad preparados y despiertos, 36. *Erdi iratzartzen denean.* Cuando se despierta a medias, 30. *Iratzartzaille.* Que sirve para despertar, 17. *Zeren hek iratzartzen dute lo datzana.* Porque éstas despiertan al dormido, 258. *Bertze ioko guztiak ametsetakoak bezala dira; utkitzea da iratzarririkakoa, fina eta segura.* Todos los otros lances son como en sueños, pero el del tacto es el real, el auténtico y que no falla, 271. Cf. 16, 62, 147, 228, 253, 263, 317, 319, 344, 348, 400.

IRAULI: volver, revolver, volcar, invertir / renverser, inverser, agiter.

Adina irauliaz eta beheitituaz dohanean. Cuando la edad está de vuelta y en descenso, 130. *Begiak zerura iraulirik.* Entornando los ojos hacia el cielo, 139. *Halaber nola hamar erreal dituen emazte batek hetarik bat galzen duenean, argia iratxekirik, iraultzen baitu etxe guztia...* Asimismo, como una mujer que tiene diez reales, cuando pierde uno de ellos, encendiendo la luz revuelve toda la casa..., 352. Cf. 29, 136.

IRAULKATU: revolcarse, revolverse/ se retourner, se révolter.

Eta hunetakotzat, konsidera ezazu eriak gau luzean iragaiten duen trabaillua, guztiz ere eritasuna zorrotza eta bortitza denean: nola irautkalzen (sic) *den: nola orenak kontatzen dituen.* Y para esto considera el trabajo que sufre el enfermo en la noche larga, particularmente cuando la enfermedad es aguda y violenta; cómo se revuelve, cómo cuenta las horas, 385. (*Nota.* El texto dice *irautkalzen,* probablemente por *iraulkatzen*).

IRAUN: durar, subsistir, aguantar, permanecer, perseverar (se conjuga co-

mo transitivo) / **durer, subsister, tenir, rester, persévérer** (on le conjugue comme transitif).

Irauten du mendez mende. (El vaso de vidrio) dura de siglo en siglo, 40. *Iraun arazi.* Hacer durar, 76. *Denbora batetaraiño iraun ahal dezakete, eta ez gehiago.* Pueden subsistir hasta cierto tiempo, pero no más, 78. *Ezta irauterik.* No es posible subsistir, 84. *Zeren fidantzia hark iraun zeraukan bitartean iasan zuen itsasoak.* Porque mientras le duró dicha confianza, el mar le sostuvo, 87. *Denboratik eztugu deus ere, orai bat baizen, iraute aphurra, pontutsu bat.* Del tiempo no tenemos nada más que un ahora, una pequeña duración, un puntito, 102. *Ia ezin gehiago iraun dezakezula ikhusirik.* Viendo que ya no puedes vivir más, 141. *Eztezala iraun iguzkia sar arteiño.* Que (el enfado) no dure hasta que el sol se meta, 181. *Bi iraute suerte.* Dos modos de perseverar, 297. *Zeren zer dakizu iraunen duzun garizumaraiño?* Porque, ¿qué sabes si durarás hasta la cuaresma?, 350. Cf. 78, 104, 118, 125, 194, 201, 240, 278, 295 (tít. de cap.), 296, 299, 330, 385, 388.

IRAUNGI: apagar; extinguir, disipar, marchitar, amortizar, fenecer / éteindre; dissiper, amortir, dépérir.

Urak iraungitzen du sua. El agua apaga el fuego, 146. *Su ttipia, kandela-argia, haize gutik iraungitzen du.* El fuego pequeño, la luz de la vela, basta un poco de viento para apagarlo, 301. *Gerla bat iraungi ustean, bertze handiago bat pitztuko zutela.* Que creyendo extinguir una guerra, suscitarían otra mayor, 18. *Nork nola eztakiela, ihartzen eta iraungitzen ohi dira.* Sin que uno sepa cómo (dichas flores) se secan y acaban marchitándose, 141. *Bertzeren peskizan eta esperantzan utzi gabe, paga itzatzu, iraungitzatzu.* Sin dejarlas al arbitrio y cuenta de otros, págalas, amortízalas (las deudas). *Hauzien eta diferentzien iraungitzeko eta erabakitzeko ordenatua da.* (El juramento) está ordenado a disipar y dirimir los pleitos y diferencias, 169. *Fite iraungiko da.* Pronto se apagará (el fuego de la pasión), 264. *Eta azkenean, hain hotztu edo iraungi zen debozinoa.* Y finalmente, de tal forma se enfrió y apagó la devoción..., 343. *Ezta behin ere ifernuko obligantzaren zensua eta interesa iraungitzen, eta ez pagatzen; bethi da zor prinzipala interesarekin.* La renta e interés de la obligación del infierno no se amortiza ni paga jamás; siempre subsiste la deuda principal con el interés, 387. Cf. 52, 146, 181, 190 (tít. de cap.), 195, 207, 251, 263, 267, 345, 347, 365, 373, 376.

IRAUNGITZAILLE: (el) **que apaga, extingue o disipa** (la fama, el honor) / (celui qui) **éteint ou dissipe** (la renommée, l'honneur).

Cf. 4.

IRAUPE: duración, subsistencia, conservación en el mismo ser o estado / durée, persistance, conservation dans le même état.

Ordea nork erranen du zenbat balio duen orai hunek? Iraute, iraupe eta bitarte ttipi, aphur, labur hunek? Mas, ¿quién podrá decir cuánto vale este ahora?, ¿esta duración, subsistencia y espacio pequeño, insignificante y breve?, 104. *Zeren irautez eta iraupez baita fin gabe, eta infinitu.* Porque en el durar y subsistir es sin fin e infinita, 388.

IRAUPEN: duración, subsistencia, perseverancia / durée, persévérance.

Hark libertate hari eta haren iraupenari, gutien uste duenean, bortxarik egin gabe, utz arazi diazaio, herts eta traba, daraman bide gaixtoa. Porque a la tal libertad y a su perseverancia, puede El, cuando menos se

piensa, y sin infligir violencia alguna, abandonarla, cerrar e impedir el perverso camino que sigue, 76. *Eta nola bizitzen diren gauza guztiek baitute bere handitasunean eta ttipitasunean bere pontua eta neurria, hala dute iraupenean ere bere denbora.* Y así como todos los seres que viven tienen su punto y su medida en su magnitud y pequeñez, así también tienen su tiempo en la duración, 78. Cf. 299.

IRAZI: reventar, hacer saltar, arrancar, vaciarse, filtrarse / exploser, faire sauter, arracher, se vider, se filtrer.

Zeren baldin begiek argitzen ezpaderaueza oiñei, oiñak behaztopatuko dira eta begiak iraziko. Porque si los ojos no iluminan a los pies, los pies tropezarán y los ojos reventarán, 209. *...iustiziak begiak atherako eta iraziko zerauztela.* Que la justicia les sacaría y arrancaría los ojos, 230. Cf. 341.

IRETSI: tragar, devorar / avaler, dévorer.

Irets ginitzake gu ere lurrak. La tierra nos puede tragar también a nosotros, 45. *Halaber Datan eta Abiron lurrak bere lagunekin iretsi zituen.* Asimismo a Datán y Abirón junto con sus compañeros los devoró la tierra, 93. *Nola hordiak arnoa iresten duenean, ezpaitu sentitzen handik heldu zaikan kaltea...* Así como el borracho cuando traga el vino no siente el daño que de ello se le sigue..., 276. Cf. 45, 75, 86.

IRIN: harina / farine.

Zabiltza errota hartara: irina lothuko zaitzu. Frecuenta dicho molino: se te pegará la harina, 259. *Florea, irina, hoberena, gaztetasuna eramaiten du etsai gaixtoak, eta gero nahi duzu kontenta dadin Iainkoa zahiaz eta zahartzeko hondarraz.* La flor, la harina, lo mejor, la juventud se la lleva el enemigo malo, y luego quieres que Dios se contente con el salvado y con el residuo de la vejez, 123.

IRION: hacer ir, conducir; manar / faire aller, conduire.

Denbora luzeaz bide bat eduki duen urari, ezta erraz bertzetarat irioitea eta eragitea. Al agua que por largo tiempo ha seguido un camino, no es fácil conducirla y hacerla ir por otro, 59. *Ura dario.* Le mana agua, 323. Cf. 235, 329.

IRUDI, IRUDITU: parecer / sembler.

Baiña ene kontra dela dirudien arrazoin hunek beronek ni esportzatzen eta aitzinatzen nau. Pero esta razón que parece ir contra mí, ella misma es la que me anima y da alas, 7. *Lehena eztirudiela.* Que no parece el de antes, 40. *Badirudi haur eman nahi zuela aditzera Spiritu Sainduak berak, erran zuenean.* Parece que esto quiso dar a entender el mismo Espíritu Santo, cuando dijo, 51. *...hanbat, ezen baitzirudien bere hitzetan saindu bat zela.* Tanto, que parecía, a juzgar por sus palabras, que era un santo, 139. *Ordea badirudi ezen...* Parece empero que..., 169. *Beraz hunelatan badirudi...* Por consiguiente, parece..., 169. Cf. 4, 7, 10, 11, 37, 178, 330.

IRRI: risa; burla / (le) rire,; moquerie.

Irriz eta plazerez galdu genduena. (El tiempo) que perdimos con risas y francachelas, 113. *Soiñeko arropetan, irrian eta ibiltzean da ezagun.* Se le conoce en los vestidos, en la risa y en el caminar, 270. *Bizitze onak bethi du berekin arraitasuna, irri nahia eta plazentzia.* La vida virtuosa siempre lleva consigo la alegría, la sonrisa y el gozo, 287. *Hei egiten zaizte irriak.* A ellos se les hacen las burlas, 309. Cf. 322.

IRRI EGIN: reir, hacer burla / rire.

Zuek leben egiten zenduten nitzaz irri eta eskarnio. Vosotros antes hacíais burla y escarnio de mí, 142. *Baiña nik, hunela erraiten zeitanean, irri egiten nuen, eznuen sinhesten.* Pero yo, cuando se me hablaba así, me reía, no lo creía, 382. Cf. 174, 208.

IRRIZ EGON: estar riéndose, estar de buen temple / être en train de rire, être en bonne humeur.

Eta hala, erran bezala egin ere zuen, irriz zegoela, guztiak bere eskuz desegin zituen. Y tal como lo dijo lo hizo, riéndose, la destruyó toda por su mano, 192. Cf. 270.

ISAIAS: Isaías / Isaïe.

Eta har hartzaz erraiten du Isaias profetak. Y acerca del tal gusano dice el profeta Isaías, 382. Véase ESAIAS.

ISAK: Isaac / Isaac.

Isak patriarkak erran zerauena. Lo que les dijo el patriarca Isaac, 142.

ISATS: escoba / balai.

Eta gero isatsaz iragaiten nuen neure konzientzia. Y después con la escoba repasaba mi conciencia, 347. Cf. aun 347.

ISIDORO: Isidoro / Isidore.

Zeren San Isidorok dioen bezala. Porque como dice San Isidoro, 268.

ISRAEL: Israel / Israël.

Israeleko seme. Hijos de Israel, 15, 16. *Israel, giristinoa, galtzea zeureganik, erremediatzea duzu eneganik.* Israel, cristiano, el extraviarte lo tienes de ti, el corregirte, de mí, 74. *Egun batez Israeleko iendeak hain zuen egartsu idorra eta edateko desira handia, non...* Cierto día, el pueblo de Israel tuvo una sed tan feroz y un tan gran deseo de beber, que... 329. Cf. 86, 142.

ISTALGARATU: aprestarse, ponerse en actitud de hacer esfuerzo / s'apprêter à faire quelque effort.

Zeren baldin gogotik, zin zinez prestaturik eta istalgaraturik, abia bazindezi eta perma, etzindezke izi eta ez ikhara, baiña iduri lekidikezu guztia erraz, plazent eta arin. Porque si preparándote y disponiéndote de veras y en serio, te aplicases a la obra y te empeñases, no te asustaras ni te amilanaras; antes bien, todo te parecería fácil y placentero y liviano, 313.

ISTILSU: cenagoso / marécageux.

Zeren nola negua baita linburi, leun, istilsu eta lohitsu, ezta bidean ibiltzeko on. Porque el invierno es resbaladizo, escurridizo, cenagoso y enlodado, no es bueno para caminar, 134.

ISTUPA: estopa / étoupe.

Lehenbiziko arrazoiña: zeren gizona eta emaztea, sua eta istupa bezala baitira. Primera razón: porque el hombre y la mujer son como el fuego y la estopa, 261. Cf. IZTUPA.

ISURI: derramar / déverser.

Gorputzeko odol guztia isuri zuen. Derramó toda la sangre del cuerpo, 88. *Anhitz nigar purpuilla isuri zuen.* Derramó muchos lagrimones, 286. *Isurezazu zeure bihotza, ura bezala, Iainkoaren aitzinean.* Derrama tu corazón, como agua, delante de Dios, 342. Cf. 359.

ISURI: (empleado como adjetivo) **propenso, inclinado, proclive** / (employé comme adjectif) **enclin à, avec tendance à.**

Ontasunera baiño gaixtatasunera eroriagoak, isuriagoak eta emanagoak. Más inclinados, propensos y dados al

mal que al bien, 168. *Adimendu eder bat, memorio handi bat, eta borondate onera, ohorera eta prestutasunera erori bat, isuri bat eta eman bat eman baiteratzu.* Te ha dado, en efecto, un claro entendimiento, una gran memoria y una voluntad inclinada, propensa y dedicada al bien, al honor y a la virtud, 4. Cf. 71.

ITHAIZUR: gotera / gouttière.

Erraiten du San Agustinek, emazte gaixtoak, ithaizurak eta kheak atheratzen duten bezala gizona bere etxetik, atheratzen duela konzientzia gaixtoak ere bekhatorea bere sosegutik. Dice San Agustín que así como la mala mujer, la gotera y el humo sacan al hombre de su casa; así también la mala conciencia saca al pecador de su tranquilidad, 277. *Beraz hunelatan, konzientziak berak egiten derauzkigun eranzuteakgatik, eta etxean barrena bekhatuaren kherik, ithaizurik eta liskarrik ez izaiteagatik ere, behar dugu egun beretik, geroko begira egon gabe, geure konzientziatik zer ere notha, falta eta narrio baitugu, khentzera enseiatu.* Por consiguiente, por los reproches que nos dirige la misma conciencia, y por no mantener dentro de casa ningún humo, gotera ni altercado del pecado, debemos esforzarnos desde hoy mismo, sin dejarlo para más tarde, en quitar de nuestra conciencia cualquier mancha, falta e inmundicia que tengamos, 286. Cf. aun 277.

ITHO: ahogar / noyer.

Eztakusak ithotzera goazilla? ¿No ves que vamos a ahogarnos?, 46. *Han bere lagun guztiekin itho eta hondatu zen.* Allí se ahogó y pereció con todos sus amigos, 142. *Hiregatik gu dilubio handi hartan, Noeren denborako uholdean, hondatu eta itho ginituan.* Por tu causa, nosotras en aquel gran diluvio —en el diluvio del tiempo de Noé— perecimos y nos ahogamos, 363. Cf. 87, 94, 274.

ITHURBURU: fuente manantial / source.

Bizio guztien eta pensu gaixto guztien zimendu, ithurburu eta maestru bezala da alfertasuna. La ociosidad es como el cimiento, el manantial y la maestra de todos los vicios y de todos los malos pensamientos, 26.

ITHURRI: fuente / source.

Zeren ithurritik ura bezala, alferkeriatik ere sortzen baitira gaixtakeriak. Porque así como el agua nace de la fuente, de la misma manera las maldades nacen de la ociosidad, 26. *Halaber badira urputzuak berariaz eginak, zimenduan ithurria baitute.* Asimismo hay unos pozos de agua hechos de propósito, que en la base tienen un manantial, 156. *Ithurur fresko bat.* Un agua fresca de fuente, 329.

ITSASO: mar. (En composición, y cuando precede a un adjetivo o forma adjetival, Axular emplea ITSAS) / **mer.** (En composition, et lorsqu'il précède un adjectif ou forme adjectivale, Axular emploie ITSAS).

Itsasoko arraiñak. Los peces del mar, 14. *Ur guztiak ilkitzen dira itsasotik.* Todas las aguas salen del mar, 143. *Itsas zabalean.* En alta mar (lit. en el ancho mar), 145, 385. *Itsasbazterrean.* En la orilla del mar, 86. *Itsas-gaiñean.* Encima del mar, 77. *Itsasoz eta leihorrez.* Por mar y por tierra, 319. *Eta itsas hondar gabe hunetan sartzen naizela.* Y pues que me adentro en este mar sin fondo, 226. *Gaixtoak itsas irakitua bezala dira.* Los malos son como el mar alborotado, 278. Cf. 5, 19, 23, 40, 75, 118, 132, 300.

ITSU: ciego / aveugle.

Itsutasunaren itsua! ¡Qué gran ce-

guera!, 58. *Zeren orduan itsu zara.* Porque entonces eres ciego, 199. *Amorio itsuak.* El amor ciego, 229. *Gaitz da itsuak kolorèn berri iakitea.* Cosa difícil es que el ciego entienda de colores, 325. Cf. 19, 123, 232.

ITSUGARRI: cegador / éblouissant.

Haragiaren amorio desordenatua hain da gauza itsua eta itsugarria, non... El amor desordenado de la carne es de tal modo ciego y productor de ceguera, que..., 232.

ITSUSI: feo; abominable, grosero, incorrecto, indecoroso / vilain; abominable, grossier, incorrect.

Baiña itsusiak, marketsak, behar du anhitz estalki, anhitz bernizadura eta aphaindura, eta hekin guztiekin ere etxean legoke ederkienik. Pero la persona fea, la deforme, necesita de muchos velos, de muchos barnices y adornos; y aun con todos ellos donde mejor estaría es en casa, 331. *Erran behar da miserikordios dela Iainkoa, hunelako ahapaldiak, hunein itsusiak, pairatzen dituenean.* Ciertamente hay que decir que Dios es misericordioso, cuando sufre semejantes injurias, tan groseras, 89. *Zeren bertzerentzat ere itsusi da sobera edatea, baiña emaztèntzat are itsusiago eta perilosago.* Porque aun para los otros es cosa indecorosa el beber con exceso, mas para las mujeres es aún más indecorosa y peligrosa, 264. Cf. 92, 125, 170, 175, 188, 220, 248, 264, 305, 325, 355, 377.

ITSUSKI: feamente, miserablemente / de façon vilaine, misérablement.

Azkenean hain itsuski erori zen, non... Por fin sucumbió tan miserablemente, que..., 234.

ITSUSTASUN: fealdad, villanía, grosería / laideur, grossièreté.

Hain da itsustasun eta itsutasun handia eta iende galduen kontua haur, ezen... Es una villanía y ceguera tan grande, y conducta tan propia de gentes perdidas, que..., 89. *Zeren orduan hain da itsusi, non itsustasun hark berak begira baillezake aitzinerat gehiago haserretzetik.* Porque entonces es tan repugnante, que esta misma repugnancia le preservaría de enfadarse en lo sucesivo, 188.

ITSUTASUN: ceguera / cécité.

Ikusazu zeure itsutasuna. Mira tu ceguera, 43. *Itsutasunaren handia!* ¡Ceguera grande!, 97. *Handik dugu adimenduan itsutasuna, borondatean malizia eta memorian flakotasuna.* De allí nos viene la ceguera del entendimiento, la malicia de la voluntad y la debilidad de la memoria, 168. Cf. 58, 89, 110, 230, 295.

ITSUTU: cegar, poner(se) ciego; cegado, obcecado / aveugler, devenir aveugle; aveuglé, offusqué.

Errege hura eritu zen eta itsutu eritasun hartarik. Aquel rey enfermó y cegó por causa de la tal enfermedad, 267. *Ostinatuaren, gogortuaren, itsutuaren, eta ezansiatuaren bekhatua.* El pecado del obstinado, del endurecido, del obcecado y del despreocupado, 68. *Baldin ez nagoenean banengo, begira bide nindeke berriz hunela itsutzetik.* Si estuviera en la situación en que no estoy, me cuidara de volver a cegarme otra vez de esta manera, 188. *Nahasia, itsutua, haztamuka dabilla.* Anda alterado, cegado, a tientas, 189. *Zeren gozatasun hark, edatean hartzen duen atseginak, itsutzen baitio adimendua.* Porque el gusto y el placer que experimenta al beber, le ciega el entendimiento, 276. *Alkatea diruz itsutzen da.* El alcalde se ciega por dinero, 285. Cf. 66, 70, 227, 230, 316, 361, 387, 396.

ITXATXEKI: adherir, prender, pasar la planta de la floración al fruto /

adhérer, passer la plante de la floraison au fruit.

Eta nola hartzen eztuen loreaz, itxatxekitzen eztenaz, botean edo ninikoan galtzen denaz, ezpaita probetxurik; hala... Y así como no se saca provecho de la flor que no arraiga, de la que no prende, de la que se pierde en el brote o capullo; así tampoco..., 32. *Orduko desira on hek, nahikunde hek neguko loreak dira, denbora gaitzekoak, sasoiñetik kanpokoak, itxatxeki gabe, fruiturik ekharri gabe, desirkundetan, ihartzen eta iraungitzen direnak.* Tales buenos deseos, tales veleidades, son flores de invierno, de mala temporada, fuera de época, y sin prender ni fructificar se secan y marchitan en deseos, 141. Cf. aun 141.

ITXEKI: adherirse, estar adherido / être adhéré.

Orduan hartzen duen bidea, plegua eta usantza, edukitzen du gerorat ere: ezta handik higitzen, ezta handik aldaratzen, hari itxekitzen zaika. El camino, costumbre y hábito que entonces toma, lo retiene también en lo sucesivo; no se mueve de él, no se aparta de él, a él se adhiere, 59. *Arraiña alba denean, bazkari datxekanean, eta bere ustez hobekienik dagoenean atrapatzen du arrantzaleak.* Cuando el pez está comiendo, cuando está adherido al cebo, y cuando a su parecer se halla más a gusto, es cuando le atrapa el pescador, 39. Cf. aun 39, 323.

ITXEKIN: mezquino, tacaño / mesquin.

Lehen zein hertsi eta itxekin baitzinen, gero hain franko eta liberal egiten zara. Tanto como antes eras agarrado y avaro, te vuelves después generoso y liberal, 159.

ITXURAPEN: apariencia, fingimiento / apparence, fiction.

Penitenzia itxurapena. Fingimiento de penitencia, 139. *Itxurapenez edo baizen.* A no ser fingidamente, 215. *Eztu bekhatuak berak bere baithan itxurapenezko eta enganamenduzko gozotasunik baizen.* El pecado en sí mismo no tiene sino una delicia engañosa e ilusoria, 329. Cf. 223.

ITZAL: sombra; protección, amparo / ombre; protection.

Beheititu da iguzkia, eta itzala ere luzatuago da arratsaldean. El sol ha descendido y también la sombra es más alargada al atardecer, 130. *Eta etzaiku pontu batez ere aldaratzen, bethi darraiku, gorputzari itzala darraikan bezala.* Y no se nos aparta ni un punto, siempre nos sigue, como la sombra sigue al cuerpo, 276. *Zure itzalaren azpian.* Bajo tu amparo, 5. *Itzalpean.* Bajo la sombra, 25. Cf. 335.

ITZALGAIZKA: a escondidas, ocultamente, furtivamente / à la dérobée, en cachette, furtivement.

Nola konpaiñia prestuak utzirik, bere egitekoei gibela emanik, loa galdurik, bera bakharrik, itzalgaizka, airatua, basatua eta idurikortua ibiltzen den? (Quién podrá decir) cómo, dejando la compañía de los buenos, dando la espalda a sus obligaciones, perdiendo el sueño, suele andar a escondidas, sobreexcitado, alejado de los demás y vuelto suspicaz?, 237. *Zeren aieru hek, itzalgaizka ibiltze hek, baitira frogantzarik asko, gogan behar arazitzeko.* Porque estos indicios, estas andanzas a escondidas, son pruebas suficientes para inducir a sospechar, 262. Cf. 281.

ITZUL-INGURU: vueltas y revueltas, viajes, andanzas, rodeos, ajetreos, molestias, fatigas / tours et détours, voyages, allées et venues, dérangements, fatigues.

Enganatzaille batek, zenbat pensu eta itzul-inguru egin behar du bere enganamenduaren baliatzeko? Un em-

baucador, ¿cuántas cavilaciones y andanzas tiene que efectuar a fin de que su engaño surta efecto?, 331. *Egin ahal dezakegu nahi bezanbat edo ahal bezanbat enseiu eta itzulinguru, baiña azkenean ere, ezin ihesik daidikegun denborara eta pontura herstu eta bildu beharko dugu.* Podemos hacer tantos conatos o rodeos como queramos o podamos, pero al fin y a la postre tendremos que estrecharnos y reducirnos a un punto y trance del que no podremos huir, 112. Cf. 22, 29, 254, 274, 319.

ITZULI: volver; convertir, cambiar / retourner; convertir, changer.

Itzultzen da bertze alderat. Se vuelve al otro lado, 71. *Itzultzen dute plama eta orria bertze aldera.* Vuelven la página y la hoja al otro lado, 111. *Burua bertze aldera itzultzen dute.* Vuelven la cabeza al otro lado, 173. *Ordea baldin usantza hura itzul badadi bertze aldera.* Empero si la tal costumbre se torna al otro lado (es decir, se cambia), 61. *Nork daki, mehatxatu bagaitu ere geure Iainkoak, eta erran badu ere haserre dela gure kontra, ea gure urrikimendua eta penitenzia ikhusirik, itzuliko denz bertze aldera...?* ¿Quién sabe sí, aun cuando nos ha amenazado nuestro Dios y aunque ha dicho que está airado contra nosotros, viendo nuestro arrepentimiento y penitencia, cambiará de parecer...?, 46. Cf. 29, 38, 114, 145, 207, 248, 257, 259, 268, 285, 292, 333, 386.

ITZULTZE: viraje, vuelta, cambio, conversión / virage, changement, conversion.

Asko izanen da beraz halaber bekhatu haren beraren erremediatzeko ere, pontu bat, gogoaren bertze aldera itzultze bat, borondateak zintki eta fintki Iainkoagatik bekhatuaren utzte bat eta gaitz-este bat. Igualmente ha de bastar para remediar dicho pecado un instante, un viraje del deseo en sentido contrario, un abandono y aborrecimiento del pecado por parte de la voluntad, hecho por Dios sinceramente y de veras, 133.

ITZURI: escapar, librarse de, sustraerse de / échapper, se libérer de, se soustraire à.

Erhoa da behin garzeletik itzuriz gero, berriz bihurtu nahi dena. Necio es el que una vez librado de la cárcel, de nuevo quiere volver, 304. *Eta halatan handik ihes egin, itzuri eta eskapatu.* Y de este modo huir, librarse y escapar de ir allí, 365. *Zeren eztu linburtzen eta itzurtzen zaikan ur enganagarririk baizen edireiten.* Porque no encuentra otra cosa que agua engañosa, que resbala y se le escapa, 385. Cf. 15, 42, 86, 259.

ITZURPIDE: escapatoria, subterfugio / échappatoire, subterfuge.

Baiña zuk orai ere itzurpideak bilhatzeintuzu. Pero tú aún ahora buscas escapatorias, 126. Cf. 33 (bis).

IUBILIO: jubileo / jubilé.

Ethortzen da iubilio bat edo bestaburu bat edo garizuma. Viene un jubileo o una fiesta importante o la cuaresma, 244.

IUDAS: Judas / Judas.

Sendatu zen Iondone Petri Iainkoaren garaziaz, eta gelditu zen sendatu gabe Iudas, bere ſaltaz eta maliziaz. Se curó San Pedro con la gracia de Dios, y Judas quedó sin curarse, por su culpa y maldad, 72. *Baldin galdegin baliazote orai Iudasi.* Si preguntaran ahora a Judas, 387. Cf. aun 72, 111, 283, 302.

IUDEA: Judea / Judée.

Prometatu zerauen gure Iaungoikoak Abrahani eta haren ondokoei emanen zerauela Iudeako erresuma

on hura. Nuestro Dios había prometido a Abrahán y a sus descendientes que les daría aquel país excelente de Judea, 82.

IUDIZIO: juicio (refiriéndose al Juicio Final) / **jugement** (final).

Halatan erranen deraue azken iudizioko egunean ere. Así también les dirá el día del juicio final, 151. *Azken iudizioko eguna iraganez gero.* Después de pasado el día del juicio final, 376.

IUDU: judío / juif.

Iuduek mana zeritzan ianhari on, ezti, gozo hartarik franko zutelarik. Siendo así que los judíos tenían abundancia de aquel alimento bueno, dulce, sabroso, que se llamaba maná, 60. *Halatan erraiten deraue Ieremias profetak iuduei.* Así les dice el profeta Jeremías a los judíos, 82. Cf. 88, 153, 334.

IULGAMENDU: juicio / jugement.

Pisua eta balantza dira Iaunaren iulgamenduak eta sentenziak. Los juicios y sentencias del Señor son peso y balanza (Traducción de «Pondus et statera iudicia Domini», Prov. 16, 11), 74.

IULGATU: juzgar / juger.

Denbora neuregana dezadanean, heriotzeko orenean, hain herstuki eskatuko naiz kontu, non obra onak ere, ea ongi, iustuki eta behar bezala eginak direnz, examinatuko eta iulgatuko baititut. Cuando yo atrajere a mí el tiempo, en la hora de la muerte, exigiré cuenta tan estricta, que examinaré y juzgaré aun las obras buenas, a ver si fueron hechas bien, justamente y como es debido. (Parafrasis de «Cum accepero tempus, ego iustitias iudicabo», Ps. 74, 3), 109.

IUNT: junto, compacto / rejoint, compact.

Egur hezeari eta iunt denari su handiak ere nekez eragiten dio, baiña iharrari eta arroari, inhar batek ere iratxekitzen dio. En el madero húmedo y compacto aun un fuego grande difícilmente prende, pero en el seco y esponjoso basta una chispa para que arda, 191.

IUNTA: reunión, hacinamiento, amontonamiento / réunion, rassemblement.

Han izanen da dolore guztien eta gaitz guztien iunta, bilgura eta batzarrea. Allí habrá un hacinamiento, acumulación y reunión de todos los dolores y males, 379.

IUNTATU: juntar; relacionar, comparar / rassembler; comparer, relationner.

Egia da ordea nola pontutsu hunek, orai hunek iuntatzen eta iosten bezala baititu elkharrekin iragana eta ethorkizuna... Verdad es empero que como este puntito, este ahora junta y en cierto modo enlaza el uno con el otro el pasado y el futuro..., 104. *Badira gauza batzuk, berak bakharrik, bere egitez gaitz baitira, baiña bertze batekin iuntaturik eta elkhar harturik erraz dira.* Hay algunas cosas que miradas aisladamente, por su naturaleza, son difíciles, pero relacionándolas y comparándolas con otra, son fáciles, 222. Cf. aún 222, 380.

IUNTURA: juntura, articulación / joint, articulation.

Elefantak (animalia handi bat baita) bere gazte denboran belhaunak eta gaiñerako bertze iunturak zalhuitu, erraxki doblatzen eta plegatzentu. El elefante (que es un animal grande) cuando es joven tiene las rodillas y demás articulaciones bien flexibles, con facilidad las dobla y pliega, 122. Cf. 273, 379.

IURAMENTU: juramento / serment.

Bada kalte handi hunen erremediatzeko ediren zuen Iainkoak bide bat,

zein baita iuramentua. Pues bien: para remediar este gran daño encontró Dios un medio, que es el juramento, 168. *Arneguz eta iuramentuz hasten da.* Comienza a jurar y a maldecir, 201. Cf. 167 (tít. de cap.), 169 (passim), 170, 171, 172, 173, 174, 177.

IURAMENTU EGIN: jurar / jurer, prêter serment.

Arnegu eta iuramentu egiten dute. Maldicen y juran, 37. *Iuramentu egiteko usantza utz nezala.* Que abandonara la costumbre de jurar, 382. Cf. 62, 167 (tít. de cap.), 168, 169 (passim), 170, 171, 172, 173, 174, 175, 176, 179, 180, 310, 332.

IURAMENTUTSU: perjuro, maldiciente / parjure, médisant.

Cf. 178.

IUSTIZIA: justicia / justice.

Iustizia min da eta garratz, eta miserikordia gozo eta ezti. La justicia es agria y amarga, la misericordia, en cambio, amable y dulce, 90. *Eztut ebatsi nahi, zeren benturaz iustiziak atzeman nintzake.* No quiero robar, porque por ventura la Justicia me podría apresar, 45. *Etsaiak Iainkoaren iustiziaren muthilak eta borreroak dira.* Los enemigos son instrumentos y verdugos de la justicia de Dios, 202. *Iustiziaren arauaz.* En conformidad con la justicia, 392. Cf. 37, 38, 78, 92 (passim), 93, 163, 171, 230, 270, 281, 285, 305, 374.

—*Iustiziazko.* De justicia (Obras). *Baiña obra iustiziazkoetan diferentki mintzatu behar dugu.* Pero tratándose de las obras de justicia, debemos hablar de modo diferente, 162. Cf. aun 162, 96.

IUSTIZIATI: justiciero / justicier (le).

Zeren Iainkoa hain da iustiziati nola miserikordios. Porque Dios es tan justiciero como misericordioso, 90. *Zeren are miserikordiosago da Iainkoa iustiziati baiño, barkhatzera prestago gaztigatzera baiño.* Porque Dios es aún más misericordioso que justiciero, más dispuesto a perdonar que a castigar, 133. Cf. 92 (bis), 95.

IUSTIZIATU: ajusticiar / justicier (verbe).

...Eta haren akhusatzailleak eta kondenatzailleak, haren lekhuan kondenatuak eta iustiziatuak izanen zirela? (¿Quién iba a pensar) ...y que sus acusadores y condenadores habían de ser condenados y ajusticiados en su lugar?, 86.

IUSTU: justo, virtuoso (hablando de personas); (cosa) **justa, buena; ajustado, exacto / juste, vertueux** (en parlant de personnes); (chose) **juste, bonne; ajusté, exact.**

Eztezake deusek ere iustua trista. Ninguna cosa puede entristecer al justo, 288. *Presuna iustuen hatsbeherapenak.* Los suspiros de las personas justas, 323. *Lehen iustu izanik.* Habiendo sido antes justo, 71. *Iustu da eta arrazoin Iainkoari errendaturik egoitea.* Es justo y razonable el estar sometido a Dios, 139. *...Baiña egin behar da gauza onaren eta iustuaren gaiñean.* Pero (el juramento) debe hacerse sobre cosa buena y justa, 171. *Eta gero ioaiten dira bere kofesoretara edo bertzetara, galdegitera ea tratu hek iustu direnz.* Y luego van a preguntar a sus confesores o a otros a ver si tales negocios son justos, 273. *Zapata bat duzunean neurri, iustu, doi.* Cuando tienes un zapato bien ajustado, a la medida, exacto, 275. *Iustu da gehiago ere paira dezagun.* Justo es que padezcamos aún más, 286. Cf. 80, 93, 352.

IUSTUKI: justamente, virtuosamente / justement, de façon vertueuse.

Eta hala iustuki dago gure kontra sentenzia emana: iustuki gaude heriotzera kondenatuak. Y así justa-

mente está dada la sentencia contra nosotros; justamente estamos condenados a muerte, 38. *Iustuki bizitzea.* El vivir virtuosamente, 289. Cf. 109, 391.

IUSTUTASUN: justicia, virtud / justice, vertu.

Zeren erraiten baitu kontentamendu gehiago duela bekhatore baten penitenziaz, laur eta hogoi eta hemeretzi iusturen iustutasunaz baiño. Porque dice que mayor gozo tiene por la penitencia de un pecador que por la justicia de noventa y nueve justos, 352.

IXIL: callado, silencioso / silencieux.

Denborak badohazi, eta urthe ixil batzuez, hotsik eta habarrotsik egin gabe zahartzen gara. Los tiempos se van, y nos envejecemos con unos años silenciosos sin hacer ruido ni estrépito (Traducción de Ovidio: «Tempora labuntur, tacitisque senescimus annis»), 41. *Baiña Deabruagatik gau-aireak, hotzak eta beroak ere ixil pairatzeintuzu.* Mas por el diablo, los vientos nocturnos, los fríos y los calores, todo lo sufres en silencio, 332.

—*Ixilik.* Callando, en silencio, furtivamente. *Erraiten badio ixilik bere baithan bere buruari.* Si se dice callandito a sí mismo, 210. *Eta haur hain ongi aditzen da zor iakinaz eta aithortuaz, nola gauza ebatsiaz eta ixilik eramanaz.* Y esto se entiende tanto de la deuda sabida y reconocida, como de la cosa robada y sustraída furtivamente, 163. *Konzientziak minzatzen usatua eztelarik, eztaki alabaina ixilik ere egoiten.* La conciencia, siendo así que no está acostumbrada a hablar, no sabe, sin embargo, estar en silencio, 275. *Iendearen ixilik edukitzea.* Mantener a la gente ignorante, sin enterarse, sin que sepa una cosa, 263. Cf. 194.

IXILDU: callar / (se) taire.

Dakizkienak aurthiki arteiño, ezta ixiltzen. Hasta lanzar todas las cosas que sabe, no se calla, 194.

IXILKI: calladamente, ocultamente / en silence, de façon occulte.

Ahalik eta ixilkiena. Lo más sigilosamente que se pueda, 153.

IXIRITU: digerir / digérer.

Aphur bat ase behar dut, aspertu behar dut, ixiritu behar dut. Tengo que hartarme un poco, tengo que hastiarme, tengo que hacer la digestión, 33. Cf. aun 33.

IXTITU: recular, echarse para atrás, retraerse / reculer, revenir en arrière, se retirer.

Hartzen dugu gogo, hartzen dugu borondate, obra onak egin behar ditugula, eta ethortzen gara egin behar ditugun orenera, ordea han ixtitzen eta gibelatzen gara. Tomamos una resolución, tomamos un propósito de hacer buenas obras, y llegamos a la hora en que hay que hacerlas, pero ahí reculamos y nos volvemos atrás, 30. Cf. 83.

IZAITE: naturaleza / nature.

Ordea izaiteaz denaz bezanbatean, bada Iainkoa baithan hanbat iustizia nola miserikordia. Pero por lo que se refiere al ser o naturaleza, en Dios se da tanto la justicia como la misericordia, 91.

IZAN: (como substantivo) **realidad, naturaleza, esencia; haber, hacienda /** (en tant que substantif) **réalité, nature, essence; avoir.**

Onek dute alegriantzaren izena eta izana, eta gaixtoek izena, eta ez izana. Los buenos tienen el nombre y la realidad de la alegría, y los malos tienen el nombre, mas no la realidad, 288. *...non bere izanez eta egitez ezpaitute erremediorik.* ...que por su naturaleza y condición no tienen remedio, 68. *Zeren iuramentua bere*

ethorkiz, naturaz eta izanez Iainkoaren oboratzeko. Porque el juramento se ordena por su origen, naturaleza y esencia a honrar a Dios, 169. *Bat bederak bere izanaren, ahalaren eta debozinoaren arauaz.* Cada cual según su hacienda, sus posibilidades y su devoción, 153. Cf. 3.

IZAN: ser, estar. Se emplea también como auxiliar intransitivo / être. On l'emploie aussi comme auxiliaire intransitif.

Liburutto haur da emazurtza. Este librito es el huérfano, 2. *Mintzatu nahi natzaitzu.* Te quiero hablar, 1. *Zeren iduritzen zait ezen oraiño bizi zarela.* Porque me parece que todavía vives, 1. *Zu izan zara eta izanen zara.* Tú has sido y serás, 2. *Ibilli zaren lekhu guztietan.* En todos los lugares en que has andado, 2. *Baionako Ipizpiku zinenean.* Cuando eras Obispo de Bayona, 4. *Hurbil zakizkidate.* Acercaos a mí, 3. *Baiña zertako sartzen naiz ni.* Pero para qué me meto yo..., 5. *Zuri zor zaitzula.* Que a ti se te debe, 5. *Hala da bada peril gertha dakigun guri ere.* Hay peligro que también a nosotros nos suceda así, 44. *Zeren euskara eta bertze hitzkuntzak diferent baitira.* Porque el euskara y las otras lenguas son diferentes, 11. *Ontasun handia heldu zaika herriari.* Al país se le sigue un gran bien, 18. *Nola hegaztinari emaiten baitzaitza hegalak.* Así como al ave se le dan las alas, 20. *Eta hala baldin urthe heken buruan iar bagaitezi hetzaz zer egin diren gogoetan.* Y así, si al fin de estos años nos pusiéramos a pensar qué se ha hecho de ellos, 41. *Beldur garen amoreakgatik.* A fin de que tengamos miedo, 77. *Lehenbizikoa, zinez gatzaitzala zu eta ni ere zordun geure Iaungoikoari.* La primera, que en realidad de verdad, tanto tú como yo estamos en deuda con nuestro Dios, 77. Passim.

IZAN: haber, tener. Ax. emplea también como auxiliar transitivo / être. On l'emploie aussi comme auxiliaire transitif.

Galdegiten deratzutenean zenbat urthe ditutzun, eta ihardesten duzunean hogoi edo hogoi eta hamar ditutzula, zeren zeure kontuan hala baititutzu, badirudi eztuzula ongi ihardesten. Cuando te preguntan cuántos años tienes, y cuando contestas que tienes veinte o treinta, porque son los que tienes según tu cuenta, no parece que contestas bien, 41. *Hamar ezkuturen irabazteko segurantza bazendu.* Si tuvieras la seguridad de ganar diez escudos, 180. *Erran zioten enperatrizari arno aphur bat edan behar zuela, eta halatan zenbait haur izanen zuela.* Dijeron a la emperatriz que debía beber un poco de vino y que de ese modo tendría algunos hijos, 265. *Etzezala haur izaiteagatik arnorik edan.* Que no bebiera vino por tener hijos, 265. *Hemengo aldia egin duzu.* Has cumplido el tiempo de esta vida, 5. *Nik behar nituela egiteko hartan eskuak sarthu.* Que yo debía poner las manos en aquella empresa, 6. *Bihotz emaiten deraut.* Me da ánimo, 7. *Edireiten dut.* Yo hallo, 7. *Batak erraiten du.* El uno dice, 8. *Ene enseiu aphur hunek kilika zinitzan.* Que este mi humilde ensayo te incitara, 10. *Euskaldunek berek dute falta.* Los mismos vascos son los responsables, 10. *Har ezazu.* Toma, 11. *Ezterautazu iguriki.* No me has esperado, 1. *Giristino izenarekin izana duzuenak.* Los que con el nombre de cristianos tenéis la realidad de tales, 3. *Bere iauregi ederra erre zioten.* Le quemaron su hermoso palacio, 3. *Dezagun ian eta edan.* Comamos y bebamos, 14. *Debeku ttipia ibeni zeraukan.* Le impuso una prohibición pequeña, 38. *Ezin sinhets dezakegu.* No podemos creer, 42. *Hala bada nahi gininuzke gu ere enganatu.* Así

quisiera engañarnos también a nosotros, 42. Passim.

IZATU: variante de IZAN / variante d'IZAN.

Hunelako bizi izatu zen hirur hogoi urthez. Tal persona vivió durante sesenta años, 41. *Eta haur izatu zen miserikordia sakratuaren seiñale handi bat.* Y esta fue una gran señal de la sagrada misericordia, 81. *Anhitz malizia erakutsi izatu du alferkeriak.* Muchas maldades ha revelado la ociosidad (Traducción de: «Multam malitiam docuit otiositas», Eccli. 33, 29), 25. Cf. 2, 3, 4, 14, 135.

IZEN: nombre; renombre / nom; renommée.

Federiko, izen hunetako hirurgarren enperadoreak. Federico, tercer emperador de este nombre, 265. *Uraren izena bethi da bat, ez ordea ura.* El nombre del agua siempre es el mismo, pero el agua no lo es (traducción de un texto de Séneca), 40. *Omena eta izena.* La fama y el renombre, 5. *Ene izenean.* En mi nombre, 157. *Haren izen sainduari.* A su santo nombre, 174. *Probeari emaiten diozunean Iainkoaren izenean.* Cuando das al pobre en el nombre de Dios, 150. Cf. 4, 168, 175 (passim), 288.

IZENDATU: nombrar, designar, proclamar / nommer, désigner, proclamer.

Zeren ezta eztakienik ezen erregek hartarakotzat hautatu eta izendatu zinituela. Porque no hay quien ignore que el Rey te escogió y nombró para ello, 4. *Korinthioek bere erregearen izendatzean eta koroatzean, usatzen zuten zirimonietarik bat zen ekhartzea bere aitzinera beira bat ur.* Una de las ceremonias que usaban los Corintios al proclamar y coronar a su Rey era traer a su presencia un vaso de agua, 264.

IZENDATUKI: expresamente / expressément.

Zeren Iainkoa izendatuki, gezurraren aithor eta lekhuko ekhartzen baita. Porque expresamente se trae a Dios por garante y testigo de la mentira, 170.

IZERDI: sudor / sueur.

Bi presuna daude iguzkian: eta iguzki hark eztio batari deus senti arazitzen, eztio minik egiten: baiña bertzeari, berehala burua minberatzen dio, iragaiten dio, izerditan ibentzen dio. Supongamos que hay dos personas al sol; y aquel sol a la una no le afecta, no le causa mal alguno; pero a la otra luego al punto le duele la cabeza, le afecta, le pone sudando, 374.

IZERLEKA: sudor ligero, transpiración / sueur légère, transpiration.

Han dira zinak eta minak, han dira kexadurak, izerlekak, hats-beherapenak, intzirinak eta maradizinoak. Entonces son los cuentos, entonces son las lamentaciones, los sudores, los suspiros, los gemidos y las maldiciones, 188.

IZI: espantado, asustado / effrayé, apeuré.

Zer eginen du orduan arima izi hark? ¿Qué hará entonces aquella alma asustada?, 357.

IZI IZAN: tener espanto, estar espantado / être effrayé.

Gizon gaixkin bat bezala, izi zen, beldur zen. A manera de un hombre malhechor, estaba asustado, tenía miedo, 192. Cf. 281 (bis).

IZIALDURA: espanto / frayeur.

Eta baitakusat ezen, nik orai hemen eman ahal dezakedan izialdurak eta beldurtasunak baiño, orduko perilaren berririk iakingabeak kalte gehiago egin dezakeiela. Y veo que la

ignorancia de los peligros de entonces puede producir más males que el espanto y temor que yo ahora pueda suscitar aquí, 131.

IZIGARRI: espantoso, horrible, terrible / épouvantable, horrible, terrible.

Bekhatuak handi eta izigarri izanagatik ere, ttipi eta ezdeus iduritzen zaitza. Los pecados, aun siendo grandes y horribles, le parecen pequeños e insignificantes, 60. *Handia eta izigarria izan zen zeruan iustiziak egin zuen kolpe hura.* Grande y terrible fue el golpe que obró la Justicia en el cielo, 92. *Izigarri da S. Basiliok pontu hunen gaiñean erraiten duena.* Es terrible lo que dice San Basilio acerca de este particular, 119. Cf. 351, 368, 377.

IZIGARRIKI: terroríficamente / de façon terrifiante.

Aitzitik Eskritura Saindua eta Elizako Doktor guztiak hain herstuki eta izigarriki mintzo dira orduko penitenziaz, non... Por el contrario, la Sagrada Escritura y todos los Doctores de la Iglesia se expresan tan rígida y terroríficamente acerca de tal penitencia, que..., 134.

IZITU: asustar, espantar / effrayer, épouvanter.

Pagamenduak alegeratzen du, trabailluak tristetzen du eta izitzen. La recompensa le alegra, el trabajo le entristece y asusta, 31. *Hargatik eztugu guk giristinok zer iziturik.* A pesar de eso, nosotros los cristianos no tenemos por qué asustarnos, 88. *Ordea, ezkaitu ez izitu behar azken fineraiñoko trabaillu aphur batek.* Empero, no debe asustarnos este poco trabajo que se prolonga hasta el último trance, 300. *Eta handik, kanpoko gaitztasun hark iziturik, utzten dute barreneko mamia, eta hartzen dute kanpoko azala.* Y por esta causa, asustados por dicha dificultad exterior, dejan la substancia interior y se quedan con la corteza de fuera, 325. Cf. 87, 131, 181, 313, 398.

IZOR: embarazada, preñada / grosse, enceinte.

Zoaz, eta galdegiozu emazte izorrari, ea bederatzi hillabethak bethez gero, eduki ahal dezakeien haurra sabelean? Vete, y pregunta a la mujer embarazada a ver si, cumplidos los nueve meses, puede retener la criatura en el vientre, 78 (texto de 4.° Esdras 4, 40).

IZORRATU: quedar embarazada / devenir enceinte.

Emazte ezkondu batek, bere senharraz bertzerekin, eta ezkondu gabeak ere behar eztenarekin bekhatu egitera deliberatzen dutenean, ezkondua orhoitzen da bere senharraz, eta bai ezkondu gabea ere izorratzeaz, eta ethor ahal dakidikaion desohoreaz eta kalteaz. Cuando una mujer casada piensa en pecar con otro distinto de su marido, o una soltera proyecta hacerlo con quien no debe, la casada se acuerda de su marido, y la soltera piensa en que puede quedar embarazada, y en el deshonor y perjuicio que le puede venir de aquí, 48.

IZOTZ: helada, escarcha / givre.

Eta bada erraiten duenik baietz: eta nola ifernuan izanen baita bero handi bat, hala izanen dela halaber hotz handi bat, izotz, horma, elhur. Y hay quien dice que sí; y que así como habrá en el infierno un calor grande, así también habrá igualmente un frío grande, helada, hielo, nieve, 375.

IZTUPA: estopa / étoupe.

Gaizki doha iztupaz, suak utki dezanean. Mal le va a la estopa, cuando le alcanza el fuego, 271. Cf. ISTUPA.

IZULI: cambiar / changer.

Gogoa bertze aldera izultzen dio. Le cambia el ánimo al otro lado, 196. Véase ITZULI.

IZURTU: ensortijado, revuelto (hablando del pelo) / **frisé** (en parlant des cheveux).

Zeren illeak nahasiak eta izurtuak baitaude. Porque los pelos están revueltos y ensortijados, 351.

IZURRI: peste / peste.

Ezta izurririk eta ez pozoinik nagitasunak edo alferkeriak bezanbat kalte egiten duenik. No hay peste ni veneno que haga tanto daño como la pereza y la ociosidad, 25. *Ezta zuhurtzia, izurria den lekhura, erremedioetan fidaturik, ioaitea.* No es prudencia el ir a un sitio donde hay peste, confiando en los remedios, 260.

IZURRIZTATU: contagiarse de peste/ attrapper la peste par contagion.

Alde egizu, ihes egizu, hura da ez izurriztatzeko erremediorik hoberena eta segurena. Aléjate, huye, ese es el remedio mejor y el más seguro para no contraer el contagio, 260.

K

KAFIA: nido / nid.

Fin gaitz eginen duk, xoria, baldin gaztedanik ezpadagik kafia, dio errefranak. Mal acabarás, pájaro, si de joven no haces el nido, dice el refrán, 120.

KAIN: Caín / Caïn.

Hala egin zeikan ikhara handia Kaini bere anaia Abel hil zuenean. Así se le produjo un gran espanto a Caín, cuando hubo muerto a su hermano Abel, 282. Cf. aun 282.

KALE: entre(?) / entre (?).

Handik uste dut ehtorri zela usantza, arrotz kalean, kanpotik ethortzean, gizonek, emaztèi pot egitea, musu emaitea, iakiteko ea arno usainik bazutenz. De aquí pienso que vino la costumbre, usada entre los extranjeros, de que los hombres, al venir de fuera, besasen a las mujeres a fin de averiguar si olían a vino, 264.

KALEF: Calef / Calef.

Hala ibeni gabez, Israeleko seme Ejiptotik iltki zirenetarik, etziren Iosue eta Kalef baizen, herri prometatuan sarthu. Y porque no la pusieron de ese modo (la confianza en Dios), de entre los hijos de Israel que salieron de Egipto, únicamente Josué y Calef entraron en la tierra prometida, 86.

KALIZA: cáliz / calice.

Aita, baldin posible bada, iragan bedi enegandik kaliza hori. Padre, si es posible, pase de mí ese cáliz, 182. *Eztuzu nahi neure Aitak eman derautan kaliza edan dezadan?* ¿No quieres que beba el cáliz que me ha dado mi Padre?, 202. Cf. 175.

KALTE: daño, perjuicio / tort, préjudice.

Baldin begiari edukitzen ezpazaika begia, kalte handiak gerthatuko dira. Si es que al ojo no se le tiene a raya, sobrevendrán grandes males, 256. *Emaztekin ibiltzea eta kalterik ez errezibitzea, suan erre gabe egoitea bezala da.* Andar con mujeres y no recibir daño es como estar en el fuego sin quemarse, 259. Cf. 398.

—*Bere kaltekoa.* En perjuicio suyo.

Azkenean ediren zuen bide bat bere kaltekoa, baiña semearen gaztigua arintzeko ona. Por fin halló una solución en perjuicio suyo, pero buena para aligerar el castigo del hijo, 231.

KALTE EGIN: perjudicar, hacer daño / porter préjudice.

Lehenbizikoan emaiten da aditzera zenbat kalte egiten duen luzamendutan ibiltzeak. En la primera parte se explica cuánto perjuicio causa el andar aplazando (Portada). *Zeren handiak baitira arnoak guztiz ere emaztetan egiten dituen kalteak.* Porque grandes son los estragos que causa el vino, sobre todo en las mujeres, 265. *Zeure buruari, etsaiari baiño kalte gehiago egiten baitiozu.* Más daño te haces a ti mismo que al enemigo, 220. Cf. 131, 167 (tít. de cap.), 180 (tít. de cap.), 181, 187, 203, 231, 289, 320.

KALTE ERAGIN: mandar hacer daño o perjuicio a otro / jaire jaire du tort à un autre.

Nola baitira ebatsien bihurtzea, zorren pagatzea, erauzi dituen falso testimonioen satisfatzea eta eragin dituen kaltèn eta gaixtakerien erremediatzea. Obras de justicia: Como son el restituir las cosas robadas, el pagar las deudas, el satisfacer los falsos testimonios que ha levantado y el reparar los daños y maldades que ha mandado hacer, 162.

KALTE IZAN: haber perjuicio o daño / avoir préjudice.

Zeren bitartean bertze kalterik ezpada ere, denbora galtzen eta probetxatu gabe iragaiten baita. Porque mientras tanto, aunque no haya otro perjuicio, se pierde el tiempo y transcurre sin provecho, 108. *Ez nik izanen nuen hunenbat damu, eta ez hunek ere hunenbat kalte eta atsekabe.* Ni yo tendría tanta pena, ni ella tanto mal y aflicción, 359. Cf. 171, 369.

KALTEA EKHARRI: ocasionar daño / porter tort, préjudice.

Handik Salomonek, ziakienak bezala zenbat kalte dakharkeien iuramentu egiteko usantzak, erran zuen. Por esto Salomón, como quien sabía qué daños ocasionaba la costumbre de jurar, dijo, 176. Cf. 5.

KALTEA ETHORRI: sobrevenir daño, seguirse perjuicio / survenir des préjudices.

Zeren ezpaitzaika nehori ere handik niri bezanbat kalte ethorri. Pues a nadie se le ha seguido de ello tanto daño como a mí, 5. *Bertze kalterik ethor ezpaledi ere.* Aunque no se siguiese otro daño, 60. *Etzaitzu kalterik ethorriko.* No te sobrevendrá perjuicio, 89. Cf. 48, 96, 190, 398.

KALTEA HELDU: originarse daño, provenir perjuicio / arriver des préjudices.

...Denbora gehiago emaiteaz probetxu baiño kalte gehiago heldu zeiela. (Vio) que con darles más tiempo se les originaba más daño que provecho, 81. *Handik heldu zaikan kaltea.* El daño que de ello se le sigue, 276. Cf. 239 (tít. de cap.), 369.

KALTEA IASAN: soportar o sufrir el daño / subir le tort.

Bien artean kaltea iasanik. Sufriendo el daño entre los dos, 231.

KALTEAK SORTHU: originarse daños / survenir des préjudices.

Hunetarik, hunela gaiñez egitetik, sobera haserretzetik eta koleratzetik sortzen dira kalte handiak. De aquí, de este desbordarse, de este enfadarse y encolerizarse con exceso provienen grandes daños, 186. Cf. 343.

KALTIAR: perdidoso, perjudicado, víctima / perdant, victime.

Zeren behin hidoiztatuz gero, iakin ahal dezakete ezen kaltiar eta sosegu gabe izanen direla. Porque una vez enlodados pueden saber que han de resultar perjudicados y que han de estar sin paz, 239. Cf. aun 240.

KAMALEON: camaleón / caméléon.

Den traburik ttipienean behaztopa, kanabera bezala malgu eta plega, kamaleona bezan batetan mutha, finean firmetasunik ez, hoberenean falta. Tropiezan en el más pequeño de los obstáculos, a manera de la caña se ablandan y doblan, a modo del camaleón se cambian; en fin, no tienen firmeza, fallan en lo mejor, 297.

KAMASTRA: camastro / hamac, lit grossier.

Athea bere erroetan bezala itzultzen da nagia ere bere ohean edo kamastran. Como la puerta en sus quicios, así se vuelve el perezoso en su lecho o camastro, 29.

KAMELU: camello / chameau.

Erran ziotenean Iob sainduari haren ardiak, kameluak eta bertze onak ere ioan zituztela ohoiñek... Cuando al santo Job le dijeron que los ladrones se habían llevado sus ovejas, camellos y demás bienes..., 203.

KANABERA: caña / canne.

Itzalpean, kanaberaren estalgunean eta gerizan egiten du bere loa. Duerme a cubierto, a la sombra de la caña, 25 (traducción de Job 40, 16). *Kanabera bezala malgu eta plega.* Se ablandan y doblan como la caña, 297.

KANDELA: vela / bougie, chandelle.

Su ttipia, kandela-argia, haize gutik iraungitzen du. El fuego pequeño, la luz de una vela, basta un poco de viento para apagarlo, 301. *Halakoari eta halakoei gerthatzen zaie gauaz kandela argitan, iokoan hari direnei gerthatzen zaiena.* A este tal y a estos tales les sucede lo que les pasa a los que de noche se dedican a jugar a la luz de la vela, 393. Cf. aun 393, 52, 217, 255.

KANPATU: divulgar, publicar / divulguer, rendre public.

Zeren nola etsaiak bethiere zelatan baitaude, zer ere huts edo falta edireiten baitute, hura berehala harrapatzen dute, eta are batzutan berreturik, airatzen eta kanpatzen dute. Porque como los enemigos siempre están al acecho, cualquier fallo o falta que encuentran, en seguida la cogen, y aun a veces aumentada, la airean y divulgan, 16. *Zeren halatan Iainkoak berak, azken egunean guztiak, zure ohore handitan, mundu guztiaren aitzinean agertuko eta kanpatukoitu.* Porque de ese modo, el mismo Dios, en el último día, con gran honor tuyo, las descubrirá y publicará todas delante de todo el mundo, 154. Cf. 60.

***KANPO: fuera, afuera** (no figura la palabra en estado puro, sino siempre con desinencia) / **dehors** (le mot ne figure jamais à son état pur, mais toujours avec un suffixe).

KANPOAN: por fuera / dehors.

Kanpoan tristura eta barrenean alegriantza. Por fuera tristeza y por dentro alegría, 323. *Nola mintzo baita kanpoan, hala ohi da barrenean.* Tal como uno habla por fuera, así suele ser por dentro, 258. Cf. 59, 120, 230, 256, 382.

KANPOAN: (precedido de nombre en caso ablativo) **fuera de** / (précédé d'un nom au cas ablatif) **dehors de.**

Zentzutik eta adimendutik kanpoan. Fuera de seso y razón, 206. *Sasoiñetik kanpoan.* Fuera de tiem-

po, 141. *Elizatik kanpoan.* Fuera de la Iglesia, 4. Cf. 16, 34, 98.

KANPOKO: (precedido de nombre en caso intrumental o ablativo) **de fuera** / (précédé de nom au cas instrumental ou ablatif) **de dehors.**

Sasoiñetik kanpokoak. (Flores) de fuera de temporada, 141. *Arrazoinaz kanpokoak.* (Cólera) irracional, 190.

KANPORA: (precedido de nombre en caso ablativo) (salir) **fuera de** / (précédé de nom au cas ablatif) (sortir) **en dehors de.**

Bere herritik kanpora. Fuera de su país, 71. Cf. 180 (tít. de cap.).

KANPORAT (ATHERA, LEHERTU): **sacar afuera, editar** (un libro); **reventar hacia afuera** (un divieso) / **sortir dehors** (un livre); **crever vers dehors** (un furoncle).

Liburutto hunen kanporat atheratzeko ausartziaren hartzera. A tener la osadía de sacar al público este librito, 1. Cf. 6, 287, 341.

KANPORATU: arrojar, echar fuera / jeter, envoyer dehors.

Eta baldin erroen egitera utz badadi, atheratzeko eta kanporatzeko hain gaitz denean? (En ese pecado) que si se le deja echar raíces, es tan difícil de sacarlas y de arrojarlas?, 226.

KANPOTIK: desde fuera; por fuera, exteriormente / du dehors; extérieurement.

Kanpotik heldu zaikan tristura. La tristeza que le viene del exterior, 287. *Kanpotik ethortzean.* Al venir de fuera, 264. *Azaletik eta kanpotik.* Superficial y exteriormente, 128.

KANTABRES: cántabro / cantabre.

Kantabres fina, naturala eta egiazkoa. Cántabro excelente, nato y auténtico, 2.

KANTATU: cantar / chanter.

Akhabatzean kantatzen da loria. Al terminar se canta victoria, 306. Cf. 91.

KANTITU: inmutarse, alterarse / s'émouvoir, éprouver une émotion.

Etzara bat ere asaldatzen eta ez zeure sosegutik kantitzen. No te alteras lo más mínimo ni depones tu calma, 206. *Baiña gureak etziren kantitu ere.* Pero los nuestros (corazones) ni se inmutaron, 286.

KANTOIN: esquina, lado, cantón / coin, côte.

Ahalke gabeki, muthiriki, kantoin guztietara begiak dabiltzala dabillan emaztea, peril da eroria den edo sarri eroriko den. La mujer que anda paseando sus ojos desvergonzada y atrevidamente por todos los rincones es de temer que ya está caída o que caerá pronto, 256. Cf. 15, 175.

KANTU: canto, canción / chant, chanson.

Zisneak hiltzerakoan bere kantua erredoblatzen du. El cisne, cuando va a morir, redobla su canto, 127. *Soiñuz eta kantuz hasten zela.* Que empezaba a tocar y a cantar, 210. Cf. 378.

KAPA: capa, manto / cape, manteau.

Iondone Marthiek bere kaparen erdia probeari eman zioenean. Cuando San Martín dio la mitad de su capa al pobre, 151. *Kapatik thira zaitzan, abisa zaitzan.* Para que te tire de la capa, te avise, 211. Cf. 43.

KAPAPETIK: en secreto, ocultamente, por lo bajo / en secret, en cachette.

Zeren hetzaz, heken adiskideak ere, agerriz ezpada ere, kapapetik bedere gaizki mintzo baitira. Pues aun sus mismos amigos, si no al descubierto, por lo menos en secreto, hablan mal de ellos, 332.

KAPITAIN: capitán, jefe / capitaine, chef.

Ioab eta Abner, bi kapitain hek. Joab y Abner, aquellos dos capitanes, 142. *Zeren hura da ohoiñen kapitaina.* Porque aquél es el capitán de los ladrones, 271. Cf. 18, 92, 142, 234, 353.

—extraordinario, grande (?). *Ezta tormenta kapitainik hanbat egiteko emaiten duenik.* No hay tormenta, por grande que sea, que dé tanto quehacer, 145.

KAPITAINDU: hacerse capitán, llegar a ser capitán / devenir capitaine.

Gaztean harmarik utkitu eztuena zahartzean nola kapitainduko da? El que de joven no ha tocado un arma, ¿cómo ha de hacerse capitán en la vejez?, 117.

KAPITULU: capítulo / chapitre.

Lehenbiziko kapitulua. Capítulo primero, 11. *Hala erraiten du Mikeas profetaren zazpigarren kapituluan.* Así lo dice en el capítulo séptimo del profeta Miqueas, 115. *Hunen ondoko kapituluan ageriko den bezala.* Como se verá en el capítulo siguiente, 156.

KARDENAL: cardenal / cardinal.

Egun batez ethorri zeitzan fray Gil sainduari kardenal batzuk bisitatzera. Cierto día vinieron unos cardenales a visitar al santo fray Gil, 98. Cf. aun 98.

KARGA: carga /charge.

Baldin bazinitu bi abre eta bi karga, ez lizateke erhokeria kargarik pisuena abrerik flokoenari emaitea? Si tuvieras dos bestias y dos cargas, ¿no fuera locura el dar la carga más pesada a la bestia más débil?, 121. *Karga handitzen duzu.* Aumentas la carga, 57. *Karga handia iasaiten du.* (El barco) soporta una carga grande, 77. Cf. 13, 27, 57, 58, 121, 278, 320.

KARGATU: cargar, cargado, recargar, agravar / charger, chargé, aggraver.

Bekhatuaren zorra berretzen eta kargatzen duzu. Aumentas y agravas la deuda del pecado, 54. *Eritasunez eta oinhazez kargatua zaudenean.* Cuando estás molestado por la enfermedad y el dolor, 135. *Gurdi kargatuak badarasa, badirudi bere karga handia ezin iasanez arrenkuratzen dela.* El carro cargado refunfuña, parece que se queja de no poder soportar su gran carga, 278. Cf. 117, 145, 171, 248, 320, 13, 15.

KARGU: cargo, empleo, oficio; encargo / charge, emploi, métier; charge(la).

Antioko sofista deitzen zen hark, bere kondizinoa ezaguturik, etzuen behin ere konpaiñiatan ibili nahi, eta ez, hartako bazen ere, herriko kargutan ere sarthu nahi. El llamado Antíoco sofista, conociendo su condición, no quería nunca andar en compañía con otros ni tampoco aceptar cargos ciudadanos, a pesar de que era apto para ellos, 192. *Haur da konzientziaren kargua eta ofizioa.* Este es el empleo y oficio de la conciencia, 286. Cf. 6, 117, 191, 264, 327.

—*Kargu eman.* Dar encargo, dejar encargo o comisión. *Eta zertako ibili behar zara seiñalatzeketan, eta bertzeri kargu emanketan?* ¿Y por qué has de andar señalando y dando encargos a otros?, 162.

—*Kargu izan.* Tener cargo, oficio o deber. *Zeren aita-amèk, predikariek, nabusiek eta bertzeren eskolatzeko eta gobernatzeko kargu dutenek.* Porque los padres, los predicadores, los amos y los que tienen cargo de instruir y gobernar a otros, 186.

KARGUDUN: cargo habiente, que desempeña un cargo u oficio / chargé, celui qui exerce une charge.

Baziren lege zahar eskiribatuan Sazerdoteak eta tenploko kargudunak. Existían en la ley antigua escrita sacerdotes y empleados del templo, 338. *Ordenatu zuen Solonek bere legètan, baldin herriko kargudun bati gertha bazekion sobera edatera...* Dispuso Solón en sus leyes que si a algún cargo-habiente del pueblo le acontecía beber con exceso..., 264. Cf. 184.

KARGUKO: subordinado (con respecto al que ejerce un cargo) / **subordonné** (par rapport à son supérieur en charge).

Halatan du aitak esku eta bothere semeari gogorki minzatzeko, eta bai kargudunak ere, bere kargukoen kontra, huts eginak dohazinean, iaikitzeko eta haserretzeko. Y así el padre tiene derecho y poder de hablar reciamente al hijo, y los que desempeñan cargos lo tienen para levantarse y airarse contra sus subordinados cuando van descaminados, 184.

KARI(A?): causa, motivo, consideración / cause, motif, considération.

Bekhatu hura dela kausa, haren kariaz zarete eta gara egitekotan. Por motivo de dicho pecado, por causa de él, estáis y estamos atribulados, 286. *Gure lehenbiziko aitaren bekhatua dela kausa, haren kariaz, guztiok gaude preso.* Por causa del pecado de nuestro primer padre, todos estamos presos, 36.

KARIO: caro / cher.

Bada urrikitze hura, ondoko damu hura, eztut horrein kario erosten. Puen bien: ese pesar, ese arrepentimiento subsiguiente, no lo compro tan caro, 254.

KARITATE: caridad / charité.

Etzaizkit hek guztiak deus baliatuko, baldin karitaterik ezpadut. De nada me servirán todas estas cosas, si no tengo caridad, 147. *Manamendu guztiak amoriotik eta karitatetik hasten dira, amorioaz eta karitateaz konplitzen dira, eta amoriora eta karitatera bere finera eta xedera bezala, biltzen eta biburtzen dira.* Todos los mandamientos comienzan por el amor y por la caridad, se cumplen por el amor y por la caridad, y se reducen y resumen en el amor y en la caridad, como en su fin y meta, 314. Cf. 216, 309.

KARLO: pericarpio, envoltura espinosa de la castaña / bogue, enveloppe épineuse de la châtaigne.

Zeren nola larruan baita latz, eta gaztaina karloa bezala, puntaz eta arantzez bethea... Porque como (el erizo) es de piel áspera y llena de púas y espinas a semejanza del pericarpio de la castaña..., 53. Cf. aun 53.

KARNAZERA: carnicero, matarife / boucher.

Iaiki adi, karnazera, ikhusak zer hari aizen, borreroa. Levántate, carnicero, mira qué es lo que haces, verdugo, 211.

KARSOIL: calvo / chauve.

Okhasinoa kopetan, belarrean, aitzin aldean, illetsu da eta xerlotsu, baiña garbaitean, garzetan, gibel aldean, motz, soil, garbal, karsoil eta ille gabe. La ocasión en la frente, por la parte delantera, es peluda y cabelluda, pero en la cerviz, en la nuca, en la parte posterior, es mocha, pelada, calva y sin pelo, 101.

KARSOILDU: ponerse calvo / devenir chauve.

Zahartzean... burua karsoiltzen da. En la vejez... la cabeza se torna calva, 123.

KARTA: carta / lettre.

Eta handik Iondone Paulok ere Timoteo bere dizipuluari eskiribatu zioen kartan, ibeni zuen esperantza-

ren lekhuan, konzientzia ona. Y por eso San Pablo, en la carta que escribió a su discípulo Timoteo, en lugar de la esperanza, puso la buena conciencia, 294. *Gomendiozko karta.* Carta de recomendación (tít. de la dedicatoria del libro).

KARTAGO: Cartago / Carthage.

Sarthu ziren konseilluan Erromatarrak ea zer eginen zuten Kartago hiri hartzaz. Entraron a deliberar los romanos qué es lo que habían de hacer con aquella ciudad de Cartago, 18.

KARTAGOTAR: cartaginés / de Carthage.

Kartagotarrekikoa baiño gerla perilosagoa bere arthean sorthuko zeiela. Que les nacería a ellos, entre ellos mismos, una guerra más peligrosa que la de los Cartagineses, 18. Cf. aun 18.

KARRASK-HOTS: (precedido de HORTZ) **crujido** (de dientes) / (précédé de HORTZ) **craquement** (de dents).

Han izanen dela nigar eta hortz karraskhots. Que allí habrá llanto y crujido de dientes, 376. Cf. aún 376.

KARRIKA: calle / rue.

Egun batez Arkelao Erregeari, karrikan iragaiten zela, aurthiki zioten zenbait ur burutik behera. Cierto día pasando por la calle el Rey Arquelao, le echaron ciertas aguas de arriba abajo, 208.

KARROZA: carroza, carro / carrosse.

Eta bada erraiten duenik biak karrozan edo kotxean ibilli zirela. Y hay quien dice que los dos anduvieron en carroza o coche, 232.

KASI: casi, apenas / presque, guère.

Zeren bekhatutan dagoenean, anhitz obra on egiten duelarik, zeren bekhatutan dagoela egiten dituen, ezpaitzaika kasi deus baliatzen. Porque realizando muchas obras buenas en estado de pecado, porque las hace en ese estado, no le sirven casi nada, 348.

KASIANO: casiano.

Cf. 13.

KASTA: casta / caste.

Nehork orhoitu eta othoiztu eztuena, da kasta, garbi eta prestu. Es casta, pura y honrada aquélla de quien nadie se acuerda y que nadie ha pretendido, 232.

KASTITATE: castidad / chasteté.

Giristinoen arteko gerlarik handienak eta gogorrenak, kastitatearen gerlak dira. Las guerras más grandes y más duras de los cristianos son las guerras de la castidad, 226. *Bada kastitatea begiratu nahi duenak, eztu dantzatu ere behar, eta ez soiñuak diren lekhura ioan.* El que quiera guardar la castidad no debe tampoco bailar, ni ir a lugar donde hay música, 268. Cf. 260, 309, 119, 241.

KASTO: casto / chaste.

Gu iende kastoak, onhestak, garbiak, pausatuak eta begiratuak gara. Nosotros somos personas castas, honestas, puras, reposadas y comedida, 119. *Ezta asko zeure konzientzian barrena kasto, garbi eta onhest izaitea.* No basta ser casto, puro y honesto en el interior de tu conciencia, 262. Cf. aun 119, 267.

KASU: caso, azar, revés, infortunio, circunstancia / cas, hasard, revers, infortune, circonstance.

Eta gertha ditekeien kasua da. Y es un caso que puede suceder, 94. *Eta ethorkizuneko kasuetako ere zerbait gelditu.* Y reservar algo para las contingencias del futuro, 149. *Eta izan zen kasua Eliano Greziako eskiribatzaille batek kontatzen duen bezala.* Y fue el caso como lo cuenta

el escritor griego Eliano, 229. Cf. 175, 216.

KASU EGIN: hacer caso / faire attention.

Eztuzu kasurik egiten. No haces caso, 166. *Hanbat kasu eta kontu egiten duzuna.* Que tanto caso haces y tanto te preocupas, 389.

KATILINA: Catilina / Catiline.

Katilina, Erromako gizon gaixto hark, etzuen seme bat baizen, eta hura ere ia adinetara heldua. Catilina, aquel hombre perverso de Roma, no tenía más que un hijo, el cual era ya crecido, 235.

KATOLIKA: Católica / Catholique.

Lege Katolika Saindua. La santa ley católica, 3.

KATON: catón.

Cf. 18.

KAUSA: causa, motivo, razón / cause, motif, raison.

Badirudi behar lizatekeiela Iainkoaren aldetik ere bilhatu eta eman zenbait kausa, arrazoin eta diferentzia. Parece que aun por parte de Dios habría que buscar y dar alguna causa, razón y diferencia, 69. *Kausarik, okhasinorik eta tentamendurik gabe egiten diren bekhatuak.* Los pecados que se cometen sin causa, ocasión ni tentación, 128. *Ea zergatik, zer kausaz edo arrazoinez.* A ver por qué, por qué causa o razón, 213. *Bekhatu hura dela kausa.* Por motivo de dicho pecado, 286. *...Edo egurra dela kausa... edo lekhua dela kausa.* Ya sea por razón de la leña..., o ya sea por razón del lugar, 377. Cf. 36, 229.

KAUSATU: causar, motivar / causer, motiver.

Bekhatoreak berak hala kausaturik. Siendo causa de ello el mismo pecador; por culpa del mismo pecador, 70.

KEXADURA: angustia, inquietud / angoisse, inquiétude.

Han dira zinak eta minak, han dira kexadurak, izerlekak, hats-beherapenak, intzirinak eta maradizinoak. Entonces son los cuentos, entonces son las angustias, los sudores, los suspiros, los gemidos y las maldiciones, 188.

KEXATU, KHEXATU: inquietarse, apresurarse / s'inquiéter, se presser.

Hala zarenean ez kexa, ez lehia, ez berehala abia, iguriki aphur bat. Cuando estás así, no te apresures, no te aceleres, no te pongas luego en marcha, aguarda un poco, 199. Cf. 34, 186.

KEXO: inquieto, alterado, desasosegado, preocupado / inquiet, altéré, preoccupé, soucieux.

Gizon koleratua, sukharra duenaren polsua bezala da, kexo da, eztu sosegurik. El hombre encolerizado es semejante al pulso del que tiene fiebre: está alterado, no tiene tranquilidad, 189. Cf. 9.

KHAILLUTU: encallecer / durcir.

Zeren usatuari trabailluak ere etzaitza hain trabaillu iduritzen, eztitu hain sentitzen; eta ez sentitzeko, eskuetako larrua ere loditzen, gogortzen eta khaillutzen zaika. Porque al que está avezado, los mismos trabajos no se le hacen tan trabajosos, no los siente tanto; y para no sentirlos, hasta la piel se le hace gruesa, dura y callosa, 61.

KHAR: llama / flamme.

Behar da behar, behar denean, khar aphur bat ailtxatu, behar da koleratu eta haserretu. Es preciso, sí, cuando se debe, levantar un poco de llama, hace falta encolerizarse y enfadarse, 184. *Zeren eztu nehork han surik, kharrik eta gauza likits nardagarririk baizen utkituko.* Por-

que nadie tocará allí nada más que fuego, llama y cosas inmundas y abominables, 378. Cf. 250, 385.

KHE: humo / fumée.

Eta irakin hartarik ilkitzen da khe bat, lanbo bat, zeinek, poetak dioen bezala, itsutzen baitu adimendua. Y de su hervor sale un humo, una niebla, la cual, como dice el poeta, ciega el entendimiento, 193. *Nahi eztuenak ilkhi dadin kherik, eztagiela surik.* El que no quiere que salga humo, no haga fuego, 262. Cf. 270, 286, 377.

KHEIÑADURA: amenaza, gesto amenazador / menace, geste menaçant.

Eta mehatxuak, kheiñadurak, iustiziaren garratztasunak eta gaztiguak gaixtoentzat, zure eta zu bezalakoentzat. Y las amenazas, los rigores y castigos de la justicia son para los malos, para ti y los semejantes a ti, 95.

KHEINATU: hacer un gesto amenazador, amagar / faire une grimace menaçante.

Kheinatzea egiten du eta ez bertzerik. Hace la mueca, pero nada más, 35. *Kheinatzen dira, eta eztute aurthikitzen.* Amagan, pero no lanzan, 35. *Kheinatzea egin zuen, baina ez kolperik eman.* Hizo el amago, pero no ejecutó la acción, 397. Cf. **366.**

KHEINU: guiño, mueca, gesto, ademán, signo / geste, grimace, signal.

Kheiñuz eta aieruz. Por guiños y muecas, 6. *Haren promesetan, kheiñuetan eta are aieruetan ere, fidantzia handia dadukazu.* Tienes plena confianza en sus promesas y hasta en sus gestos y guiños, 84. Cf. 177.

KHEIÑU EGIN: hacer señas, guiños o muecas / faire des grimaces, gestes.

Anhitz balio du adiskide leial baten bere konpaiñian izaiteak, hark egiak erran diatzon, eta deus erran gabe ere, ukhondoaz utki dezan edo begiaz kheinu egin diazon. Mucho sirve el tener en su compañía un amigo leal para que le diga las verdades y, aun sin decir nada, le dé un codazo o le haga un guiño con el ojo, 211.

KHENDU: quitar, remover, desarraigar, evitar / enlever, déraciner, éviter.

Khen zedin. Para que se quitase, 13. *Khenduko dut lurraren gaiñetik.* Raeré (al hombre) de sobre la faz de la tierra, 80 (cf. Gn. 6, 7). *Iuramentu egiteko usantza ahotik khen dezagun.* Quitemos de la boca la costumbre de jurar, 179. *Khentzera enseiatu.* Esforzarse en quitar, 28, 286. *Kheintzatzu.* Quítalos, 289. Cf. 243, 262, 348.

KHETSU: lleno de humo / plein de fumée.

Hain su handia, ilhuna eta khetsua. Un fuego tan grande, obscuro y lleno de humo, 377.

KHIRATS, KIRATS: hedor, hediondo / puanteur, en puant.

Garzelean sartzen zaituztenean, sarthu berri hartan, usna on duzu, kiratsa aditzen duzu, erraiak nahasten zaizkitzu, sentikor zara. Cuando te meten en la cárcel, de recién entrado tienes bien el olfato, percibes el hedor, se te revuelven las entrañas, eres sensible, 62. *Sepultura kiratsak baiño kiratsago dela.* Que es más hediondo que las sepulturas hediondas, 278. *Sudurrak izanen dira penatuak usain gaixto batez, khirats handiaz.* Las narices serán atormentadas con un mal olor, con un gran hedor, 378. Cf. 250, 269, 305

KHIRATSTU, KIRASTU: apestar, volver fétido; apestado / puer, devenir puant; qui pue.

Lazaro kirastua bezala da. Es como

Lázaro hediondo, 65. *Laur egunetako hil kirastua.* Muerto fétido de cuatro días, 65. *Hatsa khiratsten da.* El aliento se vuelve fétido, 123. *Bekhatuaren eritasunean ustelduak eta khirastuak.* Podridos y apestados en la enfermedad del pecado, 340. Cf. 25, 378.

KIDARI: guía, maestro / guide, maître.

Hark erakuslerik eta kidaririk gabe, berak bere buruz biltzen du udan, neguaren iragaiteko behar duen mantenua, bazka eta bihia. Aquélla (la hormiga), sin maestro ni guía, por sí recoge en el verano el alimento, sustento y grano que necesita para pasar el invierno, 22. *Zeren ezta munduan halako aitzindaririk, gidaririk, argiegillerik eta ez erakuslerik, nola baita arrazoin naturala.* Porque no hay en el mundo un jefe, guía, ilustrador ni maestro semejante, como lo es la razón natural, 272. Cf. 276. Véase GIDARI.

KIDATU: guiar, encaminar, conducir / guider, acheminer, conduire.

Nork kidatuko, nork ostatuko du? ¿Quién lo guiará, quién lo acogerá?, 5. *Obra onetan zabiltzanean etzara behin ere bakharrik, zurekin da Iainkoa, laguntzen zaitzu, kidatzen zaitu.* Cuando te ocupas en buenas obras, no estás nunca solo; Dios está contigo, él te hace compañía, te guía, 320. Cf. 273, 368, 74, 2, Portada.

KIDE: igual, semejante, compañero, camarada, colega / égal, collègue, compagnon, camarade.

Are gehiago, iſternuan abariziosak abariziosekin, oboiñak oboiñekin, arnegariak arnegariekin, ſinean kideak kidèkin eta suertekoekin egonen dira bereziak eta parzelatuak. Más aún: en el infierno estarán separados y parcelados los avaros con los avaros, los ladrones con los ladrones, los maldicientes con los maldicientes, en suma, los semejantes con los semejantes y con los de su especie, 380.

KIDOIN: cabecilla, jefe (?) / petit chef (?).

Eta Aingiru guztien lehena, aitzindaria eta agintaria egin zen deabru, eta deabru guztien buruzagi, kidoin eta kapitain. Y el primero de todos los ángeles, el jefe y caudillo, quedó hecho diablo, cabecilla y capitán de todos los diablos, 92.

KILIKABERA: cosquilloso, quisquilloso / châtouilleux, sensible.

Eta baldin hala bada, perilos bada, kilikabera bada, pairu gutitako bada, ihes egin eta begira diferentziarik ahal datekeien okhasino guztietarik. Y si efectivamente lo es, si corre riesgo, si es quisquilloso, si es de poco aguante, huya y guárdese de todas las ocasiones en que pueda haber líos, 191.

KILIKADURA: incitación, tentación, solicitación, excitación / incitation, tentation, sollicitation, excitation.

Egun batez galdegin zeraukaten Frai Gil, San Franziskoren lagun saindu hari, ea zer moldez edo nola garaiten zituen haragiaren tentamenduak, gutiziak, kilikadurak, eta hartako gogoetak? Cierto día preguntaron a Fray Gil, santo compañero de San Francisco, a ver de qué manera o cómo solía superar las tentaciones, apetitos, solicitaciones y pensamientos de la carne, 242. Cf. 266.

KILIKATU, KILLIKATU: hacer cosquillas, halagar, excitar, incitar / chatouiller, flatter, exciter, inciter.

Plazer da haragiak kilikatzen zaituenean, berehala zeure desiraren konplitzea. Es placentero, cuando la carne te incita, cumplir al punto tu deseo, 310. *Orai hemen, den penarik ttipienak, su ihar batek, kilikatzen*

zaitu, asaldatzen zaitu. Ahora aquí el más insignificante dolor, un fuego débil, te afecta, te trastorna, 385. *Flako defendatzeko, sendo tentatzeko eta killikatzeko.* (La carne es) débil para atacar, fuerte para ser tentada e incitada, 226. *Enzun zuenean errege hark Semiramis haren edertasunaren fama, kilikatu zen, gutiziatu zen.* Cuando dicho rey oyó la fama de la belleza de Semíramis, se sintió excitado y codicioso de ella, 229. Cf. 10, 192, 256, 271.

KITATU: borrar, cancelar (la deuda), **absolver, liberar o eximirse de la deuda / effacer, biffer** (la dette), **absoudre, libérer de la dette.**

Gauza bat egin behar duzue enegatik, eta hartzaz kitatzen zaituztet. Tenéis que hacer por mí una cosa, y con ello doy por cancelada vuestra deuda, 219. *Ez eta etzara obligatu pagatzera, baldin hartzekodunak berak kitatzen bazaitu edo barkhatzen baderatzu.* Ni estás obligado tampoco a pagar si el mismo acreedor te absuelve o perdona, 163.

KITO: libre, exento de deuda, en paz, sin deudas, sin obligaciones / libre, exempt de dette, en paix, sans obligations.

Iduritzen zaie ezen aldi hartakotz, berriz eri arteiño, segur direla eta kito. Les parece que por aquella vez, hasta enfermar de nuevo, están seguros y sin obligación, 164. *Bihurtu zen alegerarik bere diruekin etxerat, iduriturik ezen hainbertzez kito zela.* Se volvió alegre a su casa con sus dineros, pareciéndole que con esto se hallaba desobligado, 279.

KLAR: claro, evidente / clair, évident.

Bada gure aldetik ere arrazoin bat, are klaragoa. Existe aún otra razón más clara, por lo que respecta a nosotros, 71. *Denbora klar deiño.* Mientras el tiempo es claro, 145. *Zeren klar baita eztela hala.* Porque es evidente que no es así, 197. *Gauza segura da, klara, eta esperientziaz ere frogatua.* Es cosa cierta, evidente y aun comprobada por la experiencia, 287. *Zeren orai argi banaiz ere eta klar, are lehen ninduan argiago eta klarago.* Porque aunque ahora soy luminoso y claro, pero anteriormente fui más luminoso y resplandeciente, 363. *Zeiñek ezpaitu argi klarik egiten.* (El azufre), el cual no da luz clara, 377. Cf. 215, 273, 295.

KLARKI: claramente / clairement.

Klarki eta agerriz. Clara y manifiestamente, 6. *Huna non duzun klarki pintaturik.* He aquí dónde tienes claramente descrito, 142. *Asko klarki.* Con suficiente claridad, 311. Cf. 82.

KLEOMENES: Cleómenes / Cléomène.

Hunen arauaz ihardetsi zuen Kleomenes Sparziako hark ere. En conformidad con esto contestó también aquel Cleómenes de Esparta, 17.

KLIMAKO: Clímaco / Climaque.

Zeren Klimako sainduak dioen bezala. Porque como dice San (Juan) Clímaco, 124. *Erraiten du Klimako sainduak.* Dice san Clímaco, 267.

KLIMAS: Climas.

Hala erraiten dute egiten zuela Klimas zeritzan batek. Así cuentan que hacía un tal Climas, 210.

KOAITA: cuita / anxiété.

Zuri bere arrenkurak, egitekoak, koaitak eta ondikoak konta. A ti te confiaban sus quejas, trabajos, cuitas y desgracias, 2.

KOBERATU: cobrar, recobrar, recuperar, adquirir; contraer (hábito) **/ toucher, recouvrer, récupérer, acquérir; prendre** (une habitude).

Zeren ezpaitu halakoei prestatzai-

lleak koberatzeko perilik. Porque el que presta a los tales no tiene peligro de cobrar, 19. *Ez eta beraz ezta erraz izanen denbora luzeaz koberatu den usantza gaixtoaren ere utztea eta aldatzea.* Por consiguiente, tampoco será fácil el dejar y mudar el mal hábito contraído por largo tiempo, 59. *Zeren urrea eta zilharra kobera ditezke, galduagatik, baiña ez denbora.* Porque el oro y la plata, aunque se hayan perdido, pueden recuperarse, mas no el tiempo, 106. Cf. 54, 113, 114, 347, 354.

KOBRE: (?) cobre / cuivre.

Ordea nola Herkules hura harriz, zurez edo kobrez egina baita. Pero como el tal Hércules está hecho de piedra, madera o cobre, 35.

KOFAU: colmena / ruche.

Nola zaharrak kofauean barrena, etxeko lanèn egiten egoiten diren. Cómo las abejas viejas suelen estar dentro de la colmena, haciendo los trabajos de casa, 21. *Erle gazteak, gazte direiño, kanpoan dabiltza, trabaillatzen dira; baiña zahartuz gero, etxean daude, kofauean daude.* Las abejas jóvenes, mientras son jóvenes, andan fuera, trabajan; pero después que se hacen viejas, se están en casa, en la colmena, 120.

KOFESATU: confesar / confesser.

Bere bekhatuak pensatzeintu, ahalik eta hobekiena kofesatzeintu. Recapacita sus pecados, los confiesa de la mejor manera posible, 38. *Halakoak kofesatzera ethortzen direnean.* Cuando los tales vienen a confesarse, 174. *Kofesa ahal zaitezke.* Puedes confesarte, 223. *Ongi kofesaturik etxerat bihurtzen zarenean.* Cuando vuelves a casa después de confesarte bien, 295. *Bertze kofesatze molde bat.* Otra clase de confesión, 339. Cf. 73, 113, 114, 140, 336 (tít. de cap.).

KOFESIONE, KONFESIONE: confesión / confession.

Egiten duzu urrikimendu handi batekin kofesione ieneral bat. Haces con gran dolor una confesión general, 244. Cf. 387.

KOFESOR: confesor / confesseur.

Eta gero ioaiten dira bere kofesoretara edo bertzetara, galdegitera, ea tratu hek iustu direnz. Y luego van a preguntar a sus confesores o a otros a ver si tales negocios son justos, 273. *Behin, biatan eta gehiagotan bere iuramentuaren egiteko usantza gaixtoa utziko duela kofesorari prometatuz gero.* Después de prometer al confesor una, dos y más veces que ha de dejar la mala costumbre de jurar, 178. Cf. aun 178.

KOLA: cola que sirve para pegar / colle.

Eta bai elkharri lotzeko kola, biska eta lekeda ere. Y también la cola, la viscosidad y el aglutinante con que se pegan el uno con el otro, 259.

KOLERA: cólera, furor, ira; (adj.) encolerizado, furioso / colère, fureur, ire; (adj.) furieux.

Zenbat kalte egiten duten kolerak eta etsaigoak. Cuánto daño ocasionan la cólera y la enemisatd, 180 (tít. de cap.). *Ematuko zaikanz bere kolera.* (Quién sabe si) se le aplacará su cólera, 46. *Presuna haserrekorrak eta kolerak adimendutsu direla.* (Dice Platón) que las personas iracundas y coléricas son inteligentes, 192. Cf. 78, 118, 181, 188, 194, 195, 200 (passim), 309.

KOLERATSU: furioso, colérico / furieux.

Zeren amak diren koleratsu, halatan dira umeak ere faltatsu. Porque las madres son furiosas, las crías son también defectuosas, 200.

KOLERATU: encolerizarse, irritarse; irritado, encolerizado / tomber en colère, s'irriter; irrité.

Bere burua koleratua ezaguturik. Conociendo él mismo que estaba irritado, 200. *Zeren baitziakiten gizon koleratua, erho baten pare zela.* Es que sabían que el hombre encolerizado es igual que un loco, 201. *Hain haserretzen, ezen ezin baikarateke orduan behintzat, haragiaren arauaz, koleratu gabe.* Y tanto nos irritamos, que entonces al menos no podemos (siguiendo el impulso de la carne) estar sin encolerizarnos, 181. Cf. 188, 206.

KOLORE: color / couleur.

Gaitz da itsuak kolorèn berri iakitea, gorri ala more den ezagutzea, hartan sentenzia emaitea. Cosa dificultosa es que el ciego sepa de colores, que conozca si es rojo o morado, que decida sobre ello, 325. *Zeren nola gau ilhunean dabillanak ezpaitu ezagutzen zerk zer kolore duen, zein den berde eta zein more, hala...* Porque así como el que camina en noche oscura no conoce los colores de las cosas, cuál sea verde y cuál morada, así también..., 189. Cf. 63.

KOLPE: golpe, contusión, herida; acción, estrago, batacazo; embestida (de aguijón, espuela...) **/ coup, contusion, blessure; action, coup dur; attaque de** (aiguille, éperon, etc.).

Buruan ere kolpe bat emaiten deratzutenean, kolpea fite da egin, ordea sendatzea nekez eta luzaro. Cuando te dan un golpe en la cabeza, el golpe se hace en un instante, pero su curación es costosa y larga, 394. *Senharraren kolpe ttipiaz arrenkuratzen da, eta ez amorantearen handiaz.* Se queja de un golpe pequeño que le da su marido, y no de uno grande que le da su amante, 333. *Orduan dira ezproin kolperik handienak.* Entonces son los mayores golpes de espuela (remordimientos), 276. *Handia eta izigarria izan zen zeruan iustiziak egin zuen kolpe hura.* Grande y terrible fue el batacazo que obró la justicia en el cielo, 92. Cf. 62, 66, 89, 91, 92, 158, 192, 200, 231, 271, 287, 4, 21, 394 (passim).

KOLPE BATEZ: de un golpe, al instante, inmediatamente / d'un coup, à l'instant, immédiatement.

Sinhetsi zuten berehala, eta sinhetsi ere kolpe batez osoki, dudatu gabe. Le creyeron inmediatamente, y además al punto y enteramente, sin dudar, 42. *Gaztean luzaro gaixto izatu dena, nola kolpe batez eta laburzki onduko da zahartzean?* El que de joven ha sido por largo espacio malo, ¿cómo a la vejez ha de hacerse virtuoso en un instante y rápidamente?, 117. Cf. aun 42, 67.

KOLPE EGIN: golpear, pegar / frapper, donner des coups.

Eta guztiz ere, baldin bere haserre hartan kolperik egin badu, barber beharrean nehor ezarri badu... Y particularmente, si es que en su cólera ha golpeado a alguno, si le ha puesto en trance de recurrir al cirujano..., 188.

KOLPEKA (HASI, HARI): **dando golpes, embistiendo, batiéndose / à coups, en assaillant, en se battant.**

Hasi ziren bi gizon ezpata kolpeka. Empezaron dos hombres a darse estocadas, 303. Cf. 138, 194, 283.

KOMARKA: comarca, cercanías, aledaños / contrée, environs, alentours.

Gizon batek, bere herritik kanpora Indietara edo bertze lekhu urrun batetara partitzen denean, eta oraiño bere herriko agerrian, komarketan eta terminoetan denean, maiz behatzen du gibelat, bere herriko mendietarat. Cuando un hombre sale de su país a las Indias o a otra tierra lejana y

aún se encuentra a la vista de su pueblo, en los aledaños o términos del mismo, se vuelve con frecuencia a mirar atrás, hacia los montes de su tierra, 71.

KOMEDIA: comedia / comédie.

Eztiago eta gozoago dira orazinotan eta othoitzetan daudezinen nigarrak, komedietan, dantzétan eta munduko plazeretan dabiltzanen irriak baiño. Más dulces y deliciosas son las lágrimas de los que están en oración que las risas de los que se entretienen en comedias, bailes y placeres mundanos, 322.

KOMUN: común, todo el pueblo de un reino; (adj.) común, ordinario, corriente, general / commun, tout le peuple d'un royaume; (adj.) commun, ordinaire, courant, général.

Bildu zen komun guztia. Se reunió todo el común, 231. *Erran komuna.* Dicho corriente o popular, 32, 158, 178, 399, 162. *Bertze hitzkuntza eta lengoaia komun guztiak.* Todos los otros idiomas y lenguajes corrientes, 11. *Fabore ezti komun hetzaz konturik egiten eztugunean.* Cuando no hacemos caso de esas gracias suaves ordinarias, 69. *Komun da, ardurako gauza da.* Es cosa corriente, frecuente, 128. *Giristino komunei abantail eramaiteko.* Para hacer ventaja a los cristianos comunes, 216. Cf. 4, 331, 366.

KOMUNZKI: comúnmente, por lo común, ordinariamente / communément, d'habitude.

Komunzki ahotan dabillan solhasa da. Es un dicho común (lit. que comúnmente anda en boca), 39. *Eritasuneko debozinoa komunzki heriotzearen beldurtasunetik heldu da, eta ez Iainkoaganako amoriotik.* La devoción de la enfermedad comúnmente procede del miedo de la muerte y no del amor de Dios, 139. *Komunzki orduan hobeki dakusa zure adiskide hark, zuk baiño.* Comúnmente entonces mejor ve tu amigo, que no tú, 211. *Komunzki amorioa begietarik sarzen da, handik hasten eta sortzen da.* Ordinariamente el enomoramiento entra por los ojos, por allí comienza y nace, 256. Cf. 18, 10, 39, 55, 56, 59, 107, 115, 142, 182, 187, 232, 267, 299, 301, 343, 368, 379, 394, 235.

KOMUNZTATU: relacionar, comparar, cotejar (?) / relationner, comparer, mettre en rapport (?).

Eta ezpere konparaitzatzu eta komunzta elkharrekin etsaitasunean eta mendekatzeko desiran ibili zaren denbora, eta etsaitasunik gabe, bakean egon zarena, edo zaudena. Y si no, no tienes más que comparar y relacionar entre sí el tiempo en que has andado con enemistades y con deseo de vengarte y aquél en que has estado o estás sin enemistades y en paz, 212.

KONBAT: combate, pelea, batalla / combat, bataille.

Halatan Alexandro handiak egotzi zuen soldadu bat bere konpaiñiatik. Zeren etsaiarekin batzerakoan, konbat emaiterakoan, hasi baitzen harmen garbitzen eta prestatzen. Así Alejandro Magno expulsó a un soldado de su compañía, porque a la hora de presentar batalla al enemigo, a la hora del combate, empezó a limpiar y disponer las armas, 134. Cf. 226, 261.

KONBERSATU: conversar / converser.

Ordea borondate gaixtorik eztenean, ez minzatzea bera, ez salutatzea edo ez konbersatzea, bekhatu othe da? Ahora bien, cuando no hay mala voluntad, el mero no hablar, el no saludar o no conversar, ¿es pecado? 216. Cf. 259.

KONBERSAZIONE: conversación / conversation.

Zeren heken konbersazioneak eta solhasak berekin du eztia. Porque la conversación y el entretenimiento con ellas tiene consigo miel, 259.

KONBERTITU: convertirse; volver, trocar, cambiar / se convertir; revenir, rendre, changer.

Konberti zaitezi, bekhatutarik iltki zaitezi. Conviértete, sal del pecado, 51. *Iondone Paulo Apostolua, munduak dakien bezain fintki konbertitu bazen ere...* Aunque San Pablo apóstal se convirtió tan de veras como todo el mundo sabe, 178. *Hanbat gaitz eta dolore izanen du, non dolore hutsez, dolore bihurtuko, konbertituko eta eginen baita.* Tendrá tantos males y dolores que de puro dolor se volverá y convertirá en dolor, 379. Cf. 147, 326, 396.

KONBERTITZE: conversión / conversion.

Hala iakizue ezen zeruko Aingiruak ere alegeratzen direla bekhatore baten konbertitzeaz. Del mismo modo sabed que también los ángeles del cielo se alegran con la conversión de un pecador, 352. Cf. 133.

KONBIDATU: convidar, invitar / convier, inviter.

Plazer espiritualera, arimako alegriantzara konbidatu nahi zaituztet egungo egunean, neure anaia maiteak. Mis queridos hermanos, hoy os invito al placer espiritual, a la alegría del alma, 287. Cf. 183.

KONDE: Conde / Comte.

Eta gero ikhusi zituela halaber zazpi konde, ethorki berekoak, bata bertzearen ondoan, eskalera hartan bertan zeudezilla. Y que después vio igualmente siete Condes del mismo linaje, uno detrás de otro, que estaban todos en aquella misma escalera, 166. Cf. aun 166, 271.

KONDENATU: condenar, condenarse; condenado / condamner, se condamner; condamné.

Munduko gauza guztiek kondenatzen dute alferra. Todas las cosas del mundo condenan al holgazán, 21. *Eztut erraiten kondenatuko dela, eta ez salbatuko dela ere.* No digo que se condenará, pero tampoco que se salvará, 140. *Urkhabera kondenaturik dagoena.* El que está condenado a la horca, 281. *Eztakiten gauza kondenatzen dute.* Condenan una cosa que no saben, 325. *Kondenatuaren arima bethi dago suan.* El alma del condenado siempre está ardiendo, 376. Cf. 19, 23, 36, 37, 38 (passim), 47, 86, 88, 93, 109, 112, 163, 166, 273, 371, 381, 96.

KONDENATZAILLE: condenador / celui qui condamne.

Nork pensatu zukeien Susana gaixtotzat kondenaturik, plazara galtzeko atheraz gero, hanbat oborerekin etxerat bihurtuko zela, eta haren akhusatzailleak eta kondenatzailleak haren lekhuan kondenatuak eta iustiziatuak izanen zirela? ¿Quién iba a pensar que Susana, a quien habían sacado a la plaza condenada para matarla, volvería a casa con tanto honor, y que sus acusadores y condenadores habían de ser condenados y ajusticiados en su lugar?, 86.

KONDIZINO, KONDIZIONE: condición, modo de ser, carácter / condition, façon d'être, caractère.

Vespasiano Enperadoreak hain zuen kondizione ona eta onera emana, ezen... El Emperador Vespasiano tenía una condición tan buena y tan inclinada al bien, que..., 208. *Hunela mintzatu zen filosofo hura, gaixtoen kondizinoa ezaguturik.* Así se expresó aquel filósofo, conociendo la con-

dición de los malos, 292. Cf. 190 (tít. de cap.), 192.

KONFIRMATU: confirmar, confirmado / confirmer, confirmé.

Eta gero handik harat gelditu zen legea konfirmatua. Y después, a partir de aquel momento, quedó la ley confirmada, 231.

KONPAIÑIA: acompañamiento, séquito, compañía, tertulia / compagnie, suite, veillée.

Iainkoaren konpaiñian. En compañía de Dios, 5. *Halatan Alexandro handiak egotzi zuen soldadu bat bere konpaiñiatik.* Por esto Alejandro Magno expulsó a un soldado de su compañía, 134. *Baiña konpaiñiakoak hasi ziren erraiten.* Pero los que le acompañaban comenzaron a decir, 208. *Bada han oin-hatza franko, eta ez konpaiñia eskasik.* Allí hay abundancia de pisadas y no falta compañía, 310. *Merezi du utz dezan Iainkoak, egotz dezan bere konpaiñiatik.* Merece que Dios le abandone, que le lance de su compañía, 369. Cf. 6, 124, 192, 237, 269, 312, 377, 395.

KONPAIÑIATU: acompañar, reunir, asociar / accompagner, réunir, associer.

Miserikordia bera da eta ez bertzerik, defunktuak konpaiñiatzen dituena. La misma misericordia es, y no ningún otro, la que acompaña a los difuntos, 146. *Kidea kidearekin konpaiñiatzea eta iuntatzea.* El juntar y asociar a cada uno con su semejante, 380.

KONPARATU: comparar / comparer.

Urarekin nahi nuke konparatu denbora. Yo compararía el tiempo con el agua, 103. *Kondenatuaren penatzea konparatzen da ardiaren belhar iatearekin.* El padecer del condenado se compara con el pacer de la oveja, 381. Cf. 52, 93, 212, 222, 300, 305, 372.

KONPARAZINO: comparación / comparaison.

Zeren nik konparazino hunetan erran nahi dudana da... Porque lo que yo quiero decir en esta comparación es..., 77. *Konparazino batez edo biaz adituko duzue.* Con una o dos comparaciones lo entenderéis, 137. Cf. 79, 305.

KONPLEZINO: complexión, carácter / complexion, caractère.

Halatan halaber lehenagoko ientilek erakusteko zer aztura eta konplezino zuen emazte gaixtoak, pintatzen zuten lehoin bat emazte begitartearekin. Por esto también los antiguos paganos, para dar a entender qué carácter y complexión tenía la mala mujer, pintaban un león con rostro de mujer, 235.

KONPLI IZAN: convenir, ser conveniente / être convenable, convenir.

Ezta konpli, ezta on, gauza guztien iakitea. No conviene, no es bueno el saber todas las cosas, 207.

KONPLIMENDU: cumplimiento, plenitud, cumplido, abundancia / accomplissement, pléthore, abondance.

Orai atsegin har dezadan, ian dezadan, edan dezadan, zeren berdin eztut deusen eskasik, eztut gerokoren perilik, badut ethorkizunekotzat behar den konplimendu guztia. Ahora a gozar, a comer, a beber, porque al fin y al cabo no tengo falta de nada, no me preocupa el mañana, tengo todo cuanto hace falta para el futuro, 50.

KONPLITU: cumplir, colmar, completar, realizar, obrar, satisfacer (un deseo) **/ accomplir, combler, compléter, réaliser, satisfaire** (un désir).

Zeren buruan sartu baitzait fantasia bat, konplitu behar dut fantasia hura. Porque se me ha metido en la cabeza un capricho, debo satisfa-

cer dicho capricho, 33. *Kontua konpli arteiño.* Hasta completar el número, 75. *Zeure desira konpli ezazu.* Realiza tu deseo, 89. *Berehala manua konplitu zen.* Inmediatamente se cumplió la orden, 229. *Desiraren ez konplitzea.* El no satisfacer el deseo, 311. Cf. 4, 34, 37, 77, 81, 82, 93, 115, 153, 154, 162, 164, 171, 172 (passim), 204, 235, 252, 282, 298, 302, 312, 340, 342, 349, 397.

KONPLITU: (adjetivo) colmado, cumplido, acabado, perfecto / (adj.) comblé, accompli, fini, parfait.

Eztu nahi osoa eta ez konplitua No tiene un querer entero y perfecto, 31. *Aberats eta konplitu.* Rico y perfecto (hablando del idioma), 10. *Haserrearen obrak eztira behin ere konplituak.* Las obras de la ira nunca son perfectas, 200. Cf. 116, 216.

KONPLITUKI: cumplidamente, perfectamente / parfaitement, en comblant.

Ez lizateke hobe, Iainko miserikordiosak, hain miserikordios denaz geroz, usa lezan bere miserikordiaz osoki eta konplituki? ¿No fuera mejor que el misericordioso Dios, supuesto que es tan misericordioso, usara de su misericordia plena y cumplidamente?, 395. Cf. 69.

KONSEILLARI: consejero / conseiller.

Erregeren Konseillari famatuari. Al afamado consejero real, 1. *Zeren kolera eta lehia eztira konseillari onak.* Porque la cólera y la prisa no son buenas consejeras, 199. Cf. aún 199.

KONSEILLATU: aconsejar / conseiller.

Zuhurki konseilla, kida, goberna eta burutan athera. Tú a todos aconsejabas discretamente, guiabas, gobernabas y sacabas adelante, 2. Cf. 127, 273, 292, 340.

KONSEILLU: consejo / conseil.

Har dezagun beraz Iondone Pauloren konseillua. Tomemos, pues, el consejo de San Pablo, 260. *Salomonen konseilluaz ere kontu guti egiñik.* Y haciendo poco caso del consejo de Salomón, 229. *Konseillu onez.* Con buenos consejos, 72. *Konseillu harturik.* Habiendo deliberado, 265. Cf. 18, 51, 67, 199 (ter), 359.

KONSENTIMENDU: consentimiento / consentement.

Are gehiago erran nahi deratzut, borondatearen deliberamenduarekin eta konsentimenduarekin haserretzea eztela bethi ere bekhatu. Aún más quiero decirte, a saber: que no siempre es pecado el enfadarse con el consentimiento y decisión de la voluntad, 183.

KONSENTITU: consentir / consentir.

Zeren bekhatuaren egiteko asko da pontu bat, gogoaren egotzte bat, borondatearen deliberatze bat eta konsentitze bat. Porque para cometer el pecado basta un instante, exhalar un deseo, una resolución y consentimiento de la voluntad, 133. *Bekhatu izaiteko arrazoiñak behar du lekhu eta parte, borondateak behar du deliberatu eta konsentitu.* Para que sea pecado, también la razón debe tener parte e intervención, la voluntad debe decidir y consentir, 183. Cf. 174.

KONSIDERATU: considerar, reflexionar / considérer, réfléchir.

Orai hemen behar da konsideratu pontu bat. Mas aquí se debe considerar una cosa, 81. *Konsideratzekoa, eta bethi ere gogoan edukitzeko pontua da haur.* Cosa es ésta digna de consideración y de tenerla siempre presente, 83. *Azken adinean zarela guti konsideraturik.* No reparando que te encuentras en la última edad, 126. *Eztute konsideratzen probeari emaiteak, ez probetzen baiña aberatsten, ez gutitzen baiña berretzen duela.* No

consideran que el dar al pobre no empobrece sino que enriquece, no disminuye sino que acrecienta, 155. *Konsidera dezagun beraz pagamendua.* Reflexionemos, por lo tanto, en la retribución, 319. Cf. 21, 25, 108, 133, 171, 182, 204, 243, 271, 340, 344, 368, 377, 385, 393.

KONSIDERAZINO: consideración, reflexión / considération, réflexion.

Konsiderazino haur, beror, bertzerik gabe, asko behar lizateke ez gehiago gerotik gerora ibiltzeko. Esta sola consideración, sin más, debería bastar para no andar con más prórrogas indefinidas, 83. *Konsiderazinorik gabe.* Sin reflexión, 183. *Ibeni dugu halaber zenbait erremedio eta konsiderazino.* Hemos indicado asimismo algunos remedios y consideraciones, 213.

KONSOLAGARRI: consolador, que produce consuelo / consolant.

Nola gosea edo aphetitua baita ianhari guztien saltsa eta iakia, hala da nekearen eta trabailluaren konsolagarria, zaphoragarria eta arintkarria, pagamendua eta pagamenduaren esperantza. Así como el hambre o el apetito es la salsa y el condimento de todos los manjares, así también la retribución y la esperanza de la retribución es lo que endulza, alivia y hace apetitoso el trabajo y la fatiga, 318.

KONSOLAMENDU: consuelo / consolation.

Zer konsolamendu izanen du? Kanpoan etsaiak, etxean gerla, non edirenen du bakea? ¿Qué consuelo podrá tener? Enemigos en el exterior, guerra en casa, ¿dónde podrá hallar la paz?, 277. *Ezta bizitze, zeren ezpaitu ontasunik eta ez konsolamendurik.* No es vida, porque no tiene bienandanza ni consuelo, 381. Cf. 204, 277, 295, 318, 372, 384, 385, 390.

KONSOLATU: consolar / consoler.

Baiña hark ere fite konsolatzen du bere burua. Pero también él se consuela pronto a sí mismo, 48. *Orai hemen dolorez eta oinhazez inguratua zaudenean ere, edireiten da zenbait bide hats hartzeko eta konsolatzeko.* Aquí, ahora, cuando estás asediado por el dolor y el sufrimiento, se encuentra algún modo de alivio y de consuelo, 384. Cf. 204, 221, 277, 289, 295, 377, 385.

KONSULTA EGIN: deliberar / délibérer.

Eta berehala erresumako sazerdote, midiku eta gaiñerako hartako ziren guztiek konsulta eginik, erran zioten. Y al punto, habiendo deliberado los sacerdotes del reino, médicos y todas las demás personas entendidas, le dijeron, 267.

KONTATU: contar, referir, narrar, numerar / conter, raconter, énumérer.

Kontatzen du Kasianok, Paulo abade zahar hura, palma adar batzuk harturik, hetzaz zare, saski eta otharre egiten hari zela. Refiere Casiano que Pablo, aquel viejo abad, tomando unas ramas de palmera, se ocupaba en hacer con ellas cestas y canastas, 13. *Hain xehero, bat banaka, beregainki eta bereziki daki Iainkoak gauza guztien berri, non gure buruko illeak ere kontatuak baitadutza.* Tan minuciosa, individual, particular y especialmente tiene Dios noticia de todas las cosas, que aun los cabellos de nuestra cabeza los tiene contados, 74. *Kontatzen da Hugo Ipizpiku saindu hartzaz...* Se cuenta del santo Obispo Hugo, 257. *Eta guztia ongi kontatzera.* Y bien mirado todo, 297. *Nola orenak kontatzen dituen.* Cómo cuenta las horas, 385. Cf. 2, 21, 34, 61, 90, 112, 166, 192, 325, 331, 352.

KONTENPLATU: contemplar / contempler.

Zeren badu eta bazuen lehen ere Iainkoak munduaren egitea eta gober-

natzea baiño obra handiagorik: nola baitzen eta baita bere buruaren kontenplatzea, onhestea, eta bai bertzerik ere anbitz. Porque Dios tiene, y también antes tuvo, un quehacer más grande que el de crear y gobernar el mundo: como era y es el contemplarse y amarse a sí mismo, y también muchas otras cosas, 20.

KONTENPLAZINO: contemplación / contemplation.

...hanbat denboraz, haragiaren aphetituen benzutzen, orazinotan, kontenplazinotan eta penitenziatan egon ziren hek ...Aquellos que por tanto tiempo estuvieron venciendo los apetitos de la carne, en oración, contemplación y penitencia..., 234.

KONTENT: contento (adjetivo y substantivo) / **heureux** (adj. et subst.).

Hunetzaz kontent ezpazara. Si con esto no estás contento (si este modo de escribir no te satisface), 10. *Bere buruari kontentez beha egoitea.* El andar mirándose a sí mismo con satisfacción, 270. Cf. 273.

KONTENTAMENDU: contentamiento, contento, felicidad, gozo / contentement, joie, bonheur.

Bat bederak zerbait kontentamendu duen amoreakgatik. Para que cada cual tenga algún contento, 9. *Batzuen loria eta kontentamendua da aberats izaitea.* La gloria y felicidad de algunos consiste en ser ricos, 292. Cf. 328, 352.

KONTENTATU: contentarse / se contenter.

Zeren hartzaz kontentatzen da Iainkoa. Porque con ello se contenta Dios, 153. *Bere baitban barrena edireiten duen pagamenduaz kontentatzen da.* Se conforma con el pago que halla dentro de sí, 292. Cf. 123, 252, 270, 292, 321.

KONTRA: (precedido de nombre o pronombre en caso posesivo) contra, en contra de / (précédé de nom ou pronom au cas possessif) contre.

Ene kontra. Contra mí, 7, 109, 142. *Naturalezaren beraren ere kontra.* Incluso contra la misma naturaleza, 20. *Arrazoiñaren kontra.* Contra la razón, 37. *Iainkoaren kontra.* Contra Dios, 142. *Ordea hura da legearen kontra.* Mas esto va en contra de la ley, 143. *Iabearen borondatearen kontra.* En contra de la voluntad del dueño, 163. *Bere konzientziaren kontra dabillana.* El que anda en contra de su conciencia, 273. Cf. 15, 43, 46, 68, 99, 117, 204, 261, 286, 377, 391. Enfrente, hacia, 53, 122.

—(en plural) adversidades, contradicciones, obstáculos. *Hala behar dugu bada guk ere permatu, eta parabisuko bidean iaikitzen zaizkigun tormentak eta kontrak benzuturik, hango portuan sartzera enseiatu eta ez anarteraiño errendatu eta ez amaiñatu.* Así también nosotros debemos esforzarnos, y venciendo las tormentas y obstáculos que se nos levantan en el camino del cielo, empeñarnos por entrar en dicho puerto, y mientras tanto no debemos rendirnos ni amainar, 300.

KONTRA EGIN: resistir, oponerse, hacer guerra / résister, s'opposer.

Erremusinak egiten deraue bekhatuei kontra. La limosna resiste a los pecados (traducción de Eccli 3,33), 146. *Ahal dagizun gaizki eta kontra guztia egin diozunean.* Cuando le has hecho todo el mal y guerra que has podido, 294. Cf. 300, 309, 317.

KONTRA IZAN: tener contradicción o adversidad / avoir contradiction ou adversité.

Ifernuko bidea dadukanak, badirudi eztuela halako atsekaberik, persekuzionerik eta kontrarik izaiten. El que sigue el camino del infierno parece que no suele tener semejantes sufri-

mientos, persecuciones y contradicciones, 310.

KONTRAKARRA IZAN: padecer oposición, impugnación / subir la contradiction.

Eta han anhitz trabaillu iraganik, kontrakarra izanik, ekharri zenduen, gero ere, behar zen erremedioa. Y allí, pasando muchos trabajos y padeciendo oposición, trajiste por fin el remedio que hacía falta, 4.

KONTRAKARREAN IARRI: enfrentarse, ponerse frente a frente / s'affronter, se mettre face à face.

Ordea zergatik erraiten da bertze bekhatuak defendatuz eta kontrakarrean iarriz behar ditugula garaitu, baiña haragiarena ihes eginez? Mas ¿por qué razón se dice que los otros pecados debemos vencerlos luchando y enfrentándonos, el de la carne, en cambio, huyendo?, 261.

KONTRAKO: contrario, adverso / contraire, adversaire.

Nola geure gogarako gauzekin naturalki bozten eta alegeratzen baikara, hala desgogarakoekin eta kontrakoekin tristetzen eta haserretzen gara. Así como con las cosas de nuestro agrado naturalmente nos gozamos y alegramos, así también con las desagradables y adversas nos entristecemos y enfadamos, 181. *Kontrako haizeak ioagatik.* Aunque azote el viento contrario, 300. Cf. 68.

KONTRAPOZOIN: contraveneno / contrepoison.

Zeren haur lizateke kontra pozoinaren pozoin egitea. Porque esto sería convertir el contraveneno en veneno, 94.

KONTRARA: al revés, en el sentido contraindicado / à l'envers, dans le sens contraire.

Baiña guk kontrara egiten dugu. Pero nosotros obramos al revés, 96. *Iainkoaren miserikordiaz eta ontasunaz kontrara usatzea.* Servirse de la misericordia y bondad de Dios en sentido contraindicado, 94. Cf. 49, 333, 393.

KONTRARIO: adverso, opuesto.

Falso testimonio bat, kontrario bat erauzten diotenean, eta batek eta bertzeak ahotan gaixtoki darabillatela ikhusten duenean, laster egiten du bere konzientziara. Cuando le levantan un falso testimonio, un juicio adverso, y ve que unos y otros maliciosamente le hacen objeto de crítica, corre presuroso a su conciencia, 289.

KONTRAST: contrario, adversario; oposición, contradicción / contraire, adversaire; opposition, contradiction.

Hiri kontrast bat. Una ciudad contraria o enemiga, 17. *Erran zioen Ioab bere kontrastari.* Le dijo a su adversario Joab, 142. *Gerlèkin, etsaiekin eta kontrastekin ernatzen, iratzartzen eta axolduritzen da.* Con las guerras, los enemigos y las oposiciones se espabila, despierta y vuelve precavido, 16.

KONTRASTATU: contrariar, perseguir, contradecir / contrarier, contredire, poursuivre.

Eta hunen batenarekin iustu guztiak dira persegituak eta kontrastatuak bere baithan barrena bedere. Y con cada una de éstas todos los justos son perseguidos y contrariados, por lo menos en su interior, 309.

KONTRATU: contrariar, contradecir, impugnar / contrarier, contredire, impugner.

Bertze bekhatu guztiei behar gatzaizte, Iainkoaren ſaborearekin batean, kontratu eta defendatu, baiña haragiarenari ihes egin. A todos los otros pecados se les debe, con el favor de Dios, combatir y atacar, pero

del de la carne se debe huir, 259. Cf. 214.

KONTRIZIONE: contrición / contrition.

Barreneko penitenzia, bihotzezko damua eta dolorea, kontrizionea. La penitencia interior, el arrepentimiento o dolor de corazón, la contrición, 132. Cf. 340 (passim).

KONTU: número, cuenta, cálculo, cómputo, razón, cuestión, asunto / nombre, compte, calcul, raison, question, affaire.

Gu kontu gara. Nosotros somos número (traducción de «Nos numeri sumus»), 24. *Bada kontu hautan, kontuak ondo egin gabe zebillala.* Pues bien: cuando él se andaba en estos cálculos, sin calcular rectamente, 50. *Erhoen kontua, infinitu da.* El número de los necios es infinito, 93. *Kontuaren gaixtoa, fidantziaren erhoa!* ¡Cálculo necio, confianza loca!, 96. *Kontuan, pisuan eta neurrian.* En número, peso y medida, 90. *Kontu iakin bat.* Un número prefijado, establecido, 77. *Haur da presuna galduen kontua.* Este es el cálculo o razonamiento de las personas perdidas, 130. *Kontuz gehiago.* Más en número, 24. Cf. 73 (tít. de cap.), 77, 78, 82, 90, 133, 322, 399.

KONTU EDUKI: importar, tener cuidado, preocuparse, hacer caso / faire attention, se préoccuper, faire cas.

Eztadukagu deusez ere konturik. No tenemos cuidado de nada, 16. *Eztaduka konturik.* No hace caso, 70. *Zeure buruaren begiratzeaz kontu eduki gabe.* Sin tomar precauciones para la propia seguridad, 190. Cf. 16, 154, 176, 179, 255 (tít. de cap.), 257, 262, 268, 304, 342.

KONTU EGIN: hacer caso, preocuparse, hacerse cargo, reparar, advertir, darse cuenta / faire attention à, se soucier de, se rendre compte, avertir.

Munduaz eta mundukoez etsitzen du, eztu hetzaz konturik egiten. Renuncia al mundo y a las cosas del mundo, no hace caso de ellas, 38. *Kontu egizu, ezen probe hura dela Iainkoa bera.* Date cuenta de que aquel pobre es el mismo Dios, 151. *Debozinoz konturik egiten eztuen bat.* Uno que no le importa la devoción, 323. *Eztun nitzaz konturik egin.* No has hecho caso de mí (habla el ángel de la guarda al alma), 358. Cf. 54, 43, 89, 91, 95, 96, 108, 134, 167, 175, 187, 213, 227, 245, 262, 275, 288, 290, 311, 337.

KONTU GUTI EGIN: hacer poco caso, despreciar / faire cas omis, mépriser.

Bere etxeaz, onez eta biziaz ere kontu guti eginik. Haciendo poco aprecio de su casa, bienes y aun de la vida, 3. *Orduan zeure onez kontu guti egiten duzu.* Entonces haces poco caso de tus bienes, 159. *Emaztez kontu guti eginik.* No preocupándose de mujeres, 331. Cf. 37, 38, 138, 164, 175, 229.

KONTU HARI IZAN: hacer caso (?) / faire attention (?).

Baiña halakoa eta halakoak izanen dira giristino gaixtoak, Iainkoaz baiño munduaz kontu gehiago hari direnak. Pero estos tales son los malos cristianos, los que hacen más caso del mundo que de Dios, 197.

KONTU ONA EMAN: dar buena cuenta / rendre des comptes en bonne forme.

Beraz baldin geure buruoz kontu onik eman nahi badugu. Por lo tanto, si es que queremos dar buena cuenta de nosotros mismos, 38. *Nork ere nahi baitu bere buruaz kontu onik eman.* Todo el que quiera dar buena cuenta de su persona, 256.

KONTU ONA ERAMAN: discurrir bien, sacar bien la cuenta / bien réfléchir, faire bien les comptes.

Eta biek, hala Davitek nola Susanak, zeramaten kontu ona. Y ambos, tanto David como Susana, discurrían bien, 96.

KONTUA ONGI ATHERA: sacar bien la cuenta / faire bien les comptes.

Baiña baldin kontua ongi atheratzen badugu, edirenen dugu etzerauela iguriki ehunez baizen. Pero si sacamos bien la cuenta, hallaremos que no esperó más que cien años, 81. *Eta munduko kontua ere eztute halakoek ongi atheratzen.* Y hay que decir que aun la cuenta del mundo no la sacan bien los tales, 197.

KONTUAK EGIN: sacar cálculos, hacer cuentas / faire les comptes.

Alde batetik eta bertzetik bere kontuak eginik. Habiendo hecho sus cálculos por un lado y por otro, 34. *Bada kontu hautan, kontuak ondo egin gabe zebillala.* Pues bien: cuando él se andaba en estos cálculos, sin calcular rectamente, 50. Cf. 347.

KONTUAK IKHUSI: ver o examinar las cuentas / examiner les comptes.

350.

KONTUAK ONGI EMAN: rendir fielmente cuentas / rendre des comptes pertinemment.

Bada nola bere nabusiari kontuak ongi eman nahi derautzan muthila ezpaita urthearen bururaino kontuak ikhusi gabe eta bere nabusiarekin mintzatu gabe egoiten... Así como el servidor que quiere dar fielmente cuenta a su amo no se está hasta el fin del año sin mirar las cuentas y sin hablar con él..., 350. Cf. aún 350.

KONTUAN: (precedido de pronombre personal en caso posesivo) **según cuenta o cálculo** / (précédé de pronom personnel au cas possessif) **d'après le compte ou calcul.**

Galdegiten deratzutenean zenbat urthe ditutzun, eta ihardesten duzunean hogoi edo hogoi eta, hamar ditutzula, zeren zeure kontuan hala baititutzu, badirudi eztuzula ongi ihardesten. Cuando te preguntan cuántos años tienes, y cuando contestas que tienes veinte o treinta, porque según tu cuenta esos son los que tienes, parece que no respondes bien, 41.

—(precedido de nombre verbal con sufijo *-teko* o *-tzeko*) con idea, con ánimo o propósito de. *Gaizki egiteko kontuan.* Con idea de hacer mal, 171. *Irakurtzen duzula ez lehiaz, ez gaingiroki, eta ez arbuiatzeko kontuan ere.* Leyéndolo no a prisa, no ligeramente, ni tampoco con el propósito de despreciarlo, 11.

—(precedido de nombre o adjetivo en caso adnominal) en la suposición de, en caso de. *Ezetzko kontuan bezala.* Como diciendo que no, 144. *Zeren gaixtoeneko kontuan.* Porque en la hipótesis peor, 157. Cf. 116.

KONTUKO: (precedido de pronombre personal en caso posesivo) **para** (nuestro) **objeto** / (précédé de pronom personnel au cas possessif) **pour** (notre) **objet.**

Eta pontu hunen hobeki aditzeko, iakin behar duzue ezen laur obra molde, laur obra suerte edireiten direla, orai gure kontuko ongi heldu direnak. Y para entender mejor este asunto, debéis saber que hay cuatro especies de obras, cuatro clases de obras, que vienen bien para nuestro objeto, 348.

KONTUTAN HARTU: tomar en cuenta / prendre en considération.

Ordea nola hastean baitzen malizia gabe, urthe batetako haurraren pare, eta egoitza hartan iraun baitzuen bi urthez, eta ez gehiago; eta Iainkoaren alderakotzat ezpaitira kontutan hartzen

ontasunean enplegatzen diren urtheak baizen... Mas como en un principio era hombre sin dolo, semejante al niño de un año, y en este estado duró durante dos años, y no más; y como quiera que ante Dios no se toman en cuenta más que los años que se emplean en el bien..., 125. Cf. 393.

KONTUZKO: (persona) **de pro, de categoría** / (personne) **de renommée, de catégorie.**

Eta hala etzen iende ohorezkorik eta kontuzkorik dantzètan edireiten. Y así, ninguna persona honorable y de categoría se encontraba en los bailes, 268.

KONZIENTZIA: conciencia / conscience.

Bere konzientzia deskargaturik, heriotzeari igurikitzen dio. Habiendo descargado y limpiado su conciencia, aguarda a la muerte, 38. *Konzientziaren autsikiek.* Los remordimientos de la conciencia, 34. *Konzientziaz zor dituzunak.* Los que debes en conciencia, 161 (tít. de cap.). *Etzara peril gabe zeure konzientzian.* No estás exento de peligro en tu conciencia, 216. *Ezta asko zeure konzientzian barrena kasto, garbi eta onhest izaitea, baiña kanpoan ere hala behar duzu izan.* No basta con que en el interior de tu conciencia seas casto, puro y honesto, sino que debes serlo también por fuera y para el mundo, 262. Cf. 38, 54, 66, 114, 129, 163, 166, 255, 271 (tít. de cap.), 272 (passim), 273, 274 (passim), 275 (passim), 276, 277 (passim), 279, 283, 286, 347, 382.

KONZIENTZIATSU: concienzudo / conscient.

Ezta egungo egunean mundua hunein sentikor eta konzientziatsu. En el día de hoy el mundo no es tan hipersensible y delicado de conciencia, 279.

KONZILLIO: Concilio / Concile.

Hala erraiten du Konzillioak. Así dice el Concilio, 296.

KOPA: caja, recipiente o cepillo para las limosnas / coffin pour les aumônes.

Bada tenploko kutxa, untzi edo kopa hartan, zein iudułek deitzen baitzuten gazophislatium. Pues en aquella caja, recipiente o cepillo, que los judíos llamaban gazofilacio, 153.

KOPATU: cortar, sajar (?) / couper (?).

Odol atheratzea, kopatzea, purga uher baten, edari min baten edatea, gaitz da. El sacar sangre, sajar, beber una purga agria o pócima amarga es difícil, 222.

KOPETA: frente / front.

Zeren lehenbiziko aurthiki zuen harria finkatu zeraukan bere etsaiari belarraren erdian, landatu zeraukan kopetan, eta egotzi zuen bentzuturik lurrera. Pues la primera piedra que lanzó, se la clavó a su enemigo en la mitad de la frente, se la plantó en ella, y lo abatió vencido a tierra, 61. *Okhasinoa kopetan, belarrean, aitzin aldean, illetsu da eta xerlotsu.* La ocasión, en la frente, en la parte delantera, es peluda y cabelluda, 101. Cf. 332.

KORDOKATU: vacilar, tambalear, flaquear; hacer vacilar / vaciller, chanceler; faire chanceler.

Nafarroa Behereko parte hetan, bertze anhitz lekhutan bezala, lege Katolika saindua iduriz flakatzera, kordokatzera eta erortzera zihoanean. Cuando en aquellas partes de la Baja Navarra, como en otros muchos lugares, la santa ley católica iba, al parecer, a flaquear, tambalear y caer, 3. *Aita batek bere semeari diadukon amorioa, delarik handia eta naturala, guztiarekin ere amorio desordenatuak*

bain flakatzen eta kordokatzen du amorio natural haur, non batzuetan erroetarik erauzten eta atheratzen baitu. Siendo como es grande e impreso por la misma naturaleza el amor que un padre tiene a su hijo, con todo, el amor desordenado de tal modo debilita y hace tambalear a este amor natural, que a veces lo arranca y saca de cuajo, 234. Cf. 264.

KORINTHIO: Corintio / Corynthien.

Korinthioek bere erregearen izendatzean eta koroatzean usatzen zuten zirimonietarik bat zen, ekhartzea bere aitzinera beira bat ur, aditzera emaiteagatik etzuela handik aitzina arnorik edan behar, edo edanen zuena, ongi ematurik eta urtzuturik edan beharko zuela. Una de las ceremonias que usaban los Corintios al proclamar y coronar a su Rey era traer a su presencia un vaso de agua, para dar a entender que en lo sucesivo no debía beber vino, o el que bebiera debía beberlo bien templado y aguado, 264.

KORINTIO: Corinto / Corynthe.

Kontatzen du Aulo Geliok Korintioko herrian zela Lais zeritzan emazte eder bat. Cuenta Aulo Gelio que en la ciudad de Corinto había una mujer hermosa que se llamaba Lais, 254.

KORINTIOKO: corintio / de Corynthe.

Halatan mehatxatu zituen Iondone Paulok ere Korintiokoak. Así también San Pablo increpó a los Corintios, 232.

KORNADU: cornado (moneda) / **liard** (monnaie).

Zeren guk hari labore poxin bat, kornadu bat edo hunelako zenbait bertze gauza aphur emaiten diogu, baiña guk handik zeruko loria irabazten dugu. Porque nosotros le damos un poquito de la cosecha, un cornado o alguna otra cosa parecida e insignificante, mas nosotros ganamos con ello la gloria del cielo, 149. *Eta hark eman zituen bi kornadu.* Y aquella (mujer) dio dos cornados, 153.

KOROA: corona / couronne.

Berak bere eskuz koroa buruan ibeni zioen. El mismo por su mano le puso la corona en la cabeza, 229. *Koroa hura erdietsiko zuenak, martir izanen zenak, etzuen ihesik egin behar.* El que quería ganar la corona, el que había de ser mártir, no debía huir, 260. Cf. aún 260, 298.

KOROATU: coronar / couronner.

Korinthioek bere erregearen izendatzean eta koroatzean. Los Corintios, al proclamar y coronar a su rey, 264. *Erregetzat koroatu eta errezibitu behar duten egunean.* En el día en que deben coronarle y reconocerle como rey, 370. Cf. 308.

KOROPILLO: nudo / noeud.

Bekhatu egiteaz koropilloak doblatzeintuzu, gatheak berretzeintuzu, karga handitzen duzu. Con pecar doblas los nudos, aumentas las cadenas, haces mayor la carga, 57. *Eta bekhatutan dagoenean, iduritzen zaika ilhunbean dagoela, eta koropillo bat edo zama pisu bat barren hartan baduela.* Y cuando está en pecado le parece que está en tinieblas y que allá en su interior tiene un nudo o carga pesada, 295.

KORPORAL: corporal / corporel.

Haragiaren plazer korporalak, dolore eta desplazer gehiago du, atsegin eta plazer baiño. El placer corporal de la carne tiene más de dolor y de disgusto, que de placer y deleite, 251. *Baiña guztien gainetik borzgarren zensu korporalari, zein baita «tactus», ukitzea, eskuztatzea eta hazkatzea, eduki behar zaika begia.* Pero por

encima de todas las cosas se ha de vigilar el quinto sentido corporal, el cual es «tactus», el tacto, el tocar y manosear, 271. Cf. 327.

KORPORALKI: corporalmente / corporellement.

Behin deabrua spiritualki edo korporalki bereganik atheraz gero, bere faltaz berriz sartzera utzten duena, gaizkiago da orduan, bigarren hartan, lehenbizikoan baiño. El que habiendo echado al demonio de sí, espiritual o corporalmente, por su culpa le deja entrar de nuevo, esta segunda vez se encuentra en peor condición que en la primera, 304.

KORTESIA: deferencia, cortesía / déférence, courtoisie.

Zeren hunelako iuramentu hautan emaiten da aditzera, geure aldetik denaz bezan batean, kortesiaz hala nahi gendukeiela. Porque con esta clase de juramento se da a entender que por lo que respecta a nosotros, así lo quisiéramos por deferencia, 172.

KORRIJITU: corregir / corriger.

Zeure umea edo zerbitzaria korrijitu, emendatu eta zentzatu nahi duzunean, anhitzetan ere, zerori iartzen zara zenza beharreanago. Cuando quieres corregir, enmendar y enderezar a tu hijo o criado, muchas veces tú mismo te pones en mayor necesidad de corrección, 186.

KORROMIO: resentimiento, odio / ressentiment, haine.

Zeren haserretasunak, mendekatu nahiak, barreneko hegigoak, irakidurak, hudigoak, gorrotuak, korromioak eta herrak, arimari eta gorputzari egiten deraue kalte. Porque el enfado, el deseo de venganza, el odio interior, la efervescencia, la aversión, el resentimiento, la rabia, perjudican tanto al alma como al cuerpo, 187.

KORRONPITU: corromper, sobornar / corrompre.

Hain da artez, iustu eta leial, non mundu guztiak ezpaitezake irabaz, ez korronpi, eta ez bertze aldera itzul. Es tan recta, justa y leal, que todo el mundo no la puede ganar ni corromper ni volver para el otro lado, 285.

KOSTA: costa / côte.

Zein untzi, kostan dagoena ala itsasoan dabillana? ¿Qué barco es mejor, el que está en la costa o el que anda en el mar?, 23. *Kostaraiño ethorriko zara.* Hasta la costa vendrás, 75. *Kosta ioz gero.* Una vez que ha tocado la costa, 145. *Ieri kostaren irabaztea.* El ganar la costa a nado, 341. Cf. aún 145.

KOSTARATU: llegar a la costa / arriver à la côte.

Zeren denbora gaitzak, eritasunaren oiñhazeak eta heriotzearen tormentak hartuz gero, kostaraz gero, bizitzearen bazterra heriotzeak ukituz gero, egin da, mirakuillu izanen da salbatzea. Porque una vez que te sorprenda el mal tiempo, el dolor de la enfermedad y la angustia de la muerte, una vez llegado a la costa, una vez que la muerte ha tocado el cabo de la vida, es cosa desesperada, por milagro será el salvarse, 145.

KOTA: gota (enfermedad) / **goutte** (maladie).

Gorputzean kota, harri, ikhara, sukhar, finean ahal diratekeien eritasun guztiak. En el cuerpo gota, piedra, tembleque, fiebre, en suma, todas las enfermedades que pueden darse, 379.

KOTXE: coche / voiture.

Eta bada errraiten duenik biak karrozan edo kotxean ibili zirela. Y hay quien dice que los dos anduvieron en carroza o coche, 232.

KOTYS: Cotys / Cotys.

Hala Kotys Traziako errege hark ere, ikhusirik gauza hunetan flako zela. Así también Cotys, rey de Tracia viendo que en este punto era frágil, 192.

KUNPLITU: cumplido, perfecto, pleno, acabado / accompli, parfait, plein.

Baiña orduan erran behar da bat bedera dela ongi eta bere gogara, eta atseginak eta plazerak ere direla osoak eta konplituak, noiz eta barrenaldea, konzientzia baita ongi, sendo, garbi eta narrio gabe. Solamente debe decirse que uno se encuentra bien y a sus anchas y que sus placeres y gustos son plenos y cumplidos cuando su interior o conciencia se encuentra bien, sana, pura y sin mácula, 288. Cf. KONPLITU.

KREATURA: creatura / créature.

Egia da, egin diteke iuramentu zeruaz, lurraz, sainduez eta bertze kreaturez ere. Es verdad que puede jurarse por el cielo, por la tierra y también por las otras creaturas, 169. *Gibelaz itzultzen zaika Iainkoari eta begitarteaz kreaturari.* Vuelve la espalda a Dios y el rostro a la creatura, 369. Cf. aún 169, 363, 364, 369.

KREATZAILLE: Creador / Créateur.

Utzten du bere kreatzaillea. Abandona a su Creador, 369.

KREDIT: crédito, valimiento / crédit.

Esperantza baitut zeruko lorian, Iainkoaren konpaiñian, kredit handiarekin zaudela. Confío que estés en la gloria celestial y tengas gran crédito cerca de Dios, 5. *Hanbat kredit eta esku duen lekhutik.* De un puesto donde tiene tanto crédito y poder, 241.

KRINA: cuidado, preocupación / souci, préoccupation.

Zer izanen da Iainkoz, munduz eta konzientziaz konturik egin gabe lazoki eta antsikabeki bat ere krinarik gabe bizitzen direnez? ¿Qué será de los que viven ancha y despreocupadamente, sin tener ningún cuidado ni hacer caso de Dios, del mundo ni de la conciencia?, 234.

KRISAORIO: Crisaorio.

Hala kontatzen du San Gregoriok, ezen Krisaorio zeritzan gizon gaixto batek, bere azken orenera zenean, munduan egin zitzan othoitz guztiak eginagatik, ezin erdietsi zuela biharamuneko luzamendua. Así cuenta San Gregorio que un hombre malvado que se llamaba Crisaorio, cuando llegó a su última hora, no pudo conseguir prolongar hasta el día siguiente, a pesar de haber hecho todas las plegarias que podía hacer, 112.

KRISOSTOMO: (precedido de SAN) (S. Juan) **Crisóstomo / Chrysostome.**

Erraiten du San Krisostomok. Dice San Crisóstomo, 49. *Arrazoiñekin erraiten du San Krisostomok.* Con razón dice San Crisóstomo, 106. *Hala erraiten du San Krisostomok.* Así lo dice San Crisóstomo, 151, 152, 177. *Hunen arauaz erraiten du San Krisostomok.* En conformidad con esto dice San Crisóstomo, 181. *Zeren San Krisostomok dioen bezala.* Porque como dice San Crisóstomo, 212. Cf. 26, 81, 119, 150, 179, 212, 313, 314, 318, 331, 333, 368.

KROSKO: cráneo / crâne.

Barberek, buruko zaurietan, lehenik haragia aldaratzen dute eta hezur kroskoa agertzen, bitartean odol ustelik geldi eztadin. Los barberos, en las heridas de la cabeza, primeramente apartan la carne y descubren el cráneo óseo, con el fin de que no quede sangre podrida en medio, 223.

KROZKA: estado, situación / état, situation.

Mundu hunetako gauzak eztaude

behin ere krozka batean. Las cosas de este mundo no permanecen nunca en un punto, 386. *Bethi dago egoitza batean, krozka batean.* Siempre está en la misma situación, en el mismo estado, 387.

KRUZIFIKA: crucifijo, Santo Cristo (imagen del Crucificado) / **crucifix, Saint Christ** (image du Crucifié).

Orai ere gure elizetan, kruzifikaren aldean, dagoen bezala. Como hay también ahora en nuestras iglesias, junto al Santo Cristo, 153.

KUPIDO: Cupido.

Cf. 249.

KULPA: culpa / faute.

Barrenean, kulparen beldur gabe, itsutu zirenaz gero, kanpoan ere penarekin itsu zitezingatik. Para que los que en el interior, sin temor a la culpa, se habían vuelto ciegos, por castigo se tornaran ciegos también por fuera, 230. *Bekhatua eta bekhatuaren kulpa, hobena eta notha gelditzen da sekulakotz.* El pecado y la culpa y mancha del pecado queda para siempre, 394. Cf. 380.

KULPANT: culpable / coupable.

Aitzitik, bertze guztiek faltatuagatik, kulpantak berak, konzientziak berak, akhusatzen du bere burua, eta bai kondenatzen ere. Al contrario, aunque todos los demás fallen, el mismo culpable, la misma conciencia, se acusa a sí misma, e incluso se condena, 285.

KUPIDO: Cupido / Cupidon.

Halatan lehenagoko poetek pintatzen zuten Kupido, amurusiaren Iainkoa, haur eta itsu. Por eso los poetas antiguos pintaban a Cupido, el Dios de los enamorados, como niño y ciego, 227.

KURKA: trago / gorgée.

Bertze hegaztinek edateko kurka guztietan, ahatara bakhotxean, burua goiti ailtxatzen dute. Las demás aves, al beber, en cada trago, en cada porción, levantan la cabeza arriba, 228.

KUTSATU: manchar, contaminar; fornicar / contaminer; forniquer.

Zabiltza errota hartara: irina lothuko zaitzu; hurbil zakitza: kutsatuko zaitu. Frecuenta dicho molino, se te pegará la harina; acércate a él: te manchará, 259. *Zeren guztiak ziren berdin prestu, guztiak ziren bertzerekin kutsatuak.* Porque en virtud todas estaban a la misma altura, todas estaban contaminadas con otros, 267. Cf. 239 (bis), 311.

KUTSU: resabio, rastro, dejo, contagio, secuela / trace laissée, goût, contagion.

Bat ere bekhaturik eta bekhaturen kutsurik ere gabe. Sin pecado alguno y sin la más mínima sombra o rastro de pecado, 12.*Eltzeak luzaro edukitzen du, berrian hartzen duen usaiña eta kutsua, dio Oratiok.* El puchero por largo tiempo conserva el olor y dejo que toma siendo nuevo, dice Horacio, 59. *Kutsuz doha.* Se propaga por contagio, 260. Cf. 63, 302, 342.

KUTXA: caja / caisse, arche.

Eta bazen athearen aldean ere kutxa bat, erremusinaren edukitzeko untzi bat. Y había también junto a la puerta una caja o recipiente para guardar la limosna, 153.

KUZINA: cocina / cuisine.

Kuzinako eta sukhaldeko eltze-plateren artean. Entre los pucheros y platos de la cocina, 59.

L

LABE: horno / four.

Labe gori bero bat. Un horno rusiente, ardiendo, 373. *Ifernuko labe hartan.* En aquel horno del infierno, 375. Cf. 367, 385.

LABORARI: labrador / agriculteur.

Labor ariak fruituen esperantzan gogotik iragaiten du lur-lanetako nekea. El labrador, con la esperanza de la cosecha, soporta con gusto el trabajo de la labranza, 319. *Arrazoin da, trabaillatzen den laborariak berak lehenik bere fruituetarik dasta dezan.* Es razonable que el labrador que trabaja, sea él el primero que guste de los frutos, 116. Cf. 249, 353.

LABORARITASUN: agricultura; objeto de cultivo / agriculture; objet de culture.

Zuek zarete, eta gu gara Iainkoaren laboraritasuna: gu gara Iainkoaren lur landua, aphaindua eta trabaillatua. Vosotros sois y nosotros somos la arada de Dios: tierra labrada, aderezada y trabajada por Dios (paráfrasis de 1 Cor 3,9: *Dei agricultura estis*), 116.

LABORATU: labrar (la tierra) **/ labourer** (la terre).

Ordea nola lur-lantzea, aphaintzea, laboratzea eta begiratzeko beharrean eta premian ere iartzea, bekhatutik sortzen eta heldu diren xertoak, landareak, fruituak eta ondoreak baitira. Mas como el trabajar la tierra, el aderezarla y labrarla y el verse en la necesidad de cuidarla, es consecuencia, fruto y secuela que proviene del pecado, 12. Cf. aún 12.

LABORE: cosecha, cereal / récolte.

Zeren guk hari labore poxin bat, kornadu bat edo hunelako zenbait bertze gauza aphur emaiten diogu, baiña guk handik zeruko loria irabazten dugu. Porque nosotros le damos a él un poco de la cosecha, un cornado o alguna otra cosa parecida e insignificante, mas nosotros ganamos con ello la gloria del cielo, 149.

LABUR: corto, breve, lacónico, conciso, exiguo, escaso / court, bref, laconique, concis, exigu, rare.

Zeren halatan ez lizateke euskara hain labur, eskas eta ez hertsi, nola

munduak uste baitu eta baitaduka dela. Porque así no fuera el euskara tan corto, pobre, ni tan estrecho, como el mundo cree que es y lo tiene por tal, 10. *Hain denbora laburrean.* En tan breve tiempo, 134. *Buthun labur bat.* Un lacónico billete, 211. *Zeren erran komuna da gezurrak zaiñak labur dituela.* Porque según el proverbio, la mentira tiene flacos fundamentos, 331. Cf. 57, 104, 300, 315, 390 (tít. de cap.).

LABURKI: brevemente, rápidamente / brièvement, rapidement.

Herodes izen hunetako lehenbiziko errege ientil hark hil zuen Mariamnes bere emaztea koleran, ielosiaz, gogan behar batez, eta hain arinki, laburki eta lehiatuki, non munduak iakin zueneko egin baitzen kolpea. Herodes, aquel rey primero de este nombre, mató a su mujer Mariamnes en un acceso de cólera, por celos, por una sospecha, y lo hizo tan ligera, rápida y precipitadamente, que para cuando el mundo se enteró, ya estaba asestado el golpe, 200. Cf. LABURZKI.

LABURTU: acortar, abreviar / raccourcir, abréger.

Eta are hazten eta handitzen garenean ere, gure bizia ttipitzen eta laburtzen da. E incluso cuando crecemos y nos hacemos grandes, nuestra vida disminuye y se acorta, 41. *Zahartzean begietako bista laburtzen da.* En la vejez se acorta la vista de los ojos, 123. *Egunak laburtzeintu.* (La ira) acorta los días, 187. Cf. 81, 82, 112, 345, 384.

LABURZKI: en breve, brevemente, rápidamente, compendiosamente, instantáneamente / bref, rapidement, en peu de mots, en peu de temps.

Eta ihardetsi zuen laburzki. Y contestó brevemente, 51. *Eta ezpere galdegiozu bere azken orenean hain laburzki parabisua irabazi zuen ohoiñari.* Y si no, pregunta al ladrón que en su última hora, tan brevemente, ganó el paraíso, 104. *Hitz gutiz eta laburzki.* En pocas palabras y compendiosamente, 113, 198. Cf. 55, 57, 117, 158, 183, 295, 390.

LAGUN: compañero, colega, acompañante, amigo / compagnon, collègue, copain, ami.

Hala Datan eta Abiron bere lagun batzuekin lurrak iretsi zituenean ere. Así también cuando la tierra tragó a Datán y Abirón con algunos amigos suyos, 45. *Ardia bere lagunei azkentzen zaienean.* Cuando la oveja abandona a sus compañeras, 52. *Han bere lagun guztiekin itho eta hondatu zen.* Allí se ahogó y pereció él con todos sus amigos, 142. *Ihesi zihoazkon bere lagun Apostoluak.* Sus colegas en el Apostolado huían de él, 178. Cf. 92, 93, 142, 155, 170, 214, 320, 362, 364, 377.

LAGUNDU: acompañar, ayudar / accompagner, aider.

(Axular lo conjuga con auxiliar intransitivo).

Lagun zakizkidate. Ayudadme, 3. *Zeren adina bera hartan laguntzen baitzaika, adinak berak hartaratzen baitu.* Porque la misma edad le ayuda a ello, la misma edad le lleva a ser así, 119. *Iainkoa lagun dakizuela.* Que Dios os ampare, 155. *Ni laguntzen natzaizuela.* Ayudándoos yo, 320. *Saindu guztiak dira Iainkoz lagunduak eta faboratuak.* Todos los Santos son ayudados y favorecidos por Dios, 327. Cf. 100, 142, 146, 209, 320.

LAGUNTZA: ayuda, protección / aide, protection.

Salbatzeko eta bekhatuetarik ilkitzeko asko duten bezain bertze garazia, laguntza eta fabore. Tanta gracia, ayuda y favor cuanta basta para salvarse y salir del pecado, 69. *Zeren orduan da Iainkoaren faborearen sa-*

soiña eta puntada. Porque entonces es la ocasión y coyuntura para el favor y protección de Dios, 85. Cf. 70.

LAHAR: zarza, espino / buisson, épine.

Cf. 144. Vide SAPHAR - LAHAR.

LAIDO: afrenta, ultraje, injuria / affront, outrage, injure.

Badirudi ezen desohore eta laido zaiela oraiko presuna gaztei prestuki bizitzea eta bekhaturik egin gabe egoitea. Parece que a los jóvenes de hoy les resulta deshonroso y afrentoso el vivir virtuosamente y estar sin cometer pecado, 117. *Halatan Apostoluek ere orduan zedutzaten bere buruak dohatsuenik, eta ziren alegerenik noiz eta Iainkoagatik desohore eta laido gehiago errezibitzen baitzuten.* Así también los Apóstoles, cuanto más afrentas e injurias recibían por Dios, más se tenían por felices y tanto más alegres estaban, 315. Cf. aún 315.

LAIS: Lais / Laïs.

Eta galdegin zioen Lais berari ea zenbana saltzen zen fruitua, zer balio zuen merkatalgoak. Y preguntó a la misma Lais a ver por cuánto se vendía el género, a ver qué es lo que valía la mercancía, 254. Cf. aún 254.

LAKET IZAN, LAKHET IZAN: estar a gusto, ser agradable, gustar / se plaire, être agréable, goûter.

Plazentago eta laketago zaika Iainkoari miserikordia, iustizia baiño. Más le gusta y agrada a Dios la misericordia, que la justicia, 91. *Halakoarekin guztiek dute lakhet, guztiek nahi dute ibili eta egon.* Con este tal todos se agradan, todos quieren andar y estar, 195.

LAKETU: complacerse / se complaire.

Eta hanbat usatzen duzu bekhatu egitea, hanbat segitzen duzu, non alde guztiz beldurra galtzen baituzu; usatuari bezala, hetan laketzen baitzaitzu. Y tanto frecuentas el pecar, tanto lo menudeas, que completamente pierdes el temor; como habituado, te complaces en ellos, 71. *Ez haserretzeak, sobera pazient izaiteak, faltèn disimulatzeak, ez ikhusi iduri egiteak eta ez gaztigatzeak, emaiten du okhasino falta gehiago egiteko, eginetan laketzeko.* El no enfadarse, el ser sobrado paciente, el disimular las faltas, el hacer la vista gorda sobre ellas y no castigarlas, da ocasión para cometer más faltas, para complacerse de las cometidas, 183.

LAKHU: lago / lac.

Lakhuak, aintzirak eta bertze ur geldiak. Los lagos, lagunas y demás aguas quietas, 25.

LAMITI: voraz, goloso / vorace, gourmand.

Han sabeldarraio, golosa, lamitia, ian edanera emana, gulara eroria, gosez eta egarriz, ur xorta bat ere ezin erdietsiz, amitua ibiliko da, flakatua eta iragana iarriko da. Allí el glotón, goloso, voraz, propenso a comer y beber, el dado a la gula, andará de hambre y sed, sin poder conseguir ni una gota de agua, famélico, y se volverá escuálido y consumido, 380.

LAN: faena, quehacer, trabajo / besogne, travail.

Badakit anbitzek miretsiko duela eta edirenen arrotz eta estrainio ni lan huni lotzea. Ya sé que muchos se extrañarán y admirarán de que me ocupe en este trabajo, 7. *Lana berretu zerauen.* Les aumentó la tarea, 15. *Lur lanetan trabaillatzea.* El trabajar en faenas agrícolas, 268. Cf. 23.

LANBO: niebla, bruma; obscuro, tenebroso / brouillard, bruine; obscur, ténébreux.

Eta irakin hartarik ilkitzen da khe bat, lanbo bat, zeinek, poetak dioen

bezala, itsutzen baitu adimendua. Y de aquel hervor sale un humo, una niebla, la cual, como dice el poeta, ciega el entendimiento, 193. *Zeren argi lanbo harekin batean ikhusiko dute hanbat likitskeria.* Porque a una con aquella luz tenebrosa verán tantas inmundicias, 377.

LANBOTU: anublarse, empañarse / se couvrir de brouillard, se ternir.

Erraiten zaitzu zahartzen hasi zarela, bi illetan iarri zarela, begiak lanbotzen hasi zaizkitzula. Se te dice que has empezado a envejecer, que te has quedado en dos pelos, que los ojos han empezado a anublársete, 47.

LANDA: campo, heredad / champ, pièce de terre labourable.

Iragan nintzen gizon nagiaren landatik, eta erho gobernu gabearen mahastitik. Pasé por el campo del hombre perezoso, y por la viña del necio y sin control (cf. Prov 24,30), 25. *Iauna, zuk hazi ona eta garbia erein zenduen zeure landan eta alhorrean.* Señor, tú sembraste en tu campo y heredad una semilla buena y excelente (cf. Mt 13,27), 79.

LANDARE: planta / plante.

Landarea zuhaitz bezala, haserretasuna ere egiten da gaitzerizkoa. Como la planta se hace árbol, así también el enfado se hace odio, 181. *Sua pitzten denean da erraxenik iraungitzeko, eta bai landarea ere ttipi denean, bir landatzeko eta atheratzeko.* El fuego en el momento en que se enciende es cuando más fácilmente se apaga; y la planta cuando es pequeña es cuando más fácilmente se puede trasplantar y sacar, 242. Cf. 12, 266, 272.

LANDATU: plantar; clavar, fijar / planter; clouer, fixer.

Eta manatu zuen etzedilla nebor handik harat, biziaren penan, ausart mahastien landatzera. Y mandó que en lo sucesivo nadie se atreviera a plantar ninguna viña, bajo pena de muerte, 266. *Zeren lehenbiziko aurthiki zuen harria finkatu zeraukan bere etsaiari belarraren erdian, landatu zeraukan kopetan.* Pues la primera piedra que lanzó, se la clavó a su enemigo en la mitad de la frente, se la plantó en ella, 61. Cf. 256, 272. Véase BIRLANDATU.

LANDU: cultivar, labrar, trabajar; cultivado, labrado / cultiver, labourer, travailler; cultivé, labouré.

Eta manatu zuen lant zezala, labora zezala eta begira ongi parabisu hura. Y mandó que cultivara, labrara y cuidara bien aquel paraíso, 12. *Gu gara Iainkoaren lur landua.* Nosotros somos la tierra cultivada de Dios, 116. *Zurginak zura lantzen eta aphaintzen duenean.* El carpintero, cuando labra y adereza la madera, 288. Cf. 12, 262.

LANHABESAK: (pl.) útiles, utensilios, instrumentos o herramientas de trabajo / outils, ustensiles, instruments de travail.

Eta eskuaren ibentzea bera aske bazuketen ere, ordea lanhabesak, tresnak eta obraren egiteko gai guztiak ere, berèk bilhatu eta hornitu behar zituzten. Y aunque ya era bastante el simple trabajo, con todo, los instrumentos, aperos y todos los materiales para hacer la obra debían buscarlos y suministrarlos ellos mismos, 15.

LANHO: niebla / brouillard.

Iondone Paulok anhitz trabaillu eta atsekabe izaiten zuen, zeiñek tristetzeko okhasino emaiten baitzioten, baiña hek guztiak, konzientzia onaren alegriantzak eta arraitasunak, iguzkiak lanhoa bezala, haizatzen eta barraiatzen zerautzan. San Pablo solía tener muchos trabajos y aflicciones, los cuales le daban ocasión de entristecerse, pero la alegría y el gozo de la

buena conciencia ahuyentaba y disipaba a todos ellos, como hace el sol con la niebla, 287.

LANHOPE: niebla espesa / brouillard épais.

Argi asko izanen da lanhope batean bezala, elkharren ikhusteko. Habrá suficiente luz para verse unos a otros, como en una niebla espesa, 377.

LAPITZ: pizarra / ardoise.

Hura da lapitzaren gaiñean ereiten den hazia bezala. Aquella es como la simiente que se siembra encima de terreno pizarroso, 297.

LAPHURDI: Labort (país de) **/ Labourd.**

Zeren anbitz moldez eta diferentki minzatzen baitira euskal herrian: Nafarroa garaian, Nafarroa beherean, Zuberoan, Laphurdin... Porque de muchas maneras y diversamente se expresan en el país vasco: en la Alta Navarra, en la Baja Navarra, en Soule, en Labort..., 8.

LARGATU: dejar, abandonar / laisser, abandonner.

Hain nekez eta penaz bildu zinituen onak eta onhasunak, eta hain zuhurtki eta maiteki begiratzen zinituenak gero, hain laxoki eta antsikabeki largatzeintuzu. Los bienes y hacienda que acumulaste con tanto trabajo y fatiga y que administrabas con tanto cuidado y cariño después, los abandonas tan fácil y despreocupadamente, 159. *Eta ontasunean iraute haur, perseberatzea, oraidanik behar da hartu eta eduki, eta ez geroko esperantzan utzi eta largatu.* Y este perdurar en el bien, el perseverar, hay que alcanzarlo y retenerlo desde ahora, y no dejarlo y abandonarlo con la esperanza de después, 299. Cf. 59.

LARUNBAT: sábado / samedi.

Egizue othoitz, eztadilla zuen ihesa gertha neguan edo larunbatean. Rogad para que vuestra fuga no suceda en invierno o en sábado (cf. Mt 24,20), 134.

LARRE: campo, pasto / lande, pâturage naturel.

Artzaina alegeratzenago da ardi errebelatu baten edireiteaz, artalde osoaren, larre onean alha dela iakiteaz baiño. El pastor se alegra más al encontrar una oveja extraviada que al saber que todo el rebaño está paciendo en buen campo, 354.

LARRITU: apurarse, angustiarse / s'effrayer, s'angoisser.

Nola ardia otsoaren ikhusteaz latzten, larritzen, asaldatzen, izitzen eta ikharatzen baita, hala egiten gara gu ere etsaiarekin batzeaz eta inkontratzeaz. Así como la oveja con la vista del lobo se espanta, se apura, se turba, se impresiona y se conmueve; lo mismo nos pasa también a nosotros al encontrarnos y juntarnos con el enemigo, 181. *Baldin Iainkoaren ebanjelioa eta uztarria karga dela enzuteaz lazten eta larritzen bazara, zeure hotztasunari eta nagitasunari emozu hoben eta falta, eta ez bertzeri.* Si al escuchar que el evangelio y el yugo de Dios es una carga te espantas y apuras, atribúyelo y echa la culpa de ello a tu frialdad y pereza, y no a otra cosa, 313.

LARRU: piel, pellejo, cuero / peau, cuir.

Nahi eztuenak dei dezaten otso, eztezala iauntz otso-larrurik. El que no quiere que le llamen lobo, que no se vista con piel de lobo, 262. *Dugunean zertzaz gosea hil eta larrua estal, asko esten dugu.* Teniendo con qué matar el hambre y cubrir la piel, con esto nos basta (1 Tim 6,8), 270. *Larrua zimurtzen da.* La piel se arruga, 123. *Eskuetako larrua.* La piel de las manos, 19, 61. Cf. 14, 53, 281.

LARRU ARRAS: a ras de la piel / à nu.

Gaitz da zur baten gaiñean, zeure ohe ona utzirik, eta larru arras zilizio bat, zerdazko gerriko bat harturik etzatea eta ibiltzea. Es dificultoso acostarse sobre una tabla, dejando tu buena cama, y traer puesto a ras de las carnes un cilicio, un cinturón de cerda, 311. Cf. 37. Vide ARRAS.

LARRUTU: despellejar, desollar / écorcher, dépouiller de sa peau.

Zeren emazte gaixtoak lehenbizian lausengatzen eta balakatzen badu ere, ordea azkenean, lehoin goseak bezala, larrutzen eta desegiten baitu. Porque la mala mujer, si bien al principio halaga y acaricia, luego a la postre, como león hambriento, despelleja y destroza, 235. *Hasiko dira bere buruen maradikatzen, begitartèn larrutzen eta atzaparkatzen.* Empezarán a maldecirse a sí mismos, a desollar y a arañar las caras, 390. Cf. 274 (bis), 280, 380, 382.

LASTER: (adverbio) **pronto, rápidamente, velozmente;** (adj.) **rápido;** (subst.) **corriente, curso** / (adv.) **bientôt, vite, rapidement;** (adj.) **rapide;** (subst.) **courant, cours.**

Hura laster, baiña ura lasterrago. El iba veloz, pero el agua más veloz, 142. *Hala ikhusiko duzu dendari baten etxean ere ofizialeak abiadura handia daramala, pontuak husu eta laster emaiten tuela.* Así verás también que en la casa del sastre el oficial trabaja con gran rapidez y hace muchos puntos y velozmente, 61. *Haragiari kontra egiteko eta harenganik biktoria erdiesteko, bide ona da eta lasterra hartako gogoetei begiaren edukitzea.* Para oponerse a la carne y reportar victoria de ella es camino bueno y rápido el vigilar los pensamientos de esta especie, 243. *Gure gorputzak ur-lasterra bezala dohazi.* Nuestros cuerpos se van como corriente de agua, 40. *Ezta erraz bide haren eta handik iragaiteaz, hartu duen usantzaren, abiaduraren eta lasterraren gal arazitzea.* No es fácil hacerle perder (al agua) la costumbre, dirección y curso adquirido de seguir aquel camino y pasar por allí, 59. Cf. 320.

LASTER EGIN: correr, apresurarse / courir, se presser.

Guztiek zuregana laster. Todos corrían a ti, 2. *Bizio suerte guztiek egiten dute laster alfertasunera, zeren ama baitute.* Los vicios de toda especie corren a donde la pereza, porque la tienen por madre, 24. *Zeure gero hartara laster egiten duzu.* Corres a refugiarte en ese tu «Después», 83. *Egin behar da laster midiku-midizinetara.* Hay que apresurarse en acudir a médicos y medicinas, 190. Cf. 85, 127, 277, 290, 357.

LASTO: paja / paille.

Sufrezko sua, eta are egurrezkoa ere, beroago eta indartsuago da, lastozkoa baiño. El fuego de azufre, y aun el de leña, es más caliente y robusto que el de paja, 372. Cf. 367.

LATIN: latín / latin.

Finean, eskiribatze hunen gaiñean diot ezen, nola latinak bi i eta bi v egiten baititu bat eta hartzen batentzat... Finalmente, respecto a este asunto de la grafía digo que así como el latín une dos «i» y dos «v», tomándolas por una..., 9. *Latinez.* En lengua latina, 10, 133.

LATZ: áspero; dificultoso; terrible, espantoso / âpre; difficile; épouvantable.

Eta baldin latz, lodi eta gogor edireiten bazioen... Y si (la piel de la mano) se la hallaba áspera, gruesa y dura, 19. *Zeren nola larruan baita latz.* Porque como (el erizo) en su piel es áspero, 53. *Pontuaren latza.*

Momento terrible, 357. *Haur da gauza latza.* Esto es cosa terrible, 384. *Latz eta gaitz dela Iainkoaren zerbitzatzea.* Que es áspero y dificultoso el servir a Dios, 313. Cf. aún 313, 325.

LATZ IZAN: tener pavor / avoir très peur.

Gau ilhunean bakharrik dohana deusen perilik ez izanagatik ere, latz da, beldur da, izi eta ikhara da. El que anda solo en una noche obscura, aunque no tenga ningún peligro, se siente despavorido, tiene miedo, se espanta, tiembla, 281.

LATZTASUN: terror / terreur.

Gaixtoari bethi dagoka bere beharrietan beldurtasunaren soiñua, konzientziaren latztasuna eta asaldua. Al malo siempre le resuena en los oídos el murmullo del miedo, el terror y la turbación de la conciencia, 282.

LATZTU: erizarse, ponerse de punta (los pelos); **espantarse / se hérisser** (les cheveux); **s'effrayer.**

Nori etzaitza buruko illeak latztuko? ¿A quién no se le erizarán los pelos? 173. *Baldin Iainkoaren ebanjelioa eta uztarria, karga dela enzuteaz lazten eta larritzen bazara, zeure hotztasunari eta nagitasunari emozu hoben eta falta, eta ez bertzeri.* Si al escuchar que el evangelio y el yugo de Dios es una carga te espantas y apuras, atribúyelo y echa la culpa de ello a tu frialdad y pereza, y no a otra cosa, 313. Cf. 181.

LAUDATU: alabar / louer.

Anhitzek laudatzen du errege haren kolpe hura, baiña gutik segitzen. Muchos alaban la determinación de aquel rey, pero pocos la siguen, 192. *Orduan nork zer erraiten baiteratzu, hura laudatzen duzu.* Entonces cualquier cosa que te diga uno, la alabas, 159. Cf. 93, 102, 123, 169, 174, 200, 231, 246.

LAUDORIO: elogio, alabanza / élogе, louange.

Eztu nehork, hil ondoko erremusinaz, erremusinalari izan delako laudoriorik izanen. Ninguno, con la limosna hecha después de morir, obtendrá fama de haber sido limosnero, 158. *Konzientzia gaixtoa eta eria eztu ontzen eta ez sendatzen nehoren laudorioak.* La conciencia mala y enferma no la hace buena ni la sana la alabanza de otro, 290. Cf. 5, 147, 175, 208, 325.

LAUR: cuatro / quatre.

Lazaro, laur egunetako hil kirastua. Lázaro, muerto de cuatro días, que ya hedía, 65. *Eta pontu hunen hobeki aditzeko, iakin behar duzue ezen laur obra molde, laur obra suerte edireiten direla, orai gure kontuko ongi heldu direnak.* Y para entender mejor este asunto, debéis saber que hay cuatro clases de obras, cuatro especies de obras, que vienen bien para nuestro objeto, 348. Cf. 15.

—laur doble. Cuádruplo. *Eta baldin nehor enganatu badut, bihurtzen dut laur doble.* Y si a alguno he engañado, le devuelvo cuadruplicado, 166.

—laur oiñka. Al galope. *Zeren behin behaztopatuz gero, zaldia bezala laur-oiñka, aldapa behera, koleran abiatuz gero, gaitz da baratzea, gaitz da aitzina iragan gabe, gaitzerizkoan sarthu gabe gelditzea.* Porque una vez de tropezar, así como es difícil detener al caballo que va al galope cuesta abajo, también es difícil, una vez montado en cólera, detenerse sin pasar adelante, sin adentrarse en el odio, 193.

LAURDEN: cuarta parte / (le) quart.

Bada bertzerik ere hunelako kasurik eta exenplorik anhitz, gaitz baillizateke laurdenen ere kontatzea. Hay tantos casos y ejemplos de este género, que sería dificultoso contar aún la cuarta parte, 233.

LAURETAN HOGOI: ochenta / quatre-vingts.

Egiten ditutzu lauretan hogoi eta orduan bethatzen da neurria, orduan mukurutzen da, orduan gaiñez eginik, untzia ondara bezala, zu ere infernuko zolara erortzen zara. Cometes ochenta (pecados), y entonces se llena la medida; entonces se colma; entonces, desbordando, igual que el barco se va a pique, también tú caes al fondo del infierno, 77.

LAURGARREN: cuarto / quatrième.

Laurgarren erremedioa koleraren iraungitzeko. El cuarto remedio para apagar la cólera, 202. Cf. 233 (tít. de cap.), 348.

LAUSENGATU: halagar, mimar / flatter, cajoler.

Zeren emazte gaixtoak lehenbizian lausengatzen eta balakatzen badu ere, ordea azkenean lehoin goseak bezala larrutzen eta desegiten baitu. Porque la mala mujer, si bien al principio halaga y acaricia, luego a la postre, como león hambriento, despelleja y destroza, 235. Cf. 95.

LAUSENGU: halago, lisonja / flatterie, cajolerie.

Ha zer bidea eta moldea, zer lausengua eta balakua, harenganik, zahartzean, endrezu izaiteko, nahi duzunaren erdiesteko!. ¡Vaya un procedimiento y manera, vaya un halago y caricia para alcanzar de él favor en la vejez, para conseguir lo que deseas!, 117. Cf. 285.

LAXATU: soltar, desatar; aflojar, descansar / lâcher, délier; détendre, reposer.

Eta gero handitu zirenean eraman zituen biak treilla batetan Lazedemoniako iende heken aitzinera eta han laxatu eta largatu zituen. Y luego, cuando hubieron crecido, los llevó a los dos (perros) en una traílla a la presencia de dicha gente de Lacedemonia y allí los soltó y dejó, 59. *Eztira portuan sar arteiño laxatzen eta ez ezansiatzen.* Hasta entrar en el puerto no descansan ni dejan los cuidados, 300.

LAXIO: lazo / lacet.

Deabruak anbitz sare badu ere arimen atzemaiteko, eztu batez ere hanbat atrapatzen, nola emazte gaixtoez, eta hek hedatzen eta paratzen dituzten artèz, sarèz, laxioez eta segadez. Aunque el demonio tiene muchas redes para cazar las almas, pero con ninguna atrapa tantas como con las malas mujeres, y con las artes, redes, lazos y emboscadas que ellas extienden y preparan, 226.

LAXO: suelto, flojo, despreocupado, remiso, tranquilo, indolente / lâche, détendu, insouciant, tranquille, indolent.

Esku laxoak eta alferrak probetasun dakharke. La mano indolente y holgazana trae consigo pobreza, 26. *Egizu loa laxo.* Duerme tranquilo, 291. Cf. 9, 16, 133, 313.

LAXOKI: indolentemente; fácilmente / indolemment; facilement.

Hartzen baduzu estudioa fintki, utziko duzu emaztea laxoki. Si tomas el estudio de veras, dejarás fácilmente a la mujer, 250. *Hala bada gure Iaungoikoak ere du maiteago, bekhatu egin ondoan beroki eta doblatuki obra onetan enplegatzen dena, bekhaturik egin eztuena eta obra onak ere hotzki, ephelki eta laxoki egiten dituena baiño.* Así también nuestro Dios ama más al que después de haber pecado se emplea calurosa y redobladamente en obras buenas, que al que no ha pecado y ejecuta las obras buenas fría, tibia e indolentemente, 353. Cf. 159.

LAXOTASUN, LAZOTASUN: flojedad, negligencia / négligeance, lâchement.

Batzuek bere lazotasunez, zeren ezpaitira giristino finak, barur eguna mengoa gabe hautsten dute. Algunos por su despreocupación, porque no son cristianos diligentes, quebrantan sin necesidad el día de ayuno, 37. Cf. aún 37.

LAXTER: prontamente, velozmente / promptement, à toute vitesse.

Gelditzen zaitzun oren hartan, hain zinez eta laxter abiatzen zara, non bi orenen bidea batez egiten baituzu. En la hora que te resta, te pones en marcha tan de veras y con tal velocidad que el camino de dos horas lo recorres en una, 114. Véase LASTER.

LAZARO: Lázaro / Lazare.

Eta egor iazadazu Lazaro, hark bere erhi puntaz, urean bustirik, mihian utki nazan, aphur bat heza nazan. Y envíame a Lázaro, para que él, con la punta del dedo mojada en agua, me toque en la lengua, me refresque un poco, 384. Cf. 65.

LAZEDEMONIA: Lacedemonia / Lacédémonie.

Irabazi zutenean Lazedemoniakoek bere fronterako hiri etsai bat, mugakide zuten bat, erran zuten Lazedemonia hartako bereko gobernariek. Cuando los lacedemonios conquistaron una ciudad enemiga, limítrofe o fronteriza con ellos, dijeron los mismos gobernantes de Lecedemonia, 17. Cf. 59.

LAZERIA: miseria, penuria / misère, pénurie.

Asko du bere lazeria, eskasia eta miseria. Bastante tiene con su penuria, escasez y miseria, 149.

LAZO: indolente, negligente / indolent, négligeant.

Den presunarik lazoenak eta antsikabenak ere arratsean etxeko atheak hersteintu. Aun la persona más indolente y descuidada por la noche cierra las puertas de la casa, 127. *Konzientzia batzuk dira erne, sentikor, minbera, hertsi; eta berriz hertze batzuk loti, hil, lazo, zabal eta ez antsia.* Ciertas conciencias son vivas, sensibles, delicadas, estrechas; y en cambio, otras adormecidas, muertas, negligentes, anchas y despreocupadas, 275. Véase LAXO.

LAZOKI: anchamente, relajadamente / indolemment, négligemment.

Zer izanen da Iainkoz, munduz eta konzientziaz konturik egin gabe, lazoki eta antsikabeki bat ere krinarik gabe bizitzen direnez? ¿Qué será de los que viven ancha y despreocupadamente, sin tener ningún cuidado ni hacer caso de Dios, del mundo ni de la conciencia?, 234.

LEBITIKO: Levítico / Lévitique.

Hala manatzen zen lebitikoaren kapitulu batzuetan. Así se ordenaba en ciertos capítulos del Levítico, 338.

LEGAR: piedrecilla, guijarro, grava / caillou, gravier, pierraille.

Badu itsasoak bere xedea, bere marra, bere mugarria eta zedarri iakina, zein baita kosta eta kostako sablea, harea eta legarra. Tiene el mar su límite, su raya, su mojón y tope consabido, el cual es la costa, y la arena y grava de la costa, 75. *Zapata bat duzunean neurri, iustu, doi, ezin paira dezakezu barrenean, den legarrik ttipiena.* Cuando tienes un zapato bien ajustado, a la medida, exacto, no puedes aguantar la menor piedrecilla que se introduce, 275. Cf. aún 275.

LEGAT: legado / legs.

Orai hemen benturaz erranen du zenbaitek: beraz hunelatan, eriek bere eritasunetan eta azken ordenuetan

egiten dituztzten legatek, emaitzek, eskentzek, erremusinek eta bertze obra miserikordiazkoek eztute deus balio. Ahora dirán algunos por ventura: Si esto es así, los legados, mandas, ofertas, limosnas y demás obras de misericordia que hacen los enfermos en sus enfermedades y últimas voluntades, no valen nada, 160.

LEGE: ley / loi.

Lege Katolika saindua. La santa ley católica, 3. *Ordea hura da legearen kontra.* Mas esto va en contra de la ley, 143. *Ezinak ez du legerik.* La imposibilidad carece de ley, 163. *Munduko legèn arauaz.* De conformidad con las leyes humanas, 391. Cf. 3, 8, 53, 93, 138, 170, 213, 272.

LEGE BERRI: Nuevo Testamento / Nouveau Testament.

Ordea badirudi ezen orai lege berrion, ezin egin ditekeiela, neholatan ere, eta nehortzaz ere iuramenturik. Parece empero que ahora en el Nuevo Testamento no se puede jurar de ningún modo ni por nadie, 169. *Orai lege berrion, Ebanjelio saindua deklaratuz gero, usatzen da giristinoen artean, bertze kofesatze molde bat, aphezaren aitzinean egiten dena.* Actualmente, en la Ley nueva, después de promulgado el Evangelio, se estila entre los cristianos otro modo de confesión, que se hace ante el sacerdote, 339.

LEGE ZAHAR: Antiguo Testamento / Ancien Testament.

Lege Zaharreko arka famatu hura, urre finez kanpotik eta barrenetik urraztatua zen. Aquella arca famosa del Antiguo Testamento estaba dorada con oro superior, tanto por fuera como por dentro, 262. *Susana, Lege Zaharreko emazte prestu hura.* Susana, aquella mujer virtuosa del Antiguo Testamento, 293. Cf. 86, 115, 213.

LEHEN: antes, anterior, primero, anteriormente / avant, antérieur, premier.

Eritu baino lehen. Antes de enfermarse, 139. *Lehen bezala.* Como antes, 139. *Orai ene aldia da, lehen zurea zen bezala.* Ahora es la mía, como antes fue la tuya, 142. *Zuek lehen egiten zenduten nitzaz irri.* Antes vosotros hacíais burla de mí, 142. *Lehen partea.* La primera parte, 11. *Zeren lehenak diren.* Porque son los primeros, 7. *Ezkara behin ere lehenak.* No somos nunca los mismos de antes, 40. *Lehenez bertze gogoeta molde batzuk.* Una clase de pensamientos muy diferentes de los de antes, 38. *Zeren eztuten lehena atheratzen.* Porque no le sacan el primero, 38. *Bertzela hillen ziñeten baino lehen.* Más pronto de lo que hubieseis muerto en otro caso, 82. *Eta Aingiru guztien lehena, aitzindaria eta agintaria.* Y el primero de todos los ángeles, el jefe y caudillo, 92. *Eta lehen gaixto bezain egiten dira gero on eta prestu.* Y tanto como antes eran malos, se vuelven después buenos y virtuosos, 111. *Lehen edo gero.* Tarde o temprano, 147. Cf. 40, 77, 110, 125, 145, 159, 166, 212, 270, 399.

—*Lehen baiño lehen.* Cuanto antes. Cf. 42, 167 (tít. de cap.), 180 (tít. de cap.), 212, 286, 400.

LEHENAGO: anteriormente, antiguamente / antérieurement, jadis.

Lehenago, Lege Zaharrean. Anteriormente, en la Ley Antigua, 213. *Lehenagoko sainduek.* Los santos antiguos, 314. *Lehenago, Apostoluen denboran, eta oraiño Apostoluak hillez gero ere.* Anteriormente, en el tiempo de los Apóstoles, y aun después de muertos los Apóstoles, 343. Cf. 58, 264.

LEHENBIZI: por primera vez / pour la première fois.

Eta orduan lehenbizi pena horietara zinenean, zer zor zenduen? Y enton-

ces, cuando por primera vez viniste a estos tormentos, ¿qué es lo que debías?, 387. *Lehenago, Apostoluen denboran, eta oraiño Apostoluak hillez gero ere, lehenbizi berri hartan, hain zen debozinoa handi eta bero, ezen egunoro gorputz saindua errezibitzen baitzuten.* Anteriormente, en el tiempo de los Apóstoles, y aun después de muertos los Apóstoles, en aquella primera época, había una devoción tan grande y ferviente, que diariamente recibían el sagrado Cuerpo, 343.

LEHENBIZIAN: al principio, en el comienzo / au commencement, au début.

Finean, gauza guztiek lehenbizian hartzen dute bere plegua eta ortkhoia. En fin, todas las cosas al principio es cuando toman su inclinación y forma, 59. *Hala bada Iainkoaren zerbitzuan ibili nahi dena ere, lehenbizian hotzki da, zurrun da, hotz eta nagi da.* Así también, el que quiere entrar en el servicio de Dios, al principio anda fríamente, con rigidez, siente frío y pereza, 317. Cf. 6, 67.

LEHENBIZIKO: primero (adjetivo) / **premier** (adj.).

Franziako lehenbiziko erremusinari. Primer limosnero o capellán de Francia (dedicatoria). *Lehenbiziko parte.* Primera parte, 6. *Erran zerauenean deabruak gure lehenbiziko aita amei.* Cuando les dijo el diablo a nuestros primeros padres, 42. *Lehenbiziko gezurra lehenbiziko emazteak erran zuen.* La primera mentira la dijo la primera mujer, 48. *Lehenbiziko urthean.* En el primer año, 124. *Lehenbiziko okhasinoan.* En la primera ocasión, 150. *Lehenbiziko hastean.* En el primer principio, 11, 174. *Lehenbiziko arrazoiña, alde guztiz lehenbizikoa.* La primera razón, primerísima por todos conceptos, 213. Cf. 7, 11 (tít. de cap.), 36, 42, 45, 92, 115, 148, 166, 170, 183, 193, 339, 341, 374, 387.

—primero (adv.), por primera vez, primeramente. *Zer dakizu lehenbiziko eginen duzun bekhatuaren begira dagoenz Iainkoa?* ¿Qué sabes si Dios está aguardando al pecado que vas a hacer primeramente?, 83. Cf. aún 77, 83.

LEHENBIZIKOAN: en el primero, en la primera / au premier, à la première.

Lehenbizikoan. En la primera (parte), (portada). *Lehenbizikoan.* En la primera (vez), 77.

LEHENBIZIKORIK: en primer lugar, primeramente / en premier lieu, d'abord.

Lehenbizikorik, iuramentua behar da egin egiaz, eta segurki egiaz, eta ez dudan. Primeramente, el juramento debe hacerse con verdad, y ciertamente con verdad, y no dudosamente, 170. *Lehenbizikorik, erraiten du Iondone Ioannes Ebanjelistak.* En primer lugar, dice San Juan Evangelista, 312. Cf. 84, 255 (tít. de cap.).

LEHENBIZIKOARIK

Cf. 377.

LEHENDANIK: desde antes, previamente, anteriormente / dès avant, préalablement.

Baiña are orduan gutiago, zeren lehendanik handituago baitzuen. Pero entonces pudo aún menos, porque previamente la había hecho más grande (la carga), 58.

LEHENEKO: de antes, anterior / antérieur.

Leheneko bihitegiak, ardandegiak, sotoak, salak eta ganbarak handitukoitut. Agrandaré los anteriores graneros, bodegas, despensas, desvanes y camarotes, 50. *Eta handik harat eztu leheneko herriaz eta bizitzeaz konturik egiten.* Y a partir de este momento, ya no hace caso de su anterior país

y vida, 71. *Zergatik ez aiz leheneko gogoan eta sinhestean fin egotu?* ¿Por qué no te has mantenido fiel en tu primera voluntad y fe?, 87. *Zeure leheneko falta.* Tu falta anterior, 114. *Leheneko gogoa.* El gusto anterior, 327. Cf. 41, 46, 62, 110, 127, 140, 161, 200, 344.

LEHENIK: primeramente, anteriormente, primero (adverbio) **/ d'abord, antérieurement, premièrement.**

Eta hartarakotzat froga dezagun lehenik erraz dela parabisuko bidea, eta gero frogatuko dugu errazago dela ifernukoa baiño. Para lo cual probemos primeramente que el camino del paraíso es fácil, y después probaremos que es más fácil que el del infierno, 311. *Eta halatan usatzen du anhitzetan ere bere miserikordiaz, guk merezi gaberik, bere ontasunagatik beragatik; baiña ez iustiziaz eztu behin ere usatzen, guk lehenik geure bekhatuez hartara behartu gabe.* Y por eso muchas veces usa de su misericordia sin nosotros merecerlo, por su pura bondad; en cambio, no usa jamás de su justicia si primeramente nosotros, con nuestros pecados, no le forzamos a ello, 91. Cf. 6, 41, 171, 223.

LEHENTASUN: primogenitura / droit d'aînesse.

Esau alferrak galdu zuen bere lehentasuna. El vago Esaú perdió su primogenitura, 27.

LEHERTU: reventar / éclater.

Zer da bekhatuen kofesatzea, zauriaren edo handitsuaren lehertzea baizen? ¿Qué es la confesión de los pecados sino reventar la llaga o el tumor?, 341. Cf. aún 341.

LEHIA: prisa, precipitación; pasión, furia / hâte, précipitation; passion, zèle.

Lehiak, kolerak eztu gauzarik ongi egiten, guztiak hasteintu gaizki, eta akhabatzen gaizkiago. La furia, la cólera ninguna cosa hace bien; todas las comienza mal y las acaba peor, 201. *Haur dasta ezazu, haur eskuzta ezazu, irakurtzen duzula ez lehiaz, ez gaingiroki eta ez arbuiatzeko kontuan ere.* Sea ésta la que gustes (la substancia del libro), la que traigas entre manos, leyendo no a prisa, no superficialmente, ni tampoco con ánimo de rechazarla, 11.

LEHIATU: apresurarse, darse prisa; insistir, porfiar, urgir, empeñarse / se hâter, se dépêcher; insister, presser.

Beraz eztut oraiño zer lehiaturik. Por lo tanto, todavía no tengo por qué darme prisa, 45. *Eta are orduan kargatzenago, iauntzenago eta lehiatzenago zaitza.* E incluso entonces (los hábitos de la juventud) se le vuelven más fuertes, más dominantes y acuciantes, 117. *Zenbatenaz eta ikhusten baituzue zeuen azken eguna hurbiltzenago zaitzuela, hanbatenaz lasterrago abia, hanbatenaz permago eta lehiago zaitezte.* Cuanto más veis que se aproxima vuestro último día, tanto más velozmente debéis caminar, tanto más debéis empeñaros y urgir, 127. *Errepuesta haur bere amak eman zeraukanean, lehiatu zeikan berriz alaba.* Cuando su madre le dio esta respuesta, la hija insistió de nuevo, 160. Cf. 34, 58, 81, 88, 198 (tít. de cap.), 238, 257, 286, 295, 299.

LEHIATUKI: precipitadamente; insistentemente, porfiadamente / à la hâte; insistemment, avec zèle.

Herodes izen hunetako lehenbiziko errege ientil hark hil zuen Mariamnes bere emaztea koleran, ielosiaz, gogan behar batez, eta hain arinki, laburki eta lehiatuki, non munduak iakin zueneko egin baitzen kolpea. Herodes, aquel rey gentil, primero de este nombre, mató a su mujer Mariamnes en un acceso de cólera, por celos, por una sospecha, y lo hizo tan ligera,

rápida y precipitadamente, que para cuando el mundo se enteró, ya estaba asestado el golpe, 200.

LEHOIN: león / lion.

Nagiak, bere lekhutik higitu nahi eztuenak, trabu handiak edireiteintu, bidean ere lehoiña dagoela erraiten du. El perezoso, el que no quiere moverse de su sitio, encuentra grandes obstáculos, incluso dice que en el camino hay un león, 33. *Finean hala faboratu zuen Daniel profeta ere, lehoinen artetik eta botheretik osorik eta salborik athera zuenean.* En fin, así socorrió también al profeta Daniel, cuando lo sacó sano y salvo de entre los leones y del poder de ellos, 86. Cf. aún 86, 235.

LEIAL: leal, fiel / loyal, fidèle.

Anbitz balio du adiskide leial baten bere konpaiñian izaiteak. Mucho sirve el tener en su compañía un amigo leal, 211. *Hain da artez eta leial, non mundu guztiak ezpaitezake irabaz, ez korronpi, eta ez bertze aldera itzul.* Es tan recta, justa y leal (la conciencia), que todo el mundo no la puede ganar ni corromper ni volver para el otro lado, 285. Cf. 3, 69, 84, 85, 346.

LEIHARI: voluble (?), raudo, ligero, que hace atolondradamente las cosas / volubile (?), rapide, léger, qui fait les choses à la légère / (Silv. Pouvr.).

Eztiazozula beha emazte arin, airatu, leihariari. No mires a la mujer ligera, vaporosa y voluble, 256.

LEIHO: ventana / fenêtre.

Zeren hauk dira leihoak eta portaleak, zeiñetarik bekhatu guztiak, eta guztiz ere haragiarenak, ariman barrena sartzen baitira. Porque éstas son las ventanas y portales por los que entran en el alma todos los pecados, particularmente los de la carne, 256. *Atherik eta leihorik eztuena.* Que no tiene puertas ni ventanas, 373. Cf. 377.

LEIHOR: tierra, la parte seca (por oposición al mar) **/ terre, la partie à sec** (par opposition à la mer).

Nork erran zukeien, gizon bat hirur egunez eta gauez balearen sabelean ibiliz gero, bizirik leihorrera iltkiko zela? ¿Quién había de decir que fuera a salir vivo a tierra un hombre que había pasado tres días y noches en el vientre de una ballena?, 86. *Merkatariak irabazi ustez egiten du itsasoz eta leihorrez hain arintki hanbat bide, itzul inguru eta ioan ethorri.* El mercader, porque espera ganar, realiza por mar y por tierra tantas correrías, andanzas, idas y venidas con tanta presteza, 319. Cf. 19, 87.

LEIÑU: linaje / lignée.

Etzara zeure leiñutik eta ethorkitik hastandu. No te has apartado de tu linaje y ascendencia, 4.

LEITU: leer / lire.

Batak irakurtzea, bertzeak leitzea. El uno dice irakurtzea, el otro leitzea, 8.

LEJITIMO: legítimo (hijo) **/ légitime** (fils).

Zeren nola ezpaita lejitimo, nola baita bastart, bort, ezkontzaz kanpoan egina, ezin mintza diteke libreki iend'artean. Porque como no es legítimo, como es bastardo, natural, habido fuera de matrimonio, no puede hablar libremente entre la gente, 238.

LEKEDA: cola, aglutinante, viscosidad / colle, agglutinant, viscosité.

Zeren heken konbersazioneak eta solhasak berekin du eztia, berekin du balakua, linburtzeko okhasinoa, eta bai elkharri lotzeko kola, biska eta lekeda ere. Porque la conversación y el entretenimiento con ellas tiene consigo miel, lleva consigo el halago, la ocasión de resbalar, y también la cola, la viscosidad y el aglutinante con que se pegan el uno con el otro, 259.

LEKHU: lugar, sitio, puesto; pasaje, texto; ocasión, circunstancia, caso / lieu, place, poste; passage, texte; occasion, circonstance, cas.

Anbitz lekhutan. En muchos lugares, 2, 3. *Euskaldunik baizen etzen lekhuan.* En un lugar donde no había más que vascos, 6. *Indietara edo bertze lekhu urrun batetara.* A las Indias o a algún otro lugar remoto, 71. *Gehiago dio Doktor Navarrok lekhu berean.* Dice más el doctor Navarro en el mismo pasaje, 163. *Ez eta bai asko den lekhuan.* Allí donde basta el no y el sí, 171. *Bekhatua izaiteko arrazoiñak behar du lekhu eta parte.* Para que haya pecado, la razón debe tener intervención y parte, 183. *Dirua ezta segur ohoinak diren lekhuan.* En sitio donde hay ladrones el dinero no está seguro, 261. *Pausa lekhua.* Lugar de descanso, 2. *Lekhuz aldatu zara.* Te has mudado de lugar, 5. Cf. 2, 5, 8, 37, 47, 125, 173, 263, 294.

LEKHUAN: (precedido de nombre o pronombre en caso posesivo) **en lugar de, en vez de, en representación de /** (précédé de nom ou pronom au cas possessif) **au lieu de, à la place de.**

Orduan heken lekhuan ni nintzen han. Entonces era yo el que estaba en su lugar, 151. *Iuramentuaren lekhuan.* En vez del juramento, 180. *Iainkoak bere lekhuan ibenirik dadukan koſesoraren aitzinean.* En presencia del confesor que Dios tiene puesto como representante suyo, 342.

LEKHUKO: testigo / témoin.

Berak ibenzeintut lekhuko. Pongo a ellos mismos por testigos, 215. *Akhusatu zuten bi lekhukok abadearen aitzinean.* Le acusaron dos testigos ante el abad, 249. *Etzuen bertze lekhukorik eta ez akhusatzaillerik, bere konzientzia baizen.* No tenía otro testigo ni otro acusador, fuera de su conciencia, 283. Cf. 168, 170, 177.

LEKHUKOTASUN: testimonio / témoignage.

Egiten ditugun gauza guztietan edo gutzaz egiten eta erraiten direnetan konzientziaren barreneko sekeretura egin behar dugu laster, eta hartzaz, haren lekhukotasunaz, hark barren hartan dioenaz egin kontu. En todas las cosas que obramos o en las que sobre nosotros se hacen o dicen, debemos correr presurosos al secreto interior de la conciencia y hacer caso de ella, de su testimonio, de lo que ella dice allí dentro, 290.

LELO: copla / couplet.

Hango kantuak, leloak eta bozkarioak izanen dira ayak. Los cantos, las coplas y los goces de allí serán ayes, 378.

LEMA: timón / gouvernail.

Untzia itsas-zabalean, denbora ederrarekin aise erabiltzen da, alde batera eta bertzera errazki lemaz itzultzen eta gobernatzen da. Fácilmente se maneja el barco con buen tiempo en alta mar, sirviéndose del timón fácilmente es dirigido y vuelto a un lado u otro, 145.

LENGOAIA: lenguaje / langage.

Aitzitik badirudi ezen bertze hitzkuntza eta lengoaia komun guztiak bata bertzearekin nahasiak direla. Al contrario, parece que las otras lenguas comunes se hallan mezcladas las unas con las otras, 11.

LENILLA: Lenila / Lénile.

Hala eskiribatzen du Elianok ere Lenilla zeritzan andre handi batek, bere plazerak bere plazerera bere zerbitzari batekin iragaiteagatik, akhusatu zituela bere seme propioak erregeren aitzinean. Así también escribe Eliano que una gran señora, llamada Lenila, con el fin de poder disfrutar a su gusto con un sirviente suyo,

acusó a sus propios hijos ante el Rey, 235.

LEPHO: cuello, garganta / cou, gorge.

Zeren eztia darion beraska bezala dira haren ezpaiñak eta olioa baiño leunago haren lephoa. Porque sus labios son como el panal que destila miel y su garganta más suave que el aceite (traducción de Prov 5,3), 235.

LERDENDU: volver o volverse derecho, erguido, esbelto / se redresser, svelte (devenir).

Halaber saindu hark berak ikhusirik ezen neskato bat, kopetaren edertzeko, xerloak goiti thiraturik penatzen zela; eta gerriaren ere lerdentzeko, bortitzki hersten zela, erran zuen. Este mismo santo, viendo también que una joven, para embellecer la frente, se atormentaba tirándose de los pelos hacia arriba, y que para hacer el talle esbelto se oprimía violentamente, dijo, 332.

LETRA: letra; letras, cultura / lettre; culture.

Letra gabeko aisia. La ociosidad sin letras (traducción de «otium sine litteris» de Séneca), 26. *Ezagutu zuen here adiskidearen letra eta eskua.* Conoció la letra y mano de su amigo, 211.

LETRATU: letrado / lettré.

Eztut liburutto haur letratu handientzat egiten. No hago este librito para personas muy cultas, 11.

LEUN: suave, blando / lisse, mou.

Baiña mehe, leun eta bera bazuen, alfertzat kondenaturik, falta gutigatik ere bortitzki gaztigatzen zuela. Pero si le encontraba (la piel) delgada, suave y blanda, condenándolo por holgazán, aun por un pequeño delito, lo castigaba severamente, 19. *Emazteak bere bitz leunaz, solbas garaziatsuaz, eztiaz eta emeaz beretakotuko zaitu.* La mujer con su palabra suave, con su decir gracioso, dulce y blando te conquistará, 259. Cf. 134, 235, 312.

LEUNKI: suavemente / doucement.

Hasuiñak signifikatzen du nagitasuna: baldin malguki, leunki, emeki, nagiki eta balakuz bezala hazkatzen, ferekatzen eta erabiltzen baduzu, errekо zaitu. La ortiga significa la pereza: si la tocas y la manoseas suave, blanda, perezosamente y como acariciando, te quemará, 25.

LEZE: abismo, caverna, sima / abîme, caverne.

Lurrean barrena, gure azpian, lurrak duen lekhurik beherenean, zentruaren aldean, lurraren hondarrean, edireiten da leze handi bat. Dentro de la tierra, debajo de nosotros, en el lugar más inferior que tiene la tierra, hacia el centro, en el fondo de ella, se encuentra una caverna grande, 373. *Hondar gabeko lezera.* Al abismo sin fondo, 365.

LIBERAL: liberal, dadivoso, generoso / libéral, généreux.

Zure alderakotzat frantko da eta liberal Iainkoa. Dios es para contigo espléndido y liberal, 123. *Bekhatu egiten duenarentzat dadukazu Iainkoa handi, zabal, franko, liberal.* Tienes a Dios por grande, amplio, rico y liberal para el que peca, 97. Cf. 159.

LIBERALKI: generosamente / généreusement.

Lehenbizikorik, hura da gure adiskide, eta hain adiskide, non zerutik lurrera iautsirik, lurrean guregatik, are bere etsai ginituelarik, bere bizia liberalki eta bolondreski eman baitzuen. Primeramente, El es nuestro amigo, y tan amigo que, bajando del cielo a la tierra, en la tierra dio su vida generosa y voluntariamente por nosotros, que aún éramos sus enemigos, 84.

LIBERALTASUN: liberalidad, generosidad, largueza, gracia, don / libéralité, générosité, grâce, largesse, don.

Ordea guztiarekin ere, leben faltatu baduzu ere, eztezazula hiltzerakoan bedere falta, egizu orduan zenbait liberaltasun. Con todo, si antes has faltado, no faltes a lo menos al morir: haz entonces algunas generosidades, 161. *Ordea zuk oraiko eta geroko franko duzularik, orai ez bat ere, baiña gero, biziaz etsitu duzunean egin gogoitutzu liberaltasun handiak.* Mas tú que tienes abundante para ahora y para después, quieres hacer grandes liberalidades, pero ahora nada en absoluto, sino que quieres hacerlas después, cuando hayas desesperado de vivir, 157. Cf. 150, 298, 309.

LIBERTATE: libertad / liberté.

Zeren bekhatuaren erroa eta zimendua libertatea da; eta libertateak behin utzi duena, berriz har dezake. Porque la raíz y el fundamento del pecado es la libertad; y la libertad puede volver a coger lo que una vez dejó, 302. *Baiña ifernuraz gero galdu du libertateak bere indarra.* Pero una vez ido al infierno, la libertad ha perdido su fuerza, 387. Cf. 76 (ter), 88, 105, 111, 181 (bis), 347.

LIBRAMENDU: liberación, redención / libération, rédemption.

Ifernuan ezta reskatik, ezta libramendurik. En el infierno no hay rescate, no hay liberación (traducción de «In inferno nulla est redemptio»), 396.

LIBRATU: librar, —se / libérer, se libérer.

Zeren purgatorioetan dagoenak nahi luke handik libratu, eta bai eriak ere sendatu. Porque el que está en el purgatorio quisiera librarse de allí y también el enfermo querría curarse, 105. *Ai ene titxa gabea, ene on beharra eta urrikalkizuna, nork libratuko nau gorputz mortal hunetarik?* ¡Ay, infeliz de mí, pobre de mí y digno de compasión!, ¿quién me librará de este cuerpo mortal? (traducción de Rom 7,24), 308. Cf. 146, 348.

—(precedido de ONGI) librar bien, salir felizmente de un lance. *Zeren hartaraz gero, gutiak dira ongi libratzen direnak, galdu gabe eskapatzen direnak.* Porque una vez llegados allí, pocos son los que salen bien librados, los que se escapan de la condenación, 145.

LIBRE: libre / libre.

Zeren borondatea libre eta geure eskuko baitugu. Porque tenemos la voluntad libre y a nuestro arbitrio, 131. *Borondatea onera eta gaixtora libre.* La voluntad libre para el bien y para el mal, 296. Cf. 69, 136, 145, 182, 334, 387.

LIBREKI: libremente / librement.

Begi bere eginbidea libreki eta borondatez. Haga lo que debe hacer libre y voluntariamente, 141. *Zeren baldin behin libreki ikhusten badut, beldur naiz bigarreneko gathiba nadin, eta neure desira desordenatuak behar eztena eragin diazadan.* Porque si una vez la veo, siendo libre, temo que para la segunda vez me cautive, y que mi pasión desordenada me obligue a hacer lo que no se debe, 257. Cf. 76, 106, 136, 145, 371, 387.

LIBURU: libro / livre.

Eskritura saindutik, Elizako Doktoretarik eta liburu debozinozkoetarik Axular, Sarako errotorak bildua. Recopilado de la Sagrada Escritura, Doctores de la Iglesia y libros de devoción por Axular, párroco de Sara (portada). *Halatan nik ere zenbait aldiz eskiribatukoitut alde batera liburuan barrena, eta bertze aldera liburuaren bazterrean, in margine.* Así yo también algunas veces las escribiré de una manera en el texto del libro y de otra

en el margen, in margine, 9. Cf. 6, 10, 16.

LIBURUTTO: librito / petit livre.

Liburutto haur da emazurtza. Este librito es el huérfano, 2. Cf. 1, 5, 6, 11.

LIHO: lino / lin.

Bilhatu zituen illea eta lihoa eta biak bere eskuz landu eta obratu zituen. Buscó la lana y el lino, y ambas cosas las trabajó por su mano (traducción de Prov 31,13), 262. Cf. aún 262.

LIKITS: sucio, inmundo / sale, malpropre.

Zeren eztu nehork han surik, kharrik eta gauza likits nardagarririk baizen utkituko. Porque nadie tocará allí nada más que fuego, llamas y cosas inmundas y abominables, 378. *Oiñak zituen lohiak, satsuak eta likitsak.* Tenía los pies sucios, puercos e inmundos, 129. Cf. aún 129 (passim), 305.

LIKITSKERIA: suciedad, inmundicia / saleté, immondice.

Bere likitskeriak eta lizuntasunak zituen oiñetan. Sus inmundicias y suciedades tenía en los pies (Lamentaciones 1,9), 129. *Zeren hari denbora luzean, anhitz likitskeria eta bekhatu lotzen baitzaika.* Porque a éste en el mucho tiempo se le pegan muchas porquerías y pecados, 347. Cf. aún 25, 129, 347, 377.

LIKITSTU: manchar, ensuciar, se / salir, (se) salir.

Garbitu bezain fite likitsten dira. Tan pronto como se limpian, se ensucian, 346. *Garbituitut neure oiñak, nola bada likitstukoitut?* He limpiado mis pies, ¿cómo voy a mancharlos? (Cant 5,3), 306. Cf. 305.

LIKURGO: Licurgo / Lycurgue.

Likurgok, erakusteko Lezedemoniakoei zein indar handia zuen usantzak, hartu zituen bi xakur gazte. Licurgo, para enseñar a los lacedemonios qué fuerza tan grande tiene la costumbre, tomó dos perros jóvenes, 59. Cf. 266.

LILURATU: seducir, fascinar, ofuscar / séduire, fasciner, offusquer.

Ha galatar zentzugabeak, nork erhotu eta liluratu zaituzte...? ¡Ah, gálatas faltos de juicio!, ¿quién os ha entontecido y seducido? (Gal 3,1), 184. *Ezin ediren dezaket bertze arrazoinik, deabruak itsutu eta liluratu zaituela baizen.* No puedo encontrar otra razón sino que el diablo te ha cegado y ofuscado, 361. Cf. 190, 231, 259, 276.

LINBO: limbo / limbe.

Linboan dauden haurrek, bathaiatu gabe hiltzen direnek, eztute Iainkoaren begitartea ikhusten, eta ez ikhusiko ere. Los niños que están en el limbo, que mueren sin el bautismo, no ven la cara de Dios, ni la verán, 371.

LINBURI: resbaladizo; mórbido, blando / glissant; morbide, mou.

Zeren nola negua baita linburi, leun, istiltsu eta lohitsu, ezta bidean ibiltzeko on. Porque el invierno es resbaladizo, escurridizo, cenagoso, y enlodado, no es bueno para caminar, 134.

LINBURKOR: resbaladizo; lujurioso, licencioso / glissant; luxurieux, licencieux.

Baiña zeren materia haur baita hain handia eta luzea, perilosa eta linburkorra... Mas como esta materia es tan grande y dilatada, peligrosa y resbaladiza, 226.

LINBURTU: deslizar, resbalar, escurrirse / glisser, échapper des mains.

Uraren pare gara, ura bezala linburtzen gara. Somos como el agua, nos deslizamos como el agua, 40. *Zenbait*

iuramenturen egitera mihia linburtzen bazaitzu. Si la lengua se te resbala a proferir algunos juramentos, 179. *Gaitz da mihiaren gobernatzea, linburtzetik begiratzea.* Difícil es gobernar la lengua, evitar que resbale, 311. *Zeren eztu linburtzen eta itzurtzen zaikan ur enganagarririk baizen edireiten.* Porque no encuentra otra cosa que agua engañosa, que resbala y se le escapa, 385. Cf. 17, 192, 211, 226, 232, 241, 259.

LISIMAKO: Lisímaco / Lisimaque.

Errege Lisimakok, egartsua iaunduriк, behin edateagatik errendatu zenean, erran zuen edan ondoan, edanaz urrikiturik, tristura handi batekin. Cuando el rey Lisímaco, dominado por la sed, se rindió en cierta ocasión por beber, exclamó con gran tristeza, después de haber bebido, pesaroso de la bebida, 254.

LISKAR: riña, altercado, pendencia / dispute, altercation, bagarre.

Eztezazula liskarrean ahotik hitza fite athera. Que en el altercado no te salga en seguida la palabra de la boca (cf. Prov 25,8), 199. *Halakoaren etxean ezta gerlarik, liskarrik eta bizitze gaixtorik baizen.* En la casa de este tal no hay más que guerras, riñas y vida desgraciada, 237. Cf. 185, 186, 286.

LISKAR EGIN: reñir, increpar / disputer, gronder.

Iakin dezagun eztiogula probeari liskarrik edo erantzuterik egin behar. Hemos de saber que al pobre no se le debe reñir o hacer reproches, 149. *Ontasunari egiten dio besta eta begitarte, eta gaixtatasunari liskar eta beltzuri.* Pone buen semblante a la virtud, así como arruga el entrecejo al vicio, 273. Cf. 149, 276.

LISKARTU: reñir, disputar / disputer, bagarrer.

Batak liskartzea, bertzeak ahakartzea. El uno dice liskartzea, el otro ahakartzea, 8. *Erran nahi du begira gaitezilla presuna haserrekorretarik eta haserretzeko okhasinoetarik, hauzitan sartzetik, liskartzetik eta behaztopa guztietarik.* Quiere decir que nos guardemos de las personas violentas y de las ocasiones de enfadarnos, de meternos en pendencias, de reñir y de todos los encuentros, 193. Cf. 246.

LIVIO: Livio / Live.

Hirurgarren erremedioa ez haserretzeko eta koleraren iraungitzeko edireiten dena da Livio filosofoak bere diszipulu Teodosio enperadoreari eman zioena. El tercer remedio que se halla para no enfadarse y para sosegar la cólera es el que dio el filósofo Livio a su discípulo el emperador Teodosio, 199. Cf. 201.

LIZENTZIA, LIZENZIA: licencia, permiso / licence, permis.

Zeure lurrean, zure baimendua eta lizenzia gabe etxe bat hasten deratzutenean. Cuando en tu propiedad te comienzan una casa sin tu consentimiento y permiso, 53. *Beraz, har dezakegu esku eta lizentzia zenbait bekhaturen egiteko.* Por consiguiente, podemos tomarnos licencia y permiso para cometer unos cuantos pecados, 89.

LIZUN: sucio, inmundo; deshonesto, obsceno / sale; obscène, deshonnête.

Zeren okha hura zein lizun eta urde den, are baita lizunago eta urdeago bekhatua. Porque por sucio y puerco que sea el vómito, más sucio y puerco es el pecado, 305. *Gogoeta lizunak.* Los pensamientos deshonestos, 241. Cf. 316.

LIZUNDU: ensuciarse, emporcarse / se salir, se souiller.

Han emakhoia, haragiaren lohian lizundua eta hidoiztatua ibili dena. Allí, al mujeriego, que se ha ensucia-

do y enlodado en el cieno de la carne, 380.

LIZUNTASUN: suciedad, inmundicia / saleté, immondice.

Bere likitskeriak eta lizuntasunak zituen oiñetan. Sus inmundicias y suciedades tenía en los pies (cf. Lamentaciones 1,9), 129.

LO: sueño / sommeil.

Loz aserik. Harto de sueño, 108. *Loa galdurik.* Perdiendo el sueño, 237. *Berriz lotara bihurtzen da.* De nuevo torna a dormir, 30. *Loan ezta gozorik, logale eztenean.* No se siente gusto en dormir, cuando no se tiene sueño, 354. Cf. aún 30, 227.

LO EGIN: dormir / dormir.

Eta halatan, hartaraz gero, bere naturalezak berak hala erakutsirik, zuhaitzen kontra, hek sostengu harturik, zutik dagoela, bere loa ere egiten du. Y por eso, una vez llegado a viejo, amaestrado por la misma naturaleza, duerme de pie, recostado contra los árboles, 122. Cf. 25, 379.

LO ERATZAN: hacer dormir, hacer estar acostado / faire dormir, faire coucher.

Zerk aratza lo? ¿Qué es lo que te hace dormir?, 46.

LO ETZAN: dormir, estar acostado / dormir, être couché.

Lo datzanak. El que yace dormido, el que está acostado, 30. *Zeren hek iratzartzen dute lo datzana.* Porque éstos son los que despiertan al que duerme, 258. *Eta tentatzaillea ere eztatza behin ere lo.* Y el tentador tampoco duerme nunca, 263. Cf. 40, 103.

LODI: grueso, espeso, denso / gros, épais, dense.

Eta baldin latz, lodi eta gogor edireiten bazioen... Y si se la encontraba áspera, gruesa y dura (la piel de las manos), 19. *...Baiña urthean behin baizen garbitzen eztena, neke baita eta gaitz, zeren hark herrautsa eta amaraua lodi baitu...* ...Pero (la casa) que no se limpia más que una vez al año es difícil y cuesta trabajo el limpiarla, porque tiene polvo y telarañas espesas..., 347.

LODITU: volver(se) grueso.

Zeren usatuari trabailluak ere etzaitza hain trabaillu iduritzen, eztitu hain sentitzen; eta ez sentitzeko, eskuetako larrua ere loditzen, gogortzen eta khaillutzen zaika. Porque al que está avezado, los mismos trabajos no se le hacen tan trabajosos, no los siente tanto; y para no sentirlos, hasta la piel de las manos se le hace gruesa, dura y callosa, 61.

LOGALE: ganas de dormir / envie de dormir.

Loan ezta gozorik, logale eztenean. No se siente gusto en dormir, cuando no se tiene sueño, 354.

LOHAKARTU: adormecerse, adormilarse, dormirse / s'endormir.

Eta behin iratzarriz gero, gaitz da lohakartzen. Y una vez despertado, es difícil de ser adormecido, 263. *Konzientzia da behin ere lohakartzen ezten zerbitzari bat.* La conciencia es un servidor que jamás se adormila, 276. *Eta gogoeta harekin lohatkar zaitezi arratsean, eta bai iratzar ere goizean.* Y con esta reflexión duérmete a la noche y despiértate a la mañana, 400. Cf. 16, 64, 274, 317, 348.

LOHI: barro, cieno; inmundicia; sucio, inmundo / boue, fange; immondice; sale, immonde.

Oiñak zituen lohiak, satsuak eta likitsak. Tenía los pies sucios, puercos e inmundos, 129. *Beraz hunelatan, prinzipalki eliza gizonak eta presuna ezkonduak, baiña gero begira bitezi bertze guztiak ere haragiaren lohian*

sartzetik eta hidoiztatzetik. Por lo tanto, el hombre eclesiástico y la persona casada sobre todo, mas también después todos los demás, guárdense de meterse en el cieno de la carne, y de enlodarse, 239. Cf. 255, 305, 380.

LOHITSU: enlodado, cenagoso / boueux, fangeux.

Zeren nola negua baita linburi, leun, istilsu eta lohitsu, ezta bidean ibiltzeko on. Porque como el invierno es resbaladizo, escurridizo, cenagoso y enlodado, no es bueno para caminar, 134.

LOTI: dormilón, adormecido / dormeur.

Plutarkok egiten du liburu bat etsaietarik atheratzen den probetxuaz, eta guztiètako handiena eta printzipalena dio dela alferren trabailla arazitzea, lotien iratzartzea, eta antsikabèn ansiatsu eta arduratsu egitea. Plutarco tiene un libro acerca del provecho que se saca de los enemigos; y el más grande y principal de todos dice que es el hacer trabajar a los vagos, el despertar a los dormilones y hacer solícitos y diligentes a los despreocupados, 16. Cf. 275.

LOLO: memo / sot.

Haserretu behar denean ez haserretzea, sentikortu behar denean ez sentikortzea, bethi bat, bethi uli, lolo, malba eta bare izatea, eztheustasuna da, eta ez gizontasuna. El no enfadarse cuando hay que enfadarse, el no afectarse cuando hay que hacerlo, el ser siempre impasible, siempre mosca, memo, débil y limaco, eso no es hombría, sino incapacidad, 184.

LORATU: florecer / fleurir.

Fruiturik izanen duen zuhaitzak, aitzinetik behar du loratu. El árbol que ha de dar fruto, antes tiene que florecer, 117. *Badira zuhaitz batzuk, udaren finean, sasoinetik kanpoan hasten baitira loratzen edo birloratzen.* Hay algunos árboles que a fines del verano, a destiempo, comienzan a florecer o a dar segunda flor, 141. Cf. 21.

LORE: flor / fleur.

Zeren hek azala eta lorea bezala baitira. Porque estas cosas son como la corteza y la flor, 11. *Baiña lore hetarik guti lotzen eta itxatxekitzen ohi da.* Pero de estas flores son pocas las que prenden y arraigan, 141. Cf. 32.

LORIA: gloria, cielo o bienaventuranza, felicidad, jactancia / gloire, ciel, béatitude, bonheur, joie.

Zeruko loria. La gloria del cielo; dedicatoria de *Gomendiozko Karta,* 5, 31, 33, 83, 145, 148, 149, 203, 368, 378. *Parabisuko loria.* La gloria del paraíso, 340. *Sekulako loria.* La gloria sempiterna, 394. *Aitzitik, sosegatuki, presuna seguratuak bezala daude, eta hala egoitea da heken loria.* Al contrario, viven tranquilamente, como personas que se sienten seguras, y se jactan de ello, 70. *Akhabatzean kantatzen da loria.* En el término es cuando se canta victoria, 306. Cf. 93, 241, 289, 292.

LORIATU: gloriarse, complacerse / se glorifier, se complaire.

Eztuzu beraz horietzaz zer loriaturik. No tienes, pues, por qué envanecerte de ellos, 270. *Eta guztiarekin ere ama erhoa hartan loriatzen da.* Y con todo, la tonta de la madre se complace en ello, 316. Cf. 66, 119, 270, 377.

LORIFIKATU: glorificar / glorifier.

Zeren segur da han gaixtoak izanen direla sekulakotzat penatuak, eta onak golardoatuak eta lorifikatuak. Porque es claro que allí los malos han de ser atormentados para siempre, y los buenos galardonados y glorificados, 325.

LORIOS: glorioso / glorieux.

Eta haur da arimaren eta gorputzaren, spirituaren eta haragiaren arteko gerla perilosa eta biktoria loriosa. Y ésta es precisamente la guerra temible que existe entre el alma y el cuerpo, entre el espíritu y la carne, y también la victoria gloriosa, 182.

LOT: Lot / Lot.

Orhoit gaitezilla Loten emazteaz, zentza gaitezilla haren baithan, hari gerthatu zeikana gertha eztakigun. Que nos acordemos de la mujer de Lot, que nos escarmentemos en ella, para que no nos pase lo que a ella le pasó, 302. Cf. aún 302.

LOTHU: atar; asir, agarrar; adherirse, pegar; encender (fuego); **prender** (una planta); **embestir;** (con dativo) **ponerse a la obra, emprender un trabajo, echar a andar, etc. / attacher; saisir; adhérer, coller; allumer** (feu); **s'enraciner** (une plante); **attaquer;** (avec datif) **se mettre au travail, se mettre en route.**

Eta zama bat eginik, lothu zuenean, hasi zen enseiatzen ea iasan ahal zezakeienz. Y una vez que hubo hecho una carga, cuando la ató, empezó a probar si podía con ella, 58. *Kuzinan hazia lothu zeikan haragi puskari.* El (perro) criado en la cocina, agarró al trozo de carne, 59. *Aitzinean badu nondik lot, baiña ez gibelean.* Por delante ya tiene por dónde cogerla, mas no por detrás, 101. *Zeri lot eztakizula.* No sabiendo a qué agarrar, 135. *Zabiltza errota hartara: irina lothuko zaitzu.* Frecuenta dicho molino: se te pegará la harina, 259. *Batzuei den okhasinorik ttipienean sua lotzen zaie, zeren sukhoi baitira, ihar baitira.* Hay algunos que en la ocasión más pequeña se les enciende el fuego, porque son fogosos, son pura chispa, 191. *Ni lan huni lotzea.* El dedicarme yo a este trabajo, 7. *Herabe du bideari lotzera.* Siente repugnancia para ponerse en camino, 31. *Den egitekorik gaitzenari ere gogotik lotzen zatzaitza.* Aun al trabajo más difícil te dedicas con gusto, 318. *Zer probetxu da bide luzeari lotzeaz, gogo duen lekhura heltzen ezpada?* ¿Qué aprovecha el recorrer un camino largo, si no se llega al lugar que desea?, 302. Cf. Portada, 6, 29, 52, 120, 141, 201, 202, 210, 213, 243, 259, 266, 301, 311, 341, 347, 380, 385.

LUKANO: Lucano / Lucain.

Lukanoek edireiten zutenean nehork iende alferrei deus prestatzen zerauela, emaiten zuten berehala sentenzia prestatzaillearen kontra. Los Lucanos, cuando hallaban que alguien había prestado algo a personas holgazanas, daban al punto sentencia en contra del prestamista, 19.

LUKAS: Lucas / Luc.

Zeren nola San Lukas ebanjelistak erraiten duen bezala, aberats hari urthe ona gerthatu baitzeikan eta bildu baitzuen anbitz, iarri zen bere buruarekin gogoetan, erraiten zuela. Pues, como dice el evangelista San Lucas, porque a dicho rico le sobrevino un año bueno y cosechó mucho, se puso a reflexionar consigo mismo, diciendo, 50.

LUKURERIA: usura / usure.

Merkatari batzuek egiten dituzte sal-erosi nahasiak, tratu gaixtoak, lukureriazkoak, enganamenduz betheak. Ciertos comerciantes realizan negocios sucios, tratos malos, de usura, llenos de engaños, 273.

LUMA: pluma / plume.

Zeren nola ezpaitu deus ere on den gauzarik bere urdaia baizen, ez illerik, ez lumarik, ez larrurik eta ez hertze gauzarik. Porque como no tiene (el cerdo) ninguna cosa buena, fuera de su tocino, ni lana, ni pluma, ni piel, ni ninguna otra cosa, 281. Cf. 14.

LUPE: caverna / caverne.

Zeren ifernuko lupe hartan ezpaitu deus ikhusiko, ilhun izanen baita. Porque en aquella caverna del infierno no verá nada, pues estará a oscuras, 377.

LUR: tierra, suelo; terreno, propiedad / terre, sol; terrain, propriété.

Lurreko parabisuan. En el paraíso terrenal, 12. *Ioan zatzaizkit lurretik.* Te me has ido de la tierra, 1. *Zeure lurrean, zure baimendua eta lizenzia gabe, etxe bat hasten deratzutenean.* Cuando en tu propiedad, te comienzan una casa sin tu consentimiento y permiso, 53. *Egotzi zuen bentzuturik lurrera.* Lo derribó vencido al suelo, 61. *Bethe da lurra gaixtakeriaz.* La tierra se ha llenado de maldad, 78. *Khenduko dut lurraren gaiñetik.* Quitaré (al hombre) de encima de la tierra, 80. *Lurraz, eta lurreko habe, iabe eta fabore guztiez etsiturik.* Habiendo desesperado de todos los apoyos, patronos y protecciones de este mundo, 85. *Egia da, egin diteke iuramentu zeruaz, lurraz, sainduez eta bertze kreaturez ere.* Es verdad que puede jurarse por el cielo, por la tierra y también por otras creaturas, 169. *Lurraren gaiñean.* Sobre la tierra, 257. *Lurrean barrena.* Dentro de la tierra, 297. Cf. 45, 53, 93, 143 (passim), 169.

LUR-LAN: labranza, agricultura / agriculture.

Lur-lanetako nekea. La fatiga de la labranza, 319. *Hobe da eta bekhatu gutiago da igande egunetan golde nabarretan eta lur lanetan trabaillatzea, ezen ez dantzan haritzea.* Es mejor y es menor pecado trabajar los domingos arando y labrando la tierra, que ocuparse en bailar, 268.

LUR LANDU: trabajar la tierra, labrarla / travailler la terre, labourer.

Ordea nola lur lantzea, aphaintzea, laboratzea eta begiratzeko beharrean eta premian ere iartzea... Mas como el trabajar la tierra, el tener que cultivarla y el verse en la necesidad de cuidarla..., 12.

LURREZKO: de barro, térreo / en terre.

Eta hala kontatzen du Plutarkok ekharri zerautkatela egun batez errege Kotys hari present handi bat, baxera eder bat. Ordea hautskorra, lurrezkoa eta beirakizkoa. Y así cuenta Plutarco que un día trajeron a dicho rey Cotys un gran presente, una hermosa vajilla. Pero dicha vajilla era frágil, de barro y de vidrio, 192.

LUTER: luterano / luthérien.

Eta hala erraiten denean anhitz direla deituak eta gutiak hautatuak, aditzen da Ientilak, Mairuak, Turkoak, Iuduak, Luterak, eta munduko bertze guztiak direla deituak. Y así, cuando se dice que son muchos los llamados y pocos los escogidos, se entiende que los gentiles, moros, turcos, judíos, luteranos y todos los demás son los llamados, 88.

LUTHERTASUN: sacrilegio; impiedad; luteranismo / sacrilège, impiété; luthéranisme.

Gutienean bazenerrake hura dela luthertasun handia, gauza itsusia, eta eztakizula zer gaztigu ordena halakoari. Por lo menos dirías que eso es un flagrante luteranismo, un crimen horrendo, y que no sabes qué castigo se debe dar a ese tal, 175.

LUZAMENDU: aplazamiento, dilación, prórroga, moratoria, prolongación / report, dilation, délai, moratoire, prorogation.

Luzamendutan eta ioan ethorritan ibili gabe. Sin andar con dilatorias y vueltas, 51. *Biharamuneko luzamendua.* La prórroga del día siguiente, 112. *Baldin bertze bekhatuetan han-*

bat kalte egiten badu luzamendutan ibiltzeak. Si en los demás pecados ocasiona tantos daños el andar difiriendo, 226. *Geroko luzamendutan ibili gabe.* Sin andar con aplazamientos indefinidos, 286. *Utzkitzu luzamenduak.* Deja los aplazamientos, 389. Cf. Portada, 47, 112, 351 (tít. de cap.), 355 (tít. de cap.).

LUZARO: por largo tiempo, prolongadamente / pendant longtemps.

Egunetik egunera ahitze eta flakatze hura zer da luzaro hiltze bat baizen? Este consumirse y debilitarse de un día para otro, ¿qué otra cosa es sino un morir prolongado?, 41. *Batzuei igurikitzen deraue Iainkoak luzaro.* A algunos les espera Dios por largo tiempo, 77. *Gaztean luzaro gaixto izatu dena, nola kolpe batez eta laburzki onduko da zahartzean?* El que de joven ha sido por largo tiempo malo, ¿cómo a la vejez ha de hacerse virtuoso en un instante y rápidamente?, 117. Cf. 59, 65, 89, 256, 355, 394.

LUZATU: alargar, dilatar, prolongar; aplazar, diferir, demorar, retrasar, dejar para luego (con auxiliar transitivo) **/ allonger, dilater, prolonguer; reporter, différer, retarder, laisser pour après** (avec auxiliaire transitif).

Ez biharko luzatu. No dejarlo para mañana, 28. *Egunetik egunera luzatu.* Aplazando indefinidamente, 42. *Luza ezazue uztaraiño.* Dejadlo hasta la recolección, 79. *Nahi zukeien aphur bat luzatu.* Querría prolongar un poco, 112. *Anarteraiño luzatu duzunean.* Cuando la has demorado hasta entonces, 159. *Orduan luza dezakezu pagamendua.* Entonces puedes aplazar el pago, 163. *Eta gero aphur bat absolbazinoaren luzatzea.* Y después diferirles un poco la absolución, 178. *Geroko luzatu gabe.* Sin diferir para luego, 180, 225, 271. *Azken ephera luzatzen du.* Retrasa hasta el último plazo, 351. *Eztezazula luzat.* No lo dejes para luego, 400. Cf. 5, 6, 51, 89, 100, 114 (tít. de cap.), 124, 130, 145, 158, 199, 342, 355.

LUZE: largo / long.

Halakoari urtherik urthera zorra handitzen, berretzen eta are baldin denbora luzeaz badago, doblatzen zaika, eta orduan ezta erraxkiago pagatzen. A este tal de año en año la deuda se le aumenta, e incluso si el tiempo va para largo, se le dobla, y entonces no es más fácil pagar, 55. *Denbora luzeaz.* Por largo tiempo, 57. *Bizitze luzea.* Vida larga, 88. *Zeren nola hek, luzenaz ere ezin anhitz iraun baitezakete, denbora guti baitute...* Porque como éstos, aun en el caso que vivan el espacio más largo posible, no pueden durar mucho, tienen poco tiempo..., 118. *Luzea ala laburra.* Si largo o breve, 251. Cf. 38, 345.

LUZIA: Lucía / Lucie.

Egun batez egin zioen othoitz Santa Luziak bere amari, gero egin gogo zuena, geroko begira egon gabe, egun beretik egin zezala. Cierto día le rogó Santa Lucía a su madre, diciéndole que lo que después esperaba hacer, sin aguardar al futuro, lo hiciera desde aquel mismo día, 160.

LUZIFER: Lucifer / Lucifer.

Iustiziaren lehenbiziko kolpea eta desarra izan zen goitian, zeruko Aingiruetan, Luziferren eta haren lagunen gaiñean. El primer golpe y descarga de la justicia tuvo lugar allí arriba, en los ángeles del cielo, sobre Lucifer y sus amigos, 92. Cf. aún 92.

M

MAESTRU: maestro, capitán / maître, capitaine.

Bizio guztien eta pensu gaixto guztien zimendu, ithurburu eta maestru bezala da alfertasuna. La ociosidad es como el cimiento, el manantial y la maestra de todos los vicios y de todas las malas maquinaciones, 26 (Traducción de «Omnium vitiorum quasi magistra quaedam atque origo otiositas» de S. J. Crisóstomo).

Cf. 239, 46.

MAGDALENA: Magdalena / Magdeleine.

Zeren salbatzen direnetarik batzuek egin zuten noizbait bedere bekhatu: Iondone Petrik, Iondone Paulok, Magdalenak eta bai bertze anbitzek ere. Porque entre los que se salvan, algunos también pecaron, por lo menos alguna vez: San Pedro, San Pablo, la Magdalena y también muchos otros, 306.

MAGINA: vaina / gaîne.

Erran komuna da ezpatak ezpata sar arazitzen duela maginan. Es un dicho común que la espada hace entrar a la espada en la vaina, 366. *Baiña gutitan dabillana, zokhoan datzana, herdoiltzen da, maginarekin iosten bezala da, gakhoaz dagoela erraiten da.* Pero la (espada) que se emplea poco, la que está echada en el rincón, se enmohece, queda como cosida con la vaina, se dice que está bajo llave, 347.

MAHAI: mesa / table.

Bertzeren mahaira maiz biltzen denak, badirudi alferkeriari emana dela. El que con frecuencia se acoge a mesa ajena tiene trazas de vivir entregado a la vagancia, 27. *Mahaian iartzean etzarela lehenik iarriko.* Que al sentarte en la mesa no te sentarás el primero, 171. Cf. 156.

MAHASTI: viña / vigne.

Iragan nintzen gizon nagiaren landatik, eta erho gobernu gabearen mahastitik. Pasé por el campo del hombre perezoso y por la viña del necio y sin control (cf. Prov 24, 30), 25. *Halatan mahastiaren iabeak ere, arratsaldean trabaillatzen hasi zirenei eman*

zerauen hanbat iornal eta alokairu, nola goizetik trabaillatu zirenei. Así también el dueño de la viña concedió tanto jornal y sueldo a los que comenzaron a trabajar por la tarde como a los que trabajaron desde por la mañana, 114. Cf. aun 25, 266.

MAHATS: uva / raisin.

Othe da nehor, elhorri-arantzétarik mahats edo saphar-laharretarik fiko biltzen duenik? ¿Acaso hay alguien que recoja uvas de los espinos o higos de las zarzas? (cf. Mt 7, 16), 144.

MAIL: escalón, peldaño / marche.

Eta eskalera haren lehen pausuan eta maillean zegoela konde bat, iaun handi bat. Y que en el primer peldaño y escalón de aquella escalera estaba un conde, un gran señor, 166.

MAILLU: martillo, mazo / marteau, massue.

Ikhusiko duzu iende handi batzuen etxètan Herkules sendo famatu hura pintatua, makilla borra bat edo maillu handi bat eskuan duela. Verás en las casas de algunos grandes personajes aquel célebre y fuerte Hércules pintado, sosteniendo en su mano una porra o un gran mazo, 35. *Maillu kolpeek ingudea gogortzen duten bezala.* Al modo que los golpes de martillo endurecen el yunque, 66.

MAINGU: cojo / boiteux.

Zeren probearen oihuek, eta anhitzetan ere berariaz bere buruaren hebain, maingu, herbal eta eri egiteak, gure bihotzaren gogortasuna eta hotztasuna akhusatzen dute. Porque los clamores del pobre y muchas veces aun el hacerse de propósito el paralítico, cojo, inválido y enfermo, es una acusación de la dureza y frialdad de nuestro corazón, 152. *Maingu da, oiñak ditu eri.* Es cojo, tiene los pies enfermos, 31. Cf. 123, 124.

MAIÑA: arte, artimaña, recurso, táctica, proceder, costumbre / habilité, recours, tactique.

Orduan bere artea, antzea, maiña eta ahal guztia enplegatzen du. Entonces es cuando el demonio emplea todo su arte, habilidad, maña y todo su poder, 118. *Hala biburtzen da bada bekhatore nagia ere, bere gogoeta on guztien buruan, bere leheneko tornuetara eta maiña gaixtoetara.* Pues bien: de esta misma manera el pecador perezoso, después de todos sus buenos pensamientos, se vuelve a sus primeros pasos y malos procederes, 30. Cf. 42, 69, 127, 304, 229.

MAIÑADA: familia / famille.

Zeren Iainkoak orai emaiten derauzkigun onak eta onhasunak, betarik, geure maiñadaren mantenatzeko eta estatuaren edukitzeko behar dugun hartu, eta ethorkizuneko kasuetako ere zerbait gelditu, eta gaiñerakoak probe beharrenak dira. Porque de los bienes y riquezas que Dios nos da ahora, tomando lo necesario para alimentar la familia y mantener el rango y dejando también algo para los azares del porvenir, todo el resto es de los pobres necesitados, 149.

MAINATU: cuidar delicadamente, mimar / soigner délicatement, gâter.

Gau eta egun haren mainatzen eta errekaitatzen. Día y noche tiene que ocuparse en cuidarle y atenderle (al niño), 316.

MAIRU: moro / maure.

Mairu herriko mairu beltzak. El moro negro de tierra de moros, 63. *Eta hala erraiten denean anhitz direla deituak eta gutiak hautatuak, aditzen da Ientilak, Mairuak, Turkoak, Iuduak, Luterak eta munduko bertze guztiak direla deituak.* Y así, cuando se dice que son muchos los llamados y pocos los escogidos, se entiende que los gentiles, moros, turcos,

judíos, luteranos y todos los demás son los llamados, 88.

MAITATU: amar /aimer.

Munduak eta mundukoek beretzat on eztadukatena, bere artean ikhusi nahi eztutena, eta konpainietan ere narda zaiena, nahi duzu zuk har dezan Iainkoak bere bestale, maita dezan, besarka dezan? A quien el mundo y los mundanos no consideran apto para ellos, al que no quieren ver entre ellos y cuya compañía les repugna, ¿a este tal quieres tú que Dios tome como su convidado, que lo ame y abrace?, 124.

MAITE: amado, querido / aimé, chéri.

Neure iaun maitea. Mi señor querido, 1. *Ene diszipuluak, ene giristino maiteak.* Discípulos míos, mis queridos cristianos, 217.

MAITE IZAN: amar / aimer.

Maite gaitu. Nos ama, 89. *Hunetan da ageri maite gaituela geure Iaungoikoak.* En esto se echa de ver que nos ama nuestro Dios, 273.

MAITEKI: con cariño, con amor / avec amour.

Hain nekez eta penaz bildu zinituen onak eta onhasunak, eta hain zuhurtki eta maiteki begiratzen zinituenak gero, hain laxoki eta antsikabeki largatzeintuzu. Los bienes y hacienda que acumulaste con tanto trabajo y fatiga y que después administrabas con tanto cuidado y cariño, los dispensas también tan fácil y despreocupadamente, 159.

MAIZ: con frecuencia, frecuentemente, a menudo / souvent.

Ez behingoaz, baiña maiz eta anhitzetan usatzeaz egiten da trebetasuna eta aztura. No por un vez, sino repitiendo con frecuencia y muchas veces es como se adquiere la soltura y la costumbre, 62. *Ordea San Tomasek dioen bezala, ez maiz, gutitan, eta mirakuilluz bezala.* Empero, como dice Santo Tomás, no (sucede) a menudo, sino pocas veces y como por milagro, 68. *Maiz behatzen du gibelat.* A menudo mira atrás, 71. *Hain maiz.* Tan frecuentemente, 177. *Maiz aldatzen dira.* Con frecuencia se cambian, 386. Cf. 27, 139, 216, 262, 299, 343 (tít. de cap.).

MAKILLA: bastón, tranca, palo, bordón / bâton.

Ikhusiko duzu iende handi batzuen etxètan Herkules sendo famatu hura pintatua, makilla borra bat edo maillu handi bat eskuan duela. Verás en las casas de algunos grandes personajes a aquel célebre y fuerte Hércules pintado, sosteniendo en su mano una tranca o porra o un gran mazo, 35. Cf. 173.

MAKHUR: torcido, extraviado; torcidamente / tordu; de travers.

Bide makhurra. Camino malo, equivocado, 29. *Ongi edo gaizki, zuzen edo makhur plazer zaiku hartzea eta berretzea.* Bien o mal, a derechas o a torcidas nos agrada recibir y aumentar, 167. *Noiz doban artez eta noiz makhur.* Cuándo camina rectamente y cuándo torcidamente, 189. *Eta hark erakusten deraku zer dagokun ongi eta zer gaizki, noiz goazin makhur eta noiz artez.* Y él nos muestra qué es lo que nos está bien y qué nos está mal, cuándo vamos extraviados y cuándo derechos, 272. Cf. aun 272, 303.

MAKHURTU: torcer, desviar, inclinar / tordre, dévier, incliner.

Behin makhurtuz gero alde batera, ezin xuxen diteke bertzera eta gibelat bihur. Una vez que se ha inclinado hacia un lado, no puede enderezarse hacia otro ni volverse atrás, 67. *Ezta lausengurik, eta ez mehatxurik, ezta arartekorik eta ez adiskiderik,*

konzientzia bere egiatik makhur dezakeienik. No hay dinero ni favor, no hay lisonja ni amenaza, no hay intercesor ni amigo que pueda desviar de su verdad a la conciencia, 285. Cf. 143, 273, 296, 307.

MALBA: flojo, blando / mou, flasque.

Haserretu behar denean ez haserretzea, sentikortu behar denean ez sentikortzea, bethi bat, bethi uli, lolo, malba eta bare izaitea, eztheustasuna da, eta ez gizontasuna. El no enfadarse cuando hay que enfadarse, el no afectarse cuando hay que hacerlo, el ser siempre impasible, siempre mosca, memo, flojo y limaco, eso no es hombría, sino incapacidad, 184.

MALENKONIA: aflicción, pena, padecimiento, tristeza, melancolía / mélancolie, tristesse, peine, affliction.

Emaiten dio anbitz purga eta malenkonia. Le aplica muchas purgas y aflicciones, 204. *Zeinek iragaiten othe ditu gau egunak geldiago eta malenkonia gutirekinago?* ¿Cuál es el que pasa los días y las noches más tranquilo y con menos aflicción?, 331. Cf. 287, 368.

MALENKONIAGARRI: aflictivo.

Eta haur da ifernuan dagoenak iragaiten duen penarik handiena eta malenkoniarik malenkoniagarriena. Y esta es la pena más grande que sufre el que está en el infierno, y el padecimiento más aflictivo, 369.

MALENKONIATU: afligir, entristecer, amargar.

Eta orhoitze hunek bere baithan egosteintu, malenkoniatzeintu. Y este recuerdo les recuece en su interior, les amarga, 383. *Orduan erreko da bere baithan barrena, despitatuko da, tristetuko da, malenkoniatuko da.* Entonces se requemará en su interior, se sentirá despechado, se entristecerá, se llenará de melancolía, 188. Cf. 204, 377.

MALGUKI: blandamente, flojamente / mollement.

Hasuiñak signifikatzen du nagitasuna: baldin malguki, leunki, emeki, nagiki eta balakuz bezala hazkatzen, ferekatzen eta erabiltzen baduzu, errero zaitu. La ortiga significa la pereza: si la tocas y manoseas suave, blanda, perezosamente y como acariciando, te quemará, 25.

MALGUTU: ablandar, hacer flexible, ceder, doblegar, encorvar.

Hala dira bada iende thaillu batzuk ere: hasten dira ongi, ordea eztira aitzinatzen: den traburik ttipienean behaztopa, kanabera bezala, malgu eta plega. De esta especie son cierta clase de gentes: comienzan bien, pero no avanzan; tropiezan en la más pequeña dificultad, se pliegan y doblan, 297.

MALIZIA: malicia, maldad, dolo, engaño / malice, méchanceté.

Maliziazkoa. (Pecado) de malicia, 68. *Maliziaz egiten dena.* (Pecado) que se hace con malicia, 68. *Bethe da lurra gaixtakeriaz, mukurutu da maliziaz.* Se ha llenado la tierra de maldad, se ha colmado de malicia, 78. *Bethe da mundua bekhatuz eta maliziaz.* El mundo se ha llenado de pecado y corrupción, 80. *Malizia gabe.* Sin malicia o maldad, 125, 292. *Maliziarik gabe.* Sin malicia, 172. *Ikhusiko duzu iende thaillu batzuek, maliziarik eta enganamendurik baizen eztirenek, den sainduenak baiño buruak gogorrago dituztela eta salbatzeko esperantza gehiago dutela.* Verás a ciertos tipos de gente, pura maldad y malicia, que tienen la cabeza más firme y más esperanza de salvarse que el santo más grande, 99. Cf. 16, 25, 111, 112, 168, 182, 198, 334, 376, 389, 128, 229, 249.

MALIZIATI: malicioso; engañador, malvado / malicieux; méchant.

Baldin probea bada maliziati, bere beharrez eta gure faltaz da maliziati. Si el pobre es malicioso, lo es por su necesidad y por nuestra falta, 152. *Gizon gaixto, odol-isurle, gerlati, maliziati eta enganatiek eztituzte bere egunak erdizkatuko.* Los hombres malvados, sanguinarios, pendencieros, maliciosos y engañadores no llegarán a la mitad de sus días, 110. Cf. 292, 330.

MALIZIATSU: lleno de maldad / pervers.

Baiña berriz bertze batzuk gaztean dirá on, prestu eta debozinotsu, eta zahartzean gaixto eta maliziatsu. Pero otros, por el contrario, de jóvenes son buenos, virtuosos y dados a la piedad, y de viejos malos y llenos de maldad, 111.

MALIZIOS: malicioso / malicieux.

Hasi ziren bi gizon ezpata kolpeka; eta batak, maliziosago baitzen, erran zioen bertzeari. Empezaron dos hombres a duelo de espadas; y el uno —que era más malicioso— dijo al otro, 303.

MALKHAR: (terreno) escarpado, costanero, pedregoso, escabroso / (terrain) abrupte, escarpé, pierreux, scabreux.

Zeren ezta bide bat baizen, eta bat hura ere guztia da mehar, malkhar, buruz gora, haragiaren kontra eta desgogara. Porque no hay más que un camino, y él es totalmente angosto, escarpado, ascendente, en contra y a disgusto de la carne, 307.

MALKHOR: (terreno) escarpado, costanero, pedregoso, escabroso / (terrain) escarpé, abrupte, pierreux, scabreux.

Haur da bide zabala, erreala, plauna eta segura. Bertze guztiak dira bidexkak, bide xidorrak, hertsiak, meharrak, malkhorrak eta perilez betheak. Este es el camino espacioso, real, llano y seguro. Todos los otros son senderos, atajos, caminos estrechos, angostos, escabrosos y llenos de peligros, 144. (Michelena cree que se trata de errata por *malkhar*. Estudio sobre las fuentes del dic. de Azkue, p. 82).

MAMI: parte tierna o blanda de una cosa; substancia, esencia; (adj.) íntimo, querido, entrañable / partie tendre ou molle d'une chose; substance, essence; (adj). intime, cher.

Har ezazu liburutto hunen fruitua, barreneko mamia. Coge el fruto de este librito, la substancia interior, 11 *Ordea baldin har badezagu barrena, mamia, Spiritu Sainduak hunetan erran nahi duena...* Pero si miramos al interior, a la substancia, a lo que el Espíritu Santo quiere aquí decir..., 128. *Bere adiskide mamietarik bat.* Uno de sus amigos íntimos, 257. Cf. 216, 288, 300, 325, 329.

MANAIATU: manejar, manipular, mover; emplearse, comportarse, conducirse / manier, mouvoir; s'employer, se conduire.

Zer erhokeria da bada haur, uste baituzu ezen karga handiarekin hobeki manaiatuko zarela, orai ttipiarekin baiño? ¿Qué locura es ésta de creer que después con una carga grande te has de manejar mejor que ahora con una pequeña?, 57. *Zeren sendoak iasaiten eztuena, flakoak nola manaiatuko du?* Porque lo que el robusto no puede soportar, ¿cómo ha de sobrellevarlo el débil?, 121. *Neure onak neurk nahi ditut gozatu eta manaiatu.* Mis bienes yo mismo los quiero disfrutar y administrar, 157. *Manaia bedi.* Muévase, ejercítese, 26. *Beroki manaiatzen da.* Actúa con fervor, 353. Cf. 23, 109, 132, 145, 333.

MANAIU: manejo, flexibilidad, movilidad, administración, balance / maniement, flexibilité, bilan.

Eztakusazu zahartzeko manaina, manaiu aphurra dela? ¿No ves que el balance de la vejez es un tríste balance?, 124. *Oiñak lohakartua dagoenean, eta gorputzak ere zurrundua, manaiu guti dute, iaikitzera eta ibiltzera herabe dute.* El pie, cuando está dormido, y el cuerpo cuando se pone rígido, tienen poca flexibilidad, se resisten a levantarse y a cambiar, 317.

MANAIUKOR: manejable, flexible, dócil / maniable, docile, flexible.

Gaztea zalhui eta manaiukor bezain da zaharra gogor eta zurrun. Tanto como el joven es flexible y manejable, el viejo es duro y rígido, 122.

MANAIUKORTU: hacerse manejable, flexible / se faire maniable, flexible.

Baiña bebin iaikiz gero, eta aphur bat higituz gero, berehala zalhuitzen, manaiukortzen eta iratzartzen dira. Pero una vez que se levantan y mueven un poco, al punto se vuelven ágiles, se hacen flexibles y se despiertan, 317.

MANAMENDU: mandamiento, orden, precepto / commandement, ordre.

Manamendu erraza. Mandamiento fácil, 38. *Iainkoaren manamendu sainduak.* Los santos mandamientos de Dios, 33. *Haren manamendu sainduak begiratzen dituenik?* ¿(Hay) quien guarde sus santos mandamientos?, 93. *Gaztigu hunetzaz mehatxatu zituen gure Iainkoak bere manamenduen hautsailleak.* Con este castigo amenazó nuestro Dios a los transgresores de sus mandamientos, 282. *Haren manamenduen arauaz, haragiz ezpaikina bezala, bethi spiritualki bizitzea.* Vivir siempre espiritualmente, como si no estuviéramos en carne, de conformidad con los mandamientos de Dios, 313. Cf. 4, 37, 34, 46, 100, 115, 170, 175, 307, 311, 342, 372, 382, 13, 314 (passim).

MANATU: mandar, ordenar / commander, ordonner.

Eta manatu zuen lant zezala, labora zezala eta begira ongi parabisu hura. Y mandó que cultivara, trabajara y cuidara bien aquel paraíso, 12. *Manatu zuen hiri guztia iar zedilla debozinotan eta penitenziatan.* Mandó que toda la ciudad se pusiera en trance de oración y penitencia, 46. *Manatu zuen Iainkoak Lege Zaharrean fruitu guztietarik primizia eman ziazotela.* Mandó Dios en la Ley Antigua que de todos los frutos se le diera la primicia, 115. *Eta halatan manatu zuen Solonek etzezala nehork usain merkatalgoatan trata.* Y por eso mandó Solón que nadie se ocupara en negocios de perfumes, 269. *Iauna, emazu manatzen duzuna, eta gero mana ezazu nahi duzuna.* Señor, da lo que mandas, y después manda lo que quieras, 320. Cf. 37, 75, 151, 157, 165, 217, 266, 309, 343.

MANDATARI: mensajero, delegado, representante, comisionado, embajador, enviado / messager, délégué, représentant, ambassadeur, envoyé.

Mihia da bihotzaren mandataria. La lengua es el delegado del corazón, 258. *Zeren begi desonhesta, ahalke gabea eta kanpoan sosegurik eztuena, barren gaixtoaren, sosegu gabearen eta desonhestaren mandataria da eta seiñalea.* Porque el ojo deshonesto, desvergonzado, y que por de fuera no tiene reposo, es reflejo y señal de un interior corrompido, intranquilo, y deshonesto, 256. Cf. 250.

MANDATU: encargo, recado, misiva, mensaje; solicitación / commission, message; demande.

Presuna haserretuen artean, bere gogara da Deabrua, han edireiten da ongi Demonio gaixtoa, han bide batez

egiteintu bi mandatu. En medio de las personas enfadadas el diablo se halla en su centro, allí se encuentra bien el maldito, allí de una vez ejecuta dos encargos, 189.

MANDATUA EGIN: solicitar para el pecado / solliciter pour le péché.

Bada Neronek bere amari mandatua egin zioen. Pues bien, Nerón le pasó recado a su madre, 232. Cf. aun 232, 268.

MANDO: mulo / mulet.

Eman zerauen mando, zamari, idi, hazi, diru, finean trabaillatzeko behar zuten guztia. Les dio mulos, acémilas, bueyes, semillas, dinero, en fin, todo lo necesario para trabajar, 16.

MANSO: manso / apprivoisé.

Gizon bakezkoa, mansoa, sosegatua eta bitz onetakoa, gozo da beretzat, eta bertzerentzat atsegin eta plazent. El hombre pacífico, manso, apacible y de buenas palabras es dulce para sí y agradable y placentero para los otros, 195.

MANTENATU: mantener en pie; mantener, dar el mantenimiento, alimentar / maintenir debout; entretenir, alimenter.

Iarraiki zakizkidate, eta egiazko legearen eta fedearen mantenatzen eta sostengatzen lagun zakizkidate. Seguidme y ayudadme a mantener y sostener la verdadera ley y fe, 3. *Perikles famatu hark mantenatzen zuen bethiere, bere herritik kanpoan, zenbait gerla.* El célebre Pericles mantenía constantemente algunas guerras en el exterior, 18. *Bada erraiten duenik, eta egia: haurretik pozoin iaten usatzen dena, azkenean pozoiñez haz ditekeiela eta mantena.* Hay quien dice, y es verdad: que el que de niño se acostumbra a comer veneno, al fin puede ser criado y alimentado con veneno, 62. Cf. 14, 22, 123, 149, 249.

MANTENU: mantenimiento, alimento, víveres / aliment, nourriture.

Eta gaitz lizateke kontatzea nola gobernatzen diren erleak elkharren artean; nola duten bere erregea eta obeditzen duten; nola zaharrak kofauean barrena, etzeko lanèn egiten egoiten diren; eta gazteak bere mantenuaren eta bizikaien garraion, kanpotik hari diren. Y sería dificultoso contar cómo se rigen entre ellas las abejas: cómo tienen su rey y le obedecen: cómo las viejas suelen estar dentro de la colmena, haciendo los trabajos de casa, y las jóvenes se ocupan fuera en el transporte de las provisiones y alimentos, 21.

MANTSOKI: mansamente / avec mansuétude.

Haur da gauza miretstekoa, berak beratzen baitu gogorra, emeki eta mantsoki minzatzeak ematzen eta sosegatzen baitu kolera. Esto es lo admirable: que lo blando ablanda lo duro, que el hablar suave y mansamente suaviza y calma el furor, 195.

MANU: orden, mandamiento, precepto / commandement, ordre.

Zeren hain gauza ttipian eta erraxean manua hautsi zuen. Porque quebrantó el mandamiento en una cosa tan pequeña y fácil, 37. *Utzazu maradika nazan Iaunaren manuaren arauaz.* Deja que me maldiga, conforme al mandato del Señor, 202. *Loten emaztea ere Aingiruaren manuaren konplitzen ongi hasi zen.* También la mujer de Lot empezó bien a cumplir la orden del Angel, 302. Cf. 81, 151, 308, 312, 314, 342, 229.

MANUKO: subordinado, sumiso / subordonné, soumis.

Katilina Erromako gizon gaixto hark etzuen seme bat baizen, eta hura ere ia adinetara heldua, obedienta, bere manukoa, eta asko prestua. Catilina, aquel hombre perverso de Ro-

ma, no tenía más que un hijo, el cual era ya crecido, obediente y sumiso y muy virtuoso, 235.

MANUKOR: obediente, dócil, flexible, manejable / obéissant, docile, maniable.

Maiz biluzten eta erabiltzen den ezpata, prest da, manukor da. La espada que se desenvaina y se maneja con frecuencia está a punto, es obediente, 347.

MANUKORTU: sujetar, someter / assujettir, soumettre.

Zeren behin handituz gero, eztituzu hobekiago manukortuko, eskuperako, eta ez plegatuko. Porque una vez que hayan crecido, no los manejarás, sujetarás ni doblegarás más fácilmente, 59.

MARADIKATU: maldecir; maldito / maudire; maudit.

Utzazu maradika nazan. Deja que me maldiga, 202. *Zoazte, maradikatuak, su eternalera.* Id, malditos, al fuego eterno, 375. *Hasiko dira bere buruen maradikatzen.* Empezarán a maldecir a sí mismos, 390. Cf. 172, 376, 378.

MARADIZINO: maldición / malédiction.

Halaber badira bertze iuramentuak, batzuk mehatxuzkoak, eta bai maradizinozkoak ere. Asimismo hay otros juramentos, algunos de amenaza y también de maldición, 172. Cf. 173, 188.

—*Maradizino egotzi.* Lanzar o proferir maldición. *Zeren bataz, bertzeak bertze direla, handik ikhasten dute umek ere maradizino egotzten.* Porque por un lado, y dejando ahora otras consideraciones, de ahí aprenden los hijos a maldecir, 172. Cf. 202, 376.

MARADIZIONE: maldición / malédiction.

Zu ifernukoetarik zara; zeure minzatzean, arneguetan, burhoetan eta maradizionetan ezagun zara. Tú eres de los del infierno; en tu lenguaje, en tus maldiciones y juramentos se te conoce, 173. Cf. también 172.

MAREA: marea / marée.

Baditu itsasoak bere gora beherak, bere mareak eta muthantzak. El mar tiene sus alternativas, sus mareas y mudanzas, 386.

MAREATU: moverse el mar, tener mareas / avoir des marées (la mer).

Badirudi hargatik eztuela nahi izatu Iainkoak dagoen behin ere itsasoa geldirik; baiña nahi du ibil dadin, higi dadin, marea dadin. Y parece que esta es la causa por la que Dios no ha querido que el mar esté jamás quieto; sino que quiere que se mueva, que se menee, que tenga marejadas, 25.

MARIA: María / Marie.

Maria Birjina eta Ioseph Mariaren esposa urrundu ziren Ierusalemetik egun baten bidea, han hei Iesus haurra ustekabean azkendurik. La Virgen María y José, su esposo, se alejaron de Jerusalén el camino de un día, habiéndoseles extraviado allí el niño Jesús inadvertidamente, 56.

MARIAMNES: Mariamnes / Mariamnes.

Herodes izen hunetako lehenbiziko errege ientil hark hil zuen Mariamnes bere emaztea koleran, ielosiaz, gogan behar batez. Herodes, aquel rey gentil primero de este nombre, mató a su mujer Mariamnes en un acceso de cólera, por celos, por una sospecha, 200.

MARIÑEL: marinero / marin.

Untzia galduz gero, zer erremedio izanen du marinelak salbatzeko? Una vez que se ha perdido la nave, ¿qué

remedio le queda al marinero para salvarse?, 341. *Mariñelak denbora eder denean bela egiten du, baiña tormentan geldi dago.* El marinero se hace a la vela en tiempo de bonanza, pero en la tormenta se está quieto, 199. Cf. 138.

MARKA: marca, cicatriz / cicatrice.

Eta gero ere, sendatuz gero ere, gelditzen da komunzki seinalea, gelditzen da marka. Y aun después de curado, queda por lo común la señal, queda la marca, 394. Cf. 270.

MARKETS: defectuoso, imperfecto, deforme / défectueux, imparfait.

Presuna ederrak, gorputza bere eskuko eta ongi egina duenak, eztu kanpoko edergarriren beharrik, zeren bera baita bere baithan eder asko; baiña itsusiak, marketsak, behar du anbitz estalki, anbitz bernizadura eta aphaindura, eta hekin guztiekin ere etxean legoke ederkienik. La persona hermosa, que tiene un cuerpo esbelto y bien conformado, no necesita de aderezos extrínsecos, porque ella es de por sí suficientemente bella; pero la fea, la deforme, necesita de muchos velos, de muchos barnices y adornos, y aun con todos ellos, donde mejor estaría es en casa, 331.

MARS: Marte / Mars.

Halatan erraiten du Aristotelek ongi egin zutela lehenagoko poetek, Mars eta Venus elkharrekin ezkontzeaz: Mars gerla gizona eta Venus amurusiaren patroiña. Por eso dice Aristóteles que bien hicieron los antiguos poetas casando a Marte con Venus: a Marte, hombre de guerra, y a Venus, patrona del amor carnal, 235.

MARTHIE (?): Martín / Martin.

Iondone Marthiek bere kaparen erdia probeari eman zioenean. Cuando San Martín dio la mitad de su capa al pobre, 151.

MARTIN: Martín / Martin.

Bada Martinek kapa hura probeari eman zioen eta ez Iainkoari. Pues bien, Martín dio aquella capa al pobre y no a Dios, 151. Cf. aun 151.

MARTIR: mártir / martyr.

Eta azkenean martir hiltzen. Y por fin murió mártir, 147. *Bonifazio martira.* El mártir Bonifacio, 147. Cf. 260.

MARTIRIO: martirio / martyre.

Lehenagoko enperadore gaixto heken denboran, hetarik ihes egiten zuenak galtzen zuen martirioaren palma eta koroa. En el tiempo de aquellos antiguos emperadores malvados, el que huía de ellos perdía la palma y la corona del martirio, 260. *Halatan pairatzen zuten hanbat pena eta trabaillu, heriotze eta martirio, dolore eta estira.* Así es como soportaban tantas penas y trabajos, muertes y martirios, dolores y potros, 314.

MARZIAL: Marcial / Martial.

Halatan Marzial poetak erran zeraukan egun batez Postumo bere adiskideari. Así el poeta Marcial dijo cierto día a su amigo Póstumo, 269.

MARRA: raya, línea / raie, ligne.

Badu itsasoak bere xedea, bere marra, bere mugarria eta zedarri iakina. Tiene el mar su límite, su raya, su mojón y tope consabido, 75. *Marra iragan.* Pasar la raya, traspasar el límite, 4, 77, 186. Cf. 76, 298.

MARRANTATU: ponerse ronco / s'enrouer.

Konzientzia da behin ere lohakartzen ezten zerbitzari bat, marrantatzen edo erlasten ezten predikari bat, eta bethiere ontasunera ahal bezanbat eramaiten gaituen kidari bat. La conciencia es un servidor, que jamás se adormila, un predicador que jamás padece ronquera y un guía que siempre nos

conduce, en la medida de lo posible, a la virtud, 276.

MARRASKA: aullido: chillido, grito / grognement, glapissement.

Hasiko dira oihuz, hasiko dira deihadarrez, nigarrez eta marraskaz. Empezarán a clamar, empezarán a gritar, a llorar y a proferir alaridos, 390. *Zeren eztute enzunen oihurik, nigarrik, marraskarik, deihadarrik, deithorarik, auhenik eta nigarrik baizen.* Porque no han de oír más que gritos, llantos, aullidos, quejas y lamentos, 378.

MARRASKA EGIN: gruñir / grogner.

Urdeak, bertze abrèk egiten eztutena, oraiño miñik hartu gabe, ukitzeaz beraz egiten du marraska. El cerdo, a diferencia de los otros animales, antes de que sienta dolor, con solo tocarle, gruñe, 281.

MARRUSKATU: frotar, restregar fuertemente / frotter, essuyer fortement.

Hasuiñak signifikatzen du nagitasuna: baldin malguki, leunki, emeki, nagiki eta balakuz bezala hazkatzen, ferekatzen eta erabiltzen baduzu, errekо zaitu; baiña ez nabasiki eta ausartki hersten eta marruskatzen baduzu. La ortiga significa la pereza: si la tocas y manoseas suave, blanda, perezosamente y como acariciando, te quemará; pero no si la aprietas y frotas atrevida y resueltamente, 25.

MASKURTU: encallecerse, endurecerse, embotarse / se durilloner, s'engourdir.

Halakoari eta haiñari, etzaitza hain fite eskuak maskurtzen, ikhorzirinak egiten, eta ez haragiak ethentzen, eta ez minberatzen. Al tal no se le encallecen tan pronto las manos, ni se le hienden, ni se le resienten las carnes, 61.

MATATIAS: Matatías / Mathatie.

Hala haserretu ziren Moisen eta Matatias, idoloak adoratzen zituztenen kontra. Así se enfadaron Moisés y Matatías contra los que adoraban a los ídolos, 184. Cf. 3.

MATEO: Mateo / Mathieu.

Hargatik erraiten du San Mateo Ebanjelistak. Por eso dice el Evangelista San Mateo, 36. *Erraiten du San Mateok.* Dice San Mateo, 68. Cf. 79, 134, 146, 380, 307.

MATERIA: materia, asunto, cuestión / matière, sujet, thème.

Bada orai behar da iakin eta konsideratu materia hunetako ponturik prinzipalena. Mas ahora es menester estudiar y considerar el punto principal de esta cuestión, 213. *Baiña zeren materia haur baita hain handia eta luzea, perilosa eta linburkorra.* Mas como esta materia es tan grande y extensa, peligrosa y resbaladiza, 226. Cf. 7, 232.

MATHELA: carrillo, mandíbula / joue.

Halaber, presuna ianzaharrak, mathela gogortuak edo horzkitua dagoenak, eztu atseginik hartzen iaten hastean, lehenbiziko poxinean eta ahamenean. Igualmente, la persona que hace tiempo no ha comido, que tiene los carrillos endurecidos o sufre dentera, no siente placer al comenzar a comer, en el primer pedazo o bocado, 317.

MEDIKU: médico / médecin.

Nola gorputzeko medikuek anhitz midizina eta erremedio bilhatu baitute eta ediren gorputzeko eritasunèn sendatzeko; hala arimako midikuek ere... Así como los médicos del cuerpo han buscado y encontrado muchas medicinas y remedios para curar las enfermedades corporales; así también los médicos del alma..., 191. Véase MIDIKU.

MEDIZINA: medicina / médecine.

Eta etzituen halaber eritzen zeneko medizinak eta erremedioak, Sakramentu sainduak, ordenatu? ¿Es que no dispuso, para cuando se enfermaba, medicinas y remedios, o sea, los santos sacramentos?, 359. Véase MIDIZINA.

MEHAR: angosto, estrecho; estricto, severo, rígido, tacaño / étroit; strict, rigide, avare.

Piramidea edo Piramideak ziren sepultura suerte batzuk, pilare, harroin edo thonba laur kantoinetako gora ailtxatu batzuk, egin ahal zitezkeien gorenak, ondoan zabal eta puntan mehar. Pirámide o Pirámides eran una especie de sepulturas, pilares, columnas o tumbas de cuatro lados, muy elevadas, lo más altas que se pudieran hacer, en la base anchas y en el vértice estrechas, 15. *Bekhatu egiten duenarentzat dadukazu Iainkoa handi, zabal, franko, liberal; eta bekhaturik egin gabe, prestuki bizitzen denarentzat, estimatzen duzu dela hertsi, mehar, eskas eta abarizios.* Tienes a Dios por grande, amplio, rico y liberal para el que peca; y en cambio, para el que vive sin pecar, honradamente, estimas que es rígido, estricto, duro y avariento, 97. Cf. 102, 144, 307, 311, 312.

MEHARTASUN: angostura / étroitesse.

Baiña zenbait mehartasun eta buruz gora ere baitu. Mas también tiene su algo de angosto y empinado, 334.

MEHATU: adelgazar, debilitar, empobrecer / affaiblir, appauvrir.

Uholde hartzaz gero lurra ere mehatua eta flakatua gelditu zen. Después de aquel diluvio, incluso la tierra quedó adelgazada y debilitada, 79. *Zeren lehen garbi zena, harengatik elhorriz, arantzéz eta belhar gaixtoz bethe baitzen, eta bai flakatu eta mehatu ere.* Porque la que antes era limpia, por su culpa se llenó de espinos, zarzas y malas hierbas, y además se debilitó y empobreció, 363.

MEHATXATU: amenazar, increpar, amonestar, reprender / menacer, répréhendre.

Eta Iainkoak berak ere mehatxatzeintu halakoak. Y hasta el mismo Dios amenaza a los tales, 56. *Hala Iondone Paulok ere mehatxatu zituen Galaziako iendeak.* Así también San Pablo increpó a los de Galacia, 184. *Gaztigu hunetzaz mehatxatu zituen gure Iainkoak bere manamenduen hautsailleak.* Con este castigo amenazó nuestro Dios a los transgresores de sus mandamientos, 282. Cf. 46, 130, 274, 338, 366, 396, 397, 398, 232.

MEHATXU: amenaza, conminación, recriminación, amonestación / menace, reprimande.

Eta hauk dira geure Iaungoikoak aitzinetik egiten derauzkigun mehatxuak. Y estas son las amenazas que por adelantado nos hace nuestro Dios, 367. *Eta hari egiten derautza bere mehatxuak.* Y a él le dirige sus amenazas, 376. *Ordea benturaz mehatxu hek eztira mehatxu baizen izanen, bitzetan iraganen dira.* Mas por ventura estas amenazas no serán más que amenazas, se resolverán en palabras, 397. *Konzientziaren eranzutea eta mehatxua aingura da.* La reprensión y amonestación de la conciencia es como un ancla, 274. Cf. 95, 149, 172, 185, 285.

MEHE: delgado / mince, peu épais.

Baiña baldin mehe, leun eta bera bazuen, alfertzat kondenaturik, falta gutigatik ere bortitzki gaztigatzen zuela. Pero si tenía (la piel) delgada, suave y blanda, condenándolo por holgazán, aun por un pequeño delito, lo castigaba severamente, 19.

MEMORIA: memoria, una de las tres potencias del alma / mémoire, l'une des trois puissances de l'âme.

Handik dugu adimenduan itsutasuna, borondatean malizia eta memorian flakotasuna. De allí nos viene la ceguedad del entendimiento, la malicia de la voluntad y la debilidad de la memoria, 168. *Arimak bere penak bezala, arimaren potenziek eta botherèk ere, zein baitira adimendua, borondatea eta memoria, izanen dituzte bere pena moldeak, bere bereak, eta bereziak.* Como el alma tiene sus tormentos, también las potencias y facultades del alma —que son el entendimiento, la voluntad y la memoria— tendrán sus padecimientos particulares y específicos, 377. Cf. 237.

MEMORIO: memoria / mémoire.

Adimendu eder bat, memorio handi bat, eta borondate onera, oborera eta prestutasunera erori bat, isuri bat eta eman bat eman baiteratzu. Te ha dado, en efecto, un claro entendimiento, una gran memoria y una voluntad inclinada, propensa y dedicada al bien, al honor y a la virtud, 4. Cf. 57, 159.

—*Memorioan egon.* Estar precavido y atento; estar en uso del conocimiento. *Memorioan eta akhorduan badago.* Si conserva el uso de la memoria y el conocimiento, 131. *Akhorduan eta memorioan egon behar du.* (El mentiroso) necesita ser avisado y estar en guardia, 331. (*Memorio* está atestiguado en el dicc. de Silv. Pouvr.).

MEN: poder, jurisdicción, autoridad, dominio, dependencia / pouvoir, juridiction, autorité, dépendance.

Susana, emazte saindu hark nahiago zuen iende gaixto batzuen eskuetan erori, Iainkoaren miserikordiaren menean baiño. Aquella santa mujer llamada Susana prefería caer en las manos de unos hombres malvados antes que bajo el dominio de la misericordia de Dios, 96. *Bere anaia salduaren beharrera eta menera ethorri ziren.* Vinieron a necesitar y a estar bajo el dominio de su hermano vendido, 218. *Nehoren men gabe.* Sin dependencia de nadie, 128. Cf. 86, 17.

MEN: trance, momento crítico, instante, coyuntura ineludible y extrema / transe, moment critique, instant, conjoncture extrême.

Orai bada orai, men menean iarri gabe, sukharrak nahasi gabe, eta eritasuna iaundu gabe, egintzatzu gero egin gogo ditutzun ongiak eta deskarguak. Ahora, pues, ahora, antes de que llegue el momento crítico, antes de que la fiebre te descomponga y la enfermedad se adueñe de ti, haz las obras buenas y los descargos que piensas hacer, 145. *Zeren orduan da mena, orduan da mina, orduan da azken adina eta peril guztien gaiñeko perila.* Porque entonces es el extremo, entonces es el momento crítico, entonces es el último tiempo y el riesgo máximo, 127. Cf. 89.

MENANDRO: Menandro / Ménandre.

Zeren Menandrok dioen bezala. Porque como dice Menandro, 199.

MENDE: siglo, época, espacio de tiempo largo, duración de la vida o existencia / siècle, époque, période longue, durée de la vie.

Irauten du mendez mende. Perdura de siglo en siglo, 40. *Egizu halaber zerbait kontu eta gogoeta fin gabeko mende hartzaz ere.* Atiende asimismo y haz reflexión acerca de aquel tiempo que no tendrá fin, 389. *Neure mendean anhitz ikhusi dut halakorik.* He visto en mi vida muchos casos de estos, 159. *Bere mendean.* En su vida, 265. *Zeure mende guztian.* En toda tu vida, 294. *Bere mende guztian.* En toda su vida, 139, 142, 145. Cf. 19, 5, 337, 144.

MENDEBAL: oeste / ouest.

Zuhaitza norat ere erortzen baita, nahiz iguzki haizerat edo mendebalerat, eskuiñerat edo ezkerrerat, erortzen den lekhuan geldítzen da, ezta handik higitzen. El árbol, según sea a dónde caiga, sea a la parte del viento, del sol o al oeste, a la derecha o a la izquierda, allí donde cae, allí se queda, no se mueve de allí, 388.

MENDEKATU: vengar / venger.

Etzoaztela oherat mendekatzeko desirarekin. No vayáis a la cama con el deseo de vengaros, 181. *Zeren gezurrak, falso testimonioak, iuramentuak eta etsaiez mendekatzeak ere anhitz okhasino eta egiteko pitzten ohi dute.* Porque la mentira, el falso testimonio, el juramento y el vengarse de los enemigos son causa de muchos encuentros y quebraderos de cabeza, 332. *Hiraren, mendekatzeko desira desordenatuaren erremedio handia da luzatzea.* El gran remedio contra la ira, contra el deseo desordenado de venganza es el diferir, 199. Cf. 130, 181, 182, 206, 208, 310, 331, 187 (passim).

MENDEKOS: vengativo / vengeur.

Eta hala ikhusiko duzu bere egitez iauzkor eta mendekos diren presunak, baldin berehala bere desiren arauaz mendekatzen ezpadira, egosten eta desegiten direla. Y así verás que las personas que por su natural son irascibles y vengativas, si al punto no se vengan conforme a sus deseos, se recuecen y consumen, 187.

MENDEKOSTE: Pentecostés / Pentecôte.

Ordea nola gero ondoan debozinoa hotzten hasi baitzen, manatu zuen Fabiano Aita sainduak, maizago izanen ezpazen ere, urthean hiruretan, bazkoz, mendekostez eta eguerriz kofesaturik, gorputz saindua errebizi genezala. Mas como después a la postre empezó la devoción a enfriarse, ordenó el Papa Fabiano que, aunque no fuera con más frecuencia, recibiéramos el sagrado Cuerpo tres veces al año, después de confesados, en Pascua, Pentecostés y Navidad, 343.

MENDEKU: venganza / vengeance.

Gorputzeko mienbroetan ezta inbidiarik eta ez mendekurik. En los miembros del cuerpo no se conoce la envidia ni la venganza, 209. *Mendekuz.* En venganza, 3. *Mendekuzko egunean.* En el día de la venganza, 51. *Mendeku bilha ibiltzea.* Andar buscando vengarse, 183. Cf. 212, 186.

MENDI: monte / montagne.

Egia haur eman zeraukan aditzera aingiru batek lehenago mendietan eta ermitetan bizitzen ziren saindu hetarik bati. Esta verdad quiso dar a entender un ángel a uno de aquellos que antiguamente solían vivir en los montes y ermitas, 58. *Maiz behatzen du gibelat, bere herriko mendietarat.* Con frecuencia mira atrás, a los montes de su tierra, 71. *Mendi Pirinioetan.* En los Montes Pirineos, 3. Cf. 87.

MENERATU: rendir, someter, traer a mandamiento, dominar, venir al trance o instante / soumettre, rendre, assujettir, dompter.

Komunzki sendoenak edo anzatsuenak garaitzen du bertzea, bere meneratzen du, azpiratzen du. Comúnmente el más fuerte o diestro vence al otro, le somete, le abate, 138. *Zer esperantza ahal dukezu gero haren baithan, haren behartzen eta meneratzen zarenean?* ¿Qué esperanza puedes depositar después en él, cuando vengas a necesitar de él y a estar bajo su dominio?, 294. Cf. 53, 215.

MENGOA: necesidad / nécessité.

Barur eguna mengoa gabe hautsten dute. Quebrantan el día de ayuno sin necesidad, 37. *Zer mengoa nuen*

nik, egiteko hautan sartzeko? ¿Qué necesidad tenía yo de meterme en estos líos?, 188. *Eta ioaiten dira mengoa gabe, premia gutirekin.* Y van a preguntar sin ninguna necesidad, sin que haga falta, 273.

MEREZI: merecido / mérité.

Baiña ez nenduzuen enzun nahi izatu: huna non duzuen bada zuek ere orai zeuen merezia, zeuen ordain pagua. Pero no me quisisteis escuchar: he aquí, pues, dónde tenéis ahora vuestro merecido, vuestra sanción, 286.

MEREZI IZAN: merecer / mériter.

Merezi du gaztigu. Merece castigo, 24. *Eztuela barkhamendurik merezi.* Que no merece perdón, 68. *Eta eztu merezi ere sinhets dadin.* Y ni merece que se le crea, 178. *Zeren hala dut merezi.* Porque lo tengo merecido, 383. Cf. 37, 99, 137, 175, 257, 346, 391, 392.

MEREZIENT: merecedor, meritorio / méritoire.

Zeren obra on hek bere baithan hillak baitira, ezpaitira deusen merezient. Porque tales obras son en sí mismas muertas y no merecen nada, 349. *Hura izanen da gauza handia, estimatua, indartsua, botheretsua, baliosa, Iainkoari eder izanen zaikana, eta merezient azken finean zeruko loriaren erdiesteko.* Una tal acción será cosa grande, estimable, excelente, valiosa, preciosa a los ojos de Dios y meritoria para alcanzar en la última hora la gloria del cielo, 145. Cf. 396.

MEREZIMENDU: mérito / mérite.

Ikhusazu bada ea zer probetxu eta merezimendu ahal dukezun, bertzek egiten duen ongiaz. Mira, pues, qué provecho y mérito puedes reportar del bien que otro hace, 159. *Adiskidearen onhesteaz, zer irabazi, zer esker eta merezimendu uste duzue izanen duzuela?* ¿Con amar a los amigos, qué premio, qué gratificación y mérito pensáis que vais a tener?, 213. Cf. 4, 141, 162, 166, 203.

MEREZITU: merecer / mériter.

Mereziturik ditugu egiteko hauk guztiok. Bien merecidas tenemos todas estas tribulaciones, 286. *Bekhaturik gabe dagoela, Iainkoagatik egiten den erremusinak merezitzen du zeruko loria eta berretzen Iainkoaren garazia.* La limosna que se hace por Dios, estando sin pecado, merece la gloria del cielo y aumenta la gracia de Dios, 148. Cf. 105, 147.

MERITU: mérito, valor, precio; (adj.) meritorio / mérite; méritoire.

Iainkoaren miserikordiatik, ontasunetik eta Pasione sainduaren meritutik eta baliostasunetik nahi duzu hartu okhasino eta ausartzia bekhatu egiteko. De la misericordia de Dios, de su bondad, y del mérito y valor de la Sagrada Pasión quieres tomar ocasión y atrevimiento para pecar, 89. *Zeren giristino onek urthe batez anhitz obra on egiten dute eta bai meritu ere erdiesten.* Porque los buenos cristianos en un año practican muchas obras buenas y asimismo ganan muchos méritos, 101. *Ezta berdin, baiña aldez gehiago da eta merituago probeari Iainkoaren izenean emaitea, Iainkoari berari bere presunan baiño.* No es lo mismo, sino que en parte es más y más meritorio dar al pobre en nombre de Dios que dar al mismo Dios en persona, 151. Cf. 154, 157, 161, 339, 392.

MERKATALGOA: comercio, acción y oficio de comprar y vender / commerce, action d'acheter et vendre.

Eta halatan manatu zuen Solonek etzezala nehork usain merkatalgoatan trata. Y por eso mandó Solón que nadie se ocupara en negocios de perfumes, 269. *Merkatalgoa, sal-erosia fite da egin.* El comercio, la compra-

venta, se hace en un momento, 394. Cf. 110, 254.

MERKATARI: mercader, comerciante / commerçant.

Baldin merkatari batek eman baliazo bere semeari diru suma bat bere eskuko, manaia lezan, enplega lezan, tratuan eta merkatalgoan erabil lezan... Si un comerciante hubiese dado a su hijo una suma de dinero, poniéndola a su disposición para que la emplee en acciones comerciales y negocie con ella..., 110. *Merkatari batzuek egiten dituzte sal-erosi nahasiak, tratu gaixtoak, lukureriazkoak, enganamenduz betheak.* Ciertos comerciantes realizan negocios sucios, tratos malos, de usura, llenos de engaños, 273. Cf. 319.

MEZA: misa / messe.

Plazer da igandetan eta bertze bestétan, solhasean, ian edanean, iokoan eta atsegin hartzen mezaz, bezperaz eta orazinoz konturik egin gabe, denboraren iragaitea. Es placentero pasar el tiempo los domingos y demás días de fiesta en charlas, banquetes, bailes, en juegos y diversiones, sin hacer caso de la misa, de las vísperas y de la oración, 310. *Meza erraiteko kaliza.* El cáliz de celebrar misa, 175. *Meza enzun.* Oír misa, 37, 109, 113. Cf. 157.

MEZENAS: Mecenas / Mécènes.

Halaber koleraren iraungitzeko, on da adiskide baten, Mezenas baten aldakan izaitea. Asimismo, para calmar la cólera es bueno tener un amigo, un Mecenas al lado, 211.

MIAU: importuno, pedigüeño / importun, quémandeur.

Zeren amorantea, eta guztiz amorante miaua eta eskalea, huntzadarra bezala da. Porque la querida, y particularmente la querida importuna y pedigüeña, es como el brote de hiedra, 238. *[Emazte miaua:* femme que demande toujours. Silv. Pouvr.].

MIDIKU: médico / médecin.

Midikuen errana da presuna batek, sendoen denean duela eritzeko perilik gehiena. Es sentencia de los médicos que una persona, cuando más fuerte está, es cuando tiene más peligro de enfermar, 39. *Egin behar da laster midiku-midizinetara.* Hay que correr a los médicos y medicinas, 190. Cf. 57, 185, 201, 265, 340, 384, 211, 72, 350. Véase MEDIKU.

MIDIKUNTZA: tratamiento, medicación / médication.

Zeren sentimendua galduz gero, oinhazeak hillez gero, ezta sendagai, ezta sendakizun, eta ez midikuntzatan ibiltzeaz probetxurik. Porque una vez perdido el sentimiento, una vez muerto el dolor, no hay remedio, no es posible la curación, no trae cuenta el entablar tratamiento, 275. *Arrazadura urthatua, narrio zahartua, zauri gaizkoatua, ezta pontu batetako midikuntzaz sendatzen.* El mal inveterado, la enfermedad vieja, la herida enconada, no se curan por una medicación de un momento, 63.

MIDIZINA: medicina / médecine.

Midikuak eta midizinak eztute faltarik. La falta no está en el médico ni en la medicina, 72. *Eztira sendatzen, zeren ezpaitira enseiatzen, ezpaitira midikuagana konseillatzera eta midizinaren errezibitzera ioaiten.* No se curan porque no se empeñan, porque no van al médico a recibir consejo y medicina, 340. Cf. 190, 223, 340, 350.

MIDIZINATU: medicinar / mettre à traitement.

Midikuak ere, munduko hoberena bada ere, eritzen denean, bertze midikuen eskuetan utzten du bere burua, bertzeren abisuz eta ordenantzaz mi-

dizinatzen eta errekaitatzen da. Hasta el médico, aunque sea el mejor del mundo, cuando se enferma, se pone en manos de otros médicos, se deja medicinar y tratar con las recetas y órdenes de otro, 211.

MIENBRO: miembro / membre.

Gorputz bat gara Iesu Kristo baithan, eta bat bertzearen mienbro eta parte. Un cuerpo somos en Jesucristo, y miembros y partes los unos de los otros, 209.

MIHI: lengua (miembro) **/ langue** (organe phys.).

Ene mihi guztia da iuramentu egiteko usantzan barrena sarthua, guztia da hartara emana, eztakit bertzela minzatzen. Mi lengua está toda adentrada en la costumbre de jurar, totalmente entregada a ella, no sé hablar de otra manera, 179. *Mihiaren eskuan daude heriotzea eta bizitzea, gerla eta bakea.* En mano de la lengua están la muerte y la vida, la guerra y la paz, 195. *Mihiaz kontu edukitzea.* El tener cuidado con la lengua, 257 (tít. de cap.). *Han arnegaria mihitik urkhatua dilindaka egonen da.* Allí el maldiciente estará colgado, ahorcado de la lengua, 380. *Gaitz da mihiaren ongi gobernatzea.* Es dificultoso tener a raya la lengua, 311. Cf. 156, 209, 267, 309, 310, 375, 384.

MIKEAS: Miqueas / Michéas.

Hala erraiten du Mikeas profetaren zazpigarren kapituluan. Así lo dice en el capítulo séptimo del Profeta Miqueas, 115.

MILLA: mil / mille.

Gaixto batek hil deratzu zeure aita, zerorri ere egin deratzu milla pensu, asmu falso eta malizia. Un malvado ha matado a tu padre, y a ti mismo te ha hecho mil jugadas, maquinaciones y maldades, 182. *Eta hain da fin eta egiati, ezen berak milla lekhuko balio baititu.* Y es tan excelente e insobornable, que ella (la conciencia) vale por mil testigos, 285. *Seietan ehun milla.* Seiscientos mil, 15. Cf. 108, 111, 316.

MILLATAN: mil veces / mille fois.

Baiña ai, ai, ai, eta millatan ai! Pero ¡ay, ay, ay, y mil veces ay!, 116.

MIN: dolor; deseo vivo; (adj.) **agrio, picante, amargo / douleur; vif désir;** (adj.) **aigre, amer, piquant.**

Eta halatan minari errendaturik. Y así, rendido al dolor, 53. *Bihotz min.* Dolor del corazón, pesar, 80. *Buruko min.* Dolor de cabeza, 350. *Errozue haren ikhus min handi batekin hiltzen naizela.* Decidle que muero con un gran deseo de verle, 218. *Han dira zinak eta minak.* Allí son los cuentos y los apuros, 188. *Edari min baten edatea gaitz da, penos da.* El beber una bebida amarga es difícil y penoso, 222. Cf. 90, 127, 280, 287, 319, 357, 235.

MIN EGIN: causar dolor, doler / faire mal.

Zapatak iauntzi berrian hersten du, min egiten du. El zapato, cuando es recién estrenado, oprime, causa dolor, 317. *Eztio minik egiten.* No le causa dolor alguno, 374. Cf. 205.

MIN EMAN: causar o producir dolor / faire mal.

Haur da konzientziaren kargua eta ofizioa: bertzèn ahantz orduetan orhoitzen du, denboraren buruan penatzen du, min eta oiñhaze emaiten du. Este es el empleo y oficio de la conciencia: ella recuerda cuando los otros se olvidan, y después de transcurrido el tiempo, atormenta, causa dolor y aflicción, 286.

MIN HARTU: recibir dolor, lastimar-

se, hacerse daño / se blesser, se contusionner.

Egotz zezala handik behera bere burua, zeren berdin aingiruek iasanen zutela, min hartzetik begiratuko zutela. Que se arrojara de allí abajo, porque al fin y al cabo los ángeles le sostendrían, le preservarían de hacerse daño, 89. *Abre batek ere min hartzen duenean, egiten du sentimendu.* También una bestia, cuando se lastima, muestra sentimiento, 396. Cf. 167, 181, 379, 351.

MIN IZAN: tener dolor / avoir mal.

Buruan min zuela erran zuen. Alegó que le dolía la cabeza, 33. *Ikhusten eztuen begiak eztu miñik.* El ojo que no ve no siente dolor, 193. *Buruan min duzu.* Te duele la cabeza, 332. Cf. 278.

MINBERA: sensible, delicado, susceptible, quisquilloso / sensible, délicat, susceptible.

Bekhatu bat baizen eztuena minbera da, sentikor da, beldur da. El que no tiene más que un solo pecado es sensible, delicado, tiene temor, 71. *Zeren hura minberago, sentikorrago eta suari ihardesteko eriago, flakoago eta erbalago baita.* Porque es más delicado, más sensible y más débil para resistir al fuego, 374. Cf. 275.

MINBERADURA: sensibilidad, susceptibilidad, sentimiento / sensibilité, susceptibilité, sentiment.

Edo behintzat badute bere baithan barrena atsekabe bat, konzientziaren alhadura eta miberadura handi bat. O al menos, tienen allá adentro un pesar, un remordimiento y sentimiento grande, 70.

MINBERATU: lastimar, producir dolor; hacerse sensible, susceptible, irritable / contusionner, faire mal; devenir sensible, irritable.

Finean, presuna zaharra, hotzberatzen, minberatzen, idurikortzen, haserrekortzen da. En suma, el viejo se hace friolero, susceptible, desconfiado, irritable, 123. *Hek badute lekhu franko, oiña guti minberaturik, ez legarraren baiña harrizkoen ere edukitzeko.* Estos (los zapatos anchos) tienen espacio abundante para contener no ya escrúpulos, sino aún piedras, lastimando poco el pie, 275. Cf. 61, 374, 67.

MINDEGI: vivero / pépinière.

Haragi iatea, arno edatea eta sabelaren bethatzea, gutizia desordenatuen haz-lekhua da eta mindegia. El comer carne, el beber vino y llenar el vientre es un criadero y vivero de las pasiones desordenadas, 266. Cf. aun 266.

MINDU: amargar, agriar / rancir, s'aigrir, devenir amer.

Zure atsegin eta plazer guztien mintzeko eta gozogaitzteko, asko da konzientzia gaixtoa. Para amargar y agriar tus placeres y todos tus contentos basta la mala conciencia, 288.

MINGRANA: granada (fruta) **/ grenade** (fruit).

Aaron sazerdote handiaren beztidurak, behereko bazterrean inguru, zituen mingrana pintatuak. Mingranak, bertze fruituek eztutena, badu koroa iduri bat. La vestidura del sumo Sacerdote Aarón, en el borde inferior, tenía en todo el ruedo pintadas unas granadas. La granada, a diferencia de las otras frutas, tiene una especie de corona, 298.

MINTASUN: amargor, acritud / aigreur.

Zeren amorioak manamenduei bere garratztasuna eztitzen, mintasuna gozatzen eta gaitztasuna errazten baiteraue. Porque el amor endulza el amargor de los mandamientos, suaviza su acritud y facilita su dificultad, 314. Cf. 378.

MINTZA ARAZI: hacer hablar / faire parler.

Hark horrela kilikatzen eta mintza arazitzen zaituztezate. Ella (vuestra comodidad) es la que así os incita y hace hablar, 15. Cf. 269.

MINTZAIA: modo de hablar, lenguaje / langage, façon de parler.

Baiña biz zuen hitzkuntza, solhasa eta mintzaia: ez ez, bai bai. Pero vuestro lenguaje, conversación y modo de hablar sea: no no, sí sí, 169. *Zure mintzaian ezagun zara.* Se te conoce en el lenguaje, 173.

MINTZATU, MINZATU: hablar, expresarse, decir / parler, dire.

Euskaraz ongi minzatzen direnen artean. Entre los que hablan bien el vascuence, 9. *Mintzatu nahi natzaitzu.* Te quiero hablar, 1. *Ezta zer mintzaturik.* No hay qué hablar, 33. *Gure bizitze hunek hain du zimendu flakoa eta eria, ezen ongi minzatzera, ezin baiterrakegu: bihar eginen dugu hunelako edo halako gauza.* Esta nuestra vida tiene un fundamento tan débil y deleznable que, si queremos hablar bien, no podemos decir: mañana haremos tal o tal cosa, 36. *Mintza gaitezin hurreneko kapituluan obra iustiziazkoez eta obligazinozkoez.* Hablemos en el siguiente capítulo de las obras de justicia y de obligación, 161. *Zuhurtziaz minzatzea.* Hablar con prudencia, 201. *Konzientziak minzatzen usatua eztelarik, eztaki alabaina ixilik ere egoiten.* La conciencia, siendo así que no está acostumbrada a hablar, no sabe, sin embargo, estar en silencio, 275. Cf. 8, 10, 11, 99, 158, 162 173, 180, 216, 257, 258, 266, 288, 350, 368.

MINTZO: voz, palabra / parole.

Bada kontu hautan, kontuak ongi egin gabe, zebillala, aditu zuen zerutik mintzoa. Pues bien, cuando él andaba en estos cálculos, sin calcular rectamente, oyó la voz del cielo, 50. *Hala emaiten du aditzera Iondone Ioanes ebajelistak, erraiten duenean aditu zuela zerutik mintzo bat, zioela.* Así lo da a entender el evangelista San Juan cuando dice que oyó una voz del cielo, que decía, 118.

MINTZO IZAN: estar hablando, hablar (con matiz de acto habitual, constante, reiterado o reiterable) **/ être en train de parler, parler** (avec une nuance d'acte habituel, constant et répété).

Zer mintzo aiz? ¿Qué es lo que estás hablando?, 50. *Zer mintzo zaren eztakizula.* No sabiendo lo que dices, 62. *Amurusiaz mintzo zara.* Hablas de enamoramientos, 64. *Segur da obrez mintzo dela Seneka lekhu hunetan, eta ez adinaz.* Es claro que Séneca habla en este lugar de las obras y no de la edad, 125. *Eta gustuaz mintzo naizenean, mintzo naiz aboari ukitzen zaitzan gauza guztiez: hala mihiaz eta minzatzeaz, nola ianaz eta edanaz.* Y cuando hablo del gusto, hablo de todo lo que se refiere a la boca: así de la lengua y del hablar, como del comer y beber, 258. Cf. 5, 6, 88, 90, 91, 99, 134, 175, 173, 268, 375, 376, 113, 109, 139, 140, 166, 285, 325, 189.

MINZATZAILLE: hablador / parleur.

Ikhusten duzunean ezen presuna bat dela erasle handi, minzatzaille, ahazabal, hitz mitzti, elha berriti eta salhati, eztiozu halakoari sekereturik fidatzen. Cuando ves que una persona es muy charlatana, habladora, bocazas, parlanchina, cuentista y acusona, a esta tal no le confías ningún secreto, 346.

MINZATZE MOLDE: manera de hablar, lenguaje, modo de razonar o de expresarse / façon de parler, façon de raisonner ou de s'exprimer.

Minzatze molde haur, gure etsai

gaixtoaren buruan pensatua da, eta handik iltkia. Esta manera de hablar ha sido concebida en la cabeza de nuestro enemigo, y de allí ha brotado, 88. *Ordea zer erran nahi du minzatze molde hunek?* Pero ¿qué es lo que quiere decir este lenguaje?, 136. Cf. 8, 46.

MIRAGARRI: maravilloso / merveilleux.

Nola egiten baitu galtzapen eta beheratzapen handia probeari gibela emaiten dioenak, hala egiten du goratzapen miragarria probe beharrari bere beharraren estaltzeko emaiten dioenak. Del mismo modo que hace gran pérdida y ruina el que da la espalda al pobre, así también hace un acrecentamiento maravilloso el que al pobre necesitado da con qué cubrir su necesidad, 156.

MIRAIL, MIRAILL: espejo / miroir.

Han, miraillean bezala, zeure burua ikhusiko duzu. Allí, como en el espejo, te verás a ti mismo, 285. *Hargatik abisatzen zituen Platonek bere diszipuluak har zezatela, haserre zirenean, mirail bat bere aitzinean, eta hartan ikhus zitzatela bere buruak.* Por eso recomendaba Platón a sus discípulos que, cuando estuvieran enfadados, cogieran un espejo ante sí y se mirasen en él, 188. Cf. 139.

MIRAKUILLU: milagro / miracle.

Duzunaz eztuzu konturik egiten, eta eztuzunaz egin gogo duzu mirakuillu. No haces caso de lo que tienes, y quieres hacer milagros con lo que no tienes, 43. *Hauk dira Iainkoaren mirakuilluak.* Estos son milagros de Dios, 86. *Mirakuilluz.* Por milagro, 65. Cf. 126, 145.

MIRAKUILLUZKI: milagrosamente / miraculeusement.

Eta hala mirakuilluzki falseria agerturik eskapatu zen. Y así, descubierta milagrosamente la falsedad, se libró, 293.

MIRETSI: admirar, maravillar, extrañar / admirer, émerveiller.

Nork eztu miretsiko eta gogoeta eginen? ¿Quién no admirará y reflexionará?, 22. *Eta baldin hunetzaz miretsten baduzu, erranen deratzut are miretsikoago duzuna.* Y si de esto te admiras, te diré algo que te maravillará aún más, 125. *Erregek xoil miretsi zuen hunetzaz.* El rey se extrañó muchísimo de esto, 267. *Mirets zenezake, eta arrazoiñekin erran ziniazaio erhoa dela.* Te maravillarías sin duda, y con razón le dirías que es un loco, 350. Cf. 92.

MIRETSTEKO: (cosa) de admirar, de extrañar, de maravillarse / (chose) à admirer, à surprendre, à émerveiller.

Probea gezurti izaitea, ezta hain miretsteko, zeren beharrak anhitz gauza eragin dezake. Que el pobre sea mentiroso, no es de maravillar, porque la necesidad puede obligar a hacer muchas cosas, 128. *Eta haur ezta miretsteko.* Y esto no es de maravillar, 368. *Eta ezta miretsteko, hek han hala desiratzea.* Y no es de maravillar que ellos allí deseen eso, 382. Cf. 37, 42, 150, 265, 177, 294, 295, 305, 237.

MIRU: milano / milan.

Anhitzetan hazteintu osoki oilloak bere xito guztiak, mirua oldartu gabez. Muchas veces la gallina cría toda su pollada entera, sin haber sido atacada del milano, 232.

MISERIA: miseria, calamidad / misère, calamité.

Asko du bere lazeria, eskasia eta miseria. (El pobre) bastante tiene con su penuria, necesidad y miseria, 149. *Erran behar da handia dela ifernuan daudenek duten miseria eta ondikoa, orai guk hemen gutien nahi dugun*

gauza, zein baita heriotzea, bek han hura gehienik bilhatzen eta desiratzen dutenean. Es preciso decir que es grande la calamidad y desgracia que tienen los que están en el infierno, cuando la cosa que nosotros aquí ahora menos queremos —que es la muerte— es precisamente la que ellos más procuran y desean, 382. Cf. 275, 334.

MISERIKORDIA: misericordia / miséricorde.

Halatan izanen du nitzaz miserikordia. Así tendrá misericordia de mí, 46. *Igurikitzen du Iainkoak gutzaz miserikordia izaiteko.* Aguarda Dios para apiadarse de nosotros, 78. *Hertsi da halakoentzat miserikordiaren athea.* Para los tales se ha cerrado la puerta de la misericordia, 384. *Obra miserikordiazkoak.* Obras de misericordia, 147, 158, 162. Cf. 68, 81, 83 (tít. de cap.), 84, 88, 99, 146, 148, 224, 321, 161, 96.

MISERIKORDIOS: misericordioso / miséricordieux.

Miserikordios da Iainkoa, bihotz-bera, amorioz eta ontasunez bethea. Misericordioso es Dios, compasivo, lleno de amor y de bondad, 88. *Dohatsu dira miserikordiosak, zeren bek erdietsiko dute miserikordia.* Dichosos son los misericordiosos, porque ellos alcanzarán misericordia, 146. Cf. 45, 46. 90, 124, 147 (passim), 148, 348, 394 (tít. de cap.).

MODEST: modesto / modeste.

Eztut uste presuna zaharrak probetxu anhitz izanen duela bere zahartzean onhest, modest, pausatu eta sosegatu izaiteaz, zeren adina bera hartara laguntzen baitzaika, adinak berak hartaratzen baitu. No pienso que la persona anciana ha de sacar gran provecho porque en su ancianidad sea honesta, modesta, reposada y sosegada: porque la misma edad le ayuda a ello, la misma edad le lleva a eso, 119.

MOISEN: Moisés / Moïse.

Hala haserretu ziren Moisen eta Matatias, idoloak adoratzen zituztenen kontra. Así se enfadaron Moisés y Matatías contra los que adoraban los ídolos, 184. Cf. 338.

MOKHO: poco / un peu.

Zer, bada, Iainkoa izanen da hain idor eta on-edeki, non utziko baititu bere adiskideak eta zerbitzariak atsegindasun mokho bat ere gabe? ¿Pues qué? ¿Dios va a ser tan seco y duro que deje a sus amigos y servidores sin un poco de placer?, 325.

MOKHOZ MOKHO: cara a cara, frente a frente / face à face.

Eztu erraiten Iondone Paulok, bertze bekhatuez bezala, emaztètako bekhatuari defenda gakitzala, eztu erraiten harmetan mokhoz-mokho iar gakitzala, baiña dio «fugite», ihes dagigula. No dice San Pablo —como dice de los otros pecados— que ataquemos al pecado de la carne, no dice que luchemos con las armas cara a cara contra él, sino que dice «fugite», que huyamos, 259.

MOLDATU: domar, reducir, doblegar / dompter, réduire.

Diren gauzarik gogorrenak, molde gaitzenak eta hez-gaitzenak ere, hezten, beratzen, moldatzen eta eskuetaratzeintu amorioak. Aun las cosas más duras, indómitas y difíciles de doblegar las doma, las ablanda, las doblega y consigue el amor, 316.

MOLDE: modo, manera, suerte, especie, clase / mode, façon, espèce, classe.

Anhitz moldez. De muchas maneras, 8. *Egizu zuk zeure moldera.* Hazlo tú a tu manera, 10. *Aldez edo moldez.* De una manera u otra, 2.

Nola edo zer moldez. Cómo o de qué manera, 113. *Ahal ditekeien moldean.* De la manera que ello es posible, 113. *Ha zer bidea eta moldea, zer lausengua eta balakua, harenganik zahartzean endrezu izaiteko, nahi duzunaren erdiesteko!* Vaya un procedimiento y manera, vaya un halago y caricia para alcanzar de él favor en la vejez, para conseguir lo que deseas!, 117. *Nork abisatuko zaitu noiz edo zer moldez hillen zaren?* ¿Quién te avisará cuándo y cómo morirás?, 158. *Erran den moldean.* De la manera que se ha dicho, 175. *Hirur moldez.* De tres maneras, 193. *Molde hunetan.* De este modo, 218. *Zeren nola baitira bi fede molde..., hala...* Porque así como hay dos clases de fe, así..., 294. *Bi perseberatze molde.* Dos modos de perseverar, 297. *Bertze karga molde bat.* Otra especie de carga, 312. *Bertze kofesatze molde bat.* Otra suerte de confesión, 339. Cf. 8, 11, 22, 38, 42, 44, 45, 69, 88, 46, 114, 312, 338, 340, 342, 375, 242, 301.

—*Halako moldez... ezen...* De tal manera, que... Cf. 41, 15, 99, 181, 322, 372, 87.

—*Halako moldez... non...* De tal manera, que... Cf. 52, 94, 122, 186, 384.

MONASTERIO: monasterio / monastère.

Ejiptoko monasterio batean. En un monasterio de Egipto, 249.

MONEDA: moneda / monnaie.

Nola bera hari baita gaixtakeria pensatzen eta egiten, beldur da berari ere hainbertze dagioten, moneda berean paga dezaten. Como ella (la mala conciencia) anda maquinando y obrando maldad, teme que también a ella le hagan otro tanto, le paguen con la misma moneda, 292. Cf. 310.

MONTA IZAN: montar, importar / avoir de l'importance.

Eztu batek baiño bertzeak gehiago monta, eta ez balio, guztia da orobat. No monta ni vale más uno que otro, todo es lo mismo, 151.

MORE: morado, color violeta / violet.

Zeren nola gau ilhunean dabillanak expaitu ezagutzen zerk zer kolore duen, zein den berde eta zein more; hala gizon koleratuak ere eztu ezagutzen noiz mintzo den ongi eta noiz gaizki, noiz dohan artez eta noiz makhur. Porque así como el que camina en noche oscura no conoce los colores de las cosas: cuál sea verde y cuál morada, así tampoco el hombre encolerizado conoce cuándo habla bien y cuándo mal, cuándo camina rectamente y cuándo torcidamente, 189. *Gaitz da itsuak kolorèn berri iakitea, gorri ala more den ezagutzea, hartan sententzia emaitea.* Cosa dificultosa es que el ciego sepa de colores, que conozca si es rojo o morado, que decida sobre ello, 325.

MORKOXTA: gajo, cada uno de los grupos de uvas en que se divide el racimo / grapillon, chacun des groupes de raisin.

Ezterautate morkoxta bat ere eta ez bikhor bat, ahoan eman ahal ditekeienik utzi. No me han dejado ni un gajo, ni siquiera un grano, que poder llevar a la boca, 116.

MORTAL: mortal (sujeto a la muerte); **mortal** (pecado) / **mortel; mortel** (péché).

Nork libratuko nau gorputz mortal hunetarik? ¿Quién me librará de este cuerpo mortal?, 308. *Konzientzia onak, iustuak ezin paira dezake bekhatu benial bat ere, baiña gaixtoak, lazoak, eztu mortalez ere konturik egiten.* La conciencia buena, justa, no puede soportar ni aun un pecado venial, pero la mala, la negligente, ni

aun del mortal hace escrúpulo, 275. Cf. 48, 77, 162, 170, 344, 390, 163.

MORROINTASUN: adolescencia (de 14 a 20 años), **juventud / adolescence** (de 14 à 20 ans).

Lehenik hiltzen da haurtasuna; haurtasunaren ondoan hiltzen da morrointasuna; morrointasunaren ondoan hiltzen da gaztetasuna. Primeramente muere la infancia; después de la infancia muere la adolescencia; tras de la adolescencia muere la juventud, 41. *Morroina: jeune garçon, adolescent. Silv. Pouvr.*

MOTHELDU: balbucir, tartamudear / bégayer.

Ordenatu zuen Solonek bere legètan, baldin herriko kargudun bati gertha bazekion sobera edatera eta handik mihiaren motheltzera edo zangoen kordokatzera, edeki zekiola berehala bere kargua. Dispuso Solón en sus leyes que si a algún cargo-habiente del pueblo le acontecía beber con exceso, y de resultas de ello llegaba a balbucir su lengua o a tambalear sus pies, se le quitara inmediatamente su cargo, 264.

MOTZ: corto, breve, tajante; mocho, pelado, esquilado / bref, cassant; coupé, aux cheveux très courts.

Okhasinoa kopetan, belarrean, aitzin aldean, illetsu da eta xerlotsu, baiña garhaitean, garzetan, gibel aldean, motz, soil, garbal, karsoil eta ille gabe. La ocasión en la frente, por la parte delantera, es peluda y cabelluda, pero en la cerviz, en la nuca, en la parte posterior, es mocha, pelada, calva y sin pelo, 101. *Errepuesta haur, hunein hotza, motza eta gogorra entzun dezatenean, nork pensatuko du zer eginen eta erranen duten?* Cuando oigan esta respuesta tan fría, tan tajante y dura, ¿quién puede pensar qué es lo que harán y dirán?, 390.

MUGA: lindero, límite, término; sazón, época, ocasión, tiempo adecuado o momento oportuno / limite, terme; saison, période opportune.

Inguratu nuen itsasoa neure mugez eta mugarriez, ibeni nerautzan athe sarraillak. Rodeé al mar con mis mojones y linderos, le puse puertas y cerrajas, 75. *Igurikitzen deraue guztiei zorhi arteiño, bere mugara, sasoiñera eta neurrira hel arteiño.* Aguarda a todos hasta que maduren, hasta que lleguen a su término y medida, 79. *Eta erbo handia da bildu behar den denboran eta mugan ereitera dohana.* Y gran loco es el que va a sembrar en el tiempo y sazón en que se debe cosechar, 120. *Bere mehatxua bere mugan konplitu zuen.* Cumplió su amenaza a su tiempo, 397. Cf. 126, 187, 299.

—*Mugaz.* A tiempo. *Begi bere eginbidea libreki eta borondatez, begi mugaz eta goiz.* Haga lo que debe hacer libre y voluntariamente, hágalo a tiempo y pronto, 141. Cf. 114.

MUGAKIDE: fronterizo, colindante / frontalier.

Irabazi zutenean Lazedemoniakoek bere fronterako hiri etsai bat, mugakide zuten bat, erran zuten Lazedemonia hartako bereko gobernariek. Cuando los lacedemonios conquistaron una ciudad enemiga, limítrofe o fronteriza con ellos, dijeron los mismos gobernantes de Lecedemonia, 17.

MUGARRI: mojón, piedra que indica el límite / borne, pierre limitrophe.

Inguratu nuen itsasoa neure mugez eta mugarriez, ibeni neurautzan athe sarraillak. Rodeé al mar con mis mojones y linderos, le puse puertas y cerrajas, 75.

MUGER: (precedido de **harri**) **sílice, pedernal, piedra dura / sylex, pierre dure.**

Presuna haserrekorrak zuhaitz aran-

zetsuak bezala dira, eztira ferekatzeko on; nehork uki belitza zaurtzen dute. Harri mugerraren pare dira, barrenean dute sua, asko dute ukitzea. Las personas iracundas son como los árboles espinosos que no son buenos para recibir caricias; si alguien los tocare, lastiman. Son como la piedra sílex: por dentro tienen fuego, basta tocarlos, 193. *Egun batez Israeleko iendeak hain zuen egartsu idorra eta edateko desira handia, non Iainkoak heken premia ikhusirik, eman baitzerauen harri-muger batetarik atherarik, ithur-ur fresko bat.* Cierto día el pueblo de Israel tuvo una sed tan feroz y un tan gran deseo de beber, que Dios, viendo su necesidad, les dio una fuente de agua fresca, sacada de una piedra durísima, 329.

MUGIDA: movimiento, ímpetu / impulsion.

Lo datzanak, erdi iratzartzen denean, egiten du zenbait mugida, iaiki nahi iduri bat, baiña nola ezpaita asko zinez permatzen, berriz lotara bihurtzen da, loa nabusi gelditzen da. El que está dormido, cuando llega a medio despertarse, hace ciertos movimientos, un como amago de levantarse, pero como no se esfuerza de veras, torna de nuevo a dormir, el sueño le vence, 30. *Gauza ona da koleraren lehenbiziko narritamenduari, mugidari eta abiadurari begiaren edukitzea, hazi haren hozitzetik, sorzetik eta bihitzetik begiratzea.* Cosa buena es vigilar el primer asalto, ímpetu e impulso de la cólera, precaverse para que dicha semilla no germine, crezca y fructifique, 181. Cf. 64, 182, 272, 309.

MUKURUTU: colmar, llenar / remplir, combler.

Eta utzten gaitu kontu haren konplitzera, neurriaren bethatzera eta mukurutzera. Y nos deja completar ese número, llenar y colmar la medida, 75. *Bethe da lurra gaixtakeriaz, mukurutu da maliziaz.* Se ha llenado de maldad la tierra, se ha colmado de malicia, 78. Cf. 77.

MULTZUKA: en montones, en grupos o manojos / par tas, par groupes.

Biltzatzue belhar gaixtoak eta biltzatzue multzuka eta zamaka, erratzeko elkharrekin. Recoged las malas hierbas y recogedlas en montones y cargas, para quemarlas juntas, 380.

MULTZUTASUN: muchedumbre, cantidad, abundancia (Axular lo emplea para traducir la palabra «multitudo» de la Vulgata latina) / **quantité, foule** (Axular l'emploie pour traduire le mot «multitudo» de la Vulgata latine).

Zeure berthutearen multzutasunean gezur eginen deratzute zeure etsaiek. En la muchedumbre de tu virtud te mentirán tus enemigos (Ps 65, 3), 137. *A zein handia den Iainkoak giristino beldur zaizkonentzat gorderik eta estalirik dadukan eztitasunaren multzutasuna.* Ah, cuán grande es la muchedumbre de dulzura que Dios tiene guardada y encubierta para los cristianos que le temen (Ps 30, 20), 328.

MUNDU: mundo; gente / monde; foule.

Munduaz eta mundukoez etsitzen du. Da por perdido el mundo y las cosas de él, 38. *Horrela duk bada munduko erhokeria ere.* Pues de este género es la locura del mundo, 58. *Zeren berak nahi etzuena, munduko bekhatuek eragiten baitzeraukaten.* Porque los pecados del mundo le obligaban a hacer lo que El no quería, 80. *Munduak eta mundukoek.* El mundo y los mundanos, 124. *Portaleen mugan hirietan munduak laster egiten du.* La gente en las ciudades al llegar al límite de los portales apresura la marcha, 127. *Bertze munduan.* En

el otro mundo, 148, 161. *Exenplo gaixtoa munduko.* Mal ejemplo para el mundo, 263. *Finean gaitz da eta penos da munduan garelarik munduan ezpaikina bezala, munduaz konturik egin gabe, Iainkoaren borondateari errendaturik egoitea.* En fin, es dificultoso y penoso, viviendo en el mundo, estar entregados a la voluntad de Dios, cual si no estuviéramos en el mundo, sin hacer caso del mundo, 311. Cf. 3, 10, 78, 109, 140, 153, 156, 161, 170, 176, 197, 226, 262, 279.

MURRITZTE: desmoche / taille, tonsure.

Zer erran nahi du bada hunek: Prometa igurikiko zerauela ehun eta hogoi urthez, eta ez iguriki ehunez baizen? Non dira gaiñerakoak? Zer murritzte da haur? ¿Qué significa esto? Promete que aguardará ciento veinte años y no espera más que cien? ¿Dónde están los restantes? ¿Qué desmoche es éste?, 81.

MURRU: muro / mur.

Ihes egizue emaztètarik, haragiaren bekhatutik, ibenzue zuen eta okhasinoaren artean murru bat, ez elkhargana hurbil. Huid de las mujeres, del pecado de la carne, poned un muro entre vosotros y la ocasión, no os acerquéis el uno al otro, 259.

MUSIKATU: burlar, chasquear / berner, moquer.

Lehenbizikorik arima haren ondoan zebiltzan deabruak musikatzeintu, eskarniatzeintu, irriz iokatzeintu. En primer lugar deja chasqueados a los diablos que andaban en torno a aquella alma, los burla, se ríe de ellos, 358.

MUSKETA: almizcle, substancia odorífera / musc.

Ezta musketaz, balsamoz eta halako usain onez usainzturik ibili behar. No se debe andar perfumado con perfumes, bálsamos y otros buenos olores, 269.

MUSU: beso (en la cara) **/ baiser** (sur le visage).

Zer izanen da, bada, ukitzera eta musu besarketara dadinean? ¿Qué no ocurrirá, pues, cuando se llegue a tocar, a besar y a abrazar?, 271.

MUSU EMAN: besar (en la cara) **/ donner un baiser** (sur le visage).

Handik uste dut ethorri zela usantza, arrotz kalean, kanpotik ethortzean, gizonèk emaztei pot egitea, musu emaitea, iakiteko ea arno usainik bazutenz. De aquí pienso que vino la costumbre, usada entre los extranjeros, de que los hombres, al venir de fuera, besasen a las mujeres a fin de averiguar si olían a vino, 264.

MUSUT-HUTS: vacío, sin nada / à vide.

Badirudi, hunetan pensatzeak berak ere, sekulakotzat musut-huts gelditu behar duela ikhusteak, nehori buruko illeak latzten derautzala. Parece que el solo pensar en esto —el ver que tiene que quedar para siempre con las manos vacías— le pone a uno los pelos de punta, 370.

MUTHANTZA: cambio, mudanza / changement.

Baditu itsasoak bere gora beherak, bere mareak eta muthantzak. El mar tiene sus alternativas, sus mareas y mudanzas, 386.

MUTHATU: mudar, cambiar, transformar / changer, transformer.

Zeren han da ezagun nola kolerak bat bedera muthatzen, eta lehen zena eztirudiela ibentzen duen. Porque allí es donde se conoce cómo la cólera le transforma a uno y le pone de tal suerte que no parece el de antes, 188. *Hala dira bada iende thaillu batzuk ere: hasten dira ongi, ordea eztira*

aitzinatzen: den traburik ttipienean behaztopa, kanabera bezala, malgu eta plega; kamaleona bezan batetan mutha, finean firmetasunik ez, hoberenean falta. De esta especie son cierta clase de gentes: comienzan bien, pero no avanzan; tropiezan en la más pequeña dificultad, se ablandan y doblan como la caña; se mudan como el camaleón; al fin, por falta de consistencia, claudican en el momento mejor, 297. Cf. 40, 386.

MUTHIL: criado, siervo, servidor; ministro, instrumento / garçon, serviteur; instrument, ministre.

Agertu zirenean, erran zioten bere muthilek nabusiari. Cuando aparecieron (la semilla buena y la mala), dijeron sus criados al amo, 79. *Hartzen duzu deabrua zeure nabusi, eta ahalke zara haren muthil zarela erraitera.* Aceptas al diablo como dueño tuyo, y te da vergüenza decir que eres su siervo, 332. *Ifernuko su hura Iainkoaren iustiziaren borreroa, azotea eta muthila da.* Aquel fuego del infierno es un verdugo, azote y ministro de la justicia de Dios, 374. Cf. 158, 200, 350, 229, 254.

MUTHIRIKI: desvergonzadamente, atrevidamente, insolentemente / impudemment, hardiment, insolemment.

Ahalke gabeki, muthiriki, kantoin guztietara begiak dabiltzala, dabillan emaztea, peril da eroria den edo sarri eroriko den. La mujer que anda paseando sus ojos desvergonzada y atrevidamente por todos los rincones es de temer que ya está caída o que caerá pronto, 256.

MUTU: mudo / muet.

Egin bere burua itsu, mutu eta gor. Hacerse el ciego, el mudo y el sordo, 208. *Are abre mutuek ere eztute, bere leheneko usatua edo etsigarri bat bedere izan gabe, lehen izan diren ostatuetarik aitzinat iragan nahi.* Aun los mismos brutos no quieren pasar por delante de las moradas donde anteriomente han estado sin tener ración acostumbrada o cuando menos un resignativo, un algo para conformarse, 62.

MUTUTU: enmudecer; enmudecido / devenir muet; tu.

Aita batek atseginago hartzen du denbora luzeaz mututurik egotu den semearen ahotik hitz baten enzuteaz, bertze seme guztiak ederki minzatzen direla aditzeaz baiño. Un padre recibe más alegría al oír una palabra de la boca del hijo que por largo tiempo ha estado mudo, que al oír a todos los otros hijos que hablan bien, 354.

MUTHURTU, MUTTURTU: molestarse, enfadarse, resentirse / se fâcher, se froisser.

Zeren ez naiz ni hargatik bekhaiztuko, eta ez mutturturik gaitzez iarriko. Porque yo no he de tener celos por ello ni me resentiré, 10. *Den okhasinorik ttipiena, aierurik gutiena gorrotatzeko eta muthurtua iartzeko asko dudala.* Me basta el motivo más simple, la menor sospecha para molestarme y estar de hocico, 192.

N

NABARBENDU: descubrir, revelar, evidenciar, manifestar / découvrir, dévoiler, manifester.

Errege Davitek, ahalkez eta bere buruaren ez nabarbentzeagatik, utzten zituen egin gabe, haren bekhatuentzat ordenaturik zeuden sakrifizioak. El rey David, por vergüenza y por no descubrirse, dejaba sin cumplir los sacrificios que estaban ordenados por sus pecados, 338. *Eta hala ikhusiko duzu anhitzetan ere, oboiñak edo gizon hilzaileak sentitzen duenean iustizia, berehala bera bere buruz, nehor orhoitzen eztela, bere konzientziak akhusaturik, ihesi itzalgaizka abiatzen dela: eta handik nabarbendurik gaizkiere heltzen dela.* Y así verás muchas veces que el ladrón o el asesino, cuando siente a la justicia, él mismo al instante por su cuenta, sin que nadie se acuerde de él, acusado por su conciencia, se da a la fuga ocultamente; y que siendo descubierto por ello, le sucede mal, 281.

NABARBENTZIA: manifestación, descubrimiento, notoriedad, publicación / manifestation, dévoilement, indiscrétion.

Baiña demandatuz gero, oldartuz gero, bulkhatuz gero, eta gai denak gai denari, bere moldean, paradan, okhasinoan, denboran eta sekeretuan nabarbentziarik gabe aditzera emanez gero, peril da baldin xoil gogor ezpada, bera dadin, linbur dadin, amora dadin. Pero una vez que ha sido solicitada, abordada, empujada, y una vez que un sujeto apto se lo ha dado a entender a su manera a la que también lo es, aprovechando determinada oportunidad y coyuntura, en secreto, sin que la cosa trascienda: entonces se corre el riesgo, si no es bien firme, de que se ablande, resbale, se enamore, 232.

NABARDURAK: trazos abigarrados, pintarrajeados, entremezclados / bigarrures.

Mairu herriko mairu beltzak bere larru beltza, eta tigre arrak ere bere nabardurak, kolore pikardatuak, alda, utz eta mutha ditzanean, aldatuko,

utziko eta muthatukoitu presuna gaixtoak ere bere usantzazko gaixtakeriak eta bekhatuak. Cuando el moro negro de tierra de moros y el tigre pardo hayan cambiado, dejado y mudado, el uno su piel negra y el otro sus trazos pintos, sus colores moteados, entonces es cuando la persona viciosa cambiará, dejará y mudará los vicios y pecados a que está habituado, 63.

NABARRETAN: (precedido de GOLDE) **arando** / (précédé de GOLDE) **en labourant.**

Hobe da eta bekhatu gutiago da igande egunetan golde nabarretan eta lur lanetan trabaillatzea, ezen ez dantzan haritzea. Es mejor, y es menor pecado trabajar los domingos arando y labrando la tierra, que ocuparse en bailar, 268, Cf. 303. *Golde nabarra*: reja de arado. Silv. Pouvr.

NABASIKI: audazmente, decididamente / témérairement, audacieusement.

Hasuiñak signifikatzen du nagitasuna: baldin malguki, leunki, emeki, nagiki eta balakuz bezala hazkatzen, ferekatzen eta erabiltzen baduzu, erreko zaitu; baiña ez nabasiki eta ausartki hersten eta marruskatzen baduzu. La ortiga significa la pereza: si la tocas y manoseas suave, blanda, perezosamente y como acariciando, te quemará; pero no si la aprietas y frotas atrevida y resueltamente, 25.

NABASKI: confusamente, de modo dudoso, por confusión (?) / confusément.

Niri neure aitzinekoak utzi derautan hazienda haur, nabaski, gaizki, eta bide gabeki beretakotua zuen, eta guztiarekin ere etzuen satisfatu eta ez bihurtu. Esta hacienda que me dejó a mí mi antecesor, tal vez la tenía adquirida de modo dudoso, injusta y malamente, y con todo no satisfizo ni restituyó, 165.

NABUKODONOSOR: Nabucodonosor / Nabucodonosor.

Minzatze molde hunez usatu zuen Daniel profetak ere erran zioenean Nabukodonosor erregeari. De este modo de hablar usó el profeta Daniel cuando dijo al rey Nabucodonosor, 46.

NABUSI: amo, dueño; maestro; señor / maître; seigneur.

Non dira oraiñokoan zerbitzatu dituzuen iaunak eta nabusiak? ¿Dónde están los señores y amos a quienes habéis servido hasta el presente?, 142. *Konseillu hau beror eman zeraukan bere nabusi Atenedoro filosofoak ere, etxetik partitzerakoan, Oktavio Augusto enperadoreari.* Este mismo consejo dio también al Emperador Augusto su maestro el filósofo Atenedoro, al irse de la casa, 199. *Nabusiak erran du, nabusiak manatu du: beraz hala da, eta hala egin behar da.* El maestro lo ha dicho, el maestro lo ha mandado: por tanto, así es y así se debe hacer, 214. *Iaun eta nabusi.* Señor y dueño, 229. *Egun batez galdegin zeraukaten Apostoluek bere Nabusiari.* Un día preguntaron los Apóstoles a su Maestro, 320. Cf. 43, 57, 79, 87, 172, 186, 273, 320, 345, 374, 174.

—*Nabusi izan* o *gelditu.* Enseñorearse, prevalecer, dominar. *Zeren bertzela belhar gaixtoa izanen da bethiere iaun eta nabusi.* Porque de otra suerte la mala hierba será siempre la predominante, 25. *Loa nabusi geldi-tzen da.* El sueño vuelve a enseñorearse, 30.

NABUSITASUN: dominio, señorío / maîtrise, direction, supériorité.

Exta gauza preziatuagorik libertatea eta nabusitasuna den baiño. No hay

cosa más preciada que la libertad y el dominio, 229.

NABUSITU: adueñarse; prevalecer, dominar / se rendre maître; prévaloir.

Hala Kotys Traziako errege hark ere, ikhusirik gauza hunetan flako zela, berehala lehenbiziko okhasinoan, kolera burura igaiten eta nabusitzen zeikala, pairurik batere etzuela, sentikorregi zela... Así también Cotys, rey de Tracia, viendo que en este punto era frágil, que en seguida en la primera ocasión le subía la cólera a la cabeza y se adueñaba de él, que no sabía tener ningún aguante, que era sumamente susceptible..., 192. Cf. 15.

NAFARROA: Navarra / Navarre.

Nafarroako Parlamenta. El Parlamento de Navarra, 3. *Nafarroako hirur estatuak.* Los tres estados de Navarra, 4. *Nafarroa behereko parte hetan.* En aquellas partes de la Baja Navarra, 3. *Nafarroa garaian.* En la Alta Navarra, 8. *Nafarroa beherean.* En la Baja Navarra, 8.

NAGI: perezoso / paresseux.

Zeren baldin orai, gauza guztiak hain nekez eta hanbat gostarik erdiesten ditugularik, hain nagi eta alfer bagara, zer geneidike, nahi dugun guztia, nahi bezala eskuen artean bagendu? Porque si ahora que conseguimos las cosas con tanta dificultad y costándonos tanto, somos tan perezosos y vagos, ¿qué sería si tuviéramos entre las manos todo cuanto queremos?, 14. Cf. 21, 25 (passim), 344.

NAGIKI: perezosamente / paresseusement.

Baldin malguki, leunki, emeki, nagiki eta balakuz bezala hazkatzen, ferekatzen eta erabiltzen baduzu, errekо zaitu. Si la tocas y manoseas suave, blanda, perezosamente y como acariciando, te quemará, 25.

NAGITASUN: pereza / paresse.

Nagitasunak dilijentziari. La pereza (hace guerra) a la diligencia, 309.

NAGITU: hacerse perezoso / devenir paresseux.

Begirautzue orduan zabartzetik, nagitzetik eta ezansiatzetik. Cuidado entonces con volveros indolentes, perezosos y descuidados, 127. Cf. 13.

NAHASI: revuelto, embrollado, sucio, confuso; revolver, mezclar, turbar, alterar, trastornar / embrouillé, confus; mêler, altérer, embrouiller.

Etzutela kalterik eginen, maliziarik pensatuko eta ez herririk nahasiko. Que no harían perjuicios, ni idearían maldades ni revolverían al pueblo, 16. *Bata bertzearekin nahasiak.* Mezcladas unas con otros (hablando de las lenguas), 11. *Guztietan zabiltza eta gabiltza nahasiak, errebelatuak eta huts eginak.* De todo en todo andas y andamos embrollados, extraviados y equivocados, 97. *Nahasten ezpada.* Si no se trastorna, si no pierde el uso de sus facultades, 131. *Sukharrak nahasirik.* Trastornado por la fiebre, 158. *Nahasia, itsutua, haztamuka dabilla.* Anda alterado, cegado, a tientas, 189. *Nahasia zara.* Estás turbado, 199. *Munduko gortheak, audientziak, eta iustiziak nahasten dira.* Las cortes, audiencias y justicias del mundo se pervierten, 285. *Haize nahasiekin.* Con los vientos huracanados, 301. Cf. 62, 135, 145, 237, 265, 273, 351, 377.

NAHASTEKA: embrollo, revuelta, jaleo / mêlée, mélange, imbroglio.

Eta handik nahastekak, diferentziak, guduak, hauziak, etsaigoak eta Kartagotarrekikoa baiño gerla perilosagoa bere arthean sorthuko zeiela. Y que de ahí provendrían revueltas, luchas, pleitos, enemistades, y se originaría entre ellos mismos una guerra intestina más peligrosa que la de los Cartagineses, 18. Cf. aun 18.

NAHASTEKAMENDU: revuelta / révolte.

Zeren alferkeriatik heldu da amuruia, emaztètako gogoa, orhoitzapena. Eta bai malizia pensatzea, eta nahastekamenduen egitea ere. Porque de la ociosidad se origina el enamorarse, el pensamiento y recuerdo de mujeres. Y también el maquinar maldades y provocar revueltas, 249.

NAHASTEKARI: revolvedor, maleante / embrouilleur.

Gizon batek erein zuen bere landan hazi ona, ogi bihi garbia, baiña gero zenbait nahastekarik egotzi zuen gaiñetik hazi gaixtoa. Un hombre sembró en su campo simiente buena, grano puro de trigo; pero después algunos maleantes arrojaron por encima mala semilla, 79.

NAHASTEKATU: revolver, alterar, trastornar / embrouiller, altérer.

Zeren nekhazaleak bere nekeaz eta trabailluaz baitaduka kontu, eta ez amurusiaz, eta ez nehoren nahastekatzeaz. Y es que el labrador bastante tiene con pensar en su fatiga y trabajo, sin acordarse de enamoramientos ni de revolver a nadie, 249.

NAHI: (substantivo) **deseo, querer** / (nom) **désir, vouloir.**

Geure nahiarekin batean, geure gogoak hanbat segurantza emaiten deraku. A una con nuestro deseo, nuestro ánimo nos da tanta seguridad, 42. *Nahi erhoa.* Un querer loco, 99. *Bizitzeko nahia.* El deseo de vivir, 130. *Bere nahiz eta borondatez.* Por propio deseo y voluntad, 163. *Asko da nahia.* Basta el deseo, 179. *Zeure nahi gaberik.* Contra tu deseo, al margen de tu deseo, 179. *Eta egin ezpazinitu nahia.* Y el deseo de no haberlos hecho, 200. Cf. 47, 130, 133, 179, 240, 267, 393.

NAHI IZAN: (verbo) **querer** / (verbe) **vouloir.**

Mintzatu nahi natzaitzu. Te quiero hablar, 1. *Haur da nik nahi nukeien gauzetarik bat.* Esta es una de las cosas que yo desearía, 10. *Zeren untziak, nahi ezpadu ere, berekin baitarama.* Porque el barco, aunque no quiera, lo lleva consigo, 40. *Egin ahal dezakegu nahi bezanbat edo ahal bezanbat enseiu eta itzul-inguru.* Podemos hacer tantas pruebas y vueltas como queramos, 112. *Nahi duzu dudatarik iltki?* ¿Quieres salir de dudas?, 140. *Eztaidikegu nahi dugunik.* No podemos hacer lo que queremos, 142. *Erran nahi du.* Quiere decir, 147. *Zer nahizu gehiago?* ¿Qué más quieres?, 150. *Erran bezate bertzek nahi dutena.* Digan otros lo que quieran, 169. *Nork ere nahi baitu bere buruaz kontu onik eman...* Todo el que quiera dar buena cuenta de su persona, 256. *Nahi eztuenak erraizunik, eztemela okhasinorik.* El que no quiera habladurías, que no dé ocasión, 262. Cf. Portada, 4, 5, 6, 47, 80, 108, 130, 133, 142, 144, 172, 179, 240, 256, 273, 286, 374, 393.

NAHIAGO IZAN: preferir / préférer.

Susana emazte saindu hark nahiago zuen iende gaixto batzuen eskuetan erori, Iainkoaren miserikordiaren menean baiño. Aquella santa mujer llamada Susana prefería caer en las manos de unos hombres malvados antes que debajo de la misericordia de Dios, 96. *Zeren nahiago zuela emazte haur gabea, esterila, defota, antzua, eta haltza oihanaren bista bezala, fruitu gabea, ezen ez hordia eta arno edalea.* Porque prefería una mujer sin hijos, estéril, infecunda, y semejante al aliso, que es adorno de la selva pero sin fruto, antes que una mujer borracha y bebedora de vino, 265.

—Querer más. *Eta nahiago badu ere, eztiteke marra hartarik aitzinago*

iragan. Y por más que quiera, no puede pasar más allá de dicha raya, 76.

NAHIKUNDE: deseo, veleidad / désir, velléité.

Nahikundea baita eta ez nahia. Es una veleidad y no un querer verdadero, 30. *Orduko desira on hek, nahikunde hek neguko loreak dira, denbora gaitzekoak, sasoiñetik kanpokoak, itxatxeki gabe, fruiturik ekharri gabe, desirkundetan, ihartzen eta iraungitzen direnak.* Tales buenos deseos, tales veleidades, son flores de invierno, de mala temporada, fuera de época, y sin prender ni fructificar, se secan y marchitan en deseos, 141. Cf. 28 (tít. de cap.), 241, 93, 31, 29.

NAHIZ: queriendo; voluntariamente / en voulant; volontairement.

Errege Davitek bertzeren emaztearekin huts egin zuenean, anhitz enseiu eta itzul-inguru egin zuen, huts hura estali nahiz. Cuando el rey David faltó con mujer ajena, hizo muchas diligencias y tomó muchas providencias, queriendo encubrir dicha falta, 274. *Zeren tristura hura bere nahiz eta borondatez, eta bere probetxutan hartzen baitu.* Porque aquella tristeza la acepta voluntaria y gustosamente y por su bien, 323. *Zeren beldur zen enzun zezan berehala Iainkoak, eta bere plazerak, gozatu nahizko desira handi batekin bere gogoan zerabiltzanak, gibela ziatzon.* Porque temía que le oyera en seguida Dios y le retirara sus placeres, que traía en su mente, con un gran deseo de querer gozarlos, 34. Cf. 46, 69, 76.

NAHIZ: aunque / malgré, si bien.

Iokari batek, nahiz hari dadilla dostetan, eztuen bat ere irabazteaz probetxurik, eta ez galtzeaz kalterik, guztiarekin ere atsegin hartzen du irabazteaz eta damu galtzeaz. Un jugador, aunque ande jugando y no saque provecho de ganar ni perjuicio alguno de perder, con todo, recibe placer ganando y pesar perdiendo, 328.

NAHIZ... EDO... EDO: sea... sea... / soit... soit...

Zuhaitza norat ere erortzen baita, nahiz iguzki haizerat edo mendebalerat: eskuiñerat edo ezkerrerat, erortzen den lekhuan gelditzen da, ezta handik higitzen. El árbol, según sea a dónde caiga —sea a la parte del viento solano o a la de occidente; sea a la derecha o sea a la izquierda—, allí donde cae, allí se queda, no se mueve de allí, 388.

NARDA IZAN: repugnar; causar asco, náusea / répugner; provoquer la nausée.

Konpainietan ere narda zaiena nahi duzu zuk har dezan Iainkoak bere bestale? A aquel que en las tertulias causa asco, ¿quieres tú que Dios acepte como compañero de fiestas?, 124. *Naturaleza bera ere narda den bezala.* De una manera que repugna a la misma naturaleza, 232.

NARDAGARRI: repugnante, nauseabundo, asqueroso / répugnant, nauséabond.

Zeren eztu nehork han surik, kharrik eta gauza likits nardagarririk baizen utkituko. Porque nadie tocará allí nada más que fuego, llama y cosas inmundas y abominables, 378. *Ordea baldin galdegiten badiozu ea nola dihoakon bere barren hartan, bere konzientzian, erranen deratzu gaizki dela, nardagarri dela, sepultura kiratsak baiño kiratsago dela.* Empero si le preguntas a ver cómo le va por dentro, en su conciencia, te dirá que está mal, que está nauseabunda, que está más hedionda que los sepulcros hediondos, 278. Cf. 305, 377.

NARRIATU: herir, deteriorar; causar lesión, daño o deterioro / blesser, détériorer; léser, causer préjudice.

Alde guztiz galdua, narriatua, arra-

zatua eta erroak eginik, bekhatuz eta aztura gaixtoz bethea baitago. Porque se encuentra por todos los lados perdido, enfermado, deteriorado o inveterado, lleno de pecados y de malos hábitos, 72. *Nola gure lehenbiziko aita hark, gure naturaleza haur, bere bekhatuaz narriatu, arrazatu eta eritokitu baitzuen, handik gara hain arrenkuratsu, inzirinatsu eta on behar.* Como nuestro primer padre con su pecado hirió, vició e hizo sujeta a enfermedades esta nuestra naturaleza, de ahí nos viene el ser tan quejumbrosos, gemebundos e indigentes, 168.

NARRIO: tara, achaque, mácula, avería, defecto, enfermedad; remordimiento; imundicia / défaut, panne, maladie; remords; immondice.

Arrazadura urthatua, narrio zahartua, zauri gaizkoatua, ezta pontu batetako midikuntzaz sendatzen. El mal inveterado, la enfermedad vieja, la herida enconada, no se curan por una medicación de un momento, 63. *Hain urrikalkizun, non baldin nehon ere gorputzak narriorik, arrazadurarik edo falta estalirik baldin badu, orduan guztiak agertuko baitira.* (El viejo es) tan digno de compasión, que si por algún lado el cuerpo tiene alguna tara, pensión o falta encubierta, entonces todas se descubrirán, 123. *Deskargua egin arteiño, etzuen utzi bere konzientziak sosegatzera, anarteraiño bethi eman zioen garri eta narrio.* Hasta que no hubo hecho el descargo, su conciencia no le dejó sosegar, siempre le causó malestar y remordimiento, 279. Cf. 63, 275, 286, 288, 302.

NARRITAMENDU: incitación, solicitación, asalto / excitation, sollicitation.

Gauza ona da koleraren lehenbiziko narritamenduari, mugidari eta abiadurari begiaren edukitzea, hazi haren hozitzetik, sorzetik eta bihitzetik begiratzea. Cosa buena es vigilar el primer asalto, ímpetu e impulso de la cólera, precaverse para que dicha semilla no germine, crezca y fructifique, 181. *Bekhatutik bethi behar da ihes egin, baiña bekhatuaren akhometamendua, narritamendua, eta tentamendua, batean behar da ihes eginez eta apartatuz garaitu, eta bertzean defendatuz, kontra eginez eta borrokatuz.* Del pecado siempre se ha de huir, pero la acometida, solicitación y tentación del pecado unas veces hay que vencerla huyendo y apartándose y otras veces resistiendo, oponiéndose y peleando, 261.

NARRITATU: incitar, tentar, provocar / inciter, tenter, provoquer.

Zurari pipia, oihalari zerrena, urdaiari zedena eta haragiari harra bezala, gaur eta egun alha zaikuna; tentatzen eta narritatzen gaituena, geureganik ezin egotz dezakeguna. El que nos come noche y día, como la carcoma a la madera, la polilla al paño, el gorgojo al tocino y el gusano a la carne; que nos tienta e incita, el que no podemos arrojar de nosotros, 226. *Ikhusirik ezen haren iduriz hitz mitzti eta salhati zarela, utzten zaitu, etzaitu handik aitzina hanbatetan tentatzen eta ez bekhatu egitera narritatzen.* Viendo que en su concepto eres hablador y acusón, te deja, en adelante no te tienta tanto ni te incita a pecar, 346.

NATAN: Natán / Nathan.

Eta etzituen behin ere egin, Natan profeta mehatxatzera eta eranzute egitera ethor zekidikaion arteiño. Y no los cumplió nunca (los sacrificios por sus pecados) hasta que el profeta Natán vino a amenazarle y reprenderle, 338.

NATURA: naturaleza, esencia / nature, essence.

Zeren iuramentua bere ethorkiz, naturaz eta izanez Iainkoaren ohoratze-

ko; eta bere finez eta intenzionez egiaren balia arazitzeko eta hauzien eta diferentzien iraungitzeko eta erabakitzeko ordenatua da. Porque el juramento se ordena por su origen, naturaleza y esencia a honrar a Dios; y por su fin e intención, a hacer valer la verdad y a disipar y dirimir los pleitos y diferencias, 169. *Naturaren arauaz, legez eta ethorkiz dakiguna.* Lo que sabemos por la norma, ley y origen de la naturaleza, 272.

NATURAL: natural; auténtico, verdadero / naturel; authentique, vrai.

Kantabres fina, naturala eta egiazkoa. Cántabro auténtico, fino y verdadero, 2. *Semeagana zedukan amorio naturalak gibelatzen zuen.* Le retraía el amor natural que tenía hacia el hijo, 230. *Arrazoi naturala.* La razón natural, 272. *Lege naturaleko kofesatzea oraiko kofesatzearen itzala bezala zen.* El modo de confesar de la ley natural era como una sombra de la confesión actual, 337. *Lege naturaletik... lege eskiribatura.* De la ley natural... a la ley escrita, 338. Cf. 115, 182, 339.

NATURALEZA: naturaleza / nature.

Naturalezak berak bere ahala egin arteiño. Hasta que la misma naturaleza dé todo lo que puede dar, 45. *Bere naturalezak berak hala erakutsirik.* Amaestrado por su misma naturaleza, 122. *Eta badirudi ezen naturalezak berak erakutsirik egiten dutela hala.* Y parece que obran así amaestrados por la misma naturaleza, 228. *Zeren halako naturaleza du bekhatuak, non...* Porque el pecado tiene tal naturaleza, que..., 301. Cf. 4, 20, 38, 72, 168, 263, 374.

NATURALKI: naturalmente / naturellement.

Nola gure gogarako gauzekin naturalki bozten eta alegeratzen baikara, hala desgogarakoekin eta kontrakoekin tristetzen eta haserretzen gara. Así como con las cosas de nuestro agrado naturalmente nos gozamos y alegramos, así también con las desagradables y adversas nos entristecemos y enfadamos, 181. *Bat bederak naturalki desiratzen duenean.* En el (placer) que cada uno naturalmente desea, 226.

NAVARRO: Navarro (Doctor) / (Docteur) **Navarrais.**

Hala emaiten du aditzera doktor Navarrok. Así lo da a entender el doctor Navarro, 163.

NEGU: invierno / hiver.

Egizue othoitz, eztadilla zuen ihesa gertha neguan edo larunbatean. Rogad para que vuestra fuga no suceda en invierno o en sábado, 134. *Negu hotzean.* En el frío invierno, 46. *Neguko loreak.* Flores de invierno, 141. Cf. 134, 141, 297, 319, 376.

NEHOIZ: alguna vez; (y con negación) **nunca, jamás / quelque fois;** (avec négation) **jamais.**

Eta baldin oraiño pena heken nehoiz akhabatzeko, arintzeko, laburtzeko edo gutitzeko esperantzarik baliz ere, badirudi balizatekeiela zenbait konsolamendu. Y todavía, si hubiera alguna esperanza de que alguna vez estas penas concluirían, se mitigarían, se acortarían o disminuirían, parece que algún consuelo existiera, 384. *Eztituzte nehoiz ere erdizkatzen bere egunak.* Nunca parten en dos sus días, 112. Cf. 42, 395.

NEHOLATAN ERE: (acompañado de negación) **de ninguna manera, de ningún modo / (accompagné d'une négation) nullement, en aucun cas.**

Etzutela neholatan ere hiria desegin behar. Que de ninguna manera debían destruir la ciudad, 18. *Neholatan ere eztezakezula sal.* Que de ningún modo lo puedes vender, 54. Cf. 169 (ter.).

NEHON ERE: en alguna parte; (con negación) **en ninguna parte, en ningún lado / quelque part;** (avec négation) **nulle part.**

Hain urrikalkizun, non baldin nehon ere gorputzak narriorik, arrazadurarik edo falta estalirik baldin badu, orduan guztiak agertuko baitira. Tan digno de compasión, que si por algún lado el cuerpo tiene alguna tara, pensión o falta encubierta, entonces todas se descubrirán, 123. *Baiña gaixtoak eztu nehon ere segurantzarik edireiten.* Pero el malo en ningún lado encuentra seguridad, 284.

NEHON EZ: en ninguna parte / nulle part.

Baldin nehon minik edo oinhazerik ezpalu. Si en ninguna parte tuviera dolor ni padecimiento, 372.

NEHONDIKAN ERE: (con negación) **de ninguna parte, por ningún lado /** (avec négation) **en aucun cas.**

Eta geldituko dira alde guztiz dolutuak, etsituak, deskonsolatuak eta desesperatuak, nehondikan ere erremediorik, konsolamendurik eta esperantzarik eztuen bat gelditzen den bezala. Y se quedarán completamente apesadumbrados, desesperanzados, desconsolados y desesperados, como queda uno que por ningún lado tiene remedio, consuelo ni esperanza, 390. Cf. 384.

NEHOR: alguien, alguno, uno, cada uno; (con negación) **nadie, ninguno / quelqu'un, un, chacun;** (avec négation) **personne.**

Erleak nehor autsikitzen duenean, autsikitzenago du bere burua. Cuando la abeja pica a alguien, más se pica a sí misma, 220. *Eta nehork bere herrira eta bethiereko behar duen etxera igortzen ohi du aitzinetik ahal dagiena.* Y cada uno suele enviar por delante todo lo que puede a su pueblo y a la morada que ha de tener para siempre, 161. *Zeren bertzeak bertze direla (lehen erran den bezala), gazteko usantzak iarraikitzen ohi zaitza nehori zahartzean ere.* Porque dejando aparte otras razones (como antes se ha dicho), los hábitos de la juventud le acompañan a uno también en la vejez, 117. *Ezpaitzaika nehori ere handik niri bezanbat kalte ethorri.* Porque a nadie le ha provenido de ello tanto daño como a mí, 5. *Ordea badirudi ezen orai lege berrion ezin egin ditekeiela neholatan ere eta nehortzaz ere iuramenturik.* Parece empero que ahora en la ley nueva no se puede jurar de ningún modo ni por nadie, 169. *Nehork ere bortxatu gabe.* Sin que nadie les forzara, 286. Cf. 5, 33, 38, 88, 112, 141, 144, 151, 166, 177, 206, 220, 260, 266, 325, 338, 368, 378, 396.

NEKHAGARRI: aflictivo / afflictif.

Zer ahal dateke bada tormenta handiagorik eta nekhagarriagorik bethiere leku batetan eta molde berean higitu gabe, aldatu gabe, eta muthatu gabe, harritua bezala, penatan geldi egoitea baiño? ¿Qué tormento puede haber mayor y más aflictivo que el estarse penando quieto, siempre en el mismo sitio y de la misma forma, sin moverse, sin cambiarse ni mudarse, como petrificado?, 386.

NEKHATU: cansar, fatigar / fatiguer.

Nahi du ioan parabisura, ordea nekhatu gabe. Quiere ir al paraíso, pero sin fatigarse, 31. *Nekha nadinean.* Cuando me haya cansado, 33. *Eritasun luzeak eta zaharrak nekhatzen du midikua.* La enfermedad larga y vieja fatiga al médico, 57. *Unha ahal diteke eta nekha, baiña ez ase.* Se puede cansar y fatigar, pero no hartarse, 252. *Eztugu nekhatu behar.* No tenemos que fatigarnos, 332. Cf. 278, 315, 356, 377.

NEKHAZALE: labrador, trabajador,

obrero / agriculteur, travailleur, ouvrier.

Errege bezti bedi oihalik hoberenaz, aitonen semea erdikoaz, eta nekhazalea arronteraz. El rey vístase con la tela mejor, el noble con una cosa intermedia, y el trabajador con un paño común, 270. *Hala erraiten du Aristotelek: Nekhazalerik eta laboraririk baizen ezten herria, dela herririk hoberena.* Por eso dice Aristóteles que el país mejor es aquél en que no hay más que labradores, 249. Cf. aun 249.

NEKE: fatiga, trabajo, sufrimiento; difícil, fatigoso, penoso / fatigue, travail, souffrance; difficile, fatigant, pénible.

Zeren nekhazaleak bere nekeaz eta trabailluaz baitaduka kontu eta ez amurusiaz eta ez neboren nahastekatzeaz. Porque el labrador bastante tiene con pensar en su fatiga y trabajo, sin acordarse de enamoramientos ni de promover agitaciones, 249. *Zeren maite den gauzan, edo ezta nekerik, edo maite da nekea ere.* Porque en aquello que se ama, o no hay sufrimiento, o se ama el mismo sufrimiento, 315. *Bada nola isatsaz maiz iragaiten den etxea, erraz baita garbitzen, zeren hark fits-mits eta likitskeria guti baitu; baiña urthean behin baizen garbitzen eztena, neke baita eta gaitz, zeren hark herrautsa eta amaraua lodi baitu: hala, molde berean maiz kofesatzen dena erraz bezala, gutitan egiten dena ere, da neke eta gaitz.* Pues bien: así como la casa que se repasa a menudo con la escoba se limpia fácilmente porque tiene poca broza y suciedad; en cambio, la que no se limpia más que una vez al año es difícil y cuesta trabajo el limpiarla, porque tiene polvo y telarañas gruesas; así también de la misma forma, como es fácil de limpiar el que se confiesa a menudo, es penoso y dificultoso el que lo hace pocas veces, 347. Cf. 300 (bis).

NEKEZ: con dificultad, con fatiga y trabajo, costosamente / avec difficulté, péniblement,

Bertze guztiak erraxki eta aise zegoela pitztu zituen, baiña Lazaro, iduriz, nekez. A todos los otros los resucitó fácilmente y estando holgado, pero a Lázaro, a lo que parece, con dificultad, 65. *Nekez izana hobeki estima zezan.* Para que alcanzándola con dificultad, la estimara más, 354. *Hain nekez.* A costa de tanto trabajo, 14, 159. *Nekezago.* Más dificultosamente, 53, 239. Cf. 53, 59, 181, 191, 394.

NERON: Nerón / Néron.

Bada Neronek ere amari mandatua egin zioen. Pues bien, Nerón le pasó recado a su madre, 232. Cf. aun 232.

NERONI: a mí mismo / à moi même.

Eta bertze guztien artetik hasi zeizkidan niri neroni aditzeira emaiten, lehenbizian kheinuz eta aieruz, eta gero azkenean klarki eta agerriz, nik behar nituela egiteko hartan eskuak sarthu. Y de entre todos empezaron a señalarme a mí, primero con guiños y señas, y por fin clara y manifiestamente, para que pusiera manos en esta obra, 6.

NEROR: yo mismo, yo solo / moi même, moi tout seul.

Ni bertze guztiak baiño trabaillatuago naiz, ez ordea neror, ez, sed gratia Dei mecum: Iainkoaren garazia enekin. Yo he trabajado mucho más que todos los demás; mas no he sido yo, no, sed gratia Dei mecum, sino la gracia de Dios conmigo, 320.

NESKATO: muchacha, chica joven / fille, jeune fille.

Halaber, saindu hark berak ikhusirik ezen neskato bat, kopetaren eder-

tzeko, xerloak goiti thiraturik, penatzen zela... Este mismo santo, viendo también que una joven, para embellecer la frente, se atormentaba tirándose de los pelos hacia arriba..., 332.

NESKATXA: doncella, chica joven / bonne, jeune fille.

Herodesek, benturaz gogoan gaitzik etzedukala, prometatu zioen, iuramentu eginik neskatxa dantzari bati, emanen zioela eska zedin guztia. Herodes, tal vez sin tener ningún designio malo, prometió con juramento a una joven bailarina que le daría todo lo que le pidiese, 172.

NEURE: mío, mi / mon, ma, mes.

Neure iaun maitea. Mi señor amado, 1. *Ordea ezpainintzen neure buruaz fida.* Pero como no me fiaba de mí mismo, 6. *Ez naiz neure burutik mintzo.* No hablo por mi cuenta, 140. Cf. 1, 7, 192, 157, 147.

NEUREGANATU: traer hacia mí / attirer vers moi.

Denbora neuregana dezadanean, heriotzeko orenean, hain herstuki eskatuko naiz kontu, non obra onak ere, ea ongi, iustuki eta behar bezala eginak direnz, examinatuko eta iulgatuko baititut. Cuando yo atrajere a mí el tiempo, en la hora de la muerte, exigiré cuenta tan estricta, que examinaré y juzgaré aun las obras buenas, a ver si fueron hechas bien, justamente y como es debido, 109.

NEURK: yo mismo (caso agente) / **moi-même** (cas agent).

Neurk egin nuen gizona, neurk deseginen dut. Yo mismo hice al hombre, yo mismo lo desharé, 80. *Neure onak neurk nahi ditut gozatu eta manaiatu.* Mis bienes yo mismo los quiero disfrutar y manejar, 157.

NEURTU: medir / mesurer.

Oihalaren parte bat neurtzen eta ordenatzen dugu kapatako. Una parte del paño la medimos y destinamos para capa, 43. *Zeren nola Iaungoikoak gure obra guztiak kontuan, pisuan eta neurrian kontatzen, pisatzen eta neurtzen baititu; hala...* Pues así como Dios cuenta, pesa y mide todas nuestras obras con número, peso y medida, de la misma manera..., 90.

NEURRI: medida, límite, capacidad / mesure, limite, capacité.

Neurria betheko da. Se colmará la medida, 51. *Neurriz.* Con medida, 87. *Haserre bai, ordea neurriz, pazientziaren xedea eta marra iragan gabe.* Enfadarse sí, pero con medida, sin traspasar el límite y la línea de la paciencia, 186. *Neurri gabe.* Sin medida, 192. *Behar den neurria.* El justo medio, la medida debida, 199. *Neurri batetara helduz gero.* Una vez que se llega a cierto límite, 265. *Zapata bat duzunean neurri, iustu, doi.* Cuando tienes un zapato bien ajustado, a la medida, exacto, 275. Cf. 73 (tít. de cap.), 77 (passim), 90, 133, 264.

NEZESITATE: necesidad / besoin.

Nagitasuna da nezesitatearen eta probeziaren unhidea eta haz-ama. La pereza es la nodriza y ama de leche de la necesidad y de la pobreza, 26. *Han abariziosa, diruz betherik zegoena, nezesitate handian, munduko beharrik beharrena baiño beharreanago iarriko da.* Allí el avariento, que estaba lleno de dinero, se encontrará en gran necesidad, en mayor indigencia que el más indigente del mundo, 380.

NI: yo. / moi, je.

Cf. 7, 10. *Nik* (caso agente), 5, 6, 7, 9, 10. *Niri.* A mí (dativo), 1, 5. *Niri neroni.* A mí mismo, 6. *Nitzaz ere othoitz egiteaz, arren othoi, orhoit zaitezi.* Te suplico, por favor, que te acuerdes también de orar por mí, 11. *Zuek lehen egiten zenduten nitzaz*

irri eta eskarnio. Antes vosotros hacíais burla y escarnio de mí, 142.

NIGAR: lágrima, llanto, lloro / larme, pleur.

Eztiago eta gozoago dira orazinotan eta othoitzetan daudezinen nigarrak, komedietan, dantzètan eta munduko plazeretan dabiltzanen irriak baiño. Más dulces y deliciosas son las lágrimas de los que están en oración que las risas de los que se entretienen en comedias, bailes y placeres mundanos, 322. *Nigarra iauzi zeikan.* Le saltó el llanto, 218. *Irritik nigarra.* De la risa el llanto, 236. *Nigarrean konsolamendua.* Consuelo en el llanto, 324. *Han izanen dela nigar eta hortz karrask-hots.* Que allí habrá llanto y rechinar de dientes, 376. *Denbora ioanez gerozko damua, dolua eta nigarra.* Arrepentimiento, lamento y llanto extemporáneo, que se produce después del tiempo hábil para ello, 383. Cf. 34, 113, 342, 378, 390.

NIGAR PURPUILLA: lagrimón, lágrima gruesa / grosse larme.

Anbitz nigar purpuilla isuri zuen. Derramó muchos lagrimones, 286.

NIGAR-XOPIN: sollozo / sanglot.

Hango kantuak, leloak eta bozkarioak izanen dira ayak, hatsbeherapenak, inzirinak, nigar-xopinak eta arrenkurak. Los cantos, las coplas y los goces de allí serán ayes, suspiros, gemidos, sollozos y quejas, 378.

NINIKO: botón o yema (botánica) **/ bourgeon.**

Eta nola hartzen eztuen loreaz, itxatxekitzen eztenaz, botean edo ninikoan galtzen denaz, ezpaita probetxurik; hala... Y así como no se saca provecho de la flor que no arraiga, de la que no prende, de la que se pierde en el botón o yema; así también..., 32.

NINIVE: Nínive / Ninive.

Hala Ninive hiri handi hartako erregeak ere... Así también el rey de aquella gran ciudad de Nínive, 46. *Niniveko hiria.* La ciudad de Nínive, 397.

NINIVITA: ninivita, habitante de Nínive / habitant de Ninive.

Ninivitek penitenzia egiteko berrogoi egunen ephea, espazioa eta segurantza zutelarik... Los ninivitas, teniendo como tenían un plazo, espacio y seguridad de cuarenta días para hacer penitencia..., 44.

NO: (palabra por la que se llama a una mujer, a la que se tutea) / (mot par lequel on appelle une femme qu'on tutoie).

Amorantea zen nagusi: no zen tho: emaztea gizon, oilloa oillar. La querida era la que allí mandaba; ella era él; la mujer era varón; la gallina, gallo, 228.

NOBLE: noble / noble.

Bere bihotz giristino noblearekin. Con su corazón noble y cristiano, 3. *Bonifazio martira denbora batez ibili zen emazte eder, noble, aberats batekin galdua.* El mártir Bonifacio en un tiempo anduvo perdido con una mujer hermosa, noble, rica, 147. Cf. aún 3.

NOE: Noé / Noë.

Hala erran eta egin ere zuen Iainkoak berak Noe-ren denboran, uholde handi harzaz mundua hondatu zuenean. Así lo dijo y lo efectuó el mismo Dios en tiempo de Noé, cuando anegó el mundo con aquel gran diluvio, 78. *Noe patriarka saindu hura horditu zen egun batez.* El santo patriarca Noé se embriagó cierto día, 265. Cf. 44, 80, 110, 172, 93.

NOHARROIN: pobretón, indigente / nécessiteux, indigeant.

Batzuek bere onak partitzen eta emaiten dituzte, eta guztiarekin ere

bethi dira aberats, eta berriz bertze batzuek, nola bereak emanen dituzten ezen bertzerenak ebatsten dituzte, eta halarik ere bethi dira errumes, noharroin eta on-behar. Algunos reparten y dan sus bienes, y con todo son ricos, y otros en cambio, ¡cómo han de dar los propios si aun los ajenos los roban!, y, sin embargo, siempre son pobres, indigentes y desvalidos, 155 (véase Prov 11, 24).

NOIZ: cuándo / quand.

Erradazu: nondik iakinen duzu edo nork abisatuko zaitu noiz edo zer moldez hillen zaren? Dime, ¿de dónde sabrás o quién te avisará cuándo o cómo morirás?, 158. *Eta hark erakusten deraku zer dagokun ongi eta zer gaizki: noiz goazin makhur eta noiz artez.* Y él nos muestra qué es lo que nos está bien y qué nos está mal; cuándo vamos extraviados y cuándo derechos, 272. Cf. 389.

NOIZ ARTEIÑO: hasta cuándo / jusqu'à quand.

Noiz arteiño egonen gara hunein penatuki, lekhu penatu hunetan? ¿Hasta cuándo hemos de estar tan adoloridos en este lugar de dolores?, 389.

NOIZ ARTERAIÑO: hasta cuándo / jusqu'à quand.

Hala dute bada bekhatuek eta bekhatoreek ere bere arauaz bere neurria eta kontua zenbatetaraiño hel, eta bai denbora ere noiz arteraiño iraun. De esta manera tienen los pecados y también los pecadores su medida y número hasta cuánto llegar, y también su tiempo, hasta cuándo vivir, 78.

NOIZ ETA: cuando / quand.

Eta hala noiz eta uste baituzu heriotzea zureganik dagoela urrunenik, orduan obi dago komunzki hurbilenik. Y así, cuando piensas que la muerte está más lejos de ti, entonces es cuando comúnmente está más cerca, 39. *Denbora iragana reskatatzen eta geuretakotzen dugu, noiz eta bizitze gaixto iragana, irriz eta plazerez galdu genduena, nigarrez eta desplazerez koberatzen eta erreparatzen baitugu.* Rescatamos el tiempo pasado y lo ganamos para nosotros, cuando por medio del llanto y de la penitencia, recuperamos y reparamos la mala vida pasada que malgastamos con risas y placeres, 113. Cf. 204, 315, 229, 377, 76.

NOIZ NAHI DEN: en cualquier tiempo / en tout temps.

Eta orobat da noiznahi den, gauaren erdian ere, eskatzea. Y lo mismo da que se lo pidamos en cualquier tiempo, aunque sea a media noche, 299. *Zeren hala manatu baikaitu geure Iaungoikoak, eta manatu ere ez noiz nahi den, baiña bere azken finean.* Porque así nos lo ha mandado nuestro Dios. Y no nos lo ha mandado en cualquier ocasión, sino en su última hora, 219. Cf. 88.

NOIZ NAHI DEN DELA: en cualquier tiempo que sea / à n'importe quel moment.

Baiña egiteko hunetan sarthu baiño lehen, nahi nuke iakin zenezan gauza bat, eta da: Nola egiazko penitenzia baita Iainkoaren donua, dohaiña eta emaitza, Iainkoak berak plazer duenean eman dezakeiena; hala, egiazko penitenzia hura, noiz nahi den dela, heriotzeko azken orenean bada ere, salbatzeko asko sendo eta botheretsu dela. Pero antes de entrar en este asunto quisiera que sepas una cosa, y es la siguiente: Como la verdadera penitencia es un don, regalo y dádiva de Dios, que El puede conceder cuando le place, es claro que esta verdadera penitencia, en cualquier momento que se dé, incluso en la hora

de la muerte, es suficientemente válida y eficaz para salvarse, 131.

NOIZIK BEHIN: de vez en cuando / de temps en temps.

Are gehiago, hozidurak ianez gero ere, lurraren humidurak eta hezetasunak gaiñerakoa ustel eztiazon, atheratzen du noizik behin kanporat, airatzera eta iguzkiztatzera. Aún más, después de haber comido los gérmenes, para que la humedad de la tierra no le coma el resto, de vez en cuando lo saca afuera, a exponerlo al aire y al sol, 22. *Den gaixtoenari ere, noizik behin alhatzen zaika bere konzientzia.* Aun al más malo, por lo menos de vez en cuando, le atormenta su conciencia, 275. Cf. 295.

NOIZBAIT: alguna vez / quelque fois.

Nola kofesatzeko manamendu haur, Iainkoak berak emana baita, konplitu behar da, noiz izanen baita ere, noizbait. Siendo así que este mandamiento de la confesión ha sido dado por el mismo Dios, es preciso cumplirlo alguna vez, sea cuando fuere, 342.

NOIZKO: para cuándo / pour quand.

Eta eztakigu noizko. Y no sabemos para cuándo, 38. *Ez iakin noizko, benturaz gaurko.* Y no sabemos para cuándo, tal vez para hoy, 38.

NOLA: cómo; como, ya que / comment; étant donné que, puisque.

Nork nola eztakiala. Sin que uno sepa cómo, 141. *Eta nola?* Y ¿cómo?, ¿qué es esto?, 142. *Nola athaka hertsian eta pausu gaitzean iragan behar baituzu.* Como tienes que pasar por una puerta estrecha y por un paso malo o difícil, 159. *Ordea nola ezpainintzen neure buruaz fida.* Pero como yo no me fiaba de mí, 6. *Zeren nola ezpaikara bi mendetako...* Porque como no somos de dos épocas, 5. Cf. 3, 6, 10, 41, 144, 150, 112, 143, 159, 295 (tít. de cap.), 304, 23, 22 (tít. de cap.), 167 (tít. de cap.), 342, 385.

— *(Hain)... nola...:* Tan... como.

Zeren halatan, ez lizateke euskara hain labur, eskas eta ez hertsi, nola munduak uste baitu... Porque así no fuera el euskara tan corto, pobre ni tan estrecho, como el mundo cree que es, 10.

— *(Hala)... nola: ya... ya...* Tanto... como...

Hala eskiribatzea nola minzatzea. Así el escribir como el hablar, 10. Cf. 258, 239.

— *(Hanbat)... nola...:* Tanto... como...

Egin baliz euskaraz hanbat liburu nola egin baita latinez. Si se hubieran hecho en euskara tantos libros como se han hecho en latín, 10.

— *(Nola)... hala...:*

Así como o de la misma manera que..., así también... *Nola etsai gaixtoak gure Iainkoari berari, tenploaren gainera tentatzera eraman zuenean, erran baitzioen...; hala erraiten deratzu zuri ere orai...* De la misma manera que el enemigo dijo al mismísimo Dios cuando lo llevó para tentarlo al pináculo del templo... de manera semejante te dice también a ti ahora..., 89. Cf. 258, 143.

NOLA-AHALEZKO: de cualquier clase que pueda ser / de n'importe quel type.

Hala da bada zure Iainkoaren intenzionea eta borondatea ere ona eta onera emana, zure etsaiarena gaixtoa eta nola-ahalezkoa izanagatik ere. Así también la intención y la voluntad de tu Dios es buena, por más que la de tu enemigo sea mala y todo lo que se quiera, 205.

NOLA... HALA...; NOLA... HALATAN...: de la misma manera que... así también... / tout comme... aussi...

Eta nola parabisuratzen direnak

usatzen baitira eta hasten oraidanik, hemen lurrean, gero zeruan eginen duten ofizioaren egiten eta ikhasten, Iainkoaren laudatzen: hala... Y así como los predestinados al cielo comienzan y se acostumbran desde ahora, estando aquí en la tierra, a practicar y aprender el oficio que harán después en el cielo: alabar a Dios; así..., 174. *Baiña nola baitzara gezurti eta fama hartan baitzaude, halatan etzaituzte sinhesten.* Pero como eres mentiroso y tienes fama de tal, por eso no te creen, 177. *Nola bizi, hala hil.* Como se vive, así se muere, 143. Cf. 78, 143, 177, 368, 375.

(HALA)... NOLA; (HALAKO)... NOLA: tanto... como; así... como / aussi... que.

Zeren hala zahartzean nola gaztean, arront baitira bat, bethiere baitira maliziaz eta gaixtakeriaz orobat. Porque tanto en la vejez como en la juventud son totalmente unos, siempre llenos de malicia y de maldad, 112. *Hala oneko, nola gaixtoko.* Tanto para el bien como para el mal, 141. *Zer ahal dateke, bada, munduan halako ontasunik edo parabisurik, nola baita konzientzia ona, esperantza handiz bethea, beldurtasun gabea, eta egiazko alegriantzaren iabea?* ¿Qué bien o paraíso puede haber en el mundo comparable a la buena conciencia, colmada de esperanza, exenta de temor y en posesión de la verdadera alegría?, 295. Cf. 368.

(HAIN)... NOLA...: tanto... como / que.

Hain ongi eduki behar da kontua bataz nola bertzeaz. Con tanto cuidado se ha de vigilar el uno como el otro, 258. Cf. 149.

NOLAKO: de qué clase o calidad, qué tal / de quelle classe.

Soiñeko arropetan, irrian eta ibiltzean da ezagun nolakoa eta zertako den bat bedera. En los vestidos, en la risa y en el caminar es donde se conoce cómo es y para qué sirve cada cual, 270 (cf. Ecli 19, 27). *Nolakoak, zer azturatakoak eta zertsu diren.* Qué tales, de qué costumbres y cómo son, 269, Cf. 257.

NOLAKO... HALAKO: como... así... / tout comme... aussi.

Zeren nolako baita lurra, zeinetarik iragaiten baita ura, halako gerthatzen baita ura ere. Tal como es la tierra por la que pasa el agua, así viene a resultar ésta, 143. *Nolako baita ehaiten den ehuna eta oihala, halako izanen da oihalaren albenia eta bazterra ere.* Como sea el paño o tela que se teje, así será la punta y extremo del paño, 143.

NOLATAN: cómo? / comment?

Ordean, nolatan ahal dateke hori horrela?, diotsate kardenalek. Mas ¿cómo puede ser eso así?, le dicen los cardenales, 98. *Nolatan zahartzean, hain denbora laburrean eta adin flakoan eta erbalean, pagatuko eta satisfatuko du, hanbat bekhaturen zorra eta obligazinoa?* ¿Cómo en la vejez, en tan corto tiempo y en edad tan débil e impotente podrá pagar y satisfacer la deuda y obligación de tantos pecados?, 124. Cf. 137, 214, 340.

NON: dónde, donde / où? où.

Non dira gaiñerakoak? ¿Dónde están los restantes?, 81. *Non dira orainokoan zerbitzatu ditutzuen iaunak eta nabusiak?* ¿Dónde están los señores y amos a quienes habéis servido hasta ahora?, 142. *Ioan zen Donapalaiora, non baitzen orduan Nafarroako Parlamenta.* Se fue a Sain-Palais, donde estaba entonces el Parlamento de Navarra, 3. Cf. 269, 385.

—*Nondik.* De dónde (procedencia). *Ez luke iakin behar nondik heldu zaikan ontasun hura.* No debería saber

de dónde le viene aquel bien, 154. Cf. 158.

—*Nongo.* De dónde. *Eta nola bat bedera bere hitzkuntzan baita ezagun nongo den...* Y así como se reconoce a cada uno de dónde es por su lengua... 173. Cf. 258.

(HAIN)... NON...: tan... que... / aussi... que.

Zeren zenzatze hartan, zeure umeari erakustean, hain haserretzen, koleratzen eta zeure zenzutik eta pazientziatik ilkitzen zara, non anbitz arnegu eta iuramentu eginik, azkenean zure umearen eta zerbitzariaren falta baino, zurea handiago gerthatzen baita. Porque en tal corrección, o sea, al advertir a tu hijo, de tal modo te enfadas, te encolerizas y sales de tu juicio y seso, que, profiriendo muchas maldiciones y juramentos, al fin tu falta resulta mayor que la de tu hijo y criado, 186. *Eta hain maiz kofesa ahal diteke eta hain ongi, non guztia pagaturik, hartzekodun ere gertha baititeke.* Y puede confesarse con tal frecuencia y tan bien, que pagada toda deuda, venga a resultar acreedor, 345. Cf. 6, 109, 114, 147, 150, 239.

(HALAKO MOLDEZ)... NON...: de tal forma... que... / de telle façon... que.

Zeren aita-amèk, predikariek, nabusiek eta bertzeren eskolatzeko eta gobernatzeko kargu dutenek, eztute kargu hartan halako moldez kexatu eta irakitu behar, non gaiñez egin dezaten. Porque los padres, los predicadores, los amos y los que tienen cargo de instruir y gobernar a otros, no deben en su cargo irritarse y hervir en forma tal, que se desborden, 186.

(HANBAT)... NON...: tanto... que... / autant... que...

Finean, hanbat gauza erraiten da erremusinaz, non baitirudi ezen... Finalmente, tanto es lo que se dice de la limosna, que parece que..., 146. *Eta hanbat egin zuen, non...* E hizo tanto, que..., 3.

(HUNA) NON...: he aquí dónde / voilà donc que.

Huna non duzuen bada zuek ere orai zeuen merezia. He aquí, pues, dónde tenéis ahora vuestro merecido, 286.

NON NAHI DEN: en cualquier sitio, en cualquiera parte / n'importe où.

Eta bai etxeak eta etzauntzak ere, non nahi den, arratsten eta ilhuntzen zaien lekhuan hartzen. (Los animales) cogen casa y cama en cualquier sitio, en el lugar en que les anochece y oscurece, 14.

NOR: quién, uno, cada uno / qui, un, chacun.

Nork kidatuko, nork ostatuko du, zuk ezpadezazu? ¿Quién le guiará, quién le dará cobijo, si tú no lo haces?, 5. *Nork bere herriko edo erresumako arauaz.* Cada uno según la usanza de su país, 9. *Nor bere aldetik.* Cada uno por su parte, 23. *Nork daki?* ¿Quién sabe?, 46. *Orai nori berea errenda, orai etsaigoatik iltki.* Ahora es cuando hay que devolver a cada uno lo suyo y deponer la enemistad, 114. *Nork nola eztakiela ihartzen eta iraungitzen ohi dira.* Sin que sepa uno cómo, se secan y acaban marchitándose, 141. Cf. 2, 5, 6, 10, 167, 72, 385, 293, 307, 159, 204. *Nork bere.* Cada cual el suyo, 377.

NOR ERE: quienquiera que, cualquiera que, todo el que / quiconque.

Eta hala egin behar ditu, nork ere nahi baitu merezimendu handirik erdietsi. Y así las debe hacer todo el que quiera conseguir mérito grande, 166. Cf. 326, 256, 230.

NOR NAHI DEN: quienquiera, cualquiera / quiconque.

Nor nahi den bezain ongi Iainkoari

gomendatzen zaitzala. Que se encomiendan a Dios tan bien como cualquiera, 99. *Baldin ikhus bazeneza ezen gizon batek, meza erraiteko kaliza, aldaretik harturik, hartan nori nahi den, ageri diren arlote, errumes eta bertze iende suerte guztiei emaiten derauela kantoin guztietan edatera, zer othe zenerrake?* Si vieras que un hombre, cogiendo del altar el cáliz de decir misa, daba en él de beber a cualquiera, a los desarrapados y pobres que se presentan y a gentes de toda estofa y en cualquier esquina, ¿qué es lo que dirías?, 175.

NORAT: hacia dónde / (vers) où?

Baldin utz bazeneza harri handi bat eskuetarik, norat othe liboake, goiti ala beheiti? Si por ventura dejases de la mano una piedra grande, ¿hacia dónde iría: hacia arriba o hacia abajo?, 73. *Hala zu ere bizi zareiño, norat baitzaude makhurtua, harat eroriko zara.* Hacia donde estás inclinado mientras vives, hacia allá caerás, 143.

NORAT ERE: a cualquier parte / (à)n'importe où.

388.

NORAT NAHI DEN: a cualquier parte / (à)n'importe où.

Badira lan batzuk, aitzinerat, gibelerat, saihetserat edo norat nahi den beha dagoela eginagatik, ezpaita antsia. Hay ciertos trabajos y obras que aunque se hagan mirando adelante, atrás, al costado o a cualquier parte, no importa, 304.

NOTARI: notario / notaire.

Munduko gortheak, audientziak eta iustiziak nahasten dira, l e k h u k o e k ukhatzen dute, notaria irabazten da, alkatea diruz itsutzen da, lausenguz eta faborez gobernatzen da. Las cortes, audiencias y justicias del mundo se pervierten, los testigos niegan, el notario es ganado, el alcalde por el dinero se ciega, con el halago y favor es gobernado, 285.

NOTATZEKO: digno de notarse, notable / digne d'être signalé, notable.

Hitz notatzekoak ziren hauk, eta segur ongi erranak. Palabras dignas de notarse eran éstas, y ciertamente bien dichas, 265.

NOTHA: mancha, suciedad, inmundicia / tache, saleté, immondice.

Badakigu parabisurako denak eztuela behar bekhaturik, eta ez bekhaturen notharik, eta ez zimurdararik. Ya sabemos que el que ha de ir al cielo no debe tener pecado ni mancha de pecado ni aun arruga, 130. *Bekhatua eta bekhatuaren kulpa, hobena eta notha gelditzen da sekulakotz.* El pecado y la culpa y mancha del pecado queda para siempre, 394. Cf. 286, 394.

NOTHATU: manchar, infamar / salir, souiller.

Eta hain da egia haur, non uste baitut ezen emaztètan faltarik eztuen aphezari, bertzerik anhitz falta izanagatik ere, hek guztiak hobeki barkha, estal eta disimula dakiditzaiola; eta bertze guztiek eztutela hala desbistatzen eta ez bere oborean nothatzen, nola emaztekin ibiltzeak eta kutsatzeak. Y de tal manera es esto verdad, que pienso que al sacerdote que no tiene tacha en cuestión de mujeres, aunque tenga otras muchas faltas, todas éstas mejor se le pueden perdonar, encubrir y disimular; y que todas las otras no le deslucen ni le infaman en su honor tanto como el andar y fornicar con mujeres, 239.

O

OBEDIENT: obediente / obéissant.

Katilina, Erromako gizon gaixto hark, etzuen seme bat baizen, eta hura ere ia adinetara heldua, obedienta, bere manukoa, eta asko prestua. Catilina, aquel hombre perverso de Roma, no tenía más que un hijo, el cual era ya crecido en edad, obediente y sumiso y muy virtuoso, 235.

OBEDITU: obedecer / obéir.

Nola duten bere erregea, eta obeditzen duten. Cómo (las abejas) tienen su rey y le obedecen, 21. *Ha galatar zentzu gabeak, nork erhotu eta liluratu zaituzte, ezpaituzue orai, lehen bezala, egia obeditzen eta sinhesten?* ¡Ah, gálatas faltos de juicio!, ¿quién os ha entontecido y seducido, puesto que ahora no obedecéis y creéis la verdad, como antes?, 184.

— *Obedecido,* 229.

OBLAZINO: oblación, ofrenda, donativo / oblation, offrande, don.

Beraz, nola nahi den dela, bekhatutan egonagatik ere, egizu ongi, eztitzatzula hargatik zeure oblazinoak eta debozinoak utz. Por consiguiente, en cualquiera de los casos, aunque estés en pecado, obra bien, no por eso dejes tus oblaciones y devociones, 349.

OBLIGANTZA: obligación / obligation.

Ezta behin ere ifernuko obligantzaren zensua eta interesa iraungitzen, eta ez pagatzen, bethi da zor prinzipala interesarekin. La renta e interés de la obligación del infierno no se amortiza ni paga jamás; siempre subsiste la deuda principal con el interés, 387.

OBLIGATU: obligar; obligado, deudor / obliger; obligé, débiteur.

Zure zerbitzari ttipiena eta obligatuena. Tu servidor, el más pequeño y el más obligado, 5. *Bada ez naiz ni hura baiño obligatuago.* Pues bien, yo no estoy más obligado que él, 165. *Zeren obra miserikordiazkoak hargatik deitzen dira miserikordiazkoak eta ez iustiziazkoak, zeren zenbait behar ordu herstutan eta premiazkotan baizen ezpaikara obligatu beken egitera.*

Pues las obras de misericordia se llaman de misericordia y no de justicia precisamente porque no estamos obligados a hacerlas, fuera de algunos trances apurados y de necesidad, 162. Cf. 2, 115, 150, 161, 163, 171, 196, 298, 321.

OBLIGATU IZAN: estar obligado / être obligé.

216.

OBLIGAZINO, OBLIGAZIONE: obligación; deuda / obligation; dette.

Zeren baldin alde batetarik kargatzen bagaitu, bertzetik arintzen eta bertze anhitz kargaren eta obligazinoren azpitik atheratzen baikaitu. Porque si por una parte nos carga, por otra alígera y sustrae de otras muchas cargas y obligaciones, 321. *Ordea gelditzen den seinalea, marka, notha, kulpa, zorra eta obligazinoa, sekulakotz gelditzen da.* Pero la señal, la marca, la mancha, la culpa, la deuda y la obligación que queda, queda para siempre, 394. *Bada uste duzu, zure dirua edo hazienda, zuk zeure ondokoari, zeure zorraren eta obligazionearen pagatzeko utzten diozuna, etzaikala zure ondoko hari ere zuri bezain on, gozo eta eder idurituko?* ¿Es que piensas que tu dinero o hacienda, que tú dejas a tu heredero para pagar tu deuda y obligación, no se le hará al dicho heredero tuyo tan codiciable y sabroso como a *ti*?, 165. Cf. 1, 124, 262, 304.

OBLIGAZINOZKO: de obligación, obligatorio / obligatoire.

Mintza gaitezin hurreneko kapituluan obra iustiziazkoez eta obligazinozkoez. Vengamos a hablar en el siguiente capítulo de las obras de justicia y de obligación, 161. Cf. aun 161 (tít. de cap.).

OBRA: obra; acto, realización, hecho; edificio, construcción / oeuvre; réalisation, acte; bâtiment, construction.

Lehenbiziko obrèk eta enseiuek. Las primeras obras e intentos, 7. *Zeren nola konbertitzea eta obra onen egitea erditze bat bezala baita...* Porque como el convertirse y hacer buenas obras es a manera de un parto..., 53. *Bekhatuzko obrak.* Obras de pecado, 74. *Obra on.* Obra buena, 24, 77, 83, 88, 98, 109, 141 (passim). *Obra miserikordiazkoak.* Obras de misericordia, 147. *Ierusalemeko tenploaren egitean, eta eginez gero ere, bazebillan obraren eskea.* Cuando se construyó el templo de Jerusalén, y también después de construido, se hacía postulación a favor de la obra, 153. *Baiña erremusinak, eta bertze obra on miserikordiazkoak eta borondatezkoak utzirik.* Pero dejando a un lado las limosnas y demás obras buenas de misericordia y voluntarias, 161. *Gaixtoeneko pontuan, desonheski behatuagatik eta minzatuagatik ere, aitzinago iragaiten ezpada, ezta obrarik bederen.* En el peor de los casos, aunque se mire y se hable deshonestamente, si no se pasa adelante, por lo menos no hay obra, 271. *Obra onetan zabiltzanean, etzara behin ere bakharrik.* Cuando te ocupas en hacer obras buenas, nunca estás solo, 320. *Obraz.* Con la obra, de hecho (en oposición a *hitzez* = de palabra), 393. Cf. 1, 148, 158, 179, 284, 287, 200, 348, 247.

OBRATU: obrar, ejecutar, realizar, trabajar / oeuvrer, exécuter, réaliser, travailler.

Nahia eta obratzea zaiku falta. Nos falta el querer y el obrar 31. *Hunela errairen dugu, eta errairea ongi egiten dugu; ordea obratzea bethiere geroko utzten dugu.* Así decimos, y hacemos bien con decirlo; empero el obrar lo dejamos siempre para después, 42. *Etzuen mehatxuaren arauaz obratu.* No obró de conformidad con la amenaza, 397. Cf. 89, 127, 153, 262, 294, 243 (ter.), 339.

ODOL: sangre / sang.

Gorputzeko odol guztia isuri zuen. Derramó toda la sangre del cuerpo, 88. *Bere odolaz erosiak gaitu.* Nos ha comprado con su sangre, 89. *Odola bero dutenean.* Cuando tienen la sangre caliente, 111. Cf. 127, 173, 222, 223, 248.

ODOL HUTSTU: sangrar (hablando del cirujano) / **saigner** (en parlant du chirurgien).

Barberak penatzen du, ebakitzen du, odol hutsten du, etsai bat bezala erabiltzen du. El barbero aflige al enfermo, le corta, le sangra, lo trata como a un enemigo, 185.

ODOL-ISURLE: sanguinario / sanguinaire.

Gizon gaixto, odol-isurle, gerlati, maliziati, eta enganatiek eztituzte bere egunak erdizkatuko. Los hombres malvados, sanguinarios, pendencieros, maliciosos, y engañadores no llegarán a la mitad de sus días (cf. Ps 54, 24), 110.

ODOLZTATU: ensangrentar, cubrir de sangre / ensanglanter, couvrir de sang.

Eta baldin halaber mendekatzera eta eskuen odolztatzera gertha badakie, gero ondotik dolutuak, eta atsekabeztatuak dabiltzala. Y asimismo si les acaece vengarse y manchar de sangre las manos, después andan pesarosos y tristes, 187.

OFERENDA: ofrenda / offrande.

Baina behar zuen barreneko dolore hura eta urrikimendua zenbait oferendaz eta sakrifizioz, eta ez, ez, zeinetzaz nabi zen, baiña hartako eskiribuz ordenaturik zeudezinez deklaratu eta eman aditzera. Pero el dicho dolor interno y arrepentimiento debía declararlo y darlo a entender con algunas ofrendas y sacrificios, y no con cualesquiera, sino con aquellos que estaban determinados por escrito al efecto, 338.

OFERENDATU: ofrendar / offrir.

Arrenkuratzen zen Iainkoa, zeren animalia itsuak, mainguak, eriak eta hebaiñak oferendatzen zerautzaten. Quejábase el Señor porque le ofrendaban los animales ciegos, estropeados, enfermos y baldados, 123. Cf. 115.

OFIZIALE: oficial, obrero hábil o calificado / ouvrier adroit ou qualifié.

Hala ikhusiko duzu dendari baten etxean ere ofizialeak abiadura handia daramala, pontuak husu eta laster emaiten tuela. Así verás también que en la casa del sastre el oficial trabaja con gran rapidez y hace muchos puntos y velozmente, 61.

OFIZIO: oficio / métier.

Ofiziorik gabe. Sin oficio, 19. *Eta nola parabisuratzen direnak, usatzen baitira eta hasten oraidanik, hemen lurrean, gero zeruan eginen duten ofizioaren egiten eta ikhasten, Iainkoaren laudatzen; hala...* Y así como los predestinados al cielo comienzan y se acostumbran desde ahora, estando aquí en la tierra, a practicar y aprender el oficio que harán después en el cielo: alabar a Dios; así también..., 174. *Konzientziak anhitz ofizio du, bera da alkhate, bera da lekhuko, bera da akhusatzaille eta defendatzaille.* La conciencia representa muchos papeles: ella es alcalde, ella es testigo, ella es fiscal y defensor, 285. Cf. 268, 286, 211.

OGI: pan; trigo / pain; blé.

Norako dut hunenbat ogi, arno, bihi, fruitu eta onhasun? ¿Para qué quiero tanto trigo, vino, grano, fruto y bienes?, 50. *Ogi bihi garbia.* Simiente de trigo legítimo, 79. *Ogirik eta arnorik ezten lekhuan, hotz da*

Venus. Donde no hay pan ni vino, Venus pasa frío, 264. Cf. 267.

OHARTU: advertir, darse cuenta, observar, prestar atención / avertir, s' apercevoir, observer, prêter attention.

Baiña gero, zahartzean, odola hotzten hasten zaienean, hasten dira halaber ethorkizunaz orhoitzen, hil behar dutela, eta hil ondoan kontu errendatu behar dutela ohartzen eta pensatzen. Pero luego en la vejez, cuando comienza a enfriárseles la sangre, comienzan asimismo a acordarse de lo que está por venir, a recapacitar y pensar que tienen que morir, y que después de la muerte tienen que rendir cuentas, 111. *Presuna zaharrak nola ia berak frogatuz, eta esperientziaz ere baitaki munduko erbokerien eta ioan-ethorrien berri, ordu du gaztetasuneko maiñen eta tornuen utzteko, eta bere buruari akhordatzeko eta ohartzeko.* La persona anciana, como por propia experiencia y comprobación sabe de la vanidad y andanzas del mundo, está en momento oportuno para despedirse de los procederes y obras de la juventud, y para prestar atención y advertencia a sí mismo, 127.

OHE: cama / lit.

Etzoaztela oherat mendekatzeko desirarekin. Que no os vayáis a la cama con el deseo de vengaros, 181. *Plazer da ohe onean eta garbian etzatea.* Es placentero acostarse en cama buena y limpia, 310. Cf. 21, 108, 149, 385, 227, 351, 37.

OHERATU: ir a la cama, acostarse / aller au lit, se coucher.

Eztut ohera gabe biluzi nahi. No quiero desnudarme sin que tenga que ir a la cama 157.

OHI: (partícula que se coloca entre el verbo y su auxiliar y le da sentido de «tener costumbre, soler») / (particule qu'on intercale entre le verbe et son auxiliaire, et lui donne un sens habituel: «avoir l'habitude de»).

Erraiten ohi dugu. Solemos decir, 42. *Ez ohi du begi orde anhitz higatzen.* (La persona iracunda) no suele gastar muchos pares de gafas, 187. *Hirur moldez emaiten ohi zaika erremedio.* De tres maneras se le suele aplicar remedio, 193. *Nor nola mintzo baita kanpoan, hala ohi da barrenean.* Tal como uno habla por fuera, así suele ser por dentro, 258. Cf. 1 (en la 1.ª ed. aparece o'; en la 2.ª ohi), 92, 115, 141, 144, 198, 391, 117.

OHIKUNDE: hábito, costumbre / habitude.

Ikhusazue, iaunak, zer egiten duen usantzak, zein indar handia duen hazkuntzak, lehenbiziko segientzak eta ohikundeak. Ved, señores, qué es lo que hace la costumbre, qué fuerza tan grande tiene la crianza, la primera práctica y hábito, 59.

OHITU: acostumbrarse, habituarse / s'habituer.

Baiña barren hartan ohituz gero, sudurrak kirats hartzaz zenbait denboraz betheak erabiliz gero, sortzen zara, ez-ansiatzen zara, ederesten duzu. Pero una vez que te acostumbras a estar adentro, después que por cierto tiempo has traído las narices llenas de aquel hedor, te haces insensible e indiferente, lo encuentras bueno, 62.

OHOIN: ladrón / voleur.

Eta halatan salbatu zen ohoiña. Y así se salvó el ladrón, 131. *Zeren nola ohoiñak desiratzen baitu gau ilhuna eta haizetsua ebasteko...* Porque así como el ladrón desea noche cerrada y ventosa para robar..., 189. *Ohoin batek zenbat trabaillu iragan behar du, bere ohoinkeriaren egiteko?* Un ladrón, cuántos trabajos tiene que pasar para efectuar su robo!, 331. Cf.

26, 48, 77, 104, 144, 261, 265, 281, 380, 226, 366.

OHOINKERIA: latrocinio, robo / vol, larcin.

Ohoinkeriaz, enganamenduz edo zenbait arte gaixtoz usatu behar zuela. Que tenía que servirse del robo, del engaño o de alguna mala arte, 19. *Ohoin batzuk, anhitz ohoinkeriaren buruan urkhatzeintuzte.* A algunos ladrones les ahorcan al cabo de muchos latrocinios, 77. *Egiten duzu ohoinkeria bat.* Cometes un latrocinio, 97. Cf. 166, 331, 332, 391, 238.

OHOL: tabla / planche.

Zur puska bati lotzea, thaula baten edo ohol baten atrapatzea. El asirse a un trozo de madera, el coger una tabla, 341.

OHORATU: honrar; honorable / honorer; honorable.

Ez lizateke bada arrazoin, zuk ere bitarte hartan, zeure denboran, ontasunak errezibitzen ditutzunean, eskerrak errenda ziniatzon, lauda eta ohora zenezan? ¿No es pues razón que tú también en este espacio y tiempo, cuando recibes los beneficios, le sirvas, le alabes y honres?, 123... *Eta iende prestuek eta ohoratuek ere eztutela uste eta ez sinhesten gutzaz halakorik.* ...Y que las personas virtuosas y honorables no piensan ni creen tal cosa de nosotros, 291. Cf. 169.

OHORE: honor, honra / honneur.

Euskaldunen ohorea. Honra y prez de los vascos, 2. *Hanbat ohorerekin.* Con tanto honor, 86. *Zure ohore handitan.* Con gran honor tuyo, 154. *Hari dagokion ohorearen bertzeri emaiteaz.* Dando a otro el honor que a El se le debe, 168. *Hala egin behar da bada iuramentua ere ezinbertzez, premiaz, zeure ohoreaz dihoatzunean, eta iustiziak hartara zuzentki behartzen eta errekeritzen zaituenean.* Así debe hacerse también el juramento cuando no hay otro remedio, por necesidad, cuando te conviene por tu honor y cuando la justicia te obliga y requiere a ello legítimamente, 171. *Eta ohore bailliz bezala.* Y como si fuera un honor, 174. *Merezi du hainbertze ohore eman diazozun.* Merece que le hagas tal honor, 257. *Bere ohorea eta eginbidea gibelat utzirik.* Postergando su honra y obligación, 331. Cf. 2, 4, 66, 147, 175, 187, 287, 327, 207.

OHOREZKI: honorablemente, honrosamente / honorablement.

Zeren nola ezpaikara bi mendetako eta zuk zeurea hain ongi, hain ohorezki eta dohatsuki iragan baituzu, esperantza baitut zeruko lorian, Iainkoaren konpaiñian, kredit handiarekin zaudela. Porque como no somos de dos épocas distintas, y tú la tuya la has pasado tan bien, con tanto honor y dicha, confío que estés en la gloria celestial y tengas gran crédito cerca de Dios, 5.

OHOREZKO: honorable, honroso / honorable.

Lehenago, ientilen artean eta denboran, desohore zen dantzatzea; eta hala, etzen iende ohorezkorik eta kontuzkorik dantzètan edireiten. Antiguamente, en tiempo del paganismo y entre paganos, era deshonroso bailar, y así ninguna persona de pro y categoría se encontraba en los bailes, 268. *Nola penatan eta trabaillutan dena, baldin gero ondoan irabazi handi bat edo karga ohorezko bat uste badu, ezpaititu pena eta trabaillu hek guztiak deus sentitzen; hala...* Así como el que anda fatigado y abrumado de trabajos si después espera tener una gran ganancia o un cargo honroso, no siente nada todas estas fatigas y sacrificios; así también..., 335. Cf. 2.

OIHAL: paño, tela / drap, toile.

Oihalaren parte bat. Una parte de

la tela, 43. *Olioa oihalean bezala.* Como el aceite en el paño, 65. *Errege bezti bedi oihalik hoberenaz; aitonen semea erdikoaz, eta nekhazalea, arronteraz.* El rey vístase con la tela mejor; el noble con una cosa intermedia, y el trabajador con un paño común, 270. Cf. aun 43, 134, 143, 274, 226.

OIHAN: selva, bosque / forêt, bois.

Oihaneko zuhaitzak. Los árboles del bosque, 14. *Oihanean barrenago sartzen da.* Se adentra más en el bosque, 52. *Eraman zuen oihanean barrena.* Lo llevó consigo adentro de la selva, 58. *Iauna baithan fidatzen direnak Siongo oihana eta mendia bezala izanen dira.* Los que confían en Dios serán a manera del bosque y monte de Sión, 87. Cf. 5, 265, 232.

OIHU: grito, clamor / cri, clameur.

Zeren eztute enzunen oihurik, nigarrik, marraskarik, deihadarrik, deithorarik, aubenik eta nigarrik baizen. Porque no han de oír más que gritos, llantos, aullidos, quejas y lamentos, 378.

—*Oihu egin.* Clamar. *Anbitz othoitz eta oihu egin zuen.* Hizo muchos ruegos y clamores, 112, 245, 238.

—*Oihuz hasi.* Empezar a clamar. *Aberats abariziosa ifernutik, erratzen zegoen lekhutik, hasi zeikan oihuz eta othoitzez Abrahani.* El rico avariento, desde el infierno donde estaba quemándose, comenzó a clamar y a pedir a Abraham, 384. *Hasiko dira oihuz, hasiko dira deihadarrez, nigarrez eta marraskaz.* Empezarán a clamar, empezarán a gritar, a llorar y a proferir alaridos, 390. Cf. 3, 333.

—*Oihuz eduki.* Tener (a uno) clamando, dando voces. *Beraz hunelatan ezta probearen gabe egotzterik, eta ez athean oihuz edukitzerik ere.* Por consiguiente, no debe despacharse al pobre con las manos vacías, ni debe tenérsele a la puerta clamando, 152.

OIHUZ IBILLI: andar clamando / être en train de crier.

200.

OILLARITE: canto del gallo / chant du coq.

Nola erori zinen, artizarra, goizean goiz, oillaritean sortzen eta ilkitzen ohi zinena? ¿Cómo caíste, lucero del alba, tú que de madrugada, al canto del gallo, solías aparecer y salir?, 92. *Ha gau luzea, gau beltz, ilhun, izigarria, art-urratze gabea, oillariterik izanen eztuena.* ¡Oh, noche larga!, noche negra, oscura, espantosa, sin aurora, sin canto de gallo, 385.

OILLO: gallina / poule.

Anbitzetan hazteintu osoki oilloak bere xito guztiak, mirua oldartu gabez. Muchas veces la gallina cría toda su pollada entera, sin que le acometa el milano, 232.

OIN: pie / pied.

Gibela ezazu zeure oiña adiskidearen etxetik. Retrae tu pie de la casa del amigo, 27. *Eztute edireiten non oiña fintka.* No hallan dónde asentar el pie, 385. Cf. 94, 129 (passim), 172, 275, 379, 209, 317.

—*Oiñez.* A pie. *Eta abiatu zen berehala oiñez, untzirik eta xaluparik edo batelik gabe.* Y empezó a andar a pie, sin ningún género de embarcación, barca o bote, 87.

OIN-HATZA: pisada, huella del pie / trace, empreinte du pied.

Bada han oin-hatza franko eta ez konpaiñia eskasik. Allí hay abundancia de pisadas y no falta compañía, 310.

OIN-ZOLA: planta del pie / plante du pied.

Edo ikhatz bizien gaiñean, oin-zolak erre gabe ibil ditekeiela. O (creer) que puede andar descalzo sobre carbones encendidos sin quemarse las plantas, 259.

OIÑHAZE: padecimiento, tormento, aflicción, dolor, sufrimiento / tourment, affliction, douleur, souffrance.

Orduko oiñhaze miñ hek trabu handia ibeniko deratzute. Los padecimientos y dolores de entonces te ocasionarán gran embarazo, 135. *Zeren sentimendua galduz gero, oinhazeak hillez gero, ezta sendagai, ezta sendakizun eta ez midikuntzatan ibiltzeaz probetxurik.* Porque una vez perdido el sentido, una vez muerto el dolor, no hay remedio, no es posible la curación, no trae cuenta el entablar tratamiento, 275. *Konzientziaren mina eta oinhazea.* El dolor y el tormento de la conciencia, 280. *Hark oinhaze guztietarik sendatzen du arima.* Aquél cura al alma de todas las aflicciones, 287. Cf. 89, 139, 372, 379 (passim).

OIÑHAZEZTATU: afligir, hacer sufrir grandes dolores / affliger, faire souffrir de grandes douleurs.

Zeren nola gorputz guztiaz eta gorputzeko parte guztiez, osoki, bekhatu egin baitzuen, arrazoin da halaber gorputz guztiaz eta gorputzeko parte guztiez osoki paga dezan, eta guztietan den alde guztiz penatua, gaztigatua eta oiñhazeztatua. Porque así como para pecar se sirvió de todo el cuerpo universalmente, razón es igualmente que con todo el cuerpo y con todos los miembros del cuerpo, universalmente, satisfaga, y que en todos ellos sea completamente atormentado, castigado y afligido, 379.

OKHA: vómito / vomissement.

Zeren okha hura zein lizun eta urde den, are baita lizunago eta urdeago bekhatua. Porque por sucio y puerco que sea el vómito, más sucio y puerco es el pecado, 305.

OKHA EGIN: vomitar / vomir.

Ediren duzu eztia, ian ezazu bada neurriz, asko duzun bezain bertze, eta ez gehiago, ase-eginik, okha eztagizun, ahotik bihur eztezazun. Has encontrado miel, come de ella con medida, todo cuanto necesites y no más, no sea que hartado la vomites y la devuelvas por la boca (cf. Prov 25, 16), 90. *Behin bekhatua kofesatu, ahotik egotzi, eta berriz hartara bihurtzea, bere okha eginaren beraren iretstea bezala dela.* Confesar el pecado, echarlo por la boca, y volver otra vez a él, es como engullir su propio vómito, 305.

OKHASINO, OKHASIONE: ocasión; motivo / occasion; motif.

Anhitz okhasinotan. En muchas ocasiones, 4. *Lebeneko okhasinoetarik aparta.* Apartarse de las ocasiones anteriores, 114. *Baiña probeak zer okhasino du urguillutzeko?* Pero el pobre, ¿qué motivo tiene para ser orgulloso?, 128. *Okhasinoa presentatu zen bezain fite.* Tan pronto como se presentó la ocasión, 286. Cf. 34, 33, 150, 183, 189, 191, 192, 259 311, 332, 382, 215, 229, 342.

—*Okhasino eman.* Dar ocasión. *Emaiten derakute okhasino.* Nos dan ocasión 16. Cf. 147, 183, 205.

—*Okhasino hartu.* Tomar ocasión. *Hartzen dute okhasino.* Toman ocasión, 375. *Hartzen dute zimendutzat eta okhasinotzat.* Toman como fundamento y ocasión, 89. Cf. 89, 94, 147, 100.

OKHASINOTSU: lleno de ocasiones / plein d'occasions.

Erran behar da gauza gaixtoa eta okhasinotsua dela dantza. Hay que decir que el baile es cosa mala y llena de ocasiones, 286. Cf. 216.

OKHER: tuerto / borgne.

Okher hobe, itsu baiño. Más vale tuerto que ciego, 231.

OKTAVIO AUGUSTO: Octavio Augusto / Octave Auguste.

Konseillu haur beror eman zeraukan

bere nabusi Atenedoro filosofoak ere, etxetik partitzerakoan, Oktavio Augusto enperadoreari. Este mismo consejo dio también al emperador Octavio Augusto su maestro el filósofo Atenedoro, al irse de la casa, 199.

OLDARTU: lanzarse, precipitarse sobre, acometer / se lancer sur, attaquer.

Aztorea eskuan dadukazunean, higitzen da, iharrosten da, hegaldatzera aphoderatzen eta oldartzen da. Cuando tienes en la mano el azor, se mueve, se agita fuertemente, se pone y se lanza a volar, 30. *Otsoak denbora gaitza, uritsua eta igorziritsua, artaldeari oldartzeko.* El lobo (quiere) tiempo malo, lluvioso y de tronada para acometer al rebaño, 189. Cf. 232.

OLDARTZE: impulso / impulsion.

Haragiaren gaitzerizkoa naturala, haragiaren lehenbiziko mugida —primus motus—, haragiaren haserretzera eta mendekatzera laburzki, eta konsiderazinorik gabe oldartze eta abiatze hura, bera soilki eta bakharrik, ezta bekhatu. La aversión natural de la carne, el primer movimiento de la carne —primus motus—, ese impulso y acometida de la carne a enfadarse y vengarse, hecho brevemente y sin reflexión, él solo, sin más, no es pecado, 183.

OLIO: aceite / huile.

Hala erran zerauezan birjina zuhurrek birjina ergel, olio eske ethorri zeiztenei. Así dijeron las vírgenes prudentes a las vírgenes fatuas que les vinieron a pedir aceite, 45. *Olioa oihalean bezala.* Como el aceite en el paño, 65. Cf. 267, 235, 342.

OMEN: renombre, reputación / renommée, réputation.

Ediren bedi liburutto hunetan Echaus eta Echausen omena eta izena. Hállese en este librito a Echaus y el renombre y prestigio de Echaus, 5.

ON: bueno, excelente, apto, sabroso; (subst.) **bien / bon, excellent, apte, savoureux;** (subst.) **bien.**

Konpaiñia on batean. En una buena compañía, 11. *Intenzione on batekin.* Con una buena intención, 11. *Ianhari on.* Comida buena, 60. *Bide onean.* En buen camino, 60. *Iudeako erresuma on hura.* Aquel excelente reino de Judea, 82. *Hain on.* Tan bueno, 89. *On eta prestu.* Buenos y virtuosos, 111. *Obra on horiek.* Esas buenas obras, 141. *Egin zenbait obra on.* Haz algunas obras buenas, 179. *Baiña gauza klara eta frogatua da halaber konzientzia onaren bakea eta sosegua, gauza ona eta plazenta dela.* Pero cosa evidente y comprobada es asimismo que la paz y tranquilidad de la buena conciencia es cosa sabrosa y placentera, 287. *Adimendu eder bat, memorio handi bat, eta borondate onera, ohorera eta prestutasunera erori bat.* Un hermoso entendimiento, una gran memoria, y una voluntad inclinada al bien, al honor y a la virtud, 4. Cf. 54, 111, 120, 140, 288. Vide el siguiente.

ON: (generalmente usado en plural) **bienes, hacienda / (employé généralement au pluriel) (les) biens.**

Onez eta biziaz ere kontu guti eginik. Haciendo poco caso de los bienes y aun de la vida, 3. *Hain nekez eta penaz bildu zinituen onak eta onhasunak.* Los bienes y hacienda que con tantos trabajos y fatiga acumulaste, 159. *Gezurrez iuramentu baten egitea, munduak hala expadaduka ere, bekhatu handiagoa da lagunaren onaren ebastea baiño.* El jurar con mentira, aunque la gente no lo crea así, es mayor pecado que robar el patrimonio del prójimo, 170. *Ziroren soldaduek, hartu zituztenean Asirioen iendeak eta onak...* Cuando los solda-

dos de Ciro se apoderaron de las gentes y bienes de los Asirios..., 257. Cf. 50, 54, 141, 149, 150, 159, 160.

ON-BEHAR: necesitado, indigente, desvalido / nécessiteux, indigent.

Nola gure lehenbiziko aita hark gure naturaleza haur bere bekhatuaz narriatu, arrazatu eta eritokitu baitzuen, handik gara hain arrenkuratsu, inzirinatsu eta on-behar. Como nuestro primer padre con su pecado hirió, vició e hizo sujeta a enfermedades esta nuestra naturaleza, de ahí nos viene el ser tan quejumbrosos, gemebundos e indigentes, 168. *Orduan zinez zinateke on-behar, ondikozko eta urrikalkizun.* Entonces serías de verdad desvalido, desgraciado y digno de compasión, 379. Cf. 27, 149, 155, 188, 327, 372, 383 252.

ON-EDEKI: duro, inmisericorde, sin bondad / dur, sans bonté.

Zer, bada, Iainkoa izanen da hain idor eta on-edeki, non utziko baititu bere adiskideak eta zerzitzariak atsegindasun mokho bat ere gabe? ¿Pues qué? ¿Dios va a ser tan seco y duro que deje a sus amigos y servidores sin un poco de placer?, 325.

ON EDUKI: defender, sostener, aguantar, ayudar (?) / défendre, tenir, supporter, aider (?).

Ezta ahaide adiskiderik hara heltzen; baiña bai Aingiru begiraillea, hark edukitzen dio on, hura dagoka aldakan, hark eztu utzten, gorputzean dagoen bitartean. Allí no llegan parientes ni amigos, mas sí llega el ángel de la guarda. Este le sostiene, éste está a su lado, éste no le abandona mientras está a su lado, 357. *Miserikordia bera da eta ez bertzerik, defunktuak konpainiatzen dituena, arima ioanei laguntzen zaiena, erremusinak edukitzen du bethiere on.* La misma misericordia es, y no otro, la que acompaña a los difuntos, la que ayuda a las almas idas, la limosna siempre ayuda, 146. (Del francés *Tenir bon* = resistir?). Cf. 124, 249, 226.

ON ERITIZI: querer bien, amar / aimer bien, aimer.

Miseriordios da Iainkoa, maite gaitu, on derizku. Misericordioso es Dios, nos ama, nos quiere bien, 89.

ON IZAN: ser bien / être bien.

Eta on zatekeiela gauza hunetzaz liburu baten, euskaraz, guztiz ere euskararik baizen etziakitenentzat egitea. Y que sería bien que se compusiera sobre este tema un libro en euskara, particularmente para los que no supieran más que euskara, 6.

ONDAR: fondo / fond.

Eta beruna bezala, itsas ondarrera eroririk, bere egunak akhabatu zeitzan. Y cayendo como plomo al fondo del mar, se le acabaron sus días, 76. Véase HONDAR.

ONDARA: (?) (variante de ONDORA, adlativo de ONDO) al fondo / (variante de ONDORA, adlatif de ONDO) au fond.

Egiten ditutzu lauretan hogoi, eta orduan bethatzen da neurria, orduan mukurutzen da, orduan gainez eginik, untzia ondara bezala, zu ere, infernuko zolara erortzen zara. Cometes ochenta (pecados) y entonces se llena la medida. Entonces se colma. Entonces, desbordando, igual que el barco se va a pique, también tú caes al hondo del infierno, 77.

ONDIKO: infortunio, desgracia, aflicción / infortune, disgrâce, affliction.

Zer pena, zer dolore eta ondiko izanen da... Qué sufrimiento, qué dolor y aflicción..., 385. *Hasiko dira bere ondiko handiaren deithoratzen eta auhentzen.* Empezarán a lamentar y deplorar su gran infortunio, 390. Cf. 2, 382.

ONDIKOZKO: infortunado, desgraciado / malchanceux, malheureux.

Halakoak dira alde guztiz on behar, ondikozko eta urrikalkizun. Los tales son bajo todos los conceptos necesitados, desgraciados y dignos de compasión, 154. *Nahi baduzu iakin zer den su fingabekoa, akhabatuko eztena, frogatzen duten ondikozkoek dakite, eta ez bertzek.* Si quieres saber qué es eso de fuego eterno, fuego que no se acabará: los desgraciados que lo experimentan son los que lo saben, y no otro alguno, 387. Cf. 379, 216.

ONDO: fondo / fond.

Etzen ondora, leihorrean bezain segurki eta gogortki finkatzen zituen oiñak. No se fue al fondo, asentaba los pies con la misma seguridad y firmeza que en la tierra, 87. Vide ONDORATU.

ONDO: base, pie de un árbol, etc; planta / base, pied d'un arbre; plante.

Zeren erraiten du legeak, zuhaitz bat bere denbora guztian ondoz eta erroz, zure baratzean edo lurrean egon dena, azkenean bertzeren baratzera edo lurrera makhurtuagatik; eta ebakitzen dutenean bertzeren lur hartara eroriagatik, zure izanen dela, eta ez eroririk datzaneko lurraren iabearen. Porque dice la ley que un árbol que durante toda su existencia, por lo que a la base y raíz se refiere, ha estado en tu huerta o tierra, aunque al fin se incline al huerto o **tierra de otro;** y aunque al cortarlo caiga a la dicha tierra del otro, ha de ser tuyo y no del dueño de la tierra en que yace caído, 143. *Piramidea edo Piramideak ziren sepultura suerte batzuk, pilare, harroin edo thonba laur kantoinetako gora ailtxatu batzuk, egin ahal zitezkeien gorenak, ondoan zabal eta puntan mehar.* Pirámide o pirámides eran una especie de sepulturas, pilares, columnas o tumbas de cuatro lados, muy elevadas, lo más altas que se pudieran hacer, en la base anchas y en el vértice estrechas, 15. Cf. 302, 367.

ONDOAN: (suelto o después de participio verbal, y de nombre o pronombre en caso posesivo) **después, tras, detrás** / (seul ou après participe verbal, nom ou pronom au cas possessif) **après.**

Othoitzetan unhatu ondoan. Después de fatigarse en oraciones, 13. *Kofesatu ondoan.* Después de haberse confesado, 114. *Bata bertzearen ondoan.* El uno detrás del otro, 166. *Eta guztiz ere, bekhatu egin ondoan, iaikitzen da, orduan atzartzen da, orduan dira zinak eta minak, orduan dira ezproin kolperik handienak.* Y particularmente después de haber pecado, entonces es cuando se levanta, entonces se despierta, entonces son los sufrimientos más crueles, los más fuertes espolonazos, 276. *Haurtasunaren ondoan hiltzen da morrointasuna; morrointasunaren ondoan hiltzen da gaztetasuna; gaztetasunaren ondoan hiltzen da zahartasuna; zahartasunaren ondoan hiltzen da sentontasuna.* Tras de la niñez muere la adolescencia; tras de la adolescencia muere la juventud; tras de la juventud muere la vejez; tras de la vejez muere la decrepitud, 41. Cf. 12, 29, 111, 116, 315, 199, 214, 343.

ONDOKO: posterior, siguiente, sucesor, descendiente, heredero / postérieur, suivant, successeur, descendant, héritier.

Ondoko irabaziagatik. Por la subsiguiente ganancia 13. *Kondenatu zuen bere ondoko guztiekin heriotzera.* Le condenó a muerte con todos sus descendientes, 38. *Bekhatu egin ondokoa.* Posterior a la comisión del pecado, 46. *Prometatu zerauen gure Iaungoikoak Abrahani eta haren ondokoei emanen zerauela Iudeako erresuma on hura.* Nuestro Dios había prometido a Abrahán y a sus descendientes que les

daría aquel país excelente de Judea, 82. *Hunen ondoko kapituluan agerik̃o den bezala.* Como se echará de ver en el capítulo siguiente, 87, 156. *Ondokoetara utzi gabe.* Sin dejarlos a los herederos, 161. *Ondoko ondorea.* La consecuencia subsiguiente, 394. Cf. 2, 37, 38, 92, 135, 166, 157, 158, 156 (tít. de cap.), 66, 167.

ONDORATU: irse al fondo, irse a pique / couler, aller au fond.

Guztia betha dadinean, hondatzen eta ondoratzen da, orduan estaltzen da. Cuando se llena totalmente (el barco), se hunde y se va a pique, entonces desaparece, 77.

ONDORE: consecuencia, secuela, efecto, fruto / conséquence, effet, fruit.

Eritasunak ondorerik ezpalu. Si la enfermedad no tuviera consecuencias, 164. *Haur da fruitu ondu gabèn ondorea, horzkidura, higuintza.* Esta es la secuela que traen los frutos no maduros, la dentera, el disgusto, 280. *Iragaiten da kolpea, eta gelditzen da ondoko ondorea.* Pasa la acción, y queda la consecuencia de ella, 394. Cf. 12, 27, 188, 323, 63, 66, 212, 235, 245.

ONDOTIK: después de, tras de, en pos de / après, derrière.

Aita prestu ohorezko bat hiltzen denean, ondotik gelditzen den seme emazurtza... Cuando muere un padre honrado y honorable, el hijo huérfano que queda tras de él..., 2. *Enperadoreak, midikuen abisu hunen berri iakin zuenean, desira handia bazuen ere bere ondotik zenbait umeren utzteko, guztiarekin ere gaztigatu zeraukan bere emazteari begira zuela, etzezala halako erremediorik har.* El Emperador, cuando tuvo noticia de este consejo de los médicos, aunque deseaba mucho tener descendencia, con todo avisó a su mujer que se cuidara bien de hacerlo, que no tomara semejante remedio, 265. Cf. aun 2, 63, 59, 142, 158, 187, 167.

ONDU: hacer(se) bueno, mejorar, convertirse; madurar / devenir bon, améliorer; mûrir.

Zuk baitiozu ezen gero onduko zarela. Tú dices que después te convertirás, 36. *Gero onduko naiz.* Después me convertiré, 65. *Goiz ontzen diren fikoak desiratzen zituen ene arimak.* Mi alma deseaba los higos que maduran temprano (Mich. 7, 1), 115. *Ura, lurrak ontzen edo gaixtatzen du.* La tierra es la que mejora o empeora el agua, 143. *Haur da fruitu ondu gabèn ondorea, horzkidura, higuintza.* Esta es la secuela que traen los frutos no maduros, la dentera, el disgusto, 280. Cf. 23, 43, 57, 79, 83, 88, 101, 108, 117, 141, 145, 290.

ONGAITZAK: (pl.) bienes y males, virtudes y vicios, ventajas y desventajas / (pl.) biens et maux, vertus et vices, avantages et inconvénients.

Baiña Errege Davitek nahiago zuen iendeekin baiño, Iainkoarekin ibarduki, nahiago zuen bere ongaitzak harekin iragan. Al contrario, el rey David prefería habérselas con Dios antes que con los hombres, prefería dirimir con él el pleito de sus virtudes y vicios, 96.

ONGI: (sustantivo) bien, riqueza; buena obra / bien, richesse; bonne oeuvre.

Eginen duzun ongia eta ontasuna dagizula fite. El bien y favor que has de hacer, hazlo pronto, 51. *Berrogoi urthe horietan egin ditutzun ongiak.* Las buenas obras que has hecho en esos cuarenta años, 109. Cf. 113, 145, 100, 159.

ONGI: (adverbio) bien / bien.

Zuk hain ongi dakizun pontu haur. Este tema que tú conoces tan bien, 5. *Ongi finkatua.* Bien asentado, 84.

Ongi iana. Bien comido, 108. *Ongi eta segur ilkitzen da hemendik.* Parte bien y seguro de aquí, 140. *Ongi bizitzen dena.* El que vive bien, 140. *Ongi bizi, ongi hil.* El que vive bien, muere bien, 143. *Gaitz da mihiaren ongi gobernatzea.* Cosa difícil es gobernar bien la lengua, 311. *Baiña arrazoin guztiak ongi pensaturik eta konsideraturik.* Pero después de pensar y considerar bien todas las razones, 391. Cf. 2, 5, 109, 140, 145, 176, 189, 192, 344.

ONGI EGILLE: bienhechor / bienfaiteur.

Hain zaika eder Iainkoari urrikalmendua eta beharrari ongi egitea, non berari ere handik urrikaltzen baitzaika ongi egille hura. A Dios le agrada tanto la misericordia y la beneficencia para con el necesitado, que por ella El se compadece del benefactor, 147. *Probeak pairatuz, pazientzia izanez eta bere ongi egillez othoitz eginez, behar du salbatu.* El pobre debe salvarse sufriendo, teniendo paciencia y rogando por su bienhechor, 149.

ONGI EGIN: obrar bien; favorecer / bien agir; favoriser.

Denbora duguiño, dagigun ongi. Mientras tenemos tiempo, obremos bien, 101. *Zuri ongi egiteko.* Para favorecerte, 147. *Dagigun ongi, eta eztezagula beha nori.* Hagamos el bien, y no miremos a quién, 149. Cf. 108.

ONGI EGON: estar bien (a uno), **corresponder / correspondre.**

Eta hark erakusten deraku zer dagokun ongi eta zer gaizki. Y él nos muestra qué es lo que nos está bien y qué nos está mal, 272.

ONGI ERRAN: decir bien, hablar bien / bien dire, bien parler.

Zeren iende gaixto batzuek, lehen nitzaz gaizki erraiten zutenek, erraiten omen dute orai ongi. Porque ciertas personas malas, que antes hablaban mal de mí, ahora parece que hablan bien, 291. Cf. aun 291.

ONGI HELDU: venir zien / tomber bien.

Ongi heldu da pontu hunetara emazte prestuaz Spiritu Sainduak dioena. Viene bien a este respecto lo que sobre la mujer virtuosa dice el Espíritu Santo, 262. Cf. 9.

ONGI IOAN: ir bien (a uno) **/ aller bien** (à quelqu'un).

Nahi baduzu zutzaz ongi dohan, eta ongi iltki dadin, ibein itzatzu zeure esperantza, fidantza eta ardura guztiak Iainkoa baithan. Si quieres que te vaya bien y te suceda bien, pon tu esperanza, confianza y todos los cuidados en Dios, 85.

ONGI IZAN: ser bien, estar bien, ser feliz / être bien, heureux.

Sekulakotzat ongi edo gaizki izaitea. El ser feliz o infeliz para siempre, 49. *Eta erraiten zuen ongi zela hala egitea.* Y decía que era bien que así se hiciese, 257.

ONGI NAHI: deseoso de bienestar; afecto, amor / désireux de bien-être; affection, amour.

Egundaiño baiño ongi nahiago. Más deseoso de bienestar que nunca, 121. *Zelo onezko hira, amoriozko haserrea, onginahizkoa.* Ira de celo bueno, enfado de amor, de afecto, 186.

ONGIEGI: (sustantivo) (el) **excesivo bienestar / (le) bien-être excessif.**

Asti duzue, zeuen ongiegiak, alferkeriak, aisetasunak iratzekitzen deratzue. Estáis ociosos, vuestra comodidad, confort y melindre es la que os da fuego, 15.

ONGIEN: (el) **mejor / (le) meilleur.**

Zeren probea, ongien dena ere, on behar da eta urrikalkizun. Porque el

pobre, aun el que mejor está, es necesitado y digno de compasión, 149.

ONGUNDE: reconciliación, paz, avenimiento / réconciliation, paix, rétablissement de bons rapports.

Eta hala baldin haserre direnen eta hauzitan dabiltzanen artean ongunderik eta abenikoarik egin nahi baduzu, ez berehala lehenbiziko egunean ekhin. Por eso, si entre los que están enfadados y entre los que andan en pendencias quieres alcanzar alguna reconciliación y avenencia, no abordes el asunto inmediatamente, el primer día, 201.

ONGUNDEAK EGIN: hacer paces / réconcilier.

Presuna batek bidegabe bat egiten deratzunean, gerthatzen da, enplegatzen baitira bitartekoak eta arartekoak, ongunden egiteko. Cuando una persona te ha hecho una ofensa suele suceder que se recurre a intermediarios y mediadores para hacer las paces, 214.

ONHASUN: riqueza, bienes / richesse, biens.

Orai Iainkoak emaiten derauzkitzun bizitzea, osasuna, indarra eta onhasunak. La vida, salud, fuerza, capacidad y bienes que ahora Dios te concede, 43. *Hanbat on eta onhasun.* Tantos bienes y riquezas, 51. Cf. 50, 149, 159, 327.

ONHERIZKOA: amor / amour.

Badukegu etsaiaren alderakotzat gaitzerizkoa onherizkoarekin. Podemos tener aversión hacia el enemigo junto con amor, 182. Cf. 236.

ONHERIZTE: amor / amour.

Nola baitira bi gaitzerizkoa, bata naturala, haragiarena, eta bertzea librea, borondatearena; hala dira halaber bi onherizte eta amorio, bata naturala, haragiarena, eta bertzea librea, borondatearena. Así como hay dos odios, uno natural, de la carne, y otro libre, de la voluntad; así también hay dos amores, uno natural, de la carne y otro libre, de la voluntad, 182.

ONHEST: honesto, modesto, casto / honnête, modeste, chaste.

Eztut uste presuna zaharrak probetxu anhitz izanen duela bere zahartzean onhest, modest, pausatu eta sosegatu izaiteaz. No pienso que la persona anciana ha de sacar gran provecho porque en su ancianidad sea honesta, modesta, reposada y sosegada, 119. *Ezta asko zeure konzientzian barrena kasto, garbi eta onhest izaitea.* No basta con que en el interior de tu conciencia seas casto, puro y honesto, 262. Cf. 256.

ONHETSI: amar; amado / aimer; aimé.

Haragiak ezin onhets dezake bere etsaia, eta ez sentitu gabe utz, egiten zaikan bide gabea eta desarrazoiña. La carne no puede amar a su enemigo, ni puede estar sin sentir la injuria y sinrazón que se le hace, 181. *Onhetsiena, gaitzetsienik.* El más amado (vino a resultar) el más aborrecido, 92. Cf. 20, 209, 213, 229.

ONHETSKI: honestamente, honradamente / honnêtement.

Begiratu behar da sobera haserretzetik, alde egin behar zaika hirari, begia eduki behar zaika kolerari: eta ez, ez prestuki eta onhetski bizitzeagatik beragatik, baiña bai gorputzeko osasunagatik ere. Hay que precaverse de enfadarse con exceso, hay que huir de la ira, hay que tener cuidado con la cólera; y no tan solo por vivir virtuosa y honradamente, sino también por la salud del cuerpo, 187.

ONHETSTASUN: modestia / modestie.

Gauza ederra da, eta arimakotzat

probetxu handitakoa onhetstasun batetan begien beheititurik edukitzea. Cosa hermosa es y de gran provecho para el alma el tener los ojos bajos con modestia, 257.

ONTASUN: bondad, virtud, bien; beneficio / bonté, vertu, bien; bénéfice.

Nehork ontasunera hersten zaituenean... Cuando alguien te urge a practicar la virtud, 33. *Orai ontasunean enplega gaitezin.* Empleémonos ahora en el bien, 46. *Gaixtatasunetik ontasunera.* Del vicio a la virtud, 61. *Eta bizitzen garela ez bekhatuz eta gaixtakeriaz, baiña ontasunez eta obra onez.* Y viviendo no a base de pecados y maldades, sino a base de virtud y de obras buenas, 83. *Amorioz eta ontasunez bethea.* Lleno de amor y de bondad, 88. *Iainkoaren miserikordiaz eta ontasunaz kontrara usatzea.* Usar de la misericordia y bondad de Dios en sentido contraindicado, 94. *Handik gara ontasunera baino gaixtatasunera eroriagoak.* De allí nos viene el ser más inclinados al mal que al bien, 168. *Ezta bizitze, zeren ezpaitu ontasunik, eta ez konsolamendurik.* No es vida, porque no tiene bienandanza ni consuelo, 381. Cf. 1, 18, 46, 51, 85, 100, 105, 108, 142, 144, 147, 148 (passim), 150, 186, 273, 276, 284, 295, 325, 215, 219, 342, 354.

OR: perro / chien.

Nahi dena izan kasto eta alabaiña arnoan zopatua egon, eta asean ibili, halakoa dela, suari iraungitzeko olio eta orari bere ganik hastantzeko ogi puskaren emaitea bezala. El que quiere ser casto, y con todo estar embebido de vino como una sopa, y andar harto, éste tal es como si al fuego se le diera aceite para apagarlo y al perro se le diera un pedazo de pan para apartarlo, 267. *Behin utzi zuen bekhatura berriz bihurtzen dena, konparatzen du Spiritu Sainduak bere okha egina iaten duen orarekin.* El que retorna nuevamente al pecado que dejó, es comparado por el Espíritu Santo con el perro que come lo que vomitó, 305. Cf. 59, 329, 200 (bis), 202, 365.

ORAI: ahora / maintenant.

Zeren benturaz anbitz baitago orai ifernuan. Porque por ventura hay muchos actualmente en el infierno, 77. *Kontu egizu ezen orai ditutzula berrogoi urthe.* Hazte cuenta de que ahora tienes cuarenta años, 109. *Orai, arratseon.* Ahora, cuando se aproxima la noche, 142. *Orai ene aldia da.* Ahora es la mía, 142. *Ordea badirudi ezen orai lege berrion.* Empero parece que ahora en la Ley Nueva actualmente vigente, 169. *Orai beretik.* Desde ahora mismo, 174. *Orai gure denbora hunetan.* Ahora en este nuestro tiempo, 260. *Orai bereon.* En este mismo momento, 295. Cf. 5, 7, 10, 93, 113, 145, 179, 270, 286, 326, 218, 339.

ORAI ARTEIÑO: hasta ahora / jusqu'à maintenant.

Egun guztian, orai arteiño, ene kontra ibilli zara. Durante todo el día, hasta ahora, has luchado contra mí, 142.

ORAIDANIK: desde ahora / dès maintenant.

Ethorkizuneko gauzak, fortunaren eskuan eta benturan daudezinak, nahi ditutzu oraidanik gobernatu. Quieres disponer desde ahora de las cosas futuras, que están pendientes del azar y del acaso, 43. *Zer lerrake munduak berak ere baldin oraidanik parti banengio?* ¿Qué diría el mismo mundo, si ya desde ahora me despidiera de él?, 117. Cf. 167, 174, 295 (tít. de cap.), 221.

ORAIKO: para ahora; de ahora, actual / pour maintenant; actuel.

Ordea zuk oraiko eta geroko fran-

ko duzularik... Mas tú que tienes abundante para ahora y para después, 157. De ahora cf. 105, 117, 339.

ORAIKOTZ: por ahora / pour maintenant.

212, 221 (tít. de cap.).

ORAIÑO: todavía, aún / encore.

Zeren iduritzen zait ezen oraiño bizi zarela. Porque me parece que todavía vives, 1. *Etziakiten oraiño heriotzearen berririk.* Todavía no sabían qué era la muerte, 42. *Ezin daidiket oraiño zuk diozuna.* No puedo hacer todavía lo que tú dices, 33. *Beraz eztut oraiño zer lehiaturik.* Por lo tanto, no tengo por qué darme prisa todavía, 45. *Oraiño ageri da.* Todavía se divisa, 77. *Badut oraiño bertze ephe bat ere: eztira oraiño denbora guztiak iragan.* Tengo aún otro plazo: no se han agotado todos los tiempos, 130. *Eta erraiten du oraiño gehiago ere.* Y aún dice más, 140. *Eta badio oraiño Spiritu Sainduak.* Y dice aún el Espíritu Santo, 146. *Oraiño orduan.* Entonces aún, aún todavía, 159, 265. *Oraiño bizi aiz enetzat.* Todavía vives para mí, 279. Cf. 43, 82, 145, 157, 160, 177, 262, 271, 295, 384, 397, 158, 343, 225, 204.

ORAIÑOKOAN: hasta ahora, hasta el presente / jusqu'ici, jusqu'à maintenant.

Non dira oraiñokoan zerbitzatu dituzuen iaunak? ¿Dónde están los señores a quienes habéis servido hasta el presente?, 142. *Baiña hunelakorik oraiñokoan gutitan gerthatu da.* Pero casos como éstos hasta ahora pocas veces han pasado, 144. Cf. 7, 28, 93, 138, 100, 223.

ORAIRATU: convertir al futuro en presente.

Cf. 365.

ORATIO: Horacio / Horace.

Dio Oratiok. Dice Horacio, 59. Cf. 24.

ORAZINO: oración / prière.

Orazinotan eta othoitzetan unhatu ondoan. Después de cansarse en oraciones y plegarias, 13. *Iar adi orazinotan.* Ponte en oración, 46. *Orazinotan egoitea.* Ocuparse en orar, 105, 319. *Belhauriko orazinotan ezin dagoke.* No puede estar de rodillas en oración, 122. Cf. 109, 310, 223, 348.

ORDAIN: pago, retribución, sanción / paiement, retribution, sanction.

Huna non duzuen bada zuek ere orai zeuen merezia, zeuen ordain pagua. He aquí, pues, dónde tenéis ahora vuestro merecido, vuestra sanción, 286. *Ordaiñaren bihurtu.* Desquitarse, vengarse (literalmente, devolver el equivalente), 182. Cf. 212, 197.

—(precedido de nombre o pronombre en caso posesivo) en pago, en trueque o desquite. *Denbora iragana, gaizki enplegatu genduena, eskuetarik ioan zeikuna, erdiesten dugu, orduko plazeren ordain, orai desplazer dobleak hartzen dituguneau.* El tiempo pasado, que empleamos mal, que se nos fue de las manos, lo recuperamos cuando en desquite de los placeres de entonces, tomamos ahora doblado desplacer, 113.

ORDAIÑEZ ORDAIN: ojo por ojo, pagar el equivalente, vengarse / réciproquement, payer l'équivalent, se venger.

Plazer da bidegabe bat egiten deratzutenean, mendekatzea, ordaiñez ordain, moneda berean pagatzea. Es placentero, cuando te hacen una injusticia, vengarte, devolver en retorno, pagar con la misma moneda, 310.

ORDE: (precedido de nombre o pronombre en caso posesivo) **en vez, en lugar** / (précédé de nom ou pronom au cas possesif) **au lieu de.**

Bigarren erremedioa, iuramentu egiteko usantzaren utzteko, da erraitea iuramentuaren orde, iuramentuaren

lekhuan. El segundo remedio para desarraigar la costumbre de jurar es que digas en vez o en lugar de los juramentos, 180. Vide BEGI-ORDE.

ORDEA: mas, con todo, sin embargo, empero (a veces encabezando la frase, otras veces colocado en segundo término) / **mais, malgré tout, cependant** (parfois en tête de la phrase, parfois au deuxième terme).

Ordea, eneak dira faltak. Pero mías son las faltas, 1. *Bai, ordea, ioan zara.* Pero sí, te has ido, 5. *Ordea pontua da ea noiz utziko dugun.* Mas la cuestión es a ver cuándo la dejaremos, 36. *Uraren izena bethi da bat, ez ordea ura.* El nombre del agua es siempre el mismo, pero no el agua, 40. *Ordea zuk eztuzu hunelakorik sinhetsi nahi.* Mas tú no quieres creer tal cosa, 47. *Egia da ordea.* Verdad es con todo, 55, 68. *Ordea guztiarekin ere.* Pero con todo, 58, 143. *Ordea erraiten du Spiritu Sainduak eztela posible hala egitea.* Pero el Espíritu Santo dice que no es posible hacer tal cosa, 259. *Ordea diferentzia handia da konzientzien artean, anhitz doha batetik bertzera.* Empero, hay gran diferencia entre las conciencias, va mucho de una a otra, 275. Cf. 6, 9, 11, 37, 40, 42, 43, 139, 55, 78, 80, 82, 110, 112, 113, 147, 159, 164, 169 (passim), 261, 265.

ORDENA: orden / ordre.

Ordenako aitonen seme. Gentilhombre del Orden *(Gomendiozko karta,* dedicatoria).

ORDENAMENDU: ordenación, disposición / ordonnancement, disposition.

Guztiak dakuski, guztiak dakizki eta guztiak berak bere eskuz, bere ordenamenduaren arauaz, behar bezala kidatzeintu. Todo lo ve, todo lo sabe y todo lo encamina como es debido con su mano, en conformidad con su ordenación, 74. *Iainkoaren zenbait sekeretuz eta ordenamendu estaliz.* Por cierto secreto u ordenación oculta de Dios, 144. Cf. 202.

ORDENANTZA: orden, prescripción, decreto / ordre, prescription, décret.

Hori da ordenantzaren haustea, sasoiñik ez begiratzea. Eso es trastornar el orden, no hacer caso de la estación, 120. *Legez eta ordenantzaz.* Por ley y orden, 266. *Arrazoin naturalak erakusten dioen bidetik eta ordenantzatik aldaratua.* Apartado del camino y orden que muestra la razón natural, 273. Cf. 4, 21, 310, 211, 229.

ORDENATU: ordenar, disponer, determinar; determinado, dispuesto / ordonner, disposer, déterminer; déterminé, prêt.

Oihalaren parte bat neurtzen eta ordenatzen dugu kapatako. Una parte del paño la medimos y destinamos para capa, 43. *Bere eginbidea, Iainkoari zor dioten zerbitzua, geroko, zahartzeko ordenatzen dute.* Su obligación, el servicio que deben a Dios, lo dejan para después, para cuando sean viejos, 117. *Ordenatu zuen Solonek bere legètan.* Dispuso Solón en sus leyes, 264. *Eta Iainkoak ere hala ordenaturik.* Y disponiéndolo así Dios, 371. Cf. 16, 19, 42, 43, 44, 50, 53, 77, 92, 100, 157, 158, 169, 175, 262, 267, 338, 202, 229, 215, 342, 359.

ORDENER: albacea, testamentario / exécutant testamentaire.

Hiltzerakoan, berek paga ahal dezaketelarik, pagatzen eztutenek, baiña bere testamenteretara, ordeneretara eta ondoekoetara utzten dutenek, eztute ongi egiten. Los que al morir, pudiendo pagar no pagan, sino que lo dejan para sus testamentarios, albaceas y herederos, no obran bien, 163. *Neure ordeneretara eta ondokoetara utzi*

gabe. Sin dejarlo para mis albaceas y herederos, 166.

ORDENU: disposición, voluntad, orden / disposition, volonté, ordre.

Garzelean dagoenak egiten duen ordenuak eta testamentak eztuela deus balio dio legeak. Dice la ley que no vale nada la disposición y el testamento que hace el que está en la cárcel, 138. *Neure azken ordenuan eta testamentean.* En mi última voluntad y testamento, 157. Cf. 160, 217.

ORDU: ocasión, momento, hora / occasion, moment, heure.

Badakusazue nola nagoen, nola heriotzea hurbildu zaitan, sarri hil behar dudan, eta neure testamentaren eta azken ordenuaren egiteko ordu dudan. Ya veis cómo me encuentro, cómo se me ha acercado la muerte y cómo me ha llegado la hora de hacer mi testamento y última disposición, 217. Vide ORDUETAN.

ORDUAN: entonces / alors.

Eta hala noiz eta uste baituzu heriotzea zureganik dagoela urrunenik, orduan obi dago komunzki hurbilenik. Y así, cuando piensas que la muerte está más lejos de ti, entonces es cuando comúnmente está más cerca, 39. *Baiña are orduan gutiago.* Pero entonces menos podía, 58. *Orduan ihardetsi zioen Ioabek.* Entonces le contestó Joab, 142. *Eta oraiño orduan on zen iuramentua.* Y aun entonces este juramento era bueno, 172. *Orduan ihardetsi zioen erregek hala erraile hari.* Entonces contestó el rey al que así decía, 257. Cf. 3, 5, 11, 40, 43, 85, 112, 140, 177, 179, 188, 265, 276, 277, 198 (tít. de cap.).

ORDUETAN: en las ocasiones, momentos, trances o coyunturas / aux occasions, moments, conjonctures.

Bertzèn ahantz orduetan orhoitzen du. Ella recuerda en los momentos en que los otros olvidan, 286.

ORDUKO: de entonces / d'alors.

Orduko plazeren ordain. En compensación de los placeres de entonces, 113. *Orduko desira on hek, nahikunde hek, neguko loreak dira.* Aquellos buenos deseos de entonces, aquellas veleidades, son flores de invierno, 141. *Bada, ordea, ordukoek ere balio dute.* No: también valen los de entonces, 161. Cf. aún 141, 159, 340.

ORDUKOTZAT: para entonces / pour alors.

Zeren ia ordukotzat neurria bethe baitzuten. Porque ya para entonces habían llenado la medida, 82. Cf. 199.

OREN: hora / heure.

Zeren eztakizue eguna eta ez orena. Porque no sabéis el día ni la hora, 36. *Eztugu oren baten segurantzarik.* No tenemos la seguridad de una hora, 42. *Orenetik orenera.* De hora en hora, 52. *Oren baten denbora eta bitartea.* El tiempo y espacio de una hora, 104. *Heriotzeko orenean.* En la hora de la muerte, 109, 142, 146, 370. *Bere azken orenera zenean.* Cuando llegó a su última hora, 112. *Zeren Iainkoa baithan ezta ez orenik eta ez aldarte gaitzik.* Porque en Dios no hay hora ni coyuntura mala, 299. *Nola orenak kontatzen dituen.* Cómo cuenta las horas, 385. Cf. 30, 36, 62, 114, 139, 225, 342, 357, 131.

ORGA: carro / charrue.

Gaixtoaren konzientzia eta barren aldeak, orgaren edo gurdiaren arroda bezala dira. La conciencia y las interioridades del malo son como la rueda del carro, 278. *Iainkoaren manamenduak, idien orgak, xaluparen arrauak, untziaren belak eta hegaztinaren hegalak bezala dira.* Los mandamientos de Dios son como los carros de los bueyes, los remos de la barca, las velas de la nave y las alas del ave,320. Cf. aun 320.

ORHOITU: acordarse, recordar / se souvenir, se rappeler.

Ezkondua orhoitzen da bere senharraz. La casada se acuerda de su marido, 48. *Bekhatu hartzaz orhoitzen zara arratsean.* A la noche te acuerdas de aquel pecado, 71. *Ioste hunek orhoitzen gaitu iraganaz.* Este enlace nos hace acordarnos del pasado, 102 *Hasten dira ethorkizunaz orhoitzen.* Empiezan a acordarse de lo que está por venir, 111. *Orhoitz zaitezi zeure Iaungoikoaz.* Acuérdate de tu Dios, 115. *Berant orhoitu zen.* Tarde se acordó, 142. *Iainkoaz orhoitzen zarela aditzera emanen du.* Dará a entender que te acuerdas de Dios, 161. *Bertzèn ahantz orduetan orhoitzen du.* Recuerda en los momentos en que otros olvidan, 286. *Orhoitu behar dugu parabisuaz.* Debemos acordarnos del paraíso, 368. Cf. 11, 97, 136, 271, 276, 281, 383, 389, 204, 211, 217, 232, 351.

ORHOITZAPEN: recuerdo, memoria / souvenir, mémoire.

Izatu da erran duenik denbora eztela deus hartzaz orhoitzapenik eta pensatzerik eztenean. Ha habido quien ha dicho que el tiempo no es nada, cuando no se acuerda o piensa en él, 103. Cf. 266, 243, 253.

ORHOITZAPEN EGIN: hacer memoria, recordar / se souvenir, faire mémoire.

Zutzaz orhoitzapen egin gabe. Sin hacer memoria de ti, 1. *Zeren gure salbatzaileak, ifernuaz mintzo denean, eztu behin ere aiphatzen elhurrik, eta ez egiten orhoitzapenik hormaz eta ez bertze hotz moldez.* Porque nuestro Salvador, cuando habla del infierno, jamás menciona la nieve ni recuerda para nada el hielo ni ninguna otra clase de frío, 375.

ORHOITZE: (el) recordar, recuerdo / souvenir, le fait de se souvenir.

Eta halatan orhoitze hunekin batean, iragana eta ethorkizuna presentekoarekin lothurik eta bat eginik, etzaiku presentekoa hain labur iduritzen. Y así con este recuerdo y con esta esperanza, uniéndose y enlazándose el pasado y el futuro con el presente, éste no se nos figura tan corto, 102. *Bizi deiño Iainkoaz ahantzirik egon denak, merezi du berari ere hiltzerakoan, ahantz dakion bere burua, eta orhoitzen bada ere, orhoitze hura eztakion deus balia.* El que mientras vivía ha estado olvidado de Dios, merece que también a él al morir se le olvide su propia persona, y que, si se acuerda, el tal recuerdo no le sirva de nada, 137. Cf. aun 137, 376, 382, 139, 383.

ORKHOI, ORTKHOI: horma del zapato, molde, proporción / forme de soulier, moule, proportion.

Oiñaren neurrira eta orkhoiera ethortzen da. Se adapta a la medida y forma del pie, 317. *Finean, gauza guztiek lehenbizian hartzen dute bere plegua eta ortkhoia, eta behin hartuz gero nekez utzten dute.* En fin, todas las cosas al principio es cuando toman su inclinación y su forma, y una vez tomada, difícilmente la dejan, 59.

ORKUME: cachorro, cría de perro / chiot.

Likurgok, erakusteko Lazedemoniakoei zein indar handia zuen usantzak, hartu zituen bi xakur gazte, bi orkume ama batenak eta sabelaldi batetakoak. Licurgo, para enseñar a los lacedemonios qué fuerza tan grande tiene la costumbre, tomó dos perros jóvenes, dos crías de una misma madre y de la misma camada, 59.

ORO: todo(s) / tout, tous.

Egun oro meza enzutea. El oír misa todos los días, 321.

OROBAT: igualmente, lo mismo / également, de la même façon.

Zeren hark biak orobat berotzeintu.

Porque aquél igualmente calienta a las dos, 72. *Orobat da bihar, orobat da gero.* Lo mismo da mañana, lo mismo da después, 88. *Guztia da orobat.* Todo es lo mismo, 151. Cf. 77, 93, 110, 112, 176, 387, 389, 216.

OROBATSU: casi igual, poco más o menos lo mismo / presque pareil, à peu près.

Eta hala bata nola bertzea, biak orobatsu baitira, biak dira borondate huts. Y así, pues que tanto el uno como el otro son poco más o menos iguales, ambos son mero querer, 32.

ORTHUS, ORTHUZ: descalzo / nu-pieds.

Biluz da, orthuz da, eztu aldatzeko athorrarik, eta ez etzateko oherik. Está desnudo, está descalzo, no tiene camisa para mudar, ni cama para acostarse, 149. *Edo ikhatz bizien gaiñean orthusik, oin-zolak erre gabe, ibil ditekeiela.* O que puede andar descalzo sobre carbones encendidos sin quemarse las plantas, 259.

OR(T)ZEGUN: jueves / jeudi.

Orzegun saindu arratsean. El jueves santo por la noche, 217.

ORZIRALE: viernes / vendredi.

Nola baita orzirale guztietan barurtzea. Como es el ayunar todos los viernes, 321.

ORRAZE: peine / peigne.

Gutitan orraztatzen denak, lehenbiziko orratzta aldian orrazea nekez iragaiten du, min hartzen du. El que se peina pocas veces, cuando lo hace por primera vez pasa el peine con dificultad, siente dolor, 351.

ORRAZTATU: peinarse / se peigner.

Baiña maiz orraztatzen denak eztu traburik edireiten, eztu minik hartzen, hura aiseki orraztatzen da buruan. Pero el que se peina con frecuencia, no encuentra obstáculo, no siente dolor, se peina fácilmente en la cabeza, 351. Cf. aun 351.

ORRI: hoja / feuille.

Eta handik harat, hala bere buruei ohartuz gero, itzultzen dute plama eta orria bertze aldera: lehen gaixto bezain egiten dira gero on eta prestu. Y a partir de este momento, una vez que reflexionaron así, vuelven la página y hoja al otro lado; y así como antes fueron malos, se vuelven después buenos y virtuosos, 111.

OSASUNA: salud / santé.

Osasuna duela, bere bekhatuen kofesa, eta penitenzia egiten duena... El que estando con salud confiesa los pecados y hace penitencia, 140. *Sendo eta osasunarekin zabiltzaiño.* Mientras andas fuerte y con salud, 143. *Beraz hunelatan, orai baituzu osasuna, indar, antze, adimendu...* Por consiguiente, ahora que tienes salud, fuerza, disposición, entendimiento..., 145. *Osasunarekin.* Con salud, 145. *Gorputzeko osasunagatik.* Por la salud del cuerpo, 187. Cf. 43, 141, 287, 222, 255.

OSATU: completar, colmar; endurecerse, perder la flexibilidad, componer, amistarse / compléter, combler; s'endurcir, perdre la flexibilité, composer, se réconcilier.

Nola gerotik gerora gabiltzala betha ditekeien bekhatuen neurria, eta osa kontua. Que con nuestras dilaciones puede llenarse la medida y completarse el número de los pecados, 73 (tít. de cap.). *Neurria bethe zeikan, kontua osatu eta konplitu zeikan.* Se le llenó la medida, se le completó y colmó el número, 76. *Elefantak (animalia handi bat baita) bere gazte denboran belhaunak eta gaiñerako bertze iunturak zalhuitu, erraxki doblatzen eta plegatzentu; baina zahartzean gogortzen eta osatzen zaitza, halako moldez non baldin orduan eror edo*

etzan badadi, ezin iaiki baititeke. El elefante (que es un animal grande) cuando es joven y tiene las rodillas y demás articulaciones bien flexibles, con facilidad las dobla y pliega; pero en la vejez se le endurecen y atrofian. de tal manera que si entonces llega a caer o a echarse, no es capaz de levantarse, 122. *Zeren adiskide batekin hautsten duzunean, baldin berehala osatzera eta bat egitera enseiatzen ezpazara, iakizu ezen gero eta gero gaitziago izanen zaitzula.* Porque cuando rompes con un amigo, si al punto no cuidas de amistarte y reconciliarte, sábete que cuanto más lo difieras, te será más costoso, 181.

OSEAS: Oseas / Osée.

Halako moldez, ezen erraiten baitu Iainkoak berak Oseas profeta baithan. De tal forma, que dice el mismo Dios en el profeta Oseas, 74.

OSO: entero, perfecto, completo, sano / entier, parfait, complet, sain.

Eztu nahi osoa eta ez konplitua. No tiene un querer perfecto ni cumplido, 31. *Finean, hala faboratu zuen Daniel profeta ere, lehoinen artetik eta botheretik osorik eta salborik athera zuenean.* En fin, así socorrió también al profeta Daniel, cuando lo sacó sano y salvo de entre los leones y del poder de ellos, 86. Cf. 287, 335, 240, 353.

OSOKI: enteramente, totalmente, perfectamente, completamente, plenamente / entièrement, totalement, parfaitement, complètement, pleinement.

Sinhetsi zuten berehala, eta sinhetsi ere kolpe batez osoki, dudatu gabe. Le creyeron al punto, y le creyeron instantánea y enteramente, sin dudar, 42. *Zergatik eztu bere promesa osoki konplitzen?* ¿Por qué no cumple plenamente su promesa?, 81. *Bekhatuaren zorra osoki iustiziaren arauaz pagaturik.* Pagando la deuda del pecado totalmente, según justicia, 88. *Ezta hargatik osoki alegeratzen.* No por eso se alegra enteramente, 280. *Osoki eta konplituki.* Plena y cumplidamente, 395. Cf. 42, 67, 69, 114, 302, 372, 379, 392, 381, 342, 343.

OSTATATU: hospedarse / se loger.

Eta hartan, nor bere ostatu iakinean bezala, ostatatzen da deabrua. Y en ella, como en su hostal consabido, se hospeda el diablo, 25.

OSTATU: (verbo) **acoger / accueillir.**

Nork ostatuko du, zuk ezpadezazu? ¿Quién le acogerá, si tú no lo haces?, 5.

OSTATU: (substantivo) **hospedería, hostal, morada, posada, habitación / hostellerie, demeure, pension, habitation.**

Mundu haur bideazkoen ostatua da. Este mundo es la habitación de los viadores, 161. *Gure sekulako ostatua, herria eta etxea bertze munduan da.* Nuestra habitación, patria y casa sempiterna está en el otro mundo, 161. Cf. 25, 62.

—*Ostatu hartu.* Tomar asiento. *Iainkoak begira zaitzala usantza gaixtoak zure baithan ostatu hartzetik.* Que Dios te libre de que el mal hábito tome asiento en ti, 65. Cf. 242.

—*Ostatu izan.* Tener habitación. *Badu gure Gero hunek hemen ere bere etxalekhua eta ostatua.* También aquí tiene su mansión y morada este nuestro «Después», 301. Cf. 181.

OSTIKATU: pisotear, patear / piétiner.

Han urguillua, handi nahia, desohorezki oiñen azipian erabiliko eta ostikatuko da. Allí el orgulloso, el ambicioso, será humillantemente tratado y pisoteado, 380.

OSTIKO IO: golpear (la tierra) **con golpes de pie, patalear / piétiner la terre.**

Eta ezpere beha iazozu haserretua

dabillan bati, nola mintzo den, nola ahotik habuiña darion, begietarik iharrak iauzten zaitzan, lurra ostiko ioiten duen, ethortzen zaitzan arartekoez eztuen konturik egiten. Y si no, mira a uno que está enfadado: cómo habla, cómo echa baba de la boca, cómo le saltan chispas de los ojos, cómo patalea contra el suelo, cómo no hace caso alguno de los mediadores que vienen a él, 187.

OSTINATU: obstinado / opiniâtre.

Fabore komunak, ardurakoak eta asko diren bezain bertzekoak emaiten derauzte gogortuei eta ostinatuei ere, ez ordea beregaiñezkoak eta abantaillezkoak. Las gracias comunes, ordinarias y suficientes da Dios aun a los endurecidos y obstinados, pero no les da las extraordinarias y de predilección, 70. Cf. 68, 387, 396.

OSTO: hoja / feuille.

Nola ardiak ezpaitu behin ere belharra osoki akhabatzen eta ez erroetarik atheratzen, baiña gaiñeko ostoa ian eta utzten baitu bethiere barreneko erroa eta zaiña, berriz ere ostoa eginik, berriz hartarik ian dezakeien bezala; hala herioak... Así como la oveja nunca consume totalmente la hierba ni la saca de raíz, sino que comiendo la hoja superior, deja siempre la raíz inferior, de modo que, formándose de nuevo la hoja, pueda comer nuevamente de ella; así la muerte..., 381. Cf. HOSTO.

OTHARRE: cesto / panier.

Kontatzen du Kasianok, Paulo abade zahar hura, palma adar batzuk harturik, hetzaz zare, saski eta otharre egiten haritzen zela. Cuenta Casiano que Paulo, aquel abad antiguo, tomando unas ramas de palmera, se ocupaba en hacer con ellas cestos y canastas, 13. *Zeren erran komuna den bezala, otharre bat egiten duenak egin ditzake ehun ere, gezur bat erraiten duenak, baderrake gehiago ere.* Porque como dice el refrán popular: el que hace un cesto puede hacer ciento: el que dice una mentira, lo mismo puede decir más, 178.

OTHE: (partícula que figura en frases interrogativas) **¿acaso? ¿es que? /** (particule figurant en phrases interrogatives) **est-ce que?**

Akhabatu nahi othe gaituzu? ¿Es que quieres aniquilarnos?, 142. *Othe da nehor elhorri-arantzètarik mahats, edo saphar-laharretarik fiko biltzen duenik?* ¿Acaso hay alguien que recoja uvas de los espinos o higos de las zarzas?, 144. *Othe ziakien zer nabi zioen Iainkoak?* ¿Es que sabía acaso para qué le quería Dios?, 283. *Othe dugu zentzurik? Othe dugu adimendurik?* ¿Es que tenemos seso?, ¿es que tenemos entendimiento?, 385. Cf. 83, 116 .

OTHOI: (interjección) **por favor! yo te suplico! / je te prie! s'il te plaît!**

Ez othoi hargatik arbuia. No por eso lo rechaces, te suplico!, 10. *Eta nitzaz ere othoitz egiteaz, arren othoi, orhoit zaitezi.* Y acuérdate de orar por mí, por favor, te lo suplico!, 11. Cf. 33, 138.

OTHOITZ: oración, petición / prière, pétition.

Orazinotan eta othoitzetan unhatu ondoan. Después de cansarse en oraciones y plegarias, 13. *Gaixto hura othoitzez zegoan Iainkoari.* Aquel malvado imploraba a Dios, 139. Cf. 34, 298 (bis), 384, 231.

OTHOITZ EGIN: orar, suplicar / prier, supplier.

Anhitz othoitz eta oihu egin zuen. Profirió muchas peticiones y clamores, 112. *Egin zioen othoitz Santa Luziak bere amari.* Rogó Santa Lucía a su madre, 160. Cf. 11, 112, 138, 146, 149, 231, 357, 98.

OTHOITZTU: pedir / demander.

Etzeikan ausartu othoitztera egor ziazola pitxer bat ur. No se atrevió a pedirle que le enviara una jarra de agua, 384. Cf. 232.

OTHURUNTZA: comida, banquete / repas, banquet.

Eztaki othuruntza on baten berririk. No sabe de una buena comida, 149.

OTHURUNTZATU: banquetear / faire son repas.

Beztitzen zela ongi eta othuruntzatzen hobeki. Que se vestía bien y banqueteaba mejor, 156.

OTSO: lobo / loup.

Nahi eztuenak dei dezaten otso, eztezala iauntz otso-larrurik. El que no quiere que le llamen lobo, no se vista con piel de lobo, 262. *Otsoak denbora gaitza, uritsua eta igorziritsua, artaldeari oldartzeko.* El lobo (desea) un tiempo malo, lluvioso y de tronada para acometer al rebaño, 189. Cf. 162, 181, 261.

OVIDIO: Ovidio / Ovide.

Eta Ovidiok dioen bezala. Y como dice Ovidio, 58.

OZEN: sonoro, perceptible, ruidoso / sonore, perceptible, bruyant.

Berak dira bere baithan aſko klar eta ozen. Ellas (tus glorias) son por sí mismas lo bastante preclaras y sonoras, 5.

OZENTKI: perceptiblemente, ruidosamente, clamorosamente / de façon perceptible, bruyamment.

Eta komunzki lehenbiziko aldian ezkaitu ozentki eta bortitzki deitzen, Iondone Paulo bat deitu zuen bezala. Y comúnmente la primera vez no nos llama de una manera ruidosa y fuerte, como llamó a San Pablo, 69.

OZPRINA: rayo / foudre.

Zaren konzientzia onarekin, ez etsairen ez igortziriren, ez ozprinaren, ez uren, ez suren, ez inkontruren, ez fortunaren, eta ez munduan den bertze perilen ere, etzara beldur izanen. Con la buena conciencia no tendrás miedo ni de enemigos ni de truenos, ni de rayos, ni de aguas, fuegos, accidentes, sucesos fortuitos, ni de ningún otro peligro de los que se dan en el mundo, 293.

P

PAGAMENDU: retribución, paga, recompensa / paie, récompense.

Pagamenduak alegeratzen du, trabailluak tristetzen du eta izitzen. La recompensa le alegra, el trabajo le entristece y asusta, 31. *Bere baithan barrena edireiten duen pagamenduaz kontentatzen da.* Se conforma con el pago que halla dentro de sí, 292. *Pagamenduaren segurantza.* La certeza del premio, 313. Cf. 119, 150, 163, 203, 368, 394.

PAGAMENDUA EGIN: pagar / payer.

Eta abiatu zen bere hitzean eta ephean pagamenduaren egitera. Y se fue a hacer el pago según palabra y plazo convenido, 279. Cf. 164, 321, 392.

PAGATU: pagar / payer.

Zorrak pagatu dituzunean. Cuando has pagado las deudas, 39. *Zorren pagatzea.* El pagar las deudas, 162. *Orduan etzara obligatu pagatzera, pagatzeko ahala dukezun arteiño.* En este caso no estás obligado a pagar hasta que tengas poder de hacerlo, 163. *Arrazoin da halaber gorputz guztiaz eta gorputzeko parte guztiez osoki paga dezan.* Razón es igualmente que con todo el cuerpo y con todos los miembros del cuerpo, universalmente, satisfaga, 379. *Bada orai paga dezadala.* Páguelo, pues, yo ahora, 383. Cf. 27, 55, 88, 89, 124, 148, 162, 165, 279, 321, 345, 350, 387.

PAGATZAILLE: pagador / payeur.

Pagatzaille gaixtoek egiten dutena. Lo que hacen los malos pagadores, 112.

PAGU: (subst.) **pago, sanción / paiement, sanction.**

Huna non duzuen bada zuek ere orai zeuen merezia, zeuen ordain pagua. He aquí, pues, dónde tenéis ahora vuestro merecido, vuestra sanción y pago, 286.

PAGU: (adj.) **satisfecho, contento, gozoso / satisfait, heureux.**

Beraz bere konzientziaren arauaz, haren buruz eta konseilluz gobernatzen eta kidatzen dena ongi da, alegera da, kontent eta pagu da. Por lo

tanto, el que se comporta y conduce según el dictamen de su conciencia, éste tal está bien, alegre, contento y satisfecho, 273.

PAIRAMENDU: privación, sufrimiento / privation, souffrance.

Hala da bada komunzki zahartasuneko pairamendua, begiramendua eta bekhatuetarik barurtzea ere. De esta clase es, pues, comúnmente la privación, moderación y aun el abstenerse de pecar que se practica en la vejez, 119. *Heken pairamenduaz eta sofrimenduaz.* Con la tolerancia y sufrimiento de aquéllas (ofensas), 203.

PAIRATU: sufrir, soportar, aguantar / souffrir, supporter, tenir.

Probeak pairatuz, pazienzia izanez eta bere ongi egillez othoitz eginez, behar du salbatu. El pobre debe salvarse sufriendo, teniendo paciencia y rogando por sus bienhechores, 149. *Paira ezazu, zeren zeure merezia duzu.* Súfrelo, porque lo tienes merecido, 245. *Konzientzia onak, iustuak, ezin paira dezake bekhatu benial bat ere, baiña gaixtoak, lazoak, eztu mortalez ere konturik egiten.* La conciencia buena, justa, no puede soportar ni aun un pecado venial, pero la mala, la negligente, ni aun del mortal hace escrúpulo, 275. *Nork paira lezake?* ¿Quién lo podría sufrir?, 386. Cf. 77, 89, 119, 173, 198, 202, 267, 275, 279, 286, 314, 316, 343, 368, 372, 392.

PAIRU: aguante, paciencia, resignación / endurance, patience, résignation.

Zahartasuneko pairua eta pairatzea. El aguante y resignación de la ancianidad, 119. *Pairu gutitako bada.* Si es de poca paciencia, 191. *Pairurik bat ere etzuela.* Que no tenía ni pizca de paciencia, 192. *Pairu eta pazientzia izaiteko.* Para tener aguante y paciencia, 209. Cf. 253, 385.

PALMA: palma, palmera / palme, palmier.

Palma adar batzuk harturik. Tomando unas ramas de palmera, 13. *Martirioaren palma eta koroa.* La palma y corona del martirio, 260. *Ikhusi zituela iustuen eskuetan Palmak, zein baitziren Palma zuhaitzaren adarrak, biktoriaren seiñaleak.* Que vio palmas en las manos de los justos, es decir, ramas de palmera, que son señales de victoria, 308.

PANTEA: Pantea / Panthéa.

(Nombre propio). *Ziroren soldaduek hartu zituztenean Asirioen iendeak eta onak, ediren zuten bertze presoen artean Pantea ederra, errege Abradaten emaztea.* Cuando los soldados de Ciro se apoderaron de la población y de los bienes de los Asirios, encontraron entre otros presos a la hermosa Pantea, mujer del rey Abradat, 257.

PARABISU: paraíso / paradis.

Lurreko parabisuan. En el paraíso terrenal, 12. *Are badaki zenbat parabisurako diren.* Incluso sabe cuántos están destinados para el paraíso, 74. *Guztiok nahi dugu ioan parabisura.* Todos queremos ir al paraíso, 167. *Orhoitu behar dugu parabisuaz.* Tenemos que acordarnos del paraíso, 368. Cf. 48, 99, 104, 278, 287, 311 (passim), 340.

PARABISURATU: ir al paraíso / aller au paradis.

Eta ifernura ioaiten denak pena eta trabaillu gehiago iragan behar duela, are mundu hunetan ere, ifernura ioaiteko, parabisuratzen denak parabisuratzeko baiño. Y que el que va al infierno tiene que pasar, aun en este mundo, para ir allá, más penas y trabajos que los que pasa para ir al paraíso el que se salva, 311. Cf. 174.

PARADA: ocasión, oportunidad / occasion, opportunité.

Egin da gure iende gazteaz, eztute hemendik aitzina ihardukitzeko paradarik izanen. Se acabó nuestra juventud, de aquí en adelante no tendrán oportunidad de luchar, 17. *Iduriturik ezen orduan zela okhasinorik eta paradarik hoberena nahi zuenaren egiteko.* Pareciéndole que entonces era la ocasión y la oportunidad mejor para hacer lo que quería, 229.

PARALITIKO: paralítico / perclus.

Hunen arauaz abisatu zuen paralitiko sendatua ere bere sendatzailleak. Por esta razón al paralítico curado avisó así el que lo curó, 304.

PARE: (precedido de nombre o pronombre en caso posesivo) **semejante a, igual a** / (précédé de nom ou pronom au cas possessif) **semblable à, égal à.**

Beirakiaren pare gara. Somos semejantes al vidrio, 40. *Uraren pare gara.* Somos como el agua, 40. *Hillaren pare egiten da.* Se hace igual al muerto, 73. *Urthe batetako haurraren pare.* Semejante al niño de un año, 125. *Zeren suaren pare da kolera.* Porque la cólera es como el fuego, 190. *Parrik* (sic, por *parerik*), 220. Cf. 26, 104, 171, 201, 260, 329.

PAREGABE: incomparable, que no tiene semejante, formidable, tremendo / incomparable, sans égal, formidable, terrifiant.

Gaztigu paregabe bat. Un castigo formidable, 366. *Tristura paregabe bat.* Una tristeza inconmensurable, 371. Cf. 368.

PARETA: pared, muro / mur, paroi.

Munduko kreatura guztiek, parétetan iosirik dauden harriek ere zuzen dute eta arrazoin bekhatorearen kontra iaikiteko. Todas las criaturas del mundo, hasta las piedras que están clavadas en los muros, tienen derecho y razón para alzarse contra el pecador, 364.

PARETSU: igual, semejante, poco más o menos / égal, semblable, à peu pèes.

Eta aldez aingiru gaixtoen berdin, deabruen paretsu egiten da. Y en parte se hace semejante a los ángeles malos, igual a los diablos, 67.

PARLAMENT: Parlamento / Parlement.

Nafarroako Parlamenta. El Parlamento de Navarra, 3.

PARTALE: partícipe / participant.

Zer damu, zer despit eta atsekabe errezibituko du beraz giristinoak ere, zeruko erresumako heredero eta partale beldu zenak... Qué sentimiento, qué despecho y disgusto no ha de recibir por lo tanto el cristiano, que vino a ser heredero y partícipe del reino del cielo..., 370.

PARTE: parte, región, partido / partie, région.

Bi partetan. En dos partes, 6. *Bi parteak.* Las dos partes, 6. *Nafarroa Behereko parte hetan.* En aquellas partes de la Baja Navarra, 3. *Oihalaren parte bat.* Una parte del paño, 43. *Irabazi haren parte handi bat, edo parterik gehiena.* Una gran parte de aquella ganancia, o la parte mayor, 156. *Gehien partea.* La mayor parte, 320. *Zein parte estimatzen duzu hobe, Iainkoarena ala Deabruarena?* ¿Qué partido juzgas como mejor: el de Dios o el del diablo?, 325. *Bada penitenziaren partétarik bat da kofesatzea.* Pues bien: una de las partes de la penitencia es la confesión, 341. *Gorputzeko parte guztiek.* Todas las partes del cuerpo, 379. Cf. también Portada, 6, 41, 43, 67, 88, 115, 148, 209, 230, 273, 354, 371, 376.

PARTE IZAN: tener parte, tomar par-

te, mezclarse / participer, prendre partie, se mêler.

Eztuzu zuk bekhatutan zaudeiño hartan parterik, eta ez ikhuskizunik. Tú mientras estás en pecado no tienes parte en ella ni nada que ver con la misma, 95. *Han parterik izanen duenak, zin zinez eta bere indar guztiaz behar duela permatu.* El que ha de tener parte en él, debe esforzarse muy de veras y con toda su fuerza, 308. Cf. 169, 170, 177, 271.

PARTEZ: (precedido de nombre o pronombre en caso posesivo) **de parte de, en nombre de** / (précédé de nom ou pronom au cas possessif) **de la part de, au nom de.**

Aitaren partez minzatzera. A hablarle de parte del padre, 218. *Hala erraiten du profeta Davitek Iainkoaren partez mintzo dela.* Así lo dice el profeta David hablando en nombre de Dios, 109.

PARTIDA: émulo, competidor; cofrade, afiliado / concurrent; confrère, affilié.

Ezta gaitz, baldin partida biok, gaixtakerian izan zareten bezala, ontasunean akhort bazarete. No es difícil, si los dos competidores, así como habéis estado de acuerdo para el mal, lo estáis para el bien, 246.

PARTITU: partir, dividir, separar; repartir, distribuir; marchar, salir; decidir, romper / partir, diviser, écarter; repartir, distribuer; aller, sortir; décider; rompre.

Ibili zen ezin ethenduz, ezin partituz, eta bere baithan ezin deliberatuz. Anduvo no pudiendo romper, no pudiendo decidirse y resolverse consigo mismo, 34. *Partitzerakoan.* Al partir, al marcharse, 98. *Beharrei bere haziendaren partitzen.* Distribuyendo su hacienda a los pobres, 139. *Etxetik partitzerakoan.* Al salir de la casa, 199. *Mundu hunetarik bertzera partitzerakoan.* Al partir de este mundo al otro, 217. *Gero, bi partetan partitua eta berezia.* Gero, dividido y seccionado en dos partes (Portada). Cf. 6, 71, 117, 141, 149, 150, 155, 157, 160, 163, 190, 358.

PARTITZE: partida, salida / départ, sortie.

Azken pontuan eta partitzean bekhaturik gabe gerthatze haur. Este hallarse sin pecado en el último momento y en la partida 298.

PARZELAKA: en grupos, en porciones / en groupes, en portions.

Ardi artaldeak bezala tropelaka eta parzelaka ifernuan egonen dira. A manera de rebaños de ovejas estarán en el infierno agrupados y arracimados, 381.

PARZELATU: agrupar, agrupado / grouper, groupé.

Are gehiago, ifernuan abariziosak abariziosekin, oboiñak oboiñekin, ar negariak arnegariekin, finean kideak kidékin eta suertekoekin egonen dira bereziak eta parzelatuak. Más aún: en el infierno estarán separados y agrupados los avaros con los avaros, los ladrones con los ladrones, los maldicientes con los maldicientes, en suma, los semejantes con sus semejantes y con los de su especie, 380.

PASIONATU: apasionado / passionné.

Zeren zu nola baitzaude deliberatua, eta bai batzutan pasionatua eta itsutua ere, eztuzu den guztia ikhusten. Porque como tú estás decidido y a veces hasta apasionado y cegado, no ves toda la realidad, 211.

PASIONE: pasión / passion.

Iainkoaren miserikordiatik, ontasunetik, eta Pasione sainduaren meritutik eta baliostasunetik nahi duzu hartu okhasino eta ausartzia bekhatu egiteko. De la misericordia de Dios, de su

bondad, y del mérito y valor de la Sagrada Pasión quieres tomar ocasión y atrevimiento para pecar, 89. *Baiña zure adiskideak eztu pasionerik.* Pero tu amigo está exento de pasión, 211. *Zeren hitz batez erraitera, oraiko kofesatzean obratzen baitu Iesu Kristo Iaunaren heriotzeak eta pasioneak.* Porque para decirlo en una palabra, en la confesión actual obra la muerte y Pasión del Señor Jesucristo, 339. Cf. 173, 392.

PATRIARKA: patriarca / patriarche.

Badakizue zenbat bidegabe egin zioten Ioseph Patriarka handi hari bere anaiek. Ya sabéis cuántas ofensas le hicieron al gran patriarca José sus hermanos, 218. *Noe patriarka saindu hura horditu zen egun batez.* Aquel santo patriarca Noé se embriagó cierto día, 265. Cf. 46, 142, 315.

PATROIN: patrón, patrona / patron, patronne.

Mars gerla gizona eta Venus amurusiaren patroiña: Marte, hombre de guerra, y Venus, patrona del amor carnal, 235.

PAULO: Paulo, Pablo / Paul.

(Nombre propio). *Paulo abade zahar hura.* Paulo, aquel viejo abad, 13. *Hargatik erraiten du Iondone Paulok.* Por eso dice San Pablo, 101. *Hala erraiten du Iondone Paulok.* Así lo dice San Pablo, 147. *Eta haur da azkenekotz ongi erdizkatzea, gaixtoa utzirik, onaren hartzea, Iondone Paulo batek bezala egitea.* Y esto es finalmente, dividir bien, o sea, dejando la parte mala, tomar la buena y hacer como hizo un San Pablo, 111. Cf. 69, 84, 144, 169, 171, 181, 196, 258, 320.

PAUSA-LEKHU: lugar de descanso, sitio de reposo / lieu de repos.

Zure etxea, egon eta ibili zaren lekhu guztietan, bethiere izatu da euskaldunen etxea, pausalekhua eta portua. Tu casa, en todos los sitios en que has estado, ha sido constantemente la casa, el lugar de descanso y el albergue de los vascos, 2. Cf. 242

PAUSATU: descansar, asentar, posar, detener; reposado / reposer, arrêter; reposé.

Ur irakinean eztu uliak pausatzen En el agua hirviendo no se posa la mosca, 24. *Hor heldu da zahartasuna, denbora pausatua, umoa, erhokerien utztekoa.* He ahí la vejez, tiempo reposado, maduro, apto para dejarse de locuras, 117. *Non pausatuko da?* ¿Dónde podrá descansar?, 277. *Ibeni eta pausatu egiazko zimendu bat.* Establecer y asentar un principio verdadero, 240. Cf. 14, 40, 60, 119, 120. 198 (tít. de cap.), 201, 242, 273, 277. 286, 301.

PAUSATUKI: tranquilamente, descansadamente / tranquillement, à l'aise

Eta gero sosegatuko naiz, ardura guztiak utzirik, pausatuki, hatsaren gainean iarriko naiz. Y después descansaré, dando de mano a todas las preocupaciones, tranquilamente, respiraré a satisfacción, 50.

PAUSU: paso, trance, peldaño; descanso / pas, marche; repos.

Herioa hurbiltzen zaitzunean, nola athaka hertsian eta pausu gaitzean ira gan behar baituzu, eta bitarteko dolo reak ere handiak baitira, orduan zeure onez kontu guti egiten duzu. Cuando se te acerca la muerte, como tienes que pasar por una puerta angosta y por un mal paso, y los dolores del trance son también grandes, entonces haces poco caso de tus bienes, 159. *Sarthuagatik bere barreneko ganbaran, bere konzientzian, eztezake pausurik ediren.* Aunque se introduzca en su morada interior, en su conciencia, no puede hallar descanso, 277. *Trabailluan pausua, beroan freskura, nigarrean konsolamendua.* Descanso en el trabajo, frescura en el calor, consue-

lo en el llanto, 324. *Pausuaren gaitza!* ¡Trance dificultoso!, 357. Cf. 158, 166, 237.

PAZIENT: paciente / patient.

Ez haserretzeak, sobera pazient izateak, faltèn disimulatzeak, ez ikhusi iduri egiteak, eta ez gaztigatzeak emaiten du okhasino falta gehiago egiteko. El no enfadarse, el ser sobrado paciente, el disimular las faltas, el hacer la vista gorda sobre ellas y no castigarlas, da ocasión para cometer más faltas, 183.

PAZIENTKI: pacientemente / patiemment.

Eta pena hark, gerok geure borondatez hartzen dugunak, eramaiten dio aitzin aldea bertze penari, bertzek emaiten derakunari, pazientki errezibitua izanagatik ere. Y dicha pena, la que nosotros voluntariamente practicamos, lleva ventaja a la otra, a la que otro nos inflige, aun cuando ésta la recibamos pacientemente, 105. Cf. 203, 212.

PAZIENTZIA: paciencia, sosiego, aguante / patience, endurance.

Igurikitzen dioela bat bederari Iainkoaren pazientziak. Que la paciencia de Dios aguarda a cada uno, 75. *Egiten dituzu hirurogoi, eta guztiarekin ere badu pazientzia.* Cometes sesenta (pecados), y no obstante, tiene paciencia, 77. *Pazientziatik ilki.* Perder la paciencia (lit. salir de la —), 186. *Hainbertze asti eta pazientzia.* Tanto tiempo libre y sosiego, 199. *Pairu eta pazientzia.* Aguante y paciencia, 209, 385. Cf. 131, 192, 291.

PAZIENZIATSU: paciente / très patient.

Nola gure Iaungoikoa baita hain on, bihotz bera, miserikordios, pazientziatsu eta ethorkor, erraiten duzu. Como nuestro Dios es tan bueno, compasivo, misericordioso, paciente y condescendiente, dices, 45.

PEDAZATU: remendado / raccomodé.

Hobe da arropa osoa, pedazatua baiño. Mejor es un traje entero, que uno remendado, 353. Cf. aún 353.

PEDAZU: remiendo / pièce rapportée.

Ordea, halako pedazua, aphaindura eta berretura eman ahal dakidikaio, non gero berretura hark eta pedazuak, arropa oso berriak baiño gehiago balio bailluke. Pero se le puede proporcionar al traje un tal remiendo, aderezo y adición, que el dicho retazo o agregado valga más que un traje nuevo completo, 353.

PENA: dolor, pena, padecimiento, castigo, molestia, tormento, aflicción / douleur, peine, punition, gêne, tourment, affliction.

Nekezago eta penazago erditzen da. Pare con más dificultad y dolor, 53. *Bekhatu barkhatuen pena tenporalak.* Las penas temporales de los pecados perdonados, 148. *Dohazilla sekulako penetara.* Que vayan a las penas eternas, 151. *Hain nekez eta penaz.* Con tanta dificultad y trabajo, 159. *Eman zeure buruari zenbait pena.* Imponte algunas aflicciones, 179. *Bere burua gurearekin batean, penatan ibeni zuen.* Puso a su persona, juntamente con la nuestra, en dolor y aflicción, 256. *Halatan pairatzen zuten hanbat pena eta trabaillu.* Así padecían tantos tormentos y trabajos, 314. *Purgatorioetako pena.* La pena del purgatorio (lit. de los purgatorios), 345. *Ifernuko penèn beldurtasunak.* El miedo de las penas del infierno, 368. *Pena eternala.* Pena eterna, 387. Cf. 81, 89, 92, 105, 106 (passim), 115, 148, 202, 204, 340, 383.

PENA HARTU: tomarse uno mismo aflicciones o mortificaciones / prendre soi-même afflictions ou mortifications.

Baiña guk kontrara egiten duga

Zer izanen baita ere ethorkizunaz, gero Iainkoaren miserikordiara ihes eginen badugu ere, orai eskuen gaiñean presentean, eztugu bekhaturik ez egin teagatik, plazerik utzi nahi, eta ez penarik hartu. Pero nosotros obramos al revés. Sea lo que fuere del futuro y aunque después nos refugiemos en la misericordia de Dios, ahora, en este momento, al presente, no queremos dejar un placer ni tomarnos ningún trabajo por evitar el pecado, 96. Cf. 106.

PENA IRAGAN: padecer, pasar trabajos o padecimientos / subir des travaux ou souf frances.

Zeiñek iragan othe zuen mundu hunetan pena eta trabaillu gehiago? (De estas dos), ¿cuál hubo de pasar más penas y trabajos en este mundo?, 307. Cf. 316, 374, 387.

PENA IZAN: tener pena, castigo, padecer / peiner, être puni, souffrir.

Eta zergatik eta nola izanen duen pena gehiago, eman ahal ditezke bi arrazoin. Y se pueden dar dos razones para probar por qué y cómo tendrá mayor pena, 374. Cf. aún 374.

PENAGARRI: penoso, costoso, aflictivo, dificultoso / pénible, coûteux, aflictif, difficile.

Eta gutizia hek berak dira pena garririk asko. Y dichas concupiscencias ellas por sí mismas causan bastante aflicción. *Baiña egiteko handiu da eta penagarria ez barkhatzea.* En cambio, el no perdonar es un negocio malo y aflictivo, 212. *Zeren ahal dateke pena penagarriagorik, eta bihotz erdiragarri erdiragarriagorik, bere buruaren sekula fingabekotzat, erremediorik gabe galdua, eta bere faltaz galdua ikhustea eta orhoitzea baiño?* Porque, ¿qué pena más penosa ni desgarro más desgarrador puede haber que el verse perdido por siempre jamás, sin remedio, y verse perdido por su culpa y acordarse de ello?, 383. Cf. 12, 328.

PENAN: (precedido de nombre en caso posesivo) **en pena, so pena** / (précédé de nom au cas possessif) **sous peine.**

Bekhatu mortalen penan. Bajo pena de pecado mortal, 162. *Biziaren penan.* Bajo pena de vida, 170, 266.

PENATU: (verbo transitivo e intransitivo) **afligir, molestar, mortificar, padecer, atormentar, sufrir, penar, fatigarse;** (adjetivo) **doloroso, penoso** / (verbe transitif et intransitif) **affliger, gêner, mortifier, subir, tourmenter, souffrir, se fatiguer;** (adj.) **douloureux, pénible.**

Edo zer probetxu genduke guk Iainkoaren mundu hunetan ibiliaz eta penatuaz? ¿Qué provecho se nos seguiría de las andanzas y trabajos de Dios en este mundo?, 88. *Heriotze penatu.* Muerte dolorosa, 89. *Eta ezta miretsteko nor bere bekhatuagatik penatzea.* Y no es de maravillar que uno sufra por su pecado, 92. *Atsegin hartzen du zeren hala penatzen den. eta nahi du pena dadin.* Se goza porque así padece, y quiere que padezca, 92. *Obra penatuetan penatu.* Mortificarse con obras aflictivas, 132. *Barberak penatzen du.* El barbero aflige (al enfermo), 185. *Hetzaz nahi zaitu orai hemen penatu.* Con ellas quiere afligirte aquí ahora, 205. Cf. 106, 121, 210, 220, 278, 280, 286, 331, 356, 374, 375, 377, 381, 389.

PENATUA IZAN: ser atormentado, ser afligido o castigado / être tourmenté, affligé ou puni.

Sainduki eta prestuki, Iesu Kristok manatzen duen bezala, bizi nahi dutenak, izanen dira penatuak eta persegituak. Los que quieren vivir santa y virtuosamente, como manda Jesucristo, serán afligidos y perseguidos. 309. *Zeren segur da han gaixtoak iza-*

nen direla sekulakotzat penatuak. Porque es claro que allí los malos han de ser atormentados para siempre, 325.

PENATUKI: (adverbio) **doloridamente / (adv.) avec souffrance.**

Noiz arteiño egonen gara hunein penatuki lekhu penatu hunetan? ¿Hasta cuándo hemos de estar tan adoloridos en este lugar doloroso?, 389.

PENATZAILLE: atormentador / celui qui tourmente.

Eta nola anhitzetan ere aita batek here semea zehatu duenean, zathitzen haitu zigorra eta egotzten sura, hala zure etsaia, zure zehatzaillea eta penatzaillea ere zathituko du Iainkoak. Y así como muchas veces cuando un padre ha pegado a su hijo, rompe el palo y lo echa al fuego, así a tu enemigo, a tu castigador y atormentador, romperá Dios, 221.

PENITENT: penitente / pénitent.

Baldin bazara penitent, baldin lehen eginaz damu baduzu, eztagizula gehiago, zeren baldin egiten baduzu ageri da etzarela penitent, eztuzula lehenaz damu. Si eres penitente, si te pesa lo que hiciste antes, no lo hagas más; porque si lo haces, se echa de ver que no eres penitente, que no te pesa de lo pasado (traduc de un texto latino de S. Agustín), 306.

PENITENTZIA, PENITENZIA: penitencia / pénitence.

Manatu zuen hiri guztia iar zedilla debozinotan eta penitenziatan. Mandó que toda la ciudad se pusiera en trance de oración y penitencia, 46. *Gaztetik zahartzera penitenzia luzatzen duenaz.* Sobre el que difiere la penitencia de la juventud a la vejez, 114 (tít. de cap.). *Penitenziazko obrak* Obras de penitencia, 132. Cf. 98 (passim), 141, 234.

PENITENTZIA EGIN: hacer penitencia / faire pénitence.

Ninivitek penitenzia egiteko berro goi egunen ephea, espatioa eta segurantza zutelarik... Los ninivitas, teniendo como tenían un plazo, espacio y seguridad de cuarenta días para hacer penitencia, 44. *Egizu penitenzia sendo zareiño.* Haz penitencia mientras estás fuerte, 140. Cf. 49, 95, 139, 394.

PENITENTZIALE: penitente / pénitent.

Hala gerthatu zeikan Iondone Iakue penitentzialea deitzen zuten hari ere. Así le pasó también a Santiago, llamado el penitente, 234.

PENOS: penoso, costoso, dificultoso / pénible, coûteux, difficile.

Ez ordea ezta plazer, baina gatz eta penos da parabisuko bide menarraren edukitzea. En cambio, no es placentero ni agradable, sino duro y penoso seguir el camino estrecho del Paraíso, 311. Cf. 222.

PENSA ARAZI: hacer pensar / faire réfléchir.

Zeren nola osasunak baiño eritasunak hobeki gogoeta eragiten baitteraku eta bai ethorkizunean ere pensa arazitzen; hala... Porque así como la enfermedad nos hace reflexionar más que la salud y nos hace pensar en el futuro, así..., 368.

PENSATU: pensar, reflexionar, recapacitar, idear, maquinar / penser, réfléchir, concevoir, préparer une machination.

Bere bekhatuak pensatzeintu. Piensa en sus pecados, 38. *Iainkoa baithan phensatzeko desirkunde batzuk.* Unos deseos de pensar en Dios, 30. *Hartan guti pensaturik.* Reflexionando poco en ello, 62. *Hala pensatzeaz beraz.* Con sólo pensar así, 108. *Eztezazula pensa, eztakizula iduri.* No creas, no

te imagines, 143, 167. *Zeren eskiribatzen den gauza, hobeki pensatzen eta konsideratzen baita, berehala solhasean erraiten dena baiño.* Porque la cosa que se escribe, se piensa y se considera mejor que lo que se dice al momento de palabra, 171. *Guztia ongi pensatzera.* Todo bien pensado, 197. *Eta zeure baithan pensatu.* Y pensar en tu interior, 204. Cf. 16, 44, 62, 77, 83, 85, 103, 111, 114, 139, 146, 162, 165, 178, 194, 202, 205, 269, 271, 292.

PENSU: cavilación, idea, designio, proyecto, pensamiento, maquinación, imaginación / pensée, idée, but, projet, machination, imagination.

Milla pensu eta gogoeta. Mil cavilaciones e imaginaciones, 108. *Anhitz bertzek ere egin du pensu haur.* Otros muchos también han tenido esta idea, 199. *Enganatzaille batek, zenbat pensu eta itzul-inguru egin behar du bere enganamenduaren baliatzeko?* Un engañador, cuántas imaginaciones y revueltas tiene que realizar para llevar a efecto su engaño, 331. Cf. 15, 16, 25, 69, 152, 182, 399.

PERFETTASUN: perfección / perfection.

Zeren hura da saindutasuna, perfettasuna, debozinoan konplitu izaitea. Porque ello es la santidad, la perfección, el ser acabado en la virtud, 216.

PERIKLES: Pericles.

Cf. 18.

PERIL: peligro, riesgo / risque, danger.

Eztugu egun hautan eskean ibiltzeko perilik. No tenemos peligro de tener que ir a mendigar en estos días, 14. *Bethi gara periletan.* Siempre estamos en peligro, 39. *Dezagun bertzeren periletik athera segurantza.* Saquemos seguridad del riesgo ajeno, 51. *Zeren berdin ezta deusen perilik.* Porque al fin y al cabo no hay ningún peligro, 88. *Peril da edeki dakigun ethorki zunekoa.* Se corre peligro de que se nos quite el futuro, 110. *Etzuen barkhamendu erdiesteko perilik.* No había miedo de que alcanzase perdón, 139. *Zeren peril baita ezen...* Porque es de temer que..., 141. *Periletan iar zindezke huts egiteko.* Te pondrías en riesgo de equivocarte, 149. *Peril da.* Corre peligro, 199. *Peril da, bai din xoil gogor ezpada, bera dadin.* Se corre el riesgo, si no es bien firme de que se ablande, 232. *Periletan iarriko zara.* Te pondrás en peligro 256. *Asko da gizon eta emazte izaitea periletan izaiteko eta egoiteko.* Basta con ser hombre y mujer para estar en peligro, 263. Cf. 39, 40, 44, 45 53, 83, 94, 140, 161, 165, 178, 262, 293.

PERILOS: peligroso / dangereux.

Beraz beirakia baiño perilosago gara eta ezteusago. Por consiguiente, somos más peligrosos e inútiles que el vidrio, 40. *Gauza gaixtoa eta perilosa da.* Cosa mala y peligrosa es, 66 *Gauza perilosak dira hauk elkharrekiko.* Cosas peligrosas son éstas la una para con la otra, 261. *Eta halatan etsairik perilosena, zein baita haragia azpirako, garaituko eta errendatua ibiniko duzula.* Y que de este modo abatirás, vencerás y pondrás rendido al más peligroso enemigo, que es la carne, 271. Cf. 18, 20, 40, 111, 127 158, 173, 182, 191, 264, 301, 341

PERMADURA: esfuerzo / effort.

Baiña hek guztiak, lotarik iratzarri nahi zuenaren enseiu eta permadura flako batzuk bezala ziren, probetxu gabekoak, loaren garaitzeko, munduko egitekoetarik atheratzeko indarrik asko etzutenak. Pero todas aquellas cosas eran como unas tentativas y esfuerzos débiles del que quería despertarse del sueño, de poca eficacia, insuficientes para vencer el sueño,

para sacar de los negocios del mundo, 30.

PERMATU: hacer esfuerzos, empeñarse, esforzarse; apoyarse; (adj.) **esforzado / s'efforcer, essayer de; s'appuyer;** (adj) **affirmé, vaillant.**

Baiña nola ezpaita asko zinez permatzen. Pero como no se esfuerza bastante de veras, 30. *Harri baten kontra permaturik.* Haciendo esfuerzos contra una piedra, 53. *Orai behar lugu permatu.* Ahora hay que redoblar la diligencia, 114. *Orduan permatu zaitezi.* Esfuérzate entonces, 145. *Aitzitik orduan behar du permatuage eta enplegatuago.* Por el contrario, entonces es cuando más debe esforzarse y ocuparse, 298. Cf. 28, 94, 117, 127, 142, 173, 301, 313, 353.

PERMATZE: intento, esfuerzo / essai, tentative, effort.

Eta garazia hura gabe, alfer direla gure ahala, nahia, permatzea eta enseiu guztiak. Y que sin dicha gracia son inútiles nuestro querer, poder, intentos y todos los esfuerzos, 240.

PERMITITU: permitir / permettre.

Eta itsu eta gogor ditezin permititzen duela. Y que permite se cieguen y endurezcan, 70. *Egun batez permititu zuen Iainkoak desegin zezaten etsaiek Ierusalemeko hiri eder famatu hura.* Cierto día permitió Dios que sus enemigos destruyeran la célebre y hermosa ciudad de Jerusalén, 129. *Permititzen du Iainkoak munduan diren probeak, bei ongi eginez, salba ditezin aberatsak.* Permite Dios que haya pobres en el mundo, para que los ricos se salven haciendo bien a ellos, 150. Cf. 16, 202.

PERPAUS: discurso, conversación / discours, conversation.

Hauk dira ifernuan daudenen solhasak, hauk dira heken arteko dolorezko perpausak. Estas son las razones de los que están en el infierno, éstos son los discursos de dolor que tienen entre ellos, 383. *Quam dulcia faucibus meis eloquia tua! Ezin derraket zein gozo eta ezti zaizkidan neure ahoan eta eztarrian zure manuak, solhasak eta perpausak!* Quam dulcia faucibus meis eloquia tua! No puedo expresar cuán ricos y dulces son en mi boca y garganta tus mandamientos, palabras y razones, 314. Cf. 6.

PERSEBERANTZIA: perseverancia / persévérance.

Aitzineko obra onak eta perseberantzia dira ondoko fin onaren eta perseberantziaren bidea eta seiñalea. Las buenas obras y la perseverancia primera son el camino y el signo del acabar bien y de la perseverancia final, 301. Cf. 296, 297.

PERSEBERATU: perseverar / persévérer.

Berthutean, prestutasunean eta obra onetan fineraino eta finean, bethi fin eta finko egoitea eta irautea, deitzen da gehien herrietan eta hitzkuntzetan perseberatzea. El permanecer y perdurar en la virtud, en el bien y en las obras buenas hasta el fin, y en el fin mantenerse siempre cabal y entero, es lo que en la mayoría de pueblos y lenguas se llama perseverar, 296. *Bi perseberatze molde, bi iraute suerte erran ahal diteke edireiten direla gure artean.* Puede decirse que entre nosotros se dan dos modos de perseverar, dos suertes de perdurar, 297. Cf. 240, 295 (tít. de cap.), 296, 299, 300, 301.

PERSEGITU: perseguido / persécuté.

Sainduki eta prestuki, Iesu Kristok manatzen duen bezala bizi nahi dutenak, izanen dira penatuak eta persegituak. Los que quieren vivir santa y virtuosamente, como manda Jesucristo, serán afligidos y perseguidos (traducción de 2 Thim 3,12), 309.

PERSEKUZIONE: persecución / persécution.

Ifernuko bidea dadukanak badirudi eztuela halako atsekaberik, persekuzionerik eta kontrarik izaiten. El que sigue el camino del infierno parece que no suele tener semejantes sufrimientos, persecuciones y contradicciones, 310.

PESKIZAN: (precedido de nombre en caso posesivo) **a cuenta de, a cargo de** / (précédé de nom au cas possessif) **pour le compte de.**

Ikhusazu, bada, egizu gogoeta, ea zorrik edo bertzeren onik, gaizki eramanik, baduzunz· eta hek obligazinozkoak baitira, eta ez borondatezkoak, hek guztien gaiñetik, zerorrek, bizi zarela, zeure eskuz, bertzeren peskizan eta esperantzan utzi gabe, iraungitzatzu. Ve, pues, reflexiona a ver si tienes alguna deuda o bien ajeno mal apropiado; y pues se trata de cosas de obligación y no facultativas, por encima de todo, mientras vives, tú mismo por tu mano, sin dejarlas al arbitrio y cuenta de otro, págalas, hazlas desaparecer, 167.

PETRI: Pedro / Pierre.

Iondone Petrik eta Iudasek, biek egin zuten bekhatu. San Pedro y Judas, ambos pecaron, 72. *Abiatu zen egun batez Iondone Petri itsas-gaiñean bere nabusiagana.* Cierto día San Pedro comenzó a caminar sobre el mar hacia su Señor Jesucristo, 87. Cf. 13, 172, 202, 258.

PIERRES: Pedro / Pierre.

Ezta pontu hunetara gaizki heldu Pierres Damiano daritzan doktor batek kontatzen duena. No viene mal a este propósito lo que cuenta un doctor que se llama Pedro Damiano, 166.

PIKAIN: lo mejor, lo más excelente / le meilleur, le plus excellent.

Gaiñak, pikaiñak eta hautuak bertzeren, hondarrak eta arbuioak Iainkoaren. Lo mejor, lo más excelente y lo escogido para otro; el residuo y desecho para Dios, 123.

PIKARDATU: moteado, salpicado de manchas / tacheté, marqué de taches.

Mairu herriko mairu beltzak bere larru beltza, eta tigre arrak ere bere nabardurak, kolore pikardatuak alda, utz eta mut'a ditzanean, aldatuko, utziko eta muthatukoitu presuna gaixtoak ere bere usantzazko gaixtakeriak eta bekhatuak. Cuando el moro negro de tierra de moros y el tigre pardo hayan ·ambiado, dejado y mudado, el uno su piel negra y el otro sus trazos pintos, sus colores moteados, entonces es cuando la persona viciosa cambiará, dejará y mudará los vicios y pecados a que está habituado (trad. de Jer 13,23), 63.

PIKATU: cortar, amputar, talar / couper, amputer, tailler.

Baiña mahastiak behar zirela ebaki eta pikatu. Lo que había que hacer era cortar y talar las viñas, 266.

PIKOETAN.

303. Ikus GOLDE.

PILARE: columna, pilar / colonne, pilier.

Piramidea edo Piramideak ziren sepultura suerte batzuk, pilare, harroin, edo thonba laur kontoinetako gora ailtxatu batzuk. Pirámide o Pirámides eran una especie de sepulturas, pilares, columnas o tumbas de cuatro lados, muy elevadas, 15.

PILATOS, PILATUS: Pilato / Pilate.

Eta halatan erran zioen gure Salbatzailleak ere Pilatosi. Y así dijo nuestro Salvador a Pilato, 203. *Eztut edireiten ezen Iudas, Iaunaren saltzaillea, nehork kondenatu zuela, ez Pilatusek, ez herriak, ez bertzek.* No hallo que Judas —el que traicionó al Señor— fuera condenado por nadie:

ni por Pilato ni por el pueblo, ni por ningún otro, 283.

PILOTARI: pelotari / pelotari.

Ihiztariak, arranzaleak, pilotariak, dantzariak nekhatzen dira, trabaillatzen dira. Los cazadores, los pescadores, los pelotaris, los bailarines se cansan, se fatigan, 315.

PILOTU: piloto / pilote.

Zeren materia hunetako pilotu on batek dioen bezala. Porque como dice un piloto diestro en estos achaques, 232.

PINTATU: pintar; pintado / peindre; peint.

Herkules sendo famatu hura pintatua. Aquel robusto célebre Hércules pintado, 35. *Halatan lehenagoko poetek pintatzen zuten Kupido, amurusiaren Iainkoa, haur eta itsu.* Por eso los poetas antiguos pintaban a Cupido, el dios de los enamorados, como niño y ciego, 227. Cf. 298, 334, 372.

PINTATZAILLE: pintor / peintre.

Pintatzaille batek egin baleza imajina eder bat alde guztiz konplitua eta abantaillatua. Si un pintor hiciera una imagen hermosa, totalmente perfecta y cumplida, 116.

PINTURA: pintura / peinture.

Ordukoa zen oraikoaren seinale bat, figura bat, pintura bat eta signifikantza bat. La (confesión) de entonces era un signo de la de ahora, una figura, una pintura y un tipo de ésta, 337. Cf. 35.

PIPI: carcoma, polilla / mite, teigne.

Zurari pipia, oihalari zerrena, urdaiari zedena eta haragiari harra bezala, gau eta egun alha zaikuna. El que nos come noche y día, como la carcoma a la madera, la polilla al paño, el gorgojo al tocino y el gusano a la carne, 226. *Ezta pipirik, zura hala desegiten eta zuhirintzen duenik.* No hay carcoma que así destruya y pulverice la madera, 274.

PIPIZTATU: atacado de la carcoma / atteint par la mite.

Zurginak zura lantzen eta aphaintzen duenean, aurkituagatik gainaldea, azalari datxekana, arrazatua eta pipiztatua, eztu hargatik antsiarik. El carpintero, cuando labra y adereza la madera, aunque encuentre la parte superior, la que está contigua a la corteza, deteriorada y apolillada, esto no le da cuidado, 288.

PIRAMIDE: pirámide / pyramide.

Piramidea edo Piramideak ziren sepultura suerte batzuk, pilare, harroin edo thonba laur kantoinetako gora ailtxatu batzuk, egin ahal zitezkeien gorenak, ondoan zabal eta puntan mehar. Pirámide o Pirámides eran una especie de sepulturas, pilares, columnas o tumbas de cuatro lados, muy elevadas, lo más altas que se pudieran hacer, en la base anchas y en el vértice estrechas, 15. Cf. aún 15.

PIRINIOAK: Pirineos / Pyrénées.

Zu izan zara Echaus, mendi Pirinioetan, Alduideko hegaletan, bethiere zentinela eta begiraille bezala iratzarririk dagoen iauregi eta gaztelu handi eder noble hartako seme. Tú has sido hijo de la casa de Echaus, de aquel palacio y castillo grande, hermoso, noble, que se encuentra en los montes Pirineos, en las faldas de los Aldudes, como perpetuo centinela y vigía siempre despierto, 3.

PISATU: pesar / peser.

Zeren nola Iaungoikoak gure obra guztiak kontuan, pisuan eta neurrian kontatzen, pisatzen eta neurtzen baititu, hala... Pues así como Dios cuenta, pesa y mide todas nuestras obras con número, peso y medida, así..., 90.

PISISTRATO: Pisístrato / Pysisthrate.

Pisistrato Atenasko tirano gaixto hark ikhusi zuenean plaza guztia iende alferrez bethea, eta hetarik anhitz malizia eta pensu gaixto sor zitekeiela, deitu zituen guztiak beregana. Pisístrato, aquel malvado tirano de Atenas, cuando vio toda la plaza llena de gente vaga, y que de ellos podían originarse muchos proyectos y obras malas, llamó a todos a sí, 16.

PISU: (subst.) **peso; báscula;** (adj.) **pesado / poids; bascule;** (adj.) **lourd.**

Zama pisu bat. Una carga pesada, 295. *Iainkoaren manamenduak eztira pisu eta ez gaitz.* Los mandamientos de Dios no son pesados y difíciles, 312. *Ezta ez birjinitatea diruaren pisuz eta gure indarrez eta berthutez erdiesten den gauza.* La virginidad no es cosa que se logre a peso de dinero y por nuestras fuerzas y virtud, 240. Cf. 58, 74, 90, 121, 314, 320.

PISUTASUN: peso, pesantez / poids, lourdeur.

Hala arrenkuratzen da bada bekhatorearen konzientzia ere bere bekhatuen karga eta pisutasuna ezin iasanez. De la misma forma se queja también la conciencia del pecador al no poder aguantar la carga y peso de sus pecados, 278. *Hegaztinaren hegalek ere badute bere karga eta pisutasuna.* Asimismo las alas del ave tienen su carga y peso, 320. Cf. 333.

PITXER: jarra / pichet.

Etzeikan ausartu othoitztera egor ziazola pitxer bat ur edo esku guztia urean sar zezala, eta ez are, erbi guztia ere. No se atrevió a pedirle que le enviara una jarra de agua, o que metiera toda la mano en el agua, ni aún todo el dedo, 384.

PITZGARRI: que sirve para encender; incentivo, fomento, estimulante / qui sert à allumer; stimulant.

Hek dira su pitzgarriak, eta elkharrekin trebatzeko bideak. Dichas cosas sirven para encender el fuego y conducen a adquirir mutua familiaridad, 258. *Kargatu zituen hanbat manamenduz, sakrifizioz eta zirimonia suertez, hekin batean khen zedin hanbat kalteren eta damuren haste eta pitzgarri den alfertasuna.* Los cargó con tantos mandamientos, sacrificios y clases de ceremonias, para que con todo ello se evitase la ociosidad, que es principio e incentivo de tantos perjuicios y daños, 13.

PITZTU, PIZTU: encender; avivar, encolerizarse, causar, fomentar; concebir; resucitar, reavivar / allumer; raviver, se fâcher, causer, fomenter; concevoir, ressusciter, raviver.

Zeren baldin desegiten bazuten, gerla bat iraungi ustean, bertze handiago bat pitztuko zutela. Porque si la destruían, creyendo apagar una guerra, encenderían otra mayor, 18. *Bertze guztiak errazki eta aise zegoela pitztu zituen, baiña Lazaro, iduriz, nekez.* A todos los otros los resucitó fácilmente y estando holgado, pero a Lázaro, a lo que parece, con dificultad, 65. *Bere baithan pitztu gabe.* Sin airarse dentro de sí mismo, 184. *Kolerak pitzten duen suaren hiltzeko.* Para apagar el fuego que enciende la cólera, 191. *Eta halatan handik pitz ahal zitekeien su guztia iraungi zuen.* Y así ahogó todo el fuego que por esta causa podía encenderse, 207. *Sua pitztu zen, eta amorio bero itsu batez onbetsi zuen.* Se encendió el fuego y la amó con un amor ardiente y ciego, 229. *Anhitz okhasino eta egiteko pitzten ohi dute.* Causan muchos encuentros y quebraderos de cabeza, 332. *Eta halatan edale on batzuek bilhatzeintuzte bianda gaziak egarriaren pizteko, eta pizturik edatean plazer gehiago hartzeko.* Y por eso algunos buenos bebedores buscan manjares salados para avivar la sed, y una vez

avivada, experimentar mayor placer en beber, 354. Cf. 65, 92, 256, 261, 263, 301, 317, 347, 348, 372.

PLAGA: plaga / plaie.

Iuramentu anhitz egiten duena, betheko da bekhatuz eta gaixtakeriaz, eta ezta haren etxetik apartatuko plaga, han izanen da inkontru gaitza, edirenen da behar eztena. El que mucho jura se llenará de pecados y de maldad, y no se alejará de su casa la plaga, en ella se dará el accidente grave, ocurrirá lo desagradable (versión de Eccli 23,12), 176.

PLAMA: página, plana / page.

Eta handik harat, hala bere buruei obartuz gero, itzultzen dute plama eta orria bertze aldera, eta lehen gaixto bezain egiten dira gero on eta prestu. Y a partir de este momento, una vez que reflexionaron así, vuelven la hoja al otro lado, y así como antes fueron malos, se vuelven después buenos y virtuosos, 111.

PLATER: plato / assiette.

Eta hetarik bata usatu zuen bethi ere etxean barrena, kuzinako eta sukhaldeko eltze-plateren artean. Y a uno de ellos lo acostumbró siempre a vivir dentro de casa, entre los pucheros y platos de la cocina, 59.

PLATON: Platón / Platon.

Hargatik abisatzen zituen Platonek bere diszipuluak har zezatela, haserre zirenean, mirail bat bere aitzinean eta hartan ikhus zitzatela bere buruak. Por eso recomendaba Platón a sus discípulos que, cuando estuvieran enfadados, cogieran un espejo y se mirasen en él, 188. *Halatan erraiten du Platonek.* Por eso dice Platón, 192. Cf. 200.

PLAUN: llano / plat.

Haur da bide zabala, erreala, plauna eta segura. Este es el camino espacioso, real, llano y seguro, 144. *Baina guztiarekin ere aihertzen naiz erraitera, eta erraiten dut, parabisuko bidea errazago, plaunago eta plazentago dela, ifernukoa baino.* Pero con todo, me inclino a decir, y digo, que el camino del paraíso es más fácil, llano y placentero que el del infierno, 311. Cf. 292, 321.

PLAUNDU: allanar / aplanir.

Eta Katonek (prinzipalenetarik bat baitzen) erran zuen guztiak desegin, plaundu eta lurrarekin berdindu behar zuela. Y Catón (que era uno de los más principales) dijo que había que deshacerla toda, allanarla e igualarla con la tierra, 18.

PLAZA: plaza / place.

Pisistrato Atenasko tirano gaixto hark ikhusi zuenean plaza guztia iende alferrez bethea, eta hetarik anhitz malizia eta pensu gaixto sor zitekeiela, deitu zituen guztiak beregana. Pisístrato, aquel malvado tirano de Atenas, cuando vio toda la plaza llena de gente vaga, y que de ellos podían originarse muchos proyectos y obras malas, llamó a todos a sí, 16. *Nork pensatu zukeien Susana gaixtotzat kondenaturik, plazara galtzeko atheraz gero, hanbat ohorerekin etxerat bihurtuko zela...?* ¿Quién iba a pensar que Susana, a quien habían sacado a la plaza condenada para matarla, volvería a casa con tanto honor?, 86.

PLAZENT: placentero, agradable / plaisant, agréable.

Begietako bista, hemen gauza ederren eta plazenten ikhustean banoki loriatu zena. La vista de los ojos, que aquí se complació vanamente viendo cosas hermosas y placenteras, 377. *Gizon bakezkoa, mansoa, sosegatua eta hitz onetakoa, gozo da beretzat eta bertzerentzat atsegin eta plazent.* El hombre pacífico, manso, tranquilo y de buenas palabras es dulce para sí,

y agradable y placentero para los otros, 195. Cf. 61, 212, 287, 310, 311, 317, 318, 325.

PLAZENT IZAN: gustar, agradar / plaire, être agréable.

Plazentago eta laketago zaika Iainkoari miserikordia, iustizia baiño. Más le agrada y gusta a Dios la misericordia que la justicia, 91. *Ene ama maitea, badirudi ezen etzaikala Iainkoari eder eta ez plazent, presunak berak ezin goza dezakeien gauzaren emaitea eta presentatzea.* Madre mía querida, no parece que agrade ni guste a Dios el que la persona le dé y le ofrezca la cosa que ella no puede disfrutar, 160.

PLAZENTZIA: felicidad, bienandanza, gozo, placer / bonheur, jouissance, plaisir.

Bizitze onak bethi du berekin arraitasuna, irri nahia eta plazentzia. La vida virtuosa siempre lleva consigo la alegría, la sonrisa y el gozo, 287. *Munduko plazentzièk, diren handienek ere, denborarekin unhatzen dute.* Los placeres mundanos, aun los más grandes, con el tiempo cansan, 317. Cf. aún 287, 319.

PLAZER: placer, contento, gusto, antojo / plaisir, joie, goût, envie.

Bere plazerera eta aisiara. A su gusto y capricho, 15. *Zerbait sosegu eta plazer zeure buruari emaitera prestatzen zarenean.* Cuando te dispones a darte a ti mismo cierto sosiego y contento, 39. *Atseginez eta plazerez gaiñez eginak.* Rebosando de satisfacciones y placeres, 98. *Errana da, haragiaren plazera, amorio desordenatua, sua bezala dela.* Suele decirse que el placer de la carne, el amor desordenado, es como el fuego, 264. *Plazer espiritualera, arimako alegriantzara konbidatu nahi zaituztet.* Quiero convidaros al placer espiritual, a la alegría del alma, 287. *Bere plazerera mintzo direnak.* Los que hablan a su antojo, 325. *Ian edaneko plazera.* El placer de la comida y bebida, 378. *Plazer hura egin ziazon.* Que le hiciera ese gusto, 384. Cf. 12, 68, 96, 108, 113, 188, 226, 233, 324, 325 (passim), 333, 352, 368, 379.

PLAZER IZAN: agradar, gustar; ser placentero / plaire; être plaisant.

Zerorrek eginen duzu plazer duzuna. Tú misma harás lo que te plazca 160. *Plazer zaiku hartzea eta berretzea.* Nos agrada recibir y aumentar, 167. *Iaunak plazer zuen bezala egin da.* Se ha hecho como al Señor le plugo («Sicut Domino placuit ita factum est»), 203. *Haragiari hain plazer zaikan plazerean.* En el placer que a la carne es tan placentero, 226. Cf. 310, 311.

PLAZERKI: placenteramente / avec plaisir.

Parabisuko plazeretan plazerki pensatzen egoiteak. El estar placenteramente pensando en los placeres del paraíso, 368.

PLEGATU: doblar, plegar; doblegar / doubler, plier; plier.

Zeren behin handituz gero, eztitutzu hobekiago manukortuko, eskuperako eta ez plegatuko. Porque una vez que hayan crecido, no los manejarás, sujetarás ni doblegarás más fácilmente, 59. *Elefantak (animalia handi bat baita) bere gazte denboran belhaunak eta gaiñeko bertze iunturak zalhuitu, erraxki doblatzen eta plegatzentu.* El elefante (que es un animal grande) cuando es joven tiene las rodillas y demás articulaciones bien flexibles, con facilidad las dobla y pliega, 122. *Den traburik ttipienean behaztopa, kanabera bezala, malgu eta plega.* Tropiezan en la más pequeña dificultad, como la caña se ablandan y doblan, 297.

PLEGU: pliegue; costumbre, inclinación / pli; habitude, penchant.

Orduan hartzen duen bidea, plegua eta usantza edukitzen du gerorat ere. El camino, costumbre y hábito que toma entonces, lo retiene también en lo sucesivo, 59. *Finean, gauza guztiek lehenbizian hartzen dute bere plegua eta ortkhoia, eta behin hartuz gero nekez utzten dute.* En fin, todas las cosas, al principio, es cuando toman su inclinación y su forma, y una vez tomada, difícilmente la dejan, 59. Cf. 60.

PLINIO: Plinio / Pline.

Eta hartzaz erraiten du Pliniok. Y acerca de ella dice Plinio, 297.

PLUTARKO: Plutarco / Plutarque.

Plutarkok egiten du liburu bat et saietarik atheratzen den probetxuaz. Plutarco tiene un libro acerca del provecho que se saca de los enemigos, 16. *Eta badio Plutarkok ere gaitz dela amurus izaitea eta zentzuan egoitea.* Y también Plutarco dice que es difícil estar enamorado y estar en su seso, 227. Cf. 192.

POETA: poeta / poète.

Halatan lehenagoko poetek pintatzen zuten Kupido, amurusiaren Iainkoa, haur eta itsu. Por eso los poetas antiguos pintaban a Cupido, el Dios de los enamorados, como niño y ciego, 227. *Halatan Marzial poetak erran zeraukan egun batez Postumo bere adiskideari.* Así el poeta Marcial dijo cierto día a su amigo Póstumo, 269. Cf. 193, 235.

POLSU: pulso / pouls.

Gizon koleratua, sukharra duenaren polsua bezala da, kexo da, eztu sosegurik. El hombre encolerizado es semejante al pulso del que tiene fiebre: está alterado, no tiene tranquilidad, 189.

PONPERIA: pompa, vanidad / pompe, vanité.

Gaixtoak munduko banalorietan, ponperietan, bonbazietan eta handirasunetan hartzen du atsegin eta plazer. El malo se regocija y divierte en las vanidades y pompas del mundo, en boatos y magnificencias, 324.

PONTU: punto; cuestión, asunto; momento, instante; trance / point; affaire, question; moment, instant; moment critique.

Zahartu hutsezko ponturaino. Hasta el momento de la vejez extrema, 42. *Ethorri ziren erditzeko pontura, ordea etziren erdi.* Llegaron al trance del parto, mas no parieron, 30. *Hala ikhusiko duzu dendari baten etxean ere ofizialeak abiadura handia daramala, pontuak husu eta laster emaiten tuela.* Así verás también que en la casa del sastre el oficial trabaja con gran rapidez y hace muchos puntos y velozmente, 61. *Ezta pontu batetako midikuntzaz sendatzen.* No se cura por una medicación de un momento, 63. *Pontu hunetara ezta gaizki heldu San Mateo Ebanjelistak ibentzen duen konparazino bat.* No viene mal para este asunto una comparación que pone San Mateo evangelista, 79. *Ordea pontua da ea zahartuko zarenz.* Pero el problema es a ver si llegarás a envejecer, 121. *Penitenzia egiteko asko da pontu bat.* Para hacer penitencia basta un momento, 132. *Ponturik prinzipalena.* La cuestión más principal, 213. *Badakusazue nola nagoen neure azken pontuaren bezperan.* Ya veis cómo me encuentro en la víspera del último trance, 219. *Ongi heldu da pontu hunetara.* Viene bien a este respecto, 262. *Zein baita konsideratzeko pontua.* El cual es un punto digno de consideración, 340. *Desesperatzeko pontura ekhartzen dute.* Lo ponen en trance de desesperar, 357. Cf. 5, 13, 20, 34, 36, 37, 45, 61, 78, 81, 83, 85, 92, 112, 115, 134, 139,

166, 179, 191, 270, 298, 313, 322, 326, 330, 342, 375. *Goren pontua.* Punto álgido, 201.

PONTUTSU: puntito / petit point.

Denboratik eztugu deus ere, orai bat baizen, iraute aphurra, pontutsu bat, eta ez gehiago. Del tiempo no tenemos nada más que un ahora, una pequeña duración, un puntito, y no más, 102. Cf. aún 102.

PORDOINKATU: apoyarse sobre un bastón (bordón), **apoyarse, apoyar, apuntalar / s'appuyer sur un bâton, appuyer, étayer.**

Premia gabe, egiaz ala gezurrez mintzo den behatu gabe, makillaren permatzeko eta pordoinkatzeko urrats guztiaz, eskuan bezala iuramentuaren ere ahoan, hitz guztiaz minzatzeko, erabiltzea. El traer el juramento en la boca sin ninguna necesidad, sin reparar si se habla verdad o mentira, por cada palabra que se dice, lo mismo que se sirve del palo o bordón en la mano para apoyarse y apuntalarse en cada paso, 173.

PORTALE: portal / portail.

Portaleen mugan hirietan munduak laster egiten du. La gente, en las ciudades, al llegar al límite de los portales, apresura la marcha, 127. *Zeren hauk dira leihoak eta portaleak, zeiñetarik bekhatu guztiak, eta guztiz ere haragiarenak, ariman barrena sartzen baitira.* Porque éstas son las ventanas y portales por los que entran en el alma todos los pecados, particularmente los de la carne, 256. Cf. 264.

PORTU: puerto (de mar y de montaña); **meta final; albergue / port** (de mer et de montagne); **but final; auberge.**

Euskaldunen etxea, pausa lekhua eta portua. La casa, el lugar de reposo y el albergue de los vascos, 2. *Zaude portuan.* Estate en el puerto, 199. *Eztira portuan sar arteiño laxatzen.* No descansan hasta entrar en el puerto, 300. *Salbamenduko portura.* Al puerto de salvación, 400. Cf. 41, 114, 144, 384. (Silv. Pouvr. *Mortua;* monts Pyrenées. On dit ailleurs *portua).*

PORROSKATU: destrozar, romper, hacer añicos, pulverizar / détruire, casser, pulvériser.

Zein latinez deitzen baita contritio, a verbo contero, erran nahi baitu xehatzea, zathitzea, porroskatzea. El cual en latín es llamado *contritio, a verbo contero,* que quiere decir romper, despedazar, pulverizar, 133. *Baiña berehala ekharle heken berèn aitzinean, berak bere eskuz guztiak zathitu eta porroskatu zituela.* Pero en seguida, en presencia de los dichos portadores, él mismo con su mano la destrozó y pulverizó toda, 192.

PORRU: puerro / poireau.

Zeren han porruz, tipulaz eta baratxuriz asetzen zirela. Porque decían que allí se hartaban de puerros, cebollas y ajos, 334.

POSIBLE IZAN: ser posible / être possible.

Aita, baldin posible bada, iragan bedi enegandik kaliza hori. Padre, si es posible, pase de mí ese cáliz, 182. *Ordea erraiten du Spiritu Sainduak eztela posible hala egitea.* Pero el Espíritu Santo dice que no es posible hacer tal cosa, 259. Cf. 335.

POSTUMO: Póstumo / Posthume.

(Nombre propio). *Halatan Marzial poetak erran zeraukan egun batez Postumo bere adiskideari.* Así el poeta Marcial dijo cierto día a su amigo Póstumo, 269. Cf. aún 269.

POT EGIN: besar / embrasser.

Handik uste dut ethorri zela usantza, arrotzkalean, kanpotik ethortzean, gizonek, emaztèi pot egitea, musu emaitea, iakiteko ea arno usainik ba-

zutenz. De aquí pienso que vino la costumbre de que en la llegada de los forasteros, los hombres que venían de fuera besasen a las mujeres para averiguar si olían a vino, 264.

POTENZIA: potencia (facultad) / **puissance** (faculté).

Arimak bere penak bezala, arimaren potenziek eta botherèk ere, zein baitira adimendua, borondatea eta memoria izanen dituzte bere pena moldeak, bere bereak eta bereziak. Como el alma tiene sus tormentos, también las potencias y facultades del alma —que son el entendimiento, la voluntad y la memoria— tendrán sus padecimientos particulares y específicos, 377. Cf. aún 377.

POXIN: pedazo, porción, trozo pequeño / morceau, portion.

Egunoro hiltzen gara, zeren egunoro gure bizitzeari zenbait poxin eta parte gutitzen eta edekitzen baitzaika. Cada día morimos, porque cada día se le reduce y quita a la vida alguna porción y parte, 41. *Lehenbiziko poxinean eta ahamenean*. En el primer pedazo y bocado, 317. Cf. 149.

POZOIN: veneno / poison.

Ezta izurririk eta ez pozoinik nagitasunak edo alferkeriak bezanbat kalte egiten duenik. No hay peste ni ponzoña que haga tanto daño como la pereza y la holgazanería, 26. *Zeren haur lizateke kontra pozoinaren pozoin egitea*. Porque esto sería convertir el contraveneno en veneno, 94. Cf. 62, 297.

POZOINTSU: venenoso / venimeux.

Edireiten da Vipera daritzan sierpe bat, gaixtoa eta pozointsua. Existe una serpiente llamada víbora, mala y venenosa, 297.

PREDIKARI: predicador / prédicateur.

Konzientzia da bebin ere lohakartzen ezten zerbitzari bat, marrantatzen edo erlasten ezten predikari bat. La conciencia es un servidor que jamás se adormila, un predicador que jamás padece afonía o ronquera, 276. *Zeren aita-amèk, predikariek, nabusiek eta bertzeren eskolatzeko eta gobernatzeko kargu dutenek, eztute kargu hartan halako moldez kexatu eta irakitu behar, non...* Porque los padres, los predicadores, los amos y los que tienen cargo de instruir y gobernar a otros, no deben en su cargo irritarse y hervir en forma tal, que..., 186. Cf. 67, 72.

PREDIKATU: predicar / prêcher.

Iondone Paulo Apostolua, munduak dakien bezain fintki konbertitu bazen ere, eta saindutasun handi batekin hasi predikatzen, guztiarekin ere Ierusalemera zen lehenbiziko aldian ihesi zihoazkon bere lagun Apostoluak. Aunque San Pablo apóstol se convirtió tan de veras como todo el mundo sabe, y con una gran santidad comenzó a predicar, con todo, la primera vez que fue a Jerusalén los demás Apóstoles huían de él, 178. *Eta nola baita erhokeria handia erhoari, adimendutik iauzia dagoenari predikatzea...* Y así como es una gran locura el predicar al loco, al que está fuera de razón..., 201.

PREDIKU: sermón / sermon.

Halatan Iondone Ioannes Baptistak, ziakienak bezala, egin zuen pontu hunetzaz, ifernuko penez, bere lehenbiziko predikua. Por eso San Juan Bautista, como quien lo sabía, hizo su primer sermón sobre esta materia, sobre los tormentos del infierno, 366.

PREMIA: necesidad; apremio, precisión / besoin; nécessité, manque.

Beharrean eta premian. En la necesidad y precisión, 12. *Zeure premia eta eskastasuna*. Tu necesidad e indigencia, 97. *Premia gabe*. Sin necesi

dad, 128, 171, 175, 262, 273. *Premiarik eztenean.* Cuando no hay necesidad, 169. *Egia, premia eta zuzena.* La verdad, la necesidad y la justicia, 170. *Premia ikhusirik.* Viendo la necesidad, 329. *Baina hartarakotzat ezta hotzen premiarik.* Pero para eso no se requiere frío, 375. Cf. 19, 85, 156, 168, 338, 352, 370.

PREMIAZKO: preciso, necesario, urgente, indispensable / nécessaire, urgent, indispensable.

Eztute premiazko gauzètan baizen elkhargana behar. No deben juntarse más que en las cosas precisas, 246. *Premia premiazkoan.* En una necesidad apremiante, 370. Cf. 162.

PRESENT: presente, regalo, obsequio / cadeau, présent.

Present eder hau. Este hermoso presente, 192. *Hala Patriarka Iakobek ere bere anaiarekin gaizki zenean, igorri zerautzan bere anaia hari presentak.* Así también el patriarca Jacob, cuando estaba en malas relaciones con su hermano, envió por delante presentes a dicho hermano, 46. Cf. 192.

PRESENTATU: presentar / présenter.

Okhasinoa presentatu zen bezain fite, iaiki zeien bere konzientzia, etzuen faltatu, akhusatu zituen. Tan pronto como se presentó la ocasión, se les levantó su conciencia, no falló, los acusó, 286. Cf. 5, 160.

PRESENTE: presente, actual / présent, actuel.

Presentètik ethorkizunera. Del presente al futuro, 28. *Presenteon.* En este momento presente, 33, 34, 101, 128, 151, 159, 166.

PRESENTEKO: actual, presente, de ahora / actuel, présent, de maintenant.

Baldin presenteko denbora haur, orai eskuen artean duguna, enplegatzen ezpadugu ongi, peril da edeki dakigun ethorkizunekoa. Si este tiempo presente, el que ahora tenemos entre manos, no lo empleamos bien, se corre peligro de que se nos quite el futuro, 110. *Erraiten dute eztutela presenteko plazera geroko esperantzagatik utzi nahi.* Dicen que no quieren dejar el placer presente por la esperanza futura, 325. *Presenteko denbora hunetan.* En este tiempo presente, 326. Cf. 27, 71, 96, 102 (passim), 384.

PRESENTKETAN: intercambiándose regalos / en se faisant des cadeaux réciproquement.

Elkharrekin solhasean, hitzketan, elheketan, presentketan, gosalketan eta bisitaketan hasiz gero. Habiendo empezado a intercambiarse conversaciones, parletas, presentes, almuerzos y visiteos, 263.

PRESENTZIA: presencia / présence.

Zeren presunak berak eta presunaren presentziak hobeki ukitzen du bat bedera. Porque la misma persona y su presencia afecta más a cada uno, 151.

PRESO: preso / prisonnier.

Gure lehenbiziko aitaren bekhatua dela kausa, harengatik, haren kariaz, guztiok gaude preso, guztiok gaude mundu hunetako garzele hunetan, heriotzera kondenatuak. Por causa del pecado del primer padre, por tal motivo, todos estamos presos, nos hallamos en esta cárcel de este mundo, condenados a muerte, 36. *Ziroren soldaduek hartu zituztenean Asirioen iendeak eta onak, ediren zuten bertze presoen artean Pantea ederra, errege Abradaten emaztea.* Cuando los soldados de Ciro se apoderaron de la población y de los bienes de los Asirios, encontraron entre los otros presos a la hermosa Pantea, mujer del rey Abradat, 257. Cf. 157.

PREST: preparado, dispuesto, a punto / préparé, disposé, au point, prêt

Maiz biluzten eta erabiltzen den ezpata, prest da, manukor da. La espada que se desenvaina y se maneja con frecuencia está a punto, es obediente, 347. *Zaudete prestik eta iratzarririk.* Estad preparados y despiertos, 36. *Hala da bada bekhatorea ere bekhatu egin berrian gaienik eta prestenik bekhatutik ilkitzeko.* Así también el pecador cuando es reciente su pecado es cuando está más apto y dispuesto para salir del mismo, 52. *Zeren are miserikordiosago da Iainkoa iustiziati baino, barkhatzera prestago gaztigatzera baino.* Porque Dios es aún más misericordioso que justiciero, más dispuesto a perdonar que a castigar, 133. Cf. 38, 69, 152, 176.

PRESTATU: preparar, disponer; preparado, dispuesto; prestar / préparer, disposer; préparé, dispos; prêter.

Zerbait sosegu eta plazer zeure buruari emaitera prestatzen zarenean. Cuando te dispones a darte a ti mismo cierta tranquilidad y contento, 39. *Guretzat ordenaturik eta prestaturik dagoen bozkarioa.* El gozo que está ordenado y dispuesto para nosotros, 100. *Arropa berriak bazkokotzat eragin nahi dituenak, aitzinetik behar du prestatzen hasi.* El que quiere mandar hacer vestidos nuevos para el día de Pascua debe empezar a prepararlos con anterioridad, 134. *Zeren prestatua baitago.* Porque está preparado, 295. *Orai eskuen artean dugun denbora prestatzen deraku geure Iaungoikoak, utzten deraku geure eskuko.* El tiempo que ahora tenemos entre manos, nos lo presta nuestro Dios, lo deja a nuestra disposición, 109. Cf. 19, 38, 126, 147, 171, 313, 335, 339, 347.

PRESTATZAILLE: prestamista / prêteur.

Lukanoek edireiten zutenean nehork iende alferrei deus prestatzen zerauela, emaiten zuten berehala sentenzia prestatzaillearen kontra. Los Lucanos, cuando hallaban que alguien había prestado algo a personas holgazanas, daban al punto sentencia en contra del prestamista, 19.

PRESTKI: ligeramente, prontamente /légèrement, promptement.

Zeren hain prestki eta erraxki egiten baituzu iuramentu, halatan hain maiz behartzen zaituzte. Precisamente porque juras tan ligera y fácilmente, por eso te hacen jurar tan frecuentemente, 177.

PRESTU: virtuoso, honrado, noble, honorable / vertueux, honorable, noble.

Aita prestu ohorezko bat. Un padre virtuoso y honorable, 2. *Hala ſaboratu zuen Susana, Lege Zaharreko emazte prestu hura ere.* Así socorrió también a Susana, mujer honorable del Antiguo Testamento, 86. *Iende prestuak.* Las personas virtuosas, 173, 177, 196, 291. *Zure obrak onak eta prestuak badira.* Si tus obras son buenas y virtuosas, 284. *Anhitz presuna prestu, anhitz iende debot eta saindu edireiten da munduan.* En el mundo se encuentran muchas personas virtuosas, muchas gentes devotas y santas, 344. *Eztakit lizatekeienz bat ere munduan onik eta presturik.* Yo no sé si habría en el mundo ni un solo bueno y virtuoso, 395. Cf. 71, 111, 218, 232, 262, 267.

PRESTU IZAN: ser virtuoso / être vertueux.

Hala bada prestu izaiteak ere, parabisurik ezpalitz ere, badu bere baithan barrena, bere atsegina eta plazera. Así también el ser virtuoso, aunque no hubiera paraíso, tiene en sí mismo su gozo y placer, 328. Cf. 198, 350.

PRESTUTASUN: honradez, virtud, honorabilidad / honorabilité, vertu.

Ahalkea, ohorea eta prestutasun guztia galdurik, doillorkeriaz prezatzea, loriatzea eta sendagailla egitea. Habiendo perdido la vergüenza, el honor y toda dignidad, gloriarse y complacerse en la maldad y convertirla en hazaña, 66. *Berthutean, prestutasunean eta obra onetan fineraino eta finean, bethi fin eta finko egoitea eta irautea, deitzen da gehien herrietan eta hitzkuntzetan perseberatzea.* El permanecer y perdurar en la virtud, en el bien y en las obras buenas hasta el fin, y en el fin mantenerse siempre cabal y entero, es lo que en la mayoría de países y lenguas se llama perseverar, 296. Cf. 2, 4, 100, 328.

PRESTUKI BIZITZEA: el vivir virtuosamente, el vivir honradamente / vivre de façon vertueuse, vivre honorablement.

Badirudi ezen desohore eta laido zaiela oraiko presuna gaztei prestuki bizitzea eta bekhaturik egin gabe egoitea. Dijérase que a los jóvenes de hoy les parece deshonor y afrenta el vivir virtuosamente y estar sin cometer pecado, 117. *Beraz, goberna ongi, bizi prestuki.* Por consiguiente, condúcete bien, vive virtuosamente, 198. *Egia da zeruko loriaren esperantzak, hango plazer handi heken konsideratzeak, alegeratzen du giristinoa, eta bai prestuki bizitzeko desira batekin ere ibentzen.* Verdad es que la esperanza de la gloria celestial, la consideración de aquella gran dicha, alegra al cristiano y le pone con un gran deseo de vivir virtuosamente, 368. Cf. 95, 97, 144, 187, 246, 295, 297, 317.

PRESTUTU: hacerse bueno, ser virtuoso, convertirse / se faire bon, être vertueux, devenir.

Gerotik gerora zabiltza; urthe hunetan gaixto izanik, dathorkeienean onduko eta prestutuko zarela diozu. Andas aplazando indefinidamente; dices que serás malo este año, pero que te enmendarás y convertirás en el que viene, 101. *Batzuk zahartzean hasten dira prestutzen eta berthuteari iarraitkitzen.* Algunos, al llegar a viejos, comienzan a ser buenos y a seguir el camino de la virtud, 126.

PRESUNA: persona / personne.

Presuna alferra. La persona holgazana, 25, 26. *Presuna gazteak.* Las personas jóvenes, 19. *Presuna egarriak ur hotza bezala, edaten dituzte bekhatuak.* Beben los pecados a la manera como la persona sedienta bebe el agua fresca, 70. *Presuna gazteen lehenbiziko obra on hek nahi nituzke.* Yo quisiera las primeras obras buenas de las personas jóvenes, 115. *Zeren iuramentuak Iainkoa bera bere presunan utkitzen du.* Porque el juramento toca a Dios mismo en su persona, 170. *Presuna amurusak eztakusa.* La persona enamorada no ve, 227. *Presuna ianzaharrak.* La persona que hace tiempo no ha comido, 317. *Presuna guztia izanen da penatua.* Toda la persona será atormentada, 378. Cf. 15, 25, 39, 40, 63, 93, 117, 127, 151, 160, 188, 192, 208, 271, 290, 344, 369, 374.

PRESUNZIONE: presunción / présomption.

Baiña hori da ausartzia, presunzionea, nahi erboa, eta miserikordia heltzen den baiño aitzinago zure desiraren hedatzea. (Esto no es confianza), sino pura osadía, presunción, un querer loco y un extender tu deseo más allá de donde alcanza la misericordia, 99.

PREZATU: jactarse, preciarse de, gloriarse; estimar, apreciar / priser, se glorifier de; estimer, apprécier.

Doillorkeriaz prezatzea. Jactarse de la maldad, 66. *Ohoreaz prezatzen nai-*

zela. Que me precio del honor, 197. *Nahi duzu iakin bere soiñeko arropez prezatzen eta loriatzen dena nola den?* ¿Quieres saber a quién se parece el que se precia y se complace en sus vestidos?, 270. *Gerlaren ondoan estimatzen da bakea, tormenta iragan denean prezatzen da denbora ederra.* Después de la guerra es cuando se estima la paz, después de pasada la tormenta se aprecia la bonanza, 354. Cf. 73.

PREZIATU: precioso, estimado / précieux, estimé.

Eta halatan Eskritura Sainduan konparatzen dira giristino onak harri preziatuekin. Y así, en la Sagrada Escritura los buenos cristianos son comparados a las piedras preciosas, 93. *Ezta gauza preziatuagorik libertatea eta nabusitasuna den baiño.* No hay cosa más preciada que la libertad y el dominio, 229. *Munduko ianharirik preziatuena.* El manjar más estimado del mundo, 386. Cf. 93, 104.

PREZIO: precio / prix.

Eman deratzut eta emaiten deratzut anbitz egun, bain aberatsik, baliosik eta prezio handitakorik, non hetarik batek balio baitu eta balioko baitu urthe bat. Te he dado y te doy muchos días, tan ricos, tan valiosos y de precio tan grande, que cada uno de ellos vale y valdrá como un año, 105.

PREZIO IZAN: tener en aprecio / apprécier.

«*Nor emanen derautazu —galdegiten du Senekak— denborari prezio dioenik?*» ¿Quién me darás —pregunta Séneca— que tenga en aprecio el tiempo?, 107.

PRIBILEJIO: privilegio / prémice.

Zer burupe, zer pribilejio edo abantail duzu zuk orai, ifernuan daudenek bere denboran zuten baiño gehiago, baldin hek bezala bizitzen bazara, ez hek bezala haratzeko, edo handik eskapatzeko? ¿Qué título, qué privilegio o ventaja tienes tú al presente, que en su tiempo no hubiesen tenido los que están en el infierno, para librarte de ir como ellos a dicho lugar, si vives como ellos vivieron?, 93. *Iainkoak anhitzi emaiten deraue pribilejio haur.* Dios a muchos les da este privilegio, 49.

PRIMIZIA: primicia / prémices.

Manatzen zuen Iainkoak Lege Zaharrean fruitu guztietarik primizia eman ziazotela. Mandaba Dios en la ley antigua que de todos los frutos se le diera la primicia, 115.

PRIMU: hijo primogénito; heredero / fils aîné; héritier.

Zeren bata bertzearen heredero, ondoko eta elkharren onen primu eta iabe izan baitziren. Porque fueron uno en pos de otro herederos, sucesores y dueños de sus bienes, 166. Cf. 167.

PRINZIPAL: principal; ilustre, distinguido / principal; illustre, distingué.

Eta Katonek (prinzipalenetarik bat baitzen) erran zuen... Y Catón (que era uno de los más distinguidos), dijo..., 18. *Materia hunetako ponturik prinzipalena.* El punto principal de esta cuestión, 213. *Lehenbiziko athea eta portale prinzipala da begietako bista.* La primera puerta y portal principal es la vista de los ojos, 256. Cf. 16, 115, 205, 267, 288, 387.

—Capital, 150, 387.

PRINZIPALKI: principalmente / principalement.

Bi arrazoin eman ahal ditezke prinzipalki, frogatzeko oraiko kofesatzeak indar gehiago duela lege zaharrekoak baiño. Dos razones pueden darse principalmente para probar que la confesión actual tiene más eficacia que la de la antigua ley, 339. Cf. 133, 239.

PROBE: pobre / pauvre.

Probe urguillua. El pobre orgulloso, 127. *Zergatik uste duzu ezen aberatsak egiten duela irri probe eta errumes deitzen dutenean?* ¿Por qué piensas tú que el rico se ríe cuando le llaman pobre y mendigo?, 197. *Egin zuen inkontru baratze-zain probe baten emaztearekin.* Topó con la mujer de un pobre hortelano, 267. *Probetara.* A pobres, 157. Cf. 109, 146, 147, 149, 150, 151, 152, 154, 162, 171, 223, 267, 327.

PROBETASUN: pobreza / pauvreté.

Handik heldu da probetasuna, errumeskeria, eskean ibiltzea eta bai oboin izaitea ere. De allí se origina la pobreza, la mendicidad y también el ser ladrón, 26. Cf. aún 26, 27, 149, 154.

PROBETTO: pobrecito / pauvre diable.

Eta heken artean ediren zen emazte probetto bat, eta hark eman zituen bi kornadu. Juntamente con ellos se halló una mujer pobrecita, y ella dio dos cornados, 153.

PROBETU: empobrecer / appauvrir.

Eta hala orai ere anhitzetan heken zorthea eta fortuna trukatzen du, probeak aberatsten eta aberatsak probetzen baititu. Y aun ahora muchas veves trueca la suerte y fortuna de aquéllos, haciendo ricos a los pobres y empobreciendo a los ricos, 149. Cf. 155.

PROBETXATU (con auxiliar intransitivo) **aprovechar, servir** / (avec auxiliaire intransitif) **profiter, servir.**

Zeren kolera itsu da, hordi da, eta etsaia ere okhasinoaz probetxatzen da. Porque la cólera es ciega, es borracha, y asimismo el enemigo se aprovecha de la ocasión, 190. *Ordea etzaitza deus probetxatu.* Pero no le han aprovechado nada, 359. *Iainkoaren pasione sainduaz probetxatzen denak.* El que se aprovecha de la santa pasión de Dios, 392. *Probetxatu gabe iragaitera utzi.* Dejar pasar sin aprovecharse, 68. 382. Cf. 101, 108, 147.

PROBETXU: provecho, interés, beneficio / profit, intérêt, bénéfice.

Probetxu baino kalte gehiago egiten zioten. Le hacían más daño que provecho, 61. *Probetxu gabe iragaitera utzi.* Dejar pasar sin provecho, 107. *Zuk handik atheratzen duzun probetxua.* El provecho que tú sacas de allí, 108. *Baina ezta probetxu.* Pero de nada sirve, 248. *Eta haur guztior egiten du gure probetxuagatik, bekhatutan lohakar ezkaitezingatik.* Y todo esto lo hace por nuestro bien, para que no nos adormezcamos en el pecado, 274. *Zeren berdin baitakusa eztuela probetxurik.* Porque en fin de cuentas ve que no adelanta nada, 346 *Probetxu gabeko urrikia.* Arrepentimiento sin provecho, 383. Cf. 16, 18, 30, 32, 81, 82, 119, 142, 145 (tít. de cap.), 148, 157, 159, 167, 171, 177, 198, 204, 222, 257, 275, 298, 302 (passim), 318, 320, 323, 343 (tít. de cap.).

PROBEZIA: pobreza / pauvreté.

Nagitasuna da nezesitatearen eta probeziaren unhidea eta haz-ama. La pereza es la nodriza y ama de leche de la necesidad y de la pobreza, 26. Cf. aún 27.

PROBISIONE: provisión, aprovisionamiento / provision.

Bada xinhaurriaren gobernuaz, zuhurtziaz, trabailluaz, ethorkizuneko egiten duen probisioneaz, hornizoiñaz, eta biltzen duen mantenuaz, nork zer erranen du? Pues, ¿qué diremos del gobierno, sabiduría, trabajo, aprovisionamiento y acumulación de víveres que hace la hormiga?, 22.

PROFETA: profeta / prophète.

Hala erraiten du profeta Davitek Iainkoaren partez mintzo dela. Así

lo dice el profeta David hablando en nombre de Dios, 109. *Hargatik erraiten du Profetak.* Por eso dice el profeta, 186. Cf. 46, 78, 86, 109, 115, 170, 324, 338, 371, 382.

PROMES: promesa / promesse.

Zergatik eztu bere promesa osoki konplitzen? ¿Por qué no cumple plenamente su promesa? 81. *Bada orai zahartu zara, zeure promesen eta hitz handien ephean eta mugan zara.* Pues bien, ahora ya te has hecho viejo, estás en el término y hora de tus promesas y grandes palabras, 126. Cf. 84, 86, 112, 138, 139, 233.

PROMES EMAN: garantizar, asegurar / garantir, assurer.

Promes emaiten deratzut baldin goizean mintzatu bazina, iendea barraiatuko zela. Te aseguro que si hubieses hablado por la mañana, la gente se hubiera dispersado, 142.

PROMETATU: prometer; prometido, prometida / promettre; promis, e.

Bethi prometa, bethi gogo har. Siempre prometiendo, siempre resolviendo, 34. *Herri prometatuan.* En la tierra prometida, 86. *Iainkoak prometatzen deratzu zeure bekhatuen barkhamendua ongi kofesatzen zarenean.* Dios te promete el perdón de tus pecados cuando te confiesas bien, 350. Cf. 36, 81, 82, 110, 121, 178, 257, 279.

PROPIO: propio / propre.

Geure aita propioak baiño maiteago gaitu geure konzientziak. Nuestra conciencia nos quiere más que nuestro propio padre, 274. *Akhusatu zituela bere seme propioak erregeren aitzinean.* Que acusó a sus propios hijos ante el rey, 235. *Bere soldadu propioak.* Sus propios soldados, 261.

PROPIOKI: propiamente, con propiedad / proprement.

Propioki eta egiaz minzatzera. Si vamos a hablar con propiedad y conforme a verdad, 288.

PUBLIO NASIKA: Publio Násica.

Cf. 17.

PUNTA: punta, vértice; púa, pincho / pointe.

Ondoan zabal eta puntan mehar. En la base anchas y en el vértice estrechas, 15. *Gaztaina karloa bezala, puntaz eta arantzez bethea.* A semejanza del pericarpio de la castaña, llena de púas y de espinas, 53. *Egor iazadazu Lazaro, hark bere erhi puntaz, urean bustirik, mihian utki nazan.* Envíame a Lázaro, para que él con la punta del dedo, mojada en agua, me toque en la lengua, 384. Cf. 135.

PUNTADA: coyuntura, ocasión / conjoncture, occasion.

Zeren orduan da Iainkoaren faborearen eta laguntzaren sasoiña eta puntada. Porque entonces es la ocasión y coyuntura para el favor y protección de Dios, 85. *Bada halako aitaren manua, eta halako puntadan eta denboran, arimak egiterakoan emana, nork eztu konplituko?* Un mandato de un tal padre, y dado en tal ocasión y coyuntura, al expirar, ¿quién no lo va a cumplir?, 218.

PURGA: purga / purge.

Midikuak emaiten dio eriari edari bat, purga bat. El médico le da al enfermo una bebida, una purga, 72. *Purga uher baten, edari min baten edatea gaitz da.* Es difícil beber una purga turbia, una bebida amarga, 222. Cf. 171, 201.

PURGATORIO: purgatorio (Axular lo emplea sólo en plural) / **purgatoire** (Axular ne l'amploi qu'au pluriel).

Purgatorioetako pena. La pena del purgatorio, 345. *Purgatorioetan.* En el purgatorio, 124. Cf. 105, 148, 395.

PURGATORIOETARATU: ir al purgatorio / aller au purgatoire.

Eta benturan purgatorioetaratzen banaiz ere... Y si por ventura voy al purgatorio, 157.

PURPUILLA: burbuja, ampolla / bulle, ampoule.

Anbitz nigar purpuilla isuri zuen. Derramó muchos lagrimones, 286.

PUSKA: trozo, pedazo / tronçon, morceau.

Oihal puska batez egiten duguna. Lo que hacemos con un pedazo de tela, 43. *Haragi puska bat.* Un trozo de carne, 59. *Ogi puska.* Un trozo de pan, 267. *Zur puska bati lotzea.* El asirse a un trozo de madera, 341. Cf. 59, 104.

PUTA: puta / putain.

Berehala lehenbiziko liskarrean, puta seme deitzen dute. En seguida, al primer altercado, le llaman hijo de puta, 238.

PUTANER: mujeriego, licencioso / putassier, licencieux.

Oboin bat, iokari bat, arnegari bat, putaner bat, gaixto da: ordea, gizon da, bere adimenduan dago, zerbaitetako gai da. Un ladrón, un jugador, un blasfemo, un mujeriego es un malvado; pero, en fin, es hombre, está en sus cabales, vale para algo, 265. Cf. 237, 247.

PUTZU: pozo / puits.

Halaber badira urputzuak, berariaz eginak, zimenduan ithurria baitute. Asimismo, hay unos pozos de agua, construidos expresamente, que en su base tienen un manantial, 156. Cf. aún 156.

PYTAGORAS: Pitágoras / Pythagore.

Pytagoras filosofo handi haren diszipuluek etzuten bertze manurik behar eta ez arrazoiñik iakitea baizen beken nabusiak erran zuela. Los discípulos del gran filósofo Pitágoras no necesitaban otro mandato ni otra razón que el saber que lo había dicho su maestro, 214.

R

RAKEL: Raquel / Rachel.

Nola Patriarka Iakobi iduritu baitzeikan labur eta deus guti, Rakel ederraren erdiesteagatik, zazpi urthez haren ondoan eta zerbitzuan ibiltzea. Así como al patriarca Jacob le parecieron cortos e insignificantes los siete años que por ganar a la hermosa Raquel anduvo tras de ella y a su servicio, 315.

REBEKA: Rebeca / Rebecca.

Halatan erran zioen Rebekak bere seme Iakobi. Por eso dijo Rebeca a su hijo Jacob, 193.

RESKAT: rescate / rachat.

Ifernuan ezta reskatik, ezta libramendurik. En el infierno no hay rescate, no hay liberación, 396.

RESKATATU: rescatar / racheter.

Denbora iragana reskatatzen eta geuretakotzen dugu noiz eta bizitze gaixto iragana, irriz eta plazerez galdu genduena, nigarrez eta desplazerez koberatzen eta erreparatzen baitugu. Rescatamos el tiempo pasado y lo ganamos para nosotros, siempre que por medio del llanto y la penitencia reparamos la mala vida pasada que malgastamos con risas y placeres, 113.

RUBEN: Rubén / Ruben.

Eta guztiz ere Ruben bere anaietarik batek egiten zerauen eranzute handi. Y particularmente Rubén, uno de los hermanos, les recriminaba grandemente, 286.

RUSTIKO: Rústico / Rustique.

Halatan erraiten zioen San Jeronimok Rustikori. Por eso le decía San Jerónimo a Rústico, 250.

S

SABEL: vientre, tripa, entrañas / ventre, tripe, entrailles.

Hatsa sabelean deiño. Mientras el huelgo está en las entrañas, 131. *Sabelari ez sobera emaitea.* No dar demasiado a la tripa, 263 (tít. de cap.). *Amaren sabeletik iltki intzen pontutik.* Desde el instante en que saliste del vientre de la madre, 358. *Sabelak iaten ezpadu, zangoak flakatuko dira, eta bai sabela bera ere ihartuko.* Si el vientre no come, los pies se debilitarán y aun el vientre mismo desfallecerá, 209. Cf. 78, 86, 92, 232, 266, 308, 324.

SABEL EDERRETAKO: sobrio / sobre.

Cf. 67.

SABEL-UZKUR: hombre que tiene el estómago en huelga (lit. flojo o perezoso de vientre) / **homme dont l' estomac est en chômage** (litt.: mou ou paresseux de ventre).

Baiña, Iainkoak emanik, gehiagoren ere ahala duzunaz geroz, behar duzu informatu, galdetu eta iakin ea nor den herrian probe, beharrik, gosez denik, sabel-uzkur dabillanik, ahalkez eskatzera ausartzen eztenik. Puesto que, habiéndote dado Dios, tienes hacienda para más, debes informarte, preguntar y enterarte a ver quién hay en el pueblo que sea pobre y necesitado, que esté hambriento, que tenga el estómago en huelga, que por vergüenza no se atreva a pedir, 154.

SABELALDI: preñez, parto, camada / portée, grossesse.

Hartu zituen bi xakur gazte, bi or kume ama batenak eta sabelaldi batetakoak. Tomó dos perros jóvenes, dos crías de una misma madre y de la misma camada, 59.

SABELDARRAIO: glotón / glouton.

Han sabeldarraio, golosa, lamitia, ian edanera emana, gulara eroria, gosez eta egarriz ur xorta bat ere ezin erdietsiz, amitua ibiliko da, flakatua eta iragana iarriko da. Allí el glotón, goloso, voraz, propenso a comer y beber, el dado a la gula, andará de hambre y de sed, sin poder conseguir ni una gota de agua, famélico, y se volverá escuálido y consumido, 380.

SABELDARRAIOTASUN: glotonería / gloutonnerie.

Aberatstasunetik, ian-edanetik, gulatik, sabeldarraiotasunetik sortzen da haragiaren plazer nahia eta bekhatua. De la riqueza, de los banquetes, de la gula, de la glotonería nace el ansia del placer carnal y el pecado, 267.

SABLE: arena / sable.

Badu itsasoak bere xedea, bere marra, bere mugarria eta zedarri iakina, zein baita kosta eta kostako sablea, harea eta legarra. Tiene el mar su límite, su raya, su mojón y tope consabido, el cual es la costa, y la arena y grava de la costa, 75.

SAGAR: manzana / pomme.

Ebak ikhusi zuen sagarra, eta handik bere burua, gurekin batean, penatan ibeni zuen. Eva vio la manzana, y a causa de ello puso a su persona, juntamente con la nuestra, en dolor y aflicción, 256. Cf. 37 (passim).

SAGARAMENDU: sacramento / sacrement.

Zeren sagaramendu garbi bat eta bakezko bat erabiltzen baitu eskuen artean. Porque trae entre las manos un sacramento puro y de paz, 239.

SAGARROI: erizo / hérisson.

Sagarroia, bere egitez ere nekez erditzen da. El erizo, aun por su naturaleza, pare con dificultad, 53.

SAIHETS: costado, lado / côté.

Behin ere makhurtu gabe, saihetserat ere aldaratu gabe, bide onari eta arthezari bethi ongi eta artez iarraikitzea. El proseguir siempre bien y rectamente por el camino bueno y recto, sin torcerse jamás, sin desviarse al costado, 296. *Saihetseko punta.* Mal de costado (?), 135.

SAIL: tarea, porción de trabajo / tâche, portion de travail.

Eta hetan trabailla arazitzen zituen Faraonek bere azpiko Iende hek, seiñalaturik bat bederari bere eguneko lana eta sailla. Y en ellas hacía trabajar Faraón a estos sus súbditos, señalando a cada uno la tarea y por ción de trabajo de cada día, 15.

SAINDU: santo, santa / saint, sainte.

Eta badio Spiritu Sainduak ere. Y dice también el Espíritu Santo, 36. *Eskritura Saindua.* La sagrada Escritura, 11. *Egiten zara Aita Saindu.* Te haces papa, 108. *Saindu batek bezala hil uste duenak.* El que piensa morir como un santo, 144. *Intenzione sainduz.* Con intención santa, 184. *Orzegun saindu arratsean.* El jueves santo por la noche, 217. *Hala desiratzen zuten lehenagoko sainduek.* Así deseaban los santos antiguos, 300. *Ebanjelio saindua deklaratuz gero.* Después de promulgado el santo evangelio, 339. Cf. Portada, 3, 58, 89, 139, 169, 174, 256, 289, 375, 382, 392.

SAINDUKI: santamente / d'une façon sainte.

Sainduki eta prestuki, Iesu Kristok manatzen duen bezala bizi nahi dutenak, izanen dira penatuak eta persegituak. Los que quieren vivir santa y virtuosamente, como manda Jesucristo, serán afligidos y perseguidos, 309. Cf. 169, 218.

SAINDUTASUN: santidad / sainteté.

Zeren hura da saindutasuna, perfettasuna, debozinoan konplitu izaitea. Porque esto es la santidad, la perfección, el ser cumplido en la virtud, 216. *Zeren hipokritaren saindutasuna bezala baita bekhatorearen atsegina eta plazera ere.* Porque la santidad del hipócrita es como el placer del

pecador, 330. Cf. 178, 246, 267, 308, 344.

SAINDUTTO: beato, devoto, santito / béat, dévot, petit saint.

Ikhusiko duzu saindutto bat zokho batean nigarrez eta hats-beherapenez, orazinotan dagoela. Verás a un devoto entregado a la oración en un rincón con lágrimas y suspiros, 323.

SAINDUTU: santificar, hacerse santo / sanctifier, devenir saint.

Orduan saindutuko zinela. Que entonces te santificarías, 126. *Saindutzeko gogo hartzen dute.* Resuelven hacerse santos, 138.

SAINGA: ladrido / aboiement.

Halakoak konzientziaren sainga guti aditzen du, lo guti hargatik galtzen du. El tal no hay cuidado de que perciba el ladrido de la conciencia ni de que por ello pierda el sueño, 275.

SAKRAMENDU: sacramento / sacrement.

Ordea eztuzu ez pensatu behar erremusinak berak, sakramendu batek bezala, ex opere operato, bere indarrez eta botherez bekhatua iraungitzen eta barkhatzen duela. Con todo, no has de pensar que la limosna sola, como un sacramento, «ex opere operato», por su fuerza y poder, extingue y perdona el pecado, 146.

SAKRATU: sagrado, sagrada / sacré.

Eta haur izatu zen miserikordia sakratuaren seiñale handi bat. Y esta fue una gran señal de la sagrada misericordia, 81. *Konzientziaren eranzutea eta mehatxua, aingura da, eta aingura ere saindua eta sakratua.* La reprensión y amonestación de la conciencia es como un ancla, y ancla santa y sagrada, 274.

SAKRIFIZIO: sacrificio / sacrifice.

Kargatu zituen hanbat manamenduz, sakrifizioz eta zirimonia suertez, bekin batean khen zedin hanbat kalteren eta damuren haste eta pitzgarri den alfertasuna. Los cargó con tantos mandamientos, sacrificios y clases de ceremonias, para que con todo ello se evitase la ociosidad, que es principio e incentivo de tantos perjuicios y daños, 13. *Zenbait oferendaz eta sakrifizioz.* Con algunas ofrendas y sacrificios, 338. Cf. aún 338.

SALA: sala, local, aposento / salle, local, logement.

Lebeneko bihitegiak, ardandegiak, sotoak, salak eta ganbarak handitukoitut. Agrandaré los anteriores graneros, bodegas, desvanes, locales y camarotes, 50.

SALBAMENDU: salvación / salut.

Zeure salbamendua. Tu salvación, 49. *Zeren zahartzean gaixto dena, eta orduan bere salbamenduaz orhoitzen eztena, gaitz da galdu gabe eskapatzea.* Porque el que es malo en la vejez, y el que entonces no se acuerda de su salvación, es difícil que se libre de la perdición, 129. *Salbamenduko bidean oraidanik iarriko zara.* Te pondrás desde ahora en el camino de la salvación, 167. *Arimen salbamendua.* La salvación de las almas, 306. *Salbamenduko portura.* Al puerto de la salvación, 400. Cf. 134, 139.

SALBAMENDUA EGIN: obrar la salvación / opérer le salut.

Zeren den gutiena, bihotzezko urrikimendu batekin, asko baita salbamenduaren egiteko. Porque el más pequeño (trozo de tiempo), junto con el dolor del corazón, basta para obrar la salvación, 104.

SALBATU: salvar; salvado / sauver; sauvé.

Eta handik eta halatan salbatu ziren. Y por eso y así se salvaron, 44. *Nolatan duzu esperantza salbatzeko?* ¿Cómo es que tienes esperanza de salvarte?, 73. *Eta hartan sarthu zirenak*

bizirik salbatu eta eskapatu ziren, eta ez bertzerik. Y los que en ella entraron se salvaron y libraron, y ninguno más, 80. *Guztiok nahi dugu salbatu.* Todos queremos salvarnos, 167. Cf. 33, 49, 69, 80, 87, 88, 93, 98, 131, 134, 140, 146, 149, 150, 306, 337, 340, 341.

SALBATZAILLE: Salvador / Sauveur.

Hunela minzatzen zen gure Salbatzaillea. Así solía expresarse nuestro Salvador, 180. *Hain da itsustasun eta itsutasun handia eta iende galduen kontua haur, ezen gure Salbatzaillea arrenkuratu ezpazen ere bere heriotze penatuaz eta desohorezkoaz, arrenkuratu eta sentikortu baitzen bidegabe hunetzaz, erraiten zuela.* Es una villanía y ceguera tan grande, y conducta tan propia de gentes perdidas, que nuestro Salvador, que no se lamentó de su muerte dolorosa e ignominiosa, en cambio se querelló y se mostró sensible de esta ofensa, diciendo, 89. Cf. 65, 153, 174, 182, 203, 293, 375.

SALBORIK: salvo, en estado de sano y salvo / sauf, sain et sauf.

Finean, hala faboratu zuen Daniel profeta ere, lehoinen artetik eta botheretik osorik eta salborik athera zuenean. En fin, así socorrió también al profeta Daniel, cuando lo sacó sano y salvo de entre los leones y del poder de ellos, 86. *Eta halatan mundu hunetako itsaso hunen tormenta guztiak iraganik, azken finean salbamenduko portura salborik helduko zarela.* Y de este modo, superadas todas las tormentas de este mar de este mundo, en el último trance llegarás salvo al puerto de salvación, 400.

SALDU: vender / vendre.

Nola gaitzetsi zuten eta saldu zuten. Cómo le aborrecieron y le vendieron, 218. *Geure anaia saldurik baikaude.* Porque vendimos a nuestro hermano, 286. *Zenbat hitz eder saldu behar du.* Cuántas palabras hermosas tiene que vender (el mentiroso), 331. Cf. 54, 238, 394.

SALEROSI: compraventa, negocio / commerce, affaire.

Merkatari batzuek egiten dituzte salerosi nahasiak. Ciertos comerciantes realizan negocios sucios, 273. *Gaitz da tratuetan eta salerosietan bethi egiaz ibiltzea.* Es dificultoso, en negocios y compraventas, andar siempre con verdad, 311. *Merkatalgoa, salerosia, fite da egin.* El comercio, la compraventa, se hace en un momento, 394.

SALEROSI EGIN: comerciar, comprar y vender / faire du commerce.

Noeren denboran, iaten, edaten, iokatzen, dantzatzen, ezkontzen, salerosi egiten, eta ethorkizunerat anhitz gauzaren ordenatzen, pensatzen eta trazatzen hari zirela, hartu eta hondatu zituen urak. En el tiempo de Noé, cuando se ocupaban en comer, beber, divertirse, bailar, casarse, comerciar, y planeaban y proyectaban mil cosas para el futuro, el agua los cogió y los aniquiló, 44.

SALHATI: acusón, alcahuete / dénonciateur, mouchard.

Ikhusten duzunean ezen presuna bat dela erasle handi, minzatzaille, aha-zabal, hitz mitzti, elha berriti eta salhati, eztiozu halakoari sekereturik fidatzen. Cuando ves que una persona es muy charlatana, habladora, bocazas, parlanchina, cuentista y acusona, a esta tal no le confías ningún secreto, 346.

SALHATU: revelar, descubrir / révéler, découvrir.

Adiskidearen sekeretuak biluzten, agertzen eta salhatzen dituenak galtzen du nehork haren baithan ahal dukeien sinhestea, eztu merezi nehor fida dakion. El que desnuda, descubre y revela los secretos del amigo,

pierde el crédito que otro pudiera depositar en él; no merece que nadie confíe en él, 346.

SALOMON: Salomón / Salomon.

Handik Salomonek, ziakienak bezala, zenbat kalte zekarkeien iuramentu egiteko usantzak, erran zuen. Por eso Salomón, como quien sabía qué daños ocasionaba la costumbre de jurar, dijo, 176. *Eta badio Salomonek ere.* Y Salomón dice también, 278. Cf. 59, 250, 301.

SALTSA: salsa / sauce.

Guztiek, batak, alde batetik eta bertzeak bertzetik, saltsa nabasten eta iratiotzen dute, guztiak hartzaz mintzo dira. Todos, el uno por un lado y el otro por otro, revuelven y menean la salsa, todos hablan de él, 237. *Nola gosea edo aphetitua baita ianhari guztien saltsa eta iakia, hala da nekearen eta trabailluaren konsolagarria, zaphoragarria eta arintkarria, pagamendua eta pagamenduaren esperantza.* Así como el hambre o el apetito es la salsa y el condimento de todos los manjares, así también la retribución y la esperanza de la retribución es lo que endulza, alivia y hace apetitoso el trabajo y la fatiga, 318.

SALTZAILLE: vendedor / vendeur.

Errazu, diszipulu gaixtoa, zeure nabusiaren saltzaillea. Di, discípulo malvado, que vendiste a tu maestro, 387. Cf. 283.

SALUTANTZIA: saludo / salutation.

Hitz onaz, errepuesta emeaz, begitarte alegeraz, salutantzia arraiaz, ongi minzatzeaz, eta guztien gaiñetik okhasinoa presentatzen denean, ongi egiteaz. Con la buena palabra, con la respuesta suave, con el semblante alegre, con el saludo afable, hablándole bien y, sobre todo, haciéndole el bien cuando se presenta la ocasión, 196.

SALUTATU: saludar / saluer.

Eta guztiz ere, baldin zerori salutatzera, minzatzera eta present igortzera aitzintzen bazara, hark etsaiari bihotza hautsten eta arrobatzen dio. Y particularmente, si tú mismo te adelantas a saludar, a hablar y a enviarle algún presente: esto al enemigo le conmueve el corazón y se lo roba, 196. *Ordea borondate gaixtorik eztenean, ez minzatzea bera, ez salutatzea edo ez konbersatzea, bekhatu othe da?* Ahora bien, cuando no hay mala voluntad, el mero no hablar, el no saludar o no conversar, ¿es pecado?, 216.

SAMUR: blando, tierno, frágil / mou, tendre, fragile.

Zer da beirazko untzia baiño gauza samurragorik et a hautskorragorik? ¿Qué cosa hay más tierna y frágil que el vaso de vidrio?, 40. *Bitiña, ahuntz--umea, gazte deiño, on da iateko, samur da, uxter da, sasoal da; ordea galtzen du adinak.* El cabrito, la cría de cabra, mientras es joven, es buena para comer, blanda, está en su punto; pero la edad lo pierde, 66. Cf. 67.

SAMURTU: enfadarse / se fâcher.

Batak haserretzea, eta bertzeak samurtzea. El uno (dice) *haserretzea,* y el otro *samurtzea,* 8.

SAN: san / saint.

Dio San Krisostomok. Dice San Crisóstomo, 26. *Dio San Agustinek.* Dice San Agustín, 30. *Ezterrazuela (dio San Agustinek) bihotz garbiak eta onhestak ditutzuela...* No digáis, dice San Agustín, que tenéis corazones puros y honestos, 256. *Zeren San Anbrosiok dioen bezala.* Porque como dice San Ambrosio, 287. *Erraiten du San Gregoriok.* Dice San Gregorio, 290. *Zeren San Bernardok dioen bezala.* Porque como dice San Bernardo, 291. *Lehenbizikoa da San Tomasena.* La primera (razón) es de Santo To-

más, 374. Cf. 12, 15, 27, 40, 82, 140, 177, 179, 261, 286, 296, 304, 307.

SANDIA: mengano / un tel.

Anhitzetan ere ekhartzen derauzkigute elhaberriak, erran-merranak, enzuten dugu zer dioten urliak eta sandiak, hunelakok eta halakok, eta gerok ere desiros gara iakitera. Muchas veces nos traen nuevas y chismes, oímos qué es lo que dice fulano y zutano, éste y aquél, y aun nosotros mismos solemos ser curiosos de saberlo, 207.

SANSON: Sansón / Samson.

Bada Sanson ere gerlan zebillaiño, ezin egundaiño garaitu zuten bere etsaiek. Y a Sansón, mientras se ocupó en guerrear, jamás pudieron vencerle sus enemigos, 250. Cf. aún 250.

SANTA: santa / sainte.

Egun batez egin zioen othoitz Santa Luziak bere amari. Cierto día le rogó Santa Lucía a su madre, 160.

SAPHAR: matorral, zarzal / buisson.

Othe da nehor, elhorri-arantzétarik mahats, edo saphar-laharrretarik fiko biltzen duenik? ¿Acaso hay alguien que recoja uvas de los espinos o higos de los zarzales y matorrales?, 144.

SARE: red / filet, réseau.

Hura de hurran hurran erran komuna den bezala: «usoak ioan, sareak heda». Eso es casi lo mismo que viene a decir el dicho popular: «Después de idas las palomas, extender las redes», 158. *Ustez ezen ihizia sarean zuen.* Pensando que tenía la presa en la red, 254. *Zeren bihurtzen bazara, haren saretan erortzeko periletan iarriko zara.* Porque si vuelves, te pondrás en peligro de caer en sus redes, 256. Cf. 226, 259.

SARI: pago, premio / paiement, prix.

N.° 330. Cf. ATSEGINSARI.

SARTHU: entrar, meter, introducir / rentrer, introduire.

Sartzera zihoan eritasunetik begiratu baitzituen. Los preservó de la enfermedad que iba a introducirse, 3. *Ohetan sarthu gabe.* Sin meterse en cama, 37. *Eskuak sarthu.* Meter las manos, es decir, emprender una obra, 6, 95. *Garzelean sarzen zaituztenean, sarthu berri hartan, usna on duzu.* Cuando te meten en la cárcel, de recién entrado tienes buen olfato, 62. *Bihotzean barrena sarthurik.* Metido dentro del corazón, 65. *Debozinoan sarthuko naiz.* Abrazaré la vida de devoción, 117. *Errege sarthu zenean.* Cuando entró a reinar, 125. *Portuan sartzean.* Al entrar en el puerto, 144. *Haragizko bekhatuan barrena sarthua.* Metido dentro del pecado de la carne, 147. *Iguzkia sar arteiño.* Hasta que entre el sol, 181. Cf. 4, 5, 36, 52, 65 (passim), 157, 171, 179, 256 (passim), 257, 259, 263, 275, 277, 208.

SARRAILLA: cerraja / serrure.

Ibeni nerautzan athe sarraillak. Le puse puertas y cerrajas, 75.

SARRI: pronto, dentro de poco tiempo / bientôt, sous peu.

Sarri naiz zurekin. Pronto estoy contigo, 34. *Sarri hilen naiz.* Pronto moriré, 160. *Gizona adimendura heltzen den bezain sarri.* Tan pronto como el hombre llega al uso de razón, 115. Cf. 217, 256.

SASKI: cesto / panier, corbeille.

Kontatzen du Kasianok, Paulo abade zahar hura, palma adar batzuk harturik, hetzaz zare, saski eta otharre egiten haritzen zela. Cuenta Casiano que Paulo, aquel abad antiguo, tomando unas ramas de palmera, se ocupaba en hacer con ellas cestos y canastas, 13.

SASOAL: sano, que está en sazón / sain, frais.

Bitiña, ahuntz-umea, gazte deiño, on da iateko, samur da, uxter da, sasoal da: ordea galtzen du adinak. El cabrito, la cría de cabra, mientras es joven, es bueno para comer, blando, está en su punto; pero la edad lo pierde, 66.

SASOIÑ: época, estación del año, temporada / époque, période de l'an.

Etzuen nahi zorhi arteiño, bere sasoiñera eta mugara hel arteiño, nehork utki zitzan. No quiso que hasta madurar, hasta llegar a su época y término, las tocara nadie, 79. *Badituzte gauza guztiek bere sasoiñak, trenpeak eta denborak.* Todas las cosas tienen su época, sazón y tiempo, 120. *Sasoinetik kanpoan.* A destiempo, 141. *Sasoiñetik kanpokoak.* (Flores) extemporáneas, de fuera de temporada, 141. Cf. 21, 24, 85, 120.

SATAN: Satán.

Cf. 236.

SATISFATU: satisfacer / satisfaire.

Erremusinak satisfatzen eta pagatzen ditu bekhatu barkhatuen pena tenporalak. La limosna satisface y paga las penas temporales de los pecados perdonados, 148. *Satisfatzea da zor eztitugun obrez, geure eskuko ditugunez, nahi badugu baizen egitera obligatu ezkarenez, zor dugun bezanbat pagatzea eta bihurtzea.* Satisfacer es pagar y retornar tanto como debemos, valiéndonos de obras que no debemos, que están a nuestro arbitrio y que son enteramente voluntarias, 321. Cf. 124, 162, 165.

SATISFAZIONE: satisfacción / satisfaction.

Haur da San Tomasek ere satisfazioneaz mintzo dela erraiten duena. Esto es lo que dice también Santo Tomás hablando de la satisfacción, 113. *Oraiño, egia hunen frogatzeko, beha diazogun ongi gizonaren bekhatuagatik egin zen pagamenduari eta satisfazioneari.* Todavía más: para evidenciar esta verdad, miremos bien al pago y a la satisfacción que se hizo por el pecado del hombre, 392. Cf. 321.

SATSU: sucio, puerco / sale, malpropre.

Oiñak zituen lohiak, satsuak eta likitsak. Tenía los pies sucios, puercos e inmundos, 129.

SAUL: Saúl / Saül.

Urthe batetako haurra zen Saul. Saúl era niño de un año, 125. Cf. 61, 207.

SAZERDOTE: sacerdote / prêtre.

Baziren lege zahar eskiribatuan Sazerdoteak eta tenploko kargudunak. Existían en la antigua ley escrita sacerdotes y empleados del templo, 338. *Aaron sazerdote handiaren beztidurak, behereko bazterrean inguru, zituen mingrana pintatuak.* La vestidura del sumo sacerdote Aarón, en el borde inferior tenía en todo el ruedo pintadas unas granadas, 298. Cf. 267.

SEGA: hoz / faucille.

Heriotzearen sega, gaixtoen arrontatzeko, haiotza zorrotztua eta prestatua dagoela. Que la hoz de la muerte, que la guadaña está afilada y dispuesta para segar a buenos y malos, 367.

SEGADA: lazo para cazar pájaros; emboscada / lacet pour attrapper des oiseaux; embuscade.

Deabruak anhitz sare badu ere arimen atzemaiteko, eztu batez ere hanbat atrapatzen, nola emazte gaixtoez, eta hek hedatzen eta paratzen dituzten artèz, sarez, laxioez eta segadez. Aunque el diablo tiene muchas redes para cazar las almas, pero con ninguna atrapa tantas como con las malas mujeres, y con las artes, redes, lazos

y emboscadas que éstas extienden y preparan, 226. Cf. 39.

SEGIENTZA: práctica / pratique.

Ikhusazue, iaunak, zer egiten duen usantzak, zein indar handia duen hazkuntzak, lehenbiziko segientzak eta ohikundeak. Ved, señores, qué es lo que hace la costumbre, qué fuerza tan grande tiene la crianza, la primera práctica y hábito, 59.

SEGITU: seguir-se, deducir; practicar; andar; acostumbrarse / suivre (se), déduire; pratiquer; marcher; s'habituer.

Zure herrian usatzen eta segitzen den bezala. Como se acostumbra y se practica en tu país, 10. *Ezta ez handik segitzen.* No se sigue o deduce de ahí, 11. *Anbitzek laudatzen du errege haren holpe hura, baiña gutik segitzen.* Muchos alaban el gesto de aquel rey, pero pocos lo siguen, 192. *Finean, lehen zertan segitu baituzu, hartan gero ere, ametsetan eta eldarnioetan ere edireiten zara.* En suma, en aquello mismo que has practicado te sorprendes a ti mismo, en los sueños y hasta en los delirios, 64. *Eta han hekin segitu zuen.* Y allí siguió con ellas, 232. Cf. 94, 216, 292, 325.

SEGUR: seguro, cierto / sûr, certain.

Arterik hoberena, finena eta segurena. La estratagema mejor, más astuta e infalible, 28. *Esperantza segur batekin.* Con una firme esperanza, 87. *Haur da bide zabala, erreala, plauna eta segura.* Este es el camino ancho, real, llano y seguro, 144. *Erremediorik hoberena eta segurena.* El mejor y más seguro de los remedios, 260. *Gauza segura da.* Es cosa averiguada, 287. Cf. 36, 74, 87, 154, 163, 293, 339.

SEGUR: (adverbio) **ciertamente, por cierto** / (adv.) **certainement, certes.**

«*Bai, segur*», «*Ez, segur*». Sí, por cierto; no, por cierto, 180. *Hitz notatzekoak ziren hauk, eta segur ongi erranak.* Palabras dignas de notarse eran éstas, y ciertamente bien dichas, 265.

SEGUR BAINO SEGURAGO: sin género de duda, con absoluta certidumbre / sans aucun doute, avec une certitude absolue.

Cf. 267.

SEGUR (BEZALA) EDUKI: tener por cierto, tener por seguro / considérer certain.

Segur bezala dadukat. Tengo por cierto, 50. *Bere burua segur daduka.* Se tiene por segura, 293.

SEGUR EGON: estar seguro / être sûr.

Naturalezaren aldetik denaz bezanbatean, eztaude behin ere elkharrekin segur, gizona eta emaztea. Por lo que respecta a la naturaleza, jamás están seguros el hombre y la mujer juntos, 263.

SEGUR IZAN: ser o estar seguro, cierto, claro, indudable / être sûr, certain, indubitable.

Segur da. Es indudable, es bien cierto, es claro, 23, 73, 104, 116, 125, 156, 258, 321, 325, 345. *Gauza segura da.* Cosa cierta es 33. *Bizitzen gara segur baikina bezala.* Vivimos como si estuviéramos seguros, 42. *Zeren etzara segur.* Ya que no estás seguro, 83. *Segur naizenean erraiten dut segur naizela.* Cuando estoy seguro digo que estoy seguro, 140. *Ongi pagatua izanen zarela segur zarenean.* Cuando estás seguro de que vas a ser bien pagado, 318. Cf. 6, 38, 49, 139, 140, 353.

SEGURANTZA: seguridad, certidumbre / assurance, certitude.

Non duzu Gero horren segurantza? ¿Dónde tienes la seguridad de ese Después?, 36. *Segurantzak ediren nahi dituena.* El que quiere encontrar seguridades, 47. *Ahal dukegu esperan-*

tza, fidantza eta segurantza bizitze luzea emanen derakula. Podemos tener esperanza, confianza y seguridad de que nos dará vida larga, 88. *Segurantzarik gabe.* Sin seguridad, 282. *Ez ordea ezteratzu prometatzen eta ez segurantzarik emaiten, igurikiko deratzula garizumaraiño.* Pero no te promete ni te da seguridad de que te aguardará hasta la cuaresma, 350. Cf. 35 (tít. de cap.), 38, 39, 41, 42, 44, 51, 84, 121, 134, 139, 140, 141, 180, 200, 261, 293, 313.

SEGURATU: (adjetivo) **asegurado, seguro;** (verbo) **asegurar / assuré, sûr;** (verbe) **assurer.**

Aitzitik sosegatuki, presuna seguratuak bezala daude, eta hala egoitea da beken loria. Al contrario, viven tranquilamente como personas que se sienten seguras y se jactan de ello, 70. *Ezta seguraturik ehuneko bat ere.* No está asegurado ni el uno por ciento, 150. *Bere buruaren seguratzera.* A ponerse en salvo a sí mismo, 277. *Egiaz erraiten deratzuet, seguratzen zaituztet.* En verdad os digo, os aseguro, 326. Cf. 84, 146, 154, 166.

SEGURAZ: con seguridad, ciertamente / sûrement, certainement.

Ez benturaz, baiña seguraz kondenatuko zarela. (Te dicen) que no por ventura, sino ciertamente, te condenarás, 47.

SEGUREAN IARRI: poner en salvo o a resguardo de todo riesgo, quedar seguro / mettre en lieu sûr, mettre à l'abri de tout risque, rester rassuré.

Enzun zuenean Publio Nasikak egotzi zutela Erremakoek herritik Anibal bere etsai handi hura, Kartago ere hartu zutela, eta hainbertzez, bere ustez, aitzinerat segurean iarri zirela, erran zuen. Cuando oyó Publio Násica que los romanos habían expulsado de su Imperio a Aníbal, su enemigo mortal, que se habían apoderado de Cartago, y que con todo esto, a su parecer, se habían quedado seguros para lo sucesivo, dijo, 17.

SEGUREAN IOKATU: jugar a lo seguro / jouer au sûr.

Nahi duzu segurean iokatu? ¿Quieres jugar a lo seguro?, 140.

SEGUREAN IZAN: tener asegurado / avoir assuré.

Zeren zer da erhokeria handiagorik, geroko denboraz, bertzeren eskuan eta benturan dagoenaz, bere eskuan eta segurean baillu bezala ordenatzea baiño? Porque, ¿cabe locura mayor que disponer del mañana, que está al arbitrio de otro, como si estuviera en su mano y talante?, 50.

SEGURKI: seguramente, ciertamente / sûrement, certainement.

Segurki eta gerthuki. Con seguridad y certeza, 42. *Garbiki eta segurki erran zioen.* Limpia y ciertamente le dijo, 48. *Leihorrean bezain segurki eta gogorki finkatzen zituen oiñak.* Asentaba los pies con la misma seguridad y firmeza que en la tierra, 87. *Lehenbizikorik, iuramentua behar da egin egiaz, eta segurki egiaz, eta ez dudan.* Primeramente, el juramento hay que hacerlo con verdad, y ciertamente con verdad, y no dudosamente, 170. Cf. 166.

SEGURKIAGO: más seguramente / plus sûrement.

Segurkiago ioka zindezke. Procederás con más seguridad, si... 158.

SEHI: criado / domestique.

Orduan munduko egitekoek, zorhartzekoek, hartu-emanek, seme-alabek, sehiek, ondokoek eta guztien gainetik eritasunak berak, orduko oinhaze min hek trabu handia ibeniko deratzute. Entonces los quehaceres terrenos, deudas y cobranzas, las relaciones, los hijos, los criados, los herederos y, por

encima de todo, la misma enfermedad, los padecimientos y dolores de entonces te ocasionarán gran embarazo, 135. *Halaber badira bertze iuramentuak, batzuk mehatxuzkoak eta bai maradizinozkoak ere, aita amek bere umei eta nabusiek ere bere sehiei egiten deraustezatenak.* Asimismo hay otros juramentos, algunos de amenaza y también de maldición, que los padres hacen a sus hijos y los amos a sus criados, 172. Cf. 174.

SEI: seis / six.

Gure Iaungoikoak eman zituen lege zaharrean seietan ehun eta gehiago manamendu. Nuestro Dios dio en la ley antigua seiscientos y más mandamientos, 13. *Iragaiten baitziren seietan ehun milla presunatan.* Pues pasaban de seiscientas mil personas, 15.

SEIGARREN: sexto / sixième.

Koleraren iraungitzeko seigarren erremedioa. Sexto remedio para aplacar la cólera, 206 (tít. de cap.).

SEIÑALATU: señalar, indicar, concretar / signaler, indiquer, concrétiser.

Bada itsasoari bezala ibeni derauka Iainkoak gizonari ere bere arauaz bere zedarria, seiñalatu dio noreraiño hel, bere xedea, bere mugarria eta marra. Pues lo mismo que al mar, le ha puesto Dios también al hombre un límite según su medida, le ha señalado hasta dónde ha de llegar, su tope, su mojón y raya, 76. *Eta are gehiago, abisatuko dut suma bat, seiñalatuko baitiot suma hura probetara parti dezala.* Y aún más, concretaré una cantidad, y le mandaré que la tal cantidad la reparta entre los pobres, 157. Cf. 15, 38, 162 (passim), 337.

SEIÑALE: señal, signo, distintivo, marca / signal, marque.

Eta orduan denbora onaren seiñalea dateke. Y entonces es señal de buen tiempo, 22. *Eta iakiteko duda guti dela egiteko hunetan, bada seiñale bat handia.* Y para saber que hay poco que dudar en este negocio, hay un gran indicio, 144. *Nahi baduzu, badaidikezu, eta baldin egiten ezpaduzu, seiñale da eztuzula nahi.* Si es que lo quieres, puedes hacerlo, y si no lo haces, es señal de que no lo quieres, 179. *Seiñale ona da bekhatuaren zauriaren sentitzea.* Buena señal es sentir la herida del pecado, 275. *Zein baita seiñale gaixtoa.* Lo cual es mala señal, 291. Cf. 81, 130, 174, 204, 217, 256, 269, 270, 337, 338, 394.

SEKERETU: secreto; lugar retirado / secret; endroit retiré.

Ezkara obligatu adiskidekin bezala, etsaiekin geure sekeretuez eta egitekoez minzatzera. No estamos obligados a hablar con nuestros enemigos lo mismo que con los amigos sobre nuestros secretos y negocios, 216. *Eztiozu halakoari sekereturik fidatzen.* A la tal persona no le confías ningún secreto, 346. *Konzientziaren barreneko sekeretura egin behar dugu laster.* Debemos correr presurosos al escondrijo interior de la conciencia, 290. Cf. 19, 144.

SEKERETUAN: en secreto, sigilosamente / en secret.

Halako bati erran zioen egun batez sekeretuan beharrira Demonakte zeritzan filosofo batek. A uno de éstos le dijo cierto día en secreto a la oreja un filósofo que se llamaba Demonacte, 270. Cf. 232.

SEKERETUKI: secretamente / secrètement.

Eta halarik ere, sekeretuki, ahalik eta ixilkiena, eskuiñak emaiten duena (Ebanjelioak dioen bezala), ezkerrak iakiten eztuela. Y aun entonces debe hacerse secretamente, lo más sigilosamente que se pueda, de modo que la izquierda no sepa lo que da la derecha (como dice el Evangelio), 153.

SEKRETARI: confidente, alcahuete, que guarda el secreto / confident, mouchard, qui garde le secret.

Hek dira haren sekretariak, haren bekhatu sekeretuak sekeretu denbora luzeaz edukitzen dituztenak. Estos son sus confidentes, los que por largo tiempo guardan en secreto sus pecados secretos, 346. Cf. aún 346.

SEKULA: eternidad, infinitud, (con negación) **finitud / éternité, infinitude,** (avec négation) **finitude.**

Zeruko aingirurik ederrena, abantaillatuena eta Iainkoaren adiskiderik handiena, egotzi zuen iustiziak, urguillutasuneko bekhatu batengatik, sekula ſingabekotzat, iſernuko peneetara. Por un pecado de orgullo la justicia arrojó al ángel más hermoso del cielo, al más aventajado, al amigo más grande de Dios, a las penas del infierno por una eternidad sin fin, 92. *Orhoit zaitezi sekula, sekula gabeko, sekula hartzaz.* Acuérdate de aquella infinitud sin fin, 389. Cf. 383.

SEKULAKO: eterno, perpetuo / éternel, perpetuel.

Gure sekulako ostatua, herria eta etxea bertze munduan da. Nuestra morada, patria y casa perpetua están en el otro mundo, 161. *Sekulako zorthea.* El destino eterno, 299. *Sekulako loria.* La gloria sempiterna, 326. *Sekulako gaztigua.* El castigo eterno, 394. Cf. 151, 365.

SEKULAKOTZ: eternamente, para siempre / éternellement, pour toujours.

Eta sekulakotz kondenatu zen. Y se condenó para siempre, 112. *Eta akhabatze hartan baitago sekulakotz ongi edo gaizki izaiteko pontua eta gora behera.* Y como de este final depende todo el negocio de ser para siempre feliz o desgraciado, 118. Cf. 394.

SEKULAKOTZAT: para siempre, por siempre / pour toujours.

Sekulakotzat ongi edo gaizki izaitea. El ser feliz o desgraciado para siempre, 49. *Lehenbizian hartu zuen bidea daduka eta edukiko du sekulakotzat.* El camino que tomó en un principio lo conserva y lo conservará por siempre, 67. *Sekulakotzat penatuak.* Atormentados para siempre, 325. *Erremediorik gabe sekulakotzat galduak.* Condenados para siempre sin remedio, 388. Cf. 360, 369, 383.

SEKULAN: (con negación) **nunca, jamás** / (avec négation) **jamais.**

Edo sekulan hillen ezkarela baikiniaki bezala. O como si supiéramos que no moriremos jamás, 42. *Ezterauzkidatzu sekulan zuk niri oinak garbituko.* No me lavarás tú a mí jamás los pies, 172. Cf. 108, 144, 342, 369.

SEME: hijo / fils.

Semeak ditutzunean, eskola itzatzu haurretik. Cuando tengas hijos, amaéstralos desde niños, 59. *Ene seme!* ¡Hijo mío!, 101, 193, 309. *Aitonen semea.* Gentilhombre, noble, 8. *Israeleko semen ondotik, heken hil nahiz, zihoanean.* Cuando iba en persecución de los hijos de Israel, queriendo matarlos, 142. Cf. 2, 3, 110, 167, 274.

SEMEALABAK: hijos (literalmente, hijos e hijas) **/ fils et filles.**

Ikhusiko duzu burhasoek eta nabusi-etzekoandrek, bere semealaba, sehiak eta etxeko familia guztia, hargatik beltzuri bat ere egin gabe, eta hartan bat ere damurik hartzen dutela iduririk egin gabe, nahi duten iuramentu guztien egitera utzten dituztela. Verás que los padres y los amos y amas de casa consienten a sus hijos, criados y a toda la familia que hagan todos los juramentos que quieran sin fruncir el ceño ni dar muestra de que esto les causa sentimiento alguno, 174.

SEMEI: Semeí / Semeî.

Iainkoaren ordenamendu huni behatzen zioen errege David sainduak, Semei zeritzan batek maradizinoak egotzten zerautzanean. A esta disposición de Dios miraba el santo rey David cuando un tal Semeí le echaba maldiciones, 202.

SEMIRAMIS: Semíramis / Sémiramis.

Hala galdu zituen bere libertatea, nabusitasuna, eta bai azkenean bizia ere Asirioen errege batek, Semiramis, izen hunetako bigarren emazte eder famatu hura zela kausa. De este modo perdió su libertad, imperio y por fin hasta su vida un rey de los Asirios, por causa de Semíramis, segunda mujer de este nombre, celebrada por su belleza, 229.

SENDAGAI: capaz de curación, curable / capable de guérison, guérissable.

Zeren sentimendua galduz gero, oinhazeak hillez gero, ezta sendagai, ezta sendakizun, eta ez midikuntzatan ibiltzeaz probetxurik. Porque una vez perdido el sentimiento, una vez muerto el dolor, no hay remedio, no es posible la curación, no trae cuenta el entablar tratamiento, 275.

SENDAGAILLA: hazaña, proeza, hecho prodigioso / prouesse, fait prodigieux.

Doillorkeriaz prezatzea, loriatzea eta sendagailla egitea. Jactarse y gloriarse de la maldad y convertirla en hazaña, 66. *Iondone Marthiek bere kaparen erdia probeari eman zioenean abiatu zen Iainkoa gau hartan berean, kapa hartzaz estalirik, erraiten zuela sendagaillaz.* Cuando San Martín dio la mitad de su capa al pobre, Dios se fue, en aquella misma noche, cubierto con aquella capa, diciendo de la hazaña, 151. Cf. 73, 174, 352.

SENDAGARRI: remedio / remède.

Bilbatu behar zaika sendagarria, egin behar da laster midiku-midizinetara, ahal diratekeien erremedioetara. Hay que buscarle remedio, es preciso acudir en busca de médico y medicinas, de las panaceas que pueda haber, 190.

SENDAKIZUN: curable / qu'on peut soigner.

Zeren sentimendua galduz gero, oinhazeak hillez gero, ezta sendagai, ezta sendakizun, eta ez midikuntzatan ibiltzeaz probetxurik. Porque una vez perdido el sentimiento, una vez muerto el dolor, no hay remedio, no es curable, no trae cuenta el entablar tratamiento, 275. Cf. 68.

SENDATU: curar, sanar / soigner, guérir.

Zeren purgatorioetan dagoenak nahi luke handik libratu, eta bai eriak ere sendatu. Porque el que está en el purgatorio querría librarse de allí y también el enfermo querría curarse, 105. *Sendatzeko kontuan.* Con idea de curarle, 185. *Deusek ere eztu hala sendatzen eta ez arintzen iende gaixtoek gutzaz gaizki erraiten dutela enzuteaz hartzen dugun damua, nola egiten baitu ikhusteak eta iakiteak eztugula hobenik.* Ninguna cosa cura ni alivia tanto el dolor que recibimos al oír que los malos hablan mal de nosotros, como lo hace el ver y saber que no tenemos culpa, 291. Cf. 57, 191, 204, 222, 267, 297, 301, 340, 394.

SENDATZAILE: (el) que cura / guérisseur.

Hunen arauaz abisatu zuen paralitiko sendatua ere, bere sendatzailleak. En conformidad con esto, el que lo curó avisó así al paralítico curado, 304.

SENDO: fuerte, robusto, sano / fort, robuste, sain.

Herkules sendo famatu hura. Aquel

Hércules robusto y célebre, 35. *Midikuen errana da, presuna batek sendoen denean, duela eritzeko perilik gehiena.* Dicen los médicos que una persona, cuando más sana está, es cuando tiene más peligro de enfermar, 39. *Sendo naiz.* Estoy fuerte, 117. *Egizu penitenzia sendo zareiño.* Haz penitencia mientras estás sano, 140. *Flako da haragia eta sendo.* La carne es débil y es fuerte, 226. *Zeren anhitz ioaiten baita arratsean sendorik oherat, eta gero ezpaita goizean bizirik iaikitzen.* Porque muchos son los que se acuestan sanos a la noche y luego no se levantan vivos a la mañana, 351. Cf. 56, 121, 143, 144, 160, 288.

SENDOKI: fuertemente / fortement.

Eta hunela lehenbiziko deitzen eta thiratzen gaituenean ihardesten badiogu, hurbiltzen bagatzaitza, gero bigarrenean, bizikiago eta sendokiago deitzen eta thiratzen gaitu. Y si cuando a la primera nos llama y atrae de esta suerte, le respondemos y nos acercamos a él, después, a la segunda vez nos llama y atrae de una manera más viva y fuerte, 69.

SENEKA: Séneca / Sénèque.

Hala erraiten du Senekak. Así lo dice Séneca, 102. *Galdegiten du Senekak.* Pregunta Séneca, 107. *Zeren Senekak dioen bezala.* Porque como dice Séneca, 284. Cf. 40, 41, 123, 181, 187, 188, 191, 220.

SENHAR: marido / mari.

Emaztea orhoitzen da bere senharrak hiltzerakoan erran zioen azken hitzaz. La esposa se acuerda de la palabra postrera que su marido le dijo al morir, 217. *Senharraren kolpe ttipiaz arrenkuratzen da.* Se queja de un golpe pequeño del marido, 333. *Bere senharraz bertzerekin.* Con otro distinto de su marido, 48, 86, 267.

SENSU: sentido / sens.

Poena sensus: sensuaren pena. Poena sensus: la pena del sentido, 371 (tít. de cap.).

SENTENTZIA: sentencia / sentence.

Eta hala iustuki dago gure kontra sentenzia emana. Y así justamente está dada sentencia contra nosotros, 38. *Zeren sentenzia guztien gaiñeko sentenzia, guztiak xitzen eta iragaiten dituena, bat bederak bere buruari, bere konzientziak benzuturik emaiten dioena da.* Porque la sentencia suprema, que sobrepasa y supera a todas, es la que cada cual se da a sí mismo, vencido por su conciencia, 283. Cf. 19, 74, 211, 249, 325.

SENTI ARAZI: hacer sentir, afectar, producir efecto / faire sentir, affecter, produire un effet.

Baiña etzioten hek ere senti arazitzen, eta ez onik egiten. Pero tampoco éstas le afectaban ni le hacían bien, 267. *Bi presuna daude iguzkian: eta iguzki hark eztio batari deus senti arazitzen, eztio minik egiten.* Supongamos que hay dos personas al sol: y aquel sol a la una no le afecta, no le causa mal alguno, 374.

SENTIKOR: sensible, susceptible, delicado / sensible, susceptible, délicat.

Garzelean sartzen zaituztenean, sarthu berri hartan, usna on duzu, kiratsa aditzen duzu, erraiak nahasten zaizkitzu, sentikor zara. Cuando te meten en la cárcel, de recién entrado tienes bien el olfato, percibes el hedor, se te revuelven las entrañas, eres sensible, 62. *Sentikorregi.* Demasiado sensible, 192. *Sentikorrago.* Más sensible, 374. Cf. 71, 275, 279.

SENTIKORTU: ser o mostrarse sensible, afectarse, agriarse / être sensible (ou se montrer tel), **s'aigrir.**

Hain da itsustasun eta itsutasun handia eta iende galduen kontua haur, ezen gure Salbatzaillea arrenkuratu ezpazen ere bere heriotze penatuaz eta

desohorezkoaz, arrenkuratu eta sentikortu baitzen bidegabe hunetzaz, erraiten zuela. Es una villanía y ceguera tan grande, y conducta tan propia de gentes perdidas, que nuestro Salvador, que no se lamentó de su muerte dolorosa e ignominiosa, en cambio se querelló y se mostró sensible de esta ofensa, diciendo, 89. *Haserretu behar denean ez haserretzea, sentikortu behar denean ez sentikortzea, bethi bat, bethi uli, lolo, malba eta bare izaitea, eztheustasuna da, eta ez gizontasuna.* El no enfadarse cuando hay que enfadarse, el no afectarse cuando hay que hacerlo, el ser siempre impasible, siempre mosca, memo, débil y limaco, eso no es hombría, sino incapacidad, 184. Cf. 67, 181.

SENTIMENDU: sentimiento, sensibilidad / sentiment, sensibilité.

Beraz hunelatan, bat ere sentimendurik badugu, eztugu gerotik gerora ibili behar. En consecuencia, si es que tenemos alguna sensibilidad, no debemos andar con más aplazamientos, 113. *Gaixtoak bekhatuen hosinean barrena sarthuz gero, galtzen du sentimendua, eztu antsiarik.* El malo, una vez metido en el abismo de los pecados, pierde el sentimiento, no tiene cuidado, 275. Cf. 65, 198, 390.

SENTITU: sentir, percibir, notar, darse cuenta / sentir, percevoir, remarquer.

Aitzitik ikhusiko dugu sentitu gabe ioan zaizkigula. Por el contrario, veremos que sin darnos cuenta se nos han ido (los años), 41. *Benturaz ez naute sentituko.* Por ventura, no me notarán, 48. *Deus guti sentitzen du kanpotik heldu zaikan tristura.* Siente poco la tristeza que proviene del exterior, 287. Cf. 61, 108, 181, 256, 275, 315, 333.

SENTONDU: alcanzar una vejez extrema / atteindre une extrême vieillesse.

Zahartzea, sentontzea, urthe anhitzez bizitzea, bere egitez on da, Iainkoaren donua eta dohaina da. El llegar a viejo, el alcanzar extrema longevidad, el vivir muchos años, de suyo es cosa buena, es un don y gracia de Dios, 127.

SENTONTASUN: vejez extrema / vieillesse extrême.

Lehenik hiltzen da haurtasuna; haurtasunaren ondoan hiltzen da morrointasuna; morrointasunaren ondoan hiltzen da gaztetasuna; gaztetasunaren ondoan hiltzen da zahartasuna; zahartasunaren ondoan hiltzen da sentontasuna. Primeramente muere la infancia; después de la infancia muere la adolescencia; tras de la adolescencia muere la juventud; después de la juventud muere la vejez; tras de la vejez fenece la decrepitud, 41.

SEPULTURA: sepulcro, sepultura / sépulcre.

Letra gabeko aisia, deus eztakienaren alferkeria, gizon biziaren hobia da eta sepultura. El ocio sin letras, la holgazanería del que no sabe nada, es la sepultura del hombre vivo, 26. *Ordea baldin galdegiten badiozu ea nola dihoakon bere barren hartan, bere konzientzian, erranen deratzu gaizki dela, nardagarri dela, sepultura kiratsak baiño kiratsago dela.* Empero, si le preguntas a ver cómo le va por dentro, en su conciencia, te dirá que está mal, que está nauseabunda, que está más hedionda que los sepulcros hediondos, 278. Cf. 15.

SESOSTRIS: Sesostris / Sésostris.

Hala frogatu zuen Sesostris Ejiptoko erregeak. Así lo comprobó Sesostris, rey de Egipto, 267.

SIERPE: sierpe, serpiente / serpent

Edireiten da Vipera daritzan sierpe bat, gaixtoa eta pozointsua. Se encuentra una sierpe llamada *Vipera*, mala y venenosa, 297.

SIGNIFIKANTZA: figura, tipo, significación / figure, type, signification.

Ordukoa zen oraikoaren seinale bat, figura bat, pintura bat eta signifikantza bat. La (confesión) de entonces era un signo de la de ahora, una figura, una pintura y un tipo de ésta, 337.

SIGNIFIKATU: significar, demostrar, dar a entender / signifier, montrer, laisser entendre.

Hasuiñak signifikatzen du nagitasuna. La ortiga significa la pereza, 25. *Asko zen barreneko urrikimendua eta urrikimendu haren, bat bederari bere baithan iduritzen zeikan kanpoko zenbait seinalerekin agertzea eta signifikatzea.* Bastaba con el arrepentimiento interno y con exteriorizar y dar a entender el arrepentimiento con algunos signos exteriores, los que a cada cual le parecían mejor, 337. Cf. aún 25.

SINHESTE: creencia, fe, crédito / croyance, foi, crédit.

Zergatik ez aiz leheneko gogoan eta sinhestean fin egotu? ¿Por qué no te has mantenido fiel en tu primera voluntad y fe?, 87. *Zeren nik baiño zuek sinheste eta esperantza gehiago duzue.* Porque vosotros tenéis más fe y esperanza que yo, 98. Cf. 86, 346.

SINHESTE EMAN: dar fe, dar crédito, dar asentimiento / accréditer.

Etzaie heken promesei sinhesterik emanen, ezta heken erranetan nehor gehiago fidatuko. A sus promesas no se dará crédito, nadie se fiará ya más en sus palabras, 112. *Zeren hitz guztiaz iuramentu egiten duenak emaiten du aditzera gezurtia dela; eta haren erranei lekhukorik gabe sinhesterik ezin eman dakidikeiela.* Porque el que jura a cada palabra da a entender que es mentiroso y que a sus palabras no se les puede dar crédito sin testigo, 177. Cf. 168, 177.

SINHETS ARAZI: hacer creer / faire croire.

Iuramentu egitea da erraiten dugun gauzaren sinhets arazitzeko, Iainkoaren lekhuko deitzea, ekhartzea eta ibentzea. Jurar no es otra cosa que invocar, traer y poner por testigo a Dios para hacer que nos crean la cosa que decimos, 175. Cf. 42, 259.

SINHETS GOGOR: incrédulo / incroyant.

Hala gure Salbatzaillea ere errezuzitatu zenean mintzatu zeien gogorki bere diszipulu batzuei, deitzen zituela adimendu gabeak eta sinhets gogorrak. Así también nuestro Salvador, cuando resucitó, habló reciamente a unos discípulos suyos, llamándoles insensatos e incrédulos, 184.

SINHETSI: creer / croire.

Eta sinhets ezazu geroago gaitzago izanen dela. Y cree que cuanto más tarde será más difícil, 58. *Ikhusten duzunean etzaituztela sinhetsi nahi eta premia dela sinhets zaitzaten.* Cuando ves que no te quieren creer y que es necesario que te crean, 168. *Sinhesten dut damu hartzen duzula.* Bien creo que recibes desazón, 291. *Eznuen sinhesten.* No lo creía, 382. Cf. 23, 25, 42 (passim), 47, 86, 168, 171, 177, 184, 248, 325, 351.

SINHETSIA IZAN: ser creído / être cru.

Sinhetsiago behar dira, bat ere berririk iakin gabe bere plazerera mintzo direnak baiño. Deben ser más creídos que los que, sin saber nada, dicen lo que se les antoja, 325.

SINPLE: simple, mero, solo / seul, simple.

Iende prestuek damu hartzen dute, heken hitz sinpleari sinheste emaiten etzaikanean. Las personas honradas reciben pesar cuando no se da crédito a su sola palabra, 177. *Ezta konzien-*

tzia sinplea, plauna eta malizia gabea baiño gauza dohatsuagorik. No hay cosa más dichosa que la conciencia simple, llana y sin malicia, 292. Cf. aún 177.

SINPLEKI: simplemente, con simplicidad / simplement, avec simplicité.

Malizia gabe, sinpleki, gogoan gaitzik eztankala dabillana, ezta deusen beldur. El que camina sin malicia, con simplicidad, sin que tenga designio malo en la mente, no teme nada, 292

SINPLETASUN: simplicidad, sencillez / simplicité.

Zer fruitu da konzientzia onaren garbitasuna eta sinpletasuna baiño eztiagorik? ¿Qué fruto hay que sea más dulce que la pureza y simplicidad de la buena conciencia?, 292.

SION: Sión / Sion.

Iauna baithan fidatzen direnak Siongo oihana eta mendia bezala izanen dira. Los que confían en Dios serán a manera del bosque y monte de Sión, 87.

SKRIBA: escriba / scribe.

Halatan galdegin zerauen gure Salbatzailleak ere bere etsaiei, Skriba Fariseoei. Así nuestro Salvador preguntó a sus enemigos, a los Escribas y Fariseos, 293. Cf. 352. Vide ESKRIBA.

SKRITURA: escritura / écriture.

Baldin skritura saindua ongi irakur eta konsidera badezagu. Si leemos y consideramos bien la sagrada Escritura, 337. Cf. 69. Véase ESKRITURA.

SO EGIN: mirar / regarder.

Batak erraiten du behatzea, eta bertzeak so egitea. El uno dice *behatzea,* y el otro *so egitea,* 8.

SOBERA: demasiado, sobradamente, con exceso / trop, en excès.

Eta badio Spiritu Sainduak ere anhitz galdu dela bere buruari ethorkizunaz sobera prometatuz. Y dice el Espíritu Santo que muchos se han perdido prometiéndose a sí mismos demasiado respecto al futuro, 36. *Erraiten du San Agustinek Iainkoaren miserikordian sobera fidatzen direnez mintzo dela.* Dice San Agustín hablando de los que confían demasiado en la misericordia de Dios, 88. *Ezti sobera iatea.* Comer miel con exceso, 90. *Ezta zer sobera fidaturik.* No hay que fiarse demasiado, 141. Cf. 183, 187, 191, 259, 263 (tít. de cap.), 264, 345, 351, 155.

SOBERA ETSI: juzgar excesivo, sobrestimar / surestimer.

Aski esten du edo sobera esten du. Estima que es suficiente o demasiado, 76. *Beraz hunelatan eztugu bizi gareiñoko trabaillu aphur haur sobera etsi behar.* Por lo tanto, este trabajo de toda nuestra vida no lo debemos juzgar excesivo, 300. Cf. 123.

SOBERANIA: exceso, demasía / excès.

Ezta soberaniarik eta ez eskasiarik. No hay sobra ni falta, 74. *Zeren ezta soberaniak gaiñez eragin eztiazaionik.* Porque no hay cosa a la que la demasía no le haga desbordar, 77. *Eztugu ian-edanean eta beztimendetan soberaniarik galdegiten.* No pedimos demasiado en cuanto a comer y beber y vestirse, 270. *Soberaniak gaiñez egiñik.* Desbordado por el exceso, 333. Cf. 27, 37, 87, 352.

SOBERANIAZKO: excesivo, exagerado / excessif, exagéré.

Hori da esperantza esperantza gabea, fidantzia erhoa, gaiñez egina, soberaniazkoa. Eso es alimentar una esperanza sin esperanza, una confianza loca, excesiva, exagerada, 99. Cf. 186.

SOBERAZ: por exceso / par excès.

Eztu behin ere gizon haserretuak

behar den neurria begiratuko, peril da gutiz edo soberaz huts egin dezan. El hombre airado jamás guardará el justo medio, corre el peligro de faltar por defecto o por exceso, 199.

SODOMA: Sodoma / Sodome.

Etzuen iduriz hala egin Sodomakoekin eta Gomorrakoekin. No parece que obró así con los de Sodoma y Gomorra, 82. *Halaber Sodoma eta Gomorra, inguruneko bertze hiri batzuekin, su bat zerutik igorririk, erre zituen.* Igualmente, abrasó a Sodoma y Gomorra, junto con otras ciudades vecinas, enviando un fuego del cielo, 93. Cf. 302.

SOFISTA: sofista / sophiste.

Antioko sofista deitzen zen hark, bere kondizinoa ezaguturik, etzuen behin ere, konpainiatan ibili nahi, eta ez, hartako bazen ere, herriko kargutan ere sarthu nahi. El llamado Antíoco sofista, conociendo su condición, no quería nunca andar en compañía con otros, ni tampoco aceptar cargos ciudadanos, a pesar de que era apto para ellos, 192.

SOFONIAS: Sofonías (profeta) **/ Sophonie** (prophète).

Cf. 361.

SOFRIMENDU: sufrimiento / souffrance.

Heken pairamenduaz eta sofrimenduaz. Mediante el aguante y sufrimiento de ellas (de las ofensas), 203

SOFRITU: sufrir / souffrir.

Hek pazientki pairatzen eta sofrizen dituzula. Sobrellevándolas y sufriéndolas tú con paciencia (las ofensas), 203. *Eta pairurik eta pazientziarik sofritzeko?* ¿(Quién tendrá) aguante y paciencia para sufrirlo?, 385.

SOIL: pelado, desnudo / pelé, nu.

Okhasinoa kopetan, belarrean, aitzin aldean, illetsu da eta xerlotsu, baiña garhaitean, garzetan, gibel aldean, motz, soil, garbal, karsoil eta ille gabe. La ocasión en la frente, por la parte delantera, es peluda y cabelluda, pero en la cerviz, en la nuca, en la parte posterior, es mocha, pelada, calva y sin pelo, 101.

SOILKI: meramente, puramente / exclusivement, simplement.

Soilki eta bakharrik. Pura y simplemente, 91, 183, 313. *Miserikordiaz soilki eta bakharrik, iustiziaz konturik egin abe, mintzo denak, eztaki zer mintzo den.* El que habla única y exclusivamente de la misericordia, sin hacer caso de la justicia, este tal no sabe lo que dice, 91.

SOIÑEAN: a cuestas, encima / sur l'épaule.

Hola, adiskidea, orai zuk soiñean darabiltzatzun arropa horiek, zuk baiño lehen erabili zituen bere bizkarrean ardiak, zeren haren illeaz eginak baitira. Hola, amigo, esos vestidos que tú llevas ahora encima, antes que tú los llevó a cuestas la oveja, puesto que están hechos con su lana, 270. Cf. aún 270, 308.

SOIÑEKO: vestido, traje / vêtement.

Eta gaiñerakoa, behar diren bertze soiñekoen egiteko. Y el resto para hacer los demás vestidos que se precisan, 43. *Soiñeko arropetan, irrian eta ibiltzean da esagun nolakoa eta zertako den bat bedera.* En los vestidos y trajes, en la risa y en el caminar es donde se conoce cómo es y para qué sirve cada cual, 270. Cf. aún 270.

SOIÑU: son, música / son, musique.

Soiñuz eta kantuz hasten zela. Que empezaba a modular y a cantar, 210. *Bada kastitatea begiratu nahi duenak eztu dantzatu ere behar, eta ez soiñuak diren lekhura ioan.* El que quiere guardar la castidad no debe tampo-

co bailar ni ir a lugar donde hay música, 268. Cf. 278.

SOIÑU EGIN: producir música, hacer ruido / faire du bruit, de la musique.

Erhiak soiñu egiteko erabiltzeintuzu. Manejas los dedos para producir música, 62.

SOLDADU: soldado / soldat.

Soldaduak etxean barrena sarthuz gero nahi duena egiten du. El soldado, una vez metido dentro de la casa, hace lo que quiere, 242. *Giristino giristino denak, gerlan dabillan soldaduak be zanbat trabaillu iragan behar du.* El cristiano que es auténtico cristiano debe pasar tantos trabajos como el soldado que anda en la guerra, 308. Cf. 134, 257, 261.

SOLDADUTASUN: milicia / milice.

Zeren soldadutasuna eta gizonaren lurreko bizitzea bat baitira. Porque la milicia y la vida terrestre del hombre es todo una misma cosa, 308.

SOLDADUTU: hacerse soldado, adiestrarse para la pelea / se faire soldat, s'entraîner pour le combat.

Ordea gero handik denbora gutiren barrenean hain soldadutu zen eta harmetan usatu, trebatu, eta anzatsutu, ezen... Empero, de allí a poco tiempo de tal modo se acostumbró a las armas, se hizo tan diestro y hábil en ellas, que..., 61.

SOLHAS: palabra, conversación, charla, dicho / conversation, bavardage, dicton.

Komunzki ahotan dabillan solhasa da. Es un dicho que anda comúnmente de boca en boca, 39. *Solhasean.* Conversando, charlando, 37, 171, 310. *Baiña biz zuen hitzkuntza, solhasa eta mintzaia: ez, ez, bai, bai.* Pero vuestro lenguaje, conversación y modo de hablar sea: no, no, sí, sí, 169. *Solhas gaixtoek galtzen dituzte aztura onak.* Las malas conversaciones echan a perder las buenas costumbres, 258. *Ekharri zuen solhasak.* Trajo la conversación, 6. Cf. 95, 261, 314, 383.

SOLHASTATU: conversar, hablar / converser, bavarder.

Gainerakoan, nork bere egitekoak egin ditzala, eta behar duena behar duenarekin solhasta dadilla. Por lo demás, que cada uno se dedique a sus quehaceres y hable lo que necesita con el que necesite, 216. *Hekin solhastatzen, hekin iaten eta edaten zuen, hekin zuen lakhet.* Hablaba con ellos, comía y bebía con ellos, con ellos tenía su complacencia, 352. Cf. 246, 259.

SOLHASTURI: conversador, decidor, charlatán, hablador / bavard, parleur, discoureur.

Alferrak xoil dira hitztun eder, solhasturi handi. Los vagos únicamente son buenos habladores, grandes charlatanes, 27. *Guztiekin behar da izan solhasturi amoltsu eta arronter.* Con todos es preciso ser conversador cariñoso y familiar, 216. Cf. 225.

SOLON: Solón / Solon.

Eta halatan manatu zuen Solonek etzezala nehork usain merkatalgoatan trata. Y por eso mandó Solón que nadie se ocupara en negocios de perfumes, 269. Cf. 264.

SOPHAR: Sofar / Sophar.

Bekhatuaren plazeraz mintzo dela, erraiten du Sophar, Ioben adiskide hark. Hablando del placer del pecado, dice Sofar, el amigo de Job, 330.

SOPHORTU: aguante, resistencia / résistance, endurance.

Eztugu beirakiak bezanbat indar eta sophortu ere. No tenemos tanta fuerza ni tanta resistencia como el vidrio, 40.

SOR: insensible / insensible.

Eta alabaiña bekhatoreak bere bu-

rua gor eta sor egiten du, geroko bere eginbidea luzatzen du. Y con todo, el pecador se hace sordo e insensible, aplaza para después su deber, 355.

SORBALDA: espalda / épaule.

Ene sorbalden gaiñean egin zuten egur bekhatoreek. Sobre mis espaldas hicieron leña los pecadores (Salmo 128), 89. *Nork izanen du sorbaldarik sostengatzeko? indarrik iasaiteko?* ¿Quién tendrá espalda para sostenerlo, fuerza para resistirlo?, 385, Cf. 270.

SORI: permitido, lícito / permis, licite.

Eta besta egunean ere debeku zen, etzen sori, eta ez zilhegi bide luzerik iragaitea, urrun ioaitea. Y en día festivo había prohibición, no era permitido ni lícito hacer una larga caminata, ir lejos, 134. *Nehork debeku den gauza, sori eztena, desiratzenago du, hartara lehiago du.* Uno desea más la cosa prohibida, la que no es lícita, tiene más inclinación hacia ella, 238.

SORTHA: fardo, carga / fardeau, charge.

Ongi kofesaturik etzerat bihurtzen zarenean, iduritzen zaitzu karga sortha bat, zama pisu bat gaiñetik utzi duzula. Cuando vuelves a casa después de confesarte bien, te parece que has echado de encima un fardo o bulto, una carga pesada, 295. *Ene bekhatuek iragan eta erdiratu dute ene burua, eta karga sortha pisu batek bezala, aurizki eta zapatu naute naizen guztia.* Mis pecados me han atravesado y desgarrado, y a manera de una carga o bulto pesado me han oprimido y abrumado por completo, 322.

SORTHU: volverse insensible / devenir insensible.

Baiña barren hartan ohituz gero, sudurrak kirats hartzaz zenbait denboraz betheak erabiliz gero, sortzen zara, ez-ansiatzen zara, ederesten duzu. Pero una vez que te acostumbras a estar adentro, después que por cierto tiempo has traído las narices llenas de aquel hedor, te haces insensible e indiferente, lo encuentras bueno, 62. Cf. 253.

SORTHU: nacer; germinar, brotar, originarse, dimanar, provenir / naître; germer, proveuir.

Zeren sortzen garenean, hasten gara hiltzen. Porque cuando nacemos comenzamos a morir, 41. *Aita hillez gero sorthua.* Nacido después de muerto el padre, 2. *Nola erori zinen artizarra, goizean goiz, oillaritean sortzen eta ilkitzen obi zinena?* ¿Cómo caíste, lucero del alba, tú que de madrugada, al canto del gallo solías aparecer y salir?, 92. *Komunzki amorioa begietarik sarzen da, handik hasten eta sortzen da.* Ordinariamente el enamoramiento entra por los ojos, por allí comienza y nace, 256. *Erremusina egiteaz eta handik sortzen den probetxuaz.* Sobre el dar limosna y sobre el provecho que de ello proviene, 145 (tít. de cap.). *On zukeien sorthu ezpaliz, edo sorthu eta berehala hurtu, hondatu eta ezdeus bihurtu baliz.* Bien le estuviera que no hubiera nacido, o que en seguida de haber nacido, se hubiera derretido, aniquilado y vuelto a la nada, 381. Cf. 15, 22 (tít. de cap.), 64, 66, 79, 92, 139, 148, 149, 186, 200, 213, 257, 266, 297, 302, 329, 342, 343.

SORZE: nacimiento, germinación, acto de brotar / naissance, germination.

Gauza ona da koleraren lehenbiziko narritamenduari, mugidari eta abiaduari begiaren edukitzea, hazi haren hozitzetik, sorzetik eta bihitzetik begiratzea. Cosa buena es vigilar el primer asalto, ímpetu e impulso de la cólera, precaverse para que dicha semilla no germine, brote y fructifique, 181.

SOSEGATU: calmar, tranquilizar, sosegar, descansar, aquietar; tranquilo, sosegado / calmer, tranquilliser; tranquille, calme.

Eta gero sosegatuko naiz. Y después descansaré, 50. *Zeure baithan sosegatzeko.* Para calmarte en tu interior, 205. *Erregek berak sosega arazi zituen.* El mismo rey les hizo calmar, 208. *Gaitz da sosegatzen.* Es difícil aquietarla, 263. *Deskargua egin arteiño, etzuen utzi bere konzientziak sosegatzera.* Hasta que no hizo el descargo, su conciencia no le dejó sosegar, 279. *Eztut uste presuna zahartzak probetxu anhitz izanen duela bere zahartzean onhest, modest, pausatu eta sosegatu izaiteaz.* No pienso que la persona anciana ha de sacar gran provecho porque en su ancianidad sea honesta, modesta, reposada y sosegada, 119. Cf. 70, 75, 195, 243, 251, 253, 273, 286, 351, 383.

SOSEGU: tranquilidad, calma, sosiego / tranquillité, calme.

Sosegua ethortzen da. Sobreviene la calma, 127. *Eztu aitak bere semea, bere soseguan dagoela, gaztigatzen, eztio begia bihurtu gabe zer egin behar duen erakusten.* El padre no castiga a su hijo permaneciendo en su tranquilidad, no le enseña qué es lo que debe hacer sin mirarle con ojo airado, 184. *Bere soseguan egoiteko.* Para conservar la calma, 207. *Lehen geldi eta sosegu onean zegoena.* La que antes estaba tranquila y aquietada, 261. Cf. 18, 39, 189, 192, 236 (tít. de cap.), 237, 256, 286, 312.

SOSLAI: soslayo / biais.

Zeren eguerdian gaindik behera artez, eta arratsaldean saihetsetik, soslai emaiten baitu. Porque al mediodía (el sol) pega de arriba abajo directamente; en cambio, al atardecer, de costado, de soslayo, 130.

SOSTENGATU: sostener, retener, aguantar, mantener, resistir / soutenir, endurer, maintenir, résister.

Sostenga ezazue orai hemen hainbertze trabaillu. Aguantad aquí ahora semejante trabajo, 320. *Baiña zahartzea flako da, on behar da, berak du bere buruarekin eta bere buruaren sostengatzen egitekorik asko.* Pero la ancianidad es débil, indigente, bastante quehacer tiene consigo y con sostenerse a sí misma, 122. Cf. 3, 87, 232, 298, 385.

SOSTENGU: sostén, puntal, apoyo / soutien, appui.

Euskaldunen ohorea, habea, iabea, sostengua. Prez, sostén, dueño, puntal de los vascos, 2. *Hek sostengu harturik.* Tomándoles a ellos como apoyo, 122. *Haberik eta sostengurik gabe.* Sin amparo ni sostén, 150. *Iuramentuak ongi, zuzentki eta behar den bidean egina izaiteko, behar ditu hirur gauza, hirur lagun eta sostengu.* El juramento, para que sea hecho bien, a las derechas y como se debe, requiere tres cosas, tres acompañantes y sostenes, 170. Cf. 226, 241, 296, 385.

SOTO: bodega, despensa / cave, cellier.

Leheneko bihitegiak, ardandegiak, sotoak, salak eta ganbarak handitukoitut. Agrandaré los graneros, las bodegas, las despensas, los desvanes y camarotes anteriores, 50.

SOTO: Soto (Domingo de) / Soto (Dominique de).

Pontu hunen gaiñean erraiten du Soto doktor handi hark. Acerca de este punto, dice Soto, aquel gran doctor, 139. *Baiña egiteko huni ihardesteko, aita Domingo Soto, Doktor handi hari iarraiki nahi natzaika.* Pero para responder a esta cuestión quiero seguir a aquel gran Doctor, el Padre Domingo Soto, 375.

SPARZIA: Esparta.
Cf. 17.

SPIRITU: Espíritu (Santo) / (Saint) **Esprit.**

Eta badio Spiritu Sainduak ere. Y dice también el Espíritu Santo, 36. *Spiritu Sainduak berak igortzen gaitu animalia ttipitto hunengana.* El mismo Espíritu Santo nos envía a este pequeño animal, 22. *Eta badio oraiño Spiritu Sainduak.* Y dice aún el Espíritu Santo, 146. Cf. 25, 55, 90, 99, 115, 159, 173, 256, 288. Véase ESPIRITU.

SPIRITU: espíritu / esprit.

Eta haur da arimaren eta gorputzaren, spirituaren eta haragiaren arteko gerla perilosa, eta biktoria loriosa. Y esta es precisamente la guerra terrible que existe entre el alma y el cuerpo, entre el espíritu y la carne, y también la victoria gloriosa, 182. *Zeren argi lanbo harekin batean ikhusiko dute hanbat likitskeria, hanbat spiritu gaixto eta itsusi.* Porque a una con aquella luz tenebrosa verán tantas inmundicias, tantos espíritus malos y feos, 377. Véase ESPIRITU.

SPIRITUALKI: espiritualmente / spirituellement.

Bada haur beror spiritualki, bekkhatore nagia baithan ere gerthatzen da. Pues esto mismo ocurre espiritualmente en el pecador perezoso, 29. *Behin deabrua spiritualki edo korporalki bereganik atheraz gero, bere faltaz berriz sartzera utzten duena, gaizkiago da orduan, bigarren hartan, lehenbizikoan baiño.* El que habiendo echado de sí al demonio, espiritual o corporalmente, por su culpa le deja entrar de nuevo, esta segunda vez se encuentra en peor condición que en la primera, 304. Cf. 311.

STAZIO: Stacio / Stace.

Zeren Stazio poetak dioen bezala. Porque como dice el poeta Stacio, 201.

SU: fuego / feu.

Zerutik su bat igorririk. Enviando un fuego del cielo, 82. *Ifernuko suaren erdian.* En medio del fuego del infierno, 166. *Badirudi eztela surik.* Hace impresión de que no hay fuego, 215. *Sua pitzten denean da erraxenik iraungitzeko.* El fuego en el momento en que se enciende es cuando más fácilmente se apaga, 242. *Hek dira su pitzgarriak.* Ellas son las que encienden el fuego, 258. Cf. 181, 256, 262, 323, 371.

SUDUR: nariz / nez.

Halaber, Odoratus, usna, sudurrak izanen dira penatuak. Asimismo, Odoratus, el olfato, las narices serán atormentadas, 378. *Baiña barren hartan ohituz gero, sudurrak kirats hartzaz zenbait denboraz, betheak erabiliz gero, sortzen zara, ez-ansiatzen zara, ederesten duzu.* Pero una vez que te acostumbras a estar adentro, después que por cierto tiempo has traído las narices llenas de aquel hedor, te haces insensible e indiferente, lo encuentras bueno, 62. Cf. 269.

SUERTE: clase, especie, suerte / classe, espèce, type.

Bizio suerte guztiek. Los vicios de toda especie, 24. *Hirur bentura suerte edireiten ditut.* Tres clases de «por ventura» encuentro, 45. *Hunela dio San Agustinek erraiten dutela iende suerte batzuek.* Así dice San Agustín que suelen razonar cierta clase de personas, 88. *Eztira ez adin guztiak bekhatu suerte guztietako on eta ez gai.* No son todas las edades aptas y a propósito para toda clase de pecados, 120. *Bi iraute suerte.* Dos clases de perseverancia, 297. *Eta hala ifernuan ezta elhurrik eta ez bertze hotz suerterik.* Por tanto, en el infierno no hay nieve ni ninguna otra clase

de frío, 376. Cf. 4, 12, 13, 80, 105, 127, 175, 239, 348, 375, 385.

SUERTE: (precedido de HALAKO y seguido de NON o de EZEN) **de tal forma que, de tal suerte que** / (précédé de HALAKO et suivi de NON ou de EZEN) **de telle façon que, de telle sorte que.**

Halako suertez non Esaias profetak hain iautzapen handiaz miretsirik... De tal suerte que el profeta Isaías, maravillado de una caída tan grande..., 92. *Halako suertez, ezen ezpaita posible bekhatutan dagoenak, hala dagoeiño, atsegindasun osorik ahal dukeien.* De tal suerte, que no es posible que el que está en pecado, mientras está en él, pueda tener plena alegría, 281. Cf. 100, 187.

SUERTEKOAK: los congéneres, los de la misma especie / ceux de la même espèce.

Are gehiago, iſernuan abariziosak abariziosekin, ohoiñak ohoiñekin, arnegariak arnegariekin, ſinean kideak kidékin eta suertekoekin egonen dira bereziak eta parzelatuak. Más aún: en el infierno estarán separados y parcelados los avaros con los avaros, los ladrones con los ladrones, los maldicientes con los maldicientes, en suma, los semejantes con sus semejantes y con los de su especie, 380.

SUFRE: azufre / souffre.

Eta suan egonen bada ere, eta suak bere egitez argitzen badu ere, ordea badateke argitu gabe: edo egurra dela kausa izanen baita ſufrea, zeiñek ezpaitu argi klarik egiten, khe ilhunik eta beltzik baizen. Edo lekhua dela kausa... Y aunque estará en el fuego y el fuego por su naturaleza alumbra, con todo puede ocurrir que no alumbre, sea por causa del combustible, que será azufre, el cual no produce luz clara, sino humo oscuro y negro; o sea por causa del lugar..., 377.

SUGE: culebra / couleuvre.

Zeren bertzela usain liteke, kirats liteke: eta are aphoz, sugez, ielez eta likitskeriaz bethe liteke. Porque de otra suerte despediría olor y hedor: y aún se llenaría de sapos, culebras, ranas e inmundicias, 25.

SUGINA: fragua (?) / forge.

Zer pena, zer dolore eta ondiko izanen da, argituko ezten gau hartan, ez hemengo eriak bezala, obe bero onean, baiña labe gori beroan, sugina gogorrean sekulakotzat etzatea eta egoitea? ¿Qué tormento, qué dolor y aflicción ha de dar el estar acostado para siempre, no como los enfermos de aquí en cama caliente y buena, sino en un horno rusiente y ardiente, en una fragua dura, en medio de aquella noche que no ha de tener amanecer?, 385.

SUKHAI: combustible / combustible.

Bigarren erremedioa eltzeari bere irakinaren geldiarazitzeko, da egurren edetea, sukhaien gutitzea. El segundo remedio para hacer parar la ebullición del puchero es quitarle leña, disminuir el combustible, 194.

SUKHALDE: cocina / cuisine.

Kuzinako eta sukhaldeko eltze-plateren artean. Entre los pucheros y platos de la cocina, 59.

SUKHAR: fiebre, calentura / fièvre.

Zeren erortzearen peril badu ere, ez ordea eztu sukharraren edo zahartzearen perilik. Porque aunque tiene el peligro de caerse, no tiene en cambio, el de la fiebre o el de la vejez, 40. *Sukharrak nahasirik.* Trastornados por la fiebre, 158. *Gizon koleratua, sukharra duenaren polsua bezala da, kexo da, eztu sosegurik.* El hombre encolerizado es semejante al pulso del que tiene fiebre: está alterado, no tiene tranquilidad, 189. *Haur batek, edo sukharrarekin nahasirik dagoen batek*

edozein gauza erranagatik, etzara bat ere asaldatzen eta ez zeure sosegutik kantitzen. Aunque un niño, o uno que está alterado por la fiebre te diga cualquier cosa, no por eso te incomodas ni te inmutas lo más mínimo, 206. Cf. 65, 135, 145, 280, 350, 379, 386.

SUKHOI: fogoso / fougueux.

Batzuei den okhasinorik ttipienean, sua lotzen zaie: zeren sukhoi baitira, ihar baitira. Hay algunos que en la ocasión más pequeña les prende el fuego, porque son fogosos, son pura chispa, 191.

SUMA: suma, cantidad / somme, quantité.

Eta alegerarik, ustez ezen ihizia sarean zuen, eskatu zeikan suma handi baten, gehiago bortz ehun ezkuturen baiño. Y alegremente, pensando que tenía la pieza en la red, le pidió una gran suma: más de quinientos escudos, 254. *Diru suma bat.* Una suma de dinero, 110. Cf. 157.

SUMATU: sumar, acrecentar / faire l'addition.

Guti · hek, ongi irabazi hek, deskarguak eginik eta nori berea errendaturik geldituko zaitzan aphur hek, sumatuko dira, berretuko dira, gurenduko dira. Este poco y bien ganado, quiero decir este poco que le quedará una vez hechos los descargos y devuelto a cada cual lo suyo, luego se acrecentará, aumentará y prosperará, 167.

SUSANA: Susana / Suzanne.

Susana emazte saindu hark nahiago zuen iende gaixto batzuen eskuetan erori, Iainkoaren miserikordiaren menean baiño. Aquella santa mujer llamada Susana prefería caer en las manos de unos hombres malvados antes que debajo de la misericordia de Dios, 96. Cf. 86, 293.

SUTEGI: fragua / forge.

Errementaldegian, harotzaren sutegian, hauskoak haize emaitetik gelditzen direnean, badirudi eztela surik. En la herrería, en la fragua del herrero, cuando los fuelles cesan de dar aire, hace impresión de que no hay fuego, 215.

SUTU: convertido en fuego / devenu feu.

Eta han, ifernu hartan egonen dira kondenatu guztiak, alde guztietarik, kanpotik eta barrenetik, suz inguratuak, sutuak, burdin goritua dagoen bezala. Y allí, en dicho infierno, han de estar todos los condenados, rodeados de fuego por todas partes —por fuera y por dentro— convertidos en fuego, como suele estar el hierro rusiente, 373.

SYNDERESIS: sindéresis / syndérèse.

Barreneko aitzindari haur edo argi egille haur —zein deitzen baitute doktorek Synderesis—, da gure konzientzia edo arrazoin naturala. Este jefe interior o este ilustrador que los Doctores llaman Synderesis, es nuestra conciencia o razón natural, 272.

SZIPION: Escipión.

Cf. 18.

T

TABERNA: taberna / taverne, bistrot.

Bahi bat tabernara arnozun igortzen duzunean, gaztigatzen diozu tabernariari eduki dezala zenbait egunez bahi hura, eta heken buruan atherako duzula. Cuando mandas a la taberna un objeto o prenda para conseguir vino, avisas al tabernero que retenga durante algunos días la prenda y que al cabo de ellos la redimirás, 54. Cf. aún 54.

TABERNARI: tabernero / aubergiste.

N.° 54. Véase TABERNA.

TAMAR: Tamar, 254.

TANTALO: Tántalo / Tantale.

Tantalo on-behar hura gose eta egarri zen: eta bazuen oiñen azpian ur franko eta buruaren gaiñean zuhaitz bat, fruituz bethea. Aquel pobre Tántalo se hallaba hambriento y sediento; y tenía bajo sus pies agua abundante y encima de la cabeza un árbol lleno de fruto, 252.

TENPLO: templo / temple.

Ierusalemeko tenploaren egitean, eta eginez gero ere, bazebillan obraren eskea. Cuando se construyó el templo de Jerusalén, y también después de construido, se hacía postulación a favor de la obra, 153. *Baziren lege zahar eskiribatuan Sazerdoteak eta tenploko kargudunak.* Existían en la ley antigua escrita sacerdotes y encargados del templo, 338. Cf. 89.

TENPORAL: temporal / temporel.

Erremusinak satisfatzen eta pagatzen ditu bekhatu barkhatuen pena tenporalak, guztiak edo parte bat, hemen edo purgatorioetan pagatu behar zirenak. La limosna satisface y paga las penas temporales de los pecados perdonados, totalmente o en parte, penas que había que pagar aquí o en el purgatorio, 148. *Balio dute munduko on tenporalen erdiesteko.* Valen para conseguir bienes temporales de este mundo, 349. Cf. 362.

TENTAGARRI: tentador, cosa que tienta o incita al pecado / tentant, chose qui incite au péché.

Ea, tentagarriak, iragan aitzinat; ezta hemen zuentzat ostaturik eta ez pausa lekhurik. Ea, cosas tentadoras,

pasad adelante; no hay aquí para vosotras alojamiento ni lugar de estancia, 242.

TENTAMENDU: tentación / tentation.

Giristino fina ezta ez berehala lehenbiziko okhasinoan eta tentamenduan erortzen. El cristiano auténtico no sucumbe en la primera ocasión y tentación, 301. *Bekhatutik bethi behar da ihes egin, baiña bekhatuaren akometamendua, narritamendua eta tentamendua, batean behar da ihes eginez eta apartatuz garaitu, eta bertzean defendatuz, kontra eginez eta borrokatuz.* Del pecado siempre se ha de huir, pero la acometida, solicitación y tentación del pecado unas veces hay que vencerla huyendo y apartándose, y otras veces resistiendo, oponiéndose y peleando, 261. Cf. 128, 234, 309.

TENTATU: tentar, tentado / tenter, tenté.

Guztiak tentatzeintu deabruak, baiña zintkienik eta fintkienik, zaharrak. A todos tienta el diablo, pero más de propósito y especialmente a los viejos, 118. *Zeren iakin behar duzu ezen orduan egundaiño baiño tentatuagoa izanen zarela.* Porque debes saber que entonces has de ser más tentado que nunca, 309. Cf. 89, 226, 346, 356.

TENTATZAILLE: tentador / tentateur.

Eta tentatzaillea ere eztatza behin ere lo. Y el tentador tampoco está nunca dormido, 263. *Eta inguruneko etsai guztiak, demonio tentatzailleak, alde batera eta bertzera bulkhatzeintu.* Y a todos los enemigos del contorno, a los demonios tentadores, los echa a un lado y a otro, 357.

TENTU: juicio, razón / jugement, raison.

Zeren zu baitzara argi, eta hura itsu: zu zuhur, eta hura erho: zu zeure tentuan eta zentzuan, eta hura handik athean eta kanpoan. Porque tú tienes vista, pero él está ciego; tú estás en tus cabales y él está loco; tú estás en tu juicio y razón, y él está fuera de ella, 206.

TEODOSIO: Teodosio / Théodose.

Hirurgarren erremedioa ez haserretzeko eta koleraren iraungitzeko edireiten dena da Livio filosofoak bere diszipulu Teodoro enperadoreari eman zioena, erraiten zioela. El tercer remedio que se halla para no enfadarse y para apagar la cólera es el que dio el filósofo Livio a su discípulo el emperador Teodosio, 199.

TEOLOGO: Teólogo / Théologien.

Hala erraiten dute teologoek. Así lo dicen los teólogos, 243. *Baiña guztiarekin ere ihardesten dute Teologoek berèk eta erraiten.* Pero, sin embargo, contestan los mismos teólogos, y dicen, 321. Cf. aún 69, 115, 321.

TERENTZIO: Terencio / Térence.

Sine Cerere et Bacho friget Venus, dio Terentziok. Sine Cerere et Bacho friget Venus, dice Terencio, 264. Cf. 355.

TERMINO: Término / Terme.

Gizon batek, bere herritik kanpora Indietara edo bertze lekhu urrun batetara partitzen denean, eta oraiño bere herriko agerrian, komarketan eta terminoetan denean, maiz behatzen du gibelat, bere herriko mendietarat. Cuando un hombre sale de su país a las Indias o a otra tierra lejana y aún se encuentra a la vista de su pueblo, en la comarca o términos del mismo, se vuelve con frecuencia a mirar atrás, hacia los montes de su tierra, 71. *Ordea eman nahi derauet asti, ephe, termino eta espatio bizitzeko eta penitentzia egiteko, ehun eta hogoi urthe.* Con todo, quiero concederles tiempo, plazo, término y espacio de ciento veinte años para vivir y hacer penitencia, 80.

TESTAMENT: testamento / testament.

Baiña gero, neure azken ordenuan eta testamentean, manatuko dut neure ondokoa, neure onekin utziko dudana, egin ditzala ene deskargu guztiak. Pero después, en mi última voluntad y testamento, mandaré a mi heredero, al que deje con mis bienes, que haga todos mis descargos, 157. *Garzelean dagoenak egiten duen ordenuak eta testamentak eztuela deus balio dio legeak.* Dice la ley que no vale nada la disposición y el testamento que hace el que está en la cárcel, 138. Cf. 158, 217.

TESTAMENTER: testamentario / testamentaire.

Hiltzerakoan, berek paga ahal dezaketelarik, pagatzen eztutenek, baiña bere testamenteretara, ordeneretara eta ondokoetara utzten dutenek, eztute ongi egiten. Los que al morir, pudiendo ellos mismos pagar no pagan, sino que lo dejan para sus testamentarios, albaceas y herederos, no hacen bien, 163.

TESTIMONIO: testimonio / témoignage.

Erauzi dituen falso testimonioen satisfatzea. El reparar los falsos testimonios que ha levantado, 162. *Erauzarazi zeraukan falso testimonio gaixto bat.* Hizo que le levantaran un falso testimonio grave, 249. Cf. 289, 332.

THAILLU: manera, forma, suerte, ralea, tipo, clase / façon, manière, type, classe.

Bertze ioko thaillu bat iokatzen du. Juega otra suerte de juego, 42. *Halako moldez, thailluz eta suertez.* De tal modo, suerte y manera, 100. *Hala dira bada iende thaillu batzuk ere.* De esta especie son, pues, cierta clase de gentes, 297. Cf. 94, 99, 325.

THAULA: tabla / planche.

Zur puska bati lotzea, thaula baten edo obol baten atrapatzea, eta harekin batean, hari datzekala, ieri kostaren irabaztea. El asirse a un trozo de madera, el tomar una tabla, y juntamente con ella, agarrado a ella, ganar la costa a nado, 341. Cf. aún 341.

THEMA: apuesta / pari.

Zeren bertzela benturaz thema gal nezake. Porque de otra suerte a lo mejor podría perder la apuesta, 298. Cf. aún 298.

THIRATU: tirar, estirar, empujar, atraer, chupar, aspirar / tirer, soutirer, aspirer.

Eta hunela lehenbiziko deitzen eta thiratzen gaituenean ihardesten badiogu, hurbiltzen bagatzaitza, gero bigarrenean, bizikiago eta sendokiago deitzen eta thiratzen gaitu. Y si cuando a la primera nos llama y atrae de esta suerte, le respondemos y nos acercamos a él, después, a la segunda vez nos llama y atrae de una manera más viva y fuerte, 69. *Kapatik thira zaitzan.* Para que te tire de la capa, 211. *Beregana deitu eta thiratu.* Llamarnos y empujarnos hacia sí, 298. Cf. 14, 228, 332.

THIRATZE: acción de atraer, requerimiento / attraction, réquisition.

Ordea lehenbiziko deitze, thiratze eta fabore ezti komun hetzaz konturik egiten eztugunean. Mas cuando no hacemos caso de estas primeras llamadas, requerimientos y gracias suaves y ordinarias, 69.

THO: (se emplea para llamar a hombres o animales machos) / (on l'emploie pour appeler des hommes ou des animaux mâles).

Amorantea zen nabusi: no zen tho: emaztea gizon, oilloa oillar. La querida era la que allí mandaba: ella era él, la mujer era varón; la gallina, gallo, 228.

THO: toma (imper. de THORI, 2.ª pers mas. sing.) / **tiens** (impér. de THORI, 2ème pers. masc. sing.).

Thotzik, bada, har itzak heure zapaten diruak. Tómalos, pues, recibe los dineros de tus zapatos, 279.

THONBA: tumba / tombeau.

Piramidea edo Piramideak ziren sepultura suerte batzuk, pilare, harroin edo thonba laur kantoinetako gora ailtxatu batzuk. Pirámide o Pirámides eran una especie de sepulturas, pilares, columnas o tumbas de cuatro lados, 15. Vide TONBA.

THRAZIA: Tracia / Thrace.

Likurgo Thraziako erregeari. A Licurgo, rey de Tracia, 266. Vide TRAZIA.

TIGRE: tigre / tigre.

Mairu herriko mairu beltzak bere larru beltza, eta tigre arrak ere bere nabardurak, kolore pikardatuak, alda, utz eta mutha ditzanean. Cuando el moro negro de tierra de moros y el tigre pardo hayan cambiado, dejado y mudado el uno su piel negra y el otro sus trazos pintos, 63.

TIMOTEO: Timoteo / Timothée.

Eta handik Iondone Paulok ere Timoteo bere diszipuluari eskiribatu zioen kartan ibeni zuen esperantzaren lekhuan konzientzia ona. Y por eso San Pablo en la carta que escribió a su discípulo Timoteo, en lugar de la esperanza puso la buena conciencia, 294.

TIPULA: cebolla / oignon.

Iuduek mana zeritzan ianhari on, ezti, gozo hartarik franko zutelarik, guztiarekin ere, usantzak hain du indar handia, ezen hark errekeriturik, Ejiptoko tipula baratzurietara bihurtu nahi baitzuten. Siendo así que los judíos tenían abundancia de aquel alimento bueno, dulce, sabroso, que se llamaba maná, con todo, tan grande fuerza tiene la costumbre, que requeridos por ella, querían volver a las cebollas y ajos de Egipto, 60. Cf. 334.

TIRANO: tirano / tyran.

Pisistrato, Atenasko tirano gaixto hark. Pisístrato, aquel malvado tirano de Atenas, 16.

TITXA: dicha, felicidad / joie, bonheur.

Ai ene titxa gabea! ¡Ay, infeliz de mí!, 308.

TOKI: lugar, sitio / endroit, place.

Hala bihurtzen da halaber bere leheneko tokira, tornura eta lohira. Así vuelve también a su antiguo lugar, ocasión e inmundicia, 255. *Eta halatan bere leheneko tokira eta miseriara bihurtu nahi zuten.* Y por eso quisieron tornar a su antiguo lugar y miseria, 334. Cf. 139, 178, 273, 306.

TOMAS: Tomás / Thomas.

Erraiten du San Tomasek. Dice Santo Tomás, 84. *Haur da San Tomasek ere satisfazioneaz mintzo dela erraiten duena.* Esto es lo que dice también Santo Tomás, hablando de la satisfacción, 113. *Zeren San Tomasek dioen bezala.* Porque como dice Santo Tomás, 381. Cf. 12, 68, 91, 184, 261, 270, 321, 337.

TONBA: tumba / tombe.

Eta halakoagatik erraiten du San Ausgustinek tonban barrena sarthua eta ehortzia dagoela. Y por este tal dice San Agustín que se encuentra metido y enterrado dentro de la tumba 65. Vide THONBA.

TORMENTA: tormenta, temporal (del mar) / **orage, tempête** (de mer).

Marinelak denbora eder denean bela egiten du, baiña tormentan geldi dago. El marino se hace a la vela en tiempo de bonanza, pero en la tormenta se

está quieto, 199. *Tormenta iragan denean prezatzen da denbora ederra.* Cuando se ha pasado la tormenta se aprecia el buen tiempo, 354. Cf. 138, 145, 189, 278, 300, 371, 386, 400.

TORMENTA KAPITAIN: tormenta extraordinaria, grande (?) / orage exceptionnel (?).

Ezta tormenta kapitaiñik hanbat egiteko emaiten duenik. No hay tormenta, por grande que sea, que dé tanto quehacer, 145.

TORMENTATU: agitado o batido por la tormenta, tormentoso / battu par la tempête, orageux.

Hala erran zioen untzi-maestruak ere, tormentatua zebillanean, Ionas profetari. Así le dijo también el capitán del barco al profeta Jonás, cuando andaba agitado por la borrasca, 46. *Zeren heriotzeko oren hura, oren ilhuna, nahasia eta tormentatua da.* Porque la hora de la muerte es hora oscura, confusa y tormentosa, 145. Cf. 138, 341.

TORNU: torno, rueda; proceder, costumbre / roue, tour; procédé, habitude.

Itsuek ere tornuan edo arrodan bedere hari behar zuten. Incluso los ciegos tenían que trabajar por lo menos en el torno o en la rueda, 19. *Ordea, iaiki den bezain fite, bere eman duen promesaz eta egin zaikan garaziaz kontu guti eginik, bere lebeneko tornura eta etsaigoara biburtzen da.* Pero tan pronto como se ha levantado, haciendo poco caso de la promesa dada y de la gracia que se le ha hecho, vuelve al proceder y enemistad pasada, 138. Cf. 30, 62, 91, 127, 255.

TORPEKI: desconsideradamente, vergonzosamente, torpemente / déconsidérément, avec maladresse.

Hala da bada koleraren eta haserreduraren irakinaren hotzteko eta emateko erremedioa hitz gaixtoen eskusatzea, gogorki eta torpeki dagotzunari emeki egoitea, ixilik utztea. Del mismo modo, el remedio para enfriar y calmar el hervor de la cólera y del enfado es evitar las palabras malas, responder blandamente y con el silencio al que te aborda bruta y desconsideradamente, 194. *Hain torpeki haragiak itsuturik erori baziren.* Si tan torpemente cayeron cegados por la carne, 234.

TRABAILLARI: trabajador / travailleur.

Esku laxoak eta alferrak probetasun dakharke, baiña bortitzak eta trabaillariak aberatstasun biltzen du. La mano floja y holgazana produce pobreza, pero la vigorosa y trabajadora almacena riqueza, 26.

TRABAILLATU: trabajar (con auxiliar intransitivo) / **travailler** (auxil. intransitif).

Ebasten zuenak, eztezala ebats, baiña trabailla bedi. El que robaba, que no robe, sino que trabaje, 26. *Halatan mahastiaren iabeak ere arratsaldean trabaillatzen hasi zirenei eman zerauen hanbat iornal eta alokairu, nola goizetik trabaillatzen zirenei.* Así también el dueño de la viña concedió tanto jornal y sueldo a los que comenzaron a trabajar por la tarde como a los que trabajaron desde por la mañana, 114. *Trabailla zaite, egitekotan ibil zaite, zerbaitetan enplega zaite.* Trabaja, ocúpate en quehaceres, empléate en algo, 249. Cf. 11 (tít. de cap.), 12, 33, 116, 268, 315.

TRABAILLATUA IZAN: haber trabajado / avoir travaillé.

Ni bertze guztiak baiño trabaillatuago naiz. Yo he trabajado más que todos los otros, 320.

TRABAILLU: trabajo, fatiga, tribulación / travail, fatigue, tribulation.

Gizona sortzen da trabailluko eta

hegaztina aireko. El hombre nace para el trabajo y el ave para volar, 20 (cf. Job 5,7). *Zuregatik bizia eman zuenak, hanbat pena eta trabaillu iragan zuenak, eztu ez, hek guztiak alfer gertha ditezin nahiko.* El que por ti dio la vida, el que pasó tantos dolores y trabajos, no querrá por cierto que todos éstos resulten inútiles, 89. *Anhitz trabaillu eta atsekabe.* Muchos trabajos y aflicciones, 287. *Zenbait trabaillutan eta egitekotan denean.* Cuando se encuentra en ciertas tribulaciones y aprietos, 297. *Etzeizten trabaillu iduritzen.* No les parecían penosas (las afrentas), 315. *Alfer trabaillu.* Trabajo inútil, 348. Cf. 4, 5, 61, 116, 134, 179, 249, 311, 314, 315, 319.

TRABATU: estorbar, impedir, embarazar, obstaculizar / gêner, empêcher, entraver.

Halakoak zertako trabatuko du lurra? Un tal árbol para qué va a embarazar la tierra?, 24. *Badirudi trabatzen gaituela anhitzetan ere.* Muchas veces parece incluso que nos estorba (el tiempo), 107. *Hegaztina haur trabatzen eta kargatzen dute bere hegalek.* A esta ave le estorban y abruman sus alas, 320. Cf. 34, 61, 76, 196, 348.

TRABU: obstáculo, estorbo, óbice, impedimento / obstacle, entrave, empêchement.

Negu, zeren guztia baita trabuz eta trabailluz eta egitekoz bethea. Invierno, por cuanto está lleno de obstáculos, fatigas y molestias, 134. *Den traburik ttipienean behaztopa.* Tropiezan en la más pequeña dificultad, 297. Cf. 6, 33, 34, 88, 339, 344.

TRAGAZA: saeta, flecha / javelot, dard.

Tragaza kolpeka hari dena bezala buirakan direnak dirauteiño, pensa ahalak edo dakizkienak aurthiki arteiño ezta ixiltzen. Como el que anda lanzando flechas y no cesa mientras haya en la aljaba, así tampoco se calla el enfurecido hasta lanzar todo lo que puede pensar o todas las cosas que sabe, 194. *Baldin ken baitzatzu alferkeriak, galdu dirateke Kupidoren arkuak, eztu nehor here tragazèz zaurtuko.* Si remueves los ocios, los arcos de Cupido quedan desvirtuados, a nadie herirá con sus saetas, 249.

TRAIDORE: traidor / traître.

Eta nola errege batek herabe bailluke bere etsaien kontra guduan eta konbatean sartzera, liakienean bere soldadu propioak bere traidore dituela, bere kontra iaikiko zaitzala, hala... Y así como un rey se resistiría a entrar en batalla y en combate contra sus enemigos si supiera que sus propios soldados son unos traidores que se van a levantar contra él, así también..., 261.

TRATATU: tratar, comerciar / traiter, commercer.

Eta halatan manatu zuen Solonek etzezala nehork usain merkatalgoatan trata. Y por eso mandó Solón que nadie se ocupara en negocios de perfumes, 269.

TRATU: trato, negocio, comercio; relación / affaire, négoce; rapport.

Merkatari batzuek egiten dituzte sal-erosi nahasiak, tratu gaixtoak, lukureriazkoak, enganamenduz bethеak. Ciertos comerciantes realizan negocios sucios, tratos malos, de usura, llenos de engaños, 273. *Gaitz da tratuetan eta sal-erosietan bethi egiaz ibiltzea.* Es dificultoso, en negocios y compraventas, andar siempre con verdad, 311. Cf. 110, 141.

TRAZA: traza, recurso, plan, invención / trace, recours, plan, invention.

Anhitz maiñaz eta trazaz usatzen duela, gure bide onean ibentzeko.

Que se sirve de muchas trazas y recursos para llevarnos al buen camino, 69.

TRAZATU: trazar, planear / tracer, prévoir.

Ethorkizuneko gauzak, fortunaren eskuan daudezinak, nahi ditutzu oraidanik gobernatu, trazatu eta destatu. Las cosas futuras, que están pendientes de la fortuna y del azar, las quieres gobernar, planear y decidir desde ahora, 43. *Ethorkizunerat anhitz gauzaren ordenatzen, pensatzen eta trazatzen hari zirela.* Cuando andaban ordenando, cavilando y planeando muchas cosas para el futuro, 44.

TRAZIA: Tracia / Thrace.

Hala Kotys, Traziako errege hark ere... Así también Cotys, rey de Tracia..., 192. Véase THRAZIA.

TREBATU: adiestrar(se); familiarizar(se) / se rendre habile; acquérir de la familiarité.

Zeren ezpaita aprendiza ofizialea bezala usatua, ohitua eta trebatua. Y es porque el aprendiz no está tan acostumbrado, habituado y adiestrado como el oficial, 61. *Hek dira su pitzgarriak, eta elkharrekin trebatzeko bideak.* Ellas (las palabras vanas) son las que encienden el fuego y conducen a adquirir mutua familiaridad, 258. Cf. 263, 268.

TREBE: hábil, capaz, diestro; familiar, íntimo / habile, adroit; familier, intime.

Baiña enseia bedi, has bedi eta berehala berotuko eta zalhuituko da, trebe, bithore eta entregu izanen da. Mas ejercítese, comience, y muy pronto entrará en calor y adquirirá flexibilidad, se hará diestro, expedito y avezado, 317. *Baiña zeren erregek ez aditu iduri egiten baitzuen, lehiatu zeikan bere adiskide mamietarik bat, trebèn zeikana, Arraspas zeritzan bat, erraitera.* Pero como el rey hacía como si no oyese, uno de sus amigos íntimos, el más familiar de todos, llamado Arraspas, se apresuró a decirle, 257. Cf. 10.

TREBETASUN: adiestramiento, soltura, habilidad; familiaridad / dextérité, adresse, habileté; familiarité.

Ez behingoaz, baiña maiz eta anhitzetan usatzeaz egiten da trebetasuna eta aztura. No por una vez, sino repitiendo con frecuencia y muchas veces es como se adquiere la soltura y la costumbre, 62. Cf. aún 62.

TREGOA: tregua, intervalo / trêve, intervalle.

Anhitzetan egun baten tregoaren, ephearen eta espatioaren eskatu zen. Insistentemente pidió la tregua, el plazo y el espacio de un día, 112.

TREILLA: traílla, cadena, jauría / laisse pour deux chiens, groupe de chiens.

Eta gero handitu zirenean eramqn zituen biak trailla batetan Lazedemoniako iende heken aitzinera. Y luego, cuando hubieron crecido, los llevó a los dos en una traílla a la presencia de dicha gente de Lacedemonia, 59.

TRENPE: sazón, oportunidad, ocasión / occasion, opportunité.

Badituzte gauza guztiek bere sasoiñak, trenpeak eta denborak. Todas las cosas tienen su época, sazón y tiempo, 120.

TRENTENA: treintena; (serie de) misas gregorianas / trentaine; (série de) messes grégoriennes.

Ha zenbat trentena, zenbat arima-kari, zenbat deskargu dagoen egin gabe, batak bertzeagana utziz, eta guztiek utziz! ¡Ah, cuántas misas gregorianas, cuántos sufragios de difuntos, cuántos descargos hay sin cumplir, por dejarlos el uno para el otro y porque todos los dejan!, 165. Cf. 157.

TRESNAK: herramientas, instrumentos, útiles de trabajo / outils, instruments.

Eta eskuaren ibentzea bera asko bazuketen ere, ordea lanhabesak. tresnak eta obraren egiteko gai guztiak ere, berèk bilhatu eta hornitu behar zituzten. Y aunque ya era bastante el simple trabajo, con todo, los instrumentos, aperos y todos los materiales para hacer la obra, debían buscarlos y suministrarlos ellos mismos, 15.

TRIBULAMENDU: tribulación / malheur.

Anbitz tribulamenduz, penaz, eta trabailluz behar dela zeruko erresuman sarthu. Que por muchas tribulaciones, penas y trabajos es preciso entrar en el reino del cielo, 309.

TRIKATU: detenerse / s'arrêter.

Ezta pausatzerik, ezta gelditzerik eta ez trikatzerik. No hay posibilidad de descansar, ni de pararse ni de detenerse, 40.

TRISTE: triste / triste.

Nahi duzu ez behin ere izan triste? ¿Quieres no estar triste jamás?, 287. *Zein on-behar eta triste geldituko den?* ¿Cuán afligido y triste se quedará?, 188. Cf. 273, 288, 330.

TRISTETU: entristecerse; entristecido / s'attrister; attristé.

Trabailluak tristetzen du eta izitzen. El trabajo le entristece y arredra, 31. *Nork erranen du nola tristetzen den?* ¿Quién podrá describir cómo se entristece?, 38. *Ongi egiten dugun guztiaz alegeratzen dira Aingiruak eta tristetzen deabruak.* Todas las veces que obramos bien se alegran los ángeles y se entristecen los diablos, 356. Cf. 149, 181, 188, 278, 287, 288, 368, 377.

TRISTURA: tristeza / tristesse.

Errezibitzen du bere baithan zenbait tristura. Siente en su interior cierta tristeza, 71. *Bataren alegriantza eta bertzearen tristura.* La alegría del uno y la tristeza del otro, 326. *Zeren nola linboko haurrak ezpaitaude han bere faltaz eta ez bere bekhatuakgatik, eztu nahi Iainkoak duten hek hargatik tristurarik, penarik eta ez atsekaberik.* Y es que como los niños del limbo no se encuentran allí por su falta ni por sus pecados, no quiere Dios que por ello experimenten tristeza, pena ni aflicción, 371. Cf. 188, 254, 277, 287, 371, 377.

TRONKO: madero, tarugo / madrier, tronc.

Zeren amak diren koleratsu, halatan dira umeak ere faltatsu: hartzarenak, tronko bat bezala, eta orarenak itsu sortzen baitira. Porque las madres son furiosas, las crías son también defectuosas: las del oso son como un tarugo y las del mastín nacen ciegas, 200.

TROPELAKA: en grupos, apiñados, arracimados / par groupes, en troupeau.

Ardi artaldeak bezala tropelaka eta parzelaka ifernuan egonen dira. A manera de rebaños de ovejas estarán en el infierno agrupados y arracimados, 381.

TRUFA: burla, mofa, broma / raillerie, moquerie.

Eta nik eztakit nola hartu zuen erregek egitekoa, baiña berehala manua konplitu zen, eta trufan, burlan burua edeki zioten. Y yo no sé cómo recibió el Rey la orden, pero la orden se cumplió al punto, y en bromas, como burlando, le quitaron la cabeza, 229.

TRUKATU: trocar, cambiar / échanger, troquer.

Halako moldez, ezen ethortzen za-

renean halakoekin minzatzera, erranen baiteratzute, eztezaketela bere esperantza zurearekin truka. De tal manera que, cuando vienes a hablar con ellos, te dirán que no pueden cambiar su esperanza con la tuya, 98. *Eta hala orai erc anhitzetan heken zorthea eta fortuna trukatzen du, probeak aberatsten eta aberatsak probetzen baititu.* Y aun ahora muchas veces trueca la suerte y fortuna de éstos, haciendo ricos a los pobres y empobreciendo a los ricos, 149.

TURKO: turco / turc.

Eta hala erraiten denean anhitz direla deituak eta gutiak hautatuak, aditzen da Ientilak, Mairuak, Turkoak, Iuduak, Luterak eta munduko bertze guztiak direla deituak. Y así, cuando se dice que son muchos los llamados y pocos los escogidos, se entiende que los gentiles, moros, turcos, judíos, luteranos y todos los demás son los llamados, 88.

TTIPI: pequeño; poco / petit; peu.

Ura ttipi deiño ezin iragan dezakezu, zer eginen duzu bada handi dadinean? Si no puedes atravesar el agua cuando es poca, ¿qué harás cuando haya crecido?, 57. *Den bekhatu mortalik ttipienaren ere egitera beldur garen amoreakgatik.* Para que tengamos temor de cometer ningún pecado mortal por más pequeño que sea, 77. *Eta hemengo irabazia ttipi da, ezta seguraturik ehuneko bat ere.* Y el interés de aquí es pequeño, no está asegurado ni el uno por ciento, 150. *Zeren berzela su ttipia handitzen den bezala, diferentziak ere aphur bana handituko dira, eta behin handituz gero, nekez ttipituko eta iraungiko dira.* Porque de otra manera, así como el fuego pequeño se hace grande, también las diferencias irán creciendo cada vez un poco, y una vez crecidas será dificultoso el amenguarlas y apagarlas, 181. Cf. 9, 37, 38, 57 (passim), 78, 104, 242, 259, 275, 297, 316, 330, 345, 371.

TTIPITASUN: pequeñez / petitesse.

Bizitzen diren gauza guztiek badute bere neurria bere handitasunean eta bai ttipitasunean ere. Todas las cosas que viven tienen su medida en su magnitud y también en su pequeñez, 78.

TTIPITU: disminuir, menguar, achicar, aligerar, empequeñecer / diminuer, alléger, rendre petit.

Eta are hazten eta handitzen garenean ere, gure bizia ttipitzen eta laburtzen da. E incluso cuando nos hacemos grandes y crecemos, nuestra vida disminuye y se acorta, 41. *Den lanik handiena ttipitzen, eta kargarik pisuena ere arintzen du, hartarik heldu den irabazian pensatzeak.* El pensar en la ganancia que se seguirá aligera aún el trabajo más grande y la carga más pesada, 318. *Eta su hura ezta behin ere ttipitzen eta ez iraungitzen.* Y dicho fuego no se mengua ni apaga jamás, 376. Cf. 156, 181, 194, 386.

TTIPITTO: pequeñito / très petit.

Cf. 9.

u

UDA: verano / été.

Ai ene urrikalkizuna (dio Mikeas profetak), zeren ni egin naiz udaren finean, bertzeren bil ondoan mahats hondar-mondarren bilha dabillana bezala. Ay, pobre de mí (dice el profeta Miqueas), porque he venido a ser semejante a aquel que al fin del verano anda en busca de los residuos de la uva, después que otros han hecho la recogida, 116. *Badira zuhaitz batzuk, udaren finean, sasoinetik kanpoan hasten baitira loratzen edo birloratzen.* Hay algunos árboles que a fines del verano, a destiempo, comienzan a florecer o a dar segunda flor, 141. Cf. 297, 319, 376.

UGAZAMA: madrastra / marâtre.

Zeren nola baitute ugazama, baitakite eztuketela harenganik begitarterik eta ez ongi ethorririk. Pues como es su madrastra, ya saben que no les ha de poner buena cara ni darles buena acogida, 24. *Halatan mehatxatu zituen Iondone Paulok ere Korintiokoak, zeren bere ugazamarekin etzaten zen bat, bere artean sostengatzen zuten.* Así también San Pablo increpó a los Corintios porque retenían en su compañía a uno que se acostaba con su madrastra, 232.

UHAL: correa de cuero, gozne o bisagra de la puerta / courroie en cuir, gond de la porte.

Athea bere erroetan eta uhaletan ongi iarria eta pausatua dagoenean, erraxki hersten eta idekitzen da, aise alde batera eta bertzera erabiltzen da. Cuando la puerta se halla bien asentada y fijada en sus goznes y pernios, fácilmente se cierra y se abre, sin dificultad se la maneja para uno y otro lado, 29.

UHARRE: torrentera / ondée, averse.

Ezta uharrerik eta ez uholderik lurra hala larrutzen eta arrobatzen duenik. No hay torrentera ni aguaducho que así despelleje y expolie la tierra, 274.

UHER: turbio; revuelto, agrio, torcido, malicioso/ trouble; aigre, tordu, malicieux.

Zeren nola ohoiñak desiratzen baitu gau ilhuna eta haizetsua ebasteko.

Otsoak denbora gaitza, uritsua eta igorziritsua, artaldeari oldartzeko, eta arranzaleak ur uherra arraiñaren atzemaiteko; hala... Porque así como el ladrón desea noche cerrada y ventosa para robar; el lobo un tiempo malo, lluvioso y de tronada para acometer al rebaño, y el pescador prefiere agua turbia para coger los peces; así también..., 189. *Baiña gaitzesten duzula bere intenzione gaixtoagatik, borondate uherragatik.* Pero que le aborreces por su intención perversa, por su voluntad taimada, 205. Cf. 222.

UHERDURA: turbiedad, opacidad, animosidad / opacité, caractère trouble d'une chose, animosité.

Zenbait uherdura, zenbait herra eta gorrotu. Cierta animosidad, cierto rencor y odio, 215. Cf. 189.

UHERTASUN: turbiedad / opacité.

Arimako zauri hunetan ere lehenik behar da barreneko odol ustela eta etsaigoaren uhertasuna athera eta garbitu. También en esta herida del alma primeramente hay que sacar y limpiar la sangre podrida de dentro y la turbiedad de la enemistad, 223.

UHIN: onda, ola / onde, vague.

Huneraiño, kostaraiño ethorriko zara, eta ez aitzinago, hemen geldituko zara, hemen hautsikoituzu zeure uhinak eta hola hantu urguilluak. Hasta aquí, hasta la costa vendrás, y no más adelante, aquí te detendrás, aquí romperás tus olas y tus ondas hinchadas y orgullosas, 75. *Heken holek, uhinek, bagèek eta tormentèk, hanbat badira, ezen gaiñez egiten baitute.* Sus olas, ondas y tormentas son tantas, que desbordan, 278.

UHOLDE: diluvio, inundación, aluvión / déluge. inondation, alluvion.

Uholde hart. z gero lurra ere mehatua eta flakatua gelditu zen. Después de aquel diluvio incluso la tierra quedó adelgazada y debilitada, 79. *Ezta uharrerik eta ez uholderik lurra hala larrutzen eta arrobatzen duenik.* No hay torrentera ni aguaducho que así despelleje y expolie la tierra, 274. Cf. 78, 80, 81, 93, 274, 363, 397.

UKHALDI: golpe; (precedido de BIHOTZ) remordimiento, sobresalto, emoción / coup; (précédé de BIHOTZ) remords, sursaut, émotion.

Eta biziko gara bihotz ukhaldirik, asaldurik eta ikhararik gabe. Y viviremos sin grandes sobresaltos, conmociones y agitaciones, 225. *Zer damu, zer bihotz ukhaldi errezibituko duzu!* ¡Qué pesar, qué remordimiento no has de tener!, 370. Cf. 331.

UKHATU: negar; renegar / nier; renier.

Badakit eta badaki zor dudala, aithortzen diot, eztiot ukhatzen. Ya sé y ya sabe él que le debo, se lo reconozco, no se lo niego, 164. *Eta nola Iondone Petriri bere nabusiaz ukhatu zuenean, erran baitzioten.* Y así como a San Pedro, cuando renegó de su señor, le dijeron, 173. Cf. aún 4, 173.

UKHO EGIN: desfallecer, recular, renunciar, sucumbir; rendirse, extenuarse / défaillir, reculer, renoncer, succomber; se rendre.

Han anu eta ukho egiten dugu, beharrenean faltatzen dugu. Allí desmayamos y desfallecemos, venimos a fallar cuando más falta hacía, 30. *Adinak ukho egitea.* El agotamiento de la edad, 119.

UKHONDO: codo / cou.

Anhitz balio du adiskide leial baten bere konpaiñian izaiteak, hark egiak erran diatzon eta deus erran gabe ere, ukhondoaz utki dezan edo begiaz kheiñu egin diazon. Mucho sirve el tener en su compañía un amigo leal para que le diga las verdades y,

aun sin decir nada, le dé un codazo o le haga un guiño con el ojo, 211.

UKITZE: tacto; contacto / tact, contact.

Berehala lehenbiziko ukitzean sentikortzen dira. En seguida, al primer contacto, se hacen sensibles, 70. *Bista, enzutea, usna, gustua eta ukitzea.* La vista, el oído, el olfato, el gusto y el tacto, 377. Cf. 256, 378.

UKITU, UTKITU: tocar; afectar, impresionar; referirse / toucher; affecter, impressionner; se référer.

Bizitzearen bazterra heriotzeak ukituz gero. Una vez que la muerte ha tocado el cabo de la vida, 145. *Bihotzean utkitu zuen.* Le tocó en el corazón, 147. *Iuramentuak Iainkoa bera bere presunan utkitzen du.* El juramento alcanza al mismo Dios en su persona, 170. *Ha Iainkoa, zuk ukitzatzu!* ¡Oh, Dios, tócalos Tú!, 174. *Kolerearen eritasunaz ukitua sentitzen zenean.* Cuando se sentía afectado por la enfermedad de la cólera, 210. *Eta gustuaz mintzo naizenean, mintzo naiz ahoari ukitzen zaitzan gauza guztiez.* Y cuando hablo de la boca, hablo de todas las cosas que se refieren a la boca, 258. Cf. 151, 193, 267, 316, 368. Véase UTKITU.

ULI: mosca / mouche.

Ur irakinean eztu uliak pausatzen. En el agua hirviendo no se posa la mosca, 24. *Bethi uli, lolo, malba eta bare izaitea, eztheustasuna da, eta ez gizontasuna.* El ser siempre mosca, memo, débil y limaco, eso no es hombría, sino incapacidad, 184.

ULI-FARFAIL: mariposa / papillon.

Eta nola uli-farfailla, ezpaita, hegalak erra arteiño kandelaren ingurunetik urruntzen, hala amurus itsutua ere, ezta, arima, gorputza eta hazienda guztia honda arteiño zenzatzen. Y así como la mariposa no se aparta de la proximidad de la vela hasta quemarse las alas, así también el enamorado ciego no se escarmienta hasta que arruina el alma, el cuerpo y la hacienda, 255.

ULITU: abatir, amilanar, acobardar / apeurer, rendre craintif.

Konzientzia gaixtoak hotzten, eztheusten eta ulitzen du gogoa. La mala conciencia enfría, quebranta y abate el ánimo, 294.

UME: cría de animales; hijo, niño / petit d'animal; fils, enfant.

Eta arranoak... bere umètara bezala. Y como el águila (mira) a sus crías, 5. *Umeak ezkondu dituzunean.* Cuando has casado a los hijos, 39. *Eta hobe da halaber utz diazozun zeure umeari edo ondokoari guti eta on, ezen ez anbitz eta gaixto.* Y asimismo es preferible que dejes a tu hijo o descendiente poco, pero bueno, que no mucho y malo, 167. *Zeure ume edo zerbitzaria korrijitu, emendatu eta zentzatu nahi duzunean, anbitzetan ere, zerori iartzen zara zenza beharreanago.* Cuando quieres corregir, enmendar y enderezar a tu hijo o criado, muchas veces tú mismo te pones en mayor necesidad de corrección, 186. Cf. 53, 172, 265, 308.

UMO: maduro, sazonado / mûr.

Hor heldu da zahartasuna, denbora pausatua, umoa, erhokerien utztekoa. He ahí la vejez, tiempo reposado, maduro, apto para dejarse de locuras, 117.

UMOTU: madurar, sazonar / mûrir.

Fruituak utzten ditutzu ontzera, umotzera eta bere sasoiñera heltzera. Dejas a las frutas que maduren, sazonen y lleguen a su punto, 79. *Utz nazazu zahartzera, umotzera, urdintzera eta azken adinera heltzera.* Déjame envejecer, madurar, encanecer y llegar hasta la última edad, 127. Cf. 141.

UNHATU: cansar, fatigar / fatiguer.

Unha ahal diteke eta nekha, baiña ez ase. Puede fatigarse y cansarse, pero no hartarse, 252. *Zeren halako naturaleza du bekhatuak, non uste baitut ezen eztela nehor ere, gaixtoago bada ere, bere gaixtakeriak unhatzen eztuenik.* Porque el pecado es de tal naturaleza que yo pienso que no hay ninguno, por más malo que sea, a quien su vicio no le aburra, 301. *Hartan fite unhatzen dira.* En aquel trabajo pronto quedan extenuados, 332. Cf. 13, 198, 201, 317, 354.

UNHIDE: nodriza / nourrice.

Nagitasuna da nezesitatearen eta probeziaren unhidea eta haz-ama. La pereza es la nodriza y ama de leche de la necesidad y de la pobreza, 26.

UNTZI: vaso, recipiente; barco, embarcación, navío / récipient; bateau, navire.

Zer da beirazko untzia baiño gauza samurragorik? ¿Qué cosa hay más delicada que el vaso de vidrio?, 40. *Erremusinaren edukitzeko untzi bat.* Un recipiente para guardar la limosna, 153. *Untziaren belak.* Las velas de la embarcación, 320. *Untzia galduz gero, zer erremedio izanen du mariñelak salbatzeko?* Una vez que se ha perdido el barco, ¿qué remedio le queda al marinero para salvarse?, 341. Cf. 18, 23, 40, 77, 87, 103, 144, 145, 302, 342.

UNTZI-MAESTRU: capitán de barco / capitaine de bateau.

Hala erran zioen untzi-maestruak ere tormentatua zebillanean, Ionas profetari. Así le dijo también el capitán del barco al profeta Jonás, cuando estaba agitado por la tormenta, 46.

UR: agua / eau.

Ur geldiak. Las aguas quietas, 25. *Uraren pare gara.* Somos semejantes al agua, 40. *Gure gorputzatk ur-lasterra bezala dohazi.* Nuestros cuerpos van como corriente de agua, 40. *Ura ttipi deiño.* Mientras el agua es poca, 57. *Ur hotza.* Agua fría, 70. *Urarekin nahi nuke konparatu denbora.* Yo compararía el tiempo con el agua, 103. *Hura laster, baiña ura lasterrago.* El corría, pero el agua corría más, 142. *Ur guztiak ilkitzen dira itsasotik. Ordea guztiarekin ere ur hetarik batzuk dira gazi, eta bertzeak geza: batzuk gogor, bertzeak bera.* Todas las aguas salen del mar; mas con todo, de estas aguas, unas son saladas y otras dulces: unas duras, otras blandas, 143. *Ur uherra.* Agua turbia, 189. *Urera beha.* Mirando al agua, 228. *Eta bazuen oiñen azpian ur franko.* Y tenía bajo los pies agua abundante, 252. *Beira bat ur.* Un vaso de agua, 264. Cf. 23, 24, 40, 142, 143, 156, 195, 198, 280.

UR-ISURI: orina / urine.

Eta lehenbizikorik, segur baino segurago, hartu zuen erreginaren ur-isuria. Y en primer lugar, sin género de duda, tomó la orina de la reina, 267.

UR XORTA: gota de agua / goutte d'eau.

Eta edaten duten ur-xorta guztietan ingurunera behatzen dute. Y a cada gota de agua que beben miran en derredor, 228. *Gosez eta egarriz ur-xorta bat ere ezin erdietsiz.* Sin poder conseguir una gota de agua, 380. Cf. 156.

URDAI: tocino / lard.

Ezta zedenik urdaia hala bohatzen eta iaten duenik. No hay gusano que así dañe y coma el tocino, 274. *Zeren nola ezpaitu deus ere on den gauzarik bere urdaia baizen.* Porque como (el cerdo) no tiene ninguna cosa buena, fuera de su tocino..., 281. Cf. 226.

URDE: cerdo; (adj.) **repugnante, puerco / cochon;** (adj.) **sale, répugnant.**

Urdeak, bertze abrek egiten eztutena, oraiño minik hartu gabe, ukitzeaz beraz egiten du marraska. El cerdo, a diferencia de los otros animales, antes de que sienta dolor, con solo tocarle, gruñe, 281. *Zeren okha hura zein lizun eta urde den, are baita lizunago eta urdeago bekhatua.* Porque por sucio y puerco que sea el vómito, más sucio y puerco es el pecado, 305.

URDINDU: volver cano (el cabello); **enmohecido / grisonner** (les cheveux); **moisi.**

Illea urdintzen da. El pelo se vuelve cano, 123. *Urdindurik eskolara ioaitea.* Ir a la escuela cuando se peinan canas, 126. *Zenbait ianhari urdinduz.* Con ciertos alimentos enmohecidos, 378. Cf. 187.

URGOITU: cansarse, aburrirse / se fatiguer, s'ennuyer.

Goiz urgoitu zarete. Pronto os habéis cansado, 389.

URGUILLU: soberbio, orgulloso / orgueilleux.

Probe urguillua. El pobre orgulloso, 127. *Han urguillua, handi nahia, desohorezki oiñen azpian erabiliko eta ostikatuko da.* Allí el orgulloso, el ambicioso, será humillantemente tratado y pisoteado, 380. *Han hautsten da, han baratzen da, han gaitzago eta urguilluago bada ere, ematzen eta sosegatzen da.* Allí se quiebra, allí se detiene, allí, por más fiero y bravo que esté, se calma y sosiega, 75. Cf. aun 75, 128.

URGUILLUTASUN: orgullo / orgueil.

Ierusalem, zure aizpa Sodomaren bekhatua eta galgarria izan zen urguillutasuna, asea eta alferkeria. Jerusalén, el pecado y la perdición de tu hermana Sodoma consistió en el orgullo, la hartura y la ociosidad, 250. *Urguillutasunak gerla handia egiten dio humiltasunari.* El orgullo hace grande guerra a la humildad, 309. Cf. 92, 128.

URGUILLUTU: ensoberbecer, enorgullecer / s'énorgueillir.

Urguillutzeko eta nabusitzeko bidean iarriko zirela. Que se pondrían en camino de ensoberbecerse y de dominar, 15. *Zeren probea zerk urguillutzen du?* Porque ¿qué es lo que puede ensoberbecer al pobre?, 128. Cf. aun 128.

URI: lluvia / pluie.

Hain iratzartzen, non esperantza hunekin, neguak uda, gauak egun, uriak atheri, minak gozo, trabailluak aisia, eta atsekabeak ere atsegintasun eta plazentzia iduritzen baitzaizkigu. De tal modo nos despierta, que con esta esperanza los inviernos se nos antojan verano, las noches día, las lluvias escampado, los dolores placer, los trabajos descanso y las mismas aflicciones nos parecen felicidad y bienandanza, 319.

URIAS: Urías / Urie.

Errege David lehen hain saindu, bihotz bera eta miserikordios zena, eta bere etsaiei ere bethi ongi egiten eta barkhatzen hari zeiena, egin zen azkenean hain diferent, non Urias bere adiskide maitea eta kapitain leiala, haren emazteaz gozatzeagatik hilarazi baitzuen. El Rey David, que antes fue tan santo y misericordioso, y que aun a sus enemigos andaba siempre haciendo bien y perdonando, se hizo al fin tan diferente, que hizo matar a Urías, su fiel amigo y noble capitán, por gozar de su mujer, 234.

URIN: jugo / jus.

Orak bidean edireiten duen hezur

idorra gozoki erabiltzen du ahoan, ez zeren hezur hark duen berekin mamirik edo urinik. El perro gustosamente revuelve en la boca el hueso seco que halla en el camino, no porque aquel hueso tenga carne ni jugo; sino..., 329.

URITSU: lluvioso / pluvieux.

Otsoak denbora gaitza, uritsua eta igorziritsua, artaldeari oldartzeko. El lobo (desea) un tiempo malo, lluvioso y de tronada para acometer al rebaño, 189.

URKHABE: horca, cadalso / fourche, potence.

Sar balitza iustiziak hamar gizon garzelean barrena urkhabera kondenaturik. Si la justicia metiera dentro de la cárcel a diez hombres, condenados a la horca, 38. *Urkhabera kondenaturik dagoena, aitzinetik penatzen da, urkhabeaz orhoitzen den guztiaz urkhatzen bezala da.* El que está condenado a la horca sufre por adelantado; cada vez que se acuerda de la horca es como si le ahorcaran, 281. Cf. 335.

URKHATU: ahorcar; ahorcado / pendre; pendu.

Eztut ebatsi nahi, zeren benturaz Iustiziak atzeman nintzake, urkha edo azota. No quiero robar, porque por ventura la Justicia me podría apresar, ahorcar o azotar, 45. *Han arnegaria, mihitik urkhatua dilindaka egonen da.* Allí el maldiciente estará colgado, ahorcado de la lengua, 380. Cf. 77, 281.

URLIA: fulano / un tel.

Enzuten dugu zer dioten urliak eta sandiak, hunelakok eta halakok. Oímos qué es lo que dicen fulano y zutano, éste y aquél, 207.

URPUTZU: pozo de agua / puits d' eau.

Halaber, badira urputzuak, berariaz eginak, zimenduan ithurria baitute. Asimismo, hay unos pozos de agua, construidos expresamente, que en su base tienen un manantial, 156.

URTHATU: añoso, envejecido, inveterado / vieilli.

Arrazadura urthatua, narrio zahartua, zauri gaizkoatua, ezta pontu batetako midikuntzaz sendatzen. El mal inveterado, la enfermedad vieja, la herida enconada no se curan por una medicación de un momento, 63. *Bada arima galdua, hanbat urthez, harria bezala, bekhatutan urthatua dagoena eta egon dena, norako da bere azken finean, Iainkoak bere eskutik utz dezanean?* Pues bien, un alma perdida durante tantos años, que, cual piedra, está y ha estado inveterada en el pecado, ¿hacia dónde ha de ir en su último trance, cuando Dios la deje de su mano?, 73.

URTHE: año / an.

Urthetik urthera. De un año a otro, 40. *Galdegiten deratzutenean zenbat urthe ditutzun.* Cuando te preguntan cuántos años tienes, 41. *Oraiko egunak balioko du urthea.* El día de ahora valdrá tanto como el año, 105. *Urthe batez.* En un año, 109. *Hogoi urthe zuela.* Hacía veinte años, 286. *Urthe guztian.* Durante todo el año, 340. *Anhitz milla urthe du, anhitz mende du hemen gaudezilla.* Hace muchos miles de años, muchos siglos que estamos aquí, 389. Cf. 50, 80, 109 (passim), 110, 129, 389.

URTHEORO: anualmente, cada año / tous les ans.

Eta urtheoro igortzen zituen untziak, iendez betherik, gerla hartara. Y todos los años enviaba barcos, llenos de gente, a dicha guerra, 18.

URT-UME: retoño, brote, vástago / rejeton, pampre.

Ebakitzen duzunean zuhaitz bat,

eta berriz hartarik urt-umeak edo adarrak sortzen direnean, ageri da etzenduela osoki eta ondotik ebaki, gelditu zela zenbait erro eta zain. Cuando cortas un árbol y de nuevo brotan de él vástagos o ramas, es evidente que no lo cortaste perfectamente y a fondo, que quedó alguna raíz, 302.

URTZUTU: aguar, mezclar con agua / mélanger avec de l'eau.

Korinthioek bere erregearen izendatzean eta koroatzean usatzen zuten zirimonietarik bat zen ekhartzea bere aitzinera beira bat ur, aditzera emaiteagatik etzuela handik aitzina arnorik edan behar, edo edanen zuena, ongi ematurik eta urtzuturik edan beharko zuela. Una de las ceremonias que usaban los Corintios al proclamar y coronar a su rey era traer a su presencia un vaso de agua, para dar a entender que en lo sucesivo no debía beber vino, o el que bebiera debía beberlo bien templado y aguado, 264.

URRATS: paso / pas.

Urrats guztiaz. A cada paso, en todo momento, 173, 189.

URRAZTATU: dorar / dorer.

Lege Zaharreko Arka famatu hura urre finez kanpotik eta barrenetik urrztatua zen. Aquella arca famosa del Antiguo Testamento estaba dorada con oro superior, tanto por fuera como por dentro, 262.

URRE: oro / or.

Eta halatan erraiten da gauza preziatua dela urrea. Y así por ejemplo se dice que es cosa preciosa el oro, 104. *Eta hain herstuki begiratzen zuen, non ezpaitzen faborerik, ahaiderik eta ez urrerik eta ez zilharrik hauts arazi ahal ziazaionik.* Y tan rigurosamente la cumplía, que no había favor, parentesco, amistad ni oro ni plata que se la hiciera quebrantar, 230. *Urrea baino finago.* Más excelente que el oro, 259. Cf. 106, 262.

URRI: escaso, insuficiente, / insuffisant.

Gogoa urri, aldatzen errax. Poca voluntad y ella voluble, 245.

URRIKALDU: compadecerse, apiadarse / s'apitoyer.

Urrikalduko gatzaitza. Se apiadará de nosotros, 46. *Urrikaldurik.* Compadeciéndose, 81. *Etzaika bat ere hala dagoen on-beharra urrikaltzen.* No se compadece lo más mínimo del miserable que se halla en tal estado, 92. *Nahi badugu urrikal gakitzan geure Iainkoari.* Si queremos que nuestro Dios se compadezca de nosotros, 100. Cf. 147, 286, 320.

URRIKALKIZUN: digno de compasión / pitoyable.

Urrikalkizun dira, on-behar dira gaixtoak. Dignos de compasión y miserables son los malos, 332. *Eta hala urrikalkizun da bekhatorea, bere alfer trabailluagatik ere.* Y aun por eso, por lo inútil de su trabajo, es también digno de compasión el pecador, 348. *Ai ene urrikalkizuna!* Ay pobre de mí!, 116. Cf. 27, 149, 154, 238, 308, 372, 379.

URRIKALMENDU: compasión, misericordia / compassion, miséricorde.

Bere lagunaz, bera bezalakoaz eztu miserikordiarik eta ez urrikalmendurik, nork eginen du bada othoitz halakoaren bekhatuakgatik? No tiene misericordia ni compasión de su compañero, del que es su semejante, ¿quién hará, pues, oración por el pecado de este tal?, 224. *Hertsi da halakoentzat miserikordiaren athea, urrikalmenduarena.* Para éstos se ha cerrado la puerta de la misericordia, la de la piedad, 384. Cf. 147.

URRIKALMENDUTSU: compasivo,

misericordioso / compatissant, miséricordieux.

Ikhusazu zer egiten edo eragiten duen erremusinak, miserikordios eta urrikalmendutsu izaiteak. Mira qué es lo que hace o mueve a hacer la limosna, el ser misericordioso y compasivo, 147.

URRIKARI: compasión, piedad / compassion, piété.

Arrantzaleak egotzten du amua urera beitarekin, zenbat iateko eta bazkarekin; eta ez, ez arraiñaren urrikariz, ez hari iatera eman nahiz, baiña zeren bestela ezin engana baitezake eta ez atzeman. El pescador arroja el anzuelo al agua con carnada, con cebo o algo de comer, y esto no por compasión del pez ni porque quiere darle de comer, sino porque de otra forma no le puede engañar ni atrapar, 330.

URRIKI: pesar, arrepentimiento / regret, repentir.

Ethortzen zaitzu erhokeria heken urrikia. Te viene el pesar de haber hecho tales disparates, 200. *Badakit urliak bidegabe egin deratzula, baiña urrikitan dago, damu du, ezagutzen du bere falta.* Ya sé que fulano te ha irrogado una ofensa, pero él está pesaroso y arrepentido, reconoce su falta, 214. Cf. 133, 254, 382, 383.

URRIKIMENDU: arrepentimiento, dolor / regret, douleur.

Egiten duzu urrikimendu handi batekin kofesione jeneral bat. Haces con gran dolor una confesión general, 244. *Darabiltzagun bekhatuak urrikimendu handi batekin kofesaturik.* Confesando con un gran dolor los pecados en que ahora andamos envueltos, 306. *Bihotzezko urrikimendu batekin.* Con un arrepentimiento cordial, 337. Cf. 46, 104, 114, 139, 140, 141, 199, 340, 342, 387.

URRIKITU: pesar (verbo) / regretter (verbe).

Etzaitzu urrikituko, etzaitzu kalterik ethorriko. No te pesará, no te vendrá daño alguno, 89.

URRIN: olor; perfume / odeur; parfum.

Nork du hemen emazte urrina? ¿Quién huele aquí a mujer?, 269. *Eta bekhatuaren usainik eta urrinik gabe gelditu.* Y quedarse sin ningún olor ni hedor de pecado, 342.

URRINZTATU: perfumarse / se parfumer.

Bidegabe handia egiten derauka bere buruari, emazteki bat bezala, urrinztaturik eta usain onez betherik dabillan gizonak. Gran agravio se hace a sí mismo el hombre que a manera de mujer anda perfumado y despidiendo esencias, 269.

URRUITI: lejos (con idea de movimiento) / **loin** (avec idée de mouvement).

Urruititik ikhusten du, eta ikhusten duena gogoan barrena sartzen du, eta gogoak ere errezibitzen du. Ve de lejos, y lo que ve lo introduce dentro del alma, y ésta lo acoge, 256. *Bertze zensuek urruititik, baiña ukitzeak hurbilletik akometatzen du.* Los otros sentidos acometen de lejos, pero el tacto de cerca, 271. Cf. 158, 190.

URRUN: lejos; lejano / loin; lointain.

Eta hala, noiz eta uste baituzu heriotzea zureganik dagoela urrunenik, orduan ohi dago komunzki hurbilenik. Y así, cuando piensas que la muerte está más lejos de ti, comúnmente entonces es cuando está más cerca, 39. *Gizon batek, bere herritik kanpora Indietara edo bertze lekhu urrun batetara partitzen denean...* Cuando un hombre sale de su país a las Indias o a otra tierra lejana...,

71. *Zoazte urrunago.* Idos más lejos, 208. *Hain urrun.* Tan lejos, 387. Cf. 13, 134, 180.

URRUNDU: alejar, apartar / éloigner.

Zureganik urruntzen direnek fin gaitz eginen dute. Los que se apartan de ti, tendrán un fin desgraciado, 56. *Lehenbizikoa, sutik aldaratzeaz eta urrunduaz.* El primero, apartándolo y alejándolo del fuego, 193. *Zeren adiskide batekin hautsten duzunean, baldin berehala osatzera eta bat egitera enseiatzen ezpazara, iakizu ezen gero eta gero gaitziago izanen zaitzula, gibelatukoago, urrundukoago eta ezantsiatukoago zarela.* Porque cuando rompes con un amigo, si al punto no cuidas de reconciliarte, sábete que cuanto más lo difieras, te será más costoso, te retraerás, alejarás y enfriarás más, 181. Cf. 28, 52, 55, 56, 71, 242.

USAIN: olor / odeur.

Usainik hoberena, bat ere usainik ez izaitea da. El mejor de los olores es no oler a nada, 269. *Arnoa hutsten duzunean ere, ahal guztia xutkatuagatik, gelditzen da usaina bedere.* Cuando vacías vino, por más que seques todo lo posible, queda por lo menos el olor, 342. Cf. 59, 264, 269 (passim), 378.

USAINDU: corromperse, podrirse / se corrompre, pourrir.

Zeren bertzela usain liteke, kirats liteke. Porque de otra suerte se corrompería y echaría mal olor, 25.

USAINZTU: perfumar; perfumado / parfumer; parfumé.

Ezta musketaz, balsamoz eta halako bertze usain onez usainzturik ibili behar. No se debe andar perfumado con esencias, bálsamos y otros buenos olores, 269.

USAKUME: pichón, cría de paloma / pigeon.

Manatzen zuen halaber Iainkoak berak, usoetarik, ez uso handiak, baiña usakumeak ekhar ziatzotela. Mandaba igualmente el mismo Dios que de las palomas se le trajeran no las palomas grandes, sino las crías, 115.

USANTZA: hábito, costumbre / habitude.

Orai urthe baten edo biaren usantza gaixtoa duzu, gero hogoiena edo berrogoiena izanen duzu. Ahora tienes un hábito malo de uno o dos años, después será de veinte o cuarenta años, 57. *Gazteko usantzak iarraikitzen obi zaitza nehori zahartzean ere.* Los hábitos de la juventud le acompañan a uno también en la vejez, 117. *Balio dute munduko on tenporalen erdiesteko: garaziaren bidean eta dispositionean iartzeko; bekhatu gutiago egiteko, eta usantza onaren ere hartzeko.* Valen para conseguir bienes temporales de este mundo, para ponernos en camino y disposición de alcanzar la gracia, para cometer menos pecados y también para adquirir buenos hábitos, 349. Cf. 30, 34, 59, 62, 64, 65, 73, 167 (tít. de cap.), 173, 179, 247, 253, 264, 317, 382.

USATU: acostumbrado, avezado; (con auxiliar transitivo) **acostumbrar;** (con auxiliar intransitivo) **estilarse, acostumbrarse;** (precedido de nombre o pronombre en caso instrumental) **usar de, emplear, servirse de / habitué;** (avec auxil. transitif) **habituer** (avec aux. intrans.) **être usité;** (précédé d'un nom ou pronom au cas instrumental) **se servir de, employer.**

Bertze maiñaz eta trazaz usatzen du. Emplea otro ardid o estrategia, 42. *Minzatze molde hunez usatzen zuen Daniel profetak ere.* De este modo de hablar se servía también el profeta Daniel, 46. *Eta hetarik bata usatu zuen bethiere etxean ba-*

rrena, kuzinako eta sukhalḍeko eltzeplateren artean. Y a uno de ellos lo acostumbró siempre a vivir dentro de casa, entre los pucheros y platos de la cocina, 59. *Ihizian usatua.* Acostumbrado a la caza, 59. *Usatzaite goizean goiz iaikitzen eta oren hartan iratzarriko zara.* Acostúmbrate a levantarte por la mañana, temprano, y a esa hora te despertarás, 62. *Edekitzen derauzkigu bigarrenak, zeren gaizki usatzen baitugu lehenbizikoez.* Nos quita las segundas porque hemos hecho mal uso de las primeras, 69. *Orai usatzen den bezala.* Como se estila ahora, 160. *Arrazoinaz usatzea.* El usar de la razón, 265. *Gogorki usatu genduen haren alderakotzat.* Nos portamos cruelmente para con él, 286. *Usatu gabeentzat.* Para los no habituados, 313. Cf. 10, 19, 61 (passim), 65, 71, 90, 91, 94, 135, 171, 174, 179, 253, 264, 267, 275, 305, 317, 337, 338, 339, 347, 395, 396.

USNA: olfato / odorat, flair.

Bada begiratu behar da usnaren portalea ere, eduki behar da kontu sudurrez ere. También se ha de vigilar el portal del olfato, también hay que tener cuidado con las narices, 269. *Halaber, Odoratus, usna, sudurrak izanen dira penatuak.* Asimsimo, Odoratus, el olfato, las narices serán atormentadas, 378. Cf. 377, 62.

USNATU: olfatear / sentir, flairer.

Badira gauza batzuk, ikhusi gabe, sudurraz beraz, urrinaz usnatzen eta iakiten baitira non diren eta zer diren. Hay cosas que por sola la nariz, por el perfume, se olfatean y se averiguan dónde están y qué es lo que son, 269. *Borz zensuak, zein baitira ikhustea, dastatzea, enzutea, usnatzea eta ukitzea.* Los cinco sentidos, que son la vista, el gusto, el oído, el olfato y el tacto, 256.

USO: paloma / palombe.

Manatzen zuen halaber Iainkoak berak usoetarik ez uso handiak, baiña usakumeak ekhar ziatzotela. Mandaba igualmente el mismo Dios que de las palomas se le trajeran no las palomas grandes, sino los pichones, 115. *Usoak ioan, sareak heda.* Extender las redes después de idas las palomas, 158. Cf. 228.

USTE: opinión, creencia, esperanza, idea / opinion, croyance, espoir, idée.

Zeren arrazoin haur ere eman dezadan, zer izanen da anbitzi gertatzen zaikana, zahartu ustea zahartu gabe, bere adinik hoberenean, hil badadi? Porque, ¿qué sucederá (por dar una razón más), si como acontece a muchos, la esperanza de envejecer llegare a morir sin envejecer, en su mejor edad?, 118. *Deusen usteak.* La esperanza de algo, 319. *Eta ez finik izaiteko usterik ere.* Y sin esperanza alguna de tener fin, 384.

USTE IZAN: creer, opinar, esperar, pensar, juzgar / croire, estimer, penser.

Gutien uste duenean. Cuando menos lo piensa, 39. *Nolatan duzu bada uste?* ¿Cómo piensas, pues...?, 55. *Saindu batek bezala hil uste duenak...* El que espera morir como un santo, 144. *Hil uste ezpazendu.* Si no pensaras que ibas a morir, 159. *Handik uste dut ethorri zela usantza...* De allí creo que vino la costumbre..., 264. *Zeren tristura hura bere nahiz eta borondatez eta bere probetxutan hartzen baita, eta haren ondoan alegriantza uste baitu.* Porque aquella tristeza se acepta voluntaria y gustosamente y en propio provecho, y tras de ella espera la alegría, 323. Cf. 10, 51, 57, 93, 110, 119, 134, 141, 149, 254, 267, 325, 340, 399.

USTEAN: (precedido de verbo en participio) **con la idea de, en la creencia**

de / (précédé d'un verbe au participe) croyant que.

Gerla bat iraungi ustean, bertze handiago bat pitztuko zutela. Que pensando apagar una guerra, encenderían otra mayor, 18.

USTEKABEAN: impensadamente, inadvertidamente / inopinément, à l'improviste.

Eta eztakigu ala ustekabean ala berariaz. Y no sabemos si (lo hicieron) inadvertidamente o con intención, 208. *Maria Birjina eta Ioseph Mariaren esposa urrundu ziren Ierusalemetik egun baten bidea, han hei Iesus haurra ustekabean azkendurik.* La Virgen María y José su esposo se alejaron de Jerusalén el camino de un día, habiéndoseles extraviado allí el niño Jesús inadvertidamente, 56. Cf. 158, 256.

USTEL: podrido / pourri.

Barberek, buruko zaurietan, lehenik haragia aldaratzen dute eta hezur kroskoa agertzen, bitartean odol ustelik geldi eztadin. Los barberos, en las heridas de la cabeza, primeramente apartan la carne y descubren el cráneo, con el fin de que no quede sangre podrida en medio, 223.

USTELDU: pudrir; podrido / pourrir; pourri.

Aditzera emaiteagatik zein gaitz den, denbora luzeaz, bekhatutan usatua, usteldua eta kirastua dagoen bekhatorearen sendatzea eta erremediatzea. Por dar a entender cuán difícil es curar y sanar al pecador que por largo tiempo se encuentra habituado, podrido e infectado en pecados, 65. *Orhoit gaitezilla Loten emazteaz, zentza gaitezilla haren baithan, hari gerthatu zeikana gertha eztakigun, eta haren gatz hartzaz gaziturik bezala, bekhatutan ustelzetik begira gaitezin.* Que nos acordemos de la mujer de Lot, que nos escarmentemos en ella, para que no nos pase lo que a ella le pasó, y salados en alguna manera con aquella sal de ella, nos preservemos de podrirnos en pecados, 302. Cf. 22, 72, 340.

USTELTASUN: podredumbre / pourriture.

Nork du bada falta? Barreneko eritasunak, barreneko usteltasunak. ¿Quién tiene el fallo? La enfermedad interior, la podredumbre interior, 72.

USTEZ: al parecer, en opinión, a juicio de; pensando, creyendo; (precedido de verbo en participio) en la creencia de / d'après, en opinion de; pensant, croyant; (précédé du verbe au participe) croyant que.

Ustez hartuak eta atrapatuak zedutzanean. Cuando al parecer los tenía cogidos y atrapados, 86. *Iarri ziren bere ustez bakean.* Se quedaron, según su parecer, en paz, 18. *Bere ustez hobekienik dagoenean.* Cuando en su opinión, se encuentra mejor, 39. *Ene ustez.* En mi opinión, 81. *Zeure ustez.* En opinión tuya, 259. *Ustez ezen halatan arinduko zeikan.* Creyendo que así se le aligeraría (la carga), 58. *Merkatariak irabazi ustez egiten du itsasoz eta leihorrez hain arintki, hanbat bide, itzul-inguru eta ioan ethorri.* El mercader, con la esperanza de ganar, realiza por mar y por tierra, tantas correrías, andanzas, idas y venidas, con tanta presteza, 319. Cf. 84, 171.

UTKITU: tocar / toucher.

Etzuen nahi zorbi arteiño, bere sasoiñera eta mugara hel arteiño, nehork utki zitzan, ez eta zorhituz gero ere geldi zitezin. No quiso que hasta madurar, hasta llegar a su época y término, nadie las tocara, ni una vez que maduraran quiso que quedaran, 79. *Zeren iuramentuak Iainkoa bera*

bere presunan utkitzen du. Porque el juramento toca a Dios en su persona, 170. *Ukhondoaz utki dezan.* Para que le toque con el codo, 211. *Ukitzea.* El tacto (sentido), 378. Cf. 117, 271 (passim), 377, 384. Véase UKITU.

UTZI: dejar, abandonar, permitir / laisser, abandonner, permettre.

Zergatik ezkara, benturak utzirik, segurean iokatuko? ¿Por qué no hemos de jugar a lo seguro, dejando los riesgos?, 49. *Ardura guztiak utzirik.* Dando de mano a todos los cuidados, 50. *Iainkoak herak ere utziak.* Abandonados por el mismo Dios, 69. *Utzkitzue hazi biak, ona eta gaixtoa, haztera.* Dejad crecer a las dos simientes, a la buena y a la mala, 79. *Ez guk bekhatuen, baiña bekhatuek gure utztea.* No es abandonar nosotros los pecados, sino que los pecados nos abandonan a nosotros, 119. *Utzkuzu bizia.* Déjanos la vida, 142. *Neure burua erratzera utz badezat ere.* Aunque entregue mi persona a las llamas, 147. *Erroak utzirik, adarrei lotzea.* Dejando las raíces, andarse por las ramas, 266. *Utztak niri bakea.* Déjame a mí la paz, 279. *Zama pisu bat gaiñetik utzi duzula.* Que has echado de encima una carga pesada, 295. *Ikhusirik ezen haren iduriz hitz mitzti eta salhati zarela, utzten zaitu.* Viendo que en su concepto eres hablador y acusón, te deja, 346. *Merezi du utz dezan Iainkoak.* Merece que Dios le abandone, 369. *Utzkitzu luzamenduak.* Deja los aplazamientos, 389. Cf. aun portada, 1, 3, 4, 5, 6, 11, 15, 34, 36, 46, 54, 58, 64, 70, 71, 77, 91, 95, 109, 111, 133, 139, 140, 145, 150, 165, 166, 178, 201, 248, 265, 273, 297, 312, 325, 381.

UXTER: tierno, blando / tendre, mou.

Bitiña, ahuntz-umea, gazte deiño, on da iateko, samur da, uxter da, sascal da: ordea galtzen du adiñak. El cabrito, la cría de cabra, mientras es joven, es bueno para comer, blando, tierno, está en su punto; pero la edad lo pierde, 66. Cf. aun 67.

UZKALDU: atar los pies y manos / attacher mains et pieds.

Baiña gaiñerakoan, bata haserre eta bertzea erho diren bitartean, hain ongi lot, uzkal eta amarra ahal dezakete bata nola bertzea. Pero por lo demás, mientras el uno está furioso y el otro loco, con tanta razón pueden atar, sujetar y amarrar al uno como al otro, 201.

UZKURTU: someter, sujetar / soumettre, assujettir.

Semeak ditutzunean, eskola itzatzu haurretik; uzkur itzatzu, eduki ttipi direino azpitik. Cuando tengas hijos, amaéstralos de niños; sujétalos, tenlos bajo la mano mientras sean pequeños, 59.

UZTA: cosecha, recolección / récolte.

Luza ezazue uztaraiño. Retardad hasta la recolección, 79.

UZTARTU: uncir, atar al yugo / atteler au joug.

Eta hartakotzat, uztartzen bezala baita gurekin. Y para esto viene como a ponerse en el yugo con nosotros, 320.

UZTARRI: yugo / joug.

Uztarri pisua eta karga handia darabillate soiñean Adanen umèk. Yugo pesado y carga grande llevan a cuestas los hijos de Adán, 308. Cf. aún 320 (passim), 316.

V

VALERIO: Valerio / Valère.

Hala erraiten du Valeriok. Así lo dice Valerio, 226.

VENUS: Venus / Vénus.

Ogirik eta arnorik ezten lekhuan hotz da Venus. Donde no hay trigo ni vino Venus pasa frío, 264.

VESPASIANO: Vespasiano / Vespasien.

Vespasiano Enperadoreak hain zuen kondizione ona eta onera emana, ezen... El emperador Vespasiano tenía una condición tan buena y tan inclinada al bien, que..., 208.

VIPERA: víbora / vipère.

Edireiten da Vipera daritzan sierpe bat gaixtoa eta pazointsua. Existe una serpiente llamada víbora, mala y venenosa, 297. (*Vipera,* nombre latino de la víbora).

X

XAKUR: cachorro, perro joven / chiot.

Likurgok, erakusteko Lazedemoniakoei zein indar handia zuen usantzak, hartu zituen bi xakur gazte, bi orkume ama batenak, eta sabelaldi batetakoak. Licurgo, para mostrar a los de Lacedemonia qué fuerza tan grande tiene el hábito, tomó dos cachorros jóvenes, crías de una misma madre y de la misma camada, 59.

XALUPA: barca / petite barque.

Eta abiatu zen berehala oiñez, untzirik eta xaluparik edo batelik gabe, leihorrean izan bailliz bezala. Y empezó a andar a pie, sin ningún género de embarcación, barca o bote, como si estuviera en tierra, 87. Cf. 320.

XAR: ruin, miserable, mezquino, insignificante, endeble, enfermizo / misérable, mesquin, insignifiant, maladif.

Ikhusiko duzu komunzki gauza xarrakgatik, okhasino ttipiakgatik, iendeak haserretzen direla, eta bai heriotzeak ere egiten eta gerthatzen. Verás comúnmente que por cosas mezquinas y motivos de poca monta las gentes se enfadan y hasta se producen muertes, 191. *Ikhusiko duzu zenbat pena iragaiten duen ama batek bere haur ttipiarekin; eta guztiz ere, haurra xarra, zakartsua eta hazkari gaitza denean.* Verás cuántas molestias pasa una madre con su niño pequeño; y particularmente cuando el niño es enfermizo, tiñoso y que no prospera, 316. Cf. 112, 291.

XEDE: límite, tope, meta, blanco, objetivo, fin / limite, but, objectif, fin.

Aitzitik badirudi ezen zuk xedea aitzinatu duzula, marra iragan duzula. Por el contrario, parece que tú has llevado el mojón más adelante, has pasado la raya, 4. *Xedea ibenia daduka.* Tiene puesto el tope, 75. *Bethiere, lehenbizitik hartu dugun xedeari, ahal bezanbat, aurthikitzen dioguela, hartara destatzen eta enkaratzen garela.* Tirando constantemente en lo posible al blanco que desde el principio nos hemos propuesto, yendo en su prosecución, apuntando al mismo y encarándonos con él, 181. *Pazientziaren xedea eta marra iragan gabe.* Sin tras-

pasar el límite y la raya de la paciencia, 186. Cf. 9, 76, 298, 314.

XEHATU: romper, desmenuzar / pulvériser.

Eta barreneko penitenzia haur, bihotzezko damu eta dolore haur (zein latinez deitzen baita contritio, a verbo contero, erran nahi baitu xehatzea, zathitzea, porroskatzea. Zeren bekhatuz gogortu zen bihotza, damuaz, doloreaz eta urrikiaz xehatzen, beratzen eta zathitzen baita)... Y esta penitencia interior, este pesar y dolor de corazón (el cual en latín es llamado contritio, a verbo contero, que quiere decir romper, despedazar, pulverizar: porque el corazón que se endureció con el pecado, por medio del arrepentimiento, dolor y pesar, se rompe, ablanda y despedaza)..., 133.

XEHERO: al detalle, minuciosamente, por menudo / au détail, avec minutie.

Batak eskiribatzen du chehero, bertzeak gehero. El uno escribe chehero, el otro gehero, 9. *Hain xehero, bat banaka, beregainki eta bereziki daki Iainkoak gauza guztien berri, non...* Tan minuciosa, individual, particular y especialmente tiene Dios noticia de todas las cosas, que..., 74.

XERLO: mechón de cabellos / mèche de cheveux.

Halaber saindu hark berak ikhusirik ezen neskato bat, kopetaren edertzeko, xerloak goiti thiraturik, penatzen zela... Este mismo santo, viendo también que una joven, para embellecer la frente, se atormentaba, tirando hacia arriba los mechones de cabellos..., 332.

XERLOTSU: abundante en mechones de pelos colgantes / abondant en mèches.

Okhasinoa kopetan, belarrean, aitzin aldean, illetsu da eta xerlotsu, baiña garhaitean, garzetan, gibel aldean motz, soil, garbal, karsoil eta ille gabe. La ocasión en la frente, por la parte delantera, es peluda y abundante en mechones de pelos, pero en la cerviz, en la nuca, en la parte posterior, es mocha, pelada, calva y sin pelo, 101.

XERTO: injerto / siron, greffe.

Ordea nola lur-lantzea, aphaintzea, laboratzea, eta begiratzeko beharrean eta premian ere iartzea, bekhatutik sortzen eta heldu diren xertoak, landareak, fruituak eta ondoreak baitira... Mas como el trabajar la tierra, el aderezarla, el cultivarla y el verse en la necesidad de cuidarla es consecuencia, fruto, planta e injerto que procede del pecado..., 12. Cf. 242.

XIDOR: (precedido de BIDE) sendero / (précédé de BIDE) sentier.

Haur da bide zabala, erreala, plauna eta segura. Bertze guztiak dira bidexkak, bide xidorrak, hertsiak, meharrak, malkhorrak eta perilez betheak. Este es el camino espacioso, real, llano y seguro. Todos los otros son senderos, atajos, caminos estrechos, angostos, escabrosos, costaneros y llenos de peligros, 144.

XIMIKO: pellizco / pinçure.

Eta oraiño zeure etsaiek ezteratzutela halako minik eta ximikorik egin. Y (considera) que tus enemigos no te han causado todavía a ti tan grande mal ni tan grandes pellizcos, 225. *Baiña hura da konzientziaren akhusamendua, autsikia, alhadura, ximikoa, eranzutea.* Mas aquel (gusano) consiste en la acusación, remordimiento, tormento, pellizco y reproche de la conciencia, 382.

XIMINO: mono / singe.

Eztugu ximinoak bezala egin behar. No debemos hacer como el mono, 300.

XINDA: chispa, centella / étincelle.

Suko inharra, suko xinda, bera ere bere buruz fite iraungitzen da; ordea zuk anarteraino iguriki gabe, pausatzera ere utzi gabe, berehala, pontu berean zeureganik egotzten duzu. La chispa o centella de fuego se apaga pronto incluso por sí misma; mas tú sin aguardar a esto, sin dejarla descansar, al punto la arrojas de ti, 242.

XINHAURRI: hormiga / fourmie.

Zoaz, nagia, xinhaurriagana. Vete, perezoso, adonde la hormiga, 22. *Iakizue ezen itsasoko ur guztia eta munduko bertze ur guztiak xinhaurri batek, urthean behin, bere asea edanez, xutka, agor, hondar eta akhaba ditzanean, akhabatuko direla zuen horko penak ere.* Sabed que cuando una hormiga, bebiendo una sola vez al año hasta saciarse, llegue a secar, a agotar y a acabar toda el agua del mar y todas las demás aguas del mundo, se acabarán también esos tormentos vuestros de ahí, 388. Cf. 21, 22.

XIPI, XIPIXO: pequeño, pequeñito / petit, très petit.

Cf. 9.

(Aparecen como gráficas menos exactas y recomendables que la doble tt. Ax. escribe CHIPI, CHIPICHO).

XISPILI: tostar, abrasar / griller, rôtir.

Alferkeriarekin batean egin zituen Sodomako hiri hark hain huts handiak eta bekhatu khiratsak, non igorri baitzeraukan Iainkoak ez lur estaltzeko, eta ez ur garbitzeko, baina bai su eta khar erratzeko eta xispiltzeko. A una con la ociosidad cometió aquella ciudad de Sodoma unas faltas tan grandes y pecados tan repugnantes, que Dios mandó no ya tierra para cubrirla ni agua para limpiarla, sino fuego y llamas para quemarla y abrasarla, 250.

XISTERA: camastro, lecho / litière.

Ordea gero ere, iraultze eta ibiltze heken guztien finean, athea bere erroetan eta nagia bere ohean bezala, bere bekhatuen xisteran eta etzauntzan baratzen da. Pero a la postre, al cabo de todos estos vuelcos y meneos, se queda en la cesta y yacija de sus pecados, a la manera como la puerta se queda en sus goznes y el perezoso en su cama, 29. *Eritu ezpazina, lehen bezala, zeure leheneko bekhatuen xisteran, etzauntzan eta tokian egonen zinen.* Si no hubieras enfermado, seguirías como antes en el lecho, madriguera y lugar de tus anteriores pecados, 139.

XITO: pollito, chita / poussin.

Anhitzetan hazteintu osoki oilloak bere xito guztiak, mirua oldartu gabez. Muchas veces la gallina cría toda su pollada entera a falta de milano que le embista, 232.

XITU: sobrepasar, superar / dépasser.

Zeren sentenzia guztien gaiñeko sentenzia, guztiak xitzen eta iragaiten dituena, bat bederak bere buruari, bere konzientziak benzuturik emaiten dioena da. Porque la sentencia suprema, que sobrepasa y supera todas, es la que cada cual se da a sí mismo, vencido por su conciencia, 283. *Baiña damu guztien gaineko damua, kalterik handiena, galgarriena, eta bertze guztiak xitzen, iragaiten eta ahantz arazitzen dituena da, egotzten baitu fingabeko gerora, hondar gabeko lezera, sekulako penetara.* Pero el detrimento mayor de todos los detrimentos, el daño más grande, el más pernicioso y el que sobrepasa, traspasa y hace olvidar los otros, es que lanza al después que no tiene fin, al abismo sin fondo, a los tormentos eternos, 365.

XOIL: simple, mero, solo; muy, grandemente, enteramente, absolutamente;

únicamente, solamente / simple, seul; très, absolument; seulement, exclusivement.

Desira hutsaz, xoillaz eta bakharraz. Con el simple, mero y solo deseo, 32. *Baldin xoil gogor ezpada.* Si no es enteramente fuerte, 232. *Erregek xoil miretsi zuen hunetzaz.* El rey se maravilló grandemente de esto, 267. *Hura xoil zaie gaitzi, hartan fite unhatzen dira.* Unicamente éste se les hace gravoso, con éste en seguida quedan extenuados, 332. *Egia da ordea ezta ez xoil eta alde guztiz ilhun ere izanen.* Verdad es, con todo, que tampoco ha de estar total y completamente a oscuras, 377. Cf. 9, 11, 27, 65.

XORI: pájaro / oiseau.

Fin gaitz eginen duk, xoria, baldin gaztedanik ezpadagik kafia. Mal acabarás, pájaro, si de joven no haces el nido, 120.

XORTA: gota / goutte.

Eta hala ifernuan zegoen aberats abariziosak ezin erdietsi zuen ur xorta bat bere mihiaren hezatzeko eta freskatzeko. Y así, el rico avariento que estaba en el infierno, no podía conseguir una gota de agua para humedecer y refrescar su lengua, 375.

XUTKATU: secar / assécher.

Zeren ezta ianharirik, eta ez edaririk ura bezain garbiki eta osoki hutsten, isurtzen eta xutkatzen denik. Porque no hay manjar ni bebida alguna que tan pura y totalmente se vacíe, se derrame y seque como lo hace el agua, 342. *Iakizue ezen itsasoko ur guztia eta munduko bertze ur guztiak xinhaurri batek, urthean behin bere asea edanez, xutka, agor, hondar eta akhaba ditzanean, akhabatuko direla zuen horko penak ere.* Sabed que cuando una hormiga, bebiendo una sola vez al año hasta saciarse, llegue a secar, agotar y a acabar toda el agua del mar y todas las demás aguas del mundo, se acabarán también esos vuestros tormentos de ahí, 388.

XUXEN: derecho, directo / droit, direct.

Batak chuchen, bertzeak jugen. El uno escribe chuchen, el otro jugen, 9. *Utzi nahi badigu konzientziari, bera da asko errebelatzetik begiratzeko, artez eta xuxen erabiltzeko.* Si queremos dejarle a la conciencia, ella se basta para guardarnos del extravío, para conducirnos recta y derechamente, 273.

XUXENDU, XUTXENDU: enderezar; conseguir, procurar / redresser; atteindre.

Behin makhurtuz gero alde batera, ezin xuxen diteke bertzera eta ez gibelat bihur. Una vez que se inclina hacia un lado, no puede enderezarse hacia otro ni volverse atrás, 67. *Erhokeria handia lizate goiz bereraiño dendaria deitu gabe eta bertze gauzak xuxendu gabe egoitea.* Gran locura sería estarse hasta la misma mañana sin llamar a la costurera y sin procurarse las demás cosas, 134. Cf. 143.

Z

ZABAL: ancho, espacioso, dilatado, extenso / large, spacieux, étendu.

Haur da bide zabala, erreala, plauna eta segura. Este es el camino espacioso, real, llano y seguro, 144. *Zeren bertzela minzatzen zaren bitartean, iakizu ezen peril handian bizi zarela, ifernuko bide zabala daramazula, eta azken finean egiteko handitan izanen zarela.* Porque mientras te expreses de otro modo, sábete que vives en gran peligro, que vas por el ancho camino del infierno, y que en la hora postrera te has de ver en trance difícil, 180. *Zapata bat duzunean neurri, iustu, doi, ezin paira dezakezu barrenean, den legarrik ttipiena; baiña zapata baketazko handi zabalak, eztira hain perilos...* Cuando tienes un zapato bien ajustado, a la medida, exacto, no puedes aguantar la menor piedrecilla que se introduce; pero los zapatos grandes y anchos de vaqueta no dan tantos cuidados..., 275. Cf. 15, 36, 154, 275, 312, 313, 334.

ZABALDU: ensanchar, abrir, abierto / élargir, ouvrir, ouvert.

Alferrak xoil dira hitztun eder, solhasturi handi: heken konpaiñian zarenean, ezta zure aldirik, zu baiño hek hobeki enzunak dira, hekentzat da audientzia guztia, hei dagote mundua ahoa zabaldurik eta beharriak er naturik beha. Los holgazanes solamente son buenos habladores, grandes charlatanes; cuando te hallas en compañía de éstos, no hay turno para ti éstos son escuchados con más gusto que tú, para éstos es toda la audiencia, a éstos, la gente se les queda mirando con la boca abierta y los oídos atentos, 27.

ZABALTASUN: anchura, desahogo, latitud / largeur, latitude.

Nola Iainkoaren zerbitzatzeko bidea, gogotik dagoenarentzat baita plaun eta zabal, ezluke nahi Deabruak zabaltasun hari beha giniazon... Como el camino del servicio divino es llano y anchuroso para el que lo corre a gusto, el diablo no quisiera que reparásemos en dicha anchurosidad, 334.

ZABARTU: volverse indolente, hacer.

se negligente / devenir indolent, non chalant.

Begirautzue orduan zabartzetik, nagitzetik eta ez ansiatzetik. Cuidado entonces con volveros indolentes, perezosos y descuidados, 127.

ZAFADARRAKO: estocada, golpe / gifle, soufflet, coup.

Eta bitarte hartan eman zioen bere bethea, eman zioen zafadarrako eder bat. Y en aquel momento le dio el golpe definitivo, le asestó una tremenda estocada, 303.

ZAHAR: viejo, anciano, antiguo / vieux, vieil homme, ancien.

Ene borondate berriak etzuen indarrik asko borondate zaharraren garaitzeko. Mi voluntad reciente no tenía fuerza suficiente para vencer a la antigua, 30. *Zeren bekhatu egiten hari zarenean, Iainkoaganik urruntzen zarenean, komunzki gazte zara, sendo eta indartsu, baiña gero, Iainkoagana bihurtu eta hurbildu nahi duzunean, eri zara, flako eta zahar.* Porque cuando cometes el pecado, cuando te apartas de Dios, comúnmente eres joven, robusto y fuerte, pero después, cuando quieres convertirte y volver a Dios, eres enfermo, débil y viejo, 56. *Lege zaharra.* El Antiguo Testamento (literalmente, la ley vieja), 262, 339. Cf. 13, 57, 115, 118, 122, 123, 124, 125, 127, 128, 130.

ZAHARTASUN: vejez / vieillesse.

Lehenik hiltzen da haurtasuna: haurtasunaren ondoan hiltzen da morrointasuna: morrointasunaren ondoan hiltzen da gaztetasuna: gaztetasunaren ondoan hiltzen da zahartasuna: zahartasunaren ondoan hiltzen da sententasuna. Primero fenece la niñez, tras la niñez fenece la adolescencia, tras la adolescencia fenece la juventud, tras la juventud fenece la vejez, tras la vejez fenece la decrepitud, 41. *Hanbatik hanbatean, ederrago zaitza Iainkoari gaztetasuneko obra onak, zahartasunekoak baiño.* En igualdad de circunstancias, Dios aprecia más las obras buenas de la juventud que las de la vejez, 115. Cf. aun 43, 115, 122, 127 (passim), 247.

ZAHARTU: envejecer / vieillir.

Anhitzi iguriki dio eta igurikitzen dio zahartu hutsezko ponturaiño. A muchos ha aguardado y aguarda hasta su última vejez, 45. *Erraiten zaitzu zahartzen hasi zarela.* Se te dice que has empezado a envejecer, 47. *Ni zahartu naiz.* Yo ya he envejecido, 160. *Utz nazazu zahartzera.* Déjame envejecer, 127. Cf. 41, 42, 49, 63, 64, 115, 123, 126, 248, 298.

ZAHARTZE: vejez, ancianidad / vieillesse.

Nolatan duzu bada uste, hanbat denboraz iragan duzun bidetik, hain laburzki urthe batez edo biaz zeure zahartzean, zahartzen bazara ere, bihurtuko zarela? ¿Cómo piensas, pues, que tan brevemente, en un año o dos, en tu ancianidad —aun suponiendo que llegues a viejo— retornarás de un camino por el que has andado durante tanto tiempo?, 55. *Bada haur beror egin behar dugu guk ere orai arratsaldeon, zahartzeon, geure egunon akhabatzeon.* Pues bien: esto mismo hemos de hacer también nosotros ahora al atardecer, en la vejez, al fin de nuestros días, 114. Cf. 40, 63, 64, 112, 115, 122, 123 (passim), 124, 126, 129, 130, 131, 239, 247, 88, 111, 59.

ZAHI: salvado / son.

Florea, irina, hoberena, gaztetasuna, eramaiten du etsai gaixtoak, eta gero nahi duzu kantenta dadin Iainkoa zahiaz eta zahartzeko hondarraz. La flor, la harina, lo mejor, la juventud se la lleva el enemigo malo, y luego quieres que Dios se contente

con el salvado y con el residuo de la vejez, 123.

ZAILDU: hacerse fibroso y correoso, endurecerse / devenir fibreux, s'endurcir.

Gero eta gero doha gaixtatuaz, zailduaz eta gogortuaz. A medida que pasa el tiempo va poniéndose peor, haciéndose correoso y endureciéndose, 66.

ZAIN: raíz, fundamento / racine, fondement.

Zeren erran komuna da gezurrak zaiñak labur dituela. Porque según el proverbio, la mentira tiene raíces cortas, 331. *Nola ardiak ezpaitu behin ere belharra osoki akhabatzen eta ez erroetarik atheratzen, baiña gaiñeko ostoa ian eta utzten baitu bethiere barreneko erroa eta zaiña, berriz ere ostoa eginik, berriz hartarik ian dezakeien bezala; hala...* Así como la oveja nunca consume totalmente la hierba ni la saca de raíz, sino que comiendo la hoja superior, deja siempre la raíz inferior, de modo que formándose de nuevo la hoja, pueda comer nuevamente de ella; así..., 381.

ZAKARTSU: tiñoso, cubierto de costras / teigneux, galeux.

Ikhusiko duzu zenbat pena iragaiten duen ama batek bere haur ttipiarekin; eta guztiz ere haurra xarra, zakartsua eta hazkari gaitza denean. Verás cuántas molestias pasa una madre con su niño pequeño; y particularmente cuando el niño es enfermizo, tiñoso y que no prospera, 316.

ZAKEO: Zaqueo / Zachée.

Etzuen hala egiten Zakeo aberats hark, erraiten zuenean. No lo hacía así aquel rico Zaqueo, cuando decía, 166.

ZAKU: saco / sac.

Orduan zakukoak atheratzeintu. Es entonces cuando saca las del saco (es decir, pone en práctica todas sus estratagemas), 118. Cf. 189.

ZALDI: caballo / cheval.

Zein zaldi da on edo hobeago, geldirik eta alferrik bere plazerera dagoena, ala ibiltzen eta manaiatzen dena? ¿Qué caballo es bueno o mejor, el que está quieto y ocioso a sus anchas, o el que anda y se ejercita?, 23. *Zeren behin behaztopatuz gero, zaldia bezala laur-oiñka, aldapa behera, koleran abiatuz gero, gaitz da baratzea, gaitz da aitzina iragan gabe, gaitzerizkoan sarthu gabe gelditzea.* Porque una vez que se ha tropezado, una vez que a modo de caballo se ha precipitado en la cólera al galope, cuesta abajo, difícil es pararse, difícil es, sin seguir adelante, el detenerse sin adentrarse en el odio, 193.

ZALDUN: caballero / chevalier.

Batak aitonen semea, bertzeak zalduna. El uno dice aitonen semea, el otro zalduna, 8. *Bi aitonen semek edo zaldunek elkharren artean etsaigoa dutenean.* Dos nobles o caballeros, cuando tienen enemistad entre sí, 138.

ZALE: aficionado, ávido, ganoso / amateur, avide.

Eta halatan da gure Iainkoa ere hetarik gutiziosago, desirosago eta zaleago. Y por esto mismo nuestro Dios es más codicioso, ávido y aficionado a ellas, 115. *Presuna gazteen lehenbiziko obra on hek nahi nituzke, hetarik naiz zale eta gura, hek zaizkit on, gozo eta ezti.* Yo quisiera las primeras obras buenas de las personas jóvenes, de ésas soy aficionado y deseoso, ésas me gustan, me son sabrosas y dulces, 115.

ZALEUKO: Zaleuco.

Zaleuko, Greziako parte batzuetako erregeak... Zaleuco, rey de cierta regiones de Grecia, 230.

ZALHUI: ágil, flexible / souple, agile.

Guti da zahartzean, gaztean baiño zalhuiago, arinago eta iauzkalari handiago. Pocos hay que en la vejez sean más ágiles, ligeros y mayores saltarines que en la juventud, 122.

ZALHUITU: volverse ágil, volverse flexible / devenir souple, agile.

Elefantak (animalia handi bat baita) bere gazte denboran belhaunak eta gainerako bertze iunturak zalhuitu, erraxki doblatzen eta plegatzentu. El elefante (que es un animal grande) cuando es joven tiene las rodillas y demás junturas bien flexibles, con facilidad las dobla y pliega, 122. *Oiñak lohakartua dagoenean eta gorputzak ere zurrundua, manaiu guti dute, iaikitzera eta ibiltzera herabe dute: baiña behin iaikiz gero, eta aphur bat higituz gero, berehala zalhuitzen, manaiukortzen eta iratzartzen dira.* El pie cuando está dormido, y el cuerpo cuando se pone rígido, tienen poca flexibilidad, se resisten a levantarse y a caminar; pero una vez que se levantan y mueven un poco, al punto se vuelven ágiles, se hacen flexibles y se despiertan, 317. Cf. aún 317.

ZAMA: carga / charge.

Eta zama bat eginik, lothu zuenean, hasi zen enseiatzen ea iasan ahal zezakeienz. Y una vez que hubo hecho una carga, cuando la ató, empezó a probar si podía con ella, 58. *Belhar gaixto zamak, multzuak, eskumenak edo eskutarak elkharrekin erratzeko biltzea eta lotzea, ezta bertze gauzarik, ifernura behar dutenen, oboiña oboiñekin, arnegaria arnegariekin, kidea kidearekin konpaiñiatzea eta iuntatzea baizen.* El reunir y atar juntamente para quemarlas las cargas, montones y manojos de malas hierbas no es otra cosa que reunir entre los que tienen que ir al infierno al ladrón con el ladrón, al maldiciente con el maldiciente, el juntar y hacer acompañarse a cada uno con su semejante, 380. Cf. 295 (bis).

ZAMAKA: por cargas, por haces / par charges, par faisceaux.

Biltzatzue belhar gaixtoak eta biltzatzue multzuka eta zamaka, erratzeko elkharrekin. Recoged las malas hierbas y recogedlas en montones y cargas, para quemarlas juntas, 380.

ZAMAR: pellico, chaqueta, zamarra / veste.

Beranduraiño penitenziarik egiten eztuenak, zahartzeraiño Iainkoagana itzultzen eztenak, peril du hoberenaz ere purgatorioetan luzaro egon beharko duen, hara gabe eskapatuko ezten, lehenbiziko urthean zamarrik edo arropa forraturik beharko eztuen. El que no hace penitencia hasta tarde, el que no se convierte a Dios hasta la vejez, corre riesgo (en el mejor de los casos) de tener que estar por largo tiempo en el purgatorio, de no librarse de ir allá, de no necesitar durante el primer año de zamarra o ropa de abrigo, 124.

ZAMARI: acémila, bestia de carga / roncin, bête de somme.

Zamaria gazte deiño hezten da. A la acémila se le doma mientras es joven, 59. *Eta aitzinerat alfer egoiteko desenkusarik etzutentzat, eman zerauen mando, zamari, idi, hazi, diru, finean trabaillatzeko behar zuten guztia.* Y para que en adelante no tuvieran excusa para estar ociosos, les dio mulos, bestias de carga, bueyes, semillas, dinero, en fin, cuanto habían menester para poder trabajar, 16.

ZAMATU: poner en cargas, poner en haces / former des charges.

Eta onak ongi bildurik eta zamaturik, ailtxatuko, eta gaixtoak ere elkharganarik, sura egotziko ditutzue.

Y las buenas bien reunidas y puestas en haces las guardaréis, y las malas también una vez juntadas, las arrojaréis al fuego, 79.

ZANGO: pie, pierna / pied, jambe.

Sabelak iaten ezpadu, zangoak flakatuko dira eta bai sabela bera ere ihartuko. Si el vientre no come, las piernas se debilitarán y aun el vientre mismo desfallecerá, 209. *Ordenatu zuen Solonek bere legètan, baldin herriko kargudun bati gertha bazekion sobera edatera eta handik mihiaren motheltzera edo zangoen kordokatzera, edeki zekiola berehala bere kargua.* Dispuso Solón en sus leyes que si a algún cargo-habiente del pueblo le acontecía beber con exceso, y de resultas de ello llegaba a balbucir su lengua o a tambalear sus pies, se le quitara inmediatamente su cargo, 264. Cf. 273.

ZAPATA: zapato / soulier.

Zapata bat duzunean neurri, iustu, doi, ezin paira dezakezu barrenean den legarrik ttipiena. Cuando tienes un zapato bien ajustado, a la medida, exacto, no puedes aguantar la menor piedrecilla que se introduce, 275. *Zapatak iauntzi berrian hersten du, min egiten du.* El zapato cuando es nuevo, oprime, causa dolor, 317. Cf. aun 275, 279, 360.

ZAPATA EGILE: zapatero, que confecciona zapatos / fabriquant de souliers.

Egun batez ioan zituen filosofo batek zapata batzuk bere etxera, prometaturik zapata egilleari denbora gutiren barrenean pagatuko zerautzala. Cierto día llevó un filósofo unos zapatos a su casa, prometiendo al zapatero que dentro de poco tiempo se los pagaría, 279.

ZAPATAGIN: zapatero, que confecciona zapatos / fabriquant de souliers.

Baiña enzunik ezen hiltzela diruak behar zituen zapatagina, bihurtu zen alegerarik bere diruekin etxerat. Pero habiendo oído que había muerto el zapatero que debía cobrar los dineros, se volvió a casa alegre con ellos, 279.

ZAPATU: aplastar, prensar, agobiar, oprimir / fouler, presser, opprimer.

Hala dabillanak egiten duen irabazi guztia da lurraren aurizkitzea, zapatzea eta gogortzea. Todo el provecho que obtiene el que anda así es hollar la tierra, prensarla y endurecerla, 66. *Ene bekhatuek iragan eta erdiratu dute ene burua, eta karga sortha pisu batek bezala aurizki eta zapatu naute naizen guztia.* Mis pecados me han atravesado y desgarrado, y a manera de una carga pesada me han oprimido y abrumado por completo, 322. Cf. 278.

ZAPHORAGARRI: que endulza o da sabor / qui adoucit ou rend savoureux.

Nola gosea edo aphetitua baita ianhari guztien saltsa eta iakia; hala da nekearen eta trabailluaren konsolagarria, zaphoragarria eta arintkarria, pagamendua eta pagamenduaren esperantza. Así como el hambre o el apetito es la salsa y el condimento de todos los manjares, así también la retribución y la esperanza de la retribución es lo que endulza, alivia y hace apetitoso el trabajo y la fatiga, 318.

ZAPHORATU: endulzar, hacer sabroso; saborear, gozar / adoucir, rendre savoureux; déguster.

Eta amorioak trabaillu guztiak arintzen, gozatzen, zaphoratzen eta ezeztatzen baiterautza. Y el amor aligera, endulza, hace sabrosas y le anula todas las molestias, 316. Cf. 242, 288.

ZAPHORE, ZAPORE: sabor, gusto, paladar / saveur, goût, palais.

Urak lurraren gozoa eta zaphorea hartzen du. El agua toma el gusto y sabor de la tierra, 143. *Eta baldin halatan eta orduan bat ere gozorik edo zaphorerik edireiten badiozu.* Y si de ese modo y entonces le encuentras (al libro) algún dulzor y sabor, 11. Cf. 267, 264, 378.

ZAPORETSU: sabroso / savoureux.

Zeren usoak zenbatenaz gazteago, hanbatenaz dira hobeago, gozoago eta zaporetsuago. Porque las palomas, cuanto más jóvenes son tanto mejores, más ricas y sabrosas, 115.

ZARE: cesta, canasta / panier.

Kontatzen du Kasianok, Paulo abade zahar hura, palma adar batzuk harturik, hetzaz zare, saski eta otharre egiten haritzen zela. Cuenta Casiano que Paulo, aquel abad antiguo, tomando unas ramas de palmera, se ocupaba en hacer con ellas cestos y canastas, 13.

ZATHI: trozo, pedazo, porción, parte / morceau, portion, partie.

Iguzkiak, illargiak eta munduko bertze kreatura guztiek galdu zuten gizonaren bekhatuagatik bere berthutearen eta balioaren zazpigarren zathia eta partea. El sol, la luna y todas las demás criaturas perdieron por el pecado del hombre la séptima porción y parte de su virtud y valor, 363.

ZATHITU: despedazar, destrozar, romper / morceler, détruire, casser.

Baiña berehala ekharle heken berèn aitzinean, berak bere eskuz guztiak zathitu eta porroskatu zituela. Pero que en seguida, en presencia de los dichos portadores, él mismo con su mano los destrozó y pulverizó todos, 192. *Nola harri bati edo sentimendurik eztuen bertze gauza bati kolpeka darauntsanak egiten baitio bere buruari kalte gehiago eta hartan probetxu gabe unhatzen eta zathitzen baita; hala...* Así como el que golpea a una piedra o a una cosa que carece de sensibilidad se hace a sí mismo más daño y se fatiga y se destroza sin provecho; así..., 198. Cf. 133, 221.

ZAURI: herida / blessure.

Arrazadura urthatua, narrio zahartua, zauri gaizkoatua, ezta pontu batetako midikuntzaz sendatzen, ezta behingo bisitaz erremediatzen eta ez hain fite leheneko estantera, estatura eta egoitzara bihurtzen. El mal inveterado, la enfermedad vieja, la herida enconada, no se curan por una medicación de un momento, no se remedian con una visita rápida, ni las cosas vuelven tan pronto a su primitivo estado y condición, 63. *Eztiteke zauria senda, elhorria barrenean deiño, eztiteke bekhatua barkha borondate gaixtoak diraueiño.* No puede curarse la herida mientras la espina está dentro, no puede perdonarse el pecado mientras dure la mala voluntad, 223. *Bekhatua, zauri hatz-gillea bezala da.* El pecado es a manera de una llaga que produce comezón, 280. Cf. 81, 194, 205, 275, 288, 302, 340.

ZAURTU: herir / blesser.

Hunek arima eta gorputza zaurtzeintu, hunek biak eritzeintu, egunak laburtzeintu, eta muga baiño lehen illeak ere urdintzeintu. Este hiere al alma y al cuerpo, enferma a ambos, acorta los días y aun los cabellos los vuelve canos antes de tiempo, 187. *Nehork uki balitza, zaurtzen dute.* Si alguien los tocare, hieren, 193. *Eztu nehor bere tragazez zaurtuko.* A nadie herirá con sus saetas, 249. Cf. 149, 214, 280.

ZAZPI: siete / sept.

Eta gero ikhusi zituela halaber zazpi konde, ethorki berekoak, bata

bertzearen ondoan, eskalera hartan berean zeudezilla. Y que después vio igualmente siete condes, del mismo linaje, uno detrás de otro, que estaban todos en aquella misma escalera, 166.

ZAZPIGARREN: séptimo / septième.

Hala erraiten du Mikeas profetaren zazpigarren kaiptuluan. Así lo dice en el capítulo séptimo del profeta Miqueas, 115. *Haragiaren bekhatutik begiratzeko zazpigarren erremedioa.* Séptimo remedio para guardarse del pecado de la carne, 255 (tít. de cap.). Cf. 166, 363.

ZEDARRI: límite, tope / limite, but.

Badu itsasoak bere xedea, bere marra, bere mugarria eta zedarri iakina, zein baita kosta eta kostako sablea, harea eta legarra. Tiene el mar su límite, su raya, su mojón y tope consabido, el cual es la costa, y la arena y grava de la costa, 75. Cf. 76.

ZEDEN: gusano que ataca al tocino / ver qui attaque le lard.

Zurari pipia, oihalari zerrena, urdaiari zedena eta haragiari harra bezala, alha zaikuna. El (gusano) que nos come noche y día, como la carcoma a la madera, la polilla al paño, el gorgojo al tocino y el gusano a la carne, 226. *Ezta zedenik urdaia hala bohatzen eta iaten duenik.* No hay gusano que así dañe y coma el tocino, 274.

ZEHATU: pegar, despedazar, destrozar / frapper, morceler, détruire.

Zeha intzaket, baldin haserre ezpanintz. Te pegaría, si no estuviera irritado, 200. Cf. 221.

ZEHATZAILLE: azotador / qui fouette, qui frappe.

Eta nola anbitzetan ere aita batek bere semea zehatu duenean, zathitzen baitu zigorra eta egotzten sura; hala zure etsaia, zure zehatzaillea eta penatzaillea ere zathituko du Iainkoak eta azkenean egotziko ifernuko sura. Y así como muchas veces cuando un padre ha pegado a su hijo, rompe el palo y lo echa al fuego; así a tu enemigo —que es el que a ti te pega y aflige— romperá Dios y al último lo echará al fuego del infierno, 221.

ZEIN: (con -n sufijada al verbo) **cuán / (avec -n suffixé au verbe) combien.**

Baiña ikhusirik zein gauza guti edireiten den euskaraz eskiribaturik... Pero viendo cuán poca cosa se halla escrita en vascuence, 6. *Nork erranen du nola tristetzen den, zein gogoetatsu iartzen den?* ¿Quién dirá cómo se entristece, cuán pensativo se vuelve?, 38. Cf. 40, 44, 59, 131, 175, 178, 188, 255, 257, 357, 385.

ZEIN: cuál, quién, qué (supone una comparación explícita o implícita: de entre éstos, ¿cuál?) **/ lequel, qui, quoi** (il suppose une mise en rapport explicite ou implicite: lequel entre ceux-ci?).

Zein ur, geldia ala lasterra? ¿Qué agua, la estancada o la corriente?, 23. *Zeiñek zuetarik egiten deraut niri bekhatuz eranzute?* ¿Quién de vosotros podrá reprocharme de pecado?, 293. *Bada hetarik bietarik zeinek iragan othe zuen mundu hunetan pena eta trabaillu gehiago?* Pues bien: de estas dos, ¿cuál hubo de pasar más penas y trabajos en este mundo?, 307. *Zeren ezpaitakigu zeiñez zerratzen den kontua.* Porque no sabemos con cuál se cierra el cómputo, 77. *Zein parte estimatzen duzu hobe, Iainkoarena ala Deabruarena?* ¿Qué partido te parece mejor, el de Dios o el del diablo?, 325. Cf. aun 23, 307, 272. *Zeiñez.* Con cuál, 77.

ZEIN: que, el cual, los cuales / qui, lequel, lesquels.

Zein baitira abantail handiak. Las

cuales son grandes ventajas, 14. *Zeren nolako baita lurra zeinetarik iragaiten baita ura, halako gerthatzen baita ura ere.* Porque según es la tierra por la que pasa el agua, así viene a resultar también el agua, 143. *Zein baita kalte handia, elkharren artean bizi behar dutenentzat.* Lo cual es un daño grande para los que tienen que vivir en sociedad, 168. Cf. 94, 115, 132, 143, 186, 229, 256, 257, 267, 272, 377.

ZEIN... HAIN: cuanto... tanto; tanto... como / autant... autant...

Lehen zein hertsi eta itxekin baitzinen, gero hain franko eta liberal egiten zara. Tanto como antes eras agarrado y avaro, te vuelves después generoso y liberal, 159.

ZEINATU: santiguarse / se signer.

Anhitzetan, hartan guti pensaturik, zeinatzen zara. Muchas veces te santiguas sin reflexionar mucho en ello, 62.

ZELATAN EGON: estar al acecho / être alerte.

Zeren nola etsaiak bethiere zelatan baitaude, zer ere huts edo falta edireiten baitute, hura berehala harrapatzen dute, eta are batzutan berreturik, airatzen eta kanpatzen dute. Porque como los enemigos siempre están al acecho, cualquier fallo o falta que encuentran, en seguida la cogen, y aun a veces aumentada, la airean y divulgan, 16. Cf. 207, 282.

ZELATATU: acechar / guetter.

Eta orduan baitira ibiztariez ere zelatatuak, barrendatuak eta guardiatuak. Y entonces son acechadas, espiadas y vigiladas por los cazadores, 228. Cf. 189.

ZELO: celo / zèle.

Eta molde hunetan haserretzea deitzen da: Ira per zelum, zelo onezko hira, amoriozko haserrea, onginahizkoa. Y el enfadarse así se llama Ira per zelum: ira de celo bueno, enfado de amor, de afecto, 186.

ZENBAIT: alguien, algún, alguno / quelqu'un.

Egunoro hiltzen gara, zeren egunoro gure bizitzeari zenbait poxin eta parte gutitzen eta edekitzen baitzaika. Cada día morimos, porque cada día se le restan y quitan a nuestra vida algunos pequeños trozos y partes, 41. *Zenbait aldiz.* Algunas veces, 9. *Eta are erraiten deratzu zenbait zeure bekhatugatik, hunelako eta halakogatik, hek guztiak ethorri zaitzkitzula.* E incluso te dice que todas estas cosas te han sucedido por ciertos pecados tuyos, en concreto por tal y por cual, 286. *Baiña oraiño ezin etsituz, eta hala baliz nahiz, erranen du agian zenbaitek.* Pero todavía, no pudiendo resignarse y deseando que así fuera, dirá tal vez alguno, 397. Cf. 6, 7, 9, 25, 33, 61, 77, 79, 89, 117, 128, 142, 144, 149, 150, 160, 161, 162, 170, 174, 177, 257, 262, 265, 302, 309, 344, 349, 371, 385, 395.

ZENBAT: cuánto, cuánta / combien.

Lehenbizikoan emaiten da aditzera zenbat kalte egiten duen luzamendutan ibiltzeak, egitekoen geroko utzteak. En la primera se explica cuánto perjuicio causa el andar aplazando, el dejar los quehaceres para después (Portada). Cf. 5, 34, 78, 109, 213, 221, 223, 255, 257, 344.

ZENBATENAZ: cuánto más! / combien plus!

Baldin obra miserikordiazkoak, nola baitira probeen faboratzea, biluzen beztitzea, gose eta egarri denari iatera eta edatera emaitea, bat bederak berak bere eskuz, bizi dela, irabazi handirik egitekotz, egin behar baditu: zenbatenaz berak bere eskuz ondokoetara utzi gabe, egin beharkoitu

obra obligazinozkoak, iustiziazkoak, eta konzientziaz zor dituenak? Si las obras de misericordia, como son el favorecer a los pobres, el vestir a los desnudos, el dar de comer y beber al hambriento y al sediento, debe hacerlas uno por su mano, mientras vive, si quiere ganar grandes méritos; ¿cuánto más tendrá que hacer por su mano, sin dejarlas a los herederos, las obras de obligación, de justicia, y las que debe en conciencia?, 162.

ZENBATENAZ... HANBATENAZ: cuanto... tanto / autant... autant...

Zenbatenaz gosea handiago, hanbatenaz ianharia gozoago. Cuanto mayor es el hambre, tanto más sabrosa es la comida, 318. *Zeren usoak zenbate naz gazteago, hanbatenaz dira hobeago, gozoago eta zaporetsuago.* Porque las palomas cuanto más jóvenes, son tanto mejores, más ricas y sabrosas, 115. Cf. 41, 57, 115, 127, 178, 213, 239, 309, 318, 354, 369.

ZENBATETAN: cuántas veces? / combien de fois?

Ordea hunela kofesatze haur zenbatetan egin behar othe da? Empero esta confesión, ¿cuántas veces se ha de hacer?, 342.

ZENON: Cenón / Zénon.

Zenon filosofoak etzuen ikhusi ere nahi halako usainik zuenik. El filósofo Cenón no quería ni ver a quien despidiera semejante olor, 269.

ZENSU: rédito, interés, beneficio producido por el capital / intérêt, bénéfice produit par le capital.

Bekhatutik ilkitzeko luzamendutan dabillanari gerthatzen zaika zensuko eta intereseko diruaren irabazia pagatzen eztuenari gerthatzen zaikana. Al que aplaza indefinidamente el salir del pecado le pasa lo que sucede al que no paga el rédito del dinero dado a interés, 55. *Ezta behin ere ifernuko obligantzaren zensua eta interesa iraungitzen eta ez pagatzen; bethi da zor prinzipala interesarekin.* La renta e interés de la obligación del infierno no se amortiza ni paga jamás; siempre subsiste la deuda principal con el interés, 387. Cf. 150.

ZENSU: sentido / sens.

Haragiaren bekhatutik begiratzeko zazpigarren erremedioa: borz zensuez, eta lehenbizikorik begiez, kontu edukitzea. Séptimo remedio para guardarse del pecado de la carne: vigilar sobre los cinco sentidos, y en primer lugar sobre los ojos, 255 (tít. de cap.). *Nork ere nahi baitu bere buruaz kontu onik eman, behar ditu borz zensuak... guardiatu eta begiratu.* Todo el que quiera dar buena cuenta de su persona debe guardar y vigilar los cinco sentidos, 256. Cf. 377.

ZENTINELA: centinela / sentinelle.

Zu izan zara Echaus, mendi Pirinioetan, Alduideko hegaletan, bethiere zentinela eta begiraille bezala, iratzarririk dagoen iauregi eta gaztelu handi, eder, noble hartako seme. Tú has sido hijo de la casa de Echaus, de aquel palacio y castillo grande, hermoso, noble, que se encuentra en los montes Pirineos, en las faldas de los Aldudes, como perpetuo centinela y vigía siempre despierto, 3.

ZENTRU: centro / centre.

Lurrean barrena, gure azpian, lurrak duen lekhurik beherenean, zentruaren aldean, lurraren hondarrean, edireiten da leze handi bat, labe gori bero bat, behinere hotzten eta iraungitzen eztena. Dentro de la tierra, debajo de nosotros, en el lugar más inferior que tiene la tierra, hacia el centro, en el fondo de ella, se encuentra una caverna grande, un horno rusiente, ardiente, que nunca se enfría ni apaga, 373.

ZENTZATU, ZENZATU: escarmentar, corregir(se), educar, domar, entrar en razón / se corriger, s'amender, éduquer, se raisonner.

Eta zentzatu nintzen bertzeren gaiñean. Y me escarmenté en cabeza ajena, 25. *Gaitezin beraz bertzeren gaiñean zentza.* Escarmentemos, pues, en cabeza ajena, 51. *Zeure umea edo zerbitzaria korrijitu, emendatu eta zentzatu nahi duzunean, anhitzetan ere zerori iartzen zara zenza beharreanago.* Cuando quieres corregir, enmendar y enderezar a tu hijo o criado, muchas veces tú mismo te pones en mayor necesidad de corrección y enderezamiento, 186. Cf. aun 186, 187, 255, 265, 274, 302.

ZENTZU, ZENZU: juicio, razón, seso, sentido común / jugement, bon sens, cervelle.

Non da zentzua? ¿Dónde está el seso?, 49. *Itsu da, erho da, zentzutik kanpoan da.* Está ciego, loco, fuera de razón, 227. *Iende gazte arinen, zenzuz baiño zangoz fidago direnen ofizioa da dantza.* El baile es aficio de jóve nes ligeros, que más confían en las piernas que en el juicio, 268. *Othe dugu zentzurik?* ¿Es que tenemos seso?, 385. Cf. 129, 186, 206, 259.

ZENTZUGABE: insensato / insensé.

Ha erhoa, zentzugabea, zer mintzo aiz? Ah necio, insensato, ¿qué es lo que dices?, 50. *Ha galatar zentzugabeak, nork erhotu eta liluratu zaituzte, ezpaituzue orai, lehen bezala, egia obeditzen eta sinhesten?* Ah gálatas faltos de juicio!, ¿quién os ha entontecido y seducido, puesto que ahora no obedecéis y creéis la verdad como antes? (Gal. 3, 1), 184. Cf. 127.

ZENZATZE: corrección, acto de corregir. / correction, acte de corriger.

Zeren zenzatze hartan zeure umeari erakustean, hain haserretzen, kolera-tzen eta zeure zenzutik eta pazientziatik ilkitzen zara, non anhitz arnegu eta iuramentu eginik, azkenean zure umearen eta zerbitzariaren falta baiño, zurea handiago gerthatzen baita, eta zerori erremediakizunago eta zentza beharrago iartzen baitzara. Porque en tal corrección, o sea, al advertir a tu hijo, de tal modo te enfadas, te encolerizas y sales de tu juicio y seso, que, profiriendo muchas maldiciones y juramentos, al fin tu falta resulta mayor que la falta de tu hijo y criado, y tú mismo te pones en mayor necesidad de corrección y enderezamiento, 186.

ZER: qué / quoi.

Zer da beirazko untzia baiño gauza samurragorik eta hautskorragorik? ¿Qué cosa hay más tierna y más quebradiza que el vaso de vidrio?, 40. *Zer kontu emanen duzu bada urthe galdu hetzaz?* ¿Qué cuenta has de dar, pues, de aquellos años perdidos?, 109. *Zer esker edo merezimendu uste duzu izanen duzula?* ¿Qué gracia o merecimiento crees que tendrás?, 141. *Zer da haur?* ¿Qué es esto?, 142. *Zer egin gogo duzu?* ¿Qué quieres hacer?, 142. *Zertara etorri zarete?* ¿A qué habéis venido?, 142. *Orduan nork zer errairen baiteratzu, hura laudatzen duzu.* Entonces cualquier cosa que te diga uno, la alabas, 159. *Galdegiten zaienean ea zer bekhatu egin duten.* Cuando se les pregunta a ver qué pecados han hecho, 174. *Egun batez galdegin zerau katen Dionisio filosofoari ea zertzaz egin ahal ziazaion gizon batek bere etsaiari damurik eta atsekaberik gehiena?* Cierto día preguntaron al filósofo Dionisio a ver con qué cosa podría un hombre proporcionar más pena y sentimiento a su enemigo, 198 *Zerk egiten du bada?* ¿Qué es pues lo que causa (esta alegría)?, 287 *Eztute edireiten zeri lot.* No hallan a qué asirse, 385. Cf. 2, 6, 37, 50,

58, 69, 83, 93, 109, 113, 114, 150, 175, 179, 269, 277.

ZER: (con -ik o -rik sufijado al participio verbal, en oraciones negativas) **no hay que** (decir, hacer, etc.). / (avec -ik ou -rik suffixant le participe verbal, dans des phrases négatives) **il n'y a rien à** (dire, faire, etc.).

Ezta zer fidaturik. No hay que fiarse, 139. *Ezta zer mintzaturik.* No hay qué hablar, 33. *Ezluke zer kofesaturik.* No tendría qué confesar, 344. *Ezpaitzen zer gehiago igurikirik.* Ya no había más que esperar, 81. Cf. 88, 131, 141, 270, 272.

ZER ERE: (y BAIT- prefijado al verbo) **cualquier cosa que, todo lo que** / (avec BAIT- preffixant le verbe) **n' importe quoi, tout ce qui.**

Zer ere eskiribatuko baita euskaraz. Cualquier cosa que se escriba en vascuence, 5. *Zer ere prestatu baitzuen, hura guztia gal zezala.* Cualquier cosa que hubiera prestado, que la perdiese, 19. *Gizonak zer ere ereiten baitu, hura biltzen ere du.* El hombre, aquello que siembra, aquello recoge, 144. Cf. 16, 148, 159, 286.

ZERBAIT: algo, alguna cosa / quelque chose.

Bat bederak zerbait kontentamendu duen amoreakgatik. Con el fin de que cada cual reciba alguna satisfacción, 9. *Hartzen du zerbait gogo.* Toma alguna resolución, 29. *Ez anbitz, baina zerbait balioko du.* No mucho, pero algo valdrá, 161. *Eta batak bertzeari zerbaitetan huts eginagatik, elkharri pairatzen eta barkhatzen diote.* Y aunque en algo falten, se sufren y perdonan mutuamente, 209. *Zerbaitetako gai da.* Vale para algo, 265. Cf. 37, 39, 108, 110, 149, 372.

ZERBITZARI: servidor / serviteur.

Zure zerbitzari ttipiena eta obligatuena. El más pequeño y el más obligado de tus servidores, 5. *Zerbitzariak alfer egoiteaz beraz, gaizkirik ez eginagatik ere, merezi du gaztigu.* El servidor, sólo por estar perezoso, aunque no haga mal, merece castigo, 24. *Zeure umea edo zerbitzaria korrijitu, emendatu eta zentzatu nahi duzunean, anhitzetan ere, zerori iartzen zara zenza beharreanago.* Cuando quieres corregir, enmendar y enderezar a tu hijo o criado, muchas veces tú mismo te pones en mayor necesidad de corrección, 186. Cf. 5, 192, 276, 346.

ZERBITZATU: servir / servir.

Deliberatu dut Iainkoaren zerbitzatzera. He decidido servir a Dios, 34. *Oiñak zerbitzatzen du eskua, eta eskuak oiña.* El pie sirve a la mano, y la mano al pie, 209. *Ea zein den gaitzago: Iainkoaren zerbitzatzea, ala Deabruaren?* A ver qué es más difícil: el servir a Dios o al diablo?, 307. Cf. 93, 116, 142, 312, 313.

ZERBITZU: servicio / service.

Zerbitzuak. Servicios, 4. *Haren zerbitzuan behar du bere ahala enplegatu.* Debe emplear su potencia en su servicio, 116. *Deabruaren zerbitzuan egon.* Estar al servicio del demonio, 143. *Zeren harengana dadukazun amorioak eta egin derautzazun zerbitzuek emaiten baiteratzute esportzu eta esperantza.* Porque el cariño que le tienes y los servicios que le has prestado te infunden ánimo y esperanza, 294. *Haren zerbitzuan enplegatu direnak.* Los que se han ocupado en su servicio, 395. Cf. 43, 117, 143, 196, 314, 355.

ZERDAZKO: de cerda / en crin.

Gaitz da zur baten gaiñean, zeure ohe ona utzirik, eta larru arras zilizio bat, zerdazko gerriko bat harturik etzatea eta ibiltzea. Es dificultoso acostarse sobre una tabla, dejando tu buena cama, y traer puesto a ras de

la carne un cilicio, un cinturón de cerda y andar con él, 311. Cf. 37.

ZEREN: porque (Ax. lo emplea profusamente en cabeza de frase) / **parce que** (Ax. l'emploie très souvent en tête de phrase).

Zeren ezta eztakienik ezen erregek hartarakotzat hautatu eta izendatu zinituela. Porque no hay quien ignore que el rey te escogió y nombró para ello, 4. *Zeren lehenak diren.* Porque son los primeros, 7. *Zeren nola osasunak baiño eritasunak hobeki gogoeta eragiten baiteraku, eta bai ethorkizunean ere pensa arazitzen: hala ifernuko eritasunak ere, bango doloren konsideratzeak, hobeki ukitzen gaitu eta aitzingibel beha arazitzen deraku, parabisuko plazeretan plazerki pensatzen egoiteak baiño.* Porque así como la enfermedad nos hace reflexionar más que la salud y nos hace pensar en el futuro, así también la enfermedad del infierno, la consideración de sus dolores, nos afecta más y nos hace mirar todas las circunstancias mejor que el estar placenteramente pensando en los placeres del paraíso, 368. Cf. 1, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 94, 142, 156, 158, 177, 204, 257, 269, 310, 311, 344, 367, 389.

ZERGATIK: por qué / pourquoi?

Ordea zergatik erraiten da bertze bekhatuak defendatuz eta kontrakarrean iarriz behar ditugula garaitu, baiña haragiarena ihes eginez? Mas, ¿por qué razón se dice que los otros pecados debemos vencerlos luchando y enfrentándonos, el de la carne, en cambio, huyendo?, 261. *Eta zergatik haur hunela?* ¿Y por qué es esto así?, 390. Cf. 13, 69, 70, 82, 123, 142, 156, 158.

ZERORI: tú mismo / toi-même.

Zerori bakharrik, alfer, aise, egitekorik gabe, ongi iana eta hobeki edana zaudenean... Cuando te encuentras solo, ocioso, desocupado, bien comido, mejor bebido..., 108. *Mundu herri guztiak ere, baldin zerorrek biderik emaiten ezpadiozu, ezin egotz zaitzake ifernura. Baiña zerorrek, bat baizen etzarelarik, zerorrek egotzten duzu zeure burua.* Ni aun todo el mundo entero, si tú mismo no le das pie, te puede echar al infierno. En cambio tú mismo, con no ser más que uno, te echas a ti mismo, 399. Cf. 156 (tít. de cap.), 157, 160, 161 (tít. de cap.), 162, 167, 187, 204, 257.

ZERTAKO: para qué / pourquoi? à quoi bon?

Baiña zertako sartzen naiz ni itsas hondar gabe hunetan? Pero, ¿para qué me meto en este mar sin fondo?, 5. *Zeren hartzaz bertze guztiek enplegatzen baitute bere denbora zertako eginak baitira, hartan.* Porque todos los otros, excepto él, emplean su tiempo en aquello para lo que han sido hechos, 21. *Zertako du beraz Iainkoak halakoa?* ¿Para qué quiere Dios a este tal?, 124. Cf. 17, 24, 162, 270.

ZERTSU: de qué clase poco más o menos, aproximadamente / quelle chose à peu près.

Badira gauza batzuk ikhusi gabe, sudurraz beraz, urrinaz usnatzen eta iakiten baitira non diren eta zer diren: hala bethi usain onez betherik dabiltzanak ere usnatzen dira eta ikhusi gabe ikhusten nolakoak, zer azturatakoak eta zertsu diren. Hay ciertas cosas que sin verlas, por sola la nariz, por el perfume se olfatean y se averiguan dónde están y qué es lo que son. Así también los que andan siempre despidiendo buen olor son olfateados y sin necesidad de verlos se ve qué tal son, cuáles son sus costumbres y de qué clase son, 269.

ZERU: cielo / ciel.

Zeruko loria. La gloria del cielo (dedicatoria de *Gomendiozko Karta*). *Zerutik su bat igorririk.* Enviando del cielo un fuego, 82. *Begiak zerura iraulirik.* Dirigiendo los ojos al cielo, 139. *Egia da, egin diteke iuramentu zeruaz, lurraz, sainduez eta bertze kreaturez ere.* Es verdad que puede jurarse por el cielo, por la tierra y también por las otras creaturas, 169. *Zeruko Esposoak biatan deitzen du ederra bere esposa.* El esposo celestial por dos veces llama hermosa a su esposa, 262. Cf. 5, 92, 145, 148, 169, 31, 33, 83, 145, 148, 149, 203, 368, 378.

ZERRATU: cerrar; cerrado / fermer; fermé.

Halaber, bigarrena, ikhas ahal dezakegu hunetarik bethi ere behar dugula izan beldur eta herabe bekhatu egitera, zeren ezpaitakigu zeiñez zerratzen den kontua, lehenbiziko egiten dugunaz ala bigarrenaz. Asimismo la segunda cosa que podemos aprender de aquí es que siempre debemos tener temor y repugnancia para pecar, porque no sabemos con cuál se cierra el cómputo, si con el primero que cometemos o con el segundo, 77. *Emaztètako egiteko hunetan bere buruaz kontu ona eman nahi duenak behar du ian edanetik ere begiratu. Behar du neurriz iatera, edatera, eta gustuaren eta zaphorearen portalearen ahal bezanbat zerraturik edukitzera enseiatu.* El que en este negocio de mujeres quiera dar buena cuenta de sí, debe guardarse también de comer y beber. Debe procurar comer y beber con medida y tener el portal del gusto y del sabor cerrado en cuanto pueda, 264.

ZERREN: polilla / mite.

Ardurako arropari etzaika zerrenik egiten. Al vestido de uso continuo no se le forma polilla, 24. *Ezta zerrenik oihala hala eta hain gisa gaizki bilhakatzen duenik, eta ez harrik haragia hala galtzen eta gastatzen duenik, nola konzientzia gaixtoak egiten baitu bere burua.* No hay polilla que deje la tela tan deteriorada ni gusano que así eche a perder y pudra la carne, como la mala conciencia lo hace consigo misma, 274. Cf. 226.

ZESAR: César / César.

Nola Zesarek kondenatua apelatu baitzen Zesar beragana, Zesar haserretuaganik Zesar ez haserretuagana: hala bekhatoreak ere behar du apelatu Iainkoaganik Iainkoagana: Iainko iustiziazkoaganik Iainko miserikordiazkoagana. Así como el condenado por César apeló al mismo César, de un César indignado a un César no indignado; así también el pecador debe apelar de Dios a Dios: de Dios justiciero a Dios misericordioso, 96.

ZEU: tú mismo / toi-même.

Zeurea, zeurk egina baitzendu bezala. Como si fuera tuyo, hecho por ti mismo, 11. *Zeren baldin zerorrek bizi zarela zeure arimaz orai konturik egiten ezpaduzu, eta zeurk egin duzun falta, zeurk erremediatzen ez paduzu, eztezazula pensa, eztakizula iduri, gero zure ondotik zure ondokoak, zuk zerorrek baiño hobeki eginen duela.* Pues si tú, ahora que vives, no haces caso de tu alma, y si tú no remedias las faltas que tú mismo has hecho, no creas, no se te imagine que después de ti, tu heredero lo vaya a hacer mejor que tú, 167. *Zeurekin.* Contigo mismo, 141.

ZEUEN: vuestro, de vosotros mismos / votre, à vous mêmes.

Asti duzue, zeuen ongiegiak, alferkeriak, aisetasunak iratxekitzen deratzue, bark horrela kilikatzen eta mintza arazitzen zaituztezate. Estáis ociosos, vuestra comodidad, confort y melindre es la que os da fuego, ella

es la que os incita y hace hablar, 15. *Zeuen buruon etsaiak, Iainkoagatik egin nahi ezpaduzue, zergatik zeuen probetxuagatik eta gehiago bizitzeagatik bedere etzarete bekhatu egitetik begiratzen?* Enemigos de vosotros mismos, ya que no lo hagáis por Dios, ¿por qué no renunciáis a pecar cuando menos por vuestro mismo provecho y por vivir más?, 82. *Zenenganik egotzia.* Echado de vosotros, 142. Cf. 219.

ZEURE: tuyo, de ti mismo / ton, à toi même.

Egizu zuk zeure moldera. Hazlo tú a tu manera, 10. *Finean, zeure egitekoei garaiturik, bake on batean iartzera eta zerbait sosegu eta plazer zeure buruari emaitera prestatzen zarenean.* Cuando has dado cima a tus quehaceres, y te dispones a quedarte en sosiego y a concederte a ti mismo cierta tranquilidad y contento, 39. Cf. 4, 5, 53, 108, 139, 140, 141, 142, 310. *Zeuretzat.* Para tí, 95.

ZEURETU: hacer tuya una cosa, apropiártela / t'approprier de quelque chose.

Zeren bertzela debekuan nahi dituzu eskuak sarthu, bertzeren zuzena nahi duzu zeuretu eta goratu. Porque de lo contrario pretendes meter las manos en coto prohibido, pretendes aprovecharte y arrebatar lo que es derecho ajeno, 95.

ZIGARRA: cigarra / cigale.

Gizona ezin dateke zigarra bezain ttipi, eta ez zigarra ere gizona bezain handi. El hombre no puede ser tan pequeño como la cigarra, ni tampoco la cigarra tan grande como el hombre, 78.

ZIGILLU: sello, impronta, marca, estigma / Sceau.

Azotatu ondoan iustiziak sorbaldan, burdin goriaz emaiten dioen markaz eta zigilluaz prezatzen den ohoiña bezala. Es como el ladrón que se jacta de la marca y estigma que con hierro rusiente le imprime la justicia en la espalda, después de haberlo azotado, 270.

ZIGOR: vara, látigo / fouet, verge.

Etsaiak Iainkoaren azoteak eta zigorrak dira. Los enemigos son azotes y varas de Dios, 202. Cf. 203.

ZILHAR: plata / argent.

Eta hain herstuki begiratzen zuen, non ezpaitzen ſaborerik, ahaiderik eta ez urrerik, eta ez zilharrik hauts arazi ahal ziazaionik. Y tan rigurosamente la cumplía, que no había favor, parentesco, amistad ni oro ni plata que se la hiciera quebrantar, 230. Cf. 106.

ZILHEGI: lícito / licite.

Eta besta egunean ere debeku zen, etzen sori eta ez zilhegi bide luzerik iragaitea, urrun ioaitea. Y en día festivo había prohibición, no era permitido ni lícito hacer una larga caminata, ir lejos, 134.

ZILIZIO: cilicio / cilice.

Beraz orai pena, orai barur, zilizioa har. Por tanto, tomemos ahora el trabajo, ahora el ayuno y el cilicio, 106. Cf. 37, 311.

ZIMENDU: cimiento, fundamento, principio, base / fondement, base, principe.

Gure bizitze hunek hain du zimendu flakoa eta eria, ezen... Esta vida nuestra tiene un fundamento tan débil y frágil, que..., 36. *Zeren bekhatuaren erroa eta zimendua libertatea da.* Porque la raíz y fundamento del pecado es la libertad, 302. Cf. 26, 28, 89, 156, 240, 368.

ZIMURDURA: arruga / ride.

Badakigu parabisurako denak eztuela behar bekhaturik, eta ez bekha-

turen notharik, eta ez zimurdurarik. Ya sabemos que el que ha de ir al cielo no debe tener pecado ni mancha de pecado ni aun arruga, 130.

ZIMURTU: arrugar / se rider.

Zahartzean... larrua zimurtzen da. En la vejez... la piel se arruga..., 123.

ZIN EGIN: jurar / jurer, faire serment.

Hala erran zuen Aingiruak ere, gaiñekoaz zin eginik, etzela izanen gehiago denborarik, akhabatuko zirela geroko gero guztiak. Así lo dijo también el Angel, jurando por el de arriba, que ya no habría más tiempo, que se acabarían todas las prórrogas, 112.

ZIN ERAGIN: hacer jurar / faire jurer.

Zeren iuramentura emanez gero, zin eraginez gero, ezin dateke gehiago hauzirik. Porque una vez que se les lleva a jurar y se les hace jurar, no puede haber más pleito, 169.

ZIN-ZINEZ: muy de veras, muy seriamente / très sérieusement.

Eta edirenen duzu baldin zin-zinez, fintki eta debotki manaiatu eta enplegatu bazina, berrogoi urthe horietan egin ditutzun ongiak, ontasunak eta obra on guztiak, egin zinituzkeiela urthe batez. Y hallarás que si te hubieses conducido y comportado muy seria, recta y virtuosamente, todos los bienes y obras buenas que has hecho en esos cuarenta años podías haberlos hecho en un año, 109. *Barkhatu behar diozu beraz zeure etsaiari, eta barkhatu ere, ez edozein moldez, ez hitzez, itxurapenez, kanpotik eta edergaillu; baiña zin-zinez eta gogotik, barrenetik eta bihotzetik.* Por consiguiente, debes perdonar a tu enemigo, y debes perdonarlo no de cualquier modo, no de palabra, en apariencia, exteriormente y por bien parecer; sino muy de veras y de buen grado, interiormente y de corazón, 223. Cf. 46, 114, 172, 313.

ZINAK ETA MINAK: juramentos y perjurios, palabrotas (?) / jurons et parjures, gros mots (?).

Han dira zinak eta minak, han dira kexadurak, izerlekak, hats-beherapenak, intzirinak eta maradizinoak. Allí son los juramentos y los perjurios, entonces son las lamentaciones, los sudores, los suspiros, los gemidos y las maldiciones, 188. Cf. 276.

ZINEZ: de veras, de verdad; severamente, estrictamente / vraiment; strictement.

Lehenbizikoa: zinez gatzaitzala zu eta ni ere zordun geure Iaungoikoari. La primera: que en realidad de verdad tanto tú como yo estamos en deuda con nuestro Dios, 77. *Baiña nola ezpaita asko zinez permatzen.* Pero como no se esfuerza bastante de veras, 30. *Hain zinez eta deliberatuki.* Tan de veras y tan resueltamente, 76. *Beraz zinez da gauza preziatua eta baliosa denbora.* En consecuencia, hemos de decir que el tiempo es cosa realmente preciosa y valiosa, 104. *Hunein zinez.* Tan rigurosamente, 230. *Zinez permatzen da, beroki manaiatzen da.* Se empeña de veras, se ejercita calurosamente, 353. *Orduan zinez zinateke on-behar, ondikozko eta urrikalkizun.* Entonces serías de verdad desvalido, desgraciado y digno de compasión, 379. Cf. 6, 114, 276, 299, 369.

ZINEZAGO: con más ahínco, más de veras / avec encore plus d'intérêt.

Zeren komunzki halakoa zinezago permatzen eta enplegatzen baita. Porque de ordinario el tal suele esforzarse y trabajar con más ahínco, 353.

ZINEZEN(IK): en el estado de más

decisión / avec la plus grande décision.

Ordea ikhusiko ditutzu halaber, noiz eta gogoa zinezenik hartan ibenia baitadukate eta lasterrenik baitoazi, orduan berean edo eritasunez edo inkontruz, edo estropuz edo heriotzeak atrapatuz bere bekhatu egiteko gogoarekin, bidatz-erditan gelditzen direla. Pero verás también que precisamente cuando tienen puesto en ello el propósito más decidido y cuando más velozmente hacia ello se dirigen, en el mismo momento, o por enfermedad o por accidente o caso fortuito, o por sorprenderles la muerte, se quedan con su deseo de pecar, a medio camino, 76.

ZINEZKO: verdadero, sincero, serio, formal / vrai, sincère, sérieux.

Zeren hartzen dugun gogo eta borondate hura ezpaita fina, ezpaita zinezkoa. Porque la resolución y voluntad que tomamos, no es de calidad, no es seria, 30. *Enperadoreak buthun hura hain laburra eta zinezkoa errezibitu zuenean...* Cuando el Emperador recibió aquella carta tan corta y sincera..., 211.

ZINTKI: (haciendo juego con FINTKI) **sinceramente, con rigor, de veras** / (en combinaison avec FINTKI) **sincèrement, rigoureusement, vraiment.**

Haserretu gabe, aphur bat bedere koleran iarri gabe, eta bere baithan pitztu gabe, eztira gaixtakeriak asko fintki gaztigatzen, eta ez obra onak ere asko zintki egiten. Sin enfadarse, sin encolerizarse por lo menos un poco, y sin encenderse dentro de sí mismo, las maldades no se castigan con el necesario rigor ni las obras buenas se hacen con la debida seriedad, 184. *Beraz hunelatan zintki eta fintki, maiz eta lehiatuki, behar gatzaitza azken fineko iraupenaren eta perseberatzeko donuaren eskatu.* Por lo tanto, debemos pedir seria y firmemente, con frecuencia y porfía el don de la perseverancia hasta el fin, 299. Cf. 133, 353.

ZINTKIAGO: más severamente / avec la plus grande énergie.

Eta zuk zerorrek eginen zinituen baiño zintkiago eta fintkiago gaztigatuko dituela. Y que los castigará con más severidad y rigor que tú lo harías, 221.

ZINTKIEN(IK): el que más ahincadamente.

Guztiak tentatzeintu deabruak, baina zintkienik eta fintkienik zaharrak. A todos tienta el diablo, pero a los que tienta con más ahínco y más de propósito es a los viejos, 118.

ZIPRIANO: Cipriano / Cyprien.

Erraiten du San Ziprianok. Dice San Cipriano, 129.

ZIRIMONIA: ceremonia, rito / cérémonie, rite.

Lege zaharreko zirimoniez trabaillaturik eta bekhatuzko egitekoez kargaturik daudezinak deitzeintu beregana. A los que están cansados de las ceremonias de la Antigua Ley y cargados del peso de los pecados, los llama a sí, 312. *Egia da, etzen oraino orduan kofesatzeko zirimonia seinalaturik.* Es verdad que aún no existía entonces ningún rito determinado de confesión, 337. Cf. 13, 264.

ZIRO, ZYRO: Ciro / Cyrus.

Ziroren soldaduek hartu situztenean Asirioen iendeak eta onak, ediren zuten bertze presoen artean Pantea ederra, errege Abradaten emaztea. Cuando los soldados de Ciro se apoderaron de la población y de los bienes de los Asirios, encontraron entre otros presos a la hermosa Pantea, mujer del rey Abradat, 257. Cf. aun 228, 257.

ZISNE: cisne / cygne.

Zisneak hiltzerakoan bere kantua erredoblatzen du. El cisne al morir redobla su canto, 127.

ZIZERON: Cicerón / Cicéron.

Zeren Zizeronek dioen bezala. Porque como dice Cicerón, 199. *Zizeronen errana da.* Dice Cicerón, 268.

ZOKHO: rincón / coin.

Zein burdina, zokhoan datzana, ala erabiltzen dena? ¿Qué herramienta es mejor: la que está tirada en el rincón, o la que se maneja?, 23. *Ezta harentzat golkhorik, zokhorik, eta ez estalgunerik.* Para ella no hay senos, rincones ni escondrijos ocultos, 284. Cf. 200, 323, 347.

ZOLA: suelo, fondo, planta del pie / sol, fond, plante du pied.

Egiten ditutzu lauretan hogoi, eta orduan bethatzen da neurria, orduan mukurutzen da, orduan gainez eginik, untzia ondara bezala, zu ere ifernuko zolara erortzen zara. Cometes ochenta, y entonces se llena la medida. Entonces se colma, entonces desbordando, igual que el barco se va a pique, también tú caes al fondo del infierno, 77.

ZOPA: sopa / soupe.

Halako ezteietan, halako zopak. A tales bodas, tal sopa, 245.

ZOPATU: embeberse de líquido como una sopa / s'imbiber de liquide comme une soupe.

Erraiten du Klimako sainduak: Nahi dena izan kasto, eta alabaiña arnoan zopatua egon eta asean ibili, halakoa dela suari iraungitzeko olio eta orari bere ganik hastantzeko ogi puskaren emaitea bezala. Dice San Clímaco: El que quiere ser casto, y con todo estar impregnado de vino como una sopa y andar harto, este tal es como si al fuego se le diera aceite para apagarlo y al perro se le diera un pedazo de pan para alejarlo, 267.

ZOR: deuda / dette.

Zorrak pagatu dituzunean. Cuando has pagado las deudas, 39. *Bekhatuaren zorra berretzen eta kargatzen duzu.* Aumentas y cargas la deuda del pecado, 54. *Zorren pagatzea.* El pagar las deudas, 162. *Eta haur hain ongi aditzen da zor iakinaz eta aithortuaz, nola gauza ebatsiaz eta ixilik eramanaz.* Y esto se entiende tanto de la deuda sabida y reconocida como de la cosa robada y sustraída furtivamente, 163. *Barkha iatzagutzu geure zorrak.* Perdónanos nuestras deudas, 224. Cf. 55, 88, 124, 165, 350.

ZOR-HARTZEKOAK: deudas y cobranzas, debe y haber / devoir et avoir, débit et crédit.

Orduan munduko egitekoek, zorhartzekoek, hartu-emanek, seme-alabek, sehiek, ondokoek, eta guztien gainetik eritasunak berak, orduko oinhaze min hek, trabu handia ibeniko deratzute. Entonces los quehaceres terrenos, las deudas y cobranzas, las relaciones, los hijos, los criados, los herederos, y, por encima de todo, la misma enfermedad, los padecimientos y dolores de entonces, te ocasionarán gran embarazo, 135.

ZOR IZAN: deber / devoir.

Zuri zor zaitzula. Que a ti se te debe, 5. *Eta halakoak bizia zor zuela.* Y que el tal debía la vida (era digno de muerte), 19. *Satisfatzea da zor eztitugun obrez, geure eskuko dituguneż, nahi badugu baizen egitera obligatu ezkarenez, zor dugun bezanbat pagatzea eta biburtzea.* Satisfacer es pagar y retornar tanto como debemos, valiéndonos de obras que no debemos, que están a nuestro arbitrio y que son enteramente voluntarias, 321. Cf. 161 (tít. de cap.), 162, 345, 387.

ZORATURIK IBENI: enloquecer, volver loco / affoler, rendre fou.

Zeren haur da haragiaren desira desordenatuak egiten duen lehenbiziko kaltea eta kolpea: adimenduaren itsutzea, liluratzea, nahastea eta zoraturik ibentzea. Porque este es el primer daño y estrago que causa el deseo desordenado de la carne: el cegar el entendimiento, el ofuscarlo, turbarlo y volverlo loco, 231. Cf. 345.

ZORDUN: deudor / débiteur.

Nor da euskal-herrian, aldez edo moldez, zordun eta obligatu etzaitzunik? ¿Quién hay en el país vasco que, de un modo o de otro, no te sea deudor y te esté obligado?, 2. *Baldin deusetan ere ene alderakotzat zordun edireiten baditutzue zeuen buruok...* Si en algo os sentís deudores para conmigo, 219. Cf. 77, 150, 163, 224.

ZORHITU: madurar / mûrir.

Igurikazue aphur bat, zaudete oraiño, luza ezazue uztaraiño, utzkitzue hazi biak, ona eta gaixtoa haztera, handitzera eta zorhitzera. Esperad un poco, aguardad todavía, retardad hasta la recolección, dejad que ambas semillas, la buena y la mala, crezcan, se desarrollen y maduren, 79. Cf. aun 79.

ZORIGAITZ: (en exclamaciones) malhaya!, mala ventura! / (en exclamation) malheur!

Begira beute eneganik urrundu eta apartatu direnek, zorigaitz hekenzat! ¡Tengan en cuenta los que se alejan y apartan de mí, malhaya para los tales!, 56.

ZORO: loco, insensato / fou, insensé.

Ha ene galdua, ene zoro adimendu gabea, zertan pensatzen othe nuen nik, bizi nintzen denboran, neure burua neure eskuko nuenean? ¡Ah, perdido de mí!, ¡necio, falto de inteligencia!, ¿en qué pensaba yo cuando vivía, cuando tenía en mis manos el destino?, 382. *Ha mundu zoroa, giristino itsu, adimendu gabea!* ¡Ah, mundo loco!, ¡cristiano ciego, insensato!, 389. Cf. 255.

ZORTHE: suerte, destino / sort, destin.

Eta hala orai ere anhitzetan heken zorthea eta fortuna trukatzen du, probeak aberatsten eta aberatsak probetzen baititu. Y aun ahora muchas veces trueca la suerte y fortuna de aquéllos, haciendo ricos a los pobres y empobreciendo a los ricos, 149. *Bethiere arnegatzen eta maradikatzen dutela bere buruez eta erori zaien zorthe gaixtoaz.* Renegando y maldiciendo siempre de sí mismos y de la mala suerte que les ha cabido, 378. Cf. 5, 299.

ZORTHEATU: salir bien o mal librado / s'en tirer bien ou mal.

Fineraino eta finean perseberatzen duena izanen da salbatua eta ongi zortheatua. El que persevera hasta el fin y en el fin, éste es el que saldrá salvo y bien librado, 306. *Ezta arrazoin diren gaixtoak hain ongi zortheatuak, nola onak.* No es razón que los malos salgan tan bien librados como los buenos, 395.

ZORTZI: ocho / huit.

Miserikordios da Iainkoa, eta guztiarekin ere Noeren denboran, zortzi presunaz bertze guztiak uholde batez hondatu eta akhabatu zituen. Misericordioso es Dios, y con todo, en tiempo de Noé, a excepción de ocho personas, aniquiló y destruyó a todos por medio de un diluvio, 93.

ZORTZIGARREN: octavo / huitième.

Haragiaren bekhatutik begiratzeko zortzigarren erremedioa. Octavo remedio para guardarse del pecado de la carne, 257 (tít. de cap.). Cf. aun 80.

ZORROTZ: agudo, afilado / aigu, affilé.

Deabru izigarriek bere atzapar zorrotzez ferekatuko, larrutuko eta halakoari dagotzan bertze pena molde batzuez penatuko dute. Los diablos espantosos con sus garras afiladas le rasparán y desollarán y le afligirán con otros suplicios particulares acomodados a él, 380. *...Guztiz ere eritasuna zorrotza eta bortitza denean.* Particularmente, cuando la enfermedad es aguda y violenta, 385.

ZORROTZ HARRI: piedra de afilar / pierre à affiler.

Gaztetasunaren zorrotz harria. La piedra de afilar de la juventud (o sea, el lugar donde los jóvenes se adiestraban y curtían para la lucha), 17.

ZORROTZTU: afilar; afilado / aiguiser, affûter; affilé.

...haiotza zorrotztua eta prestatua dagoela. Que la guadaña está afilada y dispuesta, 367. *Zeren gaztek han bere indarra eta antzea frogatzen, zorrotzten eta herdoiltzetik begiratzen baitzuten.* Porque los jóvenes allí afilaban, ensayaban y probaban su fuerza y destreza y se preservaban de enmohecerse, 17.

ZU: tú cortés, «vos» de cortesía / le toi courtois, «vous».

Zu izan zara. Tú has sido, 2. *Zu bezalako aitaren semea.* El hijo de un padre como tú, 3. *Zu hartako ez gai izanez.* Por no ser tú capaz para ello, 4. (En «Gomendiozko Karta» figuran muchos ejemplos, tanto del caso paciente como del ergativo «zuk», del dativo «zuri», etc.). *Zutzaz orhoitzapen egin gabe.* Sin hacer memoria de ti, 1. *Zutzaz ongi ioanen zela.* Que te iría bien, 141. Cf. 94.

ZUBEROA: Zuberoa, país de Sola o Soule / Soule.

Zubercan. En Zuberoa, 8.

ZUBI: puente / pont.

Eta gertha ditekeien kasua da halako biserekin zubi batetarik iragaiten zarela, zubia den baiño handiago iduriturik, eta zubirik ezten lekhuan oiñak emanik, eror baitzindezke zubi azpiko hosinera, eta han itho, eta honda. Y puede suceder que yendo tú a atravesar un puente con unos anteojos de esta clase, pareciéndote que el puente es más grande de lo que es y poniendo el pie allá donde no hay puente, te caigas al agua que está bajo el puente y allí te ahogues te pierdas, 94. Cf. aún 94.

ZUEK: vosotros / vous (autres).

Zuek, ahala zendutenean, etzenduten ontasunik egin nahi, zergatik bada orai, ahalik eztuzuenean, egin behar deratzuet nik zuei? Vosotros, cuando pudisteis. no quisisteis hacer el bien, ¿por qué ahora, cuando vosotros no podéis, os lo voy a hacer yo?, 142. *Zuetzaz.* Acerca de vosotros, 142. Cf. 218. *Zuei.* A vosotros, 169.

ZUEN: vuestro, de vosotros / à vous (autres).

Baiña biz zuen hitzkuntza, solhasa eta mintzaia: ez, ez, bai, bai. Pero vuestro lenguaje, conversación y modo de hablar sea: no, no, sí, sí, 169.

ZUFRE: azufre / souffre.

Su, zufre, tormenta eta bertzerik anhitz emanen deraue Iainkoak kondenatuei. Fuego, azufre, tormenta y muchas otras penas dará Dios a los condenados, 371.

ZUHAITZ: árbol / arbre.

Zuhaitz bethakorra. El árbol productivo, 24. *Zuhaitz alferra.* Arbol improductivo, 25. *Zuhaitz ttipiak, oraiño errorik eztutenak, ezin athera ditzakezu.* No puedes sacar los árboles pequeños, que todavía no tienen raíz, 57. *Zuhaitza, ttipi deiño, birlandatzen da.* Al árbol se le trasplanta

mientras es pequeño, 59. *Fruiturik izanen duen zuhaitzak aitzinetik behar du loratu.* El árbol que ha de dar fruto, antes tiene que florecer, 117. *Presuna haserrekorrak, zuhaitz aranzetsuak bezala dira, eztira ferekatzeko on.* Las personas iracundas son como los árboles espinosos, que no son buenos para ser acariciados, 193. Cf. 14, 38, 48, 78, 122, 141, 143, 181, 238, 302, 335, 388.

ZUHIRINDU: carcomer, apolillar / devenir vermoulu.

Ezta pipirik, zura hala desegiten eta zuhirintzen duenik. No hay carcoma que así deshaga y apolille la madera, 274.

ZUHUR: prudente, precavido / sage, prudent.

Hala erran zerauezan birjina zuhurrek, birjina ergel, olio eske ethorri zeiztenei. Así dijeron las vírgenes prudentes a las vírgenes fatuas que les vinieron a pedir aceite, 45. *Ikhusazu nola filosofo hek, gizon zuhur adimendutsu hek, begiratzen ziren bere haserreduretan.* Mira cómo aquellos filósofos, aquellos hombres prudentes e inteligentes se cautelaban en sus accesos de ira, 201. Cf. 22.

ZUHURKI, ZUHURTKI: prudentemente, parsimoniosamente, avaramente / sagement, prudemment.

Hain nekez eta penaz bildu zinituen onak eta onhasunak, eta hain zuhurtki eta maiteki begiratzen zinituenak gero, hain laxoki eta antsikabeki largatzeintuzu. Los bienes y hacienda que acumulaste con tanto trabajo y fatiga y que después administrabas con tanta parsimonia y cariño, los dispensas tan fácil y despreocupadamente, 159. Cf. 2.

ZUHURTZIA: prudencia, sabiduría, cordura / sagesse, mesure, prudence.

Bada xinhaurriaren gobernuaz, zuhurtziaz, trabailluaz, ethorkizuneko egiten duen probisioneaz, hornizoiñaz, eta biltzen duen mantenuaz, nork zer erranen du? Pues, ¿qué diremos del gobierno, sabiduría, trabajo, aprovisionamiento y acumulación de víveres que hace la hormiga?, 22. *Ezta zuhurtzia, izurria den lekhura, erremedioetan fidaturik, ioaitea.* No es prudencia el ir a un sitio donde hay peste, confiando en los remedios, 260. Cf. 190, 201, 210, 263.

ZUR: madera / bois.

Harriz, zurez edo kobrez egina. Hecho de piedra, de madera o de cobre, 35. *Zur baten edo harri baten gaiñean.* Sobre una madera o sobre una piedra, 37. *Zur bat, handiago eta pisuago bada ere, hosin handian erraxki manaiatzen da, arintki eta guti sentiturik, alde batera eta bertzera itzultzen eta erabiltzen da.* Un madero, por grande y pesado que sea, en un estanque grande se maneja fácilmente, con presteza y sin apenas sentirlo, se le vuelve y remueve a una parte y otra, 333. *Zur puska bati lotzea.* El asirse a un trozo de madera, 341. Cf. 226, 274, 288, 311.

ZURE: tuyo, de ti / ton, à toi.

Orai ene aldia da, lehen zurea zen bezala. Ahora es la mía, como antes fue la tuya, 142. *Egizu zuk zeure moldera, eta zure herrian usatzen eta segitzen den bezala.* Hazlo tú a tu manera y como en tu país se usa y acostumbra, 10. *Guztiek zuregana laster.* Todos acudían presurosos a ti, 5. *Eta hala noiz eta uste baituzu heriotzea zureganik dagoela urrunenik, orduan ohi dago komunzki hurbilenik.* Y así cuando tú piensas que la muerte está más lejos de ti, comúnmente es entonces cuando está más cerca, 39. *Ezagutzen dut orainokoan zure alderakotzat faltatu dudala.* Reconozco que hasta el presente he fal-

tado contra vos, 138. Cf. 2, 3, 4, 5, 10, 53, 218.

ZURGIN: carpintero / charpentier.

Zurginak zura lantzen eta aphaintzen duenean... El carpintero, cuando labra y adereza la madera..., 288.

ZURMINDU: avinagrar(se); avinagrado / s'aigrir; aigri.

Halaber, Gustus, gustua, ahoko zaporea izanen da penatua: bataz gosez eta egarriz, eta bertzea, zenbait ianhari urdinduz eta edari zurminduz. También *gustus*, el gusto, el sabor de la boca será atormentado; en parte, con el hambre y la sed; y en parte, con ciertos alimentos enmohecidos y bebidas avinagradas, 378.

ZURRUN: rígido / rigide, raide.

Gaztea zalhui eta manaiukor bezain da zaharra gogor eta zurrun. Tanto como el joven es flexible y manejable, el viejo es duro y rígido, 122. Cf. 317.

ZURRUNDU: ponerse rígido, endurecido, dormido (el cuerpo o un miembro) **/ se raidir, s'endurcir, s'engourdir** (le corps ou un membre).

Oiñak lohakartua dagoenean eta gorputzak ere zurrundua, manaiu guti dute, iaikitzera eta ibiltzera berabe dute. El pie, cuando está dormido, y el cuerpo cuando se pone rígido, tienen poca flexibilidad, se resisten a levantarse y a caminar, 317.

ZUTIK: de pie / debout.

Eta halatan hartaraz gero, bere naturalezak berak hala erakutsirik, zuhaitzen kontra, hek sostengu harturik, zutik dagoela, bere loa ere egiten du. Y por eso, una vez llegado a viejo, amaestrado por la misma naturaleza, duerme de pie, recostado contra los árboles, 122.

ZUZEN: (adj.) **derecho, recto, justo, legítimo;** (adv.) **a derechas, rectamente, justamente;** (subst.) **derecho, justicia** / (adj.) **droit, juste, légitime;** (adv.) **droitement, justement;** (nom) **Droit, Justice.**

Nahiago dituzte bertzeren onak zuzen edo makhur hartu. Prefieren apoderarse de los bienes ajenos por modo legítimo o ilegítimo, 27. *Iuramentuak ongi, zuzentki eta behar den bidean egina izaiteko, behar ditu hirur gauza, hirur lagun eta sostengu: egia, premia eta zuzena.* El juramento, para que sea hecho bien, a las derechas y como se debe, requiere tres cosas, tres acompañantes y sostenes: la verdad, la necesidad y la justicia, 170. *Lege zuzenean ordenatua dago.* En legítima ley está dispuesto, 262. Cf. 53, 95, 167, 272.

ZUZENTKI: rectamente, con derecho, justamente / tout droit, en justice.

Hala egin behar da bada iuramentua ere, ezin hertzez, premiaz, zeure ohoreaz dihoatzunean, eta iustiziak hartara zuzentki behartzen eta errekeritzen zaituenean. Así debe hacerse también el juramento cuando no hay otro remedio, por necesidad, cuando te conviene por tu honor y cuando la justicia te obliga y requiere a ello legítimamente, 171. *Aitzitik iustuki eta zuzentki, den bekhatu mortalik ttipienari ere, emaiten zaikala sekulako pena, eta pena infinitua.* Y que al contrario, con toda justicia y derecho se le da pena perdurable y pena infinita aún al pecado mortal más pequeño, 391. Cf. 170.

ZUZI: antorcha / torche, flambeau.

Zuzia iratxekirik dagoenean bizi da. La antorcha vive cuando está encendida, 41.

VOCABULARIO ESPAÑOL-EUSKARA

Las voces estudiadas en la parte central de esta obra aparecen aquí agrupadas según el orden alfabético de sus equivalentes castellanos. Huelga decir que para conocer con exactitud las precisiones de matiz, uso, etc., de cada voz, se hace imprescindible consultar dicha parte, donde se dan los ejemplos, se aprecia su contexto próximo o contorno, etc.

Aarón: *Aaron*
Abad: *Abade*
abajar: *beheititu*
abajo (hacia —): *behera, beheiti*
abalanzarse: *aphoderatu*
abandonar: *largatu, utzi*
abandonar (acción de —): *faltatze*
abandono: *eskaste, faltatze*
abastecer: *hornitu*
abastecimiento: *hornizoin*
abatir: *benzutu; ulitu*
abeja: *erle*
Abel: *Abel*
aberración: *erhokeria*
abierto: *zabaldu*
abigarrados (trazos —): *nabardurak*
Abimelek: *Abimelek*
Abirón: *Abiron*
Abisaí: *Abisai*
abismo: *hosin, leze*
ablandar: *ematu, malgutu, beratu*
ablandar el corazón: *bihotza hautsi*
Abner: *Abner*
abominable: *itsusi*
abordar: *akhometatu*
aborrecer: *gaitzetsi*
aborrecimiento: *gaitzeste, aiherkunde*
Abraham: *Abrahan*
Abradat: *Abradat*
abrasar: *xispili*
abrazar: *besarkatu*
abreviador: *gutigarri*
abreviar: *gutitu, laburtu*
abrigo: *geriza*
abrillantarse los metales: *argitu*
abrir: *ideki, zabaldu*
Absalón: *Absalon*
absintio: *abszintio*
absolución: *absolbazino*
absoluta (con — precisión): *bada eta ezpada*
absolutamente: *alde guztiz, xoil, bat ere, arront*
absolver: *absolbatu*
absolver de la deuda: *kitatu*
abstinencia: *abstinenzia*
abundancia: *multzutasun, konplimendu, frankia*
abundancia (en gran —): *franko*
aburrirse: *urgoitu*
acabado: *egin, konplitu, kunplitu*
acabar: *egin, akhabatu*
acabar mal: *fin gaitz egin*
acabarse: *ahitu*
acabarse (estar a punto de — una cosa): *hondartu*

acaecimiento incierto: *fortuna*
acariciar: *ferekatu, balakatu*
acarrear: *garraiatu*
acarreo: *garraio*
acaso: *agian, benturaz*
acaso?: *othe?*
accidente: *inkontru, estropu*
accidentes desgraciados: *fortuna gaixtoak*
acción: *kolpe*
acechar: *zelatatu, barrendatu*
acecho (estar al —): *zelatan egon*
aceite: *olio*
acerca de: *gaiñean*
acercarse: *hurbildu, alderatu*
acero (de —): *alzairuzko*
acobardar: *ulitu*
acoger: *ostatu*
acogida (buena —): *begitarte*
acometer: *oldartu, akhometatu, akometatu*
acometida: *akometamendu, abiatze*
acomodamiento: *abenikoa*
acomodarse bien: *ongi heldu*
acompañamiento: *konpaiñia*
acompañante: *lagun*
acompañar: *konpaiñiatu, lagundu*
aconsejar: *konseillatu*
acontecer: *gerthatu, iragan*
acordarse: *orhoitu*
acortar: *laburtu*
acostado (estar —): *lo etzan*
acostado (hacer estar —): *lo eratzan*
acostar: *eratzan*
acostarse: *oheratu, etzan, etzin*
acostumbrado: *usatu*
acostumbrar: *usatu*
acostumbrarse: *ohitu, segitu, usatu*
acotado: *berezi*
acrecentamiento: *goratzapen*
acrecentar: *emendatu, berretu, erredoblatu, sumatu*
acrecer: *gurendu*
acreedor: *hartzekodun*
acritud: *mintasun*
acto: *obra*
actual: *presenteko, presente, oraiko*
acudir presuroso: *laster egin*
acuerda (que se —): *gogonduri*
acuerdo (estar de —): *akhort izan*
acuerdo (ponerse de —): *abenitu*
acuerdo (de — con): *arauaz*
acumulación: *bilgura*
acumular: *bildu*
acusación: *akhusamendu*
acusador: *akhusatzaille*
acusar: *akhusatu*
acusón: *salhati*
achacar: *atxakia eman*
achaque: *arrazadura, narrio*
achicar: *ttipitu*
Adán: *Adan*
adaptarse bien: *ongi heldu*
adaptarse mal: *gaizki heldu*
adelantado: *goiztiar*
adelantado (por —): *aitzinetik*
adelantamiento: *aitzinamendu*
adelante: *aitzina, aitzinat*
adelante (de —): *aitzineko*
adelante (de allí en —): *handik aitzina*
adelante (en —): *handik aitzina*
adelante (más —): *aitzinago*
adelante para —): *aitzinerat*
adelantar: *aitzindu*
adelgazar: *mehatu*
además: *kheinu*
además de: *—z gaiñera*
aderezar: *aphaindu*
aderezo: *edergarri, aphaindura*
adherido (estar —): *itxeki*
adherir: *itxatxeki; itxeki, lothu*
adición: *iraixetura, berretura*
adiestramiento: *trebetasun*
adiestrar, se: *trebatu*
adiós: *adio*
adiós (decir —): *adio erran*
administración: *manaiu*
admirar: *miretsi*
admirar (cosa de —): *miretsteko*
admonición: *iratzarpentasun*
adolescencia: *morrointasun*
adoración (tributar —): *agur egin*
adorar: *agur egin, adoratu*
adormecerse: *lohakartu*
adormecido: *loti*
adormilarse: *lohakartu*
adornar: *aphaindu*
adorno: *aphaindura, edergarri*
adquirir: *beretakotu, koberatu*
aducir (testigo): *ekharri*
adueñarse: *iaundu, nabusitu*
adulterio: *adulterio*
adulto: *adinetara heldu*
adversario: *kontrast*
adversidades: *kontrak*
adverso: *kontrako, kontrario*
advertir: *ohartu, kontu egin*
afable: *amoltsu, arrai*
afablemente: *arraiki*
afamado: *famatu*
afectar: *ukitu, senti arazi*
afectarse: *sentikortu*
afecto: *ongi nahi*

afectuoso: *amoltsu*
afeite: *bernizadura*
aficionada a hombres (mujer —): *gizakoi*
aficionado: *zale*
afilado: *zorrotztu, zorrotz*
afilar: *zorrotztu*
afilar (piedra de —): *zorrotz harri*
afiliado: *partida*
afinar, se: *findu*
afincado: *finkatu*
aflicción: *malenkonia, desplazer, egiteko, ondiko, atsekabe, oiñhaze, pena*
aflicciones (tomarse —): *pena hartu*
aflictivo: *penagarri, malenkoniagarri, nekhagarri, atsekabekor*
afligido (ser —): *penatua izan*
afligir: *penatu, malenkoniatu, oiñhazeztatu, atsekabeztatu*
aflojar: *laxatu*
afrenta: *laido*
aflojar en un empeño: *amaiñatu*
afrentoso: *desohorezko*
afuera: *kanpo*
afuera (echar —): *kanporatu, kanporat athera*
agarrar: *lothu*
ágil: *zalhui*
ágil (volverse —): *zalhuitu*
agitar fuertemente: *iharrosi*
aglutinante: *lekeda*
agobiar: *zapatu*
agonizar: *hurrandu*
agotado: *erbal, errendatu*
agotarse: *ahitu*
agotarse (estar a punto de — una cosa): *hondartu*
agotarse (un pozo, mar, etc.): *agortu*
agradable: *plazent, atsegin*
agradable (ser —): *eder izan, laket izan*
agradar: *eder izan, plazent izan, plazer izan*
agradecer: *ezagutza egin*
agrado (del — de): *gogarako*
agrandar: *handitu*
agravar: *kargatu*
agravio: *bidegabe*
agravio (hacer —): *bidegabe egin*
agriar: *gozogaitztu, mindu*
agriarse: *sentikortu*
agricultura: *laborariatasun, lur-lan*
agrio: *min, uher*
agrupado: *parzelatu*
agrupar: *parzelatu*
agua: *ur*
agua (mezclar con —): *urtzutu*
aguantar: *iraun, pairatu, iasan, sostengatu*
aguante: *pairu, pazientzia, sophortu, igurikitza*
aguar: *urtzutu*
aguardando (estar —): *begira egon, beha egon*
aguardando (estar — al mañana): *geroko begira egon*
aguardar: *iguriki*
agudizarse: *berretu*
agudo: *zorrotz*
aguijón: *ezten*
águila: *arrano*
Agustín: *Agustin, Augustin*
ah!: *ha!*
ahí: *hor*
ahincadamente (el que más —): *zintkienik*
ahínco (con más —): *zinezago*
ahogar: *itho*
ahondar: *tratio*
ahora: *orai*
ahora (de —): *presenteko, oraiko*
ahora (desde —): *oraidanik*
ahora (hasta —): *oraiñokoan, orai arteiño, hunerainokoan*
ahora (para —): *oraiko*
ahorcado: *urkhatu*
ahorcar: *urkhatu*
ahuyentar: *haizatu*
aire: *aire, (h)aize*
aire (exponer al —): *airatu*
airear: *famatu, airatu*
ajar: *ihartu*
ajetreos: *itzul-inguru*
ajo: *baratxuri, baratzuri*
ajustado: *iustu*
ajustar las partes discordes: *abenitu*
ajusticiar: *galdu, iustiziatu*
ala: *hegal*
alabanza: *laudorio*
alabar: *laudatu*
alargar: *luzatu*
alarma: *asaldu*
alba: *art-urratze*
alba (lucero del —): *artizar*
albacea: *ordener*
albergue: *portu*
albricias: *albiriste*
alcahuete: *salhati, sekretari*
alcalde: *alkhate*
alcanzar: *eskuetaratu, erdietsi, heldu*
Alciato: *Alziato*
Alduide: *Aldudes*
aledaños: *komarka*

alegar: *alegatu, akhometatu*
alegrar: *alegeratu, arraitu*
alegrarse: *atsegin izan, atsegin hartu, boztu*
alegre: *arrai, alegera*
alegremente: *alegeraki*
alegría: *bozkario, alegriantza, atsegintasun*
alegría (causar —): *atsegin egin*
Alejandro: *Alexandro*
alejar: *urrundu*
alejar, se: *hastandu, alde egin, apartatu, aldaratu*
alemán: *aleman*
álgido (punto —): *gorabehera guztia*
álgido (en el punto —): *goren pontuan*
algo: *zerbait, ezer, deus*
algo (tener en —): *ezertan eduki*
alguien: *nehor, zenbait*
algún, algo: *bat ere, zenbait*
alguna cosa: *zerbait*
alguna vez: *nehoiz, egundaiño*
alguno: *nehor, zenbait*
alienado (estar —): *adimendutik kanpoan izan*
alienta y levanta el ánimo (cosa que —): *bihotz esportza eta ailtxagarri*
aliento de la respiración: *hats*
aligerante: *arintgarri, arintkarri*
aligerar: *arindu, ttipitu*
alimentar: *mantenatu*
alimentarse: *alha izan*
alimentarse como para pesar: *elikatu*
alimento: *bazka, mantenu, ianhari*
alimentos: *iatekoak, bizikalak*
aliso (árbol): *haltza*
aliviar: *arindu*
aliviar (que sirve para —): *arintgarri, arintkarri*
alivio (sentir —): *hats hartu*
aljaba: *buiraka*
alma: *arima, gogo*
almizcle: *musketa*
almorzando (acción de andar o estar —): *gosalketan*
almuerzo: *barazkari*
alta (parte — de la cabeza): *garhaite*
altar: *aldare*
alterado: *kexo*
alterar: *nahasi, nahastekatu, kantitu*
altercado: *ahakar, liskar*
altercados: *diferentziak*
altercar: *iharduki*
alternativas: *gorabeherak*
alto: *garai, gora*
alto (el más —): *goren*
alto (en —): *goiti*
alto (lo —): *goiti*
altura (la —): *goiti*
alumbrar: *argitu*
aluvión: *uholde*
alzar: *iaiki, ailtxatu*
alzarse: *goititu*
allá (más —): *aitzinago*
allá (más — del límite señalado): *handik harat*
allá adonde: *norat... harat*
allanar: *plaundu*
allí: *han*
allí (indicando dirección): *hara, harat*
allí (de —) (procedencia): *handik*
allí mismo: *han berean*
ama de casa: *etxekoandre*
amado: *maite, onhetsi*
amaestrar: *eskolatu*
amagar: *kheinatu*
amainar: *amaiñatu*
amante: *amorante*
amar: *maitatu, onhetsi, on eritzi, maite izan*
amargar: *malenkoniatu, mindu*
amargo: *min, garratz*
amargor: *mintasun, garratztasun*
amarrar: *amarratu*
ámbar: *anbar*
ambicioso: *handi nahi*
Ambrosio: *Anbrosio*
amenaza: *kheinadura, mehatxu*
amenazar: *mehatxatu*
amenguador: *gutigarri*
amigo: *lagun, adiskide*
amigo (hacer —): *adiskidetu*
amilanar: *ulitu*
amistad: *adiskidetasun*
amistarse: *osatu*
amo: *iabe, nabusi*
amonestación: *mehatxu*
amonestar: *mehatxatu*
amontonamiento: *iunta*
amor: *onherizkoa, onherizte, amorio, ongi nahi*
amor (con —): *maiteki*
amor (por — a): *amoreakgatik*
amor carnal: *amurusia*
amoríos: *amorantia, amurusia*
amortiguado: *hildumatu, hildu*
amortiguarse la concupiscencia: *anzutu*
amortizar: *iraungi*
Amorreo: *Amorreo*
amparo: *geriza, itzal*
ampolla: *purpuilla*
amputar: *pikatu*

ancianidad: *zahartze*
anciano: *zahar*
ancla: *aingura*
áncora: *aingura*
anchamente: *lazoki*
ancho: *espaziotsu, zabal*
anchura: *zabaltasun*
andanzas: *itzul-inguru, ioan-ethorri*
andar: *ibili, segitu*
andar (echar a —): *abiatu, lothu*
andar (manera de —): *ibilgune*
andar buscando: *bilha ibili*
andar ocupado en una operación: *hari izan*
anegar: *hondatu*
ángel: *aingiru*
angosto: *hertsi, mehar*
angostura: *mehartasun*
angustia: *kexadura*
angustiarse: *larritu*
anima. (Cosa que —): *ailtxagarri, bihotz esportzagarri*
animador: *esportzatzaille*
animal: *animalia; abre*
animar: *esportzatu*
ánimo: *esportzu, bihotz*
ánimo (con — de): *kontuan*
ánimo (dar —): *aitzinatu, bihotz eman*
animosidad: *gorrotu, uherdura*
aniquilar: *hondatu, ezeztatu, eztheustu, hurtu*
anochecer: *ilhundu, arratstu*
ansia: *gutizia*
ansiar: *gutiziatu*
ante todo: *gehienik*
antecesor: *aitzineko*
antepasado: *aitzineko*
anterior: *leheneko, lehen, aitzineko*
anterior. (Idea de —): *aitzin*
anterior y posterior (parte —): *aitzin-gibel*
anteriormente: *lehenik, lehen, lehenago*
antes: *lehen, aitzinean*
antes (de —): *leheneko*
antes al contrario: *aitzitik*
antes bien: *aitzitik*
antes de: *— aitzinean*
antes que nada: *behin*
anticipado: *gaiztiar*
anticiparse: *aitzindu*
Antígono: *Antigono*
antiguamente: *lehenago*
antiguo: *zahar*
Antíoco: *Antioko*
antipático (ser algo — a uno): *gaitzi izan*
Antístenes: *Antistenes*
antojarse: *iduritu*
antojo: *plazer*
antorcha: *zuzi*
anualmente: *urtheoro*
anublar: *goibeldu, lanbotu*
anular: *ezeztatu*
anverso y reverso: *aitzin-gibel*
anzuelo: *amu*
añadidura: *iratxetura, berretura, emendaillu*
añadir: *emendatu, iratxeki, berretu*
añicos (hacer —): *porroskatu*
año: *urthe*
año (cada —): *urtheoro*
añoso: *urthatu*
apacentar: *alha izan*
apaciguar: *amoratu, hotztu, iabaldu*
apaga. (El que —): *iraungitzaille*
apagar: *iraungi, hil*
apagarse la concupiscencia: *anzutu*
Apama: *Apama*
aparato: *bonbazia*
aparecer: *ageri izan, agertu*
aparejar: *aphaindu*
aparejo: *aparaillu*
aparentar: *iduri egin*
apariencia: *itxurapen, iduri*
apariencia (en —): *iduriz, edergaillu*
apartado: *basatu*
apartar: *urrundu, gibelatu, alde egin, aldaratu, hastandu, apartatu*
aparte. (Dejando — otras razones): *bertzeak bertze direla*
apasionado: *pasionatu*
apedrear: *harriz iokatu*
apelar: *apelatu*
apenas: *kasi, doi*
aperitivo: *iaki*
apesadumbrar: *damuztatu, atsekabeztatu, dolutu*
apestado. *kirastu, khiratstu*
apetecer: *gutiziatu*
apetencia: *gutizia*
apetito: *gutizia, aphetitu*
apetitoso: *aphetitos*
apiadarse: *urrikaldu*
apiñados: *tropelaka*
aplacar: *balakatu*
aplastar: *zapatu*
aplazamiento: *luzamendu, gibelamendu*
aplazando (andar —): *gerotik gerora ibili*
aplazar: *luzatu, geroko begira egon, ephe hartu*
apoderarse: *hartu*
apolillar: *zuhirindu*

aportar: *hornitu*
aposento: *sala*
apóstol: *apostolu*
apoyarse: *permatu, pordoinkatu*
apoyo: *sostengu, habe*
apreciado: *estimatu*
apreciar: *prezatu, estimatu, ezertan aduki*
aprecio (digno de —): *estimatzeko*
aprecio (tener en —): *prezio izan*
apremiante (trance —): *herstu*
apremiar: *herstu*
apremio: *premia*
aprender: *ikhasi*
aprendiz: *aprendiz*
aprendizaje: *aprendizkoa*
apresamiento: *atrapadura*
apresar: *atzeman*
aprestarse: *istalgaratu*
apresurarse: *lehiatu, laster egin, kexatu, khexatu*
aprieto: *herstura*
aprisionar: *gathibatu*
apropiar: *beretakotu*
apropiar algo indebidamente: *gaizki eraman*
apropiarte: *zeuretu*
aprovechar: *baliatu, probetxatu*
aprovisionamiento: *probisione, hornizoin*
aproximarse: *hurbildu, alderatu*
apto: *gai, on*
apuesta: *thema*
apuntalar, se: *pordoinkatu*
apuntar (con arma): *destatu*
apurado (trance —): *herstu*
apurarse: *larritu*
apuro: *herstura*
aquel: *haina, hura, hark*
aquel (de —): *haren*
aquel (en — lugar): *han*
aquel (en — punto): *hartan*
aquella (de —): *haren*
aquello (de —): *hartako, hartarik*
aquello (en —): *hartan*
aquello (referente a —): *hartako*
aquellos (en —): *hetan*
aquí: *hemen*
aquí (hasta —): *hunerainokoan*
aquietar: *sosegatu*
arado: *golde*
arador: *goldelari*
arando: *golde nabarretan*
arañando: *atzapartaz*
arañar: *ferekatu* (irónico); *atzaparkatu*
arañazos (a —): *atzapartaz*
arca: *Arka*
arco: *arku*
arder: *sua etzeki*
ardiente: *bizi*
arena: *sable, harea*
argumento: *frogantza, arrazoin*
Aristóteles: *Aristotele*
arma: *harma*
armar: *harmatu*
armas (adiestrarse para las —): *soldadutu*
Arquelao: *Arkelao*
Arquita Tarentino: *Arkhita Tarentino*
arte: *arte, maiña*
artes (malas —): *arte*
articulación: *iuntura*
artículo: *artikulu*
artificio (sin —): *bakhun*
artimaña: *maiña*
artritis: *hezueri*
Arzobispo: *Arzipizpiku*
arracimados: *tropelaka*
arraigar: *erroztatu, erroak egin*
arrancar: *erauzi, irazi*
Arraspas: *Arraspas*
arrastrar tierras el agua: *arrobatu*
arrebatar: *goratu, atrapatu*
arrebato: *apodera*
arreglo: *abenikoa*
arreglo (de — a): *arauaz*
arrepentimiento: *damu, urriki, urrikimendu*
arriba: *gora*
arriba (de —): *gaiñetik, gaiñeko*
arriba (hacia —): *goiti*
arriba (parte de —): *gainalde*
arriesgarse: *benturatu*
arrodillarse: *belhaurikatu*
arrojar: *aurthiki, kanporatu, egotzi*
arruga: *zimurdura*
arrugar: *zimurtu*
arruinamiento: *beheratzapen*
arruinar: *hondatu*
asa: *girthain*
asaltar: *akhometatu*
asalto: *narritamendu*
asamblea: *batzarre*
ascendente (camino —): *buruz gora*
ascendiente: *burupe*
asco: *higuintza*
asco (causar —): *narda izan, higuindu*
asediar: *inguratu*
asegurado: *seguratu*
asegurado (tener —): *segurean izan*
asegurar: *promes eman, seguratu*
asentar: *finkatu, pausatu*
asentimiento: *fede*

asentimiento (dar —): *sinheste eman*
asesinar: *erhain*
asesinato: *heriotze*
asesino: *gizon hiltzaille, hilzaile*
así: *hala, hunela, hunelatan, horrela*
así... como: *halako... nola*
así como... por eso: *nola... halatan*
así como..., así también: *nola... hala*
así pues: *hala bada*
asidero: *girthain*
asiento: *iarlekhu*
asiento (tomar —): *ostatu hartu*
asimismo: *halaber*
asir: *etzeki, lothu*
Asirio: *Asirio*
asno: *asto*
asno silvestre: *basa asto*
asociar: *konpaiñiatu*
aspecto: *iduri*
aspectos varios de un negocio: *aitzingibel*
ásperamente: *gordin*
áspero: *latz*
aspirar: *edoski, thiratu*
aspirar a: *destatu*
asqueroso: *hats, nardagarri, higuin*
astucia: *arte*
asunto: *materia, gauza, egiteko, kontu, pontu*
asustado: *izi*
asustarse, se: *izitu, ikharatu*
atacar: *akhometatu, defendatu*
atajo: *bide-xidor*
atañer: *egon, egotu*
atar: *lothu*
atar de pies y manos: *uzkaldu*
atemorizar, se: *beldurtu*
Atenas: *Atenas*
atención: *audientzia*
atención (prestar —): *begia eduki, begiak ibeni, akhordatu, ohartu*
atender: *errekaitatu*
atender a algo o a alguien: *iabetu*
atendiendo (estar —): *beha egon*
Atenedoro: *Atenedoro*
atento: *erne*
atontar: *erhotu*
atormentado (estar —): *alha izan*
atormentado (ser —): *penatua izan*
atormentador: *penatzaille*
atormentar: *penatu, alhatu*
atormentarse interiormente: *egosi*
atraer: *erakharri, thiratu*
atraer (acción de —): *thiratze*
atrapar: *atrapatu, harrapatu, atzeman*
atrás (echarse para —): *ixtitu*
atrás (volver —): *gibelat bihurtu*
atrasar: *gibelatu*
atravesar: *iragan*
atreverse: *ausartu*
atrevidamente: *ausartki, muthiriki*
atrevido: *ausart*
atrevimiento: *eskudantzia, ausartzia*
atrevimiento (con sobrado —): *ausartkiegi*
atrevimiento (tener —): *ausartzia hartu*
atrición: *atrizione*
audacia: *ausartzia*
audazmente: *nabasiki*
audiencia: *audientzia*
Augusto César: *Augusto Zesar*
Aulo Gelio: *Aulo Gelio*
aullido: *marraska*
aumentar: *emendatu, berretu, erredoblatu, gurendu, handitu*
aumento: *berretura*
Aurelia: *Aurelia*
aurora: *art-urratze*
auténtico: *egiazko, fin, natural,*
autoridad: *burupe, men*
autorización: *baimendu*
aun: *oraiño, are, are... ere*
aun así: *halarik ere*
aun el más...: *den... - ena ere*
aunque: *nahiz, ba - ...ere, ...gatik ere*
auxiliar: *heldu*
avaramente: *zuhurki*
avaricia: *abarizia*
avaricioso: *abarizios*
avariento: *abarizios*
ave: *hegaztina*
avenencia: *abenikoa*
avenimiento: *ongunde*
avenir: *abenitu*
aventajado: *abantaillezko, abantaillatu*
aventajar: *abantailletan hartu, abantail eraman*
aventurar, se: *benturatu*
avergonzarse: *ahalketu*
avería: *narrio*
averiguar: *iakin*
aversión: *aiherkunde, hudigo, gaitzerizkoa*
aversión (sentir —): *aiher izan, herabe izan*
avezado: *entregu, usatu*
ávido: *zale*
avinagrado: *zurmindu*
avinagrarse: *zurmindu; gozogaitztu*
avisado y despierto (estar —): *akhorduan egon*
avisar: *abisatu, gaztigatu*

aviso: *iratzarpentasun, abisu*
avivar: *iratzarri, piztu*
ay!: *helas!, ai!, ay!*
ayuda: *laguntza, fabore*
ayudador: *esportzatzaille*
ayudar: *lagundu, eskua eman, faboratu, heldu*
ayunar: *barurtu*
ayuno: *barur; gabe*
azar: *bentura, kasu, ioko*
azor: *aztore*
azotador: *zehatzaille*
azotar: *azotatu*
azote: *azote*
azufre: *zufre, sufre*

baba: *habuin*
bailar: *dantzatu, danzatu*
bailarín, bailarina: *dantzari*
baile: *dantza*
baja (parte —): *behere*
bajar: *iautsi*
bajar (hacer —): *beheititu*
balance: *manaiu*
balanza: *balantza*
balbucir: *motheldu*
baldado: *hebain*
baldado (venido a ser —): *hebaindu*
balde (en —): *alferrik*
bálsamo: *balsamo*
ballena: *balea*
banal: *guti balio*
bancarrota: *beheratzapen*
banquete: *gonbite, ian-edan, othuruntza*
banquetear: *othuruntzatu*
barbero (cirujano): *barber*
barca: *xalupa*
barco: *barkha, untzi*
barco (capitán de —): *untzi-maestru*
barnizado: *bernizadura*
barranca: *erreka*
barro: *lohi*
barro (de —): *lurrezko*
báscula: *balantza, pisu*
base: *zimendu, ondo*
Basilio: *Basilio*
bastante: *asko, aski*
bastar: *asko izan*
bastardo: *bastart, bort*
bastón: *makilla*
batacazo: *kolpe*
batalla: *gudu, konbat*
batel: *batel*
batiéndose: *kolpeka*
Bautista: *Baptista*
bautizar: *bathaiatu*
Bayona: *Baiona*
baza: *ioko*
bazofia: *arbuio*
beato: *saindutto*
bebedor: *edale*
bebedor de vino: *ardankoi*
beber: *edan*
bebida: *edari*
bellamente: *ederki*
belleza: *edertasun*
bello: *eder*
bendecir: *benedikatu*
bendición: *benedizione*
beneficio: *probetxu, ontasun*
beneficio producido por el capital: *zensu*
benevolencia (voluntad inclinada a la —): *borondatetsu*
Bernardo: *Bernardo*
besar: *pot egin, musu eman*
beso: *musu*
bestia mayor: *abre*
Bias: *Bias*
bicho: *ihizi*
bien: *on, ontasun*
bien (adv.): *ongi*
bien (estar —): *ongi izan*
bien (obrar —): *ongi egin*
bien (ser —): *on izan, ongi izan*
bien parecer (por —): *edergaillu*
bienandanza: *plazentzia*
bienaventurado: *dohatsu*
bienaventuranza celeste: *loria*
bienes: *on, onhasun*
bienes de fortuna: *hazienda*
bienes y males: *ongaitzak*
bienestar: *aisetasun*
bienestar (deseoso de —): *ongi nahi*
bienhechor: *ongi egille*
billete: *buthun*
bisagra: *uhal*
bizco: *ezkel*
blanco (objetivo): *xede*
blanda (parte —): *mami*
blandamente: *malguki, emeki*
blando: *bera, eme, leun, linburi, malba, samur, uxter*
blandura: *beratasun*
blasfemar: *burho egin*
blasfemia: *blasfemia, arnegu*
blasfemo: *arnegari*
boato: *bonbazia*
boca: *aho*
boca abajo: *ahoz-pez*
bocado: *ahamen*
bocanada: *ahatara*
bocazas: *aha-zabal*

boda: *cztei*
bodega: *soto, ardandegi*
bofetada: *behar-ondoko*
bondad: *ontasun*
bondad (sin —): *on-edeki*
Bonifacio: *Bonifazio*
bordón: *makilla*
borrachera: *hordi*
borracho: *hordi*
borrar la deuda: *kitatu*
bosque: *oihan*
botón (Bot.): *niniko*
brazo: *beso*
breve: *labur, motz*
breve (en —): *laburzki*
brevemente: *laburzki*
brida: *brida*
brío (con —): *gogotik*
broma: *trufa*
bromas (contando —): *elheketan*
brotar: *sorthu*
brotar (acto de —): *sorze*
brote: *urt-ume*
bruma: *lanbo*
bruto animal: *abre*
buena (cosa —): *iustu*
buena obra: *ongi*
bueno: *on*
bueno (dar por —): *ederetsi*
bueno (hacer —): *ondu*
bueno (hacerse —): *prestutu*
buey: *idi*
bulla: *bankezia*
burbuja: *purpuilla*
Burdeos: *Bordele*
burla: *irri, eskarnio, trufa, burla*
burla (hacer —): *irri egin, eskarnio egin*
burlar: *musikatu, eskarniatu*
burlarse: *irriz iokatu*
buscar: *bilha ibili, bilhatu*
buscar (ponerse a —): *bilha abiatu*

cabal: *fin*
cabales (estar en sus —): *adimenduan egon*
caballero: *zaldun*
caballo: *zaldi*
cabecilla: *kidoin*
caber: *eduki*
cabeza: *buru*
cabeza (meneo de —): *buru-itzultze*
cabo: *buru, bazter*
cabo (al — de): *— en buruan*
cabra: *ahuntz*
cabrito: *bitin*
cachorro: *orkume, xakur*
cada uno: *bat bedera, nor, nehor*
cadalso: *urkhabe*
cadena: *gathe, treilla*
caer: *erori*
caída: *erortze, erori, iautsapen*
Caín: *Kain*
caja: *kutxa, kopa*
calamidad: *miseria*
cálculo: *kontu*
cálculo (según —): *kontuan*
cálculos (sacar —): *kontuak egin*
Calef: *Kalef*
calentar: *berotu*
calentura: *sukhar*
calidad (de —): *abantaillezko*
caliente: *bero*
cáliz: *kaliza*
calma *sosegu*
calmar: *sosegatu, hotztu, ematu*
calmarse: *iabaldu*
calor: *berotasun, bero*
calumnia: *falseria*
calurosamente: *beroki*
calvo: *garbal, karsoil*
calvo (ponerse —): *karsoildu*
calzar: *iauntzi*
calladamente: *ixilki*
callado: *ixil*
callando: *ixilik*
callar: *ixildu*
calle: *karrika*
callo: *ikhorzirin*
cama: *ohe*
cama (del ganado): *etzauntza*
cama (ir a la —): *oheratu*
cama (poner en —): *eratzan*
camada: *sabelaldi*
camaleón: *kamaleon*
camarada: *kide*
camarote: *ganbara*
camastro: *kamastra, xistera*
cambiar: *aldatu, bihurtu, trukatu, konbertitu, itzuli, muthatu*
cambiar de: *— z aldatu*
cambio: *muthantza, aldatze, itzultze*
cambio (deseo de —): *alda nahi*
cambio (en —): *berriz, aldiz*
camello: *kamelu*
caminar: *ibili*
caminar (comenzar a —): *abiatu*
camino: *bide, bidatz, arau*
camisa: *athorra*
campo: *landa, larre*
campo laborable: *alhor*
canasta: *zare*
cancelar (la deuda): *kitatu*

canción: *kantu*
cano (volver — el pelo): *urdindu*
cansar: *nekhatu, unhatu*
cansarse: *anu egin, urgoitu*
cántabro: *kantabres*
cantar: *kantatu*
cantidad: *multzutasun, suma*
cantidad (en gran —): *franko*
canto: *kantu*
cantón: *kantoin*
caña: *kanabera*
capacidad: *neurri, ahal, antze, anze*
capacidad (tener —): *gaietan izan*
capacitarse: *anzatsutu, gaitu*
capaz: *bithore, trebe, gai*
capellán: *erremusinari*
capitán: *maestru, kapitain*
capitán (hacerse —): *kapitaindu*
capitán (llegar a ser —): *kapitaindu*
capítulo: *kapitulu*
capricho: *fantasia*
captar: *erdietsi*
captura: *atrapadura*
capturar: *atzeman*
cara: *bisaia, begitarte*
cara (con la — vuelta hacia la tierra): *ahoz-pez*
cara (echar en —): *eranzute egin*
cara a cara: *begiz begi, mokhoz-mokho*
carácter: *kondizino, konplezino, aztura*
carbón: *ikhatz*
carbonera: *ikhatztobi*
cárcel: *garzele, gartzele*
carcoma: *pipi*
carcoma (atacado de la —): *pipiztatu*
carcomer: *zuhirindu*
Cardenal: *Kardenal*
carencia: *eskasia, gabe, falta*
carga: *karga, forogu, zama, sortha*
cargado: *kargatu*
cargar: *kargatu*
cargas (poner en —): *zamatu*
cargas (por —): *zamaka*
cargo: *kargu*
cargo (a — de): *peskizan*
cargo (el que desempeña un —): *kargudun*
cargos (hacer —): *atxakia eman*
cargo (hacerse —): *iabetu, kontu egin*
cargo (tener —): *kargu izan*
cargo habiente: *kargudun*
caricia: *balaku*
caridad: *karitate*
cariño (con —): *maiteki*
cariñoso: *amoltsu*
carnada: *beita*
carne: *haragi*
carne viva: *giharra*
caro: *karlo, garasti*
carpintero: *zurgin*
carta: *buthun, karta*
Cartaginés: *Kartagotar*
Cartago: *Kartago*
carrillo: *mathela*
carro: *karroza, gurdi, orga*
carroza: *karroza*
casa: *etxe*
casa (en — de): *baithan*
casa o familia (habitante de una —): *etxatiar*
casada (mujer —, con relación a su marido): *emazte*
casado: *ezkondu*
casar: *ezkondu*
cascarrabias: *erre*
casi: *hurran, kasi*
caso: *kasu, lekhu*
casta: *orraza, kasta*
castaña: *gaztaina*
castidad: *kastitate*
castigado (ser —): *penatua izan*
castigar: *gaztigatu*
castigo: *gaztigu, pena*
castigo (tener —): *pena izan*
castillo: *gaztelu*
casto: *onhest, kasto*
categoría (persona de —): *kontuzko*
Catilina: *Katilina*
Católica: *Katolika*
caudillo: *agintari*
causa: *kari, erro, kausa*
causa (por — de él): *harengatik*
causa (por — de ello): *eta halatan eta handik*
causa (por esa —): *halatan*
causa (por esta —): *handik, hargatik*
causar: *kausatu, piztu*
cautivar: *gathibatu*
cautiverio: *gathibutasun*
cautivo: *gathibu*
cauto (hacerse —): *axolduritu*
cavar: *iratio*
caverna: *lupe, leze*
cavilación: *gogoeta, pensu*
caviloso: *gogoetatsu*
caza: *ihizi*
cebo: *bazka, beita*
cebolla: *tipula*
ceder: *amore eman, malgutu*
ceder (hacer — a uno): *amoratu*
cegado: *itsutu*
cegador: *itsugarri*

cegar: *itsutu*
ceguera: *itsutasun*
celebrar: *aiphatu*
celebrar misa: *meza eman*
célebre: *famatu*
celo: *zelo*
celos: *ielosia*
celos (sentir —): *bekhaitztu*
cenagoso: *istilsu, lohitsu*
cena: *afari*
cenar (antes de —): *afal aitzinean*
ceniza: *ilhaun*
Cenón: *Zenon*
centella: *ihar, xinda*
centinela: *begiraille, zentinela*
centro: *zentru*
ceño: *beltzuri*
cepillo de limosnas: *kopa*
cera: *ezko*
cerca: *hurbil*
cerca, cercado: *herstegi, hesi*
cercanía: *inguru, ingurune*
cercanías: *komarkak*
cercano: *hurbil, hurraneko, hurreneko*
cercar: *inguratu*
cerda (de —): *zerdazko*
cerdo: *urde*
ceremonia: *zirimonia*
certidumbre: *segurantza*
certidumbre (con absoluta —): *segur baino segurago*
cerrado: *hersi, hertsi, zerratu*
cerraja: *sarrailla*
cerrar: *zerratu*
César: *Zesar*
cesar: *gelditu, amaiñatu*
cesta: *zare*
cesto: *otharre, saski*
cicatriz: *marka*
Cicerón: *Zizeron*
ciego: *itsu*
ciego (poner —): *itsutu*
cielo: *zeru, loria*
cien: *ehun*
ciencia: *iakintasun*
cieno: *lohi*
ciertamente: *segur, seguraz, segurki, gerthuki*
cierto: *segur, gerthu*
cierto (en —): *batez*
cierto (por —): *segur*
cierto (ser o estar —): *segur izan*
cierto (tener por —): *segur bezala eduki*
ciertos: *batzuek, batzuk*
cigarra: *zigarra*
cilicio: *zilizio*
cima: *gain*
cima (dar —): *buru eman, burutan athera*
cimentado: *finkatu*
cimentar: *finkatu*
cimiento: *zimendu*
cintura: *gerri*
cinturón: *gerriko*
Cipriano: *Zipriano*
circuito: *inguru*
circunferencia: *inguru*
circunspección: *begiramendu*
circunspecto: *begiratu*
circunstancia: *kasu, lekhu*
circunstancias: *aitzin-gibel*
Ciro: *Ziro*
cirujano: *barber*
cisne: *zisne*
ciudad: *hiri*
clamando (tener —): *oihuz eduki*
clamar: *oihu egin*
clamar (empezar a —): *oihuz hasi*
clamor: *oihu*
clase: *suerte, molde, thaillu*
clase (de esa —): *horrelako*
clase (de esta —): *hunelako*
clase (de qué —): *nolako*
claramente: *garbiki, klarki*
claro: *klar*
claudicar: *faltatu*
clavar: *landatu*
clave: *gakho*
Cleómenes: *Kleomenes*
Clímaco: *Klimako*
Climas: *Klimas*
cobertera: *estalgarri, estalki*
cobranzas: *hartzekoak*
cobrar: *koberatu*
cobre: *kobre*
cocer *egosi*
cocina: *sukhalde, kuzina*
coche: *kotze*
codicia: *gutizia*
codiciar: *gutiziatu*
codicioso: *gutizios*
codo: *ukhondo*
coexistir: *elkharrekin izan*
cofrade: *partida*
coger: *harrapatu, atzeman, hartu, atrapatu*
cojo: *maingu*
cola: *lekeda, kola*
colega: *lagun, batkari, kide*
cólera: *kolera, haserretasun*
colérico: *haserrekor, koleratsu*
colgado (estar —): *dilindaka egon*

colindante: *mugakide*
colmado: *konplitu*
colmar: *osatu, mukurutu, konplitu*
colmena: *kofau*
colocar: *ezarri, iarri*
color: *kolore*
colorear: *ederztatu*
columna: *pilare, harroin*
comarca: *komarka*
combate: *konbat, gudu*
combatir: *guduztatu*
combustible: *sukhai, egur*
comedia: *komedia*
comedido: *begiratu*
comedor: *iale*
comenzar: *hasi, ekhin*
comer: *ian*
comer (dar de —): *iatera eman*
comer (persona que lleva mucho tiempo sin —): *ianzahar*
comerciante: *merkatari*
comerciar: *salerosi egin, tratatu*
comercio: *merkatalgoa, tratu*
cometer: *akhometatu*
cometer agravio: *bidegabe egin, bekhatu egin*
comezón: *hatz*
comezón (que produce —): *hatz-gille*
comida: *ianhari, iateko, ian, barazkari, othuruntza*
comida en general: *bazka*
comienzo: *haste*
comienzo (en el —): *lehenbizian*
comilona: *ian-edan*
comisionado: *mandatari*
como: *bezala*
cómo?: *nolatan?*
cómo, como: *nola*
como... así...: *nolako... halako*
como... así también: *nola... hala*
como... del mismo modo: *nola... hala*
como si: *alea*
cómodamente: *aise, aiseki*
comodidad: *aisetasun*
compacto: *iunt*
compadecerse: *urrikaldu, bihotza hausi*
compañero: *batkari, lagun, kide, adiskide, arrunkide*
compañía: *konpaiñia*
comparación: *konparazino*
comparación (en — de): *aldean*
comparar: *konparatu, komunztatu, iuntatu*
compasión: *urrikari, bihotz-beratasun, urrikalmendu*
compasión (digno de —): *urrikalkizun*
compasivo: *bihotz-bera, urrikalmendutsu*
compendiosamente: *laburzki*
competencia (en —): *garaikarrean*
competidor: *partida*
complacerse: *loriatu, laketu, atsegin hartu*
complacientemente: *arraiki*
completar: *osatu*
completamente: *osoki, arras, arront, konplitu*
completo: *oso*
complexión: *konplezino*
componer: *osatu*
comportarse: *manaiatu, gobernatu*
comprar: *erosi*
comprar y vender: *salerosi egin*
comprar y vender (acción y oficio de —): *merkatalgoa*
compraventa: *salerosi*
comprender: *erdietsi, aditu*
comprobar: *frogatu*
cómputo: *kontu*
común: *arronter, komun, ardurako*
común (por lo —): *komunzki*
comunicar: *garraiatu*
comúnmente: *komunzki*
con ello: *hainbertzez*
con tanto (como aquello): *hainbertzez*
con todo: *ordea, alabaiña, guztiarekin ere*
conato: *enseiu*
concebir: *piztu, erdietsi*
conceder: *eman, aithortu*
conceptos (bajo todos los —): *alde guztiz*
concerniente a él: *harekiko*
conciencia: *konzientzia*
concienzudo: *konzientziatsu*
conciliación: *abenikoa*
conciliar: *abenitu*
Concilio: *Konzillio*
conciso: *labur*
concluir: *akhabatu*
conclusión: *akhabanza*
concordia: *abenikoa*
concretar: *esleitu, seiñalatu*
concubina: *amorante*
concupiscencia: *aphetitu, gutiziamendu*
Conde: *Konde*
condenado: *kondenatu*
condenador: *kondenatzaille*
condenarse: *ifernuratu, galdu, kondenatu*
condescendiente: *ethorkor*
condición *kondizino, estatu*
condiciones (estar en —): *gaietan izan*
condimento: *iaki*
conducir: *kidatu, irion*

conducirse: *gobernatu, manaiatu*
conferir: *errepartitu*
confesar: *kofesatu, aithortu*
confesión: *aithor, kofesione*
confesor: *kofesor*
confiadamente: *fidatuki*
confiado: *ausart*
confiado (estar —): *fida izan*
confianza: *fidantza, fidantzia, fidanzia, esportzu*
confianza (dar o infundir —): *esportzatu, esperantzatu*
confiar: *fido izan, fida izan, fidatu*
confiar al cuidado: *gomendiotan eman*
confidente: *sekretari*
confirmar: *konfirmatu*
conformes (estar —): *akhort izan*
conformidad (en — con): *arauaz*
confortador: *esportzatzaille*
confortar: *arindu*
confusamente *nabaski*
confusión (por —): *nabaski*
confuso: *nahasi*
congéneres: *suertekoak*
congratular: *bozkarioak egin*
conjunto: *batzarre*
conminación: *mehatxu*
conmover: *beratu, bihotza hautsi*
conocer: *ezagutu, berri iakin*
conocer (hacer —): *ezagutarazi*
conocido (ser —): *ezagun izan*
conocimiento: *akhordu, ezagutza*
conocimiento (tener —): *akhorduan egon*
conquistar: *beretakotu, erdietsi*
consabido: *iakin*
consecuencia: *ondore, fruitu*
consecuencia (en —): *eta halatan, beraz hunelatan*
conseguir: *eskuetaratu, xuxendu, erdietsi*
consejero: *konseillari*
consejo: *konseillu, abisu*
consentimiento: *konsentimendu, baimendu*
consentir: *konsentitu*
conservación en el mismo ser o estado: *iraupe*
conservar: *begiratu, ailtxatu, eduki*
consideración: *kari, konsiderazino*
consideración (en — a): *amoreakgatik*
considerar: *konsideratu, estimatu, hausnaur egin*
considerar (ponerse a —): *gogoetan iarri*
consignar por escrito: *ezarri*
consiguiente (por —): *beraz hunelatan, beraz*
consistencia (sin —): *faun*
consolador: *konsolagarri*
consolar: *konsolatu*
consolidado: *finkatu*
constante: *finko, fintko, fermo*
tonstantemente: *bethiere*
construcción: *obra*
consuelo: *konsolamendu*
constreñir: *herstu, bortxatu*
construir: *egin*
construir (hacer —): *eragin*
consuelo: *konsolamendu*
consuelo (que produce —): *konsolagarri*
consumir: *higatu, desegin, gastatu*
consumirse: *ahitu*
contacto: *ukitze*
contagiarse de peste: *izurriztatu*
contagio: *kutsu*
contaminar: *kutsatu*
contar: *kontatu*
contar chismes: *erasi*
contar. Que lo cuenta todo: *aha-zabal*
contemplación: *kontenplazino*
contemplar: *kontenplatu*
contener: *eduki*
contentamiento: *kontentamendu*
contentarse: *kontentatu*
contentarse con poco (en comidas): *elikatu*
contento: *atsegindasun, atsegintasun, atsegin, plazer, pagu, kotent, kotentamendu*
contestación: *errepuesta*
contestar: *ihardetsi*
contorno: *ingurune*
contra: *kontra*
contradecir: *kontrastatu, kontratu*
contradicción: *kontrast*
contradicción (tener —): *kontra izan*
contradicciones: *kontrak*
contraer hábito: *koberatu*
contraindicado (en el sentido —): *kontrara*
contrariar: *kontratu, kontrastatu*
contrario: *kontrast, kontrako*
contrario (al —): *aitzitik*
contrario (de lo —): *bertzela*
contrario (en caso —): *ezpere*
contrario (por el —): *berriz, aitzitik*
contraveneno: *kontrapozoin*
contrición: *kontrizione*
contusión: *kolpe*
convecino: *barride*
convencer: *hautsi*
conveniente (ser —): *konpli izan*
convenir: *konpli izan*

conversación: *solhas, perpaus, konbersazione*
conversador: *solhasturi, hitztun*
conversando: *hitzketan*
conversar: *solhastatu, konbersatu*
conversión: *itzultze, bihurgune, konbertitze*
convertir: *itzuli*
convertirse: *bihurtu, aldatu, konbertitu, prestutu, ondu*
convidado: *bestale*
convidar: *konbidatu*
convite: *gonbite*
copla: *lelo*
corazón: *bihotz*
corazón (quebrantar el —): *bihotza hautsi*
cordura: *zuhurtzia*
Corintio: *Korinthio, Korintioko*
Corinto: *Korintio*
cornado: *kornadu*
corona: *koroa*
coronar: *koroatu*
corporal: *korporal*
corporalmente: *korporalki*
cortar: *ebaki, kopatu, ethen, ethendu, ephaitu, pikatu*
cortar (el trigo): *arrontatu*
corte: *gorthe*
cortejante: *iarraitun*
cortesía: *kortesia*
corteza: *azal*
corto: *labur, motz*
corrección: *zenzatze*
corrección (necesitado de —): *erremediakizun*
corregible: *erremediakizun*
corregir: *emendatu, erremediatu, korrijitu, zentzatu*
corregir (acto de —): *zenzatze*
correoso (hacerse —): *zaildu*
correr: *laster egin*
corresponder: *ongi egon; cf. egon, egotu*
corriente: *komun, ardurako*
corromper: *korronpitu*
corromperse: *usaindu*
cosa: *gauza*
cosa alguna: *deus*
cosecha: *uzta, fruitu, labore*
cosechar: *bildu*
coser: *iosi*
cosquillas (hacer —): *kilikatu, killikatu*
cosquilleo: *kilikabera*
costa: *kosta*
costa (llegar a la —): *kostaratu*
costado: *saihets*
costanero: *malkhar, malkhor*
costar: *gostatu*
costosamente: *nekez*
costoso: *penos, penagarri*
costoso (ser algo — a uno): *gaitzi izan*
costumbre: *ohikunde, hazkuntza, plegu, usantza, tornu, aztura, maiña*
costumbre (tener —): *ohi*
costurera: *dendari*
cotejar: *komunztatu*
coterráneo: *herriko*
cotidiano: *bethiereko*
Cotys: *Kotys*
coyuntura: *puntada, aldarte*
coyuntura ineludible y extrema: *men*
coyunturas (en las —): *orduetan*
cráneo: *krosko*
crápula: *arloteria*
Creador: *Kreatzaille*
creatura: *kreatura*
crecer: *hazi, handitu*
crédito: *kredit, burupe, sinheste*
crédito (dar —): *sinheste eman*
creencia: *uste, sinheste*
creencia (en la —): *ustean, ustez*
creer: *uste izan, sinhetsi*
creer (hacer —): *sinhets arazi*
creído (ser —): *sinhetsia izan*
crepúsculo matutino: *art-urratze*
creyendo: *ustez*
cría: *ume*
criadero: *haz-lekhu*
criado: *sehi, muthil*
crianza: *hazkuntza*
criar: *hazi*
criatura: *haur*
criatura que no prospera: *hazkari gaitz*
Crisaorio: *Krisaorio*
Crisóstomo (San —): *Krisostomo*
Cristianismo: *Giristinotasun*
cristiano: *giristino*
cristiano (cualidad de —): *giristinotasun*
criticar: *gaitz erran, gaizki aiphatu*
crítico (momento —): *gorabehera guztia, men*
Crucificado (imagen del —): *Kruzifika*
Crucifijo: *Kruzifika*
cruelmente: *gogorki*
crujido de dientes: *karrask-hots*
cuádruplo: *laur doble*
cuál: *zein*
cual (tal —): *halako*
cualidad: *abantail*
cualquier clase (de — que pueda ser): *nola-ahalezko*
cualquier cosa que: *zer ere*

cualquier (en — tiempo): *noiz nahi den*
cualquier (en — tiempo que sea): *noiz nahi den dela*
cualquier parte (a —): *norat nahi den*
cualquiera: *edozein, nor nahi den*
cualquiera que: *nor ere*
cuán: *zein*
cuán... tan: *zein... hain*
cuando: *noiz eta*
cuándo: *noiz*
cuándo (hasta —): *noiz arteiño, noiz arteraiño*
cuándo (para —): *noizko*
cuánto: *zenbat*
cuanto antes: *lehen baino lehen*
cuánto más!: *zenbatenaz*
cuanto... tanto: *zenbatenaz... hanbatenaz; zein... hain*
cuanto (en — a): *bezanbatean*
cuarenta: *berrogoi*
cuaresma: *garizuma*
cuarta parte: *laurden*
cuarto: *laurgarren*
cuatro: *laur*
cubierto: *estali*
cubrir: *estali*
cubrir (cosa que sirve para —): *estalgarri, estalki*
cuello: *lepho*
cuenta *kontu*
cuenta (a — de): *peskizan*
cuenta (darse —): *kontu egin, gogoratu, sentitu, ohartu*
cuenta (dar buena —): *kontu ona eman*
cuenta (sacar bien la —): *kontu ona eraman, kontua ongi athera*
cuenta (según —): *kontuan*
cuenta (tomar en —): *kontutan hartu*
cuentas (hacer —): *kontuak egin*
cuentas (rendir —): *kontuak ongi eman*
cuentas. (Sacar bien las —): *kontuak ongi egin*
cuentas. (Ver o examinar las —): *kontuak ikhusi*
cuento: *elhe; erran-merran*
cuentos: *erraizunak*
cuero: *larru*
cuero (correa de —): *uhal*
cuerpo: *gorputz*
Cuerpo Santo (eucaristía): *gorputz saindu*
cuesta abajo: *aldapa behera*
cuestas (a —): *soiñean*
cuestión: *kontu, pontu, materia, egiteko*
cuidado: *krina, ardura, antsia*
cuidado (mirar con —): *begia eduki*
cuidado (tener —): *kontu eduki, antsia izan*
cuidados (lleno de —): *egitekotsu*
cuidadoso: *ansiatsu, antsiatsu*
cuidar: *guardia egin, guardiatu*
cuidar delicadamente: *mainatu*
cuidarse de: *begiratu*
cuita: *koaita, arrenkura*
culebra: *suge*
cultivado: *landu*
cultivar: *landu*
cultivo (objeto de —): *laboraritasun*
culto: *letratu*
cultura: *letra*
culpa: *falta, hoben, kulpa*
culpable: *kulpant, faltatsu, hobenduri, hobendun*
cumbre: *gain*
cumplidamente: *konplituki*
cumplido: *konplimendu; egin, konplitu, kunplitu*
cumplimiento: *konplimendu*
cumplir: *egin, konplitu, begiratu*
cumplir el deber: *eginbidea egin*
cumplir el tiempo de la vida: *aldia egin*
cumplir (un deseo): *histu*
cuño: *marka*
Cupido: *Kupido*
cura (el que —): *sendatzaille*
curable: *sendakizun, sendagai*
curación (capaz de —): *sendagai*
curar: *sendatu*
curioso: *elhaberriti*
curso: *abiadura, laster*
custodio: *begiraille*

chanza: *dostaillu*
chaqueta: *iaka, zamar*
charlando: *hitzketan*
charlatán: *elhaberriti, erasle, solhasturi*
chasquear: *musikatu*
chica joven: *neskato, neskatxa*
chillar: *erasi*
chillido: *heiagora, marraska*
chisme: *eraste*
chismes: *erraizun*
chismorrería: *erran-merran*
chismoso: *erasle*
chispa: *ihar, inhar, xinda*
chiste: *dostaillu*
chita: *xito*
chocar: *io*
chupar: *edoski, thiratu*

da (el que —): *emaille*
dádiva: *emaitza, dohain, donu*

dadivoso: *liberal*
dador: *emaille*
Damasceno (San —): *Damaszeno (San —)*
Damiano: *Damiano*
Daniel: *Daniel*
danzar: *dantzatu, danzatu*
dañarse el tocino: *bohatu*
daño: *kalte, damu*
daño (hacer —): *kalte egin, damu egin*
daño (hacerse —): *min hartu*
daño (mandar hacer —): *kalte eragin*
daño (ocasionar —): *kaltea ekharri*
daño (originarse —): *kaltea heldu*
daño (sobrevenir —): *kaltea ethorri*
daño (soportar o sufrir —): *kaltea iasan*
daños (originarse —): *kalteak sorthu*
dar: *eman, errepartitu*
dar a entender: *aditzera eman*
dar (fruto): *iasan*
dar (gracias): *errendatu*
dar por descontado el resultado adverso: *gogatu*
Darío: *Dario*
Datán: *Datan*
David: *Davit, David*
de la misma manera que... así también...: *nola... hala*
de qué clase aproximadamente: *zertsu*
debajo: *azpi*
debe (como se —): *behar den bidean*
debe y haber: *zor-hartzekoak*
deber (subst.): *eginbide*
deber (verbo): *zor izan*
débil: *erbal, flako, ihar*
debilidad: *flakotasun*
debilitado: *flakatu*
debilitar: *flakatu, mehatu*
débilmente: *flakoki*
decaer: *beheititu*
decididamente: *deliberatuki, ausartki, nabasiki*
decidir: *deliberatu, ethen, ethendu, gogo hartu, partitu*
decidor: *solhasturi*
decir: *erran, mintzatu, esan, *ion*
decir bien: *ongi erran*
decir mal: *gaizki erran*
decisión: *deliberamendu*
decisión (en el momento de más —): *zinezenik*
decisivo (lo — de un asunto o negocio): *gakho*
decisivo (lo —): *gora behera guztia*
declarar: *deklaratu*
decretar: *deliberatu*
decreto: *ordenantza*
dedicarse: *ibili*
dedo: *erhi*
deducir: *athera, segitu*
defecto: *falta, huts, narrio*
defectuoso: *faltatsu, markets*
defender: *defendatu, on eduki*
defensa: *defensa*
defensor: *defendatzaille*
deferencia: *kortesia*
deforme: *markets*
defraudar: *enganatu*
dejación: *faltatze*
dejar: *utzi, largatu*
dejar para luego: *luzatu*
dejo: *kutsu*
del todo: *bat ere*
delante (desde —): *aitzinetik*
delante (por —): *aitzinetik*
delante de: — *aitzinean*
delantera: *aitzin*
delantera (parte —): *aitzin-alde*
delantera (tomar la —): aitzindu
delegado: *mandatari*
deleite: *atsegin*
deleznable: *eri*
delgado: *mehe*
deliberadamente: *berariaz*
deliberar: *konsulta egin*
delicadamente: *eztiki*
delicadeza: *fintasun*
delicado: *sentikor, ezti, minbera, flako, fin*
delicia: *gozotasun*
delincuente: *faltatsu*
delirio: *eldarnio*
demás (en lo —): *gaiñerakoan*
demás (lo —): *gaiñerako*
demasía: *soberania*
demasiado: *sobera*
Demonacte: *Demonakte*
demonio: *deabru, demonio*
demorar: *luzatu*
Demóstenes: *Demostenes*
demostrar: *signifikatu, frogatu*
denso: *lodi*
dentera: *horzkidura*
dentera (estar afectado por la —): *horzkitu*
dentro (lo de —): *barrenalde*
dentro de: — *barrena*
dependencia: *eskupe, men*
depender de: — *eskuan egon*
deplorar: *deithoratu*
derecha: *eskuin*
derechamente: *artez*
derechas (a —): *zuzen*

derecho: *zuzen, xuxen, arthez; esku*
derecho (con —): *zuzentki*
derecho (volver —): *lerdendu*
derramar: *isuri*
derredor: *ingurune*
derretir, se: *hurtu*
desabrido: *desgogarako*
desafiar: *desafiatu, dixidatu*
desagradable: *gozogabe, desgogarako*
desagradable (volver — lo sabroso): *gozogaitztu*
desagradecimiento: *ezagutzagabetasun*
desahogo: *zabaltasun*
desamor: *desamorio*
desangrar: *odol hustu*
desaparecer: *estali*
desaprensivamente: *antsikabeki*
desarraigar: *khendu*
desarrapado: *arlote*
desasosegado: *arlote*
desatar: *laxatu*
desayunando: *gosalketan*
desbarrar: *errebelatu*
desbordar: *gaiñez egin, gaiñez ioan, iragan*
desbordar (hacer —): *gaiñez eragin*
descalzo: *orthus*
descansadamente: *pausatuki*
descansar: *laxatu, pausatu, sosegatu*
descanso: *pausu, aisia*
descanso (lugar de —): *pausa-lekhu*
descarga: *desarra*
descargar: *desarratu*
descargo: *deskargu, buru-eragotzkarri*
descender: *beheititu, iautsi*
descendiente: *ondoko*
descenso: *iautsapen*
desconfiado: *idurikor, gibel-beldurti*
desconfiado (hacerse —): *idurikortu*
desconfianza: *bekhaitzkoa*
desconsideradamente: *torpeki*
desconsolado: *deskonsolatu*
descontado (dar por — el resultado adverso): *etsitu*
descorazonado: *bihotz-hildu*
descubierto (al —): *agerriz*
descubrimiento: *nabarbentzia*
descubrir: *agertu, biluztu, nabarbendu, salhatu*
descubrirse: *ageri izan*
descuidado: *antsikabe*
descuidarse: *ezansiatu, ezantsiatu*
desear: *desiratu, gogo izan, gutiziatu*
desecar: *idortu, elkhortu*
desecho: *arbuio*
desenvainado: *biluzi*
desenvainar: *biluztu*
deseo: *desira, gogo, aiherkunde, desirkunde, gutizia, nahikunde, nahi, aphetitu*
deseo vivo: *min, gutiziamendu*
deseoso: *desiros, gura, gutizios*
deseoso (hacer —): *guratu*
desesperar: *desesperatu*
desfallecer: *anu egin, ihartu, ukho egin*
desgarrador: *erdiragarri*
desgarrar: *erdiratu*
desgobierno: *desgobernu*
desgracia: *ondiko*
desgraciado: *ondikozko*
desgracias: *fortuna gaixtoak*
deshacer: *desegin*
deshonestamente: *desonheski*
deshonestidad: *desonheskeria*
deshonesto: *lizun, desonhest*
deshonor: *desohore*
deshonrar: *desohoratu*
deshonroso: *desohoragarri, desohorezko*
deshora: *ez-oren*
designado: *berezi*
designar: *izendatu*
designio: *pensu*
deslizar: *linburtu*
deslucir: *desbistatu*
desmentir: *gezurztatu*
desmenuzar: *xehatu*
desmoche: *murritzte*
desnudar: *biluzi, biluztu*
desnudo: *soil, biluz, biluzi, biluz-gorri*
desobligar: *deskargatu*
desobediencia: *desobedienzia*
desollar: *larrutu*
desorden: *desordenu, desgobernu*
desordenado: *desordenatu*
despachar: *igorri*
despedazar: *zehatu*
despedida: *adio*
despedirse: *adio erran*
despellejar: *larrutu*
despensa: *soto*
despertar: *iratzarri, atzartu, ernatu*
despierto: *erne*
desplumar: *biphildu*
despojar: *arrobatu*
despreciar: *kontu guti egin*
despreocupadamente: *antsikabeki*
despreocupado: *laxo, antsikabe*
despreocupado (volverse —): *ez antsiatu*
despreocuparse: *ezansiatu, ezantsiatu*
después: *gero, ondoan, handik harat, eta*
después de: *ondotik, — z gero, behin — z gero, — z geroz, buruan*

después (para —): *geroko*
después de aquel trance o punto: *hartaraz gero*
despechado (sentirse —): *despitatu*
despecharse: *despitatu*
despecho: *despit*
desplacer: *desplazer*
despreocupado: *ez-antsiatu*
desquite (en —): *ordain*
desterrar: *desterratu*
destierro: *desterru*
destino: *zorthe, fortuna*
destreza: *antze, anze*
destreza (adquirir — y experiencia): *trebetasuna eta aztura egin*
destrozar: *porroskatu, desegin, zehatu*
destruido: *galdu*
destruir: *desegin, galdu, bilhakatu, hondatu, akhabatu, akhatu*
desvalido: *on-behar*
desván: *ganbara*
desvergonzadamente: *ahalkegabe, ahalkegabeki, muthiriki*
desvestir: *erauntzi*
desviar: *gibelatu, makhurtu*
desviarse: *errebelatu*
detalle (al —): *xehero*
detener: *gelditu, pausatu; geldiarazi*
detenerse: *trikatu, baratu*
deteriorar: *narriatu, arrazatu, bilhakatu*
deterioro (causar —): *narriatu*
determinado: *iakin, ordenatu*
determinar: *ordenatu, esleitu*
determinarse a algo desfavorable: *gogatu*
detestación: *gaitzeste*
detrás: *ondoan*
deuda: *zor, obligazino, obligantza*
deudas (sin —): *kito*
deudas y cobranzas: *zor-hartzekoak*
deudor: *zordun, obligatu*
devoción: *debozino*
devolver: *bihurtu, errendatu*
devolver la partida: *ordaiña bihurtu*
devorar: *iretsi, ian*
devotamente: *debotki*
devoto: *debot, saindutto*
día: *egun*
día siguiente: *biharamun*
diablo: *deabru*
diariamente: *egunoro*
días (todos los —): *egunoro*
dicha: *titxa*
dicho: *solhas, erran*
dicho popular: *erran komun*
dichoso: *dohatsu*
diente: *hortz*
dientes y muelas: *hortz-haginak*
diestro: *iakinsun, trebe, bithore, anzatsu, entregu*
diestro (hacerse —): *anzatsutu*
diez: *hamar*
diez veces: (en —): *hamarretan*
diferencia: *diferentzia*
diferencias: *diferentziak*
diferente: *diferent, (ez) bezalako*
diferente (de modo —): *diferentki*
diferente de: — z *bertze*
diferentemente: *diferentki*
diferir: *luzatu, gerotik gerora ibili*
difícil: *gaitz, neke*
difícil (ser algo — a uno): *gaitzi izan*
dificultad: *gaitztasun*
dificultad (con —): *nekez*
dificultar: *gaitztu*
dificultoso: *penos, penagarri, gaitz, egitekotsu, latz*
difunto: *ioan, defunktu*
digerir: *eho, ixiritu*
digno: *gai*
dilación: *luzamendu, gibelamendu*
dilatado: *zabal*
dilatar: *luzatu*
diligencia: *ardura, dilijentzia*
diligente: *arduratsu*
diluvio: *uholde, dilubio*
dimanar: *sorthu*
dinero: *diru*
Diógenes: *Diogenes*
Dionisio: *Dionisio*
Dios: *Iainko, Iaungoiko*
dirección: *abiadura*
directo: *xuxen*
director: *aitzindari*
dirigir: *gobernatu*
dirigirse: *bildu*
dirimir: *erabaki*
discípulo: *dizipulu, diszipulu*
disculpa: *estakuru*
disculpar: *estali*
discurso: *perpaus*
discurrir bien: *kontu ona eraman*
diseminar: *banatu*
disfrutar: *gozatu*
disgusto: *herabe, desplazer*
disgusto (a —): *desgogara*
disimular: *estali, disimulatu*
disipar: *iraungi*
disipar bienes: *hondatu*
dislocar: *enhardatu*
disminuir: *ttipitu, gutitu*
disparar: *desarratu*
disparate: *erhokeria*

disparo: *desarra*
dispersar: *barraiatu*
disponer: *ordenatu, prestatu, disposatu*
disposición: *disposizione, ordenamendu, ordenu; antze, anze; aparaillu*
disposición (a su —): *bere eskuko*
dispuesto: *ordenatu, prestatu, prest; bolondres*
disputa: *ahakar*
disputar: *iharduki, liskartu, iharduki, ahakartu*
distancia (mantenerse a —): *gibela egon*
distanciarse: *aldaratu*
distinguido: *prinzipal*
distintivo: *seiñale*
distribución: *errepartitze*
distribuir: *partitu*
diversidad: *diferentzia*
diverso: *diferent, (ez) bezalako*
divertirse: *dostatu*
dividido: *berezi*
dividir: *partitu*
dividir en dos: *erdizkatu*
divinidad: *Iainkotasun, dibinitate*
divulgar: *airatu, famatu, kanpatu*
doblar: *doblatu, plegatu*
doble: *doble*
doble (aumentar el —): *doblatu*
doblegar: *malgutu, plegatu, moldatu*
dócil: *manaiukor, manukor*
doctor: *doktor*
dolencia: *arrazadura*
dolerse: *atsekabeztatu, damu izan*
dolo: *malizia*
dolor: *bihotz-min, dolore, min oiñhaze, pena, urrikimendu*
dolor (causar o producir —): *min egin, min eman, minberatu*
dolor (recibir o experimentar —): *min hartu, damu hartu*
dolor (tener —): *min izan*
doloridamente: *penatuki*
dolorosamente: *dolorezki*
doloroso: *penatu*
domar: *moldatu, zentzatu*
doméstico: *etxatiar*
dominar: *azpiratu, azpitik eduki, nabusi izan, nabusitu*
domingo: *igande*
Domingo: *Domingo*
dominio: *men, nabusitasun*
dominio (ser del — de): *eskuko izan*
don: *donu, dohain, emaitza, liberaltasun*
donativo: *oblazino*
doncella: *neskatxa*
dónde: *non*
donde: *non*
dorar: *urraztatu, ederztatu*
dormido (el cuerpo o un miembro): *zurrundu*
dormilón: *loti*
dormir: *lo egin, lo etzan*
dormir (ganas de —): *logale*
dormir (hacer —): *lo eratzan*
dormirse: *lohakartu*
dorso: *gibel*
dos: *bi, bia*
dos veces: *biatan*
doscientos: *berrehun*
dotar: *dotatu*
duda: *duda, ezbai*
duda (sin género de —): *segur baino segurago*
dudar: *dudatu*
dudoso: *dudos*
dudoso (de modo —): *nabaski*
duelo: *dolu*
dueño: *iabe, nabusi*
dueño (ser —): *iabe izan, eskuko izan*
dulce: *gozo, ezti; geza*
dulcemente: *eztiki, emero*
dulcificar: *eztitu*
dulzor: *gozo*
dulzura: *eztitasun*
duplicar: *doblatu*
duración: *iraupe, iraupen*
duramente: *gogorki*
durar: *iraun*
dureza: *gogortasun*
dureza (con —): *gordin*
duro: *gogor, gaitz, garratz, elkhortu, idor, on-edeki*

ea!: *ea*
ebullición: *irakin, irakidura*
Ecequiel: *Ezekiel*
eclesiástico (hombre —): *Eliza-gizon*
echado (estar —): *etzan*
echar: *bulkhatu, egotzi*
echarse: *etzin*
edad: *adin*
edad (llegado a mayor —): *adinetara heldu*
edificar: *egin*
edificio: *obra*
editar: *kanporat athera*
educar: *hazi, zentzatu*
efectivamente: *egiazki, hala*
efecto: *ondore*
efecto (en —): *bada*
efecto (producir —): *senti arazi*
efervescencia: *irakidura*

eficacia: *berthute*
eficaz: *botheretsu, indartsu*
eficiencia (lleno de —): *berde*
Egipto: *Ejipto*
Egisto: *Egisto*
ejecutar: *obratu*
ejemplo: *exenplo*
ejercitar: *enplegatu*
él: *hura, hark*
él (de —): *haren*
el cual: *zein*
elefante: *elefant*
elegir: *hautatu*
elevado: *garai, gora*
elevado (el más —): *goren*
elogio: *laudorio*
ello (a —): *hartara*
ello (de —): *hartarik*
ello (en —): *hartan*
ello (en virtud de —): *handik*
ello (para —): *hartarakotzat*
ello (por —): *hargatik, handik*
ello (y por —): *eta halatan*
ellos: *hek*
ellos (a —): *hei*
ellos (acerca de —): *hetzaz*
ellos (de —): *heken, hetarik, hetzaz*
ellos (en —): *hetan*
embajador: *mandatari*
embarazada: *izor*
embarazada (quedar —): *izorratu*
embarazar: *trabatu*
embarcación: *untzi*
embargo (sin —): *halarik ere, ordea*
embellecer: *edertu, ederztatu*
embestida: *akometamendu*
embestida (de aguijón, etc.): *kolpe*
embestir: *lothu*
embistiendo: *kolpeka*
emborrachar, se: *horditu*
emboscada: *segada*
embotarse: *maskurtu*
embravecer, se: *haserretu*
embravecido: *haserre*
embrollado: *nahasi*
embrollo: *nahasteka*
emergencia (caso de —): *herstu*
emoción: *bihotz ukhaldi*
empañarse: *lanbotu*
empeñar: *bahitu*
empeñarse: *enseiatu, permatu, lehiatu*
empeoramiento de una herida: *gaizkoadura*
empeorar: *gaixtatu, gordindu*
empeorar la herida: *gaizkoatu*
empequeñecer: *ttipitu*
Emperador: *Enperadore*
Emperatriz: *Enperatriz*
empero: *ordea*
emperrarse: *hisikatu*
empezar: *hasi*
empinado (camino —): *buruz gora*
emplear: *enplegatu, usatu*
emplearse: *manaiatu*
empleo: *kargu*
empobrecer: *probetu, mehatu*
emporcarse: *lizundu*
emprender: *abiatu, ekhin*
emprender un trabajo: *lothu*
empresa: *egiteko*
empujar: *thiratu, bulkhatu*
emulación (en —): *garaikarrean*
émulo: *partida*
en: *— baithan, — barrena*
en este mismo: *— bereon*
enajenado (estar —): *adimendutik kanpoan izan*
enamorado: *amurus*
enamoramiento: *amurusia*
enamorarse: *amurustu*
encabritar: *asaldatu*
encabritarse: *iauzi*
encabritarse (pronto a —): *iauzkor*
encallecer: *khaillutu, maskurtu*
encaminar: *kidatu*
encararse: *enkaratu*
encargar: *abisatu*
encargar o mandar la realización de algo: *eragin*
encargo: *abisu, kargu, mandatu, adio*
encargo (dar o dejar —): *kargu eman*
encender: *piztu, iratxeki, lothu*
encender (que sirve para —): *pitzgarri*
encendida (la vela): *argitan*
encima: *gaiñean, gaiñera, soiñean*
encima (de —): *gaiñetik, gaiñeko*
encima (como por —): *gaingiroki*
encima (por — de todo): *guztien gaiñetik*
encima (por — de todas las cosas): *guztien gaiñetik*
encolerizado: *kolera, koleratu*
encolerizarse: *iauzi, piztu, koleratu*
encomendar, se: *gomendatu*
encomienda: *gomendio*
enconarse: *enkoniatu*
enconarse la herida: *gaizkoatu*
encontrar: *ediren, aurkitu*
encontrar, se: *inkontratu, batu, gerthatu*
encorvar: *malgutu*
encubrir: *ederztatu, estali*
encuentro: *behaztopa, inkontru*
enderezar: *xuxendu*

endulza (cosa que —): *zaphoragarri*
endulzar: *gozatu, eztitu, zaphoratu*
endurecer: *elkhortu, gordindu*
endurecerse: *gogortu, maskurtu, osatu, zaildu*
endurecido: *gogortu*
endurecido (ponerse —): *zurrundu*
enemigo: *etsai*
enemistad: *etsaitasun, etsaigoa, hudigo*
enemistarse: *etsaitu*
energía (con —): *balentki*
enfadado: *haserre*
enfadado (estar —): *haserre izan*
enfadarse: *muthurtu, mutturtu, etsaitu, samurtu, haserretu*
enfado: *beltzuri, haserre, haserretasun, haserredura*
enfado (el que origina el —): *haserretzaille*
enfermar: *eritu*
enfermedad: *narrio, eritasun*
enfermizo: *eritoki*
enfermizo (venir a ser —): *eritokitu*
enfermo: *herbal, eri*
enfrentar: *enkaratu*
enfrentarse: *kontrakarrean iarri*
enfriar: *hotztu*
enfurecerse: *errabiatu, haserretu*
enfurecerse la herida: *gaizkoatu*
engañador: *enganati, enganatzaille, maliziati*
engañar: *enganatu, erhotu*
engaño: *malizia, enganamendu*
engañoso: *enganagarri*
enhorabuena: *albiriste*
enjundia: *gizentasun*
enlace: *ioste*
enlodado: *lohitsu*
enlodarse: *hidoiztatu*
enloquecer: *zoraturik ibeni*
enmendar: *emendatu, erremediatu*
enmohecerse: *herdoildu*
enmohecido: *urdindu*
enmudecer: *mututu*
enmudecido: *mututu*
enojoso: *desgogarako*
enojoso (ser algo — a uno): *gaitzi izan*
enorgullecer: *urguillutu*
Enrique: *Henriko*
enronquecer: *erlastu*
ensanchar: *zabaldu*
ensangrentar: *odolztatu*
ensayo: *enseiu*
estirar: *thiratu*
ensayo (a modo de —): *enseiukarrean*
enseñanza: *erakuspen*
enseñar: *erakutsi, eskolatu; hirritu*
enseñorearse: *nabusi izan, iaundu*
ensoberbecer: *urguillutu*
ensombrecer: *goibeldu*
ensortijado: *izurtu*
ensuciar, se: *likitstu, lizundu*
ensueño: *amets*
entender: *aditu*
entender (dar a —): *aditzera eman, signifikatu*
entendimiento: *adimendu, endelegamendu*
enteramente: *xoil, osoki, arras*
enterarse: *iakin*
enterarse (sin —): *— ren ixilik*
enternecer: *bihotza hautsi, beratu*
entero: *oso*
enterrar: *ehortzi*
entonces: *orduan*
entonces (de —): *orduko*
entonces (hasta —): *anarteraiño, anarteraiñokoan*
entonces (para —): *ordukotzat*
entontecer: *ergeldu, erhotu*
entraña: *errai*
entrañable: *mami*
entrañas: *sabel*
entrar: *sarthu*
entre: *artean, kalean*
entremés: *iaki*
entremezclados (trazos —): *nabardurak*
entristecer: *malenkoniatu, tristetu*
entristecerse: *damu izan, dolutu*
entristecido: *tristetu*
entrometerse: *eskuak sarthu*
entrometido: *barrendari*
envalentonarse: *ausartzia hartu*
envejecer: *zahartu*
envejecido: *urthatu*
envía (el que —): *igorle*
enviado: *mandatari*
enviar: *igorri*
envidia: *inbidia*
envidia (sentir —): *bekhaitztu*
envoltura espinosa de la castaña: *karlo*
época: *mende, sasoiñ, muga, ienderazino*
época de la vida: *adin*
equivalente (para el —): *ordaiñez ordain*
equivocarse: *huts egin*
erguido (volver —): *lerdendu*
erizarse (los pelos): *latztu*
erizo: *sagarroi*
ermita: *ermita*
errante: *basatu*
errar: *huts egin, errebelatu*
es que?: *othe*
Esaú: *Esau*

esbelto (volver —): *lerdendu*
escabroso: *malkhar, malkhor*
escalera: *eskalera*
escalón: *maill*
escama: *ezkata*
escampado: *atheri*
escampar: *atheri*
escandalizar: *asaldatu*
escándalo: *eskandalu*
escapar: *itzuri, eskapatu*
escapatoria: *itzurpide*
escarcha: *izotz*
escardar: *iorratu*
escarmentar: *zentzatu*
escarnecer: *eskarniatu*
escarpado: *malkhar, malkhor*
escasez: *eskas*
escaso: *urri, doi ez, aphur, labur*
escoba: *isats*
escoger: *hautatu*
escogido: *hautatu, hautu*
esconderse: *gorde*
escondidas (a —): *itzalgaizka*
escondido: *gorderik*
escondite: *estalgune*
escozor: *errasumin*
escriba: *skriba, eskriba*
escribir: *eskiribatu*
escrito: *eskiribu, buthun*
escritor: *eskiribatzaille*
Escritura: *Skritura*
Escritura (Sagrada —): *Eskritura Saindu*
escrúpulo (tener —): *herabe izan*
escuchar: *entzun, aditu*
escudo (moneda): *ezkutu*
escudriñar: *auteman, iratio*
escuela: *eskola*
escurrirse: *linburtu*
ese: *hori*
esencia: *mami, natura, izan*
esencial (lo —): *gora behera guztia*
esforzado: *permatu*
esforzarse: *permatu, enseiatu*
esfuerzo: *permadura, permatze, enseiu*
esfuerzo (ponerse en actitud de hacer —): *istalgaratu*
esmero: *fintasun*
eso (por —): *hargatik, halatan*
eso mismo (por —): *hargatik beragatik*
espabilar: *ernatu*
espacio: *bitarte, espatio*
espacio vacío: *hutsgune*
espacioso: *zabal, espaziotsu*
espada: *ezpata*
espalda: *gibel, sorbalda, bizkar*
espalda (dar la —): *gibela eman*
espantado: *izi*
espantado (estar —): *izi izan*
espantar: *izitu*
espantarse: *harritu, latztu, ikharatu*
espanto: *izialdura*
espanto (tener —): *izi izan*
espantoso: *izigarri, latz*
España: *Espaiñia*
español (idioma —): *espaiñol*
esparcir: *banatu*
Esparta: *Sparzia*
especialmente: *bereziki, guztiz ere, beregainki*
especie: *molde, suerte*
especie (de aquella —): *halako*
especie (de esta —): *hunelako*
especie (los de la misma —): *suertekoak*
específico: *berezi*
espejo: *mirail*
espejuelos: *biserak*
espera (cuando menos se —): *gutien uste denean*
esperanza: *esperantza, uste*
esperanza (infundir —): *esperantzatu*
esperanza (perder la —): *etsitu*
esperar: *esperantzatu, iguriki, uste izan*
espeso: *lodi*
espiar: *barrendatu*
espiga: *buru*
espina: *elhorri, arantze*
espinas (lleno de —): *arantzetsu, aranzetsu*
espino: *lahar, elhorri-arantze, elhorri, arantze*
espinoso: *arantzetsu, aranzetsu*
Espíritu: *Spiritu*
espíritu: *espiritu, gogo*
Espíritu Santo: *Espíritu Saindu*
espiritual: *espiritual*
espiritualmente: *spiritualki*
esponjoso: *arro*
esposa: *esposa*
esposo: *espos, esposo*
espuma de la boca: *habuin*
esquilado: *motz*
esquina: *kantoin*
estable: *fermo, finko, fintko*
establecer: *iarri*
estación del año: *sasoiñ*
estado: *estatu, egoitza, estante, krozka*
estanque: *hosin*
estar: *egon, egotu, izan*
estar haciendo: *hari izan*
estarle bien a uno: *ongi egon*
este: *haur, hunek*
este (como —): *hunelako*

este mismo: *berau/beronek; haur beror*
estéril: *idor, esteril, agor, antzu*
estigma: *zigillu*
estilarse: *usatu*
estilo: *antzu, anzu*
estimable: *balios, estimatzeko*
estimado: *preziatu, estimatu*
estimar: *estimatu, ezertan eduki, preziatu, — etsi*
estimulante: *pitzgarri; iaki*
estimular: *iratzarri*
estímulo: *aringarri, arintkarri*
esto (con —): *hunein bertzez*
esto (para —): *hunetakotzat*
estocada: *zafadarrako*
estopa: *iztupa, istupa*
estorbar: *trabatu*
estorbo: *trabu*
estrago: *kolpe*
estratagema: *enganamendu, arte*
estrecho: *hertsi, mehar*
estrépito: *habarrots*
estrictamente: *herstuki, zinez*
estricto: *mehar*
estudiar: *eskolatu, estudiatu*
estudio: *estudio*
eternal: *eternal*
eternamente: *sekulakotz*
eternidad (por una — sin fin): *sekula fingabekotzat*
eterno: *eternal, eterno, sekulako*
eucaristía: *gorputz saindu*
Eva: *Eba*
evangelio: *ebanjelio*
evangelista: *ebanjelista*
evidenciar: *nabarbendu*
evidenciarse: *ageri izan*
evidente: *klar*
evitar: *eskusatu, begiratu, khendu*
evocar: *gogoratu*
exacto: *doi, iustu*
exagerado: *soberaniazko*
examinar: *iratio, examinatu, auteman*
excedente: *gaiñerako*
exceder: *gaiñez egin*
excelencia: *abantail*
excelente: *abantaillatu, on, indartsu, hautatu, fin*
excelente (hacerse —): *findu*
excelente (lo más —): *pikain*
excesivo: *soberaniazko*
excesivo (juzgar —): *sobera etsi*
excesivo bienestar: *ongiegi*
exceso: *soberania*
exceso (con —): *sobera*
exceso (por —): *soberaz*
excitación: *kilikadura, ernetasun*
excitar: *kilikatu, iratzarri, ernatu*
excitarse: *airatu*
exclusivamente: *bakharrik*
excusa: *desenkusa, atxakia, estakuru*
exento de deuda: *kito*
excusar: *desenkusatu, eskusatu*
exhalar suspiros: *hats-beherapen egin*
exhalar (deseos): *egotzi*
exhalar el último suspiro: *arimak egin*
exigencia: *demanda*
exiguo: *labur*
existencia (duración de la —): *mende*
exonerar: *deskargatu; azpitik athera*
expedito: *garbi, bithore*
experiencia: *enseiu, esperientzia*
experimentar: *eskuztatu, frogatu; cf. arazi*
experimento (con carácter de —): *enseiukarrean*
experto: *iakinsun, fin*
expirar: *arimak egin*
explicación de una cosa: *gakho*
explicar: *deklaratu*
explorar: *berri iakin*
exponer brevemente (por escrito): *laburzki ezarri*
expresamente: *izendatuki*
expresarse: *mintzatu*
expresarse (modo de —): *minzatze molde*
expuesto: *dudos*
extender: *hedatu*
extenso: *zabal*
extenuado: *amitu, errendatu*
extenuarse: *ukho egin*
exterior: *azal*
exteriorizar: *deklaratu*
exteriormente: *kanpotik*
exterminar: *akhabatu, akhatu*
extingue (el que —): *iraungitzaille*
extinguir: *iraungi, hil*
extraña (lengua —): *erdara*
extrañar: *miretsi*
extrañar (cosa de —): *miretsteko*
extraño: *estraiñio, arrotz*
extraordinario: *abantaillezko, beregaiñezko, kapitain*
extraviado: *makhur*
extraviarse: *errebelatu, huts egin, azkendu*
extravío: *errebelamendu*
extremo: *bazter, akhabatze*
extremo (acercarse al límite —): *hurrandu*

fábula: *elhe*
fácil: *errax, erraz, aisit*

facilidad: *erraztasun, aisia*
facilitar: *erraxtu, erraztu*
fácilmente: *errax, erraz, erraxki, errazki, aise, aiseki, laxoki*
fácilmente (más —): *hobeki, hobekiago*
facultad: *esku, bothere*
faena: *lan*
falda de montaña: *hegal*
falsamente: *falsoki*
falsedad: *falseria*
falso: *falso*
falsía: *falseria*
falta: *eskas, eskasia, eskastasun, falta, faltatze, gabe, hoben, huts, hutsegin*
falta (hacer —): *falta izan*
faltar: *eskas izan, falta izan, faltatu, gabetu, huts egin*
faltar la leche a la madre: *anzutu*
falto: *eskas, gabe*
fallar: *faltatu, huts egin*
fallecer: *finatu*
fallo: *huts, eskaste*
fama: *fama*
famélico: *amitu*
familia: *ethorki, familia, maiñada*
familiar: *arronter, etxatiar, etxeko, trebe*
familiaridad: *trebetasun*
familiarizar, se: *trebatu*
famoso: *famatu*
Faraón: *Faraon*
fardo: *sortha*
fariseo: *fariseo*
farsante: *enganatzalle*
fascinar: *liluratu*
fastidio: *higuintza*
fastidioso: *gozogabe*
fatiga: *trabaillu, neke*
fatiga y trabajo (con —): *nekez*
fatigar: *nekhatu, unhatu*
fatigarse: *penatu*
fatigas: *itzul-inguru*
fatigoso: *neke*
fatuamente: *ergelki*
fatuidad: *ergelkeria, erhotasun*
fatuo: *ergel*
favor: *endrezu, fabore, garazia*
favor (en — de): *alde*
favor (por —): *arren, othoi*
favorecer: *faboratu, ongi egin*
fe: *fede, sinheste*
fe (dar —): *sinheste eman*
fealdad: *itsustasun*
feamente: *itsuski*
Federico: *Federiko*
felicidad: *atsegindasun, atsegintasun, kontentamendu, loria, plazentzia, titxa*
felicitación: *albiriste*
felicitar: *bozkarioak egin*
feliz: *dohatsu*
feliz (ser —): *ongi izan*
felizmente: *dohatsuki*
fenecer: *iraungi*
feo: *itsusi*
feria: *feria*
fértil: *bethakor*
fervor: *berotasun*
fétido: *hats*
fétido (volver —): *kirastu, khiratstu*
fiador: *fiadore*
fiarse: *fida izan, fidatu, fido izan*
fibroso (hacerse —): *zaildu*
fidelidad: *fintasun*
fiebre: *sukhar*
fiel: *leial*
fiera: *ihizi*
fiero: *gaitz*
fiesta: *besta*
fiesta principal *besta buru*
fiesta (participante de la —): *bestale*
fiestas: *feriak*
figura: *figura, iduri, signifikantza*
figurarse: *iduritu*
fijado: *iakin*
fijar: *landatu*
fijar sólidamente: *finkatu*
filo de instrumento cortante: *aho*
filósofo: *filosofo*
filtrarse: *irazi*
fin: *fin; xede*
fin (llevar a buen — un problema): *burutan athera*
fin (a — de que): *amoreakgatik*
fin (al —): *azkenean*
fin (al — y al cabo): *berdin*
fin (con el — de que): *amoreakgatik*
fin (en —): *finean*
fin (en — de cuentas): *berdin*
fin (en el —): *azkenekotz*
fin (llegar al —): *finatu*
fin (para conseguir dicho —): *hartarakotzat*
fin (por —): *gero ere, guztien buruan, azkenean*
fin (tener mal —): *fin gaitz egin*
final: *akhabanza, akhabatze*
final (llegar al —): *hondartu*
finalidad: *fin*
finalmente: *azkenean, azkenekotz, finean, guztien buruan*
finar: *finatu, akhabatu*
fingidamente: *itxurapenez*
fingimiento: *itxurapen*

fino: *fin*
finura: *fintasun*
firme: *fermo, finko, fintko*
firmemente: *fintki*
firmeza: *firmetasun*
firmeza (con —): *gogorki*
fiscal: *akhusatzaille*
flaquear: *kordokatu*
flecha: *tragaza*
flemático: *bare*
flexibilidad: *manaiu*
flexibilidad (perder la —): *osatu*
flexible: *manaiukor, manukor, zalhui*
flexible (hacer —): *malgutu*
flexible (hacerse o volverse —): *manaiukortu, zalhuitu*
flojamente: *malguki*
flojedad: *laxotasun*
flojamente: *flakoki*
flojo: *flako, laxo, malba*
flor: *lore*
flor de harina: *flore*
flor (dar segunda —): *birloratu*
floración: *flore*
florecer: *loratu*
florecer de nuevo: *birloratu*
fluctuaciones: *gora beherak*
fluir: *iarietu*
flujo y reflujo: *gora beherak*
fofo: *arro*
fogoso: *sukhoi*
fomentar: *piztu*
fomento: *pitzgarri*
fondo: *hondar, ondo, zola*
fondo (a —): *gogotik*
fondo (al —): *ondara (?)*
fondo (irse al —): *ondoratu*
forastero: *arrotz*
forasteros (entre —): *arrotz kalean*
forma: *alde, orkhoi, thaillu*
forma (de otra —): *bertzela*
forma (de tal — que): *halako moldez non, halako suertez non*
forma (de una — u otra): *aldez edo moldez*
formal: *zinezko*
formar: *hazi*
formidable: *paregabe*
fornicar: *gorputzez izan, kutsatu*
fortificar: *balentu, indarztatu*
fortuito (caso —): *estropu*
fortuna: *fortuna*
forzado: *bortxazko*
forzar: *behartu, bortxatu, errekeritu*
forrado: *forratu*
fosa: *hobi*
frágil: *hautskor, eri, samur, flako*
fragilidad: *flakotasun*
fragua: *sugina, sutegi*
francés (idioma): *franzes*
Francia: *Franzia*
fraternidad: *anaiatasun*
Fray: *Frai, Fray*
frecuencia (con —): *anhitzetan, husu, maiz*
frecuente: *ardurako*
frecuentemente: *maiz*
frenar: *bridatu, eskuak lothu*
freno: *brida*
freno (poner —): *bridatu*
frente: *belar, bekhoki, kopeta*
frente (hacer —): *buru egin*
frente a frente: *begiz-begi, mokhoz-mokho*
frente a frente (ponerse —): *kontrakarrean iarri*
fresco: *hotz*
frescor: *freskura*
frialdad: *hotztasun*
fríamente: *hotzki*
frío: *hotz*
frío (tener o sentir —): *hotz izan*
friolento (hacerse —): *hotzberatu*
frívolamente: *arinki, arintki*
frivolidad: *ergelkeria*
frontera: *frontera*
fronterizo: *mugakide*
frotar: *marruskatu*
fructífero: *bethakor*
fructificar: *bihitu*
fruncimiento: *beltzuri*
fruta: *fruitu*
fruto: *bihi, fruitu; ondore*
fuego: *su*
fuego (convertido en —): *sutu*
fuelle: *hausko*
fuente: *ithurri*
fuente manantial: *ithurburu*
fuera: *athean, kanpo*
fuera de: *kanpoan, kanpora*
fuera (de —): *kanpoko*
fuera (desde —): *kanpotik*
fuera (por —): *kanpoan, kanpotik*
fuerte: *balent, bortitz, indartsu, sendo*
fuertemente: *balentki, bortitzki, hagitz, sendoki*
fuerza: *berthute, bortxa, bothere, indar*
fuerza (a — de): *huts*
fuerza (a la —): *bortxaz*
fuerza (comunicar —): *indarztatu*
fuerza (con —): *gordin*
fuga: *ihes*

fuga (darse a la —): *ihesari eman*
fugitivo: *ihesi*
fulano: *hunelako, urlia*
fundamento: *erro, zain, zimendu*
funesto: *galgarri*
furia: *lehia*
furioso: *haserre, errabiatu, kolera, koleratsu*
furioso (estar —): *haserre izan*
furor: *kolera, haserre*
furtivamente: *itzalgaizka, ixilik*
futuro: *ethorkizun, geroko*

gafas: *begi orde, biserak*
gajo: *morkoxta*
Galaad: *Galaad (te?)*
Galacia (región de Asia Menor): *Galazia*
galanteador: *iarraitun*
galardón: *golardoa*
galardonado: *golardoatu*
galardonar: *golardoatu*
gálata (natural de Galacia): *galatar*
galeras: *galerak*
galope (al —): *laur oiñka*
gallina: *oillo*
gallo (canto de —): *oillarite*
ganancia: *irabazi*
ganar: *irabazi, erdietsi*
ganar con galanterías: *amoratu*
ganas (tener —): *gogo izan*
ganas de devolver: *gora-gale*
gangrena: *gaizkoadura*
ganoso: *zale*
ganoso (volver —): *guratu*
garante: *aithor, fiadore*
garantía: *bahi*
garantizar: *promes eman*
garganta: *lepho*
garra *atzapar*
gastar: *higatu*
gastar (bienes, dinero): *gastatu, hondatu*
gasto: *gastu*
gazofilacio: *gazophislatium* (sic)
gemebundo: *inzirinatsu*
gemido: *intzirina*
generación: *belhaun, ienderazino*
general: *ieneral, komun*
generosamente: *liberalki*
generosidad: *liberaltasun*
generoso: *franko, liberal*
gente: *iende, mundu*
gentil: *ientil*
gentilhombre: *aitonen seme*
germen: *hozidura*
germinación: *sorze*
germinar: *hozitu, buztandu, sorthu*
gesto: *kheinu*
gesto amenazador: *kheinadura*
gesto amenazador (hacer un —): *kheinatu*
gigante: *jigant*
Gil: *Gil*
gimnosofista: *Gimnosophista*
gitano: *ijto*
gloria: *loria*
gloriarse: *loriatu, prezatu*
glorificar: *lorifikatu*
glorioso: *lorios*
Glosa: *Glosa*
glotón: *sabeldarraio*
glotonería: *golotonia, sabeldarraiotasun*
gobernante: *gobernari*
gobernar: *gobernatu*
gobierno: *gobernu*
Goliat: *Goliat*
goloso: *lamiti, golos*
golpe: *desarra, kolpe, ukhaldi, zafadarrako*
golpe (de un —): *kolpe batez*
golpear con golpes de pie: *ostiko io*
golpear: *erauntsi, io, kolpe egin*
golpes (dando —): *kolpeka*
Gomorra: *Gomorra*
gota: *xorta*
gota (enfermedad): *hezueri, kota*
gota de agua: *ur-xorta*
gotera: *ithaizur*
gozar: *atsegin hartu, gozatu, zaphoratu*
gozarse: *boztu*
gozne: *erro, uhal*
gozo: *arraitasun, bozkario, kontentamendu, plazentzia*
gozo (sentir —): *atsegin izan*
gozoso: *pagu*
gracia: *garazia, fabore, liberaltasun*
gracias: *eskerrak*
gracias (dar o tributar —): *eskerrak eman, eskerrak errendatu*
grácil: *arin, airatu*
gracioso: *garaziatsu*
grado: *gradu*
grado máximo (en el —): *goren pontuan*
grado (de buen —): *gogotik*
granada: *mingrana*
grande: *handi, abantaillatu, kapitain*
grande (a lo —): *handiki*
grande (hacer, se —): *handitu*
grandes (deseoso de cosas —): *handinahi*
grandemente: *xoil*
grandeza: *handitasun*
grandiosidad: *handirasun*
granero: *bihitegi*

graneros: *bilduak*
grano: *bihi, bikhor*
grano (medida de peso): *grano*
grano a grano: *bihika*
granos (por —): *bihika*
gratificación: *esker*
gratitud: *esker, ezagutza*
gratitud (testimonios de —): *eskerrak*
gratuita (obra —): *atseginsari*
grava: *legar*
gregorianas (misas —): *trentena*
Gregorio: *Gregorio*
gris: *ar*
grito: *heiagora, deihadar, marraska, oihu*
grosería: *deskortesia, itsustasun*
grosero: *itsusi*
grosura: *gizentasun*
grueso: *lodi*
grueso (volver, se —): *loditu*
gruñir: *marraska egin*
grupo de uvas en que se divide el racimo: *morkoxta*
grupos (en —): *multzuka, parzelaka, tropelaka*
guadaña: *haiotz*
guardar: *ailtxatu, begiratu, eduki, guardiatu, gorde*
guardarse de: *begiratu*
guerra: *gerla*
guerra (que ama la —): *gerlati*
guerra (hacer —): *kontra egin*
guía: *aitzindari, gidari, kidari*
guiar: *gobernatu, kidatu*
Guifrapelos: *Guifrapelos*
guijarro: *legar*
guiño: *kheinu*
guiños (hacer —): *kheinu egin*
Guipúzcoa: *Gipuzkoa*
guisa: *gisa*
gula: *gula*
gusano: *har*
gusano del tocino: *zeden*
gustar: *dastatu; laket izan, plazent izan, plazer izan*
gusto: *gozatasun, plazer, zaphore, gozo, gozotasun*
gusto (sentido del —): *gustu*
gusto (a —): *gogara, gogotik*
gusto (del — de): *gogarako*
gusto (estar a —): *laket izan*
gustosamente: *gozoki, borondatez, borondate onez*
gustoso: *atsegin*

haber: *izan*
hábil: *trebe, gai, anzatsu*
hábil (hacerse —): *anzatsutu*
habilidad: *antze, anze, trebetasun*
habitación: *ostatu*
habitación (tener —): *ostatu izan*
hábito: *usantza, ohikunde*
hábito (mal —): *aztura gaixto*
hábito (contraer —): *aztura hartu*
habituarse: *ohitu*
hablador: *minzatzaille, hitztun, solhasturi*
habladuría: *erraizun, erran-merran*
hablando (estar —): *mintzo izan*
hablar: *mintzatu, solhastatu*
hablar bien: *ongi erran*
hablar (hacer —): *mintza arazi*
hablar (manera de —): *minzatze molde*
hablar (modo de —): *hitzkuntza, mintzaia*
hablista: *hitztun*
hacedor: *egille*
hacer: *egin*
hacer celebrar (misas): cf. *arazi*
hacer creer: cf. *arazi*
hacer durar: cf. *arazi*
hacer ir: *irion*
hacer obrar: *eragin*
hacer parar: cf. *arazi*
hacer salir: cf. *arazi*
hacer sentir: cf. *arazi*
hacer trabajar: cf. *arazi*
hacer traer: *erakharri*
haces (poner en —): *zamatu*
haces (por —): *zamaka*
hacia dónde: *norat*
hacienda: *hazienda, azienda, izan, on*
hacha: *haizkora*
hado: *fortuna*
halagar: *lausengatu, balakatu, kilikatu*
halago: *balaku, lausengu*
hallar: *ediren, aurkitu*
hambre: *gose*
hambre (sentir —): *gosetu*
hambre (estar de —): *gosez izan*
hambre (tener —): *gose izan*
hambriento: *gose, amitu*
hambriento con hambre furiosa: *gosemindu*
harina: *irin*
hartar: *aspertu, ase, asetu*
hartarse: *ase egin*
harto: *ase*
hartura: *ase* (subst.)
hasta: *arteiño*
hastío: *higuintza*
hazaña: *balentia, sendagaila*
he aquí: *huna*
he aquí dónde: *huna non*

hecho: *egin*
hecho: *obra*
hediondez: *hatskeria*
hediondo: *khirats, kirats*
hedor: *khirats, kirats, urrin*
helada: *izotz*
heredad: *landa, alhor*
heredero: *primu, heredero, ondoko*
herencia: *ethorki*
herida: *zauri, kolpe*
herir: *zaurtu, narriatu*
hermandad: *anaiatasun*
hermano: *anaia*
hermosamente: *ederki*
hermosear: *edertu, ederztatu*
hermoso: *eder*
hermoso (juzgar —): *ederetsi*
hermosura: *edertasun*
Herodes: *Herodes*
hervido: *irakin*
hervir: *irakin, irakitu*
hervor: *irakidura, irakin*
herramientas: *lanhabesak, tresnak*
herrería: *errementaldegi*
herrero: *harotz*
hética: *hetika*
hiedra: *huntz*
hiedra (brote de —): *huntzadar*
hielo: *horma*
hierba: *belhar*
hierro: *burdina*
higo: *fiko*
hija: *alaba*
hijo: *seme, ume, haur*
hijos: *semealabak*
hinchar: *hantu*
hipócrita: *hipokrita*
hipoteca: *bahi*
hipotecar: *bahitu*
hipótesis (en la —): *kontuan*
hipótesis (en la — contraria): *bertzela*
hirviente: *irakin*
historieta: *elhe*
historietas (contando —): *elheketan*
hoja: *(h)osto, orri*
hola!: *hola!*
holgadamente: *aise*
holgazán: *alfer*
holgazán (hacerse —): *alfertu*
holgazanería: *alferkeria, alfertasun*
holgura: *aisetasun, aisia*
hollar: *aurizkitu*
hombre: *gizon, iende*
hombrecillo: *gizontto*
hombría: *gizontasun*
hombro: *bizkar*
homicidio: *heriotze*
honda: *habailla*
honestamente: *onhetski*
honesto: *onhest*
honor: *ohore*
honorabilidad: *prestutasun*
honorable: *ohorezko, prestu, ohoratu*
honorablemente: *ohorezki*
honra: *ohore*
honradamente: *onhetski, prestuki*
honradez: *prestutasun*
honrado: *prestu*
honrar: *ohoratu*
honrosamente: *ohorezki*
honroso: *ohorezko*
hora: *oren, ordu*
hora indebida: *ez-oren*
Horacio: *Oratio*
horca: *urkhabe*
horma: *orkhoi*
hormiga: *xinhaurri*
horno: *labe*
hortelano: *baratze-zain*
horrible: *izigarri*
hospedarse: *ostatatu*
hostal: *ostatu*
hoy: *egun*
hoz: *sega*
hueco: *faun*
huella del pie: *oin-hatza*
huérfano: *emazurtz*
huerta: *baratze*
huerto: *baratze*
hueso: *hezur*
huésped: *arrotz*
Hugo: *Hugo*
huida: *ihes*
huir: *ihes egin*
humedad: *humidura, hezetasun*
humedecer: *hezatu, busti*
húmedo: *heze*
humildad: *humiltasun*
humillantemente: *desohorezki*
humo: *khe*
humo (lleno de —): *khetsu*
hundir: *hondatu*

Idas y venidas: *ioan-ethorriak*
idea: *idea, pensu, uste*
idea: *idea, pensu, uste*
idea (con la — de): *ustean*
idea (con — de): *kontuan*
idea (tener —): *— ren berri iakin*
idear: *pensatu*
identidad: (cf. *bat*)
idioma: *hitzkuntza*

ido: *ioan*
ídolo: *idolo*
Iglesia: *Eliza*
ignominioso: *desohorezko*
ignorancia: *iakin gabe; inorantzia, inoranzia*
igual: *berdin, kide, paretsu*
igual a: *pare*
igual (casi —): *orobatsu*
igualdad (en — de condiciones o circunstancias): *hanbatik hanbatean*
igualmente: *halaber, berdinzki, orobat*
iluminador: *argi egille*
iluminar: *argitu*
iluminar (el rostro): *arraitu*
ilusorio: *itxurapenezko*
ilustrador: *argi egille*
ilustre: *prinzipal*
imagen: *imajina*
imaginación: *pensu*
imaginar: *gogoan erabilli*
imaginarse: *iduritu*
impaciente: *erre*
impasible: *bethi bat, bare*
impedimento: *eragotzkarri, trabu*
impedido: *hebain*
impedir: *debekatu, trabatu;* (cf. *arazi*)
impensadamente: *ustekabean*
imperfecto: *markets*
ímpetu: *mugida, apodera*
impiedad: *luthertasun*
importancia: *antsia*
importar: *monta izan, ioan, antsia izan, kontu eduki*
importuno: *miau*
imposibilidad: *ezinkizun; ezin* (subst.)
imposibilitado: *ezindu*
impotencia: *ezin* (subst.)
impresionar: *ukitu*
impresor: *inprimazaille*
impronta: *zigillu*
improperio: *burho*
improviso (de —): *deblauki*
impugnación: *defensa*
impugnar: *defendatu, kontratu*
impulsar: *eragin, errekeritu, bulkhatu*
impulsar hacia adelante: *aitzinatu*
impulso: *oldartze, haize, abiatze, abiadura*
impulsor: *eragille*
imputar: *atxakia eman*
inadvertidamente: *ustekabean*
incandescente: *gori*
incandescente (hecho —): *goritu*
incapacidad: *ezin* (subst.); *eztheustasun*
incapaz: *eztheus, ezteus*
incentivo: *pitzgarri*
incertidumbre: *bentura*
incidentalmente: *iragaitzaz*
incitación: *narritamendu, kilikadura*
incitador: *aitzinatzaille*
incitar: *kilikatu, akhometatu, narritatu, ernatu*
inclinación: *inklinazino, aiherkunde, plegu*
inclinación (sentir —): *aiher izan*
inclinado: *bolondres, isuri, erori, eman*
inclinar: *makhurtu*
inclinarse: *aihertu*
incluso: *are... ere, are*
incomparable: *paregabe*
incorrecto: *itsusi*
incrédulo: *sinhets gogor*
increpar: *liskar egin, mehatxatu*
incurrir en algo: *halakatu*
indecisión: *ezbai*
indecisión: *ezbaieko*
indecoroso: *itsusi*
indeterminación: *ezbai*
indicar: *abisatu*
Indias: *Indiak*
indicar: *seiñalatu*
indicio: *aieru*
indiferente: *ez antsia*
indiferente (volverse —): *ezansiatu, ezantsiatu*
indigencia: *eskastasun*
indigente: *on-behar, noharroin, eskas*
indispensable: *premiazko*
indispensable (lo —): *dina*
individualmente: *bat banaka*
individuo: *iende*
indolente: *laxo, lazo*
indolente (volverse —): **zabartu**
indolentemente: *laxoki*
indudable (ser o estar —): *segur izan*
industria: *antze, anze*
ineficaz: *alfer*
infamar: *nothatu*
infancia: *haurtasun*
infección: *gaizkoadura*
infecundo: *antzu*
inferior (parte —): *behere*
infierno: *ifernu*
infierno (ir al —): *ifernuratu*
infinitamente: *infinituki*
inflamar: *berotu*
inflar: *hantu*
información (captar —): *berri iakin*
informar: *informatu, abisu eman*
informarse: *berri iakin*
infructífero: *antzu*

infructuoso: *idor*
Inglaterra: *Ingalaterra*
ingratitud: *ingrat-tasun, eskergaixto*
ingrato: *ingrat*
injerto: *xerto*
injuria: *ahapaldi, laido, bidegabe*
injuria (hacer —): *bidegabe egin*
injustamente: *bidegabeki*
injusticia: *bidegabe*
inmediatamente: *berehala, kolpe batez*
inmisericorde: *on-edeki*
inmóvil: *finko, fintko*
inmundicia: *lohi, notha, narrio, lizuntasun, likitskeria*
inmundo: *lohi, lizun, likits*
inmutarse: *kantitu*
inocencia: *inozentzia, hobengabetasun, hobengabe*
inquietarse: *kexatu, khexatu*
inquieto: *kexo*
inquietud: *kexadura, garri*
inquirir: *galdetu*
insatisfacción: *deskontentamendu*
insensato: *erho, ergel, adimendu gabe, zentzugabe, zoro*
insensibilizado: *hildu*
insensibilizarse: *ez ansiatu, ez antsiatu*
insensible: *sor, idor*
insensible (volverse —): *ez ansiatu, ez antsiatu, sorthu*
insidia: *enganamendu*
insignificante: *eztheus, ezteus, ezdeus, aphur, eskas, deus guti, xar, guti balio, deus guti*
insinuante: *garaziatsu*
insípido: *gozogabe*
insistentemente: *lehiatuki, anhitzetan*
insistir: *lehiatu, bulharka iarri*
insobornable: *egiati*
insolentemente: *muthiriki*
insomnio: *eldarnio*
inspiración: *inspirazino*
instantáneamente: *laburzki*
instante: *buru-itzultze, pontu, bitarte*
instante (al —): *kolpe batez*
instantemente: *anhitzetan*
instrumentos: *lanhabesak*
instruir: *eskolatu*
instrumento: *muthil*
instrumentos: *tresnak*
insuficiencia: *eskastasun*
insuficiente: *doiez, urri*
inteligencia: *adimendu*
inteligente: *adimendutsu*
intención: *borondate, gogo, intenzione*
intencionadamente: *berariaz*
intensidad: *bortitztasun*
intensidad (en el estado de máxima —): *goren pontuan*
intentar: *enseiatu*
intento: *enseiu, permatze*
intercesión: *arartekotasun*
intercesor: *ararteko*
interés: *probetxu; zensu, interes*
ínterin (en el —): *bitartean*
interior (parte —): *barrenalde*
interior: *barren, barrenkor*
intermediario: *bitarteko, ararteko*
intermedio: *erdiko*
intervalo: *bitarte, tregoa*
intervenir: *eskuak sarthu*
interrumpir: *hautsi*
íntimo: *mami, arronter, barrenkor, trebe*
íntimo (amigo —): *adiskide mami*
introducir: *sarthu*
inútil: *eztheus, ezteus, bano, alfer, guti balio*
inútil (trabajo —): *alfer-lan, alfer-trabaillu*
inútil (reputar por —): *alfer-etsi*
inutilizado: *ezindu*
inútilmente: *alferrik*
inundación: *uholde*
inválido: *ezindu, herbal, erbal*
invención: *traza*
invertir: *irauli*
inveterado: *urthatu*
invierno: *negu*
invitador: *gonbidatzaille*
invitar: *konbidatu*
ir: *ioan*
ir allá: *haratu*
ir en pos: *iarraiki*
irle bien a uno: *ongi ioan*
ira: *kolera, hira, haserre, haserredura, haserretasun*
iracundo: *hiros*
irascible: *haserrekor, iauzkor*
irracional: *adimendu gabe*
irrisión: *eskarnio*
irritable (hacerse —): *minberatu, haserrekortu*
irritación: *haserre*
irritado: *koleratu, haserre*
irritado (estar —): *haserre izan*
irritarse: *enkoniatu, haserretu, koleratu, iauzi*
irritarse los dientes: *horzkitu*
Isaac: *Isak*
Isaías: *Esaias, Isaias*
Isidoro: *Isidoro*
Israel: *Israel*

izquierdo: *ezker*

Jacob: *Iakob*
jactancia: *loria*
jactarse: *prezatu*
jaleo: *nahasteka*
jamás: *egundaiño, behin ere ez, sekulan, nehoiz*
jardinero: *baratze-zain*
jarra: *pitxer*
jauría: *treilla*
Jefe: *agintari, buruzagi, aitzindari, kapitain, kidoin*
Jeremías: *Ieremias*
Jerónimo: *Ieronimo*
Jerusalén: *Ierusaleme*
Jesucristo: *Iesukristo*
Jesús: *Iesus*
Joab: *Ioab*
Job: *Iob*
jocoso: *iokolari*
jocundidad: *arraitasun*
Jonás: *Ionas*
jornal: *iornal, alokairu*
José: *Ioseph*
Josué: *Iosue*
joven: *gazte*
Juan: *Ioanes, Ioannes, Ioan*
jubileo: *iubilio*
Judas: *Iudas*
Judea: *Iudea*
judío: *iudu*
juego: *ioko*
juego (aficionado al —): *iokari*
juerga: *arloteria*
jueves: *ortzegun*
jugador: *iokari*
jugar: *iokatu*
jugarreta: *ioko*
jugo: *gozo, urin*
juicio: *adimendu, akhordu, iulgamendu, tentu, zentzu, iudizio*
juicio (a — de): *ustez*
juicioso: *adimendutsu*
junta: *ioste*
juntar: *bildu, elkharganatu, elkhargana bildu, iuntatu*
juntarse: *batu, *etxeki*
junto: *iunt*
junto a: *aldean, arras*
juntos (estar —): *elkharrekin izan*
juntura: *iuntura*
juramento: *arnegu, iuramentu*
juramentos y perjurios: *zinak eta minak*
jurar: *iuramentu egin, zin egin, arnegatu*
jurar (hacer —): *zin eragin*
jurisdicción: *esku, men*
justa (cosa —): *iustu*
justamente: *iustuki, zuzen, zuzentki; doi*
justicia: *iustizia, iustutasun, zuzen*
justicia (obra de —): *iustiziazko*
justiciero: *iustiziati*
justificación: *deskargu*
justo: *iustu, zuzen; doi*
justo (lo —): *dina*
juventud: *gaztetasun, gazte, flore, morrointasun*
juzgar: *estimatu, uste izan, —etsi, iulgatu*
juzgar bastante: *aski etsi*
juzgar excesivo: *sobera etsi*

labio: *ezpain*
labor (día de —): *astelegun*
Labort: *Laphurdi*
labrado: *landu*
labrador: *laborari, nekhazale*
labranza: *lur-lan*
labrar: *landu*
labrar la tierra: *lur landu, laboratu*
Lacedemonia: *Lazedemonia*
lacónico: *labur*
lacra: *herru*
ladearse: *alderditu*
lado: *alde, saihets, kantoin, aldaka*
lado (en el —): *aldean*
lado (por un —, por otro): *bataz... bertzea*
lado (por ningún —): *nehondikan ere*
lados (por todos los —): *alde guztietarik*
ladrido: *sainga*
ladrón: *ohoin*
lago: *aintzira, lakhu*
lágrima: *nigar*
lágrima gruesa: *nigar purpuilla*
laguna: *aintzira*
Lais: *Lais*
lamentación: *auhen, dolamen*
lamentar: *auhendu, deithoratu*
lamento: *arrenkura, deithora*
lana: *ille*
lance: *inkontru*
lance infortunado: *inkontru gaitz*
lancha: *batel*
lanzar: *aurthiki, egotzi, bulkhatu*
lanzarse a una cosa: *abiatu*
lanzarse sobre: *oldartu*
largo: *luze*
largo tiempo (por —): *luzaro*
largueza: *liberaltasun*
lastimar: *minberatu*

lastimarse: *min hartu*
látigo: *zigor*
latín: *latin*
latitud: *zabaltasun*
latrocinio: *ohoinkeria*
Lázaro: *Lazaro*
lazo: *laxio*
lazo para cazar aves: *segada*
leal: *leial*
lealtad: *fintasun*
leche (abundar en —): *esnatu*
lecho: *xistera*
leer: *irakurtu, leitu*
legado: *legat(a)*
legañoso: *betheriatsu*
legítimo: *zuzen, lejitimo*
lejano: *urrun*
lejos: *urrun, urruiti, gibel*
lejos (más —): *aitzinago*
lejos (mantenerse —): *gibela egon*
lengua: *mihi*
lengua: *hitzkuntza*
lenguaje: *mintzaia, hitzkuntza, minzatze molde, lengoaia*
Lenilla: *Lenilla*
lentamente: *baratx*
leña: *egur*
leña (hacer —): *egur egin*
león: *lehoin*
lesión (causar —): *narriatu*
letra: *letra*
letras: *letra*
letrado: *letratu*
levanta (cosa que — el corazón): *ailtxagarri*
levantar: *ailtxatu, iaiki, erauki, goititu, goratu*
levantar (hacer —): *erauki*
levantar (falso testimonio): *erauzi*
levantar (hacer — falso testimonio): *erauzarazi*
levantar (la caza): *eraiki*
leve: *arin*
Levítico: *Lebitiko*
ley: *lege*
liberación: *libramendu*
liberal: *liberal, franko*
liberal (ser —): *eskua hedatu*
liberalidad: *liberaltasun*
liberar: *azpitik athera*
liberar de la deuda: *kitatu*
libertad: *libertate*
librado (salir bien o mal —): *zortheatu*
librar, se: *libratu, eskapatu, itzuri*
librar bien: *ongi libratu*
libre: *libre, garbi*
libre de deuda: *kito*
libremente: *libreki*
librito: *liburutto*
libro: *liburu*
licencia: *lizentzia*
licencioso: *linburkor, putaner*
lícito: *zilhegi, sori*
Licurgo: *Likurgo*
liebre: *erbi*
liga para cazar pájaros: *biska*
ligera (a la —): *banoan*
ligeramente: *prestki, arinki, arintki, banoki, deblauki*
ligero: *arin, bano, aisit, airatu*
limaco: *bare*
limbo: *linbo*
límite: *muga, neurri, xede*
límite (piedra que indica el —): *mugarri, zedarri*
limosna: *erremusina*
limosnero: *erremusinagille, erremusinalari, erremusinari*
limpiamente: *garbiki*
limpiar: *garbitu*
limpieza: *garbitasun*
limpio: *garbi, aratz*
linaje: *ethorki, leiñu*
lindero: *muga*
línea: *marra*
lino: *liho*
lío: *egiteko*
Lisímaco: *Lisimako*
lisonja: *balaku, lausengu*
lisonjear: *balakatu*
literalmente: *hitzez hitz*
litigio: *hauzi*
Livio: *Livio*
lo mismo poco más o menos: *orobatsu*
lobo: *otso*
local: *ganbara, sala*
loco: *erho, zoro*
loco (volver —): *zoraturik ibeni*
locura: *erhotasun, erhokeria*
los cuales: *zein*
Lot: *Lot*
Lucano: *Lukano*
Lucas: *Lukas*
lucero del alba: *artizar*
Lucía: *Luzia*
Lucifer: *Luzifer*
lucro: *irabazi*
lucha: *gudu, defensa*
luchar: *guduztatu*
lugar: *lekhu, toki*
lugar (en — de): *lekhuan, orde*
lujo: *bonbazia*

lujurioso: *linburkor*
luminoso: *argi*
luna: *illargi*
luteranismo: *luthertasun*
luterano: *luter*
luz: *argi*
luz (que proyecta —): *argi egille*

llama: *gar, khar*
llamar: *deitu; eritzi*
llamar (a la puerta): *io*
llano: *plaun*
llanto: *nigar*
llave: *gakho*
llegar: *heldu, erdu, erdutu, io*
llenar: *bethe, betha —, mukurutu*
lleno: *bethe*
llevar: *eraman, ioan*
llevar a ello: *hartaratu*
llevar ventaja: *abantail eraman*
llevar una cosa entre manos: *erabili*
lloro: *nigar*
lluvia: *uri*
lluvioso: *uritsu*

macilento: *ihar*
mácula: *narrio*
madera: *zur*
madero: *tronko*
madrastra: *ugazama*
madre: *ama*
madriguera: *etzauntza*
madurar: *ondu, zorhitu, umotu*
maduro: *umo*
maestro: *eskola-nabusi, nabusi, kidari, gidari, maestru, erakusle*
Magdalena: *Magdalena*
magnificencia: *handirasun*
magnitud: *handitasun*
magra (parte — de la carne): *giharra*
maíz: *artho*
mal: *gaitz; gaixki; gaixtatasun; gaixto*
mal (acabar —): *fin gaitz egin*
mal (hablar —): *gaitz erran*
mal (hacer —): *gaitz eman*
mal (obrar —): *gaizki egin*
mal haya!: *zorigaitz!*
mala manera (de —): *gaixtoki*
mala ventura!: *zorigaitz!*
mala (volver — una cosa): *gaixtatu*
malamente: *gaixki, gaizki, gaixtoki*
maldad: *doillorkeria, gaixtakeria, gaixtatasun, malizia*
maldad (lleno de —): *maliziatsu*
maldecir: *arnegatu, maradikatu, iuramentu egin*
maldiciente: *arnegari, iuramentutsu*
maldición: *burho, maradizino, maradizione, arnegu*
maldición (lanzar —): *maradizino egotzi*
maldito: *maradikatu*
maleante: *nahastekari*
malear: *gaixtatu*
maledicencia: *eraste, erraizun*
malestar: *garri*
malhechor: *gaixkin*
malicia: *malizia, doillorkeria*
maliciosamente: *gaixtoki*
malicioso: *malizios, maliziati, uher*
malo: *gaixto, gaitz*
maltratar: *bilhakatu*
malvado: *gaixto, maliziati*
mamar: *edoski*
manantial: *ithurburu*
mancha: *notha*
manchar: *nothatu, kutsatu, likitstu, hidoiztatu*
mandamiento: *manamendu, manu*
mandante: *igorle*
mandar: *manatu, gobernatu; igorri*
mandíbula: *mathela*
manejable: *manaiukor, manukor*
manejable (hacerse —): *manaiukortu*
manejar: *gobernatu, manaiatu, eskuztatu, erabili*
manejo: *manaiu*
manera: *alde, gisa, bide, antzu, anzu, thaillu, molde*
manera (de esta —): *hunela*
manera (de ninguna —): *neholatan*
manera (de tal — que): *halako moldez ezen, halako moldez non*
mango: *girthain*
manifestación: *nabarbentzia*
manifestar: *nabarbendu, erakutsi, agertu*
manifestarse: *ageri izan*
manipular: *manaiatu*
manjar: *ianhari, bianda*
mano: *esku*
mano (a —): *eskuarra*
mano (al alcance de la —): *eskuarra*
mano (en su —): *bere eskuko*
mano (tener bajo —): *azpitik eduki*
manojos (en —): *multzuka*
manos (traer a las —): *eskuetaratu*
manosear: *eskuztatu*
mansamente: *mantsoki*
mansión: *etxalekhu*
manso: *manso*
mantener: *mantenatu, eduki, sostengatu*
mantener en alto: *goiti eduki*
mantener en pie: *mantenatu*

mantenimiento: *mantenu*
mantenimiento (dar —): *mantenatu*
manzana: *sagar*
mañana: *goiz; bihar*
mañana (día de —): *biharamun*
mañana (el —): *geroko denbora*
maquinación: *asmu falso, pensu*
maquinar: *pensatu*
mar: *itsaso, hosin*
maravillar: *miretsi*
maravillarse (cosa de —): *miretsteko*
maravilloso: *miragarri*
marca: *zigillu, seiñale, marka*
Marcial: *Marzial*
marcha (ponerse en —): *abiatu*
marchar: *partitu*
marchitar: *iraungi, ihartu*
marea: *marea*
mareas (tener —): *mareatu*
margen: *bazter*
margen (mantenerse al —): *gibela egon*
María: *Maria*
Mariamnes: *Mariamnes*
mariposa: *uli-farfail*
Marte: *Mars*
martillo: *maillu*
Martín: *Marthie, Martin*
mártir: *martir*
martirio: *martirio*
mas: *ordea, bada*
más: *gehiago, are... ere*
más (los —): *gehien* (en plural)
más aún: *are gehiago, areago*
más que: *baizen*
matador: *hiltzaille, hilzaile*
matar: *hil, galdu, erhain*
Matatías: *Matatias*
Mateo: *Mateo*
materia: *gai, gauza, materia*
material: *gai*
matorral: *saphar*
mayor (el —): *gehien*
mazo: *maillu*
Mecenas: *Mezenas*
mechón de cabellos: *xerlo*
mechones de pelos colgantes (abundante en —): *xerlotsu*
mediación: *ararteko tasun*
mediador: *ararteko*
medicación: *midikuntza*
medicina: *erremedio, medizina, midizina*
medicinar: *midizinatu*
médico: *midiku, mediku*
medida: *neurri*
medida (tomar la —): *neurria hartu*
medio: *bide; erdi*
medio (en el —): *erdian*
medio (de por —): *bitartean*
medio (por —): *bidez*
mediodía: *eguerdi; iguski haize*
medir: *neurtu*
meditar: *hausnaur egin*
medroso: *gibel-beldurti*
megalómano: *handi nahi*
mejor: *hobe, hobeki, hobeago, hobekiago*
mejor (el —): *ongien, hoberen*
mejor (lo —): *gain, pikain*
mejorar: *hobetu, ondu*
mejorar de calidad: *findu*
melancolía: *malenkonia*
memo: *lelo*
memoria: *memoria, memorio, gogo, orhoitzapen*
memoria (hacer —): *orhoitzapen egin*
memoria (irse de la —): *gogotik ioan*
memoria (traer a la —): *gogora ekharri*
memoria (que tiene —): *gogonduri*
memorión: *gogonduri*
Menandro: *Menandro*
mención: *aiphamen*
mencionar: *aiphatu*
mendicidad: *errumeskeria*
mendigar: *eskean ibili*
mendigo: *eskale, errumes*
menear: *eragin*
mengano: *sandia*
menguar: *ttipitu*
menor (en el — de los casos): *gutienean*
menor (hermano —): *haur*
menos: *gutiago*
menos (al —): *behintzat*
menos (cuando —): *bedere, gutienean*
menos (el —): *gutien*
menos (por lo —): *behintzat, bedere*
mensaje: *mandatu*
mensajero: *mandatari*
mentalmente: *gogoz*
mente: *gogo*
mente (poner la — en una cosa): *gogoa ibeni*
mente (tener en la —): *gogoan eduki*
mente (venir a la —): *gogora ethorri, gogoratu*
mentir: *gezur egin*
mentira: *gezur*
mentiroso: *gezurti*
mentiroso (acusar de —): *gezurztatu*
mentor: *erakusle*
menudo: *aphur*
menudo (a —): *maiz*
menudo (por —): *xehero*
meramente: *soilki*

mercader: *merkatari*
merced: *garazia*
merecedor: *merezient*
merecer: *merezitu, merezi izan*
merecido: *merezi*
mérito: *irabazi, esker, meritu, merezimendu*
meritorio: *meritu, merezient*
mero: *huts, xoil, sinple, bera*
mes: *hillabethe*
mesa: *mahai*
mesura: *begiramendu*
meta: *xede*
meta final: *portu*
meter: *sarthu*
método: *arau*
mezclar: *nahasi*
mezclarse: *parte izan*
mezquino: *itxekin, xar*
mi: *ene, neure*
mí mismo (a —): *neroni*
mí (traer hacia —): *neureganatu*
miedo: *beldur, beldurtasun, ikhara*
miedo (de —): *beldurrezko*
miedo (tener —): *beldur izan, ikhara izan*
miedo (sin —): *ausartki*
miel: *ezti*
miel (panal de —): *ezti-beraska*
miembro: *mienbro*
mientras: *bitartean*
mientras tanto: *anarteraiño, anarteraiñokoan, bitartean*
mil: *milla*
mil veces: *millatan*
milagro: *mirakuillu*
milagrosamente: *mirakuilluzki*
milano: *miru*
milicia: *soldadutasun*
mimar: *lausengatu, mainatu*
ministro: *muthil*
minuciosamente: *xehero*
mío: *neure, ene*
Miqueas: *Mikeas*
mirando (estar —): *beha egon*
mirar: *behatu, so egin*
mirar (hacer —): *beha arazi*
misa: *meza*
miserable: *arlote, xar*
miserablemente: *itsuski*
miseria: *lazeria, miseria*
misericordia: *miserikordia, urrikalmendu*
misericordioso: *miserikordios, urrikalmendutsu*
misión: *eginbide*
misiva: *mandatu*
mismo: *bera*
mismo (del —): *bere*
mismo (lo —): *orobat*
mismo (por lo —): *beraz*
mismo (uno —): (cf. *buru*)
mismos (de los —): *bere*
mitad: *erdi*
mitad (en la —): *erdian*
mitades (hacer dos —): *erdizkatu*
mitigar: *arindu*
moción: *iratzarpentasun*
moción (de la gracia): *haize*
mocho: *motz*
modelo: *eredu*
moderar: *ematu*
modestia: *onhetstasun*
modesto: *modest; onhest*
modo: *molde, bide, gisa, antzu, anzu*
modo (de aquel —): *hala*
modo (de este —): *hunelatan*
modo (de ese —): *horrela, eta halatan*
modo (de ningún —): *neholatan*
mofa: *trufa*
Moisés: *Moisen*
mojar: *busti*
mojón: *mugarri*
molde: *orkhoi*
moler: *eho*
molestar: *penatu*
molestarse: *mutturtu, muthurtu*
molestia: *pena, forogu, garri*
molestias: *itzul-inguru*
molino: *errota*
momentáneo: *behingo*
momento: *pontu, bitarte, ordu, artikulu*
momento oportuno: *muga*
momentos (en los —): *orduetan*
monasterio: *monasterio*
moneda: *diru, moneda*
mono: *ximino*
montar, importar: *monta izan*
monte: *mendi*
montones (en —): *multzuka*
morada: *ostatu, ganbara, etxalekhu, egoitza*
morado: *more*
moratoria: *luzamendu*
moratorias (dar —): *gerotik gerora ibili*
mórbido: *linburi*
mordedura: *autsiki*
morder: *autsiki*
morigerado: *begiratu*
morir: *hil, akhabatu*
moro: *mairu*
mortal: *hilkizun*
mortal (pecado): *mortal*

mortal (sujeto a la muerte): *mortal*
mortífero: *hiltzaille, hilzaile*
martificaciones (imponerse —): *pena hartu*
mortificado: *hildumatu, hildu*
mortificar: *penatu*
mosca: *uli*
mostrar: *agertu, erakutsi, hirritu*
moteado: *pikardatu*
motivar: *kausatu*
motivo: *okhasino, kausa, kari*
motivo (dar —): *bide eman*
mover: *iratzarri, manaiatu, higitu, eragin*
moverse el mar: *mareatu*
movilidad: *manaiu*
movimiento: *abiadura, abiatze*
movimiento: *mugida*
movimiento (ponerse en —): *aphoderatu*
movimiento violento: *apodera*
muchacha: *neskato*
muchedumbre: *multzutasun*
mucho: *anhitz, franko*
mudanza: *muthantza*
mudar: *aldatu, muthatu*
mudo: *mutu*
mueca: *kheinu*
muecas (hacer —): *kheiñu egin*
muerte: *heriotze, herio*
muerte (causador de la —): *hiltzaille, hilzaile*
muerte (hora de la —): *azken fin*
muerte (sujeto a la —): *hilkizun*
muerto: *hil*
muerto (como —): *hildu*
mujer, en general: *emazte, emazteki*
mujer desvergonzada: *ema-muthiri*
mujeriego: *emakoi, putaner*
mulo: *mando*
mundo: *mundu*
murmuración: *eraste, gaizki erran*
murmurar: *erasi*
muro: *murru, pareta, harmora*
musgo: *goroldio*
música: *soiñu*
música (producir —): *soiñu egin*
mutuo: *elkhar*
muy: *xoil*

Nabucodonosor: *Nabukodonosor*
nacer: *sorthu*
nacimiento: *sorze*
nación: *erresuma*
nada: *deus ez, ezdeus, bat ere*
nada (reducir a la —): *hurtu, eztheustu, ezeztatu*
nada (sin —): *musut-huts*
nadando: *ieri*
nadie: *nehor ez*
nado (a —): *ieri*
nariz: *sudur*
narrar: *kontatu*
Natán: *Natan*
natural: *natural*
natural (hijo): *bort*
naturaleza: *izaite, izan, natura, naturaleza*
naturaleza (por su —): *bere egitez*
naturalmente: *naturalki*
náusea (causar —): *narda izan*
náuseas: *gora-gale*
nauseabundo: *nardagarri*
Navarra: *Nafarroa*
Navarro: *Navarro*
nave: *barkha*
Navidad: *Eguerri*
navío: *untzi*
necedad: *ergelkeria*
necesaraimente: *bada eta ezpada*
necesario: *behar, premiazko*
necesidad: *behar, mengoa, premia, bortxa, nezesitate*
necesidad (tener —): *behar izan*
necesidad (por —): *bortxaz*
necesidad (por pura —): *ezin bertzez*
necesitado: *behar, on-behar*
neciamente: *ergelki*
necio: *erho, ergel*
negar: *ukhatu*
negativa: *ez, errefus*
negligencia: *laxotasun*
negligente: *lazo*
negligente (volverse —): *zabartu*
negocio: *egiteko, salerosi, tratu*
negro: *beltz*
Nerón: *Neron*
ni: *eta ez*
ni tampoco: *ez eta*
nido: *kafia*
niebla: *lanho, lanbo*
niebla espesa: *lanhope*
nieve: *elhur*
ningún: *bat ere*
ningún (en — tiempo): *egundaiño*
ninguno: *nehor ez*
Nínive: *Ninive*
Ninivita: *Ninivita*
niñez: *haurtasun*
niñito: *haurtto*
niño: *haur, ume*
niño (de —, desde —): *haurretik*
no: *ez*
no (que —): *ezetz*

no (como diciendo que —): *ezetzko kontuan*
no... ni: *ez... eta ez*
noble: *noble, prestu, aitonen seme*
noche: *gau, arrats*
noche (esta —): *gaur*
nodriza: *unhide, haz-ama*
Noé: *Noe*
nombrar: *izendatu*
nombre: *izen*
nombre (en — de): *partez*
norma: *arau*
nosotros: *gu*
nosotros (respecto a —): *gurekiko*
nosotros (ganar para —): *guretakotu*
notable: *notatzeko*
notar: *sentitu*
notario: *notari*
notarse (digno de —): *notatzeko*
noticia (tener —): *— ren berri iakin*
noticias: *elhaberri*
notificar: *abisu eman*
notoriedad: *fama*
novedad: *berritasun*
noveno: *bederatzigarren*
nuboso: *goibel*
nudo: *koropillo*
nuestro: *gure, geure*
nuestro (hacer —): *geuretakotu*
nuevas: *elhaberri*
nueve: *bederatzi*
nuevo: *berri*
nuevo (de —): *berriz*
nuez: *eltzaur*
numerar: *kontatu*
número: *kontu*
nunca: *egundaiño, sekulan, nehoiz ez, behin ere ez*

o: *edo, ala*
obcecado: *itsutu*
obedecer: *obeditu*
obedecido: *obeditu*
obediente: *obedient, manukor*
óbice: *trabu*
Obispo: *Ipizpiku*
objetivo: *xede*
objetivo (proponerse un —): *xedea hartu*
objeto (para nuestro —): *gure kontuko*
oblación: *oblazino*
obliga (el que — o fuerza a hacer algo): *eragille*
obligación: *eginbide, obligazino, obligantza*
obligación (de —): *obligazinozko*
obligación (sin —): *kito*
obligado: *obligatu*
obligado (estar —): *obligatu izan*
obligar: *behartu, obligatu;* cf. *arazi*
obliagtorio: *obligazinozko*
obra: *obra, egiteko*
obra (ponerse a la —): *lothu*
obrar: *obratu, egin, konplitu*
obrero: *nekhazale*
obrero hábil o calificado: *ofiziale*
obsceno: *lizun*
obscuro: *beltz, goibel, lanbo*
obsequio: *present*
observar: *begiratu, barrendatu, ohartu, iabetu*
obstaculizar: *debekatu, trabatu; cf. arazi*
obstáculo: *behaztopa-harri, eragotzkarri, inkontru, trabu*
obstáculos: *kontrak*
obstante (no —): *hargatik*
obstinado: ***ostinatu***
obstinarse con terquedad: *buthoitu*
obtener: *erdietsi*
ocasión: *aldarte, bide, lekhu, muga, okhasino, ordu, parada, puntada, trenpe*
ocasión (en cierta —): *behin*
ocasión (dar —): *bide eman, okhasino eman*
ocasión (tomar —): *okhasino hartu*
ocasiones (en las —): *orduetan*
ocasiones (lleno de —): *okhasinotsu*
occipucio: *garzeta*
ocio: *aisia*
ociosamente: *alferrik*
ociosidad: *alferkeria, alfertasun*
ocioso: *alfer*
ocioso (estar —): *alfer egon*
Octavio Augusto: *Oktavio Augusto*
octavo: *zortzigarren*
ocultamente: *itzalgaizka, ixilki*
ocultar: *estali*
ocultarse: *gorde*
oculto: *estali, gorderik*
ocupado (sitio no —): *hutsgune*
ocupar: *enplegatu*
ocuparse: *hari izan, haritu, ibili*
ocurrir: *gogora izan, gogoratu; gerthatu*
ochenta: *lauretan hogoi*
ocho: *zortzi*
odiar: *gorrotatu, gaitzetsi*
odio: *gorrotu, gaitzerizkoa, herra, korromio, hegigoa, hudigo*
odorífera (substancia —): *musketa*
oeste: *mendebal*
ofensa: *bidegabe*
ofensa (hacer —): *bidegabe egin*

oferta: *eskentze*
oficial: *ofiziale*
oficio: *kargu, ofizio*
oficio (tener —): *kargu izan*
ofrenda: *oblazino, oferenda*
ofrendar: *oferendatu*
ofuscar: *liluratu*
oído (sentido del —): *enzute*
oír: *aditu, entzun*
ojo: *begi*
ojo por ojo: *ordaiñez ordain*
ojo (echar el —): *destatu*
ojos (abrirse los —): *argitu*
ojos (poner los —): *begiak ibeni*
ola: *bage, hola, uhin*
olfatear: *usnatu*
olfato: *usna*
olor: *urrin, usain*
olvidar: *ahantzi*
olvidar (hacer —): *ahantz arazi*
olvidarse: *gogotik ioan*
onagro: *basa-asto*
onda: *uhin*
opacidad: *uherdura*
opinar: *uste izan, eduki*
opinión: *uste, fama*
opinión (en —): *ustez*
oponerse: *kontra egin*
oportunidad: *aldarte, parada, trenpe*
oposición: *kontrast*
oposición (padecer —): *kontrakarra izan*
oprimir: *zapatu*
opuesto: *kontrario*
oración: *othoitz egin*
orden: *ordena, ordenantza, ordenu, manamendu, manu*
ordenación: *ordenamendu*
ordenar: *ordenatu, manatu*
ordinariamente: *komunzki*
ordinario: *arronter, ardurako, komun*
oreja: *beharri*
orgullo: *urguillutasun*
orgulloso: *urguillu*
orientación: *abiadura*
orientar: *enkaratu*
origen: *haste, ithurburu, erro, ethorki*
originarse: *sorthu, heldu, ethorri*
orilla: *bazter*
orillo del paño: *albeni*
orina: *ur-isuri, gernu*
oro: *urre*
ortiga: *hasuiñ*
osadía: *ausartzia*
osadía (tener —): *ausartzia hartu*
osar: *ausartu*
oscurecer: *ilhundu*
oscuridad: *ilhunbe*
oscuro: *ilhun*
Oseas: *Oseas*
oso: *hartza*
ostensiblemente: *agerriz*
ostentación (por —): *edergaillu*
otro: *bertze, bertze bat*
otro tanto: *hainbertze*
oveja: *ardi*
Ovidio: *Ovidio*
oxidarse: *herdoildu*

paces (hacer las —): *baketu, ongundeak egin*
paciencia: *igurikitza, pairu, pazientzia*
paciente: *pazient, pazienziatsu*
paciente, sujeto al dolor: *dolorezko*
pacientemente: *pazientki*
pacífico (hombre —): *bakezko*
padecer: *pena izan, pena iragan, penatu*
padecimiento: *malenkonia, oiñhaze, pena*
padecimientos (pasar —): *pena iragan*
padre: *aita, burhaso*
padre de familia: *etxeko iaun*
padre y madre: *aita-amak*
Padre Santo: *Aita Saindu*
padres: *aita-amak*
paga: *pagamendu*
pagador: *pagatzaille*
pagano: *ientil*
pagar: *pagatu, pagamenduaren egin*
página: *plama*
pago: *sari, ordain, pagu*
pago (en —): *ordain*
país: *herri*
paisano: *herriko*
paja: *lasto*
pájaro: *xori*
palabra: *mintzo, hitz, erran, solhas*
palabra (porque para decirlo en una —): *zeren hitz batez erraitera*
palabrotas: *zinak eta minak*
palacio: *iauregi*
paladar: *zaphore*
paliar: *ederztatu*
palma: *palma*
palmera: *palma*
palo: *makilla*
paloma: *uso*
paloma cría: *usakume*
palpar: *eskuztatu, hazkatu*
pan: *ogi*
panal de miel: *beraska*
Pantea: *Pantea*
paño: *oihal*
Papa: *Aita Saindu*

papel (hacer el —): *iduri egin*
para: *amoreakgatik*
para con: *alderakotzat*
para qué?: *zertako*
paraíso: *parabisu*
paraíso (ir al —): *parabisuratu*
parabién: *albiriste*
parabienes (dar los —): *bozkarioak egin*
parado: *geldi*
parar: *gelditu*
parar (hacer —): *geldiarazi*
paraje: *endrezera*
paralítico: *hebain, paralitiko*
paralítico (vuelto —): *hebaindu*
pararse: *baratu*
pardo: *ar*
parecer: *irudi, iruditu, iduritu, iduri izan, eritzi*
parecer (al —): *iduriz, ustez*
parecerse entre sí: *elkhar iruditu*
parecido: *idurika, iduri, bezalako*
pared: *pareta*
parentesco: *ahaikoa*
pariente: *ahaide*
parir: *erdi, erditu*
Parlamento: *Parlament*
parlanchín: *hitz mitzti*
parquedad en la comida: *guti iate*
parsimoniosamente: *zuhurki*
parte: *alde, parte, zathi*
parte (de ninguna —): *nehondikan ere*
parte (echar a buena —): *onera hartu, parte onera hartu*
parte (en la —): *aldean*
parte (en alguna —): *nehon ere*
parte (en cualquiera —): *non nahi den*
parte (en ninguna —): *nehon ere*
parte (en —): *aldez*
parte (tener —): *parte izan*
parte (tomar —): *parte izan*
parte (de — de): *partez*
parte (en ninguna —): *nehon ez*
parte (de su —): *harketz*
partes (por todas —): *alde guztiz*
partícipe: *partale*
particularmente: *guztiz ere, beregainki*
partida: *partitze, ioko*
partido: *parte*
partir: *partitu*
partir el corazón: *bihotza hautsi*
partir (a — de aquel momento): *handik harat; hartaraz gero*
partir (a — de): *harat* (precedido de nombre en ablativo)
parto: *erditze, sabelaldi*
párroco: *errotor*
pasada (de —): *iragaitzaz*
pasado: *ioan*
pasado (el —): *iragana*
pasaje: *lekhu*
pasajero: *bideazko*
pasar: *iragan*
pasar de un estado a otro: *aldatu*
pasar la planta de la floración al fruto: *itxatxeki*
pasar suavemente la mano: *ferekatu*
Pascua: *Bazko*
pasión: *pasione; gutizia; lehia*
paso: *pausu, urrats*
paso angosto: *athaka*
paso (de —): *iragaitzaz*
pastar: *alha izan*
pasto: *alhapide, larre, bazka*
pastor de ovejas: *arzain*
patalear: *ostiko io*
patear: *ostikatu*
patentizar: *ageri izan*
paternidad: *aitatasun*
paterno (sentimiento —): *aitatasun*
Patriarca: *Patriarka*
patrón: *patroin*
Pablo: *Paulo*
Paulo: *Paulo*
pavor (tener —): *latz izan*
paz: *bake, ongunde*
paz (en —): *kito*
pecado: *bekhatu, huts egin*
pecador: *bekhatore*
pecar: *bekhatu egin*
pecho: *bulhar*
pedazo: *puska, poxin, zathi*
pedernal: *muger*
pedigüeño: *miau, eskale*
pedir: *eskatu, demandatu, galdegin, othoitz egin, othoiztu*
pedir (venir a —): *eske ethorri*
pedregoso: *malkhar, malkhor*
Pedro: *Petri, Pierres*
pegar: *zehatu, io, kolpe egin, lothu*
pegar fuego: *iratzeki*
peinarse: *orraztatu*
peine: *orraze*
pelado: *soil, motz*
peldaño: *pausu, maill*
pelea: *konbat, gudu*
pelear: *iharduki, guduztatu*
peligro: *peril*
peligroso: *perilos*
pelo: *ille*
pelotari: *pilotari*
peludo: *illetsu*
pelleja: *azal*

pellejo: *larru*
pellico: *zamar*
pellizco: *ximiko*
pena: *pena, malenkonia, damu*
pena (bajo —): *penan*
pena (causar —): *damu egin, damuztatu*
pena (en —): *penan*
pena (so —): *penan*
pena (recibir —): *damu hartu*
pena (tener —): *damu izan, pena izan*
penar: *penatu*
pendencia: *liskar, hauzi*
pendencias: *diferentziak*
pendenciero: *gerlati, errietatsu, errier-tatsu*
pendiente (estar —): *dilindaka egon*
pendiente (estar — de): *— eskuan egon*
penitencia: *penitentzia*
penitencia (hacer —): *penitentzia egin*
penitente: *penitentziale, penitent*
penoso: *penos, penagarri, atsekabetsu, neke, penatu*
pensamiento: *gogoeta, pensu*
pensamiento (cambiar el —): *gogoa al-datu*
pensamiento (traer en el —): *gogoan erabilli*
pensando: *ustez*
pensar: *pensatu, uste izan*
pensar (hacer —): *pensa arazi, gogoeta eragin*
pensar hacer: *egin gogo izan, egin uste izan*
pensar (ponerse a —): *gogoetan iarri*
pensarlo (sin —): *deblauki*
pensativo: *gogoetatsu*
pensión: *errenta*
Pentecostés. *Mendekoste*
penuria: *lazeria*
pequeñez: *ttipitasun*
pequeñito: *ttipitto*
pequeño: *aphur, ttipi, xipi, guti, eskas*
percance: *estropu, inkontru*
percatarse: *akhordatu*
perceptible: *ozen*
perceptiblemente: *ozentki*
percibir: *sentitu*
percibir (olores): *aditu*
perder: *galdu*
perder (hacer —): *galarazi*
perderse: *azkendu*
perderse: (a punto de —): *galdugordean*
perdición: *galgarri*
pérdida: *galtze, galtzapen*
perdido: *galdu*
perdido (trabajo —): *alfer-lan, alfer-trabaillu*
perdidoso: *kaltiar*
perdiz (carne de —): *epherki*
perdón: *barkhamendu*
perdonable: *barkhakizun*
perdonado (digno de ser —): *barkhaki-zun*
perdonar: *barkhatu*
perdonar (materia a —): *barkhakizun*
peregrinación: *erromeria*
pereza: *nagitasun*
pereza (tener —): *herabe izan*
perezosamente: *nagiki*
perezoso: *nagi*
perezoso (hacerse —): *nagitu*
perfección: *perfettasun*
perfectamente: *konplituki, osoki*
perfecto: *kunplitu, oso*
perfumado: *usainztu*
perfumar: *usainztu*
perfumarse: *urrinztatu*
pericarpio (de la castaña): *karlo*
perjudicado: *kaltiar*
perjudicar: *kalte egin*
perjudicial: *galgarri*
perjuicio: *damu, kalte*
perjuicio (haber —): *kaltea izan*
perjuicio (provenir —): *kaltea heldu*
perjuicio (seguirse —): *kaltea ethorri*
perjurar: *iuramentu egin*
perjuro: *iuramentutsu, arnegari*
permanecer: *egon, egotu, iraun*
permiso: *baimendu, lizentzia*
permitido: *sori*
permitir: *permititu, utzi*
pernicioso: *galgarri*
pernio: *uhal*
pero: *ordea, baiña, bada*
perpetuamente: *bethiere*
perpetuo: *sekulako*
persecución: *persekuzione*
perseguido: *persegitu*
perseguir: *kontrastatu*
perseverancia: *iraupen, perseberantzia*
perseverar: *perseberatu, iraun*
persona: *presuna, iende*
persona (la propia —): cf. *buru*
personalmente: *bere buruz*
pertenecer: cf. *egon, egotu*
perturbación: *asaldu*
perturbar: *asaldatu*
perverso: *gaixto*
perro: *or*
perro (cría de —): *orkume*
perro joven: *xakur*

pesado: *pisu*
pesadumbre: *dolu*
pesantez: *pisutasun*
pesar (verbo): *pisatu; urrikitu*
pesar: *atsekabe, bihotz-min, dolu, urriki, damu*
pesar (a — de ello): *halarik ere, hargatik*
pesar (a — de todo): *guztiarekin ere*
pesar (recibir —): *damu hartu*
pescador: *arrantzale, arranzale*
peso: *pisutasun, pisu; forogu*
peso (de poco —): *arin*
peste: *izurri*
pestilencia: *hatskeria*
petición: *demanda, othoitz, eske*
petrificar (se): *harritu*
pez: *arrain*
picante: *min*
picazón: *hatz*
picotero: *hitz mitzti*
pichón: *usakume*
pidiendo (andar —): *eskean ibili*
pie: *zango, oin*
pie (dar —): *bide eman*
pie (a —): *oiñez*
pie (de —): *zutik*
pie de un árbol: *ondo*
pie (planta del —): *oin-zola*
piedad: *urrikari*
piedad (dado a la —): *debozinotsu*
piedra: *harri, harrizko*
piedra de tropiezo: *behaztopa-harri*
piedra (mal de —): *harri*
piedra (objeto de —): *harrizko*
piedra dura: *muger*
piedrecilla: *legar*
piel: *larru*
piel (a ras de la —): *larru arras*
pierde (que —): *galgarri*
pierna: *zango*
pieza: *ihizi*
pilar: *pilare*
Pilato: *Pilatos, Pilatus*
piloto: *pilotu*
piltrafa: *arbuio*
pináculo: *gain*
pincho: *punta*
pinchos (lleno de —): *arantzetsu, aranzetsu*
pintado: *pintatu*
pintar: *pintatu*
pintarrajeados (trazos —): *nabardurak*
pintor: *pintatzaille*
pintura: *pintura*
pique (irse a —): *ondoratu*
Pirámide: *Piramide*
Pirineos: *Pirinioak*
pisada: *oin-hatza*
pisar: *aurizkitu*
Pisístrato: *Pisistrato*
pisotear: *ostikatu*
Pitágoras: *Pytagoras*
pizarra: *lapitz*
placenteramente: *plazerki*
placentero (ser —): *plazer izan*
placer: *atsegin, plazentzia, plazer, atsegindasun, atsegintasun*
placer (recibir —): *atsegin hartu*
plaga: *plaga*
plan: *asmu*
plana: *plama*
planear: *trazatu*
planta: *landare; ondo*
planta del pie: *zola*
plantar: *landatu*
plata: *zilhar*
plato: *plater*
Platón: *Platon*
plaza: *plaza*
plazo: *ephe, espatio*
plazo (conceder —): *ephe eman*
plazo (fijar —): *ephe hartu*
plegar: *doblatu, plegatu*
pleito: *hauzi*
plenamente: *osoki*
plenitud: *konplimendu*
pleno: *kunplitu*
pliegue: *plegu*
Plinio: *Plinio*
plomo: *berun*
pluma: *luma*
Plutarco: *Plutarko*
pobre: *probe, errumes, eskas, behar, aphur*
pobrecito: *probetto*
pobretón: *noharroin*
pobreza: *probetasun, probezia, errumeskeria*
poca cosa: *deus guti*
poco: *guti, mokho, aphur, ttipi*
poco (de — valor): *aphur*
poco (un — cada vez): *aphur bana*
poco (un —): *aphur bat*
poco a poco: *aphur bana*
poco caso (hacer —): *kontu guti egin*
poder: *esku, bothere, ahal, men*
poder (verbo): *ahal izan*
poder (no —): *ezin*
poderoso: *botheretsu, ahalkesun*
podredumbre: *usteltasun*
podrido: *ustel, usteldu*
podrirse: *usaindu*

poeta: *poeta*
polilla: *pipi, zerren*
polvo: *herrauts*
pollito: *xito*
pompa: *ponperia, handirasun*
poner: *iarri, ibeni, ezarri; iauntzi*
ponerse (el sol): *erori*
por qué?: *zergatik*
por tanto: *hala bada*
porción: *zathi, poxin, aurkientza*
porción de trabajo: *sail*
porciones (en —): *parzelaka*
porfiadamente: *lehiatuki*
porfiar: *bulharka iarri, lehiatu*
porque: *zeren*
portador: *ekharle*
portal: *portale*
portar (fruto): *iasan*
porte: *ibilgune*
portero: *athal-zain*
porvenir (para el —): *aitzinerat*
pos (ir en —): *iarraiki, ondotik*
posada: *ostatu*
posar: *pausatu*
poseedor de casa: *etxedun*
poseer: *eskuko izan*
posesionarse: *iabetu*
posibilidad fortuita: *bentura*
posible: *posible*
posible (en lo —): *ahal bezanbat, ahalez*
posible (hacer lo —): *ahala egin*
posible (lo más —): *ahalik eta ...—ena*
posterior: *ondoko*
posterior (parte —): *gibel alde*
postre (a la —): *gero ere, azkenean*
póstumo: *emazurtz*
Póstumo: *Postumo*
potencia: *ahal, potenzia*
potente: *bortitz, indartsu*
potro: *estira*
pozo: *hosin, putzu*
pozo de agua: *urputzu*
práctica: *segientza*
practicar: *eskuztatu, segitu*
precaverse de algo: *begiratu*
precavido: *zuhur, goithatu*
precavido (estar —): *akhorduan egon, memorioan egon*
precavido (hacerse —): *axolduritu*
precepto: *manu, manamendu*
preciarse de: *prezatu*
precio: *prezio, meritu, balio, baliostasun*
precio (de poco —): *guti balio*
preciosa (piedra —): *harri preziatu*
preciosidad: *baliostasun*
precioso: *balios, preziatu*
precipitación: *lehia*
precipitadamente: *lehiatuki*
precipitarse sobre: *oldartu*
precisamente por eso: *hargatik beragatik*
precisión: *premia*
precisión (tener —): *behar izan*
preciso: *premiazko, behar*
preciso (como es —): *behar den bidean*
predicador: *predikari*
predicar: *predikatu*
preferible: *hobe*
preferir: *nahiago izan*
pregunta: *galdegite*
preguntar: *galdegin, galdetu*
premio: *sari, golardoa*
prenda: *bahi*
prender: *itxatxeki*
prender (una planta): *lothu*
prensar: *zapatu*
preñada: *izor*
preñez: *sabelaldi*
preocupación: *krina, antsia, ardura*
preocupación (tener —): *antsia izan*
preocupado: *ansiatsu, antsiatsu, kexo*
preocuparse: *kontu egin, kontu eduki*
preparado: *prestatu, prest*
preparar: *prestatu*
preparativo: *aparaillu*
prerrogativa: *abantail*
presa: *ihizi*
prescripción: *ordenantza*
presencia: *presentzia, begi-bista*
presencia (a la — de): *— aitzinera*
presencia (en — de): *— aitzinean*
presentar: *presentatu*
presente: *present, presente, presenteko*
presente (hasta el —): *oraiñokoan*
preservar: *begiratu*
preso: *preso*
prestamista: *prestatzaille*
prestar: *prestatu*
presteza (con —): *arinki, arintki*
presunción: *presunzione*
pretexto: *estakuru, desenkusa, atxakia*
prevalecer: *nabusi izan, nabusitu*
primer lugar (en —): *lehenbizikorik*
primera vez (por —): *lehenbiziko, lehenbizi*
primeramente: *lehenbizikorik, lehenbiziko, behin, lehenik*
primero: *aitzinean, lehenik, lehen, lehenbiziko*
primero (en el —): *lehenbizikoan*
primicia: *primizia*
primogénito: *primu*

primogenitura: *lehentasun*
primoroso: *abantaillatu*
principal: *gehien, printzipal, buruzagi*
principalmente: *printzipalki, gehienik*
principio: *haste, zimendu*
principio (al —): *lehenbizian*
prisa: *lehia*
prisa (darse —): *ernatu, lehiatu*
privación: *pairamendu*
privado (estar —): *gabetu*
privarse: *gabetu*
privilegiado: *abantaillezko*
privilegio: *abantail, pribilejio*
pro (persona de —): *kontuzko*
proa: *branka*
probanza: *frogantza*
probar: *frogatu*
probar (comida): *dastatu, elikatu*
problema: *egiteko*
proceder: *maiña, tornu*
proceder (verbo): *iokatu, ibili, heldu*
procedimiento: *bide*
proclamar: *izendatu*
proclive: *isuri*
procurar: *xuxendu*
prodigioso (hecho —): *sendagaila*
pródigo: *franko*
producir (fruto): *iasan, ekharri*
producir grano: *bihitu*
producto: *fruitu*
proeza: *balentia, sendagaila*
proferidor (de maldiciones): *egotzle*
proferir: *athera*
proferir (maldiciones): *egotzi*
profeta: *profeta*
profundo (subst.): *hondar*
progenitor: *burhaso*
progreso: *aitzinamendu*
prohibición: *debeku*
prohibición (haber —): *debeku izan*
prohibida (cosa —): *debeku izan*
prohibido (ser o estar —): *debeku izan*
prohibido (terreno —): *debeku*
prohibir: *debekatu*
prolongación: *luzamendu*
prolongadamente: *luzaro*
prolongar: *luzatu*
promesa: *promes*
prometer: *prometatu*
promotor: *defendatzaille, aitzinatzaille, eragille*
promover: *eragin*
promulgar: *deklaratu*
prontamente: *arinki, arintki, prestki*
pronto: *goiz, sarri, laster, fite*
propagar: *banatu*
propensión: *inklinazino*
propensión (sentir —): *propioki*
propietario: *iabe*
propietario o dueño de casa: *etxedun*
propio: *berezi, bera, propio*
proponer: *gogo hartu*
proporción: *orkhoi*
proporción (tener —): *gaietan izan*
proporcionado: *doi, dina*
propósito: *asmu, gogo, borondate, intenzione, deliberamendu*
propósito (con — de): *kontuan*
propósito (de —): *berariaz*
propuesta: *demanda*
prórroga: *luzamendu, geroko gero*
prosperar: *gurendu*
protección: *gomendio, geriza, itzal, laguntza*
protección (dejar bajo la —): *gomendioan utzi*
proteger: *begiratu*
provecho: *probetxu*
proveer: *hornitu, errekaitatu*
provenir: *sorthu, ethorri, heldu*
provisión: *probisione*
provocar: *narritatu, dixidatu*
proximidad: *inguru*
próximo: *hurbil, hurraneko, hurreneko*
próximo a: *hurran*
proyectar: *destatu, egin gogo izan*
proyecto: *pensu*
prueba: *frogantza; enseiu; forogu*
prueba (hacer la —): *foroguaren egin*
prudencia: *zuhurtzia*
prudencia (con —): *behatuki*
prudente: *zuhur*
prudentemente: *zuhurki*
púa: *punta*
publicación: *nabarbentzia*
públicamente: *agerriz*
publicar: *banatu, kanpatu, airatu, deklaratu*
público: *iend'arte*
público (en —): *agerrian*
puchero: *eltze*
pudrir: *usteldu*
pueblo: *herri*
pueda (tanto como se —): *ahal bezanbat*
puede (en cuanto se —): *ahalez*
pueden (las cosas que se —): *...ahalak (pensa ahalak)*
puente: *zubi*
puerco: *urde, satsu*
puerta: *athe, athaka, bortha*
puerta de la casa: *etxathe*
puerta (junto a la —): *athal-ondoan*

puerto: *portu*
puerro: *porru*
pues: *bada, beraz*
pues bien: *bada ordea, bada baldinba*
puesto: *lekhu*
puesto que: *—z gero, —z geroz, —z geroztik*
pulirse: *findu*
pulso: *polsu*
pulverizar: *porroskatu*
punta: *punta*
punta (ponerse los pelos de —): *latztu*
punta (del paño): *albeni*
puntal: *sostengu*
puntito: *pontutsu*
punto: *pontu; gauza*
punzar: *desmordtiu*
puñada: *eskumen, eskutara*
puñadas (a —): *eskumenka*
puramente: *soilki, garbiki*
pureza: *garbitasun*
purga: *purga*
purgatorio: *purgatorioak*
purgatorio (ir al —): *purgatorioetaratu*
puro: *garbi, aratz, huts*
puta: *puta*

que (conjunción de subordinación): *ezen*
que (en proposiciones comparativas): *baiño*
qué: *zer, zein*
que: *zein*
qué (no hay — hablar, etc.): *zer*
quebradero de cabeza: *egiteko, ekhai*
quebradizo: *hautskor*
quebrantar: *hautsi*
quedar: *gelditu*
quehacer: *lan, egiteko, ekhai*
queja: *arrenkura*
quejarse: *arrenkuratu, errenkuratu*
quejumbroso: *arrenkuratsu, izirinatsu*
quema (que —): *erragarri*
quemante: *erragarri*
quemar: *erre*
querellarse: *gereillatu*
querer: *nahi, nahi izan, gogo izan*
querer bien: *on eritzi*
querer más: *nahiago izan*
querida: *amorante*
querido: *mami, maite*
queriendo: *nahiz*
quicio: *erro*
quiebra: *beheratzapen*
quién: *nor, zein*
quienquiera: *nor nahi den*
quienquiera que: *nor ere*
quieto: *geldi*
quince: *amorz*
quisquilloso: *minbera, kilikabera*
quitar: *khendu, edeki, eskusatu*
quizá: *agian*

rabioso: *errabiatu*
raíces (echar —): *erroak egin*
raíz: *erro, zain*
ralea: *thaillu*
ralea de gente: *iendethaillu*
ralo: *garbal*
rama (de árbol): *adar*
rana: *iel*
rango: *estatu*
rango (compañero del mismo —): *adiskide-kide*
rápidamente: *laster, laburzki, fite*
rapidez: *abiadura*
rapidez (con —): *husu*
rápido: *laster*
Raquel: *Rakel*
raramente: *bakhan*
raro: *estraiñio*
ras (a —): *arras*
rascar: *hatz egin, hatz gordin egin*
rascar (que produce ganas de —): *hatzgille*
raspar: *ferekatu* (irónico)
rastra: *arhe*
rastrillo: *arhe*
rastro: *kutsu*
raya: *marra*
rayo: *ozprina*
raza: *arraza*
razón: *arrazoin, adimendu, zentzu, tentu, kausa, kontu*
razón (entrar en —): *zentzatu*
razón (estar fuera de —): *adimendutik kanpoan izan*
razón (llegar al uso de —): *adimendura heldu*
razón (tener uso de —): *adimenduan egon*
razón (uso de —): *adimendu*
razón de ser (sin —): *bano*
razonar (modo de —): *minzatze molde*
real: *erreal*
realeza: *erregetasun*
realidad: *izan*
realización: *obra*
realizar: *obratu, egin, konplitu, eskuak sarthu*
reavivar: *pitztu*
rebaño de ovejas: *artalde*
Rebeca: *Rebeka*

rebosar: *gaiñez egin*
rebusca: *bil ondo*
recado: *mandatu*
recapacitar: *pensatu*
recargar: *kargatu*
recelar: *gogan behartu, bekhaitztu, gogan behar izan*
recelo: *bekhaitzkoa, goganbehar*
recelo (tener —): *goganbehar izan*
receloso: *goganbehartsu*
reciamente: *bortitzki, gogorki; hagitz*
recibir: *errezibitu, hartu*
reciedumbre: *bortiztasun*
reciente: *berri*
reciente (cuando es —): *berrian* (precedido de participio verbal)
recio: *bortitz*
recipiente: *untzi, kopa*
recíproco: *elkhar*
reclamación: *demanda*
recobrar: *koberatu*
recocerse: *egosi*
recoger: *bildu, ailtxatu*
recolección: *uzta*
recomendación: *gomendio, adio, abisu*
recomendación (carta de —): *gomendiozko karta*
recomendar, se: *gomendatu*
recompensa: *pagamendu, esker*
reconciliación: *ongunde*
reconciliar: *adiskidetu*
reconfortar: *berotu*
reconocer: *aithortu, aithorra eman, ezagutu, ezagutza egin*
reconocer (hacer —): *ezagutarazi*
reconocimiento: *ezagutza, esker*
recopilar: *bildu*
recordar: *gogora ekharri, gogora ethorri, gogoratu, orhoitu, orhoitzapen egin*
recortar: *ephaitu*
recriminar: *eranzute egin*
rectamente: *artez, zuzen, zuzentki*
recto: *zuzen, arthez*
rector: *errotor*
recriminación: *mehatxu, eranzute*
recuerdo: *orhoitzapen, orhoitze*
reculamiento: *gibelamendu*
recular: *ukho egin, ixtitu, gibelatu, anu egin*
recuperar: *koberatu*
recurso: *maiña, traza*
rechazar: *arbuiatu*
rechazo: *errefus*
red: *sare*
redención: *libramendu*
redimir: *erosi*
rédito: *zensu, irabazi*
rédito que produce un capital: *interes*
redoblada (con ahinco o intensidad —): *doblatuki*
redobladamente: *doblatuki*
redoblar: *berretu, erredoblatu*
reducir: *moldatu, gutitu*
reducir a uno: *amoratu*
reducirse: *bildu, bihurtu*
recordar (el —): *orhoitze*
reductor: *gutigarri*
referir: *kontatu*
referirse: *ukitu*
refiere (por lo que se — a): *bezanbatean*
reflexión: *konsiderazino, gogoeta*
reflexionar: *gogoeta egin, konsideratu, pensatu*
reflexionar (hacer —): *gogoeta eragin*
reflorecer: *birloratu*
refrán: *errefran, erran komun*
refrescar: *freskatu, hezatu*
regalo: *atseginsari, present, dohain*
regalos (intercambiándose —): *presentketan*
régimen: *gobernu*
región: *parte, aurkientza, endrezera*
regir: *gobernatu*
regla: *erregela, eredu, arau*
reglamento: *erregela*
regocijarse: *atsegin hartu*
regresar: *bihurtu*
reina: *erregina*
reino: *erresuma*
reír: *irri egin*
reírse de uno: *irriz iokatu*
reiteradamente: *behin eta berriz*
relación: *tratu; ikhuskizun*
relacionar: *iuntatu, komunztatu*
relaciones: *ezagutza, hartu-emanak*
relaciones (hacer —): *ezagutzatan sarthu*
relaciones amorosas ilícitas: *amorantia*
relaciones sexuales (tener —): *ezagutza izan*
relajadamente: *lazoki*
religión cristiana: *giristinotasun*
reliquia: *herru*
remediar: *erremediatu, estali*
remedio: *sendagarri, erremedio, atriaka*
remedio (porque no hay otro —): *bortxaz*
remedio (porque no hay más —): *ezin bertzez*
remendado: *pedazatu*
remiendo: *pedazu*
remiso: *laxo*
remo: *arrau*

remorder: *alhatu, erre*
remordimiento: *alhadura, narrio, autsiki, har, biñotz ukhaldi*
remover: *khendu*
rencor: *herra, hegigoa, gorrotu*
rencor (tener —): *gorrotatu*
rencoroso: *herratsu*
rendido: *errendatu*
rendido (tener —): *azpirako ibeni*
rendir cuentas: *errendatu, kontu eman*
rendirse por la fatiga: *ukho egin*
renegar: *ukhatu*
renombre: *omen, izen*
renovar: *erraberritu*
renta: *errenta*
renunciar: *ukho egin*
reñir: *iharduki, liskar egin, liskartu, ahakartu, liskar edo eranzute egin*
reparar: *akhordatu, erremediatu, kontu egin, begiak ibeni*
reparar algo: *iabetu*
reparar (hacer —): *beha arazi*
reparo (tener —): *herabe izan*
repartir: *errepartitu, partitu*
reparto: *errepartitze*
repleto: *ase*
replicar: *ihardetsi*
reposado: *pausatu*
reprender: *mehatxatu*
reprensión: *ahakar*
representación (en — de): *lekhuan*
representante: *mandatari*
reprochar: *eranzute egin, liskar edo eranzute egin*
reproche: *eranzute*
repudiar: *gaitzetsi, arbuiatu*
repugnancia: *higuintza, herabe*
repugnancia (causar —): *higuindu*
repugnancia (sentir —): *herabe izan*
repugnante: *nardagarri, higuin, urde*
repugnar: *narda izan, higuindu*
repulsa: *errefus*
reputación: *omen*
reputar: *eduki, — etsi*
requemar: *erra, erre*
requerimiento: *thiratze*
requerir: *errekeritu*
requisitoria: *eranzute*
resabio: *kutsu*
resbaladizo: *linburi, linburkor*
resbalar: *linburtu*
rescatar: *reskatatu*
rescate: *reskat*
resentimiento: *korromio, gaitzondo*
resentirse: *muthurtu, mutturtu*
reservado (poco — en sus palabras): *elhaberriti*
residencia: *egoitza*
residuo: *hondar*
residuos: *hondar-mondarrak*
resignación: *pairu*
resignarse: *etsitu*
resignarse a aceptar algún mal: *gogatu*
resignativo: *etsigarri*
resina: *arroxina*
resistencia: *sophortu*
resistir: *ihardetsi, sostengatu, iasan, kontra egin, buru egin, on eduki*
resolución: *deliberamendu, borondate*
resolución (tomar —): *gogo hartu*
resolver: *erabaki, deliberatu*
resolverse a ello: *hartaratu*
respectivo a él: *harekiko*
respecto a: *alderakotzat*
respetable, que infunde respeto: *ahalkesun*
respirar: *hats hartu*
respiro (sentir —): *hats hartu*
responder: *ihardetsi*
respuesta: *errepuesta*
resquicio libre: *hutsgune*
restante (lo —): *gaiñerako*
restar: *gutitu*
restituir: *bihurtu*
resto: *hondar, herru, gaiñerako*
restos: *hondar-mondarrak*
restregar fuertemente: *marruskatu*
resucitar: *piztu, errezuzitatu*
resueltamente: *deliberatuki*
resuelto: *deliberatu*
resultar: *gerthatu*
resultas (de —): *eta halatan*
resumir: *bihurtu, laburzki ezarri*
retener: *eduki, goratu, sostengatu*
retirado (lugar —): *sekeretu*
retirar: *apartatu*
retirarse: *bildu*
retiro: *eskaste*
retoño: *urt-ume*
retornar: *bihurtu*
retraer: *eskuak lothu, gibelatu*
retraerse: *ixtitu*
retrasar: *berantu, luzatu*
retraso: *gibelamendu*
retribución: *pagamendu, ordain*
retrocede (el que —): *gibelatzaile*
retroceder: *gibelatu*
reunión: *batzarre, iunta*
reunión de gente: *iend'arte*
reunir: *elkharganatu, bildu, konpaiñiatu*
revelar: *salhatu, nabarbendu*

reventar: *lehertu, irazi*
reverso: *inprentsu, inprentzu*
revés: *kasu*
revés (al —): *kontrara*
revivir: *erraberritu*
revolvedor: *nahastekari*
revolver: *iratio, irauli, nahasi, nahastekatu*
revuelta: *nahasteka, nahastekamendu*
revuelto: *uher, nahasi*
revuelto (pelo —): *izurtu*
rey: *errege*
rey (hacerse —): *erregetu*
rico: *aberats; gozo*
rico (hacerse —): *aberatstu*
riéndose (estar —): *irriz egon*
riesgo: *peril*
rígidamente: *herstuki*
rígido: *meñar, zurrun, hertsi*
rígido (ponerse —): *zurrundu*
rigor: *garratztasun*
rigor (con —): *zintki*
rigurosamente: *bortitzki, herstuki*
riguroso: *bortitz, hertsi*
rincón: *zokho, bazter*
riña: *liskar, ahakar*
riqueza: *aberatstasun, onhasun, ongi*
risa: *irri*
risueño: *arrai*
rito: *zirimonia*
robar: *arrobatu, goratu, ebatsi*
robo: *epaskoa, ohoinkeria*
robustecer: *bortiztu, balentu*
robusto: *balent, sendo*
rodear: *inguratu*
rodeos: *itzul-inguru*
rodilla: *belhaun*
rodillas (de —): *belhauriko*
rogar: *othoitz egin*
roído (estar — por los remordimientos): *alha izan*
rojo: *gorri*
Roma: *Erroma*
romano: *erromatar, Erromako*
romper: *hautsi, ethen, ethendu, porroskatu, partitu, xehatu*
rompible: *hautskor*
ronco (ponerse —): *marrantatu*
rostro: *begitarte*
roña (cubrirse de —): *herdoildu*
roñoso: *eskas*
ropa: *arropa*
rosa: *arrosa*
Rubén: *Ruben*
rubor: *ahalke*
rueda: *arroda, tornu*
ruido: *habarrots, hots*
ruido (hacer —): *soiñu egin*
ruidosamente: *ozentki*
ruidoso: *ozen*
ruin: *xar*
ruina: *iautsapen*
rumiar: *hasnaur egin, hausnaur egin*
runruneo: *eraste*
rusiente: *gori*
Rústico: *Rustiko*

sábado: *larunbat*
saber: *iakin, berri iakin*
saber algo de una cosa: *—ren berri iakin*
saber (subst.): *iakintasun*
sabiduría: *iakindasun, zuhurtzia*
sabiendas (a —): *iakiara*
sabio: *iakinsun*
sabor: *gozatasun, gozotasun, zaphore*
sabor (cosa que da —): *zaphoragarri*
saborear: *dastatu, zaphoratu*
sabrosamente: *gozoki*
sabroso: *aphetitos, on, zaporetsu, gozo*
sabroso (hacer —): *zaphoratu*
sacar: *athera, erauzi*
sacerdote: *aphez, sazerdote*
saciar: *ase, asetu, histu, aspertu*
saciedad: *ase*
saco: *zaku*
sacramento: *sakramendu, sagaramendu*
sacrificio: *sakrifizio*
sacrilegio: *luthertasun*
saeta: *tragaza*
sagaz: *goithatu*
sagrado: *sakratu*
Saint-Palais: *Donapalaio*
sajar: *kopatu*
sal: *gatz*
sala: *sala*
salado: *gazi*
salar: *gazitu*
salario: *iornal*
salida: *partitze*
salir: *partitu, ialgi, ilki, athera*
salir felizmente de un lance: *ongi libratu*
Salomón: *Salomon*
salpicado de manchas: *pikardatu*
salsa: *saltsa*
saltar: *iauzi*
saltar (hacer —): *irazi*
saltar (propenso a —): *iauzkalari, iauzkor*
saltarín: *iauzkalari*
salto: *iauzi*
salud: *osasuna*
saludar: *agur egin, salutatu*

saludo: *salutantzia*
salvación: *salbamendu*
salvación (obrar la —): *salbamendua egin*
salvado: *salbatu; zahi*
Salvador: *Salbatzaille*
salvaje (hacerse —): *basastu*
salvar: *salbatu*
salvarse: *eskapatu*
salvo: *salborik*
salvo (poner en —): *segurean iarri*
San: *Iondone, San*
sanar: *sendatu*
sanción: *ordain, pagu, gaztigu*
sandez: *erhokeria*
sangrar: *odol hutstu*
sangre: *odol*
sangre (cubrir de —): *odolztatu*
sanguinario: *odol isurle*
sano: *sendo, sasoal, oso, fin*
sano y salvo (en estado de —): *salborik*
Sansón: *Sanson*
Santa: *Santa*
santamente: *sainduki*
Santiago: *Iakue*
santificar: *saindutu*
santidad: *saindutasun*
santiguarse: *zeinatu*
santito: *saindutto*
santo: *saindu*
santo (hacerse —): *saindutu*
sapo: *apho*
sastre: *dendari*
satisfacción: *deskargu, buru-eragotzkarri, satisfazione*
satisfacer: *histu, aspertu, satisfatu*
satisfacer (un deseo): *konplitu*
satisfacer la deuda: *kitatu*
satisfacerse: *histu*
satisfecho: *pagu*
Saúl: *Saul*
savia: *gozo*
sazón: *muga, trenpe*
sazón (que está en —): *sasoal*
sazonado: *umo*
sazonar: *umotu*
sea como fuere: *aldez edo moldez*
sea (como no —): *edo baizen*
sea... sea: *nahiz... edo*
secar: *xutkatu, idortu, ihartu, agortu*
seco: *ihar, elkhortu, agor, idor*
secretamente: *sekeretuki*
secreto: *sekeretu*
secreto (el que guarda —): *sekretari*
secreto (en —): *sekeretuan*
secuela: *ondore, kutsu*
sed: *egarri, egartsu*
sediento: *egarri*
sediento (volverse —): *egarritu*
seducir: *liluratu*
segar: *arrontatu*
seguida (en —): *fite, berehala*
seguida (en — de): *eta berehala*
seguir: *segitu, iarraiki*
seguirse algo de algo: *ethorri*
según: *—en arauaz*
segundo: *bigarren*
seguramente: *segurki*
seguridad: *segurantza*
seguridad (con —): *seguraz, gerthuki*
seguro: *segur, seguratu, gerthu*
seguro (a buen —): *baldin ba*
seguro (estar o ser —): *segur egon, segur izan*
seguro (jugar a lo —): *segurean iarri*
seguro (tener por —): *segur eduki*
seis: *sei*
selecto: *hautatu*
selecto (lo —): *hautu*
selva: *oihan*
sello: *zigillu*
semana: *aste*
semblante (buen —): *begitarte*
sembrar: *erain, erein*
Semeí: *Semei*
semejante: *bezalako, kide, hartako, paretsu*
semejante a: *pare*
semejante a éste: *hunelako*
semejante (que no tiene —): *paregabe*
semilla: *hazi, bihi*
Semíramis: *Semiramis*
sencillez: *sinpletasun*
sencillo: *bakhun*
sendero: *bide-xidor, bidexka*
Séneca: *Seneka*
seno: *golkho*
sensibilidad: *sentimendu, minberadura*
sensible: *sentikor, minbera, ansiatsu, antsiatsu*
sensible (hacerse —): *minberatu*
sensible (ser o mostrarse —): *sentikortu*
sentar, se: *iarri*
sentencia: *sentenzia; erran*
sentido: *zensu, sensu*
sentido común: *zentzu*
sentimiento: *sentimendu, minberadura, damu*
sentimiento (recibir —): *damu hartu*
sentimiento (tener —): *damu izan*
sentir: *sentitu*
sentir (hacer —): *senti arazi*
seña: *aieru*

señal: *seiñale*
señalar: *seiñalatu, abisatu*
señas (hacer —): *kheiñu egin*
señor: *iaun, nabusi, iabe*
señor de casa: *etxeko iaun*
señorío: *nabusitasun*
separado: *berezi*
separado (estar —): *apart egon*
separar: *partitu*
séptimo: *zazpigarren*
sepulcro: *sepultura*
sepultar: *ehortzi*
sepultura: *hobi, sepultura*
séquito: *konpaiñia*
ser: *izan*
ser (a no —): *edo baizen*
ser (modo de —): *aztura, kondizino*
seriamente: *egiaz, fintki*
seriamente (muy —): *zin-zinez*
serio: *zinezko*
serio (en —): *gogotik*
sermón: *prediku*
serpiente: *sierpe*
servicio: *zerbitzu, endrezu*
servicio de Dios (dedicación a la piedad y al —): *debozino*
servidor: *muthil, zerbitzari*
servir: *probetxatu, baliatu, zerbitzatu*
servirse de: *baliatu, usatu*
seso: *adimendu, zentzu*
Sesostris: *Sesostris*
seto: *hesi*
severamente: *herstuki, zinez*
severamente (más —): *zintkiago*
severidad: *garratztasun*
severo: *garratz, mehar, gaitz*
sexto: *seigarren*
sí: *bai*
si (condicional): *baldin... ba*
si (inquisitivo): *ea*
si (afirmativo, condicional, inquisitivo): *ba —*
si bien: *ba... ere*
sí (dentro de —): *bere baithan, bere baithan barrena*
sí (en — mismo): *bere egitez*
sí mismo (por —): *bere buruz*
si no: *ezpere*
sí (que —): *baietz*
siempre: *egundaiño, bethi, bethiere*
siempre el mismo: *bethi bat*
siempre igual: *bethi bat*
siempre (desde —): *egundaiñotik, egundaiñoz gero*
siempre (lo de —): *bethiereko*
siempre (para —): *bethierekotz, sekulakotz, sekulakotzat*
siempre (por —): *sekulakotzat, sekula fingabekotzat*
sierpe: *sierpe*
siervo: *muthil*
siete: *zazpi*
sigilosamente: *ixilki, sekeretuan*
siglo: *mende*
significación: *signifikantza*
significar: *signifikatu*
signo: *kheinu, seiñale*
siguiente: *ondoko, hurraneko, hurreneko*
silencio (en —): *ixilik*
silencio (en —): *ixilik*
silencioso: *ixil*
sílex (piedra —): *harri muger*
sílice: *muger*
sima: *leze, hosin*
simiente: *hazi*
simple: *bakhun, bakhotz, sinple, xoil*
simplemente: *bakharrik, sinpleki*
simpleza: *inozentzia*
simplicidad: *sinpletasun*
simplicidad (con —): *sinpleki*
simulando: *alea*
simular: *iduri egin*
sin: *gabe*
sin embargo: *guztiarekin ere, alabaiña*
sin más: *hainbertzez*
sin nada: *gabe*
sinceramente: *egiazki, zintki*
sincero: *zinezko*
sindéresis: *synderesis*
sino: *baizen, edo baizen, baiña*
sinrazón: *desarrazoiñ*
Sión: *Sion*
siquiera (ni —): *ez eta*
sitio: *lekhu, toki*
sitio (en cualquier —): *non nahi den*
situación: *estante, krozka, egoitza*
soberbio: *urguillu*
sobornar: *korronpitu*
sobradamente: *sobera*
sobrante: *gaiñerako*
sobre: *gaiñean, gaiñera*
sobre todo: *bere batez, gehienik, guztiz ere*
sobreminente: *guztien gaineko*
sobrepasar: *xitu*
sobresalto: *bihotz ukhaldi*
sobrestimar: *sobera etsi*
sobrevenir: *gerthatu*
sobriedad: *guti iate*
sociedad: *iend'arte*
socorrer: *faboratu*

Sodoma: *Sodoma*
Sofar: *Sophar*
sofista: *sofista*
sojuzgado (tener —): *azpian euki*
sojuzgar: *azpirako ibeni, azpiratu*
sol: *iguzki*
sol (exponer al —): *iguzkiztatu*
Sola: *Zuberoa*
solamente: *xoil, bakharrik*
solano (viento —): *iguzki haize*
soldado: *soldadu*
soldado (hacerse —): *soldadutu*
solear: *iguzkiztatu*
soler: *ohi*
solicitación: *narritamendu, kilikadura; mandatu*
solicitar: *demandatu, errekeritu*
solicitar para el pecado: *mandatua egin*
solícito: *arduratsu*
solícito (hacer —): *ansiatu, antsiatu*
solicitud: *antsia, ardura*
sólido: *fermo*
solo: *bakhar, bakharrik, sinple, xoil*
Solón: *Solon*
soltar: *laxatu*
soltero: *ezkondu gabe*
soltura: *trebetasun*
solución (porque no hay más —): *ezin bertzez*
solucionar un negocio: *buru eman*
sollozo: *hats-beherapen, intzirina, nigar-xopin*
sombra: *itzal*
sombrío: *ilhun, goibel*
someramente: *gaingiroki*
someter: *manukortu, uzkurtu*
sometido: *errendatu*
son: *soiñu*
sonoro: *ozen*
sopa: *zopa*
sopa (embeberse de líquido como una —): *zopatu*
sopapos (a —): *beharondoka*
soportar: *pairatu, iasan*
sordera: *gorreria*
sordo: *gor*
sorprender: *atrapatu*
sortija: *erhaztun*
sosegado: *sosegatu*
sosegar: *sosegatu*
sosiego: *pazientzia, sosegu*
soslayo: *soslai*
soso: *geza*
sospecha: *aieru, goganbehar*
sospecha (tener —): *goganbear izan*
sospechar: *goganbehartu*
sostén: *sostengu, habe*
sostener: *sostengatu, iasan, on eduki, eduki, goiti eduki*
Soto: *Soto*
Soule: *Zuberoa*
Stacio: *Stazio*
su: *haren; bere*
suave: *ezti, leun, eme*
suavemente: *emeki, leunki, aphur bana*
suavidad: *gozotasun*
suavizar: *eztitu, gozatu, ematu*
súbdito: *azpiko*
subir: *igan*
subordinación: *eskupe*
subordinado: *azpiko, manuko, karguko*
subsanar: *estali*
subsistencia: *iraupen, iraupe*
subsistir: *iraun*
substancia: *mami, gizentasun*
subterfugio: *itzurpide*
suceder: *gerthatu, ethorri, iarraiki, iragan*
sucesivamente (así —): *hala hala*
sucesivo (en lo —): *aitzinerat, aitzinarat, handik harat*
sucesor: *ondoko*
suciedad: *notha, lizuntasun, likitskeria*
sucio: *lohi, nahasi, likits, satsu, lizun*
sucumbir: *erori, ukho egin*
sudor: *izerdi*
sudor ligero: *izerleka*
sueldo: *alokairu*
suelo: *lur, zola*
suelto: *laxo*
sueño: *lo; amets*
suerte: *zorthe; suerte, molde, thaillu*
suerte (de otra —): *bertzela*
suerte (de tal — que): *halako suertez non*
suficiente: *doi, aski*
suficiente (estimar —): *aski etsi*
sufragio de difuntos: *arima-kari*
sufrimiento: *pairamendu, neke, oiñhaze*, sofrimendu, *atsekabe*
sufrir: *sofritu, pairatu, penatu*
sufrir (hacer — grandes dolores): *oiñha-zeztatu*
sujeción: *eskupe*
sujetar: *manukortu, uzkurtu*
suma: *suma*
sumar: *sumatu, iratxeki*
sumergir: *hondatu*
sumidero: *hosin*
suministrar: *hornitu*
sumiso: *manuko*
suntuosidad: *bonbazia*
superar: *xitu, garaitu*

supererogatorio: *gaiñeko, emendailluzko*
superficialmente: *gaingiroki*
superficie: *azal*
superior: *buruzagi; garai, abantaillezko*
superior en cantidad, etc.: *gehiago*
superior (región —): *gainalde*
suplicar: *othoitz egin*
suplicio (instrumento de —): *estira*
suplico (yo te —): *othoi*
suposición (en la —): *kontuan*
supremo: *guztien gaineko*
supuesto que: *—z geroztik*
sur: *iguzki haize*
surco: *hildo*
sus: *bere; heken*
Susana: *Susana*
susceptibilidad: *minberadura*
susceptible: *sentikor, minbera*
susceptible (hacerse —): *minberatu*
suspicacia: *bekhaitzkoa*
suspicaz: *idurikor, idurikortsu, goganbehartsu*
suspicaz (volverse —): *idurikortu*
suspirar: *hats-beherapen egin*
suspiro: *hats-beherapen*
sustraer furtivamente: *ixilik eraman*
sustraerse de: *itzuri*
suyo (de —): *bere egitez*

taberna: *taberna*
tabernero: *tabernari*
tabla: *ohol, thaula*
tacaño: *eskas, itxekin, mehar*
táctica: *maiña*
tacto: *ukitze*
tajante: *motz*
tal: *halako, hartako, hunelako*
tal (qué —): *nolako*
tal vez: *benturaz, agian*
talar: *pikatu*
talle: *gerri*
tambalear: *kordokatu*
también: *halaber, ere, eta bai ere*
tampoco: *ere* (con negación)
tampoco (ni —): *ez eta*
tan: *hain*
tan (como este): *hunein*
tan (como eso): *horrein*
tan... como: *hain... nola; bezain*
tan... como se debe: *behar bezain*
tan... que: *hain... ezen, hain... non*
tan... tan: *hain... hain*
Tántalo: *Tantalo*
tantas veces: *hanbatetan*
tanto (por lo —): *beraz*
tanto: *hanbat*
tanto (por lo —): *beraz hunelatan*
tanto (como aquel): *hainbertze*
(cuanto)... tanto: *(zenbatenaz)... hanbatenaz*
tanto... como: *hain... nola, hala... nola, hain ongi... nola, bezanbat, hanbat... nola, zein... hain*
tanto... cuanto: *hain... nola*
tanto... que: *hanbat... ezen, hanbat... non*
tantos, tantas: *hunenbat, hanbat*
tapadera: *estalgarri*
tapar: *estali*
tara: *narrio*
tardar: *berantu*
tarde (parte cercana a la noche): *arratsalde*
tarde: *berandu, berant*
tarde (juzgar —): *berantetsi*
tardío: *berantkor*
tarea: *saïl*
tartamudear: *motheldu*
tarugo: *tronko*
tejer: *ehai* (?)
tejido: *ehun*
tela: *oihal*
tela tejida: *ehun*
telaraña: *amarau*
tema: *egiteko*
temblar: *ikhara izan*
temblor: *ikhara*
temer: *beldur izan*
temeroso (estar —): *beldur izan*
temor: *beldurtasun, beldur*
templar: *ematu*
temple (estar de buen —): *irriz egon*
templo: *tenplo*
temporada: *sasoiñ*
temporal: *tormenta*
temporal (adj.): *tenporal*
tempranero: *goiztiar*
temprano: *goiz*
tenebroso: *lanbo*
tener: *eduki, izan*
tener por: *eduki*
tener que: *behar izan*
tentación: *kilikadura*
tentación: *tentamendu*
tentado: *tentatu*
tentador: *tentagarri*
tentar: *narritatu, tentatu*
tentativa: *enseiu*
Teodosio: *Teodosio*
teólogo: *teologo*
tercera parte: *heren*
tercero: *hirurgarren*
tercio: *heren*

Terencio: *Terentzio*
terminar: *akhabatu, finatu*
término: *buru, muga, fin, akhabanza, termino, akhabatze*
término (al — de): *—en buruan*
tertulia: *konpaiñia*
terreno: *lur*
térreo: *lurrezko*
terrible: *izigarri, latz, garratz*
terror: *latztasun*
terroríficamente: *izigarriki*
testamentario: *ordener, testamenter*
testamento: *testament*
Testamento (Antiguo —): *Lege Zahar*
Testamento (Nuevo —): *Lege Berri*
testigo: *lekhuko, aithor*
testimonio: *testimonio, lekhukotasun*
teta: *dithi*
texto: *lekhu*
ti (de —): *zure*
ti(de — mismo): *zeure*
tibiamente: *epheiki*
tiempo: *denbora, aldi, aldarte, bitarte*
tiempo adecuado: *muga*
tiempo largo (espacio de —): *mende*
tiempo libre: *asti*
tiempo (dentro de poco —): *sarri*
tiempo (el — futuro): *geroko denbora*
tienta (cosa que —): *tentagarri*
tientas (a —): *haztamuka*
tiento (con —): *behatuki*
tierna (parte —): *mami*
tierno: *samur, uxter; bihotz-bera*
tierra: *lur, leihor, herri*
tierra (trabajar la —): *lur landu*
tigre: *tigre*
tímido: *gibel, gibel-beldurti*
timón: *lema*
Timoteo: *Timoteo*
tiniebla: *ilhunbe*
tintura: *bernizadura*
tiñoso: *zakartsu*
tipo: *thaillu; signifikantza*
tipos: *iendethaillu*
tirano: *tirano*
tirar: *thiratu*
tizón encendido: *ikhatz bizi*
tocar: *ukitu, utkitu, hazkatu, io*
tocino: *urdai*
todavía: *oraiño*
todo: *guzti, oro*
todo el que: *nor ere*
todo lo que: *zer ere*
todo (después de —): *guztien buruan*
toma: *thori*
tomar: *hartu*
Tomás: *Tomas*
tontería: *ergelkeria*
topar: *inkontru egin*
tope: *zedarri, xede*
torcer: *makhurtu, bilhukatu*
torcidamente: *makhur*
torcido: *uher, makhur*
tormenta: *tormenta*
tormenta extraordinaria: *tormenta kapitain*
tormenta (agitado por la —): *tormentatu*
tormento: *alhadura, pena, oiñhaze*
tormentoso: *tormentatu, igorziritsu*
torno: *tornu*
torpemente: *torpeki*
torre: *dorre*
torrentera: *uharre*
tostar: *xispili*
totalmente: *osoki, alde guztiz, arras*
trabajador: *nekhazale, trabaillari*
trabajar: *obratu, landu, trabaillatu*
trabajo: *egiteko, lan, ekhai, neke; atsekabe; trabaillu*
trabajo (día de —): *astelegun*
trabajos (pasar —): *pena iragan*
trabajoso: *egitekotsu*
Tracia: *Thrazia*
traducir: *bihurtu*
traer: *ekharri*
traer una cosa entre manos: *erabili*
traer a la memoria: *gogora ekharri*
tragar: *iretsi*
trago: *kurka*
traidor: *traidore*
traílla: *treilla*
traje: *soiñeko, arropa*
trampa: *enganamendu*
tranca: *makilla*
trance: *egiteko, pausu, men, pontu*
trance apurado: *herstura*
trance (último —): *azken fin*
trances (en los —): *orduetan*
tranquilamente: *pausatuki*
tranquilidad: *sosegu, aisia*
tranquilizar: *sosegatu*
tranquilo: *laxo, sosegatu, geldi*
transacciones: *hartu-emanak*
transformar: *muthatu*
transformarse: *aldatu*
transgredir (la ley): *hautsi*
transgresor: *hautsaille*
transpiración: *izerleka*
transportar: *garraiatu*
transporte: *garraio*
trapacería: *doillorkeria*

trasplantar: *birlandatu*
transportar: *eraman*
tras: *ondoan*
tras de: *ondotik*
trascurrir: *iragan*
trastornar: *nahasi, nahastekatu, hautsi, iratio*
tratamiento: *midikuntza*
tratar: *tratatu, erabili*
tratar de (conseguir algo): *enseiatu*
trato: *tratu, ezagutza*
tratos (tener —): *ezagutza izan, ezagutzatan sarthu*
través (a — de): *— barrena*
traza: *traza*
tregua: *tregoa*
treintena: *trentena*
tremendo: *paregabe*
tres: *hirur*
tres o cuatro: *hirur laurak*
tres cuartas partes: *hirur laurdenak*
tres veces: *hiruretan*
treta: *ioko*
treta (emplear una —): *iokatu*
triaca: *atriaka*
tribulación: *tribulamendu, trabaillu*
tributar (gracias): *errendatu*
tributar (honor): *ekharri*
trigo: *ogi*
tripa: *sabel*
triste: *triste, beltz, ilhun; aphur*
tristeza: *tristura, malenkonia*
triunfo: *garaitia*
trocar: *trukatu, konbertitu, bihurtu*
tronada (tiempo de —): *igorziritsu*
tropezar: *behaztopatu, aurizkitu*
tropiezo: *inkontru, behaztopa*
trozo: *puska, zathi*
trozo pequeño: *poxin*
trueno: *igortziri*
trueque (en —): *ordain*
tú: *hi*
tú cortés: *zu*
tú mismo: *zeu, zerori*
tuberculosis: *hetika*
tuerto: *okher*
tumba: *hobi, thonba*
tumbarse: *etzan*
tumor: *handitsu*
turbación: *asaldu*
turbarse: *asaldatu, nahasi*
turbiedad: *uherdura, uhertasun*
turbio: *uher*
turco: *turko*
turno: *aldi*
tuyo: *hire, heure, zeure, zure*
tuyo (hacer — algo): *zeuretu*
ubre: *dithi*
último: *azken, azkeneko*
último (por —): *azkenean, guztien buruan*
último (quedar —): *azkendu*
ultraje: *laido*
unánimemente: *boz batez*
uncir: *uztartu*
únicamente: *xoil*
único: *bakhotx*
unir: *bat egin*
ungir: *gantzutu*
un: *bat*
una (a — con): *batean*
uno: *bat*
uno (el —): *bata*
uno: *nehor, nor*
(el) uno al otro: *elkhar*
uno por uno: *bat banaka*
unos: *batzuek, batzuk*
(los) unos a los otros: *elkhar*
urgente: *premiazko*
urgente (trance —): *herstu*
urgir: *lehiatu, herstu*
Urías: *Urias*
usar: *erabili*
usar de: *usatu*
usura: *lukureria*
utensilios: *lanhabesak*
útiles de trabajo: *tresnak*
utilizar: *enplegatu*
uva: *mahats*

vaciar: *hutstu, hustu*
vaciarse: *irazi*
vacilación: *ezbai*
vacilante: *ezbaieko*
vacilar: *kordokatu*
vacío: *huts, musut-huts*
vagabundo: *arlote*
vago: *alfer*
vago (hacerse —): *alfertu*
vaina: *magina*
vajilla: *baxera*
valer (subst.): *berthute*
valer: *balio izan; baliatu*
valer (hacer —): *balia arazi*
Valerio: *Valerio*
valimiento: *kredit*
valioso: *balios, botheretsu, estimatu*
valor: *balio, baliostasun, meritu; bihotz*
valor (de poco —): *guti balio*
valor (que no tiene —): *eztheus, ezteus*
vallado: *hesi*
vana (cosa —): *banaloria*
vanagloria: *banaloria*

vanagloriarse: *banaloriatu*
vanidad: *banaloria, ponperia*
vano: *bano, faun, alfer*
vano (en —): *alferrik*
vaporoso: *airatu*
vaqueta: *baketa*
vara: *zigor*
vasca (lengua —): *euskara*
vasco: *euskaldun*
vasco (país —): *euskal herri*
vascuence: *euskara*
vaso: *untzi*
vástago: *urt-ume*
vaya!: *ha!*
veces (a —): *batzutan*
veces (cuántas — ?): *zenbatetan*
veces (muchas —): *anhitzetan*
veces (pocas —): *gutitan, bakhan*
vecindad: *ingurune*
vecino: *hauzo, barride*
vedado (coto —): *debeku*
veinte: *hogoi*
vejez: *zahartze, zahartasun*
vejez extrema: *sentontasun*
vejez extrema (alcanzar una —): *sentondu*
vela: *kandela; bela*
vela (hacerse a la —): *bela egin*
veleidad: *desirkunde, nahikunde*
velo: *estalki*
velozmente: *laster*
vencer: *azpiratu, benzutu, garaitu, hautsi, irabazi*
vendedor: *saltzaille*
vender: *saldu*
veneno: *pozoin*
venenoso: *pozoinisu*
venerar: *agur egin*
veneración (tributar —): *agur egin*
venganza: *mendeku*
vengar: *mendekatu*
vengarse: *histu; ordaiñez ordain; aspertu*
vengativo: *mendekos*
venial: *benial*
venidero: *geroko, ethorkizun*
venir: *erdu, erdutu, ethorri, heldu*
venir bien: *angi heldu*
venir mal: *gaizki heldu*
venir (que está por —): *ethorkizun*
venir a ser tal: *halakatu*
ventaja: *abantail, aitzinalde*
ventaja (llevar —): *aitzinaldea eraman*
ventajosamente: *abantaillatuki*
ventajosamente (más —): *hobeki*
ventajas y desventajas: *ongaitzak*
ventana: *leiho*
ventoso: *haizetsu*
ventura: *bentura*
ventura (por —): *benturaz, baldinba*
Venus (planeta): *artizar*
Venus: *Venus*
ver: *ikhusi*
ver (volver a —): *bir-ikhusi*
ver (a — si): *ea*
ver (el —): *ikhuste*
ver (cosa que —): *ikhuskizun*
verse: *ageri izan*
verano: *uda*
veras (de —): *zinez, zintki, fintki, gogotik*
veras (más de —): *zinezago*
veras (muy de —): *zin-zinez*
veraz: *egiati*
verdad: *egia*
verdad (de —): *egiazki, zinez*
verdad (en —): *egiaz*
verdaderamente: *egiazki*
verdadero: *zinezko, natural, egiazko*
verde: *berde, heze*
verdor: *berdetasun*
vergonzosamente: *torpeki*
vergüenza: *ahalke*
vergüenza (de —): *ahalkez*
vergüenza (sentir o tener —): *ahalke izan*
vergüenza (ver a uno sacado a la —): *ahalketan ikhusi*
vértice: *punta*
Vespasiano: *Vespasiano*
vespertino: *arratsaldeko*
vestido: *soiñeko, arropa, beztidura, beztimenda*
vestido (quitar el —): *erauntzi*
vestimenta: *beztimenda*
vestir, se: *beztitu, irauntzi*
vez: *aldi*
vez (alguna —): *noizbait*
vez (de — en cuando): *noizik behin*
vez (en —): *orde*
vez (una —): *behin*
vez (una y otra —): *behin eta berriz*
vez (en — de): *lekhuan, (behar) bidean*
vez (de una —): *bide batez*
vez (una —, otra —): *batean... bertzean*
vez (otra —): *berriz*
vez (una — de): *behin... —z gero*
vez (una — llegado a ello): *hartaraz gero*
viador: *bideazko*
viaje: *bide*
viajes: *itzut-inguru*
vianda: *bianda*
vías (estar en — de): *bidetan izan*
víbora: *vipera*

vicio: *bizio, arloteria, aztura gaixto*
vicioso: *arlote*
vicisitudes: *ioan-ethorriak*
víctima: *kaltiar*
victoria: *garaitia, biktoria*
victorioso: *biktorios*
vida: *bizi, bizitze*
vida (duración de la —): *mende*
vidrio: *beira, beiraki*
vidrio (objeto de —): *beiraki*
viejo: *zahar*
viento: *haize, aire, aize*
vientre: *sabel*
vientre (flojo de —): *sabel-uzkur*
viernes: *orzirale*
viga: *habe*
vigilante: *begiraille, erne*
vigilante (hacerse —): *axolduritu*
vigilar: *begia eduki, guardia egin, guardiatu*
vigor: *ahal, berthute*
vigoroso: *indartsu, berde*
vilipendio (con —): *desohorezki*
villanía: *itsustasun*
vino: *arno*
vino (aficionado al —): *ardankoi*
vino (ir por —): *arnozun*
viña: *ardantze, mahasti*
violar la ley: *hautsi*
violar (hacer — la ley): *hautsarazi*
violencia: *bortxa*
violencia (hacer —): *bortxa egin, bortxatu*
violento: *bortitz, haserrekor*
violeta (color): *more*
viraje: *bihurgune, itzultze*
virgen: *birjina*
virginidad: *birjinitate*
virtud: *berthute, debozino, iustutasun, ontasun, prestutasun*
virtudes y vicios: *ongaitzak*
virtuosamente: *prestuki, iustuki*
virtuoso: *iustu, prestu*
virtuoso (ser —): *prestu izan, prestutu*
viscosidad: *lekeda*
visión: *ikhuste*
visita: *bisita*
visitar: *bisitatu*
visiteos (en —): *bisitaketan*
víspera: *bezpera*
vísperas: *bezperak*
vista: *bista, ikhuste*
vista (sentido de la —): *begietako bista*
vista (a la —): *agerrian*
vista (dotado de —): *argi*
vista (recobrar la —): *argitu*
vivamente: *biziki*
víveres: *bizikaiak, mantenu*
vivero: *mindegi*
vivir: *bizi*
vivo: *bizi*
Vizcaya: *Bizkaia*
Vizconde: *Bizkonde*
volar: *hegaldatu*
volar (echar a —): *airatu*
volcar: *irauli*
voluntad: *borondate, gogo; ordenu*
voluntariamente: *bolondreski, nahiz, borondatez*
voluntario: *borondatezko*
volver: *bihurtu, itzuli, konbertitu, errendatu, irauli*
vomitar: *okha egin*
vómito: *okha*
voraz: *lamiti*
vos de cortesía: *zu*
vosotros: *zuek*
vosotros (de —): *zuen*
vosotros mismos (de —): *zeuen*
voz: *mintzo, boz*
voz (a una —): *boz batez*
vuelo (remontar el —): *airatu*
vuelta: *bihurgune, itzultze*
vueltas (dando —): *inguruka*
vueltas y revueltas: *itzul-inguru*
vuestro: *zuen, zeuen*

y: *eta*
ya: *ia*
ya que: *nola; —z gero, —z geroz*
ya... ya: *hala... nola*
yacer: *etzan*
yacija: *etzauntza*
yema: *niniko*
yerro: *falta, huts*
yo: *ni*
yo mismo: *neror; neurk*
yugo: *uztarri*
yugo (atar al —): *uztartu*
yunque: *ingude*

zafarse: *eskapatu*
Zaleuco: *Zaleuko*
zamarra: *zamar*
zanja: *erreka*
zanjar: *ethen, ethendu, erabaki*
zapato: *zapata*
zapatero: *zapatagin, zapata egile*
Zaqueo: *Zakeo*
zarza: *lahar*
zarzal: *saphar*
zona: *aurkientza*
Zuberoa: *Zuberoa*
zutano: *halako*

VOCABULAIRE FRANÇAIS-EUSKARA

Les mots étudiés dans la partie centrale de cet ouvrage se trouvent, ici, groupés suivant l'ordre alphabétique de leurs équivalentes français. Pour ceux qui voudraient en saisir les nuances, les cas d'application, etc. dans le moindre détail, une consultation de la partie concernée s'impose de toute évidence. Car c'est là que l'on trouvera les exemples, que l'on pourra en apprécier le contexte immédiat ou le cadre, etc.

Aaron: *Aaron*
abaisser: *beheititu*
abandon: *faltatze, eskaste*
abandonner: *largatu, utzi*
abandonner (action d'): *faltatze*
abattre: *benzutu; ulitu*
abbé: *abade*
abeille: *erle*
Abel: *Abel*
aberration: *erhokeria, desarrazoiñ*
abhorrer: *gaitzetsi*
abîme: *hosin, leze*
Abimelec: *Abimelek*
abîmer (s' —) (le lard): *bohatu*
Abiron: *Abiron*
Abisaï: *Abisai*
aboiement: *sainga*
abominable: *itsusi*
abondance: *multzutasun, konplimendu, frankia*
abondance (en —): *franko*
abondant (peu —): *urri, doi ez, aphur, labur*
aborder: *akhometatu*
Abner: *Abner*
Abradat: *Abradat*
Abraham: *Abraham*
abréger: *gutitu, laburtu*
abréviateur: *gutigarri*
abri: *geriza, itzal*
Absalon: *Absalon*
absinthe: *abszintio*
absolue (avec un précision —): *bada eta ezpada*
absolument: *alde guztiz, xoil, bat ere, arront*
absolution: *absolbazino*
absoudre: *absolbatu*
abstinence: *abstinenzia*
absurdité: *erhokeria*
accabler: *zapatu*
accent: *kutsu*
accentuer: *berretu*
accident: *inkontru, estropu*
accidents malencontreux: *fortuna gaixtoak*
accommodement: *abenikoa*
accompagner: *konpaiñiatu, lagundu*
accompli: *konplimendu; egin, konplitu, kunplitu*
accomplir (un désir): *histu*
accomplir le temps de la vie: *aldia egin*
accomplir son devoir: *eginbidea egin*
accord: *ongude; abenikoa*
accord (en — avec): *arauaz*
accord (être d' —): *akhort izan*
accord (se mettre d' —): *abenitu*

accorder: *abenitu*
accouchement: *erditze, sabelaldi*
accourir: *laster egin*
accroissement: *goratzapen*
accueil (bon —): *begitarte*
accueillir: *ostatu*
accumulation: *bilgura*
accumuler: *bildu*
accusateur: *akhusatzaille*
accusateur public: *akhusatzaille*
accusation: *akhusamendu*
accuser: *akhusatu*
acharnement (avec plus d' —): *zinezago*
acheminer: *kidatu*
acheter: *erosi*
acheter et vendre: *salerosi egin*
acheter et vendre (action et fonction d' —): *merkatalgoa*
acier (d' —): *alzairuzko*
acquérir: *beretakotu, koberatu*
acquitter (d'une dette): *kitatu*
acquitter (s' —): *egin, konplitu, begiratu*
acquitter une dette: *kitatu*
accroître: *emendatu, berretu, erredoblatu, sumatu*
acte: *obra*
action: *kolpe*
actuel: *presenteko, presente, oraiko*
Adam: *Adan*
adapté: *iustu*
adapter (mal s' —): *gaizki heldu*
adapter (bien s' —): *ongi heldu*
addition: *iratxetura, berretura, emendaillu*
additionner: *sumatu, iratxeki*
adhérent: *partida*
adhérer à: *itzeki*
adieu: *adio*
administration: *manaiu*
admiration (digne d' —): *miretsteko*
admirer: *miretsi*
admonestation: *mehatxu*
admonester: *mehatxatu*
adolescence: *morrointasun*
adonner (s' —): *ibili*
adoration (témoigner de l' —): *agur egin*
adorer: *agur egin, adoratu*
adoucir: *eztitu, gozatu, ematu, zaphoratu*
adoucit (chose qui —): *zaphoragarri*
adresse (acquérir de l' — et de l'expérience): *trebetasuna eta aztura egin*
adroit: *iakinsun, trebe, bithore, anzatsu, entregu*
adroit (devenir —): *anzatsutu*
adulte: *adinetara heldu*
adultère: *adulterio*
adversaire: *kontrast*
adverse: *kontrako, kontrario*
adversité: *kontrak*
aérer: *famatu, airatu*
affable: *amoltsu, arrai*
affablement: *arraiki*
affaire: *egiteko, salerosi, tratu*
affairement: *itzul-inguru*
affamé: *gose, amitu*
affecter: *ukitu, senti arazi*
affecter (s' —): *sentikortu*
affection: *ongi nahi*
affection (manque d' —): *desamorio*
affectueux: *amolts, amoltsu*
affiner (s' —): *findu*
affliction: *malenkonia, desplazer, egiteko, ondiko, atsekabe, oiñhaze, pena*
affliction (avec —): *penatuki*
affliction (éprouver de l' —): *pena hartu*
affligé (être —): *penatua izan*
affligeant: *penagarri, malenkoniagarri, nekhagarri, atsekabekor*
affliger: *damuztatu, atsekabeztatu, dolutu, malenkoniatu, oiñhazeztatu, penatu*
affliger (s' —): *larritu*
affront: *laido*
affronter: *enkaratu*
afin que: *amoreakgatik*
agacement (des dents): *horzkidura*
agacement (être atteint d' — des dents): *horzkitu*
âge: *adin*
âgé: *urthatu*
âge (arrivé à un — avancé): *adinetara heldu*
agenouiller (s' —): *belhaunikatu*
aggravation d'une blessure: *gaizkoadura*
aggraver: *gaixtatu, gordindu; kargatu*
agglutinant: *lekeda*
agile: *zalhui*
agile (devenir —): *zalhuitu*
agilité (avec —): *arinki, arintki*
agir: *obratu, egin, konplitu*
agiter vivement: *iharrosi*
agoniser: *hurrandu*
agrandir: *handitu*
agréable: *plazent, atsegin*
agréable (être —): *plazer izan, eder izan, laket izan*
agréablement: *plazerki*
agrément (de l' — de): *gogarako*
agriculture: *laboraritasun, lur-lan*
ah!: *ah!*
aide: *laguntza, fabore; esportzatzaile*
aider: *lagundu, eskua eman, faboratu, heldu*
aigle: *arrano*

aigre: *min, uher, zurmindu*
aigreur: *mintasun*
aigrir: *gozogaitztu, mindu*
aigrir (s' —): *sentikortu, zurmindu; gozogaitztu*
aigu: *zorrotz*
aiguillon: *ezten*
aiguisé: *zorrotztu; zorrotz*
ail: *baratxuri, baratzuri*
aile: *hegal*
aimé: *maite, onhetsi*
aimer: *maitatu, onhetsi, on eritzi, maite izan*
aimer mieux: *nahiago izan*
ainsi: *hala, huneia, hunelatan, horrela*
ainsi donc: *hala bada*
air: *aire, (h)aize*
air (aspect): *traza*
air (élever en l' —): *airatu*
air (exposer à l' —): *airatu*
aisance: *aisetasun, aisia, trebetasun, zabaltasun*
aise (à l' —): *gogara, gogotik, aise*
aise (être à l' —): *laket izan*
ajournement: *luzamendu, gibelamendu*
ajout: *iratxetura, berretura, emendaillu*
ajouter: *emendatu, iratxeki, berretu*
Alciato: *Alziato*
Aldudes: *Alduides*
alentours: *komarkak*
Alexandre: *Alexandro*
aliéné (être —): *adimendutik kanpoan izan*
aliments: *iatekoak, bizikaiak*
allées et venues: *ioan-etorriak*
alléger: *arindu, ttipitu*
alléguer (témoin): *ekharri*
allemand: *aleman*
aller: *ioan*
aller bien (à quelqu'un): *ongi heldu, ongi ioan*
aller mal (à quelqu'un): *gaizki heldu*
aller là-bas: *haratu*
allonger: *luzatu*
allonger (s' —): *etzan*
allons!: *ea!*
allumée (la bougie —): *argitan*
allumer: *piztu, iratxeki, lothu*
allumer (qui sert à): *pitzgarri*
alluvion: *uholde*
alors: *orduan, ordukotzat*
alors (d' —): *orduko*
alors (jusqu' —): *anarteraiño, anarteraiñokoan*
altéré: *kexo*
altérer: *nahasi, nahastekatu, kantitu*
alterer (s' —): *kantitu*
alternatives: *gorabeherak*
amarrer: *amarratu*
amateur: *zale*
amateur d'hommes (femme): *gizakoi*
ambassadeur: *mandatari*
ambitieux: *handi nahi*
ambre: *anbar*
Ambroise: *Ambrosio*
âme: *arima, gogo*
améliorer: *hobetu, ondu*
améliorer la qualité: *findu*
amender: *emendatu, erremediatu*
amer: *min, garratz*
amer (rendre —): *malenkoniatu, mindu*
Amérique: *Indiak*
amertume: *mintasun, garratztasun*
ami: *lagun, adiskide*
ami (transformer en —): *adiskidetu*
ami (devenir —): *osatu*
amitié: *adiskidetasun*
amoindrissant: *gutigarri*
amollir: *ematu, malgutu, beratu*
amoncellement: *iunta*
Amorrée: *amorreo*
amorti: *hildumatu, hildu*
amortir: *iraungi*
amour: *onherizkoa, onherizte, amorio, ongi nahi*
amour (avec —): *maiteki*
amour (pour l' — de): *amoreakgatik*
amour charnel: *amurusia*
amourette: *amorantia, amurusia*
amoureux: *amorante, amurus*
amoureux (tomber —): *amurustu*
ampoule: *purpuilla*
amputer: *pikatu*
amusant: *garaziatsu; iokolari*
amuser (s' —): *dostatu*
an: *urthe*
ancien: *zahar*
anciennement: *lehenago*
ancre: *aingura*
âne: *asto*
âne sauvage: *basa asto*
ange: *aingiru*
angle: *kantoin*
Angleterre: *Ingalaterra*
angoisse: *kexadura*
angoisser (s' —): *larritu*
animal: *animalia, abre*
animateur: *esportzatzaille*
animosité: *gorrotu, uherdura*
année (chaque —): *urtheoro*
annihiler: *hondatu, ezeztatu, eztheustu, hurtu*

annuler: *ezeztatu*
annuler (la dette): *kitatu*
annuellement: *urtheoro*
anse: *girthain*
antérieur: *leheneko, lehen, aitzineko*
antérieur (idée de ce qui est —): *aitzin*
antérieure et posterieure (partie —): *aitzin- gibel*
anticipé: *goiztiar*
Antigone: *Antigono*
Antiochus: *Antioko*
antipathique (être — à quelqu'un): *gaitzi izan*
Antistène: *Antistenes*
apaiser: *amoratu, hotztu, iabaldu, balakatu*
Apama: *Apama*
apercevoir (s' —): *akhordatu*
apéritif: *iaki*
apitoyer (s' —): *urrikaldu*
aplanir: *plaundu*
apôtre: *apostolu*
apparaître: *ageri izan, agertu*
apparat: *bonbazia*
apparence: *itxurapen, iduri*
apparence (en —): *kanpoan, kanpotik; iduriz, edergaillu*
apparences (pour sauver les —): *edergaillu*
appartenir: cfr. *egon, egotu*
appât (de viande): *beita*
appauvrir: *probetu, mehatu*
appeler: *deitu, eritzi*
appel (faire —): *apelatu*
appétence: *gutizia*
appétissant: *aphetitos*
appétit: *gutizia, aphetitu*
apporter: *ekharri; hornitu*
apprécié: *estimatu*
apprécier: *prezatu, estimatu, ezertan eduki; on eritzi*
apprendre: *ikhasi, iakin*
apprendre à ses dépens: *zentzatu*
apprenti: *aprendiz*
apprentissage: *aprendizkoa*
apprêter: *aphaindu*
approcher (s' —): *hurbildu, alderatu*
approfondir: *iratio*
approprier (s' —) (indûment quelque chose): *gaizki eraman*
approprier (s —): *beretakotu, iaundu, nabusitu*
approprier (t' —): *zeuretu*
approuver: *ederetsi*
approvisionnement: *probisione, hornizoin*
approvisionner: *hornitu*
appui: *sostengu, habe*
appuyer (s' —): *permatu, pordoinkatu*
âpre: *latz*
âprement: *gordin*
après: *ondoan, gero, handik harat, eta*
après (pour —): *geroko*
après avoir...: *ondotik, -z gero, behin -z gero, -z geroz, buruan*
après ce moment critique: *hartaraz gero*
après-midi: *arratsalde*
apte: *gai, on*
arc: *arku*
arche: *arka*
Archélaos: *Arkelao*
archevêque: *arzipizpiku*
Archytas de Tarente: *Arkhita Tarentino*
ardent: *gori, bizi*
ardoise: *lapitz*
argent: *diru*
argent (métal): *zilhar*
argument: *frogantza, arrazoin*
Aristote: *Aristotele*
arme: *harma*
armer: *harmatu*
armes (s'entraîner au maniement des —): *soldadutu*
arracher: *erauzi, irazi*
arrangement: *abenikoa*
arrêté: *geldi*
arrêter: *gelditu, pausatu, geldiarazi*
arrêter (faire —): *geldiarazi*
arrêter (s' —): *baratu, trikatu*
arriver: *heldu, erdu, erdutu, io; gerthatu, iragan*
arriver (se passer): *gerthatu*
arriver (en—là): *halakatu*
arriver (survenir): *gerthatu, ethorri, iarraiki, iragan*
arrière-goût: *kutsu*
arrogant: *urguillu*
art: *arte, maiña*
arthrite: *hezueri*
article: *artikulu*
article (à l' — de): *orduetan*
articulation: *iuntura*
artifice: *ioko*
artifice (sans —): *bakhun*
artifice (user d'un —): *iokatu*
artison: *pipi*
artisonner: *zuhirindu*
ascendant: *burupe*
ascendant (chemin —): *buruz gora*
asile: *portu*
aspect: *iduri*
aspects (divers — d'une affaire): *aitzingibel*

aspirer: *edoski, thiratu*
aspirer à: *destatu*
assaillir: *akhometatu, lothu*
assaisonné: *umo*
assaisonner: *umotu*
assassin: *gizon hiltzaille, hiltzaile*
assassinat: *heriotze*
assassiner: *erhain*
assaut: *narritamendu*
assentiment: *fede*
assemblée: *batzarre*
asseoir: *finkatu, pausatu*
asseoir, *ou* s'asseoir: *iarri*
asseoir (s' —): *ostatu hartu*
assez: *asko, aski*
assiéger: *inguratu*
assiette: *plater*
associer: *konpaiñiatu*
assoiffé: *egarri*
assoiffé (devenir —): *egarritu*
assombrir: *goibeldu*
assoupir (s' —): *lohakartu*
assouvir (un désir): *konplitu*
assujetissement: *eskupe*
assuré: *seguratu*
assuré (avoir —): *seguruan izan*
assurer: *promes eman, seguratu*
astuce: *arte*
Asyrien: *Asirio*
attacher: *manukurtu, uzkurtu*
attaquant (en —): *kolpeka*
attaque: *akometamendu*
attend (quand on s'y — le moins): *gutien uste denean*
attendrir: *bihotza hautsi, beratu*
attention (faire —): *kontu eduki, antsia izan*
attention (faire — à): *begiratu*
attention (faire — à quelque chose): *iabetu*
attentions (plein d' —): *egitekotsu*
attentivement (regarder —): *begia eduki*
attristé: *tristetu*
attrister: *malenkoniatu, tristetu*
attrister (s' —): *damu izan, dolutu*
aube: *art-urratze*
aubépine: *lahar, elhorri-arantze, elhorri, arantze*
auberge: *ostatu*
aucun: *bat ere*
aucun (en — temps): *egundaiño*
audace: *ausartzia*
audace (avoir de l' —): *ausartzia hartu*
audace (avec trop d' —): *ausartkiegi*
audacieusement: *nabasiki*
audacieux: *ausart*
audience: *audientzia*
augmentation: *berretura*
augmenter: *emendatu, berretu, erredoblatu, gurendu, handitu*
Auguste César: *Augusto Zesar*
Augustin: *Agustin, Augustin*
aujourd'hui: *egun*
aulne (arbre): *haltza*
Aulu-Gelle: *Aulo Gelio*
aumône: *erremusina*
aumônier: *erremusinagille, erremusinalalari, erremusinari*
auparavant: *lehenik, lehen, lehenago*
auprès de: *aldean, arras*
Aurélie: *Aurelia*
aurore: *art-urratze*
aussi: *halaber, ere, eta bai ere*
aussi... que: *hain... nola; bezain*
aussi... que celui-ci: *hunein*
aussi... que celui-là: *horrein*
aussi... qu'il se doit: *behar bezain*
autant: *hainbertze*
autant (que celui-là): *hainbertze*
autant... autant: *hain... hain; zein... hain*
autant... que: *hain... nola, hala... nola, hain ongi... nola, bezanbat, hanbat... nola, zein... hain*
autel: *aldare*
auteur: *egille*
authentique: *egiazko, fin, natural*
autorisation: *baimendu*
autorité: *burupe, men; nabusitasun*
autour (oiseau): *aztore*
autre: *bertze, bertze bat*
autrement: *bertzela*
avaler: *iretsi*
avance (en —): *goiztiar*
avance (d' —): *aitzinetik*
avancer: *aitzinatu*
avant: *lehen, aitzinean*
avant (partie située en —): *aitzin-alde*
avant (subst.): *aitzin*
avant (en —): *aitzina, aitzinat*
avant tout: *gehienik, behin*
avantage: *abantail, aitzinalde*
avantages et désavantages: *ongaitzak*
avantageusement: *abantaillatuki*
avantageusement (plus —): *hobeki*
avare: *eskas, itxekin, mehar*
avarement: *zuhurki*
avec cela: *hainbertzez*
avenir (pour l' —): *aitzinerat*
avenir (à l' —): *aitzinerat, aitzinarat, handik harat*
avenir (l' —): *geroko denbora*
avenir (pour l' —): *aitzinerat*

aventure: *itzul-inguru, ioan-ethorri*
aventure (d' —): *benturaz, baldinba*
aventurer (s' —): *benturatu*
avarice: *abarizia*
avaricieux: *abarizios*
avérie: *narrio*
avers et revers: *aitzin-gibel*
aversion: *aiherkunde, hudigo, gaitzerizkoa, gaitzeste*
aversion (avoir en —): *aiher izan, herabe izan*
avertir: *abisatu, gaztigatu*
avertissement: *iratzarpentasun*
aveuglant: *itsugarri*
aveugle: *itsu*
aveuglé: *itsutu*
aveuglement: *itsutasun*
aveugler: *itsutu, liluratu*
avide: *zale*
avidité: *gutizia*
avis: *iratzarpentasun, abisu*
avis (de l' — de): *ustez*
avisé (devenir —): *axolduritu*
avisé (être —): *akhorduan egon, memorian egon*
avisé et en eveil (être —): *akhorduan egon*
aviver: *iratzarri, piztu*
avoir: *eduki, izan*
avoir l'habitude de: *ohi*
avoir pour: *eduki*
avoir une chose entre les mains: *erabili*

bafouer: *eskarniatu*
bague: *erhaztun*
baiser: *musu*
balai: *isats*
balance: *balantza*
balancement: *manaiu*
balancer (se —): *aphoderatu*
balbutier: *motheldu*
baleine: *balea*
ballot: *sortha*
banal: *guti balio*
bannir: *desterratu*
banqueroute: *beheratzapen*
banquet: *gonbite, ian-edan, othuruntza*
banqueter: *othuruntzatu*
baptiser: *bathaiatu*
Baptiste: *Baptista*
barbier (chirurgien): *barber*
barbouillages: *nabardurak*
barque: *batel, xalupa*
barre: *makilla*
bas (vers le —): *behera, beheiti*
bascule: *balantza, pisu*
base: *zimendu, ondo*
Basile: *Basilio*
basque: *euskaldun*
basque (langue): *euskara*
Basque (Pays —): *Euskal Herri*
basse (partie —): *behere*
bassesse: *itsustasun*
bataille: *gudu, konbat*
bâtard: *bastart, bort*
bateau: *barka, untzi*
bateau (capitaine d'un —): *untzi-maestru*
bâton: *makilla*
battant (en se —): *kolpeka*
bavard: *aha-zabal, elhaberriti, erasle, solhasturi, mintzatzaille, hitztun, hitz mitzti*
bavardage: *solhas*
bavardant (en —): *hitzketan*
bave: *habuin*
baume: *balsamo*
Bayonne: *Baiona*
béatitude céleste: *loria*
beau: *eder*
beau (juger —): *ederetsi*
beaucoup: *anhitz, franko*
beauté: *edertasun*
beauté (avec —): *ederki*
bégayer: *motheldu*
bellement: *ederki*
bénédiction: *benedizione*
bénéfice produit par le capital: *zensu*
bénir: *benedikatu*
berger: *arzain*
Bernard: *Bernardo*
besoin: *premia*
besoin (avoir —): *behar izan*
bestiole: *ihizi*
bête (grande): *abre*
Bias: *Bias*
bien: *on, ontasun*
bien (adv.): *ongi*
bien (agir —): *ongi egin*
bien (être —): *on izan, ongi izan*
bien (personne de —): *kontuzko*
bien que: *nahiz, ba... ere, -gatik ere*
bien (se trouver —): *ongi*
bien-être: *aisetasun*
bien-être (qui désire le —): *ongi nahi*
bienfait: *probetxu, ontasun*
bienfaiteur: *ongi egille*
bienheureux: *dohatsu, saindutto*
biens de fortune: *hazienda*
bien et maux: *ongaitzak*
bienveillance (volonté portée à la —): *borondatetsu*
biens: *on, ontasun*

bigarrés (traits —): *nabardurak*
billet: *buthun*
Biscaye: *Bizkaia*
blanchir (cheveux): *urdindu*
blasphémateur: *arnegari*
blasfème: *blasfemia, arnegu*
blasfémer: *burho egin*
blé: *ogi*
blesser: *zaurtu, narriatu, minberatu*
blessure: *zauri, kolpe*
boeuf: *idi*
bogue: *karlo*
boire: *edan*
bois: *oihan; zur*
bois (morceau de —): *tronko*
bois à brûler: *egur*
bois à brûler (faire —): *egur egin*
boisson: *edari*
boite: *kutxa, kopa*
boiteux: *maingu*
bon: *on*
bon (rendre —): *ondu*
bon (se rendre —): *prestatu*
bon mot: *dostaillu*
bonheur: *plazentzia, atsegindasun, atse gintasun, kontentamendu, loria, titza*
Boniface: *Bonifacio*
bonne (chose —): *iustu*
bonne oeuvre: *ongi*
bonté: *ontasun*
bonté (sans —): *on-edeki*
bord: *bazter*
Bordeaux: *Bordele*
borgne: *okher*
borne: *mugarri*
bottes (en —): *multzuka*
bottier: *zapatagin, zapata egile*
bouche: *aho*
bouchée: *ahamen*
bouclé: *izurtu*
boue: *lohi*
bourdon: *makilla*
bourgeon: *niniko*
bourgeonnement: *urt-ume*
bourgeonner: *sorthu*
bourgeonner (acte de —): *sorze*
bout: *buru, bazter*
bout (arriver au —): *hondartu*
bout (au — de): *-en buruan*
bouillant: *irakin, irakitu*
bouilli: *irakin*
bouton (Bot.): *niniko*
branche (d'un arbre): *adar*
braquer (une arme): *destatu*
bras: *beso*
brebis: *ardi*
bref: *finean*
bref: *labur, motz; laburzki*
brillants (devenir plus — les métaux): *argitu*
bringue: *arloteria*
briser: *hautsi*
briser (faire —): *hautsarazi*
brouillard: *lanho, lanbo*
brouillard épais: *lanhope*
brouillé: *uher, nahasi*
brouiller (se —): *etsaitu*
bruit: *habarrots, hots*
bruit (faire du —): *soiñu egin*
brûlant: *erragarri*
brûle (qui —): *erragarri*
brûler: *erra, erre, sua etxeki*
brume: *lanbo*
brute animale: *abre*
bruyamment: *ozentki*
bruyant: *ozen*
buisson: *saphar*
bulle: *purpuilla*
but: *fin; xede*
but (dans le — de): *kontuan*
but final: *portu*
buter: *behaztopatu, aurizkitu*
buter (se —): *hisikatu*
buveur: *edale*
buveur de vin: *ardankoi*

cabine: *ganbara*
cabrer: *asaldatu*
cabrer (prompt à se —): *iauzkor*
cabrer (se —): *iauzi*
caché: *gorderik, estali*
cacher: *ederztatu, estali*
cacher (se —): *gorde*
cachette: *estalgune*
cachette (en —): *itzalgaizka*
cadeau: *albiriste*
cadeau: *present, dohain, atseginsari*
cadeaux (en s'échangeant des —): *presentketan*
cadet: *haur*
cafard: *salhati*
caillou: *legar*
Caïn: *Kain*
calamité: *miseria*
calcul: *kontu*
calcul (rein): *harri*
calcul (selon —): *kontuan*
calculs (faire des —): *kontuak egin*
Calef: *Kalef*
calice: *kaliza*
calleux (devenir —): *khaillutu, maskurtu*
callosité (med.): *ikhorzirin*

calme: *sosegatu, sosegu*
calmer: *sosegatu, hotztu, ematu*
calmer (se —): *iabaldu*
calomnie: *falseria*
camarade: *kide*
caméléon: *kamaleon*
cancan: *eraste, erraizun, erran-merran*
cancanier: *erasle*
cancans: *erraizun*
canne: *makilla*
canot: *batel*
cantabre: *kantabres*
capable: *bithore, trebe, gai*
capacité: *neurri, ahal, antze, anze, uherdura*
capacité (avoir de la —): *gaietan izan*
capitaine: *maestru, kapitain*
capitaine (se faire —): *kapitaindu*
capitaine (arriver à être —): *kapitaindu*
caprice: *plazer, fantasia*
capter: *erdietsi*
captif: *gathibu*
captiver: *gathibatu*
captivité: *gathibutasun*
capture: *atrapadura*
capturer: *atzeman*
caractère: *kondizino, konplezino, aztura*
carance: *eskasia, gabe, falta*
carême: *garizuma*
cardinal: *kardenal*
caresse: *balaku*
caresser: *ferekatu, balakatu*
carquois: *buiraka*
carrosse: *karroza*
Carthage: *Kartago*
carthaginois: *kartagotar*
cas: *kasu, lekhu*
casssable: *hautskor*
casser: *hautsi*
casse-tête: *egiteko, ekhai*
cassure: *beheratzapen*
catholique: *katoliko*
Catiline: *Katilina*
cause: *kari, erro, kausa*
cause (à — de cela): *eta halatan eta handik*
cause (à — de lui): *horrengatik*
cause (pour cette — ci): *handik, hargatik*
cause (pour cette — la): *halatan*
causer: *solhastatu, konbersatu, kausatu, piztu*
causer (à —): *hitzketan*
causeur: *solhasturi, hitztun*
caverne: *lupe, leze*
ce (à — point): *hartan*
ce (si — n'est): *edo baizen*
ceci (avec —): *hunein bertzez*
ceci (pour —): *hunetakotzaz*
cecité: *itsutasun*
céder: *amore eman, malgutu*
céder (faire — quelqu'un): *amoratu*
ceinture: *gerri, gerriko*
ce... là: *hori*
ce même: *berau, beronek; haurberau*
cela (à —): *hartara*
cela (à cause de —): *hargatik, handik*
cela (de —): *hartako, hartarik*
cela (en —): *hartan*
cela (en ce qui concerne —): *hartako*
cela (en vertu de —): *handik*
cela (pour —): *hartarakotzat*
célèbre: *famatu*
célebrer: *aiphatu*
célebrer la Messe: *Meza eman*
célibataire: *ezkondu gabe*
celle-là (de —): *haren*
celui-ci: *haur, hunek*
celui-ci (comme —): *hunelako*
celui-là: *haina, hura, hark*
celui-là (de —): *haren*
cendre: *ilhaun*
cent: *ehun*
centre: *zentru*
cependant: *guztiarekin ere, alabaiña, halarik ere, ordea*
cérémonie: *zirimonia*
certain: *segur, gerthu*
certain (être —): *segur izan*
certain (un —): *batek*
certain (tenir pour —): *segur bezala iduki*
certainement: *segur, seguraz, segurki, gerthuki*
certains: *batzuek, batzuk*
certes: *segur*
certitude: *segurantza*
certitude (avec —): *seguraz, gerthuki*
certitude (avec une — absolue): *segur baino segurago*
cervelle: *adimendu, zentzu*
César: *Zesar*
cesser: *gelditu, amaiñatu*
c'est... que (formule de reforcement): *baietz.*
c'est pour cela: *hargatik, beragatik*
c'est pourquoi: *eta halatan*
cet (à — endroit là): *han*
ceux-là (en —): *hetan*
chacun: *bat bedera, nor, nehor.*
chagrin: *bihotz-min, dolore, min, oiñhaze, pena, urrikimendu, dolu*
chahut: *nahasteka*

chai: *soto, ardandegi*
chaîne: *gathe, treilla*
chair: *haragi*
chair vive: *giharra*
chaleur: *berotasun, bero*
chaleureusement: *beroki*
chameau: *kamelu*
champ: *landa, larre*
champ (labourable): *alhor*
chance: *titxa*
chanceler: *kordokatu*
chandelle: *kandela*
changeant: *leihari*
changement: *muthantza, aldatze, itzultze*
changement (désir de —): *aldatu nahi*
changer: *aldatu, bihurtu, konbertitu, itzuli, muthatu, trukatu*
changer de: *-z aldatu*
chanson: *kantu, lelo*
chant: *kantu*
chanter: *kantatu*
chapître: *kapitulu*
charançon: *zeden*
charbon: *ikhatz*
charbonnière: *ikhatztobi*
charge: *karga, forogu, zama, sortha; kargu, ofizio*
charge (à la — de): *peskizan*
charge (au moyen d'une pointe, etc.): *kolpe*
charge (avoir une —): *kargu izan*
charge (celui qui a une —): *kargudun*
charge (mettre à la —): *atxakia eman*
chargé: *kargatu*
charger: *kargatu*
chariot: *karroza, gurdi, orga*
charité: *karitate*
charnière: *uhal*
charpentier: *zurgin*
charrier de la terre (l'eau): *arrobatu*
charrue: *golde*
chasse: *ihizi*
chasser: *haizatu*
chassieux: *betheriatsu*
chaste: *onhest, kasto*
chasteté: *kastitate*
châtaigne: *gaztaina*
château: *gaztelu*
châtier: *gaztigatu*
châtiment: *gaztigu, pena*
châtiment (avoir un —): *pena izan*
chatouiller: *kilikatu, killikatu*
chatouilleux: *kilikabera*
chaud: *bero*
chauffer: *berotu*
chaume: *kanabera*
chausser: *iauntzi*
chaussure: *zapata*
chauve: *garbal, karsoil*
chauve (devenir —): *karsoildu*
chef: *agintari, buruzagi, aitzindari, kapitain, kidoin*
chemin: *bide, bidatz, arau*
chemin (se mettre en —): *abiatu*
chemin (sur le —): *eskuarra*
cheminer: *ibili*
chemise: *athorra*
cher: *kario, garasti*
chercher: *bilha ibili, bilhatu*
chercher (être en train de —): *bilha ibili*
chercher (se mettre à —): *bilha abiatu*
chéri: *mami, maite*
cheval: *zaldi*
chevalet: *estira*
chevalier: *zaldun*
chèvre: *ahuntz*
cheveu: *ille*
chevreau: *bitin*
chez: *baithan*
chien: *or*
chien (jeune —): *xakur*
chiot: *orkume, xakur*
chirurgien: *barber*
choc: *behaztopa, inkontru*
choisi: *hautatu, hautu*
choisi (ce qu'il y a de —): *hautu*
choisir: *hautatu*
chose: *gauza*
chrétien: *giristino*
chrétien (qualité de —): *giristinotasun*
christianisme: *giristinotasun*
Chrysostome (saint —): *Krisostomo*
chute: *erortze, erori, iautsapen kolpe*
cicatrice: *marka*
Cicéron: *Zizeron*
ciel: *zeru, loria*
cigale: *zigarra*
cilice: *zilizio*
cime: *gain*
cimenté: *finkatu*
cinglant: *zehatzaille*
cingler: *azotatu*
circonférence: *inguru*
circonspect: *begiratu*
circonspection: *begiramendu*
circonstance: *kasu, lekhu*
circonstances: *aitzin-gibel*
circuit: *inguru*
cire: *ezko*
clair: *klar*
clairement: *garbiki, klarki*

clairsemé: *garbal*
clairvoyant: *argi*
clamer: *oihu egin*
clameur: *oihu*
classe (personne qui a de la —): *kontuzko*
clef: *gakho*
Cléomène: *Kleomenes*
Climaque: *Klimako*
clin d'oeil: *kheinu*
clins d'oeil (faire des —): *kheinu egin*
clôture: *hesi*
clôturer: *inguratu*
cochon: *urde*
coeur: *bihotz*
coeur (briser le —): *bihotza hautsi*
coexister: *elkharrekin izan*
coiffer (se —): *orraztatu*
coin: *zokho, bazter, kontoin*
col: *lepho*
colère: *kolera, hira, haserre, haserredura, haserretasun, beltzuri*
colère (celui qui provoque la —): *haserretzaille*
colère (être en —): *haserre izan*
colère (se mettre en —): *muthurtu, mutturtu, etsaitu, samurtu, haserretu, iauzi, piztu, koleratu*
coléreux: *haserrekor, koleratsu, hiros*
colonne: *pilare, harroin*
colorer: *ederztatu*
colle: *lekeda, kola*
collègue: *lagun, batkari, kide*
coller: *lothu*
combat: *konbat, gudu*
combattre: *guduztatu*
combien: *zein, zenbat*
comblé: *konplitu*
combler: *osatu, mukurutu, konplitu*
combustible: *sukhai, egur*
comédie: *komedia*
comédien: *enganatzalle*
commandement: *manamendu, manu*
commander: *manatu, gobernatu*
comme: *bezala, zein; halako... nola*
comme il faut: *behar den bidean, zuzen, konplituki*
comme si: *alea*
commencement (au —): *lehenbizian*
commencer: *hasi, ekhin*
comment: *nola, nolatan*
comment (de quelle qualité): *nolako*
commérage: *erran-merran*
commerçant: *merkatari*
commerce: *merkatalgoa, tratu*
commerce (faire du —): *salerosi egin, tratatu*
commettre: *akhometatu*
commettre une offense: *bidegabe egin, bekhatu egin*
commission: *abisu, kargu, mandatu, adio*
commission (laisser une —): *kargu eman*
commodément: *aise, aiseki*
commodité: *aisetasun*
commun: *arronter, komun, ardurako*
communément: *komunzki*
compact: *iunt*
compagnie: *konpaiñia*
compagnon: *batkari, lagun, kide, adiskide, arrunkide*
comparaison: *konparazino*
comparaison (en — de): *aldean*
comparer: *konparatu, komunztatu, iuntatu*
compassion: *urrikari, bihotz-beratasun, urrikalmendu*
compassion (digne de —): *urrikalkizun*
compatir à: *urrikaldu, bihotza hausi*
compatissant: *bihotz-bera, urrikalmendutsu*
compatriote: *herriko*
compiler: *bildu*
complaire (se —): *loriatu, laketu, atsegin hartu*
complaisance (avec —): *arraiki*
complet: *oso, egin konplitu*
complètement: *osoki, arras, arront, konplitu*
compléter: *osatu*
complexion: *konplezino*
compliment: *konplimendu*
comporter (se —): *manaiatu, gobernatu*
composer: *osatu*
comprendre: *erdietsi, aditu*
compte: *kontu*
compte (bien faire le —): *kontu ona eraman, kontua ongi athera*
compte (en fin de —): *gero ere, azkenean*
compte (faire entrer en ligne de —): *kontutan hartu*
compte (rendre —): *kontu ona eman*
compte (sans se rendre —): *-ren ixilik*
compte (se rendre —): *kontu egin, gogoratu, sentitu, ohartu, iabetu*
compte (suivant le —): *kontuan*
compter: *kontatu*
comptes (bien faire les —): *kontuak ongi egin*
comptes (faire les —): *kontuak egin*

comptes (rendre les —): *kontuak ongi eman*
comptes (voir ou examiner les —): *kontuak ikhusi*
comte: *konde*
concéder: *eman, aithortu*
concernant (le —): *harekiko*
concerne (en ce qui —): *bezanbatean*
concerner: *egon, egotu*
concevoir: *pensatu; piztu, erdietsi*
concile: *konzillio*
conciliation: *abenikoa*
concilier: *abenitu*
concis: *labur*
conclure: *egin, akhabatu*
conclusion: *akhabanza*
conclusion (en —): *gero ere, guztien buruan, azkenean*
concorde: *abenikoa*
concrétiser: *esleitu seiñalatu*
concubine: *amorante*
concupiscence: *aphetitu, gutiziamendu*
concurrence (en —): *garaikarrean*
concurrent: *partida*
condamné: *kondenatu*
condamne (qui —): *kondenatzaille*
condescendant: *ethorkor*
condiment: *iaki*
condition: *kondizino; estatu*
conditions (dans les mêmes — ou circonstances): *hanbatik hanbatean*
conduire: *kidatu, irion*
conduire à cela: *hartaratu*
conduire (se —): *gobernatu, manaiatu*
conférer: *errepartitu*
confesser: *aithortu, kofesatu*
confesseur: *kofesor*
confession: *aithor, kofesione*
confiance: *fidantza, fidantzia, fidanzia, esportzu*
confiance (avoir —): *fida izan*
confiance (en —): *fidatuki*
confiance (faire —): *fido izan, fida izan, fidatu*
confiance (inspirer —): *esportzatu, esperantzatu*
confiant: *ausart*
confident: *sekretari*
confier le soin: *gomendiotan eman*
confirmer: *konfirmatu*
conformément à: *arauaz*
confrère: *partida*
confronter: *komunztatu*
confus: *nahasi*
confusément: *nabaski*
confusión (par —): *nabaski*
congénères: *suertekoak*
congratuler: *bozkarioak egin*
conjoncture: *puntada, aldarte*
conjoncture inéluctable et extrême: *men*
conjonctures (dans les —): *orduetan*
connaissance: *akhordu, ezagutza*
connaissance (avoir —): *akhorduan egon*
connaître: *ezagutu, berri iakin*
connaître (faire —): *ezagutarazi*
connu (bien —): *iakin*
connu (être —): *ezagun izan*
conquérir: *beretäkotu, erdietsi*
conscience: *konzientzia*
consciencieux: *konzientziatsu*
conseil: *konseillu, abisu*
conseiller: *konseillatu, konseillari*
consentement: *konsentimendu, baimendu; fede*
consentement (donner son —): *sinheste eman*
consentir: *konsentitu*
conséquence: *ondore, fruitu*
conséquence (en —): *eta halatan, beraz hunelatan*
conséquent (par —): *beraz, beraz hunelatan*
conserver: *begiratu, ailtxatu, eduki*
conserver (le fait de se — dans le même état): *iraupe*
considération: *kari, konsiderazino*
considérer: *konsideratu, estimatu, hausnar egin*
considérer (se mettre à —): *gogoetan iarri*
consigner par écrit: *ezarri*
consistence (sans —): *faun*
consolateur: *konsolagarri*
consolation: *konsolamendu*
consolation (source de —): *konsolagarri*
consoler: *konsolatu*
consolidé: *finkatu*
constamment: *bethiere*
constant: *finko, fintko, fermo*
construction: *obra*
construire: *egin*
construire (faire —): *eragin*
consumer: *higatu, desegin, gastatu*
consumer (se —): *ahitu*
contact: *ukitze*
contagion: *kutsu*
contaminé (être — par la peste): *izurriztatu*
contaminer: *kutsatu*
conte: *elhe; erran-merran*
contemplation: *kontenplazino*

contempler: *kontenplatu*
contenir: *eduki*
content: *atsegindasun, atsegintasun, atsegin, plazer, pagu, kontent, kontentamendu*
contentement: *kontentamendu*
contenter (se —): *histu, kontentatu*
contenter de peu (se — pour les repas): *elikatu*
conter: *kontatu*
contes: *erraizunak*
contester: *defendatu, kontratu*
continuer: *segitu, iarraiki*
contour: *ingurun*
contradiction: *kontrast*
contradiction (avoir une —): *kontra izan*
contradictions: *kontrak*
contrat d'achat et de vente: *salerosi*
contracter une habitude: *koberatu*
contraindre: *herstu, bortxatu*
contrainte: *premia*
contraire: *kontrast, kontrako*
contraire (au —): *aitzitik*
contraire (dans le cas —): *ezpere*
contrarier: *kontratu, kontrastatu*
contrariété: *herabe, desplazer*
contre: *kontra*
contre (par —): *berriz, aldiz, aitzitik*
contre-indiqué (dans le sens —): *kontrara*
contrecoeur (à —): *desgogara*
contredire: *kontrastatu, kontratu*
contrée: *komarka*
contrepartie (en —): *berriz, aldiz*
contrepoison: *kontrapozoin*
contretemps: *estropu, inkontru*
contrition: *kontrizione*
contusion: *kolpe*
convaincre: *hautsi*
convenir: *konpli izan*
convenir à quelque'un: *ongi egon*
conversation: *solhas, perpaus, konbersazione*
conversion: *itzultze, bihurgune, konbertitze*
convertir: *itzuli*
convertir (se —): *bihurtu, aldatu, konbertitu, prestutu, ondu*
convier: *konbidatu*
convive: *bestale*
convoiter: *gutiziatu*
coq (chant de —): *oillarite*
corbeille: *otharre, saski*
coriace (se rendre —): *zaildu*
Corinthe: *Korintio*
corinthien: *korinthio, Korintioko*
corporel: *korporal*
corporellement: *korporalki*
corps: *gorputz*
corps eucharistique: *gorputz saindu*
correction: *zenzatze*
correction (qui a besoin d'une —): *erremediakizun*
correspondre: *ongi egon; cf. egon, egotu*
corriger: *emendatu, erremediatu, korrijitu, zentzatu*
corrigible: *erremediakizun*
corrompre: *gaixtatu, korronpitu*
corrompre (se —): *usaindu*
corrupteur: *nahastekari*
cortège: *konpaiñia*
côté: *alde, saihets, kantoin, aldaka*
côté (au —): *aldean*
côté (d'un —, d'un autre): *bataz... bertzea*
côté (d'oucun —): *nehondikan ere*
côte: *kosta*
côte (arriver sur la —): *kostaratu*
côte (vers le bas de la —): *aldapa behera*
côtés (de tous les —): *alde guztietarik*
Cotys: *Kotys*
couche: *etzauntza*
couché (être —): *etzan, lo etzan*
couché (faire rester —): *lo eratzan*
coucher (se —): *oheratu, etzan, etzin*
coude: *ukhondo*
coudre: *iosi*
couler: *iarietu*
couleur: *kolore*
couleuvre: *suge*
coup: *desarra, kolpe, ukhaldi, zafadarrako*
coup (d'un seul — net): *kolpe batez*
coupable: *kulpant, faltatsu, hobenduri, hobendun*
couper (le blé): *arrontatu*
couper: *ephaitu, ebaki, kopatu, ethen, ethendu, pikatu*
coupure: *gorthe*
courage: *esportzu, bihotz*
courage (qui n'a pas de —): *eztheus, ezteus*
courant: *komun, ardurako*
courant (être au —): *-ren berri jakin*
courber: *malgutu*
coureur de filles: *emakoi, putaner*
courir: *laster egin*
couronne: *koroa*
couronner: *koroatu*
cours: *abiadura, laster*
court: *labur, motz*
courtoisie: *kortesia*
coûter: *gostatu*

coûteux: *penos, penagarri*
coûteux (pour quelqu'un): *gaitzi izan*
coutume: *ohikunde, hazkuntza, plegu, usantza, tornu, aztura, maiña*
coutume (avoir —): *ohi*
couturière: *dendari*
couvercle: *estalgarri, estalki*
couvert: *estali*
couvrir: *estali*
couvrir(chose qui sert à —): *estalgarri, estalki*
couvrir (se — de rouille): *herdoildu*
craindre: *beldur izan*
crainte: *beldurtasun, beldur*
crainte (sans —): *ausartki*
crâne: *krosko*
crapaud: *apho*
créateur: *kreatzaille*
créature: *kreatura*
crédit: *kredit, burupe, sinheste*
crédit (accorder —): *sinheste eman*
créditeur: *hartzekodun*
creuser: *iratio*
creux: *faun*
crever: *lehertu, irazi*
cri: *heiagora, marraska, deihadar, oihu*
crier: *erasi*
crier: *ohiu egin*
crier (se mettre à —): *oihuz hasi*
crier (laisser —): *oihuz eduki*
critique (au point —): *goren pontuan*
critique (moment —): *gorabehera guztia, men*
critiquer: *gaitz erran, gaizki aiphatu*
croire: *uste izan, sinhetsi*
croire (faire —): *sinhets arazi*
croître: *gurendu*
croître: *hazi, handitu*
crotté: *lohitsu*
crotter (se —): *hidoiztatu*
croyance: *uste, sinheste*
croyant: *ustean, ustez*
cru (être —): *sinhetsia izan*
crucifié (image du —): *kruzifika*
crucifix: *kruzifika*
cruellement: *gogorki*
cuir: *larru*
cuir (courroie en —): *uhal*
cuire: *egosi*
cuire (longtemps): *egosi*
cuisine: *sukhalde, kuzina*
cuite: *hordi*
cuivre: *kobre*
cultivateur: *laborari, nekhazale*
cultivé: *landu*
cultivé (instruit): *letratu*
culture: *letra*
cultiver: *landu*
culture (objet de —): *laboraritasun*
cupide: *gutizios*
cupidité: *gutizia*
cupidon: *kupido*
curé: *errotor*
curieux: *elhaberriti*
cygne: *zisne*
Cyprien: *Zipriano*
Cyrus: *Ziro*

Damascène (saint —): *Damaszeno (San —)*
Damien: *Damiano*
damner (se —): *infernuratu, galdu, kondenatu*
dangereux: *perilos*
Daniel: *Daniel*
dans: *— baithan, — barrena*
danse: *dantza*
danser: *dantzatu, danzatu*
danseur, denseuse: *dantzari*
danseur: *iauzkalari*
Darius: *Dario*
Datan: *Datan*
David: *Davit, David*
de même que... de même: *nola... halatan, nola... hala*
débauche: *arloteria*
débiteur: *zordun, obligatu*
déboîter (se —): *enhardatu*
déborder: *gaiñez egin, gaiñez ioan, iragan*
déborder (faire —): *gaiñez eragin*
debout: *zutik*
décadence: *iautsapen*
décéder: *finatu, akhabatu*
décharge: *desarra*
décharge (de la conscience): *deskargu, buru-eragotzkarri*
décharger: *desarratu*
déchaussé: *orthus*
déchets: *arbuio; hondar-mondarrak*
déchirant: *erdiragarri*
déchirer: *erdiratu*
déchoir: *beheititu*
décidément: *deliberatuki, ausartki, nabasiki*
décider: *deliberatu, ethen, ethendu, gogo hartu, partitu*
décider (se — à faire une chose défavorable): *gogatu*
décisif (l'élément —): *gora behera guztia*
décisif (l'élément — d'une affaire): *gakho*
décision: *deliberamendu*

décision (dans le moment de plus grande —): *zinezenik*
déclarer: *deklaratu*
découragé: *bihotz-hildu*
découvert (à —): *agerriz*
découverte: *nabarbentzia*
découvrir: *agertu, biluztu, nabarmendu, salhatu*
décret: *ordenantza*
décréter: *deliberatu*
dedans (le —): *barrenalde*
dédire (se —): *ixtitu*
déduire: *athera, segitu*
défaillir: *anu egin, ihartu, ukho egin*
défaire: *desegin*
défaut: *eskas, eskasia, eskastasun, falta, faltatze, gabe, hoben, huts, hutsegin, narrio*
défaut (faire —): *eskas izan, falta izan, faltatu, gabetu, huts egin*
défectueux: *faltatsu, markets*
défendre: *defendatu, on eduki*
défendu (terrain —): *debeku*
défense: *defensa*
défenseur: *defendatzaille*
déférence: *kortesia*
défier: *desafiatu, dixidatu*
définitive (en —): *berdin*
défraîchir: *ihartu*
défunt: *ioan, defunktu*
dégagé: *garbi, bithore*
dégager d'une dette: *kitatu*
dégainé: *biluzi*
dégainer: *biluztu*
dégourdir: *ernatu*
dégoût: *higuintza*
dégoûter: *narda izan, higuindu*
dégoûtant: *hats, nardagarri, higuin*
degré: *gradu*
degré (au dernier —): *goren pontuan*
degré (escalier): *pausu, maill*
déguenillé: *arlote*
dehors: *athean, kanpo*
dehors (du —): *kanpotik*
dehors (mettre —): *kanporatu, kanporat athera*
déjà: *ia*
déjeuner: *barazkari*
déjeuner (être entrain de —): *gosalketan*
délai: *luzamendu, gibelamendu; ephe, espatio*
délai (accorder un —): *ephe eman*
délai (fixer un —): *ephe hartu*
délectation: *atsegin*
délégué: *mandatari*
délibérément: *berariaz*
délibérer: *konsulta egin*
délicat: *sentikor, ezti, minbera, flako, fin*
délicat (moment —): *herstu*
délicatement: *eztiki*
délicatesse: *fintasun*
délice: *gozotasun*
délinquant: *faltatsu*
délire: *eldarnio*
délivrance: *libramendu*
déluge: *uholde, dilubio*
demain: *bihar*
demande: *demanda, othoitz, eske*
demander: *eskatu, demandatu, galdegin, othoitz egin, othoitztu*
démangeaison: *hatz*
démangeaison (qui produit une —): *hatzgille*
démêlés: *diferentziak*
démentir: *gezurztatu*
demeure: *etxaleknu, ostatu, ganbara, egoitza, sala*
demeurer: *egon, egotu, iraun, gelditu*
démolir: *porroskatu, desegin, zehatu*
démon: *deabru, demonio*
Demonacte: *Demonakte*
démontrer: *signifikatu, frogatu*
Démosthène: *Demostenes*
Denis: *Dionisio*
dénombrer: *kontatu*
dense: *lodi*
dent: *hortz*
dents et molaires: *hortz-haginak*
départ: *partitze*
dépasser: *xitu*
dépasser: *xitu, garaitu*
dépecer: *zehatu*
dépêcher (se —): *ernatu, lehiatu*
dépendance: *eskupe, men*
dépendre de: *eskuan egon*
dépense: *gastu*
dépenser (des biens, de l'argent): *gastatu, hondatu*
dépit: *despit*
dépité (se sentir —): *despitatu*
dépiter (se —): *despitatu*
déplacer: *khendu*
déplaisir: *desplazer*
déplorer: *auhendu, deithoratu*
déplumer: *biphildu*
dépouiller: *arrobatu*
dépouiller (les animaux): *larrutu*
dépourvu: *eskas, gabe*
déraciner: *khendu*
déranger: *nahasi, nahastekatu, hautsi, iratio, penatu*
dérision: *eskarnio*

dernier: *azken, azkeneko*
dernier (rester le —): *azkendu*
derrière: *ondotik, ondoan*
dès lors: *handik, aitzina*
dès que possible: *lehen baino lehen*
désagréable: *gozogabe, desgogarako*
désagrèable (rendre — ce qui est savoureux): *gozogaitztu*
descendre: *beheititu, iautsi*
descendant: *ondoko*
désespérer: *desesperatu*
déshabiller: *biluzi, biluztu*
deshérité: *on-behar*
deshonnêteté: *desonheskeria*
déshonneur: *desohore*
déshonorant: *deshoragarri, desohorezko*
déshonorer *desohoratu*
désigné: *berezi*
désigner: *izendatu*
désir: *desira, gogo, aiherkunde, desirkunde, gutizia, nahikunde, nahi, aphetitu*
désirer: *gutiziatu, desiratu, gogo izan*
désirer ardemment: *gutiziatu*
désireux: *zale, desiros, gura, gutizios*
désireux (rendre —): *guratu*
désir vif: *min, gutiziamendu*
désobéissance: *desobedienzia*
désordonné: *desordenatu*
désordre: *desordenu, desgobernu*
désormais: *handik aitzina*
dessécher: *idortu, elkhortu*
dessein: *pensu*
dessous: *azpi*
dessus: *gaiñean, gaiñera, soiñean*
dessus (de —): *gaiñetik, gaiñeko*
dessus (le —): *gainalde*
destin: *fortuna, zorthe*
détacher: *laxatu*
détail (au —): *xehero*
détendu (de manière —): *lazoki*
détérioration (être cause de —): *narriatu*
détériorer: *narriatu, arrazatu, bilhakatu*
détermination (prendre une —): *gogo hartu*
déterminé: *iakin, ordenatu*
déterminer: *ordenatu, esleitu*
détourner de: *eskuak lothu, gibelatu*
détours: *itzul-inguru*
détruire: *desegin, galdu, bilhakatu, hondatu, akhabatu, akhatu*
détruit: *galdu*
dette: *zor, obligazino, obligantza*
dettes (sans —): *kito*
dettes et recouvrements: *zor-hartzekoak*
deuil: *dolu*
deux: *bi, bia*
deux cents: *berrehun*
deux fois: *biatan*
devancer: *aitzindu*
devant: — *aitzinera, — aitzinean*
devant (de —): *aitzinetik*
devant soi: *aitzinetik*
devant (prendre les —): *aitzindu*
dévêtir: *erauntzi*
dévier: *makhurtu, gibelatu*
devoir (verbe): *behar izan, zor izan*
devoir (subst.): *eginbide*
dévorer: *iretsi, ian*
dévot: *debot, saindutto*
dévotement: *debotki*
dévotion: *debozino*
diable: *deabru*
d'ici: *barrena*
dicton: *erran komun*
Dieu: *Iainko, Iaungoiko*
Dieu (service de—, le fait de se consacrer à la piété et à —): *debozino*
différemment: *diferentki*
différence: *diferentzia*
différences: *diferentziak*
différent: *diferent, (ez) bezalako*
différente (de facon —): *diferentki*
différent de: *-z bertze*
différer sans cesse: *gerotik gerora ibili*
différer: *luzatu, gerotik gerora ibili*
difficile: *gaitz, neke*
difficile (être — pour quelqu'un): *gaitzi izan*
difficile (rendre —): *gaitztu*
difficulté: *gaitztasun*
dificulté (avec —): *nekez*
difficultés (avoir des —): *pena iragan*
difficulteux: *penos, penagarri, gaitz, egitekotsu, latz*
difforme: *markets*
digérer: *eho, ixiritu*
digne: *gai*
diligence: *ardura, dilijentzia*
diligent: *arduratsu*
dimanche: *igande*
diminuer: *ttipitu, gutitu*
dîner: *afari*
dîner (avant —): *afal aitzinean*
Diogène: *Diogenes*
dire: *erran, mintzatu, esan, * ion*
dire (bien —): *ongi erran*
dire (mal —): *gaizki erran*
dire du bien: *ongi erran*
direct: *xuxen*
directeur: *aitzindari*
diriger: *gobernatu*

direction: *abiadura*
diriger (se — vers): *bildu*
disciple: *dizipulu, diszipulu*
discours: *perpaus*
discréditer: *desbistatu*
discrétement: *ixilki, sekeretuan*
disparaître: *estali*
disperser: *barraiatu*
disposé: *ordenatu, prestatu, prest; bolondres*
disposer: *ordenatu, prestatu, disposatu*
disposition: *disposizione, ordenamendu, ordenu; antze, anze; aparaillu*
disposition (à sa —): *bere eskuko*
dispute: *liskar, ahakar, hauzi*
disputer: *iharduki, liskartu, iharduki, ahakartu*
disputer (se —): *iharduki, liskar egin, liskartu, ahakartu, liskar edo eranzute egin*
disséminer: *banatu*
dissimuler: *estali, disimulatu*
dissiper: *iraungi*
dissiper des biens: *hondatu*
distance (se tenir à —): *gibela egon*
distinctif: *seiñale*
distingué: *prinzipal*
distribuer: *partitu*
divaguer: *errebelatu*
divers: *diferent, (ez) bezalako*
diversité: *diferentzia*
divinité: *iainkotasun, dibinitate*
divisé: *berezi*
diviser: *partitu*
divulguer: *airatu, famatu, kanpatu*
dix: *hamar*
dix fois (en —): *hamarretan*
docile: *manaiukor, manukor*
docteur: *doktor*
doigt: *erhi*
doit (comme il se —): *behar den bidean*
doit (le —) et avoir (l' —): *zor-hartzekoak*
dol: *malizia*
domaine (être du — de): *eskuko izan*
domestique: *etxatiar, sehi, muthil*
domination: *men, nabusitasun*
domination (avoir sous sa —): *azpian euki*
dominer: *azpiratu, azpitik eduki, nabusi izan, nabusitu*
Dominique: *Domingo*
dommage: *kalte, damu*
dompter: *moldatu, zentzatu*
don: *donu, dohain, emaitza, liberaltasun*
don (présent): *oblazino*
donc: *bada, beraz, hala bada*
donne (celui-qui —): *emaille*
donner: *eman, errepartitu*
donner (des fruits): *iasan*
donner lieu: *bide eman*
donneur: *emaille*
dorer: *urraztatu, ederztatu*
dorloter: *lausengatu, mainatu*
dormeur (grand —): *loti*
dormir: *lo egin, lo etzan*
dormir (envie de —): *logale*
dormir (faire —): *lo eratzan*
dos: *gibel, sorbalda, bizkar*
dos (sur le —): *soiñean*
dos (tourner le —): *gibela eman*
doter: *dotatu*
double: *doble*
doublé: *forratu*
doublement: *doblatuki*
doubler: *doblatu*
doucement: *emeki, leunki, aphur bana, eztiki, emero, mantsoki, malguki*
douceur: *gozo, gozotasun, eztitasun*
douleur (causer ou produire de la —): *min egin, min eman, minberatu*
douleur (souffrir ou éprouver de la —): *min hartu, damu hartu*
douleur cuisante: *errasumin*
douloureusement: *dolorezki*
douloureux: *penatu*
doute: *duda, ezbai*
doute (sans aucun —): *baldin ba; segur baino segurago*
douter: *dudatu*
douteuse (de façon —): *nabaski*
douteux: *dudos*
doux: *ezti, leun, eme, gozo, geza, manso*
dresser: *eskolatu, lerdendu*
dresser (se — sur le tête) (cheveux): *latztu*
droit: *zuzen, xuxen, arthez; esku*
droit (à bon —): *zuzentki*
droit (rendre —): *lerdendu*
droite: *eskuin*
droitement: *artez, zuzen, zuzentki*
droiture (avec —): *artez*
dur: *gogor, gaitz, garratz, elkhortu, idor, on-edeki*
durcir: *elkhortu, gordindu*
durée: *iraupe, iraupen*
durement: *gogorki*
durer: *iraun*
dureté: *gogortasun*
dureté (avec —): *gordin*

eau: *ur*

eau (étendre d' —): *urtzutu*
eau (mêler avec de l' —): *urtzutu*
ébouriffés (cheveux —): *izurtu*
ébullition: *irakin, irakidura*
écaille: *ezkata*
écarter (s' —): *errebelatu*
ecclésiastique (homme —): *Eliza-gizon*
echafaud: *urkhabe*
échange (en —): *ordain*
échappatoire: *itzurpide*
échapper: *itzuri, eskapatu*
échelon: *maill*
eclair: *ihar, xinda*
éclaircie: *atheri*
éclairer: *argitu*
eclairer (le visage): *arraitu*
école: *eskola*
écorce: *azal*
écorcher: *larrutu*
écouler (s' —): *iragan*
écouter: *entzun, aditu*
écraser: *zapatu*
écrire: *eskiribatu*
écrit: *eskiribu, buthun*
Ecriture: *Skritura*
Ecriture Sainte: *Eskritura Saindu*
écrivain: *eskiribatzaille*
écu (monnaie): *ezkutu*
écume de la bouche: *habuin*
édifice: *obra*
édifier: *egin*
éditer: *kanporat athera*
éducation: *hazkuntza*
éduquer: *hazi, zentzatu*
effacer la dette: *kitatu*
effectivement: *egiazki, hala*
effervescence: *irakidura*
effet: *ondore*
effet (en —): *bada*
effet (faire de l' —): *senti arazi*
efficace: *botheretsu, indartsu*
efficacité: *berthute*
efficience (plein d' —): *berde*
efforcer (s' — de): *enseiatu, permatu, lehiatu*
effort: *permadura, permatze, enseiu*
efforts (se disposer à faire des —): *istalgaratu*
effrayé: *izi*
effrayé (être —): *izi izan*
effrayer: *izitu, ulitu*
effrayer (s' —): *beldurtu, harritu, latztu, ikharatu*
égal (qui n'a pas d' —): *paregabe*
également: *halaber, berdinzki, orobat*
égard (eu — à): *amoreakgatik*
égards (à tous —): *alde guztiz*
égaré: *makhur*
égarement: *errebelamendu*
Egisthe: *Egisto*
Eglise: *Eliza*
Egypte: *Ejipto*
élan: *mugida, apodera, oldartze, haize, abiatze, abiadura*
élargi: *zabal*
élargir: *zabaldu*
élevé: *garai, gora*
elève (chose qui — le coeur): *ailtxagarri*
élevé(le plus —): *goren*
élever: *iaiki, ailtxatu, hazi*
élever (difficile à —): *hazkari gaitz*
élever (s' —): *goititu*
éléphant: *elefant*
élevage: *hazkuntza, haz-lekhu*
éloge: *laudorio*
éloigné: *basatu*
éloigner: *urrundu, haizatu, gibelatu, alde egin, aldaratu, hastandu, apartatu*
éloigner (s' —): *hastandu, alde egin, apartatu, aldaratu*
émacié: *ihar*
émaner: *sorthu*
embarasser: *trabatu*
embarcation: *untzi*
embarras: *herstura*
embellir: *aphaindu, edertu, ederztatu*
embraser: *xispili*
embrasser: *besarkatu, pot egin, musu eman*
embrouillé: *nahasi*
embrouillement: *nahasteka*
embuscade: *segada*
enbûche: *enganamendu*
émerveiller: *miretsi*
émerveiller (à s' —): *miretsteko*
émotion: *bihotz ukhaldi*
émoussé: *motz*
émousser (s' —): *maskurtu*
émouvoir: *beratu, bihotza hautsi*
emparer (s' —): *hartu*
empêché: *ezindu*
empêchement: *eragotzkarri, trabu*
empêcher: *debekatu, trabatu* (cf. arazi)
Empereur: *Emperadore*
empesté: *kirastu, khiratstu*
empester: *kirastu, khiratstu*
emploi: *kargu*
employer: *erabili, enplegatu; usatu*
employer (s' —): *manaiatu*
emportement: *apodera*
emporter: *eraman, ioan*

emporter (l' — sur): *aitzinaldea eraman, abantail eraman*
emporter (s' —): *errabiatu, haserretu*
empreinte: marka, zigillu
empreinte du pied: *oin-hatza*
empressé: *arduratsu*
empressé (rendre —): *ansiatu, antsiatu*
empresser (s' —): *lehiatu, laster egin, kexatu, khexatu*
emprisonné: *preso*
emprisonner: *gathibatu*
émulation (en —): *garaikarrean*
émule: *partida*
en ce même: — *bereon*
en: — *baithan, — barrena; hartarik*
encaisser: *koberatu*
enceinte: *izor*
enceinte (devenir —): *izorratu*
enclin: *isuri, erori, eman*
enclos: *herstegi, hesi*
enclume: *ingude*
encore: *oraiño, are, are... ere*
encore (et —): *halarik ere*
encourage (chose qui —): *ailtxagarri, bihotz esportzagarri*
encouragement: *pitzgarri*
encourager: *esportzatu, aitzinatu, bihotz eman*
encourir quelque chose: *halakatu*
endormi: *loti*
endormir (s' —): *lohakartu*
endroit: *toki*
endroit (d'aucun —): *nehondikan ere*
endurci: *gogortu*
endurci (devenir —): *zurrundu*
endurcir (s' —): *gogortu, maskurtu, osatu, zaildu*
énergiquement: *balentki*
enfance: *haurtasun*
enfance (dès l' —): *haurretik*
enfant: *haur, ume*
enfant (petit —): *haurtto*
enfants: *semealabak*
enfer: *ifernu*
enfer (aller en —): *ifernuratu*
enfin: *azkenean, guztien buruan, gero ere, azkenean, finean*
enflammer: *berotu*
enflammer (s' —) (une blessure): *gaizkoatu*
enfler: *hantu*
enfoncer: *hondatu*
engager: bahitu
engeance: *iendethaillu*
engourdi (le corps ou un membre): *zurrundu*
enhardir (s' —): *ausartzia hartu*
enlever: *goratu, atrapatu; gutitu*
enluminer: *argitu*
enlumineur: argi egille
ennemi: *etsai*
ennuyer (s'): *urgoitu*
enorgueillir: *urguillutu*
enquérir (s' — de): *galdetu*
enraciner (s' —): *eroztatu, erroak egin*
enraciner (s' —) (plante): *lothu*
enragé: *errabiatu*
enrouer: *erlastu*
enrouer (s' —): *marrantatu*
ensanglanter: *odolztatu*
enseignement: *erakuspen*
enseigner: *erakutsi, eskolatu*
ensemble: *batzarre*
ensemble (être —): *elkharrekin izan*
ensevelir: *ehortzi*
ensuivre (s' —): *ethorri*
entassés: *tropelaka*
entendre: *aditu, entzun*
entendre (laisser —): *aditzera eman, signifikatu*
entendement: *adimendu, endelegamendu*
enterrer: *ehortzi*
entêter (s' —): *buthoitu*
entier: *oso*
entièrement: *xoil, osoki, arras*
entourer: *inguratu*
entrain (avec —): *gogotik*
entraînement: *trebetasun*
entraîner de la terre (l'eau): *arrobatu*
entraîner (s' —): *trebatu*
entrave: *trabu*
entre: *artean, kalean*
entremetteur: *salhati, sekretari*
entre-temps: *bitartean*
entrer: *sarthu*
entrailles: *errai, sabel*
entremêlés (traits —): *nabardurak*
entreprendre: *abiatu, ekhin*
entreprendre un travail: *lothu*
entreprise: *egiteko*
enveloppe épineuse de la châtaigne: *karlo*
envenimer (s' —): *enkoniatu*
envenimer (s' —) (la blessure): *gaizkoatu*
envers: *alderakotzat*
envers (à l' —): *kontrara*
envie: *inbidia*
envie (avoir —): *gogo izan*
envie (avoir — de): *iduritu*
envie (éprouver de l' —): bekhaitztu
envie de rendre: *gora-gale*
envoyé: *mandatari*
envoyer: *igorri*

épais: *lodi*
épaule: *bizkar*
épée: *ezpata*
épi: *buru*
épier: *barrendatu*
épine: *elhorri, arantze*
épines (plein d' —): *arantzetsu, aranzetsu*
épineux: *arantzetsu, aranzetsu*
époque: *mende, sasoin, muga, iendera-zino*
épouse: *esposa*
épouvantable: *izigarri, latz*
épouvante: *izialdura*
épouvante (d' —): *beldurrezko*
épouvante (être dans l' —): *izi izan*
époux: *espos, esposo*
épreuve: *forogu*
épreuves (souffrir des —): *pena iragan*
épuisé: *erbal, errendatu*
épuiser (être sur le point de s' —): *hondartu*
épuiser (s' —) (un puits, la mer, etc...): *agortu*
épuiser (s' —): *ahitu*
épuiser (s' — de fatigue): *ukho egin*
équivalent (payer l' —): *ordaiñez ordain*
ermitage: *ermita*
errant: *basatu*
erreur: *falta, huts, eskaste*
Esaü: *Esau*
escalier: *eskalera*
escarpé: *malkhar, malkhor*
espace: *bitarte, espatio*
espace vide: *hutsgune*
Espagne: *Espaiñia*
espagnole (langue —): *espaiñol*
Sparte: *Sparzia*
espèce: *molde, suerte, thaillu*
espèce (ceux de la même —): *suerte-koak*
espèce (de cette —): *hunelako*
espèce (de cette — là): *halako*
espérance: *esperantza, uste*
espérer: *esperantzatu, iguriki, uste izan*
espoir (donner de l' —): *esperantzatu*
espoir (perdre l' —): *etsitu*
esprit: *espiritu, gogo, spiritu*
esprit (fixer son — sur une chose): *gogoa ibeni*
esprit (traverser l' —): *gogora ethorri, gogoratu*
Esprit Saint: *Espiritu Saindu*
esquiver (s' —): *eskapatu*
essai: *enseiu, forogu*
essai (en guise d' —): *enseiukarrean*
essai (faire l' —): *foroguaren egin*
essayer de (obtenir quelque chose): *enseiatu*
essence: *mami, natura, izan*
essentiel (l —): *gora behera guztia*
est (vent d' —): *iguzki haize*
est-ce que?: *othe*
estimable: *balios, estimatzeko*
estimé: *preziatu, estimatu*
estime (avoir en —): *prezio izan*
estimer: *estimatu, ezertan eduki, prezaitu, -etsi*
estocade: *zafadarrako*
et: *eta*
établir: *iarri*
étang: *hosin*
état: *estatu, egoitza, estante, krozka*
état (être en —): *gaietan izan*
étayer: *pordoinkatu*
été: *uda*
éteindre: *iraungi, hil*
éteint (celui qui —): *iraungitzaille*
étendre: *hedatu*
étendu: *zabal*
éternel: *eternal, eterno, sekulako*
éternellement: *sekulakotz*
éternité (pour une — sans fin): *sekula fingabekotzat*
étêtement: *murritzte*
étincelle: *ihar, inhar, xinda*
étirer: *thiratu*
étoffe: *oihal*
étoile du berger: *artizar*
étoile du matin: *artizar*
étonnante (chose —): *miretsteko*
étonner: *miretsi*
étoupe: *iztupa, istupa*
etourdir: *erhotu*
étrange: *estraiñio*
étranger: *estraiñio, arrotz*
étrangère (langue —): *erdara*
être: *izan*
être (manière d' —): *aztura, kondizino*
être à la recherche: *iarraiki*
être en train de faire: *hari izan*
étroit: *hertsi, mehar*
étroitesse: *mehartasun*
étude: *estudio*
étudier: *eskolatu, estudiatu*
eucharistie: *gorputz saindua*
eux: *hek*
eux (à —): *hei*
eux (au sujet d' —): *hetzaz*
eux (d' —): *heken, hetarik, hetzaz*
eux (en —): *hetan*
évangéliste: *ebanjelista*
Évangile: *Ebanjelio*

Ève: *Eba*
éveillé: *erne*
événement incertain: *fortuna*
évêque: *ipizpiku*
évidence (mettre en —): *nabarmendu*
évident: *klar*
évident (être —): *ageri izan*
éviter: *eskusatu, begiratu, khendu*
évoquer: *gogoratu*
exact: *doi, iustu; fin*
exagéré; *soberaniazko*
examiner: *iratio, examinatu, auteman*
examiner en détail: *auteman, iratio*
excédant: *gaiñerako*
excéder: *gaiñez egin*
excellence: *abantail*
excellent: *abantaillatu, on, indartsu, hautatu, fin*
excellent (devenir —): *findu*
excellent (le plus —): *pikain*
excès: *soberania*
excès (par —): *soberaz*
excessif: *soberaniazko*
excessif (bien-être —): *ongiegi*
excessif (juger —): *sobera etsi*
excessivement: *sobera*
excitation: *kilikadura, ernetasun*
exciter: *kilikatu, iratzarri, ernatu*
exciter (s' —): *airatu*
exclusivement: *bakharrik*
excuse: *desenkusa, atxakia, estakuru*
excuser: *desenkusatu, eskusatu; estali*
exécration: *gaitzeste, aiherkunde*
exécuter: *obratu*
exécuteur testamentaire: *ordener*
exempt de dettes: *kito*
exemple: *exenplo*
exercer: *enplegatu*
exhaler (des désirs): *egotzi*
exhaler des soupirs: *hats-beherapen egin*
exhaler le dernier soupir: *arimak egin*
exigence: *demanda*
exigu: *labur*
exil: *desterru*
existence (durée de l' —): *mende*
exonérer: *deskargatu, azpitik athera*
exquis: *abantaillatu*
expédier: *igorri*
expérience: *enseiu, esperientzia*
expérimenter: *eskuztatu, frogatu; cf. arazi*
expert: *iakinsun, fin*
expirer: *arimak egin*
explication d'une chose: *gakho*
expliquer: *deklaratu*
exploit: *balentia, sendagail*
explorer: *berri iakin*
exposer brièvement (par écrit): *laburzki ezarri*
exprès: *berariaz*
expressément: *izendatuki*
exprimer (manière s' —): *minzatze molde*
exprimer (s' —): *mintzatu*
exténué: *amitu, errendatu*
exténuer (s' —): *ukho egin*
extérieur: *zabal*
extérieur (de l' —): *kanpoko*
extérieurement: *kanpotik*
extérioriser: *deklaratu*
exterminer: *akhabatu, akhatu*
extraordinaire: *abantaillezko, beregaiñezko, kapitain*
extrême: *bazter, akhabatze*
extrême (s'approcher de l' — limite): hurrandu
Ézéchiel: *Ezekiel*

fable: *elhe*
face (faire —): *buru egin*
face à face: *begiz-begi, mokhoz-mokho*
face à face (mettre —): *enkaratu*
fâché: *haserre*
fâcheux: *desgogarako*
fâcheux (être — pour quelqu'un): *gaitzi izan*
facile: *errax, erraz, aisit.*
facilement: *errax, erraz, errazki, erraxki; aise, aideki, laxoki*
facilement (plus —): *hobeki, hobekiago*
facilité: *erraztasun, aisia*
faciliter: *erraxtu, erraztu*
façon (de cette —): *bada ordea, bada baldinba*
façon (d'un autre —): *bertzela*
façon (en aucune —): *neholatan*
faculté: *esku, bothere*
fade: *geza*
faible: *erbal, flako, ihar*
faiblement: *flakoki*
faiblesse: *flakotasun*
faibli: *flakatu*
faiblir: *kordokatu, flakatu, mehatu*
faillir: *faltatu, huts egin*
faim: *gose*
faim (avoir —): *gose izan*
faim (ayant une — de loup): *gose-mindu*
faim (être sur sa —): *gosez izan*
faim (sentir la —): *gosetu*
fainéant: *alfer*
fainéant (devenir —): *alfertu*
fainéantise: *alferkeria, alfertasun*
faire: *egin*
faire agir: *eragin*

faire aller: *irion*
faire apporter: *erakharri*
faire apprêter: *cf. arazi*
faire célébrer (Messes): *cf. arazi*
faire croire: *cf. arazi*
faire durer: *cf. arazi*
faire face à: *kontrakarrean iarri*
faire sentir: *cf. arazi*
faire ses adieux: *adio erran*
faire sortir: *cf. arazi*
faire travailler: *cf. arazi*
fait: *egin*
fait (événement): *obra*
falloir: *falta izan*
famélique: *amitu*
fameux: *famatu*
familial: *etxatiar, etxeko*
familiariser (se —): *trebatu*
familiarité: *trebetasun*
familier: *arronter, trebe*
famille: *ethorki, familia, maiñada*
faner: *iraungi, ihartu*
fangeux: *istilsu, lohitsu*
fardeau: *karga, forogu, zama, sortha*
fardeaux (charger de —): *zamatu*
fardeaux (en —): *zamaka*
farine: *irin*
fasciner: *liluratu*
fastidieux: *gozogabe*
fat: *ergel*
fatigant: *neke*
fatigue: *trabaillu, neke*
fatiguer: *nekhatu, unhatu*
fatiguer (se —): *anu egin, urgoitu, penatu*
fatuité: *egelkeria, erhotasun*
fatuité (avec —): *ergelki*
faucher: *arrontatu*
faucille: *sega*
faussement: *falsoki*
fausseté: *falseria*
faute: *falta, hoben, kulpa, faltatze, huts, hutsegin*
fauve: *ihizi*
faux: *falso, haiotz*
faveur: *endrezu, fabore, garazia, liberaltasun*
faveur (en — de): *alde*
favoriser: *faboratu, ongi egin*
feindre: *iduri egin*
feinte: *itxurapen*
félicitation: *albiriste*
félicitations: *albiriste*
féliciter: *bozkarioak egin*
femme dévergondée: *ema muthiri*
femme, en général: *emazte, emazteki*
fendre le coeur: *bihotza hautsi*
fenêtre: *lehio*
fer: *burdina*
ferme: *fermo, finko, fintko*
fermé: *hersi, hertsi, zerratu*
fermement: *fintki*
fermer: *zerratu*
fermeté: *firmetasun*
fermeté (avec —): *gogorki*
féroce: *gaitz*
fertile: *bethakor*
ferveur: *berotasun*
fête: *besta*
fête (participant à la —): *bestale*
fête principale: *besta buru*
fêtes: *feriak*
fétide: *hats*
fétide (rendre —): *kirastu, khiratstu*
feu: *su*
feu (transformé en —): *sutu*
feuille: (h) *osto, orri*
fibreux (devenir —): *zaildu*
fidèle: *leial*
fidélité: *fintasun*
fier (se —): *fida izan, fidatu, fido izan*
fièvre: *sukhar*
figue: *fiko*
figure: *figura, iduri, signifikantza*
figure (faire —): *iduri egin*
figurer (se —): *iduritu*
fil d'un instrument tranchant: *aho*
filet: *sare*
fille: *alaba*
fille (jeune —): *neskato, neskatxa*
fille (petite —): *neskato*
fils: *seme, ume, haur*
filtrer: *irazi*
fin: *fin, xede*
fin (adj.): *fin*
fin (à la —): *azkenean*
fin (à la — de): *-en buruan*
fin (en — de compte): *berdin*
fin (mener un problème à bonne —): *burutan athera*
fin (pour arriver à cette —): *hartarakotzat*
finalement: *azkenean, azkenekotz, finean, guztien buruan*
finesse: *fintasun*
finir: *egin, akhabatu*
finir (mal —): *fin gaitz egin*
fixé: *finkatu; iakin*
fixer: *landatu*
fixer (se —): *itxatxeki, itxeki, lothu*
fixer solidement: *finkatu*
flair: *usna*

flairer: *usnatu*
flamme: *gar, khar*
flanc de montagne: *hegal*
flasque: *arro*
flatter: *lausengatu, balakatu, kilikatu*
flatterie: *balaku, lausengu*
flatteur: *iarraitun*
flèche: *tragaza*
flegmatique: *bare*
fleur: *lore*
fleur de farine: *flore*
fleurir: *loratu*
flexibilité: *manaiu*
flexible: *manaiukor, manukor, zalhui*
flexible (rendre —): *malgutu*
floraison: *flore*
floraison (avoir une seconde —): *birloratu*
flux et reflux: *gora beherak*
fluctuations: *gora beherak*
foi: *fede, sinheste*
foi (faire —): *sinheste eman*
foire: *feria*
fois (beaucoup de —): *anhitzetan*
fois (combien de —): *zenbatetan*
fois (encore une —): *berriz*
fois (maintes et maintes —): *behin eta berriz*
fois (peu de —): *gutitan, bakhan*
fois (trois —): *hiruretan*
fois (une —): *behin*
fois (une — ...): *behin... -z gero*
fois (une — arrivé à cela): *hartaraz gero*
fois (une bonne —): *bide batez*
fois (une — que): *-z gero*
folie: *erhotasun, erhokeria*
fomenter: *piztu*
fond: *hondar, ondo, zola*
fond (à —): *gogotik*
fond (au —): *ondara (?)*
fondations: *zimendu*
fondement: *erro, zain, zimendu*
fondre: *hurtu*
fontaine: *ithurri*
force: *berthute, bortxa, bothere, indar*
forcé: *bortxazko*
force (à — de): *huts*
force (avec —): *gordin*
force (de —): *bortxaz*
force (transmettre de la —): *indarztatu*
forcer: *behartu, bortxatu, errekeritu*
forêt: *oihan*
forge: *errementaldegi, sugina, sutegi*
forgeron: *harotz*
forme: *alde, orkhoi, thaillu*
former: *hazi*
former (se —): *anzatsutu, gaitu*
formidable: *paregabe*
forniquer: *gorputzez izan, kutsatu*
fort: *balent, bortitz, indartsu, sendo*
fortement: *bortitzki, gogorki, balentki, hagitz, sendoki*
fortifier: *balentu, indarztatu*
fortuit (cas —): *estropu*
fortune: *fortuna, hazienda, azienda, izan, on*
fosse: *hobi*
fossé: *erreka*
fou: *erho, zoro*
fou (être —): *adimendutik kanpoan izan*
fou (rendre —): *zoraturik ibeni*
foudre: *ozprina*
fouet: *zigor, azote*
fougueux: *sukhoi*
foule: *multzutasun*
fouler: *aurizkitu*
fouler aux pieds: *ostikatu*
four: *labe*
fourmi: *xinhaurri*
fournir: *hornitu*
fourreau (épée): *magina*
fracas: *habarrots*
fragile: *hautskor, eri, samur, flako*
fragilité: *flakotasun*
fraîcheur: *freskura*
frais: *hotz*
frais (à grands —): *nekez*
français (langue): *franzes*
France: *Franzia*
frappant (en —): *kolpeka*
frapper: *erauntsi, io, kolpe egin, zehatu*
frapper (à la porte): *io*
frapper à coups de pied: *ostiko io*
fraternité: *anaiatasun*
fraude: *doillorkeria*
Frédéric: *Federiko*
frein: *brida*
frein (mettre un —): *bridatu*
freiner: *bridatu, eskuak lothu*
fréquemment: *anhitzetan, husu, maiz*
fréquent: *ardurako*
frère: *anaia; Frai, Fray*
frère (jeune —): *haur*
frileux (devenir —): *hotzberatu*
frivolement: *arinki, arintki*
frivolité: *ergelkeria*
froid: *hotz*
froid (avoir —): *hotz izan*
froidement: *hotzki*
froncement: *beltzuri*
froncement de sourcils: *beltzuri*
fronde: *habailla*

front: *belar, bekhoki, kopeta*
front (faire —): *buru egin*
frontalier: *mugakide*
frontière: *frontera*
frotter: *marruskatu*
frotter énergiquement: *marruskatu*
fructifier: *bihitu*
fructueux: *bethakor*
fruit: *fruitu, bihi, ondore*
fugitif: *ihesi*
fuir: *ihes egin*
fuir (se mettre à —): *ihesari eman*
fuite: *ihes*
fumée: *khe*
fumée (rempli de —): *khetsu*
funeste: *galgarri*
fureur: *kolera, haserre*
furie: *lehia*
furieux: *haserre, errabiatu, kolera, koleratsu*
furieux (être —): *haserre izan*
furtivement: *itzalgaizka, ixilik*
futur: *ethorkizun, geroko*

gage: *bahi*
gagner: *irabazi, erdietsi*
gagner à force de galanterie: *amoratu*
gai: *arrai, alegera*
gaiement: *alegeraki*
gaieté: *arraitasun*
gain: *irabazi*
Galaad: *Galaad (te?)*
galant: *iarraitun*
Galate (originaire de galatie): *galatar*
Galatie (région d'Asie Mineure): *Galazia*
galères: *galerak*
galop (au —): *laur oiñka*
gangrène: *gaizkoadura*
garant: *aithor, fiadore*
garantie: *bahi*
garantir: *promes eman*
garde-manger: *soto*
gardée (chasse —): *debeku*
garder: *ailtxatu, begiratu, eduki, guardiatu, gorde*
garder (se — de): *begiratu*
garder haut: *goiti eduki*
gardien: *begiraille*
gauche: *ezker*
géant: *jigant*
gelée: *izotz*
gémissant: *intzirinatsu*
gémissement: *intzirina*
gêne: *herstura*
gêner: *trabatu*
général: *jeneral, komun*
génération: *belhaun, ienderazino*
généreusement: *liberalki*
généreux: *franko, liberal*
générosite: *liberaltasun*
genou: *belhaun*
genoux (à —): *belhauniko*
genre: *signifikantza*
genre de gens: *iendethaillu*
genre: *suerte, molde, thaillu*
genre (de ce — ci): *hunelako*
genre (de ce — là): *horrelako*
genre (de quel —): *nolako*
gens: *iende, mundu*
gentil: *ientil*
gentilhomme: *aitonen seme*
gerbes (en —): *zamaka*
gerges (mettre en —): *zamatu*
germe: *hozidura*
germer: *hozitu, buztandu, sorthu*
germination: *sorze*
geste: *kheinu*
geste menaçant: *kheinadura*
geste menaçant (faire un —): *kheinatu*
gifle: *behar-ondoko*
gifles (à coups de —): *beharondoka*
Gilles: *Gil*
gitan: *ijito*
givre: *izotz*
glace: *horma*
glissant: *linburi, linburkor*
glisser: *linburtu*
gloire: *loria*
glorieux: *lorios*
glorifier: *lorifikatu*
glorifier (se —): *banaloriatu, loriatu, prezatu*
gloriole: *banaloria*
glose: *glosa*
glouton: *sabeldarraio*
gloutonnerie: *golotonia, sabeldarraiotasun*
glu pour capturer les oiseaux: *biska*
Goliath: *Goliat*
Gomorrhe: *Gomorra*
gond: *erro, uhal*
gonfler: *hantu*
gorge: *lepho*
gorgée: *ahatara, kurka*
gouffre: *leze, hosin*
gourmand: *lamiti, golos*
gourmandise: *gula*
goût: *gozatasun, plazer, zaphore, gozo, gozotasun*
goût (du — de): *gogarako*
goût (sens du —): *gustu*
goûter: *dastatu, elikatu, laket izan, plazent izan, plazer izan*

goutte: *xorta*
goutte (maladie): *hezueri, kota*
goutte d'eau: *ur-xorta*
gouttière: *ithaizur*
gouvernail: *lema*
gouvernant: *gobernari*
gouvernement: *gobernu*
gouvernement (mauvais —): *desgobernu*
gouverner: *gobernatu*
grabat: *kamastra, xistera*
grâce: *endrezu, faborе, garazia, liberaltasun*
grâces (rendre —): *eskerrak eman, eskerrak errendatu*
gracile: *arin, airatu*
grain: *bihi, bikhor*
grain (mesure de poids): *grano*
grain par grain: *bihika*
grains (par —): *bihika*
grand: *handi, abantaillatu, kapitain*
grand (adv.): *xoil*
grand (devenir —): *handitu*
grand (en —): *handiki*
grandes (qui désire de — choses): *handinahi*
grandeur: *handitasun*
grandir: *hazi, handitu*
grappe (en —): *tropelaka*
grappillon: *morkoxta*
gratification: *esker*
gratitude: *esker, ezagutza*
gratitude (témoignages de —): *eskerrak*
gratter: *hatz egin, hatz gordin egin*
gratter (qui donne l'envie de —): *hatzgille*
gratuite (oeuvre —): *atseginsari*
gravier: *legar*
gré (de bon —): *gogotik*
greffe: *xerto*
Grégoire: *Gregorio*
grégoriennes (Messes —): *trentena*
grenade: *mingrana*
grenier: *bihitegi, ganbara*
greniers: *bilduak*
grenouille: *iel*
griffant: *atzapartaz*
griffe: *atzapar*
griffe (à coup de —): *atzapartaz*
griffer: *ferekatu* (ironique); *atzaparkatu*
griller: *xispili*
grimace: *kheinu*
grimaces (faire des —): *kheinu egin*
grincement de dents: *karrask-hats*
grincer des dents: *horzkitu*
grincheux: *erre*
gris: *ar*
grogner: *marraska egin*
gros: *lodi*
grossesse: *sabelaldi*
grossier: *itsusi, gizentasun*
grossièreté: *deskortesia, itsustasun*
grossir: *loditu*
groupé: *parzelatu*
groupe de raisins composant la grappe: *morkoxta*
grouper: *parzelatu*
groupes (par —): *multzuka, parzelaka, tropelaka*
grouper: *parzelatu*
guérir: *sendatu*
guérison (apte à la —): *sendagai*
guérissable: *sendakizun, sendagai*
guérit (celui qui —): *sendatzaille*
guerre: *gerla*
guerre (faire la —): *kontra egin*
guerre (qui aime la —): *gerlati*
guet (faire le —): *zelatan egon*
guetter: *zelatatu, barrendatu*
gueule (grande —): *aha-zabal*
guide: *aitzindari, gidari, kidari*
guider: *gobernatu, kidatu*
Guipuzcoa: *Gipuzkoa*
guise: *gisa*
Gymnosophiste: *Gimnosophista*

habile: *trebe, gai, anzatsu*
habile (devenir —): *anzatsutu*
habilité: *antze, anze, trebetasun*
habillement: *soiñeko, arropa, beztidura, beztimenda*
habitant d'une maison: *etxatiar*
habitation: *ostatu*
habitation (avoir une —): *ostatu izan*
habitude: *usantza, ohikunde*
habitude (avoir l' — de): *usatu*
habitude (contracter une —): *aztura hartu*
habitude (mauvaise —): *aztura gaixto*
habitué: *entregu, usatu*
habituer: *usatu*
habituer (s' —): *ohitu, segitu, usatu*
hache: *haizkora*
haie: *hesi*
haine: *gorrotu, gaitzerizkoa, herra, korromio, hegigoa, hudigo*
haïr: *gorrotatu, gaitzetsi*
haleine: *hats*
hameçon: *amu*
hardiesse: *eskudantzia, ausartzia*
hardiment: *ausartki, muthiriki*
hasard: *bentura, kasu, ioko*
hâte: *lehia*
haut: *garai, gora*

haut (en —): *gora*
haut (d'en —): *gaiñetik, gaiñeko*
haut (le —): *goiti*
haut (vers le —): *goiti*
haut (le plus —): *goren*
haute (partie — de la tête): *garhaite*
hauteur (en —): *goiti*
hauteur (la —): *goiti*
hélas!: *helas!, ai!, ay!*
Henri: *Henriko*
herbe: *belhar*
hérédité: *ethorki*
hérisser (se —) (les cheveux): *latztu*
hérisson: *sagarroi*
héritier: *primu, heredero, ondoko*
Hérode: *Herodes*
herse: *arhe*
heure: *oren, ordu*
heure indue: *ez-oren*
heureusement: *dohatsuki*
heureux: *dohatsu*
heureux (être —): *ongi izan*
heurter: *io*
heurter (se —): *inkontratu, batu, gerthatu*
histoires: *egiteko*
historiette: *elhe*
historiettes (en racontant des —): *elheketan*
hiver: *negu*
hola!: *hola!*
homicide: *heriotze*
homme: *gizon, iende*
homme (petit —): *gizontto*
homme (qualité d' —): *gizontasun*
honnête: *prestu, onhest*
honnêtement: *onhetski, prestuki*
honnêteté: *prestutasun*
honneur: *ohore*
honorabilité: *prestutasun*
honorable: *ohorezko, prestu, ohoratu*
honorablement: *ohorezki*
honorer: *ohoratu*
honte: *ahalke*
honte (avoir —): *ahalkatu, ahalke izan*
honte (de —): *ahalkez*
honteusement: *torpeki*
Horace: *Oratio*
horrible: *izigarri*
hors de: *kanpoan, kanpora*
hors-d'oeuvre: *iaki*
hôte: *arrotz*
hôtellerie (établissement): *ostatu*
Hugues: *Hugo*
huile: *olio*
huit: *zortzi*
huitième: *zortzigarren*
humecter: *hezatu, busti*
humeur (être de bonne —): *irriz egon*
humide: *heze*
humidifier: *hezatu, busti*
humidité: *humidura, hezetasun*
humiliante (de manière —): *desohorezki*
humilité: *humiltasun*
hurlement: *marraska*
hypocrite: *hipokrita*
hypothèque: *bahi*
hypothéquer: *bahitu*
hypothèse (dans l' —): *kontuan*
hypothèse (dans l' — contraire): *bertzela*

ici: *hemen*
ici (jusqu' —): *hunerainokoan*
idée: *idea, pensu, uste*
idée (avoir de l' —): *-ren berri iakin*
idée (changer d' —): *gogoa aldatu*
idée (dans l' — de): *ustean*
identité: (cf. bat).
idole: *idolo*
ignominieux: *desohorezko*
ignorance: *iakin gabe; inorantzia, inoranzia*
il (actif): *hark*
illusoire: *itxurapenezko*
illustrateur: *argi egille*
illustre: *prinzipal*
image: *imajina*
imagination: *pensu*
imaginer: *gogoan eraballi*
imaginer (s' —): *iduritu*
immédiatement: *berehala, kolpe batez*
immobile: *geldi, finko, fintko*
immonde: *lohi, lizun, likits*
immondice: *lohi, notha, narrio, lizuntasun, likitskeria*
imparfait: *markets*
impassible: *bethi bat, bare*
impatient: *erre*
impératrice: *enperatriz*
impiété: *luthertasun*
importance: *antsia*
importance (avoir de l' —): *monta izan*
importer (v. intr.): *monta izan, ioan, antsia izan, kontu eduki*
impossibilité: *ezinkizun; ezin* (subst.)
impotent: *hebain*
impotent (devenu —): *hebaindu*
impressionner: *ukitu*
imprimeur: *inprimazaille*
improviste (à l' —): *deblauki*
impudemment: *ahalkegabe, ahalkegabeki, muthiriki*

impudique: *lizun, desonhest*
impudiquement: *desonheski*
impuissance: *ezin* (subst.).
imputer: *atxakia eman*
inadvertance (par —): *ustekabean*
incandescent: *gori*
incandescent (rendu —): *goritu*
incapable: *eztheus, ezteus*
incapacité: *ezin* (subst.); *eztheustasun*
incertitude: *bentura*
incidemment: *iragaitzaz*
incident: *inkontru*
incident malheureux: *inkontru gaitz*
inciser: *kopatu*
incitateur: *aitzinatzaille*
incitation: *narritamendu, kilikadura*
inciter: *kilikatu, akhometatu, narritatu, ernatu*
inclément: *on-edeki*
inclination: *inklinazino, aiherkunde, plegu*
incliné: *bolondres, isuri, erori, eman*
incliner: *makhurtu*
incliner (s' —): *aihertu*
incomparable: *paregabe*
inconsidérément: *torpeki*
inconsolé: *deskonsolatu*
incorrect: *itsusi*
incrédule: *sinhets gogor*
indecision: *ezbai, ezbaieko*
indétermination: *ezbai*
indice: *aieru*
indifférent: *ez antsia*
indifférent (devenir —): *ezansiatu, ezantsiatu*
indigence: *eskastasun*
indigent: *on-behar, noharroin, eskas*
indiquer: *abisatu, seiñalatu*
indiscret: *barrendari*
indispensable: *premiazko*
indispensable (ce qui est —): *dina*
indisposition: *arrazadura*
individu: *iende*
individuellement: *bat banaka*
indolemment: *laxoki*
indolent: *laxo, lazo*
indolent (devenir —): *zabartu*
indubitable (être —): *segur izan*
industrie: *antze, anze*
inefficace: *alfer*
infâme (rendre —): *nothatu*
infécond: *antzu*
infection: *gaizkoadura*
inférieure (partie —): *behere*
infiniment: *infinituki*
infirmité: *arazadura, narrio*
information (saisir de l' —): *informatu, abisu eman*
informer: *informatu, abisu eman*
informer (s' —): *berri iakin*
infortune: *kasu, ondiko*
infortuné: *ondikozko*
infructueux: *antzu, idor*
ingrat: *ingrat*
ingratitude: *ezagutzagabetasun, ingrat-tasun, eskergaixto*
inimitié: *etsaitasun, etsaigoa, hudigo*
injure: *ahapaldi, laido, bidegabe, burho*
injurier: *bidegabe egin*
injustement: *bidegabeki*
injustice: *bidegabe*
innocence: *inozentzia, hobengabetasun, hobengabe*
inondation: *uholde*
inonder: *hondatu*
inopinément: *ustekabean*
inopportun: *miau*
inquiet: *arlote, kexo*
inquiéter (s' —): *kexatu, khexatu*
inquiétude: *asaldu, kexadura, garri*
insatisfaction: *deskontentamendu*
insensé: *erho, ergel, adimendu gabe, zentzugabe, zoro*
insensible: *sor, idor*
insensible (devenir —): *ez ansiatu, ez-antsiatu, sorthu*
insensibilisé: *hildu*
insensibiliser (s' —): *ez ansiatu, ez antsiatu*
insignifiant: *eztheus, ezteus, ez deus, aphur, eskas, deus guti, xar, guti balio*
insinuant: *garaziatsu*
insipide: *gozogabe*
insister: *lehiatu, bulharka iarri*
insolemment: *muthiriki*
insomnie: *eldarnio*
insouciance (avec —): *antsikabeki*
insouciant: *ez-antsiatu, laxo, antsikabe*
insouciant (devenir —): *ez antsiatu*
inspiration: *inspirazino*
installer (s' —): *ongi heldu*
instamment: *lehiatuki, anhitzetan*
instant: *buru-itzultze, pontu, bitarte*
instant (à l' —): *kolpe batez*
instantanément: *laburzki*
instants (les derniers —): *azken fin*
instruire: *eskolatu*
instruire (s' —): *anzatsutu, gaitu*
instrument: *muthil*
instruments: *lanhabesak, tresnak*
insuffisance: *eskastasun*
insuffisant: *doiez, urri*

intelligence: *adimendu*
intelligent: *adimendutsu*
intensité: *bortiztasun*
intensité (au plus haut degré d' —): *goren puntuan*
intention: *asmu, gogo, borondate, intenzione, deliberamendu*
intention (avec l' — de): *kontuan*
intentionnellement: *berariaz*
intercesseur: *ararteko*
intercession: *ararteko tasun*
interdiction: *debeku*
interdiction (y avoir —): *debeku izan*
interdire: *debekatu*
interdit (être —): *debeku izan*
interdite (chose —): *debeku*
intérêt: *probetxu, zensu, interes, irabazi*
intérêt que produit un capital: *interes*
intérieur: *barren, barrenkor*
intérieure (partie —): *barrenalde*
intérim (dans l' —): *bitartean*
intermède: *erdiko*
intermédiaire: *bitarteko, ararteko*
interroger: *galdegin, galdetu*
interrompre: *hautsi*
intervalle: *bitarte, tregoa*
intervenir: *eskuak sarthu*
intime: *mami, arronter, barrenkor, trebe*
intime (ami —): *adiskide mami*
intimider: *ulitu*
introduire: *sarthu*
inutile: *eztheus, ezteus, bano, alfer, guti balio*
inutile (estimer —): *alfer-etsi*
inutile (rendu —): *ezindu*
inutile (travail —): *alfer-lan, alfer-trabaillu*
inutilement: *alferrik*
invention: *traza*
invalide: *ezindu, herbal, erbal*
invétéré: *urthatu*
invitation: *gonbite*
inviter: *konbidatu*
inviteur: *gonbidatzaille*
invoquer: *alegatu, akhometatu*
irascible: *haserrekor, iauzkor*
irrationnel: *adimendu gabe*
irrévérencieux: *itsusi*
irritable(devenir —): *minberatu, haserrekortu*
irritation: *haserre*
irrité: *haserre, kolera, koleratu*
irrité (être —): *haserre izan*
irriter (s' —): *enkoniatu, haserretu, kolieratu, iauzi*
Isaac: *Isak*
Isaïe: *Esaias, Isaias*
Isidore: *Isidoro*
Israël: *Israel*
issue: *akhabanza, akhabatze*
ivre: *hordi*

Jacob: *Iacob*
Jacques: *Iakue*
jalousie: *ielosia*
jaloux (être —): *bekhaitztu*
jamais: *egundaiño, sekulan, nehoiz ez, behin ere ez*
jambe: *zango*
jardinier: *baratze-zain*
jardin potager: *baratze*
je: *ni*
Jean: *Ioanes, Ioannes, Ioan*
Jérémie: *Ieremias*
Jéróme: *Ieronimo*
Jérusalem: *Ierusaleme*
Jésus: *Iesus*
Jésus-Christ: *Iesukristo*
jeter: *bulkhatu, egotzi, kanporatu*
jeter (se — à quelque chose): *abiatu*
jeter (se — sur): *oldartu*
jeter son dévolu: *destatu*
jeu: *ioko*
jeu (amateur du —): *iokari*
jeudi: *ortzegun*
jeune: *gazte*
jeûne: *barur, gaba*
jeûner: *barurtu*
jeune fille: *neskatxa*
jeunesse: *gaztetasun, gazte, flore, morrointasun*
Joab: *Ioab*
Job: *Iob*
joie: *arraitasun, bozkario, kontentamendu, plazentzia, alegrantzia, atseginda sun, atsegintasun*
joie (éprouver de la —): *atsegin izan*
joie (susciter de la —): *atsegin egin*
joindre: *bildu, elkharganatu, elkhargana bildu, iuntatu*
joindre (se —): *batu, etxeki*
joint: *ioste, iunt*
jointure: *iuntura*
Jonas: *Ionas*
Joseph: *Ioseph*
Josué: *Iosue*
joue: *mathela*
jouer: *iokatu*
jouer des tours: *musikatu*
joueur: *iokari*
joueur de pelote basque: *pilotari*

joug: *uztarri*
joug (atteler au —): *uztartu*
jouir: *atsegin hartu, gozatu, zaphoratu*
jour: *egun*
jour (un —): *behin*
journalier (salaire —): *iornal, alokairu*
jours (tous les —): *egunoro*
joyeusement: *alegeraki*
joyeux: *arrai, alegera, pagu*
jubilé: *iubilio*
Judas: *Iudas*
Judée: *Iudea*
judicieux: *adimendutsu*
jugement: *adimendu, akhordu, iulgamendu, tentu, zentzu, iudizio, synderesis*
juger: *estimatu, uste izan, -etsi, iulgatu*
juger excessif: *sobera etsi*
juger suffisant: *aski etsi*
juif: *iudu*
jurer: *iuramentu egin, zin egin, arnegatu*
jurer (faire —): *zin eragin*
jurer (souvent): *iuramentu egin*
juridiction: *esku, men*
jus: *gozo, urin*
jusque: *arteiño*
jusqu'à present: *oraiñokoan*
juste: *iustu, zuzen, doi*
juste (ce qui est —): *dina*
juste (chose): *iustu*
justement: *iustuki, zuzen, zuzentki, doi*
justement pour cela: *hargatik beragatik*
justice: *iustizia, iustutasun, zuzen*
justice (oeuvre de —): *iustiziazko*
justicier: *iustiziati*
justification: *deskargu*

là: *han, hor*
là (de —) (provenance): *handik*
là (indiquant la direction): *hara, harat*
là (vers) où: *norat... harat*
là-même: *han berean*
laborieux: *egitekotsu*
labourage: *lur-lan*
labourant: *golde nabarretan*
Labourd: *Laphurdi*
labouré: *landu*
labourer la terre: *lur landu, laboratu*
laboureur: *goldelari*
lac: *aintzira, lakhu*
Lacédémone: *Lazedemonia*
lacet pour capturer les oiseaux: *segada*
lâcher: *laxatu*
laconique: *labur*
lagune: *aintzira*
laid: *itsusi*
laidement: *itsuski*
laideur: *itsustasun*
laine: *ille*
Laïs: *Lais*
laisse: *treilla*
laisser: *utzi, largatu*
lait (avoir du — en abondance): *esnatu*
lamentation: *auhen, dolamen, arrenkura, deithora*
lancer: *aurthiki, egotzi, bulkhatu*
lancer (malédictions): *egotzi*
lanciner: *desmorditu*
langage: *mintzaira, hitzkuntza, mintzatze molde, lengoaia*
langue: *hitzkuntza; mihi*
langue (parlée): *hitzkuntza*
lapider: *harriz iokatu*
larcin: *ohoinkeria*
lard: *urdai*
lard (ver du): *zeden*
large: *espaziotsu, zabal*
largement: *lazoki*
largesse: *liberaltasun*
largeur: *zabaltasun*
larme: *nigar*
larme (grosse —): *nigar purpuilla*
latin: *latin*
latitude: *zabaltasun*
lauréat: *golardoatu*
Lazare: *Lazaro*
léger: *arin, bano, aisit, airatu*
légère (à la —): *banoan*
légèrement: *prestki, arinki, arintki, banoki, deblauki*
legitime: *zuzen, lejitimo*
legs: *legat(a)*
lendemain: *biharamun*
Lenille: *Lenila*
lentement: *baratx*
lequel: *zein*
lésé: *kaltiar*
léser: *kalte egin*
lésion (occasionner une —): *narriatu*
lesquels: *zein*
lettre: *letra*
lettre: *buthun, karta*
lettré: *letratu*
lettres: *letra*
leurs: *heken*
lever: *ailtxatu, iaiki, erauki, goititu, goratu*
lever (chasse): *eraiki*
lever (faire —): *erauki*
Lévitique: *Lebitiko*
lèvre: *ezpain*
liaison: *ioste*

libéral: *liberal, franko*
libéral (être —): *eskua hedatu*
libéralité: *liberaltasun*
libérer: *azpitik athera*
libérer (d'une obligation): *deskargatu*
libérer (bien —): *ongi libratu*
libérer (se —): *libratu, eskapatu, itzuri*
liberté: *libertate*
libre: *garbi, bithore*
libre: *laxo, libre, garbi*
librement: *libreki*
licence: *lizentzia*
licencieux: *linburkor, putaner*
licite: *zilhegi, sori*
lien: *laxio*
lier les mains et les pieds: *uzkaldu*
lierre: *huntz*
lierre (pousse du —): *huntzadar*
lieu: *lekhu, toki*
lieu (au — de): *lekhuan,* (behar) *bidean, orde*
lièvre: *erbi*
ligne: *marra*
lignée: *ethorki, leiñu*
limace: *bare*
limbe: *linbo*
limite: *muga, neurri, xede, zedarri*
limite (pierre qui indique la —): *mugarri, zedarri*
limites: *komarka*
limitrophe: *mugakide*
lin: *liho*
lion: *lehoin*
lire: *irakurtu, leitu*
lisière: *muga*
lisière (de l'etoffe): *albeni*
lit: *ohe, xistera*
lit (aller au —): *oheratu*
lit (mettre au —): *eratzan*
litige: *hauzi*
littéralement: *hitzez-hitz*
litière (du bétail —): *etzauntza*
Livius: *Livio*
livre: *liburu*
livre (petit —): *liburutto*
local: *ganbara, sala*
loger (se —): *ostatatu*
loi: *lege*
loin: *urrun, urruiti, gibel*
loin (demeurer —): *gibela egon*
loin (plus —): *aitzinago*
loin (plus — que la limite indiquée): *handik harat*
lointain: *urrun*
loisir: *aisia*
long: *luze*
longtemps (pour —): *luzaro*
longuement: *luzaro*
Loth: *Lot*
louange: *laudorio*
louche: *ezkel*
louer: *laudatu*
loup: *otso*
lourd: *pisu*
loyal: *leial*
loyauté: *fintasun*
Luc: *Lukas*
Lucain: *Lukano*
Lucie: *Luzia*
Lucifer: *Luzifer*
lucre: *irabazi*
lui (à —): *haren*
lui: *hura*
lui-même (de —): *bere buruz*
lumière: *argi*
lumière (qui projette de la —): *argi egille*
lumineux: *argi*
lune: *illargi*
lunettes: *begiorde, biserak*
luthéranisme: *luthertasun*
Luthérien: *Luter*
lutte: *gudu, defensa, konbat*
lutter: *iharduki, guduztatu*
luxe: *bonbazia*
luxurieux: *linburkor*
Lycurgue: *Likurgo*
Lysimaque: *Lisimako*

machination: *asmu falso*
machiner: *pensatu*
macule: *narrio*
Madeleine: *Magdalena*
madrier: *tronko*
magnificence: *handirasun*
maigre (partie — de la viande): *giharra*
maigrir: *mehatu*
maillet: *maillu*
main: *esku*
main (à portée de la —): *eskuarra*
main (tenir sous la —): *azpitik eduki*
maintenent: *orai*
maintenant (à partir de —): *oraidanik*
maintenant (de —): *presenteko, oraiko*
maintenant (jusqu'à —): *oraiñokoan, orai arteiño, hunerainokoan*
maintenant (pour —): *oraiko*
maintenir: *mantenatu, eduki, sostengatu*
maintenir sur pied: *mantenatu*
maire: *alkhate*
maïs: *artho*

mais: *baizen, edo baizen, baiña, ordea, bada*
maison: *etxe*
maître: *eskola-nabusi, kidari, gidari, maestru, erakusle; iaun, nabusi, jabe*
maître (être —): *iabe izan, eskuko izan*
maître (se rendre —): *nabusi izan, iaundu*
maître de maison: *etxeko iaun*
maîtresse (amante): *amante*
maîtresse de maison: *etxekoandre*
mal: *gaizki, gaizki, gaixtoki; gaixtatasun; gaixto; gaitz*
mal (avoir —): *min izan*
mal (dire du —): *gaizki erran*
mal (faire —): *gaitz eman*
mal (faire du —): *kalte egin, damu egin*
mal (faire faire du —): *kalte eragin*
mal (se faire —): *min hartu*
mal (supporter ou souffrir le —): *kaltea iasan*
mal agir: *gaizki egin*
mal finir: *fin gaitz egin*
malade: *herbal, eri*
malade (tomber —): *eritu*
maladie: *arrazadura, narrio, eritasun*
maladif: *eritoki*
maladif (arriver à être —): *eritokitu*
maladroitement: *torpeki*
malaise: *garri*
malédiction: *burho, maradizino, maradizione, arnegu*
malédiction (jeter une —): *maradizino egotzi*
malfaiteur: *gaixkin*
malgré cela: *halarik ere, hargatik*
malgré tout: *ordea, alabaiña, guztiarekin ere*
malheur: *ondiko*
malheur!: *zori gaitz!*
malheureux: *ondikozko, probetto*
malheurs: *fortuna gaixtoak*
malice: *malizia, doillorkeria*
malicieusement: *gaixtoki*
malicieux: *malizios, maliziati, uher*
maltraiter: *bilhakatu*
mamelle: *dithi*
manche (d'un instrument): *girthain*
manche (un —): *girthain*
mandant: *igorle*
mandat: *manamendu, manu*
mandataire: *mandatari*
mandibule: *mathela*
mange (personne qui ne — pas depuis longtemps): *ianzahar*
manger: *ian*
manger (donner à —): *iatera eman*
mangeur: *iale*
maniable: *manaiukor, manukor*
maniable (devenir —): *manaiukortu*
maniement: *manaiu*
manière: *alde, gisa, bide, antzu, anzu thaillu, molde*
manière (de cette —): *hala, hunela*
manière (de cette — ci): *hunelatan*
manière (de cette — là): *horrela, eta halatan*
manière (de la même —): *halaber*
manière (de telle — que): *halako moldez ezen, halako moldez non*
manière (d'une — ou d'une autre): *aldez edo moldez*
manifestation: *nabarbentzia*
manifester: *nabarbendu, erakutsi, agertu*
manifester (se —): *ageri izan*
manipuler: *manaiatu*
manque: *eskas, eskasia, eskastasun, falta, faltatze, gabe, hoben, huts, hutsegin*
manquer: *eskas izan, falta izan, faltatu, gabetu, huts egin*
manquer de lait maternel: *anzutu*
marâtre: *ugazama*
marchand: *merkatari*
marché: *tratu*
marche (se mettre en —): *abiatu, lothu*
marcher: *ibili, segitu*
marcher (manière de —): *ibilgune*
marée: *marea*
marées (avoir des —): *mareatu*
marge: *bazter*
marge (rester en —): *gibela egon*
Mariamnes: *Mariamnes*
marié: *ezkondu*
Marie: *Maria*
mariée (femme — , par rapport à son mari): *emazte*
marier: *ezkondu*
marmite: *eltze*
marque: *zigillu, seiñale, marka*
marquer: *seiñalatu*
Mars (planète): *Mars*
marteau: *maillu*
Martial: *Marzial*
Martin: *Marthie, Martin*
martyr: *martir*
martyre: *martirio*
matériel: *gai*
Mathieu: *Mateo*
matière: *gai, gauza, materia*
matin: *goiz*
maturité: *muga, trenpe*

maudire: *arnegatu, maradikatu, iuramentu egin*
maudit: *maradikatu*
maure: *mairu*
maussade: *desgogarako*
mauvais: *gaixto, gaitz*
mauvaise (rendre une chose —): *gaixtatu*
Mécène: *Mezenas*
méchanceté: *doillorkeria, gaixtakeria, gaixtatasun, malizia*
méchanceté (plein de —): *maliziatsu*
méchant: *gaixto, gaitz, maliziati*
mèche de cheveux: *xerlo*
mèches de cheveux pendants (qui abonde en —): *xerlotsu*
médecin: *midiku, mediku*
médiateur: *ararteko*
médiation: *aratekotasun*
médicament: *erremedio, medizina, midizina*
médication: *midikuntza*
médire: *erasi*
médisance: *eraste, erraizun, gaizki erran*
médisant: *arnegari, iuramentutsu; salhati, sekretari*
méditation: *gogoeta, pensu*
méditer: *hausnaur egin*
méfiance: *bekhaitzkoa*
méfiant: *idurikor, gibel-beldurti, idurikortsu, goganbehartsu*
méfiant (devenir —): *idurikortu*
méfiant (se rendre —): *idurikortu*
méfier (se —): *goganbehar izan*
mégalomane: *handi nahi*
meilleur (le —): *ongien, hoberen*
mélancolie: *malenkonia*
mêler: *nahasi*
mêler (se —): *parte izan*
mêler (se — de ou à): *eskuak sartu*
membre: *mienbro*
même: *bera*
même (du —): *bere*
même genre (à peu près du —): *zertsu*
même chose (à peu près la —): *orobatsu*
même (la — chose): *orobat*
même (pour la — raison): *beraz*
même (soi —): cf. *buru*
même le plus...: *den... -ena ere hartu*
mêmes (des —): *bere*
mémoire: *memoria, memorio, gogo, orhoitzapen*
mémoire (échapper de la —): *gogotik ioan*
mémoire (personne qui ne se fie qu'à sa mémoire): *gogonduri*
mémoire (qui a de la —): *gogonduri*
menace: *kheinadura, mehatxu*
menacer: *mehatxatu; kheinatu*
Ménandre: *Menandro*
mendiant: *eskale, errumes*
mendicité: *errumeskeria*
mendier: *eskean ibili*
mendier (venir —): *eske ethorri*
mendier constamment: *eskean ibili*
mener: *gobernatu, manaiatu, eskuztatu, erabili*
mener à bonne fin: *buru eman, burutan athera*
meneur: *kidoin*
mensonge: *gezur*
mensonge (accuser de —): *gezurztatu*
mentalement: *gogoz*
menteur: *gezurti*
mention: *aiphamen*
mentionner: *aiphatu*
mentir: *gezur egin*
mentor: *erakusle*
menu: *aphur*
menu (par le —): *xehero*
mépris (avec —): *desohorezki*
mépriser: *kontu guti egin*
mer: *itsaso, hosin*
merci: *eskerrak*
merci (être à la — de): *eskuan egon*
mère: *ama*
méritant: *merezient*
mérite: *irabazi, esker, meritu, merezimendu*
mérité: *merezi*
mériter: *merezitu, merezi izan*
méritoire: *meritu, merezient*
merveilleux: *miragarri*
mesquin: *itxekin, xar*
message: *mandatu*
messager: *mandatari*
messe: *meza*
mesure: *begiramendu*
mesure: *neurri*
mesure (prendre la —): *neurria hartu*
mesure dans la nourriture: *guti iate*
mesurer: *neurtu*
méthode: *arau*
mets: *ianhari, bianda*
mettre: *iarri, ibeni, ezarri, iauntzi; sartu*
mettre bas: *erdi, erditu*
mettre en évidence: *ageri izan*
mettre le feu: *iratxeki*
meurtrier: *hiltzaille, hilzaile*
meute: *treilla*
midi: *eguerdi*
miel: *ezti*

miel (rayon de —): *ezti beraska*
mien: *neure, ene*
miettes (réduire en —): *porroskatu*
mieux: *hobe, hobeki, hobeago, hobekiago*
mieux (le —): *gain, pikain*
milan (oiseau): *miru*
milieu: *erdi*
milieu (au —): *erdian, bitartean*
mille: *milla*
mille fois: *millatan*
mine (bonne —): *begitarte*
ministre: *muthil*
minorité (dans la — des cas): *gutienean*
minutieusement: *xehero*
miracle: *mirakuillu*
miraculeusement: *mirakuilluzki*
Michée: *Mikeas*
mince: *mehe*
miroir: *mirail*
misérable: *arlote, xar, noharroin*
misérablement: *itsuski*
misère: *lazeria, miseria*
miséricorde: *miserikordia, urrikalmendu*
miséricordieux: *miserikordios, urrikalmendutsu*
mission: *eginbide*
missive: *mandatu*
mite: *pipi, zerren*
mitiger: *arindu*
mobilité: *manaiu*
modèle: *eredu*
modéré: *begiratu*
modérer: *amaiñatu, ematu*
modeste: *modest, onhest*
modestie: *onetstasun*
moi: *ni*
moi (attirer vers —): *neureganatu*
moi-même: *neror; neurk*
moi-même (à —): *neroni*
moins: *gutiago*
moins (à — que): *edo baizen*
moins (au —): *behintzat*
moins (du —): *behintzat, bedere*
moins (le —): *gutien*
moins (tout au —): *bedere, gutienean*
mois: *hillabethe*
Moïse: *Moisen*
moisi: *undindu*
moitié: *erdi*
molle (partie —): *mami*
mollement: *malguki, emeki*
mollesse: *beratasun, laxotasun*
moment: *pontu, bitarte, ordu, artikulu, egiteko, pausu, men, pentu* (?)
moment (au —): *orduetan*
moment critique: *herstura*
moment inopportun: *ez-oren*
moment libre: *hutsgune*
moment opportun: *muga*
momentané: *behingo*
mon: *ene, neure*
monastère: *monasterio*
monde: *iende, mundu*
monnaie: *diru, moneda*
montagne: *mendi*
monter: *igan*
montrer: *agertu, erakutsi, hirritu*
moquer (se —): *irri egin, eskarnio egin*
moquerie: *irri, eskarnio, trufa, burla*
moratoire: *luzamendu*
morbide: *linburi*
morceau: *puska, poxin, zathi*
morceau (petit —): *poxin*
mordre: *autsiki*
morsure: *autsiki*
mort: *heriotze, herio, hil*
mort (comme —): *hildu*
mort (heure de la —): *azken fin*
mort (qui est la cause de la —): *hiltzaile, hilzaile*
mort (sujet à la —): *hilkizun*
mortel: *hilkizun*
mortel (péché —): *mortal*
mortel (sujet à la mort): *mortal*
mortifications (s'imposer des —): *pena hartu*
mortifié: *hildumatu, hildu*
mortifier: *penatu*
motif: *okhasino, kausa, kari*
motiver: *kausatu*
mots (gros —): *zinak eta minak*
mou: *bera, eme, leun, linburu, malba, samur, uxter, flako, laxo*
mouchard: *salhati*
mouche: *uli*
moucheture: *pikardatu*
moudre: *eho*
mouiller: *busti*
mouiller (un liquide): *urtzutu*
moule: *orkhoi*
moulin: *errota*
mourir: *hil, akhabatu*
mousse: *goroldio*
mouvement: *abiadura, abiatze, mugida*
mouvement: *iratzarpentasun*
mouvement (de la grâce): *haize*
mouvement (se mettre en —): *aphoderatu*
mouvement violent: *apodera*
moyen (au —): *bidez*
moyen (possibilité): *bide*
muet: *mutu*

muet (devenu —): *mututu*
muet (rendre —): *mututu*
multiplier par deux: *doblatu*
mulet: *mando*
mur: *murru, pareta, harmora*
mûr: *umo*
mûrir: *ondu, zorhitu, umotu*
musc: *musketa*
musique: *soiñu*
musique (produire de la —): *soiñu egin*
mutuel: *elkhar*

Nabuchodonosor: *Nabukodonosor*
nageant (en —): *ieri*
naissance: *sorze*
naître: *sortu*
nation: *erresuma*
naïveté: *sinpletasun*
naïveté: *inozentzia*
naïveté (avec —): *sinpleki*
nation: *erresuma*
Nathan: *Natan*
nature: *izaite, izan, natura, naturaleza*
nature (par —): *bere egitez*
nature (de par sa —): *bere egitez*
naturel: *natural*
naturel (fils —): *bort*
naturellement: *naturalki*
nauséabond: *nardagarri*
nausée (causer de la —): *narda izan*
nausées: *gora-gale*
Navarrais: *Navarro*
Navarre: *Nafarroa*
navire: *untzi*
ne... même pas: *ez eta*
ne... ni: *ez... eta ez*
néanmoins: *hargatik, ordea*
néant (réduire au —): *hurtu, eztheustu, ezeztatu*
nécessaire: *behar, premiazko*
nécessairement: *bada eta ezpada*
nécessité: *behar, mengoa, premia, bortxa, nezesitate*
nécessité (par —): *bortxaz*
nécessité (par pure —): *ezin bertzez*
nécessiteux: *behar, on-behar*
négligeant: *lazo*
négligeant (devenir —): *zabartu*
négligence: *laxotasun*
négligent: *antsikabe*
négliger: *ezansiatu, ezantsiatu*
neige: *elhur*
Néron: *Neron*
nettoyer: *garbitu*
neuf: *berri; bederatzi*
nevralgique (point —): *gorabehera guztia*
neuvième: *bederatzigarren*
nez: *sudur*
ni: *eta ez*
nid: *kafia*
nier: *ukhatu*
n'importe où: *norat nahi den*
n'importe où: *non nahi den*
n'importe qui: *edozein, nor nahi den*
n'importe comment: *gaixtoki*
Ninivite: *Ninivita*
Ninive: *Ninive*
noble: *noble, prestu, aitonen seme*
noce: *eztei*
Noé: *Noe*
Noël: *Noel*
Noël: *Eguerri*
noeud: *korapillo*
noir: *beltz*
noix: *eltzaur*
nom (au — de): *partez*
nom: *izen*
nombre: *kontu*
nommer: *izendatu*
non: *ez*
non (bien sûr que —): *ezetz*
non (comme disant que —): *ezetzko kontuan*
non plus (ni... —): *ez eta*
non plus: *ere* (avec una négation)
norme: *arau*
notaire: *notari*
notifier: *abisu eman*
notoriété: *fama*
nôtre (faire —): *geuretakotu*
notre: *gure, geure*
nourrice: *unhide, haz-ama*
nourrir: *mantenatu*
nourrir (se —): *alha izan*
nourriture: *bazka, mantenu, ianhari, bianda*
nourriture en général: *bazka*
nourriture pour engraisser: *bazka, beita*
nourrisson qui réussit mal: *hazkari gaitz*
nous: *gu*
nous (gagner pour —): *geuretakotu*
nous (quant à —): *gurekiko*
nouveau (de —): *berriz*
nouveauté: *berritasun*
nouvelles: *elhaberri*
noyer: *itho*
nu: *soil, biluz, biluzi, biluz-gorri*
nuageux: *goibel*
nuire: *kalte egin, arrazatu*
nuisible: *galgarri*
nuit: *gau, arrats*
nuit (cette —): *gaur*

nulle part: *nehon ere*
nulle part: *nehon ez*
obei: *obeditu*
obéir: *obeditu*
obéissant: *obedient, manukor*
objectif: *xede*
objectif (se proposer un —): *xedea hartu*
objet (pour notre —): *gure kontuko*
oblation: *oblazino*
obligation: *eginbide, obligazino, obligantza*
obligation (d' —): *obligazinozko*
obligation (sans —): *kito*
obligatoire: *obligazinozko*
obligé: *obligatu*
obligé (être —): *obligatu izan*
oblige (celui qui — ou force à faire quelque chose): *eragille*
obliger: *behartu, obligatu; cf. arazi*
obscène: *lizun*
obscur: *beltz, goibel, lanbo, ilhun*
obscurcir: *ilhundu*
obscurcir (le ciel): *goibeldu, lanbotu*
obscurité: *ilhunbe*
observer: *begiratu, barrendatu, ohartu, iabetu*
obstacle: *inkontru, behaztopa, behaztopaharri eragotzkarri, trabu*
obstacle (faire — à): *debekatu, trabatu; cf. arazi*
obstacles: *kontrak*
obtenir: *eskuetaratu, xuxendu, erdietsi*
obstiné: *ostinatu*
obstinément: *lehiatuki*
obstinément (celui qui le plus —): *zintkienik*
obstiner (s' — à): *bulharka iarri, lehiatu*
obtenir: *erdietsi*
occasion: *aldarte, bide, lekhu, muga, okasino, ordu, parada, puntada, trenpe*
occasion (donner l' —): *bide eman, okhasino eman*
occasion (donner l' — de): *bide eman*
occasion (prendre l' —): *okhasino hartu*
occasions (dans les —): *orduetan*
occasions (plein d' —): *okhasinotsu*
occiput: *garzeta*
occultement: *itzalgaizka, ixilki*
occupé (endroit qui n'est pas —): *hutsgune*
occupé (être — à faire quelque chose): *hari izan*
occuper: *enplegatu*
occuper (s' —): *hari izan, haritu, ibili*
occuper (s' — de): *errekaitatu*
occuper (s' — de): *erabili*
Octave Auguste: *Oktavio Augusto*
odeur: *urrin, usain*
odoriférante (substance —): *musketa*
oeil: *begi*
oeil pour oeil: *ordaiñez ordain*
oeuvre: *obra, egiteko*
oeuvre (se mettre à l' —): *lothu*
offense: *bidegabe*
offense (commettre une —): *bidegabe egin*
offenser: *bidegabe egin*
officiel: *ofiziale*
offrande: *oblazino, oferenda*
offre: *eskentze*
offrir: *oferendatu*
oignon: *tipula*
oindre: *gantzutu*
oiseau: *xori, hegaztina*
oisif: *alfer*
oisif (être —): *alfer egon*
oisiveté: *alferkeria, alfertasun*
ombre: *itzal*
on: *nehor, nor*
onagre: *basa-asto*
onde: *uhin*
opinion: *uste, fama*
opinion (avoir une —): *uste izan, eduki*
opposé: *kontrario*
opposer (s' —): *kontra egin*
opposer (s' —): *kontrakarrean iarri*
opposition: *kontrast*
opposition (endurer de l' —): *kontrakarra izan*
opprimer: *zapatu*
or: *urre*
orage (temps d' —): *igorziritsu*
orageux: *tormentatu, igorziritsu*
ordinaire: *arronter, ardurako, komun*
orientation: *abiadura*
orienter: *enkaratu*
origine: *haste, ithurburu, erro, ethorki*
origine (avoir son —): *sorthu, heldu, ethorri*
ordinairement: *komunzki*
ordonnance: *ordenantza*
ordonnance: *ordenamendu*
ordonner: *ordenatu, manatu*
ordre: *ordena, ordenantza, ordenu, manamendu, manu*
oreille: *beharri*
orgueil: *urguillutasun*
orgueilleux: *urguillu*
ornement: *aphaindura, edergarri*
orner: *aphaindu*
orphelin: *emazurtz*
ortie: *hasuiñ*

os: *hezur*
Osée: *Oseas*
oser: *ausartu*
ostensiblement: *agerriz*
ostentation: *bonbazia*
ostentation (pour —): *edergaillu*
ôter: *khendu, edeki, eskusatu*
ou: *edo, ala*
où: *non*
oublier: *ahantzi*
oublier (faire —): *ahantz arazi*
oublier (s' —): *gogotik ioan*
ouest: *mendebal*
oui: *bai, ba-*
ouïe: *enzute*
ours: *hartza*
outils: *lanhabesak, tresnak*
outils de travail: *tresnak*
outrage: *laido*
outre: *-z gaiñera*
ouvert: *zabaldu*
ouvertement: *agerriz*
ouvrable (jour —): *astelegun*
ouvrier: *nekhazale*
ouvrier adroit ou qualifié: *ofiziale*
ouvrir: *ideki, zabaldu*
Ovide: *Ovidio*
oxyder (s' —): *herdoildu*

pacifique (homme —): *bakezko*
page: *plana*
paie: *pagamendu*
paiement: *sari, ordain, pagu*
paiement (en —): *ordain*
païen: *ientil*
paille: *lasto*
pain: *ogi*
paître: *alha izan*
paix: *bake, ongunde*
paix (en —): *kito*
paix (faire la —): *baketu, ongundeak egin*
palais: *iauregi*
palais (bouche): *zaphore*
palet: *xito*
palme: *palma*
palmier: *palma*
palper: *eskuztatu, hazkatu*
pallier: *ederztatu*
panier: *zare*
panique (être pris de —): *latz izan*
Pantée: *Pantea*
Pape: *Aita saindu*
papillon: *uli-farfail*
Pâque: *Bazko*
par (un — un): *bat banaka*
paradis: *parabisu*
paradis (aller au —): *parabisuratu*
parages: *endrezera*
paraître: *irudi, iruditu, iduritu, iduri izan, eritzi*
paralytique: *hebain, paralitiko*
paralytique (devenu —): *hebaindu*
parce que: *zeren*
parcimonieusement: *zuhurki*
pardessus (comme —): *gaingiroki*
pardessus tout: *guztien gaiñetik*
pardon: *barkhamendu*
pardonnable: *barkhakizun*
pardonné (digne d'être —): *barkhakizun*
pardonner: *barkhatu*
pardonner (matière à —): *barkhakizun*
pareil (presque —): *orobatsu*
pareil: *berdin, kide, paretsu*
parent (père): *burhaso*
parent (membre de la famille): *ahaide*
parenté: *ahaikoa*
parents: *aita-amak*
parer: *aphaindu*
parer à quelque chose: *begiratu*
paresse: *nagitasun, alferkeria, alfertasun*
paresse (éprouver de la —): *herabe izan*
paresseusement: *nagiki*
paresseux: *nagi, alfer*
paresseux (devenir —): *nagitu*
paresseux (se rendre —): *alfertu*
parfait: *kunplitu, oso, egin, konplitu*
parfaitement: *konplituki, osoki*
parfois: *batzutan, noizbait*
parfumé: *usainztu*
parfumer (se —): *urrinztatu*
pari: *thema*
parjure: *iuramentutsu, arnegari*
parlement: *parlament*
parler: *mintzatu, solhastatu*
parler (façon de —): *minzatze molde*
parler (faire —): *mintza arazi*
parler (manière de —): *hitzkuntza, mintzaia*
parler (être entrain de —): *mintzo izan*
parole: *mintzo, hitz, erran, solhas*
parole (car pour le dire en une —): *zeren hitz batez erraitera*
part: *zathi, poxin*
part (de la — de): *partez*
part (à — cela): *gaiñerakoan*
part (mises à — d'autres raisons): *bertzeak bertze direla*
part (avoir —): *parte izan*
part (de sa —): *harketz*
part (prendre —): *parte izan*
partager: *errepartitu, partitu*
partager en deux: *erdizkatu*

parti (côté): *parte*
participant: *partale*
particulièrement: *guztiz ere, beregainki*
partie: *alde, parte, zathi*
partie (dans la —): *aldean*
partie (en —): *aldez*
partie (jeu): *ioko*
partir: *partitu, ialgi, ilki, athera*
partir (à — de ce moment-là): *handik harat; hartaraz gero*
partir (à — de): *harat* (précédé d'un nom à l'ablatif)
partir (à — de là): *handik aitzina*
parts (de toutes —): *alde guztiz*
parts (en —): *parzelaka*
parleur (beau —): *solhasturi*
parure: *aphaindura, edergarri; berniza-dura*
pas: *pausu, urrats*
pas plus que: *ez eta*
pas (trace de —): *oin-hatza*
passage etroit: *athaka*
passage (au —): *iragaitzaz*
passage (d'un livre): *lekhu*
passager: *bideazko*
passant (de —): *iragaitzaz*
passer: *iragan*
passer doucement la main: *ferekatu*
passer de l'état de fleur à l'état de fruit (plante): *itxatxeki*
passer d'un état à un autre: *aldatu*
passé (le —): *iragana*
passé: *ioan*
passion: *pasione; gutizia, lehia*
passionné: *pasionatu*
paternel (sentiment —): *aitatasun*
paternité: *aitatasun*
patiemment: *pazientki*
patience: *igurikitza, pairu, pazientzia*
patient: *pazient, pazienziatsu*
patient, sujet à la douleur: *dolorezko*
patriarche: *patriarka*
patron: *patroin*
pâturage: *alhapide, larre*
pâture: *bazka*
Paul: *Paulo*
pauvre: *probe, errumes, eskas, behar, aphur*
pauvreté: *probetasun, probezia, erru-meskeria*
payer: *pagatu, pagamenduaren egin*
payeur: *pagatzaille*
pays: *herri*
peau: *azal, larru*
peau (au ras de la —): *larru arras*
péché: *bekhatu, huts egin*
pêcheur: *arrantzale, arranzale*
pécheur: *bekhatore*
peigne: *orraze*
peindre: *pintatu*
peine: *pena, malenkonia, damu*
peine (à —): *kasi, doi*
peine (à grand —): *nekez*
peine (avoir de la —): *damu izan, pena izan*
peine (en —): *penan*
peine (éprouver de la —): *damu hartu*
peine (faire —): *damu egin, damuztatu*
peine (sous —): *penan*
peiner: *penatu*
peint: *pintatu*
peintre: *pintatzaille*
peinture: *pintura*
pelé: *soil, motz*
pélerinage: *erromeria*
pelisse: *zamar*
penchant: *inklinazino*
penchant (éprouver un —): *aiher izan*
penchant (avoir un —): *aiher izan*
pencher (se —): *alderditu*
pendant ce temps: *anarteraiño, anarte-raiñokoan, bitartean*
pendre: *urkhatu*
pendu: *urkhatu*
pénible: *penos, penagarri, atsekabetsu; neke, penatu*
pénitence (faire —): *penitentzia egin*
pénitent: *penitentziale, penitent*
pensant (en —): *ustez*
pensée: *gogoeta, pensu; solhas, erran*
penser: *pensatu, uste izan*
penser (faire —): *pensa arazi, gogoeta eragin*
penser (se mettre à —): *gogoetan iarri*
pensif: *gogoetatsu*
pension: *errenta*
pente (chemin en —): *buruz gora*
pente (en —): *malkhar, malkhor*
Pentecôte: *Mendekoste*
penture: *uhal*
pénurie: *lazeria*
pépinière: *mindegi, haz-lekhu*
perceptible: *ozen*
perceptiblement: *ozentki*
percevoir: *sentitu*
percevoir (odeurs): *aditu*
perd (qui —): *galgarri*
perdant: *kaltiar*
perdre: *galdu*
perdre (faire —): *galarazi*
perdre (se —): *errebelatu, huts egin, az-kendu*

perdre (sur le point de se —): *galdu-gordean*
perdrix (viande de —): *epherki*
perdu: *galdu*
perdue (peine —): *alfer-lan, alfer-trabailu*
père: *aita*
père de famille: *etxeko iaun*
père et mère: *aita-amak*
perfection: *perfettasun*
péricarpe (de la châtaigne): *karlo*
péril: *peril*
périr: *iraungi*
permettre: *permititu, utzi*
permis: *sori*
permission: *baimendu, lizentzia*
pernicieux: *galgarri*
perpétuel: *sekulako*
perpétuellement: *bethiere*
persécution: *persekuzione*
persévérance: *iraupen, perseberantzia*
persévérer: *perseberatu, iraun*
personne: *presuna, iende; nehor ez*
personne (la — elle-même): *cf. buru*
personellement: *bere buruz*
perte: *galtze, galtzapen*
perte (ruine): *galgarri*
perturbation: *asaldu*
perturber: *asaldatu*
pervers: *gaixto*
pesanteur: *pisutasun*
pèse (qui ne — pas lourd—): *arin*
peser: *pisatu, urrikitu*
peste: *izurri*
pestilence: *hatskerta*
petit: *aphur, ttipi, xipi, guti, eskas; ume*
petit (tout —): *ttipitto*
petit déjeuner (au cours du —): *gosal-ketan*
petitesse: *ttipitasun*
pétrifier (se —): *harritu*
peu: *guti, mokho, aphur, ttipi*
peu (chaque fois un —): *aphur bana*
peu de cas (faire —): *kontu guti egin*
peu de chose: *deus guti*
peur: *beldur, beldurtasun ikhara*
peur (avoir —): *beldur izan, ikhara izan, izitu, ikharatu*
peur (faire — à): *izitu, ikharatu*
peureux: *gibel-beldurti*
peut-être: *agian, benturaz*
peut — il? (se): *othe?*
peut (tout ce que l'on —): *...ahalak (pensa ahalak)*
Pharaon: *Faraon*
pharisien: *fariseo*
philosophe: *filosofo*
pic (couler à —): *ondoratu*
pied: *zango, oin*
pied d'un arbre: *ondo*
pied (plante du —): *oin-zola*
pied (à —): *oiñez*
pièce: *ihizi*
piège: *enganamendu*
pierre (objet en —): *harrizko*
pierre: *harri, harrizko*
Pierre: *Petri, Pierres*
pierre dure: *muger*
pierre à faire trébucher: *behaztopa-harri*
pierreux: *malkhar, malkhor*
piété (porté à la —): *debozinotsu*
piétiner: *ostikatu*
pigeon: *uso*
pigeonneau: *usakume*
Pilate: *Pilatos, Pilatus*
pilier: *pilare*
pilori (voir quelqu'un cloué au —): *ahal-ketan ikhusi*
pilote: *pilotu*
pinacle: *gain*
pincement: *ximiko*
piquants (rempli de —): *arantzetsu, aranzetsu*
piquant: *min*
piquer (se — de): *prezatu*
Pisistrate: *Pisitrato*
pitié: *urrikari*
place: *plaza, lekhu*
placer: *ezarri, iarri*
plaie: *plaga*
plaindre (se —): *arrenkuratu, errenku-ratu*
plainte: *arrenkura*
plaintif: *arrenkuratsu, inzirinatsu*
plaire: *laket izan, plazent izan, plazer izan, eder izan*
plaire (se —): *boztu*
plaisant: *atsegin*
plaisanter: *musikatu, eskarniatu*
plaisanterie: *dostaillu, trufa*
plaisanteries (racontant des —): *elhe-ketan*
plaisir: *atsegin, plazentzia, plazer, atse-gindasun, atsegintasun*
plaisir (éprouver au —): *atsegin hartu*
plaisir (avec —): *gozoki, borondatez, bo-rondate onez*
plaît (s'il te ou vous —): *arren, othoi*
plan: *asmu*
plan (faire un —): *trazatu*
planche: *ohol, thaula*
plante: *landare; ondo*

plante du pied: *zola*
planter: *landatu*
plat: *plaun*
Platon: *Platon*
plein: *kunplitu, bethe*
pleinement: *osoki*
plénitude: *konplimendu*
pleurs: *nigar*
pleuvoir (cesser de —): *atheri*
pli: *plegu, zimurdura*
plier: *doblatu, plegatu*
plier (faire fléchir): *malgutu, plegatu, moldatu*
Pline: *Plinio*
plis (faire des —): *zimurtu*
plomb: *berun*
pluie: *uri*
plume: *luma*
plus: *gehiago, are... ere*
plus (en — de): *-z gaiñera*
plus (bien —): *are gehiago, areago*
plus (les — nombreux): *gehien* (pluriel)
plus (le — âgé): *gehien*
(plus)... plus: *(zenbatenaz)... hanbatenaz*
Plutarque: *Plutarko*
pluvieux: *uritsu*
poeta: *poeta*
poids: *pisutasun, pisu; forogu*
poilu: *illetsu*
poing (coup de —): *eskumen, eskutara*
poing (à coups de —): *eskumenka*
point: *pontu; gauza*
point: (qui est à —): *sasoian*
point (au plus haut —): *goren pontuan*
point (petit —): *pontutsu*
pointe: *punta*
pointilleux: *minbera, kilikabera*
poitrine: *bulhar*
pointu: *zorrotztu, zorrotz*
poireau: *porru*
poison: *pozoin*
poisson: *arrain*
polir (se —): *findu*
pomme: *sagar*
pompe: *ponperia, handirasun*
pont: *zubi*
porc: *urde, satsu*
porche: *portale*
port: *portu*
port (allure): *ibilgune*
porte: *athe, athaka, bortha*
porte (près de la —): *athal-ondoan*
porte de la maison: *etxathe*
portée: *sabelaldi*
portée (à sa —): *bere eskuko*
porter (un faux témoignage): *erauzi*
porter (fruit): *iasan*
porter (faire — un faux témoignage): *erauzarazi*
porter plainte: *gereillatu*
porteur: *ekharle*
portier: *athal-zain*
poser: *pausatu*
posséder: *eskuko izan*
possesseur d'une maison: *etxedun*
possession (prendre — de): *iabetu*
possibilité fortuite: *bentura*
possible: *posible*
possible (le plus... —): *ahalik eta... -ena*
possible (faire son —): *ahala egin*
possible (dans la mesure du —): *ahalez*
poste (celui qui occupe un —): *kargudun*
postérieur: *ondoko*
postérieure (partie —): *gibel, gibel-alde*
posthume: *emazurtz*
Postume: *Postumo*
pot: *pitxer*
potager: *baratze*
potence: *urkhabe*
poule: *oillo*
pouls: *polsu*
pour: *amoreakgatik*
pourquoi?: *zergatik; zertako*
pourri: *ustel, usteldu*
pourrir: *usaindu, usteldu*
pourriture: *usteltasun*
poursuivi: *persegitu*
poursuivre: *kontrastatu*
pourvoir: *hornitu, errekaitatu*
pousser: *eragin, errekeritu, bulkhatu, thiratu*
pousser en avant: *aitzinatu*
poussière: *herrauts*
poussin: *xito*
poutre: *habe*
pouvoir: *esku, bothere, ahal, men*
pouvoir (ne pas —): *ezin*
pouvoir (verbe): *ahal izan*
pratique: *segientza*
pratiquer: *eskuztatu, segitu*
précédent: *aintzineko*
précepte: *manu, manamendu*
prêcher: *predikatu*
précieuse (pierre —): *harri preziatu*
précieux: *balios, preziatu, botheretsu, estimatu*
précipitamment: *lehiatuki*
précipiter (se — sur): *oldartu*
précoce: *goiztiar*
prédécesseur: *aitzineko*
prédicateur: *predikari*

prééminent: *guztien gaineko*
préférable: *hobe*
préférer: *nahiago izan*
préjudice: *damu, kalte*
préjudice (s'ensuivre du —): *kaltea ethorri*
préjudice (y avoir —): *kaltea izan*
préjudice (provenir du —): *kaltea heldu*
premier: *aitzinean, lehenik, lehen, lehenbiziko*
premier (dans le —): *lehenbizikoan*
première fois (pour la —): *lehenbiziko, lehenbizi*
premier-né: *primu*
premier lieu (en —): *lehenbizikorik*
premièrement: *lehenbizikorik, lehenbiziko, behin, lehenik*
prendre: *hartu, harrapatu, atzeman, atrapatu*
prendre (intr.): *itxatxeki*
prendre naissance (le mal): *kaltea heldu*
préparatif: *aparaillu*
préparation: *aparaillu*
préparé: *prestatu, prest*
préparer: *prestatu*
prérogative: *abantail*
près: *hurbil*
présence: *presentzia, begi-bista*
présence (en — de): *— aintzinean*
présent: *present, presente, presenteko*
présent (jusqu'à —): *oraiñokoan, orai artereiño, humerainokoan*
présenter: *presentatu*
préserver: *begiratu*
présomption: *presunzione*
presque: *hurran, kasi*
pressant (moment —): *herstu*
presser: *zapatu, herstu*
prêter: *prestatu*
prêteur sur gages: *prestatzaille*
prétexte: *estakuru, desenkura, atxakia*
prêtre: *aphez, sazerdote*
preuve: *frogantza*
prévaloir: *nabusi izan, nabusitu*
prévoyant: *zuhur, goithatu*
prévoyant (devenir —): *axolduritu*
prier: *othoitz egin*
prière: *othoitz, orazino*
primeur: *primizia*
primogéniture: *lehentasun*
principal: *gehien, prinzipal, buruzagi*
principalement: *prinzipalki, gehienik*
prison: *garzele, gartzele*
privation: *pairamendu*
privé (être —): *gabetu*
priver (se —): *gabetu*
privilège: *abantail, pribilejio*
prix: *prezio, meritu, balio, baliostasun*
prix (de peu de —): *guti balio*
prix (grand —): *baliostasun*
prix (récompense): *sasi, golardoa*
problème: *egiteko*
procédé: *maiña, tornu*
procédé (méthode): *bide*
procéder: *iokatu, ibili, heldu*
procédés (— malhonnêtes): *arte*
procès: *hauzi*
proche: *hurbil, hurraneko, hurreneko*
proclamer: *izendatu*
prodigieux (fait —): *sendagail*
prodigue: *franko*
produire du grain: *bihitu*
produire (fruit): *iasan, ekharri*
produire (se —) (des torts): *kalteak sorthu*
produire (se —): *gerthatu, iragan*
produit: *fruitu*
proférer: *athera*
profit: *probetxu*
profiter à: *baliatu, probetxatu*
profondeur: *hondar*
progéniteur: *burhaso*
progrès: *aitzinamendu*
proie: *ihizi*
projet: *pensu*
projeter: *destatu, egin gogo izan*
prolongation: *luzamendu*
prolonger: *luzatu*
promesse: *promes*
promettre: *prometatu*
promis: *prometatu*
promoteur: *defendatzaille, aitzinatzaille, eragille*
promouvoir: *eragin*
promptement: *arinki, arintki, prestki*
promulguer: *deklaratu*
propager: *banatu*
prophète: *profeta*
proportion: *orkhoi*
proportionné: *doi, dina*
proposer: *gogo hartu*
proposition: *demanda*
propre: *berezi, bera, propio; garbi, aratz*
proprement: *propioki, garbiki*
propreté: *garbitasun*
propriétaire ou maître d'une maison: *etxedun*
propriétaire: *iabe*
propriété: *lur, landa, alhor*
prorogation: *luzamendu, geroko gero*
prospérer: *gurendu*

protection: *gomendio, geriza, itzal, laguntza*
protection (laisser sous la —): *gomendioan utzi*
protéger: *begiratu*
proue: *branka*
prouver: *frogatu*
provenir: *sorthu, ethorri, heldu*
proverbe: *errefran, erran komun*
prouesse: *balentia, sendagail*
provision: *probisione*
provoquer: *narritatu, dixidatu*
proximité: *inguru, ingurun*
proximité (à — de): *hurran*
prudemment: *zuhurki*
prudence: *zuhurtzia*
prudence (avec —): *behatuki*
prudent: *zuhur*
puant: *khirats, kirats*
puanteur: *khirats, kirats, urrin; hatskeria*
public: *iend'arte*
public (en —): *agerrian*
publication: *nabarbentzia*
publier: *banatu, kanpatu, airatu, deklaratu*
publiquement: *agerriz*
puisard: *hosin*
puisque: *nola; -z gero, -z geroz, -z geroztik*
puissance: *ahal, potenzia*
puissant: *bortitz, indartsu; botheretsu, ahalkesun*
puits d'eau: *urputzu*
pulvériser: *porroskatu*
pûni (être —): *penatua izan*
pûnir: *gaztigatu*
punition: *gaztigu, pena*
pur: *garbi, aratz, huts*
purement: *soilki, garbiki*
pureté: *garbitasun*
purgatoire: *purgatorioak*
purgatoire (aller au —): *purgatorioetaratu*
purge: *purga*
puriste: *hitztun*
putain: *puta*
pyramide: *piramide*
Pyrénées: *Pirinioak*
Pythagore: *Pytagoras*

quadruple: *laur doble*
qualité: *abantail*
qualité (de —): *abantaillezko*
quand: *noiz eta*
quand (n'importe —): *noiz nahi den*
quand (?): *noiz*
quand (jusqu'à —): *noiz arteiño, noiz arteraiño*
quand (pour —): *noizko*
quarante: *berrogoi*
quart: *laurden*
quarts (trois —): *hirur laurdenak*
quant à: *alderakotzat*
quant à: *bezanbatean*
quantité: *multzutasun, suma*
quantité (en grande —): *franko*
quantité de travail: *sail*
quatre: *laur*
quatre-vingt: *lauretan hogoi*
quatrième: *laurgarren*
que: *zein*
que (conj. de subordination): *ezen*
que (propositions comparatives): *baiño*
que ou qui (tout ce): *zer ere*
quel: *zein*
quel (tel —): *halako*
quel que soit le moment: *noiz nahi den dela*
quelque (de — genre que ce soit): *nola ahalezko*
quelque chose: *zerbait, ezer, deus*
quelque part: *nehon ere*
quelquefois: *nehoiz, egundaiño*
quelqu'un: *batere, zenbait, nehor*
quémandeur: *miau, eskale*
querelle: *ahakar, liskar*
quereller (se —): *iharduki*
querelles: *diferentziak*
querelleur: *gerlati, errietatsu, erriertatsu*
question: *galdegite, materia, gauza, egiteko, kontu, pontu*
qui (interrog.): *nor, zein*
qui (tous ceux —): *nor ere*
qui que: *nor ere*
quiconque: *nor ere, nor nahi den*
quinze: *amorz*
quitte: *kito*
quoi: *zer*
quoi (il n'y a pas de — parler etc.): *zer*
quoi que: *zer ere*
quoi qu'il en soit: *aldez edo moldez*
quotidien: *bethiereko*
quotidiennement: *egunoro*

raccommodage: *pedazu*
raccommodé: *pedazatu*
raccourci: *bide-xidor*
raccourcir: *laburtu*
race: *arraza, kasta*
rachat: *reskat*
Rachel: *Rakel*

racheter: *erosi, reskatatu*
racine: *erro, zain*
racine (prendre —): *erroak egin*
racler: *ferekatu* (ironique)
raconter: *kontatu*
radin: *eskas*
rafraîchir: *freskatu, hezatu*
raie: *marra*
railler: *irriz iokatu*
raisin: *mahats*
raison: *arrazoin, adimendu, zentzu, tentu, kausa, kontu*
raison (a plus forte —): *zenbatenaz*
raison (arriver à l'âge de —): *adimendura heldu*
raison (avoir l'usage de la —): *adimenduan egon*
raison (avoir perdu la —): *adimendutik kanpoan izan*
raison d'être (sans —): *bano*
raison (usage de la —): *adimendu*
raisonner (façon de —): *minzatze molde*
ramasser: *bildu, ailtxatu*
rame: *arrau*
ramoller: *ematu, malgutu, beratu*
rancune: *herra, hegigoa, gorrotu*
rancune(garder —): *gorrotatu*
rancunier: *herratsu*
rang: *estatu*
rang (compagnon du même —): *adiskide-kide*
rapetisser: *ttipitu*
rapide: *laster*
rapidement: *laster, laburzki, fite*
rapidité: *abiadura*
rapidité (avec —): *husu*
rappeler: *gogora ekharri, gogora ethorri, gogoratu, orhoitu, orhoitzapen egin*
rapport (avoir un —): *gaietan izan*
rapporter: *eskuetaratu*
rapporter (se —): *ukitu*
rapporter des commérages: *erasi*
rapporteur: *salhati*
rapports: *ezagutza, hartu-emanak*
rarement: *bakhan*
ras (à —): *arras*
rassasié: *ase*
rassasiement: *ase* (subst.)
rassasier: *ase, asetu, histu, aspertu*
rassasier (se —): *ase egin*
rassemblement de gens: *iend'arte*
rassurer: *sosegatu*
ravage *kolpe*
ravin: *erreka, uharre*
raviver: *pitztu*
rayon de miel: *beraska*
réal (monnaie): *erreal*
réalisation: *obra*
réaliser: *obratu, egin, konplitu, eskuak sarthu*
réalité: *izan*
Rébecca: *Rebeka*
rebut: *arbuio; bil ondo*
récent: *berri*
récent (quand cela est —): *berrian* (précédé d'un participe verbal)
recevoir: *errezibitu, hartu*
récipient: *untzi, kopa*
réciproque: *elkhar*
recherche (être à la — de): *iarraiki, ondotik*
réclamation: *demanda*
récolte: *uzta, fruitu, labore*
récolter: *bildu*
recommandation (lettre de —): *gomendiozko karta*
recommander: *abisatu, gomendatu*
recommander (se —): *gomendatu*
recommander (se — à): *gomendatu*
recommendation: *gomendio, adio, abisu*
récompense: *golardoa, pagamendu, esker*
récompenser: *golardoatu*
réconciliation: *ongunde*
réconcilier: *adiskidetu*
réconcilier les parties en désaccord: *abenitu*
réconfortant: *esportzatzaille*
réconforter: *arindu; berotu*
reconnaissance: *ezagutza, esker*
reconnaissant (être —): *ezagutza egin*
reconnaître: *aithortu, aithorra eman, ezagutu, ezagutza egin*
reconnaître (faire —): *ezagutarazi*
recours: *maiña, traza*
recouvrements: *hartzekoak*
recouvrer: *koberatu*
récrimination: *mehatxu, eranzute*
récriminer: *eranzute egin*
recteur: *errotor*
recul: *gibelamendu*
recule (celui qui —): *gibelatzaile*
reculer: *ukho egin, ixtitu, gibelatu, anu egin*
récupérer: *koberatu*
rédemption: *libramendu*
redonne le courage (ce qui —): *bihotz esportza eta ailtxagarri*
redoublant d'acharnement: *doblatuki*
redoubler: *berretu, erredoblatu*
redresser: *xuxendu*
réducteur: *gutigarri*
réduire: *moldatu, gutitu, ttipitu*

réduire (se —): *bildu, bihurtu*
réduire en menus morceaux: *xehatu*
réduire quelqu'un: *amoratu*
réel: *erreal*
réfléchir: *gogoeta egin, konsideratu, pensatu*
réfléchir (faire —): *gogoeta eragin*
réfléchir (sans —): *deblauki*
réfléchir comme il faut: *kontu ona eraman*
refleurir: *birloratu*
réflexion: *konsiderazino, gogoeta*
refroidir: *hotztu*
refuge: *geriza, itzal; portu*
réfus: *ez, errefus*
réfutation: *defensa*
regarder: *behatu, so egin*
regarder (être en train de —): *beha egon*
regarder (faire —): *beha arazi*
régime: *gobernu*
région: *parte, aurkientza, endrezera, komarka*
région (partie): *aurkientza*
régir: *gobernatu*
régle: *erregela, eredu, arau*
réglement: *erregela*
régler: *erabaki*
régne: *erresuma*
regret: *atsekabe, bihotz-min, dolu, urriki, damu*
regret (avoir du —): *damu izan*
regret (éprouver du —): *damu hartu*
regretter: *atsekabeztatu, damu izan*
reine: *erregina*
rejet: *errefus*
rejeton: *urt-ume*
réjouir: *alegeratu, arraitu*
réjouir (se —): *atsegin izan, atsegin hartu, boztu*
relâcher: *laxatu*
relâcher (se — dans un effort): *amaiñatu*
relation: *tratu, ikhuskizun*
relations: *ezagutza*
relations (créer des —): *ezagutzatan sarthu*
relations (être en —): *ezagutza izan, ezagutzatan sarthu*
relations (être en —): *ezagutza izan, ezagutzatan sarthu*
relations amoureuses illicites: *amorantia*
relations sexuelles (avoir des —): *ezagutza izan*
relier: *iuntatu, komunztatu*
religion chrétienne: *giristinotasun*
relique: *herru*
remarquable: *abantaillezko, abantaillatu, notatzeko*
remarqué (digne d'être —): *notatzeko*
remarquer: *sentitu, ohartu, kontu egin, begiak ibeni*
remarquer (faire —): *beha arazi*
remeciements: *eskerrak*
remède: *sendagarri, erremedio, atriaka*
remèdes (administrer des —): *midizinatu*
remédier: *erremediatu, estali*
remémorer: *pensatu*
remettre à plus tard: *luzatu*
remettre constamment à plus tard: *gerotik gerora ibili*
remords: *alhadura, narrio, autsiki, har, bihotz ukhaldi*
remplir: *bethe, betha, mukurtu*
remuer: *iratzarri, manaiatu, higitu, eragin*
rencontrer: *inkontru egin*
rendre: *bihurtu, errendatu*
rendre (honneur): *ekharri*
rendre des comptes: *azpirako ibeni*
rendre grâce: *errendatu*
rendu: *errendatu*
rendu: *errendatu*
renier: *ukhatu*
renom: *omen, izen*
renommèe: *fama, famatu*
renoncer: *ukho egin*
renouveler: *erraberritu*
rente: *errenta*
renverser: *irauli*
répandre: *banatu; isuri*
réparer: *akhordatu, erremediatu*
réparer: *estali*
répartition: *errepartitze*
repas: *ianhari, iateko, ian, barazkari, othuruntza*
repentir: *damu, urriki, urrikimendu*
répliquer: *ihardetsi*
répondre: *ihardetsi*
réponse: *errepuesta*
repousser: *arbuiatu*
repos: *pausu, aisia*
repos (lieu de —): *pausa-lekhu*
repos de l'âme d'une défunt: *arima-kari*
reposé: *pausatu*
reposer (se —): *laxatu, pausatu, sosegatu*
reprendre: *mehatxatu*
représentant: *mandatari*
représentation (en — de): *lekhuan*
réprimande: *ahakar*
réprimander sévèrement: *liskar egin, mehatxatu*

reprises (à plusieurs —): *behin eta berriz*
reproche: *eranzute*
reprocher: *atxakia eman; eranzute egin, iiskar edo eranzute egin*
repu: *ase*
répudier: *gaitzetsi, arbuiatu*
répugnance: *higuntza, herabe*
répugner: *narda izan, higuindu*
répugnance (avoir de la —): *herabe izan*
répugnance (provoquer de la —): *higuindu*
répugnant: *nardagarri, higuin, urde*
réputation: *fama, omen*
réputé: *famatu*
réputer: *eduki, -etsi*
requérir: *errekeritu*
requête: *thiratze*
réquisitoire: *eranzute*
réservé: *berezi*
réservé (peu — en paroles): *elhaberriti*
résidence: *egoitza*
résidu: *hondar*
résignation: *pairu*
résigné: *etsigarri*
résigner (se —): *etsitu*
résigner (se — à accepter quelque mal): *gogatu*
résine: *arroxina*
résistance: *pairu, pazientzia, sophortu, igurikitza*
résistence: *sophortu*
résister: *ihardetsi, sostengatu, iasan, kontra egin, buru egin, on eduki*
résolu: *deliberatu*
résolument: *deliberatuki*
résolution: *deliberamendu, borondate*
résoudre: *erabaki, deliberatu*
résoudre (se — à cela): *hartaratu*
respectable, qui inspire du respect: *ahalkesun*
respirer: *hats hartu*
ressembler (se —): *elkhar iruditu*
ressentiment: *korromio, gaitzondo*
ressentir (se —): *muthurtu, mutturtu*
ressusciter: *piztu, errezuzitatu*
restant: *gaiñerako*
reste: *hondar, herru, gaiñerako*
reste (le —): *gaiñerako*
restes: *arbuio*
restes (les —): *hondar-mondarrak*
restituer: *bihurtu*
résulter: *gerthatu*
résumer: *bihurtu, laburzki ezarri*
retard: *gibelamendu*
retarder: *berantu, luzatu, gibelatu*
retenir: *eduki, goratu, sostengatu*
réticence (avoir de la —): *herabe izan*
réticent: *laxo*
retiré (lieu —): *sekeretu*
retirer: *apartatu*
retirer (se —): *bildu; ixtitu*
retour: *bihurgune, itzultze*
retourner: *bihurtu*
retourner (mettre à l'envers): *bihurtu, itzuli, konbertitu, errendatu, irauli*
retraite: *eskaste*
rétribuition: *pagamendu, ordain*
réunion: *batzarre, iunta*
réunion entre amis: *konpañia*
réunir: *elkharganatu, bildu, konpaiñiatu*
revanche (en —): *berriz, aldiz; ordain*
rêve: *amets*
reveiller: *iratzarri, atzartu, ernatu*
révéler: *salbatu, nabarbendu*
révéler (se —): *ageri izan*
revenir: *bihurtu*
revenir en arrière: *gibelat bihurtu*
revers: *inprentsu, inprentzu*
revers (de fortune): *kasu*
revivre: *erraberritu*
revoir: *bir-ikhusi*
revoir (au —): *adio*
revoir (dire au —): *adio erran*
révolte: *nahasteka, nahastekamendu*
riche: *aberats; gozo*
riche (devenir —): *aberatstu*
richesse: *aberatstasun, onhasun, ongi*
ride: *zimurdura*
rider: *zimurtu*
rien: *deus ez, ezdeus, bat ere*
rien (sans —): *musut-huts*
rien d'autre (parce qu'il n'y a — à faire): *bortxaz*
rigide: *mehar, zurrun, hertsi*
rigide (devenir —): *zurrundu*
rigidement: *herstuki*
rigoureusement: *bortitzki, herstuki*
rigoureusement: *bortitzki, herstuki*
rigoureux: *bortitz, hertsi*
rigueur: *garratztasun*
rigueur (avec —): *zintki*
ripaille: *ian-edan*
rire: *irri egin;! irri*
rire (être en train de —): *irriz egon*
rire de quelqu'un: *irriz iokatu*
risqué: *dudos*
risque: *peril*
risquer (se — à): *benturatu*
rite: *zirimonia*
robuste: *balent, sendo*
robuste (rendre —): *bortitztu, balentu*

roi: *errege*
roi (devenir —): *erregetu*
romain: *erromatar, erromako*
Rome: *Erroma*
rompre: *hautsi, eten, ethendu, porroskatu, partitu, xehatu*
ronce: *saphar*
rongé (être — de remords): *alha izan*
ronger: *alhatu, erre*
ronger: *zuhirindu*
rose: *arrosa*
roue: *arroda, tornu*
rouge: *gorri*
rouiller (se —): *herdoildu*
royauté: *erregetasun*
Ruben: *Ruben*
ruche: *kofau*
rue: *karrika*
ruine: *beheratzapen, iautsapen*
ruiner: *hondatu*
rumeur: *eraste*
ruminer: *hasnaur egin, hausnaur egin*
ruse: *maiña*
rustique: *rustiko*

sable: *sable, hare (a)*
sac: *zaku*
sacré: *sakratu*
sacrement: *sakramendu, sagaramendu*
sacrifice: *sikrifizio*
sacrilège: *luthertasun*
sagace: *goithatu*
sage: *iakinsun*
sagesse: *iakindasun, zuhurtzia*
saigner: *odol hustu*
sain: *sendo, sasoal, oso, fin*
sain et sauf: *salborik*
Saint: *Iondone, San*
saint: *saindu*
saint (devenir —): *saindutu*
saint (petit —): *saindutto*
Sainte: *Santa*
saintement: *sainduki*
sainteté: *saindutasun*
Saint-palais: *Donapalaio*
Saint Père: *Aita Saindu*
saisir: *atzeman, etxeki, lothu*
saison: *sasoiñ*
salaire: *alokairu, iornal*
salé: *gazi*
sale: *lohi, nahasi, likits, satsu, lizun*
saler: *gazitu*
saleté: *notha, lizuntasun, likitskeria*
salir (se —): *likitstu, lizundu*
salle: *sala*
Salomon: *Salomon*
saluer: *agur egin, salutatu*
salut: *salbamendu*
salut (réaliser le —): *salbamendua egin*
salutation: *salutantzia*
samedi: *larunbat*
Samson: *Sanson*
sanctifier: *saindutu*
sanction: *ordain, pagu, gaztigu*
sang: *odol*
sang (couvrir de —): *adolztatu*
sanglot: *hats-beherapen, intzirina, nigarxopin*
sanguinaire: *odol isurle*
sans: *gabe*
sans-gêne (avec —): *antsikabeki*
sans plus: *haibertzez*
sans rien: *gabe*
santé: *osasuna*
sarcler: *iorratu*
satiété: *ase*
satisfaction: *deskargu, buru-eragotzkarri, satisfazione*
satisfaire: *histu, aspertu, satisfatu*
satisfait: *pagu*
sauce: *saltsa*
sauf: *salborik*
Saül *Saul*
saut: *iauzi*
sauter (faire —): *irazi*
sauter (porté à —): *iauzkalari, iauzkor*
sauvage (devenir —): *basatu*
sauvé: *salbatu*
sauver: *salbatu*
sauver (se —): *eskapatu*
sauveur: *salbatzaille*
saveur: *gozotasun, gozotasun, zaphore*
saveur (chose qui donne de la —): *zaphoragarri*
savoir: *iakin, berri iakin*
savoir (en — sur quelque chose): *-ren berri iakin*
savoir (subst.): *iakintasun*
savourer: *dastatu, zaphoratu*
savoureusement: *gozoki*
savoureux: *aphetitos, on, zaporetsu, gozo*
savoureux (rendre —): *zaphoratu*
scabreux: *malkhar, malkhor*
scandale: *eskandalu*
scandaliser: *asaldatu*
sceau: *zigillu*
sciemment: *iakiara*
science: *iakintasun*
scribe: *skriba, eskriba*
scrupules (avoir des —): *herabe izan*
sec: *ihas, elkhortu, agor, idor*
sécher: *xutkatu, idortu, ihartu, agortu*

second: *bigarren*
secourir: *faboratu*
secret: *sekeretu*
secret (celui qui garde le —): *sekretari*
secret (en —): *sekeretuan*
secrétement: *ixilki, sekeretuki*
séduire: *liluratu*
sein: *golkho, dithi*
sel: *gatz*
selon: *-en arauaz*
semaine: *aste*
semblable: *bezalako, kide, hartako, paretsu, idurika, iduri*
semblable à: *pare*
semblable à celui-ci: *hunelako*
semblant (faisant —): *alea*
semble (à ce qu'il —): *iduriz, ustez*
semence: *hazi, bihi*
semer: *erain, erein*
sémiramis: *semiramis*
Sénèque: *Seneka*
sens: *zensu, sensu*
sens commun: *zentzu*
sensibilité: *sentimendu, minberadura*
sensible: *sentikor, minbera, ansiatsu, antsiatsu*
sensible (devenir —): *minberatu*
sensible (être ou se montrer —): *sentikortu*
sentence: *sentenzia; erran*
sentier: *bide-xidar, bidexka*
sentiment: *sentimendu*
sentinelle: *begiraille, zentinela*
sentir: *sentitu*
sentir (faire —): *senti arazi*
séparé: *berezi*
séparé (être —): *apart egon*
séparer: *partitu*
séparer (se —): *aldaratu*
sept: *zazpi*
septième: *zazpigarren*
sépulcre: *sepultura*
sépulture: *hobi, sepultura*
séquelle: *ondore, kutsu*
serf: *muthil*
sérieusement: *egiaz, fintki*
sérieusement: *gogotik*
sérieusement (plus —): *zinezago*
serieusement (très —): *zin-zinez*
sérieux: *zinezko*
serment: *arnegu, iuramentu*
serments et parjures: *zinak eta minak*
sermon: *prediku*
serpent: *sierpe*
serrure: *sarrailla*
servir: *probetxatu, baliatu, zerbitzatu*
servir (se — de): *baliatu, usatu*
service: *zerbitzu, endrezu*
service militaire: *soldadutasun*
serviteur: *muthil, zerbitzari*
ses: *bere*
Sésostris: *Sesostris*
seul: *bakhar, bakharrik, sinple, xoil*
seulement: *xoil, bakharrik*
sève: *gozo*
sévère: *garratz, mehar, gaitz*
sévèrement: *herstuki, zinez*
sérèrement (plus —): *zintkiago*
sévèrité: *garratztasun*
si (conditionnel): *baldin... ba, ba-*
si (tellement): *hain*
si... que: *hain... ezen, hain... non*
siècle: *mende*
siège: *iarlekhu*
signe: *aieru, kheinu, seiñale*
signaler: *abisatu*
signer (se —): *zeinatu*
signes (faire des —): *kheiñu egin*
signification: *signifikantza*
signifier: *signifikatu*
silence (en —): *ixilik*
silencieux: *ixil*
silex: *muger*
silex (roche): *harri muger*
silice: *muger*
sillon: *hildo*
simple: *bakhun, huts, xoil, sinple, bera*
simple (naïf): *simple*
simple (pur): *xoil*
simple (seul): *bakhotz*
simplement: *bakharrik, sinpleki, soilki*
simplicité: *sinpletasun*
simplicite (avec —): *sinpleki*
simulant (en —): *alea*
simuler: *iduri egin*
sincère: *zinezko*
sincèrement: *egiazki, zintki*
singe: *ximino*
sinon: *ezpere*
Sion: *Sion*
situation: *estante, krozka, egoitza*
six: *sei*
sixième: *seigarren*
sobriété: *guti iate*
société: *iend'arte*
Sodome: *Sodoma*
soi (à part —): *bere baithan, bere baithan barrena*
soi (en —): *bere egitez*
soie (du cochon) (en —): *zerdazko*
soif: *egarri, egartsu*
soigner: *guardia egin, guardiatu*

soigner délicatement: *mainatu*
soigneux: *ansiatsu, antsiatsu*
soin: *krina, ardura, antsia, fintasun*
soit... soit: *nahiz... edo*
sol: *lur, zola*
soldat: *soldadu*
soldat (se faire —): *soldadutu*
soleil: *iguzki*
soleil (exposer au —): *iguzkiztatu*
solide: *fermo*
Solon: *Solon*
solution (faute de —): *ezin bertzez*
solution (parce qu'il n'y a pas d'autre —): *ezin bertzez*
solutionner (une affaire): *buru eman*
sollicitation: *demandatu, errekeritu*
sollicitude: *antsia, ardura*
sombre: *ilhun, goibel*
sombrer: *ondoratu*
sommairement: *gaingiroki, laburzki*
somme: *suma*
sommeil: *lo*
sommet: *gain, punta*
somptuosité: *bonbazia*
son (adj. pos.): *haren, bere*
son (bruit): *soiñu*
son (résidu de la mouture): *zahi*
sonore: *ozen*
Sophar: *Sophar*
sophiste: *sofista*
sort: *zorthe*
sorte: *suerte, molde, thaillu*
sorte (de telle — que): *halako moldez non, halako suertez non*
sortir: *athera, erauzi, ialgi, ilki, partitu*
sortir (s'en — d'une circonstance critique): *ongi libratu*
sot: *erho, ergel, lelo*
Soto: *Soto*
sottement: *ergelki*
sottise: *ergelkeria, erhokeria*
soubresaut: *bihotz ukhaldi*
souci: *koaita, arrenkura, krina, antsia, ardura*
souci (se faire du —): *antsia izan*
soucier (ne pas se — de): *ezansiatu, ezantsiatu*
soucier (se —): *kontu egin, kontu eduki*
soucieux: *ansiatsu, antsiatsu, kexo*
soufflet: *hausko*
souffrance: *malenkonia, oiñhaze, pena, pairamendu, neke, sofrimendu, atsekabe*
souffrir: *pena izan, pena iragan, penatu, sofritu, pairatu*
soufre: *zufre, sufre*
soulagé (se sentir —): *hats hartu*
soulageant: *arintgarri, arintkarri*
soulager: *arindu*
soulager (qui sert à —): *arintgarri, arintkarri*
Soule: *Zuberoa*
Soule (province de la —): *Zuberoa*
soûler (se —): *horditu*
soumettre: *azpirako ibeni, manukortu, uzkurtu*
soumis: *errendatu, manuko*
soupçon: *aieru; bekhaitzkoa, goganbehar*
soupçonner: *gogoan behartu, bekhaitztu, gogoan behar izan*
soupçons (avoir des —): *goganbehar izan*
soupe: *zopa*
soupe (être trempé comme une —): *zopatu*
souple: *manaiukor, manukor, zalhui*
souple (se rendre ou devenir —): *manaiukortu, zalhuitu*
souplesse: *manaiu*
souplesse (perdre la —): *osatu*
soupir: *hats-beherapen*
soupirer: *hats-beherapen izan*
source: *ithurburu*
sourd: *gor*
souriant: *arrai*
soustraire (se — à): *itzuri*
soustraire furtivement: *ixilik eraman*
soutenir: *sostengatu, iasan, on eduki, goiti eduki*
soutien: *sostengu, habe*
souvenir: *orhoitzapen, orhoitze*
souvenir (le fait de se —): *orhoitze*
souvenir (se —): *orhoitu, orhoitzapen egin*
souvent: *maiz*
souvient (qui se —): *gogonduri*
spacieux: *zabal, espaziotsu*
spécialement: *bereziki, guztiz ere, beregainki*
spécifique: *berezi*
spirituel: *espiritual*
spirituellement: *spiritualki*
spongieux: *arro*
stable: *fermo, finko, fintko*
Stace: *Stazio*
stérile: *idor, esteril, agor, antzu*
stigmate: *zigillu*
stimulant: *pitzgarri; iaki*
stimulant (subs.): *aringarri, arintkarri*
stimuler: *iratzarri*
stratagème: *enganamendu, arte*
strict: *mehar*
strictement: *herstuki, zinez*

stupide (rendre —): *ergeldu, erhotu*
style: *antzu, anzu*
subjuguer: *azpirako ibeni, azpiratu*
submerger: *hondatu*
subordination: *eskupe*
subordonné: *azpiko, manuko, karguko*
subordination (réfractaire à la —): *egiati*
suborner: *korronpitu*
subsistance: *iraupen, iraupe*
subsistance (assurer la —): *mantenatu*
subsister: *iraun*
substance: *mami, gizentasun*
subterfuge: *itzurpide*
successeur: *ondoko*
succomber: *erori, ukho egin*
sucer: *edoski, thiratu*
sud: *iguzki haize*
sud (vent du —): *iguzki haize*
sueur: *izerdi*
sueur légère: *izerleka*
suffire: *asko izan*
suffisance (avec —): *ergelki*
suffisant: *doi, aski*
suffisant (juger —): *aski etsi*
suivant: *ondoko, hurraneko, hurreneko*
suite (à la — de): *eta halatan*
suite (ainsi de —): *hala hala*
suite (tout de —): *fite, berehala*
suite (tout de — après): *eta berehala*
sujet: *azpiko, materia, gauza, egiteko, kontu, pontu*
sujet (au — de): *gaiñean*
sujet au froid (devenir —): *hotzberatu*
superficiellement: *gaingiroki*
supérieur: *buruzagi; garai, abantaillezko*
supérieur en quantité etc.: *gehiago*
supérieure (région —): *gainalde*
supplicier: *galdu, iustiziatu*
supplice (instrument de —): *estira*
supplie (je t'en —): *othoi*
supplier: *othoitz egin*
supporter: *iraun, pairatu, iasan, sostengatu*
supporter (faire — de grandes douleurs): *oiñhazeztatu*
supposant (en —): *kontuan*
suprême: *guztien gaineko*
sur: *gaiñean, gaiñera*
sûr: *segur, seguratu, gerthu*
sûr (demeurer —): *segurean iarri*
sûr (être —): *segur izan, segur egon*
sûr (jouer à coup —): *segurean iokatu*
sûr (mettre en lieu —): *segurean iarri*
sûr (tenir pour — le résultat contraire): *gogatu*
sûr (tenir pour —): *segur eduki*
surcharger: *kargatu*
surdité: *gorreria*
sûrement: *segurki*
surérogatoire: *gaiñeko, emendailluzko*
surestimer: *sobera etsi*
surface: *azal*
surmonter: *xitu, garaitu*
surpasser: *abantailletan hartu, abantail eraman*
surprendre: *atrapatu*
surtout: *bere batez, gehienik, guztiz ere*
surveiller: *begia eduki, guardia egin, guardiatu*
survenir: *gerthatu*
survenir (le mal): *kaltea ethorri*
susceptibilité: *minberadura*
susceptible: *sentikor, minbera*
susceptible (devenir —): *minberatu*
suspens (être en —): *dilindaka egon*
Suzanne: *Susana*
svelte (rendre —): *lerdendu*

table: *mahai*
tache: *notha*
tâche: *sail*
tacher: *nothatu, kutsatu, likitstu, hidoiztatu*
tâcher de: *xuxendu*
tacheté: *pikardatu*
tact: *ukitze*
tactique: *maiña*
taille: *gerri*
tailler: *pikatu*
tailleur: *dendari*
taire (se —): *ixildu*
taisant (en se —): *ixilik*
tant: *hanbat*
tant de: *hunenbat, hanbat*
tant de fois: *hanbatetan*
tant... que: *hanbat... ezen, hanbat... non*
Tantale: *Tantalo*
tantôt... tantôt: *batean... bertzean; hala... nola*
tapage: *bankezia*
tard: *berandu, berant*
tard (estimer trop —): *berantetsi*
tarder: *berantu*
tardif: *berantkor*
tare: *herru; narrio*
tas (en —): *multzuka*
tâtons (à —): *haztamuka*
taverne: *taberna*
tavernier: *tabernari*
teigneux: *zakartsu*
teinture: *bernizadura*
tel: *halako, hartako, hunelako*

tel (que cela): *horrelako*
tel (un —): *halako*
tempérer: *ematu*
tempête: *tormenta*
tempête (agité par la —): *tormentatu*
tempête extraordinaire: *tormenta kapitain*
temple: *templo*
temporel: *tenporal*
temps: *denbora, aldi, aldarte, bitarte*
temps (de — en temps): *noizik behin*
temps (d'ici peu de —): *sarri*
temps (en même — que): *batean*
temps (le — futur): *geroko denbora*
temps (long espace de —): *mende*
temps approprié: *muga*
temps de la vie: *adin*
temps libre: *asti*
témoignage: *testimonio, lekhukotasun*
témoignager (de la gratitude): *errendatu*
témoin: *lekhuko, aithor*
tendre: *samur, uxter; bihotz-bera; amoltsu*
tendre (partie —): *mami*
tendresse (avec —): *maiteki*
ténèbres: *ilhunbe*
ténebreux: *lanbo*
tenir: *eduki*
tentant: *tentagarri*
tentation: *tentamendu*
tentative: *enseiu, permatze*
tenté: *tentatu*
tente (chose qui —): *tentagarri*
tenter: *narritatau, tentatu; enseiatu*
Térence: *Terentzio*
terme: *buru, muga, fin, akhabanza, termino, akhabatze*
terme (arriver au —): *finatu*
terminer (être sur le point de —): *hondartu*
terminer (mal se —): *fin gaitz egin*
ternir (se —): *lanbotu*
terrain: *lur*
terre: *lur, leihor, herri*
terre (en —): *lurrezko*
terre (travailler la —): *lur landu*
terreur: *latztasun*
terreux: *lurrezko*
terrible: *izigarri, latz, garratz*
terrifiante (de manière —): *izigarriki*
testament: *testament*
Testament (Ancien —): *Lege Zahar*
Testament (Nouveau —): *Lege Berri*
testamentaire: *ordener, testamenter*
tête: *buru*
tête (avoir dans la —): *gogoan erabilli*
tête (avoir en —): *gogoan eduki*
tête (avoir toute sa —): *adimenduan egon*
tête (mouvement de —): *buru itzultze*
tête (tenir —): *buru egin*
téter: *edoski*
texte: *lekhu*
Théodose: *Teodosio*
théologien: *teologo*
thériaque: *atriaka*
Thomas: *Tomas*
Thrace: *Thrazia*
tièdement: *ephelki*
tiens: *thori*
tiers: *heren*
tigre: *tigre*
timide: *gibel, gibel-beldurti*
Timothée: *Timoteo*
tirer: *desarratu; thiratu*
tirer (bien ou mal s'en —): *zortheatu*
tison allumé: *ikhatz bizi*
tisser: *ehai* (?)
tissu: *ehun, oihal*
toi: *hi*
toi (appartenant à —): *zure*
toi-même (appartenant à —): *zeure*
toile d'araignée: *amarau*
tombe: *hobi, thonba*
tomber: *erori*
tomber (la nuit): *ilhundu, arratstu*
ton: *hire, heure*
tondu: *motz*
tonnerre: *igortziri*
toqué: *ioan*
torche: *zuzi*
tordre: *bilhukatu*
tordu: *uher, makhur*
tort (causer du —): *kaltea ekharri*
tôt: *goiz*
totalement: *osoki, alde guztiz, arras*
toucher: *ukitu, utkitu, hazkatu, io*
toujours: *egundaiño, bethi, bethiere*
toujours (ce qui est pour —): *bethiereko*
toujours (comme —): *bethiereko*
toujours (depuis —): *egundaiñotik, egundaiñoz gero*
toujours (pour —): *bethierekotz, sekulakotz, sekulakotzat, sekula fingabekotzat*
toujours le même: *bethi bat*
toujours pareil: *bethi bat*
tour: *ingurun (e)*
tour: *aldi*
tour: *tornu*
tour (fém.): *aorre*
tour (succession suivant un ordre fixé): *aldi*
tour pendable: *ioko*

tourment: *alhadura, pena, oiñhaze*
tourmenté (être —): *penatua izan*
tourmenter: *penatu, alhatu*
tourmenter (se —): *alha izan*
tourmenter (se — intérieurement): *egosi*
tourmenteur: *penatzaille*
tournant en rond: *inguruka*
tout: *guzti, oro*
tout (après —): *guztien buruan*
tout-à-fait: *bat ere*
tracas: *itzul-inguru*
tracas: *pena, forogu, garri*
trace: *kutsu*
traduire: *bihurtu*
trahir: *enganatu*
traitement: *midikuntza*
traiter: *tratatu, erabili*
traître: *traidore*
tranchant: *motz*
trancher: *ethen, ethendu, erabaki*
tranquille: *laxo, sosegatu, geldi*
tranquillement: *pausatuki*
tranquilliser: *sosegatu*
tranquillité: *pazientzia, sosegu, aisia*
transactions: *hartu-emanak*
transformer: *muthatu*
transformer (se —): *aldatu*
transgresser (la loi): *hautsi*
transgresseur: *hautsaille*
transpiration: *izerleka*
transplanter: *birlandatu*
transport: *garraio*
transporter: *garraiatu, eraman*
travail: *egiteko, lan, ekhai, neke; atsekabe, trabaillu*
travail (jour de —): *astelegun*
travailler: *obratu, landu, trabaillatu*
travailleur: *nekhazale, trabaillari*
travers (au — de): *— barrena*
travers (de —): *makhur*
travers (en —): *soslai*
traverser: *iragan*
tremblement: *ikhara*
trembler: *ikhara izan*
trentaine: *trentena*
trépigner: *ostiko io*
très: *xoil*
trêve: *tregoa*
tribulation: *tribulamendu, trabaillu*
triomphe: *garaitia*
tripoter: *eskuztatu*
triste: *triste, beltz, ilhun; aphur*
tristesse: *minberadura, tristura, malenkonia*
trois: *hirur*
trois ou quatre: *hirur laurak*
troisième: *hirurgarren*
tromper: *enganatu, erhotu*
tromper (se —): *huts egin, errebelatu*
tromperie: *malizi, enganamendu*
trompeur: *enganati, enganatzaille, maliziati*
trompeur (adj.): *enganagarri*
trompeusement: *itxurapenez*
tronc (dans une église): *kopa*
trop: *sobera*
trop (de —): *sobera*
troquer: *trukatu, konbertitu, bihurtu*
trou: *hosin, putzu*
trouble: *uher; asaldu*
troubler (se —): *asaldatu, nahasi*
trouble-fête: *nahastekari*
troubles: *itzul-inguru*
troupeau de moutons: *artalde*
trouver: *ediren, aurkitu*
trouver (se —): *egon, egotu, izan; etzan*
tu: *hi*
tuberculose: *hetika*
tuer: *hil, galdu, erhain*
tueur: *hiltzaille, hilzaille*
tumeur: *handitsu*
turbidité: *uherdura, uhertasun*
turc: *turko*
tyran: *tirano*

un: *bat*
un (l' —): *bata*
un (l' — l'autre): *elkhar*
un (en —): *batez*
un tel: *sandia, hunelako, urlia*
unanimement: *boz batez*
une fois...: *ondotik, -z gero, behin -z gero, -z geroz, buruan*
unique: *bakhotx*
uniquement: *xoil*
unir: *bat egin*
uns (les —): *batzuek, batzuk*
uns (les — les autres): *elkhar*
urgence: *premia*
urgence (cas d' —): *herstu*
urgent: *premiazko*
urgent (moment —): *herstu*
urgent (être —): *lehiatu, herstu*
Urie: *Urias*
urine: *ur-isuri, gernu*
usage (être en —): *usatu*
user: *higatu*
user de: *usatu*
ustensiles: *lanhabesak*
usure (intérêt): *lukureria*
utiliser: *enplegatu*

vachette: *baketa*
vacillation: *ezbai*
vacillant: *ezbaieko*
vagabond: *arlote*
vague: *bage, hola, uhin*
vaillant: *permatu*
vain: *bano, faun, alfer*
vain (en —): *alferrik*
vaincre: *azpiratu, benzutu, garaitu, hautsi, irabazi*
vaine (chose —): *banaloria*
vaisselle: *baxera*
vaisseau: *barkha*
Valère: *Valerio*
valeur: *balio, baliostasun, meritu; berthute*
valeur (de peu de —): *guti balio*
valoir: *balio izan*
valoir (à — sur): *peskizan*
valoir (faire —): *balia arazi*
vanité: *banaloria, ponperia*
vantardise: *loria*
vanter (se —): *prezatu*
vaporeux: *airatu*
vase: *untzi*
vase (fém.): *lohi*
veille: *bezpera*
velléité: *desirkunde, nahikunde*
vendeur: *saltzaille*
vendre: *saldu*
vendredi: *orzirale*
vénéneux: *pozointsu*
vénération (témoigner de la —): *agur egin*
vénérer: *agur egin*
vengeance: *mendeku*
venger: *mendekatu*
venger (se —): *histu, ordaiñez ordain, aspertu*
véniel: *benial*
venir: *erdu, erdutu, ethorri, heldu*
venir (à —): *geroko, ethorkizun*
venir (qui est à —): *ethorkizun*
venir à l'esprit: *gogora izan, gogoratu*
vent: *haize, aire, aize*
venteux: *haizetsu*
ventre: *sabel*
ventre (au — creux): *sabel-uzkur*
ventre (à plat —): *ahozpez*
Vénus (planète): *Artizar*
Vénus: *Venus*
vêpres: *bezpera*
ver: *har*
verdure: *berdetasun*
verge: *zigor*
véridique: *egiati*
vérifier: *iakin, frogatu*
véritable: *zinezko, natural, egiazko*
vérité (en —): *egiaz*
vérité: *egia*
vermoulure: *pipi*
vernissage: *bernizadura*
verre: *beira, beiraki*
verre (objet en —): *beiraki*
vers où: *norat*
vers (piqué de —): *pipiztatu*
vert: *berde, heze*
vertu: *bertute, debozino, iustutasun, ontasun, prestutasun*
vertueusement: *prestuki, iustuki*
vertueux: *iustu, prestu*
vertueux (être —): *prestu izan, prestutu*
Vespasien: *Vespasiano*
vespéral: *arratsaldeko*
veste: *iaka, zamar*
vêtement: *arropa, soiñeko*
vêtement (ôter le —): *erauntzi*
vêtir (se —): *beztitu, iauntzi*
vexer (se —): *mutturtu, muthurtu*
viande: *haragi*
vice: *bizio, arloteria, aztura, gaixto*
vices et vertus: *ongaitzak*
vicieux: *arlote*
vicissitudes: *ioan-etorriak*
vicomte: *bizkonde*
victime: *kaltiar*
victoire: *garaitia, biktoria*
victorieux: *biktorios*
vide: *huts, musut-huts*
vider: *hutstu, hustu*
vider (se —): *irazi*
vie: *bizi, bizitze*
vie (durée de la —): *mende*
vieillesse: *zahartze, zahartasun*
vieillesse (extrême —): *sentontasun*
vieillesse (atteindre une — extrême): *sentondu*
vieilli: *urthatu, zahartu*
vierge: *birjina*
vieux: *zahar*
vigilant: *begiraille, erne*
vigilant (devenir —): *axolduritu*
vigne: *ardantze, mahasti*
vigoureux: *bortitz, indartsu, berde*
vigueur: *bortitztasun, ahal, berthute*
village: *herri*
ville: *hiri*
vin: *arno*
vin (amateur de —): *ardankoi*
vin (aller cercher du —): *arnozun*
vindicatif: *mendekos*
vingt: *hogoi*
violemment: *hagitz*

violence: *bortxa*
violence (faire —): *bortxa egin, bortxatu*
violent: *bortitz, haserrekor*
violer la loi: *hautsi*
violer (faire — la loi): *hautsarazi*
violet: *more*
vipère: *vipera*
virage: *bihurgune, itzultze*
virginité: *birjinitate*
visage: *bisaia, begitarte*
visage (jeter au —): *eranzuta egin*
visage (le — tourné vers la terre): *ahozpez*
viscosité: *lekeda*
vision: *ikhuste*
visite: *bisita*
visite (rendre — à): *bisitatu*
visiter: *bisitatu*
visites (au cours de —): *bisitaketan*
vite: *goiz, sarri, laster, fite*
vivant: *bizi*
vivement: *biziki*
vivre: *bizi*
vivres: *bizikaiak, mantenu*
voici: *huna*
voici où: *huna non*
voie (être en — de): *bidetan izan*
voile (bateau): *bela*
voile (masc.): *estalki*
voile (mettre à la —): *bela egin*
voir: *ikhusi*
voir (chose à —): *ikhuskizun*
voir (se —): *ageri izan*
voisin: *hauzo, barride*
voisinage: *ingurun (e)*
voiture: *kotxe*
voix: *mintzo, boz*
voix (d'une seule —): *boz batez*
vol: *epaskoa, ohoinkeria*
vol (prendre son —): *airatu*
voler: *arrobatu, goratu, ebatsi*
voler (oiseaux): *hegaldatu*
voleur: *ohoin*
volontaire: *borondatezko*
volontairement: *bolondreski, nahiz, borondatez*
volonté: *borondate, gogo; ordenu*
vomir: *okha egin*
vomissement: *okha*
vorace: *lamiti*
votre: *zeure, zure*
votre (pl.): *zuen, zeuen*
votre (faire —): *zeuretu*
voulant (en —): *nahiz*
vouloir: *nahi, nahi izan, gogo izan*
vous (sing.): *zu*
vous (pl.): *zuek*
vous-même: *zeu, zeror, zerori*
vous-mêmes (à —) (pl.): *zuen*
voyage: *bide*
voyages: *itzul-inguru*
voyageur: *bideazko*
voyons si: *ea, ba-*
vraiment: *egiazki, zinez, zintki, fintki, gogotik*
vu que: *-z geroztik*
vue: *bista, ikhuste*
vue (la —): *ikhuste*
vue (recouvrer la —): *argitu*
vue (en —): *agerrian*
vue (sens de la —): *begietako bista*

y: *hartan*
yeux (jeter les — sur): *begiak ibeni*
yeux (ouvrir les —): *argitu*

Zachée: *Zakeo*
Zaleucos: *Zaleuko*
zèle: *zelo*
Zénon: *Zenon*
zone: *aurkientza*

Axular-en hiztegia

Liburu hau 2007ko irailean berrargitaratu zen
Oñatiko Gertu inprimategian Laixan euskara elkarteak
antolatutako "Iparraldea Oñatin" ekitaldien barruan.